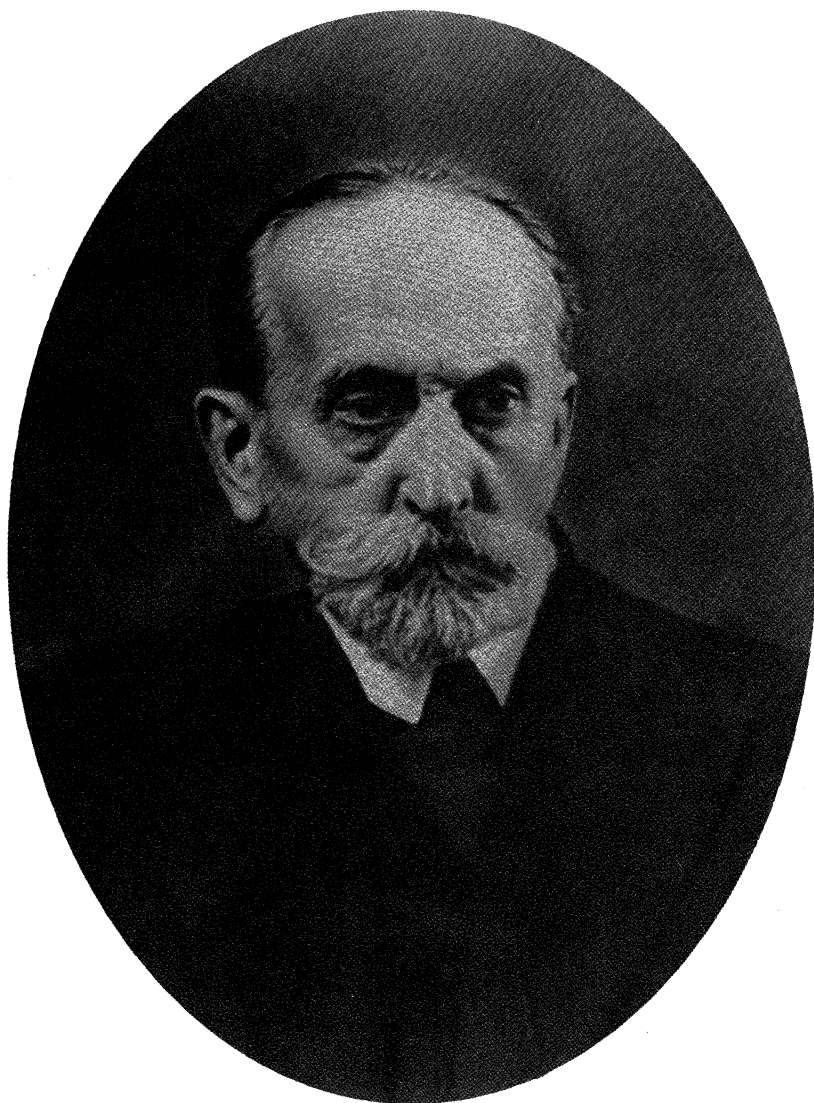


**ПАМЯТНИКИ ИНДИЙСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ
ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

Посвящается
академику Сергею Федоровичу Ольденбургу –
выдающемуся исследователю Центральной Азии



С.Ф. ОЛЬДЕНБУРГ
(1863 — 1934)

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОБЩЕСТВЕННЫЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

LXXIII, 3

**BIBLIOTHECA BUDDHICA
XL**

**Издательская фирма
«Восточная литература» РАН**

ПАМЯТНИКИ ИНДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

выпуск 3

Издание текстов,
исследование, перевод и комментарий
Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской,
Э.Н.Темкина

**Москва
2004**

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
согласно проекту № 02-01-16033*

Издательство благодарит за содействие в издании книги
Институт практического востоковедения (г. Москва)

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»**

*Г.М.Бонгард-Левин (председатель), О.Ф.Акимушкин (зам. председателя),
Е.И.Кычанов (зам. председателя), Э.Н.Тёмкин (отв. секретарь), В.М.Алпатов,
С.М.Аникеева, Д.Д.Васильев, Я.В.Васильков, М.А.Дандамаев, Д.В.Деопик, А.Б.Куделин,
М.С.Мейер, Л.Н.Меньшиков, М.Б.Пиотровский, Е.А.Резван, А.Г.Сазыкин,
И.М.Стеблин-Каменский, А.Ф.Троцевич, О.М.Чунакова*

Редактор издательства *В.В.Волгина*

Памятники индийской письменности из Центральной Азии / Ин-т востоковедения. — М. : Вост. лит. 1985— . — (Памятники письменности Востока : Bibliotheca Buddhica).

Вып. 3. — 2004. — 533 с. : ил. — ISBN 5-02-018326-1 (в пер.).

Третий выпуск издания, посвященный памяти С.Ф. Ольденбурга, завершает публикацию древнейших санскритских текстов, начатую Г.М. Бонгард-Левиным и М.И. Воробьевой-Десятовской. В выпуск включены начальные работы по этим текстам Сергея Федоровича Ольденбурга, одного из самых ярких деятелей русской культуры конца XIX — начала XX в., основателя центральноазиатской филологии. В выпуск вошли фундаментальные исследования, переводы и комментарии «Кашьяпапариварта-сутры», «Санскритской рукописи из Байрам-Али», фрагментов «Махапраджняпарамита-сутры», «Сутры Золотого Блеска», а также факсимиле листов и фрагментов, опубликованных С.Ф. Ольденбургом, «Кашьяпапариварта-сутры» и т.д.

ББК 84(5Инд)

© Институт востоковедения РАН, 2004
© Российская академия наук и Издательская фирма
«Восточная литература», серия «Памятники
письменности Востока» (разработка, оформление),
1965 (год основания), 2004

ТП-2003-II-150
ISBN 5-02-018326-1

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
 Кн. 1. Исследование. М., 1987.
 Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
 Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
 Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.

- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан шой цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).

- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джем фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и их'я' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсыяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайя («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXX. Вспомоществование верующим излиянием скорби (Игасат ал-умма би кашф ал-гумма). Пер. с арабского, введ. и коммент. Ф.Асадова, Э.Агаевой.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.

- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXX. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. I. Пер. с ханвьета К.Ю.Леорова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леорова, А.В.Никитина при участии В.И.Антошенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Ононто Бору Чондидаш. Песни о Кришне (Шрикришнокиртон). Пер. с бенгальского И.А.Световидовой и Е.М.Быковой, вступит. статья и коммент. Е.М.Быковой.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, вступит. статья, коммент. и указ. И.А.Товстых.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Вместо введения	11
Список сокращений.....	12
Академик С.Ф. Ольденбург — исследователь древней культуры Центральной Азии.....	14
Публикации С.Ф. Ольденбурга санскритских фрагментов из Центральной Азии.....	34
Центральноазиатская коллекция рукописей СПбФ ИВ РАН.....	75
Кашьяпапариварта-сутра	89
Публикации отдельных листов и фрагментов	209
Фрагменты «Махапраджняпарамита-сутры».....	211
A Fragment of the “Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitāsūtra” from the A. Stein collection.....	211
A Fragment of the “Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra” from Eastern Turkestan.....	213
New Fragments of the “Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā” from Eastern Turkestan.....	217
A Fragment of the Larger “Prajñāpāramitā” from Central Asia	221
A Fragment of the Sanskrit Text of Śīlapāramitā	244
Unique Sanskrit fragments of the “Sūtra of Golden Light” from the I.P. Lavrov collection	247
Fragments of the “Saddharmapuṇḍarīka-sūtra” from the I.P. Lavrov collection.....	256
Unknown Sanskrit fragments from Central Asia.....	261
Санскритская рукопись на бересте из Байрам-Али	273
Фрагмент «Прāтимокшасūтры» из коллекции И.П. Лаврова.....	337
Приложения	343
С.Ф. Ольденбург. Памяти Николая Фёдоровича Петровского. 1837–1908	345
Указатели к «Кашьяпапариварта-сутре»	351
Summary	363
Факсимиле	365
Список иллюстраций.....	367
Факсимиле листов и фрагментов, опубликованных С.Ф. Ольденбургом.....	373
Факсимиле листов «Кашьяпапариварта-сутры»	418
Факсимиле отдельных листов и фрагментов	494

CONTENTS

Foreword	11
Abbreviations	12
S.F. Oldenburg as an investigator of the ancient Central Asian culture	14
S.F. Oldenburg's publications of the Sanskrit fragments from Central Asia: the beginnings of Central Asian philology	34
The manuscript collection from Central Asia in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies	75
Kāśyapaparivartasūtra	89
Publication of some folios and fragments	209
Fragments of the "Mahāprajñāpāramitā-sūtra"	211
A Fragment of the "Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitāsūtra" from the A. Stein collection	211
A Fragment of the "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra" from Eastern Turkestan	213
New Fragments of the "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā" from Eastern Turkestan	217
A Fragment of the Larger "Prajñāpāramitā" from Central Asia	221
A Fragment of the Sanskrit Text of Śīlapāramitā	244
Unique Sanskrit fragments of the "Sūtra of Golden Light" (the I.P. Lavrov collection)	247
Fragments of the "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra" (the I.P. Lavrov collection)	256
Unknown Sanskrit fragments from Central Asia	261
A Sanskrit manuscript from Bairam-Ali	273
A fragment from the "Prātimokṣasūtra" (the I.P. Lavrov collection)	337
Supplement	343
S.F. Oldenburg. In memoriam of Nikolai Fiodorovich Petrovsky. 1837–1908	345
Indices	351
Summary	363
Facsimile edition	365
List of Illustrations	367

ВМЕСТО ВВЕДЕНИЯ

Сергей Федорович Ольденбург был одним из самых ярких деятелей русской культуры конца XIX — начала XX в. Это проявилось не только в разнообразии его дарований, но и в обширности знаний, интересов и видов деятельности. Он был не только и не столько ученым-востоковедом. Он был выдающимся политиком, организатором культуры и науки, руководителем Академии наук. В кратком вступительном слове к этой книге сколько-нибудь подробно и внятно и не перечислить всего того, чем занимался Сергей Федорович, оставляя повсюду неоспоримые научные результаты и яркий след своей индивидуальности.

Здесь, в этом томе, посвященном памяти С.Ф. Ольденбурга, он выступает не только автором, но и наставником, указывающим плодотворные пути, которыми следует идти, и тексты, которыми следует, по его мнению, заниматься. Мы ограничили себя представлением С.Ф. Ольденбурга только в одной из его многочисленных ипостасей — как основателя центральноазиатской филологии. За опубликованными им текстами, включенными в эту книгу, стоят десятилетия огромной и по-своему пророческой научно-организационной работы по созданию международного коллектива ученых для разыскания и исследования древнейших памятников индоевропейской и особенно индийской культуры. По инициативе русских ученых, и прежде всего С.Ф. Ольденбурга, мировая наука познакомилась с новой страницей истории Восточного Туркестана, который в первом тысячелетии н.э. стал международным центром, транзитным пунктом на пути индийской буддийской культуры в Центральную Азию и на Дальний Восток.

По сути, предлагаемый том представляет собой завершение публикации древнейших санскритских текстов, начатой Г.М. Бонгард-Левиным и М.И. Воробьевой-Десятовской в 1985 г. в первом томе «Памятников индийской письменности из Центральной Азии».

Подготовители третьего, последнего тома сочли необходимым включить в него начальные работы С.Ф. Ольденбурга по изучению упомянутых текстов не только потому, что первые работы С.Ф. Ольденбурга в этой области уже невозможно достать, но и потому, что в них были заложены начала международных научных усилий по воссозданию индоевропейской и индийской культуры этого замечательного в историко-культурном отношении региона.

Интересы дела, интересы завершения комплексных работ побудили подготовителей этого издания осмелиться войти со своими публикациями в состав тома, открываемого трудами С.Ф. Ольденбурга.

Вступительная статья об С.Ф. Ольденбурге как исследователе древней культуры Центральной Азии подготовлена авторами совместно. Раздел «Публикации С.Ф. Ольденбурга санскритских фрагментов из Центральной Азии» подготовлен к печати Э.Н. Темкиным. Части «Центральноазиатская коллекция рукописей СПбФ ИВ РАН», «Кашьяпапариварта-сутра» и «Санскритская рукопись из Байрам-Али» написаны М.И. Воробьевой-Десятовской. Раздел «Публикации отдельных листов и фрагментов» состоит из нескольких подразделов. Пять фрагментов из «Махапраджняпарамита-сутры» (на английском языке) подготовлены Г.М. Бонгард-Левиным; фрагменты из «Сутры Золотого Блеска», «Саддхармапундарика-сутры» и «Уникальные санскритские фрагменты из Центральной Азии» (все три на английском языке) подготовлены Э.Н. Темкиным; «Фрагмент „Пратимокша-сутры“ из коллекции И.П. Лаврова» подготовлен совместно М.И. Воробьевой-Десятовской и Э.Н. Темкиным.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

A	— <i>Aṣṭādaśasāhasrikā Prajñāpāramitā</i>
ABORI	— Annals. Bhandarkar Oriental Research Institute.
AIG	— Jakob Wackernagel. Altindische Grammatik. <i>Göttingen</i> , 1896; <i>Band II, 1</i> : Albert Debrunner. Die Nominalsuffixe. 1954.
Anecd. Oxon	— Anecdota oxoniensia
AT	— The Tibetan version of the <i>Aṣṭādaśasāhasrikā Prajñāpāramitā</i> .
AX	— The Chinese version of the <i>Aṣṭādaśasāhasrikā Prajñāpāramitā</i> , translated by Xuanzang.
BHS	— Buddhist Hybrid Sanskrit
BHSD	— Franklin Edgerton. <i>Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary</i> . Vol. 2: Dictionary. New Haven, 1953.
BHSG	— Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Vol. 1: Grammar. New Haven, 1953.
Brough	— Brough, John, ed. <i>The Gāndhārī Dharmapada</i> . London, 1962.
Conze, PL	— Conze, Edward. <i>The Prajñāpāramitā Literature</i> , 2nd rev. and enlrg. ed. <i>Bibliographia Philologica Buddhica</i> , Series Major I. Tokyo, 1978.
Cr	— The Crosby fragment 254/255.
Cul.	— Culavagga
Dutt	— Dutt, Nalinaksha, ed. <i>The Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā</i> . Calcutta Oriental Series 28. London, 1934.
Hikata	— Hikata, Ryūshō, ed. <i>Suvikrāntavikrāmi-Pariprcchā Prajñāpāramitā-Sūtra</i> . Ed. with an introductory essay. Fukuoka, 1958.
von Hinüber	— Hinüber, Oscar von. <i>Das ältere Mittelindisch im Überblick</i> . Veröffentlichungen der Kommission für Sprachen und Kulturen Südasiens 20. Wien, 1986.
von Hinüber. Erforschung	— "Die Erforschung der Gilgit-Handschriften (Funde buddhistischer Sanskrit-Handschriften, I)". <i>Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-Historische Klasse</i> . 1979.
IHQ	— Indian Historical Quarterly. Calcutta.
IIJ	— Indo-Iranian Journal. Leiden.
Ind. Ant.	— Indian Antiquary. Bombay.
JAOS	— Journal of the American Oriental Society.
JASB	— Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta.
JPTS	— Journal of the Pali Text Society.
JRAS	— Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.
JRASB	— Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal.
Kimura	— Kimura, Takayasu, ed. <i>Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā</i> II–III. Tokyo, 1986.
Mah.	— Mahāvagga.
Matsunami	— Matsunami, Seiren. <i>A Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Tokyo University Library</i> . Tokyo, 1965.
MCB	— Mélanges chinois et bouddhiques. Bruxelles.
MI	— Middle Indic.
Mv	— Mahāvastu.
P	— Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā.
Pe	— The Petrovsky Fragment SI P/ 19(3).

- Peking — Suzuki, Daisetsu T., ed. *The Tibetan Tripitaka*. 168 vols. Peking Edition Kept in the Library of the Otani University, Kyoto. Tokyo-Kyoto, 1955–1961.
- PG — The Sanskrit Manuscript of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā* from Gilgit.
- Pischel — Pischel, Richard. *Grammatik der Prakrit-Sprachen*. Grundriß der indo-arischen Philologie und Altertumskunde. I, 8. Straßburg, 1900.
- PK — The Chinese version of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, translated by Kumārajīva.
- PM — The Chinese version of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, translated by Mokṣala.
- PN — The Sanskrit text of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā* from Nepal.
- PSM — Haragovinddās Trikamachand Seth. *Pāiasaddamahāṇḍavo*. Prakrit Text Society Series 7. Varanasi, 1928.
- PTSD — Rhys-Davids, T.W., and W. Stedte. *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*. London, 1921–1925.
- PTk — The Tibetan version of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā* included in the Kanjur.
- PTt — The Tibetan version of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā* included in the Tanjur.
- PW — Böhtlingk, Otto, and Rudolph Roth. *Sanskrit Wörterbuch*. 7 Bd. St. Petersburg, 1855–1875.
- PX — The Chinese version of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, translated by Xuanzang.
- Ś — Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā.
- Sander — Sander, Lore. “Brāhmī Scripts on the Eastern Silk Roads”. *Studien zur Indologie und Iranistik*. 11/12 (1986), 159–192.
- Sander — Sander, Lore. *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung*. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Suppl. 8). Wiesbaden, 1968.
- sDe dge — *The Nyingma Edition of the sDe-dge bKa'-'gyur and bsTan-'gyur*. Oakland, 1981.
- Shōkō — Watanabe, Shōkō, ed. *Saddharmapuṇḍarīka Watanabe Manuscripts found in Gilgit*. 2 vols. Tokyo, 1972–1975.
- SHT — Waldschmidt, Ernst, et al. *Sanskrihandschriften aus den Turfan-funden*. Teil 1–6. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, X. Wiesbaden, 1965–1989. Teil 3 (1971); Teil 4 (1980); Teil 5 (1985); Teil 6 (1989).
- WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
- ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
- ГАИМК — Государственная Академия истории материальной культуры.
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения. СПб.
- ЗВОРАО — Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества. СПб., Пг.
- МАЭ — Музей антропологии и этнографии.

АКАДЕМИК С.Ф. ОЛЬДЕНБУРГ — ИССЛЕДОВАТЕЛЬ ДРЕВНЕЙ КУЛЬТУРЫ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

В 1934 г. в Ленинграде с предисловием Непременного секретаря Академии наук СССР академика В.П. Волгина вышел из печати сборник, посвященный 50-летию научно-общественной деятельности академика Сергея Федоровича Ольденбурга¹. В этом юбилейном издании, в котором приняли участие многие известные ученые — историки, филологи, востоковеды — Н.Я. Марр, И.Ю. Крачковский, Ф.И. Щербатской, В.М. Алексеев, В.А. Гордлевский, А.Е. Крымский, И.И. Мещанинов, В.В. Струве, М.Н. Сперанский, В.М. Жирмунский, отмечался огромный вклад С.Ф. Ольденбурга в советскую и мировую науку, исключительная важность его трудов по востоковедению, в том числе по индологии и буддологии. С тех пор прошло почти 70 лет, но и сегодня индологические и буддологические труды С.Ф. Ольденбурга не потеряли своей значимости; более того, еще очевиднее стали их оригинальность и научная актуальность^{1а}.

В востоковедных интересах С.Ф. Ольденбурга индология и буддология занимали, бесспорно, первое место. Деятельность его в этих специальных областях науки была столь многообразной и новаторской, что в узких рамках неизбежно небольшого вступления обрисовать ее можно лишь в самых общих чертах.

С.Ф. Ольденбурга отличали исключительная эрудиция и широта научных поисков. Он был превосходным филологом, текстологом и фольклористом, крупным буддологом, археологом-исследователем индийских древностей Центральной Азии, одним из первых наших историков древней Индии, начинателем в России новой отрасли индологии — истории отечественной индологической науки.

Интерес к Индии возник у С.Ф. Ольденбурга очень рано: еще в детстве он решил выучить санскрит, чтобы поехать в Индию и «узнать далекое прошлое человечества»². В Петербургском университете С.Ф. Ольденбург получил прекрасное восточное образование — изучал санскрит, арабский, персидский, китайский и тибетский языки. Университет привел его к убеждению, что «индийская культура — одна из замечательнейших культур человечества»³.

Первый период в индологических штудиях С.Ф. Ольденбурга был связан с изучением народной литературы и фольклора Индии. Такой подход во многом был но-

¹ Сергею Федоровичу Ольденбургу. К пятидесятилетию научно-общественной деятельности, 1882–1932. Л., 1934.

^{1а} 20–21 октября 2003 г. в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН прошла научная конференция, посвященная 140-летию со дня рождения С.Ф. Ольденбурга. В ней принял участие СПб Научный Центр и все гуманитарные институты РАН Санкт-Петербурга. Востоковедная общественность помнит о научных и организационных заслугах Сергея Федоровича и еще раз подтвердила, что многие его научные труды были прозорливы и воплощаются в жизнь.

² *Ольденбург С.Ф.* Мысль о научном творчестве. — Год шестнадцатый. Альманах. М., 1932. № 2, с. 425.

³ Там же.

ваторским. В Европе в это время объектом исследования индологов были прежде всего ведийская и классическая санскритская литература. Ольденбург же основное внимание уделил изучению индийских «сказочных» сборников, фольклору, «народной» буддийской литературе. Систематическая работа над рукописями (в том числе в Париже и Лондоне) дала С.Ф. Ольденбургу возможность овладеть такой труднейшей областью индологии, как палеография, и впоследствии определила его перво-классные исследования индийских текстов на брахми и кхароштии из Восточного Туркестана. «Понимая все значение первоисточников, — писал он, — я в Париже и в Лондоне жадно набросился на чтение рукописей. Чтение это дает очень много и содержанием того, что читаешь, и приобретением технических навыков в знании почерков, необходимых для понимания вопросов истории человеческого письма, одного из самых мощных орудий культуры»⁴.

Вернувшись в Петербург, С.Ф. Ольденбург приступил к написанию одного из своих главных трудов по древнеиндийской литературе — работы «Буддийские легенды»⁵, которая была им защищена в качестве магистерской диссертации в 1894 г. Ученый поставил своей целью дать обзор всей индийской литературы, имеющей отношение к буддийским легендам (и санскритской, и палийской). Свою работу он начал с «Бхадракальпа-аваданы» — наибольшего по размерам и очень древнего по времени, но сравнительно малоизвестного в научном мире собрания буддийских легенд. В основу текстологического исследования С.Ф. Ольденбург положил рукописи из Парижской Национальной библиотеки, а также использовал рукопись Бенгальского Азиатского общества. Анализируя текст, он пришел к выводу, что сборник сложился, очевидно, в Непале к концу XIV в. и вобрал в себя сказания из различных буддийских повествовательных сочинений.

Прекрасное знание рукописей и буддийской литературы в целом позволило С.Ф. Ольденбургу ввести в научный оборот новые памятники буддийской «сказочной» словесности⁶. Специальный раздел книги был посвящен исследованию санскритской «Джатакамалы» («Гирлянды джатак») — сочинения известного писателя Арья Шуры. Для своей публикации С.Ф. Ольденбург использовал все известные в то время рукописи этого сочинения. Великолечно зная пали и палийскую литературу, он провел сравнительное сопоставление палийских и санскритских джатак. Следуя совету своего учителя И.П. Минаева, С.Ф. Ольденбург уделил специальное внимание джатакам, ибо считал, что им в литературном отношении принадлежит особенно выдающееся место среди буддийских легенд⁷. Ему удалось выявить значительный слой джатак и в других сочинениях и найти им не только буддийские, но и джайнские аналогии. Блестяще владея как санскритскими и пракритскими текстами, так и тибетскими и китайскими источниками, С.Ф. Ольденбург смог привлечь к изучению «Джатакамалы» переводы этого сочинения на тибетский и китайский языки. Работа над «Джатакамалой», начатая С.Ф. Ольденбургом, была продолжена российскими учеными⁸.

⁴ Там же. с. 427.

⁵ Ольденбург С.Ф. Буддийские легенды. Ч. I. Bhadrakalpāvadāna. Jātakamālā. СПб., 1896.

⁶ С.Ф. Ольденбург завершил лишь первую часть своего труда. Запланированное им издание уникальной рукописи «Ашока-авадана-малы» было начато российскими учеными уже в 60-е годы. См.: Бонгард-Левин Г.М., Волкова О.Ф. Легенда о Кунале. М., 1963.

⁷ Ольденбург С.Ф. Буддийский сборник «Гирлянда джатак» и заметки о джатаках. — ЗВОРАО. 1893, т. VII.

⁸ Арья Шура. Гирлянда джатак, или сказания о подвигах бодхисатвы. Пер. с санскрита Л.П. Баранникова и О.Ф. Волковой. М., 1962.

Одним из первых С.Ф. Ольденбург обратился к изучению «сказочного» сборника «Брихаткатха», который лег в основу многих более поздних сказок. Он привлек для своего исследования новые рукописи и впервые указал на важность тибетских источников для понимания истории сложения «Брихаткатхи». Завет С.Ф. Ольденбурга, высказанный им в 1888 г., — «пора приняться за соби́рание материалов, которые дали бы возможность явиться полному и обстоятельному исследованию „Брихаткатхи“»⁹, — в последние десятилетия успешно осуществлялся отечественными индологами¹⁰.

Знаменательно, что к анализу литературных памятников Индии С.Ф. Ольденбург подходил с позиций историка. Для его трудов, в том числе и литературоведческих, был характерен последовательный историзм, явления культуры имели для него не отвлеченный интерес, а рассматривались в связи с общим ходом исторического развития. Одним из первых в мировой индологии и буддологии С.Ф. Ольденбург высоко оценил значимость буддийских сказаний как исторического источника для изучения социальной и духовной жизни древнеиндийского общества. «Легенды для историка религии получают особое значение, он видит в них не просто памятники повествовательной литературы, а памятники литературы духовной, в которых выразились религиозные, мистические и этические идеалы народа, произведения, в которые он внес свои объяснения и толкования религиозных догматов и предписаний церкви»¹¹.

Позднее в работе «Сборник санталских сказок. К вопросу о методах соби́рания, записи и издания сказок» С.Ф. Ольденбург специально отмечал важность сказок для изучения социальной истории¹².

В статье «Буддийские легенды и буддизм» он пришел к новому для того периода развития индологии выводу о различии «духа легендарных сочинений и религиозных догматов буддизма». «Буддийские легенды, — отмечал он, — при постоянном сравнении их с буддийскими догматами ясно покажут нам, как буддизм, попытавшись вступить в борьбу против брахманской церковности и обрядности, весьма быстро перешел к тому, против чего он боролся, — он создал церковь, которая неминуемо связала его с обрядностью»¹³. Это заключение точно вскрывало суть трансформации, которой подвергся буддизм с периода своего зарождения до эпохи махаяны, когда с небывалой силой на первый план выдвинулась обрядность, не свойственная первоначальным установкам и даже противоречащая им. Идеи, выдвинутые С.Ф. Ольденбургом еще в конце XIX в., были затем развиты его учеником и коллегой академиком Ф.И. Щербатским и выросли в стройную концепцию истории развития буддизма, отраженную в трудах Ф.И. Щербатского о дхарме, нирване, буддийской логике¹⁴.

Изучение индийской народной, в том числе буддийской, литературы привело С.Ф. Ольденбурга к исследованию индийского буддийского искусства, а затем и буддизма в целом. В этой области им написано большое число работ, здесь его авторитет был исключительно высок, получил международное признание.

⁹ Ольденбург С.Ф. Материалы для исследования индийского сказочного сборника *Bṛhatkathā*. — ЗВОРАО. 1888, т. III, с. 49.

¹⁰ См. прежде всего работы и переводы И.Д. Серебрякова.

¹¹ Ольденбург С.Ф. Буддийские легенды и буддизм. — ЗВОРАО. 1896, т. IX, вып. 1–4, с. 157.

¹² Ольденбург С.Ф. Сборник санталских сказок (К вопросу о методах соби́рания, записи и издания сказок). — Советская этнография. 1931, № 1–2, с. 192–193.

¹³ Ольденбург С.Ф. Буддийские легенды и буддизм, с. 158.

¹⁴ Подробнее см.: *Бонгард-Левин Г.М.* Буддологическое наследие Ф.И. Щербатского. — Индийская культура и буддизм. М., 1972.

В работе «Заметки о буддийском искусстве» он разбирает скульптурные и живописные изображения по сюжетам буддийских джатак и ставит очень важную проблему о связи буддийского искусства с буддийским учением¹⁵. Конкретные памятники искусства, подчеркивал С.Ф. Ольденбург, важны не только сами по себе, но прежде всего как отражение общих процессов развития культуры. Блестяще зная древние памятники словесности, С.Ф. Ольденбург в своих работах по искусству постоянно приводит параллели письменной традиции. Так, бхархутскую скульптуру он сопоставляет с данными джатак и устанавливает, что здесь отражен не канон, а фольклорная традиция; живопись Аджанты рассматривает на фоне сведений эпиграфики, сказаний-авадан и ланкийских хроник; бронзу из Хотана (коллекция Н.Ф. Петровского) исследует в связи с материалами буддийской и индуистской литературы. С.Ф. Ольденбургу принадлежит заслуга правильной интерпретации сцены из легенды о царе Ашоке на гандхарском фризе, хранившемся в Национальном музее в Калькутте: для раскрытия смысла этой композиции он обратился к буддийским сказаниям («Дивья-авадана»)¹⁶. С.Ф. Ольденбург впервые ввел в научный оборот ценные памятники буддийского искусства из собраний России¹⁷.

Высоко оценивая буддийское искусство, С.Ф. Ольденбург вместе с тем решительно выступал против его апологетики. После открытия буддийских памятников в конце XIX в. многие западноевропейские ученые стали преувеличивать древность буддийского искусства, считая его предтечей древнеиндийского искусства в целом, и противопоставлять по происхождению брахманистскому искусству. Наиболее последовательно эта позиция была изложена известным немецким ученым А. Грюнвеллем в его труде «Буддийское искусство в Индии», вышедшем в Берлине в 1900 г. В докладе, прочитанном на заседании историко-филологического отделения Академии наук в 1901 г., С.Ф. Ольденбург не только подверг подобные взгляды резкой критике, но и предложил свою концепцию происхождения и развития индийского искусства в целом¹⁸. В противоположность А. Грюнвеллю он пришел к заключению о брахманистской основе буддийского искусства. Этот вывод, по мнению С.Ф. Ольденбурга, ни в коей мере не умаляет огромную роль буддизма как мировой религии, как носителя индийской цивилизации вне Индии и в то же время позволяет избежать ошибочного противопоставления его всему ходу развития индийской культуры. С.Ф. Ольденбург выступил и против точки зрения о том, что начало индийского искусства совпадает с периодом царя Ашоки — III в. до н.э. (Кстати, полемика по этому вопросу продолжается до сих пор и особенно активна в индийской науке; показательно, что аргументы, выдвинутые русским ученым в начале XX столетия, не потеряли своей ценности и сейчас, более того — нашли подтверждение в новых материалах.) «Та высокая степень развития, — писал С.Ф. Ольденбург, — которую мы находим в памятниках времен Ашоки, и преобладание в них, очевидно, чисто национальных элементов заставляют нас относить начало индийского искусства по крайней мере за несколько столетий до этого периода»¹⁹. Древ-

¹⁵ Ольденбург С.Ф. Заметки о буддийском искусстве. О некоторых скульптурных и живописных изображениях буддийских джатак. — Восточные заметки. СПб., 1895.

¹⁶ Ольденбург С.Ф. Сцена из легенды о царе Ашоке на гандхарском фризе. — ЗВОРАО. 1896, т. IX, с. 274–275.

¹⁷ Ольденбург С.Ф. Материалы по буддийской иконографии. — Сб. МАЭ. Т. I. СПб., 1901, т. I, вып. 3; он же. Альбом буддийских изображений Казанской Духовной Академии. СПб., 1903.

¹⁸ Ольденбург С.Ф. Буддийское искусство в Индии (По поводу соч. Grünwedel A. Buddhistische Kunst in Indien. B., 1900). — Известия Императорской Академии наук. 1901, т. 14, № 2.

¹⁹ Там же, с. 217.

нейшие памятники искусства Индии он связывает с ведийской эпохой (конец II—I тыс. до н.э.), полагая, что искусство того времени было брахманским в широком смысле слова и выросло на почве эпического пантеона и местных культов. К этому же источнику восходит, по его мнению, начало буддийского и джайнского искусства (эти мысли были изложены Ольденбургом задолго до открытия памятников Хараппской цивилизации, позднее он внес коррективы в свою периодизацию).

Выступая против тенденциозных взглядов европейских ученых на развитие индийского искусства, С.Ф. Ольденбург высоко оценивал достижения индийских исследователей. С большим уважением он отзывался, в частности, о работах известного индийского искусствоведа Ананды К. Кумарасвами. В рецензии на труд Кумарасвами «Введение в индийское искусство» он отмечал, что А.К. Кумарасвами «принадлежит громадная заслуга возбуждения широкого интереса к индийскому искусству. Его многочисленные изящные издания, обилие нового опубликованного им материала, исключительный энтузиазм, с которым он работает, и редкое умение заинтересовать своим предметом справедливо поставили его в первые ряды новых исследователей индийского искусства»²⁰. Вместе с тем С.Ф. Ольденбург выступал с критикой националистических взглядов Кумарасвами, его тезиса о сугубо религиозном характере индийского искусства, мнения о безымянности последнего. С.Ф. Ольденбург был несогласен и с точкой зрения индийского ученого о некоей особой исключительности индийской цивилизации. Он специально отмечал, что Индия была не только дающей, но и воспринимающей стороной, подвергавшейся воздействию других древних культур. Более того, С.Ф. Ольденбург видел в индийском искусстве, и в буддийском искусстве в частности, общечеловеческое начало, связывал его развитие со всемирно-историческим процессом. «Чем больше мы изучаем индийское искусство, — писал он, — тем больше мы убеждаемся в его общечеловечности и в том, что законы его развития напоминают нам развитие искусства в других странах»²¹. С.Ф. Ольденбург специально подчеркивал: «Рассмотрение буддийских памятников показывает нам, что буддизм всегда был близок к массовым культам и подчинялся общим законам развития и упадка всех религий»²².

Такой подход отражал общую научную позицию С.Ф. Ольденбурга о единстве всемирно-исторического процесса. Ему принадлежат слова, которые могли бы стать эпиграфом к его научной деятельности: «При всех несомненных отличиях Востока от Запада, Восток свою духовную жизнь строил и строит на тех же общечеловеческих началах, как и Запад, живет по тем же общечеловеческим законам исторического развития»²³.

С.Ф. Ольденбург одним из первых в мировой индологии обратил особое внимание на необходимость глубокого изучения гандхарского искусства. К этой проблеме, поставленной ученым уже в начале XX в., он неоднократно обращался и в последующие десятилетия. Дело в том, что находки на северо-западе Индостана памятников гандхарского искусства вызвали острую дискуссию, в ходе которой были затронуты и общие вопросы генезиса индийского искусства. В тот период большин-

²⁰ Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР. 1927, т. 2, с. 395.

²¹ Там же, с. 397.

²² *Ольденбург С.Ф.* Гандхарские скульптурные памятники Государственного Эрмитажа. — Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР. 1930, т. 5, с. 146. По сути дела, С.Ф. Ольденбург впервые в истории науки высказал мысль, которая впоследствии получила широкое распространение в формуле «осевое время», подхваченной историками всего мира после работ Ясперса.

²³ *Ольденбург С.Ф.* Записка об ученых трудах профессора Петроградского университета И.Ю. Крачковского. — Известия Российской Академии наук. 1921, серия VI, т. XV, с. 23.

ство исследователей полагали, что гандхарское искусство было провинциальным вариантом греко-римского искусства, а влияние Индии, индийских культурных традиций, либо недооценивалось, либо совсем отрицалось. Такой подход был характерен не только для европейских, но и для ряда индийских исследователей. С.Ф. Ольденбург выступил с критикой тех ученых, в частности А. Грюнведеля, которые переоценивали степень влияния античного искусства на индийское. Если следовать такой позиции, писал С.Ф. Ольденбург, то «индийское искусство почти совершенно теряет свою самостоятельность и становится просто отпрыском эллинистического искусства»²⁴. Тот же недостаток был присущ и работам А.К. Кумарасвами, который не подвергал научному анализу гандхарские памятники, считая их не индийскими, а эллинистическими по своему характеру. Более того, индийский ученый отрицал влияние гандхарского искусства на Индию. Критикуя эти взгляды, С.Ф. Ольденбург подчеркивал большую роль Гандхары в истории не только индийского искусства, но и культуры Непала, Тибета, Восточного Туркестана, Средней и Юго-Восточной Азии. Намечая задачи по изучению буддийского искусства, он указывал на необходимость издания памятников гандхарского искусства и призывал ученых обратить на эти памятники особое внимание. Подлинно научное изучение гандхарского искусства, принявшего в настоящее время столь широкий размах, в начале XX в. только начиналось, и призыв С.Ф. Ольденбурга был очень своевременным и перспективным. «Обильный материал гандхарских памятников искусства, — писал он в 1901 г., — ждет еще предварительной разборки, чтобы дать все, что он может, для истории индийского искусства»²⁵.

Уже в это время С.Ф. Ольденбург формулирует широкую программу исследования индийского искусства. Наряду с изданием гандхарских памятников он призывает к переизданию в систематическом виде других скульптур и фресок вместе с эпиграфическим материалом, считая его «очень важным для хронологических определений»²⁶; указывает на необходимость опубликовать вместе с надписями послегандхарские по времени и негандхарские по характеру памятники, находящиеся в индийских музеях, а также джайнские памятники, «потому что они часто близки к буддийским и объясняют их»²⁷. «Затем на очереди, — отмечал он, — стоят непальские и бенгальские миниатюры»²⁸.

С.Ф. Ольденбург прекрасно понимал значение археологических исследований и обращался к ученым Индии с предложением широко развернуть их, поскольку «только тогда изучение индийского искусства станет на вполне твердую почву, когда будут произведены систематические раскопки на месте старинных индийских столиц и святилищ»²⁹. К этой проблематике С.Ф. Ольденбург многократно возвращался и в более поздних своих трудах, но вносил в нее иные акценты, ставил новые задачи. Особый интерес представляет в связи с этим его статья «Современная постановка изучения изобразительных искусств и их техники в Индии» (1931 г.)³⁰. Примечательно, что вопрос о методах и перспективах изучения индийского искусства С.Ф. Ольденбург непосредственно связывал с планом работ Академии наук СССР. Давая здесь же периодизацию истории индийского искусства, С.Ф. Ольденбург в качестве первого этапа выделяет эпоху Хараппской цивилизации. Фактиче-

²⁴ Ольденбург С.Ф. Буддийское искусство в Индии, с. 216.

²⁵ Там же, с. 218.

²⁶ Там же, с. 219.

²⁷ Там же, с. 223.

²⁸ Там же.

²⁹ Там же.

³⁰ Известия ГАИМК. 1931, т. VIII, вып. 1, с. 1–19.

ски он явился одним из первых в мировой и первым в отечественной индологии ученым, кто по достоинству оценил огромное значение раскопок в долине Инда для реконструкции историко-культурного развития народов Индостана. Указывая на недостаточность материалов по искусству в домаурийский период, С.Ф. Ольденбург также подчеркивал необходимость систематических раскопок памятников VI–IV вв. до н.э., чтобы последовательно проследить генезис древнеиндийской культуры.

Памятники искусства интересовали С.Ф. Ольденбурга не только как художественные и религиозные произведения, но и как источник для понимания явлений общественной жизни. «Памятники материальной буддийской культуры, надлежащим образом объясненные, дают нам богатый материал для выяснения этой глубоко бытовой стороны религии, конечно, не одного буддизма... Мы видим, как в сущности быт глубоко влияет на религии, на какие бы отвлеченные высоты они ни стремились, казалось бы, уйти»³¹. «Отсутствие правильного социологического подхода, — отмечал он, — мешает до сих пор и правильному выяснению хода развития индийского искусства»³².

С.Ф. Ольденбург решительно выступал против распространенного на Западе мнения о спиритуалистическом характере индийской культуры, о всепронизывающей религиозности индийцев, отсутствии у них чисто земных устремлений. Это мнение разделяли и многие индийские ученые, стремившиеся показать не столько общеисторические черты в развитии индийского общества, сколько уникальность индийской культуры, ее особую духовность. Подход С.Ф. Ольденбурга к данной проблеме был подлинно научным и объективным: подчеркивая большую роль религии в жизни древнеиндийского общества, он вместе с тем применял к древней Индии общие законы исторического развития. «Давно пора покончить, — писал он, — с легендой о том, что Индия будто бы специально страна религии: нет, конечно, сомнения в том, что Индия проявила в этой области громадное творчество, но столь же несомненно, что индийцы, как и другие народы, имели сложную социальную жизнь, что земледелие деревни, и ее ремесло и промышленность, и торговля городов имели громадное значение в жизни Индии, не меньше, чем в других странах, и что без знания и понимания индийской экономической жизни мы никогда не поймем Индии и ее сложной истории»³³. В связи с этим С.Ф. Ольденбург специальное внимание уделил эпиграфике и материалам шаштр. В своей трактовке надписей Ашоки он подчеркивал их ценность как «прокламаций», обращенных к широким слоям населения; в надписях первых веков нашей эры находил богатый материал по истории раннефеодальной Индии: он провел разбор дарственных грамот и сделал перевод ряда надписей южноиндийской династии Кадамба; он отмечал важность деловых документов для изучения социально-экономического строя древней Индии; призывал к составлению технической терминологии индийских документов в «последовательном развитии и притом в различных частях Индии»³⁴.

Одним из первых в отечественной индологии С.Ф. Ольденбург высоко оценил значение «Артхашастры» как источника для реконструкции социально-экономических отношений в древней Индии. По его инициативе в 1930 г. в Институте востоковедения АН СССР, который он возглавлял в то время, приступили к переводу «Артхашастры» на русский язык. Была создана специальная группа под руковод-

³¹ Там же, с. 6.

³² Там же, с. 8.

³³ Сообщения ГАИМК. 1932, № 9–10, с. 42–45.

³⁴ Там же, с. 14.

ством Ф.И. Щербатского, и уже в 1932 г. основная часть работы была завершена, причем перевод I отдела трактата осуществил сам С.Ф. Ольденбург³⁵. В план исследований Института востоковедения было включено также составление по «Артхашастре» словаря политических, административных и экономических терминов³⁶. Придавая большое значение разработке проблем социально-экономического развития древней и средневековой Индии, С.Ф. Ольденбург регулярно следил за работами индийских ученых в этой области и рецензировал их. Он высоко оценивал вклад индийской науки в исследование этих проблем и подчеркивал, что «ряд вопросов именно экономики и истории может быть исследован в самой Индии и именно индийскими учеными»³⁷.

С именем С.Ф. Ольденбурга связано такое выдающееся международное предприятие, как «Библиотека Буддика». По словам Ф.И. Щербатского, «весь этот громадный труд... прошел при ближайшем участии Сергея Федоровича, ни один лист не вышел без его внимательной, и даже иногда придирчивой, корректуры»³⁸. «Библиотека Буддика», созданная по инициативе С.Ф. Ольденбурга, принесла заслуженную славу отечественной буддологии и значительно укрепила ее международный авторитет. В результате в 1927 г. С.Ф. Ольденбург, Ф.И. Щербатской и М.И. Тубянский с полным основанием могли заявить: «По совокупности своих достижений русская буддология должна по справедливости считаться первой в ряду европейских»³⁹.

Характерной чертой С.Ф. Ольденбурга была гражданственность. Это резко отличало его от тех кабинетных ученых, которые не могли и не хотели выйти за узкие рамки своего предмета. Еще совсем молодым, будучи в научной командировке во Франции, С.Ф. Ольденбург думает о расширении востоковедения в России, пишет об огромной значимости для России изучения Востока. «Теперь на первом плане, — писал он в 1898 г., — стоит практическое изучение Востока, которое должно явиться на помощь при выполнении всех тех новых задач, какие выпали на долю России... Россия, более, может быть, чем какая другая страна, нуждается и в теоретическом знании Востока»⁴⁰. С.Ф. Ольденбург с сожалением отмечает, что востоковедение в России еще не получило необходимого размаха, и выражает надежду на развертывание этих исследований. «В то время как другие страны обращают все больше и больше внимания на изучение Востока, хотелось бы думать, что и Россия не отстанет, по крайней мере, в этих устремлениях»⁴¹.

Как и многие другие крупные ученые, С.Ф. Ольденбург вскоре после Октября 1917 г. активно включился в переустройство Академии наук. В январе 1918 г. общее собрание Академии рассмотрело вопрос о научной работе в связи с новыми государственными задачами. Под руководством С.Ф. Ольденбурга была создана специальная комиссия для изучения возможностей в реализации этих планов.

³⁵ См.: Артхашастра, или наука политики. М.—Л., 1959.

³⁶ Ольденбург С.Ф. Единая востоковедная работа. — Вестник АН СССР. 1932, № 8.

³⁷ Ольденбург С.Ф. Новые индийские работы по истории и экономике Индии. — Вестник АН СССР. 1933, № 7, с. 4.

³⁸ Щербатской Ф.И. С.Ф. Ольденбург как индианист. — Сергею Федоровичу Ольденбургу, с. 20.

³⁹ Щербатской Ф.И., Ольденбург С.Ф., Тубянский М.И. Институт изучения буддийской культуры. Объяснительная записка к проекту учреждения при АН СССР Института изучения буддийской культуры. — Известия АН СССР. 1927, сер. 6, № 18, с. 1704.

⁴⁰ Ольденбург С.Ф. Востоковедение в новых французских университетах. — Журнал Министерства народного просвещения. 1898, № 7, ч. 318, отд. 4, с. 2.

⁴¹ Там же, с. 4.

Решаются в этот период и научные проекты, связанные с индологией. Так, в 1918 г. историко-филологическое отделение в ответ на сообщение С.Ф. Ольденбурга о поддержке Советом Народных Комиссаров научных работ приняло постановление о помощи этнографическим экспедициям, отправленным в Индию в 1914 г. О грандиозности научных планов Академии свидетельствовал такой знаменательный факт, как открытие в Петербурге в 1919 г. первой буддийской выставки. Организаторы выставки прекрасно понимали, что она устраивается в исключительно трудных условиях, но стремились придать ей большое пропагандистское значение, возбудить в массах интерес к Индии и Востоку в целом. На выставке с публичными лекциями выступили академики С.Ф. Ольденбург, Б.Я. Владимирцов, Ф.И. Щербатской. Они подчеркивали важность изучения Индии и буддизма, призывали к глубокому пониманию наследия индийской культуры. В каталоге выставки С.Ф. Ольденбург писал: «Современному человечеству... необходимо как можно более знакомиться с тем, что в этом отношении уже сделано человечеством, и потому такое большое значение имеет для нас изучение и понимание буддийского мира, которым у нас и должна способствовать настоящая выставка»⁴². Он отмечал также: «Нигде, может быть, на земле люди не искали с такою силою и напряжением ответа на вопросы жизни и смерти, о цели и смысле жизни, как в далекой от нас Индии, населенной, главным образом, народами нам родными, языки и многие обычаи которых во многом близки нам»⁴³.

На выставке были собраны предметы буддийского искусства из Индии, Монголии, Восточного Туркестана, находящиеся в музеях России. Некоторые из них попали в музей еще при Петре I, многие были привезены в Россию русскими путешественниками и учеными. Большое научное значение имели памятники письменности и искусства, привезенные экспедициями, которые возглавлял и сам С.Ф. Ольденбург.

Выставка имела огромный успех. Ее главная цель — познакомить широкую общественность с великой культурой Востока, с шедеврами мировой цивилизации — была, несомненно, достигнута. А через несколько лет, в 1927 г., С.Ф. Ольденбург вместе с Ф.И. Щербатским и М.И. Тубянским выступил с идеей организации Института изучения буддийской культуры. В объяснительной записке к проекту учреждения при АН СССР Института изучения буддийской культуры ученые писали: «Повсеместное развитие исследовательской работы на Востоке ставит перед нашей буддологией новые обширные задачи обозрения, учета и использования нового материала — наряду со старым — и требует пристального внимания к актуальной работе на многоязычном Востоке и усиления живой связи с его научными деятелями и учреждениями. Для сохранения, укрепления и расширения достигнутых позиций, для сохранения за советской буддологией руководящей роли необходимо объединение ее сил и ресурсов в виде научного учреждения, имеющего целью более строгую, систематическую организацию ее работы и установление и развитие связи с современной буддологической работой на Востоке»⁴⁴.

С.Ф. Ольденбург блестяще знал историю мирового востоковедения, ему принадлежит целая серия заметок и статей о жизни и творчестве многих корифеев индологической науки, в том числе Г. Бюлера, О. Барта, Л. де ла Валле-Пуассэна, Г. Керна, Р. Пишеля, Г. Якоби, С. Леви, А. Фуше, а также И.П. Минаева, В.П. Васильева

⁴² Ольденбург С.Ф. Первая буддийская выставка в Петербурге. Пб., 1919, с. 2.

⁴³ Там же, с. 3.

⁴⁴ Щербатской Ф.И., Ольденбург С.Ф., Тубянский М.И. Институт изучения буддийской культуры, с. 1702.

и многих других⁴⁵. И это была не просто дань уважения наследию своих предшественников и заслугам современников, учителей и коллег. Изучая историю индологии, С.Ф. Ольденбург выявлял наиболее важные для индолога черты исследовательского метода, искал самые плодотворные пути реализации творческих замыслов, старался определить свое место в науке, свое отношение к предмету, которому была посвящена его жизнь. «Одни ученые считали и считают, — писал он, — что при всем интересе, который представляют культуры Востока, они глубоко отличны от западных тем, что в них нет точной науки, научного мировоззрения, отличающего культуры Запада. Эти востоковеды поэтому всегда придавали мало значения восточному научному преданию, его пониманию памятников восточного творчества, противопоставляли ему как единственно верное западное понимание, основанное на единственно, по их мнению, верных, западных методах исследования. Другие считали и считают, что у каждого культурного народа, независимо от того, западный ли он или восточный, есть свое понимание своей культуры, считаться с которым и во многих случаях даже руководствоваться которым обязан всякий, кто задается целью научно исследовать данную культуру»⁴⁶. Сам С.Ф. Ольденбург, по словам академика И.Ю. Крачковского, принадлежал к ученым «второго типа»⁴⁷. Он не только превосходно знал, но и понимал культуру Индии, чувствовал ее внутренний ритм, с глубочайшим уважением относился к народу Индии. И не случайно С.Ф. Ольденбург пользовался высочайшим авторитетом среди индийских ученых, видевших в нем тонкого ценителя их культуры.

Все сказанное выше позволяет представить широту индологических и буддологических интересов С.Ф. Ольденбурга. Однако ведущую роль в его востоковедных изысканиях играла все же центральноазиатская тематика, изучение санскритских буддийских текстов и памятников искусства данного региона. В этой области востоковедения С.Ф. Ольденбург явился одним из родоначальников новых отраслей науки — центральноазиатской филологии и палеографии.

Оценивая значение индо-буддийской культуры, С.Ф. Ольденбург, Ф.И. Щербатской и М.И. Тубянский писали: «Для огромной территории индобуддийская культура означает примерно то же самое, что для Европы — античная культура Средиземноморья... Изучение индобуддийской культуры Средней и Восточной Азии представляет одну из важнейших и интереснейших областей всеобщей истории культуры»⁴⁸.

* * *

В истории центральноазиатских штудий имя акад. С.Ф. Ольденбурга безусловно занимает одно из самых почетных мест. В течение долгого времени древний период в истории Центральной Азии оставался неизученным. По сохранившимся китайским и тибетским хроникам, документам и записям буддийских паломников, прошедших из Китая в Индию через Восточный Туркестан, было известно, что в первых веках н.э. здесь было сильно влияние буддизма и индийской культуры в целом. С конца IX в. территория Таримского бассейна попала в зависимость от тюрок,

⁴⁵ Подробнее см.: *Крачковский И.Ю.* С.Ф. Ольденбург как историк востоковедения. — *Крачковский И.Ю.* Избранные сочинения. Т. 5. М.—Л., 1958, с. 361–371.

⁴⁶ *Ольденбург С.Ф.* Записка об ученых трудах действительных членов Академии наук СССР по Отделению гуманитарных наук. — *Известия Академии наук.* 1930, сер. VII. с. 1.

⁴⁷ *Крачковский И.Ю.* С.Ф. Ольденбург как историк востоковедения, с. 364.

⁴⁸ *Щербатской Ф.И., Ольденбург С.Ф., Тубянский М.И.* Институт изучения буддийской культуры, с. 1702.

а к началу XI в. почти во всех оазисах Восточного Туркестана — в Хотане, Кашгаре, Турфане, Куче — получил распространение ислам. В XVII в. территория Восточного Туркестана оказалась под властью Цинского Китая. В результате этнический состав местного населения сильно изменился, а древняя история и культура этого региона практически оказались забытыми.

Одним из первых на необходимость изучения материальной культуры и древних памятников Восточного Туркестана обратил внимание Н.М. Пржевальский, который путешествовал по Центральной Азии в 1881 г.⁴⁹ Побывала в Восточном Туркестане и экспедиция Г.Е. и А.Г. Грум-Гржимайло. Однако наибольшие результаты дали экспедиции Русского Географического общества: Г.Н. Потанина (1884–1885), П.К. Козлова (1883), М.В. Певцова (1889–1890), В.И. Роборовского (1893–1895) и Д.А. Клеменца (1898).

Выяснилось, что в оазисах Восточного Туркестана с глубокой древности проживали индоевропейские по языку племена, которые в первых веках н.э. находились под сильным влиянием индийской культуры и буддизма. Когда Клеменц привез в Петербург фрагменты буддийских рукописей, написанных письмом, сходным с древним индийским письмом брахми, перед русскими учеными встала важная задача: изучить и описать открытую культуру. Как писал Ф.И. Щербатской: «Раз такого рода богатейший район находился непосредственно вблизи русской границы, раз он был открыт русской экспедицией, раз у нас уже имелась тогда научная индология, то кому же, как не русским индологам должна выпасть на долю обязанность и честь ее исследования»⁵⁰.

Стало ясно, что нужны историко-археологические экспедиции в Восточный Туркестан для раскопок, сбора рукописей и обследования памятников материальной культуры⁵¹. Об этом в своих письмах из Кашгара писал и русский консул Н.Ф. Петровский, который, проработав в Восточном Туркестане в 1882–1903 гг., обнаружил развалины древних жилищ и храмов, собрал у местного населения большое количество рукописей, написанных индийскими видами письма, и отправил их в Петербург. Однако тогдашнее правительство с организацией экспедиции не торопилось.

В 1899 г. на Международном конгрессе востоковедов в Риме В.В. Радлов выступил с докладом о находках в Восточном Туркестане. Сообщение прозвучало как сенсация, и во всех европейских странах были созданы специальные комитеты по археологическому обследованию Восточного Туркестана. По решению Конгресса был учрежден «Международный союз для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях»; при этом центральным комитетом Союза должен был стать русский комитет в С.-Петербурге. Через 3 года на XIII съезде востоковедов в Гамбурге был рассмотрен проект устава Союза, составленный русскими учеными. Съезд утвердил устав и поручил В.В. Радлову и С.Ф. Ольденбургу образовать русский Комитет. В уставе русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии записано:

«§ 1. Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии имеет целью:

а) Всячески содействовать изучению сохранившихся памятников, как вещественных, так и духовных, в соответствующих странах.

б) Путем постоянных сношений с местными деятелями и учреждениями выяснять, какие памятники подлежат скорейшему изучению и какие народности должны

⁴⁹ Пржевальский Н.М. Из Зайсана через Хами в Тибет и на верховья Желтой реки. СПб., 1883. Переизд.: М., 1948.

⁵⁰ Щербатской Ф.И. С.Ф. Ольденбург как индианист, с. 25–26.

⁵¹ Ольденбург С.Ф. Записка о снаряжении экспедиции с археологической целью в бассейн Тарима (Совместно с Н. Веселовским и Д. Клеменцем). — ВЗОРАО. (1900) 1901, т. XIII, с. IX–XVIII.

быть в ближайшем будущем исследованы в лингвистическом и этнографическом отношениях и, таким образом, спасены для науки...

г) Наметить планы совместного исследования и обсуждения общих научных вопросов, касающихся всей совокупности народов соответствующих стран.

д) Облегчить всем ученым, без различия национальности, участие в предстоящей научной работе в районе действия комитета»⁵².

Комитету было предоставлено право организовать экспедиции и издавать бюллетень на французском языке. В первый состав бюро Комитета вошли В.В. Радлов, В.А. Жуковский, В.В. Бартольд и Л.Я. Штернберг.

Академия наук денег на экспедиции не имела. Экспедиции в Восточный Туркестан удалось организовать только в 1905 г.: в Кучу направился М.М. Березовский, в Турфан — А.И. Кохановский. Обе экспедиции работали в течение двух лет (1905–1907). П.К. Козлов отправился в свою монголо-сычуанскую экспедицию в 1909 г. С.Ф. Ольденбург смог выехать в Восточный Туркестан только в 1909–1910 гг. К этому времени в Восточном Туркестане уже по нескольку раз успели побывать экспедиции ученых западноевропейских стран и Японии, которые вывезли оттуда рукописи, скульптуру и даже целые фрески, вырубленные из стен храмов и монастырей. Никакие международные соглашения не помогли: фактически С.Ф. Ольденбурга обманули и не оставили ему ни одного нетронутых памятника⁵³. Но еще до своей первой экспедиции С.Ф. Ольденбург провел огромную работу по описанию, дешифровке и введению в научный оборот рукописей, привезенных из Восточного Туркестана другими русскими экспедициями и присланных Н.Ф. Петровским.

Поскольку рукописи, добытые учеными Англии, Франции и Германии, представляли собой памятники, написанные теми же видами письма, на тех же языках, что и те, что оказались в России, перед учеными всех стран встали задачи по расшифровке письменностей и по определению языков. Лучшие научные силы Европы и России — индологи, иранисты, тибетологи, китаисты, тюркологи — были привлечены к решению этих задач. Из русских ученых в определении письменностей и языков приняли участие, помимо С.Ф. Ольденбурга, Н.Д. Мионов и А. фон Сталь-Гольштейн. В различные годы в работе участвовали европейские и японские ученые П. Пельо, Э. Шаванн, Л. де ла Валле-Пуссэн, М. Сенар, Х. Людерс, Ф.В. Томас, Р. Хёрнле, С. Леви, Х. Масперо, С. Конов, А.Х. Франке, Г.В. Бэйли, В.Б. Хеннинг и др.⁵⁴

С.Ф. Ольденбургу принадлежит первая в мире публикация одного листа рукописи, присланной в конце 80-х годов из Кашгара Н.Ф. Петровским. Она появилась в ЗВОРАО в 1893 г.⁵⁵ Письмо рукописи было определено С.Ф. Ольденбургом как наклонное брахми. Этот вариант брахми до тех пор не был известен. В Индии были найдены небольшие фрагменты рукописей, написанных индийским брахми. В Центральной Азии индийское брахми оказалось приспособленным для местных языков и дало две разновидности: вертикальное центральноазиатское брахми, рукописи которого были найдены в Кашгаре и Хотане, и наклонное центральноазиатское брахми, очевидно распространенное в северных оазисах — в Турфане и в Куче.

С.Ф. Ольденбургу удалось прочесть рукопись и установить, что она написана не на санскрите, а на неизвестном до тех пор языке. В течение осени 1892–1893 гг. от

⁵² Ольденбург С.Ф. Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии. — ЖМНП. 1903, ч. 349, отд. IV, с. 45.

⁵³ Щербатской Ф.И. Ольденбург как индианист, с. 26.

⁵⁴ Bailey H.W. A Half-century of Irano-Indian Studies. — JRS. 1972, № 2.

⁵⁵ Ольденбург С.Ф. Кашгарская рукопись Н.Ф. Петровского. — ЗВОРАО. (1892) 1893, т. VII, с. 81–82, 1 табл.

Н.Ф. Петровского были получены свыше 100 листов и фрагментов рукописей, происходивших из Кучи, Курля, Аксу. Среди них — бумажные листы и рукописи на бересте и коже. С.Ф. Ольденбург отдал материал рукописей на химический анализ (был установлен состав бумаги: в основном из китайской шелковицы и местных кустарниковых пород). Описана характерная форма рукописей — индийская потхи.

В 1893–1903 гг. С.Ф. Ольденбург непрерывно публиковал в ЗВОРАО полученные от Петровского рукописи. Большая часть публикаций состояла из транслитерации текста латиницей и факсимиле. Лишь немногие сочинения, содержащиеся в рукописях, удалось отождествить. Начали издавать свои находки и западноевропейские ученые, в распоряжении которых было значительно больше рукописей. Оказалось, что в Россию и в западноевропейские страны попали также листы от одних и тех же рукописей, иногда одних и тех же сочинений.

Шла оживленная дискуссия относительно языков, представленных в рукописях. Было установлено, что помимо санскрита рукописи содержат тексты, написанные на трех неизвестных ранее индоевропейских языках. Один, рукописи которого были найдены преимущественно в Хотане, был определен как восточноиранский и назван хотаносакским (этим языком, очевидно, пользовались иранцы, утвердившиеся в Хотане с ранних времен; кочевые племена, говорившие на иранских языках, приходили в Центральную Азию начиная с 1-й половины II тыс. до н.э.). Два других были распространены в оазисах Турфан, Карашахр и Куча. Первую рукопись на одном из этих языков, как уже упоминалось, в 1893 г. опубликовал С.Ф. Ольденбург. В том же году Р. Хёрнле опубликовал аналогичную рукопись из коллекции А. Вебера⁵⁶, а в 1900 г. Э. Леманн переиздал оба эти фрагмента и еще одну рукопись из коллекции Н.Ф. Петровского⁵⁷. Неизвестный язык получил название тохарского и был обозначен как тохарский А (язык Турфана и Карашахра), язык рукописей из Кучи получил название тохарского Б или кучинского. Оба языка близки между собой и, возможно, представляют различные диалекты. Очевидно, носители этих языков, тохары, так же как и иранские саки, пришли на территорию Восточного Туркестана около II тыс. до н.э., двумя потоками. До первых веков н.э. и тохары и саки, по всей вероятности, были бесписьменными; письменность индийского происхождения — брахми — была принята ими для фиксации языка вместе с буддизмом и широким проникновением индийской культуры, хотя прямые контакты с индийскими племенами осуществлялись на всем протяжении истории Восточного Туркестана.

С.Ф. Ольденбургу принадлежит огромная заслуга и в определении языков, и в дешифровке письменностей (помимо различных писцовых традиций, брахми, приспособленное для новых языков, получило и ряд новых знаков, в основном за счет лигатур и диакритики, для передачи звуков, которых в санскрите и пракритах не было), и в идентификации буддийских и прочих сочинений, представленных в рукописях. Ему принадлежат следующие публикации текстов в ЗВОРАО: I — тексты под № 1–9, ЗВОРАО, т. VIII, с. 47–67; II — № 10–12, ЗВОРАО, т. XI, с. 207–264; III — № 15–19 (№ 13 и 14 пропущены для двух текстов, которые С.Ф. Ольденбург собирался опубликовать позднее), ЗВОРАО, т. XV, с. 0113–0122⁵⁸. Отдельным изданием в 1897 г. С.Ф. Ольденбург опубликовал фотокопию рукописи на бе-

⁵⁶ Hoernle R. The Weber Manuscripts. — JRSB. 1893, vol. 62, pt 1.

⁵⁷ Leumann E. Über eine von den unbekannten Literatursprachen Mittelasien. — Mém. de l'Acad. Imp. des Sciences de St.-Pét., sér. 8, t. IV, No. 8, 1900, с. 1–28, 2 табл.

⁵⁸ Ольденбург С.Ф. Отрывки кашгарских санскритских рукописей из собрания Н.Ф. Петровского. I — ЗВОРАО. 1893–1894, т. VIII, с. 47–67, 2 табл.; II — ЗВОРАО. 1897–1898, т. XI, с. 207–264, 2 табл.; III — ЗВОРАО. 1902–1903, т. XV, с. 0113–0122, 3 табл.

ресте письмом кхароштки из Кашгара, которая содержала пракритский текст «Дхармапады»⁵⁹. В дальнейшем он предполагал издать текст этой рукописи с транслитерацией и переводом на русский язык и, очевидно, подготовил эту работу к печати, но занятость общественной и организационной работой в последующие годы помешала довести дело до конца (Ф.И. Щербатской писал об этой работе как о завершённой⁶⁰).

В общей сложности С.Ф. Ольденбург опубликовал в ЗВОРАО около 40 листов и фрагментов рукописей на санскрите, которые относятся к 24 различным сочинениям, 5 сочинений были опубликованы им как неопределённые. Помимо собственных публикаций С.Ф. Ольденбург сделал обзор того, что было издано за рубежом, оценил точность чтений и переводов, предложил свои поправки, а также указал на необходимость соединения листов одних и тех же рукописей, оказавшихся в разных странах⁶¹. В своих статьях и выступлениях С.Ф. Ольденбург не раз упоминал о том, что все рукописи и фрагменты рукописей, привезённые из Восточного Туркестана, должны быть изданы в виде отдельной серии — тексты-факсимиле, транслитерации, отождествления, переводы на русский язык, исследования по представленным в них разновидностям санскрита и пракритов. О том, что он готовился к осуществлению этой задачи, свидетельствуют его заметки, хранящиеся в СПбФ ИВ РАН, вложенные во многие рукописи транслитерации и др. Он сумел определить многие фрагменты, остающиеся до сих пор неизданными.

В изучении тохарских текстов принимал участие также Н.Д. Мионов. Он опубликовал фрагмент рукописи из Кучи, привезённый М.М. Березовским, который содержал параллельный санскритский и кучинский тексты «Дхармапады»⁶². Этими же проблемами интересовался А. фон Сталь-Гольштейн, который принял участие в дискуссии о тохарском языке⁶³.

Готовясь к собственной экспедиции в Восточный Туркестан, С.Ф. Ольденбург подчеркивал важность филологических исследований. Хотя он писал, что обилие и новизна привезённых из экспедиций материалов привели к тому, что «мы набросились на изучение сцены, обстановки, где перед нами бродят пока только тени, а не живые существа, мысли и чувства которых мы могли бы понять...»⁶⁴, филологию он всегда ставил на первое место: наверное, поэтому дневники, привезённые им из археологических экспедиций, так и остались необработанными.

В 1909 г. С.Ф. Ольденбургу, как уже упоминалось, удалось добраться до Восточного Туркестана во главе экспедиции, организованной на средства русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии. В экспедиции принимали участие фотограф и художник С.М. Дудин и топограф Н.А. Смирнов. Был разработан следующий маршрут экспедиции: Карашахр–Турфан–Карашахр–Курля–Куча–Бай–Аксу–Уч-Турфан–Калпын–Маралбаши–Кашгар⁶⁵.

⁵⁹ *Ольденбург С.Ф.* Предварительная заметка о буддийской рукописи, написанной письменами kharoṣṭhī. СПб., 1897.

⁶⁰ *Щербатской Ф.И.* С.Ф. Ольденбург как индианист, с. 21.

⁶¹ *Ольденбург С.Ф.* (Рецензия на издание центральноазиатских рукописей из Британского музея Р. Хёрнле). — ЗВОРАО. 1899, т. XII, с. 028–036.

⁶² *Мионов Н.Д.* Из рукописных материалов экспедиции М.М. Березовского в Кучу. — Известия Имп. АН. 1909, с. 547–562.

⁶³ *Staël-Holstein A. v.* Tocharisch und die Sprache I. — Известия Имп. АН. Сер. 6. СПб., 1909, с. 482–484.

⁶⁴ *Ольденбург С.Ф.* Валентин Алексеевич Жуковский. 1858–1918. — Известия АН. 1918, с. 2054.

⁶⁵ Протоколы заседаний русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. СПб., 1909, протокол № 3, 22 сентября, § 49.

С первых же шагов С.Ф. Ольденбургу стало ясно, что «то, за чем он приехал в Туркестан, уже находилось в Берлине, и целый ряд ученых уже работал там, жадно набросившись на новый материал»⁶⁶. Экспедиция оказалась «разведочной» и «разведочной с отрицательным результатом», так как с археологической точки зрения местность была уже опустошена. Тем не менее по всему маршруту была проведена полная разведка с фиксацией всех объектов на планы, фотопленку, с зарисовками и подробным описанием обследованных памятников. Материалы, привезенные экспедицией, до сих пор остаются неопубликованными. С.Ф. Ольденбург издал только краткий предварительный отчет⁶⁷. Экспедиция привезла большое количество планов, фотографий, рисунков и прорисовок на кальке, относящихся к различным археологическим памятникам, уже нанесенным на карту западноевропейскими экспедициями.

Все это представляет большую научную ценность, поскольку фиксирует ранний этап изучения только что открытых памятников, еще не разрушенных временем и полностью не разграбленных. Хотя все лучшие скульптуры и фрески были увезены в Западную Европу, полного документированного описания самих памятников в Европе так и не было опубликовано. С.Ф. Ольденбург не раз подчеркивал, что западноевропейские ученые не производили настоящих раскопок, а забирали то, что было на поверхности, не составляли планов пещер и храмов и охотились главным образом за рукописями. Налицо была явная погоня за сенсацией.

Поэтому результаты работы первой экспедиции С.Ф. Ольденбурга «на опустошенных памятниках» не утратили своего значения вплоть до настоящего времени, и материалы, которые сейчас хранятся в Государственном Эрмитаже, заслуживают скорейшей публикации. Сотрудники Эрмитажа начали готовить их к изданию (к сожалению, с некоторым опозданием). Первый выпуск «Шикшин» — подготовлен и опубликован Н.В. Дьяконовой. Работа над вторым выпуском — «Турфан» была прервана ее кончиной.

Ко второй экспедиции, которая была осуществлена в 1914–1915 гг., С.Ф. Ольденбург готовился по-другому. Он наметил себе один определенный памятник, который уже был хорошо известен по литературным источникам и обследован европейскими экспедициями, — пещеры Могао, получившие в научных исследованиях название «Пещер тысяч будд» (кит. Цяньфодун; С.Ф. Ольденбург в своих дневниках писал Чан-фо-дун). Памятник был расположен в уезде Дуньхуан провинции Ганьсу. О целях экспедиции, предполагавшей дать комплексное описание и исследование памятника, С.Ф. Ольденбург в докладной записке, которая сохранилась в Архиве Академии наук, записал следующее: «Найти твердую основу для хронологического определения памятников буддийского искусства Китая и Китайского Туркестана и собрать достаточный материал для характеристики различных стилей этого искусства»⁶⁸.

В отличие от тогдашних, особенно немецких, археологов С.Ф. Ольденбург придерживался строгих принципов во время археологических экспедиций: не производить никаких разрушений на обследуемом объекте, ничего не выламывать из стен, не снимать фресок, не увозить скульптуру, все фотографировать, зарисовывать, наносить на кальку, описывать и забирать только то, что само обрушилось от времени

⁶⁶ Щербатской Ф.И. С.Ф. Ольденбург как индианист, с. 26.

⁶⁷ Русская Туркестанская экспедиция 1909–1910 года, снаряженная... русским Комитетом для изучения Средней и Восточной Азии. Краткий предварительный отчет составлен С.Ф. Ольденбургом. С 93 таб., 1 планом вне текста и 73 рис. и планами в тексте. Фотографии и рисунки художника С.М. Дудина и планы инж. Н.А. Смирнова. СПб., 1914.

⁶⁸ Санкт-Петербургский филиал Архива Академии наук, ф. 208, оп. I, № 188.

или оставлено предыдущими экспедициями. В состав экспедиции входили перво-классный фотограф и художник С.М. Дудин⁶⁹, художник В.С. Бикенберг, топограф Н.А. Смирнов, этнограф Б.Ф. Ромберг. Об этой экспедиции, как и о первой экспедиции С.Ф. Ольденбурга, опубликовано очень немного. Сам С.Ф. Ольденбург издал всего три небольшие статьи⁷⁰. Две статьи — по частным вопросам — издал С.М. Дудин. Дневники и описания пещер остались неопубликованными. По материалам, которые хранятся в Государственном Эрмитаже, две небольшие статьи опубликовала Н.В. Дьяконова: одна по конкретной проблеме — тканям из Дуньхуана, другая носит обзорный характер⁷¹. Какой-то необъяснимый рок витает над всем, что связано с этой экспедицией: даже описания ее, сделанные учеными в наши дни, увидели свет только в 1993 г. Укажем на две статьи — П.Е. Скачкова «Русская туркестанская экспедиция 1914–1915 гг.», законченную в начале 50-х годов, и дополняющую и уточняющую ее статью Л. Н. Меньшикова «К изучению материалов Русской Туркестанской экспедиции 1914–1915 гг.»⁷². О маршруте экспедиции и конкретных задачах, поставленных перед участниками, П.Е. Скачков писал следующее: «Предполагалось составить общий точный план пещер, планы пещер по этажам, разрезы, фасады, произвести фотографирование объектов, снять копии с наиболее важных вещей и по заранее определенной программе произвести возможно более детальное описание пещер. Маршрут экспедиции был: Чугучак–Гучэн–Урумчи–Аньси–Хами–Цяньфодун (т.е. „Пещеры тысячи будд“ в Дуньхуане) и обратно, минуя Дуньхуан, через Хунлююань на Хами»⁷³.

Экспедиция выехала из Петербурга 20 мая 1914 г., 15 августа прибыла в «Чан-фо-дун» (=Цяньфодун). Три месяца ушло на описание пещер. При этом экспедиция решила не давать новой нумерации пещер, а придерживаться той, которая была обозначена на плане П. Пельо, составленном в 1908 г. (описание пещер Могао, выполненное Пельо, увидело свет позднее⁷⁴; три пещеры, открытые после посещения Дуньхуана П. Пельо, были обозначены как А, В и С). После составления описания началось детальное изучение росписи пещер, фотографирование, зарисовки, съемка стеной росписи на кальку и пр.⁷⁵. Во время расчистки пещер от мусора и частичной раскопки на полу были обнаружены куски стеной росписи, обрушившейся от времени, обломки скульптуры и фрагменты древних рукописей. Все это было тщательно собрано, упаковано и доставлено в Петербург (о находках рукописей сохранились записи С.Ф. Ольденбурга⁷⁶). После очистки и реставрации оказалось, что в распоряжении русских ученых — около 12 тыс. фрагментов китайских рукописей V–XI вв. Некоторые фрагменты и около 200 свитков были куплены у местного населения⁷⁷. Сейчас в коллекции СПбФ ИВ РАН насчитывается 386 целых свитков. Изучение этих рукописей началось в 20-х годах, однако систематическая работа ведется лишь с 1957 г. Группа под руководством Л.Н. Меньшикова издала два вы-

⁶⁹ Ольденбург С.Ф. Памяти Самуила Мартыновича Дудина. — Сб. МАЭ. Т. IX, 1930, с. 341–358.

⁷⁰ Ольденбург С.Ф. Русские археологические исследования в Восточном Туркестане. — Казанский музейный вестник. 1921, № 1–2; он же. Пещеры тысячи будд. — Восток. 1922, № 1; он же. Искусство в пустыне. — 30 дней. 1925, № 1.

⁷¹ Дьяконова Н.В. Буддийские памятники Дуньхуана. — Труды Отдела истории, культуры и искусства Востока Государственного Эрмитажа. IV, 1947, с. 445–470.

⁷² Петербургское востоковедение. Вып. 4. СПб., 1993, с. 313–331.

⁷³ Скачков П.Е. Русская Туркестанская экспедиция 1914–1915 гг., с. 315.

⁷⁴ Pelliot P. Les grottes de Touen-Houang. 6 t. Paris, 1920–1924.

⁷⁵ Скачков П.Е. Русская Туркестанская экспедиция 1914–1915 гг., с. 316–317.

⁷⁶ Санкт-Петербургский филиал Архива Академии наук, ф. 208, оп. 1, № 172, л. 97–98.

⁷⁷ Архив востоковедов СПбФ ИВ РАН, ф. 32, оп. 2, № 24.

пуска «Описание рукописей из Дуньхуана»⁷⁸. В списке работ по исследованию материалов из Дуньхуана, привезенных экспедицией С.Ф. Ольденбурга, который составили Л.И. Чугуевский и Л.Н. Меньшиков, около 130 названий⁷⁹.

Экспедиция продолжалась до января 1915 г. Все работы пришлось свернуть из-за начала Первой мировой войны. Война помешала изданию материалов экспедиции. После Октября 1917 г. перед Академией наук были поставлены новые задачи по перестройке науки, и большая организационная работа отвлекла С.Ф. Ольденбурга от подготовки издания материалов экспедиции, к которой он тщательно готовился на протяжении почти 20 лет. Ученые многих стран ждали появления этих материалов. С.Ф. Ольденбургу неоднократно предлагали опубликовать их за рубежом, но он отказывался. Сейчас совершенно ясно, что в случае издания они получили бы не меньшее международное признание, чем «Ancient Khotan» или «Innermost Asia» А. Стейна. Эти материалы состоят из двух разделов:

1. Памятники материальной культуры и буддийского искусства (хранятся в Государственном Эрмитаже). Это фрагменты стенной росписи и скульптуры, ткани, предметы буддийского культа (их описание есть в черновом отчете С.Ф. Ольденбурга, который находится в Архиве Академии наук)⁸⁰. Они отреставрированы и частично восстановлены. Несмотря на фрагментарный характер, они настолько значительны, что П. Пельо, сам работавший в Дуньхуане, был буквально поражен их ценностью во время посещения выставки этих материалов⁸¹. Над изучением искусства Восточного Туркестана по этим памятникам сейчас работают сотрудники Эрмитажа. В архиве Эрмитажа хранятся также около 2 тыс. фотографий, негативов, прорисовок и т.д.

2. Путевые дневники С.Ф. Ольденбурга, С.М. Дудина, Б.Ф. Ромберга и Н.А. Смирнова, которые хранятся в Эрмитаже и в Санкт-Петербургском филиале Архива Академии наук (ф. 208).

В 1938 г. Президиум Академии наук специально выделил средства на подготовку этих дневников к изданию. Работу возглавил академик Ф.И. Щербатской. Под его руководством вдова Сергея Федоровича — Е.Г. Ольденбург подготовила рукопись к перепечатке на машинке, неясные места записей были расшифрованы О.А. Крауш, чертежи, планы и рисунки скопировал художник М. С. Халтурин⁸². Рукопись перепечатали на машинке. Получилось «6 тетрадей» (=6 папок), всего 834 л. Е.Г. Ольденбург просмотрела материал экспедиции, хранящийся в Эрмитаже, и отобрала фотографии и негативы (ок. 2 тыс.), распределив их по 6 тетрадям (номера фотографий вписаны в конце каждой тетради). Машинопись была дважды сверена с рукописью Ф.И. Щербатским, Е.Г. Ольденбург и О.А. Крауш. Вторая мировая война и смерть Е.Г. Ольденбург прервали дальнейшую работу.

В настоящее время в Государственном Эрмитаже ведется работа над подготовкой рукописи к изданию. Ею занята сотрудник Государственного Эрмитажа М. Пчелина. Заключен договор с китайским издательством «Древняя книга» (Шанхай) на публикацию альбомов дуньхуанских фресок, живописи и скульптуры и на издание дневников экспедиции С.Ф. Ольденбурга. Издание будет осуществлено на двух языках — русском и китайском. Работой по подготовке дневников к публикации

⁷⁸ Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии. [Коллектив авторов] под ред. Л.Н. Меньшикова. Вып. 1. М., 1963; вып. 2. М., 1967.

⁷⁹ Меньшиков Л.Н. Список работ по дуньхуановедению, опубликованных российскими учеными. — Петербургское востоковедение. Вып. 4, 1993, с. 344–355.

⁸⁰ Санкт-Петербургский филиал Архива Академии наук, ф. 208, оп. 1, № 188, л. 10.

⁸¹ Щербатской Ф. И. С.Ф. Ольденбург как индианист, с. 23.

⁸² Скачков П.Е. Русская туркестанская экспедиция 1914–1915 гг., с. 318.

руководит Л.Н. Меньшиков. Большую помощь оказал также Л.И. Чугуевский. К сожалению, публикация дневников задерживается из-за технических трудностей в издательстве «Древняя книга».

Текст описания составлен по точной схеме. Все статуи и фрески, расположенные в разных частях пещер, — при входе, на потолке, на стенах (справа и слева от входа), в нишах — обозначены цифрами и буквами, единообразие обозначения соблюдено при описании каждой пещеры. Все изображения характеризуются по стилю и цветовой гамме. Сделаны первичные заключения об их хронологии. Многие изображения и скульптуры идентифицированы с персонажами буддийского пантеона, другие — описаны подробно (асаны, мудры и т.д.). Описания С.Ф. Ольденбурга позволяют восстановить внешний вид пещер в начале обследования. С тех пор в Дуньхуане все сильно изменилось, многие изображения и скульптуры были вывезены в Западную Европу и в Америку уже после посещения пещер экспедицией С.Ф. Ольденбурга, другие погибли — в течение долгого времени пещеры использовались местными жителями. Ни одного такого полного описания, как у С.Ф. Ольденбурга, до 1957 г. не существовало. В 1957 г. появился труд Се Чжи-лю «Описание памятников искусства Дуньхуана» (Шанхай, на китайском языке). Он составлен на основе обследования пещер в 1942–1943 гг. Однако описание С.Ф. Ольденбурга, как установили при сравнении П.Е. Скачков и Л.Н. Меньшиков, более точное и подробное. У Се Чжи-лю много ошибок, связанных с перешифровкой пещер, хотя он составил таблицы соотношения разных систем нумерации.

Последние посещения пещер отечественными учеными вызвали у них странное впечатление: после реставрации, произведенной на деньги японских буддийских фондов, Дуньхуан как бы утратил частицу своей былой духовности и стал напоминать обычный музей.

Велика роль С.Ф. Ольденбурга в исследовании буддийского искусства — скульптуры, живописи, иконографии. В общей сложности ему принадлежит около 50 статей по этой тематике, в том числе статья «Буддийское искусство» в энциклопедическом словаре Брокгауза и Эфрона⁸³.

Для работ С.Ф. Ольденбурга характерно детальное изучение буддийских изображений в свете индийской традиции: описание асан, мудр, сопутствующих предметов, композиции. Они могут быть использованы как справочники при определении буддийских скульптурных изображений, которые находят археологи во время раскопок памятников буддизма, а также при описании различного рода статуэток, керамических фигурок, икон тибетской, монгольской и бурятской школ (так называемых танка). Особый интерес представляют в этом отношении работы по тибетскому, монгольскому и восточнотуркестанскому искусству. Что касается последнего, то в этой области науки С.Ф. Ольденбург был самым крупным специалистом не только в России, но и в мировой ориенталистике. К сожалению, основные работы С.Ф. Ольденбурга по искусству Восточного Туркестана остаются пока неопубликованными.

Благодаря находкам рукописей в Восточном Туркестане впервые в научный оборот был введен ряд канонических текстов на санскрите, которые ранее считались утраченными или сохранились только в китайском и тибетском переводах. Были открыты буддийские рукописи на тюркских языках. Для отождествления вновь открытых текстов приходилось широко пользоваться тибетским и китайским буддийскими канонами, но эти каноны тоже существовали только в виде рукописей и ксилографов. Дальнейшие буддологические штудии нуждались в надежном фундамен-

⁸³ Изд. 2. Т. VIII, с. 410–420.

те в виде основных буддийских текстов на санскрите, тибетском, китайском или уйгурском; а иногда на всех языках сразу. Возможность сопоставить переводы одних и тех же сочинений на различные языки дала бы в руки исследователей важный материал для понимания главных теоретических установок буддийской доктрины. Оценивая состояние буддологических исследований, С.Ф. Ольденбург писал: «На изучении буддизма необыкновенно ярко сказалась та бессистемность, то отсутствие планомерности в работе, которое так поражает нас при рассмотрении гуманитарных наук: не будет преувеличением сказать, что здесь царят мода и индивидуальные особенности и вкусы исследователей... Поражает та легкость, с какой пытаются делать широкие обобщения, не имея в своем распоряжении достаточного фактического материала, который, однако, не трудно было найти»⁸⁴.

Если изучение санскритских текстов махаяны стало возможным только после открытия рукописей в Восточном Туркестане, то изучение южного буддизма — хинаяны — развивалось значительно более успешно. Т. Рис-Дэвидс еще в 80-х годах XIX в. организовал в Лондоне международную серию для издания литературы южного буддизма — «Pali Text Society». С.Ф. Ольденбург был хорошо знаком с Т. Рис-Дэвидсом и во время одной из своих поездок в Лондон обсудил с ним возможность издания в такой же серии памятников северного буддизма. Это предприятие было намного труднее: все буддийские канонические сочинения хинаяны зафиксированы на пали, они хорошо сохранились в традициях поздних школ в самой Индии, на Цейлоне, в Бирме и в странах Юго-Восточной Азии и представляют «монолитное» учение, почти не подверженное влияниям других религиозных течений и не вобравшее в себя элементы неиндийской культуры. Сочинения махаяны, как правило, сохранились лишь в китайском и тибетском переводах или в виде текстов, зафиксированных вне пределов Индии — главным образом в Центральной Азии. Они разнообразны по языку, по времени кодификации, вобрали в себя элементы иных религиозных течений.

Русские ученые старшего поколения вначале отнеслись к плану С.Ф. Ольденбурга с большим сомнением. Тем не менее, опираясь на поддержку ряда русских и зарубежных специалистов, заинтересованных в создании такой серии, Ольденбургу удалось утвердить проект в Академии наук, и в 1897 г. родилось издание серии «Собрание оригинальных и переводных буддийских текстов» под общим заглавием «Bibliotheca Buddhica». Главой редколлегии серии стал С.Ф. Ольденбург, который лично редактировал каждый выпуск (при его жизни вышло из печати 26 номеров). К изданию текстов были привлечены крупнейшие русские и зарубежные ученые. В серии публиковались тексты на санскрите, тибетском, китайском и уйгурском языках, в оригинальной графике и в транслитерации, с переводом на русский или европейский языки и без перевода, со словарями, глоссариями и индексами-верборумами. После смерти С.Ф. Ольденбурга серия продолжалась недолго: вышли всего 3 тома, последний — в 1936 г., затем издание прекратилось на длительный срок. Неоднократно Президиум АН СССР выносил решения о возобновлении серии. После длительного перерыва вышли, наконец, 2 тома — XXXI в 1960 г. и XXXII в 1962 г. В настоящее время вышел XXXIX том⁸⁵.

⁸⁴ Ольденбург С.Ф. Памяти Ивана Павловича Минаева. СПб., 1896.

⁸⁵ Дхаммапада. Пер. с пали, введ., коммент. В.Н. Топорова. М., 1960 (BB XXXI); Востриков А.И. Тибетская историческая литература. М., 1962 (BB XXXII); История Чойджид-дагини. Пер. с монгольского, коммент., исслед., текст факсимиле А.Г. Сазыкина. М., 1990 (BB XXXVII); Каталог петербургского рукописного «Ганджура». Составление, введ., транслитерация и указатели З.К. Касьяненко. М., 1993 (BB XXXIX).

В публикации памятников буддизма в серии «*Bibliotheca Buddhica*» (ВВ) приняли участие многие выдающиеся ученые: С.Ф. Ольденбург, Ф.И. Щербатской, В.В. Радлов, А. фон Сталь-Гольштейн, Н.Д. Миронов, С.Е. Малов, Б. Барадийн, Е. Обермиллер, Л. Фино, С. Бендалл, Е. Шпеер, Л. де ла Валле-Пуассэн, А. Грюнведель, Г. Керн, Б. Нанцзэ, Макс Валлезер, Сильван Леви, Вогиара. Были изданы тексты ряда сутр и комментариев к ним — шастр — различных буддийских школ: Мадьямиков, Сарвастивадинов, комментарии на Праджнапарамиту⁸⁶; авадамы⁸⁷, основные тексты по буддийской логике с комментариями и индексами⁸⁸, тибетский перевод сочинения Васубандху «Абхидхармакоша» с комментариями, позволяющими восстановить фрагменты санскритского текста⁸⁹; памятник тибетской иконографии⁹⁰; новый текст буддийского словаря «Махавьютпатти» с указателем⁹¹ и др. Сам С.Ф. Ольденбург подготовил к изданию два тома — «Сборник изображений 300 бурханов» и исследование А. Грюнведеля «Обзор собрания предметов ламаистского культа кн. Э. Э. Ухтомского»⁹², в написании которого он оказал Грюнведелю большую помощь, а затем перевел текст на русский язык.

О научных результатах изданий буддийских текстов Ф.И. Щербатской писал: «Мы научились отличать литературу религиозную от научной, труды по астрономии, математике, медицине, философии и логике; труды по живописи, архитектуре и технике; а также отличать литературу повествовательную, народную от высокой искусственной поэзии; мы научились понимать интереснейшие трактаты о сущности и форме поэтического творчества. Мы научились также различать две основные фазы буддизма — начальную, когда он не был религией, а скорее философской системой реалистического плюрализма, и позднейшую, когда на фоне философского монизма он превратился в пышную католическую религию. Мы научились отличать буддизм собственный от разных чуждых ему по духу теорий, мистических и даже изуверских, которые с течением времени к нему присосеживались и его обрастали»⁹³. Именно благодаря С.Ф. Ольденбургу и серии «*Bibliotheca Buddhica*» изучение буддизма получило надежный источниковедческий фундамент и возможность развиваться на научной основе. Это — своего рода памятник Сергею Федоровичу Ольденбургу, имя которого навечно вошло в российскую и мировую науку.

⁸⁶ ВВ Т. 4, 9, 29.

⁸⁷ ВВ Т. 3.

⁸⁸ ВВ Т. 7, 8, 19, 24–26, 36 (Ч. 1–2).

⁸⁹ ВВ Т. 20, 21 (Ч. 1–2).

⁹⁰ ВВ Т. 22.

⁹¹ ВВ Т. 13.

⁹² ВВ Т. 5, 6.

⁹³ Щербатской Ф.И. С.Ф. Ольденбург как индианист, с. 20.

ПУБЛИКАЦИИ С.Ф. ОЛЬДЕНБУРГА САНСКРИТСКИХ ФРАГМЕНТОВ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Пояснения к публикациям С.Ф. Ольденбурга

С.Ф. Ольденбург начал публикацию листов и фрагментов, полученных им от русского консула в Кашгаре Н.Ф. Петровского, сразу же по их поступлению. По словам самого Ольденбурга в предисловии к подготовленным им публикациям, только за 1892–1894 гг. им было получено более ста листов и фрагментов письмом брахми, датированных первым тысячелетием н.э. Фрагменты продолжали поступать вплоть до 1904 г., пока Петровский оставался в Восточном Туркестане. Ольденбург прекрасно понимал огромную научную ценность найденных материалов. В Восточном Туркестане, населенном главным образом тюрками и китайцами, был обнаружен значительный по размеру регион индоевропейской цивилизации, расцвет которой приходился как раз на первое тысячелетие н.э. По своему значению для мировой науки это открытие можно сравнить только с великими географическими открытиями.

Аналогичные материалы начали поступать и в научные центры других европейских стран, они были привезены специальными экспедициями и собраны европейскими чиновниками на службе в Центральной Азии и Китае.

Ольденбург приступил к изучению вновь найденных материалов, к дешифровке рукописей, написанных центральноазиатскими вариантами древнего индийского письма брахми, к определению языков, поскольку этими видами письма были написаны не только санскритские рукописи, но и тохарские и хотаносакские. Письменные памятники на двух последних языках были открыты впервые. Тохарские языки (язык А и язык Б) вообще не были известны, и Ольденбургу принадлежит честь первой публикации фрагмента рукописи на одном из этих неизвестных в то время языков. С 1894 г. он регулярно начинает публиковать дешифрованные им рукописи в «Записках Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества» (сокращенно ЗВОРАО). Публикации были объединены в три группы, обозначенные самим Ольденбургом как I, II и III. Первая группа была опубликована в ЗВОРАО в 1894 г. (т. 8); вторая — в 1899 г. (т. 11); третья — в 1904 г. (т. 15). В этих трех томах впервые были изданы листы и фрагменты из 19 рукописей, общим числом 57 единиц хранения. Две рукописи — 13 и 14 — Ольденбург пропустил, пообещав вернуться к ним позднее.

В планы Ольденбурга входило также написание большого исследования по центральноазиатской палеографии. Всем этим планам не суждено было осуществиться из-за большой загруженности Ольденбурга организационными делами в Академии наук: не следует забывать, что он занимал пост Непременного ученого секретаря Академии с 1904 по 1929 г. Практически он руководил Академией наук, поскольку президенты в основном выполняли только представительские функции.

Приступая к публикации рукописей, Ольденбург не имел полной картины того, что уже найдено. Инвентарный учет рукописей не производился. Сам Ольденбург распределял фрагменты, по мере их поступления, по конвертам, на которых фиксировал, когда поступил материал, количество фрагментов, вид письма и язык. Эти конверты сохранены и послужили основой для инвентаризации рукописей, которая началась только в 1953 г. В.С. Воробьевым-Десятовским. Завершена же она была авторами этих строк только к 1975 г. Классификация фрагментов, проведенная Ольденбургом, определила их шифровку и нумерацию. В одной группе, под одним шифром SI P (Ser Indica, Petrovsky) и под одним порядковым номером иногда оказывалось по нескольку фрагментов. В большинстве случаев они относятся к одной и той же рукописи, но иногда под одним шифром и номером записаны фрагменты разных рукописей, поступившие от Петровского в одной посылке и заключенные Ольденбургом в один конверт.

В настоящее время в России публикации Ольденбурга уже стали библиографической редкостью, в Европе же они совершенно неизвестны. Отсутствие шифров в этих публикациях затрудняет пользование. Поэтому мы сочли не только целесообразным, но и совершенно необходимым переиздать все материалы Ольденбурга, снабдив их современными шифрами и необходимыми комментариями. Нами были добавлены кодикологические сведения об изданных фрагментах, новейшая библиография, раскрыты полные названия работ западноевропейских коллег, на которые ссылается Сергей Федорович, исправлены опечатки, неизбежные в транслитерации, избыливающей диакритикой, и расширен круг фрагментов, вовлеченных в издание. В тех случаях, когда Ольденбург в силу различных обстоятельств ограничивался изданием только одного фрагмента, мы сочли возможным издать и другие фрагменты той же рукописи, которые хранятся под тем же шифром. Эти добавления оговариваются во вводных разделах, которыми Ольденбург снабдил каждую из своих 19 публикаций.

Следуя принятой в публикациях подобного рода международной традиции, мы ввели обозначение строк в транслитерации, заменили акшары, которые не поддаются прочтению, значком X, определили границы фрагментов квадратными скобками] [. В настоящее время проведена первичная реставрация всех фрагментов. К сожалению, она не всегда была качественной, в результате чего ряд акшар по краям фрагментов оказался утраченным. В ряде случаев Ольденбургу посчастливилось прочесть во фрагменте больше текста, чем сможет увидеть современный читатель.

Все добавления, внесенные в публикации Ольденбурга, оговорены в тексте.

Для удобства пользования томом и указателями все включенные фрагменты пронумерованы.

* * *

I⁹⁴

Отрывки санскритских рукописей, рассмотрению которых посвящена настоящая работа, добыты в Кашгаре просвещенными заботами русского консула **Н.Ф. Петровского**, которому вместе с поручиком **Боуэром** принадлежит честь открытия нового поля исследований для филологов-индианистов и историков Средней Азии.

⁹⁴ *Ольденбург С.Ф.* Отрывки кашгарских санскритских рукописей из собрания Н.Ф. Петровского. — ЗВОРАО. 1894, т. VIII, с. 47–67 + 2 табл. Опубликовано 9 единиц хранения, обозначенные цифрами 1–9.

Отрывки рукописей числом свыше ста присланы Н.Ф. Петровским в течение осени и зимы 1892–1893 гг.; приобретались они им от туземцев и посылались ему из разных мест (Куча, Курля, Аксу); точное выяснение вопроса о том, где собственно найдены были рукописи, вряд ли возможно, судя по мнению самого Н.Ф. Петровского, выраженному им в письме, хотя, насколько мне кажется, есть довольно убедительные доказательства в пользу того, что они почти все принадлежат одной находке, по всей вероятности, сделанной в Кучинском округе.

Материал, на котором писаны рукописи, троякий: 1) березовая кора; 2) кожа с различными примесями и 3) бумага. Кожа и бумага покрыты с обеих сторон тонким слоем гипса⁹⁵, на котором и написан текст, по-видимому пером, а не кистью, так как там, где чернила сошли, в некоторых случаях остались следы нажима у краев букв.

Форма рукописей индийская — продолговатые листы с круглыми отверстиями посередине для продевания шнура в рукописях более длинных (в очень длинных листах даже два отверстия); строчки, для ровного писания, проводились сначала, по-видимому, чем-то вроде карандаша, следы которого еще местами сохранились; кроме строк, проводилась еще черта близь края листа для сохранения ровной длины строк; листы, по индийскому же обычаю, заключены между двух деревянных дощечек — четыре дощечки сохранились целиком, а от двух только куски.

По характеру письма рукописи делятся на две группы, из которых первую мы можем назвать *индийской*, имея в виду близость форм ее к индийским письменам периода Gupta, вторую *кашгарской*⁹⁶ ввиду того, что особенности ее пока известны лишь в рукописях, найденных в Кашгаре; между крайними представителями этих двух групп замечается ряд переходов, как это можно отчасти видеть уже из прилагаемых таблиц.

Язык отрывков — санскрит с примесью пракритских форм и соответствует вполне языку Боуэровской рукописи; более подробно мы коснемся этого вопроса, а также и вопроса палеографического⁹⁷ далее, теперь же дадим транскрипцию текстов.

Текстам этим мы желали бы предпослать несколько слов по вопросу о древности кашгарских санскритских рукописей, так как древность эта в превосходных статьях д-ра Гёрнле и проф. Бюлера выставлена относительно рукописи Боуэра более несомненной, чем то можно, как нам кажется, утверждать.

⁹⁵ Указанием этим я обязан любезности проф. Н.А. Мениуткина, который с полной готовностью произвел анализ вещества, покрывавшего листки рукописей, и ничего в нем кроме гипса не нашел. — Здесь и далее публикуются примечания С.Ф. Ольденбурга с нашей нумерацией, поскольку сам он нумеровал примечания полистно.

⁹⁶ Д-р Гёрнле в статье своей: "The third installment of the Bower Manuscript" (Ind. Ant. XXI. 349–369, Dec. 1892) на стр. 369 называет это письмо *среднеазиатским*; остаемся при предложенном нами названии, потому что вне пределов Кашгара, как мы только что указали, рукописей с письмом этого характера еще не найдено. Д-р Гёрнле (ib.) находит большое сходство между этим письмом и т.н. *Wartu*. Признаемся, что мы не заметили совсем этого сходства (напр., *ya* в *Wartu* курсивное, вертикальное в противоположность горизонтальному кашгарскому), и прибавим, что тибетские собрания образцов разных шрифтов (у нас в Университетской библиотеке есть тоже такой сборник, как мне указал А.О. Ивановский) имеют, по-видимому, несмотря на большой интерес, ими представляемый (см. ниже), отчасти условный характер и фантазия издателей играет в них некоторую роль. — [В настоящее время письмо *кашгарское* брахми, вместе с образцами *хотанского* брахми, принято называть *южным восточнотуркестанским* брахми, в противоположность *северному восточнотуркестанскому* брахми, обнаруженному в рукописях из Кучи, Турфана и других северных оазисов Восточного Туркестана. — Примеч. издателей.]

⁹⁷ Мы дадим в конце подробные таблицы как отдельных букв, так и лигатур. — [К сожалению, таблицы, приготовленные С.Ф. Ольденбургом, не были обнаружены. — Примеч. издателей].

В общих чертах аргументация относительно древности Боуэровской рукописи следующая⁹⁸. Письмо этой рукописи примыкает к северо-западной группе индийских писмен периода Gupta (отличительной буквой между северо-западной и северо-восточной группой служит язычное *ṣ*); эта северо-западная группа в надписях около 600 г. по Р.Хр. теряет совсем старую трехколенную форму *ya* и принимает курсивную; ту же курсивную форму *ya* мы находим и в листках, найденных в Японии, которые проф. Бюлером отнесены к середине VI в. по Р.Хр. Наблюдая за постепенным появлением курсивного *ya* в его переходной и новой формах, мы замечаем, что оно является в надписях, начиная с 371 г., в соединении с *e* и *o*, и то не систематически, а случайно (приблизительно раза в два реже старой формы) — период этого спорадического появления курсивных форм тянется до 533 г. или, чтобы выразиться в круглых числах, от 400–540 г. по Р.Хр.: до этого периода мы находим старое *ya*, после него курсивное. Таким образом можно установить правило, что всякая надпись северо-западной группы, в которой более или менее исключительно встречается старая форма *ya*, относится ко времени до 600 г. по Р.Хр. Относительно рукописей, как документов менее консервативного характера, мы должны отодвинуть дату на 50 или 100 лет, т.е. сказать, что рукопись, в которой встречается исключительно курсивное *ya*, относится ко времени после 500 или 550 г. по Р.Хр., в то время как рукопись, в которой преобладает старая форма *ya*, относится ко времени до 500 или 550 г. по Р.Хр. и даже раньше, причем *terminus a quo* будет 350 г. по Р.Хр. (см. только что выше). Японские листки, отнесенные к середине VI в. и имеющие исключительно курсивную форму *ya*, подтверждают это предположение. Примененное к Боуэровской рукописи вышеприведенное рассуждение дает следующие результаты: в ней встречается почти исключительно старая форма *ya*, курсивная встречается лишь в соединении с *e* (*ai*), *o* (*au*), и то с этими гласными ее употребление не постоянно и притом в курсивных формах *ya* употребляется почти исключительно переходного типа. Таким образом рукопись Боуэра должна быть отнесена ко времени между 350–500 г. по Р.Хр.; ввиду того, что некоторые части рукописи (она писана, по-видимому, тремя руками) показывают склонность к переходным формам *ya*, ее надо отнести скорее к концу указанного периода, т.е. около 450 г. по Р.Хр., причем более старые части рукописи могут относиться ко времени около 400 г. по Р.Хр. Такова в кратких чертах аргументация д-ра Гёрнле, к которой вполне присоединился проф. Бюлер; последний прибавляет только, что новые исследования относительно форм некоторых букв, особенно *s*, позволят нам, вероятно, еще отодвинуть назад *terminus a quo*.

Прежде всего следует, конечно, признать, что д-р Гёрнле вполне прав, причисляя письма рукописи Боуэра к северо-западной группе; нельзя также не согласиться с большим вероятием его предположения того, что *надписи* северо-западной группы, в которых более или менее исключительно встречается старая, трехколенная форма *ya*, должны быть отнесены ко времени до 600 г. по Р.Хр. Признавая, таким образом, верность этого положения для *надписей*, мы желали бы возразить против применения его к *рукописям*; для этого надо коснуться общего вопроса о том, насколько надписи могут служить надежным руководством в деле палеографии в применении к рукописям: в первом систематическом исследовании по индийской палеографии⁹⁹ Бернелл решал этот вопрос в безусловно утвердительном смысле; против него вы-

⁹⁸ Мы берем статьи: Hoernle, R. A Note on the Date of the Bower Manuscript. Ind. Ant. XXI. 29–45 (February 1892); Bühler, G. A Further Note on the Mingai or Bower Ms. W.Z.K.M.V. 302–310. (Dec. 1891).

⁹⁹ Burnell, A. C. Elements of South-Indian Palaeography from the Fourth to the Seventeenth Century A.D. Being an Introduction to the Study of South-Indian Inscriptions and Mss. London. 1878 (2 Ed.).

ступил проф. **Бюлер** в своей замечательной работе об индийских рукописях, найденных в Японии, в которой он говорит¹⁰⁰: “The inscriptions are not safe guides for the investigation of the history of the Indian alphabet, but... in the development of the letters they lag behind the literary documents”. В доказательство этого положения он приводит ряд любопытных фактов.

Нельзя конечно, казалось бы, и а priori сомневаться в правильности этого, подтвержденного здесь примерами, факта, тем не менее то обстоятельство, что надписи в письменах своих консервативнее рукописей, для известных времен и мест опровергается, как это можно видеть из весьма поучительной статьи проф. **Бендалля**¹⁰¹. Из этого мы имеем, мне кажется, право заключить, что для сколько-нибудь точных определений времени написания рукописи или надписи при теперешнем состоянии индийской палеографии надписи и рукописи суть величины несоизмеримые. Надписи могут впрочем, конечно, ввиду крайней редкости старых рукописей, определять типы и группы письмен.

Устранив таким образом надписи в решении хронологического вопроса, мы рассмотрим теперь, каким рукописным материалом мы располагаем в данном случае.

1. Так называемые пальмовые листы из монастыря Horiuzi. Они отнесены проф. **Бюлером** к середине VI века на основании соображений лишь частью палеографических, преимущественно же на основании некоторых исторических указаний, как видно из его слов в конце исследования: “If we had no historical information regarding the age of the Horiuzi palm leaves, every palaeographer, I believe, would draw from the above facts the inference that they belonged to the beginning of the eighth century A.D.” (1. с. стр. 90). Относительно исторических данных о древности рукописей монастыря Horiuzi были высказаны сомнения проф. **Билем**, которые опровергались проф. **М. Мюллером**¹⁰². Окончательное решение этого вопроса принадлежит синологам.

2, 3. Две рукописи Кембриджского Университета Add. 1409 и 1702. Проф. Бендалль относит первую рукопись к 857 г. по Р.Хр., считая дату 252 по эре Śrīharṣa; другая рукопись отнесена им по сходству письмен также к IX в.¹⁰³ Д-р Гёрнле считает дату по эре Gupta и относит первую рукопись к 571 г., а вторую рукопись к VI в.

4. Так называемый Bakhshālī Ms. письменами Śārada. Д-р Гёрнле, исследовавший эту рукопись, о времени ее написания говорит следующее: “In any case it cannot well be placed much later than the 10th century AD. It is quite possible that it may be somewhat older. The Shārada characters used in it, exhibit in several respects a rather archaic type, and afford some ground for thinking that the manuscript may perhaps go back to the 8th or 9th century. But in the present state of our epigraphical knowledge, arguments of this kind are always somewhat hazardous”¹⁰⁴.

¹⁰⁰ Bühler, G. Palaeographical Remarks on the Horiuzi Palm-leaf Mss., в приложении к Max Müller and Bunyu Nanjio. The Ancient Palm-Leaf Containing the Prajñā-Pāramitā-Hridaya-sūtra and the Ushnisha-vigaya-dhārāṇi. Anecd. Oxon. Aryan Series, vol. I, p. III. Oxford 1881. P. 91.

¹⁰¹ Bendall, C. On a Newly Discovered form of Indian Character. Vienna. 1887. (Verh. VII Intern. Oriental. Cong. Arische Section, pp. 111 sqq), p. 14–15 отдельного оттиска. Новые образцы этого письма см. в статье Waddel, L.A. Discovery of Buddhist Remains of Mount Uren in Mungir (Mong hyr) District, and Identification of the Site with a Celebrated Hermitage of Buddha. J.A.S.B. LXI, pp. 1–24, p. I. IV. (1892).

¹⁰² Полемика по этому вопросу велась в Athenaeum 1885, июль, август: стр. 17. S. Beal. The Horiuzi Palm-leaves. P. 82. Max Müller. The Ancient Palm-leaves of Horiuzi. P. 176.

¹⁰³ См. Bendall, C. Catalogue of the Buddhist Sanscrit Manuscripts in the University Library Cambridge. Cambridge 1883. Excursus on two Mss. of the IXth century, pp. XXXI–LI.

¹⁰⁴ Hoernle, R. On the Bakhshālī Manuscript. Verh. VII Intern. Or. Congr. Ar. Sect., pp. 127–147, cp. Ind. Ant. XVII. 33–48. 275–279.

5. Рукопись Candrālaṃkāra, комментария на грамматику Candragomin'a. В вышеупомянутой статье проф. Бендалль (стр. 14 отдельного оттиска) относит ее ко времени между VI–XII веком¹⁰⁵.

Все остальные пока известные индийские рукописи относятся ко времени не раньше XI века. Такое положение дела, естественно, побуждает нас к крайней осторожности, так как достоверность в решении вопросов палеографических прямо пропорциональна количеству подлежащего исследователю статистического материала. До сих пор мы в рассуждении нашем допускали предположение д-ра Гёрнле о том, что рукопись Боуэра написана в Индии¹⁰⁶. Теперь мы позволим себе сказать, какие есть доказательства в пользу того, что она писана в Индии, а не в Кашгаре? Нам кажется, что никаких. В таком случае при отсутствии положительных доказательств в пользу того, что рукопись писана в Индии, сомнения наши еще усиливаются, так как история индийского алфавита, перенесенного в Кашгарию, нам неизвестна; между тем заключения на основании данных одной страны вряд ли могут без ограничений быть приняты для другой страны.

Таким образом, ввиду всего вышесказанного, мы на основании соображений общего характера должны признать несомненность отнесения Боуэровской рукописи ко времени между 350–500 г. по Р.Хр. не доказанной, и вопрос этот считать открытым.

Правда, что показания известного китайского путешественника VII в. Сюан-цзана¹⁰⁷ дают нам право признать возможность указанной древности Боуэровской рукописи, но этому свидетельству можно противопоставить свидетельство посланников Шах-Роха, которые в 823 г. видели в Турфане буддийский храм и статую Шакьямуни¹⁰⁸. Это показание позволяет нам утверждать, что буддийские рукописи могли писаться в Кашгаре или присылаться сюда и в столь позднее время.

К соображениям общего характера мы прибавим несколько соображений о букве *ya*, которую д-р Гёрнле считает решающей в вопросе хронологическом. Сравнивая в кашгарских рукописях два письма, которые мы назвали выше индийским и кашгарским, мы не можем, мне кажется, не заметить уже и из прилагаемых образцов, что второй род письма есть последовательное развитие первого или по крайней мере очень близкого к нему. Наиболее характерными для обозначения различия мы считаем буквы *a*, *ta*, *ya* (см. таблицы). И тут мы видим ряд переходов (собрание переходных форм будет приложено нами далее) — наряду с кашгарскими *a*, *ta* встречается индийское *ya*¹⁰⁹. Это обстоятельство в связи с тем, что *трехколенное индийское*

¹⁰⁵ Письмо этой рукописи, которое найдено было и в надписях (см. выше указание на статью Waddel'a), проф. Бендалль предлагает назвать "point-headed" или "arrow-headed", ввиду того, что верхушка большинства букв представляет форму наконечника стрелы. Местность, где это письмо возникло и употреблялось, остается неизвестной, но благодаря указаниям тибетских источников (в вышеуказанной книге образцов индийских шрифтов) мы знаем теперь его туземное название: *Sindhura*. Стоит ли это письмо в связи с *Sindhavi* новейших Джайнских списков 18 родов писмен, сказать трудно (см. Weber, A. A Sacred Literature of the Jains transl. by H. Weir Smyth. Bombay, 1893, p. 77).

¹⁰⁶ Note on the date of the Bower Manuscript, p. 32.

¹⁰⁷ Mémoires sur les contrées occidentales par Hsiouen-Tsang, trad. Par St. Julien (Paris, 1857. I, 4): "L'écriture a été empruntée à l'Inde, mais avec quelques modifications". И далее: "Il y a une centaine de couvents où l'on compte environ cinq mille religieux de l'école *Choue-i-tsie-yeou-pou* (ou des Sarvāstivādas), qui se rattache au petit Véhicule. Ils ont emprunté à l'Inde les instructions sacrées et les règles de la discipline, et les lisent dans les textes originaux (Royaume de K'iu-tchi)".

¹⁰⁸ Quatremère, E. Notice de l'ouvrage, qui a pour titre Matla-Assaadēin ou-Madjma-al-Bahrēin etc. Not. et Extr. XIV. P. 310, 389. Указанием на этот текст я обязан В.В. Бартольду.

¹⁰⁹ Подробно мы рассмотрим этот вопрос далее, также дадим и соответствующие таблицы.

уа или формы, переходные к кашгарскому, ничего общего с индийским курсивным уа не имеющие, суть *единственные*, встречающиеся в известных пока кашгарских рукописях, за исключением Боуэровской и родственных ей отрывков на березовой коре, заставляет нас предполагать, что аргументация относительно хронологического значения уа, основанная на данных индийских надписей, вряд ли вполне приложима к кашгарским рукописям.

Тексты

1. [SI P/21]

Отрывок этот включает в себе 7 листов по 6 строк; он, по-видимому, принадлежит сочинению вроде *гадательной книги*. За верность в последовательном порядке листов мы не ручаемся, так как ввиду незначительного объема отрывков мы не уяснили себе в полной мере их связи (напр., может быть 3 следует после 5), точно так же, как нам остался непонятным смысл некоторых мест, несмотря на ясность чтения. Для этого отрывка см. **Hoernle**. Another Installment of the Bower Manuscript (Ind. Ant. XXI. 129–145).

[После завершения инвентаризации рукописей и фрагментов из коллекции Н.Ф. Петровского данные фрагменты получили шифр **SI P/21**. В 60-х годах фрагменты подверглись реставрации, в результате чего ряд акшар по правому и левому краям оказались утраченными. Транслитерация С.Ф. Ольденбурга воссоздает текст до реставрации, что несколько увеличивает его размер и возможность отождествления. В транслитерацию внесены незначительные поправки. Идентифицировать текст пока не удалось. По палеографии фрагменты, по-видимому, можно отнести к группе 3, выделенной Лоре Зандер: *Turkestanischer Gupta-Typ* (Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden. Teil I, S. XXXIII, Tafel 18). Соответственно, фрагменты могут датироваться V–VI вв. н.э.]

Фрагмент 1a [Рис. 1a] [размер фрагмента — 11×5 см]

1. *pr*]cchasiṭy asti lābhaṃ brūyā X id X ś X[
2. *pr*]cchāmi tāva[d] āryaṃ yadi kaścid brūyāt adhvānaṃ prccha[
3. *mamā*]ryo tti yadi kaścid brūyāt naṣṭaṃ prcchasi ta ca lāpsya[sīti
4. *yadi*] kaścid brūyāt dāturaṃ prakṣyasīti vaktavyaḥ sampatu tāva[
5. *ba*]ddha iti vaktavyaḥ ādisatu tāva mamāryo tti yadi kaścid brūyā
6. *ti*] brūyāt bhaṇatu tāva mamāryo tti yadi kaścid brūyāt kuṭu[mba

[Замечания С.Ф. Ольденбурга относительно датировки рукописей, найденных в Восточном Туркестане, сделанные на заре центральноазиатских штудий, в период, когда введенные в науку тексты из этого региона насчитывали единицы, можно считать пророческими. Они получили подтверждение в ходе дальнейших исследований письма *брахми*, однако наукой центральноазиатская палеография стала значительно позже. Начало ее было положено трудами немецкой специалистки Лоре Зандер. См. ее работы: **Sander L.** Paläographisches zu Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung. Wiesbaden 1968. **Idem.** Brahmi Scripts on the Eastern Silk Roads. — Studien zur Indologie und Iranistik 11/12, 1986, 159–192. **Idem.** Buddhist Sanskrit Manuscripts from Chinese Turkestan. Eighty Years of Research work. — Prajñā-Bhāratī. K.P. Jayaswal Research Institute. Patna, 1983. — *Примеч. издателей.*]

Фрагмент 1b [Рис. 1b]

1. *pr*]cchanam diśapṛcchanam ādiśapṛcchanam diścaryapṛcchanam digbhā[*gapṛcchanam*]
2. *prcchana*]m agniṛcchanam anupṛcchanam kuṭumbapṛcchanam
vyavahāra [*prcchanam*]
3. *prccha*]nam śīlapṛcchanam śayanapṛcchanam niyātapṛcchanam a[*niyātapṛcchanam*]
4. *kucche*]nam etā ca strīṇaṃ puruṣāṇāṃ daivaṃ pṛcchataḥ ṣaṣṭikā ni]
5.]nūvartteti || yadi cocyamāṇaḥ pṛcchā na jñāye]
6. *yadi kaścid brū*]yāt saṃyogaṃ pṛccha X X i]

Фрагмент 2a [Рис. 2a]
[размер фрагмента 10,5×5 см]

1. *canam*]nopahasitavyaṃ a X]
2.]yoge adhvānagamane āgaman[e] X k X X tya X]
3. *cela*[pṛcchāyā nīvijñāne-lokapṛcchanam cāṇḍapṛccha[*nam*]
4. *te he*[mantajāte. vasantajāte. grīṣmajāte. prāvṛṣajā[*te*
5. *strī*]pṛcchanam puruṣapṛcchanam dāsanapṛcchanam catuspadapṛ[*cchanam*]
6.]pṛcchanam rahasyapṛcchanam arahasyapṛcchanam bhājanapṛccha[*nam*]

Фрагмент 2b [Рис. 2b]

1.]kabudhaśanaiścaranakṣatratārākāśaprabhāsvarābhīr upadarśaṇi]
2. rtheṣu siddhaye || **aṣṭamaṃ paṭalam 8** || sthāvareṣu ca sarvveṣu jaṅga[*meṣu*]
3.]ca tan X ibhaṃ yādṛṣaṃ pudgalaṃ paśyetādarśenābhinirdiśet ucci]
4. *bjena*]jñāyā X ma X i X ca vāmanam yat pṛcchakaḥ sprśi[
5. *y*]X hṛdayai bhavet X dhīro hy a X sthita X X X X i bhā X i[
6.]āvā bhavanti śubhāṣu X X X X]

Фрагмент 3a [Рис. 3a]
[размер: 7,5×5 см]

1.]rata-makṣamoti (?) X X X
2. *co*]dṛṣtvā vaimokṣaṃ tenābhinirdiśet
3.]ucihātti tti vā. sithile tti vā. cara
4.]**paṭalam** || athāparaṃ gamanādhyāyaṃ vyā
5. *pe*]kkhito ca na pekkhati. āhāraṃ kurute puruṣaṃ
6. *ndhat*]i-cūḍagaṇḍhiṃ ca baddheta saṃyogan tena nirdiśet

Фрагмент 3b [Рис. 3b]

1.] X X raja tti vā. akampite tti vā kampite tti vā pedi
2.] prādurbhavēyuh || baddhanapaṭalam || athāparaṃ
3.]pekkhito na pekkhati. nīhāraṃ kurute. abhī
4.]ata mukte. apohante. mokṣaṃ tenā
5. mokṣaṃ] tenābhinirdiśet tṛṇaṃ kāṣṭhaṃ
6.] X X X m X eta cala X X X

Фрагмент 4a [Рис. 4a]
[размер: 11×5 см]

1.]parāṇmukham tiryagatāyāṃ lekhaṃ ku X X X
2.]cintayasīti vaktavyaḥ kaṇṭhakena likhati X X

3.]likhati paśumaraṇaṃ cintayasīti vaktavyaḥ hiraṇye [na likhati]
4. [puruṣo yam iti brūyāt] suvarṇena likhati yaśasvī puruṣo yam iti brūyāt a X
5.]uttānāyāṃ lekhāyā uttanakaṇṭho yam puruṣa. iti brūyā[t]
6. [puruṣo yam it]i brūyāt samāyāṃ lekhāyā samo yam puruṣa iti brūyā[t]

Фрагмент 4b [Рис. 4b]

1.]h jānātu tāva mamāyo tti yadi kaścid brūyād garbhaṃ prcchasi
2. [na va]maṃ paṭalam || athaparaṃ darśanapaṭalam nāmānuvyākhyasyā[maḥ]
3. [nam pra]ṣtukāmosīti vaktavyaḥ ubhau padau prasārya prcchet mṛ X
4. ya]k prekṣamāṇo naṣṭaṃ prcchasi vaktavyaḥ prṣṭha[ta] X
5. [paṭa]lam 10 || athātau lekhyādhyāyaṃ vyākhyāsyāmaḥ X X X
6. e]tra labhaṃ ca nirdiśet vichināya lekh X X X X

Фрагмент 5a [Рис. 5a]
[размер фрагмента: 10×5 см]

1.]X d X pradūr[bha]veyu tad yathā hut X tt X X X
2.]vā dhyāve tti vā. asite tti vā. ye cā X y X
3.]athāparaṃ baddhanādhyāyaṃ vyākhyāsyāma baddheti
4. pekha]ti āhāraṃ kurute puruṣo diḍhaṃ aṅgaṃ gahāyati
5.]bandhanaṃ tena nirdiśet. gulphaṃ pādā ca pā[r]ṣṇi ca keśaśma
6. tena nirdiśet] carakam ca kathiyante kriyamāṇe ca maṇḍale cūḍā

Фрагмент 5b [Рис. 5b]

1. tt] ke aṭṭe. itthiṇāṃ puruṣāṇāṃ vā apasapati ninamati
2. hna]ti aṅgāraccayikāṃ pāṃsu tuṣaṃ tucchaṃ ca bhagnaṃ phuṭaṃ ca
3. sava] sumanā madhu vā khaṭṭaṃ vā maṃcaikaṃ tathā vikrośiya
4. sarṣapāḥ] kuṭukeṣu ca pradīpasmin maraṇaṃ tena ni
5.]na maraṇaṃ tena nirdiśet drutaṃ pi pucchamā
6. ne smim] p[u]cchamāne X im X X X X

Фрагмент 6a [Рис. 6a]
[размер фрагмента: 10,5×5 см]

1. hīpali]ttāṅge ātaṅkaṃ tena nirdiśet saṭṭ[e sa
2. te ttīvā] utpādaṃ tādr̥ṣaṃ dr̥ṣṭvā āttaṅkaṃ tena ni[r̥diśed
3.]pati rūpavā tatra khalv ime śabdāḥ prādurbhavanti tad yathā[
4. śan]te tti vā. ye cāpy evaṃprakārāḥ śabdā prādurbhaveyuh u[
5. agni]ṣṭe vāpi paittikaḥ palave phumiti lahuḥ vātikaṃ tena nitdi[set
6. tena]tenaiva taṃ brūyād yādr̥k paśyeta pudgalaṃ ātaṅkaṃ vāśruṇe tāto tr[

Фрагмент 6b [Рис. 6b]

1.]yus tad yathā. nimājite vinā apaviddhe ti vā nīline tti vā. ava[
2.]pahare tti vā. nihate tti vā. ahare tti vā. apahaṭṭe tti vā X X [
3.]ye pi ca apare anye pi evaprakārāḥ śabdā prādurbhave[yuh
4.]dyāyaṃ vyākhyāsyāmaḥ ātaṅkettike aṭṭe apasapa X [
5. k]ili[ṭṭe] maghile caiva kṛte ca vāmanaṃ uttare. utpā X [
6. japa]ka sthitāṃ kilīṭṭaṃ malinaṃ caiva āta X [

Фрагмент 7a [Рис. 7a]
[размер фрагмента: 10×5 см]

1.]hy abhinirdiṣet 'santikā baddhamāno yadi X [
2. *le tu*] pṛccheta ubhayantendivākare. utpādaṃ tādṛśaṃ dṛṣtvā[
3. *pa*]raṃ apāyāttike addho apasappati. ti namati. pekkhit[
4. *ti*] X X X X X X X X X X¹¹⁰ klīṭṭhena ca saklisamkilittena X [
5. *tena*] nirdiṣet. nimajāte alikhite. apaviddhe. avirite. kāpi X [
6. *ni*]tto titte vā ca mukte ca supite vere. tucche ca. āmaṭṭe apāyatte[

Фрагмент 7b [Рис. 7b]

1. *puṣ*]kirīṇyāṃ palvalesu bahujanasamāgame vā pṛcchet. samkīrṇa[
2. *suddhe*] vā asiddham ārthaṃ cintayasīti brūyāt. udyāne vā ākāṣe[
3. *iti*] brūyāt. astam āgate āditye ekaṃ pādaṃ prasārya nivā[
4. *kh*[o vā pṛcched arttam api parāṇmukho hīnam artha vijā[
5. *latte vā*]tha pāvake śubhaṃ caivārthalābhaṃ ca ubhe te[
6. *āgam*] tena jānīyāt tasmin utpādalakṣaṇe[

2. [SI P/22]

[Два листа рукописи небольшого формата, левый край оборван. Текст на двух сторонах, по 3 строки на каждой. С.Ф. Ольденбург опубликовал транслитерацию только одного фрагмента, который лучше сохранился. Условно назовем его 1. Второй фрагмент публикуется впервые. Порядок листов и определение сторон *recto* и *verso* условны. Ольденбург определил содержание текста как «заклинания». Письмо — позднее южнотуркестанское *брахми типа Гунта*. Заметен переход к курсиву.]

Фрагмент 1a [Рис. 8a]
[размер фрагмента: 6×3 см]

1. X X X ke divaṃ karmaṃ kartavyaṃ.
2. X X [*ya*]thā . kili. kili. pili.
3. X X li. cili. cili. bhili.bhi

Фрагмент 1b [Рис. 8b]

1. X su na pānasya dānaṃ. ucā
2. X X X ne ca śatrūṇāṃ. sādhanam sa
3. X X X X . nama sarvvabhūtebhyo

Фрагмент 2a [Рис. 9a]
[размер фрагмента: 6,5×3 см]

1. X X X supana ya(?)daitādaṃ. su
2. X X X X karmaṇeṃ. supana la
3. X X X X X . na ya durlu pi X X

¹¹⁰ Текст поврежден, остались только точки от верхних частей акшар.

Фрагмент 2b [Рис. 9b]

1. ne. X X X . ciṭi. piṭi. X X
2. X X X pataye svvāhā. hili X
3. X X cili. ca X li. supana

3. [SI P/23]

[Два фрагмента одной рукописи. Ольденбург опубликовал один из них, определив содержание как «заклинания». В данной публикации он стоит под номером 1. Судя по начальной формуле, он представляет собой начало текста или его отдельного раздела. На обороте сохранились остатки пагинации — лист № 162. Размер листа — 20×7 см, по 7 строк на каждой стороне. Правый верхний угол оборван, остальные углы повреждены. Второй фрагмент публикуется нами впервые. Письмо — III. Turkestanischer Gupta-Typ: V–VI AD.]

[1a] [Рис. 10a]

1. si]ddham namaḥ sarvasiddhānāṃ apratihātānāṃ. namo sarveṣāṃ mātāṃgānāṃ X X X X
2. thidaṃ . cicci svāhā. ciccivatti svāhā. cicivatti svāhā. ciciti X X X X
3. amukaṃ hanāmi svāhā. anuhunu . hūyasi svāhā. hunuhunu hanāmi svā[hā] X X
4. nāmi svāhā. hunohuno. sarvakāyasya. kṣayaṃ karomi svāhā. haha X X
5. svāhā. || śvānapaṣṣukā. manuṣyapaṣṣukā vā. sarṣapatailena. makṣitavyā. gilāta
6. na. paṃcaviṃśati vārā vidyā ussāritavyā. paṃca viṃśati paṣṣukāni sahitavyā mā
7. [sarv]ā agninā prakṣipitavyā. pūrvāhna madhyāhna. aparāhṇe kartavya. bhavi

[1b], л. 164 [Рис. 10b]

1. av[i]ca. avisa svaha. avesanam karnajapena . || gugguludhupaḥ || a[tha] X
2. naṃ pravakṣyāmi. tadyathā. śukavantare. karare. keyūre. sara sara pātre svāhā . upa X
3. mātraṃ gomayamaṇḍalaṃ kartavyam. catvāri pūrṇakā sthāpyā. puṣpāvakīrṇaṃ. gugguladhū[pa]
4. varṇakena limpitavya madhye maṇḍalasya sthāpyaḥ kuḍako pātre sthāpya. śiraṃ vi X
5. karttavyaḥ vidyā āvartitavyā. coraṃ grhṇati . || siddham. namo asurāṇāṃ. na[m]o X
6. tiṭṭi. tiṭṭi. varatti. tiṭṭaviri. āviśa. āviśa. caca. caca X X X X
7. na ṭa. svarūpaṃ darśaya svāhā. karnajāpaḥ 4

[2a] [Рис. 11a]

[Фрагмент, 11×5 см, левый край листа, нижняя часть оборвана.

Сохранились части 4-х строк на каждой стороне фрагмента и часть пагинации: л. [1]62 или 62.]

1. siddham. śvāna romāna khāpittam kharapi[ttam] [
2. pādācyāṃgaṃ mūrdhe pi ca dattam mātra rapy X [
3. nīlakamṭha. amukasya śūla X X [
4. patisya. amara pa [

[2b], л. [1]62 [Рис. 11b]

3. X X X [
4. narīm vidyām siddh[am] X X X [
5. yiṣyāmmi satvānām prī [
6. jnari. Mirijniri svaha. 4 japaḥ [
7. ṇitam eva ca. etadindriya saṃyu [

4. [SI P/24]

[Три фрагмента одной рукописи, Ольденбург опубликовал сначала только один — наименьший, позднее в ЗВОРАО XV (1904) он опубликовал еще два (стр. 018–019). В нашей публикации мы придерживаемся следующей нумерации фрагментов: Фрагмент 1 — тот, который Ольденбург опубликовал как № 2 (1904 г., стр. 018–019). Фрагмент № 2 опубликован там же (только сторона *a*). Фрагмент, изданный Ольденбургом в самом начале, как самый незначительный по размеру, обозначен как № 3.]

Текст содержит пронумерованные стихи (шлоки) и, очевидно, делился на главы. По содержанию он связан с астрологией и вполне вероятно, что представляет собой вставной текст одной из авадан. Письмо, первого фрагмента, по классификации Лоре Зандер, может быть определено как S 1, Gilgit-Schrift. Предположительная датировка — VII в. н.э.]

Фрагмент 1a [Рис. 12a]

[Левый край листа, размер — 9,5×7,5 см.

На стороне *b* — 10 строк, на стороне *a* — 9.]

1. dhunā mard[i]nā lājāmālāśca caturas tathā X X [
2. catvāraścāṭakapuruṣakān pañcāraṃgike sūtre e [
3. ṣṭaśatam eva granthīnām kuryāt tasyā nāryā nāma kīrta [
4. daśayoniyo nāmādhyāyaḥ . . [
5. ḍat sa bhagavāṃs tatra nāradaḥ su [
6. nānāprasravaṇasrute . 2 pravṛddhaś[i]khare [
7. nānāpādapasamcchanne nāna ṛṣi[s]e[v]i [
8. vividhākārabhūṣite. anekair āśrama [
9. t agnihotram āsīnam vṛtram dāntair [ma] X [

Фрагмент 1b [Рис. 12b]

1. hātmānam devadānava pūj[i]t[am] 7 abhivadya X [
2. paripṛcchāmi bhagavān vyākaroḥi me kumāra [
3. praviśati grahās teṣā pīdayan naḥ sud [
4. pūjite. 11. devāś ca ṛṣayaś caiva upaviṣṭā [
5. X cikitsām prabraviḥi me. grahā X [
6. v[i]ṣṇur nandī ca bhagavān somaḥ sūryo t X X [
7. pati puraskṛtāḥ 15 kṛttikasahito devaḥ kumā[
8. X taḥ kumāras te rākṣasaiḥ sa puraskṛtaḥ nāradaḥ vi [
9. X vyāsa eva ca. hiraṇyākṣaḥ sarathakaḥ śrī ki X [
10. X nā X X mahā X X yatas tathā 1[9] [

Фрагмент 2a [Рис. 13a]

[Размер: 12,5×7 см. На стороне *a* — 9 строк, на стороне *b* — 10.

Текст на стороне *b* сильно потерт и почти не читается. Края оборваны.]

1.] tāpūrṇakam || pāyasam kṛsaram lāja [
2.] X X [ca]ṇmakāny utpalāni ca. drum vṇdā puṇḍarikā [
3.] X nicapi agaru guggulam caiva vālukaṃ rocanām tathā. || rasam [
4.] [u]tpalake || eṣa dhūpaḥ samāyuktaḥ suramaṇḍena yojai X [
5.] mam sāni āmapakvāni sthāpayt. paścimayām diśi t X X sthā- [
6.] caturdiśam. vicitrāṇi ca raṃgāṇi balim dadyāt suśobhitām || [
7.] lipte vicitrām sthāpayed balim || nadikūleṣu tirthēṣu dēvākare ca]
8.] vividhāni ca śāstrā[ṇi] ghaṇṭaḥ pratisarāṇi [
9.] diśāsu viniyojayet X X vividham X X [

Фрагмент 2b [Рис. 13b]

1. строка не читается
 2.] agaru guggulam tathā X sa sajarasam k [
 3.] raṃgāṇi vri Xi X ca . || eta X X X X yojña X X X [
 4.] X X guha [s]varai catuṣpathe.
- [В строках 5–8 сохранились только отдельные слова]
9.] X X X vṛtra X X X surā pūla cadatavyo X paṃ [
 10.] ṣṭo daśa varṣa brahmāṇena mahāt [

Фрагмент 3 [Рис. 14]

[Обрывок верхней части листа, 15×7 см. Сохранились 2 строки южного центральноазиатского брахми уставного типа и 5 строк гильгитского брахми. Этот текст написан той же рукой, что и предыдущие фрагменты. Обратная сторона — без текста. Две нижние строки не читаются. Ольденбург, очевидно, заинтересовал этот фрагмент из-за того, что он написан двумя различными почерками.]

1.] X vamo rākṣasida[m]. ṣodaśamo mijukasya ca. mukha [
2.] cīkṣṇam pibate vāri savamkam vrajate [
3.] kṣye cikitsitam kṛtvānuvāsanam tasyā X [
4.] rtheṣu stāpayet kuśalobhiṣa X [
5.] X cikitsā rasa X X X [

5. [SI P/25-2]

[7 фрагментов одной рукописи, все от правого края листов, сходные линии обрыва. Содержат по 8–9 строк на каждой стороне. Сохранность средняя, текст поврежден и иногда не читается. Восьмой фрагмент, оказавшийся в этой же пачке фрагментов, написан на хотаносакском языке, сходным почерком. Содержание текстов неясно, встречаются дхарани. Ольденбург опубликовал только первый из фрагментов этой группы. Остальные 6 фрагментов публикуются впервые. Почерк — раннетуркестанский брахми, по классификации Лоре Зандер, тип IV. VI–VII вв.]

Фрагмент 1a [Рис. 15a]

[Размер — 6×6,5 см, на стороне *a* — 9 строк, на стороне *b* — 8 строк.]

1. pa]kvā samudgikṛtvāna iśva
2. rdi]śam ubayā ca yathā si

3.]rsir vvācika yathā. tatha me
4. a]mānsāni. soni. to X X
5.]na etena bhyājayed vo X
6. t]o vrajato gati daśa gacched i X
7. n]imadi gacchati e X
8. r]e X X ra Xi
9.]rā [

Фрагмент 1b [Рис. 15b]

1.]nye kārta
2.]ya X X datte X
3.]X karmaka vacāvaśadr
4.]lpa marica viśva bheṣaja
5.]viṣūcikam ajirṇaṃ ca kā
6.]ka eva ca etena ca mānu
7.] X samālabate nara || sukara
8.]dhra śṛṅgāni dhavāsthika da X

Фрагмент 2a [Рис. 16a]

[Размер: 4×6 см, по 8 строк на каждой стороне]

1.]ca. || satta śara X
2.]daśe vikṣepitavya e
3.]śo X yasya namo the
4.] X agali. X
5.]srākṣaṃ svāhā X
6.]nāga puṣpa X
7.]ri satya ma
8.]Xodra ka X

Фрагмент 2b [Рис. 16b]

1.]ya pā X
2.]Xrā bhagava
3.]dina sarvva va
4.]X vā ca kuṇḍe X
5.] Xḥ kasa tiṣṭha X
6.] X cici. namo bra
7.] X X X X ti śveta X
8.] X vato pa X X X rā

Фрагмент 3a [Рис. 17a]

[Размер: 6,5×7 см. На стороне *a* — 9 строк,
на стороне *b* сохранилось только 8 строк. Верхний край поврежден.]

1. не читается
2.] x vātha grāma
3.] X vā yada. yatra va
4.]vahyatama na sā ca me
5.] mande mane svāhā.
6.]kṣasyavāṃ tyāgunmasya vāpya

7.]ka viṁśatti mādhaḥ yamantra pari
8.] X yopitam tasya hastena pa
9.]me madhuraṃ hṛdaya śoṣaṇaṃ

Фрагмент 3b [Рис. 17b]

1.]taṇāṃ yāśayane yana
2.]viṇā . vare. hiri.tara
3.]yadi vānara datta mātṛe
4.]tailaina saha miśrita X
5.]rṇā yojitvā tu X X X
6.] x sra tailaina sarvvāpi tra
7.] X bhya saṃśrādayiṣyati
8.] puṣpe mocayī

Фрагмент 4a [Рис. 18a]

Размер: 4×6,5, по 8 строк текста на каждой стороне.

1.]X X Xya || namo X X
2.] X X X X le. namo
3.] pta vāra X
4.] X dhibandhaṃ baviḥ X
5.] X sya ceti nija X
6.] X dyatu . uke . X
7.] nā mukhā nā su X
8.]ṇa X X X su X X X

Фрагмент 4b [Рис. 18b]

1.] X sthava X X sarvva gandhehi
2.]saṃghasya namo therasya
3.]yapi vidya sāmadyatūṃ
4.] h[i]tvā muddhi pāto e
5.]diśu yā paścimāyī X-r-X
6.]stā samantena ive
7.] X śya namo therasya
8.] X ha X va prajvale. ma

Фрагмент 5a [Рис. 19a]

Размер: 6,5×7 см. По 8 строк на каждой стороне.

1.]X X X dya X X X
2.] X X X paka dra X
3.] X tvā X brahmāni
4.] [sa]rvva sumitra gāthā yo X
5.] X rṣaṇā sarvveṣa X X X mā
6.] X nu karomi jihva graha X X
7.] X nu karomi. samūhanuka X X
8.] yā va gaṇḍina mucāminam X

Фрагмент 5b [Рис. 19b]

1.]svāhā || upacāru kṛ X X
2.]tavya eṣa siddhi || namo X

3.]vini tayam iham bhute X X
4.]Xirmita tatra vidyā pra X X X X
5.]X li śatruṇā X X Xī
6.]X yathā prabhāsati X
7.] X X X X pari vā X
8.] suhī

Фрагмент 6a [Рис. 20a]

Размер: 5,5×7 см. По 9 строк на каждой стороне.

1.]śu pūji X jñā hita kar[o]
2.] X rājopa X vika bhikṣuṇaṃ
3.] X ṇaṃ ye cā jñe mūla karmināṃ
4.] X-e va yogināṃ cāṅgirā pu X
5.]rmāṇi viṣaṃ saṃkrāma X X
6.]daya grahaṇi vidva X X
7.]ta na dhiri karaṇaṃ śvaitri X
8.] X prajāta canāriṇaṃ su
9.] ni yā X X r bhaśānāṃ ca nā

Фрагмент 6b [Рис. 20b]

1.]saya mana paśyāsi
2.] pranidhi maṇika ca
3.][da]rśayā hive grama X
4.]pālya vasina gr X X
5.]ye kusumāya ke X
6.]X kṣippra mākhyāhi prcchita
7.] raskṛta praṇāmya śirasā rudraṃ
8.] X patim dīpta śūla daram rudraṃ
9.] śadham X X siddhi mimatyā

Фрагмент 7a [Рис. 21a]

[Размер: 5×6,5 см. По 9 строк на каждой стороне.]

1.]hara X X X tṛātro X
2.]imaṃ krtvā bali śite X
3.]syārtha namast hari pi
4.]X vātha nārī va līṅga X-ī
5.]evad manenāgnim a X
6.]X laṃ pivehya dayi X
7.]X pita tvāṃ saśi. rāma X X
8.]sarvvāṇaṃ aṅgāni viśa X
9.]X X hṛdaya ma X

Фрагмент 7b [Рис. 21b]

1.]va X pivāṃ vidhikriyā caivā
2.]cāsyāṃ 12 kumārīṇaṃ u
3.]naya nameva caḥ māsā
4.]mantar ddhāni krameva ca X
5.]X duṣṭa caiva ye ca rā X X
6.]sindha pālānāṃ X prajñānā

7.]X tatra ditam prava X X snā X
8.]X diniḥ sarvvim X rtta X Xyāmṇa
9.]vaśo bana sarvvanāndi mukhā ra

Фрагмент 8a [Рис. 22a]

[Размер: 6×7 см. По 9 строк на каждой стороне.
Хотаносакский язык. Заклинания.]*

1.]X rna sv[āha ||] X perre krraṣṭei
2.]X perre pathuta kherā ysārā khe
3.] X yiṣā vidya hnnaṇa. kīrttā go
4.]X mātra || kanta mānuseka vattā
5.] humva'ndi perre hūnā dā
6.]X paljsai deha X X X .
7.]sde. khuysā. margya. sī
8.]X māmato ganī ṇi vara
9.]X X X perre X te murai

Фрагмент 8b [Рис. 22b]

1.] X X [pa]kṣu mitru. bhū
2.]kīrā namasī. midrra vi
3.]to ttāti ho. hvārā mi
4.]X riḍi. cirīḍi. ciṭi.
5.]vikramāya svāha.
6. ya svāha. hana. hani
7.]X ḍi. miḍiḍi. suvikramā
8.]ya svāha || ṣa tātā yevī
9.]hva kārṣi X X X ṇe jsa perre

6. [SI P/26]

[Два листа, правый и левый края оборваны. Текст потерт. Содержит, по определению Ольденбурга, «заклинания и молитвы известному бодхисаттве Vajrapāṇi». Ольденбург опубликовал только один лист, который лучше сохранился. В нашем издании он обозначен как № 1.

Второй лист, из-за его плохой сохранности, мы не смогли адекватно прочесть, поэтому приводим только его факсимиле.

Письмо, по классификации Лоре Зандер, может быть определено как «тип III, туркестанское брахми». Примерная датировка — V–VII вв.]

Фрагмент 1a [Рис. 23a]

[Размер — 19,5×8 см. По 8 строк на каждой стороне.]

1.] X X X Xī raṇḍa X puṣpāṇi ekaviṃśati vara pariḥarṇya bhagavato vajrapāṇisya [
2.] X X X X sitāni puṣpāṇi grhya aṣṭottaram śatam pariḥarṇya
yasya X yaṃti sayam X X X X [
3.]taḥ tadyathā. hulu 2 nama stu te mahāyakṣasenāpati.
idaṃ me kāryam jambū yāhi. X X me X [

* Транслитерация М.И. Воробьевой-Десятовской.

4.] X vaktō Xi tena bhagavata udarāṃ pūjāṃ kṛtvā vajrapāṇeśca vicitraX X X X X [
5.] X X X rocanayā tilako rājakuladvārikaḥ a X X X X X X X X X X X [
6.] X X cale. cale namo stu te svāhā || sarvajvaravināśanam
stu X X makadiṃ X X X X pariḥ X bandhi X [
7.] X X X X X ci me hi le mi le namo stu te vajrapā[ṇa]ye
asukam vajrapāṇaye X X X [
8. Сохранились только отдельные огласовки.

Фрагмент 1b [Рис. 23b]

1.] X Hyakṣam, далее сохранились только отдельные акшары
2.]X mene X X hu hu 2 hu hu 2 ru ru 2 pa X X asu X X
bhakṣyato-jyam-utpada X X X X X [
3.]X X sumanā puṣpāṇi aṣṭaśatābhīmaṃtritāni kṛtvā dakṣiṇāṃ
X X X ktavyāni X to yakṣa X X X X [
4.] X Ø namaḥ namaḥ irkari. tarkari. vitari. saṃvari. X maṃ me
kāryaṃ sādha cihi prāmā X X X [
5.] X gandhamālyadhūpāḥ pūjāṃ kṛtvā vajrapāṇeś ca vicitrāṃ
jalim kṛtvā tasmai X X aṣṭa X [
6.]X-e X kalam-aṣṭaśataṃ yasya kasyacid vṛkṣasya puṣpāṇi
vā patrā-ṇi vā grhya aṣṭottaraṃ ca X [
7.]X X X śi kṣiptavyāni yasya kāryārthe kṣipyam tena tat
kāryaṃ siddhyati Ø namaḥ namaḥ tadyathā. śāpux [
8.]X X X . pu X X asukasya dehi yācitah lahu 2 svāhā ||
bhagavato gandham X X X [

7. [SI P/27]

[Два фрагмента одной рукописи и несколько мелких обрывков. Содержат текст типа "Prašnottara". Ольденбург опубликовал один из фрагментов, в нашем издании он обозначен как № 1. Второй Фрагмент публикуется впервые. Письмо может быть определено как южнотуркестанское брахми периода Гупта. Примерная датировка — V–VI вв.]

Фрагмент 1a [Рис. 25a]

[Размер: 13×6 см. По 5 строк на каждой стороне.]

1.]ko X īśvaro jītatma yasya va[śe] [
2.]k X matrāṇaṃ yo bhava ca bhoge ca ko su [
3.]parādhīnaḥ 15 ko vañcito pramatto ko mu X [
4.]ohi Xi X ko śobhati vṛttasaṃpanna 16 kim bho X [
5.]tta kim peyaṃ dharmarasaṃ kim apeyaṃ [

Фрагмент 1b [Рис. 25b]

1.] [bhu]kti yena jīvitā heto ko śi[śy]o [
2.] [yah] 17 kim durlabhaṃ kṣaṇasamayam kim su[labham] [
3.] mayāñca kim duṣkaram ātmahitam kim sukaram ya na [
4.] X sāmāñānam kim dipam bhavanā ma yī [
5.] X dakṣiṇamārggaḥ 20 ko andho yo mu[ḍhaḥ] [

Фрагмент 2а [Рис. 26а]

[Размер: 9×5 см, края повреждены. На стороне *a* — 5 строк, написанных тем же почерком, что и Фрагмент № 1. На стороне *b* — 2 строки написаны тем же почерком, 4 строки — написаны другой рукой. Это письмо может быть определено как раннее северотуркестанское брахми.]

1.] kX ko vyādhi to mahācchokaḥ svārtha [
2.] amṛtaṁ kiṁ amṛtaṁ buddhadeśito dharmā [
3.] sā doṣā 21 yasya dhanam tasya su [
4.] X guṇās tatra yaśaḥ yatra [
5.] сохранились только верхние части отдельных акшар

Фрагмент 2b [Рис. 26b]

1.] сохранились только нижние части отдельных акшар
2.] X lasya katha X X sumitra [
3.] X de jarebhyo vijarasi vita [
4.]re lohita kṛte samapta veśu [
5.] X the guṇa cete bhava acevasa[ṇa] [
6.] X śāradvati mate mate mate bhagava[te] [

8. [SI P/28]

8¹¹¹ листов по 6 строк; они принадлежат, по-видимому, рассказу о беседе Будды с военачальником уакша Māṇibhadra¹¹², братом бога Kubera. Беседа эта не безызвестна и южному палийскому канону, где она входит в Saṃyuttanikāya — Yakkha-saṃyutta 4. (Maṇibhaddo). Перепечатаем здесь этот короткий текст по изданию г. Фэра¹¹³.

¹¹¹ Во время корректуры нами получены были еще новые отрывки из Кашгара, часть которых, очевидно, принадлежала той же рукописи, как и отрывки № 8. Текст этих отрывков будет помещен далее. Здесь же мы могли ими воспользоваться лишь для некоторых поправок в параллельных местах. — [В настоящее время к 8 листам, опубликованным Ольденбургом, добавлены еще 5 листов из той же рукописи. К сожалению, Ольденбургу так и не удалось опубликовать эти 5 листов. Мы попытались здесь восполнить этот пробел, продолжая работу Ольденбурга. Кроме того, листы из той же рукописи, которая, очевидно, представляла собой сборник текстов, касающихся оберегов против злых духов, были присланы Н.Ф. Петровским позднее и в настоящее время хранятся под шифром SI P/33. Всего под этим шифром хранятся 10 фрагментов, 6 из них недавно были отождествлены и изданы: The Nagaropamasūtra: An Apotropaic Text from the Saṃyuktāgama. A Transliteration, Reconstruction, and Translation of the Central Asian Sanskrit Manuscripts. By Gregory Bongard-Levin, Daniel Boucher, Takamichi Fukita, Klaus Wille. Göttingen, 1996 (Series "Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen", III). — Примеч. издателей.]

¹¹² Подобная же беседа заключается, по-видимому, и в отрывках, присланных д-ру Гернле из Кашгара. Упоминаемый им senāpati, по всей вероятности, Māṇibhadra mahāyākṣasenāpati. Заметим тут же, что сюжет Khandavatta jāta (Hoernle. Third Instalment, pp. 365 sqq.) и стихи встречаются и в Aṅguttara-nikāya (Catukka nipāta 67). — [Добавим, что R. Hoernle также упоминал обо всех листах данной рукописи, найденных к этому времени. См.: Hoernle. Three Further Collections. — JASB (1897): pp. 241–42. В частности, он сообщил: "altogether fifty leaves of it exist: 8 leaves are in the Petroffski collection, 7 in the Weber collection, and now 35 in the Macartney collection". Все листы были найдены в Куче. Размер листов, примерно, одинаков: 12–13 x 5–6 см (расхождения в размерах зависят от степени сохранности листов). Левая треть всех листов, вплоть до отверстия для брошюровки, оборвана, поэтому пагинация отсутствует.]

¹¹³ См.: [Léon Feer. List of Pāli MSS. In the Bibliothèque Nationale, Paris. — JPTS, 1882, I, p. 208. — Примеч. издателей.]

1. ekaṃ samayaṃ bhagavā magadhesu viharati maṇimālake cetiye maṇibhaddassa yakkhassa bhavane ||

2. atha kho maṇibhaddo yena bhagavā ten-upasaṃkami || upasaṃ kamitvā bhagavato santike imaṃ gātham abhāsi ||

[satimato sadā bhaddaṃ
satimā sukhāṃ edhati
satimato su ve seyyo
verā ca parimuccatīti]
satimato sadā bhaddaṃ
satimā sukhāṃ edhati
satimo su ve seyyo
verā na parimuccatīti.
yassa sabbam ahorattam
ahiṃsāya rato mano
mettaṃ so sabbabhūtesu
veraṃ tassa na kena citi

[Параллельный текст из
рукописи Петровского]

smṛtimatā bhadraṃ astu
bhadraṃ astu smṛtimatā
smṛtimantaḥ sukhāṃ śete
vairaṃ yeṣāṃ na kena cit

maitrī ca sarvabhūtesu¹¹⁴
vairaṃ yeṣāṃ [na kena cit]

Другой параллельный текст мы видим в стихе, встречающемся в Saṃyutta-nikāya¹¹⁵ и в Aṅguttaranikāya¹¹⁶.

assamedhaṃ purisamedhaṃ
sammāpāsaṃ vājapeyyaṃ
niraggaḷaṃ mahāraṃbha

aśvamedhaḥ puruṣamedhaḥ
śamyaprāso nīrā

И наконец третий в Aṅguttaranikāya¹¹⁷.

dhāreti antimāṃ dehaṃ
jetvā māraṃ savāhanam

dharayaty antimāṃ dehaṃ
ji[tvā māraṃ savāhanam]

Полагаем, что и для остальных стихов отыщутся соответствующие параллели; в доступных нам палийских текстах мы пока не нашли других.

Часть текста, как это видно, писана стихами (śloka); о них будет говориться далее.

В тексте встречается любопытное слово *kākkhorda*, которое вызвало интересные замечания д-ра Гернле в его статье “The Third Installment of the Bower Ms.” — *Ind. Ant. Dec. 1892*, p. 368–369. Несомненность чтения *kākkhorda* / *kākkhorda* сравнительно с *kavkhorda* мы со своей стороны можем подтвердить любопытной цитатой из Śikṣāsamuccaya известного буддийского писателя Śāntideva; цитата эта была приведена И.П. Минаевым по его списку с рукописи India Office (f. 114 v.)¹¹⁸ в статье: *Несколько рассказов из перерождений Будды* («Журнал Министерства народного просвещения», 1871. № 11, стр. 97). [Опустим санскритский текст, приведенный Ольденбургом, сохраним с купюрами только перевод Минаева]: «...Книги полезные должно изучать, бесполезные должно отвергать, то есть: книги Lokaṃyāta, книги, содержащие в себе уголовные законоположения, книги *Kākhorda*, книги, излагающие учения сект... или учения о демонах, всякие книги, противные высшему освобождению...»

Цитированное место показывает, что книги, в которых заключались заклинания, упоминаемые в кашгарских рукописях, принадлежали в известных буддийских кругах к числу запрещенных.

За верность принятого нами порядка листов не вполне ручаемся.

¹¹⁴ Из новых отрывков.

¹¹⁵ Ibidem, I, p. 76.

¹¹⁶ Catukka nipāta, 39.3.

¹¹⁷ Ibidem, 16.

¹¹⁸ [Вскоре Ольденбург выступил инициатором издания этого текста в основанной им серии “Bibliotheca Buddhica”: Bendall C. Śikṣāsamuccaya. St.-Pet., 1897–1902 (“Bibliotheca Buddhica”, vol. 1).]

4.] dra pādavandanīyāṃ vidyāṃ tadyathā. eṇe meṇe. daphphe. daḍa
5.] māse. nyaste. sasabhe. sāsabhe. sarvatra viraḍi. namo vācabhya
6.] [ne]. aghanāghane. kuberamundre. bhadre. bhadravati svāha ||

Фрагмент 4а [Рис. 30а]

[Размер: 12×5,5 см]

1.] [mahāmuneḥ evam eva mahāprajña yathā bhāṣasi gautamaḥ smṛ[ti]-
2.] [a]stu smṛtīmātā. yāvad vicaranti caturdiśaḥ 5 ime yakṣaśata
3.] hāmune. rddhimanto dyutīmanto varṇavanto yaśasvinaḥ 6 mahā-
4.] X vegaparākramaḥ sarve prasannamānasā buddhaṃ vandati gautamaṃ-
5. [apa]rajitaḥ maṇidanta pu[ṣpa]dantaś ca sahasrākṣaś ca pi[nḡa]la 9
6.] śaraṇaṃ yānti suprasannena [cetasā]

Фрагмент 4b [Рис. 30b]

1.] X X X X X X X X ṇaṃ svāha. yaḥ [
2.] Xya ṛṣkṛtvā ut smārayiṣyami. mama dakṣinaṃ ādi[śiṣyati] Xū
3.] yiṣyati. sa vaddhyārhiprahāreṇa parimucciṣyati yāvat. evam e
4.] sya kāyena śastraṃ kramati na viśaṃ nāgni nāśiviśaṃ na kākkhorda na cai
5.] [lam] karoti anyattra purimena karmaṇā. evamukto bhagavāṃ māṇi[bha]draṃ ma
6.] X X . sādhu māṇibhadra anujānāmi siddhyantu te yaṃ vidyā. trā

Фрагмент 5а [Рис. 31а]

[Размер: 12×6 см]

1.] śaya. pṛśnaṃ te śramaṇa pṛcchāmi tan me ācakṣva pṛcchitam || e
2.] [kṣa]senāpatim idam avocat || pṛcchahi māṇibhadra yat kiñci mana
3.] Xya ca[p]ra[ś]nasya X haṃ antaṃ karomi te. || evam ukto māṇibhadro mahā-
4.] [bha]gavantam idam avocat || aśvamedhaḥ puruṣamedhaḥ śāmyaprāso nirā-
5.] te. yaś cetāṃ yajate yajñāṃ asmim pṛthivimaṇḍale
6.] || [eva]mu[kt] X X X X bhagavāṃ māṇibhadraṃ mahāyakṣa senāpa-

Фрагмент 5b [Рис. 31b]

1.] X X a X X-m-pratihāraka X X X aṣṭaṅgaṃ susam[am]
2.] leṣu saṃvṛtaḥ na tu maittrasya cittasya kalām ārgḥati śoḍaśim
3.] [mreḍi]. pramreḍi. timburuḍu. saṃprameḍasi || namo stu te mahā X X nama
4.] jñāta me mahāprajña bhagavāṃ cchinnaśaṃsayah || saryathīdam amreḍi. pra
5.] [e]śo haṃ adyavargeṇa pāpakarmavivarjitaḥ buddhaṃ śaraṇaṃ gacchāmi dha
6.] d bhadanta bhagavataḥ śrāvako bhikṣur bhikṣuṇī vā upāsako vā u

Фрагмент 6а [Рис. 32а]

[Размер: 13×6 см]

1.] mama santikāt sarvānarthaprasāmanaṃ vidyāṃ dhāraya. tadyathā āṅgana X
2.] e phu. kṛṣṇāhi phu. kṛṣṇamitrāhi phu. kṛṣṇakṛṣṇāhi phu.
3.] le phu. nikale phu. vikalānikale phu. kavile phu. vikile phu. ka
4.] svāha. lohitaḥchedanī. huyuhuyu. huyāvinī. Huluhu
5.] lu. akṣiroge. hucihuci. hucāvinī. kucikuci. kuXi
6.] ṇi X ṃ X ś X nī. karṇaroge. kaṭi X X X X

Фрагмент 6b [Рис. 32b]

1.] X X X X X . sarad X X n X ca ka. na [
2.] ca. pracalinī. pracamanī. pilisi. pilisi. X X X
3.] X. darbhi. darbhini. dumbe. dumbe. dudumbe. nāsaroge. aṭi. na
4.] parakunaṭi. parakuṣaṇaṭi. bāhuroge. vitakrite. milimi
5.] X. mahāmile. sohomile. prṣṭiroge. camile. khamile. taska.
6.] [kr]te. pārśvaroge. maṭemaṭe. mamaṭe. tale. tale. tatale.

Фрагмент 7a [Рис. 33a]

[Размер: 11×6 см]

1.] ṭi. ciri. ciri. ciciri. śroṇiroge. urvati. vikurvati. śaro X
2.] tici. kiritici. jaṃgharoge. ānani. mānani. vartani X X
3.] tyāye svāha. nārādāya svāha. vivādāya svāha X X
4.] ye svāha. maha X pitāye svāha. bhūtāye svāha. X X
5.] X. indrāye svāha. X māye svāha. brahmāye [svāha]
6.] keyūre[

Фрагмент 7b [Рис. 33b]

1.] видны только нижние части нескольких акшар
2.] mahārājābhir anu X odiraḥ sati śīrṣāt t X pr X X X
3.] ghrāṇaśūlaḥ jihvāśūlaḥ mukhaśūlaḥ dantaśū[laḥ] X X
4.] grīvaśūlaḥ aṃsaśūlaḥ bāhiśūlaḥ prṣṭhiśū[laḥ] X X
5.] laḥ hṛdayaśūlaḥ śroṇyastiśūlaḥ udaraśūlaḥ jā X X
6.] yāvat sarvagāttraśūlaḥ śetakasya. netlukkāya. Xo X X X

Фрагмент 8a [Рис. 34a]

[Размер: 10,5×6 см]

1.] hmanam X Xra asyā pādabandhanīyā vidyāya nāmaṃ jānāti go X
2.] syati. na viṣaṃ nāgni nāśiviṣaṃ. na kākkhordā tariṣyā X X X
3.] parināmiṣyati. gaṇḍaṃ bhetsyate. vaisarpāṃ praṇā X X X X
4.] na buddhadharmasamgha loka hy anuttaraḥ tena satye[na] X
5.] n X ś X sya rakṣā bhavatu. parittraṃ parigrahaṃ X X
6.] сохранились только верхние части нескольких акшар

Фрагмент 8b [Рис. 34b]

1.] верхняя строка оборвана
2.] X tu. mā kaścid v X X yet X devo vā devī v[ā] X X
3.] X rvo vā. kinnaro vā. mahorago vā. yakṣo vā. rākṣa[so vā]
4.] co vā. pūtano vā. kaḍapūtano vā. manuṣyo vā X X X
5.] unmādo vā. skando vā. candano vā. candro vā X X X
6.] dvitīyako vā. ekāhiko vā. muhūrtako vā X X

Фрагменты SI P/28, № 9–13

[Эти фрагменты публикуются нами впервые. Выше упоминалось, что они поступили от Петровского в тот период, когда публикация Ольденбурга была уже в корректурах, и он не смог их учесть. Судя по контурам обрывов фрагментов, их разме-

рам (все они имеют одинаковый размер 12,5×6,4 см), а также по почерку, несколько отличному от почерка тех, которые опубликованы выше (другая рука), все эти 5 фрагментов относятся к одной рукописи. Особый интерес вызывают фрагменты, которые публикуются под № 9 и 13: начиная со строк 9b(6) и 13a(4) этих фрагментов, очевидно, следуют самостоятельные главы или разделы этого же текста, сходные с теми, которые опубликованы Ольденбургом как фрагменты № 1–4. Очевидно, порядок листов этой единицы хранения должен быть пересмотрен. Как минимум, мы имеем дело с двумя или с тремя разделами одного и того же сочинения, общая структура которого пока не ясна из-за обилия в тексте повторов.]

Фрагмент 9a [Рис. 35a]

1.] X vandati namaḥ 7 saṃghaṃ vandati gautamaḥ 8 kuṃbhaka X X
2.] maṇidanta puṣpadantaś ca sahasrākṣaś ca piṅgala 9 kapilo
3.] mahābalaḥ sarve tvām śaraṇaṃ yānti suprasannena cetasaḥ 10
4.] X koniṣkaṃ X X X X cike. itimisi. hiribiri svā
5.] X-ā pivam X X X X yaḥ kaścid bhadatta ime mattrā padā
6.] X na parimucciṣyati yāvad X

Фрагмент 9b [Рис. 35b]

1.] ya bhagavataḥ stūpe gandha māla vihā
2.] X māla viha X X X pradānaṃ vā. tam ahaṃ bhadanta bhagavāṃ
3.] X yiṣyāmi varamanupradāsyāmi. yatra vāsyā kañcit tathā rūpaṃ abādha
4.] X r X tsuktaṃ āpatsyāmi. sa caivāhaṃ bhadanta bhagavāṃ smaranto na cotsukta
5.] X mūrdhna arjuka caitra va maṃjarī. namo bhagavato buddhasya māṇibhadrasya
6.] X X attrapaḥ svāha || || evam mayā śrutam ekasamaye X X

Фрагмент 10a [Рис. 36a]

1.] drasya mahāyakṣasenāpatisyā bhavane. tena khalu samay[e]
2.] X tanād uta kamiya pratyupasthito babhūvaḥ atha khalu māṇibha-
3.] Xe. aneka yakṣasataiḥ aneka yakṣasahasraiḥ aneka yakṣasata
4.] X taḥ atikrā[ntaḥ upasaṃkrāmi]tvā yaṃ rātrāṃ kevalaṃ kalpaṃ māṇicaryā
5.] X rikṣa yena bha[gavān te]nopasaṃkrānta upasaṃkrāmitvā bhagavataḥ
6.] kṣasenāpatir bhagavantam evam avo-

Фрагмент 10b [Рис. 36b]

1.] pati. devānāṃ duta karmāya pratyupa-
2.] [r]maṃ deśayatu [yathā me] syād dirgha rātram arthāya hitāya sukhā[ya]
3.] m ukto bhagavāṃ māṇibhadra mahāyakṣasenāpatim evam avocat
4.] X X hu sādhu ca suṣṭha ca manasi kuru bhāṣiṣye. evaṃ bhadanteti māṇibha-
5.] X X [pra]tyaśrauṣid bhagavān idam avocat smṛtmatā bhadram astu bhadram a-
6.] sukhaṃ śenti vairam yeṣāṃ na kenacit yeṣāṃ kāyaparijñātaṃ vivekaṃ X

Фрагмент 11a [Рис. 37a]

1.] X X anupūrveṇa caryāṃ cara X āṇa māṇicaryāṃ anuprāpta māṇica X
2.] X X Xe māṇibhadrasya yakṣasenāpatisyā bhavane. atha khalu ma
3.] senāpati a[nekayakṣa] parivāro anekayakṣasata parivā-
4.] sra [par]i[vāro aneka]yakṣasatasahasra parivāro pura-
5.] X mitvā bhagavatpadau śirasā vandi-
6.] nāpatir bhagavantam idam avocat

Фрагмент 11b [Рис. 37b]

1.] X ti aneka[ya]kṣaśataiḥ aneka
2.] X ... śatasahasraparivārā sārvaṃ yu-
3.] m X duta ka[rmāya] pratyupasthitaḥ na sādhu me bhagavāṃ X X
4.] X syād dīrgha [rātram arthā]ya hitāya sukhāya. sa parivāra
5.] [bha]dra mahāyakṣase[nāpatim] idam avocat tenaḥam tvam sāhā-
6.] sika X bhāṣiṣye. evaṃ bhadanteti māṇibhadro [ma]hā-

Фрагмент 12a [Рис. 38a]

1.] X māṇibhadra śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuru bhāṣiṣye. evaṃ
2.] X senāpati bhagavataḥ pratyāśroṣid bhagavantam evaṃ avocat smṛti
3.] X stu smṛtīmātā. smṛtīmanṭaḥ sukhaṃ śenti vairam yeṣāṃ na kena
4.] X vivekam [copaniḥśṛtaḥ] śukla dharme hi samyukta vaśībhūta
5.] X X X X ... maitrī ca sarva bhūteṣu vairam yeṣāṃ
6.] phphe. daḍaḥphe. daḍadaḍaḥphe. sam

Фрагмент 12b [Рис. 38b]

1.] X X viraḍi. namo vācabhyajaḥ bhyaja
2.] X ku[be]ra [munde] bhadre bhadravati svāha. evaṃ eva
3.] X muni. evaṃ eva mahaprajña yathā bhāṣasi gautamaḥ
4.] stu bhadram astu smṛtīmātā. maitrī ca sarva bhūteṣu vairam yaṃ
5.] X X X pañca parivāro mā mahāmuni. rddhimanto dyutimanto va
6.] hābalā mahākāya vīrya vega parākramaḥ sarve prasanna mā

Фрагмент 13a [Рис. 39a]

1.] X X cayā va X X taśyāṃ sarva samuccalayitvā vaṭi X bhi X de
2.] X [k]uji. nāji. vāji. aji. taji. X X koḍi. koniṣke. kuji.
3.] bhagavato buddhasya māṇibhadrasya [ma]hāyakṣasenāpa-
4.] X svāha || ... mayā śrutam ekasamaye bhagavāṃ
5.] sya ma ... X patisyā X X X atha khalu
6.] . spataḥ pa X X taḥ atikrāntā

Фрагмент 13b [Рис. 39b]

1.] Xavabhāseta. bhāsayitvā yena
2.] X bha ... X rasā vanditvā ekānte asthā de kā X
3.] ykṣasenā ... vandam avocat aham asmim bha
4.] bhadro mahāyakṣasenāpati pañca [ya]kṣaśata parivāro devānāṃ jñā-
5.] mahābhadanta bhagavān athā dharmam deśayatu yathā me syād dīrgha rā-
6.] XX pari X X X . evaṃ ukto bhagavāṃ māṇibhadra mahāyakṣase-

9. [SI P/29]

[Ольденбург опубликовал один фрагмент из этой рукописи и определил, что он «из сочинения, касающегося заклинаний». Между тем самих заклинаний в этом фрагменте нет. Второй фрагмент, который больше опубликованного и публикуется нами впервые, позволяет уточнить определение Ольденбурга. Хотя этот фрагмент тоже представляет собой только часть листа, но оставшаяся часть текста по-

звояет предположить, что текст касался либо описания каких-то обрядов, связанных с огнем и водой, либо перед нами отрывок из какого-то медицинского сочинения. В тексте упоминаются растения, которые имеют отношение к индийской фармакопее.]

Фрагмент 1a [Рис. 40a]

[Левый край листа рукописи небольшого формата. Пагинация отсутствует. Размер: 7×6 см, по 7 строк на каждой стороне. Письмо — северотуркестанское брахми, тип а. Примерная датировка — VII–VIII вв.].

1. X X X X X X śca yaḥ upasaṃ[k]ra [
2. tvaṃ tāta sva X ya gamaṇe kṛta [
3. paṇa ya[thā] kramam evaṃ ukta X [
4. syaṃ putraṃ yaccheṣṭaṃ nāma [
5. smiṃ yathākāmaṃ catiṣyatha kām [
6. [kilā na] tu pratighātāma X [
7. X X X X [ya]thā kram[am] pa [

Фрагмент 1b [Рис. 40b]

1. X X X X X X X X dhya X [ka] X X [
2. X X nā yaśca varjitā sarvvasthā X [
3. X praṇi vā mātamaṇa muninā siddhi [
4. mayā na ca kilīṭā brāhmaṇāṃ se [
5. sādhyā yathānyāyaṃ nīteneha ta X [
6. Xe kṛṣṇarāṭṛṣu catuspatheka vṛkṣe [
7. ṣthe ca bhiya X sahāyai śucibhir vṛta X [

Фрагмент 2a [Рис. 41a]

[Фрагмент размером 12×6 см, по 7 строк на каждой стороне.
Правая треть оборвана. Пагинации нет]

1. X ddhya c X nāgna dagdhaṃ bhavate tarāṇāṃ tetraṇjanam vidyam
idaṃ praśasta X [
2. rtti naiva ca taṃ spaśetaṃ hāstaṃ mukhaṃ va spṛṣate jalena || cāśasya taṃ gr X [
3. syaṃ caiva pittaṃ kave khamjana kasyacaiva goro catāsro tāñjāt māmja [
4. [tā]ṇjanam pūrva vidhi sthā kutyāt pādaḥ pra X riṣvina antam X [
5. la prabhanam vidhi nā praṇītam || kesaram śvam na panmasya nāga
6. X gavaḥ sa pakṣaḥ khamjarītaśca antargamaṃ dahentaraḥ ti X [
7.] X X pr X nāgno puṭa X X X X bhāṇjanam idaṃ śreṣṭhaṃ puṃsā [

Фрагмент 2b [Рис. 41b]

1. X X ulū kamajjā go X daḥ tatkā[ri] mūlam avacaḥ cāśasthi sa [
2. krā X su khamjarīta kam agnihotra citāgnotu dagdhaṃ kṛṣṇaca X [
3. ulū yatetreṇa piṣṭhaṃ pādaḥ pracārikam || kharasya pittaṃ X [
4. X mathe jatakā varṇau dagdha kṛṣṇacanda X śkau (?) puṭam pādaḥ pra X[
5. || krauñcāsthisāra sāsthim ca tathā khamjana kasya ca purveṇa vidhi X [
6. aṇjanam śakkra nirmitam || pavam khamjana cāśāṇāṃ māsam pittaṃ tathā ṇa [
7. X thālānopani X X puṭi kṛṣṇacandār daśim ete śreṣṭha ta X [

[Позднее, в ЗВОРАО XV(1904), с. 0120, Ольденбург обнаружил еще один лист из той же рукописи и опубликовал его, снабдив следующим предисловием]:

«Листов 12, строк 7. Размер 12,5×6,2 см. Так как от листов сохранилась только часть и содержание особого интереса не представляет, мы ограничиваемся публикацией еще одного листа. Заклинания. 4 листа той же рукописи есть в коллекции Вэбера и опубликованы Hörnle, III, 2»¹¹⁹.

Фрагмент 3а [Рис. 42а]

1. X ṇim tasyottarapārśve sumerum sthāpayet maṇḍakiniṇ ca pradakṣiṇam ca X X [
2. X dvāre pradakṣiṇam agnisthānam sthāpayet yakṣāś catvārāddhyakṣaḥ indrānuvā [
3. gandharvva dakṣiṇadvāre yamaṁ daṇḍapāṇam sthāpayet nairityāyām diśāyām du [
4. m bhrātaram sthāpayet vāmahastenā ca teṣām pūjyam kuryāt tataḥ sarvāra [
5. X citam maddhye pūrṇakalaśam sthāpayet tataḥ sarveṣām āvahaṇam ku[ryāt] [
6. X mantreṇa namo stu indrāya sahāsrakṣāya satakrato karma [s]i[ddhaye] [
7. X X X puṣpair ārcayitavyā śatakra X yathā sthā[na]m [

Фрагмент 3b [Рис. 42b]

1. lā X śrīceṣṭakam guguluś ca gū X tha X X bal X m X [
2. X yavagu rato cokṣaś ca svastikaś ca tilapiṣṭam bhūtakurumkaṇakā (?) [
3. X pṛta purā. apūparapatakamoḍakapūrṇakośako śarkārakhaṇḍa X X [
4. cchaṇḍukā tilakṛtāś ca bhakṣā guḍakṛtāś ca bhakṣā annapānāni co X X [
5. peya ? ? yāni suramānsāni varjyāni sarvaphalāni odanam mudgamiśra[m] X X [
6. palalā miśraś ceti sarvasamṛddhabalir datavya imena mantreṇa [
7. ghr̥tena hotavyam namo indrāya svāha pālāśānam samidhā [

II¹²⁰

Отрывки из Райсаракṣā

10. [SI P/30]

Отрывки из Mahāmāyūrī и Avalokiteśvarahṛdaya

[Три листа, размер 20×6,2 см, имеют пагинацию на левом поле стороны *b*: л. № 25, 26, 27. В средней части листа 25 — значительная лакуна. Лист 27 поврежден в средней части и утратил левый нижний угол. Лист 26 сохранился лучше остальных. Текст на двух сторонах, по 6 строк на каждой. На листе 27b текст переписан двумя различными почерками, однако письмо всех листов одинаково: турецкий брахми периода Гупта. Примерная датировка VI–VII вв.]

Лист 25a [Рис. 43a]

[После неумелой реставрации, проведенной в 30-е годы, часть листа, с которым работал Ольденбург, оказалась утраченной. Необходимо отметить большую исследовательскую работу по восстановлению текста сочинения, проведенную Ольденбургом. Результатом его работы явилась та транслитерация, которая приведена нами ниже; отраженный в ней текст не всегда различим на факсимиле листа 25. Здесь и далее знаком X мы обозначаем отсутствующую акшару, если ее местоположение

¹¹⁹ См. Hörnle R. The Weber Manuscripts, Another Collection of Ancient Manuscripts from Central Asia. — JASB, LXII, part 1, 1893.

¹²⁰ Ниже мы приводим фрагменты, опубликованные Ольденбургом во второй части исследования. Они обозначены как № 10–12. См. ЗВОРАО. 1899, т. XI, с. 207–218.

1. [mo stu buddhāya] namo stu [bodhaye. namo] vimuktāya
namo vimuktāya. namo stu śāntāya na[mo stu śāntaye. namo stu muktāya na]
2. [mo s]tu muktaye. ye brā[hmaṇā vāhitapāp dharmās] teṣāṃ
namaḥskṛtvā itthaṃnāmasya rakṣā X X X X
3. X X jīvatu¹²¹ varṣaśataṃ [paśyatu śaradāṃ śataṃ].
[bhu]tapū[rva]m ānanda himavataḥ parvatarājas[ya dakṣiṇe pārśve svarṇābhā]
4. so nāma mayūrarājā pra[tivasati sma so py anayā] mahāmāyūryā
vidyārājā [ya] kalpaṃ [s]v[astyayanam kṛtvā divā sva]
5. stinā viharati sma. sā[yam] X X X X X X X X X X X X
tad yathā hu hu hu hu hu hu[. nadā le lele. dumba le le le. na le le]
6. le. huya huya. vija vija . X X X X X X mala. ili mi

1. be. tosuko. gelā. celā. ca[paḷā] X X X X X X X X X X t̥t̥iri.
namo buddhānām X X X X X X X X X X
2. hāla dāla. vassatu devo [samantena. daśāsu diśāsu. namo
buddhā]nā[m]. so pareṇa samayena anayā ma[hāmāyūryā vidyārā]-
3. jāya. rakṣā svastyaya[naṃ ca kṛtvā sambahu]lābhīr vanamayūribhi
sārdhaṃ ārāmeṇārāmaṃ udyāno[dyānaṃ parvatapārśvena]
4. parvatapārśvaṃ. kāmeṣu [grddhaḥ sakto madamattaḥ] pramūḍhaḥ
pramurcchitaḥ pramada X X X X nyataraṃ [parvatavivaram anu]-
5. [praviṣṭaḥ] sa tatra dirgha[rātraṃ]..... tāraprekṣibhir mayūrapāśai....
6. X X X X X X maha tadyathā. hu hu hu hu [hu] hu....

1. huya huya. vijā. vija. thusu gulu elā melā X lā ilimilā. [i]li mitra
X X X X X X X X X X X
2. sudumbe. nosuto. gelā. celā. cāpālā cilāca.ittiri. bhittiri. ttiri.
namo buddhānām cili[kisi godohikāya namo]
3. arhandānām. hāla. dāla [varṣa]tu devaḥ samantena daśasu diśasu.
namo buddhānām. [atha sa tasmād vyasanāt pari-]
4. muktaḥ svastikṣemeṇa svastiviṣayam anuprāptaḥ imāṃś ca
mantrapadān udāharati sma. tadya[thā] [
5. nikṣale. maṅgalye. hiraṇyagarbhe. sarvārthasādhani.
paramārthasādhani. mānasi. adbhūte. acyute [
6. X samantabhadre. brahme. brahmasvare. pūrṇe.
pūrṇamanorathe. vimukte. namaḥ sarvabuddhānām X [

1. anyah sa tena kālena tena samayena. svarṇābhāso nāma
mayūrarājā babbhūveti. na te punar evaṃ dr̥ṣṭa[v]y[am tat kasya hetoraha]
2. m evānanda tena kālena tena samayena svarṇābhāso nāma
mayūrarājā babbhūvan. idam cānanda mahāma[yūryā vidyārājāya]

61

3. etarhi hṛdayam anuvyākhyāsyāmi. tadyathā. itti mitti. tilipilimitti. milittimi. [
4. risiya. bhinnameḍi namo [buddhā]nām cikisiprāptamūle.
iti hāralohitamūle. tum̐bā X [sutumbā kuṭṭi kunāṭṭi]
5. kukunāṭṭi. tila kum̐janāṭṭi āḍavam̐ntāyām var̐satu devo. nava
māsa daśa māseti. itimili. kili[mili kele. mele]
6. ketumūle. dudumā. sudumoḍe. dalime. sam̐ntuvaṭṭe. pusatṭe.
pusara busara. ena vastarake. narkala [X X X X X X]

Лист 27a [Рис. 45a]

1. khile. iti sajjale. tum̐be. tube. anāṭṭe pranāṭṭe. aṇaṇaṇaṇāṭṭe.
vassatu devo na[vodakena sarvva]
2. tto samam̐ndena. nārātuṇi [pārā]yaṇi. haritāli kuntāli. ilimistika.
tilimisti. ili [X X X X X X X]
3. svāhā || idam ānam[da mahāmā]yūryā vidyārājāya hṛdayam ||
aśokam āśṛtya jino vi[paśyī śikhī jinaḥ puṇḍa-]
4. rīkasya mūle sālasya mū[le upagamyā] viśvabhū. śirīṣamūle
krakasunda brāhmaṇaḥ buddhaś ca konākamunī u[dumbare]
5. [ga]mya kāśyapa na śākya X X X o. upetya bodhim̐
samavāpya gautamo. eteṣu buddheṣu maharddhike[ṣu [
6.] tamanā udagrā karoti śāntim̐ ca śivam̐ ca nityaśaḥ tadyathā ilimili kilimi[li] [

Лист 27b [Рис. 45b]

1.] karaje. karajamūle. iti śubratā. kundali. nārāyaṇi. paśya... [kapila]
2. [va]stu[ni] ir[i]v[isi siddhyantu ma]ntrapa[dā svā]hā namo
buddhadharmasam̐ghāya. namo¹²² avalokiteśvar[āya] [
3. mahāsatvāya para[meśva rā]ya. tasmai namaskṛtvā imām
āryāvalokiteśvarahṛda[yam āvartayiṣyāmi tadya-]
4. thā hate. viharam̐tehi¹²³ X [hate]. hala hala. dala dala. tura
tura. sura sura. car[a cara X X X X X X-e
5. datte 2 mukte 2 ra ra ra ra. da da da da. dha dha dha dha. su
su su su. hom. karaprabhavām. [
6. smarassa mayam̐ divyam̐. yatte bhagavata pādamūle uḍāhṛtam̐
ta smarassamayam̐ (?). ca smara X [

Наш отрывок и отрывки Mahāmāyūrī в рукописи Боуэра¹²⁴, а также помещенный ниже отрывок Mahāsaḥasrapramardīnī указывают на то, что «Сборник пяти защит» — «Pañcarakṣā», пользовался, по-видимому, столь же большой популярностью в Кашгаре, как и в Непале. Как видно из приводимых нами ниже выдержек по рукописи India Office No 1783¹²⁵, тексты кашгарский и непальский очень близки друг к дру-

¹²² Начиная с этого слова текст переписан другой рукой.

¹²³ -tehi вписано под строкой.

¹²⁴ См. Hoernle R. The Bower Manuscript. Parts III to VII. Calcutta, 1897. Part VI, pp. 222–235, pl. XLIX–LII; pp. 236–240, pl. LIII and LIV.

¹²⁵ Издатели текстов Ольденбурга сочли здесь неуместным цитирование рукописи, в настоящее время принадлежащей British Library. При этом необходимо отметить, что Ольденбург впервые протранскрибировал значительный отрывок текста «Махамайури» из непальской рукописи и ввел в научный оборот не только неизвестный до того времени текст этого сочинения, но и саму санскритскую рукопись, написанную непальским письмом. Санскритский текст в латинской транслитерации опубликован Ольденбургом в этом же XI томе ЗВОРАО, с. 218–261, со следующим примечанием: «Возможностью пользоваться этой рукописью в Петербурге, в течение долгого времени, мы обязаны любезности главно-

гу — разночтения почти исключительно в заклинаниях, а подобные и даже большие разночтения мы встречаем между каждыми двумя непальскими рукописями. К сожалению, за совершенным отсутствием достаточного критерия для принятия того или другого чтения, приходится пока отложить предположенное нами критическое издание *Pañcarakṣā*, в котором чувствуется настоятельная необходимость и материалы для которого весьма обильны¹²⁶.

Древность в буддийской литературе памятников, подобных *Pañcarakṣā*, находит себе подтверждение в памятниках палийского канона: в *Moraḥātaka* No 159 и *Mahāmoraḥātaka* No 491¹²⁷ мы встречаемся с *moraparitta* «павлиньим заклинанием», причем и обстоятельства, в которых встречается это заклинание, очень близки к указанным в *Mahāmāyūri*. Обе джатаки дают нам две редакции того же рассказа и, очевидно, восходят вместе с редакцией *Mahāmāyūri* к общему источнику. Мы выбираем из джатак то, что интересно для сравнения с нашим текстом.

Павлин в джатаках золотой (*suvaṇṇavaṇṇo*), в нашем тексте его имя *Suvarṇāvabhāsa*¹²⁸. Он живет в Гималаях¹²⁹. Утром и вечером он произносит заклинания, которые дают ему охрану и безопасность. Приводим текст по более пространной в этом месте редакции *Moraḥātaka*, которая дает текст заклинаний целиком:

“.....udet’ayaṃ cakkhumā ekarājā
harissavaṇṇo paṭhavippabhāso
taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ paṭhavippabhāsaṃ
tay’ajja guttā viharemu divasan ti
evaṃ bodhisatto imāya gāthāya suriyaṃ namassitvā dutiyagāthāya atīte parinibbuta
buddhe c’eva buddhaguṇe ca namissati
ye brāhmaṇā¹³⁰ vedagū sabbadhamme
te me namo te ca maṃ pālayantu
nam’atthu buddhānaṃ nam’atthu bodhiyā
namo vimuttānaṃ namo vimuttiyā
imaṃ so parittaṃ¹³¹ katvā moro carati esanā ti.

го библиотекаря India Office Library профессора **Ch. Tawney**, которому мы и позволяем себе выразить нашу искреннюю признательность». [Полный текст этой непальской рукописи издан в Японии. См.: *Ārya-Mahā-Māyūri Vidyā-Prajñā*. Ed. by Shūyo Takubo, priest of the Shingon Buddhism. Tokyo Shankibo, 1972.]

¹²⁶ К сожалению мы вынуждены отметить, что критический текст этого сборника до сих пор не опубликован, хотя в 30-х годах были открыты санскритские рукописи «Пяти защит» в Гильгите, а в 60-х годах в каталогах турфанской коллекции Германии появились упоминания о нескольких санскритских фрагментах этого сборника. Задача осложняется тем, что в Восточном Туркестане и в Центральной Азии заклинания сборника «Пяти защит» пользовались особой популярностью, поэтому в настоящее время известны тибетские, китайские и тангутские версии этого сочинения. Переводы на эти языки были сделаны в I — начале II тысячелетия н.э. Культ пяти богинь, выступающих в качестве гарантов против различного рода несчастий, в том числе болезней, и особенно защищающих детей и рожениц, по всей вероятности, восходит к древним культам богинь-матерей. См. Памятники индийской письменности из Центральной Азии, вып. 2, М., 1990, предисловие к публикации «Шардулакарнаваданы» М.И. Воробьевой-Десятовской, с. 56–57, а также раздел в данной книге, посвященный составу санскритской части коллекции Н.Ф. Петровского, с. 81–88.

¹²⁷ **Fausbøll V.** The Jātaka together with its Commentary Being Tales of the Anterior Birth of Gotam Buddha. Vol. 1–6. London, 1877–1897. See: vol. 2, pp. 33 sqq; vol. 4, pp. 332 sqq.

¹²⁸ То же имя носит павлин в *Mayūrajātaka* из *Avadānasāra-Samuccaya*, see: **Bendall C.** Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge. Cambridge University Press, 1883, pp. 135 sqq. Ср. также **Rockhill**, JAOS, XVIII, 2. Несколько другое см. там же, с. 12–14.

¹²⁹ *Mahāmoraḥātaka*, p. 333.

¹³⁰ Ср. этот текст с непальской рукописью из India Office Library No 1783, fol. 79 verso: “namo 'stu buddhāya namo 'stu bodhaye namo 'stu muktāya namo 'stu muktaye namo 'stu śāntāya namo 'stu śāntaye namo vimuktāya namo vimuktaya ye brāhmaṇā vāhitapāpadharmās teṣāṃ namaḥ te ca maṃ pālayantu”.

¹³¹ В комментарии на джатаку сказано: “imaṃ parittaṃ imaṃ rakkaṃ”.

evaṃ divā saṃcaritva sāyaṃ pabbatamatthake nisīditvā atthaṃ gacchantaṃ suriyaṃ
olokento buddhagūṇe āvajjettvā nivāsanaṭṭhāne rakkhāvaraṇaṭṭhāya puna brahmamantaṃ
bandhanto apeta'ayan ti ādam āha

apeta'ayaṃ cakkumā ekaṛājā
harissavaṇṇo paṭhavippabhāso
taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ paṭhavippabhāsaṃ
taṃ'ajja guttā viharemu rattiṃ
[Затем следует повтор шлоки "ye brāhmaṇa..."]
imaṃ so parittaṃ katvā moro vāsaṃ akappayīti"¹³².

Далее, в джатаках рассказывается, как, несмотря на заклинания, золотой павлин был пойман благодаря нарушению им целомудрия, тот же мотив приведен и в Mahāmāyūṛi. В Mahāmoraḥajātaка охотник тщетно старается поймать павлина, но не может¹³³. Освобождается павлин в джатаках не при помощи заклинаний, как в Mahāmāyūṛi, а преподав ряд наставлений охотнику.

На распространенность «павлиньего заклинания» на юге и в палийской позднейшей литературе указывает включение его в Paritta, сборник текстов палийского канона, употребляемых при заклинаниях¹³⁴.

Связь палийского и санскритского текстов не подлежит сомнению, причем особенно важно то, что она распространяется и на палийские стихи, древнейшую часть палийского текста.

В связи с этим мы позволим себе указать на то обстоятельство, что заклинания, очевидно, были в ходу в буддийской общине, как то, впрочем, и следовало ожидать, с древнейших времен: в Dīghanikāya, одном из древнейших памятников буддийской литературы, мы находим две сутры, которые служат несомненным доказательством этого. Эти две сутры Ātānāṭiyasutta и Mahāsamayasutta¹³⁵ заключают в себе перечисления разных гениев и формулы поклонения, местами дословно схожие с санскритскими заклинательными текстами; мы даже находим технический термин предохранительного заклинания — «защита», санскритский rakṣā, палийский rakkhā¹³⁶. Мы имеем в виду вернуться впоследствии к этим двум любопытным памятникам.

Бхархутская ступа дает нам тоже достаточный материал для суждения о том, насколько в весьма древние уже времена в буддизм был принят, очевидно, из брахманских источников культ разных гениев.

11. [SI P/31]

[Пять кусков грубой березовой коры, сохранность плохая. Удастся прочесть только отдельные слова. Содержание определить невозможно. На первых двух фрагментах текст был в стихах (шлоки), между шлоками оставлен пробел в 1,5 см. Письмо — индийское брахми периода Гупта. Примерная датировка — VI–VII вв. Описания фрагментов:

¹³² В комментарии на джатаку сказано: "so moro imaṃ parittaṃ imaṃ rakkhaṃ katvā attano nivāsanaṭṭhāne vāsaṃ akappayittha tassa rattiṃ va divā vā imassa paritassānubhāvena n'eva bhayaṃ na lomaṃso ahosi".

¹³³ См. Fausbøll, ibidem, vol. 4, pp. 335–336.

¹³⁴ См. Grimblot–Feer. Extraits du Paritta. — JA, 1871.

¹³⁵ Grimblot P. Sept suttas pālis tirés du Dīgha-nikāya. Paris, 1876, pp. 280–296; 321–337.

¹³⁶ Ātānāṭiya rakkhā, I, pp. 323, 330, 331.

1) 12,5×5 см, видны остатки 4-х строк, из них читаются только три. Фрагмент относится к левой половине листа, отверстие для брошюровки находится на линии обрыва левого края. Текст на двух сторонах. Ольденбургом опубликована транслитерация только стороны а (?) этого фрагмента.

2) 12,5×5 см, видны остатки четырех строк, текст только на одной стороне. К фрагменту примыкает другой небольшой фрагмент размером 5×2,5 см. Большой фрагмент относится к левой половине листа, отверстие для брошюровки сохранилось целиком на расстоянии 0,5 см от левого края.

3) 8×3 см, остатки четырех строк текста на каждой стороне. Отверстие для брошюровки сохранилось целиком.

4) 5,5×4 см, сохранились остатки трех строк. Отверстие для брошюровки отсутствует.

5) 3×4 см, остаток четырех строк, только по несколько акшар. Отверстие для брошюровки отсутствует.]

Фрагмент 1а [Рис. 46]

1.] yasya jānanti duṣkṛtam kāṅgāpanayo hy eṣa vadha [
2.]Ø m ekadā mṛtyum icchatī tat prekṣya pratiyatta syā [
3.] itam [ta]to mātāsra ṣe X ya X [
4.]..... X X ce yāda bhāga Xī [

Остальные фрагменты публикуются только в виде факсимиле.

12. [SI P/32]

Отрывок из Mahāsahasrapramardinī

[Два фрагмента одной рукописи. Первый фрагмент — большой — опубликован Ольденбургом. Второй — маленький — публикуется впервые. Для рукописи использована длинная узкая полоса серой грубой бумаги. Размер первого фрагмента — 56×7,2 см, размер второго — 11,5×7,2 см. Текст нанесен на обе стороны, соответственно 48 и 49 строк в первом фрагменте и 10 и 11 строк во втором. Почерк небрежный, в рукописи много ошибок. Возможно, текст заклинания переписывал для себя малограмотный человек. Письмо — индийское брахми периода Гупта. Примерная датировка — VI–VII вв.]

Отрывок касается существ, вредящих зародышу и детям. Среди рисунков, вывезенных Ходжсоном из Непала, есть изображения некоторых из этих гениев¹³⁷. Мы имеем в виду впоследствии вернуться к сравнению брахманских и буддийских памятников, касающихся этой любопытной отрасли живой старины, и заметим здесь только, что и в этой области буддизм заимствовал у брахманов и представителей других буддийских культов.

Фрагмент 1а [Рис. 51а]

[yena prathamō vid]y[ā jam-]
[budvipe p]r[a]kāś[i]tā dharmāya

¹³⁷ [Ольденбург имеет в виду следующую книгу: *Hodgson, Brian Hoghton. Essays on the Languages, Literature, and Religion of Nepal and Tibet: Together with Further Papers on the Geography, Ethnology, and Commerce of those Countries. Reprinted with Corrections and Additions from "Illustrations of the Literature and Religion of the Buddhists". Serampore, 1841; and "Selections from the Records of the Government of Bengal, No. XXVII". Calcutta, 1857 (London, 1874).* — *Примеч. издателей.*]

[ca vi]śiṣṭāya saṃghāya ca
gaṇotame. buddhasya pāḍau vaṃ-
ditvā brahmāṇam idam abravi
buddhāḥ pratyekabuddhāś ca ye
ca buddhanuśrābakā ṛṣa
yo lokapālāś ca devatā
nā ca yāvātā tato ma[nu]-
ṣakā lokāt sarva ete
samuthitā saṃti yakṣā-
ś ca rākṣasyo garbhabhakṣa ma
hāgrasā na śakyam draṣṭu rā-
jāno nāpi śakyam pradarśi-
tum yeṣāṃ putrā na jā-
yamte yeṣāṃ garbhe na ti
ṣṭhati naranāriṣu saṃsarge
vipramuhyamti cemḍriyā
putrabhijam viṇaśamti ka-
lalām śivārbudam viṣamṇo
garbha ye striṇāṃ jāyamā
nā vinaśyati teṣāṃ nāmā-
ni vakṣyāmi lokanātha śr-
ṇohi me. mījuko mṛgarā
jasya skandhāpasmāramuṣṭi-
kā jāmikā mātrikā caiva kā-
mini revati tathā pūtani maṃtra
nadi ca śakuni kaṃṭapāṇini mu-
khamamḍi hy alaṃbā ca. caraṃti
sarvamedhini. grahā pañca
dhaśā ete dārakāṇāṃ bha-
yamkarā teṣāṃ lakṣaṇa va-
kṣyāṃti yathā grhiṇamti dā-
rakāḥ. mījukena grhitasya
cakṣusya parivarttateḥ mṛga
rājagrhitasya cchari tasyo
pajāyate skamndhenāpi grhi
tasya skamddhā spaṃdamti dārakāḥ
apasmāgrhitasya phenam la-
lam ca mucati. muṣṭikāya gr-
hitasya puṣṭi kṛtvā na muca-
ti. mātrikāya grhitasya ha-
sate stanate tathā. jāmikā-
ya grhitasya stanam so nā
bhinaṃdati. kāmīniya grhi
tasya prasupto bhrastaro e-
ti. revatyāya grhitasya
jihvā dantai prakhādati.
[pūtan]i[grhitasya] X X o

Фрагмент 1b [Рис. 51b]

[lip]t[a dharini puṣpa ga]-
ndha samākulā paṃcaraṅga [sutreṇa]

śata gramṭhini kārayet a[rdharā]-
 tre sthite kā[le mu]rdni kṛtvā tu sarṣa
 pān brahmanirmita vidyeyaṃ brāhma-
 ṇena prakalpitaṃ yā[vad dvāda]
 śa varṣāni kumārāṇāṃ hitaṃka-
 rī. yo me atikramet vidyāṃ su-
 traṃ brahmāṇanirmitaṃ saptadhāsyā
 sphāle murdnā arjakasaiva ma
 jarī saryathīdam agagane inadhi
 minadi sālure gavare. gunaja
 rare. lapure lasane. alaphe. nala-
 phe haṃsane. phalakarmāne svāhā
 || kṣīpraṃ ca tiṣṭhato garbhaṃ samyak va-
 rdhamtu dārakā idrayā garbhasthā su
 khinā samtu jāyeta dā-
 rakāḥ svastinā tiṣṭhato garbhe kā-
 lena parimucatu. nānāraṃge-
 ṇa sutreṇa. akṣinā gorasa
 rṣapān eṣā rakṣā samākhyātā
 citraṃ jivamtu dārakā tata sa-
 rvajña śāstaraṃ. imā vidyāṃ u-
 dāharet rakṣito bhavatā garbha
 sukhaṃ modatu (?) dārakāḥ saryathīdam
 bhūtāndha bahule bahulapha-
 le yakṣe surūci sakale durā-
 sadi durāgravati. śarabhe.
 bhangir bhagi bhagani bhakini
 niśani svāhā || grahā paṃcadaśā
 ete māṃsanadhirabhojanā
 prāmjaliya namaskṛtvā. lo-
 kanāthasyaṃ abravi. ya naiṣa
 nagare sutraṃ grahe grāme ca bhā-
 śitaṃ na tatra bālā mariṣyaṃ-
 ti yatra tiṣṭhato bhāṣitu ta-
 thā te anuvartāmo yathā hy a-
 sya mahāmune namo bhagavato
 buddhasya siddhasya maṃtrapaddhāni
 svāhā taratu vidyā taṃ brahmā
 anumanyamtu svāhā || sarva
 buddhānutejana sarveṣaṃ satya
 vādināṃ (?) dharmasya ca teje-
 na. iye mahāsahasramardha-
 nividyā sarmānusādani sa (?) namo
 bhagavato bu[ddha]sya sidyatu maṃtra
 padāni svāhā || rakṣaṃ bhavatu
 a X X X ya X X X X kasya sarva
 bhaye X X X gr X X X
 X X e X X X X X X X

Фрагмент 2a [Рис. 52a]

В строках 1 и 2 сохранились только отдельные акшары.

|| pu[na] brahmā mahā-
brahmupasthāpi prām̐jali kṛtā
subhāṣitā X yaṃ vidyām u-
pās[th]ayasrayani. huṇa vi-
dyasamākhyāvi dvārkaṇām
hitam̐ kariṣvam̐tu X ram̐ namasyā-
pi dharmarājā prabham̐ kari X
yena prana[mya] bhocitāyam
] X pem X Xi [

Фрагмент 2b [Рис. 52b]

Строки 1 и 2 не читаются.

sa mama lājaya vire [
yare. keyure. ṣveṣini [
dye cature vana X X vajradhara
ham̐ svāhā || X striyā icha-
te vakbhemjāmano māya X X
śikṣapada X X X tu su Xyamyā ca
caturam̐ dikṣu cavyam̐ ca pujayitvā
susnānā suvibhuṣitā sa X X
li X X vibhuṣvā X X [

III¹³⁸

15. [SI P/35]¹³⁹

Отрывки *Buddhaḥṛdaya*, *Vajrapāṇihṛdaya*, *Avalokiteśvarahṛdaya*

[4 листа одной рукописи, размер: 24×7 строк. Обычно по 7 строк текста на каждой стороне. Сохранность плохая, края оборваны, имеются лакуны. В левой части проделано отверстие для брошюровки, вокруг которого оставлен квадрат без текста. Почерк небрежный, неумелый. Видны следы графления листов. Письмо может быть определено как северотуркестанское брахми, тип *a*. Примерная датировка — VII–VIII вв.]

Содержание: заклинания для общения с Буддой и, вероятно, *Vajrapāṇi* и *Avalokiteśvara*¹⁴⁰.

Текст чрезвычайно безграмотный, любопытно отметить чтение *Mādanika* вм. *Mātariṅga*. *Dravaḍa* стоит, очевидно, вм. *Draviḍa*, которое часто пишется *Drāmiḍa* (*Drāmiḍa mantrapadāḥ*); *ṛ* вм. *ra*. Мы даем только образец — один лист, потому что другие слишком отрывочны¹⁴¹.

¹³⁸ Это последняя часть публикации Ольденбурга. Она появилась в ЗВОРАО XV (1904), с. 0113–0122.

¹³⁹ Примечание Ольденбурга: «№№ 13 и 14 будут изданы после». Однако их издание так и не было осуществлено.

¹⁴⁰ Ср. ЗВОРАО XI, р. 211. Текст частично тождественен с напечатанным там отрывком (имеются в виду отрывки, опубликованные нами под № 10).

¹⁴¹ Примеч. издателя: мы публикуем факсимиле всех четырех фрагментов этой единицы хранения.

Фрагмент 1a [Рис. 53a]

1.] X yāya tadyathā bhara bhara prahara prahara kuṇḍale
kuṇḍale tāḍane tāḍane chinṇā[m]i [
2.] [br]hma kṛtām vidyām chiṃnnāmi devakṛtām vidyām
chiṃnnāmi dravaḍakṛtām vidyām chiṃnnāmi mādanakṛtām he [
3.] kṛtām du kṛtām kṛtām diśakṛtām vidiśakṛtām nakṣatrakṛtām [tām]
pretakṛtām grahakṛtām candrakṛtām X X [
4.] X kṛtām dārika kṛtām puruṣakṛtām vidyām chiṃnnāmi X X
kṛtām vidyām chiṃnnāmi ye ca śarad [
5.] X X ryaṃte te pi chiṃnnāmi tadyathā cokke 6mahāco[kke 6
kaṭa]le 6 mahākaṭale 6 si [
6.] bṛhme 6 mahābṛhma 6 aṃṛte 6 jaye 6 vija[ye 6] X X X X 6 namo ratna[trayāya] [
7.] X X X X X X X namo buddhāya namo dharmāya [namaḥ
saṃghāya na]mo āryāvalo[kiteśvarā]

Фрагмент 1b [Рис. 53b]

1. [ya bodhisatvāya]ya mahāsatvāya namo stu te
bhagavat[e X X X X X]jña namo stu bhaga[vate]
2.] [ma]ṅgale maṅgale śrivasane aṛiṣṭe samantabhadra[e X X X X]te jaye vijaye a [
3.] [ma]hāmānase bṛhme bṛhmasvare purnne purnāmanorathe
siddh X X paramārthasādhane o [
4.] X X staṃbhane aṇḍare paṇḍare dhu dhu paravāsine
sarvaduṣṭam nivārayāmi X X X [
5.] X X X nivārayāmi tadyathā hili mili cili śulī khaṭvānke
jāṅgali kāpale mā X [
6.] mi aśoka bhadram
sarvayakṣarākṣasapretapiśacakumbhāṇḍakalikaluṣadusvaptam X [
7.] X śoṣa aṅgavikala dadrukoṣṭa vicarika sarvaśatrubhya sarvataskarabhayebha s X [

16. [SI P/36]

Отрывок Bhadrarātrīyasūtra

[4 фрагмента одной рукописи с одинаковыми линиями обрыва, одинакового размера: 20×6,8 см. Правый и левый края оборваны, на расстоянии 5 см от левого края сохранилось отверстие для брошюровки. Судя по тексту, в начале строк не хватает всего по несколько акшар.

Текст на двух сторонах, по 5 строк на каждой. Письмо может быть определено как северотуркестанское брахми, тип *a*. Примерная датировка — VII–VIII вв.

Ольденбург опубликовал транслитерацию всех 4 фрагментов. Сочинение с таким названием осталось неизвестным. В тексте рассказывается о том, как Будда обучает Ананду заклинаниям. Ананда подпал под чары некоей caṇḍalī (ср. Śārdūlakaṇḍāva-dāna в Divyāvadāna). В тексте проза перемежается со стихами. Любопытна некоторая нестандартная орфография, например, *vm. tasya* употребляется озвонченный вариант — *dasya*.]

Фрагмент 1a [Рис. 57a]

1.] [śrutam ekasmin sama]ye bhagava rājagrhe viharati grddhra [
2.] [āyuṣmānā]ndasya anyatarāya caṇḍalikaya ka [

3.] [āyusmā]nāndasya bhagava anusmarati ayo me bhadante [
4.] [bha]dante sugata tat trātaro me bhadante bhgava trātaro me bhadante su [
5.] āyusmānānanda atir iva paridevamāna anyatarāya ca [

Фрагмент 1b [Рис. 57b]

1.] kṛtam abhuṣi dṛṣtvā ca punar bhagava āyusmān ananda tu amandreti bh [
2.] X kakkhorddasya bhayāmy aham bhadante bhagava kakkhorddasya bhayāmy [
3.] X ... mānanda mā bhayāhi kakkhoddasya udgrhñānanda [
4.] ṛnyā punā hi taṃ bhaviṣyati cāturṇṇaṃ pari Xā [
5.] arthāya hitāya sukhāya saryathī [

Фрагмент 2a [Рис. 58a]

1.] ti vetāda y d kṛtya bhaviṣyati. s [
2.] [jama]dagn[i]putrās catvaro viṣahomās ca trimśati. kāka X [
3.] saptati sarvaṃ taṃ ghatanī hanti prayogenāpi nityaśa [
4.] Xāra trimśat pratisarāśātaṃ sarvaṃ taṃ ghatanīm hanti prayogenāpi [
5.] X śirsaṃ grīva me āyasikṛtam jīhvā gilaprvāḍasya vajrasya hṛdayaṃ [

Фрагмент 2b [Рис. 58b]

1.] kṛto vastir jaṅgho ūru tu (?) dhāmayau. padau me
khaḍgasamghātau evaṃ caiva X [
2.] ṇḍi nirmitaś cāhaṃ yo me kurya dvipade catuṣpade. āsane ca [
3.] vā kṣetre śmaśaneṣv atha catvare. tasya putreṣu [
4.] X rkā tasya rakṣaṃ bhavatu. yamāya [
5.] mama gauś caratu rkā (?) tasya dveṣṭi s [

Фрагмент 3a [Рис. 59a]

1.] строка стерта, сохранились только следы отдельных акшар
2.] X X X mantrayate sma ṭṛbhīr dharmāi sa [
3.] X Xucyate katamais tribhiḥ atitaṃ nānvāgamayed [
4.] yad atitaṃ niruddhaṃ tad asaṃprāptaṃ anāgataṃ pratyutpannāṃś ca ye dharmā [
5.] saṃhārya vikalpāṃś ca vidvāṃś tānāvamanyate. adyaiva kuryād ātaptaṃ ko [

Фрагмент 3b [Рис. 59b]

1.] X dā. na hi vaḥ saṃganitena mahāsainyena mṛtyunā. sukhitaḥ sarvā sattvā hi [
2.] mayā. sarve bhadraṇi paśyantaṃ ma kaścitpāpam agamaḥ viharante ca m [
3.] bhadraḥ karātrīyaḥ sadaiva munir abravīt. tadyathā [
4.] mu kāśe (?) atīte anāgate pratyutpanne m Xe [
5.] X caṇḍi ghoṛi gandhāri cori caṇḍalī [

Фрагмент 4a [Рис. 60a]

1. строка оборвана, сохранились только нижние части нескольких акшар
2.] ptā X nānvāgamed atitaṃ tu na cākāṃkṣed anāg [
3.] X tam. pratyutpannāṃś ca ye dharmāṃś tatra tatra vipaśya [
4.] lpāṃś ca vidvāṃś tānāvamanyate. adyeva kuryād ātaptaṃ kovidyā maraṇa [
5.] [saṃgani]tena mahāsainyena mṛtyunā. idam avocad bhagavān
āptamanas te bhikṣavo bha [

Фрагмент 4b [Рис. 60b]

1.] [bhāṣitam] abhinandam. atha bhagavān asya
bhadrakarātrīyasya sūtrasya sarvasatvānugra [
2.] padād bhāṣate sma. saryyathīva. vaṃtini vāriṇi gandhamartaṇḍe manini Xi [
3.] lī X gi sara rakte hīnamadhyamadhāriṇi maholani d [
4.] yaḥ kaścid bhikṣavo dasya bhadrakarātrīya[sya] [
5.] X X yiṣyati grāhayi[ṣyati] [

17. [SI P/37]

Два листа рукописи. Второй лист сильно потерт. Размер первого листа: 21×6,5 см; размер второго листа: 20×6,5 см. Текст на двух сторонах, по 5 строк на каждой. Содержание: по-видимому, отрывок из беседы Будды и yakṣa Māṇibhadra. Отрывки этой же рукописи опубликовал Hörnle (см. ниже, Weber Manuscripts..., — JASB, 1893, II, 1). Правописание не тщательное. Из особенностей орфографии можно отметить: pṛ = pra в pṛtyarthiko, pṛtyamitro; mandra = mantra; ekākiko, muhurtthako. [Письмо — южнотуркестанское брахми периода Гупта. Примерная датировка — V–VI вв. Ольденбург опубликовал только первый лист. Мы публикуем факсимиле второго листа, но не беремся его транскрибировать из-за плохой сохранности.]

Лист 1a [Рис. 61a]

1. X X X jambhanam (?) sarvvapariśoṣanam. gaṇḍaprabhedanam.
sarvvagrahapa[śamaram X]
2. X rtthaprasāmanam sarvvārthasiddhi sarvvāmitranigraha.
sarvvarogaprasāmanam bhava X
3. X vihedyea. devo vā. nāgo vā. asuro vā. garuḍo vā. gandharvvo vā. [k]i[nnaro vā]
4. [ma]horago vā. yakṣo vā. rakṣaso vā. kumbhāṇḍo vā. preto
vā. piśāco vā. [pūtano vā]
5. [kaṭapūtan]no vā. manuṣyo vā. amanuṣyo vā. kṛtyo vā. vaitādyo vā

Лист 1b [Рис. 61b]

1. [unmādo vā. skando vā.] candano vā. candro vā. sūryyo vā. nakṣatro vā. X
2. X X k[o]vā. dvitīyako vā. ekākiko va. muhurtthako vā. viśajvaro X
3. X X X vā. sarvvaro gādhigato vā. pṛtyarthiko vā. pṛtyamittro vā. yā X ga X
4. X X yayā ca yo me mandra atikramet. yaṃ malam gūthasthāṇeṣu surasthāṇeṣu X
5. X X X X īśaleṣu vaiśyaśaleṣu yaṃ malam. 3 ya malam ratrya(?) kuṭeṣu X

18. [SI P/38]

[6 фрагментов одной рукописи, линии разрывов немного различаются. Правый и левый края оборваны. Сохранность приличная. Упоминается ряд имен собственных индийских божеств:

Buddha, Maheśvara (Caturmukha), Mātangaṛāja, Rudra, Rohitākṣa, Śabarāḥ (namaḥ śabarāṇām), Sumantā (strī). Письмо может быть определено как индийское брахми периода Гупта. Примерная датировка — VI–VII вв.

Ольденбургом опубликован только один первый фрагмент. Остальные 5 фрагментов публикуются нами впервые.]

Фрагмент 1a [Рис. 63a]
[Размер: 7,5×5,6 см]

1. rāṣṭrapāla]sya bhikṣo imair maṃtraī galaśabhi (?) maṃtra [
2.] X ka. hanmi ratīnicayam. hanmi vata [
3.] kharo vatsanābhena tāmraṇ evaṃ vi X [
4.] X padā taratu vedyā ta (?) brāhmānumanya [
5.] X sārāyitavya gaṇḍi bandhitavya e [

Фрагмент 1b [Рис. 63b]

1.] yārdhatu vilīyatu pracaliya [
2.] [ā]nubhāvena saṃgharatna utpāda X [
3.] vya ekottaraṇḍiśata kṛtvā e X [
4.] parvvate. tena kho punaṇ samayena. [
5.] kṣī bhagavāṃ rāṣṭrapālasya bhikṣo id [am avocat...

Фрагмент 2a [Рис. 64a]
[Размер: 7,5×5,6 см]

1.] bandho simācala. namo bhagavate rudr[a] [
2.] to baddho bhavati ||Ø|| namo bhagavate [
3.] [pa]rijāpya caturdiśaṃ dvvi pitavya mukhe X [
4.] svāhā || jala jala. svāhā. sala sala [
5.] Xi sajya. sahyava. rādhasya. voma [

Фрагмент 2b [Рис. 64b]

1.] harayase. guru vara. acokṣa [
2.] X yo grāntha kartavya. tāṃ ca rajvaṃ śaya X [
3.] culāya svāhā || asu kasya śarīre rakṣaṃ [
4.] X tadyathā. taṭa. taṭa. tuṭu tuṭu. asu [
5.] ra. rūra. rūra. rūra. hulu. hula. vi [

Фрагмент 3a [Рис. 65a]
[Размер: 7,5×5,6 см]

1.] rimocana karohi anukūṃp [
2.] nibade. malaṇḍithavi. cavini. ma [
3.] sannipatika hanāmi. pūrvva dakṣiṇa [
4.] X buddhānubhāvena. dharmānubhāvena [
5.] X pratyatman nānāṃ sidhyaṃtu maṇ[tra] [

Фрагмент 3b [Рис. 65b]

1.] rīgamāvardhatu buddhasatyena dharma [
2.] || sumanā striyānām ena jāpita [
3.] caturmukhasya maheśvarasya namo hāri [
4.] tu. rohitākṣaṃ mahābhāgaṃ riṣi u [
5.] nta bandhanaṃ || syād yathedaṃ lohi [

Фрагмент 4a [Рис. 66a]
[Размер: 5×5,6 см]

- 1] ātara pañāśca vare X [
2.] vendra svāhā || ṣei madṛ [

3.] dyathā. iti mīti X [
4.] dythā. siri siri svā [
5.] ña X [

Фрагмент 4b [Рис. 66b]

1.] datha. [
2.] [mā]taṃgarājasya. tadyathā [
3.] dvisi. saṃkramāhi [
4.] pa bāhu kriḍaśo śata X [
5.] vikṛiṣitavyaṃ. yatrim [

Фрагмент 5a [Рис. 67a]
[Размер: 7×5,6 см]

1.] m nagaru kuṣṭhaṃ ca elā ca deva [
2.] tti kaśceva. śleṣmika saṃnipātika mā [
3.] X bhagavāṃ rājagrhe viharati Xī [
4.] nagala gaṇḍena. cūṭayati. hi X [
5.] bhagavaṃtam idam avocat X X [

Фрагмент 5b [Рис. 67b]

1.] X. vātika paittikaśceva śleṣmaka [
2.] taḥ nava gaḍānimo ākhyāta riṣi bha [
3.] X harī takī. śāthī mātalakī ce vaga va mṛ [
4.] viśva bheṣaja. kuṣṭhamadhusamāyuktaṃ. g [
5.] X ca harī takī. gavamutrena māli X [

Фрагмент 6a [Рис. 68a]
[Размер: 7×5,6 см]

1.] yitvā bhagavantam anada X X X [
2.] X parimocayitum anukampaṃ mu X [
3.] X syād yathedaṃ. viti bhadi. paladye. [
4.] buddha vacanena. vātiyugal [
5.] X luhanā X X X X X X X [

Фрагмент 6b [Рис. 68b]

1.] janya sapta grandhāṇi kartavya X [
2.] X gacchati ||Ø|| namaḥ śabarāṇaṃ [
3.] vya sarvvajanapriyo bhavati ||Ø|| e [
4.] li maharṣaṇē. athānyatarasya bhikṣusya X [
5.] seni [u]pasamkramī. upasamkrami X [

19. [SI P/39]

[7 фрагментов одной рукописи, линии обрывов и размеры различные. Сохранность плохая. Мелкий почерк, по 10–12 строк на каждой стороне фрагмента. Правый и левый края всех фрагментов оборваны. Наличие отверстия для брошюровки позволяет предположить, что все фрагменты представляют собой левую половину

листа. На левом поле некоторых фрагментов видны следы клея, очевидно эти фрагменты были надставлены слева. Письмо может быть определено как северотуркестанское брахми, тип *a*. Примерная датировка — VII–VIII вв. Ольденбург, со ссылкой на плохую сохранность рукописи, опубликовал только один фрагмент, причем отметил, что не все в нем понятно. В этом фрагменте на нижней половине стороны *b*, начиная со строки 5, текст написан более мелким почерком, чем текст на стороне *a*.

Мы публикуем здесь факсимиле 6-ти остальных фрагментов с указанием их размеров и количества строк. Возможно, в собраниях рукописей других стран отыщутся фрагменты той же рукописи.]

Фрагмент 1a [Рис. 69a]

[Размер: 5×6,5 см]

1. первая строка не сохранилась
2.] *ugāya* X X X *ttro pi* X X [
3.] X *ketetsetagarḍa* (?) *pi sau* [
4.] *bhavanti* || *hayagandha* [
5.] *bhāga adbhiraḥ* *alepayeddhāṃ pāde* [
6.] *ya rjuraṣṣa* (?) *tāto laupekā uka* X [
7.] *dhara lodra* X *midhaṣṣe* (?) *orsālo* [
8.] X *śādāṅgi cāvistareṇa iśanasya* [
9.] *ṇḍasya yena vidyā prakalpita* [

Фрагмент 1b [Рис. 69b]

1.] X X X X X *syāt* [
2.] *ma vya* X *tulyā bhava śarka* [
3.] *ḍhare arṣeṣu udrogi* [
4.] *hitakuṇḍe vikārā c* X X [
5.] *pakṣājyāya sānujarāya. a* [
6.] *tu. haṃ m ? o udraṃ prapadyāmi* [
7.] X *mbukaṃ prapadyāmi. tṛṇayanam* [
8.] *hi. arthāsiddhi. karmasiddhi* [
9.] X X X X *mā X kaści vihi* [
10.] *prthi* X X X [
11. остались следы отдельных акшар

[Размеры фрагментов 2–7, публикуемых в виде факсимиле (Рис. 70–75):

- Фрагмент 2: 10×6 см, на стороне *a* — 11 строк, на стороне *b* — 12;
 Фрагмент 3: 10,5×6 см, соответственно 12 и 10 строк;
 Фрагмент 4: 8×6 см, по 10 строк на каждой стороне;
 Фрагмент 5: 9×6 см, соответственно 10 и 9 строк;
 Фрагмент 6: 9×5,5 см, нижний край поврежден, 10 и 9 строк;
 Фрагмент 7: 9×6 см, по 11 строк на каждой стороне.]

ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ РУКОПИСЕЙ ПЕТЕРБУРГСКОГО ФИЛИАЛА ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН

Рукописи из Восточного Туркестана, Дуньхуана и Хара-Хото (Северо-Западный Китай) начали поступать в Азиатский Музей Академии наук с конца 80-х годов XIX в. Последнее по времени поступление относится к 1915 г. и явилось результатом двух поездок в Восточный Туркестан С.Е. Малова. В 1930 г. все рукописные коллекции Азиатского Музея были переданы в только что созданный Институт востоковедения АН СССР.

С тех пор прошло более семидесяти лет, в основном, закончился период реставрации и консервации рукописей, привезенных из Центральной Азии и Китая, произведен их полный учет и составлены соответствующие инвентарные описи, благодаря которым сегодня можно со всей определенностью заявить, какие коллекции хранятся и каков их численный состав. Сразу же следует оговориться, что большинство коллекций состоит не из целых томов и завершенных рукописей, а только из отдельных фрагментов. В аналогичном положении находятся и другие центральноазиатские коллекции Европы и Азии. Сегодня хранить фрагменты санскритских, тохарских, хотаносакских, уйгурских и даже китайских фрагментов рукописей первого тысячелетия н.э. считается делом весьма почетным: этой архаики в мире осталось считанное количество единиц и надежд на новые открытия пока не предвидится. Конечно, появляются отдельные находки, но они, как правило, вынуты не из земли, а хранились в чьих-то частных коллекциях в Европе¹⁴², Афганистане или Пакистане.

В 60–80-х годах XX века фрагменты санскритских рукописей и надписей на керамических сосудах и иных предметах были найдены во время раскопок буддийских комплексов 1–8 вв. н.э. на территории бывшей советской Средней Азии — в Таджикистане, Туркмении, Киргизии, Узбекистане. После распада Советского Союза русские археологи практически перестали принимать участие в раскопках на территории Средней Азии. Некоторые уже раскрытые памятники оказались в зоне военных конфликтов, раскопки там прекратились (это в первую очередь касается Термеза и Вахшской долины Таджикистана). Одна санскритская рукопись письмом брахми все же попала в руки питерских ученых: это так называемая Мервская рукопись, обнаруженная в земле в 1966 г., очевидно, в развале древней ступы. Поскольку рукопись эта, по всей вероятности, была переписана на территории Кашмира,

¹⁴² См. сообщение о недавней находке санскритских рукописей у одного из коллекционеров Норвегии: *Jens Braarvig, Jens-Uve Hartmann, Kazunobu Matsuda, Lore Sander. Reports from the Kyoto Seminar for the Buddhist Manuscripts in the Schøyen Collection, May 10–14, 1999.* — *Bukkyō Daigaku Sōgō Kenkyūjohō*, Kyoto, 17 (1999), p. 10–15. Первая публикация: *Manuscripts in the Schøyen Collection. 1. Buddhist Manuscripts. Vol. 1. General Editor Jens Braarvig. Hermes Publishing, Oslo. 2000.* Следующий том: *Manuscripts in the Schøyen Collection. III. Buddhist Manuscripts. Vol. II. Gen. Editor Jens Braarvig. Hermes Publishing, Oslo, 2002.*

индийским брахми посткушанского периода, мы сочли целесообразным представить отрывки из нее в этом томе (см. ниже, с. 273–342).

Перейдем к описанию отдельных коллекций.

1) В коллекции Н.Ф. Петровского, изучением которой занимался С.Ф. Ольденбург главным образом, в настоящее время зарегистрированы 582 единицы хранения. Из них санскритских рукописей письмом брахми на бумаге — 266 (рукописи, листы рукописей и фрагменты). Сакских рукописей на бумаге — 297, из них 59 рукописей и фрагментов буддийского содержания и 238 хозяйственных документов, в том числе 10 документов на дереве¹⁴³. Тохарских фрагментов — 11¹⁴⁴. Два документа на дереве написаны письмом кхароштии на северо-западном пракрите гандхари, и один документ на дереве написан двумя видами письма — брахми (на одной стороне) и кхароштии (на другой стороне). Соответственно, в документе представлен текст на тохарском языке Б и на гандхари. Два документа на дереве написаны уйгурским письмом на староуйгурском языке. Насколько удалось выяснить у специалистов по уйгурскому языку, это хозяйственные документы и они уникальны в том отношении, что других староуйгурских рукописей на дереве пока не найдено. Три фрагмента рукописей на бумаге написаны тибетским письмом полукурсивного типа (так называемый «дуньхуанский курсив») на тибетском языке.

Что касается санскритских рукописей из коллекции Петровского, их обзор см. ниже.

128 мусульманских рукописей, приобретенных Н.Ф. Петровским, входят в состав коллекции арабографичных рукописей СПбФ ИВ РАН.

В 1995 г. в коллекцию Петровского из китайского Дуньхуанского фонда были возвращены 16 рукописей, переписанных в Хотане, 2 из которых можно считать китайско-сакскими билингвами, а остальные содержат основной текст на китайском языке и пояснения письмом брахми на сакском языке¹⁴⁵.

2) В коллекции Н.Н. Кроткова, русского консула в Урумчи и Кульдже, секретаря консульств в Гирине и Цицикаре, — 4073 единицы хранения. Большая часть рукописей — это фрагменты, написанные уйгурским курсивным и полукурсивным письмом (датируются 8–10 вв. н.э.). В коллекции есть также фрагменты ранних уйгурских ксилографов 9–14 вв. Многие уйгурские рукописи были написаны на оборотной стороне китайских свитков, переписанных, очевидно, в Куче и Турфане. В коллекции выделены также 26 фрагментов рукописей на санскрите, переписан-

¹⁴³ См. Saka Documents VII: the St. Petersburg collections. Ed. by Ronald Emmerick and Margarita Vorobyova-Desjatovskaja. London, 1993 (Corpus Inscriptionum Iranicarum); Saka Documents Text. Vol. III: the St. Petersburg collections. Ed. by Ronald Emmerick and Margarita I. Vorob'eva-Desjatovskaja. London, 1995 (Corpus Inscriptionum Iranicarum).

¹⁴⁴ Честь публикации двух первых тохарских фрагментов, ставших достоянием мировой науки, принадлежит С.Ф. Ольденбургу. См.: Кашгарская рукопись Н.Ф. Петровского. — ЗВОРАО. 1893, т. 7, с. 81–82 + 2 табл. В настоящее время эти фрагменты как самые почетные хранятся в коллекции под шифром SI P/1a, 2a. Установлено, что они содержат текст «Уданавагги». В 1958 г. 2 фрагмента санскритско-кучинского словаря (шифр хранения SI P/65b) опубликовал В.С. Воробьев-Десятовский. См. также примеч. 157 и Vorobyova-Desyatovskaya M.I. The Ancient Manuscripts from Eastern Turkestan in the St. Petersburg Collection: Some Result of Recent Research. — Tocharian and Indo-European Studies. 1997, vol. 7. Copenhagen, p. 208. Фрагмент SI P/141 — документ на дереве с текстом на тохарском В (кучинском) на одной стороне и на северо-западном пракрите письмом кхароштии — на другой, издан. См.: Schmidt Klaus T. Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen. Dargestellt am Beispiel der Kuṣā-Kharosthi Typ B und des Kuṣā-Prakrits. — Göttinger Beiträge zur Asienforschung, Heft 1. Göttingen, 2001, S. 7–35.

¹⁴⁵ См. Hiroshi Kumamoto. Sino-Hvatanica Peterburgensia. Part I. — Manuscripta Orientalia. St. Petersburg, vol. 6, No. 4 (2000).

ных вариантами северотуркестанского брахми¹⁴⁶, 9 фрагментов рукописей на тохарских языках: из них 5 фрагментов на тохарском Б или кучинском языке и 4 на тохарском А¹⁴⁷. В коллекции также хранится 31 согдийско-манихейский фрагмент¹⁴⁸ и 2 сирийских фрагмента¹⁴⁹.

3) Коллекция М.М. Березовского, математика и биолога по образованию, члена Российского Географического общества. Именно Географическое общество и организовало его экспедицию в Кучу в 1906–1907 гг. Коллекция М.М. Березовского в течение долгого времени оставалась необработанной. Только к 2000 г. реставраторы завершили консервацию фрагментов в мелинекс, прозрачный полистер, пропускающий воздух. До этого времени они были заключены в желатиновую пленку и от долгого пребывания в ней истлели настолько, что никакая работа с ними была невозможна. В настоящее время в коллекции зарегистрированы 136 единиц хранения. Это фрагменты рукописей на бумаге. Отличительной чертой этой коллекции является соотнесение фрагментов с местами, где они были найдены. Среди них 59 фрагментов на санскрите. Часть из них опубликована (в том числе один фрагмент дидактического содержания, в котором упоминаются имена героев «Махабхараты», публикуется в этом томе, см. с. 261–263)¹⁵⁰.

Подготовку к изданию 18 санскритских фрагментов, хранящихся под шифром SI B/18, начал С.Ф. Ольденбург. В фонде хранятся его транслитерации нескольких фрагментов, которые были идентифицированы им как «Диргхāма-сутра». Для идентификации был использован палийский канон. Мы не включили эти фрагменты в издание потому, что сейчас возможно уточнить идентификацию. После публикации Каталога турфанских рукописей из немецких собраний появилась необходимость сопоставить наши фрагменты не с палийским, а с санскритским текстом канона хинаянских школ, распространенных в Восточном Туркестане. Известно, что количество и расположение сутр в палийском и санскритском каноне различно. Сутры, которые Ольденбург отнес к «Диргхāме», в санскритском каноне относятся к «Самьютāме». Однако немецкие ученые не опубликовали факсимиле и транслитерацию своих рукописей из санскритского канона хинаяны, а только перечислили их в Каталоге. Поэтому решено подождать, пока удастся сопоставить наши фрагменты с немецкими и уточнить идентификацию текста.

Неопубликованными также остаются 4 больших фрагмента различных рукописей на пальмовых листах (SI B/31). Они содержат санскритский текст отрывков ка-

¹⁴⁶ Часть из них опубликована. См. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Изд. текстов, пер. и коммент. Г.М. Бонгард-Левина и М.И. Воробьевой-Десятковской. Вып. 2, М., 1990: Два фрагмента из «Шардулакарнаваданы» (SI K_r IV/343b, K_r IV/790), с. 97–99; один фрагмент из «Пратимокша-сутры» (SI 2 K_r /82(2)), с. 204–206; два фрагмента из «Нагараупама-сутры» (SI 2 K_r /82(1), 2 K_r / 9(2)).

¹⁴⁷ См. *Vorobyova-Desyatovskaya M.I. The Ancient Manuscripts from Eastern Turkestan...*, p. 208, note 7.

¹⁴⁸ См. *Рагоза Ф.Н.* Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Института востоковедения. Факсимиле. Издание текстов, чтение, перевод. М., 1980.

¹⁴⁹ *Пигулевская Н.В.* Сирийский и сиро-тюркский фрагменты из Хара-хото и Турфана. — Советское востоковедение. 1940, № 1, с. 212–234.

Мещерская Е.Н. Фрагменты сирийской рукописи собрания Института востоковедения РАН. — Православный Палестинский Сборник. Вып. 98 (35). СПб., 1998, с. 148–158.

¹⁵⁰ Первыми были опубликованы 2 фрагмента слоговых таблиц наклонного центральноазиатского брахми из Онбашмин-уя. См.: *Воробьев-Десятковский В.С.* Памятники центральноазиатской письменности. — Ученые записки Института востоковедения. Т. 16 (1958), с. 291–293, текст 2. 20 фрагментов «Пратимокша-сутры» (версия школы Сарвастивадинов, шифр хранения SI B/12) были опубликованы в «Памятниках индийской письменности из Центральной Азии», вып. 2, с. 186–203. Там же (с. 208–244) опубликованы фрагменты «Махавадана-сутры» и хинаянской версии «Махапаринирвана-сутры» (шифр хранения SI B/14) и 3 фрагмента «Бодхараджакумара-сутры» (с. 245–249, шифр хранения SI B/14).

нонической «Абхидхармы» (3-го раздела буддийского канона). Фрагменты относятся к числу наиболее ранних рукописей и по палеографии датируются кушанским временем. Один из фрагментов удалось сопоставить с листами той же рукописи, которые хранятся в немецком турфанском фонде. (Возможно, в будущем будет предпринято совместное издание с научным сотрудником Венского университета Эли Франко.)

74 единицы хранения коллекции Березовского представляют фрагменты рукописей на тохарском языке Б — кучинском. По всей вероятности, это фрагменты буддийского содержания¹⁵¹. К этому числу нужно присоединить также 13 фрагментов тохарских документов, зашифрованных отдельно (шифры хранения SI B. Toch./1–13). Таким образом, общее число фрагментов тохарских рукописей на бумаге составляет 87. Первая публикация кучинского фрагмента из коллекции Березовского принадлежит ученику С.Ф. Ольденбурга Н.Д. Миронову. Он издал санскритско-кучинскую билингву: один лист «Дхармапады» (сейчас хранится под шифром SI B/117)¹⁵². Позднее один фрагмент «Уданаварги», который в то время еще не был зашифрован, С.Ф. Ольденбург передал для издания С. Леви¹⁵³. Сейчас этот фрагмент имеет шифр SI B/16,4. Совсем недавно Филиал разрешил издание четырех документов из коллекции Березовского французскому ученому Ж.Ж. Пино¹⁵⁴.

Березовский привез из Кучи также 79 деревянных табличек с текстом на кучинском языке. Многие из них очень плохой сохранности, текст смыт (или стерт). Исторически сложилось так, что эти таблички в течение долгого времени хранились в Государственном Эрмитаже в собрании А.С. Стрелкова. Они были переданы в Институт востоковедения только в апреле 1935 г. и в настоящее время хранятся под шифрами Strel. 1–69, Strel. 80–89.

4) Коллекция С.Ф. Ольденбурга.

Здесь рассматриваются только рукописи, привезенные С.Ф. Ольденбургом из первой экспедиции в Восточный Туркестан (1909–1910 гг.). Из второй экспедиции, которая целенаправленно обследовала буддийский комплекс в Дуньхуане, Ольденбургом была привезена огромная коллекция китайских рукописей и фрагментов рукописей IV–XI вв. н.э. В настоящее время она хранится в отдельном фонде, который так и называется — Дуньхуанский, — и насчитывает около 19 тыс. единиц хранения. Все учетные документы составлены в течение 1956–1985 гг.

Что касается рукописей, привезенных из первой экспедиции, их всего 115. Главным образом, это фрагменты. Из них фрагментов рукописей на санскрите письмом брахми — 18; на северо-западном пракрите письмом кхароштли — 1; уйгурско-китайских рукописей — 3. Две из них содержат фрагменты живописи с остатками староуйгурского текста. Из этой же экспедиции были привезены 11 фрагментов старых тибетских рукописей, переписанных, по всей вероятности, в Дуньхуане, местным полукурсивом. Среди них 2 фрагмента относятся к знаменитым гадательным книгам «мо». Оказался и среди привезенных рукописей 1 фрагмент орхонской письменности. Остальные фрагменты написаны согдийским письмом на согдийском языке. Они были опубликованы в упомянутом выше Каталоге А.Н. Рагозы.

¹⁵¹ См. Vorobyova-Desyatovskaya M.I. The Ancient Manuscripts from Eastern Turkestan..., p. 209.

¹⁵² Миронов Н.Д. Из рукописных материалов экспедиции Березовского в Кучу. — *Mélange Asiatique*. St. Petersburg, vol. 14 (1909–1910), p. 97–112.

¹⁵³ См. Lévi S. Fragments de textes kouchéens: Udānavarga, Udānastotra, Udānalaṃkāra et Karmavibhanga. Publ. et trad. avec un vocabulaire et introduction sur le "Tokharien". Paris, 1933.

¹⁵⁴ Шифры документов: SI B/9, 11, 12, 13. См. Pinault Georges-Jean. Economic and Administrative Documents in Tocharian B from the Berzovsky and Petrovsky Collections. — *Manuscripta Orientalia*. St. Petersburg–Helsinki, vol. 4, No. 4 (1998), p. 3–20.

Кроме рукописей, экспедиция привезла также обрывки тканей, куски фресок и предметы материальной культуры, которые в настоящее время хранятся в Государственном Эрмитаже и составляют прекрасную экспозицию — предмет удивления китайских и западноевропейских ученых. Причина этого удивления состоит в том, что Ольденбург попал в Восточный Туркестан только после того, как там уже побывал десяток европейских экспедиций, которые вывезли в музеи Европы самые ценные и полные рукописи, предметы искусства и материальной культуры. Члены экспедиции Ольденбурга подбирали с полу то, что было брошено предшественниками: обрывки рукописей, куски упавшей штукатурки с росписью, обломки скульптуры. Прекрасная выставка — это результат кропотливой работы сотрудников и реставраторов Эрмитажа.

Из индийских рукописей, привезенных Ольденбургом, в настоящее время издана только одна: фонетические таблицы вертикального центральноазиатского брахми, 11 листов, шифр хранения: SI O/20. По всей вероятности, они были написаны в Хотане, поскольку, помимо отдельных акшар, содержат также и поучение на хотаносакском языке: «Учись, ученик, да не попробуешь ты моей палки!». Один фрагмент оказался на хотаносакском языке: SI O/77, обрывок хозяйственного документа¹⁵⁵.

Экспедиция Ольденбурга привезла также 88 мусульманских рукописей, которые входят в состав арабографичной коллекции СПбФ ИВ РАН.

5) Коллекция И.П. Лаврова, секретаря Российского консульства в Кашгаре в первой декаде XX века. Эта коллекция имеет свою историю. В течение долгого времени в ней насчитывалось только 8 единиц хранения. Это были рукописи письмом брахми на санскрите. Две из них были опубликованы: это один лист «Саддхармапундарики-сутры»¹⁵⁶ и один лист «Буддханама-сутры»¹⁵⁷. Другая часть рукописей, еще не зашифрованных, в 1915–1919 гг. была передана для обработки Н.Д. Мионову. Когда Мионов в 1919 г. покинул Россию, рукописи попали в архив ЧК вместе с его документами. В 1930 г. они через Архив АН поступили в Архив востоковедов при Институте востоковедения АН СССР. В силу ряда объективных обстоятельств архив Лаврова начали обрабатывать только в 1961 г. Тогда же рукописи были выделены из состава архива и переданы в Рукописный отдел Института. Однако они находились в плачевном состоянии. Работать с ними было практически невозможно. Первичная консервация фрагментов закончилась только к 1994 г. Это были еще 8 фрагментов, зашифрованные как SI L/9–L/16. При первом же ознакомлении с ними удалось отождествить несколько фрагментов. Все они опубликованы в этом томе, с. 247–260; 337–342.

6) Коллекция А.И. Кохановского, который в 1906–1908 гг. работал врачом в Российском консульстве в Урумчи. В письме к С.Ф. Ольденбургу от 9 декабря 1904 г. Д.А. Клеменц, этнограф, посетивший Восточный Туркестан одним из первых россиян в 1898 г.¹⁵⁸, писал: «...Автор письма, врач Кохановский, уезжая в Урумчи, спрашивал меня, не может ли он быть мне чем-нибудь полезен по научной части. Я предложил ему заняться собиранием сведений о туркестанских древностях, фотографировать и собирать фрески и рукописи, так как все равно это исчезнет... В Туркестанском крае хватит работы на сто лет, на всю Европу»¹⁵⁹. Коха-

¹⁵⁵ Фрагменты SI O/20 и SI O/77 опубликованы в упомянутых выше томах “Corpus Inscriptionum Iranicarum”, см. примеч. № 143.

¹⁵⁶ См. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. I (1985), с. 159–160.

¹⁵⁷ Там же, вып. 2, с. 289–292.

¹⁵⁸ Об этой экспедиции, посланной Академией наук, см.: Nachrichten über die von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg in Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan. H. I. St.-Pbg., 1899.

¹⁵⁹ Архив РАН, д. № 269, с. 54.

новский внял совету Клеменца и привез в Санкт-Петербург несколько рукописей. Среди них только один фрагмент санскритской рукописи письмом брахми на бумаге. По одному фрагменту тибетской и монгольской рукописей, два уйгурских фрагмента, 9 китайских и 6 согдийско-манихейских. Всего 20 единиц хранения.

7) **Сам Д.А. Клеменц** также привез из Турфана несколько фрагментов уйгурских ксилографов, в которых староуйгурский текст протранскрибирован письмом брахми. Особый интерес вызывают два маленьких фрагмента ксилографа письмом брахми на мягкой белой бумаге, которые представляют самое раннее печатное издание санскритского буддийского канона, которое можно датировать VIII–IX вв.¹⁶⁰ В собрании СПбФ ИВ РАН хранится особый фонд, который называется «Фрески, камни, слитки». Основа этого фонда была заложена именно Клеменцем, который привез из Турфана фрагменты штукатурки с надписями на санскрите северотуркестанским брахми и уйгурскими надписями. Часть из них, вероятно, составляла подписи к фрескам. Другая часть относится к посетительским надписям.

8) **Коллекция А.А. Дьякова.** С 1908 по 1913 г. Дьяков сначала временно, а затем постоянно исполнял обязанности секретаря и консула в Кульдже, в 1913–1915 гг. занимал пост консула в Урумчи. В местности Астана (оазис Турфан) 15 августа 1908 г. им была найдена коллекция рукописей, которую он тотчас же направил в Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии в Санкт-Петербурге. В настоящее время коллекция хранится в СПбФ ИВ РАН. Она состоит всего из двух рукописей, которые представляют большую редкость. Одна рукопись содержит § 3–15 манихейской молитвы покаяния, другая — перевод на уйгурский язык с китайского 25-й главы «Саддхармапундарика-сутры», пользовавшейся в Центральной Азии огромной популярностью.

9) **Коллекция С.Е. Малова.** С.Е. Малов на средства Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии по инициативе В.В. Радлова совершил две поездки по Восточному Туркестану — в 1909–1911¹⁶¹ и 1913–1915 гг. Однако окончательно коллекция Малова была отреставрирована и вошла в научный оборот только к 1994 г. В течение долгого времени считалось, что в коллекцию входят только уйгурские и китайские рукописи, а также коллекция тибетских документов на дереве из Мирана, приобретенная Маловым во время его второго путешествия. В начале 90-х годов в Рукописном отделе СПбФ ИВ РАН был вскрыт ящик, который долгое время не привлекал к себе внимания. В нем оказалась неуйгурская часть коллекции Малова, которая, очевидно, была законсервирована тюркологами, стремившимися в первую очередь ввести в научный оборот староуйгурские рукописи. Наконец, в 1983 г. в Рукописный отдел поступила пачка рукописей из архива Малова, которую он, очевидно, хранил дома. В результате всех этих открытий и поступлений коллекция Малова в настоящее время содержит следующие староуйгурские рукописи и фрагменты: 1) группа староуйгурских рукописей и ксилографов, записанная в инвентарь в 1953–1954 гг. тюркологом Л.В. Дмитриевой и имеющая шифры: SI M/1–SI M/7; 2) фрагменты староуйгурских рукописей и ксилографов, поступивших из архива Малова в 1983 г., записаны в инвентарь М.И. Воробьевой-Десятовской под шифрами: SI MA/1–MA/11. Всего в нашем распоряжении 18 единиц хранения — рукописи и фрагменты рукописей и ксилографов на староуйгурском языке.

¹⁶⁰ См. *Воробьева-Десятовская М.И.* Первое печатное издание санскритского буддийского канона в Центральной Азии. — Рериховские чтения. 1979 г. К 50-летию Института в Урусвати. Материалы конференции. Новосибирск, 1980, с. 217–222.

¹⁶¹ О привезенных Маловым рукописях см. Протоколы Русского комитета, № 5, 1911, 24 ноября, § 53.

В результате реставрации начала 90-х годов было восстановлено 38 новых единиц хранения, всего 60 фрагментов на хотаносакском языке, которые опубликованы в "Corpus Inscriptionum Iranicarum" (см. выше, примеч. 143). Среди них — уникальные фрагменты «Суварнабхаса-сутры». Один хозяйственный документ — на бумаге — по ошибке был зашифрован как М-1. Он был обнаружен еще до открытия заветного ящика. Сейчас он включен в общую коллекцию под шифром SI M/1 doc.

В коллекции оказались также рукописи письмом брахми на санскрите, 8 единиц хранения (SI M/16–M/19, M/21, M/23, M/24, M/46) — всего 12 фрагментов.

12 фрагментов рукописей типа потхи и свитков — на старотибетском языке, которые на основе орфографии должны датироваться 8–11 веками, еще не отреставрированы.

В 1909–1911 гг. Малов передал в Азиатский Музей 16 фрагментов китайских свитков 5–11 вв. Их точное место обнаружения неизвестно, ввиду большого сходства с китайскими рукописями из Дуньхуана они были включены в Дуньхуанский фонд.

Таким образом, в результате реставрационных и исследовательских работ последних лет коллекция Малова значительно увеличилась, и теперь в ней не 7 единиц хранения, а 53: SI M/1–M/53¹⁶².

Новые данные о санскритских рукописях в коллекции Н.Ф. Петровского

После выхода в свет «Памятников индийской письменности из Центральной Азии»¹⁶³ работа над санскритскими рукописями продолжалась авторами этих строк, в результате чего удалось, наконец, завершить карточный каталог коллекции Н.Ф. Петровского. Для оценки состава коллекции был применен статистический метод, предложенный проф. Йенс-Уве Хартманном и Клаусом Вилле при обработке коллекции Р. Хёрнле¹⁶⁴. Такой подход позволяет также сделать некоторые общие заключения о характере буддийской литературы, пользовавшейся популярностью в южных оазисах Восточного Туркестана во второй половине первого тысячелетия н.э.

Характеризуя нашу коллекцию с точки зрения палеографии, мы сразу же должны отметить, что только 10 рукописей (одна из них состоит из 16 фрагментов, в остальных — по одному фрагменту) написаны вариантами северотуркестанского (или наклонного по старой традиции) брахми. Во всех остальных использованы варианты южнотуркестанского (или вертикального) брахми. Письмо многих из наших рукописей обнаруживает сходство с гильгитскими разновидностями брахми. Лишь немногие незначительные по размеру фрагменты, для переписки которых использовался пальмовый лист или береста, написаны кушанским брахми или ранними вариантами посткушанского брахми. В коллекции Петровского большое количество россыпи, в которую превратились рукописи на пальмовых листьях.

¹⁶² См. *Vorobyova-Desyatovskaya M.I.* The S.E. Malov Collection of Manuscripts in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. — *Manuscripta Orientalia*, vol. 1, No. 2 (1995), p. 29–39. В статье опубликованы 4 санскритских фрагмента и 1 тибетский документ на бумаге.

¹⁶³ *Bongard-Levin G.M., Vorobyova-Desyatovskaya M.I.* Indian Texts from Central Asia. Tokyo, 1986.

¹⁶⁴ Die nordturkestanischen Sanskrit-Handschriften der Sammlung Hoernle, von Jens-Uwe Hartmann und Klaus Wille. Göttingen, 1992, pp. 10–63 (Funde buddhistischer Sanskrit-Handschriften, II).

Обратимся теперь к содержанию рукописей. Кажется вполне очевидным, что в буддизме во второй половине первого тысячелетия начали происходить значительные сдвиги, и на первое место вышла Ваджраяна. В ваджраянских текстах прослеживаются два субстрата: местные народные верования и культы и брахманские и добрахманские заговоры-обереги индийского происхождения. Значительную часть текстов в коллекции Петровского составляют dhāraṇī — «заклинания» и мантры. Мы обнаружили 34 различных списка, которые содержат до 200 фрагментов, включающих различного рода заклинания. Таким образом, около 13% наших рукописей связаны с Ваджраяной. Среди этих фрагментов большинство относится к сутрам «Пяти защит» — “Pañca rakṣā”. В них получил отражение культ пяти тантрических богинь-матерей, каждая из которых персонифицирует блок определенных магических формул. Эти формулы должно использовать, чтобы призвать богинь на помощь. В нашей коллекции представлены три группы магических формул: обращение к Mahāmāyūrīvidyārājñī — «Великой Паве, царице заклинаний» в 4-х списках¹⁶⁵, к Mahāsahasrapramardinīvidyārājñī — в пяти различных списках¹⁶⁶ и к Mahāpratisarāvidyārājñī в четырех различных списках¹⁶⁷. Всего обращения к этим трем богиням занимает 13 различных списков, более 100 фрагментов, что составляет около 5% всех санскритских рукописей коллекции. Необходимо отметить, что большое количество аналогичных текстов было найдено в Гильгите, однако здесь больше всего заклинаний обращено к богине Mahāpratisarā¹⁶⁸. Фрагменты “Mahāmāyūrīvidyārājñī” найдены также в знаменитой рукописи лейтенанта Г. Бауэра, найденной в Куче в 1890 г. и изданной Р. Хёрнле в 1893 г.¹⁶⁹. “Mahāpratisarāvidyārājñī” и “Mahāsahasrapramardinīvidyārājñī” есть также в немецкой турфанской коллекции (см. Каталог, № 983, 1008 и 1011).

К этой группе сутр примыкают также тексты, содержащие беседу Будды с военачальником якшей Манибхадрой (SI P/28, SI P/32, SI P/37), всего 25 фрагментов, большинство из которых издал С.Ф. Ольденбург (см. выше). Беседа посвящена проблеме защиты монахов и прочих живых существ от зла, причиняемого якшами. Интересно, что один из текстов о беседе Будды с Манибхадрой входит в состав литературы круга «Праджняпарамиты». Он был издан Г.М. Бонгард-Левиным в соавторстве с японскими и немецкими учеными¹⁷⁰.

Тексты «Пяти защит» в Центральной Азии, Тибете, Китае, тангутском государстве Си Ся были переведены на местные языки. Однако по количеству дошедших до нас переводов можно сделать вывод, что в китайской культурной среде они не пользовались большой популярностью, в Тибете же и в государстве тангутов сохранилось многочисленное количество списков этого сочинения. Особое влияние они получили в Тибете, который сравнительно рано отошел от махаяны и усвоил тан-

¹⁶⁵ Шифры хранения: SI P/30, 38, 39, 58 + 59.

¹⁶⁶ Шифры хранения: SI P/32, 54 + 56 (1), 44a, 44b, 64.

¹⁶⁷ Шифры хранения: SI P/40, 41f, 41b, 42.

¹⁶⁸ См. *Hinüber Oskar von. Die Erforschung der Gilgit-Handschriften*. Göttingen, 1979, fragments No. 6, 14, 15, 17.

¹⁶⁹ *Hoernle R. The Bower Manuscript* (facsimile leaves, nagari transcript, romanized transliteration, and English translation with notes). Calcutta, 1893, p. 222–240e.

¹⁷⁰ *The Nagaropamasūtra: An Apotropaic Text from the Samyuktāgama. A Transliteration, Reconstruction, and Translation of the Central Asian Sanskrit Manuscripts*. By G.M. Bongard-Levin, D. Boucher, T. Fukita, K. Wille. Göttingen, 1996 (Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen, III); *Bongard-Levin G.M. A Fragment of the Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra from A. Stein Collection*. — ABORI, 1993, vol. 72, p. 67–81; *он же. A Fragment of the Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra from Eastern Turkestan*. — JAOS, 1994, vol. 114, No. 3, p. 383–385.

тры. Сутры «Пяти защит» — одно из самых распространенных сочинений в тибетском фонде СПбФ ИВ РАН: оно сохранилось как в рукописях, так и в ксилографах.

Что касается других текстов с заклинаниями, то в коллекции Петровского сохранились следующие сочинения:

1) “Sumukhanāma-dhāraṇī” в четырех списках (22 листа и фрагменты). Две рукописи — SI P/65a и SI P/77 (6 листов) — опубликованы. Две другие рукописи — SI P/18 (6 листов) и P/75 (7 листов) пока не изданы. Они, к сожалению, плохо сохранились, и все же их следует издавать, чтобы иметь в своем распоряжении все обнаруженные тексты. Недавно Клаус Вилле обнаружил 3 фрагмента из этого дхарани в коллекции Хёрнле, и ему удалось соединить их с фрагментами из коллекции Кросби¹⁷¹. Если учесть все сохранившиеся листы и фрагменты этого дхарани и сравнить их с полным хотаносакским текстом, то можно заключить, что у нас сейчас в руках собралась примерно половина санскритского текста. Наличие же наших неизданных фрагментов P/18 и P/75 позволяет установить, что в них представлен иной, более краткий вариант этого текста, который отличается от более полного текста, сохранившегося в рукописи P/77, не только разночтениями в дхарани, но и более кратким прозаическим текстом. В рукописи P/77 первоначально было 18 листов (в наличии имеется последний лист, с колофоном). Рукопись P/18 имеет листы вдвое меньшего размера, в ней было 23 листа (сохранился предпоследний, 22-й лист). Совместными усилиями нам в конце концов удастся установить, действительно ли существовали 2 версии этого дхарани.

2) “Buddhanāma-sūtra” также относится к текстам, в основе которых лежат заклинания. В коллекции Петровского всего 5 списков этой сутры¹⁷² — всего ок. 30 листов и фрагментов. Три из них учтены в сводной работе Оскара фон Хинюбера¹⁷³. Два новых списка были опубликованы Г.М. Бонгард-Левиным и автором этих строк в 1990 г.¹⁷⁴. Доктор Клаус Вилле недавно опубликовал 3 новых фрагмента из коллекций Хёрнле и Годфрея. Однако это лишь незначительная часть сутр типа «Буддха-нама». Об этом свидетельствуют многочисленные китайские тексты, найденные в Дуньхуане. В частности, в собрании дуньхуанских рукописей СПбФ ИВ РАН есть три различных сочинения типа «Буддха-нама», причем некоторые из них с цветными иллюстрациями. В Государственном Эрмитаже хранятся также тангутские тексты «Буддха-нама-сутры» с цветными иллюстрациями.

3) Наконец, в коллекции Петровского имеется некоторое количество точно не идентифицированных дхарани — 12 списков, ок. 25 л.¹⁷⁵. Часть из них была опубликована С.Ф. Ольденбургом (см. выше, 6. SI P/26-2). Остальные остаются неопубликованными.

Таким образом, дхарани представляют самую значительную часть коллекции Петровского, что вполне может свидетельствовать о популярности этих текстов в южных оазисах Восточного Туркестана во второй половине первого тысячелетия н.э.

На втором месте по количеству листов и фрагментов стоит “Saddharmapuṇḍarīka-sūtra” или «Лотосовая Сутра»: в нашем собрании представлены 27 различных

¹⁷¹ Wille Klaus. Sanskrithandschriften aus dem Turfanfunden. Teil 10 (Berlin, 1996), pp. 398–402: “Die Hoernle-Fragments in der Turfan Sammlung”.

¹⁷² Шифры хранения: SI P/60, 61, 70, 71a + 116e + 116sh; L/2.

¹⁷³ Dhāraṇis aus Zentralasien. — Indologica Taurinensia, XIV (1987–1989), pp. 231–249.

¹⁷⁴ См. Памятники индийской письменности из Центральной Азии, вып. 2, с. 277–292.

¹⁷⁵ Шифры хранения: SI P/22, 23, 26, 29, 55 + 56(2), 71b, 72g, 110, 112, 113 (3 фрагмента), 116b (3 фрагмента) + 116c (1 фрагмент), 116i.

списков¹⁷⁶, из них 10 изданы¹⁷⁷. В численном соотношении фрагменты этой сутры составляют ок. 10% всех рукописей коллекции Петровского. Среди них представлены обе версии сутры, известные в настоящее время: так называемые «центрально-азиатская» и «непальско-гильгитская». Фрагменты центральноазиатской версии явно преобладают. Достаточно указать, что в этой коллекции хранится самый полный из известных списков этой рукописи — SI P/5. Этот список насчитывал около 500 л., 399 из них находятся в нашем собрании, причем 324 л. имеют сплошную пагинацию. В других хранилищах мира обнаружено всего 56 листов. 12 листов сутры до сих пор не найдено. Палеографический анализ и сохранившиеся колофоны в самих рукописях и фрагментах показывают, что наибольшей популярностью «Лотосовая Сутра» пользовалась в южных оазисах Восточного Туркестана. В Турфанской коллекции Германии, происходящей, в основном, из северных оазисов, пока обнаружен только один фрагмент (см. Каталог, № 622), в других немецких коллекциях представлены еще около десятка фрагментов, но они тоже происходят из южных оазисов¹⁷⁸.

Среди рукописей, обнаруженных в Гильгите, фрагменты «Лотосовой Сутры» занимают одно из первых, если не первое место¹⁷⁹. Некоторое количество неопубликованных фрагментов из коллекции А. Франке сравнительно недавно было обнаружено в подвалах Мюнхена, где они хранились в запечатанных ящиках в течение всей Второй мировой войны. Сообщение об этой коллекции опубликовано Р.Е. Эммериком¹⁸⁰. Нельзя не отметить особую популярность «Лотосовой Сутры» в Хотане, где санскритские списки заказывались донаторами-саками. Об этом свидетельствуют колофоны и приписки на сакском языке к таким санскритским спискам, как кашгарская рукопись Петровского SI P/5 (большой заключительный колофон и три приписки в конце трех глав), а также две приписки на нижнем поле рукописей SI P/7 и SI P/10. Отсутствие перевода полного текста этой сутры на хотаносакский язык легко может быть понято из колофона к главе 23 хотаносакской рукописи «Книги Замбасты», которая в науке получила также название «Сакская рукопись Е» (коллекция Петровского, SI P/6). В этом колофоне автор хотанского текста жалуется на то, что местное население не желает признавать святость текста, если он написан не по-санскритски, а на их родном языке¹⁸¹.

Что касается китайского Дуньхуанского фонда СПбФ ИВ РАН, «Лотосовая Сутра» по количеству рукописей стоит на втором месте после “Vajracchedikā-sūtra”. В VII в. 25-я глава «Лотосовой Сутры» — “Samantamukha” — начала распростра-

¹⁷⁶ Шифры хранения: SI P/5, 8, 9, 11, 11(1) + 7, 12 + 13, 10, 20(4), 62(1), 62(10), 62(12), 67(2), 67(3), 67(4), 68, 74 + 67(8), 72b, 76, 79, 82b, 83a, 83b, 90a, 90b(1), 118a, 121c, 151.

¹⁷⁷ В недавно изданной монографии Клаус Вилле опубликовал список фрагментов «Лотосовой Сутры», хранящихся в коллекции Н.Ф. Петровского. К сожалению, этот список оказался неполным, поскольку Вилле не учел последних публикаций авторов этих строк. Они вошли в состав этого тома, см. с. 256–260. См.: *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapūṇḍarikāsūtra from Khadaliq*. Ed. by Klaus Wille. Soka Gakkai, Tokyo, 2000 (Lotus Sūtra Manuscript Series 3). Список рукописей и фрагментов из коллекции Петровского опубликован на с. 161–162. Клаус Вилле опубликовал также другую очень полезную таблицу: “Concordances: Kashgar MS — Other Central Asian MSS”, p. 168–183. Ему удалось учесть полностью все найденные в настоящее время части текста «Лотосовой Сутры».

¹⁷⁸ См. ук. соч., с. 159.

¹⁷⁹ См. Oskar von Hinüber, *op. cit.*, Nos 44, 45, 47–50. 3 фрагмента были найдены в Сринагапе.

¹⁸⁰ Emmerick R.E. Newly-discovered Buddhist Texts from Khotan. — *Proceedings of the Thirty-First International Congress of Human Sciences in Asia and North Africa, Tokyo–Kyoto, 31st August–7th September 1983* (Tokyo, 1984), I, pp. 219–220.

¹⁸¹ См. *The Book of Zambasta. A Khotanese Poem on Buddhism*. Ed. and transl. by R.E. Emmerick (Oxford, 1968), p. 343.

няться как самостоятельное сочинение, а культ бодхисаттвы Авалокитешвары приобрел особенную популярность из-за защитительных дхарани, содержащихся в этой главе. Мы можем судить об этом с полной определенностью благодаря наличию в нашей коллекции большого количества «карманных тетрадошек», в которых текст 25-й главы был переписан, очевидно, для повседневного употребления. «Тетрадки» датируются VIII–XI вв. Эта традиция жива и в наши дни: последователи «Лотосовой Сутры» в Японии пользуются такими же тетрадошками, только в них они переписывают 2-ю и 16-ю главы «Лотосовой Сутры». Рукописная коллекция СПбФ ИВ РАН содержит списки переводов «Лотосовой Сутры» на 7 языков Центральной Азии и Дальнего Востока. В тангутском государстве Си Ся в X–XII вв. сутра и ее 25-я глава были, очевидно, столь же популярны, как и в Дуньхуане.

На третьем месте по количеству фрагментов в коллекции Петровского стоит «Праджняпарамита-сутра»: мы храним отрывки из 24-х различных рукописей этой сутры, приблизительно 9% всей коллекции¹⁸². Если раньше мы полагали, что среди наших фрагментов большинство составляет «Аштасахасрика-праджняпарамита» или «Праджняпарамита из 8 тысяч шлок», то исследования последних лет, в которых приняли участие Г.М. Бонгард-Левин и наши японские и немецкие коллеги, показали, что наши фрагменты главным образом относятся к традиции другого варианта текста сутры — «Праджняпарамиты из 25 тысяч шлок». Японский ученый Сёго Ватанабе предположил, что большинство фрагментов из коллекции Петровского “are variant texts deriving from the same source. It is possible, therefore, to assume the existence of an Urtext of both, *Aṣṭadaśasāhasrikā* and *Pañcaviṃśatisāhasrikā*”¹⁸³. Проф. Г.М. Бонгард-Левин в соавторстве с японскими и немецкими учеными опубликовал 4 фрагмента «Праджняпарамиты». Ими было установлено, что текст одного из опубликованных фрагментов — SI P/19(1) при сравнении с ранней китайской версией (*Tripiṭaka Taisho*, No. 221) относится к более древней версии, чуть более расширенной, чем ранний китайский перевод. Аналогичный санскритский текст был обнаружен в Гильгите: он отличается от «Праджняпарамиты в 8 тысяч шлок» и значительно ближе к «Праджняпарамите в 25 тысяч шлок».

Кроме того, изучение фрагмента SI P/19(1) в сопоставлении с ранними переводами «Праджняпарамиты» на китайский язык и фрагментами из других коллекций, особенно коллекций из Хотана, позволило ученым установить взаимосвязь между “*Abhisamayālaṃkāra*” и отредактированным на его основе в первом тысячелетии н.э. текстом “*Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*” и выделить архитекст в виде ранних матрикс.

Выделив таким образом три группы рукописей, составляющих более 30% коллекции Петровского, мы получили возможность предположить, что в южных оазисах Восточного Туркестана во второй половине первого тысячелетия н.э. получили распространение три важнейшие школы буддизма: Ваджраяна, махаянская школа «Лотосовой Сутры» и махаянская школа «Праджняпарамиты». Последняя, как кажется, в этот период имела тенденцию к сближению с Ваджраяной, поскольку наибольшее количество рукописей на санскрите и на других языках нашего собрания показывает, что наибольшей популярностью пользовались не сутры большого размера — «Праджняпарамита в 8 тысяч шлок» и «Праджняпарамита в 25 тысяч шлок», — а так называемые «малые» сутры круга Праджняпарамиты, большинство

¹⁸² Шифры хранения: SI P/19, 20(5), 46a, 62b, g, e, k, v; 67(7), 67(13), 67(14), 72a, 72b, 82a, 83m, n, z; 84a, b, g, d, v; 116o (5 фрагментов), 123 i (6 фрагментов); 123k, 145, 146 (2 фрагмента); 147a, 147 + 148.

¹⁸³ A Comparative Study of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*. — East and West (1995), p. 386–395.

из которых содержало в своем составе дхарани. Это прежде всего относится к «Ваджраччхедике», представленной наибольшим количеством списков в Дуньхуанской коллекции СПбФ ИВ РАН. Сутра эта, так же, как и 25-я глава «Лотосовой Сутры», переписывалась в тетрадки «карманного» размера, делилась на главы, которых нет в канонической версии, снабжалась предисловиями-стотрами, восхваляющими возможности получить страждущими помощь благодаря тому, что различные божества почтили сутру и обещали поддержку живым существам. Все эти процессы происходили с «Ваджраччхедикой» именно в Центральной Азии, поскольку на территории собственно Китая, в столице, распространялась каноническая версия сутры. Эти же процессы происходили и с другой сутрой «малого размера» — «Хридая-сутрой». В Дуньхуане получила распространение особая местная версия. Она легла в основу перевода сутры на тибетский и тангутские языки. Еще одна сутра — «Каушика-сутра» — сохранилась только в Центральной Азии. Известен ее текст в рукописях на санскрите, хотаносакском языке и тибетском. Тибетские рукописи этой сутры XIV в. были в большом количестве привезены из Хара-Хото П.К. Козловым.

Сравнивая этот набор текстов с теми, которые обнаружены в Гильгите, и собранием рукописей из северных оазисов — Турфана и Кучи (немецкие коллекции), мы четко видим различия, связанные, очевидно, с основными направлениями буддизма, обосновавшимися на этих территориях в рассматриваемый период. В северных оазисах главным образом представлена хинаяна — основу немецкой турфанской коллекции составляют сутры из трех агам. Преобладающей школой, очевидно, была Сарвастивада. В южных оазисах Восточного Туркестана — Хотане и Кашгаре — преобладала ваджраянская и махаянская литературы. Гильгит, очевидно, занимал промежуточное положение между Индией и Восточным Туркестаном. Если в северных оазисах найдены рукописи Винаи школы Сарвастивадинов, то в Гильгите обнаружен полный набор текстов Мулясарвастивадинов. Предположительно именно эта школа занимала ведущие позиции в буддизме на территории Индии. Об этом свидетельствуют переводы Винаи на тибетский язык, выполненные в IX в. индийскими пандитами и тибетскими лоцавами. В тибетскую Трипитаку включена только Виная Мулясарвастивадинов. В Гильгите найдены также ваджраянские рукописи (сутры «Пяти защит», см. выше) и махаянские сутры. По репертуару буддийской литературы можно проследить связи Гильгита с Наландой.

Исключением из упомянутой выше тенденции явилась хинаянская сутра «Нагаропама», фрагменты которой найдены в коллекции Петровского (SI P/33). Об этих фрагментах мы уже упоминали, когда приводили публикацию Ольденбурга рукописей, в которых упоминается беседа Будды с военачальником якшей Манибхадрой (см. выше, примеч. 112). Первая находка фрагментов этой рукописи относится к 1896 г., рукопись была приобретена в Кашгаре Дж. Макартнеем и прислана Хёрнле, который и издал ее в 1897 г.¹⁸⁴. Затем Хёрнле удалось найти листы этой же рукописи в коллекции Вебера. Третья находка была сделана Петровским. Целый авторский коллектив, состоящий из русских, немецких и японских ученых, соединил в одну рукопись все найденные листы и получил не только полный текст сутры, но и приложение. Три листа рукописи из коллекции Петровского содержат конец канонической части сутры, после чего следует приложение: беседа Будды с брахманом Санаткумарой, в которой брахман называет Будде имена ракшасы и прочих злых духов, которые почтили «Нагаропама-сутру» и пообещали защищать живые существа. Это приложение уникально, в других рукописях его нет. Палеография

¹⁸⁴ Hoernle R. Three Further Collections of Ancient Manuscripts, pp. 237–234.

указывает, что рукопись была переписана в Куче. В приложении содержатся заклинания, поэтому в течение долгого времени этот текст не удавалось отождествить.

Что касается остальных рукописей коллекции Петровского, то среди них есть буддийские сутры и иные тексты, важные для изучения буддийского канона: они показывают, как шло редактирование буддийских текстов в Восточном Туркестане, в какие периоды времени и в какой культурной среде.

Показательно, что среди рукописей Петровского нет ни одного фрагмента «Пра-тимокша-сутры», основополагающего текста Винаи. Сохранились лишь незначительные отрывки комментаторских текстов, таких, как фрагменты рукописей на бересте, очевидно, из «Винаявасту» (SI P/16 + P/17), или 2 листа из неопределенной рукописи (SI P/20(1) + P/20(2), л. № 42 и 46), в которой сохранился колофон: “vaiyuṛpatyakara parivartaḥ sathurtha”. В тексте Будда обсуждает дисциплинарные вопросы с Кашьяпой. Последний прибыл в сопровождении 500 монахов.

Особый интерес представляют два почти полных текста авада — «Шардулакар-наваданы» (шифр хранения SI P/15, 22 л.) и «Аджитасенавьякараны» (шифр хранения SI P/63, 24 л.). Это те самые тексты, для издания которых Ольденбург оставил в своих публикациях два номера — 13 и 14 — и о необходимости издать которые он упоминает несколько раз, приводя отрывки из «Шардулакарнаваданы» и сравнивая нашу рукопись с листами из Коллекции Вебера, опубликованными Хёрнле¹⁸⁵. В настоящее время обе авада опубликованы¹⁸⁶. Аналогичная рукописи «Аджитасенавьякараны» найдена в Гильгите. Сравнение нашего текста с гильгитским показало интересные результаты. Хотя в текстах есть незначительные различия, которые могли возникнуть в результате работы редакторов, в обоих случаях переписчики пользовались одним и тем же оригиналом и повторили его ошибки. Эти ошибки есть и в прозаической части, и в гатах. Издатели гильгитской рукописи попытались исправить эти ошибки, сохранив оригинальный текст только в подстрочных примечаниях. Как кажется, следовало поступить наоборот, в примечания вынести свои поправки. Приведем пример (Gilgit Sanskrit text, p. 105, gāthā 1): “yadā tvam praviśasi piṇḍapātika vimocaye tvam bahavam hi prāṇinām” — «Когда вы приходите [в город] для сбора милостыни, вы спасете [тем самым] многие живые существа...» Между тем издатели гильгитской рукописи изменили этот текст на правильный с точки зрения санскритской грамматики: “yadā tvayā praviśati piṇḍapātiko vimocaye yam bahavohi prāṇinām”. Наличие той же редакции гаты в нашей рукописи подтверждает, что оба переписчика держали перед собой один и тот же оригинал (или списывали друг с друга ?).

Среди махаянских сутр наибольшее внимание следует уделить двум: «Махапаринирване», 6 фрагментов которой опубликованы Г.М. Бонгард-Левиним¹⁸⁷, и «Кашьяпапариварте», представленной в одной рукописи (SI P/2, 81 л., полный текст) и двух фрагментах (SI P/85a и 85b)¹⁸⁸. Эта сутра исключительно важна для истории сложения буддийского канона махаяны, санскритская версия которого так и не

¹⁸⁵ См. Ольденбург С. Ф. ЗВОРАО, 8 (1894), с. 66–67, 152–153, 349–351; он же. ЗВОРАО, 12 (1900), с. 031–032.

¹⁸⁶ См. Воробьева-Десятовская М. И. Памятники индийской письменности из Центральной Азии, вып. 2, с. 39–184.

¹⁸⁷ Шифры хранения: SI P/88a, 88b, 88c, 88d, 88v, 89. См. Памятники индийской письменности из Центральной Азии, вып. 1, с. 37–64; см. также: Bongard-Levin G. M. Sanskrit Fragments of the Mahāyāna Mahāparinirvāna-sūtra. Tokyo, 1986.

¹⁸⁸ Vorobyova-Desyatovskaya M. I. An Unique Manuscript of the “Kāśyapaparivarta-sūtra” in the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. — Manuscripta Orientalia, vol. 1, No. 1 (1995), pp. 12–16.

успела до конца сформироваться, и для изучения двух ключевых понятий буддийской философии — *mādhyaṃa pratīpād* — «средний путь» и *śūnyatā* — букв. «пустота» как «бессубъектность и безобъектность». От толкования этих терминов в двух важнейших буддийских философских школах буддизма — в Мадхьямике и Йогачаре — зависит общая оценка их значения в истории индийской философии. В сутре также получил раннюю фиксацию моральный кодекс бодхисаттвы. Общий интерес к «Кашьяпапариварте», которая на рубеже первого века н.э., очевидно, называлась «Ратнакута», т.е. «Груда драгоценностей», а затем передала это название целому собранию 49 сутр, послужил основанием для включения факсимиле этого текста и его исследования в данный том (см. ниже, с. 89–208).

Мы не будем останавливаться здесь на сутрах, которые представлены единичными фрагментами. Скажем несколько слов о том, что не все рукописи и фрагменты удалось идентифицировать. Таких единиц — 23, т.е. около 8% коллекции. Возможность отождествления части из них еще не потеряна. Например, в одном из фрагментов, где говорится об отношениях Будды с Марой, упоминается сын Мары Джаяпати. Представляется, что этот сюжет может быть найден в одной из авадан. В другом листе рукописи (SI P/80) мы находим текст, близкий по содержанию к тексту фрагмента из немецкой турфанской коллекции (№ 1340): “*āyuṣmān Aniruda (!) śrāvastyāṃ viharati sma*”. Турфанский текст тоже не удалось отождествить. Гаты на листе SI P/115 сходны с турфанским текстом, отождествленным как “*Brahman Nilabhūti stotra*” (№ 1764).

Принимая во внимание тот факт, что многие рукописи до нас просто не дошли и наши заключения о приоритетных направлениях развития буддизма в северных и южных оазисах Восточного Туркестана до некоторой степени следует считать условными и предварительными, мы все же считаем, что выделение трех главных направлений развития буддизма в южных оазисах — ваджраянское, последователей «Лотосовой Сутры» и последователей «Праджняпарамиты» — на основании представленных в коллекции Петровского рукописей имеет право на существование.

Завершая часть книги, посвященную публикациям С.Ф. Ольденбурга и современному состоянию начатого им дела, мы прилагаем факсимиле всех фрагментов, изданных им и добавленных нами в тех случаях, когда под теми же шифрами хранятся рукописи, выделенные после завершения его работы: 19 рисунков по количеству разделов, названных Ольденбургом.

Два следующих раздела книги посвящены исследованию «Кашьяпапариварты» как наиболее важного памятника для изучения буддийской философии, а также публикациям отдельных листов и фрагментов из коллекций Петровского, Березовского, Лаврова и рукописи, найденной в Мерве.

КАШЬЯПАПРИВАРТА-СУТРА

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	92
История изучения сутры и ее переводов	92
«Кашьяпапариварта» и Мадхьямака	100
Состав сутры	101
Цитирование «Ратнакута-сутры»	105
1. Цитаты из «Ратнакута-сутры» в «Шикшасамуччае» Шантидевы	105
2. Цитата из «Ратнакута-сутры» в «Бодхиচারьяватарапанджика»	106
3. Использование «Ратнакута-сутры» в сочинениях Нагарджуны	106
а) «Муламадхьямака-карика» («Муламадхьямака-шастра») Нагарджуны и «Ратнакута»	107
б) Карики в редакции Чандракирти и Арьядевы	107
в) Цитаты из «Ратнакуты» в «Бодхисамбхара-шастре»	109
г) «Ратнакута-сутра» и «Ратнавали»	110
д) «Ратнакута-сутра» и «Махапраджняпарамита-шастра»	111
е) «Ратнакута-сутра» и «Дашабхуми-вибхаша-шастра»	111
ж) «Ратнакута-сутра» и «Чатухстава»	113
4. Использование «Ратнакута-сутры» в комментариях Чандракирти на «Муламадхьямака-карику» Нагарджуны	113
5. Использование цитат из «Ратнакута-сутры» Асангой	115
а) «Бодхисаттва-бхуми», сакская рукопись «Е» и «Ратнакута-сутра»	115
б) «Ратнакута-сутра» и другие произведения Асанги	117
6. Другие случаи использования «Ратнакута-сутры»	119
Цитаты в канонических сутрах	119
Цитаты в отдельных сочинениях	119
Свод сутр «Махаратнакута»: история становления и состав	121
Содержание «Махаратнакута-сутры»: синопсис	126
Описание рукописей	133
Перевод наиболее часто цитируемых параграфов «Ратнакута-сутры»	134
Комментарии к переводу	144
Список использованной литературы	157
Транслитерация	162

ПРЕДИСЛОВИЕ

История изучения сутры и ее переводов

«Кашьяпапариварта» (далее — К., скр. “Kāśyapaparivarta”) относится к немногочисленной группе махаянских сутр, существование которых до II в. н.э. документально подтверждено наличием китайского перевода эпохи Хань. До сих пор известен только один полный санскритский текст этого сочинения — в рукописи VII–VIII вв. письмом брахми из Хотана, которая хранится в собрании восточных рукописей СПбФ ИВ РАН в Санкт-Петербурге (шифр хранения SI P/2). Рукопись относится к коллекции российского консула в Кашгаре Н.Ф. Петровского и поступила из Восточного Туркестана в конце XIX в.

Как можно заключить из сравнения нашей рукописи с фрагментами других списков, сохранившихся в собраниях центральноазиатских рукописей Англии, Финляндии и Германии, в I тысячелетии н.э. К. была распространена в Восточном Туркестане в двух редакциях: 1) краткой и, очевидно, более ранней; 2) полной.

Полная редакция сохранилась почти целиком в рукописи из коллекции Петровского. Ее текст в транслитерации латиницей был опубликован в 1926 г. А. фон Сталь-Гольштейном (Staël-Holstein, 1926). В 1954 г. В.С. Воробьев-Десятовский при разборке коллекции Петровского нашел лист № 3 из той же рукописи (Воробьев-Десятовский, 1957, с. 491–496). Таким образом в настоящее время в рукописи сохранились 75 листов типа потхи: № 1–30; 32, 33, 37 (между л. 33 и 37 отсутствуют только 2 листа, переписчик ошибся в пагинации); 40–50; 52–81 (между л. 50 и 52 нет пропуска текста, ошибка в пагинации). При издании транслитерации А. фон Сталь-Гольштейн разбил текст на параграфы, положив в основу такой разбивки содержание и деление текста на разделы в китайских переводах. Из 166 параграфов сунского перевода (как самого обширного из всех китайских переводов) в санскритской рукописи, с некоторыми лакунами, сохранился 161 параграф. На европейские языки санскритский текст полностью был переведен дважды и один раз на японский язык¹. Факсимиле рукописи не публиковалось.

¹ См. Weller, 1964 (перевод на немецкий язык); Paśādika, 1977–1979 (перевод на английский язык). Бхиккху Пасадики произвел сравнение двух европейских переводов и пришел к заключению, что ключевые моменты сутры в них переданы одинаково (Paśādika, 1992, pp. 146–49). Наш опыт работы с этими переводами показал, что они далеко не идентичны. Главной целью Бхиккху Пасадики, как он сам указывает в предисловии к своему переводу, было любыми доступными средствами полностью восстановить санскритский текст. Для этого он прибегал к тибетскому переводу и к цитатам из сутры в философских трактатах школы Мадхьямака, не обращая внимания на стихотворный размер гат — одиннадцатисложный anuṣṭubh. Поэтому во многих случаях его реконструкции не могут быть приняты. В нашей транслитерации специально учтены все реконструкции Бхиккху Пасадики и дана их оценка. Что касается перевода Веллера, он тоже прибегает к реконструкциям, однако они значительно более точны и не противоречат стихотворному размеру.

Перевод на японский язык — см. Nagao Sakurabe, 1974.

К сожалению, нам не удалось познакомиться с работой Chang, Garma, 1983, в которой должен содержаться перевод на английский язык всей сутры или отдельных ее частей.

Полная редакция хорошо известна в науке благодаря тому, что А. фон Сталь-Гольштейн опубликовал параллельно с санскритским текстом его перевод на тибетский язык из Канджура и четыре китайских перевода, выполненных в различное время. Сравнение санскритского текста с переводами на тибетский и китайский языки показало, что все тексты отличаются друг от друга и представляют различные редакции и версии.

О существовании краткой санскритской редакции стало известно в 1938 г., после того, как Куно Хорью опубликовал два фрагмента из коллекции Р. Хёрнле (№ 143, S. B. 38 и № 143, S. B. 39 из India Office Library) (Kuno Horyu, 1938, с. 71–110). Оба фрагмента, как впоследствии установил Ж. де Йонг, относятся к одному и тому же листу. Ж. де Йонг указал также на наличие третьего фрагмента этого листа (de Jong, 1979, с. 247). Он опубликован Дж.Н. Рейтером и происходит из коллекции Г. Маннергейма (Финляндия) (Reuter [1913–1918], с. 1–37). Два первых фрагмента найдены в Хотане, возможно в Кхадалике, фрагмент Г. Маннергейма привезен им из экспедиции в Центральную Азию в 1906–1908 гг. Ж. де Йонг восстановил полный текст листа, в нем представлены § 128–135 К. (de Jong, 1979, с. 250–251). Лист относится к рукописи типа потхи, на каждой его стороне 8 строк текста. Куно Хорью, опубликовавший два первых фрагмента, к сожалению, не мог установить, что они происходят из одного листа, но отметил, что из четырех китайских переводов санскритская редакция обнаруживает связь только с двумя: с переводом эпохи Западной Цинь и с переводом периода Цзинь.

О наличии краткой редакции К. сообщил в своей публикации также и В.С. Воробьев-Десятовский, который обнаружил в коллекции Н.Ф. Петровского один лист рукописи из Хотана (л. № 5, шифр хранения — S1 P/85a, текст на двух сторонах, по 7 строк на каждой; опубликован в транслитерации: Воробьев-Десятовский, 1957, с. 496–500). По палеографическим данным он датировал рукопись VI–VII вв. По всей вероятности, в двух различных рукописях — из коллекций Р. Хёрнле и Г. Маннергейма и из коллекции Н.Ф. Петровского — содержался текст краткой редакции сутры. Его основное отличие от полной редакции — отсутствие гат; § 14–19 (из рукописи Н.Ф. Петровского) и § 128–135 (из рукописи Р. Хёрнле и Г. Маннергейма) состоят только из прозаического текста. В полной редакции после каждого параграфа имеется еще и стихотворная часть — гаты, в которых резюмируется текст прозы. Прозаическая часть указанных выше параграфов — короче, чем та, которая опубликована А. фон Сталь-Гольштейном. Особенно четко это просматривается в рукописи Р. Хёрнле; так, в § 130 — нет заключительной строки, которая есть в редакции, опубликованной А. фон Сталь-Гольштейном: «Тот, кто принимает лекарства, не подходящие для [него], хотя [эти лекарства] помогают царю, [все равно] будет страдать [от болезни]». Этого текста нет также в тибетском переводе.

В § 131 — нет целого куска текста, содержащего важное сравнение: «Так, например, Кашьяпа, таким же образом, как превосходный драгоценный камень вайдурья, если он вынут из кучи грязи, хорошо отмыт, почищен и протерт, не утратит своих качеств (svabhāva) драгоценности, таким образом, Кашьяпа, [и] человек, если он прилагает [даже] незначительные усилия (alparaprayatnena) для очищения от всех клеш, не утратит своих качеств — своей, подобной драгоценности, мудрости (mahāprajñā). В оставшейся в рукописи части текста § 131 вм. vaiḍūrya-mahāmaṇiratna — повсюду mahāmaṇiratna. Вайдурья не упоминается также в тибетском переводе; приведенный выше текст в нем отсутствует вообще.

Библиографию переводов отдельных глав сутры и работ, связанных с ее исследованием, см. Pāsādika, 1991.

В полной редакции А. фон Сталь-Гольштейна § 133, к сожалению, сохранился со значительными лакунами, однако его отличие от краткой редакции все же видно: так, в краткой редакции говорится только о «сыне главы купцов» — “śreṣṭhi-putra”, а в полной — о «сыне главы купцов, или царском сыне» — “śreṣṭhi-putrasya vā rāja-putrasya vā”. Интересно, что в стихотворной части полной редакции «сын раджи» также не упоминается. Имеется и разночтение, которое, исходя из тибетского перевода, в полной редакции ближе по смыслу к содержанию примера, чем в краткой: в полной редакции (в тексте гаты) говорится о “bahuśruta...śīlasaṃpanna” — «хорошо усвоившем Учение в теории...полном добродетелей», в краткой — о “duḥśīlavato bahuśruta...” «нарушившем добродетели». Приведенные примеры показывают, что краткая редакция значительно отличалась от полной не только отсутствием гат, но и самим текстом, нет некоторых примеров и уточнений. Как отметил Ж. де Йонг (de Jong, 1979, с. 255), К. являет редкий пример того, что гаты в период становления текстов махаяны могли быть не только ядром, вокруг которого складываются тексты сутры, но и поздним добавлением. О том, что в данном случае дело происходило именно так, по мнению Ж. де Йонга, свидетельствует язык прозаической части и гат: в прозе значительно меньше отклонений от норм классического санскрита, чем в гатах².

Фрагмент еще одной рукописи К. сохранился в турфанской коллекции Германии (см. *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden*, I, 1965, No. 374; переиздание: там же, IV, 1980, S. 165). Это часть листа рукописи типа потхи, текст на двух сторонах, по 4 строки на каждой. Во фрагменте много лакун. Текст соответствует § 151–153 сутры, поскольку гат в этих параграфах нет, трудно соотнести фрагмент с краткой или полной редакцией. Представляется, что фрагмент относится к полной редакции сутры. В сохранившейся части текста есть небольшие разночтения с рукописью Петровского. Фрагмент воспроизводится в нашей работе.

Сутра пользовалась большой популярностью в Центральной Азии. Об этом свидетельствует наличие большого количества ее переводов на китайский язык, переводы на тангутский язык, тибетский и монгольский языки.

Тибетский перевод (Канджур Дэрге, раздел *dkon-brtsegs*, No. 87, vol. *cha*, ff. 119b–151b) был выполнен в начале IX в. переводчиками Джинамитрой, Шилендрабодхи и Йешей-сде. Именно из тибетского перевода было заимствовано санскритское название сутры, которое в санскритских рукописях, очевидно, не сохранилось. В Канджуре сутра озаглавлена: “Ārya-Kāśyapaparivarta-nāma-mahāyāna-sūtra”. Одна-

² Иной точки зрения придерживается Линь Ли-Гуан, который занимался исследованием языка «Каश्यяпапариварты» (Lin Li-Kouang, 1949, с. 167 сл., глава “Données linguistiques du Kāśyapaparivarta”). Он сравнивал язык гат и прозаической части и пришел к выводу, что в языке гат — «много драгоценных архаизмов», а проза — ближе к стандартному санскриту и, по-видимому, была отредактирована, т.е. санскритизирована. Обе эти точки зрения на язык кажутся нам необоснованными, они идут против очевидности: язык прозы находится под большим влиянием пракритов и сакского языка (ряд орфографических черт явно указывают на то, что переписчик был сак: удвоение *r*, некоторых согласных в конце слов, появление *ā*, характерного для сакской фонетики, см. Воробьев-Десятовский, 1957, с. 495–496). В тексте много сложных слов, составленных с нарушением норм классического санскрита. Часты случаи отсутствия согласования между подлежащим и сказуемым в числе. Вместо финитных глагольных форм употребляются абстрактные существительные и связочные глаголы *bhū*, *saṃvrt* и др., которые во многих случаях опускаются. Эти особенности грамматики отмечены нами в комментариях к переводу отдельных разделов, приложенному в конце работы. Грамматика языка гат этих особенностей не содержит. Благодаря меньшему количеству сложных слов и употреблению вместо них обыкновенных словосочетаний с падежным оформлением гаты понимаются легче, чем прозаическая часть, — сам по себе факт нередкий. При этом нужно учесть, что в гатах встречаются многочисленные нарушения грамматических форм, которые объясняются требованиями размера. Их нельзя объяснять ни как ошибками переписчика, ни как особенностями буддийского санскрита.

ко, как представляется, тибетская традиция отразила позднее название сутры, под которым она стала известна не ранее VII в. н. э. В санскритском тексте (в рукописи Н.Ф. Петровского) сохранилось два варианта названия сочинения: “Mahāratnakūṭa-dharmaparyāya”, «Трактат (букв. „дискурс“) о собрании великих драгоценностей» [см. л. 28a(3) и л. 75b(5)]; в тексте встречается также сокращенный вариант этого названия — “Ratnakūṭa-dharmaparyāya” [см. л. 81a(2)]³ и “Mahāratnakūṭa-sūtrānta-rājā” [л. 79a(3)] или “Ratnakūṭa-sūtrānta-rājā” [л. 79a(5)], т.е. «Царственная среди сутр, [сутра] о собрании великих драгоценностей»⁴.

Название «Кашьяпапариварта» — букв. «Глава [о наставлениях] Кашьяпе» (в сутре нет диалога, Будда обращается к Кашьяпе, Субхути и Саманталоке, к двум последним — в заключительной части сутры, в разделе, посвященном вопросам распространения сутры и той помощи, которую она приносит верующим. Это явно более позднее добавление) в санскритском тексте не встречается. Оно возникло, по всей вероятности, в Центральной Азии в тот период, когда там окончательно сложился цикл из 49 сутр, получивший название «Ратнакута» — «Собрание драгоценностей». Сам текст сутры, как видно из сравнения краткой и полной редакций, к этому времени уже увеличился вдвое. Тибетский перевод выполнен не с полной редакции, которая сохранилась в рукописи Н.Ф. Петровского, но с очень близкой к ней. Он стоит к санскритскому тексту значительно ближе, чем все китайские переводы.

После издания К. А. фон Сталь-Гольштейном в 1926 г., немецкий ученый Ф. Веллер приступил к изучению тибетского текста сутры. Сначала он подготовил и издал тибетско-санскритский индекс сутры (Weller, 1933), затем — перевод тибетской версии на немецкий язык (Weller, 1965) и монгольскую версию (Weller, 1962).

Эти работы позволили европейским ученым широко использовать К. в буддийских штудиях разных направлений. К изучению текста К. приступили также японские ученые, которые занялись китайскими версиями.

Китайские переводы К. показывают, что она прошла в Центральной Азии длинный путь: трансформация ее текста проходила в течение почти десяти веков. Во времена А. фон Сталь-Гольштейна были известны четыре китайских перевода К., которые вошли в его издание наборным иероглифическим текстом и разбиты на параграфы.

Первый и самый ранний перевод был выполнен в эпоху Хань, как указал А. фон Сталь-Гольштейн, между 178 и 184 гг. н. э., переводчик — Чжи Лоу цзя чань. Китайское название сутры — «И жи мо ни бао цзин», которое А. фон Сталь-Гольштейн предлагал перевести как “[Buddha bhāṣita] vaipulya-maṇi-ratna-sūtra” или, соблюдая санскритский порядок слов, — “Mahāmaṇi-rāthna-kūṭa-vaipulya-sūtra” (второй иероглиф — жи «солнце», со ссылкой на Вогихару, Сталь-Гольштейн читал как юе «говорить», иероглиф имеет сходное начертание, см. Staël-Holstein, 1926, с. IX) (см. Трипитака Тайсё, № 350). Этот перевод очень примитивен. В нем нет обычной

³ Термин *dharmaparyāya* (пали *dharmaparyāya*, тиб. *chos-kyi rnam-grahs*) в ранних махаянских сутрах выступает в значении «сутра», т.е. «сочинение», в котором представлены [все] дхармы». Так, например, этим термином в самом тексте неоднократно называется «Саддхармапундарики».

⁴ Термин *sūtrānta* зд., очевидно, следует понимать как «класс сутр», «сутры» (мн. ч.), как особый разряд религиозно-догматической литературы. Такому толкованию отвечает и тибетский перевод термина *sūtrānta* — *mdo-sde*. В Канджуре он служит для обозначения «раздела сутр».

Слово *rājā* — букв. «царь [среди сутр]» встречается и в названии другой очень популярной в Центральной Азии и на Дальнем Востоке сутры — “Suvamārabhāsa-uttamarājā-sūtra”, букв. «Сутра золотого блеска, лучшая царственная [среди сутр]». Очевидно, этот эпитет содержался в названиях сутр, за которыми признавался особый авторитет.

начальной формулы сутры “*evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye...*”, нет гат. Это, конечно, не значит, что гат не было и в санскритском тексте, с которого переводил Лоу цзя чань, он мог стихи перевести прозой.

Два китаиста — П. Пельо (Pelliot, 1936, с. 68–76) и Оно Ходо (Ono Hōdō, 1954, с. 98, 101–102) — поставили под сомнение факт перевода этого текста в 179 г., как указано в китайском каталоге Трипитаки 515 г. (см. Трипитака Тайсё, № 2145, т. 55, с. 6b(17)). П. Пельо предположил, что в этом каталоге перевод К. был перепутан с переводом «Аштасахасрика-праджняпарамиты». Однако он не возражал против того, что перевод очень архаичен по языку и все же был сделан в период Хань. Оно Ходо предположил, что этот перевод был сделан в период Восточной Цинь (317–420 гг.), но его точка зрения ничем не доказана. Китайские переводы таких санскритских терминов, как *bhagavān*, транскрипция терминов *sakravartin*, *upāya-kauśalya*, *abhijñā*, употребляемых в этом китайском переводе, совпадают с таковыми в ханьском переводе «Аштасахасрики». Поскольку краткая санскритская редакция К. сохранилась лишь в виде двух незначительных фрагментов, нет основания делать заключение о ее связи с ханьским китайским переводом.

Второй по времени китайский перевод относится к 265–420 гг. (эпоха Цзинь), переводчик неизвестен (Трипитака Тайсё, № 351). Он состоит из одной цзюани и называется «Мо хо янь бао янь цзин», что соответствует санскритскому “[*Buddha bhāṣita*] *mahāyāna-ratnakūṭa-sūtra*”.

Третий перевод относится почти к тому же периоду — перед сутрой сказано, что ее название было засвидетельствовано в Каталоге периода Западная Цинь (384–417 гг.), переводчик неизвестен. Этот перевод носит совершенно иное, отличное от всех других название: «Пу мин пуса хуй» — “*Samantalokabodhisattva-paripṛcchā*”. В конечной части текста сутры Саманталока действительно ведет беседу с Буддой, но основной диалог разворачивается между Буддой и Каश्यпой. Этот китайский перевод входит в собрание сутр, именуемое «Да бао цзи цзин» — “*Mahāratnakūṭa*”, в качестве цзюани 112 (Трипитака Тайсё, № 310). Об истории собрания подробно будет рассказано в разделе, посвященном становлению цикла «Махаратнакута». Свод «Да бао цзи цзин» в начале IX в. был полностью воспроизведен тибетскими переводчиками. Очевидно, к этому времени существовал и санскритский текст свода, которым воспользовался китайский переводчик. В первом томе раздела *dkon-britsegs* тибетского Канджура [vol. *ka*, fol. 270a(6)–270b] имеется послесловие переводчиков (или редакторов?), в котором сказано, что перевод на тибетский язык выполнен с санскритского оригинала и что тибетские ученые и переводчики еще в VII в. видели в Хотане санскритские рукописи, содержащие собрание текстов круга «Махапраджняпарамиты» (тиб. *Yum* — «Мать», передает санскритское *Mātṛka*), «Махасаннипата», «Махаватамсака», «Ратнакута» и «Махавайпулья» (?). Последнее непонятно, потому что в ранней махаянской литературе термин «махавайпулья» обычно служил первой частью названия сутр большого размера.

Последним по времени переводом К. на китайский язык был сунский. Он выполнен в X в. переводчиком Шиху (скр. *Dānapāla*?) и носит название «Да цзя шэ цзы да бао цзи чжэн фа-цзин» — “[*Buddha bhāṣita*] *mahā-kāśyapa-paripṛcchā-mahāratnakūṭa-saddharma-sūtra*”. В нем — 5 цзюаней (Трипитака Тайсё, № 352). В заглавии соединены оба названия, под которыми сутра была известна в Восточном Туркестане, — и “*Kāśyapa-paripṛcchā*” и “*Ratnakūṭa*”. В предисловии переводчик указывает, что он пользовался сводом «Да бао цзи цзин», но у него был и другой санскритский список, более полный, хотя и дефектный, это позволило ему дополнить и «усовершенствовать» предыдущий перевод. На деле усовершенствования не получилось — сунский перевод самого невысокого качества, в нем много оши-

бок, описок, пропусков текста. Как доказал А. фон Сталь-Гольштейн, его основное отличие — расширение текста: если в ханьском переводе было 127 глав, в цзиньском — 143 главы, в циньском — 144, то в сунском — 166 глав (Staël-Holstein, 1926, с. XI). Тибетский перевод по разбивке текста соответствует сунскому переводу, но поскольку он был сделан как минимум на целый век раньше, очевидно, этот полный «расширенный» вариант сутры сложился в VII–VIII вв.

Детальным изучением китайских версий и их сопоставлением с полной санскритской редакцией занимался Ф. Веллер, который опубликовал переводы на немецкий язык всех четырех: циньской (Weller, 1964), цзиньской (Weller, 1966-I), ханьской (Weller, 1970), сунской (Weller, 1966-II).

Недавно японские учёные обнаружили ещё одну, пятую китайскую версию К. Оказалось, что китайский перевод К. входит в состав “*Ratnamegha-sūtra*” в качестве главы 7 (см. Трипитака Тайсё, № 659, т. XVI, с. 276–283). Последняя версия была обнаружена почти одновременно двумя японскими учеными — Такасаки Джикиди (Takasaki Jikidī, 1974, p. 449) и Нагао Гаджином (Nagao Gadjin, 1974, pp. 13–25). Нагао Гаджин указал, что эта версия близка циньской. Он также внес поправку в каталог Трипитаки Тайсё, где неверно указано имя переводчика «Ратнамегха-сутры»: перевод выполнен Субодхи из Фунаня в период 557–589 гг.

В Восточном Туркестане найдена также санскритская рукопись, которая по содержанию служит продолжением беседы Будды с Кашьяпой по вопросам этики, связанной с принятием обета шраманы. Это — один лист “*Ratnaṛāṣi-sūtra*” (Manuscript Remains, 1916, pp. 116–121) из коллекции Хёрнле (тогда хранился в India Office Library). В тексте говорится о восьми преградах на пути шраманы к Дхарме — “*aṣṭau śramanadharmāvараṇа*”. Главным признаком шраманы объявляется не то, что он носит желтую монашескую одежду, а его истинные помыслы и поступки. Перечислены 12 признаков (*dhvajā*), по которым следует судить, что шрамана достоин своего звания — *āгуа*. «Ратнараши-сутра» входит в состав того же сборника сутр, что и К., переведена на тибетский язык в начале IX в. переводчиками Сурендрабодхи и Йешэй-сде (см. Канджур издания Дerge, раздел *dkon-brtsegs*, vol. *cha*, No. 88, ff. 152a–175b). Недавно американский ученый Джонатан Алан Силк подготовил исследование тибетской и китайской версий «Ратнараши-сутры», которое стало его докторской диссертацией (Silk, 1994).

Китайский перевод сутры входит в свод «Да бао цзи цзин», составленный Бодхиручи (сутра № 44: Трипитака Тайсё, № 310). В названии этой сутры, так же как и в названии К., сохранившемся в самом тексте, присутствует слово «ратна» — «драгоценность».

О том, что К. — позднее название, закрепившееся за сутрой после того, как произошло становление свода, принявшего ее первоначальное название — «Ратнакута-сутра», свидетельствуют следующие факты:

1) в буддийской энциклопедии “*Mahāvūtpatti*” в разделе “*Saddharma-nāmāni*” — «Названия, под которыми известна Благая Дхарма» (§ 65, № 1325) — перечислены 86 названий махаянских и хинаянских сутр и частей буддийского канона. Среди них нет К., но есть «Махаратнакута» (№ 1364). Очевидно, что под этим названием имеется в виду не собрание сутр, а одна сутра, поскольку в списке перечислены также 13 названий других сутр, позднее объединенных в цикл «Ратнакута». Общепринято, что текст «Махавьютпатти» получил письменную кодификацию к V в. н.э. Значит, до V в. К. была известна в Индии как «Ратнакута-сутра»;

2) в сочинении “*Śikṣasamuccaya*” Шантидевы (текст и перевод на английский язык см. Bendall, 1897), которое представляет собой собрание отрывков из различных сутр махаяны и получило оформление ок. середины VII в. (Bendall, 1901, p. VI),

к тексту К. относится 10 цитат, которые обозначены как цитаты из «Ратнакуты». Цитаты из «Ратнараши-сутры», позднее вошедшей в тот же цикл, включены в «Шикшасамуччаю» под своим названием. Очевидно, Шантидева следовал индийской традиции и ставил знак равенства между К. и «Ратнакутой»;

3) в тибетском и китайском переводах сохранился комментарий на «Каश्यяпапариварту», приписываемый Стхирамати. Он издан А. фон Стаэль-Гольштейном (Staël-Holstein, 1933). Критерием для датировки этого комментария служит только время его перевода на китайский язык — он был переведен Бодхиручи-младшим, расцвет деятельности которого приходится на 30-е годы VI в. (между 508 и 535 гг.) (Трипитака Тайсё, № 1523, т. XXVI). В истории индийской литературы упоминаются по крайней мере три различных Стхирамати. Кто из них написал комментарий на К. — установить не удалось (см. Staël-Holstein, 1926, р. XVI–XVII). Китайский перевод комментариев называется «Да бао цзан цзин-лунь» — “Mahāratnakūṭa-śāstra”.

Как в названии комментария, так и в его тексте, сутра называется “Mahāratnakūṭa”. Перевод комментария Стхирамати на тибетский язык выполнен в начале IX в. Джинамитрой и Шилендрабодхи (Танджур Дэрге, № 4009, т. *ji*, л. 199b–277a). Комментарий назван по-санскритски “Ārya-mahāratnakūṭa-dharmaparyāya-śatasāhasrikaparivarta-kāśyapaparivarta-tīkā” — «Комментарий на „Каश्यяпапариварту“ — [из] трактата о собрании драгоценностей, состоящего из 100 тысяч глав». В этом названии видна деятельность редакторов тибетской Трипитаки, которые унифицировали его в соответствии с традицией, сложившейся в Восточном Туркестане к началу IX в. В самом же тибетском переводе комментариев сутра по-прежнему называется только «Ратнакутой». Так, например, Стхирамати начинает свой комментарий словами: «Если [кто-нибудь] скажет [мне]: „Ты хочешь разъяснить [нам] это „Собрание драгоценностей“, тогда сначала ты должен пояснить, почему это [сочинение], в котором представлены [все] дхармы, называется „Собранием драгоценностей““. Отвечаю: „Потому что в нем описаны все различные драгоценности махаяны“» (Танджур Дэрге, т. *ji*, л. 200a). Далее Стхирамати перечисляет 16 разновидностей этих драгоценностей, классифицируя текст К. по 16 разделам. Название «Каश्यяпапариварта» в тексте комментария не встречается. Особый интерес представляет тот факт, что в комментарии не упоминаются многие гаты, засвидетельствованные в полной редакции сутры. Нет, в частности, гат в § 128–135, как и в краткой редакции рукописи Р. Хёрнле и Г. Маннергейма. Это — еще одно свидетельство в пользу поздней интерполяции гат в текст сутры.

Неисследованным остается другой комментарий на К., сохранившийся только в китайском переводе. Китайская традиция приписывает его ачарье Майтрее, основоположнику школы йогачаров (виджнянавадинов) (ок. 270–350 гг., см. Nakamura, 1980, с. 253). Комментарий входит в состав “Yogacāryabhūmiśāstra” (кит. «Юга ши ди лунь», Трипитака Тайсё, № 1579, т. XXX, с. 738–740). Индийская традиция приписывает “Yogacāryabhūmiśāstra” Асанге. Перевод “Yogacāryabhūmiśāstra” на китайский язык в VII в. осуществил Сюань-цзан.

4) Из 48 сутр, входящих в состав свода «Ратнакута», 21 (№ 1, 5, 6, 10, 13, 15, 19, 21, 27–30, 32, 33, 36–38, 41–43, 48) была переведена на китайский язык в период II–IV вв., причем некоторые из них — дважды и трижды (№ 5, 27, 43). В переводах не упоминается какая-либо связь сутр с собранием «Ратнакута». Явно, что в этот период свода «Ратнакута» еще не существовало.

5) Едва ли ни самым важным свидетельством в пользу того, что первоначальным названием К. было «Ратнакута-сутра», является упоминание сочинения под этим названием в трудах основоположника индийской школы Мадхьямака Нагарджуны (150–250 гг. н.э., см. Nakamura, 1980, с. 235). Приписываемое ему сочинение “Sūtra-

самиссау», представляющее собой первую попытку кодификации санскритского махаянского канона по агамам, к сожалению, дошло до нас только в поздних тибетских и китайских переводах⁵. Для самой махаяны Нагарджуна впервые применил термин *duṣkaśaṣaṅgā* — «система поведения [бодхисаттвы], как решение трудных задач» (см. «Махавьютпатти», № 6679; Lindtner, 1982, с. 172–178). Пытаясь защитить сутры махаяны от критики со стороны ортодоксальных шраваков, Нагарджуна собрал цитаты из наиболее авторитетных сутр, расположив их по 13 главным темам. Эти сутры можно, таким образом, считать одними из самых ранних сутр махаяны. Всего Нагарджуна процитировал 68 сутр и собраний сутр, в том числе “*Buddhāvataṃśaka-sūtra*” (№ 14) и “*Mahāsaṃnipātaparivarta*” (№ 29). «Ратнакута» в списке Нагарджуны не значится ни как отдельная сутра, ни как собрание сутр. Однако в списке перечислены те же самые названия 13 сутр из цикла «Ратнакута», которые приведены в «Махавьютпатти», и из этих сутр в «Сутра-самуччаю» вошли 36 цитат. Сравнивая список Нагарджуны со списком «Махавьютпатти», можно заметить некоторые различия в названиях сутр. Эти различия, по всей вероятности, возникли в результате редактирования «Сутра-самуччаи» тибетскими и китайскими редакторами переводов, которые отождествляли названия сочинений, упомянутые у Нагарджуны, с находившимися в обращении в IX–XI вв. в Центральной Азии и в Китае. Между тем список Нагарджуны нужно рассматривать как первоисточник, который был использован составителями «Махавьютпатти», расширившими его за счет других источников (ср. 68 махаянских сутр у Нагарджуны и 86 названий сутр махаяны и хинаяны в «Махавьютпатти», среди которых целый ряд названий вообще относится не к отдельным сочинениям, а к частям канона: «сутра», «виная», «абхидхарма», «агама», «никая», «сутранта», «тантра», «мантра» и др.). К 13 сутрам из «Сутра-самуччаи» Нагарджуны можно прибавить также три, которые он цитирует в «Муламадхьямака-карике» (см. ниже). Список Нагарджуны проанализирован А. Банерджи, который восстановил традиционные санскритские названия сутр по тибетским переводам (Banerjee, 1941, p. 121–26). Под № 43 Нагарджуна цитирует «Кашьяпапариварту» (только одна цитата). А. Банерджи восстановил это название по позднему тибетскому “*Od-srungs-kyi le'u*”. Из 16 сутр, процитированных в трудах Нагарджуны, в «Махавьютпатти» не упоминаются только две: “*Bhadrāmāyākara-sūtra*” (No. 21) и “*Ratnaraśi-sūtra*” (No. 44). Вместо этих сутр в «Махавьютпатти» включены две другие, которых нет у Нагарджуны: “*Vyāsa-pariṣcchā*” (No. 1392) и “*Subahu-pariṣcchā*” (No. 1393). Название «Ратнакута-сутра», которое сохранилось в «Махавьютпатти», тибетскими и китайскими переводчиками заменено на «Кашьяпапариварту» в результате отождествления с традиционным, принятым в Центральной Азии и в Китае, очевидно, после V в. н.э., вслед за индийцами. В «Муламадхьямака-карике» Нагарджуна неоднократно цитирует рассматриваемую сутру, но везде называет ее «Ратнакутой». «Кашьяпапариварта» ни в трудах самого Нагарджуны, сохранившихся на санскрите, ни у его комментаторов не упоминается.

Подводя итог сказанному, отметим:

а) Нагарджуна, цитируя сутру, которую он называет «Ратнакутой», приводит отрывки из сочинения, которое позднее получило название «Кашьяпапариварта».

⁵ Тибетский перевод: “*Mdo kun las bsduṣ pa*”, Танджур Дэрге, раздел *dbu-ma* («Мадхьямака»), том *ki* (31), ff. 148b(1)–215a(6); перевод с санскрита IX в., переводчики Джинамитра, Шилендрабодхи, Йешэй-сде. Издание критического текста: Pasādika, København, 1989; перевод на английский язык: Pasādika, 1978–1982.

Китайский перевод: «Да чэн бао яо и лунь», Трипитака Тайсё, № 1635, т. XXXII, переводчик Фа ху (Дхармапракша), XI в.

б) «Ратнакута» как собрание сутр у Нагарджуны не упоминается. Сутры, вошедшие впоследствии в цикл «Ратнакута», цитируются им как самостоятельные.

Это может служить доказательством того, что в Индии в первые века н.э. кодификация свода сутр «Ратнакута» еще не произошла. Но уже в VII–VIII вв. на существование этого свода в Хотане указывают сообщения тибетских и китайских источников. Мы можем, конечно, предположить, что именно Восточный Туркестан стал местом, где возник этот свод. Однако пока это только предположение. Многого в становлении махаяны мы еще не знаем, о чем свидетельствует недавняя находка в Афганистане большого (ок. 500 л. типа потхи) сборника махаянских сутр, до сих пор неизвестного в науке. В нем содержатся санскритские оригиналы по крайней мере 10 сутр, которые ранее были известны в китайском и тибетском переводах (Braarvig, 2000, pp. 63–64).

Многие европейские и индийские ученые считают, что сборник «Ратнакута» получил письменную кодификацию на территории Индии. Бодхиручи, уроженец Южной Индии, привез его в Китай ок. 693 г. (Wayman, 1974, p. 9). Таким образом, ко времени прибытия в Китай Бодхиручи, некая санскритская редакция «Ратнакуты» уже имела хождение в Индии (Pagel, 1995, p. 59).

«Кашьяпапариварта» и Мадхьямака

Из всех сутр махаяны К. выделяется тем, что она пользовалась огромным авторитетом как первоисточник по двум сторонам буддийской доктрины: а) этика поведения бодхисаттвы; б) философия «среднего пути» — *madhyamā pratipad*. Нет ни одной сутры, которая цитировалась бы столь часто как в канонических буддийских сочинениях, так и в трудах основоположников двух махаянских философских школ — Мадхьямаки и Йогачары, в комментариях на их труды, а также в авторских сочинениях философов других буддийских школ.

В К. заложены идеи, которые получили дальнейшее развитие в последующей буддийской литературе. Ее центральная часть (§ 52–65) — текст, написанный на уровне философского дискурса, в котором прослеживаются основы философии Мадхьямаки. Для Нагарджуны К. послужила отправной точкой для создания ряда карик «Муламадхьямака-карики» и других сочинений, посвященных утверждению махаяны как высшего этапа буддийского знания. Термин *madhyamā pratipad* — «средний путь» — впервые засвидетельствован именно в К. Из К. вошел в употребление термин *bodhi-saṃbhāra* — «то, что необходимо приобрести для просветления». Употребление этого термина в текстах связано со становлением культа бодхисаттвы в канонической литературе. В К. засвидетельствованы и абхидхармические матрицы и клише. Именно в этой сутре получил письменную фиксацию начальный период переосмысления и развития абхидхармических матриц с позиций махаяны. Анализ этих терминов и их философского содержания не входит в задачи данного исследования. Поскольку ряд терминов, с которыми придется иметь дело читателю, не имеет общепринятого адекватного русского эквивалента, наш перевод во многих случаях следует считать условным. Он необходим лишь для того, чтобы очертить круг проблем, возникающих в связи с изучением текста К.

В терминах К. впервые нашел отражение семичленный путь бодхисаттвы, который позднее получил разработку в “*Dharmasaṃgrāha*” (Müller, 1885, part 14), “*Upāli-paripṛcchā*” (Bendall and Rouse, 1922, pp. 161, 165, 173, 264 — цитаты в английском переводе; Chang, Garma, 1983, pp. 262–79; Python, 1973), а также в приписываемом

Нагарджуне сочинении “Bodhicittotpāḍavidhi” (Lindtner, 1982, p. 12). Этапы этого пути обозначены следующими терминами:

1) *vandanā* «приветствие [Будды]»; 2) *pāpa-deśanā* «заявление [о собственных] ошибках»; 3) *puṇyānumodanā* «почитание заслуг»; 4) *śaraṇa-gamana* «уход под защиту [Учения]»; 5) *ātmatyāga* «самопожертвование»; 6) *bodhicittotpāda* «порождение сознания, [направленного] на просветление»; 7) *pariṇāmanā* «достижение готовности [к просветлению]». Детальную разработку в К. получили пятая и шестая ступени пути бодхисаттвы.

Используя «условные средства» (*saṃvyaṃvahāra*), необходимые для просветления, бодхисаттва на своем пути накапливает необходимые «слагаемые» — *saṃbhāra* — по двум направлениям:

1) *puṇya-saṃbhāra* или «группа заслуг», которая включает четыре парамиты, две из них — *dāna* («щедрость») и *śīla* («высокоморальное поведение») способствуют достижению двух остальных — *kṣānti* («терпение») и *vīrya* («настойчивость»). Следование «четырем парамитам» предполагает наличие «веры» (*śraddha*) и занятие «медитацией» (*dhyāna*).

2) *jñāna-saṃbhāra* или «группа знания». По К., эта группа приобретает путем медитации, направленной на проникновение в «шуньяту» (*śūnyatā*), т.е. в практическое признание существования всех дхарм только как космических частиц, «бессубъектных» и «безобъектных», «не наполненных содержанием», — психических элементов, вступающих в случайные комбинации (Рудой, 1998, с. 80–82). При такой трактовке «шуньята» — это философское содержание нирваны. Идентичность «шуньяты» и «нирваны» лежит в основе философии мадхьямиков и полностью подтверждается текстом рассматриваемой сутры.

Ф.И. Щербатской предложил понимание термина «шуньята» как «относительность». В этом случае «шуньята» связана с теорией зависимого происхождения, которая находит отражение в 12-членной формуле *pratītya-samutpāda*, где каждый последующий член зависит от предыдущего и, таким образом, должен рассматриваться не самостоятельно, а только относительно других членов ряда. Мадхьямака таким образом как бы устанавливает идентичность «теории зависимого происхождения» и «шуньяты». Трактовка Щербатского, как представляется, не согласуется с остальными положениями мадхьямиков. То, чего нет, не может ни с чем соотноситься.

Постижение «шуньяты» — одно из самых сложных для рядовых последователей Мадхьямаки. Выше мы указывали, что этому постижению способствует «медитация». Однако не только одна «медитация», но еще и *prajñā*, «дискурсивное интеллектуальное понимание», в результате которого достигается «абсолютное интуитивное знание» — *jñāna*. Учение о двух *saṃbhāra* получило развитие в трудах Нагарджуны (Lindtner, 1982, p. 20).

Таким образом, согласно «Кашьяпапариварте», существуют два способа реализации просветления: главное из них — это правильное понимание теории «шуньяты»; для доведения этого понимания до сознания всех живых существ необходимо «сострадание» — *karuṇa*. Так философское содержание учения мадхьямиков сочетается с профаническим, бытовым.

Состав сутры

Первые 22 параграфа К. устанавливают моральный кодекс бодхисаттвы, т.е. связаны с профаническим уровнем учения: что он должен делать как истинный бодхи-

саттва и чего не должен делать. Кодекс выражен в виде матрик термина «дхарма», который в данном контексте означает «сущностная черта», характеризующая бодхисаттву с точки зрения этики. Приводится ряд «дхарм», по которым можно судить, отошел бодхисаттва от высокоморального поведения и «семицленного пути» или нет. Ряд «дхарм» характеризуют бодхисаттву через противопоставление шраваке.

У. Пагель выделил 24 сутры сборника «Ратнакута», в которых проводится мысль об «идеальном бодхисаттве». В соответствии с содержанием этих сутр он разделил их на следующие группы: 1) сутры, в которых объясняется, что такое «идеальный бодхисаттва»; 2) сутры, в которых обсуждаются линии поведения бодхисаттв и их атрибуты; 3) сутры, в которых объясняется сама доктрина существования бодхисаттв. Согласно этому делению, К. относится к первой группе (Pagel, 1995, pp. 98–99).

Далее перечисляются «32 дхармы махасаттвы», т. е. «высшего существа», которыми должен обладать бодхисаттва. Эти «32 дхармы» подробно разъясняются в комментариях Стхирамати и заимствованы, с некоторым количеством добавлений, Нагарджуной и Асангой. В К. они подкрепляются большим количеством примеров, взятых из жизни. Таким образом, вся первая половина К. (§ 1–51) посвящена изложению *puṇya-saṃbhāra* бодхисаттвы.

§ 52–64 — посвящены *jñāna-saṃbhāra*. В них излагается учение о «правильной рефлексии дхарм в соответствии с [доктриной] о „среднем пути“» (*“madhyamā pratipad dharmāṇāṃ bhūta-pratyavekṣā”*). В § 52 впервые упоминается доктрина *pudgala-dharma-nairātmya*, которая получила развитие в «Муламадхьямака-карикe» Нагарджуны (она выражена в терминах: *“nātmapratyavekṣā...nasatva-najīva-napoṣaṇa-napudgala-namanuṣa-namānava-pratyavekṣā”*).

§ 65–92 — теоретические положения поясняются с помощью примеров из обыденной жизни.

В § 111–120 даются наставления домохозяину и царю, вставшим на путь Учения. Эти наставления получили дальнейшее развитие в сочинении Нагарджуны «Ратнавали» и в *“Daśabhūmikāvibhāṣā”* (см. ниже).

В § 138–143 приводится история пятисот бхикшу, которые жили во времена будды Кашьяпы и благодаря правильному наставлению в дхарме обрели спасение. Этот текст дважды цитируется в комментарии Чандракирти на «Муламадхьямака-карику» Нагарджуны — «Прасаннападе» (см. ниже). Только в § 141 впервые появляется Субхути, которого Будда приглашает для разъяснения пятистам бхикшу сущности их заблуждения. Бодхисаттва Саманталока упоминается в тексте начиная с § 150, когда он обращается к Будде с вопросом, как правильно постичь содержание «Махаратнакута-сутры».

Представляется, что ядром К. был прозаический текст § 1–64. Постепенно он обрстал примерами, гатами, дополнениями по отдельным конкретным вопросам.

Последним по времени добавлением были § 150–166, в которых рассказывается, какую пользу извлекают верующие из ознакомления с текстом сутры и ее распространения. Рассказ о пятистах бхикшу (§ 138–143) — одна из ранних интерполяций в текст сутры.

Как упоминалось выше, деление санскритского текста на параграфы было произведено А. фон Сталь-Гольштейном на основе китайского перевода эпохи Сун, в котором 166 глав. В тибетском переводе деление текста на главы в основном совпадает с делением текста в китайском переводе эпохи Цинь, но в самом тексте порядок глав цифрами не обозначен. В санскритской рукописи полной редакции переписчик вначале старался разделить текст на смысловые части и обозначал их цифрами брахми, однако очень скоро допустил ошибку в нумерации. Сбившись со счета, он перестал обозначать номера разделов, однако кое-где нумерация возоб-

новляется. В результате единой нумерации не получилось, но попытка обозначать порядок смысловых частей текста наблюдается в рукописи несколько раз, и, как кажется, каждый раз начало новой нумерации связано с историей становления текста сутры. Ф. Веллер составил таблицу соответствий разбивки текста на параграфы во всех редакциях, с числовыми обозначениями, которые присутствуют в рукописи и в китайских переводах. Из этой таблицы видно, что до § 22 включительно в санскритской рукописи имеются, с некоторым количеством ошибок, цифровые обозначения смысловых разделов (ср. Weller, 1962, с. 8–10). Каждый раздел начинается стандартной формулой: “Catvāra ime kāśyapa dharmā” — «Четыре следующие дхармы, Кашьяпа...», иногда слово dharma опускается, затем, до § 29, нумерации в рукописи нет. С § 29 по 51 переписчик начал новую нумерацию, от нее, с некоторыми пропусками, сохранились разделы 1–22. После небольшого перерыва, в параграфах 65–92, предпринята третья попытка начать нумерацию сначала, от нее сохранились обозначения разделов 7, 8, 14–25, 26–28. После этого нумерация в четвертый раз начинается заново: 2–10 (соответствует § 112–120, с ошибками); затем снова 2–8 (соответствует § 128–133, без перерыва). Таким образом, новая нумерация начинается в рукописи 5 раз, что может свидетельствовать о наличии в более ранней редакции К. пяти глав или разделов (ср. 5 цзюаней в сунском переводе). Возможно, эти 5 разделов, которые соответствуют § 1–133 рукописи, в один из периодов составляли полный текст сутры. Однако ко времени переписки рукописи в Хотане в VII–VIII вв. это деление уже было утрачено, поскольку в текст были инкорпорированы новые разделы и части. Переписчик пытался упорядочить текст (или цифры были в старых рукописях, которыми он пользовался). На л. 74а, в § 146 снова появляются цифры — 3, 4, 5, 6, 7, но далее цифры связаны уже не с делением текста на параграфы, а с делением параграфа на части. Так, на л. 74b — § 147 — продолжается нумерация: 8, 9, 10, 11, 13; на л. 75а, в § 148 — 14, 15, 16, 17, 18, 19. После этого — большой перерыв в нумерации, до л. 81b и § 161, который снова делится на части: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. Это последний параграф, который сохранился в санскритской рукописи. Таким образом, между § 133 и 161 текст по способу разметки делится на четыре части: 1) § 134–145 — без цифр; 2) § 146–148 — текст с подразделами, сохранились обозначения от 3-го до 19-го; 3) § 149–160 — без цифр; 4) § 161 — делится на подразделы: от 3 до 9.

Разметка в этой части рукописи тоже может служить определяющим моментом в истории становления текста: каждая из четырех отмеченных частей, вероятно, была инкорпорирована или добавлена в разное время.

Сопоставление с делением на главы китайских переводов дает возможность определить примерную хронологию различных санскритских редакций, предшествовавших нашему тексту:

1) Ханьский перевод, в котором 127 глав, очевидно, соответствует § 1–133 санскритского текста. Эта редакция, в которой, возможно, было 5 частей, по времени должна была существовать в I–II вв. н.э. В нашей рукописи она представлена в позднем, отредактированном виде, с некоторыми интерполяциями, о чем свидетельствуют перерывы в нумерации.

2) В цзиньском и циньском китайских переводах — 143 и 144 главы. Очевидно, к III–IV вв. к санскритскому тексту были добавлены § 134–145, которые выделены нами выше в группу № 1.

3) В сунском переводе — 166 глав. Этот перевод, вероятно, был сделан с санскритской редакции, которая по полноте приближалась к нашей, но была более про странной и рыхлой.

4) Дошедшая до нас полная санскритская редакция, как по палеографии рукописи, так и по сравнению с предшествующими и последующим китайскими переводами, должна относиться к VII–VIII вв. (танский период). Ближе всего к ней тибетский перевод, который всё же отличается по тексту.

5) Краткая санскритская редакция, которая, к сожалению, представлена в виде незначительных фрагментов, по времени, вероятно, приближается к той, которая была взята за основу китайских переводов III–IV вв.

Анализ содержания сутры показывает, почему она стала объектом частого цитирования в последующей буддийской литературе. Подробно содержание по отдельным параграфам будет изложено ниже, в синопсисе.

Анализ цитат из К. в других сутрах и в авторской буддийской литературе также проливает свет на историю ее текста. По ним можно судить о его ранних частях — ядре, — и более поздних интерполяциях. Они помогают также восстановить хронологию становления текста. Наконец, анализ цитат позволяет выявить роль позднейших редакторов сутры, основные направления редактуры и место, где она проводилась.

ЦИТИРОВАНИЕ «РАТНАКУТА-СУТРЫ»

1. Цитаты из «Ратнакута-сутры» в «Шикшасамуччае» Шантидевы

О наличии в «Шикшасамуччае» цитат из «Ратнакута-сутры» впервые упомянул А. фон Сталь-Гольштейн (Staël-Holstein, 1926, с. XVI). Сочинение приписывается Шантидеве, верхняя граница его создания, как указывает С. Бендалл, — 800 г. н.э. (Bendall, 1902, с. V). В начале IX в. оно было переведено на тибетский язык Джинамитрой, Данашилой и Йешэй-сде, «Шикшасамуччая» — антология, состоит из цитат из махаянских сутр. В тексте обозначено название всех цитируемых сутр, иногда — даже название глав. Помимо сутр, цитируются также “Divyāvadana”, “Madhyamakavṛtti”, “Mahāvūtpatti”, “Mahāvastu”. Издание текста основано на единственной рукописи непальским письмом из библиотеки Кэмбриджского университета. С. Бендалл датирует ее XIV–XVI вв. (Bendall, 1902, с. XXVI). Сохранился также китайский перевод «Шикшасамуччаи» (Трипитака Тайсё, № 1636, перевод 1004–1058 гг.). Китайская традиция приписывает авторство этого сочинения Дхармакирти. С. Бендалл отмечает, что в основе китайского перевода лежала санскритская редакция, более близкая к сохранившемуся санскритскому тексту, чем та, которая лежала в основе перевода на тибетский язык. Уточнения в текстологию сочинения Шантидевы недавно внес Акира Юяма (Yūama, 2002).

Цитаты из «Ратнакута-сутры» — всего их десять — иногда довольно велики по размеру.

«Шикшасамуччая»

а) с. 52.12

«Ратнакута-сутра»

§ 3, 4

Содержание: § 3 — перечисляются «4 дхармы, благодаря которым бодхисаттва губит свое сознание, [направленное] на просветление».

§ 4 — о четырех дхармах, «благодаря которым бодхисаттва во всех рождениях, как только родится, реализует свое сознание, [направленное] на просветление».

б) с. 53.17

конец § 25

Содержание: 32-я дхарма, характеризующая бодхисаттву как махасаттву: все действия бодхисаттвы направлены на достижение просветления.

в) с. 54.11

§ 11

Содержание: «4 дхармы, которые свидетельствуют, что бодхисаттвы впали в заблуждение».

г) с. 55.3

§ 6, пункт 4

Содержание: Если на пути бодхисаттвы встречается что-либо, смысл чего он не может постичь, он должен честно сказать: «Это знает татхагата, я не знаю этого. Безгранично просветление Будды. Воистину он провозгласил дхарму в соответствии с потребностями живых существ, с учётом их многочисленных склонностей».

д) с. 105.8

§ 6, пункт 3

с. 191. 10

Содержание: истинный бодхисаттва «отказался от всех нечестных способов получать средства к жизни, довольствуется только чистым поведением» (скр. āryavaṃśa, см. примеч. 30 к переводу).

е) с. 146.4

§ 15

Содержание: О четырех видах противоестественного поведения бодхисаттвы.

ж) с. 148.8

§ 5

Содержание: О четырех видах поведения бодхисаттвы, которые свидетельствуют, что благие дхармы он не реализует.

з) с. 196. 11

§ 128

Содержание: Шраманы и брахманы, которые усвоили Учение в теории, но не преодолели в себе желаний, страстей и т. д., сравниваются с человеком, который плывет по огромному океану, окружен водой и погибает от жажды.

и) с. 233.16–234.1

§ 97, 98

Содержание: философский пассаж, рассуждение о «выходящем за пределы мира лечении абсолютного интуитивного знания» — “lokottaraṃ jñānabhaiṣajyaṃ”. Оно состоит в абсолютном интуитивном знании причин и условий, в оценке того факта, что существующие дхармы лишены сущности, жизненной энергии, бытия, жизни, личностных свойств и т.д. Они нереальны, не имеют физического существования, потому что они — шунья. Теория поясняется примерами: также лишен плоти ветер, который движется, но неуловим, или течение реки. Абсолютное интуитивное знание сравнивается со вспышкой молнии.

к) с. 234.2–3

§ 56

Содержание: философский пассаж: есть две крайние точки:

«постоянство» (nitya) и «изменчивость» (anitya). Тот, кто следует учению о «среднем пути», должен осознать, что является серединой между крайними точками. (Подробно см. в синопсисе.)

2. Цитата из «Ратнакута-сутры» в «Бодхиচারьяватарапанджика»

“Bodhicaryāvatāra” в истории индийской литературы приписывается тому же автору, что и «Шикшасамуччая», — Шантидеве. Праджнякараматти написал комментарий на «Бодхиचारьяватару», заимствовав цитаты из «Шикшасамуччая». Комментарий издан наборным деванагари, без перевода и исследования Л. де ла Валле-Пуссэном (Poussin, 1901–1907). В гл. V Праджнякараматти приводит ту же цитату из «Ратнакута-сутры», которую Шантидева включил в «Шикшасамуччая», с. 54.11 — § 11 (см. выше; Poussin, 1901–1907, с. 147).

3. Использование «Ратнакута-сутры» в сочинениях Нагарджуны

Нагарджуна в своих сочинениях цитировал «Ратнакуту», пересказывал ее, использовал как отправную точку в исследованиях. Текстологический анализ позволяет установить, что отдельные карики, пассажи и даже сочинения написаны под непосредственным влиянием «Ратнакута-сутры», развивают ее идеи. Японские ученые предположили, что “Daśabhūmi-vibhāṣā-śāstra” Нагарджуны (см. ниже) была

задумана им как стихотворный комментарий к «Ратнакута-сутре»: в шастру включено 20 стихов, в которых перелагаются некоторые разделы сутры (см. Yoshimura, 1966, с. 56).

а) «Муламадхьямака-карика» («Муламадхьямака-шастра») Нагарджуны и «Ратнакута»

Карики Нагарджуны дошли до нас только в тексте комментариев на них его учеников, возможно также, в автокомментарии. На санскрите сохранился текст только двух комментариев: «Прасаннапада» Чандракирти и отрывки комментария ученика Нагарджуны Арьядевы (170–270 гг. н.э., см. Nakamura, 1980, с. 244), которые вошли в состав его сочинения «Catuḥśataka».

Остальные комментарии дошли до нас только в виде переводов на тибетский и китайский языки. В Танджуре Пекинского издания есть единственный тибетский перевод карик, который был использован Л. де ла Валле-Пуассэном во время работы над подготовкой к изданию «Прасаннапады» (см. Танджур, раздел *mdo* «сутры», т. XVII, Каталог Cordier, 1915, III, № 290). Фрагменты тибетских карик были найдены также в рукописях IX–XI вв. в Дуньхуане. Они хранятся в фонде П. Пельо в Национальной библиотеке в Париже (см. Fond Pelliot tibétain, № 123, Lalou, 1960, с. 43). Комментарий на «Муламадхьямака-карику» под названием «Akutobhaya» приписывается самому Нагарджуне (Nakamura, 1980, с. 235). Он сохранился только в тибетском переводе, в Танджуре Пекинского издания (Танджур, раздел *mdo*, т. XVII, Cordier, 1915, III, № 292). Текст был издан М. Валлезером (Walleaser, 1923) и им же переведен на немецкий язык (Walleaser, 1911). Карики с комментарием Пингалы, очевидно достаточно ранним, дошли до нас в переводе на китайский язык Кумарадживы (Трипитака Тайсэ, № 1564. Издан: Walleaser, 1912). Перевод карик на тибетский язык с комментарием Буддхапалиты (Танджур, Пекинское изд., раздел *mdo*, т. XVII, Cordier, 1915, III, № 295) и с комментарием Бхававивеки (там же, Cordier, 1915, III, № 299) также издан М. Валлезером (Walleaser, 1913–1914; Walleaser, 1914).

Каждый комментатор вносил в текст карик Нагарджуны некоторые изменения. «Муламадхьямака-карика» имеет полное название “Mūlamadhyamakakārikā-prajñāpāṃsā” и краткое название “Madhyamaka-śāstra” — «Базовые стихи о среднем [пути], называемые „Мудрость“». Сочинение состояло, судя по комментариям, из 448 стихов, которые делились по тематике на 27 глав — prakaraṇa. Каждая глава рассматривала определенный круг проблем (parīkṣa — «рассмотрение, исследование»). Первоначально главы, вероятно, не имели специальных названий, они были добавлены поздними комментаторами для облегчения комментирования карик. Разные по времени комментарии сохранили разные названия глав. Поэтому одни и те же по смыслу карики и главы дошли до нас в разных редакциях и под разными названиями. Каждый раз, сравнивая текст карик с «Ратнакутой», необходимо принимать во внимание, из какого комментария карики извлечены.

б) Карики в редакции Чандракирти и Арьядевы

«Муламадхьямака-карика» Нагарджуны с комментариями Чандракирти издавалась несколько раз. Первое издание санскритского текста было осуществлено в серии “Bibliotheca Buddhica”, IV, Л. де ла Валле-Пуассэном в 1903–1913 гг. (Poussin, 1903–1913). Затем — санскритский текст опубликовал П.Л. Вайдья (Vaidya, 1960).

Отдельные главы вместе с тибетским переводом (гл. XVIII–XXII) были изданы Ж. де Йонгом (de Jong, 1949). Он же опубликовал перевод этих глав на английский язык (de Jong, 1977) и обзор переводов на европейские языки (de Jong, 1978, с. 25–59, 217–252). Почти полный перевод на французский язык (гл. II–IV, VI–IX, XI, XXIII–XXIV, XXVI–XXVII) выполнен Ж. Мэйем (May, 1959), на английский язык (весь текст) — японским ученым К. Инадой (Inada, 1970).

Карики Нагарджуны — это стихи, в «Ратнакута-сутре» основной текст изложен прозой. Цитаты из «Ратнакуты» не совпадают буквально с кариками Нагарджуны еще и потому, что Нагарджуна наверняка пользовался более ранней санскритской редакцией сутры. Однако налицо совпадение: а) по содержанию, б) по терминологии; в) по способу выражения — одни и те же матрицы и клише. Нам удалось обнаружить совпадения карик Нагарджуны и «Ратнакута-сутры» в трех главах (из 27):

1) Глава I (“Pratyayaparīkṣā nāma” — «Относительно обусловленности», 16 карик, см. Poussin, 1903–1913, с. 1–91; Vaidya, 1960, с. 14 сл.). Процитирован § 102 из «Ратнакута-сутры». Содержание цитаты: философский пассаж. Сознание, сколько ни ищи вокруг, нельзя найти отдельно [от субъекта]. Есть ли что-нибудь за пределами трех времен — настоящего, прошедшего и будущего? — Нельзя сказать, что есть, и нельзя сказать, что нет. То, что не есть, — это то, что не родилось («не возникло» — “na pratyutpannam”). То, что не родилось, не может иметь субстанции. То, что не имеет субстанции, не может быть воспроизведено. То, что не воспроизводится, не может быть уничтожено. То, что не может быть уничтожено, не может исчезнуть. Если не может быть исчезновения, значит, не может быть прихода и ухода, прекращения и появления вновь. Значит, нет обусловленности прихода и ухода, прекращения и появления вновь.

2) Глава XIII, карика 8 (см. Poussin, с. 247; Vaidya, с. 108). Название главы: “Saṃskāra-parīkṣā”, 8 карик. Процитирован § 64 «Ратнакута-сутры». Содержание цитаты: философский пассаж, поясняющий концепцию шуньяты относительно «личности» (pudgala) как дхармы, имеющей отношение к социуму. Шуньята — не значит уничтожение существования «личности». Сама «личность» есть «шуньята», так же как ее способность познать «шуньяту»: существует «абсолютная шуньята» (“pudgalaścaiva śūnyatā śūnyatā caiva śūnyatā”).

Комментируя эту карикку Нагарджуны, Арьядева⁶ приводит следующий пример из «Ратнакута-сутры» — § 65; содержание цитаты: предположим, есть некий больной (glāna) человек. Врач предлагает ему лекарство. Лекарство успокаивает боль, но остается в желудке, [вызывая расстройство]. Будет ли такой больной считаться излеченным? — Нет, его болезнь усугубилась, лекарство принесло побочный вредный эффект. Также шуньята, хотя она и означает отсутствие всех заблуждений (sarva-dṛṣṭigata), но если кто-то усвоил ее как некое мировоззрение, из которого строит новые концепции, — он снова впадает в заблуждение. «Снова, — Кашьяпа, этот ложный взгляд на шуньяту я [считаю] отсутствием излечения» (“punaḥ Kāśyapa śūnyatā-dṛṣṭis-tam-aham-acikitsyam iti”). (Ср. Yamakami, 1912, с. 198).

3) Глава XXVI, состоит из 12 карик (см. Poussin, с. 542–570; Vaidya, с. 153 сл.). Название главы: “Dvādaśāṅgaparīkṣā”, букв. «Исследование двенадцатичленного [пути]». Процитированы № 61–62 «Ратнакута-сутры». Содержание цитаты: исследу-

⁶ Фрагменты санскритского текста “Catuḥśataka” Арьядевы и комментарии на него Чандракирти — “Catuḥśatakavṛtti” — впервые были изданы Х. Шастри (Shastri, 1914). П. Л. Вайдья реконструировал санскритский текст глав III–XVI и опубликовал его вместе с переводом на тибетский язык, по которому выполнена реконструкция, и французским переводом (Vaidya, 1923). Санскритский и тибетский тексты вместе с отрывками из комментария Чандракирти изданы В. Бхаттачарьей (Bhattacharya, 1931). Процитированный текст относится к главе VIII.

ется *pratītya-samutpāda* — «причинно-следственная зависимость». Перечислены 12 причинно-зависимых возникновений: *avidyā* «неведение»; *saṃskāra* «кармическое действие»; *vijñāna* «сознание»; *nāma-rūpa* «имя и форма» (т.е. психическое и физическое); *ṣaḍāyatana* «6 сфер (или органов) чувств»; *sparśa* «контакт» («соприкосновение»); *vedanā* «чувства» («эмоции»); *trṣṇā* «жажда» («влечение, желание»); *upādāna* «привязанность»; *bhava* «существование» (в значении *karmabhava*, т.е. «действие, порождающее новое существование»); *jāti* «[новое] рождение»; *jarāmaraṇa* «старение [и] смерть». «Прекращение» (*nirōdha*) одного из 12 членов влечет прекращение следующего за ним, так сворачивается вся цепь, от первого до последнего члена. Далее, *pratītyasamutpāda* сводится к *śūnyatā*.

Если в тексте комментариев Чандракирти § 61–62 «Ратнакуты» развернуты не все 12 карик Нагарджуны, то в тексте комментариев на эти карик Арьядевы карика XXVI почти дословно совпадает с § 61 «Ратнакута-сутры» (цит. по: Lindtner, 1982, с. 249, который ссылается на издание Р. Ньюли, оставшееся нам недоступным):

«Муламатхьямака-карика», XXVI	«Ратнакута-сутра», § 61
<p>idam evaṃ dvādaśāṅgaṃ pratītyasamutpādaṃ anulomapratilomaṃ vyavalokayaṃ yaduta asmin satīdāmi bhavati, asyotpādāt idam utpadyate yadutāvidyāpratyayaḥ saṃskārāḥ, saṃskārapratyayaṃ vijñānaṃ, vijñānapratyayaṃ nāmarūpaṃ, nāmarūpapratyayaṃ ṣaḍāyatanaṃ, ṣaḍāyatanapratyayaḥ sparśaḥ, sparśapratyayaḥ vedanā, vedanāpratyayaḥ trṣṇā, trṣṇāpratyayaṃ upādānaṃ, upādānapratyayaḥ bhavaḥ, bhavapratyayaḥ jātiḥ, jātipratyayaḥ jarāmaraṇaśokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsā amī bhavati. evaṃ asya kevalasya mahato duḥkhasandhasya samudayo bhavati. Yaduta asminn asatīdaṃ na bhavati, asya nirodhāt idam nirudhyate — yaduta avidyānirodhāt saṃskārānirodhaḥ...</p>	<p>yad api kāśyapa yuṣmākaṃ mayākhyāta. yaduta avidyāpratyayaḥ saṃskārāḥ saṃskārapratyayaṃ vijñānaṃ vijñānapratyayaṃ nāmarūpaṃ nāmarūpapratyayaṃ ṣaḍāyatanaṃ ṣaḍāyatanapratyayaḥ sparśaḥ sparśapratyayaḥ vedanā vedanāpratyayaḥ trṣṇā trṣṇāpratyayaṃ upādānaṃ upādānapratyayaḥ bhavaḥ bhavapratyayaḥ jātiḥ jātipratyayaḥ jarāmaraṇaśokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsāḥ saṃbhavaṃ evaṃ asya kevalasya mahato duḥkhasandhasya samudayo bhavati.</p>

Эта же цитата полностью приведена в другом сочинении Нагарджуны, которое сохранилось только в тибетском переводе, — в “*Suhṛllekha*”, шлоки 109–111 (текст издан: Kawamura, 1975; Lo-zang Jampal, 1978).

**в) Цитаты из «Ратнакуты»
в «Бодхисамбхара-шастре»**

“*Bodhisambhāra-śāstra*” («[Два] набора [качеств] для просветления») сохранилась только в китайском переводе (см. Трипитака Тайсэ, № 1660, т. 32, с. 527с–529b; перевод Дхармагупты, VII в. Текст издан с исследованием: Kakuei Miyaji, 1959, с. 22–26). Сочинение посвящено тому, «что необходимо приобрести для просветления», согласно текстам махаянских сутр. Оно делится на две части: *puṇya-sambhāra* и *jñāna-sambhāra*. То, что достигается с помощью *puṇya* — «заслуг», реализуется в *rūpa-kāya*. С помощью *jñāna* достигается *dharma-kāya*, достигнутое рассматривается как *buddha-kāya* («тело будды»). Достижение *jñāna-sambhāra* происходит через приобретение *prajñā*.

Китайский текст на английский язык перевел Линдтнер (Lindtner, 1982, с. 225–248). Он определил, что многие шлоки «Бодхисамбхара-шастры» обнаруживают

явную связь с «Ратнакута-сутрой»: № 100, 101, 104, 121. Начиная со шлоки 123 текст «Бодхисамбхары» прямо следует за «Ратнакутой». Цитируются те параграфы из первой части сутры, в которых приводится моральный кодекс бодхисаттвы (puṇya-saṃbhāra). С jñāna-saṃbhāra связана только одна шлока. Приведем соотношение текстов:

Шлоки «Бодхисамбхары»	§ «Ратнакута-сутры»
123–124	1
128–130	6
131–132	8
133	10
134–137	11
138	12
139	15–16
141	14
142–143	13
144	17
145	29–32
145	10
148	23
149	63–65

Последняя цитата — единственная, которая касается jñāna-saṃbhāra. Та же цитата использована Чандракирти в «Прасаннападе», см. ниже.

2) «Ратнакута-сутра» и «Ратनावали»

«Бодхисамбхара-шастра» по содержанию связана с другим сочинением Нагарджуны. — “Ratnāvalī” — «Гирлянда драгоценностей». Это — стихотворный текст, состоящий из 5 глав и 500 шлок, часть шлок сохранилась на санскрите (изданы: гл. I, шлоки 1–77 — Tucci, 1934, с. 307–324, перепечатано в «Opera Minora» II, Roma, 1971, с. 321–366; гл. II, шлоки 1–46 и гл. IV, шлоки 1–100 — Tucci, 1936, с. 237–252 и 423–435, переиздание — см. Vaidya, 1960, с. 296–310. Весь сохранившийся санскритский текст и его исследование см. Chatterjee, 1977). Сочинение известно по его тибетской и китайской версиям, которые исследованы Е. Фрауваллером (Frauwallner, 1969, с. 204–217), К.С. Мурти (Murty, 1978, с. 87–103), Дж. Хопкинсом (Hopkins, 1975) и Х. Линдтнером (Lindtner, 1980).

В главе II, в шлоках 76–96, сохранившихся только по-тибетски, Нагарджуна приводит свою реинтерпретацию mahāpuruṣa-lakṣaṇa, основываясь на тексте «Ратнакута-сутры». 32 признака «необыкновенного существа» широко представлены в каноне хинаяны, в частности в палийских текстах Тхеравадинов: в «Дигханикае» (vol. I, с. 77, 92, 94, 95, 100; vol. II, с. 14 сл.; vol. III, с. 100 сл.), в «Маджжхиманикае» (II, с. 382 сл.; 398 сл.), в «Кхудаканикае» («Суттанипата», с. 355–357; 421 сл.). «Ратнакута-сутра» относит 32 признака к бодхисаттве (махаянская интерпретация), при этом текстологически махаянские признаки полностью отличаются от хинаянских, поскольку связаны не с описанием внешности и необыкновенных физических качеств махасаттвы, а с его моральным обликом и задачами, которые бодхисаттва призван выполнять в миру. В тексте «Ратнакуты» тоже встречаются некоторые

практические советы домохозяину и радже. Связь этих двух сочинений можно усмотреть и в их названиях: «Гирлянда драгоценностей» и «Груда драгоценностей». Комментатор «Ратнакуты» Стхирамати поясняет, что сутра описывает все различные драгоценности махаяны, их можно классифицировать по 16 видам, на первом месте в списке 16 драгоценностей стоит правильное высокоморальное поведение, которое разъясняется на конкретных примерах, по контрасту с греховным поведением. В «Ратнавали» под драгоценностями понимается тот же набор поведенческих и интеллектуальных приемов, который ведет к достижению просветления.

**д) «Ратнакута-сутра»
и «Махапраджняпарамита-шаstra»**

“Mahāprajñāpāramitā-śāstra” — один из главных трудов Нагарджуны, который сохранился только в китайском переводе (Трипитака Тайсё, № 1509, т. 25, 50 цзюаней, перевод Кумарадживы). Это — своеобразная философская энциклопедия махаяны, в которой получили разработку доктрины школы Праджняпарамиты и их объяснения с позиций учения о шуньяте. Текст введен в науку только во французском переводе, выполненном Э. Ламоттом. Это — грандиозный труд, которому ученый посвятил более 30 лет жизни (Lamotte, 1944–1980). Три первые тома занимает аннотированный перевод текста Нагарджуны и комментарии с широким привлечением цитат из сутр махаяны (т. I, 1944, с. 1–620; т. II, 1949, с. 621–1118; т. III, 1962, с. 1119–1800). Нагарджуна в «Махапраджняпарамита-шастре», как и в прочих сочинениях, приводит отрывки из других своих работ (цитирует сам себя) и поясняет их с помощью сутр махаяны. Следы влияния «Ратнакуты», как кажется, видны во многих главах шастры Нагарджуны, однако у нас нет полной уверенности в этом. Поэтому приведем только три случая, когда, как представляется, имеет место явная перекличка двух текстов.

1) Нагарджуна комментирует термин *apratihataścitta* «сознание без помех», «чистое, незамутненное сознание» с помощью цитаты из § 17 «Ратнакута-сутры» (Lamotte, 1944–1980, с. 393–394).

2) Нагарджуна приводит цитату — шлоку 143 — из своей «Бодхисамбхарашастры» и комментирует ее с помощью § 63–65 «Ратнакута-сутры» (о содержании этого текста уже было сказано, см. Lamotte, 1944–1980, с. 1228).

3) Нагарджуна цитирует § 11 из «Ратнакута-сутры», утверждая: «Проповедывать полную глубокого смысла Дхарму (= махаяну. — М. В. Д.) тем, кто привержен к шравакаяне и пратьекабуддхаяне, — ошибка [в поведении] бодхисаттвы» (Lamotte, 1944–1980, с. 1846).

**е) «Ратнакута-сутра»
и «Дашабхуми-вибхаша-шастра»**

Текст [“Daśa-bhūmi-vibhāṣā-śāstra”] Нагарджуны сохранился только в китайском переводе — «Ши чжу пи по ша лунь» (Трипитака Тайсё, № 1521, т. 26, с. 65с–69b, перевод Кумарадживы). В этом сочинении 20 шлок посвящены изложению учения о “bhūta-bodhisattva” — «истинном бодхисаттве» (ср. «Ратнакута», § 16) и “pratirūpa-bodhisattva” — «бодхисаттве, нарушавшем [свой] статус» (ср. «Ратнакута», § 15). Нагарджуна перелагает в этих шлоках § 15 и 16 «Ратнакута-сутры» (см. Yoshimura, 1954, с. 200–203). Далее он переходит к 32 признакам махасаттвы, которыми

должен обладать бодхисаттва, и следует здесь тексту § 23–26 «Ратнакута-сутры», употребляя те же термины (см. Yoshimura, 1966, с. 55–71). У Нагарджуны всего 39 признаков — 32 и 7 дополнительных, которые представляют 32 признака в обобщенном виде и передают сущность бодхисаттвы:

1) «[Обладает] четырьмя высшими состояниями психики» (скр. *cātu-brahmavihāra* см. «Ратнакута-сутра», § 25, л. 19а(4). — М. В.-Д.) (№ 33).

2) «Пять запредельных знаний, [которые выступают как пять] сверхъестественных сил [в проповеди Учения]» (№ 34).

3) «[Обладание] дхармами, которые полностью ведут к истинному знанию» (№ 35).

4) «Не покидает, но направляет живые существа, не обращая внимания на то, хорошие они или плохие» (№ 36).

5) «Убедительно говорит» (№ 37).

6) «Все слова, [произнесенные] безоговорочно, реализуются [на практике]» (№ 38).

7) «Без усталости прилагает усилия к накоплению благих поступков» (№ 39).

Перечисленные семь признаков в «Ратнакута-сутре» входят в состав 32 признаков (признаки № 25–32). У Нагарджуны предыдущие 24 признака разбиты по-иному, чем в «Ратнакуте», более подробно, некоторые признаки отсутствуют вообще. В результате первые 24 признака превратились у Нагарджуны в 32, а 7 последних стали «особыми признаками», выделенными им (подробно разбивка текста на признаки объяснена нами в переводе § 23–25).

Почти полностью в «Дашабхуми-вибхаша-шастре» цитируются § 111–118 «Ратнакута-сутры». Их содержание:

§ 111, л. 57b(2)–57b(4): Для того, кто решил принять правраджью, существует два вида привязанностей, обусловленных стремлением к надежности (*ākāśa* зд. понимается как *asaṃskṛta dharma* — «необусловленная дхарма», т.е. нечто незыблемое и постоянное, см. BHSD, с. 82): 1) поиски магических формул, имеющих отношение к феноменальному миру (о термине *lokāyāta-māṃtra* подробнее см. в комментариях к переводу § 5, примеч. № 22); 2) стремление сохранить лишние принадлежности, такие, как патра, чивара и т. д.

§ 112, л. 57b(5)–58a(1): Для того, кто решил принять правраджью, существует два вида помех: 1) заблуждение относительно существования собственного «я» (*ātmaḍṛṣṭikṛta*); 2) привязанность к выгоде, почету и славе (клише *lābha-satkāra-śloka*).

§ 113, л. 58a(3)–58a(4): Для того, кто решил принять правраджью, существует два вида препятствий: 1) дружеские и родственные связи с домохозяевами (живущими в миру); 2) страх вступить в противоречия с теми, кто достиг чистоты во всем (*āgṛa-pakṣa*).

§ 114, л. 58b(1–2): На того, кто решил принять правраджью, ложатся два пятна (*malau*): 1) ничего не делал для того, чтобы избавиться от клеш; 2) сохранение незаконных связей с семьями своих друзей и подающих милостыню.

§ 115, л. 58b(4–5): Два действия поражают, как удар молнии, того, кто решил принять правраджью: 1) возражения против благой дхармы (*saddharma-pratikṣepa*); 2) принятие даров в честь веры (*śraddhā-deya*) — от недостойных людей (*cyuta-śīla*).

§ 116, л. 59a(1–3): Две вещи наносят раны тому, кто решил принять правраджью: 1) заниматься разоблачением слабостей других; 2) скрывать свои слабости.

§ 117, л. 59a(4)–59b(1): Два вида огорчений бывают у того, кто решил принять правраджью: 1) носить монашескую одежду и быть одолеваемым страстями; 2) принимать услуги и почести от добродетельных людей.

§ 118, л. 59b(2–4): Две длительные болезни (*dirgha-glānyau*) бывают у того, кто решил принять правраджью: 1) страдание от чрезмерной гордости кого-то по отношению к себе; 2) страдание от того, что кто-то из живых существ, следовавших за Большой колесницей, разубедился в правильности Учения.

ж) «Ратнакута-сутра» и «Чатухстава»

“*Catuhstava*” Нагарджуны сохранилась в виде четырех санскритских рукописей. Издан перевод сочинения на английский и русский языки (Lindtner, 1982, с. 121–161; Андросов, 2000, с. 400–450)⁷. Она состоит из четырех гимнов. В гимне II — “*Lokātīstava*” («Гимн [Будде], ушедшему из мира») — шлока № 23 обнаруживает явную связь с приведенной выше цитатой № 2 из «Махапраджняпарамита-шастры» и § 63–65 «Ратнакута-сутры»:

«Подобное амрите учение о шуньяте предполагает устранение всех [других] концепций (скр. *saṃkalpa*). Но если кто-нибудь, уверовав [в шуньяту], заявляет Вам (т.е. Бодхисаттвам. — М. В.-Д.) об этом, он потерян!». То же положение имеется в виду в карике 8 главы XIII «Муламадхьямака-карики» (см. выше), а также в карике 30 главы XVII, где обсуждается термин *śūnyatāprauojana*. Чандракирти в “*Madhyamakāvātāra*” (сохранилось только в тибетском переводе) в гл. XVI, 7 комментирует стих 23 из главы II “*Catuhstava*” (см. Poussin, 1907–1912, с. 310).

4. Использование «Ратнакута-сутры» в комментариях Чандракирти на «Муламадхьямака-карику» Нагарджуны

Комментарии “*Mūlamadhyamakakārikā-vṛtti*” Чандракирти, которые носят название “*Prasannapadā*”, были составлены к 600 г. (May, 1959, с. 5). Они дошли до нас в виде санскритского текста, тибетского и китайского переводов. Об изданиях санскритского текста и полных переводах его на европейские языки было сказано выше. Существует также индекс к комментариям, составленный японским ученым С. Йамагучи (Yamaguchi, 1974). Отдельные главы были переведены также Ф.И. Щербатским (гл. I–IV и XXV–XXVII, см. Stcherbatsky, 1927, с. 79–212), Э. Ламоттом (гл. XVII — Lamotte, 1936, с. 265–288) и др.

Комментируя карики Нагарджуны, Чандракирти многократно прибегает к цитатам из «Ратнакута-сутры», причем иногда цитаты значительны по размеру. Так, дважды в текст комментария инкорпорирован один и тот же отрывок из «Ратнакуты» об обращении 500 монахов, причем отрывки взяты с различными сокращениями и добавлениями, в зависимости от потребностей комментатора. Это свидетельствует о вольном обращении индийских авторов с текстами своих предшественников, в том числе и с каноническими текстами. Ниже мы перечисляем все случаи цитирования «Ратнакуты» (Чандракирти обычно вводит их с помощью формулы: *yathoktaṃ bhagavatāyaratnakūṭasūtre*).

1) **Комментарий к гл. I, карике 1** (см. Poussin, 1903–1913, с. 45 (1–3). Процитирован § 97, эта же цитата использована в «Шикшасамуччае» Шантидевы (Bendall,

⁷ Тибетский текст четырех гимнов — “*Nirupama-stava*”, “*Lokātīta-stava*”, “*Cittavajra-stava*”, “*Paramārtha-stava*”, который сохранился в разделе *bstod* «стотры» Пекинского Танджура, а также их перевод на французский язык издан Л. де ла Валле-Пуассэном (Poussin, 1913-II).

1902, с. 233.16 и далее, см. выше). Чандракирти цитировал по другой редакции «Ратнакута-сутры», более краткой, чем сохранившаяся в рукописи Н.Ф. Петровского. В «Шикшасамуччае» — цитата из редакции, близкой к рукописи Н.Ф. Петровского.

2) В комментарии к главе I, карике 1 (Poussin, 1903–1913, с. 47(1–4) — большая цитата из «Ратнакуты», она же повторяется в комментарии к гл. XVII, 33. В «Ратнакуте» эта цитата соответствует § 138–149, причем текст сутры — значительно шире процитированного. Это рассказ о 500 монахах, которые не поняли наставление Будды о шуньяте и ушли в лесные обители, чтобы «счастливо и спокойно» жить там в одиночестве.

Будда призывает Субхути вернуть монахов и объяснить им смысл учения, поведая, что их теперешнее поведение объясняется тем, что в прежнем рождении, во времена будды Каश्यяпы, они тоже не поняли его проповедь и ушли. Однако благодаря встрече с Каश्यяпой в нынешнем рождении они должны обрести просветление. В тексте подробно рассказывается, как Субхути нагнал монахов, повел с ними беседу, объяснил, что такое паринирвана, изложив доводы в пользу того, что паринирвана — это шуньята, однако, чтобы достичь нирваны, монахам достаточно только «страсти уничтожить, ненависть уничтожить, заблуждения уничтожить...» На этом цитата у Чандракирти прерывается. Чандракирти выпускает многие части текста «Ратнакуты». Так, начало цитаты соответствует началу § 138 «Ратнакуты», л. 69b(2), процитирован весь § 138 (с разночтениями в грамматических формах), затем — у Чандракирти большой пропуск: выпущены § 139, 140 и часть § 141. Продолжение цитаты — соответствует § 141, л. 71a(3). Приведем пример соотношения текстов:

Чандракирти	«Ратнакута-сутра»
с. 47(6–7) gamiṣyāva āvāsaraṇyāyata-neṣu. tatra dhyānasukhasparśavihā-rairvihariṣyāvaḥ с. 47(7–9): yaṃ hi bhagavān dharmam deśayati tamāvāṃ nāvatarāvonāvagā-hāvahe nādhimucyāvahe uttrasyāvaḥ samtrāsamāpadyāvahe	л. 71a(5) gamiṣyāma vayaṃ araṇyātaneṣu [л. 71b(1)] sukhaṃ phāsaṃ vihariṣyāmaḥ...yaṃ hi bhagavān dharmam deśayati tām āvā dharmadeśanāṃ nāva[ta] rāvo nāvagāhāma [л. 71b(2)] he. nadhimucyāvahe. utrasāvaḥ samtrasāvaḥ samtrāsam āpadyāmahe.
с. 47(12) затем текст продолжается со значительными разночтениями, про parinirgvāna не сказано.	нет текста, в рукописи лакуна л. 72a(5), § 143 — значительные разночтения
с. 47(12–13): kasyāyuṣmantah prahāṇāya pratipannāḥ tāny avocaṇ. rāgaḍveṣamohānāṃ prahāṇāya vayaṃ prati-[с. 48(1–2)] pannāḥ nirmītakāva-vocatāṃ. kiṃ punar āyuṣmatāṃ saṃvidyante rāgaḍveṣamohā yān kṣapi-syatha.	§ 143, л. 72a(5): nirmītakā prāhu...[л. 72b(1)] puna sāksīkrīyā parinirvāsyatīti. te āhuḥ rāgaḥkṣayāya dveṣakṣayāya mohakṣayāya āyuṣmanta pari [л. 72b(2)] nirvāṇam iti. nirmītakā prāhuḥ kiṃ punar āyuṣmatā rāgaḍveṣamohāḥ saṃvidyamte yaṃ kṣapayīsyatha.
с. 48(2–14)	§ 144–145, до л. 73b(2)
с. 49(1–15), 50(1–5)	§ 145 [л. 73b(2)], § 146, 147, 148, 149 [л. 75b(3)], со значительными разночтениями.

3) В комментарии к главе VII, 12 — цитата из § 71 «Ратнакуты».

с. 156(1)–157(4) — 16 стихотворных строк (4 шлоки)	В рукописи лакуна, сохранились только 2 строки, см. § 71, л. 37b(5) — далее до л. 40 лакуна.
---	--

с. 156(3–4): yathāhi dīpo layane cirasya kṛto hi gehe puruṣeṇa kenacit	л. 37b(5): yathāpi dīpo layane cirasya kṛto bhaveta puruṣeṇa kenacit
--	---

4) В комментарии к главе XIII, с. 248(4)–249(2) — процитированы § 63, 64 «Ратнакуты» до л. 33b(4).

5) В комментарии к главе XVII, 33 — повторяется цитата из «Ратнакуты», § 138–149, см. Poussin, с. 336(3)–339(2). В тексте Чандракирти появляются добавления по сравнению с прежней цитатой.

6) В комментарии к главе XVIII, 6, с. 358 (10) процитирован § 57 «Ратнакуты» с некоторыми смысловыми разночтениями (выделены жирным).

Чандракирти	«Ратнакута-сутра»
с. 358(10–13): ātmeti kāśyapa ayam eko'ntaḥ, nairātmyamityayaṃ dvitīyo 'ntaḥ. yadeta danayorantyayor madhyam. tadarūpyamanidarśana- mapratīṣṭhamanābhāsamavijñaptikaman- iketamiyamucyate. kāśyapa madhyamā pratipad dharmānāṃ bhūtapratyave- kṣeti.	§ 57: ātmeti kāśyapa ayam eko 'ntaḥ nairātmy- am ity ayam dvitīyo 'ntaḥ yadātmane- rātmyayor madhyam tad arūpy anidarśanam anābhāsam avijñaptikam apratīṣṭham aniketam iyam ucyate kāśyapa madhyamā pratipad dharmānāṃ bhūtapratyavekṣā.

5. Использование цитат из «Ратнакута-сутры» Асангой

а) «Бодхисаттва-бхуми», сакская рукопись «Е» и «Ратнакута-сутра»

«Ратнакута-сутра» цитировалась также представителями школы виджнянавадинов или йогачаров. Многие догматы этой школы совпадали с догматами мадхьямаков — признание шуньяты, сведение к ней пратитья-самутпады, доктрина «обусловленного существования» — prañāpti и др. Доктрина vijñaptimātratā, выдвинутая йогачарами, близка доктрине madhyamā pratipad. Очевидно, это сходство обусловило признание авторитета «Ратнакута-сутры» йогачарами. Йогачары придерживались той же этико-моральной установки в отношении статуса бодхисаттвы.

Тибетская и китайская буддийская традиции основные труды этой школы приписывают бодхисаттве Майтрее (270–350 гг., см. Nakamura, 1980, с. 256). Так, он считается автором главного текста йогачаров — «Йогачарабхуми». Индийская традиция авторство «Йогачарабхуми» приписывает Асанге (310–390 гг., Nakamura, с. 264). Особое место в «Йогачарабхуми» занимает 15-я книга — «Бодхисаттвабхуми», которая по существу является самостоятельным сочинением. Ее текст хорошо исследован. Санскритский оригинал был введен в научный оборот Унраи Вогихарой, который в 20–30-х годах работал в Страсбургском университете под руководством д-ра Эрнста Лейманна (Wogihara, 1930, 1936). В основу издания Вогихары были положены две санскритские рукописи — из университета Кембриджа и из Киото. Обе рукописи — неполные, содержали некоторое количество лакун, описок и ошибок (Wogihara, 1930, General Remarks). Недостающие части текста были реконструированы или заменены тибетским переводом, сохранившим текст этого сочинения полностью. Перевода на европейские языки нет. Японский ученый Уи под-

готовил санскритско-китайский индекс «Бодхисаттвабхуми», в котором объяснены некоторые термины из разряда «трудных». Поэтому индекс одновременно можно использовать и как словарь к тексту (Ui, 1961).

Хотя мы не можем утверждать, что йогачары и мадхьямики вкладывали в одни и те же термины одинаковое содержание, первая часть «Бодхисаттвабхуми» — “Ādhārayogasthānam” — «Надежная опора для совершенствования духа» — излагает статус бодхисаттвы в тех же терминах, что и «Ратнакута-сутра». Она состоит из 18 разделов: 1. gotram; 2. cittotpādaḥ; 3. svaparārthaḥ; 4. tattvārthaḥ; 5. prabhāvaḥ; 6. paripākaḥ; 7. bodhiḥ; 8. balagotram; 9. dānam; 10. śīlam; 11. kṣāntiḥ; 12. vīryam; 13. dhyānam; 14. prajñā; 15. saṃgrahaḥ; 16. pūjāsevāpramāṇam; 17. bodhipakṣyam; 18. bodhisattvagunaḥ.

Как видно из названий этих разделов, в них трактуется путь бодхисаттвы, совпадающий с тем, который описан в § 1–22 «Ратнакута-сутры». В разделе 10 “śīla-paṭālam” рассматривается термин bodhisattvaśīlasaṃvarasamādāna (Wogihara, 1930, с. 157). Далее следует прямое совпадение с текстом «Ратнакута-сутры»: “evam śīlasaṃvaravyavasthitasya catvāraḥ pārājayikasthāniyā dharmā bhavaṃti” — разбираются «4 дхармы», которые свидетельствуют о нарушениях бодхисаттвой “śīlasaṃvara” (Wogihara, 1930, с. 158–188). Подробно перечислены поступки, которые соответствуют статусу бодхисаттвы и которые нарушают его. Разбираются термины bhūtabodhisattva (ср. «Ратнакута», § 16) и pratirūpaka-bodhisattva (ср. «Ратнакута», § 15), т.е. «истинный бодхисаттва» и «бодхисаттва только по внешности».

Три китайских перевода «Бодхисаттвабхуми» — Сюань-цзана (Трипитака Тайсё, № 1579, т. XXX, в составе «Йогачарабхуми»), Дхармакшемы (№ 1581) и Гунавара-мана (№ 1582) — подтверждают наличие сходства с текстом «Ратнакута-сутры» (см. соответственно Трипитака Тайсё, т. XXX, с. 515; с. 913b и 1015a).

Через «Бодхисаттвабхуми», которая, очевидно, в V–VI вв. в Хотане была с санскрита переведена на сакский язык (фрагмент рукописи хранится в Японии, опубликован в “Monumenta Serindica”, № 4, Appendix, с. 355), кодекс бодхисаттвы проник в сакскую рукопись «Е». Следование тексту «Бодхисаттвабхуми» отметил в своем издании сакской рукописи «Е» еще Э. Лейманн (Leumann, 1933–1936, с. 368–384). Вспомним, что именно он руководил работой Вогихары над этим памятником. Однако ни Вогихара, ни Э. Лейманн не обратили внимания на то, что «Бодхисаттвабхуми» излагает этот раздел по «Ратнакута-сутре» и, таким образом, первоисточником главы XII сакской рукописи «Е» следует считать именно «Ратнакута-сутру». Не отметил этого и Р. Эммерик, который осуществил новое издание памятника (Emmerick, 1968). Приведем параллельные отрывки из обоих текстов.

Сакская рукопись «Е», л. 241(5)–241(16):

«Сын, имеются четыре важные вещи, из-за которых бодхисаттва [может быть] побежден, совершит падение, потеряет качества, необходимые для просветления (сакс.-санскр. saṃvara); их никогда не следует делать: (1) Если ради [собственного] благополучия, почестей кто-либо унижит других и прославит себя. (2) Если кто-нибудь проявляет жадность к вещам, [связанным] с Учением, и не делится [знанием] Учения, если просят у него, даже когда у него есть [возможность]. (3) Если он затаил неукротимый гнев и из-за этого приносит вред другому или причиняет ему страдания и не просит прощения у него, но полон гнева. (4) [Если] кто-то относится с пренебрежением, не ценит Учение махаяны и ставит под сомнение его авторитетность, [говоря]: „Будда не провозглашал этого!“ — это четвертый [случай], который [показывает], что [бодхисаттва] отошел от Дхармы, отстал от всех добродетелей, [отделился] от просветления».

«Ратнакута-сутра», § 1:

«Четыре признака [свидетельствуют] о том, что бодхисаттва утратил мудрость. Какие [это] четыре? (1) Он проявляет пренебрежение к Учению и к тому, кто проповедует Учение. (2). Он проявляет жадность, [скрывает] Учение от других, не хочет поделиться тем, что имеет. (3) Чинит препятствия тем живым существам, которые хотят постичь Дхарму, отговаривает их, вводит в сомнение. Не учит их, скрывает от них [Дхарму]. (4) Возгордился, занимается самовосхвалением и унижает других.

§ 3.

«Четыре признака свидетельствуют о том, что бодхисаттва губит свое сознание, [направленное] на просветление... (1) нарушает свои обещания по отношению к гуру, ачарье, достойным уважения, и не раскаивается. (2) Раскаившись, не берет назад своих слов. (3) Живых существ, следующих Учению махаяны, выставляет в плохом свете, преуменьшая их славу и хорошую репутацию. (4) Ведет себя вероломно по отношению к другим и не располагает их [к доверию] к себе».

Далее в сакской рукописи «Е» на л. 242а(5)–243а(2) перечислен 41 более мелкий проступок, который ведет к утрате *puṇya-saṃvara*, и, соответственно, 41 случай, когда бодхисаттва проявляет себя как *bhūtabodhisattva* (всего $82+4=86$ дхарм). В «Ратнакута-сутре» — 88 дхарм, из них, соответственно, 44 относятся к *bhūta-bodhisattva*, а 44 — к *pratirūpakabodhisattva*.

Таким образом, в основе 12-й главы сакской рукописи «Е» лежит текст 22 первых параграфов «Ратнакута-сутры».

б) «Ратнакута-сутра» и другие произведения Асанги

В приписываемом Асанге сочинении “*Mahāyāna-saṃgraha*”, которое сохранилось в четырех китайских и тибетском переводах⁸, отдельная глава (№ 2) посвящена характерным признакам бодхисаттвы (см. Sasaki, 1931, с. 49–50; Lamotte, 1938, I, с. 143–152; Yoshimura, 1954, с. 60–62). В ней Асанга приводит цитату из сутры, не указывая названия, цитата относится к «Ратнакута-сутре», § 23–26. У Асанги она вводится следующим вступлением: «Затем, рассмотрим [их] значение (признаков бодхисаттвы. — М. В.-Д.), как они приведены в сутре. Тот может быть назван бодхисаттвой, который обладает следующими тридцатью двумя признаками» (далее они перечислены). Завершает цитату фраза: «Вышесказанное установлено в сутрах» (Sasaki, 1931, с. 49; Lamotte, 1938, с. 152). Однако Асанга, так же как Нагарджуна, перечисляет не 32 признака, а 39. Эти 7 отличаются от прибавленных Нагарджуной (см. выше) и, по существу, возникли из иного деления текста «Ратнакута-сутры». В пределах 32 признаков «Ратнакута-сутры» Асанга выделяет 37 признаков, причем точнее всего тексту «Ратнакуты» следует китайский перевод Дхармагупты и тибетский перевод (Yoshimura, 1954, с. 60. См. также таблицу соответствий санскритского текста «Ратнакуты», тибетского текста, комментариев на него Стхираматти, китайского перевода сутры, выполненного при династии Цзинь, а также текстов Нагарджуны и Асанги: там же, с. 66–71). Признаки 38 и 39 Асанги прокомментированы Стхираматти под № 31 и 32. Это свидетельствует о перегруппировке признаков, произведенной самим Асангой или взятой им из той ранней санскритской редакции сутры, которой он пользовался.

⁸ Три китайских перевода входят в Трипитаку Тайсё: № 1592, переводчик Буддхашанта, VI в.; № 1593, переводчик Парамартха, VI в. и № 1594, переводчик Сюань-цзан. Четвертый — самый ранний перевод, выполненный Дхармагуптой в V в., издан только в Токийской Трипитаке (см. Sasaki, 1931).

К цитате из неназванной сутры Асанга прибегает также в “Mahāyānasūtrā-lamkāra”, сочинении, сохранившемся в китайском переводе (Трипитака Тайсё, № 1604, переводчик Прабхакарамитра, VII в.). В «цитате из сутры» А. фон Сталь-Гольштейн узнал § 24 «Ратнакута-сутры» (см. Levi, 1907, с. 165; Staël-Holstein, 1926, с. XVI).

Асанге или Майтрее приписывается также другой важный трактат школы йогачаров — “Madhyantavibhaṅga”. Карики “Madhyantavibhaṅga”, так же как и карики «Муламадхьямака-шастры» Нагарджуны, сохранились в трудах комментаторов. На санскрите в настоящее время обнаружена только часть текста, полностью он сохранился в тибетском и китайских переводах. Тибетский перевод карик известен по комментарию Стхираматти “Madhyantavibhaṅgasūtrabhāṣyaṭīkā”. Впервые он был издан Дж. Туччи и В. Бхаттачарьей (Tucci, Bhattacharya, 1932). Позднее тибетский и два китайских перевода были переизданы в Японии. В три тома издания вошел реконструированный санскритский текст комментариев Стхираматти с исследованием (т. I), перевод на японский язык (т. II) и тибетский и два китайских перевода (т. III) (Susumu Yamaguchi, 1934, 1935, 1937). В 1934 г. Рахула Санкритьяна нашел в Тибете санскритский текст комментария Васубандху на «Мадхьянтавибхангу»: “Madhyantavibhāṅgabhāṣya”. Критический текст этого комментария с исследованием тоже был опубликован в Японии (Gadjin Nagao, 1964). Сводное издание, включающее реконструкцию санскритских карик Майтреи с комментариями Васубандху и Стхираматти, подготовил индийский ученый Р. Пандея (Pandeya, 1971). Тибетская версия карик Майтреи и комментариев Васубандху и Стхираматти была положена в основу английского перевода, изданного в 1936 г. в серии “Bibliotheca Buddhica” Ф. И. Щербатским (Stcherbatsky, 1936). На китайский язык карики Майтреи были переведены в VII в. Сюань-цзаном (Трипитака Тайсё, № 1601), а комментарии Васубандху — в VI в. Парамартхой (Трипитака Тайсё, № 1599) и в VII в. Сюань-цзаном (Трипитака Тайсё, № 1600).

В комментарии Стхираматти на «Мадхьянтавибхангу» трижды процитирована «Ратнакута-сутра»:

1) R. Pandeya	с. 174	§ 52 (толкование доктрины pudgaladharma nairātmya)
2) R. Pandeya	с. 181–182	§ 63–64 (изложение учения о шуньяте с точки зрения доктрины «среднего пути»)
3) R. Pandeya	с. 183–185	§ 66–71 (санскритский текст не сохранился, сопоставление сделано на основе тибетского перевода)

Краткое содержание процитированного текста: на примерах поясняется шуньята и ее познание.

§ 66. Если некий шрамана или брахман, услышав о шуньяте, испугается и постарается уйти от ее правильного понимания, он уподобится человеку, который, испугавшись пустого пространства, закричит: «Уберите его!».

§ 67. Заблудший в сансаре, среди того, что реально не существует, пугается восприятий своих органов чувств. Подобным образом художник, нарисовав якшу, пугается того, что сам изобразил, и убегает.

§ 68. Так волшебник силой своей магии творит предметы, которых на самом деле нет.

§ 69. Если потереть друг о друга два куска дерева, вспыхнет огонь, который сожжет их. Также бесполезно считать себя способным породить что-то.

§ 70. Тьма рассеивается при свете лампы, но она не исчезает, никуда не уходит, не движется, сама по себе не изменяется. Если появится мнение, что лампа разогна-

ла тьму, это заблуждение. Истинное абсолютное знание уничтожает тьму неведения, но ни это знание, ни тьма не существуют.

§ 71. Что изменится, если в дом, где тысячу лет не было света, вдруг принесли лампу? Тьма осталась прежней, но окружающие предметы высвечены. Лампа подобна абсолютному знанию, тьма — карме и клешам.

6. Другие случаи использования «Ратнакута-сутры»

Японские ученые, которые занимались вопросами сопоставления текста «Ратнакута-сутры» с каноническими сочинениями и с авторской религиозно-философской литературой Индии второй половины I тыс. н.э., отметили еще некоторое количество случаев использования цитат из «Ратнакута-сутры». Поскольку их работы остались нам недоступны (они написаны по-японски и отсутствуют в библиотеках России), мы только перечислим указанные в них соответствия и некоторую библиографию по упомянутым сочинениям.

Цитаты в канонических сутрах

1) В “Lañkāvatāra-sūtra” (санскритский текст издан: Nanjio, 1923; перевод на английский язык см. Suzuki, 1932; индекс к «Ланкаватара-сутре» см. Suzuki, 1934).

2) В “Annuttaraśraya-sūtra”. Сохранилась только в китайском переводе (Трипитака Тайсё, № 669, переводчик Парамартха, VI в. н.э.).

3) В «Махапаринирвана-сутре». Санскритский текст махаянской «Махапаринирвана-сутры» дошел до нас только в виде фрагментов из Восточного Туркестана (см. Бонгард-Левин, Воробьева-Десятовская, 1985, с. 38–64. Там же — библиография по изданным фрагментам).

В этих фрагментах цитат из «Ратнакута-сутры» нет. Полный текст сутры сохранился в тибетском переводе и в трех китайских переводах (Трипитака Тайсё, № 374, 375, 376). Издан полный английский перевод махаянской китайской версии (№ 375: Yamamoto, 1973).

4) В “Ratnagotra-vibhāṅga” (Uttaratantra). Сохранился только тибетский перевод сочинения. Его изданием занимался Джикидо Такасаки (Takasaki, 1966).

Цитаты в отдельных сочинениях

1) В сочинении Васубандху, сохранившемся только в китайском переводе, — «Фо-син лунь» (см. Трипитака Тайсё, № 1610, перевод Парамартхи, VI в. н.э.).

2) В сочинении Сарамати (?) “Mahāyānāvātāra”, сохранившемся только в китайском переводе (Трипитака Тайсё, № 1634, перевод Дао Тая, V в. н.э.).

3) В сочинении Сумуни (?), сохранившемся только в китайском переводе (Трипитака Тайсё, № 1638 — «Ши чжу фа бао шуй шан и лунь», переводчик Дана-пала, V в. н.э.).

Этот материал собран нами по упоминаниям в различных европейских исследованиях со ссылками на работы японских ученых (Siomi Tetsudō, 1932, с. 1031–1044; Tsukinowa, 1935, с. 849–869; Kuno Hōryū, 1938, с. 71–110; Ōnō Hōdō, 1954, с. 98, 101–102; Haseoka Kazuya, 1954, с. 553–556; Amano Hirofusa, 1956, с. 464–465; Nachiriki Hiroki, 1967, с. 720–723).

Подводя итог сказанному, следует отметить, что в сочинениях первой половины I тыс. н. э. цитируются главным образом две части текста «Ратнакута-сутры»: § 1–22 и § 24–26 — моральный кодекс бодхисаттвы, 32 признака бодхисаттвы как махасаттвы и § 52–65 — философская часть «Ратнакута-сутры»: учение о śūnyatā и о madhyamā-pratīpad. Чандракирти в VI в. дважды цитирует § 138–149 — об объяснении учения о шуньяте пятистам монахам и о достижении ими просветления. Как представляется, это доказывает древность всех трех частей текста: в двух первых были заложены теоретические основы, третья использовалась для демонстрации действия на практике догматов, выдвинутых в теории. Несомненно и другое: ранняя редакция сутры возникла в среде школы мадхьямаков. Ее кодификация и популяризация связана с именем Нагарджуны и его учеников. Расширение текста сутры, инкорпорирование в него новых правил, примеров, глав, особенно — последних разделов, связанных с прославлением самой «Ратнакуты» и с объяснением тех видов пользы, которые получают живые существа от изучения ее и распространения, — происходило на протяжении пяти веков (с V по X в. н. э.), вероятно, на территории Восточного Туркестана и Центральной Азии, где сутра находилась в постоянном обращении и неоднократно переводилась на китайский и тибетский языки. Вокруг нее, очевидно здесь же — сложился цикл из 48 сутр, который заимствовал ее название: «Ратнакута». Только после этого сутра получила новое наименование — «Кашьяпапариварта», под которым и вошла в науку благодаря тому, что оно сохранилось в тибетском переводе.

Многочисленные примеры и пояснения, притчи, используемые в «Ратнакуте» для того, чтобы донести до сознания сторонников и противников новые философские доктрины, до сих пор в достаточной мере не исследованы. Между тем сравнение их с другими каноническими сочинениями позволило бы установить время их первого упоминания. До сих пор нет ясности, использованы ли многие образы в «Ратнакута-сутре» впервые или, наоборот, она заимствовала их из других источников. В богатой притчами индийской литературе многие из образов сутры, вероятно, пришли из небуддийской среды. Этот вопрос в настоящее время остается открытым.

СВОД СУТР «МАХАРАТНАКУТА»: ИСТОРИЯ СТАНОВЛЕНИЯ И СОСТАВ

В буддийской энциклопедии «Махавьюпатти» (далее — М.), в разделе “Saddharma-nāmāṇi” — букв. «Названия, [под которыми известна] благая дхарма» (§ 65, № 1325), как упоминалось выше, перечислены 85 названий различных махаянских и хинаянских сутр и частей Трипитаки, среди которых нет «Кашьяпапариварты», но есть «Махаратнакута-сутра». Как представляется, «Махаратнакута» означает здесь еще не свод сутр, а одну, которая позднее стала называться «Кашьяпапаривартой». Наряду с «Ратнакутой» в М. упоминаются 13 названий сутр, которые позднее тоже вошли в свод «Махаратнакута»⁹.

Об истории создания собрания «Махаратнакута» подробно рассказывает японская «Энциклопедия буддийских сочинений» («Буцусюкайсэцу дайцзитэн», Токио, издательство Дайте, 1974, т. VII, с. 419–420)¹⁰. Составление сборника осуществил ученый и переводчик Бодхиручи (572–727). В период с 706 по 712 гг. Бодхиручи отобрал 49 сутр, которые свел в единое собрание, состоящее из 77 глав и 120 цзюаней. В качестве 112-й цзюани в нее входила сутра под названием «Пумин пуса хуй» — “Samantaloka-bodhisattva-paripṛcchā” («Вопросы бодхисаттвы Саманталоки»). Все отобранные сутры в Хотане были известны в санскритских рукописях. 23 сутры Бодхиручи взял в старых переводах на китайский язык, 15 старых переводов — поправил и отредактировал, а 11 сутр перевел заново (из числа тех, которые распространялись в рукописях в Хотане). Далее, император Жуй-цзун (ок. 710–712 гг.) написал предисловие к новому изданию, второе принадлежит Сюйэ. Такова информация, полученная нами из японского справочника.

⁹ Дошедший до нас вариант М. — позднего происхождения. Изучение этого памятника показало, что его становление началось в первых веках н.э. В середине I тыс. он пользовался широкой популярностью на территории Центральной Азии. Важную роль М. сыграл в деле упорядочения тибетской буддийской терминологии.

Как установлено, тибетские переводы отличаются значительной степенью точности и адекватностью в передаче специальных технических терминов. Начиная с сер. VII в. н. э., когда в Тибете появились первые переводы с санскрита буддийских сутр, чистота их тщательно контролировалась, существовали специальные государственные учреждения, которые занимались редактированием и пересмотром переводов. Проводилось несколько реформ в области переводческого дела, последняя из них — в начале IX в. при цэн-по («царе») Кхри-лде-сронг-цэне и его сыне Раль-па-чане (вступил на престол в 817 г.). Компания по пересмотру переводов буддийских сутр получила название «великой ревизии» (Simonsson, 1957). В течение этого периода были созданы три инструкции, которые назывались «Инструкциями по новому языку». Практически это были инструкции по терминологии. Одна из них — “Mahāvvyutpatti” — «Большой [буддийский] этимологический [словарь терминов]», в его основу был положен санскритский этимологический словарь, в который добавили тибетские эквиваленты. Два других были созданы вновь: “Madhyavyutpatti” (тиб. “Sgra-sbyor bam-po gñis-pa”) или «Средний этимологический словарь» и “Kṣudravvyutpatti” или «Малый этимологический словарь» [в настоящее время утрачен]. В результате были пересмотрены все переводы, и с этого времени тибетские переводчики строго придерживались зафиксированных в словарях эквивалентов не только для перевода терминов, но и санскритских грамматических формантов.

¹⁰ Пользуемся случаем выразить признательность Л.Н. Меньшикову, который перевел для нас японский текст и познакомил нас с этим материалом.

Выше мы упоминали, что не все ученые согласны с мнением японских и некоторых европейских исследователей относительно того, что сборник, известный со времен Бодхиручи как «Махаратнакута», был составлен им в Китае. Наиболее вероятно признать, что в первых веках н.э. сборник начал складываться в Индии, скорее всего в монастырях Северо-Западной ее части, и в Кашмире, поскольку отсюда открывался прямой путь в Восточный Туркестан, через который сутры сборника попали в Китай. Упоминали мы и о том, что сам Бодхиручи был уроженцем Южной Индии. Вполне возможно, что неизвестная нам редакция сборника была привезена в Китай им самим или Сюань-цзаном. По крайней мере из тех сутр, переводы которых были оставлены Бодхиручи без изменений, последние по времени принадлежали Сюань-цзану. При этом совершенно ясно, что в Восточном Туркестане санскритские оригиналы отдельных сутр существовали самостоятельно с давних пор, т.е. со времени своей письменной кодификации. Отсюда и возник разноречивый в качестве их переводов на китайский язык, который устранил Бодхиручи.

В IX в. сборник был переведен на тибетский язык переводчиками Джинамитрой, Шилendraбодхи и Йешей-сде. В тибетской редакции «Махаратнакута» выделена в Канджуре в отдельный раздел — тиб. “*Dkon-brtsegs*”. В нем, так же, как и в китайском «Да бао цзи цзине», 49 сутр (см. Канджур Дэрге, раздел “*Dkon-brtsegs*”, тома *ka-cha*, всего 6 томов, сутры под № 46–93).

Остановимся на составе и структуре «Махаратнакута-сутры» в том виде, как она сохранилась сейчас в тибетском Канджуре и в китайской Трипитаке. В Трипитаке многие сутры, так же как и К., помимо свода «Да бао цзи цзин», входят и в виде отдельных самостоятельных переводов. Поскольку тибетский Канджур содержит полные санскритские названия всех сутр, возьмем их за основу, дополнив данными о переводах отдельных сутр на китайский язык и сведениями, сохранившимися в М.:

1) “*Ārya-mahāratnakūṭadharmapāryāyaśatasāhasrikagranthe trisaṃvaranirdeśaparivartanāma-mahāyāna-sūtra*”.

Это длинное заглавие, вынесенное перед сутрой, следует перевести на русский язык так: «Махаянская сутра под названием „Раздел об указаниях относительно трех самвар“ в книге (или в „сочинении“. — М. В.-Д.), [состоящей] из 100 тысяч [шлок], в которой представлены все дхармы, — „Собрании великих драгоценностей“». Как кажется, здесь содержится прямое указание на наличие свода, представленного в рукописи, — *grantha*. В Трипитаке Тайсё это сочинение под названием “*Trisaṃvarga-nirdeśa*” имеется также в виде самостоятельного перевода, выполненного в V в. переводчиком Дхармакшемой (?), индийцем по происхождению, который до приезда в Китай работал в Кашмире и в Куче (см. Трипитака Тайсё, т. XI, № 311).

2) “*Ārya-anantamukhapariśoddhanirdeśa-parivarta-nāma-mahāyāna-sūtra*”.

3) “*Ārya-tathāgatācintyaguhyānirdeśa-nāma-mahāyāna-sūtra*” (поскольку слова “*nāma-mahāyāna-sūtra*” повторяются во всех названиях, в дальнейшем мы будем их опускать). Имеется самостоятельный китайский перевод этой сутры: “*Tathāgataguhyā-sūtra*”, переводчик Дхармакшема, конец X в. (Трипитака Тайсё, т. XI, № 312). См. также М., № 1355.

4) “*Ārya-svapnanirdeśa*”.

5) “*Ārya-amitābhavyūha*”. Сутра пользовалась в Центральной Азии и в Китае особой популярностью начиная с эпохи Хань, о чем свидетельствует наличие в Трипитаке Тайсё пяти ее переводов:

- а) № 360 — III в., переводчик Сангхаварман;
- б) № 361 — II в., переводчик Чжи лоу цзя чань;
- в) № 362 — II в., переводчик Чжи цян;
- г) № 363 — X в., переводчик Фа сянь;
- д) № 364 — XII в., переводчик Жи сю.

Среди этих переводов — две редакции: полная, известная под названием “*Sukhavatīvyūha-sūtra*” (ее санскритский оригинал сохранился до наших дней), и краткая —

“Aparimitayuh-sūtra”. Последняя была распространена только в Центральной Азии. Ее санскритский оригинал не сохранился, сутра дошла до нас в тибетском, китайском и хотаносакском переводах.

6) “Ārya-akṣobhyatathāgatasya vyūha”. См. также Трипитака Тайсё, т. XI, № 313. Переводчик Чжи лоу цзя чань, II в. н.э.

7) “Ārya-varnavyūhanirdeśa”.

8) “Ārya-dharmadhātuprakṛti-asambheda-nirdeśa”.

9) “Ārya-daśadharmaka”. См. также Трипитака Тайсё, т. XI, № 314, переводчик Сангхаварман, VI в. н.э.

10) “Ārya-samantamukhaparivarta”. См. также Трипитака Тайсё, т. XI, № 315, переводчик Дхармааракша, III–IV вв. н.э.

11) “Ārya-raśmisamantamukhanirdeśa”.

12) “Ārya-bodhisattvapīṭaka”. См. также Трипитака Тайсё, № 316, переводчик Дхармааракша, X в. н.э. М., № 1330. Перевод на английский язык см. Pagel, 1995.

13) “Ārya-ānandagarbhāvākṛāntinirdeśa”. См. также Трипитака Тайсё, т. XI, № 317, переводчик Дхармааракша, III–IV вв. н.э.

14) “Ārya-āyusmannandagarbhāvākṛāntinirdeśa”.

15) “Ārya-mañjuśrībuddhakṣetraguṇavyūha”. См. также Трипитака Тайсё, т. XI, № 318, переводчик Дхармааракша, III–IV вв. н.э.; № 319, переводчик Амогхаваджра, VIII в. н.э. М., № 1381.

16) “Ārya-pītāputrasamāgamanā”. См. также Трипитака Тайсё, № 320, переводчик Жи чэн, X–XI вв. н.э. М., № 1333.

17) “Ārya-pūrṇaparipṛcchā”.

18) “Ārya-rāstrapālaparipṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 321, переводчик Данапала, X в. н.э. М., № 1361. Сохранился санскритский текст (см. Finot, 1901). Имеется также перевод на английский язык: Ensink, 1952.

19) “Ārya-grhapatī-ugraparipṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 322, переводчик Ань сюань, II в. н.э.; № 323, переводчик Дхармааракша, III–IV вв. н.э.

20) “Ārya-vidyutprāptaparipṛcchā”.

21) “Ārya-bhadrāmāyākāravāyākaraṇa”. См. также Трипитака Тайсё, № 324, переводчик Дхармааракша, III–IV вв. н.э.

22) “Ārya-mahāprātihāryanirdeśa”.

23) “Ārya-maitreyamahāsimhanāda”. М., № 1403.

24) “Ārya-vinayavinīścaya-upāliparipṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 325, переводчик и время перевода неизвестны; № 326, переводчик Амогхаваджра, VIII в. н.э. М., № 1407.

25) “Ārya-adhyāśayasañcodana”. См. также Трипитака Тайсё, № 327, переводчик Джнянагупта, VI в.

26) “Ārya-subāhuparipṛcchā”. М., № 1393.

27) “Ārya-surataparipṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 328, переводчик Бо янь, III в. н.э.; № 329, переводчик Ши люань, IV в. н.э.

28) “Ārya-vīradattagrhapatīparipṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 330, переводчик Бофа цзу, III–IV вв. н.э.; № 331, переводчик Данапала, X в.

29) “Ārya-udayaṇavatsarājaparipṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 332, переводчик Фа цзюй, III–IV вв.; № 333, переводчик Фа сянь, X в. М., № 1396.

30) “Ārya-sumatidārikaparipṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 334, переводчик Дхармааракша, III–IV вв.; № 335, переводчик Кумараджива, V в.; № 336, переводчик Бодхиручи, VIII в. н.э.

31) “Ārya-gaṅgotaraparipṛcchā”.

32) “Ārya-aśokadattavyākaraṇa”. См. также Трипитака Тайсё, № 337, переводчик Дхармааракша, III–IV вв.

33) “Ārya-vimaladattaparipṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 338, переводчик Дхармааракша, III–IV вв.; № 339, переводчик Гаутама Праджняручи, VI в. н.э.

- 34) “Ārya-guṇaratnasāṅkusumitaparipṛcchā”.
- 35) “Ārya-acintyabuddhaviṣayanirdeśa”. См. также Трипитака Тайсё, № 340, переводчик Бодхиручи, VIII в. н.э.
- 36) “Ārya-susthitamatidevaputrāparipṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 341, переводчик Праджняручи и Би му чжи сянь, VI в. н.э.; № 342 (известна также под названием “Māyopamasamādhi”), переводчик Дхармаракша, III–IV вв. н.э.
- 37) “Ārya-simhāparipṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 343 (известна также под названием “Subāhuparipṛcchā”), переводчик Дхармаракша, III–IV вв. н.э.; № 344, имя переводчика неизвестно, перевод 265–316 гг.
- 38) “Ārya-sarvabuddhamahārahasyopāyakaśālyajñānottarabodhisattvapariṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 345 (“Jñānottarabodhisattvapariṛcchā”), переводчик Дхармаракша, III–IV вв. н.э.; № 346, переводчик Данапала, X в. н.э.
- 39) “Ārya-bhadrāpālāśreṣṭhipariṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 347, переводчик Дивакара, VII в. н.э.
- 40) “Ārya-dārikā-vimalāśradhāparipṛcchā”.
- 41) “Ārya-maitreyāparipṛcchā”. Ср. также Трипитака Тайсё, № 348 (“Maitreyāparipṛcchādharmaśta[kal]”), переводчик Ань ши гао, II в. н.э.; № 1525 (“Maitreyāparipṛcchopadeśa”), переводчик Бодхиручи-младший, VI в. н.э.
- 42) “Ārya-maitreyāparipṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 349, переводчик Дхармаракша, III–IV вв. н.э.
- 43) “Ārya-kāśyāparivarta”. См. также Трипитака Тайсё, № 350, 351 и 352. М., № 1364 (“Ratnakūṭa-sūtra”).
- 44) “Ārya-ratnarāśi”. Сохранились фрагменты санскритского текста: Hoernle, 1916, pp. 116–121. Исследование тибетской и китайской редакций см. Silk, 1994.
- 45) “Ārya-akṣayamatipariṛcchā”. М., № 1344.
- 46) “Ārya-saptaśatikānāmaprajñāpāramitāmahāyāna-sūtra”. М., № 1391. Сохранился санскритский текст, который опубликован: Tucci, 1923.
- 47) “Ārya-ratnacūḍāparipṛcchā”. М., № 1363.
- 48) “Ārya-śrīmālādeviśimhanāda”; другие переводы — см. Трипитака Тайсё, № 353, переводчик Гунабхадра, V в. н.э.; № 1744, переводчик Цзи цзянь, VI в. н.э.; М., № 1394. Недавно были обнаружены и изданы 3 листа из заключительной части сутры и 2 фрагмента из середины сутры — санскритский текст в рукописи из Гандхары: см. Braarvig, 2000, pp. 65–76, публикация Казунобу Мацуды.
- 49) “Ārya-ṛṣi-vyāsa-paripṛcchā”. См. также Трипитака Тайсё, № 354, переводчик Гаутама Праджняручи, VI в. М., № 1392.

Почти все сутры, объединенные в цикл «Ратнакута», сложились в первых веках н.э. В них получили обоснование первые догматы махаяны. Об этом свидетельствуют ранние даты китайских переводов этих сутр: в период II–IV вв. была переведена 21 сутра (№ 1, 5, 6, 10, 13, 15, 19, 21, 27–30, 32, 33, 36–38, 41–43, 48), причем некоторые сутры «Ратнакуты» — по 2 и 3 раза (5, 27, 43). По содержанию и форме изложения сутры «Ратнакуты» распадаются на 6 больших групп:

1) так называемые *nirdeśa* или «указания (наставления)» Будды относительно различных моральных и религиозно-догматических положений (11 сутр);

2) *paripṛcchā* («диалоги, обсуждения») — изложение религиозной догматики в форме вопросов и ответов, в данном собрании вопросы чаще всего задают непосвященные — домохозяева, торговцы, женщины и т. д. Один такой диалог произошел даже с божественным риши Вьясой, которому индийская традиция приписывает авторство вед и эпоса (№ 49). В форме диалогов составлены 23 сутры;

3) три сутры написаны в форме наставлений о *vyūha* — «сверхъестественном» (имеются в виду «высшие проявления», не встречающиеся в обыденной жизни, например «поля будд»);

4) две сутры — это *vyākaraṇa*, или «предсказания» (относительно появления будд, бодхисаттв и т. д.);

5) две сутры оформлены как *parivarta* — «разделы» [о наставлениях, данных Буддой кому-либо из бодхисаттв или учеников];

6) наконец, 8 сутр поддаются классификации, среди них — два больших свода, состоящих из собрания сутр: “*Bodhisattva-piṭaka*” (№ 12), “*Pitāputra-samāgamaṇa*” (№ 16).

Как упоминалось выше, Нагарджуна в “*Sūtra-samuccaya*” процитировал 13 сутр, которые позднее вошли в состав «Махаратнакуты». Из этих сутр в общей сложности приведены 36 цитат:

1) “*Akṣayamatīnirdeśa-sūtra*”, 2 цитаты; ср. в своде «Махаратнакута», № 45, и М., № 1344.

2) “*Bhadrāmāyākara-sūtra*”, 1 цитата; ср. «Махаратнакута», № 21; в М. — не упоминается.

3) “*Bodhisattva-piṭaka*”, 8 цитат; ср. «Махаратнакута», № 12 и М., № 1330.

4) “*Kāśyapaparivarta*” (тиб. “*‘Od-srungs-kyi-le’u*”), 1 цитата; ср. «Махаратнакута», № 43 и М., № 1364 (под названием “*Ratnakūṭa-sūtra*”).

5) “*Maitreya-simhanāda-sūtra*”, 2 цитаты; ср. «Махаратнакута», № 23 и М., № 1403.

6) “*Pitāputrasamāgama-sūtra*”, 3 цитаты; ср. «Махаратнакута», № 16 и М., № 1333.

7) “*Ratnārāśi-sūtra*”, 7 цитат; ср. «Махаратнакута», № 44; в М. — не упоминается.

8) “*Saptaśatika*”, 1 цитата; ср. «Махаратнакута», № 46 и М., № 1391.

9) “*Śrīmālāsimhanāda-sūtra*”, 2 цитаты; ср. «Махаратнакута», № 48 и М., № 1394.

10) “*Tathāgataguhyā-sūtra*”, 5 цитат; ср. «Махаратнакута», № 3 и М., № 1355.

11) “*Udayanavatsarājaparipṛcchā*”, 1 цитата; ср. «Махаратнакута», № 29 и М., № 1396.

12) “*Viniścaya-rāja-sūtra*”, 1 цитата; ср. «Махаратнакута», № 24 (?), М. — (название отождествлено Банерджи неточно).

13) “*Viradattagrhaparipṛcchā*”, 3 цитаты; ср. «Махаратнакута», № 28 и М., № 1407 (ср. Banerjee, 1941, с. 121–126, где приведены тибетские и санскритские названия всех 13 сутр).

Три сутры Нагарджуна цитирует в «Мулямадхьямака-карике».

14) “*Ratnacūḍaparipṛcchā*”, ср. «Махаратнакута», № 47 и М., № 1363.

15) “*Mañjuśrī[buddhakṣetraguṇa]vyūha*”, ср. «Махаратнакута», № 15 и М., № 1381.

16) “*Rāṣṭrapālāparipṛcchā*”, ср. «Махаратнакута», № 18 и М., № 1361.

Помимо упомянутых выше санскритских сутр опубликованы еще несколько фрагментов отдельных сутр из «Махаратнакуты». Это фрагмент из турфанской рукописи “*Rāṣṭrapālāparipṛcchā*” (No 18), см. Waldschmidt, 1980, pp. 359–74; санскритский текст “*Vinayaviniścaya-upāliparipṛcchā*” (No. 24), сохранившейся в непальской рукописи и изданный параллельно с тибетским и китайским переводами (Python, 1973); а также санскритский фрагмент из турфанской рукописи той же сутры, изданный параллельно с китайским переводом и палийской версией: см. Stache-Rosen, 1984.

Сохранившиеся тексты и фрагменты санскритских рукописей, как в виде цитат, о которых подробно было рассказано выше, так и в виде отдельных памятников, показывают, что сборник «Махаратнакута» создавался постепенно на территории Северо-Западной Индии и Гандхары и отдельные сутры начали распространяться в Восточном Туркестане задолго до письменной фиксации их китайского перевода. Несомненно, Бодхиручи имел не дошедшую до нас санскритскую версию сборника, которую он дополнил сутрами, находящимися в обращении в оазисах Восточного Туркестана, в особенности в Хотане, о котором он сам упоминает, и в Турфане, что подтверждается находками санскритских фрагментов на этой территории.

СОДЕРЖАНИЕ «МАХАРАТНАКУТА-СУТРЫ»: СИНОПСИС

§ 1–22. Моральный кодекс бодхисаттвы. Представлен в виде матрик термина «дхарма». О значении термина в данном контексте см. примеч. 1 к переводу § 1. Прозаические части текста чередуются с гатами. Ниже приводится полный перевод с комментариями всех 22 параграфов.

§ 23–26. О тридцати двух дхармах махасаттвы, которыми обладает бодхисаттва. Текст в прозе. Перевод § 23–25 приводится ниже.

§ 27–28. То же в стихотворной форме.

§ 29–51. Тридцать две дхармы бодхисаттвы поясняются на примерах. § 1–51 посвящены *puṇyasambhāra*.

§ 52–64. *Jñānasambhāra*; излагается учение о «рефлексии дхарм в том виде, как они есть», которое объявляется «учением о среднем пути» (“*madhyamā pratipad dharmāṇāṃ bhūtapratyavekṣā*”). Термин *pratyavekṣā* здесь и далее по всему тексту (см. указатель) следует понимать как «видение; правильное усвоение; схватывание». Р. Робинсон в качестве синонима *pratyavekṣā* приводит *vipaśyanā* (Robinson, 1976, с. 202; 291–340).

§ 52. По всей вероятности, одно из самых ранних толкований доктрины “*pudgala-dharma-nairātmya*” — «бессубъектности и безобъектности», которое получило развитие в «Муламадхьямака-карике» Нагарджуны. Доктрина выражена в следующих терминах: “*nātmapratya-vekṣā...nasatva-najīva-naroṣana-napudgala-namanuja-namāna-va-pratyavekṣā*” [fol. 28a5–b1], т. е. «не существует [в природе] ни сам познающий, ни живое существо, ни тот, кто вскормлен, ни [человек как] личность („индивид“. — М. В.-Д.), ни человек как потомок Ману, ни [вообще] происходящий из рода людей» (ср. у Нагарджуны в «Муламадхьямака-карике», May, 1959, с. 300).

§ 53. Перечислены «причинно обусловленные дхармы» (“*saṃskṛtā dharmā*”) и дана их интерпретация. Имеются в виду дхармы пяти групп: *rūpa* («материи»), *vedanā* («чувств»), *saṃjñā* («восприятий и понятий»), *saṃskārā* («формирующих кармических факторов»), *vijñāna* («сознания» как центрального фактора психического — *pāṇa*). Новое в трактовке этой матрики, принятой в Абхтдхарме, состоит в том, что каждая из перечисленных выше групп “*na nityam iti pratyavekṣā nānityam pratyavekṣā*” — «познается не как неизменная [и в то же время] познается не как изменяемая».

§ 54. Шесть «элементов» — *dhātu*: *pṛthivī* («земля»), *ap* («вода»), *tejas* («огонь»), *vāyu* («воздух»), *ākāśa* («протяженность»), *vijñāna* («сознание») — обычная абхидхармическая матрица — тоже рассматриваются как “*na nityam...nānityam*”.

§ 55. Точно таким же образом анализируются шесть индрий — «органов чувств»: “*yā cakṣurāyatanasya...evam yāvac chrotraghrā[ha]ṇajihvākāyamanāyatanasya na nityam iti...nānityam iti*” — «те самые [органы] познания — глаз... а также ухо, нос, язык, тело, манас как [орган] познания — существуют не как неизменные и не как изменяемые».

§ 56. Поясняет принцип «среднего пути»: есть то, что считается «изменением» — одна крайняя точка; и то, что считается «отсутствием изменения» — другая крайняя точка (eko'ntaḥ — dvitīyo'ntaḥ). Середина между этими двумя крайними точками и есть madhyamā pratipad — «средний путь», который состоит в том, что «истинная сущность дхармы» — это «отсутствие материальной формы» (agūpi), «отсутствие [возможности] определить» (anidarśana), «отсутствие [возможности] описать» (anābhāsa), «отсутствие [возможности] познать» (avijñaptika), «отсутствие основы» (apratīṣṭha), «отсутствие опоры [на что-то]» (aniketa).

§ 57. Поясняется позиция мадхьямиков относительно признания реального существования субъекта — «себя самого»: это средняя линия между тем, что «я существую» (ātmeti) и «я не существую» (“nairātmyam iti”), поскольку «истинная сущность дхарм» — это... (и далее, как в § 56).

§ 58. То же относительно bhūtacitta — «истинного сознания».

§ 59–60. Описание «среднего пути» между «благой и неблагод дхармой» (sarvadharmāṇaṃ kuśalakuśalāṇaṃ), между «аффектированным сознанием» и «сознанием без аффектов» (sāsrava-nāsravaṇaṃ), между «причинно обусловленным» и «причинно-необусловленным» (saṃskṛtasaṃskṛtāṇaṃ) и т.д.

§ 61–62. О «причинно-следственной зависимости» — pratītyasamutpada. Все 12 причинно-зависимых возникновений, а именно: avidyā «неведение»; saṃskāra «кармическое действие»; vijñāna «сознание»; nāmarūpa «имя и форма» (т.е. «психическое и физическое»); ṣaḍāyatana «6 сфер (или органов) чувств»; sparśa «контакт» (букв. «соприкосновение»); vedanā «чувства» («эмоции»); tṛṣṇā «жажда» («влечение», «желание»); upādāna «привязанность»; bhava «существование» (в значении karmabhava, т.е. «действие, порождающее новое существование»); jāti «[новое] рождение»; jarāmaraṇa «старение и смерть» — должны рассматриваться с точки зрения учения о «среднем пути» следующим образом: «прекращение неведения» (avidyānirodha) есть одновременно и «прекращение кармического действия» (saṃskāra nirodha); из «прекращения кармического действия» (saṃskāra nirodhād) возникает «прекращение сознания» (vijñāna nirodhaḥ) и т.д. Далее в санскритском тексте лакуна: отсутствует л. 31. В тибетском тексте сказано: «этих двух нет» — “de-dag gñis ma-yin-zing” — т.е. нет «неведения» и нет его «прекращения» и т.д., как «нет и различия между [этими] двумя» — “rnam-pa-gñis-su dbyer-med-de”. Таким образом, причинно-зависимое возникновение сводится к «шуньяте» как «бессубъективности» и «безобъективности» — это то новое, что внесли мадхьямики в объяснение мира.

§ 63–64. Излагается сущность учения о «шуньяте» в соответствии с доктриной «среднего пути»: «все явления» (dharmā) — «пусты» (śūnya), поскольку в них нет «собственной сущности» (svabhāva). «Живые существа» (pudgala зд. выступают в значении sattva?) — тоже «пусты», но их «пустота» не значит «уничтожение существования индивида» (как данного, так и вообще) — “pudgala-bhava-vināśa”. Индивид постольку отождествляется с «пустотой, поскольку [его знание] сводится к пустоте, существует [таким образом] абсолютная пустота» — “pudgalaścaiva śūnyatā śūnyatā caiva śūnyatā. atyanta śūnyatā” (ср. у Нагарджуны в «Муламадхьямакарикe», May, 1959, с. 19 и примеч. 5). И то и другое существует только «во взаимосвязи» (pratyutpanna).

§ 65–92. Вышеизложенные теоретические положения объясняются на примерах.

§ 93–95. В стране, где обитает насекомое под названием «верблужий дым» (uṣṭra-dhumaka), происходят всяческие бедствия, смуты, разлад. Если же в стране появляется бодхисаттва, он освобождает страну от бедствий. Далее рассказывается о «выправлении абсолютного знания» (jñāna-bheṣajya) всех живых существ, которое должны осуществлять бодхисаттвы. Перечисляются виды «истинного лечения»

(bhūta-cikitsā), которые практикуются бодхисаттвой путем мобилизации всех своих «благих корней» для возрождения «благих корней» живых существ.

§ 96–97. Перечисляются «лучшие средства выправления знания» (lokottarajñā-nabhaiṣajya), которые должен использовать бодхисаттва для излечения «сознания» — citta. Они должны превосходить те средства, которые применял Дживака, «царь среди исцелителей», в Джамбудвипе, превосходить средства всех «царей исцелителей» в «трех тысячах — большой тысяче миров».

§ 98–102. О различных состояниях «сознания» живых существ: «сознание как поток реки», «сознание как молния»; когда человеком движет страсть, его «сознание подобно обезьяне»; «сознание» может быть подобно «художнику», ибо оно раскрашивает карму в разные цвета, и т.д. «Сознание» — это такая вещь, которую нельзя найти, сколько бы ни искал. Потому что то, что находится за пределами трёх измерений времени, — оно есть и его нет. То, что есть и чего нет, — не рождается. То, что не родилось, не имеет субстанции. То, что не имеет субстанции, не произведено на свет. То, что нельзя произвести на свет, нельзя и уничтожить. То, чего нельзя уничтожить, не исчезает. При отсутствии исчезновения невозможно говорить о появлении и об уходе, о прекращении и о возрождении. Нет прекращения и возрождения — значит, нет обусловленности причинами. Поэтому не может быть обусловленности причинами «чистого образа жизни» (подробное объяснение термина āryāṇaṃ gotra, букв. «готра ариев», см. в примеч. 30 к переводу § 6).

§ 103–104. Объяснение «чистого образа жизни» в соответствии с учением о «среднем пути». Высокоморальное поведение не выступает в качестве «основы благого» (kuśala-mūla), и в то же время нельзя сказать, что благое возникает без основы. Там, где моральное поведение не является основой благого и благое не возникает без основы, нельзя говорить и об отклонениях от морального поведения как об отклонениях от благого. Если же нет таких отклонений, не нужно давать обязательства и, соответственно, брать их обратно. Но если не нужно их получать и не нужно возвращать, то нет и движения, нет покоя и нет никаких «всплесков» («порывов к движению»? — “na cāro nācāraḥ na pracāraḥ”). А в таком случае нет и работы сознания, нет проявлений сознания, направленных на соблюдение чистого образа жизни (na cittaṃ na cetasikā dharmāḥ) и т.д. Таким образом «чистый образ жизни» тоже сводится к «шуньяте».

§ 105–107. О необходимости поисков путей к спасению внутри самого себя. Обсуждаются правильные поступки бхикшу, которые приводят к освобождению. Бхикшу противопоставляется шравакам и брахманам. Первые глубоко заглядывают в себя, анализируют свои чувства и мысли; вторые по восприятию мира стоят гораздо ниже. Так собака, в которую бросили ком земли, набрасывается на него как на причину своей боли (ниже эти параграфы переведены полностью. В § 107 — то же излагается в стихотворной форме).

§ 108–110. Бхикшу должен так уметь владеть своими чувствами, как объезчик лошадей настойчивостью. Лошади часто бывают непокорными, но он их покоряет благодаря постоянной работе. Чувства, пока они не обузданы, являются причинами заблуждений. О «заблуждениях» (sarvaḍṣṭigatā), вызванных употреблением «всех органов чувств» (sarvendriyā) для получения представления о мире.

§ 111–120. О тех, кто встал на путь «посвящения в монахи» — «правраджди».

§ 111. О необходимости отказаться от жадности (paligodha) по отношению к двум вещам: «мирским мантрам» (lokāyata-mamtra, о возможной интерпретации термина см. примеч. 22 к переводу § 5) и обладанию большим количеством патр и чивар.

§ 112. Об «оковах» (gāḍhabandhana), от которых следует освободиться: 1) от «заблуждения относительно собственного существования» (ātmaḍṣṭi); 2) от привер-

женности к «выгоде, удаче или самовосхвалению» (*lābha-satkāra-śloka*, относительно этого клише см. примеч. 6 к переводу § 2).

§ 113. О двух видах препятствий: 1) сохранять тесные контакты и дружбу с теми, кто продолжает жить в миру (*gr̥haratī-pakṣa* — «домохозяевами»); 2) вступать в противоречия с достигшими чистоты во всем (о термине *āra* см. выше).

§ 114. О двух видах «грязи» (*mala*), от которых следует устраниваться: 1) отсутствие действий, направленных на освобождение от аффективности сознания (букв. «загрязнения» — *kleśa*); 2) нахождение в ненужной близости с «семьями своих друзей» (*mitrakulā*) и с «семьями тех, кто подает милостыню» (*bhekṣākakulā*).

§ 115. О двух видах падения «как от удара молнии»: 1) «отказ от благой Дхармы» (*saddharma-pratikṣepa*); 2) получение даров от того, кто «недостойн» (*cyutaśīla*). В этом параграфе помимо тех, кто встал на путь правраджьи, как возможный адресат наставлений упоминается также царь: “*varjanīyo nṛpātmakaiḥ*” — «должно быть отброшено самими царями».

§ 116. О двух видах «ошибок» (*vṛṇa*): 1) выставлять напоказ вину другого; 2) скрывать свою собственную вину.

§ 117. О двух видах огорчений: 1) продолжать носить желтую монашескую одежду, даже если сознание не очистилось (скр. *sakāśāya* в прозе и *sakaśāya-citta* — в стихотворной части, где *kaśāya* означает «загрязнение, нечистота» (о «пяти видах» *kaśāya* см. BHSD, с. 174). Интересно, что тибетский переводчик не понял текста и вм. *kaśāya* перевел слово *keṣāya* — «грива»: “*rñodpa dang bcas-pa'i sems*” — «сознание с гривой»); 2) при этом принимать услуги от достойных людей, накопивших большие заслуги.

§ 118. Два вида «длительной болезни» (*dīrghaglānyau*): 1) страдание от чрезмерной гордости кого-то по отношению к себе; 2) страдание от того, что кто-то из живых существ, следовавших за Большой колесницей, разубедился в правильности Учения.

§ 119. О двух видах «неизлечимой болезни» (*acikitso glānyau*): 1) сознание того, что «постоянно совершаются проступки» (*abhikṣṇāpattiyāpadyantā*, — очевидно, имеются в виду проступки, которые упомянуты в Винае); 2) сознание того, что признание вины не освобождает от проступков (*avyutthānatā*).

§ 120. О двух видах «сожалений» (*śālyo*): 1) возможность нарушения «обучения» (*śikṣapāda*, букв. «стажировка»); 2) неожиданная смерть, прервавшая постижение «сущности» (*sāra*) Учения.

§ 121–126. Описание шраманов четырёх категорий в сравнении с теми, кто встал на путь правраджьи. Насколько известно, эта классификация в других источниках не засвидетельствована, поэтому приведём ее подробно: 1) «шраманы, которые только выглядят как аскеты по цвету [своей одежды] и другим [внешним] признакам» (*varṇarūpalingasamsthāna*); 2) «шраманы, обманывающие строгостью [своего] поведения» (*ācāraguptikuhaka*); 3) «шраманы, [принимающие] восхваления в стихах, в речах, [обращающие внимание на] славу» (*kīrtiśabdaśloka*). Эти три группы шраманов объявляются недостаточно продвинутыми как в этическом плане, так и в понимании мира. Наиболее совершенной среди шраманов называется четвертая категория — «шраманы истинного поведения» (*bhūtapratipatti*). Далее, в § 123–125 — в прозе, а в § 126 — в стихах, эта классификация поясняется на примерах.

§ 123. Первая группа, при наличии внешних признаков аскетов и поведения, соответствующего их положению, не осознает необходимости самоограничения, спокойствия, внутренней чистоты и невозмутимости. Им свойственны заблуждения. Когда они слышат от бхикшу, что все дхармы — это шуньята, они не могут этого понять, проявляют греховную сущность и совершают проступки.

§ 124. Вторая и третья группы шраманов рассуждают так: «Как могут другие узнать, что у меня столько заслуг? Что я так хорошо постиг Учение? Что я живу один в лесу, в уединении?» — Они не выдерживают испытания славой и совершают ошибки.

§ 125. Важен для понимания теории шуньяты. Шраманы, которые действительно поступают в соответствии с Дхармой, не заботятся ни о своем теле, ни о жизни: что уж и говорить о выгодах, почестях и славе! «Когда они слышат, что существующие дхармы суть шуньята, лишённая субстанции — материальной и духовной» (“*sūnyatā ānimittā prañihitāśca dharmām śrutvā*”), они радуются. Такой шрамана «даже не является сторонником ложных взглядов о существовании шуньяты» (“*sūnyatādr̥ṣṭyāpi anarthiko bhavati*”), что уж и говорить о признании им собственного существования!

§ 127–133. Продолжение пояснения на примерах истинной сущности шраманов и брахманов. Текст каждого параграфа — в прозе и в стихах.

§ 127. Назовем, например, бедного человека богачом. Будет ли это подходящим названием для бедняка? — Нет. Шраманы и брахманы, которые только за свои звания ждут соответствующих заслуг, это те же бедняки, которые не становятся богаче, если их называют богачами.

§ 128. Другой пример. В океане много воды, но жаждущий не может утолить жажду. Шраманы и брахманы, хотя и усвоили Учение в теории, не освободились от страстей, поэтому они «не утоляют жажду» — «не очищают сознание от клеш».

§ 129. Сравнение шраманов и брахманов с врачами, которые пустились в путешествие с мешком лекарств за плечами, но не могут исцелиться от болезней, потому что не используют этих лекарств.

§ 130. Больной человек умрет, даже если он будет принимать лекарства, которыми лечится сам царь, но они предназначены для другой болезни. «Подобным же образом можно считать „духовной смертью“ жизнь тех шраманов и брахманов, которые не очистили свое сознание от клеш».

§ 131. Падение в нечистоты драгоценного камня делает его непригодным для использования. Человек, хорошо усвоивший Учение в теории (*bahuśruta*), но пустившийся в погоню за выгодой и славой, подобен драгоценному камню, упавшему в нечистоты. То же — в стихотворной форме. Затем следует продолжение этого параграфа, но уже другое сравнение: если же такой превосходный драгоценный камень, как вайдурья, вынуть из грязи, хорошо помыть, почистить и протереть до блеска, он не утратит своих качеств (*svabhāva*). Таким же самым образом, если человек, хорошо усвоивший Учение в теории, встанет на путь освобождения от всех клеш, он не утратит «своих качеств — подобной драгоценности великой мудрости» (*mahāprajñāratnasvabhāvam*). В тибетском переводе этот текст отсутствует.

§ 132. Желтая монашеская одежда на том, кто нарушал свои обеты, выглядит так же, как диадема (*suvarṇa-mālā*) на голове мертвеца.

§ 133. (Текст повреждён, толкование основано на краткой редакции, изданной Ж. де Йонгом): желтая монашеская одежда на том, хорошо усвоившем Учение в теории, который очистился от всех клеш, выглядит так же, как венок из цветов чампака на голове сына главы купцов или царского сына, после того как они совершили омовение, привели себя в порядок, умастились благовониями и надели чистые одежды.

§ 134. Разбираются четыре случая, когда заслуги, приобретенные бхикшу, «лишаются смысла» (*duḥśīla*): 1) когда бхикшу, усвоивший нормы поведения в общине, «совершенный в поведении и в личных привязанностях», не допускающий малейшей погрешности в быту, прошедший курс монастырского обучения, безупречный в поступках трех видов (т.е. в поступках, которые осуществляются на деле, на сло-

вах и в мыслях), «считает, что он существует» (*ātmavādi*); 2) когда бхикшу, знаток Винаи, «поддерживает ложные взгляды о [существовании] личности» (“*satkāyadr̥ṣṭir asyānucalitā bhavati*”); 3) когда бхикшу, проникшись состраданием к живым существам, рассматривает их существование как «реальную основу для приложения своей доброты» (т.е. признает реальное существование живых существ. Санскритский текст утрачен, в тибетском — “*sems-can-la dmigs-pa’i byams-pa dang ldan-pa yin yang*”). Поэтому он не может принять теорию шуңьяты; 4) когда бхикшу приобрел заслуги с помощью «12 видов особого аскетизма» (*dvādaśadhutaṅga*, см. BHSD, с. 286; обычно — *dhūtaṅga*), но придерживается заблуждения относительно того, что все, что воспринимается с помощью органов чувств, существует (*upalambhadr̥ṣṭika*).

§ 135–137. Описывается «поведение, полное заслуг» (*śīla*) с точки зрения учения о «среднем пути»: когда нет признания существования Себя самого и в то же время того, что Я существую» (*nātma... nātmīya*); того, что «живое существо» (*sattva*) существует, и того, что оно не существует; что не существует действия (*kriyā*) и отсутствия действия (*nākriyā*); что не существует действующий (*karaṇa*) и не действующий (*nākaraṇa*); что не существует движения (*cāra*) и отсутствия движения (*nācāra*); не существует перемещения (*pracāra*) и отсутствия перемещения (*nā pracāra*); что не существует только психического (*nāma*) и не существует только физического (*gūpa*) и т. д. В § 136 и 137 то же изложено в стихотворной форме.

§ 138–145. Пока происходило «изложение в стихотворной форме» (*gāthābhīnirhāra*), получили освобождение 800 бхикшу, 32 тысячи живых существ обратились к Дхарме, 500 бхикшу, которые жили во времена будды Кашьяпы, благодаря правильному наставлению в дхарме вновь обрели спасение (история этих монахов ниже приведена дословно — § 138–149). § 141 — Будда приглашает Субхути, с помощью которого разъясняет пятистам бхикшу сущность их заблуждения.

§ 146–148. Описание беседы Субхути с пятьюстами бхикшу, которые в конце концов правильно поняли преподанное им учение о «пустоте» (*śūnyatā*).

§ 149. Благодаря беседе с Субхути 500 монахов и монахинь обрели спасение. 32 тысячи живых существ из мира богов и людей получили правильное понимание Учения.

§ 150. К Будде обратился с вопросом бодхисаттва-махасаттва Саманталока о том, как правильно постичь содержание «Махаратнакута-сутры». Будда ответил, что эта сутра принесет большую пользу всем «благочестивым людям» (*satpuruṣa*).

§ 151. Будда задает вопрос Саманталоке: много ли силы нужно приложить, чтобы переправиться через Гангу на глиняном корабле? Саманталока высказывает суждение, что если корабль не распадется на части, то пойдёт ко дну. На этом примере Будда поясняет, какую огромную силу нужно затратить бодхисаттве, чтобы довести до просветления живых существ и поддержать Учение.

§ 152. Бодхисаттва, осознав, что живые существа тленны, с помощью корабля Учения Будды всех живых существ переправляет через океан бытия.

§ 153–154. Обращаясь к Саманталоке, Будда подробно описывает, каким должен быть «корабль бодхисаттвы», чтобы он смог спасти всех живых существ: главным грузом должны быть беспредельные заслуги всех живых существ, проявленные ими в поведении, а также конечные результаты их достижений в освоении Учения (*śīlaphalanirjāta*). Корабль будет украшен дарами, принесенными последователями Учения, теми, у которых твердая вера и т.д. Если эти условия будут соблюдены, этот корабль пойдет в нирвану (*nirvāṇapuruṣagāmini*), двинется по пути к конечному освобождению (*kṣemamārgagāmini*).

§ 155–156. Таков корабль Учения, на котором бодхисаттва должен переправлять живых существ через океан бытия. Далее Будда излагает Саманталоке учение о бодхисаттве, который «быстро постигает запредельные знания» (*kṣīprābhijñāta*).

§ 157. Будда снова обращается к будде Махакашьяпе. Он восхваляет «Ратнакута-сутру», которая служит истинным помощником (*upakāṛibhūta*) тем благородным юношам и девушкам, которые «продвигаются вперед на Большой колеснице» (*mahāyānasamprasthita*). С ее помощью они преумножают свои заслуги, даже если они выучат наизусть только одну гату из «Ратнакуты».

§ 158–160. Будда в ответ на вопрос Махакашьяпы рассказывает, как благородные юноши и девушки во всех мирах (*lokadhātu*), бесчисленных, как количество песчинок в Ганге, должны семью драгоценностями приветствовать того, кто проповедует эту сутру, а татхагатам, архатам, достигнувшему наилучшего просветления, приносить дары. Для каждого будды и для каждого татхагаты они должны строить вихары из семи драгоценностей, бесчисленные, как количество песчинок в Ганге. А после их нирваны строить для них ступы из семи драгоценностей. Этим они увеличат скандху своих заслуг. В той области мира, где эту сутру читают, изучают, переписывают, хранят в виде книг, возникают чайтьи. Тем, кто эту сутру слушает, запоминает, переписывает, будут оказаны всяческие почести, и они увидят татхагату.

§ 161–164. Благодаря этому в свой смертный час они приобретут 10 видов чистоты, имеющей отношение к телу, к сдержанности в речах, в мыслях и в поступках. § 164 — это же излагается в стихотворной форме. В рукописи сохранился только § 161 — начало текста, много лакун. Остальные параграфы приводятся по тибетскому тексту.

§ 165–166. Продолжение перечисления всех видов благ, которые получит тот, кто слушает, запоминает, читает и переписывает «Махаратнакута-сутру».

ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ

В виде транслитерации в издание включены следующие рукописи:

1) Санскритская рукопись SI P/2 из коллекции Н.Ф. Петровского.

Происходит с территории Хотана, точное место находки неизвестно. Переписана черной тушью на бумаге местного центральноазиатского производства, чуть подкрашенной в желтый цвет. Листы типа потхи имеют размер 41×6,4 см, повреждены по краям. Текст на двух сторонах, по 5 строк на каждой. На расстоянии 10 см от левого края — отверстие для шнура, вокруг которого проведена окружность диаметром 3–3,5 см. Общая сохранность рукописи хорошая. Почти все листы имеют пагинацию на левом поле лицевой стороны цифрами брахми. Сохранились всего 75 листов № 1–30, 32, 33, 37, 40–50; 52–81. Письмо рукописи — вертикальное центральноазиатское брахми. По палеографическим данным рукопись может быть датирована VII–VIII вв. О поступлении рукописи в Азиатский Музей было сообщено в «Известиях Академии наук» за 1909 г.¹¹

2) Один лист рукописи из коллекции Н.Ф. Петровского, шифр хранения SI P/85a. Желтоватая грунтованная бумага, поврежден по краям. Имеются незначительные лакуны. Размер листа — 25,5×8 см, текст на двух сторонах, по 7 строк на каждой. На расстоянии 9 см от левого края — отверстие для шнура, вокруг которого оставлено прямоугольное пространство без текста размером 2×2,6 см. На левом поле лицевой стороны — пагинация: л. № 5. В.С. Воробьев-Десятовский, который нашел и впервые опубликовал текст этого листа (транслитерация латиницей, факсимиле, описание, исследование, см. Воробьев-Десятовский, 1957, с. 496–500), на основе палеографии датировал рукопись VI–VII вв.

3) Фрагменты листа рукописи из коллекции Р. Хёрнле и Г. Маннергейма публикуются в транслитерации, по реконструкции Ж. де Йонга (de Jong, 1979, с. 250–252). Их факсимиле публикуется впервые благодаря любезности Британской Библиотеки (Лондон) и Финно-Угорского Общества (Хельсинки).

4) Лист из рукописи типа потхи, который хранится в Турфанской коллекции Германии (см. *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden*, 1965, No. 374; повторное издание, расширенное и улучшенное, см. там же, vol. IV, 1980). Факсимиле фрагмента публикуется впервые благодаря любезности Турфанского Фонда Бранденбургской Академии наук, Берлин). Транслитерация публикуется по каталогу. Письмо рукописи авторы определили как «Тип VII: южнотуркестанское брахми». По всей вероятности, рукопись была переписана в Хотане.

В виде факсимиле впервые издается рукопись SI P/2; лист SI P/85a издается в виде факсимиле повторно.

К изданию приложен терминологический указатель и указатель имен собственных и названий (по SI P/2 и SI P/85a).

¹¹ ИАН, СПб., 1909, VI серия, с. 739–740.

**ПЕРЕВОД
НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ЦИТИРУЕМЫХ
ПАРАГРАФОВ «РАТНАКУТА-СУТРЫ»**

§ 1, л. 1b(4)–2a(3)

Четыре дхармы¹ [свидетельствуют] о том, что бодхисаттва утратил мудрость²:

(1) Он проявляет пренебрежение к Учению и к тому, кто проповедует Учение.

(2) Он проявляет жадность³, [скрывает] Учение от других, не хочет поделиться тем, что имеет.

(3) Чинит препятствия тем живым существам⁴, которые хотят постичь Дхарму, отговаривает их, вводит в сомнение. Не учит их, скрывает от них [Дхарму].

(4) Возгордился, занимается самовосхвалением и унижает других.

§ 2, л. 2b(3)–3a(4)

Четыре дхармы свидетельствуют, Кашьяпа, что бодхисаттва продолжает находиться [в лоне] великой мудрости⁵...

(1) Почтительно относится к Учению и к проповеднику Учения.

(2) Подробно разъясняет другим Учение, как оно было услышано [от Учителя] и усвоено [им самим].

(3) Благодаря сознанию, свободному от мирского, не жаждет выгоды, удачи или восхваления⁶. Реализуя то, что появилось [у него] благодаря достижению мудрости⁷, он, знающий⁸, проявляет усердие в усвоении дхармы, как человек, голова и одежда которого охвачены огнем⁹, ищет [воды].

(4) Усвоил дхармы, стал силен [в них], не на словах, сотрясая воздух, но, напротив, приобретает твердость [в поступках].

§ 3, л. 3b(4)–4a(1)

Четыре дхармы свидетельствуют о том, что бодхисаттва губит свое сознание, [направленное] на просветление¹⁰...

(1) Нарушает свои обещания по отношению к гуру, анарье [и другим] достойным уважения и не раскаивается.

(2) Раскаившись, не берет назад своих слов¹¹. Наносит моральный ущерб другим.

(3) Живых существ, следующих Учению махаяны, выставляет в плохом свете, преуменьшая их славу и заслуги¹².

(4) Ведет себя вероломно по отношению к другим и приводит их к бесчестию.

§ 4, л. 4b(1)–5a(2)

Четыре дхармы, Кашьяпа, благодаря которым бодхисаттва во всех рождениях, после того как появляется на свет, реализует свое сознание, направленное на просветление, в сторону не отклоняется, до тех пор пока он не будет сидеть на возвышении для просветления¹³:

(1) Даже ради [сохранения] жизни¹⁴, лукавая, лживых слов не говорит; даже в шутку¹⁵ не [говорит].

(2) Неспособный лгать и обманывать¹⁶, с расположением относится ко всем живым существам.

(3) Всех бодхисаттв почитает как учителей, на все четыре стороны света восхваляет их от чистого сердца¹⁷.

(4) Тех живых существ, которым он помогает расти до состояния духовной зрелости¹⁸, он сам доводит до высшего просветления, чтобы не оставить их довольствоваться более ограниченным способом спасения¹⁹.

§ 5, л. 5b(2)–6a(1)

Если бодхисаттва обладает [следующими] четырьмя дхармами, то благие дхармы, [которые им уже] приобретены [или] достигнуты²⁰, окажутся лишенными силы, и [достоинства], приобретенные благодаря этим [благим]²¹ дхармам, не возрастут.

(1) Будучи чрезвычайно самонадеянным, занимается поисками мантр, имеющих отношение к миру вещей²².

(2) Взирает²³ [с надеждой] на [богатых] родичей со страстным стремлением к выгоде [и] пользе для себя.

(3) Враждебно относится к [другому] бодхисаттве и порочит его.

(4) Отказывается²⁴ [признавать] те сутры²⁵, которые [сам] не слышал и не изучал²⁶.

§ 6, л. 6b(1)–7a(1)

Благодаря [следующим] четырем дхармам [видно], что бодхисаттва не отошел от дхармы²⁷ в силу своих особых достижений²⁸...

(1) Стремится к тому, чтобы пользоваться хорошей славой, а не дурной, а именно стремится к питаке бодхисаттв²⁹ с шестью парамитами.

(2) Благодаря отсутствию гордости как [преданная] собака относится ко всем живым существам, и [только] одна выгода приносит [ему] удовлетворение — дхарма.

(3) Отказался от всех нечестных способов получать средства к жизни, довольствуется только чистым поведением³⁰. Не обвиняет других в грехах и не ищет греховную сущность³¹ [у того], кто оступился.

(4) В тех [случаях], где [своим] умом в глубокую сущность [вещей] проникнуть не может³², не отказывается [разобраться], ссылаясь на татхагату³³: «[Дескать] татхагата это [все] знает, я не знаю». [Просветление Будды безгранично]³⁴. Дхарма объяснена [им] в соответствии с нуждами живых существ, с учетом их многочисленных потребностей³⁵.

§ 7, л. 7b(2)–7b(5)

Имеются, Кашьяпа, четыре неверных порождения сознания, которые тем бодхисаттвой должны быть отвергнуты...

(1) Неуверенность, сомнение, недоверие ко всем дхармам, которые [проповедовал] Будда.

(2) Ослепление, гордость, лицемерие, гневливость, злоба.

(3) Зависть по отношению ко всем живым существам; зависть к чужим достоинствам.

(4) Выставление [бодхисаттв]³⁶ в плохом свете, преуменьшение их славы и доброго имени³⁷.

§ 8, л. 8a(3)–8b(4)

Есть, Кашьяпа, четыре безошибочных признака того, что бодхисаттва праведен...

(1) Если совершил проступок, то не скрывает [его]; признает [вину], открывает [всем] и так освобождается от греховности.

(2) Если из-за каких-нибудь правдивых слов [он] лишается царства, теряет богатство или даже теряет [части] тела и жизнь, то [и тогда] правдивые слова не скрывает, говорит прямо, не увиливая³⁸.

(3) Если другие [по отношению] к нему совершают насилие, оскорбляют, угрожают, порочат, упрекают, бьют, наносят удары, убивают, связывают, совершают [все виды] преступления, [он должен считать, что они совершают] преступление против самих себя. Карма [их] таким образом подготовлена, и на других он не гневается, не поддерживает [в себе] склонности к плохому³⁹.

(4) Он крепко укоренился в вере и верит благодаря чистоте помыслов во все дхармы Будды, даже в те, которые [другим] кажутся не заслуживающими доверия⁴⁰.

§ 9, л. 9a(3)–9b(2)

Четыре [дхармы свидетельствуют], что бодхисаттва неуправляем⁴¹...

(1) Хотя живет [под защитой] той прославленной дхармы, которую услышал [от Учителя], в поступках ей не следует.

(2) Хотя он живет в соответствии с прославленной дхармой и наставлением⁴² об осуществлении на практике дхармы во всех ее проявлениях⁴³, не подчиняется наставнику и учителям.

(3) Обесценивает дары, поднесенные с верой⁴⁴, и, вкушая данное с верой, преступает обет.

(4) Встретив прославленных бодхисаттв, обуздавших [свои чувства], он, высокомерный, не проявляет [к ним] должного уважения.

§ 10, л. 10a(1)–10a(5)

Четыре [дхармы] свидетельствуют, что бодхисаттва достоин уважения...

(1) Слушает благие наставления [Учителя] и применяет их в жизни, [при этом] опирается на смысл [наставления], а не на [его] словесную форму.

(2) Успешно усваивает наставления [и так], как они были сказаны. Почтителен в речах; что бы он ни делал, делает хорошо; умеет повиноваться гуру.

(3) Вкушает пищу, [полученную от] уважаемого [донатора]⁴⁵. Неколебим в моральном поведении и в самадхи.

(4) Встретив прославленных бодхисаттв, обуздавших [свои чувства], проявляет [к ним] почтение, уважителен, склоняет перед ними голову, склоняется в поклоне, склоняется к их [ногам]; стремится [приобрести] их благие качества.

§ 11, л. 10b(1)–11a(3)

Четыре [дхармы], Кашьяпа, [свидетельствуют], что бодхисаттвы впали в заблуждение...

(1) Бодхисаттва совершает ошибку, если он обращается с Учением [махаяны] к живым существам, сознание которых [еще] не подготовлено⁴⁶.

(2) Бодхисаттва совершает ошибку, если он благородные дхармы Будды проповедует⁴⁷ недостойным⁴⁸ живым существам.

(3) Бодхисаттва совершает ошибку, если он проповедует хиняну благородным, уже продвинутым⁴⁹ [далее] живым существам.

(4) Бодхисаттва совершает ошибку, если он не уважает⁵⁰ живые существа, обладающие высокоморальным поведением, твердо укрепившиеся в следовании [дхарме], обладающие благами дхармами⁵¹, [но] водится с [теми], у кого дурное поведение и греховные дхармы⁵².

§ 12, л. 11b(2)–11b(4)

Четыре пути [к просветлению], Кашьяпа, есть у бодхисаттв...

(1) Одинаково ровно относится ко всем живым существам⁵³.

(2) Усерден на пути приобщения всех живых существ к абсолютному знанию, [каким обладает] Будда.

(3) Проповедует дхарму всем живым существам без различия.

(4) [Свои] прекрасные возможности [в средствах]⁵⁴ [стремится] употребить по отношению ко всем живым существам.

§ 13, л. 12a(2)–12b(1)

Четыре вида ложной дружбы и ложной помощи, Кашьяпа, должен отвергнуть бодхисаттва...

(1) [Нельзя оказывать помощь] бхикшу, следующему за колесницей шраваков, в достижениях блага для себя.

(2) [Оказывать помощь тому], кто следует за колесницей пратьекабудд, в малых достижениях малых целей [для себя].

(3) [Оказывать помощь] тем, кто прибегает к произнесению различных мантр в мирских целях⁵⁵.

(4) Служить тому живому существу⁵⁶, которое привержено к мирским благам, а не к Учению.

Эти четыре вида ложной дружбы и ложной помощи бодхисаттва должен отвергнуть⁵⁷.

§ 14, л. 12b(5)–13a(4)

Четыре [категории людей], Кашьяпа, составляют истинных духовных друзей бодхисаттвы⁵⁸...

(1) Нищий монах⁵⁹ становится истинным духовным другом бодхисаттвы в утверждении на пути к просветлению.

(2) Проповедник дхармы — истинный духовный друг [бодхисаттвы], поскольку он укрепляет интуитивное знание бодхисаттвы благодаря тому, что ты услышал [от проповедника]⁶⁰.

(3) Тот, кто призывает к правраджье⁶¹, — истинный духовный друг бодхисаттвы, потому что он содействует укреплению его благих корней [спасения].

(4) Будды бхагаваны — истинные духовные друзья⁶², поскольку они оказывают поддержку⁶³ [в достижении] всех дхарм будды.

§ 15, л. 13b(3)–14a(1)

Четыре [вида поведения], о Кашьяпа, противоестественны для бодхисаттвы⁶⁴...

(1) [Когда бодхисаттва] стремится к выгоде и почестям, а не к дхарме.

(2) [Когда бодхисаттва] жаждет славы, почестей, прославления в стихах⁶⁵, а не приобретения заслуг.

(3) [Когда бодхисаттва] заботится о собственном благополучии, а не об освобождении от несчастья⁶⁶ живых существ.

(4) [Когда бодхисаттва] стремится [продемонстрировать] свои заслуги перед общиной⁶⁷, а не приобретает их в уединении.

§ 16, л. 14a(4)–14b(2)

Четыре качества бодхисаттвы, Кашьяпа, являются [качествами] истинного⁶⁸ бодхисаттвы...

(1) Активно стремится [к реализации учения о] бессубстанциональности⁶⁹ и верует, что в зрелости постигнет правильное отношение к тому, что [посеяно] кармой⁷⁰.

(2) Интуитивно постиг⁷¹, что сам не существует⁷², и [проявляет] великое сострадание ко всем живым существам.

(3) Его сознание уже в нирване, [но] он живет в самсаре и терпит [все] невзгоды.

(4) Чтобы [довести сознание] живых существ до состояния готовности, он [идет] на жертвы, не ожидая [никакого] результата [в смысле накопления заслуг для себя].

§ 17, л. 14b(5)–15a(2)

Четыре великих сокровища⁷³ [существуют], которыми овладел⁷⁴ бодхисаттва...

(1) Достижение [блага родиться в период], когда живет будда⁷⁵.

(2) [Получил благо] — услышать [учение] о шести парамитах⁷⁶.

(3) Появление [в результате постижения шести парамит] сознания, свободного от загрязнения, [как должно быть] у проповедника дхармы.

(4) Имея склонность к уединенной жизни в лесу, всегда полон усердия [в проповеди дхармы среди живых существ]⁷⁷.

§ 18, л. 15a(5)–15b(2)

Четыре дхармы, Кашьяпа, [свидетельствуют] о полном преодолении бодхисаттвой путей зла⁷⁸....

(1) Непрерывность потока сознания, направленного на просветление.

(2) Проявление незагрязненного сознания⁷⁹ по отношению ко всем живым существам.

(3) Постигание всех [возможных] видов заблуждений⁸⁰.

(4) Отсутствие пренебрежения⁸¹ ко всем живым существам.

§ 19, л. 15b(5)–16a(3)

Четыре дхармы, Кашьяпа, способствуют собиранию бодхисаттвой всех благих кармических основ⁸²...

(1) Без лицемерия обладает [подлинной] склонностью к уединенной жизни в лесу.

(2) Не ожидая вознаграждения, применяет [четыре] способа привлечения [живых существ]⁸³.

(3) Отказывается от тела и жизни, [чтобы помочь] всем живым существам в поисках благой дхармы.

(4) В достижении всех благих корней [спасения] — неукротимое недовольство [собой].

§ 20, л. 16b(1)–16b(4)

Четыре неизмеримых набора качеств, необходимых [для просветления] с помощью заслуг⁸⁴, Кашьяпа, [имеются] у бодхисаттвы...

(1) Преподносит [миру] Учение⁸⁵ о [необходимости] сознания, свободного от мирских привязанностей.

(2) Великое сострадание по отношению к заблудшим живым существам.

(3) Указание всем живым существам путей достижения сознания, направленного на просветление.

(4) Терпеливое служение существам, слабым духом.

§ 21, л. 16b(5)–17b(3)

Четыре дхармы, Кашьяпа, [свидетельствуют], что бодхисаттва отделился от эмоциональной неустойчивости⁸⁶, связанной с неведением⁸⁷...

(1) Строгость морального поведения.

(2) Постигание благой дхармы.

(3) Освещает [мир Учением]⁸⁸.

(4) [Освещает мир Учением] бесчисленному количеству прославленных всеми⁸⁹.

§ 22, л. 17b(3)–17b(5)

Четыре дхармы, Кашьяпа, свидетельствуют, что у бодхисаттвы — истинное знание⁹⁰, не имеющее преград...

(1) Наличие необходимых психических способностей⁹¹.

(2) Усвоение глубокого смысла [благой дхармы]⁹².

(3) Пренебрежение к собственной выгоде.

(4) Полное отсутствие желания приобщиться к выгоде других⁹³.

§ 23, л. 18a(2)–18b(1)

Бодхисаттвой, Кашьяпа, называется тот, кто обладает 32 признаками⁹⁴. Какие это 32 [признака]? Они следующие:

(1) Решимость приносить добро и счастье всем живым существам⁹⁵.

(2) Постижение истинного знания Всеведущего⁹⁶.

(3) [Должен] думать о себе: «Достоин ли я?». — [Должен проявлять] уважительность по отношению к истинному знанию других, [быть] свободным от высокомерия⁹⁷.

(4) Твёрдая решимость⁹⁸.

(5) Неподдельная любовь [к живым существам]⁹⁹.

(6) Бесконечная доброжелательность¹⁰⁰.

(7) Одинаково [доброжелательное] отношение к друзьям и к недругам, пока не закончит [свой путь] в нирване¹⁰¹.

§ 24, л. 18b(1–5)

(разделение этого текста на параграфы не оправдано контекстом, не имеет оснований в рукописи и кажется лишённым смысла. Придерживаемся его только для того, чтобы не нарушать традицию изучения сутры).

(8) Неспособность говорить ложь; [бодхисаттва должен всегда] улыбаться и первым приветствовать [других]¹⁰².

(9) Не впадает в уныние, взвалив [на себя] тяжёлые ноши¹⁰³.

(10) Нерушимое великое милосердие по отношению ко всем живым существам¹⁰⁴.

(11) Незатухающий поток сознания¹⁰⁵.

(12) Начав поиски благой дхармы, не довольствуется постижением смысла того, что услышал [от других]¹⁰⁶.

(13) Признание вины в ошибках, совершенных самим. Если другие совершили ошибки, не обвиняет их в гневе¹⁰⁷.

(14) Готовность сознания к просветлению всегда: ходит [бодхисаттва], стоит, сидит или лежит¹⁰⁸.

(15) Способен на жертвы, не ожидая воздаяния¹⁰⁹.

(16) [Обладание] высокоморальным поведением, независимым [от возможного] перерождения в любой сфере или месте¹¹⁰.

(17) Непрерывное терпение по отношению ко всем живым существам¹¹¹.

§ 25, л. 18b(5)–19b(1)

(18) Настойчивость в приобретении всех благих корней [спасения]¹¹².

(19) Погружаясь в созерцание, [он] устремляется в мир отсутствия форм¹¹³.

(20) [Обладание] абсолютным интуитивным знанием, в котором аккумулированы [все] средства; благодаря [этому искусству] в средствах применяет четыре способа привлечения [живых существ]¹¹⁴.

(21) Дружественность по отношению к двум разновидностям [живых существ] — благого поведения и неблагого поведения¹¹⁵.

(22) Почтительное слушание дхармы. Уединенно живет в лесу, проявляет почтение [к дхарме]. Полное безразличие ко всем разнообразным проявлениям мирского. Свободен от заблуждений относительно [лучших в мире дхарм]¹¹⁶.

(23) Неприятие 'малой колесницы по причине того, что постиг преимущества большой колесницы¹¹⁷.

(24) Отдаление от плохих друзей, служение духовным братьям¹¹⁸.

(25) Осуществление [в жизни] четырех возвышенных принципов поведения¹¹⁹.

(26) Применение пяти запредельных знаний [и] сверхъестественных сил¹²⁰.

(27) Опора на истинное знание¹²¹.

(28) Не покидает живых существ, [независимо от того], находятся ли они на правильном или ложном пути¹²².

(29) Говорит совершенно однозначно¹²³.

(30) Почтительное отношение к истине¹²⁴.

(31) [Никогда] не насыщается приобретением благих корней [спасения]¹²⁵.

(32) [Постоянно] продвигает [свое] сознание вперед, к просветлению¹²⁶.

§ 105, л. 54a(4)–b(5)

Внутри самого себя¹²⁷ ищите, Кашьяпа, не отклоняйтесь в стороны. По какой причине? Станут, Кашьяпа, в будущие времена бхикшу похожи на собаку, бросающуюся на ком земли, [которым в нее кинули]. Каким образом, Кашьяпа, бхикшу [могут] уподобиться¹²⁸ собаке, бросающейся на ком земли? Именно в таком случае, Кашьяпа, приводят в качестве примера¹²⁹ собаку, [когда] она, напуганная комом земли, преследует тот самый ком¹³⁰, а не преследует того, кто тот ком бросил. Такими же бывают¹³¹ некоторые шраманы и брахманы, которые напуганы формами, звуками, запахами, вкусами, осязаемыми предметами¹³², поэтому живут в уединенных лесных обителях. В то время как они там в одиночестве уединенно живут, ни с кем не соприкасаясь¹³³, соблазнительные поражающие воображение¹³⁴ формы, звуки, запахи, вкусы, осязаемые предметы входят в сферу [их] восприятия¹³⁵. Обращая на них внимание, они там, запутавшись в мирских соблазнах¹³⁶, живут¹³⁷.

§ 138, л. 69b(2–3)

Пятьсот монахов, которые получили [наставление] относительно [ступени медитаций под названием] дхьяна¹³⁸, встали со своих сидений и ушли прочь, не постигнув сущность этого глубокого наставления из-за [своей] тупости¹³⁹, не почувствовав удовлетворения¹⁴⁰.

§ 139, л. 69b(3)–70a(4)

Тогда благородный Махакашьяпа Бхагавану сказал так: «Эти пятьсот бхикшу, Бхагаван, получили [наставление] относительно [ступени медитации под названием] «дхьяна», встали со своих сидений и ушли прочь, не постигнув сущности этого глубокого наставления из-за [своей] тупости, не почувствовав удовлетворения». — Бхагаван ответил: «Именно так, Кашьяпа, эти монахи настолько переполнены гордостью и высокомерны¹⁴¹, что, услышав [от меня] наставление в виде этих полных глубокого смысла гат о чистоте поведения¹⁴², освобождающих от потока страдания¹⁴³, не справились [с ними], не поняли [их] глубину и не удовлетворились. Почему? Глубоки по смыслу эти гаты, которые [мною] произнесены. Глубоко просветление будд-бхагаванов¹⁴⁴. Теми существами, которые не укрепились „благими корнями“¹⁴⁵, полностью находятся под влиянием дурных друзей¹⁴⁶, во множестве готовы к совершению [поступков], противоречащих [Учению]¹⁴⁷, не может быть усвоено¹⁴⁸, принято¹⁴⁹ и понято оно»¹⁵⁰.

§ 140, л. 70a(4)–71a(1)

А также, Кашьяпа, в те времена, когда татхагата Кашьяпа, архат, достигнувший лучшего просветления, проповедовал [Учение], эти пятьсот монахов были учениками¹⁵¹ других, небуддийских наставников¹⁵². Они, для того чтобы найти ошибку¹⁵³, прослушали одно наставление в Учении у того татхагаты Кашьяпы¹⁵⁴. И после того как они услышали, сразу же¹⁵⁵ появилась вера [в Учение] в [их] сознании. [И они воскликнули]: «Чудесно! Насколько мелодичны и приятны [эти] слова¹⁵⁶. Во-истину этот татхагата Кашьяпа — архат, получивший лучшее просветление!» [После того как] они умерли¹⁵⁷ благодаря тому что в их сознании на один [миг пробудилась] вера [в Учение]¹⁵⁸, после смерти они родились [на небе] тридцати трех богов. По той же самой причине, [переродившись] здесь, они [услышали] мое наставление и приняли посвящение в монахи¹⁵⁹. [Поскольку], Кашьяпа, эти пятьсот монахов [прежде] впали в заблуждение¹⁶⁰, они это глубокое наставление в дхарме из-за [своей] тупости не поняли, не получили удовлетворения и [в него] не повери-

ли. Но благодаря тому, что мною снова было сделано это наставление в дхарме, [их сознание] подготовлено¹⁶¹, они больше не придут к падению, и именно этими группами¹⁶² они достигнут нирваны.

§ 141, л. 71a(1)–b(3)

Тогда Бхагаван пригласил благородного Субхути: «Иди ты, Субхути, [и] объясни этим монахам»¹⁶³. Субхути сказал: «Если эти монахи не согласились¹⁶⁴ с тем, что было [им] сказано [самим] Бхагаваном, кто будет слушать мои речи?» Затем Бхагаван в то же время¹⁶⁵ на той самой дороге, по которой ушли те монахи, при помощи магической силы создал двух монахов. Затем те пятьсот монахов на этой самой дороге с теми двумя сотворенными с помощью магической силы монахами поровнялись; поровнявшись, спросили [их] так: «Куда, благородные, вы направляетесь?» Те двое ответили: «Мы идем в лесные обители, будем там жить, чтобы вкушать благо [занятия созерцанием]»¹⁶⁶. — «Почему?» — «Мы [оба] не дошли до смысла того наставления в дхарме, которое давал Бхагаван, не поняли [его] из-за своей тупости, не почувствовали удовлетворения¹⁶⁷. Мы напуганы, дрожим от страха, ударились в панику¹⁶⁸. Поэтому [мы идем] в лесные обители, где будем счастливо жить».

§ 142, л. 71b(4)–72b(5)

Те пятьсот монахов тоже сказали следующее: «Мы также не поняли наставление в дхарме благородного Бхагавана из-за [своей] тупости, не почувствовали удовлетворения. Мы [тоже] напуганы, дрожим от страха, ударились в панику. Поэтому мы [тоже] будем жить в лесных обителях и наслаждаться созерцанием». Созданные с помощью магии ответили: «Давайте соединимся, благородные, и не будем спорить¹⁶⁹. Согласие — это самая важная вещь среди дхарм, [предписанных] шраманам. Если говорить о паринирване, благородные, то что относится к тем составным частям¹⁷⁰, о которых [можно сказать], что они уходят в паринирвану? Есть ли что-нибудь от тебя самого в этом теле¹⁷¹, [что отдельно уходит в паринирвану]¹⁷², что-нибудь сущее, или связанное с жизнью, или рожденное, или вскормленное, или [происходящее] от временного соединения элементов, или рожденное от Ману, или присущее только человеку?»¹⁷³ [Или отдельно] уходит в паринирвану деятель? Или побуждающий к действию (= „агент“ — М. В.-Д.), или тот, кто чувствует? Или тот, кто познает? Или тот, кто формулирует понятия? Или тот, кто занимает активную позицию [в жизни]? Или [только] участник [в делах]?»¹⁷⁴. [Пятьсот монахов ответили]¹⁷⁵: «Ничего нет в этом теле, что [отдельно] уходит в паринирвану: ни от [нас] самих, ни сущего, ни связанного с жизнью, ни рожденного, ни вскормленного, ни [происходящего] от временного соединения элементов, ни рожденного от Ману, ни присущего только человеку. [Не уходит отдельно в паринирвану] ни деятель, ни побуждающий к действию; ни тот, кто чувствует, ни тот, кто познает; ни тот, кто формулирует понятия, ни тот, кто занимает активную позицию [в жизни]; ни тот, кто [только] участник [в делах]».

Те двое созданных с помощью магии [монахов] спросили: «[Кто же], реализовав [себя], уходит в паринирвану?»¹⁷⁶. Те [пятьсот монахов] сказали: «[Чтобы достичь] паринирваны, благородные, нужно покончить со страстями, с ненавистью, с заблуждениями»¹⁷⁷. Те двое созданных с помощью магии [монахов] спросили: «А что, благородные, действительно существуют [в мире] страсти, ненависть, заблуждения, от которых вы хотите избавиться?» Те ответили: «Да нет ничего реально существующего¹⁷⁸ ни внутри нас, ни во внешних предметах, ни в связующих нас с внешними предметами¹⁷⁹ [вещах]. Не возникли они также, раз не существуют в [наших] мысленных образах»¹⁸⁰. Те двое¹⁸¹ сказали: «Поэтому, благородные, пусть они не появляются [в ваших] мысленных образах, пусть не предстают в во-

ображении¹⁸². Если, благородные, они не будут появляться в мысленных образах, не предстанут в воображении, тогда, благородные, вы не будете [к чему-то] привязываться, а [к чему-то] — нет¹⁸³, не будете питать [к чему-то] чувств и не будете не питать чувств¹⁸⁴. [Тот, кто так поступает], называется бесстрастным¹⁸⁵.

§ 144, л. 73a(1)–73b(1)

Заслуга, благородные, не ходит по кругу перерождений, не уходит в нирвану¹⁸⁶. Созерцание самадхи, интуитивное знание, освобождение, пробуждение [первого проблеска] абсолютного знания об освобождении¹⁸⁷, благо[родные]¹⁸⁸ ...не ходят по кругу перерождений, не уходят в нирвану. Именно они, благородные, это те дхармы, через которые проявляется нирвана¹⁸⁹. Но сами эти дхармы „пусты“, разрозненны и [неуловимы]¹⁹⁰. Отбросьте, благородные, то понятие, которое называется [отдельная] паринирвана¹⁹¹. Не создавайте понятия о том, что [само по себе] является только понятием. Не делайте так, чтобы было отсутствие понятия¹⁹² ... Не создавайте понятий о понятиях. Кто создает понятия о понятиях, тот сам оказывается в плену у понятий¹⁹³. Вы должны войти, благородные, в такое состояние¹⁹⁴, в котором [все] понятия¹⁹⁵ и [все] чувства прекратились, [в котором] вы не создаете мысленных образов, не воображаете¹⁹⁶. Если вы вошли, монахи, в то состояние, в котором все понятия и все чувства прекратились¹⁹⁷, нет ничего выше, чего нужно было бы достигнуть¹⁹⁸, это мы вам говорим!»

§ 145, л. 73b(1)–74a(1)

В то время как обсуждались эти дхармы¹⁹⁹, сознание²⁰⁰ этих монахов очистилось от ложных привязанностей и загрязнений²⁰¹. Те монахи, сознание которых очистилось, направились к Бхагавану²⁰².

Прибыв к Бхагавану, они приветствовали его, склонив головы к [его] ногам, и сели [все] с одной стороны. Тогда благородный Субхути так спросил тех монахов²⁰³: «Благородные, где вы ходили и откуда вы пришли?» Они ответили: «Благородный Субхути, Бхагаван преподал нам Дхарму, [согласно которой] нельзя уходить в какое-то место и приходить²⁰⁴ из этого места». Субхути спросил: «Кто ваш учитель, благородные?» Те ответили: «Тот, кто не родился и [поэтому] не уйдет в паринирвану»²⁰⁵.

§ 146, л. 74a(1)–74b(1)

Субхути спросил: «У кого слушали вы Учение?»²⁰⁶. Те ответили: «У того, кто не [обладает] ни группами психических дхарм, ни физическими дхармами, ни органами чувств, [которые воспринимали бы] соответствующие объекты». 3²⁰⁷. Субхути спросил: «И насколько же преуспели вы в Учении?» Они ответили: «Ни до такой степени, чтобы сохранить привязанности, ни настолько, чтобы освободиться»²⁰⁸. 4. Субхути спросил: «Как вас учили?»²⁰⁹. «Чтобы не стоять на месте и не быть неподвижным и чтобы не продвигаться [вперед]»²¹⁰. 5. Субхути спросил: «Кем вы обучены?»²¹¹. Они ответили: «Тем, чье тело не возникло и чье сознание не проявилось». 6. Субхути спросил: «Как вы прилагаете старания, чтобы освободиться?» Они ответили: «Не увеличиваем [свое] неведение, не приобретаем знания»²¹². 7.

§ 147, л. 74b(1–5)

Субхути спросил: «Чьи вы ученики?» Они ответили: «Того, кто не достиг [нирваны] и не получил лучшего просветления»²¹³. 8. Субхути спросил: «Сколько времени потребуется вам на достижение паринирваны?» Они сказали: «Нам потребуется столько времени, сколько нужно, чтобы ушли в паринирвану [те], кто сотворен магической силой татхагаты. Тогда и мы уйдем в паринирвану»²¹⁴. 9. Субхути спросил: «Вы достигнете своей цели?»²¹⁵. Они ответили: «[Не достигнем], потому что [эта] цель не достигается [вообще]»²¹⁶. 10. Субхути спросил:

«Сделали ли вы то, что должно быть сделано?»²¹⁷. Они ответили: «[Нет], потому что деятель [вообще] не существует»²¹⁸. 11. Субхути спросил: «Кто вместе с вами вел благочестивый образ жизни?»²¹⁹. Они ответили: «Те, кто в трех мирах не ходит по кругу, кто [никогда] не появляется»²²⁰.

§ 148, л. 75a(1)–75b(1)

Субхути спросил: «Покончите ли вы с клешами?» Они ответили: «Поскольку со всеми дхармами будет покончено полностью, [покончим и с клешами]»²²¹. 13. Субхути спросил: «Одержите ли вы победу над Марой?» Они ответили: «[Нет], по той причине, что Мара как скопление дхарм не существует»²²². 14. Субхути спросил: «Почтили ли вы татхагату?»²²³. Они ответили: «Нет, ни внешними проявлениями, ни в мыслях»²²⁴. 15. Субхути спросил: «Утвердились ли вы в благословенных землях?»²²⁵. Они ответили: «[Нет], потому что нет [ничего такого, что] берется, нет ничего, что получается»²²⁶. 16. Субхути спросил: «Избавились ли вы от [перерождения] в сансаре?» Они ответили: «[Нет], потому что нет того, что уничтожается, нет того, что вечно»²²⁷. 17. Субхути спросил: «Достигли ли вы „земель шраманов“?»²²⁸. Они ответили: «[Постольку, поскольку] в них нет привязанностей и нет освобождения»²²⁹. 18. Субхути спросил: «Ради чего вы пришли?»²³⁰. Они ответили: «Пришли потому [же], почему и [существа], созданные с помощью магической силы татхагаты». 19.

§ 149, л. 75b(1–4)

Так, в то время как Субхути задавал вопросы, а те монахи отвечали на [них], сознание восьмисот монахов и пятисот монахинь, [присутствовавших] на этом собрании, не задерживаясь больше ни на чем, очистилось²³¹. И у 32 тысяч живых существ, включая богов и людей, появилось незагрязненное незапятнанное истинное видение²³² [относительно реальности существования] всех дхарм²³³.

КОММЕНТАРИИ К ПЕРЕВОДУ

¹ Термин *dharma* в тексте «Ратнакуты» употребляется в нескольких значениях. Об определении дхармы в традициях отечественной буддологии см. Розенберг, 1918, с 83. Им выделены следующие аспекты термина «дхарма»: «1) качество, атрибут; 2) субстанциональный носитель, трансцендентальный субстрат единичного элемента сознательной жизни; 3) элемент (как составной элемент сознательной жизни); 4) дхарма как нирвана, объект учения будды; 5) абсолютное, истинно реальное; 6) Учение Будды; 7) вещь, предмет, объект, явление». В данном контексте термин «дхарма» употребляется в первом значении.

² Скр. *prajñāparihāṇa*.

³ В первой части высказывания — лакуна, перевод приводится по тибетскому тексту: *chos-la ser-sna-byed cing*, букв. «жаден по отношению к Учению». Во второй части — тибетский перевод, вероятно, следует другой санскритской редакции или переводчик неточно интерпретирует санскритский текст: тиб. *chos-la slob-dpon-gyi dpe-mkhyud byed-pa-yin*, букв. «скупится на книги для учителя Дхармы»; ср. скр. “*dharmācāryamuṣṭīṇ sa karoti*” — букв. «учитель Дхарму не зажимает в кулак». О термине *ācāryamuṣṭī*, который встречается также в «Вималакиртинирдеша-сутре», см. Lamotte, 1962, р. 267, примеч. 19. Он предлагает перевод: «Учитель Дхармы не должен сжимать кулаков», т.е. вести проповедь мягко, не проявлять злобы, недовольства. Однако нам представляется, что в данном контексте это выражение должно понимать иначе: «Учитель не должен зажимать дхарму в кулаке», т.е. скрывать ее, прятать. Такой перевод согласуется с первой частью высказывания, в которой говорится о проявлении жадности.

⁴ В тексте *pudgalānām*, Gen. plr.

⁵ Скр. *mahāprajñā*.

⁶ Клише, засвидетельствованное еще в палийской литературе и многократно повторяющееся в данном тексте: *lābhasatkāraśloka*.

⁷ См. л. 3a(1): *prajñāgamam viditvā*.

⁸ См. л. 3a(1): *bāhuśrutyena*.

⁹ Клише, засвидетельствованное во многих текстах: *ādīptaśiraśca* [lopama].

¹⁰ См. л. 3b(4): *bodhicittam-muhyati*.

¹¹ См. л. 3b(5): *upasaṃhāraṇatayā*.

¹² См. л. 4a(1): клише, часто встречающееся в тексте: *kīrtiśabdaslokāṇīcāraṇatayā*.

¹³ См. л. 4b(3): *bodhimaṇḍaṇiṣadanāt*, Abl. sg.

¹⁴ См. л. 4b(3): *jīvatahetor*.

¹⁵ См. л. 4b(4): *āsyaprekṣyam*, букв. «показывание улыбки».

¹⁶ См. л. 4b(5): *apagatamāyāśātṭhyatayā*, абстрактное существительное, Instr. sg., букв. «благодаря лишенности обмана и лжи».

¹⁷ В санскритском тексте лакуна: конец строки на л. 4b(5) поврежден. Перевод сделан по тибетскому тексту: *yang-dag-pa'i bsnags-pa*, букв. «чистое восхваление».

¹⁸ См. л. 5a(1): *paripācayati*, 3 sg., causat., букв. «духовно выращивает».

¹⁹ В конце стк. 1 (л. 5a) — лакуна, не хватает 6 акшар. Первую и три последние удается восстановить с помощью тибетского перевода: тиб. *ñi-tshe-ba'i theg-pa mi-'dod-pa'i phyir*, букв. «чтобы не были [они] довольными небольшой колесницей (*ñi-tshe-ba'i theg-pa*)». Очевидно, соответствующий санскритский текст должен быть таким: “*samādāpaya* [ti] XX [*pradeśi*] *kayānasprhaṇatayā*”, где *pradeśikāyana*=*ñi-tshe-ba'i theg-pa*.

²⁰ См. л. 5b(3), °*utpannotpannā*-ma, где -ma, вероятно, описка, лишняя акшапа, °*utpannā* — N. plr., согласуется с *kuśaladharmāḥ*.

²¹ См. л. 5b(3), в конце строки — лакуна, не хватает трех акшар. Ср. тибетский текст: “*dge-ba'i chos-de dag-gis rgyas-par mi-gyuro*” — «благодаря тем благим дхармам не произойдет роста»; тиб. *dge-ba'i chos*=скр. *kuśaladharma*.

²² См. л. 5b(4): lokāyatanamantra. Возможны два варианта перевода: 1. lokāyatana=loka+āyatana, букв. «связь с миром» или «то, что связано с миром»; 2. lokāyatana=lokāyata+na, где «локаята» — название философской системы, -на — суффикс существительного. Тибетские переводчики придерживались второго варианта: см. тиб. 'jig-rteng rgyan-phan-ра. Однако нам кажется более предпочтительным первый вариант: сутра выступает не только против «мантр локаяты» (которую к тому же меньше, чем какую-либо другую религиозно-философскую систему Индии можно обвинить в приверженности к мантрам), но против всех религиозно-философских систем, признающих существование мира (см. теорию шуньяты) и прибегающих к помощи магических формул. Ср. также «Бодхисамбхару» Нагараджуны, в которой использована цитата «Ратнакута-сутры», шлока 126 (Lindtner, 1982, p. 243): «Не изучай и не читай светские тексты, [только] потому, что [буддийские] трактаты трудны». См. также ниже.

²³ См. л. 5b(4), в конце строки утрачены три акшары, по контексту грамматическую форму сказуемого восстановить не удастся. «Род» — зд., по всей вероятности, имеются в виду богатые роды и семьи как возможные донаторы. Тибетский переводчик понял этот текст так же: khyim-la lta-ba.

²⁴ В санскритском тексте лакуна: см. л. 5b(5), где в конце строки утрачены 7 акшар. Глагол-сказуемое отсутствует, перевод сделан на основе тибетского текста: srong-ba «отказываться, отвергать».

²⁵ В тибетском переводе — mdo-sde-rnams — «сутры» (plr.). Тиб. mdo-sde=скр. sūtrānta.

²⁶ См. л. 6a(1): anuddiṣṭānām, Gen. plr., букв. «те, которые не указаны [учителем]».

²⁷ См. л. 6b(1): возможна описка: pariḥāṇadharmā вм. aparīḥāṇadharmam или aparīḥāṇadharmām, Acc. sg. или Acc. plr.

²⁸ См. л. 6b(1): viśeṣagāmitāyih, Instr. plr. от viśeṣagāmitāya, абстрактное существительное, м. р.?

²⁹ См. л. 6b(2): bodhisattvapiṭaka, т. е. догматы махаяны.

³⁰ См. л. 6b(3): āryavaṃśasamtuṣṭ[āḥ]. Имеется в виду четвертый член матрицы, засвидетельствованной в палийском каноне (см. Aṅguttaranikāya, Catukkanipāṭa, No. 28, p. 27–28): “āryavaṃśasutta... bhikkhu santuṭṭho hoti... āryavaṃsehi samannāgato...” — «монах довольствуется [получением средств к жизни] в соответствии с сутрами рода ариев... следует [таким образом] родословной ариев». Матрица представлена в сутрах (см. “Rāṣṭrapālīparipīcchā”, 13, 17–18; 14, 7), а также разработана в «Абхидхармакоше» Васубандху (см. Poussin, 1923–1931, chapter VI, 146ff.); три первых члена матрицы — «довольствоваться минимумом в одежде, пище и принадлежностях для сидения и лежания». Четвертый член, в трактовке Васубандху, относится к поведению. Приведенные выше контексты из «Ратнакуты» позволяют утверждать, что имеется в виду чистый образ жизни (в том числе и способы приобретения средств к жизни), «как в роду ариев». Ср. автокомментарий Васубандху к карике № 44 третьей главы «Абхидхармакоши»: «Кто такие „благородные“? — Те, для кого открылся чистый путь. Далеко ушедшие от дурных дхарм называются „благородными“, поскольку они достигли абсолютного разъединения [с ними]. Они-то и есть утвердившиеся в истине, ибо они с неизбежностью приходят к устранению [всех] аффектов» (см. Рудой, 1994, с. 151; санскритский текст см. Pradhan, 1967, p. 147). Объяснение термина ārya, который обычно переводят как «благородный», см. также Wogihara, 1932–36, p. 323.

Эта часть § 6 процитирована в «Шикшасамуччае» (см. Bendall, 1897–1902, p. 105.8 и 191.10). См. также Lamotte, 1944–1980, III, p. 1739, примеч. 2. Нагарджуна в «Бодхисамбхару» цитирует этот параграф так: «Будь свободен от гордости и придерживайся четырех благородных принципов. Не презирай других людей, откажись от сомнения» (Lindtner, 1982, p. 243).

³¹ См. л. 6b(4): doṣāntaraskhalita; antara зд., как представляется, «внутренняя сущность», букв. «то, что находится внутри, с внутренней стороны».

³² См. л. 6b(4): “buddhir na gahate”, букв. «столь глубоко разум не проникает».

³³ См. л. 6b(5): “tathāgatam eva śākṣīti kṛtvā”, букв. «даже сделав свидетелем татхагату».

³⁴ См. л. 6b(5), в тексте лакуна, отсутствует 7 акшар. Перевод сделан на основе тибетского текста: “sangs-rgyas-kyi byang-chub-ni mtha’-yas śing”.

³⁵ См. л. 7a(1): nānādhimuktikānām satvānām.

³⁶ См. л. 7b(4), конец строки поврежден. Перевод сделан на основе тибетского текста, в котором все отрицательные поступки совершаются “относительно бодхисаттв” — “byang-chub-sems-dpa’-rnams la” (plr.).

³⁷ Ср. примеч. 12.

³⁸ Ср. у Нагарджуны в «Бодхисамбхараке», шлока № 131: «Даже если бодхисаттва гибнет, устанавливая истину, или будет лишен положения царя чакравартина или Индры, он должен установить истину и ничего больше» (Lindtner, 1982, p. 243).

³⁹ См. л. 8b(2–3): *anuśaya*. Ср. у Нагарджуны в «Бодхисамбхараке», шлока № 132: «Даже если тебя [кто-нибудь] побил, оскорбил, пригрозил наказанием, подверг телесному наказанию, не держи обиды на него! Будущие и настоящие [дурные поступки] все послужат его собственной плохой карме» (Lindtner, 1982, p. 243).

⁴⁰ См. л. 8b(3): “*sarvāśraddheyān api buddhadharmā*”. Зд. возможна описка, так как *dharmā* не согласуется со своим определением. Должен быть Acc. pl.: *dharmān*. Ср. в тибетском переводе: “*thams-cad-dad-par mi-'gyur-ba'i sangs-gyas-kyi chos-la*”, sing.

⁴¹ См. л. 9a(4): *khaḍumkāḥ* — N. pl., согласуется с “*ime [dharmā]*”, однако по тексту нужно согласование с *bodhisattva*, Nom. sg.: *khaḍumkāḥ* «неуправляемый, необучаемый, невменяемый» в противоположность *ājāneya* «управляемый, обученный, послушный».

⁴² См. л. 9a(4–5): *anuśāsane*.

⁴³ См. л. 9a(4): *dharmānudharmapratipattim*, Acc. sg.

⁴⁴ См. л. 9a(5): *śrāddhādeya*, букв. «данное с верой».

⁴⁵ См. л. 10a(3): *ājāneya* *abhojanāni* *sa paribhūṃkte*. Нам представляется, что *ājāneya* «достойный уважения» относится не к пище и не к бодхисаттве (возможен перевод бхиккху Пасадики: «он вкушает пищу, которую заслуживает»), а к донатору, от которого эта пища получена. Ср. сакскую рукопись «Е», л. 243a(2): «Если они пригласили его, и в гневе он не пошел, или он возгордился, он совершает ошибку. Если же [на улице] очень жарко, и кто-нибудь из нечистых делает подношение, или же в дороге [бодхисаттве] грозит какая-нибудь опасность, тогда, [отказавшись], он не совершает ошибку».

⁴⁶ См. л. 10b(5): “*aparipācīteṣu satveṣu*”, Loc. pl., букв. «к неподготовленным живым существам». Ср. у Нагарджуны в «Бодхисамбхараке» (Lindtner, 1982, p. 244): «Проповедывать чрезвычайно глубокую Дхарму (скр. *atigaṃbhīra*, т.е. махаяну. — *L.*) тем, кто следует шравакайе и пратьекабуддхаяне, — это ошибка со стороны бодхисаттвы».

⁴⁷ См. л. 10b(5)–11a(1): *udārabuddhadharmasamprakāśanātā*, где *samprakāśanātā* — абстрактное существительное в Nom. sg.: букв. «проповедывание, разъяснение».

⁴⁸ См. л. 10b(5): *abhājanībhūteṣu* (Loc. pl.), букв. «тем, у которых нет [своего] корабля», т.е. «ненадежным, негодным».

⁴⁹ См. л. 11a(1): “*adhīmuktikeṣu* (Loc. pl.), букв. «дальше продвинутым на пути к освобождению».

⁵⁰ См. л. 11a(2): “*prativimānanā*», абстрактное существительное, Nom. sg., букв. «обесчещение, опозорение».

⁵¹ См. л. 11a(2): *kalyāṇadharma* *prativimānanā*. Первая часть сложного слова, по всей вероятности, должна относиться к *satveṣu* как определение. Ср. этот же текст в виде цитаты в «Шикша-самуччае» (Bendall, 1897–1902, p. 54.11): *kalyāṇdharmeṣu*.

⁵² См. л. 11a(2): *duḥśīlapāpadharmasamgraho*, Nom. sg. — текст параллельный *satveṣu śīlavatsu kalyāṇadharma* *prativimānanā*.

⁵³ См. л. 11b(2): *samācittatā*, абстрактное существительное, Nom. sg., ср. предыдущие разделы, где речь идет о том, что бодхисаттва должен с разбором относиться к тем, кому проповедует учение. Здесь же имеется в виду моральный обет бодхисаттвы помогать освобождению всех живых существ, в каких бы грехах они ни погрязли.

⁵⁴ См. л. 11b(3): *samyakprayogatā*, абстрактное существительное, Nom. sg., букв. «прекрасная оснащенность», «прекрасная подготовленность». У Нагарджуны в «Бодхисамбхараке», судя по китайскому переводу, этот раздел разъяснен несколько иначе, хотя общий дух сохранен (см. Lindtner, 1982, p. 244, шлока 138): «Четыре пути бодхисаттвы (*bodhisattvamārga*. — *L.*): самообладание (*samācittata*. — *L.*), одинаково [твердое] мнение относительно дхармы, твердо придерживаться того, что справедливо (*samātāsupratīṣṭhita*. — *L.*), а также совершенно одинаковое отношение (*samasamyukta*. — *L.*) ко всем живым существам без различия».

⁵⁵ Ср. примеч. № 22, а также примеч. № 57.

⁵⁶ См. л. 12a(4): *pudgalat*, Acc. sg. Ср. примеч. 4.

⁵⁷ Ср. у Нагарджуны в «Бодхисамбхараке» (см. Lindtner, 1982, p. 244, шлоки 142–143): «Бодхисаттва должен отдавать себе полный отчет в том, что те, кто полагается на науки феноменального мира (*lokaśāstra*. — *L.*), кто особенно привержен к мирским вещам (*āmiṣa*. — *L.*), кто

следует пратьекабуддхаяне и [кто почитает] шравакаяну, это — 4 [вида] плохих друзей (ku-mitra. — *L.*)».

⁵⁸ Ср. у Нагарджуны в «Бодхисамбхарак» (см. Lindtner, 1982, р. 244, шлока 141): «[Бодхисаттва должен] приближать [следующие 4 вида] хороших друзей (kalyāṇamitra. — *L.*), а именно: учителя Дхармы (dharmācārya. — *L.*), Будду, давших обет правраджьи, монахов (bhikṣu. — *L.*)». Эта цитата включена Нагарджуной также в «Сутрасамуччаю», с. 212b(3), где упомянуты и другие разновидности kalyāṇamitra. Текст сходен также с «Ратнавали» и «Сухрил-лекхой» Нагарджуны (см. Lindtner, 1982, р. 244, примеч.). Оба текста — «Ратнавали» и «Сухрил-лекха» — переведены на русский язык Андросовым (Андросов, 2000, с. 57–286).

⁵⁹ См. л. 12b(5): yāsanako, Nom. sg.

⁶⁰ См. л. 13a(2): śrutaprajñopastambhāya, Dat. sg., букв. «благодаря укреплению праджни через [то, что] услышано».

⁶¹ См. л. 13a(2): pravrajyāsamādapako, Nom. sg., букв. «побуждающий к правраджье», т.е. к совершению первого обряда для вступления в буддийскую общину.

⁶² См. л. 13a(3): очевидно, описка: bhūtakalyāṇamitra вм. bhūtakalyāṇamitrāni, Nom. plr., согласуется с buddhā bhagavanto.

⁶³ См. л. 13a(4): тоже отсутствие согласования: samvartate, 3 sg. present, вм. samvartante, 3 plr. present, согласуется с buddhā bhagavanto.

⁶⁴ См. л. 13b(3): конец строки поврежден: bodhisatvapratirūpa[kāḥ], ср. «Шикшасамуччая» (Bendall, 1897–1902, р. 146.4).

⁶⁵ См. л. 13b(4): kīrtiśabdaślokaṛthiko, клише; см. указатель.

⁶⁶ См. л. 13b(5): противопоставление sukha и duḥkha.

⁶⁷ См. л. 13b(5): parśadgūṇārthiko, букв. «стремящийся к заслугам перед толпой».

⁶⁸ См. л. 14a(4): bodhisatvasya bhūta bodhisatvaguṇā.

⁶⁹ См. л. 14a(5): śūnyatām cādhimucyate.

⁷⁰ См. л. 14a(5): karmavipāka cābhiśraddadhāti, текст носит характер формулы.

⁷¹ См. л. 14b(1): kṣamate, 3 sg. present от корня kṣam. От этого же корня происходит термин kṣānti, который в ряде контекстов выступает в значении prajñā «интуитивное знание». См., например, “Samādhirāja-sūtra”, гл. VII, шлока 22: “ghoṣānugāmī iya kṣāntir uktā cintāmayī bhāvanānulo-mikī. śrutammayā sā anutpattikā yā śikṣā ca atrāpyayu bodhimārgaḥ”.

Ср. у Нагарджуны в «Бодхисамбхарак» (Lindtner, 1982, р. 246, шлока 149): «Интуитивно постигнувший (prajñā. — *L.*) бессубстанциональность (śūnyatā. — *L.*) не основывает свои поступки на [просто] постижении шуньяты (śūnyatopalabdhī. — *L.*). Ибо интуитивное постижение шуньяты — это [избавление] от заблуждения, которое следует считать ошибкой (doṣa. — *L.*), — от веры в собственное существование (satkāyadrṣṭi. — *L.*)».

Ср. Lamotte, 1944–1980, III, р. 1228, где приводится комментарий на эту шлоку.

⁷² См. л. 14b(1): nairātmyam, букв. «собственное несуществование».

⁷³ См. л. 14b(5): mahānidāna, зд., очевидно, описка, поскольку в следующих разделах вм. °ni-dāna — °nidhāna: mahānidhāna.

⁷⁴ См. л. 14b(5): pratilambhāḥ, N. plr., согласуется с satvāra mahānidhān[ā], очевидно, вм. pratilābhāḥ.

⁷⁵ См. л. 15a(1): buddhotpādārāgaṇata — букв. «достижение рождения при будде».

⁷⁶ См. л. 15a(1): śaṭpāramitāśravanāḥ — букв. «слушание шести парамит».

⁷⁷ См. л. 15a(1): apramattasyāraṇyavāsābhīrataḥ. Текст этого раздела построен так, что каждый следующий пункт служит развитием идеи, заложенной в предыдущем. Зд. имеется в виду деятельность бодхисаттвы в качестве dharmabhāṇaka — «проповедника дхармы», которая осуществляется им, несмотря на то, что он склонен к уединенной жизни в лесу. Ср. у Нагарджуны в «Бодхисамбхарак» (Lindtner, 1982, р. 245, шлока 143–144): «...То, чего должен добиваться бодхисаттва, это так называемые „Четыре великие сокровищницы“ (mahānidāna. — *L.*): лучший в мире (lokottara. — *L.*) будда; изучение [шести] парамит; сознание без помех (apratihata. — *L.*), направленное на то, [чтобы стать] Учителем (ācārya. — *L.*); счастье жить в уединенных местах».

О термине apratihatacitta см. Lamotte, 1944–1980, I, р. 393–394.

⁷⁸ См. л. 15a(5): °mārapathasamatikramaṇā.

⁷⁹ См. л. 15b(1): apratihatacittatā, абстрактное существительное.

⁸⁰ См. л. 15b(1): sarvadṛṣṭikṛtānām avabodhanā, абстрактное существительное.

⁸¹ См. л. 15b(1–2): anātimanyanā, абстрактное существительное.

⁸² См. л. 15b(5)–16a(1): *sarvakuśaladharmasamgrahāya*.

⁸³ См. л. 16a(1–2), в конце строки — лакуна, от слова *catvāra* осталась только одна акшара са, ср. тибетский текст: *dnegos-po-bzhi-po dag-dang*, букв. «обладающий четырьмя необходимыми вещами». О «четырех способах привлечения [живых существ]» — *catvāra samgrahavastūni* — см. BHSD, p. 548. В их число входят: 1) *dāna* «щедрость»; 2) *griyavacana* «обладание способностью хорошо говорить»; 3) *arthacarya* (или *arthakriyā*) «совершение поступков, полезных для блага [других]»; 4) *samānārthatā* (или *samānasukhaduḥkhatā*) «принятие [на себя] тех же моральных обязательств, [к которым призывает других]», или: «принятие тех же радостей и невзгод, [которыми живут другие]».

⁸⁴ См. л. 16b(2): *aprameyā puṇyasambhārāḥ*.

⁸⁵ См. л. 16b(2): *dharmadānaṃ*, Nom. sg., ср. p.? — букв. «дар дхармы». Поскольку *nirāmiṣa-cittasya* «сознание, свободное от мирских привязанностей», стоит в Gen. sg. и выступает в функции определения к *dharmadānaṃ*, возможен также перевод: «преподносит Учение о сознании, свободном от мирских привязанностей».

⁸⁶ См. л. 17a(1): *kleśasamatikramāya samvartamte*.

⁸⁷ См. л. 17a(5)–b(1): *avidyābhāgiyā*.

⁸⁸ См. л. 17b(1): *pradīpadānaṃ*, Nom. sg., ср. p., букв. «дарение источника света».

⁸⁹ См. л. 17b(1–2): *antamaśaḥ samstutebhyaḥ*, Dat. plr. Текст усечен, полностью его помогает восстановить тибетский перевод: “*tha-na ’dris-pa-mams-la yang sbyin-pa ste*”, букв. «Также и тем дарует [свет], которые без конца просили». Скр. *samstuta* может употребляться в двух значениях: 1) «прославляемый всеми»; 2) «близко знакомый». Исходя из этого, возможно двоякое толкование всей фразы: 1) так, как дано в нашем переводе, — «[освещает мир Учением] бесчисленному количеству прославленных всеми» (т.е. сильным мира сего, которые не поддерживают Учения). Или: «[Освещает мир Учением] многочисленным близким знакомым» (очевидно, имеется в виду широко известный христианский тезис «нет пророка в своем отечестве»).

⁹⁰ См. л. 17b(3): *anāvaraṇajñāna...*

⁹¹ См. л. 17b(4): *indriyasamvaraḥ*. Термин *indriya* мы понимаем здесь по О.О. Розенбергу («Проблемы буддийской философии», Пг., 1918, с. 171–180). Термин *samvaraḥ*, по всей вероятности, употреблен в своем первом значении: «то, что необходимо», ср.: *sambhāra* с тем же значением. Тибетский переводчик или пользовался другой санскритской редакцией сутры, или не понял санскритского текста: “*dam-pa’i chos sbyin-pa dang*” — «дарует благую дхарму».

⁹² См. л. 17b(4): *gaṃbhīrārthavivaraṇatā*. Ср. тибетский перевод: “*dam-pa’i chos yongs-su ’dzin-pa dang*” — «глубокое усвоение благой дхармы».

⁹³ См. л. 17b(4–5), в конце строки — лакуна: *paralābhesvanadhya...natā*, абстрактное существительное. Исходя из тибетского перевода, возможно реконструировать санскритский текст как “*anadya[vasa]natā*”, ср. тиб. “*gzhan-dag-la mi brñas-pa-ste*” — «за [выгоду] других не хватается». В санскритском тексте отсутствует гата, которая есть в тибетском переводе. Она относится не к тексту § 22, а ко всем 22 разделам, как бы подводит общий итог качествам, необходимым истинному бодхисаттве.

⁹⁴ См. л. 18a(3): *dvātriṃśadbhi...dharmaih*. О значении термина «дхарма» в этом контексте см. примеч. 1.

⁹⁵ См. л. 18a(3): “*hitasukhādhyāśayatayā* (абстр. существ., f., Instr. sg.) *sarvasatveṣu*”. Первая часть сложного слова — *hitasukha* — широко распространенное клише. Ср.: у Асанги в «Бодхисаттва-бхуми» (Wogihara, 1930, p. 18, стк. 16–18): “*dvau imau...bodhisattvasya sattveṣu kalyāṇādhyāśayau pravartate, hitādhyāśayaśca sukhādhyāśayaśca*”; ср. Асанга, «Махаянасанграха» (Lamotte, 1938, p. 143): «Использовать свое превосходное [достигнутое] сознание на благо и счастье всех живых существ»; у Нагарджуны в «Дашабхумивибхаша-шастре» (Yoshimura, 1966, p. 66): так же, как в «Ратнакуте».

⁹⁶ См. л. 18a(3–4): *sarvajñajñānāvatāraṇatayā*. *Sarvajña* — «Всеведущий» — постоянный эпитет Будды; *jñāna* зд. — «истинное знание», «абсолютное знание». Ср. у Асанги в «Махаянасанграхе» (Lamotte, 1938, p. 143): «Входить в абсолютное интуитивное знание». По всей вероятности, санскритским эквивалентом китайского термина, переведенного Ламоттом как «абсолютное интуитивное знание», должен быть не термин *jñāna*, а термин *prajñā*. У Нагарджуны в «Дашабхумивибхаша-шастре» (Yoshimura, 1966, p. 66): так же, как в «Ратнакуте».

⁹⁷ См. л. 18a(4): *kim ahaṃ argamīti*; *argamī* зд. вм. *arghāmi*, 1 sg. present, «стоит быть достойным». Это подтверждается тибетским переводом: “*bdag ci ri zhes...*”. У Асанги в «Махаянасангра-

хе» (Lamotte, 1938, p. 144) текст разбит на две части: 3) «осознавать, кто чего стоит»; 4) «отбросить высокомерие». Иначе у Нагарджуны в «Дашабхумивибхаша-шастре» (Yoshimura, 1966, p. 67): [3] «[должен] думать о себе: „Достоин ли я?“» [4] «Должен проявлять уважительность по отношению к истинному знанию других». Последней части — «[быть] свободным от высокомерия» — у Нагарджуны нет.

⁹⁸ См. л. 18a(4–5): *dr̥dhādhyāśayatayā*, Instr. sg. Ср. у Асанги (Lamotte, 1938, p. 144): «Сохранять неизменным сознание» как 5-й признак; у Нагарджуны (Yoshimura, 1966, p. 67): этот признак стоит тоже на 5-м месте.

⁹⁹ См. л. 18a(5): *akṛtimaprematayā*. Ср. у Асанги (Lamotte, 1938, p. 144) — «Быть подлинно сострадательным ко всем живым существам» как шестой признак. У Нагарджуны (Yoshimura, 1966, p. 67) — так же, как в «Ратнакуте», признак № 6.

¹⁰⁰ См. л. 18a(5): *atyamtamitratā*, Nom. sg. В тибетском переводе этот признак отсутствует.

¹⁰¹ См. л. 18a(5)–b(1): “*mitrāmitreṣu samacittatayā. yāvan nirvāṇaparyamṭatāye*”. Как представляется, в этом тексте упомянут только один признак, так же полагает Ф. Веллер (Weller, 1965, p. 82). В тибетском переводе, где предыдущий признак не был выделен, данный текст разделен на два признака: [6] “*mza’-ba dang mi mza’-ba la sñoms-pa dang*” — «Одинаковое отношение к друзьям и к недругам»; [7] “*mya-ngan las ’das-pa’i mtha’i bar-du gtan-du mza’-ba dang*” — «В период времени до [самой] нирваны постоянно доброжелателен» (букв. «дружественен»). Такому делению текста на признаки следует и Йосимура, который обозначает эти признаки как 8-й и 9-й, основываясь на тексте Нагарджуны (Yoshimura, 1966, p. 67). У Нагарджуны упомянута только первая часть признака — «Одинаково [доброжелательное] отношение к друзьям и к недругам» (признак № 8), вторая часть — относительно нирваны — отсутствует. Таким образом, 7-му признаку «Ратнакуты» частично соответствует 8-й признак Нагарджуны. У Асанги (Lamotte, 1938, p. 144) — два признака, как в тибетском переводе: [7] «Одинаково относиться к другим [независимо от того], близкие они [тебе] люди или нет»; [8] «Быть близким товарищем другим [людям] до [самого] достижения нирваны».

¹⁰² См. л. 18b(1): *anṛtavākyatā smitamukhapūrvābhīḥṣaṇatā. pūrvābhīḥṣaṇatā* следует понимать как *pūrvābhīlāpīn* — «приветствующий первым», см. BHSD, p. 352. Этот признак отмечен как обязательный для бодхисаттвы и в «Махавьютпатти», № 848. Ср. у Асанги в «Бодхисаттвабхуми» (Wogihara, 1930, p. 126, line 12): “*uttānamukhavarṇaḥ smitapūrvamgamah pūrvābhīlāpī bhavati*” (Ф. Эджертон внес поправку в чтение Вогихары: *pūrvābhīḥṣāpī*. — BHSD, p. 352). В «Махаяна-самграхе» (Lamotte, 1938, p. 144) содержится следующий текст: «[9] Говорить в соответствии [с истиной]. [10] Улыбнуться перед тем, [как начнешь] говорить. [11] Быть бесконечно мягким [в обращении с людьми]». У Йосимуры этот признак обозначен как 10-й (Yoshimura, 1966, p. 67). У Нагарджуны эти признаки не названы совсем.

¹⁰³ В тексте лакуна, край листа оборван, см. л. 18b(1), где сохранились слова и отдельные акшары: “*nupādātṣeṣu bhāreṣv XvXṣXdXn...*” Ф. Веллер на основе тибетского перевода восстанавливает поврежденное слово как *aviśādanatā. aviśādanatayā* соответствует тиб. “*sgyid-lug-pa med-pa*” — «отсутствие опечаленности, угнетенности» (абстрактное существительное). Бхиккху Пасадика предлагает форму Instr. sg. — *aviśādena* (Pāsādika, 1977, No. 3, p. 43). Соответственно вариант его перевода несколько отличается от нашего за счет внесенных им пояснений: «Взвалив на свои плечи тяжести, [принадлежащие другим], он не [должен] унывать, [но должен] доказывать свое усердие». У Асанги (Lamotte, 1938, p. 144) — признак № 12 сформулирован так: «Не быть свободным от груза». У Нагарджуны этот текст отсутствует.

¹⁰⁴ См. л. 18b(2): *sarvasatṣeṣu aparicinnamahākaraṇatā*, очевидно, должно быть *aparichinna* — «нерушимый, неделимый». У Асанги в «Махаянасамграхе» этот признак отсутствует. У Нагарджуны он имеет порядковый номер 11 (Yoshimura, 1966, p. 68).

¹⁰⁵ См. л. 18b(2): *aparikhinnamānasatayā*, букв. «неутомимая умственная деятельность»; *aparikhinnamānasah* — клише, см., например, «Саддхармапундарики», 77.9 (Bibliotheca Buddhica, X). У Асанги (Lamotte, 1938, p. 144): «[13] Иметь неутомимый ум». У Нагарджуны этот признак идет под номером 12 (Yoshimura, 1966, p. 68).

¹⁰⁶ См. л. 18b(2–3), лакуна в конце строки: *saddharmaparyeṣṭim ārabhyātr... śrūtārthātayā*. Она восстанавливается с помощью тибетского перевода: “*thos-pa dang don-gyis ñoms mi myong-ba dang*” — «не удовлетворяется тем, что услышал и усвоил смысл» — скр. -*atṛ[ptatayā]*, согласуется с -*arthātayā*. Ср. у бхиккху Пасадики: *ārabhy ātṛptatayā śrūtārthātayā* (Pāsādika, 1977, No 3, p. 43). Асанга приводит следующий текст: «[14] Не уставать слушать драгоценный смысл Учения»

(Lamotte, 1938, p. 144). У Нагарджуны этот признак разделен на две части: «[13] Начав поиски благой дхармы, не бывает доволен [достигнутым]; [14] занимается постижением смысла услышанного» (Yoshimura, 1966, p. 68). Вполне возможно, что Нагарджуна следовал сутре, и такой вариант перевода допустим.

¹⁰⁷ См. л. 18b(3), санскритский текст ясен. У Асанги этот признак разделен на две части: «[15] Видеть [свои] ошибки в просчетах в поведении; [16] исправлять ошибки других без гнева» (Lamotte, 1938, p. 144). У Нагарджуны — «[15] Признание вины в ошибках, совершенных самим; [16] если другие совершили ошибки, не обвиняет их в гневе» (Yoshimura, 1966, p. 68).

¹⁰⁸ См. л. 18b(3–4): *sarva īryapatheṣu bodhicittaparikarmatayā; īryapatha* — четыре вида действия или состояния, в которых находится тело: «ходить, стоять, сидеть, лежать». См. BHSD, p. 116. Ср. у Асанги: «[17] Заниматься созерцанием с сознанием, направленным на просветление, во время [всех своих] перемещений» (Lamotte, 1938, p. 144). У Нагарджуны этот признак также носит № 17.

¹⁰⁹ См. л. 18b(4): *vipākāpratīkāṃkṣiṇa tyāgaḥ*. Ср. у Асанги: «[18] Совершать акты благотворительности, не ожидая воздаяния» (Lamotte, 1938, p. 144); Нагарджуна следует признаку 18 в «Ратнакуте» (Yoshimura, 1966, p. 68).

¹¹⁰ См. л. 18b(4–5): *sarvabhavagatyauparāṇa niḥśṛtaṃ śīlaṃ* — текст с лакуной. Восстановить лакуну возможно с помощью тибетского перевода, что и проделал Ф. Веллер. См. тибетский текст: “*skye-ba thams-cad la mi gnas-pa’i...*” — «во всех перерождениях независимо от...» Реконструкция Ф. Веллера: °*urapa[ṭṭy a]niḥśṛtaṃ* (Weller, 1965, p. 83). Два термина разъяснены Ф. Эд-жертоном: *bhava* как «способ существования, стадия существования в одном из миров — *kāma*, *gūra* или *agūra*» (BHSD, p. 258); *gati* — «место перерождения» (матрика, состоящая из 5 или 6 терминов: «в аду, в виде животного, в виде прета, среди богов, среди людей, среди асуров», см. BHSD, p. 208). Ср. у Асанги: «[19] Практиковать высокоморальное поведение независимо от каких-либо будущих результатов» (Lamotte, 1938, p. 144). Нагарджуна следует за текстом сутры.

¹¹¹ См. л. 18b(5): *sarvasatveṣu apratihatā kṣantiḥ*. У Асанги и у Нагарджуны тот же признак приведен под № 20 (Lamotte, 1938, p. 144).

¹¹² См. л. 18b(5): *sarvakuśalamūlasamādānaṇāya vīryaṃ; samādānaṇāya* — Dat. sg., masc. Ср. у Асанги: «[21] Быть настойчивым в накоплении всех видов благих поступков» (Lamotte, 1938, p. 144). Нагарджуна следует за текстом сутры.

¹¹³ См. л. 18b(5)–19a(1): *ārūpya X X parikarṣitaṃ dhyānam*. Лакуна восстанавливается с помощью тибетского перевода: *gzugs-med-pa’i kham*s, что соответствует скр. *ārūpyadhātu* (Weller, 1965, p. 83). Ср. у Асанги: «[22] Заниматься созерцанием для того, чтобы выйти из мира форм» (Lamotte, 1938, p. 145). Нагарджуна следует за текстом сутры.

¹¹⁴ См. л. 19a(1): *upāyasamgrhītā prajñā. catuḥsamgrahavastusamprayuktā upāya*. Относительно «четырёх способов привлечения [к Учению живых существ]» см. примеч. 83. Ср. у Асанги: «[23] Достичь интуитивного знания, которое включено в средства; [24] получить соответствующие средства при помощи четырех актов привлечения [к Учению живых существ]» (Lamotte, 1938, p. 145). У Нагарджуны иная формулировка: «[23] [Обладание] абсолютным интуитивным знанием, в котором аккумулированы все средства; [24] благодаря [этому искусству] в средствах применяет четыре способа привлечения [к Учению живых существ]» (Yoshimura, 1966, p. 69).

¹¹⁵ См. л. 19a(1–2): *śīla va dduḥṣi X X yatayā maitratā*. Лакуна восстанавливается с помощью тибетского перевода: “*tshul-khrims-dang-ldan-pa dang tshul-khrims ’chal-ba-rnams la gñis su med-pa’i byams-pa dang*”. что соответствует скр. *śīla va dduḥṣi[lā dva]yatayā* (Weller, 1965, p. 84). Ср. у Асанги: «[25] Быть сдержанно дружелюбным по отношению ко всем без различия, [независимо от того], придерживаются они или нет правил, предписанных Буддой» (Lamotte, 1938, p. 145). Нагарджуна следует тексту сутры.

¹¹⁶ См. л. 19a(2–3): *anabhirataḥ XXXXXXXXXXXX dṛṣṭivigataṃ*. Тибетский перевод этой строчки: “*jig-rten gyi sna-tshogs rnams la mi-dga’ zhing ’jig-rten las ’das-pa’i chos rnams la mngon-par dga’-ba dang...*” — может быть переведен как «не проявлял радости по отношению к различным мирским вещам; к вещам, выходящим за пределы мира, проявляет чрезвычайную радость». Ф. Веллер восстановил санскритский текст как “*anabhirataḥ lokottaradharmeṣu abhiratiḥ*”, т.е. «...безразличен. К лучшим в мире дхармам привержен», что не согласуется с тибетским переводом, но зато не расходится с сохранившимися в рукописи заключительными словами — *dṛṣṭivigataṃ*, букв. «свободный от ложных взглядов, от заблуждений». Более вероятной нам кажется реконструкция бхиккху Пасадики (Pāsādika, 1977, No 3, p. 44): “*...anabhirataḥ lokottaradharmeṣu dṛṣṭivigataṃ*”.

Очевидно, что тибетский перевод сделан с другой редакции санскритского текста. Ср. у Асанги (Lamotte, 1938, p. 145): «[26] Слушать Учение с искренней верой. [27] Жить в уединенном месте с искренней верой. [28] Оставить удовольствия и приверженность к мирским делам». У Нагарджуны — интерпретация, послужившая основой для Асанги: «[26] Почтительное слушание Дхармы; [27] уединенно живет в лесу, проявляя почтение [к Дхарме]; [28] полное безразличие ко всем разнообразным проявлениям мирского» и т. д. до конца текста (Yoshimura, 1966, p. 70).

¹¹⁷ См. л. 19a(3): *hīnayānasprhaṇatā* (Nom. sg. абстрактное существительное). Вероятна описка, вм. *hīnayānāsprhaṇatā*, букв. «нежелание хинаяны». Ср. тибетский перевод: “*theg-pa dman-pa la mi-'dod cing*”. К такому же выводу пришел Ф. Веллер (Weller, 1965, p. 84, note 2). Во второй части высказывания — *cānuśaṃsasamdarśitayā* (Instr. sg.), возможно, тоже ошибка: должно быть *°samdarśanatayā*, ср. BHSd, p. 556. У Асанги следующий текст: «[29] Быть лишенным желания [следовать за] отстающей колесницей. [30] Видеть преимущества Большой колесницы» (Lamotte, 1938, p. 145). Смысл текста Нагарджуны тот же самый: «[29] Неприятие малой колесницы. [30] Постиг преимущества Большой колесницы» (Yoshimura, 1966, p. 70).

¹¹⁸ См. л. 19a(3–4): *pāramitra vivarjanatX kalyāṇamitrāsevanatā*. Ф. Веллер реконструировал текст так: *°vivarjanat[a]*, Nom. sg. (Weller, 1965, p. 84). Ср. у Асанги: «[31] Оставить компанию плохих друзей; [32] поддерживать тесную дружбу с хорошими друзьями» (Lamotte, 1938, p. 145). Нагарджуна также разделил текст на две части: «[31] Отдаление от плохих друзей. [32] Служение духовным братьям» (Yoshimura, 1966, p. 70).

¹¹⁹ См. л. 19a(4): *catubrahmavihāraṇiṣpādanatā*. Относительно термина *brahmavihāra* — «брахмическое состояние» или «высшее состояние психики» — см. BHSd, p. 404. Четыре разновидности *brahmavihāra* суть: 1) *maitrī* — «доброжелательность; дружественность»; 2) *karuṇā* — «сострадание»; 3) *muditā* — «ощущение радости, приподнятости духа»; 4) *upekṣā* — «неизменное самообладание». Ср. у Асанги: «[33] Осуществлять четыре брахмических принципа поведения» (Lamotte, 1938, p. 145). Текст Нагарджуны значительно отличается от вышеприведенного. Признаки 25–32 он выделил как 7 «особых признаков», которые по сути дела обобщают все предыдущие. См. Yoshimura, 1966, p. 62: «[Обладает] четырьмя высшими состояниями психики» — первый «особый признак».

¹²⁰ См. л. 19a(4): *pañcābhijñāvikīṛṇatā*. Подтверждением предложенного нами перевода может служить текст из «Шатасахасрикапраджняпарамиты», где употреблено то же клише — “*abhiññāvikīṛṇatā*” — как название одной из четырех дхарм, которыми должен обладать бодхисаттва на 8-й ступени, — “*bhūmi*” — «использование пяти запредельных знаний [и] сверхъестественных сил» (см. Ghoṣa, 1902–1913, p. 1458, line 1). Тибетский переводчик, очевидно, не понял термина *vikīṛṇatā* и перевел его как “*mngon-par śes-pa lngas rnam-par rtsen-pa dang*” — «при помощи пяти видов (Ingas — Instr.) запредельного знания совершенная игра». Ср. у Асанги: «[34] Проявлять пять запредельных знаний» (Lamotte, 1938, p. 145). У Нагарджуны — более развернутая формулировка, которая представлена как второй «особый признак»: «[Пять запредельных знаний, [которые выступают как пять] сверхъестественных сил [в проповеди Учения]» (Yoshimura, 1966, p. 62).

¹²¹ См. л. 19a(4–5): *jñānapratisaraṇatā*. Ср. у Асанги: «[35] Действовать в соответствии с истинным знанием» (Lamotte, 1938, p. 145). У Нагарджуны — третий «особый признак»: «[Обладание] дхармами, которые постоянно ведут к истинному знанию» (Yoshimura, 1966, p. 62).

¹²² См. л. 19a(5): *pratipattivipratipattisthinātā satvānām* — описка? Вместо -*sthitānām*, Gen. plr., согласуется с *satvānām*. Возможно также пракритизированное окончание Gen. plr. Ф. Эджертон приводит окончание Gen. plr. -*āna*, засвидетельствованное во многих буддийских текстах (BHSg, p. 59, § 8.117). Ср. у Асанги: «[36] Воздерживаться от оставления [без помощи] живых существ, независимо от того, находятся ли они на праведном пути или нет» (Lamotte, 1938, p. 145). Нагарджуна выделяет четвертый «особый признак»: «Не покидает, но направляет живые существа, не обращая внимания на то, хорошие они или плохие» (Yoshimura, 1966, p. 62).

¹²³ См. л. 19a(5): *ekāṃśavacanatā*. Ср. у Асанги: «[37] Говорит просто». Нагарджуна выделяет пятый «особый признак»: «Говорит убедительно» (Yoshimura, 1966, p. 62).

¹²⁴ См. л. 19a(5): *satyagurukatā*. Ср. у Асанги: «[38] Уважать истину» (Lamotte, 1938, p. 145). Нагарджуна выделяет шестой «особый признак»: «Все обязательства реализуются [на практике]» (Yoshimura, 1966, p. 62).

¹²⁵ См. л. 19a(5): в конце строки лакуна. В тибетском переводе данный текст отсутствует. Ср. § 25, л. 18b(5): *sarvakuśalamūlasamādānāya vīryam* — «Настойчивость в приобретении всех

благих корней [спасения]». У Асанги, как и в тибетском переводе, этот текст отсутствует. Нагарджуна же приводит его в качестве седьмого «особого признака»: «Без устали прилагает усилия к накоплению всех благих поступков» (Yoshimura, 1966, p. 63).

¹²⁶ См. л. 19b(1): bodhicittapūrvamgamatā. Ср. у Асанги: «[39] Прежде всего держать бодрствующим сознание, [направленное] на просветление» (Lamotte, 1938, p. 145).

¹²⁷ См. л. 54a(4): adhyātmaṃ.

¹²⁸ См. л. 54b(1): bhavati вместо bhavamti, согласуется с подлежащим bhikṣavaḥ, Nom. sg. Ср. выше, л. 54a(5): bhaviṣyanti.

¹²⁹ См. л. 54b(1): tad yathāpi nāma.

¹³⁰ См. л. 54b(1): tam eva loṣṭur anudhāvati. Очевидно, описка, вместо tam eva loṣṭum anudhāvati, Acc. sg. Ср. ниже, л. 54b(2): yena sa loṣṭum kṣiptam bhavati.

¹³¹ См. л. 54b(2): saty eke śramaṇabrāhmaṇā — сказуемое не согласуется в числе с подлежащим, которое стоит в Nom. plr. Ср. параллельный тибетский текст, в котором нет показателя множественного числа ни в подлежащем, ни в сказуемом: 1) ...dge-slong (sing. «монах») khyi ... mtshung-pa yin... («подобен собаке»); 2) ...dge-sbyong dang bram-ze (sing. «шрамана и брахман») ... dben-par 'dug-ste («живет в уединенной обители»).

¹³² См. л. 54b(2–3): rūpaśabdagandharasasparśair, Instr. plr. Обычное клише абхидхармистских текстов, часть матрицы раṁca-āyātana. Имеются в виду пять объектов, которые воспринимаются с помощью раṁca-indriyā — «пяти органов чувств».

¹³³ См. л. 54b(3–4): kāyapravivikta; kāya зд., очевидно, выступает в значении «орган касания», «орган, через который передаются ощущения» (ср. BHSD, p. 177). В тексте — синтаксическая конструкция *Genetivus Absolutus* — teṣā tatrekākinām advitīyānām kāyapraviviktavihāriṇām (Gen. plr.).

¹³⁴ См. л. 54b(4): tājākriyā, Nom. plr., букв. «те, которые воздействуют немедленно».

¹³⁵ См. л. 54b(4): avabhāsam āgacchamti.

¹³⁶ См. л. 54b(5): sukhalikān uyoḡam anuyuktā, ср. BHSD, p. 597 — sukhallika, буквальный перевод: «запутываются в привязанности к вкушению блага».

¹³⁷ См. л. 54b(5): vihamamti ramti; ramti — ошибочно повторенная заключительная часть предыдущего слова. Ср. тибетский перевод, где повторяется начало раздела: “bsod-ñams (вместо bsod-nams, ср. BHSD, p. 596) su sbyor-ba dang ldan-par gnas kyi. nang-du so-sor-rtog-pa la mngon-par mi brtson te”. Бхиккху Пасадика восстановил санскритский текст, лежащий в основе этого тибетского перевода: “vihamamti. api tv adhyatmaṃ pratyavekṣā 'nabhyuktāḥ” — «...живут; и даже не обременяют себя проникновением вглубь самого себя» (Pāsādika, 1977, No. 7, p. 36). В таком случае полный санскритский текст должен выглядеть так: “te tatrāvekṣakāḥ sukhali[ka]nuyogam anuyuktā vihamamti. [api tv adhyatmaṃ pratyavekṣā 'nabhyuktāḥ viha]ramti” — «Обращая на них внимание, они там, запутавшись в мирских соблазнах, живут, [и даже не обременяют себя проникновением вглубь самого себя], живут».

Текст этого раздела сутры следует за изложением теории *шуньяты*. Не следует считать, что в нем все же признается существование каких-либо объектов внешнего мира, воспринимаемых с помощью органов чувств. Шраманы и брахманы обвиняются не в том, что они признают наличие объектов внешнего мира, а в том, что они совершают ошибку, пугаясь контактов с миром, в то время как они должны осознавать, что в действительности этого мира не существует. Вторая их ошибка заключается в признании собственного существования. Этот текст как бы перекидывает мостик к следующему отрывку, приведенному в нашем переводе, — отрывку о пятистах бхикшу, которые тоже испугались учения о *шуньяте* и не смогли его постичь. Сутра отражает реальное положение вещей в идеологической жизни Индии первых веков нашей эры. Именно в это время складывалось учение о *шуньяте* школы мадхьямиков. Оно шло вразрез с учением абхидхармистов и было непонятно не только рядовым бхикшу, шраманам и брахманам, но и философам школы Абхидхарма, вызывая страх и растерянность в обществе противников и сторонников буддизма.

¹³⁸ См. л. 69b(2): dhyānalābhī, Nom. plr., согласуется с paṁcabhikṣuśatāni. Форма Nom. plr. на -ī отмечена Ф. Эджертоном (BHSG, p. 81, § 10, 177). Ср. ниже, л. 69b(4): paṁcabhikṣuśatāni ddhyānalābhīny.

¹³⁹ См. л. 69b(3): nāvagāhamānāḥ, Nom. plr., букв. «те, которые не проникают внутрь».

¹⁴⁰ См. л. 69b(3): anudhimucyamānāḥ.

¹⁴¹ Ср. л. 70a(1): anadhimānikā te manadhimucyamānā. Ср. цитату из этого текста в «Праннападе» Чандракирти, 337.3: “bhikṣava ābhimānikās te mānādhimucyamānā”. То же — в тибетском переводе: “dge-slong mngon-pa'i nga-rgyal-can 'di dag ni”.

- ¹⁴² См. л. 70a(1): *śilavaśuddhinirdeśam*.
- ¹⁴³ См. л. 70a(1): *gāthābhīnirhārām anāśravam*.
- ¹⁴⁴ См. л. 70a(1): *buddhānā bhagavamtānām bodhi*; *buddhānā* — Gen. plr. (BHSg, p. 57, § 8, 117).
- ¹⁴⁵ См. л. 70a(3): *anavaropitakuśalamūle*, Loc. sg. Ср. “Vajracchedikā”, раздел 6: “...на *ekabuddhāvaropitakuśalamūlā bhaviṣyanti*” — «...[Эти бодхисаттвы, эти великие существа не будут такими, которые прославляют только одного Будду, не будут такими], которые укрепляют корни своих заслуг только при одном-единственном Будде» (Conze, 1974, p. 68).
- ¹⁴⁶ См. л. 70a(3): *pāpamitrāparigrhīter*, Instr. plr.
- ¹⁴⁷ См. л. 70a(3): *anādhimukti bahule satvair*; значение термина *anādhimukti* — «приверженность [к поведению, предписанному Учением]» (BHSD, p. 14).
- ¹⁴⁸ См. л. 70a(3–4): на *śakyam ... adhimucyitum* — синтаксическая конструкция без глагола-связки, букв. «невозможно понять», см. примеч. 150.
- ¹⁴⁹ См. л. 70a(4): *paṇyāpunitum*; неправильно образованный инфинитив от корня *āp* + *paṇi*, вместо *paṇyāpnotum*. У Эджертона эта форма не засвидетельствована.
- ¹⁵⁰ См. л. 70a(3): *sā* в качестве подлежащего, Nom. sg., f.; грамматическая конструкция без глагола-связки: *sā* на *śakyam* и далее три инфинитива.
- ¹⁵¹ См. л. 70a(5): *śrāvakā*, Nom. plr.
- ¹⁵² См. л. 70a(5): *anyatīrthika*, букв. «других тиртхиков».
- ¹⁵³ См. л. 70b(1): *uparāmbhābhiprāyair*, Instr. plr., букв. «с целями вынуждения произнести неправильное [наставление]».
- ¹⁵⁴ Ср. «Прасаннапада», 337.7 — *bhāvānī*.
- ¹⁵⁵ См. л. 70a(4–5): *kāśyapasya tathāgatasya amṭikād*.
- ¹⁵⁶ См. л. 70b(1): *śrutvā ceva*, *absolutiv*.
- ¹⁵⁷ См. л. 70b(2): *te tataś cyutasamānā*, Nom. plr.; *samānā* зд. выступает в качестве глагола-связки *sant* — «будучи», см. BHSD, p. 569.
- ¹⁵⁸ См. л. 70b(2): *ekacittaprasādena*, ср. выше, л. 70b(1): *cittaprasādo labdha*. Относительно этого клише см. “Vajracchedikā”, раздел 6: “...ya imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrāntapadeṣu bhāṣyamāṇeṣv ekacittaprasādam apī pratilapsyante” — «...[те бодхисаттвы, те великие существа], которые, когда эти самые слова сутры выучены, найдут хотя бы на единый [миг] в [своем] сознании веру» (или: «найдут даже единственный [след] веры в [своем] сознании») (см. Conze, 1974, p. 68). Относительно значения этого клише в других текстах можно привести также пример из «Саддхармапундарика-сутры» (Bibliotheca Buddhica, X, p. 284–285), где «беспредельные заслуги» (*anantakuśalamūlā*) обещают тому, кто хотя бы на единый миг (*ekakṣaṇam*) поверил в Учение, кто «проявил радость даже при единственной мысли об истине» (*ekacittotpādakā 'py adhimuktiḥ*). Э. Конце предлагает перевод: “one single thought of serene faith” (Conze, 1974, p. 108). Там же приводится вариант перевода М. Валлезера: “Welche in einem Gedanken Beruhigung finden werden”. Ср. «Милиндапаньха», 80: “*ekaṃ buddhagataṃ satim paṭilabhya*”.
- ¹⁵⁹ См. л. 70b(3): *pravrajitāḥ*.
- ¹⁶⁰ См. л. 70b(4): *dṛṣṭigatapraskanditāni*, Nom. plr., n.
- ¹⁶¹ См. л. 70b(5): *kṛtaṃ ... parikarma*.
- ¹⁶² См. л. 71a(1): *ebhir eva skandhaiḥ*.
- ¹⁶³ См. л. 71a(2): *etān bhikṣu* вм. *etān bhikṣūn*, Acc. plr.
- ¹⁶⁴ См. л. 71a(2): *prativilomayaṃti* — «воспротивились».
- ¹⁶⁵ См. л. 71a(3): *tasyāṃ velāyā = tasyāṃ velāyām*, «в то время».
- ¹⁶⁶ См. л. 71b(1): *sukhaṃ phāsaṃ vihariṣyāmaḥ*; ср. у Чандракирти, «Прасаннапада», p. 47.6–7: “*dhyānasukhasparśavihārair*”.
- ¹⁶⁷ См. л. 71b(1–2): *tām āvā dharmadesānām nāvātāvo* (sic!) *nāvagāhāmahe. nādhimucyāvahe*. Ср. Чандракирти, «Прасаннапада», p. 47.7–9: “*tāmāvaṃ nāvātāvo nāvagāhāmahe nādhimucyāvahe*”.
- ¹⁶⁸ Ср. л. 71b(2): *utrasavaḥ samtrāsāvaḥ samtrāsam āpadyāmahe*. Ж. де Йонг в “Textcritical Notes on the Prasannapadā”, p. 33.47.8, предложил следующую реконструкцию этого текста: “*uttarasāvaḥ samtrāsāvaḥ [samtrāsam āpadyāvahe]*”.
- ¹⁶⁹ См. л. 71b(5): *na vivadiṣyāmaḥ*, букв. «не будем мы оспорены [вами]».
- ¹⁷⁰ См. л. 72a(1): *katamaḥ sa dharmo*. Глагол *parinirvasyati* восстанавливается на основе тибетского перевода: “*gang yongs-su mya-ngan las 'da'-bar 'gyur-ba'i chos de gang*”.
- ¹⁷¹ См. л. 72a(2): *asmiṃ kāye ātmā*.
- ¹⁷² На л. 72a(2): лакуна в конце строки восстанавливается с помощью тибетского перевода, ср. примеч. 170.

¹⁷³ См. л. 72a(2): абхидхармическая матрица “*ātmā vā satvo vā jīvo vā jantur vā pauṣau vā pudgala vā manujo vā manavo*”; pudgala зд. «индивид как временное соединение элементов», ср. Stcherbatsky, 1927, p. 240, там же приводится цитата из определения Ф. Рис-Дэвидса. Ср. также «Баджрачхедика», § 17f : “*tasmāt tathāgato bhāṣate: nirātmānaḥ sarvadharmā niḥsattvaḥ nirjīva [niṣpoṣā] niṣpudgalāḥ sarvadharmā iti*” (Conze, 1974, p. 49). niṣpoṣā прибавлено в санскритском тексте, изданном М. Мюллером, очевидно, на основе китайского перевода Кумарадживы (Müller, 1881, p. 39). Ср. также «Махавьютпатти», № 4668–4679: “*ātmā, sattvaḥ, jīvaḥ, jantuḥ, poṣaḥ, puruṣaḥ, pudgalaḥ, manuḥ, mānavaḥ*”.

¹⁷⁴ См. л. 72a(3): абхидхармическая матрица, с некоторыми добавлениями: “*kartā vā kārako vā vedako vā jānako vā samjānako vā utthāpako vā samutthāpako*”. Чандракирти в «Прасаннападе» (см. pp. 47.1–49.15) этот пассаж в цитате из «Ратнакуты» опускает. Ср. «Махавьютпатти», № 4677–4683: “*kārakaḥ, kārapakaḥ, vedakaḥ, jānakaḥ, paśyakaḥ, utthāpakaḥ, samutthāpakaḥ*”.

¹⁷⁵ См. л. 72a(3): лакуна в конце строки восстанавливается с помощью тибетского перевода.

¹⁷⁶ См. л. 72a(5): конец строки поврежден, очевидно, там должно быть *kiṃ punaḥ*, ср. л. 72b(2): *kiṃ punaḥ*. В тибетском переводе и у Чандракирти эти слова отсутствуют.

¹⁷⁷ См. л. 72b(1): перечислены три kleṣa из пяти: *rāga, dveṣa, moḥa*; *moḥa* зд., вероятно, в значении *avidyā* — «неведение».

¹⁷⁸ См. л. 72b(3): глагол-сказуемое *upalabhyamte*, 3 plr., passive — букв. «которые заметны; которые получают».

¹⁷⁹ См. л. 72b(3): *pobhayaṃ aṃtareṇa*, букв. «ни в промежутке между обоими»: имеются в виду перечисленные выше внутренние и внешние сущности. Ф.И. Щербатской перевел этот текст так: «ни в пространстве между обоими» (Stcherbatsky, 1927, p. 129).

¹⁸⁰ См. л. 72b(3): *nāpi te aparikalpitā utpadyamte*. Ф.И. Щербатской перевел этот текст так: “Nor can they indeed arise without having been imagined” (Stcherbatsky, 1927, p. 129).

¹⁸¹ В тексте повсюду повторяется *nirmitakā* — «созданные с помощью магии». Мы будем опускать эти слова в переводе.

¹⁸² См. л. 72b(4): *māsmān kalpayataḥ māsmān vikalpayataḥ*. Щербатской перевел: “...do not imagine them, do not fancy them” (Stcherbatsky, 1927, p. 129).

¹⁸³ Ср. л. 72b(5): *na raṃkṣyatha na viraṃkṣyathaḥ*. У Чандракирти этого текста нет.

¹⁸⁴ Ср. л. 72b(5): *na rakto na viraktaḥ*. Щербатской перевел: “they will neither love nor dislove” (Stcherbatsky, 1927, p. 120).

¹⁸⁵ Ср. л. 72b(5): конец строки утрачен. У Чандракирти — *sa śānta*. Щербатской перевел: “dispassionate” (там же).

¹⁸⁶ Ср. л. 73a(1): *na saṃsarati na parinirvāti*. Щербатской перевел: “Merit, o Reverends, neither migrates, nor finally disappears” (там же).

¹⁸⁷ См. л. 73a(1): *vimuktijñānadarśana*. Щербатской перевел: “the intellectual awakening (of the first glimpse) of Nirvāṇa” (там же).

¹⁸⁸ См. л. 73a(1): конец строки оборван, сохранилась только часть слова *āyuṣ...*

¹⁸⁹ См. л. 73a(2): *nirvāṇaṃ sūcyate*. Щербатской перевел: “through which Nirvāṇa is suggested”.

¹⁹⁰ См. л. 73a(2): конец строки на основе тибетского перевода (*gzung-du med-pa'o*) восстанавливается как *agrāhyāḥ*, букв. «тот, которого нельзя ухватить». Щербатской перевел: “...are also relative, they have no essence” (Stcherbatsky, 1927, p. 130).

¹⁹¹ См. л. 73a(3): *prajāhīte tāṃ... samjñā yad uta parinirvāṇaṃ iti*. Имеется в виду та паринирвана, о которой шла речь выше, ср. § 141: «есть ли что-нибудь от тебя самого в этом теле, [что отдельно] уходит в паринирвану...» и т. д. Щербатской перевел: “You must forget... even the idea of a (separate) Final Nirvāṇa!” (там же).

¹⁹² См. л. 73a(3): в конце строки сохранилось только *mā asaṃjñāyā...*; у Чандракирти и в тибетском переводе этого текста нет. Оставляем его без реконструкции.

¹⁹³ См. л. 73a(4): *...saṃjñābandhanaṃ evāsyā tad bhavati*. Щербатской перевел: “this idea becomes a prison” (там же).

¹⁹⁴ См. л. 73a(4): *saṃāpattim*. Щербатской перевел как “you must enter that mystic condition” (там же).

¹⁹⁵ См. л. 73a(4): конец строки с помощью текста стк. 5 можно восстановить как *saṃjñāvedayita*.

¹⁹⁶ См. л. 73a(5): *mā ca kalpayatha mā vikalpayathaḥ*, ср. выше, л. 72b(4). У Чандракирти этот текст отсутствует.

¹⁹⁷ См. л. 73a(5): лакуна может быть восстановлена как *saṃjñāvedayita[niṛo]dha*.

¹⁹⁸ См. л. 73b(1): *nāsty uttare karaṇīyam*. Щербатской перевел: "... (has reached the climax) after which no further progress is possible" (там же).

¹⁹⁹ См. л. 73b(1): *dharmaparyāya* зд., очевидно, выступает в буквальном значении — «множество дхарм».

²⁰⁰ См. л. 73b(2): *cittāni*, Nom. plr., n.

²⁰¹ См. л. 73b(2): *anupādāyāsravebhyaḥ*, Abl. plr. Ср. перевод Щербатского: "...have got their minds delivered (from all bonds, even from) dispassionate bonds" (там же).

²⁰² См. л. 73b(2): лакуна в конце строки восстанавливается с помощью цитаты, приведенной Чандракирти: "te[no]pasamkramann".

²⁰³ См. л. 73b(3): лакуна в конце строки восстанавливается с помощью цитаты, приведенной Чандракирти: "...tā[nbhi]kṣūn", Acc. plr.

²⁰⁴ См. л. 73b(4): лакуна в конце строки восстанавливается с помощью цитаты, приведенной Чандракирти: "āga[ma]nāya". Текст дальнейшего диалога Субхути и пятисот монахов построен таким образом, что Субхути задает, казалось бы, обыденные вопросы, желая узнать, как поняли они учение, преподанное им Буддой до их ухода. Одновременно он занимается наставлением тех двух монахов, которые были созданы Буддой с помощью магической силы. Пятьсот монахов своими ответами показывают, что они правильно поняли учение о *шуньяте*.

²⁰⁵ См. л. 73b(5): лакуна в конце строки восстанавливается с помощью цитаты, приведенной Чандракирти: "yo notpanno [na pa]rīnirvāsyati". Ср. перевод Щербатского: "that one who never was born and never will disappear" (там же).

²⁰⁶ При переписке рукописи (текст на л. 74a(3)) переписчик, очевидно, допустил ошибку, и после *[pa]rīnirvāsyati* начал писать текст другого параграфа — № 147, ср. л. 74b(1). Со второй строки он выправился, повторив часть строки 1. Поэтому перевод следует начинать со строки 2. В цитате, приведенной Чандракирти (р. 49), иной текст диалога: в рукописи стоит вопрос: "kena yūyaṃ vinitāḥ" — «Кем вы обучены?». — Ответ приведен ниже, на л. 74a(4): "yasya na kāyapārinīṣpattir na cittaprasāraṃ". Чандракирти же приводит другой, более краткий ответ: "yasya na kāyo na cittam" — «тот, у кого нет ни тела, ни сознания».

²⁰⁷ См. л. 74a(2): *yasya na skandhā na dhātavo nāyatanāni*, букв. «тот, у кого нет ни скандх, ни дхату, ни аятана». Термины *skandha* и *dhātu* зд. противопоставляются как группы дхарм психических и физических, ср. выше, л. 28b(3–4), где разбираются психические элементы (§ 53), л. 28b(5)–29a(1), где разбираются физические элементы (§ 54) и л. 29a(2–5), где разбираются 6 аятана (§ 55). Все эти дхармы объявляются «пустыми» — *śūnya* и потому тождественными — в этом смысл "madhyamā pratipad". В цитате, приведенной Чандракирти, этот текст отсутствует. В рукописи же после ответа на вопрос, приведенного нами в начале примечания № 206, стоит цифра 3. Цифры имеются на всем л. 74, от 3 до 11, очевидно, это подсчет вопросов и ответов.

²⁰⁸ См. л. 74a(3): *na bandhanāya na mokṣāya*. В цитате, приведенной Чандракирти, этот вопрос и, соответственно, ответ на него были по счету вторыми.

²⁰⁹ См. л. 74a(3): лакуна в конце строки восстанавливается с помощью цитаты, приведенной Чандракирти (р. 49): "katham yūyaṃ pra[yu]kta". Щербатской перевел этот вопрос так: "what was the method of your preparation?" (там же, р. 130).

²¹⁰ См. л. 74a(4): *na yogāya na prauogāya. na prahāṇāya*. Термины *yoga* и *prauoga*, как нам представляется, зд. выступают в своем словарном значении, как существительные от корня *yuj* — «привязывать, запрягать». Оба эти слова, судя по содержанию текста, должны противопоставляться третьему слову — *prahāṇa* — «продвижение вперед». В цитате, приведенной Чандракирти, — ответ, иной по форме, но сходный по содержанию (р. 49–5): "navidyāprahāṇāya na vidyotpādanāya". Щербатской перевел этот текст так: "Neither that of foregoing ignorance nor that of acquiring knowledge" (там же).

²¹¹ Ср. примеч. 206.

²¹² Ср. примеч. 210.

²¹³ См. л. 74b(1), лакуна в конце строки восстанавливается с помощью цитаты, приведенной Чандракирти (р. 49–6): "yasya na prāpto nā[bhi]sambuddhaḥ". У Чандракирти — "yena na prāptaṃ nābhisambuddham". Щербатской перевел ответ как "Of that one who has not reached (Nirvāṇa) who has not attained at the Supreme Enlightenment" (там же, р. 130).

²¹⁴ См. л. 74b(2), лакуна в конце строки восстанавливается с помощью цитаты, приведенной Чандракирти: "...tathāgatānirmī[ta]kāḥ". У Чандракирти ответ сформулирован короче: "yadā

tathagatanirmitāḥ parinirvāsyanti” (р. 49–8). Щербатской перевел этот текст иначе: “We will have reached it when (all) the magical bodies created by the Buddhas will vanish”.

²¹⁵ См. л. 74b(3): kṛtaṃ yuṣmābhi svakārtha[m], у Чандракирти — “kṛtaṃ yuṣmābhiḥ karaṇīyam”.

²¹⁶ См. л. 74b(4): arthānupalabdhatvāt. У Чандракирти — другой ответ: “ahaṃkāra mama kāra-parijñānataḥ”. Щербатской перевел: “By analysing the idea of Self and the idea of Mine” (там же, р. 130).

²¹⁷ У Чандракирти этот вопрос был выше, ср. примеч. № 214.

²¹⁸ См. л. 74b(4): утраченная в конце строки акшара легко восстанавливается: kārakānupa[la]bdhitvāt. В цитате, приведенной Чандракирти, иной ответ, см. примеч. № 215.

²¹⁹ У Чандракирти этот вопрос идет раньше, см. р. 49–7.

²²⁰ См. л. 74b(5): восстановленный нами текст конца строки: na prasaraṃ[ti]. У Чандракирти — иная формулировка ответа: “ye traidhātuke nopavicaramti”.

²²¹ Ответ см. л. 75a(1): atyantaḥśayativāt sarvadharmāṇaṃ. Чандракирти приводит тот же ответ.

²²² См. л. 75a(1), лакуна в конце строки восстанавливается с помощью цитаты, приведенной Чандракирти: “dharṣitā yu[smābhi]r māraḥ” — «не существует скандхи [под названием] Мара». В цитате, приведенной Чандракирти, ответ сформулирован так же.

²²³ У Чандракирти вопрос сформулирован иначе: “paricarito yuṣmābhiḥ śāstā”. Щербатской перевел: “How have you been communicating with your Teacher?” (там же, р. 131).

²²⁴ См. л. 75a(2): в конце строки утрачена акшара **na**. Чандракирти цитирует более полный ответ: “na kāyena na vācā na manasā”.

²²⁵ См. л. 75a(3): sthitā yuṣmākaṃ dākṣiṇeyabhūtau. Чандракирти в цитате приводит иной ответ: “viśodhitā yuṣmābhīr dākṣiṇīyabhūmiḥ”. Щербатской перевел по смыслу: “How have you discharged your charity obligations?”

²²⁶ См. л. 75a(3): утраченная в конце строки акшара восстанавливается с помощью текста Чандракирти: “agrāhataḥ a[pra]tigraḥataḥ”.

²²⁷ Щербатской перевел иначе: “by (evading) both annihilation and eternity” (там же, р. 131).

²²⁸ См. л. 75a(5): śramaṇaśramaṇabhūtau. У Чандракирти — снова “dākṣiṇīyabhūmiḥ”. Щербатской снова перевел: “How have you reached the goal of charity?” (там же, р. 131).

²²⁹ См. л. 75a(5): asaṃgāvīṃkṛtau, Loc. plr., согласуется с bhūtau. У Чандракирти — иной текст: “sarvagrāhavinīrṃmuktitaḥ”. Щербатской перевел: “By being absolutely averse to every property” (там же, р. 131).

²³⁰ См. л. 75b(1): ki gāmināyuṣmantaḥ, ср. у Чандракирти: “kiṃ gāmina āyuṣmantaḥ”.

²³¹ См. л. 75b(2): отсутствующая акшара в конце строки восстанавливается с помощью цитаты, приведенной Чандракирти: “anupādāyā [śra]vebhyaś”.

²³² См. л. 75b(3), лакуна в конце строки восстанавливается с помощью цитаты, приведенной Чандракирти: “virājo vagata [malam] dharmeṣu dharmasakṣur viśuddham”. Термин dharmasakṣu, букв. «глаз дхармы», в качестве технического переводится как «истинное видение». Щербатской перевел: “...and 32,000 men had their spiritual eyes cleared of all dust and filth, with regard of the (reality of all) elements of life” (там же, р. 131).

²³³ В тексте рукописи, согласно цифровым обозначениям, приведены всего 19 вопросов Субхути и ответов на них, данных монахами. У Чандракирти, как видно из простого подсчета, вопросов и ответов меньше, всего 15.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Андросов, 2000. — Андросов В.П. Буддизм Нагарджуны. М., Изд. фирма «Восточная литература» РАН.
- Бонгард-Левин, Воробьева-Десятовская, 1985. — Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. М., 1985.
- Воробьев-Десятовский, 1957. — Воробьев-Десятовский В.С. Вновь найденные листы рукописей Кāшйапапариварты. — *Rocznik Orientalistyczny*. 21, [1957], p. 491–500.
- Воробьев-Десятовский, Воробьева-Десятовская, 1965. — Воробьев-Десятовский В.С., Воробьева-Десятовская М.И. Сказание о Бхадре (Новые листы сакской рукописи «Е»). Факсимиле текста, транслит., пер., предисл., вступит. статья, глоссарий и прил. М., 1965.
- Розенберг, 1918. — Розенберг О.О. Проблемы буддийской философии. Пг., 1918. Переизд.: Розенберг О.О. Труды по буддизму. М., «Наука», 1991, с. 44–295.
- Рудой, 1994. — Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Раздел третий. Учение о мире. Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философское исслед. Е.П. Островской и В.И. Рудого. СПб., 1994.
- Рудой, 1998. — Васубандху. Абхидхармакоша. Дхатунирдеша. Индриянирдеша. Предисл., пер. с санскрита, коммент. В.И. Рудого и Е.П. Островской. М., «Ладомир».
- Amano Hirofusa, 1956. — Amano Hirofusa. Hōchōkyō ni tsuite. — *Indogaku Bukkyōgaku kenkyū*, 4, [1956], p. 464–465.
- Banerjee, 1941. — Banerjee A. Sūtrasamuccaya. — *IHQ*, XVII, No 1–2, p. 1897–1902.
- Bendall, 1897–1902. — Bendall Cecil. Śikṣāsamuccaya. St.-Pét. (Bibliotheca Buddhica, 1).
- Bendall and Rouse, 1922. — Bendall Cecil, Rouse W.H.D. Śikṣāsamuccaya: A Compendium of Buddhist Doctrine. L., 1922 (rp. Delhi, 1981). Цитаты из «Ратнакуты» (в английском переводе): pp. 161, 165, 173. 264.
- Bhattacharya, 1931. — Bhattacharya V. Catuṣṣataka of Āryadeva. Pt II, reconstructed, with Sanskrit and Tibetan Texts and Extracts from the Commentary of Candrakīrti. — *Viśvabharaty. Studies* 2. Calcutta.
- Braarvig, 2000. — Manuscripts in the Schøyen Collection. I. Buddhist Manuscripts. Vol. 1. General Editor Jens Braarvig. Oslo.
- Braarvig, 2002. — Manuscripts in the Schøyen Collection. III. Buddhist Manuscripts. Vol. 2. General Editor Jens Braarvig. Oslo.
- Chatterjee, 1977. — Philosophy of Nāgārjuna. As Contained in the Ratnāvalī. Pt 1. Containing the Text and Introduction only. Ed. by H. Chatterjee. Calcutta.
- Chang, Garma, 1983. — Chang Garma. A Treasury of Mahāyāna sūtras. University Park and London. The Pennsylvania University Press.
- Conze, 1974. — Conze Edward. Vajracchedikā Prajñāpāramitā. Ed. and tr. with Introduction and Glossary. Roma (Serie Orientale Roma).
- Cordier, 1915. — Cordier P. Catalogue du Fonds Tibétain de la Bibliothèque Nationale. Pt. III. P.
- Edgerton, 1953 (BHSD, BHSG). — Edgerton F. Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Vol. I. Grammar. Vol. II. Dictionary. New Haven.
- Emmerick, 1968. — The Book of Zambasta. A Khotanese Poem on Buddhism. Ed. and tr. by Ronald R. Emmerick. L.
- Finot, 1901. — Rāṣṭrapālapariprcchā: Sūtra du Mahāyāna. Ed. by Louis Finot. St.-Pét. 1901 (Bibliotheca Buddhica, 2).
- Frauwallner, 1969. — Frauwallner E. Die Philosophie des Buddhismus. B.

- Ghoṣa, 1902–1913.** — Śatasāhasrikā-Prajñāpāramitā. Ed. by P. Ghoṣa. Calcutta (Bibliotheca Indica, N. S., 123).
- Hachiriki Hiroki, 1967.** — *Hachiriki Hiroki*. Prasannapadā no inyō kyōten (2). Ratnakūṭasūtra no inyō ni tsuite. — Indogaku Bukkyōgaku kenkyū, 15.
- Haseoka Kazuya, 1954.** — *Haseoka Kazuya*. Jūtūji-basharon ni okeru Kāṣyapaparivarta no inyō ni tsuite. — Indogaku Bukkyōgaku kenkyū, 2.
- Heiler, 1959.** — *Heiler F.* Die Religionen der Menschheit in Vergangenheit und Gegenwart. Stuttgart.
- Hopkins, 1975.** — *Hopkins J. and Others*. The Precious Garland and the Song of the Four Mindfulnesses. L.
- Inada, 1970.** — *Kenneth K. Inada*. Nāgārjuna. A Translation of His Mūlamadhyamaka-kārikā with Introductory Essay. Tokyo.
- de Jong, 1949.** — *de Jong Jan Willem*. Cinq chapitres de la Prasannapadā. P.
- de Jong, 1977.** — Nāgārjuna. Mūlamadhyamakakārikāḥ. Ed. by J. W. de Jong. Adyar.
- de Jong, 1978.** — *de Jong Jan Willem*. Textcritical notes on the Prasannapadā. — III, XX.
- de Jong, 1979.** — *de Jong Jan Willem*. Sanskrit Fragments on the Kāṣyapaparivarta. — Buddhist Studies by J. W. de Jong, ed. by G. Schopen. Berkeley.
- Kakuei Miyaji, 1959.** — The Critical Text of Bodaishiryō ronju and its Study. Ed. by Kakuei Miyaji. Kyoto (in Japanese).
- Kasawara, 1885.** — *Kenju Kasawara et al.* Dharmasaṃgraha. Oxf.
- Kawamura, 1975.** — *Kosho Kawamura*. Golden Zephyr: Instructions from a Spiritual Friend. Emeryville.
- Kern, Nanjo, 1912.** — Saddharmapuṇḍarīka. Ed. by prof. Hendrik Kern and prof. Bunyiu Nanjio. St.-Petersburg (Bibliotheca Buddhica, X).
- Kuno Hōryū, 1938.** — *Kuno Hōryū*. Saiiki ahutsudo bukkyō bonpon to sono seiten shiron-jo chii (jō). Daihōshakkyō to Zōagonkyō no genten. 1. Uten shutsudo Daihōshakkyō bonpon to sono kachi. — Bukkyō kenkyū, II, 3, pp. 71–110.
- Lamotte, 1936.** — *Lamotte Étienne*. Le Traité de l'Acte de Vasubandhu, Karmasiddhiprakaraṇa. — MCB, 4.
- Lamotte, 1938.** — *Lamotte É.* La Somme du Grand Véhicule d'Asaṅga (Mahāyānasamgraha). I. Louvain.
- Lamotte, 1944–80.** — *Lamotte É.* Le Traité de la Grande Vertu de Sagesse de Nāgārjuna (Mahāprajñāpāramitāśāstra). Vol. I–V. Louvain (Vol. I, II — аннотированный перевод — 1944, pp. 1–620; 1949, pp. 621–1118. Vol. III, 1962, pp. 1119–1800. Vol. IV, 1976. Vol. V, 1980).
- Lamotte, 1962.** — *Lamotte É.* L'Enseignement de Vimalakīrti (Vimalakīrtinirdeśa). Louvain.
- Leumann, 1933–1936.** — *Leumann Ernst*. Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. — Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XX. Lpz. Repr.: Liechtenstein, 1966.
- Lin Li-Kouang, 1949.** — *Lin Li-Kouang*. L'Aide-Memoire de la Vraie Loi (Saddharma-Smṛtyupasthāna-sūtra). Introduction au Compendium de la Loi (Dharma-Samuccaya). P.
- Lindtner, 1980.** — *Lindtner Chr.* Nāgārjuna: Juvelkøden og andre Skrifter. København.
- Lindtner, 1982.** — *Lindtner Chr.* Nāgārjuniana. Copenhagen.
- Lo-zang Jampal, 1978.** — *Lo-zang Jampal and Others*. Nāgārjuna's Letter to King Gautamīputra. Tr. into English from Tibetan. Delhi.
- Manuscript Remains, 1916.** — *Hoernle A. F. R.* Manuscript Remains of Buddhist Literature found in Eastern Turkestan. Facsimiles with Transcripts and Notes. Oxf.
- May, 1959.** — *May Jacques*. Candrakīrti Prasannapadā Madhyamakavṛtti. P.
- Müller, 1881.** — *Müller Max*. Vajracchedikā Prajñāpāramitā-sūtra. Anecdota Oxoniensia, Aryan Series. Vol. 1, part 1.
- Müller, 1885.** — Dharmasaṃgraha. Ed. by Max Müller. Oxf.
- Murty, 1978.** — *Kumarasvami Murty*. Nāgārjuna. New Delhi.
- Nagao Gadjin, 1964.** — Madhyanta-vibhāga-bhāṣya. A Buddhist Philosophical Treatise ed. for the first time from a Sanskrit Manuscript by Gadjin M. Nagao. Tokyo.
- Nagao Gadjin, 1974.** — Nagao Gadjin. "Kashōhon no shōhon" to "Daihōshakkyō" seiritsu no mondai. — Suzuki gakujutsu kenkyū nenpō, 10 [1973].
- Nagao Sakurabe, 1974.** — (Japanese translation of Sanskrit text of Kāṣyapaparivarta). Daijō Butten 9. Chūōkōronsha, Tokyo.
- Nakamura, 1980.** — *Hajime Nakamura*. Indian Buddhism. A Survey with Bibliographical Notes. Tokyo.
- Nanjio, 1923.** — Laṅkāvatārasūtra. Ed. by Bunyiu Nanjio. Kyoto.

- Ōnō Hōdō, 1954.** — *Ōnō Hōdō. Daijō kaikyō no kenkyū*. [Tōkyō].
- Pagel, 1995.** — *Pagel Ulrich. The Bodhisattvapīṭaka. The Institute of Buddhist Studies. Tring, U. K.*
- Pandeya, 1971.** — *Madhyanta-vibhāga-śāstra. Containing the Kārikās of Maitreya, Bhāṣya of Vasubandhu and Tīkā by Sthiramati. Ed. by Ramchandra Pandeya. Delhi.*
- Pāsādika, 1977–1979.** — *Bhikkhu Pāsādika. The Dharma-discourse of the Great Collection of Jewels. The Kāśyapa-Section. Mahāratnakūṭa-dharmaparyaya. — Kāśyapaparivarta. English Translation and Restoration of the Missing Sanskrit Portions. — Monastère Bouddhique Linh Son. Linh Son Publication “D’Études Bouddhologiques”, 1977, No. 1, pp. 26–41; No. 2, pp. 31–42.; No. 3, pp. 41–48; No. 4, pp. 34–42; No. 5, pp. 28–39; No. 6, pp. 35–45; No. 7, pp. 27–37; No. 8, pp. 31–43; No. 9, pp. 26–41.*
- Pāsādika, 1978–1982.** — *mDo kun las btus pa. Tr. by Bhikkhu Pāsādika. — Linh-Son Publication “D’Études Bouddhologiques”. Joinville-le-Pont.*
- Pāsādika, 1989.** — *Nāgārjuna’s Sūtrasamuccaya. A Critical Edition of the mDo kun las btus pa by Bhikkhu Pasadika. Akademisk Forlag København.*
- Pāsādika, 1991.** — *Bhikkhu Pāsādika. Bibliographical Remarks Bearing on the Kāśyapaparivarta. — Buddhist Studies Review, VIII, 1–2 (Institute de Recherche Bouddhique Linh Son, Paris).*
- Pāsādika, 1992.** — *Bhikkhu Pāsādika. Remarks on Two Kāśyapaparivarta Translations. Prof. H. Bechert Felicitation Volume on the Occasion of his 60th Birthday. Göttingen.*
- Pelliot, 1936.** — *Pelliot Paul. Compte rendu de Kācyapaparivarta, etc. — T’oung Pao, 32 [1936], pp. 68–76.*
- Poussin, 1901–1907.** — *Prajñākaramati’s Commentary to the Bodhicaryāvatāra of Čāntideva. Ed. with Indices by Luis de la Vallée Poussin. Fasc. 1–5. Calcutta.*
- Poussin, 1903–1913.** — *Mūlamadhyamakakārikas (Mādhyamika-sūtras) de Nāgārjuna avec la Prasannapadā Commentaire de Candrakīrti. Publié par L. de la Vallée Poussin. St.-Petersburg (Bibliotheca Buddhica, IV).*
- Poussin, 1907–1912.** — *Madhyamakāvatāra par Candrakīrti. Traduction tibétaine. Publ. par L. de la Vallée Poussin. St.-Petersburg. (Bibliotheca Buddhica, IX).*
- Poussin, 1913.** — *Catuḥstava. Titre générique de quatre hymnes attribués à la Nāgārjuna. Text tibétain éd. et tr. par L. de la Vallée Poussin. Museon, No. 1–18.*
- Poussin, 1923–1931.** — *Abhidharmakośa. Tr. par L. de la Vallée Poussin. Paris, Louvain.*
- Pradhan, 1967.** — *Abhidharmakoshaḥṣaṣṭya of Vasubandhu. Ed. by P. Pradhan. Patna (Tibetan Sanskrit Works Series, vol. VIII).*
- Python, 1973.** — *Python Pierre. Vinayaviniścaya-Upālipariprcchā. Paris.*
- Rahula, 1971.** — *Rahula Walpola. Le Compendium de la Super-doctrine (philosophie) (Abhidharma-samuccaya) d’Asaṅga. Paris.*
- Reuter, [1913–1918].** — *Reuter Julio Nathanael. Some Buddhist Fragments from Chinese Turkestan in Sanskrit and ‘Khotanese’. — Aikakauskirja (Journal de la Société Finno-Ougrienne). 30–37. Helsinki. Reprint: Mannerheim Carl Gustaf. Across Asia from West to East in 1906–1908. Vol. II. Helsinki, 1940.*
- Robinson, 1976.** — *Robinson R.H. Early Mādhyamika in India and China. Delhi.*
- Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden.** — *Waldschmidt Ernst and Others. Teil I, Wiesbaden, 1965; Teil IV, Wiesbaden, 1980.*
- Sasaki, 1931.** — *The Text of Shodaijō ron. Ed. by Gessho Sasaki. A Contrastive Study of the Four Chinese Versions with the Addition of one Tibetan version. Tokyo (in Japanese).*
- Shastri, 1914.** — *Catuḥśatikā by Ārya Deva. Ed. by H. Shastri. Calcutta.*
- Shiomi Tetsudō, 1932.** — *Shiomi Tetsudō. Ryūiu shōin no Daijō kyōten no ni-san ni tsuite (Shūkyō kenkyū, N. S., IX, 6).*
- Silk, 1994.** — *Silk Jonathan Alan. The Origin and Early History of the Mahāratnakūṭa of Mahāyāna Buddhism with a Study of the Ratnaraśi-sūtra and Related Material. Ann Arbor: U. M. I., 1994, XI (Doctor Thesis, University of Michigan).*
- Simonsson, 1957.** — *Simonsson N. Indo-tibetische Studien. Die Methoden der tibetischen Übersetzer, untersucht im Hinblick auf die Bedeutung ihrer Übersetzungen für die Sanskritphilologie, I. Uppsala, S. 210–233.*
- Stache-Rosen, 1984.** — *Upālipariprcchā: Ein Text zur buddhistischen Ordensdisziplin. Aus dem Chin. übers. und den Pāli-Parallelen gegenübergestellt von Valentina Stache-Rosen. Göttingen.*
- Staël-Holstein, 1926.** — *The Kācyapaparivarta, a Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa Class. Ed. in the Original Sanskrit, in Tibetan and in Chinese by Baron A. von Staël-Holstein. [Shanghai].*

- Staël-Holstein, 1933.** — A Commentary to the Kāśyapaparivarta. Ed. in Tibetan and in Chinese by Baron A. von Staël-Holstein. Peking.
- Stcherbatsky, 1927.** — *Stcherbatsky Th.* The Conception of Buddhist Nirvāṇa. Leningrad.
- Stcherbatsky, 1936.** — *Madhyānta-Vibhaṅga.* Discourse on Discrimination between Middle and Extremes Scepticism and Realism, ascribed to Bodhisattva Maitreya and commented by Vasubandhu and Sthiramati. Tr. by Th. Stcherbatsky. Moscow, Leningrad (Bibliotheca Buddhica, XXX).
- Suzuki, 1932.** — *The Laṅkāvatāra.* A Mahāyāna Text, tr. from Original Sanskrit by D. T. Suzuki. London.
- Suzuki, 1934.** — *Suzuki D.T.* An Index to the Laṅkāvatāra-sūtra. Kyoto.
- Takasaki, 1966.** — *Takasaki Jikido.* A Study on the Ratnagotra-vibhāṅga (Uttaratantra) being a treatise on the Tathāgatagarbha theory of Mahāyāna Buddhism (Serie Orientale Roma, XXXIII).
- Takasaki Jikidō, 1974.** — *Takasaki Jikidō.* Nyoraizō shisō no keijō. [Tōkyō].
- Tsukinowa, 1935.** — *Tsukinowa Kenryū.* Kohon Daihōshakkyō ni tsuite. — *Bukkyōgaku no shomondai* [Tōkyō].
- Tucci, 1923.** — *Tucci Giuseppe.* Saptāśatikā-Prajñāpāramitā. Rome: Mémoire d. R. Academia dei Lincei.
- Tucci, 1934.** — *Tucci G.* The Ratnāvalī of Nāgārjuna. — JRAS, 1934, pp. 307–325.
- Tucci, 1936.** — *Tucci G.* The Ratnāvalī of Nāgārjuna. — JRAS, 1936, pp. 237–252; 423–435.
- Tucci, Bhattacharya, 1932.** — *Tucci G., Bhattacharya V.* Madhyānta-vibhaṅga-sūtra-bhaṣya-tīkā of Sthiramati. Calcutta (Calcutta Oriental Series, 24).
- Ui, 1961.** — *Ui Hakuju.* An Index to the Bodhisattvabhūmi, Sanskrit and Chinese. Tokyo.
- Vaidya, 1923.** — *Vaidya P.L.* Études sur Āryadeva et son Catuḥśataka. Paris.
- Vaidya, 1960.** — *Madhyamakaśāstra of Nāgārjuna.* Ed. by P. L. Vaidya. Darbhanga.
- Waldschmidt, 1980.** — *Waldschmidt Ernst.* The Rāṣṭrapālisūtra in Sanskrit Remnants from Central Asia. Leipzig.
- Walleser, 1911.** — *Walleser M.* Die Mittlere Lehre (Madhyamakaśāstra) des Nāgārjuna: Nach der Tibetischen Version Übertragen. Heidelberg.
- Walleser, 1912.** — *Walleser M.* Die Mittlere Lehre des Nāgārjuna. Nach der Chinesischen Version Übertragen. Heidelberg.
- Walleser, 1913–1914.** — *Buddhapālita. Mūlamadhyamakavṛtti.* Tibetische Übersetzung. Hersg. von M. Walleser. St. Petersburg (Bibliotheca Buddhica, XVI).
- Walleser, 1914.** — *Prajñāpradīpa de Bhāvaviveka,* Version Tibétaine. Ed. par M. Walleser. Calcutta.
- Walleser, 1923.** — *Ga las 'jigs-med.* Die tibetische Version von Nāgārjuna's Kommentar Akutobhaya zur "Madhyamakakārikā". Nach der Pekingener Ausgabe des Tanjur. Hersg. von M. Walleser. Heidelberg.
- Weller, 1933.** — *Weller Friedrich.* Index to the Tibetan Translation of the Kāśyapaparivarta. Cambridge (Mass.).
- Weller, 1964.** — *Weller F.* Kāśyapaparivarta nach der Tjin-Übersetzung verdeutscht. — Wissenschaften Zeitschrift der Karl-Marx-Universität, 13, Leipzig, [1964] (Gesellschafts- und Sprachw. Reihe, Heft 4).
- Weller, 1962.** — *Weller F.* Zum Kāśyapaparivarta. Heft 1. Mongolischer Text. Berlin.
- Weller, 1965.** — *Weller F.* Zum Kāśyapaparivarta. Heft 2. Verdeutschung des Sanskrit-tibetischen Textes. Berlin.
- Weller, 1966–I.** — *Weller F.* Kāśyapaparivarta nach der Djin-Fassung verdeutscht. — Mitteilungen des Instituts für Orientforschung. Berlin, 1966, S. 379–462.
- Weller, 1966–II.** — *Weller F.* Die Sung-Fassung des Kāśyapaparivarta: Versuch einer Verdeutschung. — Journal of Oriental Studies. Vol. XXV. The Monumenta Serica Institute, University of California. Los Angeles.
- Weller, 1970.** — *Weller F.* Kāśyapaparivarta nach der Han-Fassung verdeutscht. — Buddhist Yearly 1968/69. [Halle].
- Wogihara, 1930, 1936.** — *Bodhisattvabhūmi.* A Statement of Whole Course of the Bodhisattva (being fifteenth section of Yogācārabhūmi). Ed. by Unrai Wogihara. 1. Tokyo, 1930. 2. Tokyo, 1936.
- Wogihara, 1932–36.** — *Sphuṭārthā. Abhidharmakośa vyākhyā* by Yaśomitra. Ed. by Unrai Wogihara. Tokyo.
- Yamaguchi, 1934, 1935, 1937.** — *Yamaguchi Susumu.* Madhyāntavibhāga-tīkā de Sthiramati. Exposition systématique du Yogācāravijñāptivāda. Vol. I, Nagoya, 1934 (text); vol. II, Japanese Translation. Nagoya, 1935; vol. III, Tibetan and Chinese Translations. Nagoya, 1937.
- Yamaguchi, 1974.** — *Yamaguchi Susumu.* Index to the Prasannapadā Madhyamaka-vṛtti. I–II. Kyoto.

- Yamakami, 1912.** — *Yamakami Sogen*. Systems of Buddhist Thought. Calcutta.
- Yamamoto, 1973.** — The Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra. A Complete Translation from the Classical Chinese Language in 3 Volumes. Annotated and with full Glossary, Index and Concordance by Kosho Yamamoto. Ube.
- Yoshimura, 1954.** — *Yoshimura Shuki*. On the Quotations from the Kāśyapaparivarta in the Jūjū-bibacharon (Indogaku Bukkyōku kenkyū. Vol. II, No. 2).
- Yoshimura, 1966.** — *Yoshimura Shuki*. The Thirty-two Instructions in Kāśyapaparivarta. — Kanakura Hakushi Koki Kinen Indogaku Bukkyōgaku Ronshū (A Collection of Articles on Indian and Buddhist Studies in Honour of the Seventieth Anniversary of Dr Yeusho Kanakura). Kyoto, Heirakuji Shoten.
- Yuyama, 2002.** — *Yuyama Akira*. The Bhikṣu-Pratikīrṇaka of the Mahāsaṃghika — Yokottaravādins Quoted by Śāntideva in his Siksāsāmuccaya. — Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology for the Academic Year 2002. Tokyo, 2003, c. 3–17.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Условные обозначения¹

()	—	восстановленная акшара; если повреждена только часть акшары, реконструируемая часть выделяется курсивом
[]	—	поврежденная акшара
< >	—	пропущенная в тексте акшара и вставленная переписчиком под или над строкой
{ }	—	лишняя акшара, вставленная переписчиком по ошибке
{{ }}	—	стертая акшара
..	—	акшара, которую не удастся прочесть
.	—	нечитаемая часть акшары, которую не удастся реконструировать
*	—	обозначение вирама в рукописи
О	—	отверстие для брошюровки
'	—	знак аваграха (в рукописи отсутствует, но в транслитерации реконструируется)
¶	—	обозначение пунктуации, присутствующей в рукописи (конец раздела или прозаической части)
	—	двойной шад — пунктуация рукописи
**	—	обозначение реконструкции бхиккху Пасадики
+	—	исчезнувшая акшара

¹ В транслитерации рукописи SI P/2 использованы символы, предложенные для международных изданий санскритских рукописных текстов Гёттингенским Университетом. Автор выражает глубокую благодарность Доктору Сейси Карасиме и Доктору Нориюки Кодо из The International Research Institute of Advanced Buddhology, Soka Gakkai, за помощь, оказанную в применении этой системы транслитерации, за сверку транслитерации с оригиналом и за ряд ценных замечаний, высказанных по поводу чтения и реконструкции отдельных частей текста.

I. The manuscript SI P/2

Transliteration

The division of the text into chapters, proposed by von Staël-Holstein, is retained here, because it is commonly recognized by all the scholars dealing with the sūtra. The first several words at the beginning of each chapter are printed in bold.

fol. 1b (Рис. 76)

1. siddham* evaṃ mayā śrutam ekasmiṃ samaye
bhagavāṃṇ rājagṛhe viharati sma. grddhakūṭe parva[t](e)
2. mahatā bhikṣusaṃgheOna sārddham aṣṭābhīr
bhikṣusahasraiḥ ṣoḍaśabhiś ca bodhisatvasahasraiḥ nānā(bu)-
3. ddhakṣetrrasaṃnipatiOtair ekajātiprrabaddhair yad
utānutarasyāṃ samyaksambodhau. tattra bhagavā(n ā)-
4. yuṣmantam mahākāśyaOpam āmamtrayati sma. (§ 1) **catvāra**
ime kāśyapa dharmā bodhisatvasya prrajñāpāri(hā)-
5. ṇāya saṃvar[t]an(t)e. katame catvārah yad uta
agaura(v)au (bhava)ti dharme ca [dh](armabhāṇa)ke ca. dharama(mātsaras)²

fol. 2a (Рис. 77)

1. ca bhava(ṃ)t[i]. dharm[ā]cāryamuṣṭiṇ ca karoti
dharmakāmānā ca pudgalānām dharmāntarāyaṃ karoti. viccha(n)d(ayati)**
2. vikṣipati. na deśayaOti. praticchādayati. ābhimānikaś
ca bhavaty ātmotkarṣi parapaṃsakah (ime)
3. kāśyapa catvāro dhaOrmā bodhisatvasya prrajñāpārihāṇāya
saṃvartate. tatredam ucyate || a(gaura)-
4. vo bhavati ca dharmabhāOṇake dharmeṣu mātsaryarato ca
bhoti. ācāryamuṣṭim cchā³ karoti dharme dha(rmārthi)-
5. (k)ānā ca karau[t]i vigh(n)a[m]* vic(ch)a<ṃ>dayan[t]jo
[v]i[v]idham k[ṣ]ipan[t]au⁴ dharmam na deśayati jinap(r)āśas(t)ān* so [ā](tma u)-

fol. 2b (Рис. 78)

1. [t]karṣaṇi⁵ nittyayu(k)to parapaṃsane cābhirataḥ kusīdau.
caturo ime dharm[ā]⁶ jinena prroktā prajñāprra(hā)-
2. ṇāya jinorasānāOm* etāṃ hi catvāri jahitva
dharmāś caturau parāṃ dharmajinokta bhāvaye(t)*

² Reconstruction by Bhikkhu Pāsādika. See "The Dharma-discourse of the Great Collection of Jewels. The Kāśyapa-section. Mahāratnakūṭadharmaparyāya-Kāśyapaparivarta. English Translation and Restoration of the Missing Sanskrit Portions". Further his reconstruction will be marked with two asterisks. Cf. Weller 1965, 61, fn. 13: mātsaryarato.

³ The metri causa ca: ---○---○---○

⁴ Instead of vicchadayanto the meter requires vicchada:

---○---○---○
---○---○---○

⁵ Instead of this compound word the meter requires: **ātma utka**:

---○---○---○
---○---○---○

⁶ The meter requires **dharmā**.

3. (§ 2) **catvāra ime kaOśyapa** dharmā bodhisatvasya mahāprajñatāyaiḥ samvartante. katame ca(tvā)-
4. raḥ yadu<ta> sagauraOvo bhavati dharme ca dharmabhāṇake ca yathāśrutāṃś ca dharmān yathā(pa)-
5. ryāptān parebhyo vistareṇa samprākāśayati. nirāmiṣe<<ṇa>> cītenāpratikāṃkṣayati ++

fol. 3a (Рис. 79)

1. ... lābhasatkāraś[1](o)kaṃ bāhuśrutyena ca prrajñāgamam viditvā. ādīptaśiraś caO(lopamaḥ śru)**-
2. taṃ paryeṣate śruOtaś ca dharmān dhārayati. prratipattisāraś ca bhavati na vyāhā(rapada)**
3. vākyaparamahO ime kāśyapa catvāro dharmāḥ bodhisatvasya mahāprajñatā(yaiḥ sam)-
4. vartante idam uvāOca bhagavāṃs tatredam {idam} ucyate || sagoravau bhavati ca dharmabhā(ṇake)
5. [ya]thāśrutān [dha]rma pa(re)ṣu bhāṣate. nirāmiṣaś cāpratikā<m>kṣamāṇo na lābhasat[k]āra-śīlok(a)⁷++

fol. 3b (Рис. 80)

1. .y .taḥ śru[t]ena prajñāga(ma)⁸ so viditvā ādīptaśirṣaḥ⁹ śrutam eṣate sadā. yathā śrutān dhāra[ya](ti)¹⁰
2. ca dharmān dhāritva dharmā praOtipattiyā sthitāḥ pratipattisāro ca sa bhoti paṇḍito na vākpa ++ +
3. taparo ca bhautiḥO catvārimā dharma bhajaṃta paṇḍitāḥ prajñam anāpnoti jinaprasastāḥ (§ 3) (**caturbhiḥ**)
4. **kāśyapa dharmaiḥ** samaOnvāgatasya bodhisatvasya bodhicittam muhyati katamaiś caturbhiḥ yad u[t](ācārya)
5. (g)ur(u) dākṣiṇyavisamvādanatayā. pareṣām akokṛ{i}tye kau<<kr>>tyaupasaṃhāraṇatayā mahāyāna (sa)m(pratitā)

fol. 4a (Рис. 81)

1. (nām) c(a) s(a)tvānām (a)va(r)ṇ(ā)ya<<śa>>- k(ī)rt(i)śabdaś[o]kanīścāraṇat(a)y(ā). māy(ā)śāṭṭhy(e)n(a) c(a) [p](a)[r](a)[m] u(p)(acarati nādhyāśaye)-
2. na. ebhiḥ kāśyapa [c]Oaturbhiḥ dharmaiḥ samanvāgatasya bodhisatvasya bodhicittam muhyati. idam uv(āca bhaga)**-
3. vām tatredam ucyate]O ¶ gurudākṣiṇīye na karoti prokṭam pareṣu kaukṛtyupasaṃharanti. bodhā(ya sampra)**-
4. sthita ye ca satvās teOśām avarṇam ayaśam bhaṇamti. māyāya śāṭṭhyena ca ketavena(?) par(añ ca seva)**-
5. n[t]i ca nāśayena. c[a]t(v)ā[r]o¹¹ [i](m)e (dha)[r](ma)¹²-

⁷ Here, short syllable is required.

⁸ Here, short syllable is required.

⁹ See BHSD, p. 94: **ādīptaśiraścallopama** "[State of being] like one whose head or clothes are on fire".

¹⁰ Here, short syllable is required.

¹¹ According to the meter read **caturō** uu

¹² **dharma** – u for **dharmāḥ**.

n)i[s]e[v]ya[m]ā[ṇ](ā)** [m]ohen(t)i** [c]it[t]am
va[r]ab(u)[d](dh)abodhayeh (t)a[s(m)]ād imā(n dharmān¹³ niṣe)**-

fol. 4b (Рис. 82)

1. vamāṇ[o] varāgrab(o)dh(iya)**¹⁴ [s]u(d)ū[r](i)¹⁵
var)t(a)t(e)**. + ..[tād] v(i)[pa].. ... [n](i)[s](e)[v](a) [mān](o)
[v](a)rāgr(a)b(o)dh(im) sprś(a)t(i)ḥ pr(a)ś[ā](s)[t]. + + (§ 4) (ca)-
2. **turbhiḥ kāśyapa dharmaiḥ**O samanvāgatasya
bodhisatvasya. sarvāsu jātiṣu jātamātrasya bodhici[tt](am āmukhī)-
3. bhavati na cāntarā (mu)Ohyati yāvad bodhimaṇḍaṇiṣadanāt*
katamais caturbhiḥ yad uta jīvitahe(tor api sam)-
4. prajāna mṛṣāvād(am) naO bhāṣate.
antamaśa hāsyaprekṣya<<ma>>pi. adhyāśayena ca sarvasatvānām am(tike tiṣṭha)-
5. t[y a]pagatamāyāśāt(thy)a(ta)yā. sarvabodhisat(v)eṣu ca
śās(tr)samj(ñ)ām (u)t(p)ādayati. c(a)t(u)r(d)i(s)am (ca t.)e(s)ā + + (pari)-

fol. 5a (Рис. 83)

1. cārayati. yāśca satvān paripācayati tān sarvān uttarasyā(m)
samyaksambodh(au) samādāpa(v)(a) + + + + (prāde)**-
2. śikayānasprhaṇaOtayā. ebhiḥ kāśyapa caturbhiḥ
dharmaiḥ samanvāgatasya bodhis(a)tv(a)sya (sarvāsu jā)-
3. tiṣu jātamātrasya (bo)Odhicittam āmukhī bhavati na cāntarām
muhyati yāvadd bodhimaṇḍaṇiṣadanāt* (tatreda)-
4. m ucyate. 4 ¶ na jīviOtārthe anṛtaṃ vadanti bhāṣamti vācam
sada arthayuktām. māyāya śātṭhye(na ca ni)**-
5. tyā varjitā adhyāśayena sada satva paśyati. bodhāya ye
pras[th]ita śuddhasatvā śās(r)eti tān [m]anyati bodhisa(tvān)**

fol. 5b (Рис. 84)

1. va[r]ṇa(m) ca teṣ[ā](m) bhaṇate caturdiśa[m] śāst[ā]ra
sa(m)jñā(m) sadupasth(a)p(i)tvā 2 y(ām)ś cāp[i] satvān
par[i]p[ā]c(a)y(a)t[i]¹⁶ anuttar(e) (j)[ñ](āne)¹⁷
2. samādapeti eteṣuO dharmeṣu pratiṣṭhitā<<nā>>m cittam na
bodhāya kadāci¹⁸ muhyatiḥ 3 ¶
(§ 5) **caturbhiḥ kāśya[pa] (dharmaiḥ)**
3. samanvāgatasya boOdhisatvasyotpannotpannā{ma}¹⁹
kūśalā dharmāḥ paryādiyamte yair na vivardhanti + + +
4. r dharmaiḥ katamais caturbhiḥ O yad uta abhimānikasya
lokāyatanamantraparyeṣṭyā. lābhasat(k)ārā(dh)(yavasita)

¹³ For **dharmā**: — — —. Cf. Weller, 64, fn. 17.

¹⁴ Metri causa. For **bodhiye**. Cf. Weller, 64, fn. 24.

¹⁵ Metri causa. For **sudure**.

¹⁶ It must be ***yanṭi**: — — —, or Oyāti.

¹⁷ It must be **jñāna**.

¹⁸ The meter required **kadaci**.

¹⁹ Slip of the pen, akṣara -**ma** is unnecessary, cf. fol. 6a(1).

5. s(y)a [k](u)lapratyavaloka[n]e(na).
bodhisatvavidveṣābhyākhyānena. aśrr(u)[t]ānām
anudīṣṭānām ca s[ū](t)[r](āntānām pratikṣepe)-

fol. 6a (Pис. 85)

1. [ṇa] ebhiḥ kāśyapa caturbh[i]r dharmaiḥ samanvāgatasya
bodhisatvasyotpannotpannā kuśalān dha(r)māḥ paryādiyaṃte yair na)
2. vivardhate kuśalair dharmaiḥO tatraidam ucyate 5 ¶
lokāyikam²⁰ eṣati ābhim[ā]niko kulāni c(a²¹) + + + + +
3. to 2 buddhaurasā²² dviṣateO ca bodhisatvāmns teṣām
avarṇaṃ bhaṇate samantāt* noddīṣṭa²³ to²⁴ cāpi śrūtā²⁵ + + + + +
4. kṣipīta imi²⁶ jīnenaO proktāt*²⁷ tam ehi dharmehi samanvitasya
kuśaleṣu dharmeṣu na vṛddhir asti. tasmā[d] (hi paṇḍi)**²⁸ -
5. ta²⁹ bodhisatvo dūrān vijahyāc caturo (')pi dharmān* imā
niṣevanta sudūri bodhaye nabhaṃ va bhūmīya³⁰ sudūrād[ūr](a)m (§ 6) (ca)-

fol. 6b (Pис. 86)

1. **turbh[i]h [k]āśyapa dharmaiḥ sama[nv]āgato**
bodhisatvaḥ³¹ aparihāṇadharm(o) bhavati viśeṣagāmītāy[ai]h³²
katam(ai)ś caturbh(i)h (s)[u](śrūtaṃ)
2. paryeṣate na duśrutam. O yad uta
ṣaṭpāramitābodhisatvapiṭakaparyeṣṭi śvasadrśaś ca bhavati nirmā(natayā)
3. sarvasatveṣu dharmalāObhasamtuṣaś ca bhavati. sarvamithyā-
jīvaparivarjitah āryavamśasaṃtu[ṣ](ta 'napat)**-
4. tāyā cāpatyā na paOrāmś codayati. na ca
doṣāntaraskhalitagaveṣi bhavati. yeṣ[u] cā³³ + + + + +
5. hate tatra tathāgatam e(va) sākṣiti kṛtvā na pratikṣipati.
tathāgata eva jānāti nāhaṃ³⁴ + + + + +

fol. 7a (Pис. 87)

1. dh[i]r nānādhimuktikānām satvā<<nām>> yathādhimuktika-
tayā dharmadeśanā pravartate. ebhiḥ kā(śyapa caturbh[i]h dharmaiḥ samanvā)-
2. gato bodhisatvaḥ aparihāṇadharmā³⁵ bhavati viśeṣagāmītāyai.
tatredam ucyate 6 ¶ nitya[m] ca s[o] (pāramitāsu)**

²⁰ The meter required **lokaikam**.

²¹ Bhikkhu Pāsādika proposed a reconstruction **yojayati labhartha**, it is good for meaning, but does not agree with the meter.

²² The meter required one long syllable more after this word.

²³ For **noddīṣṭa(h)**, Nom.pl.; short **a** — because of the meter requirement.

²⁴ Slip of the pen, it must be **no**.

²⁵ The reconstruction, proposed by Bhikkhu Pāsādika, — **sūtranta hitena** — does not agree with the meter.

²⁶ The scribe follows the meter requirement: ◡ — ◡ ◡ ◡.

²⁷ It must be **proktan**, Acc. Plr.

²⁸ One long syllable lacks.

²⁹ The short **a** according to the meter requirement.

³⁰ It must be **bhūmya**? — ◡ — ◡ ◡.

³¹ Bhikkhu Pāsādika proposed to read **samanvāgatasya bodhisatvasya**.

³² It must be **-tayai**, Dat. Plr., visarga plays the role of punctuation.

³³ Stael-Holstein reconstructed it as **-sya buddhair na gā-**.

³⁴ It is possible to reconstruct as **prajānāmi ananta bo-**.

³⁵ The meter requires **-dharmo**.

3. yukto upāyakaśaOly³⁶ atha bodhipītake. nirmānatāyāś ca śvacittasādrśo³⁷ sarve ca satveṣu ni³⁸ ... + + +
4. tuṣṭaś ca lābhena sa {d}dhāOrmikena³⁹ ājīvaśuddho sthita āryavaṃśe. param ca nāpattiṣu codayaṃto skhalita(m pareṣām).
5. na gaveṣamāno 2 na gāhate yatra ca buddhir asya tathāgataṃ sāk(ś)īkaroti tatra. nāhaṃ prajānāmi jino prajā(nāte)

fol. 7b (Рис. 88)

1. ananta bodhi⁴⁰ sugatena bhāṣitā 3 imā tu dharmāś caturo viditvā na hāpaye jātu viṣeṣam uttamam* imeṣu dharmeṣu (pra⁴¹ti)-
2. śthitasya na durrabhā boOdhi jinaprasastān* ¶
(§ 7) **catvāra ime kāśyapa** kuṭilāś cittotpādās tena bodhisatve(na pari)-
3. varjitavyāḥ katame{ś} caOtvāra {r} yad uta kāmḥkṣā vimatir vicikitsā sarvabuddha dharmeṣu. mānamadam rak[śa](kr)o(dhavyāpā)-
4. dāḥ sarvasatvaiṣu iOrsyāmātsaryam paralābheṣu avarṇāyaśokīrtiśabdaślokaniścāraṇata[yā] (bodhisatveṣu)**
5. ime [k]āśyapa catvāraḥ kuṭilāś cittotpādās te<na> bodhisatvena parivarjitav[y]āḥ tatreda(m ucyate 7 dharmeṣu kāmḥkṣām vi)-

fol. 8a (Рис. 89)

1. matim ca kurvati satveṣu mānam matha⁴² krodhā sevati. mātsaryam irṣyā paralābh[a] kurvate jine prasāda(m) c(a) n(a)⁴³ + + + +
2. akīrti avarṇam ayaśam caO cārayī so bodhisatveṣu sadā avidvāt*⁴⁴ catvāri cittā kuṭilā vivarjaye(t)⁴⁵ + + +
3. pakṣam sada bodhisatvaḥO 2 ¶ (§ 8) **catvāra ime kāśyapa** rjukasya bodhisatvasya rjukalakṣaṇāni bhava[nt](i) (kata)-
4. māni catvāri. {r} yad uta āpattiāpanno na pracchādayaty ācaṣṭe vivṛṇoti niṣparyutthāno bhavati. ye[n](a) (sa)-
5. tyavacanena rājapārihāṇir⁴⁶ vā dhanapārihāṇir vā kāyajivitāntarāyo bhavet [t]at [s]atyavacanam na vig(ū)ha(?) (ti)

fol. 8b (Рис. 90)

1. nānyenānyam pratinirṣṭya⁴⁷ vācā bhāṣate. sarva paropakkramesu cākkrośaparibhāṣaṇakumṣanapa[m]sanat(āḍana)-

³⁶ Instead of *kauśalye atha.

³⁷ ca śva° – 0, but it must be 00.

³⁸ Bhikkhu Pāsādika proposed the reconstruction rmanataḥ, but the remnants of the akṣaras don't permit this reconstruction. The meter requires: --0--000--0--0--.

³⁹ The meter requires: --0--0--0--0--0
--0--000--0--0--

⁴⁰ It must be --, but bodhi--0: 0--0--000--0--0--
0--0--000--0--0--

⁴¹ su pra°, instead of --0 must be 00: 0--0--0--0--0--0--.

⁴² Instead of māna mada krodha(m): 0--0--000--0--0--.

⁴³ Bhikkhu Pāsādika proposed a reconstruction karoti kudacana, but it does not agree with the meter. It would be better ca na kadaci, but again one long syllable lacks.

⁴⁴ Instead of avidvan, Nom. sg.

⁴⁵ Bhikkhu Pāsādika proposed a reconstruction syat sattva. In which meaning syat is used here?

⁴⁶ Instead of rājapārihāṇir.

⁴⁷ Bhikkhu Pāsādika proposed to read pratinivṛtya, with reference to the "Tibetan-Sanskrit Dictionary" by Lokesh Chandra.

2. tarjanavadhabandhanāOparādheṣv ātmāparādhi bhavati.
karmavipākapratisaraṇo na pareṣāṃ kupya[ti] (nā)-
3. nuṣayaṃ vahati. saOśraddhāpratiṣṭhitaś ca bhavati.
sarvāśraddheyān api buddhadharmā śraddadhātī āśa[ya](śuddha)-
4. tām upādāya. iOme kāśyapa catvāro rjukasya bodhisatvasya
rjukalakṣaṇāni bhavaṃti. ta(tredam u)-
5. cyate 8 ¶ āpattim āpanna na cchādayaṃti kathenti vicaraṃti⁴⁸
ca eti⁴⁹ doṣāt⁵⁰ dhanarājyaheto na ca jīvi(tārthaṃ mṛṣā)**

fol. 9a (Рис. 91)

1. vadaṃte vidadīya⁵¹ samjñām ākrośanākunsanapaṃsanāsu
vadheṣu bandheṣv avarodhaneṣu. ātmāparādhi na pare(ṣu).
2. kupyate karmasvako nāOnuṣayaṃ vahaṃtoḥ 2 sa śraddadhātī
sugatāna bodhiṃ śraddhāsthito āśayīśuddhiy[ka]to
3. rjukalakṣaṇā hy etiO jinena proktā varāgrasatvena
niṣevitavyāḥ 3 ¶ (§ 9) **catvāra ime kāśyapa** bodhisa(tva)-
4. khaḍumkāḥ katame catvāOrah śrutoddhatadharmavihārī ca
bhavati na ca pratipadyate. dharmānudharmapratipattim [a]-
5. nuśāsane (')nuddhatadharmavihārī ca bhavati. [na] ca
śuśrr[ū]ṣaty ācāryopādh[y]āyānām.śraddhādeyaṃ vinipātayati c(yuta)-

fol. 9b (Рис. 92)

1. pratijñāś ca śraddhādeyaṃ paribhūṃkte. dāntājāneya-
prāptā(m)ś ca bodhisatvāṃ dṛṣtvā agoravo bhavati mānagrāh[i]. i[m](e)
2. [k]āśyapa catvāro bodhiOsatvakhāḍumkāḥ tatredam ucyate 9 ¶
śruteṇa oddhatyavihārī bhoṭi na coddhato gacchati [ā]-
3. nuśāsaṇiṃ. so uddhaOto sevati sarvadharmā[n] [śuśrū]⁵²ṣate
na ca āryāṃ kathamcit* cyutapratijñā paribhūṃjate sa-
4. dā śraddhāya dinnāniO subhojanāni. ājanyaprāptān api
bodhisatvān paśyitva no gauravatā karoti. 2 [m](ā)-
5. naṃ ca so br̥mhaya[te] khaḍumko nirmāṇa to⁵³ sevati
bodhisatvān* ete khaḍumkā sugatena proktā jinātmajās te pa[r](i)-

fol. 10a (Рис. 93)

1. varjanīyāt* 3 ¶ (§ 10) **catvāra ime kāśyapa** ājāneya
bodhisatvāḥ katame catvārah suśrutam śruṇoti tatra ca prati[padya]-
2. te. arthapratisaraṇaOś ca bhavati na vyamjanapratisaraṇaḥ
pradakṣiṇa<grā>hī bhavaty avavādānuśāsane. su(va)-
3. cāḥ sukṛtakarmakāOrī ca bhavati. guruśuśrūṣaniryātaḥ
ājāneya bhojanāni ca paribhūṃkte. acyuta(ś)[i]-
4. lasamādhirdāntājāneOyāprāpta[m]ś ca bodhisatvāṃ dṛṣtvā
sagauravo bhavati sapratīṣaḥ tan nimnaḥ tatpravaṇaḥ tatprā-

⁴⁸ Instead of **vivaraṃti**.

⁴⁹ The meter requires **ete**.

⁵⁰ Instead of **doṣān**, Nom. sg.

⁵¹ Instead of **vidadhiya**.

⁵² An emendation of the scribe? The akṣara *śru was added later.

⁵³ It must be **no**.

5. gbhāraḥ tadguṇapratikāṃkṣī. ime kāśyapa catvāro [ā]jāneyā bodhisatvāḥ tatredam ucyate 10 ¶ śrruṇoti yaṃ suśrruta

fol. 10b (Рис. 94)

1. taṃ karoti dharmārthasāro pratipattisusthitaḥ pradakṣiṇaṃ gr̥hṇati ānuśāsani(m) suvaco guru sevati dharmakāma. śīl(e)-
2. samādhau ca sadā praOtiṣṭhito. subhojanaṃ bhumjati śīlasaṃvṛtaḥ sagauravo bhavati ca sapra(ti)śo tannimna tatpro-
3. ṇu guṇābhikāṃkṣi 2 āOjanyaprāptās ca jinorasā ye premeṇa tāṃ paśyati nityakālam* catvāra etan sugato(pa)-
4. diṣṭā ājanyaprāptā suOgatasya putrāḥ 3 ¶
(§ 11) **catvāra ime kāśyapa** bodhisatvaskhalitāni. katamāni catvā(ri)
5. aparipāci[t]e[ṣu sa]tveṣu viśvāso bodhisatvasya skhalitaṃ. abhājanibhūteṣu satveṣūdārabuddhadharmasampra(kāśa)-

fol. 11a (Рис. 95)

1. natā bodhisatvasya skhalitaṃ. udārādhimuktikeṣu satveṣu hīnayānasamprakāśanā bodhisatvasya skhalitaṃ. samyakpra(tyu)-
2. pasthiteṣu satveṣu śīlaOvatsu kalyāṇadharmā⁵⁴ prativimānanā duḥśīlapāpadharmasamgraho bodhisatvasya skhali[t](āni)
3. imāni kāśyapa caOtvāro bodhisatvaskhalitāni. tatredam ucyate 10 ¶ na viśvaseyāparipāciteṣu abh(ā)-
4. jane dharma udāra no bhaOṇe. udāradharmeṣu na hīnayāne prakāśaye jātu sa bodhisatvo. samyaksthitāṃ ś[ī]-
5. laḡuṇopapetān kalyāṇadharmā na vimānayeta. duḥśīlasatvā na parigraheyā <pā>paṃ ca dharman parivarjayetaḥ⁵⁵ s[kha]-

fol. 11b (Рис. 96)

1. litāni catvāri imāni jñātvā vivarjayed dūrata bodhisatvaḥ imā niṣevamtu na bodhi buddhyate tasmād vivarjed imi dharma
2. paṇḍitaḥ 3 ¶ (§ 12) **catvāraO ime kāśyapa** bodhisatvamārgāḥ. katame catvāraḥ samacittatā sarvasatveṣu.
3. buddhajñānasamādāpaOnatā sarvasatveṣu samadharmadeśanā sarvasatveṣu samyakprayogatā sarva[s](a)-
4. tveṣu. 4 ime kāśyapa catvāro bodhisatvamārgāḥ tatredam {idam} ucyate 12 ¶ samacitta satveṣu bha(ve)-
5. ta nityaṃ samādapeyād iha buddhayāne. dharmam ca deśeta jinaprasastam sarveṣu satveṣu prasannacitto. sa[m](ya)-

fol. 12a (Рис. 97)

1. kprayuktā pratipattisusthito sarveṣu satveṣu samam caretā. mārgān imāṃś catura jinaprasastam jinorasā sa[dā] taṃ⁵⁶.
2. bhāvayanti. 3 ¶ (§13) **catvaOra ime kāśyapa** bodhisatvasya kumitrāṇi kusahāyās te bodhisatvena parivarja[yi]-

⁵⁴ See Bhikkhu Pāsādika: the Śikṣāsamuccaya version gives **kalyāṇadharmeṣu**.

⁵⁵ Visarga is used instead of punctuation.

⁵⁶ The meter requires – ∪ ∪, **sāda ta** instead of **sadā taṃ**.

3. tavyā. katamāni caOtvāri. śrāvakayānīyo bhikṣu ātmahitāya pratipannāḥ pratyekabuddhayānīyo
4. [']lpārtho [']lpakṛtyaḥ lokāOyatiko vicitramantrapratibhānaḥ yaṃ ca pudgalaṃ sevamāna tato lokāmiśasamgrā-
5. ho bhavati na dharmasamgrahaḥ ime kāśyapa catvāro bodhisatvasya kumitrāṇi kusahāyās te. bodhisatvena pariva-

fol. 12b (Рис. 98)

1. rjayitavyāḥ tatredam ucyate ¶ ye śrāvakā ātmahitāya yuktā yogaṃ ca ye pravrajitās caramti. pratyekabuddhā pi
2. ca ye [']lpaOkṛtyā alpārtha saṃsarga vivarjayamti. lokāyatam ye ca paṭhamti bālā vigrāhikā⁵⁷ yatra ka-
3. thopadiṣṭā. yaṃ sevaOmānāmiśasamgraho bhaved bhaven na dharmasya ca samgraho yahim* 2 tām bodhisatvās catu-
4. ro prahāya kalyāṇaOmitrās caturo bhajamti. ete kumitrā kusahāyayuktā jinena dūrāt parivarja-
5. nīyā. 3 ¶ (§ 14) **catvāra ime kāśyapa** bodhisatvasya bhūta-kalyāṇamitrāṇi. katamāni catvāri. yācanako [bo](dhi)-

fol. 13a (Рис. 99)

1. satvasya bhūtakalyāṇamitraṃ bodhimārgopastambhāya samvartate dharmabhāṇako bodhisatvasya bhūtakalyāṇa(mitraṃ)
2. śrutaprajñopastambhāyaO samvarta<te>. pravrajyā-samādapako bodhisatvasya bhūtakalyāṇamitra sarvaku[ś](alamū)-
3. lopastambhāya. samOvartate. buddhā bhagavanto bodhisatvasya bhūtakalyāṇamitra sarvabuddhadharmo[p](astam)-
4. bhāya samvartate. iOme kāśyapa bodhisatvasya bhūta-kalyāṇamitrāṇi tatredam ucyate. 12 ¶ kalyā(ṇa)-
5. mitram sa ca dāyakanām pratigrrāhako bodhiparigrahāya. dharmārthavādī śrutaprajñaka<<[r](ī)(kā)>>⁵⁸ (ka)lyāṇamitraṃ sugate(na)

fol. 13b (Рис. 100)

1. proktaṃ. pravrajya ye cāpi samādapenti te mitra mūl(am) sugatasya vuktāḥ buddhaś ca mitram sugatātmajanām sambuddha[m](ā)-
2. rgasy(') upastambhanāyaḥO ete hi catvāri jinapra<ś>astā kalyāṇamitrā sugatātmajanām. etā niṣeva(ntaḥ)**
3. sadā ('')pramattā prāpnoOti bodhi sugatopadiṣṭā. 3 ¶ (§ 15) **catvāra ime kāśyapa** bodhisatvapratirūpa[k](āḥ)
4. katame catvāraḥ lāObhasatkārthiko bhavati na dharmārthikaḥ kīrtisabdaslokārthiko bhava[ti] (na gu)-
5. ṇārthikaḥ [ā]tmasukhārthiko bhavati na satvaduhkhāpanayanārthikaḥ parṣadguṇārthiko bhava(ti na)

fol. 14a (Рис. 101)

1. vivekārthikaḥ ime kāśyapa catvāro bodhisatvapratirūpakāḥ tatredam ucyate 14 ¶ lābhārthiko bhavati (na dharmā)-

⁵⁷ Instead of **vigrāhitā**.

⁵⁸ The meter requires ***prajñakārī**.

2. kāmo kīrtyarthiko nn(') evaO guṇaibhir arthikaḥ na satvaduḥkhāpanayena cārthiko yo cātmano nitya sukh(ena cā)
3. rthikaḥ parśadguṇārthiO na vivekakāmo sukhe prasakto na guṇeṣu sakto. catvāra ete pratirūpakoktāḥ t(e)
4. bodhisatvāt parivarjaOnīyā 2 ¶ (§ 16) **catvāra ime kāśyapa** bodhisatvasya bhūtā bodhisatvaguṇā. katame ca-
5. tvāra śūnyatām cādhimucyate. karmavipākam cābhiśraddadhāti. nairātm[y]am cāśya kṣamate sarvasatveṣu mahākaruṇ(ā)]

fol. 14b (Рис. 102)

1. nirvāṇagataś cāśyāśayaḥ saṃsāragataś ca prayogaḥ satvapariṣāṅgā ca dānam vipākāpratīkṣāṇatā ca. i[m](e)
2. kāśyapa catvāro dharmāO bodhisatvasya bhūtā bodhisatvaguṇā tatredam ucyate. 15. ¶ śūnyāś⁵⁹ ca dharmān adhimucy(a)-
3. te sadā vipāka paOttiyati karmaṇam⁶⁰ ca. nairātmakṣāntya samatāpratīṣṭhito karuṇam ca satveṣu ja(ne)-
4. ti nityam. nirvāṇi bhāvoO sata⁶¹ tasya bhoti prayoga saṃsāragataś ca tasya. paripācanārtham ca dadāti dā(na)[m] (vi)-
5. pāka nā[k]am[kṣ]ati karmaṇam ca 2 ¶ (§ 17) **catvāra ime kāśyapa** bodhisatvasya mahānidānapratīlambhāḥ katame (catvāraḥ yad uta)**

fol. 15a (Рис. 103)

1. buddhotpādārāga[ṇ]atā. śaṭpāramitāśravaṇaḥ apratīhatacittasya dharmabhāṇakadarśanam. apramattasyār[a](ṇyavā)-
2. sābhirataḥ ime kāOśyapa catvāro bodhisatvasya mahānidhanapratīlambhā. tatredam-ucyate. 16 ¶ [bu](ddhā)-
3. nam⁶² ārāgaṇa sarvaOjātiṣu śrīraś ca śaṇṇam api pāramiṇam. prasannacitto pi ca dharmabhāṇakam saṃpa[śy](a)-
4. te (')gaurava jātu nityam*O sadāpramattasya c[āraṇya]vāso tatveva so bhoti ratiḥ sadāśya. catvāra dharmā su[g](a)-
5. tena proktā mahānidhānāni jinātmajānām* 2. ¶ (§ 18) **catvāra ime kāśyapa** bodhisatvamārapathasamatikkramaṇā dha[r](māh)

fol. 15b (Рис. 104)

1. katame catvāraḥ bodhicittasyānutsargaḥ sarvasatv(e)śv apratīhatacittatā. sarvadr̥ṣṭikr̥tānām avabodhanā. anat(i)-
2. manyanā sarvasatveOśu ime kāśyapa catvāro bodhisatvasya mārapathasamatikkramaṇā dharmā. tatredam [u]-
3. cyate 17 ¶ bodhāyaO cittam na parityajamti satveṣu ca pratigha jahamti nityam* sarvās ca dr̥ṣṭigatan⁶³ utsrjām(ti)
4. na cādhimanyanti ha saOtvakāyam* catvāra ete sugatena proktā dharmā hi mārasya atikrāmāya. [e](tān)
5. niṣevitva [ji][n]ā bhavamti aṃgīrasā apratimā vināyakā 2 ¶ (§ 19) **catvāra ime kāśyapa** dhar[mā] bodhisatvasya sa(rvakuśa)-

⁵⁹ Instead of **śūnyāś**? The meter's requirement.

⁶⁰ The meter requires two short letters in **karuṇam**, Gen. plr.

⁶¹ Instead of **sadā**, the meter's requirement.

⁶² Instead of **buddhanam**, Gen. plr., the meter's requirement.

⁶³ Instead of **dr̥ṣṭigatan**, the meter's requirement.

fol. 16a (Рис. 105)

1. l(a)dharmasamgrahā[ya] samvartante. katame catvāra
(ni)ṣkuhakāṣyāraṇyavāsābhiraṭiḥ pratikārapratikāṃkṣiṇaś ca(tvāri)
2. samgraha[v]astūni sarvaOsa[tve]ṣ[u] kāya[jīvi]totsargah
saddharmaparyeṣṭim ārabhyātrptitā sarvakuśalamū(la)-
3. samudānāya. O ime kāśyapa (ca)tvāro dharmā bodhisatvasya
sarvakuśaladharmasamgrahāya samva[rt](amṭe)
4. tatredam ucyate. 18 || O araṇyavāse (kuha)nāvivarjito
satveṣu ca samgrahayo⁶⁴ jinoktā. utsarga kā[y](a)-
5. sya ca jivitasya saddharmaparyeṣṭi samāra[bh]i(tvā)
samudānanāyāś ca sadā atṛpto kuśalāna mūlāna [a](na)-

fol. 16b (Рис. 106)

1. lpakānām. kuśalāna dharmāṇa ca samgrahārthe ca[tv]ār[a]
dha[r]m(ā) sugate[na] proktā 2 ¶ (§ 20) **catvāra ime kāśyapa** bodhisatva[s](yā)-
2. prameyā puṇyasambhāOrāḥ katame ca(tvā)[r](a)ḥ
nirāmiṣaccittasya dharmadānaṃ duḥṣiḷeṣu ca satveṣu mahā[k](a)-
3. ruṇā sarvasatveṣu boOdhicittāroca[n](atā) durbaḷeṣu <<satve[ṣu]>>
kṣāntiā sevanatā. ime kāśyapa catvāro bodhisa(tva)
4. syāprameyā puṇyasamObhārāḥ tatreda(m u)cyate 19 ¶ dānaṃ
ca dharmasya jinaprasastam cittena śuddhena ni(rāmi)-
5. ṣeṇa apetaṣiḷe karuṇā ca tivrā pareṣu (bo)dhāya janeti cittam*.
kṣāntiādhiseveti ca durbaḷeṣu dharmeṣv + +⁶⁵

fol. 17a (Рис. 107)

1. samgrahatā⁶⁶ (c)[o]ktā. etā niṣevitva jinā bhavaṃti te
bodhisatve sada sevityayāḥ catuṣkakā aṣṭa jahi[tv](a) +⁶⁷
2. . ā. bodhāya ye āvaOraṇaṃ karonti. tathāparā dvādaśa seva
paṇḍitā prāpnoti bodhim amṛtaṃ sprśi[tv](a) +
3. ye cāgrasatvā imaO dharmanetrī dhārenti vācenti
prakāśayanti. teṣā jino puṇyam anantu bhāṣate ye(ṣā)-
4. m apramāṇaṃ jina varṇaOyaṃti 4 ye kṣetrakoṭyo yatha
gaṃgavālikā⁶⁸ ratnāna pūritva na teṣu dadyāt* yo vā it[o]
5. gātha catuṣpadī paṭhed-imasya puṇyasya na eti samkhyā. 5 ¶
(§ 21) **catvāra ime kāśyapa** dharmā bodhisatvasya avidyā-

fol. 17b (Рис. 108)

1. bhāgīyākleśasamatikkramāya samvartamte. katame catvāraḥ
śīlasamvaraḥ saddharmaparigrahaḥ pradīpadānaṃ antama-

⁶⁴ Instead of **ca samgrahayo**, Nom. plr., see BHSg, 8.82. The short 'a' in **ca** and 'grahayo' is the meter's requirement.

⁶⁵ Bhikkhu Pasādika proposed 'ami, but it does not agree with the meter: —.

⁶⁶ Bhikkhu Pasādika proposed 'yai, but it does not agree with the meter's requirement.

⁶⁷ The **gāthās**, beginning from the words **catuṣkakā** up to **na eti samkhyā** (line 5), according to the opinion of Bhikkhu Pasādika, belong to § 22. This is not a mistake of the editor, but the one of the scribe. Bhikkhu Pāsādika placed this text into § 22 in his translation.

⁶⁸ **gaṃga** instead of **gaṃga** and **gātha** at the beginning of line 5 instead of **gātha** are the meter's requirement.

2. śaḥ [dānaṃ]** samstutebhyah⁶⁹ imeO kāśyapa catvāro dharmā bodhisatvasya avidyabhāgiyākṣasamatikramāya samvartam-
3. te ¶ (§ 22) **catvāra ime kāśyapa** dharmā bodhisatvasya anāvaraṇajñānatāye samvartamte. katame catvārah [y](a)-
4. d uta indriyasamvaOrah gaṃbhīrārthavivaraṇatā svalābhenā<na>vamanyanā. paralābhesv anadhya[va](sā)⁷⁰-
5. natā. ime kāśyapa catvāro dharmā bodhisatvasyānāvaraṇajñānatāye samvartante. 22¶ (§ 23) **na khalu (punaḥ)****

fol. 18a (Рис. 109)

1. **kāśyapa** nāmamātreṇa bodhisatvo mahāsatva ity ucyate dharmacaryayā samacaryayā kuśalacaryayā dha[rm](ās)**-
2. ritābhiḥ kāśyapa saOmanvāgato bodhisatvo mahāsatva ity ucyate. dvātriṃśadbhi kāśyapa dharmaiḥ samanv[ā](ga)-
3. to bodhisatvo ity ucyO ate. katame dvātriṃśadbhiḥ yad uta hitasukhādhyāśayatayā sarvasatveṣu. [s](a)-
4. rvajñāñānānāvātāraOṇatayā kim ahaṃm argāmīti⁷¹ pareṣāṃ jñānākutsanatā niradhimānatayā. (d)[r]-
5. dhādhyāśayatayā. akṛtrimaprematayā. atyaṃtmitratā. mitrāmītreṣu samacittatayā. yā(van ni)-

fol. 18b (Рис. 110)

1. rvānaparyamṭatāye. (§ 24) **sunṛtavākyatā**⁷² smitamukha[p]ūrvābh(i)-bhāṣaṇātānupādatt(eṣ)u bhār(e)sv (a)v(i)ś(a)d(ā)[n](atāyā)⁷³
2. sarvasatveṣv apariciOnnamahākaruṇatā**⁷⁴ aparikhinamānasatayā saddharmaparyeṣṭim ārabhyātṛ(pta)-
3. śrutārthatayā. āOtmaskhaliteṣu doṣadarśanatayā. paraskhaliteṣv aruṣṭāpatticodanātayā. [s](a)-
4. rva iryāpatheṣu boOdhicittaparikarmatayā. vipākāpratikāṃkṣiṇa tyāgaḥ sarvabhavagatyupapa(ttya)**-
5. niḥśritam⁷⁵ śīlam* sarvasatveṣv apratihatā kṣāṃtiḥ (§ 25) **sarvakuśalamūla-samādā[n]anāya**⁷⁶ vīryam. ārūpya[dh](ātu)⁷⁷

⁶⁹ The text of **dharmā 3** and **dharmā 4** seems to be combined by scribe or he omitted it. Cf. the Tibetan translation: 3) (**dharmā 3**): “sgron-ma-sbyin-pa dang” (“[he] gives the source of light”); 4) “tha-na 'dris-pa-rnams-la yang sbhin-pa...” (“[he] also gives the source of light to a lot of hankering”). The Sanskrit text may be reconstructed as “**pradīpa-dānāpi dānam antamaśaḥ samstutebhyah**”. Bhikkhu Pāsādika reconstructed the text following from **samvartamte**: “**tatredam ucyate śīlasamvarasamādapanā ca saddharma-grahaṇam ca pradīpadānam ca evam antamaśaḥ samstutebhyo dānam avidyābhāgiyāt paṇḍ itvam vivṛṇvanti**”.

⁷⁰ The Tibetan text differs from the Sanskrit one: 3) “**phrag-dog-med-pa dang**” — “not having envy [at all]”; 4) “**gzan-dag-la mi-brnyas-pa**” — “not disparaging others”. The Sanskrit text seems to be “**paralābhe[ś]v-anadhyavasānatā**” — “not having attachment for others’ possessions”. Then the **gāthā** of fol. 17a(1–5), according to the context, must be inserted here.

⁷¹ Instead of **arghamīti**.

⁷² Instead of **sunṛtavākyatayā**.

⁷³ This is the reconstruction proposed by F. Weller, see “Zum Kāśyapaparivarta”, Heft 2, S. 82, fn. 12. Bhikkhu Pāsādika proposed another reconstruction — **avisādena**.

⁷⁴ Instead of **aparicchinnamahākaruṇat[ay]ā**, cf. fol. 20a(1): **karuṇāparicchinna**.

⁷⁵ The reconstruction by F. Weller, “Zum Kāśyapaparivarta”, H. 2, S. 83, fn. 4. Cf. reconstruction of Bhikkhu Pāsādika: — **upapatiṣv anīśritam**.

⁷⁶ To read **samudānana**, see BHSD, p. 567.

⁷⁷ The reconstruction by F. Weller, “Zum Kāśyapaparivarta”, H. 2, S. 84, fn. 10.

fol. 19a (Рис. 111)

1. parikaṣṭitaṃ dhyāna[m]. upāyasa[m]grhītā prajñā.
catuḥsa[m]grahavastusaṃprayuktā upāya. śīlavadduḥś[ilādva]⁷⁸-
2. yatayā maitratā. O satkṛtya dharmaśravaṇaṃ.
satkṛtyāraṇyavāsaḥ sarvalokavicitrikeṣv anabhiratiḥ [ku]⁷⁹-
3. dṛṣṭivigataṃ. hīnayāOn[a]sprhaṇatā. mahāyāne
cānuśaṃsasaṃdarśitayā. pāpamitravivarjanat(ā)
4. kalyāṇamitrasevaOnatā. catubrahmavihārāniṣpādanatā.
paṃcābhijñ[ā]vikkrīḍanatā. jñānaprati[sa]-
5. raṇatā. pratipattivipratipattisthitānā satvānām anutsargaḥ
ekāṃśavacanatā. satyagurukatā. (sarva)**-

fol. 19b (Рис. 112)

1. kuśalamūlasamudānatayā atṛptatā. bodh(i)cittapūrvam-
gamatā (§ 26) **ebhiḥ kāśyapa dvāstrimśadbhir** dharmaiḥ sa(manvā)-
2. gato bodhisatvo mahāOsatva ity ucyate ¶ tatredam ucyate. ¶
sarveṣu satveṣu hitaṃ sukhaṃ ca adhyāśay[e]-
3. nāpy adhimucyāmānāḥO sarvajñajñānottaraṇāya kiṃ nu
arghāmi nārgḥāmy ahaṃ jñānamānā. akutsa[n](ata)-
4. yānadhimānatāyāO dṛḍhāśayākṛtrimaprematāyāḥ satveṣu
cātyanta sumitratāyā yāvan na (ni)-
5. rvāṇaparāyaṇatvaṃ 2 mitre amitre samacittatāyā smito-
mukhatvaṃ sunṛtā⁸⁰ ca vāṇī. u<t>pātabhāre + +⁸¹

fol. 20a (Рис. 113)

1. dāryaṇatvaṃ karuṇāparicchinna tath(') eva satve 3
(§ 27) **saddharmaparyeṣṭiya** nāsti khedaḥ śruteṣv atṛpte
skhalite (')tma doṣ(aṃ pa)⁸²-
2. raś ca ruṣṭena na codanīOyaḥ īryāpathe cittasukarmatāyā
4 tyāgo vipākāpratikāṃkṣaṇaṃ ca an(īśī)-
3. taṃ śī<<la>> dbhavaṃgatīṣu saOtveṣu kṣāṃti pratighāta
varjitā samudānanāyā kuśalasya vīrya 5 ārūpyadhā(tva)**
4. vakṛṣṭaṃ ca dhyānaṃ upāOyato saṃgrhītā ca prajñāḥ
catuḥsaṃgrāheḥ saṃgrahito pāyo duḥśīlaśīle (')dvaya +
5. ca maitryā 6 satkṛtya dharmaśravaṇaṃ ca kālaṃ satkṛtya vāso
ca araṇya śānte. lokeṣu citreṣu ratir na kāryaṃ hi[ne](ṣu)

fol. 20b (Рис. 114)

1. yāneṣu ratir na kāryaṃ* 7 udārayāneṣu sprhā janeyā pāpāṇi
mitrāṇi vivarjayeyā. kalyāṇamitr(āṇi sa)-

⁷⁸ The reconstruction by F. Weller, "Zum Kāśyapaparivarta", H. 2, S. 84, fn. 2. Cf. the reconstruction by Bhikkhu Pāsādika: **-leśv adva-**.

⁷⁹ Bhikkhu Pāsādika proposed reconstruction **lokottaradharmeṣu**, but there is a place for one akṣara only.

⁸⁰ Instead of **sunṛtā**, according to the meter's requirement.

⁸¹ The meter requires two short vowels: ○ ○ .

⁸² Bhikkhu Pāsādika proposed the reconstruction **, darśanaṃ pa-**, but the meter requires two short vowels only: ○ ○ .

2. dā ca seveś catvāra brah<m>Oāś ca vihāra bhāvayet* 8
(§ 28) **kkriḍet abhiññehi ca paṃcabhiḥ** sadā jñānānusārī ca bhaveta (nityaṃ)
3. na utsrjeyā pratipaṭṭiyuktā na ca dvitīyāpi kadācid
anyāḥ 9 ekāmtavādī ca bhaveta nityaṃ satye (ca)
4. se gaurava nitya bhoti. O bhāveti dharmāṃś ca jinaprasastā
pūrvam gamam bodhayi citta kṛtvā 10 dvāstrimśad ete suga[t]e(na)
5. proktā dharmā niṣevyā sugatoraseti⁸³. imehi
dharmehi samanvitā ye te bodhisatvā sugatena proktā 11 ¶ (§ 29) **u(pamo)-**

fol. 21a (Рис. 115)

1. **panyāsanirdeśās te** kāśyapa nirdekṣyāmi.
yai<r>upamopanyāsanirdeśebhiḥ bodhisatvo mahāsatva gun[ān] v(i)jñāpa[y](et* ¶)
2. tadyathā kāśyapa iyaṃ mahāpṛthivī sarvasatvopajīvyā
nirvikārā niṣpratikārā. evam eva kāśyapa)
3. prathamacittotpādīko bodhisatvo yāvad bodhimaṇḍaṇiṣadana
tāvat sarvasatvopajīvyo nirvikāro (ni)-
4. ṣpratikāro bhavati. O tatredam ucyaṭe. ¶ pṛthivī yathā sarvaja-
nopajīvyā pratikāra nākāṃkṣati ni(r)[vi]-
5. kārā. citte tathānye sthita bodhisatvo yāvan na buddho
bhavitā jinottama. anuttarā sarvajanopajīvyo pratikā-

fol. 21b (Рис. 116)

1. ra nākāṃkṣati nirvikāro. putre ca śatruṃhi ca tulyamānaso
pariyeṣate nitya varāgrabodhim* 2 (§ 30) ¶ **tadyathā kāśyapa** abdhātu
2. sarvatṛṇagulmoṣadhiOvanaspatayo rohāpayati. evam eva
kāśyapa āśayaśuddho bodhisatvaḥ sarva-
3. satvāni maitratayaO spharitvā viharan sarvasatvānām
sarvaśukladharmān virohayati. tatredam ucya[t]e (¶)
4. yathāpi abdhātu tṛṇagulma-m-auśadhī vanaspatīn
auśadhidhānyajātām*⁸⁴ em eva śuddhāśayabodhisat[vo]
5. maitryāya satvān spharate anamāt*⁸⁵ spharitva dharmān vividhā
kkrameṇa śuklehi dharmehi vivar[dh]a[m]ā(n)aḥ a(nupū)**

fol. 22a (Рис. 117)

1. rva prāpnoti jināna bodhim niḥatya mārāṃ sabalāṃ
sasānyam* 2 (§ 31) ¶ **tad yathā kāśyapa** tejodhātuḥ sarvasasyāni par[ip](āca)-
2. yati. evam eva kāśyapa bodhisatvasya prajñā sarvasatvānām
sarvaśukladharmān paripācayati. ta[tr'](e)-
3. dam ucyaṭe 3 ¶ yathāOpi teja paripācayamti sasyāni sarvāni
tṛṇauśadhīmś ca. emeva prajñā sugat(ā)-
4. tmajānān dharmān śubhā vaOrdhayate janasya ¶ (§ 32) **tad**
yathā kāśyapa vāyudhātuḥ sarvabuddhakṣetrāṇi viṭhapaya-
5. ti. evam eva kāśyapa bodhisatvasyopāyakaūśalyam
(s)arvabuddhadharmān viṭhapayati. tatredam ucyaṭe. ¶ vāy[u]-

⁸³ It is possible to read as **sugatorasebhi**, Instr. plr., slip of the pen.

⁸⁴ Instead of ***dhanyajātan**, Acc. plr.

⁸⁵ Instead of **anamātan**, Acc. plr.

fol. 22b (Рис. 118)

1. r yatheva viṭhapeti kṣetrād⁸⁶ buddhāna nānāvidha āśayāto.
upāya evaṃ hi jinorasānān⁸⁷ viṭhapamti dharmān sugato-
2. ktaṃ⁸⁸ agrārān* ¶ (§ 33) **tad yathāOpi nāma** kāśyapa mārasya
pāpimataś caturamgam balasainya sarvadevair na śakyam abhi-
3. bhavitum paryādaturṃ vā. O evam eva kāśyapa śuddhāśayo
bodhisatv a sarvamārair na śakyam abhibhavitu<m> paryā-
4. dattum vā.¶ (§ 34) **tadyathāpiO nāma** kāśyapa śuklapakṣe
candramaṇḍalam paripūryate vardhate ca. evam eva kā(śya)-
5. pa āśayaśuddho bodhisatvaḥ sarvaśukladharmair vardhate. tatredam
ucyate 6 ¶⁸⁹ śuklapakṣe yathā⁹⁰ ca[n]dra[m]aṇḍalam [p](ari)-

fol. 23a (Рис. 119)

1. pūryate vardhati no ca hīyate. em eva śuddhāśaya
bodhisatvoḥ⁹¹ śuddhehi dharmehi sadā vivardhate. ¶ (§ 35) **tad yathāpi n(āma)**
2. kāśyapa sūryamaṇḍalaOm ekapramuktābhi sūryaraśmibhiḥ
satvānām avabhāsam karoti. evam eva kāśya(pa)
3. bodhisatva-{m}-ekapramuOktābhiḥ prajñāraśmibhiḥ
satvānām jñānavabhāsam karoti. tatredam ucyate 7 || {m}ekapra-
4. muktābhi yath(‘) eva sūOrya raśmibhi satvān{n}a karoti bhāsam*
evam jinānām suta jñānaraśmibhi prajñāya sa-
5. tvāna (‘)vabhāsa kurvati. ¶ (§ 36) **tadyathāpi nāma kāśyapa**
sinho mrgarājā yato yata{.} eva prakkramate sarvatrā-

fol. 23b (Рис. 120)

1. bhīto (‘)nutrasta evaṃ prakkrmati. evam eva kāśyapa śīla
śrutaguṇadharmapratīṣṭhito bodhisatvo yato yata eva prakra-
2. mate sarvatrābhītoO (‘)nutrasta eva prakkrmate. tatredam
ucyate 8 ¶ yathā hi sinho mrgarāja kesarī
3. yeneccakam yāti aOsaṃtrasaṃto. em eva śīlam śrutajñāna-
susthito yeneccakam gacchati bodhisatvo. ¶ (§ 37) **ta-**
4. **dyathāpi nāma kāśyOapa** sudāntaḥ kumjaro nāgas
sarvabhāravahanatayā na parikhidyate. evam e(va)
5. kāśyapa sudāntacitto bodhisatva sarvasatvānām
sarvabhāravahanatā na parikhidyate. [t]atredam ucyate (9 ¶)

fol. 24a (Рис. 121)

1. yathāpi nā{ma}go balavān sudānto bhāram vahaṃto
na-{d}-upeti khedaṃ. sudāntacitto tatha bodhisatvo satvāna bhāreṇa [n]a (khe)-
2. dam aiti. ¶ (§ 38) **tadyathāpiO nāma** kāśyapa padmam
udake jātam udakena na lipyate. evam eva kāśyapa bodhisatvo

⁸⁶ Read r yath(‘) eva viṭhapeti kṣetrān, Acc. plr.

⁸⁷ Instead of jinorasānām, Gen. plr.

⁸⁸ The word ukta is checked with upāya, Nom. sg.; *m is “Hiatus bridger” here, see BHSG.

⁸⁹ On the basis of meter we expect one syllable before śukla°.

⁹⁰ The meter requires yatha.

⁹¹ Visarga is as a sign of punctuation here.

3. loke jāto lokadharme{hi} naO lipyate. tatredam ucyate 10 ¶
padmaṃ yathā kokanadaṃ jaleruṃ jaṇa no lipyati
4. kardamena vā. lokesmi jāto tatha bodhisatvo na loka-
dharmehi kadāci lipyate. ¶ (§ 39) **tadyathā[ā]pi nāma** kāśyapa
5. viṭapacchinno vṛkṣo mūle (')nupahate punar eva virohati.
evam eva kāśyapa upāyakaśalyakleśacchinno bodhi-

fol. 24b (Рис. 122)

1. satvaḥ sarvakuśalamūlasaṃyojane (')nupahate punar eva
traidhātuke virohati. tatredam ucyate 11 ¶ yathāpi vṛkṣo
2. viṭapasmi cchinno viroOate mūla⁹² dṛḍhe (')nupadrute.
evam upāyo (')pahato virohate mūlasmi saṃyojana
3. suprahīṇe⁹³. ¶ (§ 40) **tadyathāOpi nāma kāśyapa**
nānādigvidikṣu mahānadiṣv āpskandho mahāsamudre praviṣṭaḥ sarvam e-
4. karaso bhavati yad utaO lavaṇasasaḥ evam eva kāśyapa
nānāmukhopacitaṃ kuśalamūlaṃ bodhisatvasya [bo]-
5. dhāya <<parināmitaṃ>> sarvam ekarasaṃ bhavati yad ida<m>
vimukti<rasa>. tatredam ucyate 12 ¶
nānānadinām [u]dakaṃ praviṣṭam mahā(samu)-

fol. 25a (Рис. 123)

1. dr(') ekarasaṃ yathā syāt* kuśalāni nānāmukhasaṃcitāni
parināmitāny ekarasaṇi bodhay[e] ¶ (§ 41) **tadyathāpi nā[ma] (kā)-**
2. **śyapa** sumerupratiṣṭhitāO caturmahārājakāyikās
traya[s]tr[iṃ]śāś ca devāḥ evam eva kāśyapa bodhicittaku(śa)-
3. lamūlapratiṣṭhitā boOdhisatvasya sarvajñatā tatredam
ucyate 13 ¶ caturmahārājikas⁹⁴ trāyastriṃśā yath(ā)
4. sumerusthita devasaṃQghā. tatha bodhisatvā kuśale pratiṣṭhāḥ⁹⁵
sarvajñatā prāpya vadamti dharmān* ¶ (§42) **tadyathā[pi]**
5. **nāma kāśyapa** āmātyasaṃgrhītā rājānaḥ sarvarājakāryāṇi
kurvant<i>. evam eva kāśyapa upāyasaṃgr[hi]-

fol. 25b (Рис. 124-1)

1. tā bodhisatvasya prajñā sarvabuddhakāryāṇi karoti. tatredam
ucyate 14 ¶ yathā hi rājāna āmātyasaṃgrraha⁹⁶ sarvāṇi [k](ā)-
2. ryāṇi karo<m>ti nityaṃ. taOtha bodhisatvasya upāyasaṃgrraho
—buddhārtha prajñāya karonti nitya ¶ (§ 43) **tadyathāpi nāma k(ā)-**
3. **śyapa** vyabhre deve vigataOvalāhake nāsti varṣasyāyadvāraṃ
evam eva kāśyapa alpaśrutasya bodhisatvasyā(ṇti)-
4. kā nāsti saddhārmavṛṣṭeOr āyadvāraṃ. tatredam ucyate 15 ¶
vyabhre yathā vigatavalāhake nabhe varṣasya ā[y](o)
5. na kadāci vidyate. alpaśrutasyaṇtika{d} dharmadeśanā na
bodhisatvasya kadāci labhate ¶ (§ 44) **tadyathāpi nāma kāśya[pa] (a)-**

⁹² The word **mūla** has a form of Loc. sg.

⁹³ Read **aprahīṇe**.

⁹⁴ Read **caturmahārājika** (m. c.)

⁹⁵ We expect **pratiṣṭhita** here.

⁹⁶ Read **ama°** (m. c.).

fol. 26a (Рис. 124-2)

1. bhraghanameghasamutthitā varṣadhārā sasyāny abhivarṣati.
evam eva kāśyapa mahākaruṇādharmameghasamutth(itā)
2. bodhisatvasya saddharmavṛṣṭis satvānām abhivarṣati. tatredam ucyate 16 yathāpi meghe vipulo savidyuto (sa)-
3. syānu varṣeṇa karotiO tṛptim* saddharmameghotthitavarṣadhārā
tarpeti satvās tatha bodhisatvaḥ ¶ (§ 45) **tadyathā(pi)**
4. **nāma kāśyapa** yatra rājāO cakravarti utpadyate tatra sapta
ratnāny utpadyamte evam eva kāśyapa ya(t)[r](a)
5. bodhisatva utpadyate tatra saptātrimśad bodhapakṣyā⁹⁷ dharmā
utpadyamte. tatredam ucyate 17 ¶ utpa<dya>te yatra hi ca(kk)[r](ava)-

fol. 26b (Рис. 125)

1. rti ta(t)rāsyā ratnāni bhavamti sapta utpadyate yatra ca bodhi-
satvas tatrāsyā bodhyamga bhavamti sapta. ¶ (§ 46) **tad-**
yathāpi nāma [kā](śya)-
2. **pa** yatra maṇiratnāyaOdvāram bhavati bahūnām tatra
karṣāpaṇasatasahasrānām āyadvāram bhavati. e(va)-
3. m eva kāśyapa yatraO bodhisatvasyāyadvāram bhavati.
bahūnām tatra śrāvakaḥpratyekabuddhaśatasahasrā(nā)-
4. m āyadvāram bhavati. O tatredam ucyate 18 ¶ yathāpi
yasmim maṇiratna bhoti. karṣāpaṇāyo⁹⁸ bahu (ta)-
5. tra bhoti saṃbodhicittasya ca yatra āyo <āyo> bahū tatra ca
śrāvakānām* ¶ (§ 47) **tadyathāpi nāma kāśyapa** miśrakāvanapra(ti)-

fol. 27a (Рис. 126)

1. (ṣṭhi)tānā trāyastriṃśānām devānām upabhoga paribhogāḥ
samāḥ samtiṣṭhamte. evameva kāśyapa āśayaśuddhasya b[o]-
2. dhisatvasya sarvasatvāOnām antike samyakprayogo bhavati.
tatredam ucyate 19 ¶ yathāpi devāna samā-
3. prayogā miśrāvaneO saṃstihate sthitānā e<va>m eva
śuddhāśaya bodhisatvo satveṣu samyak kurute prayo-
4. gam* ¶ (§ 48) **tadyathāpi nāmaO kāśyapa** maṃtrauśadhaparigr-
hītaṃ viṣaṃ na vinipātayati. evam eva kāśyapa jñānopā-
5. yakauśalyaparigrhīto bodhisatvasya kleśaviṣaṃ na śaknoti
vinipātayitum. tatredam ucyate 20 ¶ yathā viṣaṃ maṃ-

fol. 27b (Рис. 127)

1. (trapa)rigrraheṇa janasya doṣaṃ* kkriyayāsamarthaṃ evaṃ
hi jñāni iha bodh[i]satvo kleśair na śakyam vinipātānāya. ¶ (§ 49) **ta-**
2. **[dya]thāpi nāma kāśyapaO** yaṃ mahānagareṣu
saṃkarakū<<taṃ>> bhavati sa iṣukṣetreṣu śālikṣetreṣu mṛdvikākṣetre-
3. [ṣ]u copakārībhūtoO bhavati. evam eva kāśyapa yo
bodhisatvasya kleśaḥ sa sarvajñatāyām upakārībhū-
4. to bhavati. tatredam ucyate 21 ¶ nagareṣu saṃkāru-{r}⁹⁹-yathā

⁹⁷ A scribal error for **bodhi**?

⁹⁸ We expect **karṣāpanāni**, Nom. plr.

⁹⁹ Instead of **saṃkāro**, Nom. sg. <r> is “Hiatus bridger”.

- svuokṣo¹⁰⁰ so ikṣukṣetreṣupakāra¹⁰¹ kurvati. em eva
 5. [k]leṣo-{r}-upakāra kurvati yo bodhisatvasya jināna dharme.
 ¶ (§ 50) **tadyathāpi nāma kāśyapa** iṣvastre aśikṣitasya śaṣṭraggraha-

fol. 28a (Рис. 128)

1. ṇaṃ evam eva kāśyapa alpaśrutasya bodhisatvasya dharma
 pravacayakauśalyamīmāsad¹⁰²-arthagrahaṇa jñānaṃ draṣṭavyaḥ 22 ¶
2. (§ 51) **tad yathāpi nāma kāśyapa** kumbhakārasya
 bālabhājaneśūdārāgnidānaṃ evam eva kāśyapa bālaprajñeṣu bo<dhi>-
3. satvasyodāradharmadeOśanā veditavyaḥ¹⁰³ 22¹⁰⁴
 ¶ (§ 52) **tasmin tarhi kāśyapa** iha mahāratnakūṭe dharmaparyāye śikṣitu-
4. kāmēna bodhisatvenaO yonīśodharmaprayuktena bhavitavyaṃ.
 tatra kāśyapa katamo yonīśadharmaprayogaḥ ya-
5. d uta sarvadharmāṇaṃ bhūtapratyavekṣā. katamā ca kāśyapa
 sarvadharmāṇaṃ bhūtapratyavekṣā. yatra kāśyapa nātmapratyave-

fol. 28b (Рис. 129)

1. kṣā nasatvanajīvanapoṣaṇapudgalanamanujana-
 mānavapratyavekṣā. iyaṃ ucyate kāśyapa madhyamā pratipad dha-
2. rmāṇaṃ bhūtapratyavekṣā. O (§ 53) **punar aparaṃ kāśyapa**
 maddhyamā pratipad dharmāṇaṃ bhūtapratyavekṣā ya rūpasya na ni-
3. tyam iti pratyavekṣā nāOnityanīti pratyavekṣā. yā vedanāyāḥ
 samjñāyāḥ saṃskārāṇaṃ vijñānasya na nityam i-
4. ti pratyavekṣā. nānityaOm iti pratyavekṣā iyaṃ ucyate
 kāśyapa madhyamā pratipad dharmāṇaṃ bhūtapratyavekṣā
5. (§ 54) **yā prthivīdhātor na** nityam iti pratyavekṣā nānityam iti
 pratyavekṣā yābdhātos tejodhātor vāyudhāto na nityam iti pratyave-

fol. 29a (Рис. 130)

1. vekṣā nānityam iti pratyavekṣā. yā ākāśadhātor vijñānadhāto
 na nityam iti pratyavekṣā nānityam iti pratyavekṣā iya-
2. m ucyate kāśyapa madhyamāO pratipad dharmāṇaṃ bhūta-
 pratyavekṣā. (§ 55) **punar aparaṃ kāśyapa** madhyamā
 pratipad dharmāṇaṃ bhūta-
3. pratyavekṣā. yā cakṣurāOyatanasya na nityam iti pratyavekṣā
 nānityam iti pratyavekṣā iyaṃ ucyate kāśyapa madhya-
4. mā pratipad dharmāṇaṃ bhūOtapratyavekṣā. evaṃ yāvaca
 chrotraghrāṇajihvākāyamanāyatanasya na nityam¹⁰⁵ ityam iti.
5. pratyavekṣā iyaṃ ucyate kāśyapa maddhyamā pratipad
 dharmāṇaṃ bhūtapratyavekṣā. (§ 56) **nityam iti kāśyapa**
 ayam eko ('ntaḥ ani-

¹⁰⁰ Read **acakṣo**.

¹⁰¹ Instead of **ikṣukṣetreṣu(') upakāra**.

¹⁰² Read **"mīmāṃsa-{d}-artha"**.

¹⁰³ Instead of **veditavyaḥ** (m. c.).

¹⁰⁴ Slip of the pen? Cf. line 1.

¹⁰⁵ See Weller, S. 96, fn. 16: insert **iti pratyavekṣā nan-**.

fol. 29b (Рис. 131)

1. tyam iti kāśyapa ayam dvitīyo (')ntaḥ yad etayor dvayo
nityānityayor maddhyam tad arūpy anidarśanam anābhāsam avijñaptikam apra-
2. tiṣṭham aniketam iyam uOcyate kāśyapa madhyamā pratipad
dharmāṇaṁ bhūtapratyavekṣā. (§ 57) **ātmeti kāśyapa** ayam eko (')ntaḥ
3. nairātmyam ity ayam dvitīyo (')ntaḥ yad ātmanērātmyayor
madhyam tad arūpy anidarśanam anābhāsam avijñaptikam apra-
4. tiṣṭham aniketam-iyam uOcyate kāśyapa madhyamā pratipad
dharmāṇaṁ bhūtapratyavekṣā. (§ 58) **bhūtacittam iti kāśyapa** aya-
5. m eko (')ntaḥ abhūtacittam iti kāśyapa ayam dvitīyo (')ntaḥ
yatra kāśyapa na cetanā na mano na vijñānam iyam ucyate kā-

fol. 30a (Рис. 132)

1. śyapa madhyamā pratipad dharmāṇaṁ bhūtapratyavekṣā
(§ 59) **evam sarvadharmāṇaṁ** kuśālakusālānaṁ
lokikalokottarāṇaṁ sāvadyānava-
2. dyānaṁ sāsravānāsravāOnaṁ saṁskṛtāsaṁskṛtānaṁ saṁkleśa
iti kāśyapa ayam eko (')ntaḥ vyavadānam ity ayam kāśya-
3. pa dvitīyo (')ntaḥ yo syāOntadvayasyānu[pa]lgame (')nudāhāro
pravyāhāra iyam ucyate. kāśyapa madhyamā pratipad dharmāṇaṁ bhūta-
4. pratyavekṣā. O (§ 60) **astiti kāśyapa** ayam eko (')ntaḥ nāstīty
ayam dvitīyo (')ntaḥ yad etayor dvayor antayor ma-
5. ddhyam iyam ucyate kāśyapa madhyamā pratipad dharmāṇaṁ
bhūtapratyavekṣā{t} (§ 61) **yad[a]pi kāśyapa** yuṣmākaṁ mayākhyāta. yad u-

fol. 30b (Рис. 133)

1. ta avidyāpratyayā¹⁰⁶ saṁskārāḥ saṁskārapratyayam vijñānam
vijñānapratyayan nāmarūpan nāmarūpapratyayam ṣaḍāya-
2. tanam ṣaḍāyatanapraOtyaya sparśaḥ sparśapratyayā vedanā
vedanāpratyayā tṛṣṇā tṛṣṇāpratyayam upādā-
3. nam upādānapratyayoO bhavaḥ bhavapratyayā jātiḥ
jātipratyayā jjarāmarāṇaśokaparidevaduḥkhadaurmana-
4. syopāyāsāḥ saṁbhavamOty evam asya kevalasya mahato
duḥkhaskandhasya samudayo bhavati. (§ 62) **avidyānirodhā** saṁ(skā)-
5. ranirodhaḥ saṁskāranirodhād vijñānanirodhaḥ vijñānanirodhān
nāmarūpanirodhaḥ nāmarūpanirodhāt ṣaḍāyatanani¹⁰⁷

fol. 32a¹⁰⁸ (Рис. 134)

1. cyate kāśyapa madhyamā pratipad dharmāṇaṁ
bhūtapratyavekṣ(ā) ¶ (§ 63) **punar aparam kāśyapa**

¹⁰⁶ About the “origination by dependence” — pratītya-samutpāda (“chain of causation”) — see Śikṣasamuccaya 219, 10 ff., Mahāvīyutpatti, 2241–2258; Saddharmapuṇḍarīka-sūtra, 179, 4–8 etc. According to Saddharmapuṇḍarīka, 179, 4–8, this text reads as follows: “...avidyāpratyayāḥ saṁskārāḥ saṁskārapratyayam vijñānam vijñānapratyayam-nāmarūpaṁ nāmarūpapratyayam ṣaḍāyatanam ṣaḍāyatanapratyayāḥ sparśaḥ sparśapratyayā vedanā vedanāpratyayā tṛṣṇā tṛṣṇāpratyayamupādānamupādānapratyayo bhavo bhavapratyayā jātirjātipratyayā jarāmarāṇaśokaparidevaduḥkha-daurmana-syopāyāsāḥ saṁbhavanti...”.

¹⁰⁷ Read “yatanāni.”

¹⁰⁸ Fol. 31 is lost.

- dharmāṇāṃ bhūtapratyavekṣā yaṇ na śūnya-
2. tāyā dharmā śūnyā karotiO dharmā eva śūnyā. yaṇ nānimittena dharmān animittān karoti dharmā caivānimittāḥ yaṇ nā-
 3. praṇihitena dharmā. O(°)praṇihitān karoti dharmā evāpraṇihitāḥ yaṇ nānabhisamṣkāreṇa dharmānabhisam-
 4. s<kr̥tān> karoti dharmā c[ai]vānaObhisamṣkr̥tāḥ¹⁰⁹ evaṃ nānutpādena dharmān ānutpādā karoti dharmā caivānutpannāḥ e-
 5. vaṃ najātā¹¹⁰ dharmān ajātikaroti dharmā caivājātāḥ evaṃ yaṇ na agrāhyā dharmān agrāhyā karoti dharmā caivāgrāhyā.

fol. 32b (Рис. 135)

1. evaṃ <na>anāsravā dharmān anāsravā karoti dharmā c[ai]vānāsravā. evaṃ yo nasvabhāvena¹¹¹ dharmān asvabhāvi karot(i) dha-
2. rmā caivāsvabhāvā. eOvaṃ yaṇ na svabhāvena dharmāsva-
3. bhāvatā dharmāṇāṃ yat svabhāvaṃ nopalabhate yā evaṃ pra-
3. tyavekṣā iyam ucyaOte kāśyapa madhyamā pratipad dharmāṇāṃ bhūtapratyavekṣāḥ (§ 64) ¶ **na khalu punaḥ kāśyapa** pudga-
4. labhāvavināśāya śuOnyatā pudgalaś caiva śūnyatā śūnyatā caiva śūnyatā. atyantaśūnyatā. pūrvāntaśūnyatā. a-
5. parāntaśūnyatā pratyutpannaśūnyatā. śūnyatā kāśyapa pratisaratha mā pudgalam* ye khalu puna kāśyapa{ḥ} śūnyatopa-

fol. 33a (Рис. 136)

1. laṃbhena śūnyatā pratisaramti. tān ahaṃ kāśyapa naṣṭapranaṣṭān iti vadāmi ito pravacanāt* varam khalu pun kāśyapa
2. sumerumātrā pudgalaOdr̥ṣṭir āśritā na tv evādhimānikasya śūnyatā dr̥ṣṭi-m-ālinā. tat kasmād dheto pudgaladr̥ṣṭi-
3. gatānāṃ kāśyapa śūnyaOtā niḥsaraṇaṃ śūnyatādr̥ṣṭi puna kāśyapa kena niḥsariṣya{m}tiḥ ¶ (§ 65) **tadyathāpi nāma**
4. kāśyapa kaścid eva puruOṣo glāno bhavet* tasmai vaidyo bhaiṣajyaṃ dadyāt tasya tad bhaiṣajyaṃ sarvadoṣān u<t>cālya koṣṭha
5. gata na nirgacchet* tat kiṃ manyase kāśyapa api nu sa glānapuruṣas tasmād g[l]ānyā parimukto bhavet* yasya tad bhaiṣajyaṃ

fol. 33b (Рис. 137)

1. sarvakoṣṭhagatā doṣān uccālya koṣṭhagato na niḥsaret* āha no bhagavān* gādhataraś ca tasya puruṣasya tad gelānyaṃ bhav[e]t*
2. yasya tad bhaiṣajyaṃ sarOvādoṣān ucālya sa<rva>koṣṭhagataṃ na niḥsaret* bhagavān āha. evaṃ eva kāśyapa sarva-
3. dr̥ṣṭigatānāṃ śūnyatāO niḥsaraṇaṃ yasya khalu punaḥ kāśyapa śūnyatādr̥ṣṭis tam ahaṃ acikitsyaṃ iti vadā-
4. mi. tatredam ucyaate.¶O yathāhi vaidyo puruṣasya dadyād {d}-virecanaṃ rogavinigrahāya uccālya doṣāś ca na niḥ-
5. sareta tato nidānaṃ ca na copāśānti. ¶ em eva dr̥ṣṭi gahanāśr̥teṣu

¹⁰⁹ Read **caivāna°**, cf. Weller, S. 100, fn. 10.

¹¹⁰ Read n(°) ajātā.

¹¹¹ Read n(°) asvabhāvena.

yā śūnyatā nihsaraṇaṃ paraṃ hi. sa śu(nyatādr̥ṣṭiḥ kṛtāhi yasya eṣo 'cikitsya iti kho jinoktaḥ)**¹¹²

fol. 37a (Рис. 138)

1. ye pi śūnyam¹¹³. ¶ (§ 70) **tadyathāpi nāma kāśyapa** tailapradīpa[s]y<a n>aivam bhavaty aham andhakāraṃ vidhamāmīti. atha ca [p]unas tailapra-
2. dyote kṛte ālokaṃ pratiOtya tamondhakāraṃ vigacchati. yaś ca kāśyapa tailapradīyoto yaś ca tamondhak[ār]am ubhayam e-
3. tacchunyata¹¹⁴. agr̥rāhyāO śūnyā niśceṣṭāḥ evam eva kāśyapa yaṃ ca jñānaṃ cājñānaṃ {cājñānaṃ} ca ubhayam etacchu-
4. nya<tā>d-agr̥hyā śūnyā niśceOṣṭyā 7. ¶ (§ 71) **tadyathāpi nāma kāśyapa** gr̥he vā layane vā avavarake vā varṣasahasra-
5. syātyayena na tat kadācit tailapradīyotāḥ kṛto bhavet* atha ca tatra kaścid eva puruṣaḥ tailapradīpaṃ kuryāt* tat kiṃ man[y]ase

fol. 37b (Рис. 139)

1. kāśyapa maivam tasya tamondhakārasya bhūdvārṣasahasraṃ<<saṃ>>[c]ito (')haṃ nāham ito vigamiṣyāmīti. āha nō hidaṃ bhagavaṃ n(a){h}(i)
2. tasya tamondhakārasyaO śaktir asti {yas} tailapradīyota kṛte na vigam̐tum avaśyaṃ tena vigatavyaṃ bhagavān āha eva-
3. m eva kāśyapa kalpakoOṭinayutaśatasahasrasaṃcīto (')pi karmakleśa ekena yoniśomanasikāraprajñāpra-
4. tyavekṣaṇena vigacchati. O tailapradīyota iti kāśyapa āryasyaitat prajñendriyasyādhivacanam. tamondhakā iti [ka]-
5. śyapa-{t}-karmakleśasyādhivacanam* tatredam ucyate 8 yathāpi dīpo layane cirasya kṛto bhaveta puruṣeṇa kenaci[t]*¹¹⁵

fol. 40a (Рис. 140)

1. (§ 77) **vālam uddharet*** kuśalānviṭam̐ sfrāvakaṃ eva paśyatha kuśalena yuktaṃ abhisam̐skṛtena. ¶ (§ 78) **tadyathāpi nāma kāśyapa** ghu-
2. ṇṇakhādītasya sarṣapa-Om-abhyam̐tare ākāśadhātu evam eva kāśyapa śrāvakasyābhisam̐skṛtaṃ jñānaṃ draṣṭavya. ta-
3. tredam ucyate 14 ¶ O ghuṇakhādītasyaiva hi sarṣapasya ākāśam̐ abhyam̐tarito pariktaṃ¹¹⁶. abhisam̐skṛtaṃ jñā-
4. na tathā vijānatha yaṃO śrāvakasya laghukaṃ pariktaktaṃ¹¹⁷ ¶ (§ 79) **tad yathāpi nāma kāśyapa** daśasu dikṣv ākāśadhātur e-

¹¹² The reconstruction by Bhikkhu Pāsādika. The folios 34–36 (§ 66–69) and the beginning of § 70 are lost. There are only two pages omitted, not three: the mistake is in pagination. The text inserted may be placed on fol. 34a(1).

¹¹³ The reconstruction of the text of § 70 may be made with the help of a quotation of the sūtra in the “Madhyānta-vibhāga-śāstra”. Bhikkhu Pāsādika made the operation and, as we might understand, the quotation has a bit different wording than the sūtra’s text which escaped. The “Madhyānta-vibhāga-śāstra” came to us in the later manuscripts and contains the more detailed, clearly edited text. The sūtra’s text is shorter, but it can be considered a basic one.

¹¹⁴ Abl. sg.

¹¹⁵ Fol. 38–39 (§ 72–76) and the beginning of § 77 are lost.

¹¹⁶ Read **parittam**, cf. BHSD, **abhantarito parittam**.

¹¹⁷ Instead of **parittakam** or **parittam**.

5. vaṃ bodhisatvasyābhisamkr[t]aṃ jñānaṃ draṣṭavyaṃ. tatredam
ucyate 15 ¶ yathāpi ākāśa daśadiśāsu¹¹⁸ anāvṛtaṃ tiṣṭhati sa-

fol. 40b (Рис. 141)

1. rvaloke. abhisamkrtaṃ paśyatha bodhisatve jñānaṃ tathā
sarvajagatpradhāna. (§ 80) ¶ **tadyathāpi nāma kāśyapa** rājñāḥ kṣatriyasya
2. mūrdhnābhiṣiktasyāgramaOhiṣi daridrapuruṣeṇa sārḍham
vipratipadyeta tasya tataḥ putro jāyetaḥ¹¹⁹ tat kiṃ manya-
3. se kāśyapa api nu saO rājaputra iti vaktavyaḥ āha no hīdam
bhagavan bhagavān āha. evam eva kāśyapa
4. kiṃ cāpi mama śrāvakāOr dharmadhātu¹²⁰ nirjātā na ca
punaḥ te tathāgatasyābhiṣekyaputrā iti vaktavyaḥ tatre-
5. dam ucyate 14 ¶ yathāpi rājño [m]ahi{r}ṣī manāpi daridra-
satvena sahā vasetā. tasyā (s)[u]tas tena ca jāyate yo

fol. 41a (Рис. 142)

1. sa rājaputra na tu rāja bheṣyati. e{va}meva ye śrāvaka
vītarāgā na te (')bhiṣekyā mama jātu putrāḥ tathā hi te ā-
2. tmahitāya yuktā svaOparobhayārthekara¹²¹ buddhaputrāḥ ¶
(§ 81) **tadyathāpi nāma kāśyapa** rājā kṣatriyo mūrdhnā-
3. bhiṣiktaḥ pratyavarayāO ceṭikayā saha pratipadyeta. tasya
tata putra utpadyeta. kiṃ cāpi kāśyapa sa pra-
4. tyavarayā ceṭikayāO sām̐tikād utpanno (')tha ca puna sa
rājaputra iti vaktavyaḥ evam eva kāśyapa kiṃ cāpi
5. prathamacittotpādiko bodhisatvaḥ apratibalaḥ saṃsāre saṃsaran*
satvān vinayi<tuṃ> kāmam atha ca puna sa tathāga-

fol. 41b (Рис. 143)

1. taputra iti vaktavyaḥ tatredam ucyate 18 ¶ cetiyā sārḍham yatha
cakkravartti saṃvāsaṃ gatvā janayeta putraṃ. kiṃ cāpi c(e)-
2. tīya sakāśa jāto taṃO rājaputreti vadeti loke. citte tathā
prathame bodhisatvo balena hīno tribhave bhramam̐to.
3. dānena satvā vinayaṃOn upāyair jinātmaṃ vuccati śuddhasatvoḥ¹²²
3 ¶ (§ 82) **tadyathāpi nāma kāśyapa** rājñā cakkrava-
4. rtinaḥ putrasahasraṃO bhavet* na cātra kaści cakkravarti-
lakṣaṇasamanvāgato bhavet* na tatra rājñāś cakkravarti-
5. naḥ putrasam̐jñā manyeta^{122a}. evam eva kāśyapa kiṃ cāpi
tathāgato kotīśatasahasraparivāraḥ śrāvaker¹²³ na cātra kaści-

fol. 42a (Рис. 144)

1. d bodhisatvo bhavati na tatra tathāgatasya putrasam̐jñotpadyate.
tatredam ucyate 18 ¶ yathā sahasraṃ nṛpate sutānāṃ na c(') e-

¹¹⁸ Read **daśaddiśāsu**, metri causa.

¹¹⁹ Visarga serves here as a sign of punctuation.

¹²⁰ śrāvakār dharma° cf. BHSG, § 4.42.

¹²¹ Read **"kāra bu"**, Nom. pl. masc.

¹²² Read **satvo{h}** or **satvaḥ**.

^{122a} Cf. Weller, S. 109, fn. 8: putrasam̐jñotpadyeta.

¹²³ Instead of **śrāvakair**, Instr. pl., °er < °air.

2. ka putro (')pi salakṣaṇaḥO syāt* na tatra saṃjñā nṛvarasya teṣu voḍhū yatas te na dhuraṃ samarthāḥ tathā hi buddho bahu-
3. koṭinirvṛtaḥ syāt teṣuO kaścin na ca bodhisatvaḥ na putrasaṃjñā sugatasya teṣu na bodhisatvo (')sti yato (')tra kaścit* 2 ¶
4. (§ 83) **tadyathāpi nāma** kāśyaOpa rājñas cakkravartino agramahīṣyā kukṣe saptarātropapannaḥ kumāras cakkravartilakṣaṇa-
5. samanvāgataḥ tasya kukṣigatasyāparipakvendriyasya kalala-mahābhūtagatasya balavantatarā tatra devatā sprḥa¹²⁴-

fol. 42b (Рис. 145)

1. m utpādayamti. na tveva teṣu balajavanavegasthāmaprāpteṣu kumāreṣu tat kasmād dheto sa hi cakkravartivaṃśasyānupacchedā-
2. ya sthāsyati. evam eva kāśyapaO prathamacittotpādiko bodhisatvaḥ aparipakvendriya kalalamahābhūtagata e-
3. va samāno-d-atha ca puOnar balavaṃtatarā tatra pūrvadarśano devā sprḥam utpādayamti. na tv evāṣṭavimokṣadhyā-
4. yīśv arhatsu. tat kasmād dheOtoḥ sa hi buddhavaṃśasyānupacchedāya sthāsyati. tatredam ucyate 19 ¶ yathāgradevi
5. ya tu cakkravartino kukṣisthito lakṣaṇapūnyasatvo. balavaṃtaraṃ deva sprḥā karonti na sthāmaprāptāna kumārakānāṃ e-

fol. 43a (Рис. 146)

1. kāgracitte sthitabodhisatve saṃsārasaṃsthe ghaṭamāna bodhaye. janenti tasya sprḥa devanāgā na śrāvakeṣu trivimokṣa-
2. dhyāyīṣu ¶ (§ 84) **tadyathāpiO nāma** kāśyapa karaviṅkapotaka āṇḍakoṣapraṁkṣiptaḥ anirbhinne nayane sarvapakṣiga-
3. ṇam abhibhavati. yaOd uta gaṃbhīramadhranirghoṣarutaravitet*¹²⁵ evam eva kāśyapaḥ prathamacittotpādiko bo-
4. dhisatvo avidyāṇḍakoṣaOprakṣipta karmakleṣatamastimira-paṭalapyavanaddhaḥ nayano (')pi sarvaśrāvākapratyeka-
5. buddhā-m-abhibhavati¹²⁶. yad uta kuśalamūlapariṇāmanāprayoganirhārarutaravitena 20 ¶ tadyathāpi nāma kāśyapa rā-

fol. 43b (Рис. 147)

1. jñas cakkravartina agramahīṣyā tatksaṇajātaṃ kumāraṃ sarvaśreṣṭhinaigamajānapatayaḥ¹²⁷ koṭṭarājānaś ca namasyamty evam eva
2. kāśyapa prathamacittoOtpādiko bodhisatvaḥ sadevako loko namaskaronti 21 ¶ (§ 85) **tadyathāpi nāma kāśyapa e-**
3. kaṃ vaiḍūryaṃ maṇiratnaṃQ sumerumātraṃ rāsi kācamaṇikān¹²⁸ abhibhavati evam eva kāśyapa prathamacittotpā-
4. diko bodhisatvaḥ sarvaOśrāvākapratyekabuddhān abhibhavati. tatredam ucyate 22 ¶ yathāpi vaiḍūryamaṇi prabhā-

¹²⁴ Read **sprḥam**, Acc. sg. fem.

¹²⁵ Read ***ravitena**.

¹²⁶ ***a-m-a**", cf. BHSG, § 8. 90. Cf. § 86; Weller, S. 111, fn. 13.

¹²⁷ Cf. fol. 44a(1) — **sarvaśreṣṭhinaigamajānapadā**.

¹²⁸ Gen. plr.

5. svaraḥ kácāmaṇīn abhibhavate prabhūtān* em eva citte prathame bodhisatvo abhibhavati¹²⁹ prthakcchrāvakān guṇān*¹³⁰ ¶

fol. 44a (Рис. 148-1)

1. (§ 86) **tadyathāpi nāma kāśyapa** rājño (')grramahisyāḥ tatśaṇajātaṃ kumāra sarvaśreṣṭhinaigamajānapadā koṭṭarājānaś ca nama-
2. syanti. evam eva kāśyapa prathamacittotpādiko bodhisatvaḥ sadevako loko namasyanti. tatredam ucyate 23 ¶ ya-
3. thāpi rājña¹³¹ prthiviśvaOrasya putro bhavel lakṣaṇacitritāṅgaṃ drṣṭv(') eva taṃ jātamātraṃ¹³² kumāraṃ sakotṭarājā praṇa-
4. maṃti pauraḥ utpannamāOtre tatha bodhisatve sallakṣaṇaṃ taṃ jinarājaputraṃ lokas sadevo (')pi namaskaronti prasa-
5. nnacittaṃ bahumānapūrvam* ¶ (§ 87) **tadyathāpi nāma kāśyapa** yāni himavantaḥ parvatarājā bhaiṣajyāni virohaṃti sarvāny a-

fol. 44b (Рис. 148-2)

1. mamāny aparigrrahāny avikalpāni. yatra ca punar vyādhyā vayupanāmyaṃte taṃ vyādhiṃ praśamayāṃti. evam eva kāśyapa pratha-
 2. macittotpādiko bodhisaOtvo ya jñānabhaiṣajyaṃ samudānayaṃti tat sarva nirvikalpa samudānayaṃti samaci-
 3. ttatā sarvasatveṣu ciOkitsā prayati¹³³. tatredam ucyate 24 ¶ himavaṃta ye parvatarāja bheṣajā rohaṃti te ni-
 4. rmama nirvikalpā. yatroOpanāmyaṃti ca taṃ śamenti vyādhiṃ jarā cāpanayaṃti kecit* jinātmajā pi samudānayaṃ-
 5. ti yaṃ jñānabheṣajya vikalpa muktṛvā. hitārtha sarvaṃ samudānayaṃti samacitta satveṣu cikitsa kurvan* ¶
- (§ 88) **tadyathāpi**

fol. 45a (Рис. 149)

1. nāma kāśyapa [n]avacandro namaskṛyate sā¹³⁴ ceva pūrṇacandro na tathā namaskṛyate. evam eva kāśyapa ye mama śrra-
 2. ddadhaṃti te balavamṭataraṃO bodhisatvaṃ namaskartavya. na tathāgataḥ tat kasya heto bodhisatvanirjātā hi tathāgataḥ
 3. tatredam ucyate 25 ¶ caOndraṃ navaṃ sarva namaskaronti tam eva pūrṇaṃ na namaskaronti. em eva yaḥ śrraddadhatai¹³⁵ jinā-
 4. tmajo sa bodhisatvaṃ namaOtā¹³⁶ jinā na tu. ¶ (§ 89) **tadyathāpi nāma kāśyapa** mātrikā sarvaśāstragrrahaṇajñāne pūrvamga-
 5. mā. evam eva kāśyapa prathamacittotpādiko bodhisatvaḥ sarvabuddhaviḥkurvitādhiṣṭhāne (')nuttare pūrvamgamah ¶
- (§ 90) **tadyathāpi**

¹²⁹ Instead of **abhibhavati** (m. c.).

¹³⁰ Instead of **gaṇat**?

¹³¹ Read **rājño**?

¹³² This orthography does not agree with meter.

¹³³ Weller reconstructed it as **pra<yoya>yati**, see S. 112, fn. 16.

¹³⁴ Instead of **so**?

¹³⁵ Read **śrraddadhate**.

¹³⁶ Instead of **namati** or **namatam**.

fol. 45b (Рис. 150)

1. nāma kāśyapa na jātu kenacic candramaṇḍalam utsrjya tāraka-rūpaṃ namaskṛtapūrvam. evam eva kāśyapa na jātu paṇḍito ma-
2. ma śikṣāpratipanna bodhiOsaṭvam riñcitvā śrāvakaṃ namaskaroti. tatredam ucyate 26 ¶ na kenaci<c> candra vivarjayi-
3. tvā namaskṛtā tāraOgaṇā kadācit* na jātu śikṣāpratipanna evaṃ mamātmajaṃ tyaja nameta śrāvakaḥ ¶ (§ 91) ta-
4. **dyathāpi nāma kāśyapaO** sadevako loko kācamaṇikasya parikarma kuryāt* na jātu sa kācamaṇiko vaiḍūrya-
5. maṇiratno bhaviṣyati. evam eva kāśyapa sarvaśiḥśikṣādhutagaṇasamādhisamanvāgato (')pi śrāvako na jātu sa

fol. 46a (Рис. 151)

1. bodhimaṇḍe ni[ṣ]a(d)yānuttarā samyaksaṃboddhim abhisambotsyate. tatredam ucyate 27 ¶ yathāpi loko parikarma kuryās sa-
2. devakaḥ kā[c]amaṇisyaO śuddhaye. na kāca vaiḍūrya kadāci bheṣyate anyādrśi tasya sa-d-eva jātiḥ evaṃ hi śi-
3. lāśrrutaddhyānayuktoO yaḥ śrāvaka sarvagaṇānvito (')pi. na bodhimaṇḍasthita māra jivvā bodhim sprśitvā suga-
4. to bhaviṣyati ¶ (§ 92) **tadyathaOpi nāma kāśyapa** vaiḍūryasya mahāmaṇiratnasya parikarma krriyamāṇair¹³⁷ bahūnām tatra
5. karṣāpaṇasatasahasrāṇām āyadvāraṃ bhavati. evam eva kāśyapa yatra bodhisatvasya parikarma kkriyamāṇe

fol. 46b (Рис. 152)

1. bahūnām tatra śrāvakaṇāparyekabuddhaśatasahasrāṇām āyadvāraṃ bhavati. tatredam ucyate 28 ¶ vaiḍūryaratne parika-
2. rma nīya{m}te karṣāpaOṇānām ca bahu āyu bhoti. buddhorasānām parikarmaṇaṃ tathā āyo bahūnām śrāva-
3. kānām tath(') eva. 30 ¶ (§ 93) **aOtha khalu bhagavān punar** evāyusmaṃtaṃ mahākāśyapaṃ āmaṃtrayati sma. yasmim kāśya-
4. pa deṣe uṣṭradhūmaka kṛOṣṇaśira uttānaśāyī bhavati sa deṣa sopadravaḥ sopakleṣa sopāyāso bhavati. sa-
5. cet puna kāśyapa yasmim deṣe bodhisatvo bhavati. sa deṣa nirupadrava nirupakleṣa nirupāyāso bhavati. tasmāt tarhi

fol. 47a (Рис. 153)

1. kāśyapa sat[v]ārthodyu[kt]ena bodhisatv[e]na bhavitavyaṃ tena sarvakuśalamūlāni sarvasatvānām utsraṣṭavyaṃ. sarvaṃ ca kuśalamū-
2. la samyak samudānayaOtavyaṃ. yac ca jñānabheṣajyaṃ paryeṣate tena caturdiśaṃ gatvā sarvasatvānām bhūtacikitsā
3. kartavyāḥ bhūtacikiOtsāyā{c} ca satvā cikitsitavyāḥ (§ 94) **tatrra kāśyapaḥ** katamā tacikitsāḥ yad uta rāga-
4. sya aśubhā cikitsā. O dveṣasya maitrī cikitsāḥ mohasya pratityasamutpādapratyavekṣāṇā cikitsāḥ sarvadrṣṭi-
5. gatānām śunyaṭā cikitsāḥ sarva-kalpavikalpaparikalpāraṃbhaṇavitarkamanasikārāṇām ānimitta cikitsāḥ

¹³⁷ krriyamāṇair < krriyamāṇe, Loc. sg. Cf. line 5.

fol. 47b (Pис. 154)

1. sarvakāmadhātūrūpadhātṽrūpyadhātuprahāṇāyām
apraṇihita cikitsāḥ sarva viparyāsānā catvāro (')viparyāsa ciki-
2. tsāḥ anitye nityasaṃjñāOyāḥ anityāḥ sarvasaṃskārā iti
cikitsāḥ duḥkhe sukhasaṃjñāyā duḥkhā sarvasaṃskā-
3. rā iti cikitsāḥ aOnātmīye ātmīyasaṃjñāyā anātmāna
sarvadharmā iti cikitsāḥ aśubhe śubhasaṃ-
4. jñāyāḥ śāmtaṃ nirvāṇaOm iti cikitsāḥ (§ 95) **catvāri**
smṛtyupasthānāni kāyavedanācittadharmasaṃniśritānāṃ ciki-
5. tsāḥ kāye kāyānupaśyī viharati na ca kāye kāyānupaśyanāyām
ātmyadr̥ṣṭyām patati. vedanāyām vedanānupa-

fol. 48a (Pис. 155)

1. śyī viharati na ca vedanānupaśyanāyā ātmadr̥ṣṭigate {na} ¹³⁸
patati. citte cittānupaśyī viharati na ca cittānupaśya-
2. nāyām jīvadṛṣṭīye paOtati. dharme dharmānupaśyī viharati
na ca dharmānupaśyanāyām pudgaladr̥ṣṭīye patati.
3. catvāri samyakprahāOṇāni sarvākuśaladharmaprahāṇāyā cikitsā.
sarvakuśaladharmapāripūryai {h} saṃvartamte.
4. catvāro-d-rddhipādāḥO kāyacittapiṇḍagrāhotsargāya
saṃva<rtan>te. cikitsāḥ paṃcendriyāni paṃca balāni
5. aśr̥rādvyā ¹³⁹kausidyamuṣitasmr̥ticittavikṣepaasamprajanyatā
duṣprajñatā cikitsāḥ sapta bodhyaṃgāni dharmasaṃ-

fol. 48b (Pис. 156)

1. hājñānasya cikitsāḥ āryāṣṭāṃgo mārga
daṣṣprajñasarvapraparavādināṃ kumārgapratipannānāṃ cikitsāḥ iyaṃ ucyate
2. kāśyapa bhūtacikitsāOḥ tatra kāśyapa bodhisatvena yogaḥ
karaṇīyaḥ (§ 96) **yāvaṃta kāśyapa** jambudvīpe vaidyā vā
3. vaidyāṃtevāsino vāO sarveṣāṃ teṣāṃ jīvako vaidyārājā
agṛro-m-ākhyāyate. yāvaṃtaḥ kāśyapa trisāhasrama-
4. hāsāhasrāyām lokadhāOtau satvāḥ te sarve jīvakaṃvaidyārājā-
sadṛśā bhaveyuh te sarve paripṛccheran* dṛṣṭi-
5. kaukr̥tyapratīṣṭhitasya prapatitasya kiṃ bhaiṣajyam iti. te na
samarthā nā ca śaknoti tam artha ākhyātum vā nirdeṣṭum vā

fol. 49a (Pис. 157)

1. jñānavijñātā [v]ā. tatra kāśyapa bodhisatvenaivam
upaparīkṣitavya na mayā lokikabhaṣajyasamtuṣṭir veditavyā. loko-
2. ttara mayā jñānabhaiṣaOjyam paryeṣ{t}itavyam
sarvakuśalamūlaṃ ca samyaksamudānayaṭitavyam* {m}ity<> evaṃ copaparīkṣi-
3. tavyaḥ yac ca jñānabhaisOajyam samudānayaṭivā tena catur
diśaṃ gatvā sarvasatvānāṃ bhūtacikitsā kartavyāḥ
4. bhūtacikitsayā ca saOtvāni cikitsitavyāḥ tatra kataram lokottaram
jñānabhaiṣajyam. (§ 97) **yad idaṃ hetupratyayaajñānaḥ**

¹³⁸ Loc. sg.

¹³⁹ Instead of **aśraddhya**.

5. nairātmye niḥsatva{ḥ} nirjīvaniṣpoṣaṇiṣpudgaleṣu dharmeṣv
adhimuktijñānaṃ. śunyaṭānupalambheṣu dharmeṣv anutrāsaḥ citta-

fol. 49b (Рис. 158)

1. parigaveṣatāye vīryaṃ. sa evaṃ cittaṃ parigaveṣate. kataraṃ
cittaṃ rājyati vā duṣyati vā muhyati vā. a-
2. tītaṃ vā anāgataṃO vā pratyutpannaṃ vā. yadi tāvad
atītaṃ cittaṃ tat kṣīṇaṃ. yad anāgataṃ cittaṃ tad a-
3. saṃprāptaḥ atha pratyutpannasya cittasya sthitir nāsti.
(§ 98) **cittaṃ hi kāśyapa** na bahirdhā nobhayāyo-m-anta-
4. rāle upalabhyate. O cittaṃ hi kāśyapa arūpy anidarśanam
apratighaṃ anābhāsam avijñāptikam apra-
5. tiṣṭhitam aniketaḥ cittaṃ hi kāśyapa sarvabuddhair na
dṛṣṭaṃ na paśyaṃti na paśyīṣyanti na dṛakṣyanti yat sarvabuddhair na

fol. 50a (Рис. 159)

1. dṛṣṭaṃ na paśyaṃti na drakṣyaṃti kīdṛśas tasya pracāro draṣṭavyaṃ
nānyatra vitathaviparyāsapatitāyā saṃtatyā dharmāḥ prava-
2. rtaṃte 3 cittaṃ hi kāśyapaO māyāsadrśaṃ abhūtaṃ
vikalpya vividhopapattiṃ parigrhṇāti 4 cittaṃ hi kāśyapa vā-
3. yusadrśaṃ dūraṃgamOam agrāhyam apracāra 5 cittaṃ hi
kāśyapa nadisrotasadrśaṃ anavasthitam utpa-
4. nnaṃ bhagnavilīna 6 ciOtaṃ hi kāśyapa pradīpārciḥ sadṛśaṃ
hetupratyayatayā pravartate. jvalati ca 7
5. (§ 99) **cittaṃ hi kāśyapa** vidyusadrśa
kṣaṇabhaṃgāvyavasthitaṃ 8. cittaṃ hi kāśyapa
ākāśasadrśaṃ āgaṃtukera upakleśe¹⁴⁰ saṃ-

fol. 50b (Рис. 160)

1. kliṣyate 9 cittaṃ hi kāśyapa vānarasadrśa viśayābhilāṣi
vicitrakarmasamsthānatayā 10 cittaṃ hi kāśyapa citrakara-
2. sadṛśa vicitrakarmābhiOsaṃskaraṇatayā. 11 cittaṃ hi
kāśyapa anavasthitaṃ nānā kleśapravartanatayā 12
3. cittaṃ hi kāśyapa ekaOcaram advitīyacittābhisandhānatayā
13 cittaṃ hi kāśyapa rājasadrśaṃ sarvadharmā-
4. dhipateyā 14 cittaṃO hi kāśyapa amītrasadrśaṃ
sarvaduḥkhasaṃjananatayā 15 (§ 100) **cittaṃ hi kāśyapa** pāṃsvā-
5. gārasadrśaṃ anitye nityasaṃjñāyā 16 cittaṃ hi kāśyapa
nīlamakṣikāsadrśaṃ a<<śuco>> śucisaṃjñāyā 17 cittaṃ hi kā-

fol. 52a¹⁴¹ (Рис. 161)

1. śyapa matsyabādīśasadrśa duḥkhe sukhasaṃjñāyā 18 cittaṃ
hi kāśyapa svapnasadrśaṃ anātmīye ātmīyasaṃjñāyā 19
2. cittaṃ hi kāśyapa pratyarthiOkasadrśa vividhakāraṇākaraṇatayā
20 cittaṃ hi kāśyapa ojahārayakṣasadrśa sadā-

¹⁴⁰ **agaṃtukera** — Instr. pl., instead of **agaṃtukaiḥ**; **upakleśe** < **upaklesair**.

¹⁴¹ There is a mistake of the scribe in pagination, no text lacuna between fol. 50 and 52.

3. vatāragaveṣaṇataOyā 21 cittam hi kāśyapa arisadrśam sadā-
cchidrārāmagaveṣaṇatayā 22 (§ 101) **cittam hi kā-**
4. **śyapa** sadā unnatāvaOnatam anunayapratighopahatam
23 cittam hi kāśyapa corasadrśa sarvakuśalamūla-
5. muṣaṇatayā 24 cittam hi kāśyapa rūpārāma
pa{ga}tamganetrasadrśam 25 cittam hi kāśyapa śabdārāma
saṃgrāmabhe-

fol. 52b (Рис. 162)

1. rīsadrśam 26 cittam hi kāśyapa sadā gandhārāma varāha iva
mīḍakuṇape 27 cittam hi kāśyapa rasārāma rasabho-
2. jyacetīsadrśam¹⁴² 28 ciOttam hi kāśyapa sparsārāma
makṣikeva tailapātre 29 (§ 102) **cittam hi kāśyapa** parigaveṣamā-
3. ṇam na labhyate 30 yaOn na labhyate tan nopalabhyate tan
nātītam nānāgatam na pratyutpannam. yan nātītam nā-
4. nāgatam na pratyutpannamO ta<t>
<t>r<ya>dhasamatikrāntam¹⁴³ yat<t> ryadhvasamatikkrāntam.
tan naivāsti neva nāsti. yan naivāsti
5. na nāsti. tad ajātam ya ajātam. tasya nāsti svabhāvaḥ yasya
nāsti svabhāvaḥ tasya nāsty utpāda. yasya nā-

fol. 53a (Рис. 163)

1. sty utpādaḥ tasya nāsti nirodhaḥ yasya nāsti nirodhaḥ tasya
nāsti vīgamah avigamas tasya-r-na gatiḥ nāgatiḥ na cyutir nopa-
2. pattīḥ yatra na gatiḥ nāOgatiḥ na cyutir nopapattīḥ tatra na kecit
saṃskārāḥ yatra na kecit saṃskārāḥ tad asaṃskṛtam.
3. tad āryāṇam gotra yad āOryāṇam gotra. (§ 103) **tatra-{r}-na**
śikṣā na nīśrayo nānīśrayaḥ yatra na śikṣā na nīśrayo nānīśra-
4. yaḥ tatra na śikṣāvyatīOkkramaḥ yatra na śikṣāvyatikkramaḥ
tatra na saṃvaro nāsaṃvaraḥ yatra na saṃvaro nāsaṃ-
5. vara. tatra na cāro nācāraḥ na pracāraḥ yatra na cāro nācāra
na pracāraḥ tatra na cittam na cetasikā dharmāḥ

fol. 53b (Рис. 164)

1. yatra na cittam na cetasikā dharmāḥ tatra na mano na vijñānaḥ
yatra na mano na vijñāna. tatra na karmo na vipākaḥ yatra na
2. karmo na vipākaḥ tatra naO sukham na duḥkham yatra na
sukham na duḥkham tad āryāṇam gotram yad āryāṇam gotram. tatra na karmo
3. na karmābhisamṣkāro nāOpi tatra gotre kāyena karma
kṛyate na vācā na manasā. nāpi tatra gotre hīno-
4. tkṛṣṭamadhyamavyavasthānamO samam tad gotram
ākāśasamatayā. nirviśeṣam tad gotram sarvadharmāikaratasatayā.
(§ 104) **vivi-**
5. **ktam tad gotram** kāyacittavivekatayā. anulomam tad gautram
nirvāṇasya. vimalam tad gautram sarvakleśamalavigata amamam

¹⁴² Cf. Śikṣasamuccayaḥ, 234, 14: **rathavaśeṣabhoktr cetīsadrśam.**

¹⁴³ Cf. Śikṣasamuccayaḥ, 234, 17: **tat* tryadhvasamatikrāntam.**

fol. 54a (Рис. 165)

1. tad gautram ahaṃkāramamakāravigataṃ. aviśamaṃ tad gautram
bhūtābhūtasamatayā niryātaṃ satyaṃ tad gautram paramārtha-
2. satyayā. akṣayaṃ taOd gautra atyaṃtatānutpannaṃ. nityaṃ
tad gautram sadādharmatathatayā. aśubhaṃ tad gautram nirvāṇa-
3. paramatayā. śubhaṃO tad gautram sarvākāramalavigataṃ.
anātmā tad gautram ātmanaḥ parigaveṣyamāṇānupa-
4. lambhāt* viśuddhaṃ tat gautraOm atyaṃtaviśuddhatayā ¶
(§ 105) **adhyātmam kāśyapa** parimargatha mā bahir vidhāvadhvaṃ. tat kasmā-
5. d dhetoḥ bhaviṣyanti kāśyapa anāgate dhvani bhikṣavaḥ
śvaloṣṭvānujavanasadṛśāḥ kathaṃ ca kāśyapa bhikṣavaḥ śvaloṣṭ<v>ānuja-

fol. 54b (Рис. 166)

1. vanasadṛśā bhavati. tadyathāpi nāma kāśyapa śvāno loṣṭunā
trāsitaḥ tam eva loṣṭu-r-anudhāvati. na tam anudhā-
2. vati. yena sa loṣṭuṃO. kṣiptaṃ bhavati. evam eva kāśyapa
sa<m>tye eke śramaṇabrāhmaṇā ye rūpaśabdagandha-
3. rasasparśair bhayOabhītā araṇyāyataneṣu viharamṭi. teṣā
tatr(') ekākinām advitīyānām kāya-
4. praviviktavihāriṇāmO rajanīyās tajjakkriyā rūpaśabdagandharasa-
sparśābhabhāsam āgacchamṭi. te tatrā-
5. vekṣakāḥ sukhalikānuyogam anuyuktā viharamṭi {ramṭi}.
(§ 106) **te na jā{{naja}}**nanti na buddhyamṭi kiṃ rūpaśabdagandharasa-

fol. 55a (Рис. 167)

1. sparśānām niḥsaraṇam iti. te ajānamtāḥ abuddhyamṭāḥ
teṣām rūpaśabdaga<ndha>rasasparśānām āsvādam cādīnava[m]
2. cā niḥsaraṇam ca aOvatirṇā grrāmanagaranigamarāṣṭrarājadhāniṣva¹⁴⁴
punar eva rūpaśabdagandharasa-
3. sparśar¹⁴⁵ ha{m}nyamṭe. sacOed araṇyagatā kālāṃ kurvamṭi.
teṣām lokikasaṃvarasthitānā svargaloka upapatti-
4. r bhavati. te tatrāpi diOvyaiḥ paṃcabhiḥ kāmaguṇair
hanyamṭe. te tataś cyutā aparimuktā samānaś caturbhi-
5. r apāyair nirayatiryagyoniyamalokāsuraḥ evaṃ hi kāśyapa
bhikṣavaḥ śvaloṣṭvānujavanasadṛśā bhavaṃ-

fol. 55b (Рис. 168)

1. ti.¶ (§ 107) **kathaṃ ca kāśyapa** bhikṣur na
śval[e]ṣṭvānujavanasadṛśo bhavati yaḥ kāśyapa bhikṣu
ākruṣṭo na pratyākkroṣati tāḍito na
2. pratitāḍayati paṃsiOto na pratipaṃsayati. bhaṇḍito na
pratibhaṇḍayati. roṣito na pratiroṣayati. ā-
3. dhyātmam cittaniddhyaptiṃ praOtyavekṣate. ko vākkruṣṭo
vā tāḍito vā. paṃsito vā bhaṇḍito vā roṣito vā. evaṃ hi
4. kāśyapa bhikṣur na śval[e]Oṣṭvānujavanasadṛśo bhava{nasadṛśo
bhava}ti. tatredam ucyate ¶ śvāno yathā l[e]ṣṭuna

¹⁴⁴ It is possibly a mistake: °dhanīṣva instead of °dhanīṣu.

¹⁴⁵ It might be °sparśair, Instr. plr.

5. trāsyamāno anudhāvate leṣṭu na yena kṣiptaṃ em ev(°) ih(°)
ekai¹⁴⁶ śrramaṇā dvijā vā rūpādibhītā vanavāsam āśritā. ¶

fol. 56a (Рис. 169)

1. teṣāṃ ca tasmin vasatām araṇye rūpādayo da<r>śanam eta iṣṭā.
up[e]kṣakādhātmagate (°)nabhijñā ādinavān n(i)hṣaraṇ(e)ḥ k[i]-
2. m eṣā ajānamānā punaO grrāmam āśritā. pune (°)pi rūpehi
vihanyamānā cyutās ca devai manujaīs ca kecit tatrrā-
3. pi divyān upabhujya bhoOgā 3 apāyabhūmiḥ prapataṃti
kecit* cyutā cyutā duḥkham upaiti mūdḥāḥ evaṃ hi
4. te duḥkhaśatānubaddhāO śval[e]ṣṭatulyā sugatena deṣitā.
4 ākkruṣṭa nākkroṣati tāḍitas tathā na paṃsitaḥ
5. paṃsayate [ś]ca kecit* na bhaṇḍito bhaṇḍayate tathānyā n-
a roṣito roṣayate ca sūrataḥ 5 ādhyātma cittam prati-

fol. 56b (Рис. 170)

1. pakṣataś ca gaveṣate śāntatavi¹⁴⁷ smṛtimān* evaṃvidhaḥ
śīlavratopapanno[h] na śvānatulya kathito jinena. 6 ¶ (§ 108) **tadyathāpi nā-**
2. **ma kāśyapa** kuśalo aśvadaOmakasuto. yatra yatra
pṛthivipradeśe aśva skhalati. utkuṃbhati vā khaḍuṃkakrriyā vā karo-
3. ti. tatra tatra caiva pṛthiOvipradeśe nigrhṇāti sa tathā tathā
nigrhṇāti yan na punar api na prakupyate. evaṃ eva
4. kāśyapa yogācāro bhiOksur yatra yatraivaṃ cittasya vikāraṃ
paśyati. tatra tattraivāsya nigrāhāya pratipadyate. sa ta-
5. thā tathā cittam nigrhṇāti yathā na puna prakupyate. tatredam
ucyate. ¶ yathāśvasūta kuśalo bhaveta skhalitaṃ ca aśva<m> sa-

fol. [57]a (Рис. 171)

1. mab(i)gr(a)h(e)t(i). y[o]g[i] tathā cittav[i]kāra dṛṣtvā tathā
nigrhṇāti yathā na kupyati. ¶ (§ 109) **tadyathāpi nāma kāśyapa** galagraha sarve-
2. ndriyāṇāṃ graho bhavati jiOvitendriasyoparodhe vartate.
evaṃ eva kāśyapa sarvadṛṣṭigātānām ātmagrrāho dharmajī-
3. vitendriasyoparodhenaO vartate. tatredam ucyate ¶ galagraho
ve yatha jivitendriyā nigrhṇate nāsyā sukhaṃ dadāti.
4. dṛṣṭikṛtānām api āOtmadrṣṭi vināśayeta ima dharmajīvitam ¶
(§ 110) **tadyathāpi nāma kāśyapa** puruṣo yato ya-
5. [t]aḥ baddho bhavati tatas tata eva mocayitavyo bhavati. evaṃ
eva kāśyapa yato ya[t]a eva cittam saj[y]ati. tatas (ta)-

fol. 57b (Рис. 172)

1. ta eva mocayitavyam bhavati. tatredam ucyate ¶ yathāpi
baddhaḥ puruṣaḥ samamātāt samamātato mocayitavya bhot[i].
2. evaṃ yaḥim sajjati muOḍhacittam tatas tato yogina mocanīyam*
¶ (§ 111) **dvāv imau kāśyapa** pravrajitasyākāśapali-
3. godhau. katamau dvau. lokāOyatamamtraparyeṣṭitā ca.
utsadapātracīvaradhāraṇatayā ca. imau dvau. tatredam u-

¹⁴⁶ ekai — may be used instead of eke.

¹⁴⁷ Instead of śāntamati?

4. cyate 1 ¶ lokāyatasyāObhyasanābhiyogo tatotsadam cīvara-
pātradhāraṇaṃ. ākāśabodhe¹⁴⁸ imi dve (')pratiṣṭhite tau
5. bodhisatvena vivarjanīyo ¶ (§ 112) **d[v]āv imau kāśyapa**
pravrajitasya gāḍhabandhano. katamau dvi¹⁴⁹. yad utātmadrṣṭikṛtaba-

fol. 58a (Рис. 173)

1. ndhanaṃ ca lābhasatkāraślokabandhanaṃ cetīme kāśyapa
dvau pravrajitasya gāḍhabandhanaṃ. tatredam ucyate 2 ¶ dve bandha-
2. ne pravrajitasya gāḍheO drṣṭikṛtaṃ bandhanaṃ uktam ādaiḥ¹⁵⁰
satkāralābhoyaśabandhanaṃ ca te sarvadā pravra-
3. jitena tyajye ¶ (§ 113) **dvāv iOmau kāśyapa**
pravrajitasyaṃtarāyakaro dharmau. katam[au] dvau. gr̥hapatipakṣaseva-
4. nā ca āryapakṣavidveOṣaṇatā cetīme kāśyapa dvau
pravrajitasyaṃtarāyakarau dharmau. tatredam ucyate 3 ¶
5. gr̥hasthapakṣasya ca sevānā yā ācāryapakṣasya ca yā
vigarhaṇā. dvāv aṃtarāyo paripanthabhūto tau bodhi-

fol. 58b (Рис. 174)

1. satvena vivarjanīyo ¶ (§ 114) **dvāv imau kāśyapa**
pravrajitasya mal[o] katamau dvau. yad uta kleśādhivāsanatā ca mitrakulabhe-
2. kṣākakulāddhyavaśanatā¹⁵¹ Ogrrahaṇaṃ cetīme kāśyapa dvau
pravrajitasya malo. tatredam ucyate 4 ¶ kleśāś ca yo pravra-
3. jito (')dhivāsayet* mitraṃO sabheksākakulaṃ ca sevati.
etau jinendreṇa hi deśito malo tau bodhisatvena vivarjanīyo[h]
4. ¶ (§ 115) **dvāv imoO kāśyapa** pravrajitasyaśaniprapātau.
katamau dvau. saddharmapratikṣepaś ca cyutaśīlasya
5. ca śraddhādeyaparibhogaṃ cetīme kāśyapa dvau pravrajitasya
aśaniprapāto dharmāḥ tatredam ucyate 5 ¶ saddharmasya

fol. 59a (Рис. 175)

1. pratikṣepa cyutaśīlasya bhojanaṃ aśaniprapāto dvāv etau varjanīyo
kr̥pātmakaiḥ^{151a} ¶ (§ 116) **dvāv imau kāśyapa** pravrajitasya vra-
2. ṇau katamau dvau. paradauOṣapratyavekṣaṇatā ca
svadauṣapratichādanatā cetīme kāśyapa dvau pravrajitasya vraṇau
3. tatredam ucyate. 6 ¶ vṛṇute ca svakā dauṣā paridoṣāś¹⁵²
ca vikṣate. viṣāgnitulyo dvāv etau vraṇau tyajyau parikṣakaiḥ ¶
4. (§ 117) **dvāv imau kāśyapa** pravraOjitasya paridāgho katamo
dvau. yad uta sakāśāyasya¹⁵³ ca kāśāyadhāraṇaṃ śīlavam-
5. tā guṇavamtā¹⁵⁴ cāntikād upasthānaparicaryāsvikaraṇaṃ
cetīme kāśyapa dvau pravrajitasya paridāgho. tatredam u-

¹⁴⁸ According to BHSD, p. 216, 402 etc., ākāśa-bodhe = ākāśa-godhe. Cf. Weller, S. 127–128, fn. 19.

¹⁴⁹ Instead of dvau.

¹⁵⁰ It must be for āryaiḥ.

¹⁵¹ Read *kulāddhyavaśanata, see Weller, S. 129, fn. 5.

^{151a} It is possibly nr̥pātmajaiḥ, see Weller, S. 129, fn. 12.

¹⁵² Read vṛṇute instead of vṛṇute and pari doṣāś for paradoṣāś.

¹⁵³ Cf. fol. 59b(1) — sakāśāyacittasya.

¹⁵⁴ According to the context, it must be śīlavam̐tānām guṇavam̐tānām (Gen. plr.).

fol. 59b (Рис. 176)

1. cyate 7 ¶ sakaṣāyacittasya kaṣāyadhāraṇaṃ śīlānvitānāṃ ca sakāśa sevanā paricaryupasthānabhivādanāṃ ca dharmā-
2. v imau dvau parivarjaṇīyāO. ¶ (§ 118) **dvāv imau kāśyapa** pravrajitasya dirghaglānyau katamau dvau. yad uta abhimānikasya ca ci-
3. ttanidhyaptir mahāyānaOsamprasthitānāṃ ca satvānā vicchandanaṃ ime kāśyapa dvau pravrajitasya dirghagailā-
4. nyo. tatredam ucyate 8O ¶ nidhyapti cittasy (')bhīmānikānāṃ vicchandanaṃyāpi ca buddhayānaṃ. ime hi dve pravra-
5. jitasya glānye ukte jinenāpratipudgalena ¶ (§ 119) **dvāv imo kāśyapa** pravrajitasya acikitso gailāny[au]. katamau dvau. ya-

fol. 60a (Рис. 177)

1. d uta abhikṣṇāpattiāpadyanatā. avyutthānatā ceti¹⁵⁵ ime kāśyapa dvau pravrajitasya acikitso glānyo¹⁵⁶ 9 ¶ (§ 120) **dvāv imau kā-**
2. **śyapa** pravrajitasya śaOlyo katamau dvau. yad uta śikṣāpadasamatikkramaṃ ca anādattasārasya ca kālakriyā ime kāśyapa dvau praOvrajitasya śalyo 10 ¶
3. (§ 121) **śrramaṇa śramaṇa** iti kāśyapa ucyate. kiyan nu tāvat kāśya-
4. pa śrramaṇaḥ śramaṇaO ity ucyate. catvāra ime kāśyapa śramaṇaḥ katame catvāraḥ yad uta varṇa<<rūpa>>lingasaṃ-
5. sthānaśramaṇa. ācāraguptikuhakaśrramaṇaḥ kīrtiśabdaślokaśrramaṇaḥ bhūtapratipattiśrramaṇaḥ ime kāśyapa

fol. 60b (Рис. 178)

1. catvāraḥ śramaṇaḥ. (§ 122) **tatra kāśyapa** katamo varṇa<<rūpa>>lingasaṃsthānaśramaṇaḥ iha kāśyapa ih(') ekatya śramaṇa varṇarūpali-
2. ṅgasamsthānasamanvāOgato bhavati. saṃghātipariveṣṭhito muṇḍaśiraḥ supātrapāṇaiḥ¹⁵⁷ parigrhītaḥ sa ca
3. bhavaty apariśuddhakaOyakarmasamudācāra apariśuddhavākkarmasamudācāraḥ apariśuddhamanaskarma-
4. samudācārau{ḥ} bhavatiO. ayukta amuktaḥ adāntaḥ aśāntaḥ aguptaḥ avinītaḥ lubdhaḥ alaso{ḥ} duḥśīlap pā-
5. padharmasamācāraḥ ayam ucyate kāśyapa varṇa<<rūpa>>lingasaṃsthānaśramaṇaḥ ¶ (§ 123) **tatra kāśyapa** katamaḥ ācāraguptiku-

fol. 61a (Рис. 179)

1. hakaḥ śramaṇaḥ iha kāśyapa ihaikatya śrramaṇaḥ ācārācāritrasaṃpan<n>o bhavati saṃprajānacārī caturbhi iryā-
2. pathair lūhānnapānabhojīO saṃtuṣṭaḥ caturbhīr āryavaṃśer asaṃsṛṣṭo grhasthapravrajitair alpabhāśyo (')lpamaṃtraḥ te
3. cāsyeryāpathāḥ kuOhanalapānatayā kalpitā bhavaṃti. na cittapariśuddhaye. na śamāya nopaśamā-

¹⁵⁵ Read ceti.

¹⁵⁶ It might be read as glānyo.

¹⁵⁷ Instead of pariveṣṭito muṇḍaśiraḥ su {{paka}}pātrapāṇaiḥ.

4. ya. na damāya. uOpalam̐bhadṛṣṭikaś ca bhavati.
śūnyatānupalam̐bhāś ca dharmeṣu śrutvā prapātasam̐jñī bhavati.
5. śūnyatāvādinam̐ ca bhikṣuṇām̐ am̐tike aprasādasam̐jñīm
utpādayati iyam ucyate kāśyapa ācāraguptikuhaka-

fol. 61b (Рис. 180)

1. śrramaṇaḥ ¶ (§ 124) **tatra kāśyapa** katamaḥ kīrtiśabdaślokaḥ
śrramaṇaḥ iha kāśyapa ihaikatya śrramaṇaḥ pratisam̐khyāya ś[ī]-
2. lam̐ rakṣati. katha<m̐> mām pareO jānīyuh̐ śīlavatān iti.
pratisam̐khyāya śrutam udgrh̐ṇite katha<m̐> mām pare jānīyur bahu-
3. śrruta iti. pratisam̐Okhyāyāraṇye prativasati. katha<m̐> mām
pare jānīyur āraṇyaka iti. pratisam̐khyā-
4. ya alpecchaḥ sam̐tuṣṭaḥO pravivikto viharati. yāvad eva
paropadarśanāya na nirvedāya na virāgāya
5. na nirodhāya. nopaśamāya. na sam̐bodhaye. na śrāmāṇyāya.
na brāhmaṇyāya. na nirvāṇāya. ayam ucyate-

fol. 62a (Рис. 181)

1. te kāśyapa kīrtiśabdaślokaśramaṇa ¶ (§ 125) **tatra kāśyapa** katamo
hūtapratipattiḥ śramaṇaḥ yaḥ kāśyapa bhikṣur anarthik[o]
2. bhavati kāyena ca jīviOtenāpi. kaḥ punar vvādo
lābhasatkāraśloke. śūnyatā ānimittā apraṇihitāś ca dha-
3. rmām̐ śrutvā āptamano bhaOvati. tathatvatāyām̐ pratipam̐no
nirvāṇe cāpy anarthika¹⁵⁸ brahmacaryaṁ carati. kaḥ puna-
4. r vādas traidhātukābhinaOndanatayā śūnyatādrṣṭyāpi
anarthiko bhavati. kaḥ punar vāda ātmasatvajīvapauṣapu-
5. dgalaḍrṣṭyā. dharmapratīsaraṇaś ca bhavati. kleśānām̐ ca
adhyātma vimokṣa margati. na bahirdhā dhāvati atyam̐tapariśuddhaś ca

fol. 62b (Рис. 182)

1. prakṛtyā sarvadharmā asaṁkṣiptān paśyati. ātmadvīpaś ca
bhavaty ananyadvīpaḥ dharmato pi tathāgatam̐ na samanupaśyati kaḥ pu-
2. nar vāda rūpakāyena. O virāgato pi dharmam̐ nābhiniṇiṣate
kaḥ punar vāda rutavākpathodāharaṇena. asaṁ-
3. skṛtam̐ api cāryasaṁOgham̐ na vikalpayati. kaḥ punar vādo
gaṇasaṁnipātataḥ nāpi kasyacid dharmasya pra-
4. hāṇyābhiyukto bhaOvati na bhāvanāyai {r}na sāksīkkriyāya.
na saṁsāre virohati. na nirvāṇam̐ abhi-
5. nandati. na mokṣam̐ paryeṣate. na bandham̐.
prakṛtiparinirvṛtā ca sarvadharmān viditvā na saṁsarati na parinirvāya-

fol. 63a (Рис. 183)

1. ti. ayam ucyate kāśyapa bhūtapratipattiḥ śramaṇaḥ ¶
bhūtapratipattyā śrāmāṇyā yogaḥ karaṇīyo na nāmahe
2. tena¹⁵⁹ bhavitavyo imeO kāśyapa catvāra śramaṇā. tatredam̐
ucyate ¶ (§ 126) **yo kāyavākcittamaner** aśuddho adā-

¹⁵⁸ Instead of **anarthiko**.

¹⁵⁹ Instead of **nāmahetuna**.

3. nt(') agupto avinīta luObdho muṇḍaḥ śiraś cīvarapātrapāṇī
saṁsthānalingā śrmaṇeṣu vukto. <1> ācāracyāpi
4. samanvito pi rūkṣāṇnaObhojī kuhanādisevī caturāryavamśehi
samanvito pi saṁsarga dūrāt parivarjayaṁ-
5. to 2 te cāśya sarve na damāya bhonti na śāntaye nāpi ca
nirvidāya. śuṇyānimitteṣu prapātasamjñī ā-

fol. 63b (Рис. 184)

1. cāraguṭṭiḥ kuhako dvitīyo{h} 3 dhutāguṇā śīla śrutam
samādhiḥ parasya vismāpanahetu kurvati. na śāntaye nāpi ca
2. nirvidāya kīrtiyo ślokaśrmano{s} tṛtīya (?). 4 kāyena yo
arthika¹⁶⁰ jīvitena vā yo lābhasatkārapa-
3. rāmukhaś ca vimokṣa uOtpādamukham ca śrutvā anarthikā
sarvabhavadgatīṣu. 5 ¶ atyaṁtaśuṇyāś ca parikṣ<y>a** dharmā-
4. n na nirvṛtiṁ paśyati nāpy aOnirvṛtiṁ. virāgato dharmam avekṣate
sadā asaṁskṛtaṁ dharmam anitya¹⁶¹ nirvṛtaḥ 6 ¶ (§ 127) **tadya-**
5. **thāpi nāma** kāśyapa daridrapuruṣasya saṁṛddhakośa iti
nāmadheyam bhavet* tat kiṁ manyase kāśyapa anurūpam

fol. 64a (Рис. 185)

1. tasya daridrapuruṣasya tan nāmadheyam bhavet* āha no hīdam
bhadamta bhagavan* bhagavān āha. evam eva kāśyapa ye te śra-
2. maṇabrāhmaṇā ity ucyamOte. na ca
śramaṇabrāhmaṇasamanvāgatā bhavamti. tān aham daridrapuruṣān iti vadāmi.
3. tatredam ucyate. ¶ yaOthā darid[r]asya bhaveta nāmaṁ saṁṛddhakośam
bhi¹⁶² na tacca śobhate. śramaṇyahīna śramaṇo na
4. śobhate daridra ādhyetiOva ucyamānaḥ ¶ (§ 128) **tadyathāpi**
nāma kāśyapa kaścid eva puruṣo mahatā udakārṇaveno-
5. hyamānaḥ tṛṣayā kālam kuryāt* evam eva kāśyapa ih(')
ekatye śramaṇabrāhmaṇo bahūn dharmān paryāpnuvanti na rā-

fol. 64b (Рис. 186)

1. gaṭṭṣṇān vinodayamti. na dveṣaṭṭṣṇā na mohatṭṣṇā śaknuvamti
vinodayituṁ. te mahatā dharmārṇavenohyamānā kleśa tṛṣāyā
2. kālagatā durgatigāmiOno bhavamti. tatredam ucyate 2 ¶ yathā
manuṣyo udakārṇavena uhyamti tṛṣṇāya kareya
3. kālam* tathā paṭhamtāO bahudharma tṛṣṇayā
dharmārṇavasthā mi^{162a} vrajamty apāyam || (§ 129) **tad-**
yathāpi nāma kāśyapa vaidyo o-
4. ṣadhabhāram ghṛtvā anuOvicaret* tasya kaścid eva vyādhi
utpadyeta na ca tam vyādhi śaknuvā cikitsituṁ. evam eva kā-
5. śyapa bahuśrutasya kleṣavyādhi draṣṭavyā yas tena śrutena
na śaknoti ātmanaḥ kleṣavyādhi cikitsituṁ. nirarthakam tasya tac [chru]-

¹⁶⁰ According to the context, it must be **kāyena yo 'narthika**. Cf. Weller, S. 135, fn. 13.

¹⁶¹ Weller proposed **avekṣya**, S. 136, fn. 2.

¹⁶² Read ***kośam ti**.

^{162a} Instead of **pi**? Cf. Weller, S. 136, fn. 19.

fol. 65a (Рис. 187)

1. taṃ bhaviṣyati. tatredam ucyate 3 ¶ yath(°) eva vaidy(°)
auśadha{r}bhrastrasamsthe paribhrameta nikhilamhi loke.
utpannavyādhin na niva(r)tay(e) ca [n](i)-
2. rarthakam tasya bhaveta taṃ hiO. bhikṣus tathā śīlaguṇer
upetaḥ śrutena yukto pi na caś cikitsat* ayoniśa kleśasamutthitā
3. rujā vṛthā śramas tasyaO śrutābhiyogaḥ ¶ (§130) **tadyathāpi
nāma** kāśyapa. glānaḥ puruṣo rājārhan bheṣajyam upayujyā-
4. samvareṇa kālam kuryāt*O evam eva kāśyapa bahuśrutasya
kleśavyādhim draṣṭavyaḥ yas tenāsamvareṇa kālam karoti.
5. yo rājārham bhaiṣajyam paryāpunitvā asamvareṇa apāyagāmi
bhavati. tatredam ucyate 4 ¶ yathāpi rājārham pīva bhe-

fol. 65b (Рис. 188)

1. śajam vrajen naro (°)samvarato nipātam. bahuśrutasy(°) eṣa
tu kleśavyādhir yo (°)samvareṇa karoti kālam*
(§ 131) **tadyathāpi nāma kāśyapa** ana-
2. rgham vaiḍūryamahāmaṇiraOtnam uccāre patitam akāryopakam
bhavati. evam eva kāśyapa bahuśrutasya lābhasatkāra-
3. uccārapatanam draṣṭaOvya. niṣkimcanam devamanuṣyeṣu.
tatredam ucyate 5 ¶ ratnam yathoccāragataṃ juguspitam ya-
4. thā syān na tathā yathāO pura. bahuśrutasyāpi vadāmi bhikṣoḥ
satkāramiḍhe patanam tath(°) eva. ¶ tadyathāpi nāma kā-
5. śyapa tad eva vaiḍūryam mahāmaṇiratnam ameddhyaṅvaskarād
uddhṛtam bhavet sudhautam suprakṣālitam suparimārjitam. taṃ maṇirat(n)a-

fol. 66a (Рис. 189)

1. svabhāvam eva na vijahaty evam eva kāśyapa bahuśruto
(°)lpaprayatnena sarvakleśān viśodhayati
mahāprajñāratna[s]vabhāva[m] (e)-
2. va na vijahāti 6. ¶ (§ 132) **tadyaOthāpi nāma kāśyapa**
mṛtakasya śīrasi suvarṇamālā. evam eva kāśyapa duḥśīlasya (kā)-
3. śāyadhāraṇam draṣṭavyam. O tatredam ucyate. 7 ¶ suvarṇamāleva
mṛtasya śīrṣe nyastā yathā syād atha puṣpamā[ī](ā).
4. kāśyavastrāṇi tathāO visile dṛṣṭvā{n}na¹⁶³ kuryān manasaḥ
pradoṣam ¶ (§ 133) **tadyathāpi nāma kāśyapa** avadātavas(traprāvṛ)¹⁶⁴-
5. (ta)sya pravaracandanānuliptasya śrreṣṭhiputrasya vā
rājaputrasya vā śīrasi caṇpakamālābaddham bhavet* evam e(va kāśyapa duḥ)-

fol. 66b (Рис. 190)

1. (śi)[ī](a)vato bahuśrutasya kāśyadhāraṇam draṣṭavyaḥ
tatredam ucyate 8 ¶ susnātasyānuliptasya śrreṣṭhiputrasya śobha[n](am śīrṣe (ca)-
2. ṇpakamāleva śubhagandhāO manoramām yathā tatheva
kāśyam samvarasthe bahuśrute draṣṭavyam śīlasampanna [j](inaputre)**

¹⁶³ Cf. Weller, S. 138, fn. 20.

¹⁶⁴ Hereinafter, on the fol. 67, the reconstruction is based according to the manuscript published by J. de Jong, 1979, p. 516–517.

3. guṇānvite 2 ¶ (§ 134) **catvāraO ime kāśyapa** duḥśilā
śīlavamtapratirūpakāḥ katame catvāraḥ iha kāśyapa e(ka)-
4. tyo bhikṣuḥ prātimokṣasaṃvaOrasaṃvṛto viharati.
ācāragocarasaṃpanna aṇumātreṣv avadyeṣu bhayadarśi samā[d](ā)
5. ya śikṣate śikṣāpadeṣu. pariśuddhakāyakarmavān-
manaskarmaṇā samanvāgato viharati. pariśuddhājīvaḥ sa ca bha(va)-

fol. 67a (Рис. 191)

1. ty ātmavādī ayam kāśyapa prathamō duḥśilāḥ śīlavamtaḥ
pratirūpako draṣṭavyaḥ ¶ punar aparaṃ kāśyapa ih(') ekatyō bhikṣur vinaya(a)-
2. dharo bhavati. pravartavinaOyo vinayagupti{h}pratiṣṭhitāḥ
satkāyadrṣṭir asyānucalitā bhavati. ayam kāśyapa (dvi)-
3. tiyo duḥśilāḥ śīlavamtaO{h}pratirūpakāḥ ¶ punar aparaṃ
kāśyapa ih(') ekatyō bhikṣuḥ maitrāvihāri bhavati satvā[r]am(ba)-
4. ṇayā samanvāgataḥ saO ca ajāti sarvvadharmāṇāṃ śrutvā
utrasati. samṁtrasati. samṁtrāsam āpadyate. ayam kā(śyapa)
5. tṛtiyo duḥśilāḥ śīlavanta{h}pratirūpakāḥ ¶ punar aparaṃ kāśyapa
ih(') ekatyō bhikṣuḥ dvādaśadhutaḡaṇa-sa(mādāya vartate)

fol. 67b (Рис. 192)

1. upalaṃbhadṛṣṭikaś ca bhavaty ahaṃkāraṣṭhitāḥ ayam kāśyapa
caturtho duḥśilāḥ śīlavantapratirūpako dra(ṣṭavyāḥ kāśya)-
2. pa catvā[r]o [du]h<ṣī>lā śīlavaOṃtapratirūpakā draṣṭavyāḥ
(§ 135) **śīlam śīlam iti kāśyapa** ucyate. yatra nātm(a) + n[ai] +
3. nātmīyam na satvo na saOtvaprajñaptiḥ na kkriyā nākkriyā.
na karaṇaṃ nākaraṇaṃ. na cāro nācāraḥ na pracā(ro)
4. nāpracā[r]a[h] na nāmaṃO na rūpa. na nimittaṃ nānimittaṃ.
na śamo na praśamaḥ na grāho notsargaḥ na grāhyam nā(g)r(a)-
5. hya. na satvo na satvaprajñaptiḥ na vān na vākprajñaptiḥ na
cittaṃ na cittaprajñaptiḥ na loko nālokaḥ na niśrayo nā(ni)-

fol. 68a (Рис. 193)

1. śrayaḥ nātmaśīlotkarṣaṇā. na paraḡduḥśilapaṃsanā. na
śīlamanyanā. na śīlakaḡpanā. na vikaḡpanā. na saṃka-
2. lpanāḥ na parikaḡpaOnā. iyaṃ ucyate kāśyapa āryāṇāṃ śīla.
anāsraḡvam aparyāpaṃnaṃ traidhātukānu-
3. gataṃ sarvaniśrayāpaOgataṃ. (§ 136) **atha bhagavāṃs tasyāṃ**
velāyāṃ imāṃ gāthāṃ abhāṣataḥ. ¶ na śīlavantasya ma(lan)**
4. na kiṃcana na śīlavantaOsyā mado na niśrayaḥ na śīlavantasya
tamo na bandhanaṃ* na śīlavantasya rajo na [d](oṣaḡ)**
5. śāntapraśānta upaśāntamānasō kalpaḡhvikalpāpagato niraṃgaṇaḥ
sarveṇjanāmanyānavipramuk(t)aḡ (sa) śī(lavā)**.

fol. 68b (Рис. 194)

1. n kāśyapa buddhaśāsane{h} na kāyasāveḡṣi na jīvitārthiko
hy anarthikaḥ sarvabhavopapattibhiḥ samyaggat(a)ḥ s. + + +¹⁶⁵

¹⁶⁵ The meter requires a word according to scheme: - ○ ○ -.

2. pratiṣṭhitāḥ sa śīlavāOn kāśyapa buddhaśāsane. 3 na lokalipto na ca lokaniśritoḥ ālokaprāpto amamo (aki)-
3. ficanah na cātmasamjñiO na pareṣu samjñi samjñā parijñāya viśuddhaśīlāḥ 4 yasyā na (')pāram na ca pāramadhy(aṃ)-
4. pārapāre¹⁶⁶ ca na jātu saOktāḥ avabaddh(') asakto akuho anāsravaḥ sa śīlavān kāśyapa buddhaśāsane. 5 (§ 137) **nāme ca**
5. **rūpe** ca asaktamānasah samāhitas so hi sudāntacittah yasyeha ātmā na ca ātmaniyā-m-tāvātā śīlas(th)i-

fol. 69a (Pис. 195)

1. to nirucyate. 6 na śikṣayā manyati prātimokṣe na cāpi tena bhavateha tanmayo. athottaram margati āryamārge viśuddhaśīla[s]y(a)
2. ime nimittā 7 na śīlaOparamo na samādhitamnmayoḥ paryeṣate-d-uttari prajñābhāvanā. anopalaṃbham āryāṇa¹⁶⁷ gotraṃ
3. viśuddhaśīla sugataṃ praOśastam* satkāyadrṣte hi vimuktamānasas aham mamaitiḥa na tasya bhoti. adhimucyate
4. śunyatabuddhagocaram iOmasya śīlasya samo na vidyate. 9 śīle pratiṣṭhāya samādhi śuddhaḥ samādhiprāptasya ca
5. prajñābhāvanā prajñāya jñānam bhavate viśuddham viśuddhajñānasya ca śīlasampadā. 10 ¶ (§ 138) **asmin khalu punar** gāthā abhinirhāre

fol. 69b (Pис. 196)

1. bhāṣyamāṇe aṣṭānām bhikṣuśatānām anupādāyāsraivebhyas cittāni vimuktāni. dvātriṃśatinām ca prānasahasrāṇām vira-
2. jo vigatamalaṃ dharmeṣuO dharmacakṣur viśuddham. paṃca bhikṣuśatāni dhyānalābhī utthāyāsanebhyah prakrāntāni i-
3. māṃ gaṃbhīrā dharmadeśanāOm nāvataramto nāvagāhamānāḥ (§ 139) **athāyusmān mahākāśyapo** bhaga-
4. vaṃtam etad avocat* iOmāni bhagavāṃ paṃca bhikṣuśatāni ddhyānalābhīny utthāyāsanebhyah prakkrāntāni. imā
5. gaṃbhīrā dharmadeśanām nāvataramto nāvagāhamto-m-anadhimucyamānāḥ bhagavān āha. tathā hy ete kāśyapa bhik[s]avaḥ

fol. 70a (Pис. 197)

1. {an}adhimānikā te-m-anadhimucyamānā imāṃ gaṃbhīrā gāthābhiniṛhārām anāsravaṃ śīlaviśuddhinirdeśaṃ śrūtvā nāva-
2. taramti nādhimucyamti nāvagāhamti tat kasmād dheto gaṃbhīro (')yam kāśyapa gāthābhiniṛhāra gaṃbhīrām buddhānā bha-
3. gavamtanām bodhi sā naO śakyam anavaropitakuśalamūle pāpamitraparigrhīter anadhimuktibahule satvai-
4. r adhimucyitum vā paryāOpunitu vā avataritum vā. (§ 140) **api ca kāśyapa** etāni paṃca bhikṣuśatāni kāśyapa-
5. sya tathāgatasyārṇhita samyaksambuddhasya pravacane anyatīrthikaśrāvakā abhūvan*{s} te kāśyapasya tathāga-

¹⁶⁶ Cf. Weller, S. 143, fn. 14; Weller, S. 143, fn. 15.

¹⁶⁷ Instead of **ariyāṇa**, metri causa.

fol. 70b (Рис. 198)

1. tasyāmtikād upāraṃbhābhiprāyair ekā dharmadeśanā śrutā
śrutvā c(') eva cittaprasādo labdhāścāryaṃ yāvan madhurapriyabhā-
2. nī khalv ayaṃ kāśyapaś taOthāgato (')rhaṃ samyaksambuddha
iti. te tetaś cyuta samānā ekacittaprasādena kāla-
3. gatāḥ trāyastriṃśeṣuO deveṣūpapannāḥ ten<> eva hetunā
iha mama śāsane pravrajitāḥ tāny etāni kā-
4. śyapa paṃca bhikṣuśatāOni dṛṣṭigatapraskanditāni imāṃ
gaṃbhīrā dharmadeśanā nāvatarāṃti nāvagāhaṃ-
5. ti nādhimucyaṃte na śraddadhamīti. kṛtaṃ punar eṣā (')m ayaṃ
dharmadeśanāyā parikarma na bhūyo vinipātāgāmino bhavi-

fol. 71a (Рис. 199)

1. śyaṃti. ebhir eva skandhaiḥ parinirvāśyaṃti. ¶ (§ 141) **tatra**
bhagavān āyusmaṃtaṃ subhūtim āmantrayati sma. gaccha{s} tvaṃ subhūte
2. etān bhikṣu samjñāpayao subhūtir āha. bhagavata eva tavad
ete bhikṣavo bhāṣitaṃ pravilomayaṃti kaḥ
3. punar vādo mama. aOtha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyā
yena mārgeṇa te bhikṣavo gacchaṃti sma. tasmin mā-
4. rge dvau bhikṣu nirmimīte smaO. atha tāni paṃca bhikṣuśatāni
yena mārgeṇa tau dvau bhikṣu nirmīto tenopasaṃkkrāma-
5. nn upasaṃkkrāmy<> evaṃ avocaṃ* kutra āyusmaṃto
gamiṣyathaḥ tāv avocatāḥ gamiṣyāma vayaṃ arāṇyāyatane[ṣu]

fol. 71b (Рис. 200)

1. sukhaṃ phāsaṃ vihariṣyāmaḥ¹⁶⁸ tat kasmād dhetoṛ yaṃ hi
bhagavān dharmāṃ deśayati tām āvā<ṃ> dharmadeśanāṃ
nāva<ta>rāvo nāvagāhāma(a)-
2. he. n<> adhimucyāvahe. uOtrasāvaḥ saṃtrasāvaḥ saṃtrāsam
āpadyāmahe¹⁶⁹. tāv āvāṃ arāṇyāyataneṣu sukhaṃ
3. vihariṣyāmaḥ (§ 142) **tāny apiO paṃca bhikṣuśatāny** etad avocaṃ*
vayaṃ apy āyusmaṃto bhagavato dharmadeśanā nāvatarāmo
4. nāvagāhāmahe nādhimuOcyāmahe. utrasāvaḥ saṃtrasāmaḥ
saṃtrāsam āpadyāmahe. te vayaṃ arāṇyaya<ta>ne-
5. ṣu dhyānasukhavihārair vihariṣyāmaḥ nirmītakāv avocatā
saṃgāyīṣyāma vayaṃ āyusmaṃto na vivadiṣyāmaḥ avi-

fol. 72a (Рис. 201)

1. vadaparamo hi śramaṇadharmāḥ yad iha-m-āyusmanta ity
ucyate parinirvāṇam iti. katamaḥ sa dharmo yaḥ pari(nirvā)-
2. syati kaścid punar asmiṃ kāOye ātmā vā satvo vā jīvo vā
jaṃtur vā pauṣau vā pudgalo vā manuḥ vā mānavo [vā]
3. kartā vā kārako vā veOdako vā jānako vā <<saṃjanako va>
utthāpako vā samutthāpako vā yaḥ parinirvāśyati. (§ 143) **te āhu(h)**.

¹⁶⁸ Bhikkhu Pāsādika emended the text according to the quotations of the sūtra in “Madhyamakaśāstra”, pp. 15, 16, 144.

¹⁶⁹ J. W. de Jong emended this text according to “Prasannapada” as follows: “uttrasyāvaḥ saṃtrasyāvaḥ saṃtrāsam āpadyāvahe”. See “Critical Notes on the Prasannapada”, p. 33.

4. **na kvacid asti.** asmim kāOye ātmā vā satvo vā jīvo vā jaṃtur
vā puruṣo vā pudgalo vā manujo vā mānavo [v](ā)
5. kartā vā kārako vā vedako vā jānako vā saṃjānako vā
utthāpako vā yaḥ parinirvāsyati. nirmitakā prāhu. (kim)

fol. 72b (Рис. 202)

1. puna sāksikṛyāyā parinirvāsyatīti. te āhuḥ rāgaḥśayāyā
dveṣaḥśayāyā mohakṣayāyā āyuṣmanta par(i)-
2. nirvāṇam iti. nirmitaOkā prāhuḥ kim punar āyuṣmatā
rāgadveṣamohāḥ saṃvidyamte yām kṣapayīsyatha. te
3. āhu. na te ādhyātmeOna na bahirdhā
nobhayamaṃtarenopalambhyamte. nāpi te aparikalpitā utpadyam[te]
4. nirmitakāv avocatā. O tena-m-āyuṣmanto māsmān kalpayataḥ
māsmān vikalpayataḥ yadāyuṣmaṃto (na)
5. kalpayīsyathaḥ na vikalpayīsyathaḥ tadāyuṣmanto na raṃkṣytha
na viramḥsyathaḥ yaś cāyuṣmaṃto na rakto na viraktaḥ (sa)-

fol. 73a (Рис. 203)

1. śānta ity ucyate. (§ 144) **śilam āyuṣmanto** na saṃsarati na
parinirvāti samādhiprajñāvimuktivimuktijñānadarśanam āyuṣ[man]
2. na saṃsarati na pariniOrvāti. ebhiś c<'> eva āyuṣmanto dharmai
nirvāṇam sūcyate. ete ca dharmā śūnyā viviktā agrā(hyaḥ)*
3. prajahite (')tām āyuṣmaOntaḥ saṃjñā yad uta parinirvāṇam
iti mā ca saṃjñāyā saṃjñā kārṣtaḥ mā asaṃjñāyā (mā)
4. ca saṃjñāyā saṃjñā paOriñāsiṣṭa. yaḥ saṃjñāyā saṃjñā
parijānāti saṃjñābandhanam evāsyā tad bhavati. saṃ(jñā)-
5. vedayita nirodhasamāpattim āyuṣmantaḥ samāpadyadhvam
mā ca kalpayatha mā vikalpayathaḥ saṃjñāvedayita[ni](ro)-

fol. 73b (Рис. 204)

1. dhasamāpattisamāpannasya bhikṣor nāsty uttare karaṇīyam
iti vadāmaḥ (§ 145) **asmim khalu punar** dharmaparyāye bhāṣyamāṇe (te)-
2. śaṃ paṃcānāṃ bhikṣuśatāOnām anupādāyāsravebhyāḥ
cittāni vimuktāni. te vimuktacittā yena bhagavāṃs te(no)-
3. pasamḥkramann upasaṃOkkramya bhagavataḥ pādaḥ śīrobhir
vanditvā ekāṃte nyaśidan* athāyuṣmān subhūtiś tā(n bhi)-
4. kṣūn etad avocat* kva nu khaOlv āyuṣmaṃto gatā kuto vā
āgatāḥ te avocan <na> kvacid gamanāya. na kulaścid āga(ma)-
5. [n]āya. bhadanta subhūte bhagavatā dharmo deśitaḥ subhūtir
āha. ko nāmāyuṣmantā<ṃ> śāstā. te āhuḥ yo <no>tpanno (na pa)-

fol. 74a (Рис. 205-1)

1. rinirvāsyati. (§ 146) **subhūtir āha.** kasya yuṣme śrīravakā kasya
sakāśād yuṣme vinīta te āhur yena na prāpta nābhisam(buddhaḥ)
2. subhūtir āha. kasya saOkāśād yuṣmākaṃ dharmam śrūtaṃ.
te āhu yasya na skandhā na dhātavo nāyatanāni 3 subhū(ti)-
3. r āha. katham punad¹⁷⁰ yuṣmeO dharmam śrūtaṃ. te āhur na
bandhanāya na mokṣāya. 4 subhūtir āha. katham yūyam pra(yu)-

¹⁷⁰ Read: **punar.**

4. ktā te āhu. na yogāOya na prayogāya. na prahāṇāya. 5 subhūtir āha kena yūyaṃ vinitāḥ te (ā)-
5. huḥ yasya na kāyaparinīṣpattir na cittapracāraṃ. 6 subhūtir āha. katham yuṣmābhi prayujyamānā vimuktāḥ (te)

fol. 74b (Рис. 205-2)

1. āhuḥ nāvidyaprahāṇāya na vidyotpādāya 7
(§ 147) **subhūtir āha. kasya yūyaṃ śrāvakāḥ** te āhuḥ
yasya na prāpto nā[bh](i)-
2. saṃbuddhaḥ 8 subhūtir āha. kevacireṇa yūyaṃ parinirvāsyathaḥ
te āhuḥ yāvaccireṇa tathāgatanirmi(ta)-
3. kāḥ parinirvāsyamtiO tāvacireṇa¹⁷¹ vayaṃ parinirvāsyāmaḥ
9 subhūtir āha. kṛtaṃ yuṣmābhi svakārtha(m)
4. te āhuḥ arthānupaOlabdhatvāt* 10 subhūtir āha. kṛtaṃ
yuṣmābhiḥ karaṇīya. te āhu. kārakānupa(la)-
5. bdhitvāt* 11 subhūtir āha. ke<> va yuṣmākam
sabrahmaçāriṇa. te āhuḥ. ye traidhātuke nopacaramti. na pracaram(ti 12).

fol. 75a (Рис. 206)

1. (§ 148) **subhūtir āha.** kṣiṇā yuṣmākam kleśāḥ te āhur atyaṃta-
kṣayatvāt sarvadharmaṇām 13 subhūtir āha. dharsita yu[ṣmābhi]-
2. r māraḥ te āhuḥ skandhamāOrānupalabdhitvāt* 14 subhūtir
āha. paricirṇo yuṣmābhis tathāgataḥ te āhuḥ (na)
3. kāyena<na vācā> na cittena 105 subhūtir āha. sthita
yuṣmākam dākṣiṇeya bhūmauḥ¹⁷² te āhuḥ agrāhataḥ (apra)-
4. tigrāhataḥ 16 suObhūtir āha. cchinnā yūyaṃ saṃsāraṃ. te
āhuḥ anuccheda aśāsvatatvāt* 17 su(bhū)-
5. tīr āha. pratipannā yūyaṃ śramaṇa śramaṇabhūmau. tena
punar āhuḥ¹⁷³ asamga vimuktau. 18 subhūtir (āha)

fol. 75b (Рис. 207)

1. ki(m) gāmināyuṣmantāḥ te āhuḥ {r}yadgāminas
tathāgatanirmitāḥ 19 ¶ (§ 149) **iti hy āyuṣmantāḥ** subhūti
pariprcchataḥ¹⁷⁴ te[ṣā](m ca)
2. bhikṣūṇāṃ visarjayantāOnām. tasyā parṣadi aṣṭānām
bhikṣuśatānām paṃcānām ca bhikṣuniśatānām anupādāyā(śra)**
3. vebhyaś cittāni vimuktāniO. dvātrīṃśatīnām ca prāṇasahasrāṇām
sadevamānuṣikāyām prajāyām virajo vigata(malam)
4. dharmeṣu dharmacakṣur viśuddham*O ¶ (§ 150) **atha khalu
samantāloko** nāma bodhisatvo mahāsatto bhagavaṃtam
etad avocat* i[h](a bha)-
5. gavaṃ mahāratnakūṭe dharmaparyāye śikṣitukāmena
bodhisatvena katham sthātavyaṃ katham pratipattavyaṃ.
katham śikṣitavyaṃ (bhaga)-

¹⁷¹ Read: tāvaccireṇa.

¹⁷² Instead of bhūmau. Visarga means dot.

¹⁷³ Read: te{na} punar āhuḥ.

¹⁷⁴ Nom. sg.; see BHSG, § 18.33.

fol. 76a (Рис. 208)

1. vān āha. udgrhya kulaputra iha dharmaparyāye śikṣā ākhyatā pratipattisārāṇaṃ satpuruṣāṇaṃ iyaṃ dharmapa(ryā)-
2. yo bahvārthakaro bhaviṣyati. (§ 151) **tad yathāpi nāma** kulaputra kaścid eva puruṣaḥ mṛṇmayīnāv(ī) abhiruhyam gamgā[n](adī)-
3. m uttartukāmo bhavet* taOt kiṃ manyase kulaputra kiḍṣeṇa vīryeṇa tena puruṣeṇa sā nnoṛ vāhayitavyā bhavet(t.ā)-
4. ha balavatā bhagavan vīOryeṇa. tat kasmād dhetoḥ mā me asaṃprāptapārasya<>evāṃtareṇa nnaur vipadyeta. mahāo(gḥā)-
5. ṇavaprāpto (ī)smin mā haivāṃtareṇāyaṃ nāvā vikīryeta. bhagavān āha. evam eva samatāloka ato bahutare(ṇa)

fol. 76b (Рис. 209)

1. balavantatareṇa vīryeṇa bodhisatvena bodhiḥ samudānayaityāḥ mahābalavīryeṇa ca buddhadharmā samudānaya(vyā)
2. (§ 152) **eva<m> manasikareṇaO** anityo batāyaṃ kāyaḥ caturmahābhūtiḥ mātāpitṛkalalasaṃbhūta. adhru (vo)
3. (ī)nāśvāsikaḥ vipariOnāmadharmaḥ ucchadaśanapanaparimardanabhedanavikiraṇavidhvamsanadharmāḥ oda(ka)-?
4. Imāśopacitaḥ aciraOsthāyī anāhāro na tiṣṭhati. jarjaragrhasaḍṣo durbalaḥ mā haiva anādattasā(ra)-
5. syāntareṇa kālakkriyā bhaviṣyati. mahoghārṇavaprāp[t]o smi caturottararogaśataprāptānāṃ satvānāṃ uhyamān(ānā)-

fol. 77a (Рис. 210)

1. m uttāraṇatāyā bodhisatvena mahādharmānāvaṃ samudānayaṣyāmi. yayā dharmanāvā sarvasatvā saṃsār(ārṇa)¹⁷⁵
2. vaprāptān uhyamānāṃ uOttārayiṣyāmi. (§ 153) **tatra samamṭāloka** kiḍṣe dharmanau bodhisatvasya samudānaya(tavyā)
3. iha samamṭāloka bodhisatvena dharmanāvā samudānayaityā yad uta sarvasamacittasaṃbhārāḥ (bha)-
4. vaṃti anantapunyopaOcita śīlaphalanirjātā dānaparivārāṃkārāṃkṛtāḥ āśayaḍṛḍhasāra[b](andha)-
5. nasubaddhāḥ kṣāntisoratyasmṛtiśalyabaddhāḥ saptabodhyaṃgasamḥārāḍṛḍhavīryakuśaladharmadārusamudānita dhyā[n](aci)-

fol. 77b (Рис. 211)

1. ttakkraṇanīyakarmaṇīkṛtāḥ dāntāśāntājāneyakuśalaśīlpaśuniṣṭhitā. atyaṃtākopyadharmamahākaruṇāsaṃgrh[ī](tā)
2. catuḥsaṃgrahavastuśūraOturagavāhinī pratyṛthikaprajñājanasupratirakṣitā. upāyakausalyasukṛtavica. +
3. catubrahmavihārasuOsodhitāṃ. (§ 154) **catu smṛtyupasthānasucintitakāyopanītā**. samyak prahāṇaprasaṭhā ri(ddhipā)-
4. dajavajavitā. indriyaOsunirīkṣitadānavakravigata balavegasamudgatā antareṇa śīthilabodhyaṃgavibodha[n](ī)

¹⁷⁵ Cf. a fragment from the German Turfan collection, fol. b(1).

5. ariṣatrumārapathajahanī mānokkramavāhinī.
kutīrthyatīrthajahanī. śamathaniddhyaptinirdiṣṭā. vipaśyanāpra(yo)-

fol. 78a (Рис. 212)

1. gā. ubhayor antayor asaktavāhinī. hetudharmayuktā
vipulavistīrṇākṣayaprahāṇābandhā vighuṣṭaśabda daśa (di)-
2. kṣu śabdam ādāyaty āgaOcchatāgacchatābhiruta
mahādharmanāvam nirvāṇapuragāminī. kṣemamārgagāminī. ma. ā +
3. matīra satkāyadrṣṭimO jahanī. pārimatīragāminī
laghusarvadrṣṭigatavigatām. (§ 155) **idrṣī kulaputra** dharma(nau)
4. bodhisatvena samudānaOyitavyaḥ aparimāṇa-
kalpakoṭīnayutaśatasahasraparikhinnamānasena. (sa)-
5. rvasatvānām arthāya anayā saddharmanāvā sarvasatvā
tārayitavyaḥ caturbhir oghe uhyamānāḥ idr(śī)

fol. 78b (Рис. 213)

1. nāvā kulaputra bodhisatvena samudānayitavyaḥ tatra
samamṭalokaḥ katamā bodhisatvasya kṣiprābhijñatā. yad uta akr(tri)-
2. mah prayogaḥ sarvasatveOṣu. tivraccchandikāt āśayaśuddhyā.
utaptavīryatā sarvakuśalamūlasamudānaya + +
3. ye kuśalacchandikatāO yonīśamanasikāreṇa śrutātīrptatā.
prajñāpāripūryai{h} nirmānatā prajñopa cayā**-
4. ya. pravrajyānimnatā. O sarvagūṇapāripūryai arāṇyavāśaḥ
kāyacittavivekatayā. (§ 156) **asamsargo durja[n]**. +
5. na vivarjanatayā. dharmārthikatā paramārthārthapratīśaranatayā.
jñānārtho <>tyamṭakopanārthatayā¹⁷⁶. dharmā(rtho jñā)**-

fol. 79a (Рис. 214)

1. nārthatayā. satyārtho avisamvādanārthatayā. śūnyatārtho
samyakprayogārthatayā. vivekārtho atyantopa(śamā)**
2. rthatāyeti ¶ iyam uOcyate samamṭaloka bodhisatvasya
mahāsatvasya kṣiprābhijñatā ¶ (§ 157) **atha khalu āyusamān** ma(hākā)-
3. śyapa bhagavamṭam etad aOvocat* āścāryam bhagavan*
āścāryam sugataḥ yāvac ceyam mahāratnakūto sūtrāntarā(j)[ñ].
4. upakārībhūto mahāOyānasamprasthitānām kulaputrāṇām
ca kuladuhitṛṇām ca. kiyad bhagavan sa kulaputro (vā)
5. kuladuhitā vā puṇyam prasavati. ya ito ratnakūṭam sū-
trāntarājñād ekagāthām apy upadiśet* (§ 158) **evam ukte bhaga(vān ā)-**

fol. 79b (Рис. 215)

1. yuṣmamṭam mahākāśyapam etad avocat* yo hi kāśyapa
kulaputro vā kuladuhitā vā gaṃgānadīvālukāsameṣu lokadhā(tūṣu)
2. paramāṇuñjāsi¹⁷⁷ birdeOya¹⁷⁸ bhitvā tāttakā caiva vārāvāpeya.
tāttakā caiva taṃ sarvalokadhātavaḥ sa[p]ta(ratna)-

¹⁷⁶ Cf. fol. 77b(1): **atyamṭākopya**-.

¹⁷⁷ Cf. fol. 80a(2): **paramāṇurajāmsi**.

¹⁷⁸ Read: **bhindeya**?

3. paripūrṇaṃ kṛtvā tathāOgatebhyo <>rhadbhyaḥ
samyaksambuddhebhyo dānaṃ dadyāt* gaṃgānadivālukasamānaṃ
ca buddhā(nāṃ)
4. bhagavantānaṃ ekekasyaO ca tathāgatasya gaṃgānadivālukāsamānaṃ
vihārān kārapayet* (§ 159) **gaṃgānadivā(lukāsa)-**
5. mānaṃ ca budhānaṃ bhagavatāṃ ekekaṃ ca
tathāgatasyāprameyaśrāvakaśaṃghaṃ
gaṃgānadivālukāsamānaṃ kalpāṃ (ca sarva)-

fol. 80a (Рис. 216)

1. sukhopadhānaiḥ paricaret* teṣāṃ ca budhānaṃ bhagavatāṃ
yāvajjīvamāṇaṃ kāyakarm[e]ṇa vākkarmaṇa [m](anaska)-
2. rmeṇa upasthānapāricaOryāya tāttakā caiva
gaṃgānadivālukāsamānaṃ lokadhātavaḥ paramānuraṃsi (tā)-
3. ttakā bhidyā bhītvā vāO tāttakā caiva vārāpeya. tān sarvaṃ
lokadhātuḥ saptaratnaparipūrṇaṃ kṛt[v](ā dā)-
4. naṃ dadyād buddhānaṃ bhagaOvatāṃ yāvajjīvaṃ ca māṇaṃ
kāyakarmaṇa vākkarmaṇa mānaskarmaṇa upa(sthāna)**
5. pāricaryāya tāttakā caiva gaṃgānadivālukāsamānaṃ api tāttakā
caiva buddhānaṃ bhaga[v]atāṃ satkuryād (gurukuryā)**-

fol. 80b (Рис. 217)

1. t-mānayet pūjayet teṣāṃ ca parinirvṛtānaṃ saptaratnamayā
stūpa kārapayet* yaś ca ku(la)putro vā kul(aduḥi)-
2. tā vā ito mahāraOtnakūtāt sūtrāntarājñā sarvabuddhabhāṣitā
ekāṃ api gāthā udgrhṇeya dhāra(yed)**
3. asya puṇyaskandhasyaO sa pūrvakapuṇyaskandhaḥ śatimāṃ
api. kalānopaiti. sahasrimāṃ api. ko[ti](śa)-
4. tasahasrimāṃ api. O saṃkhyāṃ api. kalāṃ api. gaṇānaṃ api.
upamāpi. upaniṣāṃ api. na kṣa(mate)
5. yoś ca śruṇeya śrutvā ca na parikṣipeya. ayaṃ tato
bahutarāḥ puṇyaskandhaprasuto bhavet* yaś ca
mātr(grāma)+

fol. 81a (Рис. 218)

1. + + . . śṛṇuyād vā l[i]khāpayed vā paryāpnuyād vā tasya na
j[ā]tu [v](i)[n](i)pāto bhav(i)ṣyat[i]. sa ev[a] tasya
pa[ś]c(i)[m](akāḥ bhā)-
2. [vo] bhaviṣyati. (§ 160) **yatra caO pṛthivīpradeśe** ayaṃ
ratnakūto dharmaparyāyo bhāṣyate vā deśyate vā likhyate
vā (likhito)
3. vā pustagataṃ vā ti[ś]th[e]Ot sa pṛthivīpradeśo caityabhūto
sadevakasya lokasya yasya ca dharmabhāṇakasyā(ntikā)-
4. d imāṃ dharmaparyāyaṃ śṛṇuyād vā ungrhṇīyād vā likheda
vā paryāpnuyād vā. tasya dharmabhāṇakasyāntike (e)-
5. [v]aṃ [r](ū)pā gauravā-m-[u]t(p)ādayitavyaḥ ta[d] yathāpi
nāma kāśyapa (tathā)gatas(y)a. y(aś ca ku)[l](aputr)o (vā
ku)[l](aduhitā vā dharma)-

fol. 81b (Рис. 219)

1. (bhā)ṇakam satkari(ṣya)[t](i) gurukariṣyati
(mā)[n](a)y(iṣ)y(a)[t](i). (p)ū[j](a)[y](iṣ)y(ati)
+ . [t] . + + . y . + + . y . + + + + + + + + + (mara)-
2. nakale casya tathagaO[ta]da(r)śanam bhaviṣyati.
(§ 161) **tathāgatadarśanena ca** daśa ca kāyakarmapār(i)śuddh(i)
(p)r(a)ti(la)[p](syate)
3. (ka)tame daśa. ya[d u](ta)O vedanāyā aparyādattacitta kalam
kariṣyati. cakṣuvibhramaś cāśya na bhaviṣyati (2 na ha)-
4. (sta)vi(kṣ)epam ca [ka]riṣyati 3O na pādavikṣepam ca kariṣyati.
4 noccāram [k]ariṣyati. [5] na prasrāvam kariṣyati. 6 [n]a (hr)-
5. (day)[ā](t svedam pra)gha(r)i[ṣy]ati. 7 na m(u)ṣ[t]iṃ kariṣyati.
8 na cākāśam parā(mṛśa)ti. 9 yathā niṣaṇ[ṇ](ā). (ā) ... (ā)[y] . + + + +

II. The manuscript SI P/85 A

fol. 5a (Рис. 220)

1. (§ 14)(ca)tvārīmāni kāśya[p](a) bodhisatva[s]ya
kalyāṇa(m)[i](tr)[ā](n)[i] katamāni catvāri. yācanako
bodhisatvasya kalyāṇamitram bodhimārgopasam[bh](ā)-
2. ya. dharmabhāṇako bodhisa(t)vasya kalyāṇamitram
śrutaprajñopastambhāya. pravrajyāsamāda[pā](k)[o]
[b]o[dh]i(sa)[tv]asya kalyāṇamitram sarvvakuśala-
3. mūlopastambhāya. buddho bhagavām bodhisaOtvasya
kalyāṇamitram sarvvabuddhadharmopastambhāya. [i]māni
kāśyapa bodhisatvasya kalyā-
4. namitrāni || 14.¹⁷⁹ (§15) **catvāra ime kāśya**Opapratirūpakāḥ
katame catvārah lābhasatkārārthiko bhavati na dharmārthi[k](aḥ)
5. kīrtiśabdaślokārthiko bhavati na guṇārthikaḥ O
ātmasukhārthiko bhavati na satvaduḥkhāpanārthi(kaḥ)
parśadguṇārthiko bhavati na vivek(ārthi)-
6. kaḥ ime kāśyapa catvāro bodhisatvapratirūpakāḥ 15 ||
(§ 16) **catvāra ime kāśyapa** bodhisatvasya bh(ūtā gu)ṇāḥ katame
catvārah sūnyatām (c)[ā](dhi)-
7. (mū)[c]yati karmavipākam cābhiśraddadāti nairātmyam
cāśya kṣama[t]e [s]arvvasatveṣu ca mahākaruṇ[ā]
nirvvā(ṇagata)[ś,c]āśyāśayaḥ saṃsāragataś ca prayoga(h)

fol. 5b (Рис. 221)

1. (sa)[t]v[ap]aripākāya ca dānam vipākāpratikāṃkṣanātā ca
im[e] kāśyapa catvāro bodhisa[t]vasya bh[ū](tā gu)ṇāḥ 16
(§ 17) **catvāra ime kāśyapa**
2. bodhisatvasya mahānidānapratilambhāḥ katame catvārah

¹⁷⁹ Visarga-danda.

- buddhotpādārāṇatā. ṣaṭpāramitāśrava(ṇaḥ ap)[ra]tihatacittasya dharmabhāṇakadar(śa)-
3. naṃm* apamattasyāraṇyavāsābhiraṭaḥ ime O kāśyapa catvāra bodhisatvamahānidānapratilam[bh](āḥ) 17 (§ 18) **catvāra ime kāśyapa** bodhi[sa]-
4. t[v]asya mārasa[m]atikkramaṇā dharmāḥ katame O catvāraḥ bo[dh]isatvasyānu[ts]argaḥ sarvvasatveṣvapratihatacittatā. sarvvadr̥ṣṭikṛtā(nā)
5. m avabodhaḥ anatiṃmanyānatā sarvvasatveOṣu ime kāśyapa catvār[o] bodhisatvasya mārasa(ma)ik[r]jamaṇā dharmāḥ 18 (§ 19) **catvāra i-**
6. **me kāśyapa** dharmā bodhisatvasya sarvvakuśalamūlasaṃgrahāya samvarttante katame catvāraḥ niṣkuhakasy[āra]ṇyavāsah pratikārāpratikamkṣiṇaś ca-
7. (tv)āri sa grahavastū(ni) sarvvasatve[ṣ](u) [k]āyaji[v](i)it(o)ts(a)rgaḥ saddharmaparyeṣṭim ārabhya śr[u]tā[r]thatṛptatā sarvvakuśalamūlasamudānayaṇa[t](ā) +

III. A fragment of the R. Hoernle and G. Mannerheim collections

(Reconstruction of J.de Jong)
(no facsimile)

- § 128 evam eva kāśyapaikaṭyāḥ śramaṇabrāhmaṇā bahūn dharmān paryāpya na rāgaṭṛṣṇāṃ vinodayanti. na dveṣaṭṛṣṇāṃ na mohatṛṣṇāṃ vinodayanti. te dharmārṇavenohyamānāḥ kleṣaṭṛṣṇayā kālagatā durgatigāmino bhavanti.
- § 129 tadyathā kāśyapa vaidya auśadhabhastrāṃ grhītvānuvicaret. tasya kaścid eva vyādhir utpadyeta. na ca taṃ vyādhim śaknuvāccikitsitum. evam eva kāśyapa bahuśrutasya kleṣavyādhir draṣṭavyo yas tena śruteṇa na śaknoty ātmanaḥ kleṣavyādhim cikitsitum. nirarthakaṃ tasya tacchrutaṃ bhavati.
- § 130 tadyathā kāśyapa glāṇaḥ puruṣo rājārhaṃ bhaiṣajyam upayujyāsaṃvareṇa kalam kuryāt. evam eva kāśyapa bahuśrutasya kleṣavyādhir draṣṭavyo yas tenāsaṃvareṇa kalam karoti.
- § 131 tadyathā kāśyapa maṇiratnam uccāre patitam akāryopagaṃ bhavaty evam eva kāśyapa bahuśrutasya lābhasatkāroccārapatanam draṣṭavyam. niṣkimcana devama-nuṣyeṣu.
- § 132 tadyathā kāśyapa mṛtasya mālā. evam eva kāśyapa duḥśilasya kāśāyaṃ draṣṭavyam
- § 133 tadyathā kāśyapa susnātasya suviliptasya suchinnakeśanakhasyāvadātavastraprāvṛtasya pravaracandanānuliptasya śreṣṭhiputrasya śirṣe campakamālā evam eva kāśyapa duḥśilavato bahuśrutasya kāśyadhāraṇaṃ draṣṭavyam.
- § 134 catvāra ime kāśyapa duḥśilāḥ śilavatpratirūpakāḥ. katame catvāraḥ. iha kāśyapaikatyo bhikṣuḥ prātimokṣasaṃvarasaṃvṛto bhavati. ācāragocarasaṃpanna aṇumātreṣv api vadyeṣu bhayadarśi

samādāya śikṣate śikṣāpadeṣu pariśuddhakāyavānmanaskarmanā
samanvāgato viharati pariśuddhājīvaḥ sa ca bhavaty
ātmavādī. ayaṃ kāśyapa prathamo duḥśīlaḥ śīlavatpratirūpakah.

punar aparaṃ kāśyapehaikatyo bhikṣur vinayadharo
bhavati pravṛtavinayovinayaguptau sthitaḥ satkāyadrṣṭiś cāsyānucalitā
bhavati. ayaṃ kāśyapa dvitīyo duḥśīlaḥ śīlavatpratirūpakah.

punar aparaṃ kāśyapehaikatyo bhikṣur maitrāvihārī
bhavati. sattvāraṃbaṇayā karuṇayā samanvāgato bhavati.
ajātim ca sarvasaṃskārāṇaṃ śrutvā. uttrasati saṃtrasati
saṃtrāsam āpadyate. ayaṃ kāśyapa tṛtīyo duḥśīlaḥ śīlavatpratirūpakah.

punar aparaṃ kāśyapehaikatyo bhikṣur dvādaśa
dhutaḡuṇān samādāya vartate. upalaṃbhadṛṣṭikaś ca bhavati.
ahaṃkāramamakāraṣṭhitaḥ. ayaṃ kāśyapa caturtho duḥśīlaḥ
śīlavatpratirūpakah. ime kāśyapa catvāro duḥśīlaḥ śīlavatpratirūpakah.

§ 135 śīlaṃ śīlaṃ iti kāśyapocyate. yatra nātmā nātmīyam. na kriyā
nākriyā. na karaṇaṃ nākaraṇam. na cāro nācāro na pracāraḥ. na
nāma rūpaṃ na nimittam. na śamo na praśamaḥ. na grāho notsargaḥ.
na grāhyaṃ na sattvo na sattvaprajñaptiḥ. na vān na vākprajñaptiḥ.
na cittam na cittaprajñaptiḥ. na loko nālokaḥ. na niśrayo
nāniśrayaḥ. nātmaśīlotkarṣaṇā na paraśīlapaṃsanā. na śīlamanyanā.
na śīlavikalpanā (?). na saṃkalpanā. idam ucyate kāśyapāryāṇaṃ
śīlam anāsravam aparyāpannaṃ traidhātukāpagataṃ
sarvaniśrayavigatam.

§ 136 atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyāṃ

IV. A fragment of Turfan collection (Germany)

Call-number 374.

V¹⁸⁰ (Pис. 222)

1. + + + (kīd)[r](śe)na vīryeṇa te[na sa]tpuruṣeṇa sā nāva
vāhayitavyā : āha balavatā bhagavā(n=vīryeṇa) + + + +
+ + + + + + + +
2. (rṇava)pr[ā]pto=smiṃ : mā =h=āntareOn= [a]yaṃ nāvā
vikīryeta : bhagavān=āha : evam=eva samaṃn[t]a(loka)+ +
+ + + + + + + + + + + +
3. bodhisatvena | buddhadharmā sa[mu]Odānayitavyā |
eva manasikāreṇa anityo ba[t]= (āyaṃ kāyaḥ) + + + + + +
+ + + + + + + +
4. ntasārasya kālakkriyā bhaviṣyati [m]ah[o]gh[ā]r[ṇa](va)-
prāpto=smiṃ : caturogaṇapṛāptānāṃ satvānāṃ vuhyā-
[m](ānāṃ) + + + + + + + + + + + + + + + +

R (Pис. 223)

1. vān=samudānayiṣyāmi : yayā mahādharmānāvāyān=
satvān=samśārāṇavapṛāptān=vuhyam(ānān). + + + + + + + +
+ + + + + + + + + +

¹⁸⁰ The copy of Kat.-Num. 374, 645. § 151–153.

2. śī dharmanāvā | bodhisatvena saOmudānāyitvā : y=eyam
sarvvasatvasama[c]jitta[tā] sam + + + + + + + + + + + + + + + + + +
+ + + + + +
3. [l]. ...ninyātā dhāna parivārāOlamkṛta : āśayadr[ḍha]sā[ra]-
(bandha)[na]nibaddhā : kṣāṃntisau + + + + + + + + + + + + + + + + + +
+ + + + + +
4. + + + + (sam)[bh]āradḍhaviṛyakuśaladharmadhārusa[m](u)-
dhā[n]ī[tā] dhyānacittakarmanyākṛtā : dāntaśām[t]. + + + + + + + + + + + + + + + + + +
+ + + + + + + + + + + + + + + + + +

**ПУБЛИКАЦИИ
ОТДЕЛЬНЫХ ЛИСТОВ
И ФРАГМЕНТОВ**

ФРАГМЕНТЫ «МАХАПРАДЖНЯПАРАМИТА-СУТРЫ»

A Fragment of the “Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitāsūtra” from the A. Stein collection*

The book *Buddhism: Art and Faith* (London, 1985, ed. by W. Zwalf) published by the British Library and the British Museum for Cataloguing Data on Buddhist Art, History and Scriptures contains a photo of a small fragment of Sanskrit manuscript from Eastern Turkestan (see p. 57, N. 61). There is the description of the fragment (N. 61 — “The Perfection of Wisdom”): “From the stupa at Khadalik. Xinjiang province. China, 8th century A.D. 2 fragments¹ of a pothī manuscript of *Prajñāpāramitā* in Sanskrit. Upright Gupta Script. Ink and gouache on paper 10×12 and 13×51 cm. Rounded originally 5.5 cm. diameter OMPB Or. 8212” (Kha. I. 320).

According to the photo, the text can be transliterated as follows:

1. ...(ta)thāgatā ar(ha) ...
2. ...n(ā)ṃ ca teṣāṃ tathāga ...
3. ...(t)utr(iṃ) śatimasam(ā)pta 34
4. ...ś(c)aite imāṃ prajñāpāra
5. ...ipam pūrṇam sako
6. ...(g)ṛhṇe
7. ...(y)ituk(a)

The comparison of this fragment with the text of call number SI P/19(3)a² from the Central Asian Fund (St. Petersburg Branch, Institute of Oriental Studies)³ has shown that the fragment from Khadalik (A. Stein Collection) is a part of the manuscript of the *Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitāsūtra*⁴. It exactly corresponds to Hsuan-tsang translation (*Taishō*, vol. VII, p. l60b, ch. 34).

It can be compared with the text of this Sūtra published by Takayasu Kimura on the basis of later manuscripts⁵.

* G.M. Bongard-Levin. “A Fragment of the Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitāsūtra from A. Stein Collection”. In: *Annals* (B. O. R. Institute). Amṛtamahotsava Volume. Vols. LXXII & LXXIII (1991 & 1992). 1993.

¹ The book contains only the photo of one fragment.

² The text was identified by me as the Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā during my stay in Japan in March 1991. I take this opportunity to thank Dr. Takayasu Kimura, Shōgō Watanabe and Shin'ichiro Hori for their help in my work. Takayasu Kimura and Shōgō Watanabe have identified many fragments of the Prajñāpāramitā from Leningrad Manuscript Collection (Central Asian Fund).

³ See G.M. Bongard-Levin, M.I. Vorobyova-Desyatovskaya. *Indian Texts from Central Asia* (Leningrad Manuscript Collection). Bibliographia Philologica Buddhica. Series Minor. V. Tokyo. 1986.

⁴ Several fragments of this Sūtra from Eastern Turkestan were identified by K. Watanabe (“Fragments of the Larger Prajñāpāramitā-Sūtra Discovered in Khotan”. In: *Kogetsuzeshu*, Vol. I. Tokyo, 1933, pp. 539–549 [in Japanese]). Dr. Shin'ichiro Hori has prepared the publication of two fragments of the Pañcaviṃśatisāhasrika — Prajñāpāramitā found in Khotan (from O.T. Crosby Collection, Library of Congress, USA).

⁵ See Pañcaviṃśatisāhasrika-Prajñāpāramitā. II. III ed. by Takayasu Kimura. Tokyo, 1986, pp. 87–88.

Text of the fragment from Khadalik

1. ... (ta)thagatā ar(ha)...
2. ... n(ā)ṃ ca teṣāṃ tathāga...
3. ... (t)utr(im) śatimasam(ā)pta 34
4. ... ś(c)aite imām prajñāpāra
5. ... īpaṃ pūrṇaṃ sako
6. ... (g)ṛhṇe
7. ... (y)ituk(a)

Text of the T. Kimura edition (ch. II)

- tathāgatā arhataḥ (p. 87, line 16)
 parinirvṛtānāṃ ca teṣāṃ tathāgatānāṃ
 arhatāṃ (p. 87, line 19)
-
- yaś cemāṃ te prajñāpāramitāṃ
 upanāmayet (p. 87, lines 26–27)
 Jambudvīpaḥ paripūrṇaś cūḍikā-
 baddhas tathāgata-śarīkāṇāṃ
 upanāmyeta (p. 87, line 29)
 Jprajñāpāramitāṃ parigrhṇīyāṃ
 (p. 88, line 1)
 mānayitukāmo na pūjayitukāmo
 (p. 88, line 3)

The publication of the above-mentioned fragments of the *Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā*, as of any other text of this Sūtra from Eastern Turkestan, is very important for several reasons. It helps solve many problems such as the reconstruction of the old (unrevised) version of the Sūtra, its correlation with the revised one⁶ and with different Chinese translations; it is also important for the study of the development of this Sūtra and the Prajñāpāramitā literature in general⁷.

⁶ N.R. Lethcoe. "Some Notes on the Relationship between the Abhisamayālaṅkāra, the Revised *Pañcaviṃśatisāhasrikā*" In: *JAOS*, 1976. vol. 96, No. 4, pp. 499–511.

⁷ E. Conze. *The Prajñāpāramitā Literature*. The Hague, 1960.

A Fragment of the “Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra” from Eastern Turkestan*

Introduction

In the Central Asian Collection of the Manuscript Fund (St. Petersburg Branch, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)⁸ there are many fragments belonging to the Prajñāpāramitā literature⁹.

During the author's stay in Japan (March, 1991) Dr. Takayasu Kimura and Mr. Shogo Watanabe managed to identify some of the fragments belonging to the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra*.

This Sanskrit sūtra is one of the main Prajñāpāramitā texts. It has been preserved mainly in the later manuscripts¹⁰ although Central Asian fragments of this sūtra are also known¹¹. The publication of the Central Asian Sanskrit fragments of this sūtra is very important for the reconstruction of the oldest version of the text¹². It is necessary to compare the Sanskrit text with Tibetan and Chinese translations¹³.

The fragment under publication was identified by Shogo Watanabe as a part of the sixth chapter of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra*¹⁴.

The fragment belongs to the N.F. Petrovsky collection; together with many other texts it was sent to S.F. Oldenburg by N.F. Petrovsky, the Russian consul in Kashgar.

The fragment is kept in the N.F. Petrovsky collection under the number SI P/19(1). 1 folio (recto and verso), 32.5 cm × 24 cm; 17 lines on each side are preserved, upright

* G.M. Bongard-Levin. A Fragment of the Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra from Eastern Turkestan. In: *JAOS*, 114. 3 (1994). I should like to express my gratitude to Prof. S. Insler for his help and important comments on the text.

⁸ See G.M. Bongard-Levin, M.I. Vorobyeva-Desyatovskaya. *Indian Texts from Central Asia* (Leningrad Manuscript Collection). Bibliographia Philologica Buddhica. Series Minor V (Tokyo, 1986).

⁹ See G. M. Bongard-Levin, M. I. Vorobyeva-Desyatovskaya. *Pamyatniki indyiskoy pismennosti iz Tsentral'noy Azii*. vol. I (Moscow-Leningrad, 1985 [Bibliotheca Buddhica, vol. XXXIII]); vol. II (Moscow-Leningrad, 1990 [Bibliotheca Buddhica, vol. XXXIV]).

¹⁰ See E. Conze. *The Prajñāpāramitā Literature*, 2nd ed. (Tokyo, 1978). 34–35: E. Obermiller. *Prajñāpāramitā in Tibetan Buddhism*. 2nd ed. (Delhi, 1989).

¹¹ Several fragments were identified by Kaikyoku Watanabe from the Hoernle—A. Stein collection. The article by K. Watanabe was published in Japanese in 1912 (“Fragments of the Larger Prajñāpāramitā-sūtra from Khotan”, *The Shukyo-kai*, June, 1912. vol. 8, pt. 6) and then republished in 1933 (*Kogetsu Zenshū*, vol. I [Tokyo, 1933]: 539–49. Mr. Shin'icuro Hori from Tokyo University is now working on the Khotan fragments of this sūtra which have been preserved in the O. T. Crosby collection. This collection was received by O. T. Crosby in Khotan in 1903 and deposited in the Library of Congress (Washington). One fragment from the A. Stein collection (see the photograph in the book *Buddhism: Art and Faith*, ed. W. Zwalf [London, 1985], 57, n. 61) was identified by me as a part of Chapter Two of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra*. The article on the fragment will be published in the *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute*, Poona, India.

¹² See Nancy R. Lethcoe. “Some Notes on the Relationship between the *Abhisamayālaṃkāra*, the Revised *Pañcaviṃśatisāhasrikā*, and the Chinese Translations of the Unrevised *Pañcaviṃśatisāhasrikā*” In: *JAOS* 96 (1976): 499–511.

¹³ There are several Chinese and Tibetan translations (see *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, vols. II–III. ed. Takayasu Kimura [Tokyo, 1986]). A careful study of these translations was done by Shogo Watanabe in his article supplementing this publication: “A Comparative Study of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*”.

¹⁴ Shogo Watanabe has published the sixth chapter of the sūtra: “Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā, VI (Anapūrvabhisamayādhikārah)” In *Tōyō Daigaku Daigakujin Kito* (*Bulletin of the Graduate School, Tokyo University Graduate Program of Liberal Arts*). 26 (1988): 165–82. The text of our fragment can be compared with pp. 168–72 (henceforth *Watanabe*).

Gupta Brāhmī¹⁵. The text is written in Indian ink on light brown paper; there is a hole for binding; some parts of the text are badly damaged. The pagination number (219) is preserved on the left side. The language is Buddhist Hybrid Sanskrit with influence of Middle Indic¹⁶. Among the orthographic peculiarities should be mentioned the doubling of consonants and, at the same time, the shortening of consonants. (In the transliteration I give the forms as they are in the text of the manuscript, with the explanation of the irregularities in the footnotes.)

The textual comparison of this fragments with the version known from the late Sanskrit manuscripts (see the publication of the sixth chapter of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā* by Shogo Watanabe) shows many differences and allows one to see later alterations, which are very important for the general study of Buddhist Sanskrit texts in Eastern Turkestan¹⁷.

Text

SI P/19(1), fol. 219

Recto (Pис. 224-1)

1. ...[sm]r.....buddhānusmṛti punar aparā[m] Subhū...
2. ...hyasya svabhāvo nāsti ta abhāvo asmṛti amanasikaram¹⁸ buddhānusmṛti...
3. pūrvakkriyā¹⁹ prajñāyati anapūrvvaśikṣā anapūrvvaprasthānaṃ so iha anapū...
4. ddipādā paṃcaindriyā paṃcabalā saptabodhyāṃgā²⁰ ayya²¹
aṣṭāṅgikaṃ mārgaṃ śu[ni]...mādhi
5. abhāvasvabhāvayogena so abhāvaś caiva dharmāṇāṃ
anabudhiṣyati yatra svabhāvasaṃjdhāpi na...
6. bodhisattvena mahāsattvena²² prajñāpāramitāyaṃ carantena
kuśalā dharmā manasikartavyā na[ku]...
7. ryya²³ na anāryyā na sāsravā na anāsravā na
kāmadhātuparyāpannā na rūpadhātuparyāpann...
8. thā hi teṣā dharmāṇāṃ svabhāvo nāsti yasya svabhavo nāsti so
abhāvo asmṛti ama...
9. jñatā anaprāpuniṣyati so abhāvaś caiva dharmāṇāṃ
abhisambuddhiṣyati²⁴ yatra ca...
10. tavya yatra anopi smṛti nāsti ka pu[na]rvvādaṃ smṛtikarmo
kathaṃ ca Subhūti bodhisa...

¹⁵ See L. Sander. *Palaeographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung* (Wiesbaden, 1968); F.W. Tomas. *Brahma-Script in Central Asian Sanskrit Manuscripts* (Leipzig, 1954), 667–700.

¹⁶ See F. Edgerton. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, two vols. (New Haven, 1953) (henceforth Edg. I or Edg. II).

¹⁷ See G. Bongard-Levin. "Sanskrit texts from Eastern Turkestan". In: *Papers in Honour of Prof. Dr. Ji Xianlin on the Occasion of his 80th Birthday*, vol. II (Nanchang, 1991), 52532.

¹⁸ See Watanabe. 171, *amanasikāra*.

¹⁹ See Edg. I:21 (2.78–2.82). Compare Edg. I:23 (3.1 3.4).

²⁰ Regular, *saptabodhya?gā*.

²¹ See note 11.

²² Regular forms, *bodhisattvena mahāsattvena* (see Edg. II: 403, 426).

²³ Should be long *ā* (see Watanabe, 171, *nāryā*, *nānāryā*).

²⁴ Usually without *y* (**budhiṣyati*). See Edg. I: 148 (31.1) but also 31.2 (*bādhiṣyuti*). see Watanabe. 171, *ahhisamhhotsyate*.

11. samgho anusmrtavya yāva sarvvākāramjñatā anuprāpuniṣyati
anusmṛti amanasikārena...
12. karmo nāsti katham ca Subhūti bodhisatvena mahāsatvena
śīlānasmṛti manasikarttavva iha[.]u...
13. [akha]ṇdehi śīlehi acchidrehi aśabal[e]hi akalmaṣehi
aparāmṛstehi bhuṣye²⁵ vijñāpraśastehi...
14. [ya]t[ra] anopi smṛtikarmo nāsti so evaṃ manasikaranta
anupūrvveṇa yava sarvvākāramjñatā anuprāpuniṣya...
15.pāramitāyaṃ carantena tyāgānusmṛti [mana]sikartavya iha
Subhūti bodhisatvena mahāsatvena abhā...
16.Subhūti utpādayi[...] dadāmi vā na vā dadāmi parityajāmi vā
na vā parityajāmi [...] aṃgapari...
17. ... tyāgānusmṛti..... [[te ?]śā] anapūrvveṇa yāva sarvvākāramjñatā
anuprāpuniṣyati evaṃ...

Verso (Pис. 224-2)

1. ...s[i]kartavya ka.....bodhisatvena mahāsatvena
prajñāpāramitāyaṃ carantena devatānus...
2. ... nnaś caturmahārājakāyi[ke?]śūpapannakā[]
paranirmittavaśavartikeṣu de[veṣū]papannakās te
3. ...nusmarati [api no smṛ]tikarmo nāsti so evaṃ manasikaranto yā
sarvvākāramjñat[ā] anuprāni...²⁶
4. .bhāvo nāsti iti abhāvasvabhāva[yogena] taṃ devatā anusmara[ti]
pyālaṃ yāva sarvvākāramjñatā[m]...
5. .nasikarantasya anupūrvvakriyā²⁷ prajñāyati anupūrvvaśikṣā
anupūrvvapraśthānaṃ prajñāyati
6. pūrvvakriyā anuprāptukāmena anupūrvvaśikṣā
anupūrvvapratipadāna abhā[va]svabhāva[yo]...
7. smṛtyupasthāneṣu śikṣitavya pyālaṃ yāva mahākaruṇā yo
śikṣitavya so hi bodhimārg[a]...
8. ka punarvvāda yava sarvvākāramjñajñatā²⁸ [na] idaṃ sthānaṃ
vidyate evaṃ hi Subhūti...
9. nupūrvvaśikṣā anupūrvvapratipadā prajñāyati yatra kkriyāyā²⁹ citta cari...
10. m etad avocat. yadi bhadante bhagavāṃ abhāvasvabhāva
sarvvadharmaṃ tanāsti ru[pa]m...
11. vā sarvvākārajñajñatā nāsti buddho nāsti dharmo nāsti samgho
—nāsti mārgo nāsti phalo nāsti saṃkleś...
12. gavāṃ āyusmatāṃ Subhūtim etad avocat. api nu Subhūti
abhāvasvabhāvebhi sarvvadharmebhi...
13. rmebhi astitā vā nāstitā vā upalabhvati āha katham idaṃ
Subhūtisya evaṃ bhavati yadi...

²⁵ Unusual form. If it connects with *bhuṣ*. *bhuṣa* then see Edg.I: 68 (9.105), *u* for *ū* in Middle Indic and BHS, see Edg.I: 25–26 (3.45–46); see Watanabe. 170, *bhuṣiṣue*. *ś* instead of *s* in BHS is possible.

²⁶ *pu* may be omitted: *anuprāpuniṣyati*, see recto 14.

²⁷ Should be one *k*; see note 12.

²⁸ See verso 4: *sarvvākāramjñat[a]*, Watanabe, 169, *sarvvākārajñatā*. In this line and also in line 11 *jñā* is extra; maybe it is a mistake of a scribe; *a* in second *jñā* should be short, but the last one long: *ā*.

²⁹ Should be one *k*; see note 12.

14. evam ukta āyusmāṃ Subhūtir bhagavantam etad avocat. na ahaṃ
bhagante bhagavāṃ....ti kākṣa³⁰
15. pratyekabuddhayanikāś ca bodhisatvayānikāś ca te evam
vadiṣyanti abhāvasva...
16. [ta] śīlavipannāś ca bhaviṣyanti dṛṣṭivipannāś ca bhaviṣyanti ācāravipannāś ca..
17.!o]kaṃ vā idaṃ cahaṃ bhagafnta] bhaga...

³⁰ See Watanabe, 168, *kāṅkṣāmi*.

New Fragments of the “Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā” from Eastern Turkestan*

Among the Buddhist Sanskrit texts from Eastern Turkestan which are kept in the Central Asian Fund, St. Petersburg Branch, Institute of Oriental Studies³¹, there are many fragments of the *Prajñāpāramitā* literature³². They were mainly collected by N.F. Petrovsky, Russian consul in Kashgar.

During author's stay in Japan (March, 1991), on the basis of his transliterations Takayasu Kimura and Shōgō Watanabe managed to identify several fragments as belonging to the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*. This attribution is very important for the study of this *sūtra* and the *Prajñāpāramitā* literature in general.

The Sanskrit text of this *sūtra* has been preserved in late manuscripts (revised version)³³, although several Central Asian fragments are also known³⁴.

The *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā* was translated into Tibetan³⁵ and Chinese³⁶. The publication of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā* fragments from St. Petersburg Central Asian Collection should help in restoring the original version of the *sūtra*, and identifying late alterations and transformation³⁷.

Two fragments are published here.

I) One was entered under no. SI P/147a fr. 1–1 (Recto), fr. 1–2 (Verso), 1 folio, 11 lines on each side, 40–46 *akṣaras* to each line in general; the text is preserved fairly well but unfortunately many *akṣaras* are not clear, the right side of Recto and left side of Verso being damaged; Upright Brāhmī. The fragment was identified by Takayasu Kimura as belonging to ch. V of the PV³⁸. It corresponds to Taishō nos. 220, 221, 223³⁹ and Tibetan⁴⁰. In comparison with the fragm. SI P/147a, the Ms. is different but this fragment finds its place exactly before the fragment SI P/147a.

II) The other one is number SI P/147a, 1 folio, Recto and Verso, 11 lines on each side, 50–56 *akṣaras* to each line; the text is preserved fairly well, the right side of the Recto and

* G.M. Bongard-Levin, T. Kimura. “New Fragments of the Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā from Eastern Turkestan”. In: *East and West*, 1995, vol. 45, No. 1–4.

³¹ See G.M. Bongard-Levin, M.I. Vorobyova-Desyatovskaya. *Indian Texts from Central Asia (Leningrad Collection)*. Bibliographia Philologies Buddhica, Series Minor. V, Tokyo. 1986.

³² See G. M. Bongard-Levin, M. I. Vorobyeva-Desyatovskaya. *Pamjatniki Indijskoj Pismennosti iz Zentrālnoy Azii* (Texts in Indian Writings from Central Asia), vol. II, Bibliotheca Buddhica, 34. Moskva-Leningrad, 1990.

³³ See E. Conze. *The Prajñāpāramitā Literature*, 2nd ed. Tokio, 1978, pp. 34–35.

³⁴ Several fragments were identified by Kaikyoku Watanabe from the Hoernle–Stein collection (K. Watanabe, “Fragments of the Larger Prajñāpāramitā-sūtra from Khotan”. In: *Shukyo-kay*. vol. 8, pt. 6, June, 1912. This article was republished — see K. Watanabe, *Kogetsu Zenshū*. Vol. I, Tokyo, 1933, pp. 539–549 (in Japanese). Mr. Shin'ichiro Hori is now working on Khotan Sanskrit fragments of this *sūtra* from the O. T. Crosby Collection. The Collection was recovered by O.T. Crosby in Khotan in 1903 and deposited in the Library of Congress, Washington.

³⁵ Peking ed., vols. 18–19, no. 731, 76 ch.; vols. 88–90. no. 5188, 8 ch., Transl. Shi-ba bzan-po, Tshul-khrims rgyal-ba. sDe-dge ed., vols. 26–28, no. 9, 76 ch.; vols. 184–186. no. 3790, 8 ch.

³⁶ Taishō VII, no. 220, 85 ch. Transl. Hsuan-tsang; Taishō VIII, no. 221, 90 ch., Transl. Moksala; no. 222, 27 ch. Incomplete, Transl. Dharmarakṣa; no. 223, 90 ch. Transl. Kumārajīva.

³⁷ See N.R. Lethoe. “Some Notes on the Relationship between the *Abhisamayālaṅkāra*, the Revised *Pañcaviṃśatisāhasrikā*, and the Chinese Translations of the Unrevised *Pañcaviṃśatisāhasrikā*”. In: *JAOS*, 96, 4, 1976, pp. 499–511.

³⁸ Tokyo University Library Manuscript of the PV. no. 234–11, 381b⁹–382b⁷; no. 235–11, 422b¹–423b¹. Cambridge University Library Manuscript of the PV. Add. 1628, 477b²–478b⁵; Add. 1629. 315b⁷–316a⁰.

³⁹ Taishō VII. no. 220. 338a²⁰–339a²; VIII. no. 221. 114b¹⁵–114c¹⁸; no. 223, 376a¹⁴–376c¹.

⁴⁰ Peking edition, vol. 89. Ca 171b³–173⁴.

the left side of the Verso being damaged; Upright Brahrru; the text is written in Indian ink on light brown paper. There is a hole for binding and the round circle on Verso is painted with ink. On the left part of Recto the number of Folio is written — 402; at the beginning of Verso the part of the colophon and the number of the chapter (67) are preserved. The fragment was also identified by T. Kimura as belonging to chap. V of the *Pañcaviṃśa-tisāhasrikā Prajñāpāramitā*⁴¹. It corresponds to Taishō nos. 220, 221, 223⁴² and Tibetan⁴³.

Transliteration

SI P/147a, fragment 1

Recto (Рис. 225)

1. ...vānto vyavac[chi] ... paścimā koṭir eṣā prajñāptā. āha: sva . . .
2. ...Bhagavān āha: evaṃ etat Subhūte tathā yathā vadasi svalakṣaṇa-sū
3. ...sthānaṃ vidyate. api tu Subhūte yā [vadasi] sarvvāṇi svalakṣaṇa- śūnyatān saṃ
4. ...nyeṣu sarvvadharmeṣu pūrvva-paścimā koṭiḥ prajñāya[te]. evaṃ ca punaḥ Subhūte bodhisa
5. ...nyeṣu ca sarvvadharmeṣu caramāṇo bodhisatvo mahāsatvo na kvacid dharme bhinive
6. ...teṣu vā śrāvakadharmeṣu vā pratyekabuddhadharmeṣu vā tathāgatadharmeṣu vā. eva
7. ...vann ucyate, kena kāraṇena prajñāpāramitety ucyate. Bhagavān āha: parama
8. ...prajñāpāramitety ucyate. api tu Subhūte etayā prajñāpāramitāyā sarvva-śrāvaka-pratyekabuddhā.
9. ...[sa]rvadharmāṇāṃ pāramgatāḥ yathā saṃkhyāṃ tena kāraṇena prajñāpāramitety ucyate. api tu Subhūte para
10. ...pāro nopalabhyate. tena kāraṇena prajñāpāramitety ucyate. api tu Subhūte imā prajñāpāramitāyāṃ
11. ... [te]na kā[ra]ṇena prajñāpāramitety ucyate. api tu Subhūte neyaṃ prajñāpāramitāṃ kenacid dharmeṇa saṃyuktā na viṣaṃ

Verso (Рис. 226)

1. ...ā tena kāraṇena prajñāpāramitety ucyate. tat kasya hetos tathā hi Subhūte neyaṃ prajñāpāramitā arūpiny anidarśanā
2. ...prajñāpāra[mi]tā sa ... ā ... nu āṇāṃ cārikā ... sarvvapratibhānānāṃ sarvasukhānāṃ trailokyasya cajati
3. ...kābhir vvā devatābhiḥ sarvvāśrāvaka-pratyekabiddhayānīkebīr vvā pudgalebhiḥ ye cānye keci
4. ...kasmād hetos tathā hi Subhūte ... sarvvadharmāny atra prajñāpāramitāyān nopalabhyante.
5. ...cartavyam. punar aparaṃ Subhūte bodhisatvena mahāsatvenāsyāṃ khalu gaṃbhirāyāṃ

⁴¹ Tokyo University Library Manuscript of the PV, no. 234–11, 382b⁷–383b⁷; no. 235–11, 423b¹–424b¹. Cambridge University Library Manuscript of the PV, Add. 1628, 478b⁵–479b⁹; Add. 1629, 316a¹⁰–317a³.

⁴² Taishō VII, no. 220, 339a²–339c²⁵; VIII, no. 221, 114c¹⁸–115a²³; no. 223, 376c¹–377a²⁰.

⁴³ Peking edition, vol. 89, Ca 173a⁴–175a⁶.

6. ...[vyam] duḥkha-samudaya-nirodha-mārga-jñānārthe cartavyam evam
duḥkha-samuda
7. ... v[i]kṣayajñānānutpādajñānārthāya yathārū[pa](*)jñānārthāya cartavyam ma
8. ...tir Bhagavantam etad avocat: yadi Bhagavan ...syāḥ prajñāpāramitā ...
9. ... āha: iha Subhūte bodhisatvena mahāsatveneḥ gam[bhīre]...
10. ...vya samādhir me narthas tatra mayā na carta[vyam]cārtham vānartam va

Transliteration

SI P/147a, fol. 402

Recto (Рис. 227-1)

1. [vijñānam] me [cārtham vā]nartham vā na cartavyam, evam
dānapāramitā yāvat prajñāpāramitā me ... yāvat sarvvākārajñātā me
cārth[am vā]nartham vā na cārtaavyam ...
2. ...[anuttarām] samyaksambodhim abhisambuddhā na kaścid dharmam
parimṛśyamānopalabdho yo rtham vā kuryād api nū Subhūter upt[ā]dād
vā tathāgatānām anutpād[ād vā]... .
3. ...sthitaiva dharmaṇān dharmatā sā ca na kasyacid artham vānartham
vā karoti. evam ca Subhūte bodhisatvena mahāsatvenārth[ā]nartho
parivarjya satatam prajñā[pāramitāyām caritavyam]
4. evam uktāyusmām Subhūtir Bhagavantam etad avocat: kena kāraṇena
bhādanta Bhagavan prajñāpāramitā na kasyacid dharmasyārthakartī.
Bhagavan ā[ha:]
5. hy asaṃskṛtadharmāvatāraṇām tena kāraṇena na kasyacid
dharmasyārthakartī nāpy anarthakartī. āha: nanu bhādanta
Bhagavann asaṃskṛtaparamārtham sa....
6. tat Subhūte tathā yathā vadasi asaṃskṛtam paramārtham sarvvāryāṇan
na ca punar apakārārthena vā upakarārthena va. tad yathā[pi nāma]
7. syacid dharmasyāpakārārthena vopakārārthena vā pratyupasthitā. evam
eva Subhūte prajñāpāramitā bodhisatvānām mahāsatvānām[]
8. upakārārthāya vā pratyupasthitā. āha: [...] bhādanta Bhagavan
bodhisatvo mahāsatvo hy atrāsaṃskṛtāyām prajñāpāramitāyām śikṣitvā
sarvvākārajñātām anuprāpnoti. Bhagav[ān āha:]
9. evam etat Subhūte tathā yathā vadasi, iha khalu gambhīrāyām
prajñāpāramitāyām hy asaṃskṛtāyām śikṣitvā [bo]dhisatvo mahāsatvaḥ
sarvvākārajñātām anuprāpnoti na
10. [a]dvayavogenāha: kiṃ punar bhādanta Bhagavan advayau dharmau
dvayadharmam anuprāpnoti. Bhagavān āha: no Subhūter āha: na kiṃ
punar bhādanta Bhagavan dvayo dharmo hy advayam dharmam.
11. nuprāpnoti. Bhagavān āha: no Subhūter. āha ka idānīm prāpnoti. yadi
dvayo nadvay[o] dharmam anuprāpnoti. Bhagavān āha: anupalambho
dharmo hy anupalambham dharmam prāpnoti.

Verso (Рис. 227-2)

1. ... upāyakausālyaparivarta nāmnā saptaṣaṣṭimaḥ samāptah
athāyusmān Subhūtir Bhagavantam etad avocat: gambhīreyaṃ
bhādanta Bhagavan prajñāpāramitā paramadṣka

2. [rakā]rakāś ca bodhisatvā mahāsatvā yasmād dhi na kiṃcit satvam upalabhante nāpi satvaprajñāptim, satvānām cārthayānuttarām saṃmuyaksaṃbodhau saṃprasthitās tad yathā ...
3. [bha]danta Bhagavan na kaścit puruṣo hy ākāśe nidarśane apratiye anālaye hy apratiṣṭhāne vṛkṣaṃ āropayitavyaṃ manyeta. evam eva bhadanta bhagavan bodhi[satva]
4. mahāsatvā hy asatvāṃ satvānām kṛtenecchanṭy anuttarām saṃyaksaṃbodhim adhisambodhim. Bhagavān āha: evam etat Subhūte tathā. yathā vadasi: duṣkara[kāra]
5. khalu bodhisatvā mahāsatvā yatra hi nāma na ca satvam upalabhante nāpi satvaprajñāptim satvānām cārthayecchanty anuttarām saṃmyaksaṃbo[dhi] ...
6. rajñātām. abhisambuddhvā tātyasanti satvāni satvagrāhāt parimocyanti, tad yathā Subhūte kaścit puruṣas tiṣṭhe prthivīpradeśe [vṛ]
7. tasya vṛkṣasya na nāmaṃ jāniyān na gaṇḍaṃ na śākhā na patrāṇi na pēṣpāṇi na phalāni jāniyāt sa cājānamānas tasya vṛ[kṣasya] ...
8. varopayitvā ca kālena kālaṃ paripālayet kālena kālaṃ pariśodhaet sa tasya gaṇḍo nupūrveṇa mūla-śākhā-patra-palāśa-puṣpa-phala-sāmpa[nna]...
9. [...]tvat patra-puṣpa-phalāni pramuditā paribhūmjiyāt sarvvasyādhiprahāṇāya. evam eva Subhūte bodhisatvo mahāsatvaḥ satvānām arthāyā[nu]
10. ...anu[pūrveṇa] ṣaṭsu pāramitāsu cīrtvā sarvvakārajñātām anuprāpnoti. sarvvasatvānām ca tvad gaṇḍa-patra-śā[khā]-puṣpa-phalopajīv[y]o
11. ...[mahāsatv]jānām āgamyā [satvās] tribhyo yātebhyo parimucyante. tatredaṃ puṣpaṃ yad.....tva ma[hā] ...

Notes:

Recto

- 1.4 prajñāya[te]. See Tokyo Univ. Library Ms. 382a¹, -pūrvā koṭir na prajñāyate.
 1.5 dharṃe bhiniṃve. See Tokyo Univ. Library Ms. 382a², -na kvacid abhiniviśate.

Verso

- 1.6 cartavyaṃ. See Tokyo Univ. Library Ms. 382b³, -caritavyaṃ duṣkha°.
 *pa is omitted.

A Fragment of the Larger "Prajñāpāramitā" from Central Asia*

Introduction**

In the Central Asian Collection of the Manuscript Fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences⁴⁴ there are approximately 40 fragments belonging to the Prajñāpāramitā literature⁴⁵. They were unearthed somewhere in Central Asia and sent to Academician S.F. Oldenburg in St. Petersburg mainly by S.F. Petrovsky, the Russian consul in Kashgar. On the basis of the transliterations made by G.M. Bongard-Levin many of the fragments were identified by Takayasu Kimura, Shin'ichiro Hori and Shogo Watanabe as belonging to Larger Prajñāpāramitā⁴⁶. This identification opens up new possibilities in the study of this sūtra and Prajñāpāramitā literature in general.

The whole Skt. text of the Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā (henceforth: P) is preserved in late Nepalese manuscripts⁴⁷. Besides the complete manuscripts from Nepal, various fragments from Eastern Turkestan⁴⁸, Gilgit⁴⁹ and Sri Lanka⁵⁰ are known so far. Central Asian fragments of the sūtra are of particular interest and importance for the textual history of the Larger Prajñāpāramitā, because they often reflect older versions than the text from Nepal. This can be illustrated by comparison with the other Skt., Tib and Chin. versions.

Independently I have discovered that the fragment presented here to the scholarly world (henceforth: Pe) corresponds to the Crosby fragment 254/255 (henceforth: Cr) and

* G.M. Bongard-Levin, Shin'ichiro Hori. "A Fragment of the Larger Prajñāpāramitā from Central Asia". In: *Journal of the International Association of Buddhist Studies*. Vol. 19. No. 1. 1996.

** We wish to express our cordial thanks to Professor Dr. Oscar von Hinüber for reading through a draft of this paper and making a number of valuable suggestions.

⁴⁴ See G.M. Bongard-Levin and M.I. Vorobyova-Desyatovskaya. *Indian Texts from Central Asia (Leningrad Manuscript Collection)*. Bibliographia Philologica Buddhica: Series Minor V (Tokyo: 1986).

⁴⁵ See G.M. Bongard-Levin and M.I. Vorobyova-Desyatovskaya. *Pamyatniki indiiskoi pis'mennosti iz Tsentra'noi Azii* [Texts in Indian Writings from Central Asia], vol. 2. Bibliotheca Buddhica XXXIV. (Moscow: 1990) 261.

⁴⁶ For this term see the section "The Relationship of Various Versions", p. 000 below.

⁴⁷ E. Conze, PL36.

⁴⁸ Kaikyoku Watanabe. "Uten hakken no Daibon-hannya danpen [Fragments of the Larger Prajñāpāramitāsūtra from Khotan]". In: *Shiilcyokai* 8.6 (1912); reprinted in *Kogetsu Zenshū*, vol. I (Tokyo: 1977) 539–549. In this article 17 fragments from the Stein–Hoernle Collection are identified as belonging to the Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā. Watanabe 167–172. Shogo Watanabe. "Chūō ajia shutsudo no Hannyakyo bonbun dankan 1: PV dairoku genkan wo megutte" [A Sanskrit Fragment of the Prajñāpāramitā from Central Asia I]. In: *Tōyōgaku Kenkyū* 30 (1993): 41–67. In both articles he gives a transliteration of a Petrovsky fragment SI P/19a (1), which is identified as belonging to the Larger Prajñāpāramitā. Bongard-Levin published the text and the photo of the same Petrovsky fragment in "A Fragment of the Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra from Eastern Turkestan". In: *Journal of the American Oriental Society* 114.3 (1994): 383–385. One fragment from the Stein Collection OMPB Or. 8212/174 (Kha.i.220) (see Zwalf 57, no. 61) was identified by G.M. Bongard-Levin as belonging to the Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā. An article on this fragment "A Fragment of the Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitāsūtra from A. Stein Collection" by G.M. Bongard-Levin was published in the *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute (Amrtamahotsava Volume)* 72–73 (1991–1992): 715–717.

⁴⁹ *GBM (FacEd)* parts 3–5. See also von Hinüber. *Erforschung*. 345–346 and Conze. PL, 34–35.

⁵⁰ S. Paranavitana. "Indikatusaya Copper Plaques". In: *Epigraphia Zeylanica* 3 (1931): 199–212. Oscar von Hinüber. "Sieben Goldblätter einer Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā aus Anuradhapura". In: *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*. I, Philologisch-Historische Klasse (1983): 187–207. See also Conze, PL 35.

to the Skt. text of P from Nepal (henceforth: PN). It is registered as SI P/19(3) in the N.E. Petrovsky Collection.

The condition of the fragment

Only the right part of one folio is extant. The fragment, which measures 17 × 16.8 cm, preserves part of the right-hand margin and part of the upper edge of the folio (seen from the recto). Twelve lines are preserved on each side, including the first line of the recto and the last line of the verso. The text is written in Indian ink on light brown paper. Comparison with the other versions proves that a large section of text is missing between the last line of the recto and the first line of the verso. On the basis of the Gilgit manuscript of P (henceforth: PG) and of Cr, which are closer to Pe than other Skt. versions, we estimate that a complete folio bore probably 17–18 lines of writing on each side. The longest lines (a7, a8 and b7) contain 19 *akṣaras*. With the help of PG we calculate that there would originally have been 65–70 *akṣaras* to the line. From the facts mentioned above, the size of the entire folio may be calculated as having originally been roughly 60×25 cm. Hence about two thirds from the left-hand edge and about one third of the lower part seem to have been lost. It must be noted that three fifths of the left-hand break are as straight as the right-hand edge. The left edge of the verso is blank, where the first one or two *akṣaras* of lines 6–12 are not preserved. One explanation for this peculiarity may be that the entire folio was made of more than one patched-together sheet of paper and the blank is a margin for applying paste⁵¹.

The folio number is lost. In line 2 of the recto a part of a colophon is preserved, which indicates the end of Chap. 30. After the colophon a circle marking the end of a chapter is drawn. A part of a miniature⁵² is preserved in the circle. We can see a lotus throne drawn in the lower part.

The script and the date

The script of the fragment is that called the “Early Turkestan Brāhmī, type b” by Lore Sander⁵³. According to Sander, the manuscripts in this script may be dated to the 5th to 6th century A.D.⁵⁴ In the fragment *-e* and *-ai* are mostly written in their Central Asian form, where the point is bent to the upper right side, whereas the Indian *-e* and *-ai* with their point turned to the lower left side are only rarely used, e. g. in b7 *-mūlena* and a5 *cūrṇehi*. Neither visarga nor punctuation marks are found in Pe.

The language

The language of the fragment is BHS. Pe shows a number of Middle-Indicisms in phonology and morphology, shared with Cr, although the text is in prose⁵⁵, whereas the par-

⁵¹ As for Chinese scrolls and folding books, it is common to stick sheets of paper together. See Annemarie von Gabain. “Die Drucke der Turfan-Sammlung”. In: *Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst* (1967) p. 7 (on scrolls), p. 9 (on block prints), p. 13 (on folding books) and p. 18 (on Uigur folding books). We are indebted to Dr. Lore Sander for informing us about the article above. She kindly investigated larger pothi leaves belonging to the Turfan Collection in Berlin and informed us by letter that she could not find any example of pothi leaves patched together.

⁵² On illustrated manuscripts from Central Asia see Zwalf 57.

⁵³ Sander. *Brāhmī Scripts* 167. Cf. Plates 15, 16. 17. In: Sander. *Paläographisches* 181–182, Tafel 29–40, the same type is called the “Frühe Turkestanische Brāhmī (Schrifttypus IV, Alphabets)”.

⁵⁴ Sander. *Brāhmī Scripts* 167.

⁵⁵ A Petrovsky fragment SI P/19a(l) belonging to the Larger Prajñāparamita also shows many Middle-Indicisms and some linguistic features common to Pe and Cr, although the text is in prose. See Watanabe 168–170, and Bongard-Levin 384–385.

allel texts of PG, PN and SN are written in almost regular Skt. The only extant Prajñāpāramitā in BHS known so far is the Prajñāpāramitāratnaguṇasaṃcayagāthā⁵⁶, which is, however, composed solely in verse. Almost all the texts of the Prajñāpāramitā literature in prose as yet published are comparatively free from recognizable Middle Indic influence, as those of PG, PN and SN, whose transcription is given in this article. Hence Franklin Edgerton classified Astasāhasrikā Prajñāpāramitā and śatasāhasrikā Prajñāpāramitā under his third class of Buddhist Skt. texts, i. e. the class in which both the verses and the prose parts are Sanskritized⁵⁷. The discovery of a prose text of the Prajñāpāramitā in BHS, Pe and Cr, is important in regard to the study of the formation of Prajñāpāramitā literature as a whole as well as the study of BHS. Besides many Prakritisms, an influence of Khotanese can be traced (see the note to Pe a10). These linguistic features are discussed in the notes to the text of Pe.

The relationship between Pe and SIP/19a(1)

The two Petrovsky fragments, Pe (SI P/19(3)) that this article deals with and SI P/19a(1), a photo of which was published in Bongard-Levin p. 385, have some points in common. These are: 1. The presumed number of lines and the length of Pe correspond nearly completely to those of SI P/19a(1). It is estimated that the original complete folio of Pe had probably 17–18 lines and a length of 24 cm. (See “The condition of the fragment” above and Bongard-Levin p. 383.) 2. The script of both the fragments belongs to the same type, namely the Early Turkestan Brāhmī, type b, and the forms of the respective *akṣaras* look very similar. (See Fig. and Bongard-Levin p. 385, Fig. 1.) 3. The two fragments share many linguistic peculiarities. (See note 12 above.) On these grounds it is very probable that the two fragments belong to one and the same manuscript of the Larger Prajñāpāramitā.

Corresponding texts

We have consulted the following 13 versions, which correspond to Pe.

(1) Cr = the Crosby fragment 254/255⁵⁸. Cr was acquired in Khotan by Oscar Terry Crosby in 1903 and is now kept in the Library of Congress, Washington D.C.⁵⁹ The script belongs to the same type as that of Pe, namely the Early Turkestan Brāhmī, type b. The complete folios of Cr and Pe seem to have covered almost the same extent of text, but both are very fragmentary and overlap with each other in only 6 lines (Cr a2=Pe a3, Cr a3=Pe a4, Cr a5=Pe a7, Cr a6=Pe a8, Cr a7=Pe a9 and Cr b10=Pe b3).

(2) PG = the Sanskrit manuscript of the Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā from Gilgit. Serial No. 24 in the Delhi Collection of the Gilgit manuscripts⁶⁰. Reproduced in

⁵⁶ Akira Yuyama. *A Grammar of the Prajñā-pāramitā-rama-guṇa-saṃcaya-gāthā (Sanskrit Recension A)* (Canberra: 1973); id. ed., *Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā (Sanskrit Recension A)* (Cambridge: 1976).

⁵⁷ BHSg. p. XXV.

⁵⁸ Before we treated Pe, Shin'ichirō Hori had succeeded in the identification of Cr. He is now preparing the publication of this fragment and one more fragment of the Larger Prajñāpāramitā belonging to the Crosby Collection (260/261).

⁵⁹ For the Crosby Collection see Ronald E. Emmerick. “Another Fragment of the Sanskrit Sumukhadharaṇī”. In: *Deyadharma: Studies in Memories of Dr. D.C. Sircar*, ed. G. Bhattacharya (Delhi: 1986) 165; id. “The Historical Importance of the Khotanese Manuscripts”. In: *Prolegomena to the Sources on the History of Pre-Islamic Central Asia*, ed. by J. Harmatta (Budapest: 1979) 175–177; id. “Notes on the Crosby Collection”. In: *Medioiranica: Proceedings of the International Colloquium Organised by the Katholieke Universiteit Leuven from the 21st to the 23rd of May 1990*, ed. by Wojciech Skalmowski and Alois van Tongerloo (Leuven: 1993) 57–59.

⁶⁰ See von Hinüber. *Erforschung* 345–346.

GBM (FacEd) pt. 5, pp. 458–460 (fols. 145b11–146b12). Pe covers part of Chap. 18–19 in PG. The script is the round Gupta (Gilgit/Bamiyan Type I)⁶¹. The photographs in *GBM (FacEd)* are in parts so blurred that the text is not always easy to decipher.

(3) PN = the Sanskrit text of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā* from Nepal. Kimura's edition, p. 67, l. 13–p. 70, l. 15, a part of Chap. 2. The manuscripts used by Kimura are all much newer (probably not before the 18th century) than all the versions consulted here. We have also consulted two manuscripts of this version kept in the General Library of the University of Tokyo⁶², Matsunami No. 234, fols. 177a2–178b1 and Matsunami No. 235, fols. 208a2–209b2, which Kimura also used in his edition. PN is a version of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā* which was rearranged to conform to the *Abhisamayālaṅkāra*⁶³, cf. a colophon of PN: *ārya-pañca-viṃśati-sāhasrikāyāṃ bhagavatyaṃ prajñā-pāramitāyaṃ abhisamayālaṅkāraṇusāreṇa saṃśodhitāyāṃ ...*⁶⁴

(4) ŚN = the Sanskrit text of the *śatasāhasrikā Prajñāpāramitā* from Nepal. The part corresponding to Pe has not yet been published. Therefore, we have consulted two manuscripts kept in the General Library of the University of Tokyo⁶⁵, Matsunami No. 382-B (henceforth: ŚNTa) fols. 227a7–229b8 and Matsunami No. 383 (henceforth: ŚNTb) fols. 286 b7–289a12. Both are modern Nepalese manuscripts, but ŚNTb is better than ŚNTa, as Matsunami indicates⁶⁶. Therefore, we have given a diplomatic transcription of ŚNTb, while ŚNTa is used to correct errors in ŚNTb. Pe covers part of Chap. 18–19 in ŚN.

(5) PTK = the Tibetan version of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, included in the Kanjur, and entitled *śes rab kyi pha rol tu phyin pa ston phrag nī su līa pa* (= *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*). The following manuscript and edition have been consulted: sTog No. 12, Vol. 42, Kha 233a7–237b2; Peking No. 731, *śer phyin Ti* 172b6–175b3 (= Vol. 18, pp. 231.2.6–232.3.3) (Chap. 18–19).

(6) PTt = the Tibetan version of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, included in the Tanjur, attributed to Sen ge bzah po (Haribhadra), translated by Źi ba bzañ po (Santibhadra) and Tshul khriṃs rgyal ba, and entitled *śes rab kyi pha rol tu phyin pa ston phrag nī su līa pa* (= *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*). We have consulted Peking No. 5188, mDo 'grel (Ser phyin) Na 75b8–78b7 (= Vol. 89, pp. 78.3.8–79.4.7) and sDe dge No. 3790, *śer phyin* Na 65b2–68a3 (= Vol. 63, pp. 417. 1660.2–418.1665.3) (Chap.2). This is a Tibetan translation of a revised version similar to PN, cf. a colophon of PTt, e.g. Peking Ca 258a8–258b1: *'phags pa bcom ldan 'das ma śes rab kyi pha rol tu phyin pa ston phrag nī su līa ba mñon par rtogs pa brgyan gyi rjes su 'branis nas dag par gtugs pa las...*

(7) AT = the Tibetan version of the *Aṣṭādaśasāhasrikā Prajñāpāramitā*, translated by Jinamitra, Surendrabodhi, Ye śes sde and others⁶⁷ probably in the early 9th century A.D., entitled *'Phags pa śes rab kyi pha rol tu phyin pa khri brgyad ston pa źes by a ba theg pa chen po'i mdo* (= *ārya-Aṣṭādaśasāhasrikā-Prajñāpāramitā nāma mahāyānasūtra*). sTog No. 13, Vol. 46, Kha 48a7–52a3; Peking No. 732, *Ser phyin Ni* 276a3–278 a8 (=Vol. 19, pp. 316.4.3–317.3.8) (Chap. 27–28).

(8) ŚT = the Tibetan version of the *śatasāhasrikā Prajñāpāramitā*, translated by Khams pa Go cha, sBas Mañjuśrī, Ńaṅ Indravaro, Lo chen Vairotsana, Ńaṅ, lCe Khyi 'brug. Ye

⁶¹ For this type of script see Sander. *Paläographisches* 123–130.

⁶² Matsunami 90 and 200–201.

⁶³ Dutt v; Conze. *PL* 36–39; Lethcoe.

⁶⁴ Matsunami 90; Dutt 269; Kimura 164 and 185.

⁶⁵ Matsunami 136–138 and 210.

⁶⁶ Matsunami 138.

⁶⁷ 24 See the colophone of AT in the sTog Palace Kanjur. Skorupski 70. Conze. *PL* (p. 40) assumes that AT was probably translated by *Yes śes sde*, but gives no reference to his sources.

śes sde and others, revised by rÑog, and entitled *śes rab kyi pha rol tu phin pa stori phrag brgya pa* (= *Satasāhasrikā Prajñāpāramitā*). sTog No. 9, Vol. 19, Ja 138a3–146b3; Peking No. 730, Ser phyin A 206b8–213a8 (= Vol. 14, pp. 124.5.8–127.3.8) (Chap. 19–20).

(9) PM = the Chinese version of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, translated by (Moksala) in A.D. 291, and entitled *Fāngguāng bānrùò bōluómì jīng* (*Prajñāpāramitāsūtra* “The Emission of Light”). *Taishō* No. 221, Vol. 8, 47c13–48b14 (Chap. 33–35). The original text of this translation is said to have been brought from Khotan⁶⁸.

(10) PK = the Chinese version of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, translated by Kumārajīva during A.D. 403–404, and entitled *Móhē bānrùò bōluómì jīng* (*Mahāprajñāpāramitāsūtra*). *Taishō* No. 223, Vol. 8, 285c20–286b28 (Chap. 32–34).

(11) PX = the Chinese version of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, translated by Xuānzang during A.D. 659–663, and entitled *Dà bānrùò bōluómiduō jīng* (*Dièr huì*) (*Mahāprajñāpāramitāsūtra*, the Second Section). *Taishō* No. 220 (2), Vol. 7, 155a3–156a17 (Chap. 30–32).

(12) AX = the Chinese version of the *Aṣṭādaśasāhasrikā Prajñāpāramitā*, translated by Xuānzang during A.D. 659–663, and entitled *Dà bānrùò bōluómiduō jīng* (*Disān huì*) (*Mahāprajñāpāramitāsūtra*, the Third Section). *Taishō* No. 220 (3), Vol. 7, 555a16–556a23 (Chap. 5–6).

(13) SX = the Chinese version of the *Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā*, translated by Xuānzang during A.D. 659–663, and entitled *Dà bānrùò bōluómiduō jīng* (*Dièr huì*) (*Mahāprajñāpāramitāsūtra*, the First Section). *Taishō* No. 220 (1), Vol. 5, 577c15–580b26 (Chap. 30).

The relationship of various versions and the position of Pe among them

The relationship of Pe to the other 13 versions and of the 14 versions to one another can be explained as follows, as far as it has been possible to establish this on the basis of the small sample we have available. First of all, Cr presents a remarkable similarity to Pe, not only in content but also in linguistic features, although they diverge from each other in a few details (see the notes to Pe a4 and Pe a8). The other 12 versions do not indicate so close a relationship to Pe as Cr. Of the three Skt. versions, PG, PN and ŚN, PG is the closest to Pe in point of content, although the text of PG is almost completely Sanskritized. Compared with Pe, Cr, PG and PN, ŚN is much enlarged in two places (see the notes to Pe a7 and Pe b1), but the text is relatively similar to that of PG except for the two enlargements. PN often has a phrase or a wording evidently different from the other Skt. versions including Pe (see Pe a2, a6, a7, b1, b2, b3, b7, b10–12). These divergences are mostly common to the two Tib. versions PTt and AT. Of the four Tib. versions, PTK — which is close to PG — agrees with Pe the best. ŚT demonstrates the same enlargements as ŚN and is not very different from it. The text of SX is indeed also enlarged in the same two places, but sometimes shows a divergence from ŚN and ŚT. PTt is closely related to PN and also often shows a similarity to AT. Of the five Chin. versions, PM and PK correspond more closely to Pe than PX, AX and SX translated by Xuānzang, which share some divergences from all the other versions (see the notes to Pe a2, Pe b2, Pe b3 and Pe b5).

It is clear that Pe does not belong to the *śatasāhasrikā Prajñāpāramitā* (henceforth: ś), because it does not contain the two enlargements common to ŚN, ŚT and SX. But it is very difficult to decide whether Pe belongs to the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā* (P) or the *Aṣṭādaśasāhasrikā Prajñāpāramitā* (henceforth: A), because Pe is only a small fragment. We can only assume from the following three facts that Pe more probably belongs

⁶⁸ Hikata xiv.

to P: 1) with regard to the Chap. number (30) Pe only corresponds to PX and is closer to PM (33) and PK (32) than AT (27), but quite different from AX (5) (see the note to Pe a2); 2) in content, Pe shows no special similarity to AT and AX; 3) Pe is the closest to PTK of the four Tib. versions and to PK of the five Chin. versions. Behind the difficulty of deciding whether such small fragments of the Prajñāpāramitā as Pe and Cr belong to P or A there lie other unsettled questions concerning the formation and development of P and A and the relationship between them — viz. how were P and A formed, how they developed and in what relationship to each other they stand. These very complicated questions could be decided only by detailed comparison of all the versions belonging to P and A. Hence one must reexamine the identification of Central Asian fragments of the Prajñāpāramitā⁶⁹. We propose that one should use provisionally the term “the Larger Prajñāpāramitā” to refer to both P and to A and to distinguish them from S and the smaller Prajñāpāramitās (the Aṣṭasahasrikā Prajñāpāramitā and so on), when it is difficult to decide whether a fragment of the Prajñāpāramitā belongs to P or to A.

Symbols used

| | | |
|------------|---|---|
| + | — | a lost <i>akṣara</i> . |
| [] | — | damaged <i>akṣaras</i> or uncertain readings. |
| () | — | restored <i>akṣaras</i> in the parts lost or utterly illegible. |
| < > | — | necessary additions from the text. |
| { } | — | necessary deletions to the text |
| < > | — | additions by the scribe or later readers. |
| { } | — | deletions by the scribe or later readers. |
| .. | — | an illegible <i>akṣara</i> . |
| . | — | single element of an illegible <i>akṣara</i> . |
| ... | — | ellipsis. |
| = | — | a division of an <i>akṣara</i> into two parts for convenience's sake. |
| /// | — | leaf broken off at that place. |
| * | — | <i>virāma</i> . |
| ; ; ~; : | — | punctuation marks in the manuscripts. |
| ⊗ | — | a circle marking the end of a chapter; in Pe, a miniature is drawn in the circle. |

Diplomatic transcription of Pe

| | |
|----|---|
| a1 | /// ..ra[m-jñatā sarvba] /// |
| a2 | /// [ma] trī[śatima samāpta 30] ⊗ /// |
| a3 | /// [aprimeyaṃ asaṃkhye] ⊗ + + + + |
| a4 | /// tvā udgrh[ṇ]iṣyant[i] dhāre ⊗ + + + + |
| a5 | /// [vi]lpanehi cūrṇehi ⊗ c.vare[hi] + |
| a6 | /// tā prajñā-pāramitā-niryātā ⊗ hi kauśika dhyāna- |
| a7 | /// [bh]āva- <sva-bhāva-> śūnyatā prajñā-pāramitā-niryātā hi kauśika ca |

⁶⁹ The following Central Asian fragments have been identified as belonging to A: the fragments dealt with by Konow except for the two unidentified leaves (see Konow, pp. 35–37); Kat.-Nrr. 933–934, 951 and 956 in SHT 3; Kat.-Nr. 1022 in SHT 5: the fragmentary manuscript described in Edward Conze. “Preliminary Note on a Prajñāpāramitā Manuscript”. In: *Journal of the Royal Asiatic Society* (1950): 32–36. Seventeen fragments from the Stein–Hoernle Collection have been identified as belonging to P by Kaikyoku Watanabe, as mentioned in note 5 above.

| | |
|-----|--|
| a8 | /// .[ita]-niryātā hi kauśika satva-paripācam buddha-kṣetra- |
| a9 | /// [ka-yām]nam pra[ty]eka-buddha-yānam prajñā-pāramitā-ni |
| a10 | /// [li]khitvā pūsta-gatam kṛtvā udgrhṇīṣyanti paryā |
| a11 | /// [yā]va pradākehi imasya p[u]ṇyābhisamkāra |
| a12 | /// .[iṣā pi] na [u].e + + + + + .[e].[i] |
| b1 | /// ..[bhav].[ṣya] /// |
| b2 | /// [bha]vi[ṣ]yate [s]r.[ta] + + .[t]. + + sya lok[e] prādu |
| b3 | /// [sya] araha samyak-saṃbuddhasya loke prādur-bhāvaṃ bha |
| b4 | /// [kau]śika prajñā-pāramitā tat=kasya heto yadā |
| b5 | /// [g]r[ā]mayiṣyāma tadā tvam kauśika imaṃ prajñā-pā |
| b6 | /// .[i]ttotpādam bhaviṣyate yeṣa cā deva-putrāṇam |
| b7 | /// rohi te tena kuśala-mūlena prajñā-pāramitā-śrava |
| b8 | /// .. sya-ci kauśika kula-putrasya vā kula-duhitarāya |
| b9 | /// rām samyak-saṃbodhim=a[bh]. + [b].[d]. + + + + + |
| b10 | /// [ṣa]-nirvāṇa-[dhātu]ve para + + + + + + + + |
| b11 | /// [tā]ya [śikṣitvā] anu[ttā] + + + + + + |
| b12 | /// [tva]-dharma [śa] + + + + + .. + + + + + + + + |

*Text of Pe with restorations its English translation,
correspondences and notes*

Arrangement

1. Lines of Pe: recto (a) and verso (b).
2. Text of Pe with restorations.
3. English translation of Pe. Here round brackets are used to indicate words which are not extant in Pe and are supplemented by the other Skt. versions, and square brackets are used to indicate explanatory supplements.
4. Corresponding text in the other Skt. versions (folios and lines in Cr, PG and ŚNTb, pages and lines in Kimura's edition of PN). We have given the text corresponding to Pe together with surrounding words, in order to show complete sentences, where possible. Equivalents for the preserved text of Pe (excluding restorations) are printed in bold type.
5. Corresponding places in the Tib. and Chin. versions (folios and lines of Peking, pages, sections and lines of *Taishō*).
6. Notes.

Pe a1

/// ..ra[m-jñatā sarvba] ///

“... the knowledge of (all) modes / the knowledge of the modes (of the paths), the all-
(knowledge), ...”

PG 145b11

mārgākāra-jñatā sarvākāra-jñatā:

PN 67.13–15

mārgākāra-jñatā sarva-jñatā sarvākāra-jñatā

ŚNTb 286b7

sarvva-jñatā mārgākāra-jñatā sarvvākāra-jñatā

PTk 172b6; PTt75b8; AT 276a3–4; ŚT 206b8–207a1; PM 47c13; PK 285c20; PX 155a3; AX555 a16; ŚX 577c15–16.

According to the other versions, this is the last part of enumeration of *sarve kuśalā dharmāḥ*. For instance, the whole sentence in PN 67.5–14 is as follows: *tathā hi bhagavann asyām prajñā-pāramitāyam*.

sarve kuśalā dharmā antar-gatāḥ, tad yathā daśa kuśalāḥ karma-pathāś catvāri dhyānāni ... mahā-karuṇā mārgākāra-jñatā sarva-jñatā sarvākāra-jñatā.

The first word of Pe is *sarvākāram-jñatā* or *mārgākāram-jñatā*. The form *-ākāram-jña-* with an inserted anusvāra is found consistently in the Central Asian fragment of the Larger Prajñāpāramitā, SI P/19a(1) r 11, r 14, r 17, v 3, v 4, v 8, v 11 (see Watanabe 168–170, Bongard-Levin 384–385, and note 11 above). This word could be explained as a compound with an accusative form before the root-stem *jña-* (cf. AIG 11, 1 § 87, BHSg 23.9).

The second word of Pe is difficult to read because of the defacement, but seems to be *sarvba-jñata*, rather than *sarvākāra-jñatā*, because no sign for *-ā* is visible on the akṣara *rvba*. The gemination of a consonant after *-r-* is allowed in Pāṇini 8.4.46. But the duplication of *v* after *r*, not with *v*, but with *b*, as in Pe [*sarvba*], is found almost exclusively in Central Asian manuscripts (cf. Hoernle, MR, p. 89, note 2).

PG omits *sarva-jñatā*. Ptk has *rnam pa thams cad mkhyen pa ñid kyi bar du* (*yāvat sarvākara-jñatā*). PM reads (= *mārgākāra-jñatā* (?) *sarva-jñatā*) and has no correspondence to *sarvākārajñatā*. All the other Chin. versions have the same word order as ŚN (= ŚT, AT): *sarva-jñatā mārgākāra-jñatā sarvākāra-jñatā*, in contrast to PN = PTt.

Pe a2

/// (nā)[ma] tri[śatima samāpta 30] ⊗ ///

“The thirtieth [chapter] named (the chapter of ...) ended.”

PG145b12

|| ⊗ || 18 || ⊗ ||

PN 67.16

The end of the Chap. is missing. ŚNTb 286b8

|| ⊗ || śata-sāhasryāḥ prajñā-pāramitāyāḥ parivarto nāmāṣṭādaśamaḥ || (end of Chap.18)

PTk 172b8

|| śes rab kyi pha rol tu phyin pa stoñ phrag ñi śu lña pa las | le'u bcu brgyad pa'o || (end of Chap. 18)

PTt 76a1

The end of the Chap. is missing.

AT 276a6

| śes rab kyi pha rol tu phin pa khri brgyad stoñ pa las | mchod rten gyi le'u žes bya (stog: *brgya byin gyi le'u bži pa* for *mchod* . . . by a) ste- || ñi śu rtsa bdun pa'o I (end of Chap. 27)

ŚT 207a2–3

|| śes rab kyi pha rol tu phyin pa stoñ phrag brgya pa | le'u bcu dgu pa- || (end of Chap.19)

PM47c16

End of Chap. 33.

PK 285c22

End of Chap. 32.

PX 155a17

End of Chap. 30.

AX555a28

End of Chap. 5.

ŚX578a3

The end of the Chap. is missing.

Pe has here a colophon, which shows the end of Chap. 30. This Chap. number only corresponds to PX, which inserted, however, a text shared with AX and ŚX, but not found in any other version. Pe seems not to have this text between a1 and a2. This insertion, common to the translations by Xuanzang, corresponds to the beginning of the following Chap.

As for the number of the Chap., we can establish the correspondence below: Pe=PX (Chap. 30), PG=ŚN=PTk (Chap. 18).

We could probably restore *parivarto* before Pe (*nā*)[*ma*] on the basis of examples of colophons of other Prajñāpāramitā manuscripts from Central Asia, e.g. the Crosby fragment 260/261⁷⁰ a3 ///[*r*]ivarto *nāma trayodaśamaḥ samāptaḥ*. Therefore *trīśatima samāpta*, which must agree with *parivarto*, seems to be nom. sg. masc. It is unlikely that the ending -a of the two nouns can be regarded as nom. sg. masc. -a recorded in BHSg 8.22, because this ending occurs almost exclusively in verse metri causa. In this case it is more probable that the scribe failed to write a visarga; in this fragment we find no visarga. Or it might be a matter of Sanskritization from a Middle Indic version of this text. A confusion of the endings -a, -u, -o is found, for example, in Gāndhārī (see von Hinüber § 296, Brough § 75).

The ordinal *trīśatima-* for Classical Skt. *trīśa-* or *trīśattama-* corresponds to MI *tīśāma-* (cf. Pischel § 449, BHSg 19.36, 22.14). The form *trīśa-* is found in Khotanese manuscripts (e.g. Z 14.88, 14.89) and in Central Asian manuscripts of SP (see Toda p. 268, H 57 Kha. 0011, 1. 10).

Pe a3

/// [aprameyaṃ asaṃkhye] ⊗ (ya) + + + +

“(Those sons or daughters of good family will beget a merit which is) immeasurable, incalculable. . .”

Cra2

/// [p]utrā vā kula-duhitā vā puṇyaṃ pra[sav]iṣyanti **aprameyaṃ asaṃkhyeyam** acintyaṃ a

PG 145b 13–14

bahu te kula-putrāś=ca kula-duhitaraś=ca puṇyaṃ prasaviṣyaṃti **aprameyaṃ = asaṃkhyeyam = acintyaṃ = atulyam = aparimāṇaṃ** te kula-putrā [vā] kula-(b14)duhitaro vā puṇyaṃ prasaviṣyaṃti

PN67.18

bahu te kula-putrāḥ kula-duhitaro vā tato-nidānaṃ bahutaraṃ puṇyaṃ prasaviṣyanti, **aprameyaṃ asaṃkhyeyam** acintyaṃ atulyam aparimāṇaṃ.

ŚNTb286b9–10

bahu te kula-putrāḥ kula-duhitaro vā puṇyaṃ praśaviṣya(m)ti = **aprameyaṃ = asaṃkhyeyam = acintyaṃ = atulyam = aparimā(b10)ṇaṃ** te kula-putrā<ḥ> kula-duhitaro vā puṇyaṃ praśaviṣya<m>ti

PTk 173a3; PTt76a4–5; AT 276b1; ŚT 207a6; PM 47c21; PK 286a1–2; PX 155b3–4; AX555b7–8; ŚX578a 12–13.

Pe and Cr have a MI sandhi with *m* between *aprameyaṃ* and *asaṃkhyeyam*, whereas the other Skt. versions follow the Skt. sandhi. According to BHSg 2.68, it is very common that Mv writes anusvāra before vowels in prose.

The second word of Pe can be restored as [*asaṃkhye*](*yaṃ*) on the basis of Cr. In the 3rd line to the right of the large circle ⊗ about 4 *akṣaras* including (*yaṃ*) are lost.

Pe a4

/// (kr)tvā udgrh[ṇ]iṣyanti [i] dhāre⊗(ṣyantu) + +

“(Those who) take up, preserve. . . after (they have copied this perfection of wisdom and) made (it into a book).”

Cr a3

/// **udgrhṇiṣyati** paryyāpuniṣyati **dhārisyate vāciṣyate yoniśaṃś = ca manasī-**kar[i]ṣyate

PG 145b14

⁷⁰ Shin'ichiro Hori is now preparing the publication of this fragment.

ya imāṃ prajñā-pāramitāṃ likhitvā pustaka-gatāṃ kṛtvodgrahīṣya<ṃ>ti
paryavāpsyā<ṃ>ti **dhārayiṣyamti** vācayīṣyamti yoniśaś=ca manasi-kariṣyamti ...

PN 67.20–21

ya imāṃ prajñā-pāramitāṃ likhitvā pustaka-gatāṃ kṛtvā **udgrhīṣyanti dhārayiṣyanti**
vācayīṣyanti paryavāpsyanti yoniśaś ca manasi-kariṣyanti...

ŚNTb286b10

ya imāṃ prajñā-pāramitāṃ likhitvā pusta-gatāṃ kṛtvodgrhīṣyanti

dhārayiṣyanti vācayīṣyanti paryavāpsyanti yoniśaś = ca manasi-kariṣyanti...

PTk 173a1–2; PTt 76a2–3; AT 276a7–8; ŚT 207a4; PM 47c 19–20; PK 285c25–26;
PX 155a24–26; AX555b2–5; ŚX578a5–8.

Here Pe overlaps with Cr with the following differences: 1. Pe has verbs in the plural in accord with PG, PN and ŚN, whereas Cr has them in the singular; 2. The verbs are enumerated in Pe perhaps in the order: *udgrah-*, *dhāray-*, *vācay-*, *pary(ava)āp-*, *manasi-kṛ-* (=PN, SN, PTK, PTt, AT, ŚT), whereas in Cr (= PG) one finds the order: *udgrah-*, *pary(ava)āp-*, *dhāray-*, *vācay-*, *manasi-kṛ-*; 3. For *dhārayiṣyanti* (3. caus. fut.) Pe has *dhārē(ṣyanti)* derived from the stem *dhāraya-* through a MI sound change *-ayi-* to *-e-* (cf. BHSg 3.62.), whereas Cr has *dhāriṣyati* from the stem *dhāra-* (cf. BHSg 38.31).

Pe *udgrh[n]iṣyant[i]* (3. pi. fut.) is derived from the thematic present stem *udgrhṇa-* (cf. BHSg 31.1), and not from the root as in PG, PN, ŚN.

In Pe a hiatus is kept between (*kṛ*)*tvā* and *udgrh[n]iṣyant[i]* (cf. BHSg 4.55).

The last word of Pe can be restored as *dhārē(ṣyanti)*.

In the 4th line to the right of the large circle ⊗ about 4 *akṣaras* including (*ṣyanti*) are lost.

Pe a5

/// [vi]lepanehi cūrṇehi ⊗ c(i)vare[hi] +

“(... worships it) with ointments, powders, robes. . .”

Cr a4

/// [ccha]trehi dhvajehi pradākehi

PG 146a1

pūjayiṣyamti puṣpair=yāvat = patākābhiḥ

PN 67.22–23

...pūjayiṣyanti arcayīṣyanti apacāyīṣyanti puṣpa-dhūpa-gandha-mālya-vilepana-cūrṇa-
cīvara-cchatra-dhvaja-patākābhiḥ

ŚNTb286b11

...pūjayiṣyanti puṣpair = mālyair = gandhai<r> **vilepanaiś** = **cūrṇaiś** = **cīvaraiś** =
cchatrai<r> dhvajaiś = patākābhir = vividhaiś = ca vādyaiḥ || PTK 173a2; PTt 76a3; AT
276a8; ŚT 207a4–5; PM 47c20–21; PK286a1; PX 155b1–2; AX 555b5–6; ŚX 578a9–10.

For *-aiḥ* (inst. pl. masc. / nt.) Pe has a MI ending *-ehi* (cf. BHSg 8.108).

After the last *akṣara* [hi] one *akṣara* is lost. The text of Pe a5 is probably continued in [ccha]trehi of Cr a4, although Cr and Pe undoubtedly belong to different manuscripts.

Pe a6

/// tā prajñā-pāramitā-niryātā ⊗ hi kauśika dhyāna-

“(O Kauśika, for the all-knowledge / the knowledge of all modes is issued from the perfection of wisdom.) O Kauśika, for (the perfection) of trance is issued from the perfection of wisdom.”

PG 146a1–2

prajñā-pāramitā-niryātā hi kauśika tathāga-tānāṃ = arhatāṃ samyak-saṃbuddhāṃ
sarva-jñatā **prajñā-pāramitā-niryātā dhyāna**-pāramitā vī(a2)rya-pāramitā...

PN 67.24–25

prajñā-pāramitā-niryātā hi kauśika tathā-gatānām arhatām samyak-sambuddhānām pañca pāramitā ...

ŚNTb286b11–12

prajñā-pāramitā-ni(b)l2)ryātā hi kauśika tathā-gatānām=arhatām sammyak — sambuddhānām sarva — jñatā **prajñā — pāramitā — niryyātā dhyāna —** pāramitā prajñā-pāramitā-niryātā vīrya-pāramitā ...

PTk 173a3–4; PTt 76a5–6; AT 276b1–2; ŚT 207a6–8; PM 47c24–25; PK 286a3–4; PX 155b4–6; AX 555b8–10; ŚX 578a13–15.

The first word in Pe is perhaps *sarva-jñatā* or *sarvakāra-jñatā*. PG, ŚN and PM read here *sarva-jñatā*. PTK, AT and ŚT have *sarvakāra-jñatā*. PK has both words. PX and AX have both words and *mārgakāra-jñatā* in addition. PN, PTt and ŚX have no equivalent.

We should probably add some punctuation mark after *tā*, because a sentence ends here and a new sentence is begun with the next word *prajñā*.

Pe has *prajñā-pāramitā-niryātā* for **pāramitā*: this shortening of the final *-ā-* of *ā*-stems in compounds is found sporadically in Vedic and Classical Skt. (see *AIG* II, 1 pp. 49, 134f). *BHSG* 9.6 records examples in prose.

The last word of Pe is probably *dhyāna-pāramitā*.

PG, PK, ŚN, ŚT and SX enumerate 5 pāramitās concretely, whereas PN, PTk=PTt=AT *pha rol tu phyin pa lña* and PM only refer to 5 pāramitās. AX reads (five pāramitās, dāna-pāramitā etc.) Pe seems to mention 5 pāramitās individually.

Pe a7

/// (a)[bh]āva-<sva-bhāva->śūnyatā prajñā-pāramitā-niryātā hi kauśika ca “(O Kauśika, for) the emptiness of own-being of non-existence (is issued from the perfection of wisdom). O Kauśika, for the four (applications of mindfulness) are issued from the perfection of wisdom.”

Cr a5

prajñā-pāramitā-niryyātā ādhyātma-śūnyatā yāva **abhāva-sva-**

PG 146a2

prajñā-pāramitā-niryātā ādhyātma-śūnyatā yāvad = **abhāva-sva-bhāva-śūnyatā || prajñā-pāramitā-niryātāni** catvāri smṛty-upasthānāni ...

PN 67.24–25

prajñā-pāramitā-nirjātā ... sarva-śūnyatā sarva-samādhayaḥ ...

ŚNTb287a4

prajñā-pāramitā-niryātā **abhāva-sva-bhāva-śūnyatā prajñā-pāramitā-niryātāni** smṛty-upasthānāni ...

PTk 173a4–5; PTt 76a6; AT 276b2; ŚT 207b8–208a1; PM 47c25; PK 286a6–7; PK 155b7; AX555b11; ŚX578a18–19.

Here Pe overlaps slightly with Cr in *abhāva-sva-*.

Pe <sva-bhāva-> has been added by the scribe or some reader between lines 7 and 8. A column of four or five dots between *vā* and *s'u* in line 7 mark the place for insertion.

The form *śūnyatā* for *śūnyatā* in Pe, Cr and PG is often found in manuscripts from Central Asia and Gilgit (see *SHT* 4, pp. 506–507, 613, and Shōkō Watanabe, p. XIII) and should probably be ascribed to peculiarities of Central Asian and Gilgit manuscripts.

We should probably supplement some punctuation mark after *śūnyatā*, because a sentence ends here and a new sentence begins with the next word *prajñā*.

On *-pāramita-* for *-pāramitā-*, see the note to Pe a6.

The last part of Pe might possibly be restored as *ca(tvāri smṛty-upasthānāni)* on the basis of PG. This supposition can also be supported by PK and PX. In this case, however, it is problematic that the predicate °*niryātā* of Pe does not agree with *catvāri smṛty-upasthānāni*. It might be a matter of a scribal error, a sort of haplography, since *ni* of the expected °*niryātāni* shares a vowel sign *-i* with the next word *hi*. Another possibility is that °*niryātā* is a nom. pl. nt. in *-a* as recorded in BHSG 8.100. ŚN, PTk and ŚT also have *smṛty-upasthānāni* here, although without *catvari*. Equivalents to *abhāva-sva-bhāva-sūnyatā* are found in Cr, PG, ŚN, PTk, ŚT, PK, PX, AX and ŚX, whereas PN, PTt and AT have only *sarva-sūnyataḥ*.

ŚN and ŚT include 18 varieties of *sūnyata* with *abhāva-sva-bhāva-sūnyatā* as the last item. In SX 20 kinds of *sūnyata* are attested. After the word *abhāva-sva-bhāva-sūnyatā* ŚN, ŚT and ŚX have a lot of items which are not found in any other version. The texts of S are much enlarged here as compared with the ones of A and P.

Pe a8

/// (prajñā-pāram)[ita]-niryātā hi kauśika satva-paripācam buddha-kṣetra-

“O Kauśika, for the maturing of beings (and the perfect purity) of the Buddha-field are issued from the perfection of wisdom.”

Cr a6

/// (n)iryyādā hi kauśi(ka) [pa]mca [ca]kṣūṃ<ṣi> tathā-gatasya prajñā-pāramitā-niryyādā hi kauśika

PG 146a3

prajñā-pāramitā-niryātāni pañca cakṣūṃṣi tathā-gatasya prajñā-pāramitā-niryātāḥ satva-paripāko buddha-kṣetra-pariśuddhiḥ

PN 67.29

(1.24) prajñā-pāramitā-nirjātā hi kauśika ... (1.28) pañca cakṣūṃṣi (1.29) **sattva-paripāko buddha-kṣetra-sampat**,

ŚNTb287a9–10

prajñā-pāramitā-niryātāni pañca cakṣuṣi (read *cakṣūṃṣi*)

tathā-gatasya prajñā-pāramitā-niryātāḥ satva-paripāko buddha-kṣetra-pariśuddhi(al0)ḥ

PTk 173a8; PTt 76b 1; AT 276b3–4; ŚT 208b2–3; PM 47c27; PK 286a8–9; PX 155b9–10; AX 555b20–21; ŚX 578b11–12.

Cr might overlap with Pe in *prajñā-pāramitā-niryyādā hi kauśika*, the last part of Cr a6, because PG, ŚN, PTk, ŚT, PM and PK have no other item between *pañca cakṣūṃṣi* and *satva-paripākaḥ*. PN, PTt, AT, PX, AX and ŚX insert, however, some items here.

Cr has a form nearer to MI — *niryyādā* with intervocalic voicing, whereas Pe has a Sanskritized form — *niryātā*. The gemination of a consonant after *-r-* is allowed in Panini 8.4.46.

The first word of Pe can be restored with certainty as *(prajñā-param)[ita]-niryātā*. For the stem final *-a-* in *-pāramitā-*, see the note to Pe a6.

In PG the predicate °*niryātāḥ* agrees with the next nom. sg. masc. *satva-paripāko*, although here *buddha-kṣetra-pariśuddhiḥ* also forms the subject. In ŚN the predicate is a nom. pi. masc. or fern. ending in *-āḥ*. °*niryāta* in Pe can probably be taken as a nom. pi. masc. or fern. in accord with ŚN.

Pe *-paripācam* for *-paripāko*: *-c-* for *-k-* occurs perhaps in analogy to noun forms such as *pacana-*, *pācana-* or verb forms such as *pacati*. The ending *-am* for *-aḥ* / *-o* (nom. sg. masc.) is often found in Pe and Cr: *prādur-bhāvaṃ* Cr b9, b10, Pe b3; *samudāgamam* Cr b3; *anupaccheda[m]* Cr b7; (c)[i]ttotpādam Pe b6. These examples are all nom. sg. of action nouns, probably transferred from masc. to nt. in analogy to the nt. action nouns in *-ana-* (cf. BHSG 6.6, 8.26).

The last word of Pe might be *buddha-kṣetra-pariśuddhi* or *buddha-kṣetra-sampat*. The former restoration is supported by PG = ŚN, PTk = ŚT *saṃs rgyas kyi ziri yoris su dag pa*, PM = PK and PX = AX = ŚX, the latter by PN and PTt = AT *saṃs, rgyas kyi, ziri phun sum tshogs pa*.

Pe a9

/// (śrāva)[ka-yā][m] nam pra[ty]eka-buddha-yānam prajñā-pāramitā-ni

“(O Kauśika, for) the vehicle of the Disciples, the vehicle of the Pratyeka-buddhas (are issued from perfection of wisdom. O Kauśika, for . . .) is issued from the perfection of wisdom.”

Cra7

/// (pratyē)[ka]-buddha-yānaṃ prajñā-pāramita-niryātā hi kauśika
anuttarāṃ sammya

PG 146a4

prajñā-pāramitā-niryātāṃ hi kauśika śrāvaka-yānaṃ pratyeka-buddha-
yānaṃ* prajñā-pāramitā-niryātāṃ hi mahā-yāna<m*>

PN 67.30–68.2

prajñā-pāramitā-nirjātāṃ hi kauśika śrāvaka-yānaṃ pratyeka-buddha-
yānaṃ, prajñā-pāramitā-nirjātā hi kauśika anuttarā samyaksambodhiḥ.

ŚNTb287a10–11

prajñā-pāramitā-niryātā (read °tām) hi kauśika śrāvaka-yānaṃ prajñā-
pāramitā-niryātā (read °tām) hi (a 11) kauśika pratyeka-buddha-yānaṃ
prajñā-pāramitā-niryātāṃ hi mahā-yānaṃ

PTk 173b1; PTt 76b2; AT 276b5; ŚT 208b4–5; PM 47c28; PK 286a10; PX 155b10;
AX555b21; ŚX578b13.

The first word of Pe can be restored with certainty as above on the basis of PG, PN and ŚN.

The anusvāra above *yā* in [*yā*][*m*]naṃ is a scribal error, a sort of dittography, and should be deleted.

We should probably supplement some punctuation mark after *-yānaṃ*, because a sentence ends here and a new sentence is begun with the next word *prajñā-*.

On *-pāramita-* for *-pāramitā-*, see the note to Pe a6.

Pe a 10

///[li]khitva pūsta-gataṃ kṛtvā udgrhṇīṣyanti paryā

“(When they) take it up, understand it. . . after they have written (this perfection of wisdom) and made it into a book.”

PG 146a4–5

yo hi kaś-ci(a5)t=kula-putro vā kula-duhitā vā imāṃ prajñā-pāramitāṃ
likhitvā pustaka - gat<ām kṛtv>odgrahīṣyati || yāvad = yoniśaś = ca
manasi-kariṣyati

PN 68.3–5

yo hi kaś-cit kula-putro vā kula-duhitā vā imāṃ prajñā-pāramitāṃ likhitvā
pustaka-gatāṃ kṛtvā udgrhīṣyati dhārayīṣyati vācayīṣyati paryavāpsyati
yoniśaś ca manasi-kariṣyati

ŚNTb287a11–12

yo hi kaś-cit=kula-putro vā kula-duhitā vā imāṃ (a12) prajñā-pāramitāṃ
likhitvā pustaka-gatāṃ kṛtvā udgrhīṣyati (read kṛtvodgrhīṣyati) dhārayīṣyati
vācayīṣyati paryavāpsyati yoniśaś = ca manasi-kariṣyati

PTk 173b2–3; PTt 76b3–4; AT 276b6–7; ŚT 208b6–7; PM 48a1–2; PK 286a12–13;
PX 155b14–15; AX555b25–26; ŚX578b24–26.

The form *pūsta-* for *pusta-* is often found in Skt. manuscripts from Southern Turkestan (e.g. the Farhād-Bēg manuscript of SP 18b4 and 20b7, see Toda pp. 241, 243) and in Khotanese manuscripts (e.g. Z 11.66, 22.226 and 23.17), but in non-Central-Asian manuscripts it is rare. It seems to demonstrate influence from a Khotanese scribal practice.

In Pe and PN a hiatus is kept between *kṛtvā* and *udgrhṇīṣyanti*, whereas PG and ŚN demonstrate sandhi. The hiatus in PN was probably produced in the process of revision or of copying in Nepal.

For the verb form *udgrhṇīṣyanti*, see the note to Pe a4. In Pe the verb is pl., whereas in PG, PN and ŚN it is sg. In the four Tib. versions the subjects are not explicitly pl.

The last word of Pe can be restored as *paryā* (*puniṣyanti*) on the basis of Cr a3.

For Pe *paryā* (*puniṣyanti*), which corresponds to Cr a3 *paryyāpuniṣyati*, PG, PN and ŚN have *paryāvāpṣyati* (see also the texts corresponding to Pe a4). *pary-ava-āp-* and *pary-ap-* are used here in the same sense “to master, to understand” (cf. *BHSD* pp. 334–335).

As for the word order of *udgrah-*, *dhāray-*, *vācay-*, *pary(ava)āp-*, *manasikr-* Pe a10 follows here the order of Cr a3, and not that of Pe a4 (see the note to Pe a4).

Pe a11

///[yā]va pradākehi imasya p[u]ṇyābhisamṣkāra

“(When some son or daughter of good family writes this perfection of wisdom, . . . worships) with flags etc., (the former accumulation of merit does not approach even one hundredth) of his accumulation of merit.”

PG 146a5–6

(a4) yo hi kaś-ci(a5)t=kula-putro vā kula-duhitā vā imām prajñā-pāramitām likhitvā ... pūjayiṣyati puṣpair = **yāvat** = **patākābhi<ḥ>** **asya** (a6)
pūṇyābhisamṣkārasyaisaḥ paurvakaḥ pūṇyābhisamṣkāraḥ śatatamīm=api kalān=nopaiti ...

PN 68.6–8

(1.3) yo hi kaś-cit kula-putro vā kula-duhitā vā imām prajñā-pāramitām likhitvā... (1.6) apacayiṣyati puṣpa-dhūpa-gandha-mālya-vilepana-cūrṇa-civara-cchatra-dhvaja-**patākā**-vajjayantībhiḥ, **a s y a**
pūṇyābhisamṣkārasyāsau paurvakaḥ pūṇyābhisamṣkāraḥ śatatamīm = api kalām nopaitē, ...

ŚNTb287a12–13

(a11) yo hi kaś-cit=kula-putro vā kula-duhitā vā imām (a12) prajñā-pāramitām likhitvā ... pūjayiṣyati | puṣpaiḥ (a13) mālyair = gandhair = vilepanaiḥ = cūrṇaiḥ = cīvaraiḥ = cchatrair = dhvajaiḥ = **patākābhi<r>**
vividhaiḥ=ca vādyair=**asya** kauśika **pūṇyābhisamṣkāra**syāsau pūrvakaḥ pūṇyābhisamṣkāraḥ śatatamīm = api kalām nopaiti ...

PTk 173b3–4; PTt 76b4–6; AT 276b7–8; ŚT 208b7–8; PM 48a3; PK 286a13–14; PX 155b15–17; AX 555b27–28; ŚX 578b27–29.

For Pe [yā]va for *yāvat*, see *BHSG* 2.91. This form with the loss of final *-t* is consistently used in Cr (a5, b1, b2), SI P/19a(1) (r11, r14, r17, v4, v7; see Watanabe, pp. 168–170, Bongard-Levin, pp. 384–385, and note 11 above) as well.

Pradākehi for *patākābhiḥ* is also found in Cr a4. The initial consonant cluster *pr-* probably resulted from a hyper-Sanskritism of MI *paḍāga-*. The *-r-* might be a reflex of the retroflex *-ḍ-* in *paḍāga-*. Intervocalic *-d-* for *-f-*, a common sound change in MI, is also found in Cr a6 *niryāḍā* for *niryātā* (see the note to Pe a8). We have here perhaps a relic of a Middle Indic text (cf. *BHSG* 2.28, Geiger 38.3, Pischel §§ 192, 203–204, Brough § 33, von Hinüber §§ 172–180). In Classical Skt. *patākā-* occurs usually as fem., as in PG, PN and ŚN. *PW* records *pataka* (masc.) as “vielleicht nur fehlerhaft”. But *PSM* records *paḍāga* (masc.) beside *paḍāgā*, *paḍāyā* (fem.), and *PTSD* records *paṭāka* (nt.) beside *patākā* (fem.). MI had, therefore, a masc. or nt. form besides a fem. form of this noun. Here *pradākehi* is, therefore, probably inst. pi. masc. or nt., rather than inst. pi. fem. (cf. *BHSG* 8.108, 9.105).

Pe [yā]va *pradākehi* corresponds only to PG. PN, PTt, AT, ŚN = PTk = ŚT, PM and ŚX do not have *yāvat*. PK, PX and AX do indeed read (= *yāvat*), but the following words are different from *patākā*.

Since it is clear from PG, PN and ŚN that Pe *imasya* modifies the following *pūṇyābhisamṣkāra-*, we can restore the last word in Pe as *pūṇyābhisamṣkāra(sya)* with an ending *-sya*. For *imasya* (gen. sg. masc.), see *BHSG* 21.62.

Pe a12

///(upan)[iṣā pi] na [u](p)e(ti) + + + + (up)[e](t)[i]

“(That former accumulation of merit) does not approach even comparison (with his accumulation of merit, does not) approach (even ...).”

PG 146a6–7

(a5) asya (a6) puṇyābhisamkāśasyaiṣaḥ paurvakaḥ puṇyābhisamkāśaḥ
śatatamīm=api kalāṃ nopaiti ... upaniṣā{..}(a7)m = **api na kṣamate**
PN68.11

(1.7) asya puṇyābhisamkāśasyāsau paurvakaḥ puṇyābhisamkāśaḥ
śatatamīm=api kalāṃ nopaiti, ... (1.11) **upaniṣadam apy upaniṣam**
api na kṣamate.

ŚNTb287b2

(a13) asya kauśika puṇyābhisamkāśasyāsau pūrvakaḥ puṇyābhisamkāśaḥ
śatatamīm=api kalāṃ nopaiti ... (b2) **upaniṣam = api na kṣamate ||**

PTk 173b5; PTt76b7; AT277a1; ŚT209a1; PM 48a4–5; PK 286a15–16; PX 155b18;
AX 555b29; ŚX 578c4.

Pe (upan)[niṣā] is probably an object of [u](p)e(ti), whereas PG, PN and ŚN *upaniṣam* is an object of *kṣamate*. Hence an acc. form *upaniṣam* is required here, because in this case *upaniṣad-* becomes an ā-stem: *upaniṣā-* (see BHSg 15.4). Here an anusvāra should more probably be supplemented, although BHSg 9.20 records acc. sg. fem. in -ā, a nom. form used as acc. *pi* for *api* after anusvāra is recorded in BHSg 4.3. PM and PK have no correspondence to *upaniṣad-*, whereas PX=AX=ŚX (*upaniṣadam*) and PTk, PTt, AT, ŚT *rgyu* correspond to it.

In Pe there is a hiatus between *na* and [u](p)e(ti), whereas PG, PN and ŚN have a sandhi form *no-paiti*.

We find *e* for 01, a regular sound change in MI, in Pe *upeti* (see BHSg 3.67).

Pe b1

///... [bhav](i)[ṣya]///

“There will be (a manifestation of ... in the world).”

PG 146b1–2 *loke prādur-bhāvo bhaviṣyati*

PN 69.13–14

loke prādur-bhāvo bhavati,

ŚNTb288b3–13

loke prādur-bhāvo bhaviṣyati |

PTk 174b6; PTt77b8–78a1; AT277b5; ŚT211a8–212a7; PM48a21–22; PK 286b5–8;
PX 155c14–17; AX 555c23–24; ŚX 579c1 1–580a3.

According to PG and ŚN, we find here a long series of sentences consisting of geN. + *loke prādur-bhāvo bhaviṣyati*. Because in Pe b1 a gen. form is lost, it is wholly impossible to find exactly corresponding places in the other versions. Pe could be restored as (*loke prādur-bhāvaṃ*) [bhav(i)[ṣya]-(te) or °(ti) on the basis of Pe b2–3 or Cr b10 *loke prādur-bhāvaṃ bhaviṣyati*. The fut. form of Pe corresponds to PG and ŚN, but not to PN, which has a pres. form *bhavati*.

The texts of ŚN, ŚT and ŚX include in the section corresponding to the text expected before Pe b1 a lot of items not found in any other version and are greatly extended.

Pe b2

///[bha]vi[s]yate [s]r(o)[ta]-(āpat)[t](i-phala)sya lok[e] prādu

“There will be (a manifestation of the course of a Bodhisattva in the world). (There will be) a manifestation of the fruit of Stream-entering in the world.”

Crb9

bodhi-satva-cāryāyāṃ loke prādur-bhāvaṃ

PG 146b2–3

bodhi-satva-cāryāyā loke prādur-bhāvo **bhaviṣyati**· srota-āpatti-phalasya sakṛd-āgāmi-(b3)phalasyanāgāmi-phalasyārhatvasya loke prādur-bhāvo bhaviṣyati·

PN 69.15–17

bodhi-sattva-cāryāyā loke prādur-bhāvo **bhavati**, srota-āpanna-sakṛd-āgāmy-anāgāmy-arhatāṃ pratyeka-buddhānāṃ bodhi-sattvānāṃ loke prādur-bhāvāḥ prajñāyante.

ŚNTb288b13–289a2

bodhi-satva-(289a1)ca<ryā>yā{ṃ} loke p<r>ādur-bhāvo **bhaviṣyati** | śrot{r}a-āpatti-phalasya **loke prādur-bhāvo** bhaviṣyati |⁷¹ sakṛd-āgāmi-phalasya loke prādur-bhāvo bhaviṣyati | anāgāmi-phalasya loke prādur-bhāvo bhaviṣyati | arha(a2)tvasya loke prādur-bhāvo bhaviṣyat

PTk 174b6–7; PTt 78a1–2; AT 277b5–6; ŚT 212a8; PM 48a22; PK 286b8; PX 155c18–19; AX 555c25–26; ŚX 580a13.

The text of Cr b9 is probably continued in [bha]vi[s]yate of Pe b2, although Cr and Pe undoubtedly belong to different manuscripts. Therefore the words before [bha]vi[s]yate can probably be restored as *bodhi-satva-cāryāyā loke prādur-bhāvaṃ* on the basis of Cr.⁷² PG=PN=ŚN, PTK=PTt=AT=ŚT (*byani chub sems dpa 'i spyod pa*) and PK also support this restoration. PM has indeed, but the following item does not correspond to *srota-āpatti-phala-*. PX, AX, and SX have , which corresponds to *srota-āpatti-phala-*, but the text surrounding this word is quite different from all the other versions.

The fut. form [bha]vi[s]yate of Pe corresponds to PG and ŚN, apart from the middle ending *-te*, and not to PN, which has a pres. form instead.

We should probably supplement some punctuation mark after [bha]vi[s]yate, because a sentence ends here and a new sentence begins with the next word [s]r(o)[ta]-.

Pe [s]r(o)[ta]-(āpat)[i](i-phala)sya corresponds to PG=ŚN and PTK=ŚT *rgyun du žugs pa* 'i 'bras bu, whereas PN, PTt and AT have *srota-āpanna-* (Tib. *rgyun du žugs pa*).

The text following Pe b2 can be restored as *prādu(r-bhāvaṃ bhaviṣyate)* or (*ti*) on the basis of Pe b2–3 or Cr b10 *loke prādur-bhāvaṃ bhaviṣyati*.

Pe b3

/// (tathā-gata)[sya] araha<ta> samyak-saṃbuddhasya loke prādur-bhāvaṃ bha

“There (will) be a manifestation of (the Tathāgata), the Arhat, the Perfectly Enlightened One in the world.”

Crb10 [sya] arahata sammyak-saṃbuddhasya loke prādur-bhāvaṃ bhaviṣyati

PG 146b3

pratyeka-bodher = loke⁷³ prādur-bhāvo bhaviṣyati tathā-gatasyārhatāḥ

samyak-saṃbuddhasya loke prādur-bhāvo bhaviṣyati

PN 69.17

pratyeka-buddhānāṃ bodhi-sattvānāṃ loke **prādur-bhāvāḥ** prajñāyante.

ŚNTb289a2

pratyeka-bodhe<r> loke prādur-bhāvo bhaviṣyati | anuttarāyāḥ sammyak-saṃbodher=**loke prādur-bhāvo** bhaviṣyati ||

⁷¹ Two deletions and two additions on the basis of ŚNTa 229a10–11.

⁷² Cr -cāryāyāṃ should possibly be emended as -cāryāyā, which might be a gen. sg. fem. of a hyper-Sanskritized form -cāryā- for -cāryā-.

⁷³ Read *loke*.

PTk 174b7; PTt 78a2; AT 277b6; ŚT 212b1–2; PM 48a23; PK 286b9–10; PX 155c20; AX 555c27–28; ŚX 580a16–21.

The first word of Pe can probably be restored as above on the basis of PG.

A hiatus is kept between [sya] and *araha* in Pe and Cr, but not in PG.

The following word should probably be emended to *araha<ta>* (= Cr) or rather *araha<taḥ>* on the basis of PG. In any case, we find here an epenthetic vowel -a- inserted in the consonant cluster *rh* (see BHSg 3.100).

All the Skt. and Tib. versions have *pratyeka-bodhi*- (PG, ŚN, PTk, PTt and ŚT) or *pratyeka-buddha*- (PN and AT) as the second to the last item. As for the last item, they fall into 3 groups. Pe, Cr and PG agree with one another on the wording *tatha(-gatasya)rhataḥ samyak-saṃbuddhasya*. ŚN *anuttarāyāḥ sammyak-saṃbodher* corresponds to PTk=ŚT *bla na med pa yari dag par rdzogs pa 'i byari chub* and PX. PN *bodhi-sattvānām* corresponds to PTt *byari chub sems dpa' r nams*; AT has the same text as PTt with the addition: *sems dpa' chen po (mahā-sattvānām)*. ŚX and AX include all three wordings. PK has PM reads.

On *prādur-bhāvaṃ* for *prādur-bhāvaḥ*, see the note to Pe a8 *paripācam*.

The last word of Pe can be restored as *bliā(visyate)* on the basis of Pe b2 or as *bha(visyati)* on the basis of Cr b10.

PX, AX and ŚX insert a two-lined text in which the Gods encourage Kauśika to take up the perfection of wisdom, read it, etc. after this sentence. This text is not found in any other version.

Pe b4

/// [kau]śika prajñā-pāramitā tat=kasya heto yadā

“O Kauśika, the perfection of wisdom (is to be taken up). And why? When (ideas occur to the Asuras in this way...)”

PG 146b4

udgrhṇa tvam kauśika prajñā-pāramitām dhāraya vācaya paryavāpnuhi tvam
kauśika prajñā-pāramitām yoniśaś = ca manasi-kuru **tat=kasya hetoḥ**
yadā kauśikāsurāṇām = evaṃ samudācārā bhaviṣyanti ...

PN 69.18

udgrahāṇa tvam kauśika prajñā-pāramitām dhāraya vācaya paryavāpnuhi
tvam **kauśika prajñā-pāramitām. tat kasya hetor? yadā** kauśika asurāṇām
evaṃ samudācārā bhaviṣyanti ...

ŚNTb 289a2–3 udgraha(a3)ṇa tvam kauśikemām prajñā-pāramitām dhāraya
vācaya paryavāpnuhi yoniśaś=ca manasi-kuruṣvemām **prajñā-pāramitām**
tat = kasya hetoḥ yadā kauśikāsurāṇām = evaṃ sa[mudācā]rā bhaviṣyanti...

PTk 174b8–175a1; PTt 78a3–4; AT 277b7–8; ŚT 212b3; PM 48a23–24; PK 286b11–12; PX 155c24–25; AX556a2–4; ŚX580b1.

Prajñā-pāramitām of PG, PN and ŚN is here the acc. object of verbs in 2. sg. ipv. Pe *prajñā-pāramitā* might also be acc., and an anusvāra should possibly be supplemented. But a construction such as *manasi-kartavyā prajñā-pāramitā*, which is found, for instance, in PN 69.2–3, is also possible. It is impossible to determine whether Pe *prajñā-pāramitā* is nom. or acc., because the text, including the verbal forms, is lost.

We should probably supplement some punctuation mark after *-pāramitā* and after *heto*, because sentences end here and new sentences begin with the next words *tat* and *yadā* respectively.

Heto (gen. sg. masc., with the loss of visarga) for *hetoḥ* or *hetor* is recorded in BHSg 12.37.

Pe b5

/// (saṃ)[g]r[ā]mayisyāma tadā tvam kauśika imam prajñā-pā

“(When ideas occur to the Asuras in this way), ‘we will fight (with the 33 Gods...),’ then, o Kauśika, you (should bring to mind. . .) this perfection of wisdom.”

PG 146b4–5

yadā kauśikāsuraṇām = evaṃ samudācārā bhaviṣyamti
devā<m>s=trāya(b5)s-trimśān=yodhayiṣyāmo devais = trāyas-trimśai<ḥ>
sārdhaṃ saṃgrāmayiṣyāmas = tadā tvam kauśikemām prajñā-pāramitām
samanvāhṛtya ...

PN 69.21–23

yadā kauśika asuraṇām evaṃ samudācārā bhaviṣyanti devais trāyas-trimśaiḥ
sārdhaṃ saṃgrāmayiṣyāma iti tadā tvam kauśika imām prajñā-pāramitām
samanvāhareḥ ...

ŚNTb 289a3–4

yadā kauśikāsuraṇām=evaṃ samudācārā bhaviṣya<m>ti | devān*s =
trāya(a4)s-trimśān* yodhayiṣyāmo devais = trāyas-trimśaiḥ sārdhaṃ
saṃgrāmayiṣyāmas = tadā tvam kauśikemām prajñā-pāramitām
samanvāhṛtya...

PTk 175a1–2; PTt 78a4–5; AT 277b8; ŚT 212b4; PM 48a25–26; PK 286b13–14; PX
155c27–28; AX 556a5–7; ŚX 580b3–4.

The first word of Pe should be restored as above on the basis of PG, PN and ŚN. The 1. pl. act. ending -ma for Skt. -mas is recorded in BHSg 26.5–6.

A hiatus is kept between *kauśika* and *imām* in Pe.

On *imām* for *imām* (acc. sg. fem.), see BHSg 9.17.

The last word of Pe can be restored as *prajñā-pā(ramitām)* or *prajñā-pa(ramitām)*.

PX, AX and SX read (= *yūyam*: Kauśika and the Gods) instead of (= *tvam*: Kauśika). This peculiarity is not shared by any other version.

Pe b6

/// (c)[i]ttotpādam bhaviṣyate yeṣa cā deva-putrāṇām

“There will be (that) production of thought (no more) [to the Asuras]. And when the male deities (or the female deities) have (the time of decease), ...”

PG 146b6

na punas = t e cittotpādā vivardhiṣyamte yeṣām ca deva-putrāṇām deva-
kanyānām vā cyuti-kāla<ḥ> syat = ..

PN 69.24–25

na ca punas tām vighraha-cittotpādān utpādayiṣyanti. yeṣām ca deva-
putrāṇām deva-kanyānām vā cyuti-kālo bhavet ...

ŚNTb 289a5

na punas = e cittotpada⁷⁴ vivardhiṣyante | yeṣām ca deva-putrāṇām
deva-kanyānām cyuti-kālaḥ syāt=...

PTk 175a2–3; PTt 78a5–6; AT 278a1; ŚT 212b5–6; PM 48a27–28; PK 286b14–15;
PX 155c29–156a1; AX 556a8; SX 580b5–6.

The first akṣara of the first word of Pe can be restored as above on the basis of PG, PN and ŚN. Pe (c)[i]ttotpādam is nom. sg., whereas in PG, PN and ŚN this word is *pi*. Pe has the verb *bhaviṣyate*, unlike PG = ŚN *vivardhiṣyante* (= PTk = ŚT *rnam par 'phel bar mi 'gyur ro*) and PN *utpādayiṣyanti* (n PTt *skye bar mi 'gyur ro*).

On (c)[i]ttotpādam for *cittotpādāḥ*, see the note to Pe a8 *paripācam*.

We should probably supplement some punctuation mark after *bhaviṣyate*, because a sentence ends here and a new sentence begins with the next word *yeṣa*.

Pe *yeṣa cā* should probably be corrected to *yeṣām ca* or *yeṣam ca*.

⁷⁴ Read *ciliotpdā*.

Pe b7

/// (ka)rohi te tena kuśala-mūlena prajñā-pāramitā-śrava

“(In front of them, Kauśika), recite (this perfection of wisdom). They (will be reborn in the same worlds of the Gods) through that wholesome root of the hearing of the perfection of wisdom.”

PG 146b6–7

teṣāṃ tvaṃ kauśika purataḥ imāṃ prajñā-pāramitāṃ svādhyāyaṃ **kuryās = te**
(b7) **tena kuśala-mūlena prajñā-pāramitā-sravaṇena** tatraiva deva-
bha<va>neṣūpapatsyante ||

PN 69.25–28

teṣāṃ api purataḥ svādhyāyaṃ **kuryās**, te yady ātmano 'pāyopapattim
drakṣyanti, teṣāṃ eṇāṃ prajñā-pāramitāṃ śṛṇvatāṃ te
'pāyopapatticitotpādā antar-dhāsyanti, tatraiva deva-bhāvane te utpatsyante.
ŚNTb 289a5–6

teṣāṃ tvaṃ kauśika purataḥ i(a6)māṃ prajñā-pāramitā<m> svādhyāya<m>
kuryās = te tena prajñā-pāramitā-śravaṇa — kuśala-mūlenā
{nupūrveṇānuttarā sammyak-saṃ}⁷⁵ prajñā-pāramitā-prasādena ca tatraiva
deva-bhāvaṇeṣūpapatsyante |

PTk 175a3–4; PTt78a6; AT278a2; ŚT212b6–7; PM48a29–b2; PK286b16–17; PX
156a3–4; AX556a10–12; ŚX580b7–9.

The first word of Pe can be restored as above on the basis of PG, PN and ŚN, which contain the verb *kuryās* (2. sg. opt.).

We should possibly supplement some punctuation mark after (ka)rohi, because a sentence ends here and a new sentence begins with the next word *te*.

Pe corresponds to PG and ŚN with the exception of the verb form. Pe has an ipv.; PG and ŚN an opt. PN, however, has a different text altogether and omits *tena kuśala-mūlena*. PTt and AT also show this deviation, while PTk and ŚT correspond with Pe, PG and ŚN. PX, AX and ŚX contain, an equivalent for *kuśala-mūlena*. PM and PK read instead.

Pe (ka)rohi (2. sg. ipv.), which stands for Skt. *kuru*, is formed from the strong stem *karo-* plus the 2. sg. ipv. ending *-hi*. According to BHS 30.9, in most texts this form is found only in verse, but in Mv it is also found in prose.

On *-pāramita-* with a shortened stem vowel, see the note to Pe a6.

The last word of Pe can be restored as °śrava(ṇena) on the basis of PG.

Pe b8

/// (ka)sya-ci kauśika kula-putrasya vā kula-duhitāraya

“Kauśika, (when this perfection of wisdom will come to the range of hearing) of some son or daughter of good family. . .”

PG 146b7–8

yasya **kasya-cit = kauśika kula-putrasya (b8) vā kula-duhitur = vā deva-**
putrasya vā deva-kanyāyā vā iyaṃ prajñā-pāramitā śrotrābhabhāsam =
āgamiṣyati

PN 69.28–70.1

yasya **kasya-cit = kauśika kula-putrasya vā kula-duhitur = vā deva-**
putrasya vā deva-kanyāyā vā iyaṃ prajñā-pāramitā
śrotrābhabhāsam=āgamiṣyati

⁷⁵ A correct deletion by the scribe himself.

ŚNTb 289a7

yasya kasya-cit = **kula-putrasya vā kula-duhitur** = vā deva-putrasya vā deva-kanyāyā vā iyaṃ prajñā-pāramitā śrot<r>āvabhāsaṃ⁷⁶ gamiṣya{m}ti |

PTk 175a4–5; PTt 78a7–8; AT 278a3; ŚT 212b8; PM 48b4; PK 286b19; PX 156a8–9; AX556a15–16; ŚX580b13.

The first word of Pe can easily be restored as above on the basis of PG, PN and ŚN.

On Pe (ka)sya-ci with the loss of the final consonant of -cid, a regular sound change in MI, see BHSg 2.91.

Pe, PG, PN and AT contain here an address to Kauśika, as do all the Chin. versions. ŚN, PTk, PTt and ŚT, however, omit this.

Pe kula-duhitāraya (gen. sg. fem.) is derived from the stem -arā- (see BHSg 13.18).

Pe b9

/// (anutta)rām samyak-saṃbodhim = a[bh](isaṃ)[b](u)[d].+ + + + +

“(They will all) know fully the highest perfect enlightenment (with . . .).”

PG 146b8

sarve te tena kuśāla-mūlenānupūrveṇānuttarām samyak-saṃbodhim = **abhisambhotsyante**

PN70.1–2

sarve te tena kuśāla-mūlenānupūrveṇānuttarām samyak-saṃbodhim = **abhisambhotsyante**.

ŚNTb 289a7–8

sarve te tena kuśāla-mūle(a8)nānupūrveṇānuttarām sammyak-saṃbodhim = **abhisambhotsya<m>te** |

PTk 175a5–6; PTt 78a8–78b1; AT 278a3–4; ŚT 213a1; PM 48b6–7; PK 286b21; PX 156a10–11; AX 556a17–18; ŚX 580b15–16.

The first word of Pe can easily be restored as above on the basis of PG, PN and ŚN.

The last word of Pe seems to be 3. pl. fut. of the verb *abhi-saṃ-budh-* according to PG, PN and ŚN. BHSg p. 222 records *budhiṣyate* and *biiddhiṣyati* as fut. forms. In the fragment SI P/19a(l) two similar forms occur: *anubuddhiṣyati* r5, *abhisambuddhiṣyati* r9 (see Watanabe, p. 168, Bongard-Levin, p. 384, and note 11 above). Therefore the word could be restored as a[bh](isaṃ)[b](u){d}(dhiṣyanti) or a[bh](isaṃ)[b](u)[d](dhiṣyanti). The former form, derived from the present stem *budhya-*, shows the gemination of a consonant, which is allowed in Pāṇini 8.4.47, but seems to be a matter of orthography in this case. Edgerton explains in BHSg 28.19 and p. 222 that the latter form is derived from the verbal stem *buddha-*, which is a denominative to the nominal stem *buddha-*. After the akṣara [d], 6 or 7 akṣaras are lost.

Pe b10

/// [ṣa]-nirvāṇa-[dhātu]ve para + + + + + + + +

“(... were completely (emancipated) in the absolute sphere of nirvana.”

PG 146b9

tathā hi kauśika ye te atīte <'>dhvani tathā-gatā abhūvaṃn = arhantaḥ samyak-saṃbuddhā<h> sa-śrāvaka-saṃghās = te <'>tra prajñā-pāramitāyāṃ śikṣitvānupadhi-śeṣe **nirvāṇa-dhātau parinirvṛtā**

PN 70.4–7

tathā hi bhagavan ye 'tīte 'dhvani tathā-gatā arhantaḥ samyak-sambuddhā

⁷⁶ Correction on the basis of ŚNTa 229b5.

abhuvan, yeṣāṃ śrāvakā nirupadhi śeṣe **nirvāṇa-dhātau** pratiṣṭitās, te
'pīmām eva prajñā-pāramitām āgamyānuttarām samyak-saṃboddhim
abhisambuddhāḥ.

ŚNTb 289a8–9

tathā hi kauśika ye te <'>bhūvan* atīte <'>dhvani⁷⁷ tathā-gatā arhantaḥ
samyak-saṃbuddhāḥ sa-śrāvaka-saṃghāḥ te <'>tra prajñā-pāramitā(a9)yām
śikṣitvā anupadhi-śeṣe **nirvāṇa-dhātau** parinirvṛtāḥ

PTk 175a7; PTt78b2; AT278a5; ŚT213a2–3; PM48b9–10; PK286b23; PX 156a13–14;
AX 556a20; ŚX580b18.

The first part of Pe can be restored as (*anupadhi-śe*) [ṣa] on the basis of PG and ŚN or as (*nirupadhi-śe*) [ṣa] on the basis of PN. The akṣara [ṣa] is difficult to decipher because of the defacement, and no sign for -e is visible. We should possibly supplement a vowel sign -e on the basis of PG, PN and ŚN. However, it is also possible that Pe makes a compound of *anupadhi-śeṣa*- and *nirvāṇa-dhātu*-.

PN has a peculiar construction in yeṣāṃ śrāvakā nirupadhi-śeṣe nirvāṇa-dhātau pratiṣṭitās. No texts of the other Skt. and Tib. versions correspond to it. PTK, PTt and ŚT show a common reading ...ñān thoṣ kyi dge 'dun dan bcas pa ... phuri po ma lus pa'i mya ñan las 'das pa'i dbyins su yoris su mya ñan las 'das so, which corresponds to PG and ŚN ... sa-śrāvaka-saṃghāḥ ... anupadhi-śeṣe nirvāṇa-dhātau parinirvṛtāḥ.

Only AT has no equivalent for an-/ nir-upadhiśeṣe nirvāṇa-dhātau parinirvṛtāḥ, which all the other versions have. The text of AT is as follows: de dag gis kyan śes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di ñid la bslabs nas bla na med pa yan dag par rdzogs pa'i byan chub mñon par rdzogs par sanis rgyas la (te 'pīmām prajñā-pāramitāyām śikṣitvānuttarām samyak-saṃboddhim abhisambuddhāḥ).

For the spelling *rvbā*, see the note to Pe al [sarvba].

According to PG, PN and ŚN -dhātau we can take *Pe*-[dhātu]ve as loc. sg. In Classical Skt. dhātu- occurs only as masc. noun, but in BS and Pāli also as a fem., as in Pe (see BHSD p. 282a). BHSG records no instance of a loc. sg. in -uve to a M-stem, although BHSG 12.41–42 collects examples of a loc. sg. fem. in -ūye and uye solely from Mv. Von Hinüber § 338 postulates *dhātuvā for Pāli dhātuyā (inst.). *Pe* -[dhātu]ve would be the very form to be postulated for the obl. sg. fem. ending in -uye, if the ending -uye developed out of -uve in analogy to the i-stems. It appears then that dhātuve was derived from *dhātvai (dat. sg. fem.) with insertion of an epenthetic vowel -u- before -v- (see BHSG 3.114) and with the regular Ml sound change ai > e (see BHSG 3.67); it occurs as a obi. sg. fem.

The last two akṣaras *para* in Pe seem to be a part of *parinirvṛta*- according to PG and ŚN. No vowel sign to the akṣara *ra* is visible in the fragment, and therefore in this case we should probably supplement a vowel sign -i to this akṣara.

After *ra* 8–10 akṣaras are lost.

Pe b11

/// (prajñā-pārami)[tā]ya [śikṣitvā] anu[ttā] + + + + +

“After they have learned about (the perfection of wisdom), (they will know fully) the highest (perfect enlightenment).”

PG 146b10

te <'>pīhaiva prajñā-pāramitāyām śikṣitvānuttarām samyak-saṃboddhim =
abhisambhotsyante

PN 70.8–9

te 'pīmām eva prajñā-pāramitām āgamyānuttarām samyak-saṃboddhim
abhisambhotsyante.

ŚN289a9–10

te <'>pīhaiva prajñā-pāramitāyām śikṣitvānutta (a10)rām sammyak-
saṃboddhim = abhisambhotsyante |

⁷⁷ Read <'> dhvani with ŚNT a 229b5.

PTk 175a8; PTt78b3; AT278a6; ŚT213a4; PM 48b10–11; PK 286b24–25; PX 156a12–13; AX556a19–20; ŚX580b19–20.

The first word of Pe can be restored as above on the basis of PG and ŚN.

Pe (*prajñā-pārami*)[tā]ya is a loc. sg. fem. in -āya. BHSg 9.57. records instances from SP for loc. sg. fem. in -āya in prose. BHSg 9. 63 records many more examples of this ending in verse than in prose.

A hiatus is preserved between [śīkṣitva] and *anu*[tta] in Pe.

For Cr = PG = ŚN *śīkṣitvā*, which corresponds to PTk = ŚT *bslabs śīn*, AT *bslabs nas* and PK = PX = AX = ŚX, PN has *āgamyā*, which corresponds to PTt *brten nas*.

The last word of Pe can be restored as *anu*[tta](*ram*) or *anu*[tta](*ram*) on the basis of PG and ŚN.

After the akṣara [tta] 8–10 akṣaras are lost.

Pe b12

///[tva]-dharmā[śa]+++++.++++++

“(For in the perfection of wisdom are contained ... , or) Bodhisattva-dharmas. śakra (said: ...).”

PG 146b11–12

tathā hi kauśika prajñā-pāramitāyaṃ sarve bodhi-(b12) pakṣyā dharmā antar-gatāḥ śrāvaka-dharmā vā pratyeka-buddha-dharmā vā bodhi-satva-dharmā vā buddha-dharmā vā śakra āha

PN 70.13–15

tathā hi prajñā-pāramitāyaṃ sarve buddha-dharmā antar-gatāḥ. sarve bodhi-sattva-dharmāḥ sarve pratyeka-buddha-dharmāḥ sarve śrāvaka-dharmā antar-gatāḥ

ŚNTb289a11–12

tathā hi kauśikātra prajñā-pāramitāyaṃ sarva-bodhi-pakṣā dharmmā antar-gatāḥ śrāvaka-dharmmā vā pratyeka-buddha-dharmmā vā bo(a12)<dhi>-satva-dharmmā⁷⁸ vā buddha-dharmmā vā: || śakra āha ||

PTk 175b3; PTt 78b6–7; AT 278a7–8; ŚT 213a7–8; PM 48b13–14; PK 286b27–28; PX 156a15–17; AX 556a22–23; ŚX580b25–26.

The first word of Pe seems to be (*bodhi-sa*)[tva]-dharmā, which occurs at the end of a sentence. But in no other version is this the last item in the sentence, whose predicate is *prajñā-pāramitāyaṃ antar-gatāḥ. bodhi-sattva-dharma-* is the second to the last item in PG, ŚN, PM, PK, AX and ŚX. PM and PK have the equivalent before, which corresponds to PG = ŚN *budda-dharmā*. AX and SX have it before the last item (*tathāgata-dharma-*). PTt and AT have *byān chub sems dpa'i chos thams cad (sarve bodhi-sattva-dharmāḥ)* as the third to the last item before the equivalents for *sarve pratyeka-buddha-dharmāḥ* and *sarve śrāvaka-dharmāḥ* and have the same word order as PN. PX has the same word order, but includes no equivalent for *sarve*. PTk and ST have *byān chub sems dpa'i chos (bodhi-sattva-dharmāḥ)* as the third to the last item before the equivalents for *buddha-dharmāḥ* and *sarve bodhi-pakṣyā dharmāḥ*. We may conclude that Pe is isolated in regard to word order.

We should probably supplement some punctuation mark after *-dharma*, because a sentence ends here and a new sentence begins with [śa].

Pe *-dharmā* without final visarga, although it occurs at the end of the sentence, shows the regular MI nom. pi. masc. ending in -ā. According to BHSg 8.78, examples of this ending in prose are found commonly in Mv and rarely in some other texts.

Pe [śa] seems to be the first akṣara of *śakra-*. PTk and ŚT have *brgya byin gyis gsol pa*, which corresponds with PG = SN *śakra āha*. But PTt and AT share a text, which is longer than *śakra āha*. AT: *de skad ces bka' stsal ba dari | bcom ldan 'das la lha'i dhan po brgya byin gyis 'di skad ces gsol to |* PTt: *de skad ces bka' stsal pa | lha rnam kyī dbari po brgya byin gyis bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to |*.

⁷⁸ Supplement of <dhi> with ŚNTa229b8.

Both texts could be translated into Skt. as follows: *evam ukte śakra devānām indro bhagavantam etad avocat*. All the Chin. versions have equivalents for *śakra- devanam indra* (PM = PK:

PX=AX=§X) and “said to the Buddha ()”. Only PN omits *śakra āha* and the following three sentences. PG 146b12–13 reads them as follows: *mahā-vidyeyaṃ bhagavan=yad=uta prajñā-pāramitā anuttareyaṃ bhagavan = vidyā yad = uta prajñā pāramitā (b)3) asama-samyeyaṃ bhagavan = vidyā yad = uta prajñā-pāramitā*.

After Pe [śa] about 4 akṣaras are lost. One akṣara after them cannot be deciphered because of the defacement. After it 8–10 akṣaras are also lost.

A Fragment of the Sanskrit Text of Śīlapāramitā*

According to the Chinese tradition, in the Mahāprajñāpāramitāsūtra (Ta pan-jo po-lo-mi-to ching) there is a group of six Sūtras, explaining *dāna*-, *śīla*-⁷⁹, *kṣānti*-, *vīrya*-, *dhyāna*- and *prajñāpāramitā* resp.⁸⁰, and belonging to the *prajñāpāramitā* class⁸¹, whereas the Tibetan tradition only knows a fivefold Pāramitāsūtra⁸² regarding the sixth *pāra-mitā*, the Suvikrāntavikrā-mipariprīcchā-Prajñāpāramitā (SP), as the main *prajñāpāramitā* text. This classification may be illustrated by the following table:

| Editions of
the Tibetan Tripiṭaka | 6th Pāramitāsūtra
(rab rtsal rnam rnon gyis zus pa) | 5 Pāpamitāsūtra
(byin sogs pha rol tu phyin pa lña bstan pa) |
|--------------------------------------|--|---|
| Cone | No. 1003 (śes phyin sna tshogs) | No. 821 (mdo mañ) |
| Derge | No. 14 (śes phyin) | No. 181 (mdo sde) |
| Kawaguchi MS | No. 12 (śer phyin) | No. 221 (mdo sde) |
| Lhasa | No. 14 (ser phyin) | No. 167 (mdo sde) |
| Narthang | No. 14 (śes phyin sna tshogs) | No. 167 (mdo sde) |
| Peking | No. 736 (śes phyin) | No. 848 (mdo sna tshogs) |
| Phug brag MS | No. 15 (śes phyin sna tshogs) | No. 352 (mdo sde) |
| Them Span ma | No. 13 (śes phyin) | No. 270 (mdo mañ) |

Following the Tibetan tradition. E. Conze did not include the SP in the sixfold Pāramitāsūtra⁸³. He believed that this Sūtra came into being as a separate text of the Pañcapāramitānirdeśasūtra, although it is known, that the SP (or “Two Thousand Five Hundred Prajñāpāramitās”) is quoted i. a. by Bhaviveka (ca. 490–570), Candrakīrti (ca. 650) and Haribhadra (ca. 800)⁸⁴.

Up to now no Sanskrit text of the Pañcapāramitāsūtras was known to exist, and it was generally believed to have been lost⁸⁵. Only recently, among the manuscripts of the St. Petersburg collection⁸⁶, a fragment of the *śīlapāramitāsūtra* in Sanskrit was discovered

* G.M. Bongard-Levin (Moscow), Shōgo Watanabe. “A Fragment of the Sanskrit Text of Śīlapāramitā”. In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens Archive für indische Philosophie*. Wien. 1997.

⁷⁹ *śīlapāramitā* in Buddhism has been discussed by K. Kawada in *Nippon Bukkyō Gakkai Nenpō* 27 (1962), 253–268. For the meaning of *śīla* in the Indian Epic, cf. M. Hara. “A Note on the Sanskrit Word *śīla*”. In: *A.I.S.* 50 (1986), pp. 21–45.

⁸⁰ These Sūtras constitute the final 6 divisions (XI–XVI) of the named text. In his introduction to the first one the *dānapāramitā-sūtra*, Hsüan-tse, who participated in the translation project under Hsüan-tsang, writes that all religious practices are included in the six *pāramitās* and that each of the six Sūtras explains one of them: then he proceeds to summarize the six Sūtras as one group (Taishō ed. Vol. VII, No. 220, p. 99 lb). In general, this Chinese tradition is accepted by Japanese scholars: cf. K. Kajiyoshi. *Daijyō Bukkyō no Seiritsushiteki Kenkyū*. Tokyo, 1980, p. 162.

⁸¹ Cf. Taishō VII. No. 220 (11–16).

⁸² Skt. *Pañcapāramitānirdeśa*: Tib. *’phags pa pha rol tu phyin pa lña bstan pa śes bya theg pa chen po’i mdo*. This Sūtra belongs to the *mdo-sde* class of the Sūtra collection, and not the *śer-phyin* one of *prajñāpāramitā sūtras*.

⁸³ Within the six Pāramitāsūtras he distinguishes between the SP and the Pañcapāramitānirdeśasūtra, calling the former an abbreviation and the latter a special text: s. E. Conze. *The Prajñāpāramitā Literature*. Tokyo, 1978, pp. 56–58, 77.

⁸⁴ Cf. R. Hikata (ed.). *Suvikrāntavikrami-Pariprīcchā Prajñāpāramitā-Sūtra*. Kyūshū. 1958, pp. lxxvi–lxxvii and E. Conze. *The Short Prajñāpāramitā Texts*. London, 1973, p. i.

⁸⁵ Cf. E. Conze. o. c. (n. 5), p. 77.

⁸⁶ Cf. G.M. Bongard-Levin, M.I. Vorobyova-Desyatovskaya. *Indian Texts from Central Asia (Leningrad Manuscript Collection)*. Tokyo, 1986.

which corresponds to No. 220 (tr. Hsuan-tsang) of the Chinese⁸⁷ and to No. 848 (tr. Jinamitra and Ye šes sde) of the Tibetan Tripitaka⁸⁸.

This fragment is preserved in the Central Asian Collection of the of St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies as SI P/146. Its size is 57.5 × 20 cm, the state of preservation being very good. The paper is grey, containing 10 lines on each side. On the recto the folio number 957 is given. The following is our transliteration of the manuscript⁸⁹.

SI P/146

Recto (957a = T. 1023b23–cl 1 A P 40b7–41a7) (Ðeñ. 228-1)

- (1) -thāvusa pūrṇa kaḥ cid eva puruṣaḥ sphāti<ṣa>kaḥ puruṣa ādāya
gacchetaṣ yaś ca [punar] harati. tat sphātikapuruṣas taraivābhīhāvati varṇena
- (2) ca saṁsthānena ca prabhayā ca evam evāvusa pūrṇa ye
trisahasrairamahāsahasrai lokaddhāto gaṁgānadyāḥ tatra yāvā lokā nāntakā
- (3) śrāvakā bhaveduḥ te bodhisatvaḥ 'vaddeyuḥ anuśāmsēyuḥ yad
idaṁ śīlapāramitāyai sarve sarvebhi bhāvati śīlapāramitāyaiḥ ya-
- (4) -d idaṁ sarvajñatā pariṇāmanatāyaḥ yadā yadā 'vasiṣyamti.
anuśāsiṣyamti tadā tadā te sarvaśrāvakā abhibhāvati. saced ga-
- (5) -ṅgānadivālikāsamā kalpā tiṣṭhantas te śrāvakā bodhisatva
'vadeyu anuśāseyu nāntakā te caiva śīlena bodhisatvaśi-
- (6) -laṁ ca punar divase divase vivardhatiḥ śīlapāramitāyaiḥ yad
idaṁ sarvajñatā pariṇāmatāyaiḥ tad yathāvusa pūrṇa
- (7) yadā suvarṇa dāmyate āvadyate. tadā tadā prabhasvaraś ca
bhavati pūrṇa vāntataraś ca bhavati. evam evāvusa pūrṇaḥ
- (8) yadā yadāśrāvakayāniyaḥ pudgala bodhisatvaśīlapāramitāya
'vadant(y) anuśāsanti. tadā tadā bodhisatva śīlaṁ
- (9) pariśuddhalaro bhavati. yadā yadā bodhisatvasya śīlaṁ
pariśuddhataro bhavati tadā tadābhibhāvati. bodhisatvaḥ sarva-
- (10) -śrāvakayāniyā pudgalā [ya]+ śīlaṁ tac ca 'vadam yad idaṁ
śīlapāramitāya sarvajñatā pariṇāmitena tad yathāvusa pūrṇa

Verso (957b = T. 1023c 11–c26 & P. 41a8–41b5) (Pис. 228-2)

- (1) yadā yadā {maṇika}ro vaidūrya+ +vabhi 'vadeti. tadā tadā
prabhasvaratarai bhavati pariśuddhalarāś ca bhavati. evam evāvusa pū-
- (2) -rṇa yadā yadā śrāvakayāniyā pudgalāḥ
bodhisatvaśīlapāramitāya 'vadamti anuśāsanti. tadā tadā bodhisatvaśīlapāramitā
- (3) pariśuddhata[rā] bhaviṣyati. yadā yadā bodhisatvasya
śīlapāramitā pariśuddhatarā bhaviṣyati. tadā tadā bodhisatvo ye caiva pu-
- (4) -na śrāvakā 'vadanti anuśāsanti. śīlapāramitāyai te caivābhavati
yad idaṁ śīlapāramitāyai sarvajñatāyai pariṇāmin tatvā-
- (5) [-m] tad yathāvusa pūrṇa suśikṣtaś citrakaraś citrakarāntevāsivā
sarvavarṇena gaṅgena yathā yathā rūpaṁ ālikhanti citrayati

⁸⁷ Published in Vol. VII. fasc. 584 (pp. 1023b23–c26) of the Taisho edition (T.).

⁸⁸ Published in Vol. XXXIV (pp. 40b7–41b5) of the Peking edition (P.). A comparative study of the three versions is being prepared by Sh. Watanabe.

⁸⁹ Therein *akṣaras* which are destroyed or difficult to read, are enclosed in square brackets, whereas pointed ones mark *akṣaras* which are to be deleted. Round brackets enclose additions, and a “+” mark stands for a gap of one *akṣara*.

- (6) nirvartayati yadā yadā te rūpā paripūrayati. varṇena ca samsthānena ca tadā tadā rūpā ramaṇīyatarāś ca bhavaṃti.
- (7) upanibandhanīyatarāḥ ca bhāvaṃti varṇena ca samsthānena ca te cārūpāyai na kṛtāyena caiva citritāṅgaivābhibhāvanti varṇena
- (8) co samsthānena ca te caiva rūpā prekṣyanti upanidyāyanti vā so citrakaro [na] yena te rūpā citritā evam evāvusa pūrṇa sace-
- (9) -d aprameyā śrāvakā bodhisatvāḥ śīlapāramitā 'vadēyuh̐ anuśāseyuh̐ yadā yadā te śrāvakā bodhisatva śīlaparami-
- (10) -tayā 'vadēyuh̐ anuśāseyuh̐ tadā tadā bodhisatvasya parīśuddha [tarā] śīlapāramitā bhavati yadā yadā bodhisatva parīśuddhata-

On the basis of the number of the folio this *śīlapāramitā* text is written on (957), it may be assumed that it was not part of the Pañcapāramitānirdeśa, but of a larger Prajñāpāramitā such as the Mahāprajñāpāramitāsūtra. This might be of some relevance for the problem of how this Sūtra came into being: did it develop out of a collection of different Prajñāpāramitā texts, which Hsuan-tsang, in translating it, transformed into a single work⁹⁰ or was it a single text from the beginning?⁹¹ The discovery of the *śīlapāramitā* folio seems to support the latter view.

⁹⁰ Cf. J. Takasaki. *Mujōe Kyō to Shō tennō hannya*. Bukkyō Shiso Ronnshū I (1988) 172.

⁹¹ Cf. M. Saigusa. *Hannya Kyō no Sinri*. Tokyo. 1971, p. 16.

**UNIQUE SANSKRIT FRAGMENTS
OF THE “SŪTRA OF GOLDEN LIGHT”
FROM THE I.P. LAVROV COLLECTION***

The unique fragments of the canonical text of the “Sūtra of Golden Light” (Skt. “Suvarṇabhāṣottama-sūtra”) came along with the manuscripts collected in Kashgar by the secretary of the Russian consulate I.P. Lavrov⁹². Now they are included in the Central Asiatic manuscript collection – “Ser India” (SI). In 1915–9 they were examined by N.D. Mironov, a member of the Asiatic Museum staff. At that period academician S.Th. Oldenburg invited N.D. Mironov to work on the manuscripts written in the Brāhmī script. These were brought to St. Petersburg by Russian scholars from East Turkestan or sent from there by Russian diplomats. In 1919 Mironov left Soviet Russia and continued his work in India, China and Europe. Before his departure he only managed to publish his paper on a Sanskrit-Tocharian bilingual fragment of the “Dharmapada” from the M.M. Berezovsky collection⁹³.

A number of manuscripts in Sanskrit from the I.P. Lavrov collection, in Khotanese Saka from the S.E. Malov collection, and in Tocharian from the M.M. Berezovsky collection, were not available to scholars for a long time, because they were stored in Mironov’s archives among his private documents. In 1930 these documents became a part of the ‘Archives of Orientalists’ established as one of the departments of the newly founded Institute of Oriental studies, the immediate successor of the Asiatic Museum.

Only in 1961, when the archives of Mironov were sorted, the above-mentioned manuscripts came to the Manuscript Department of the Institute. All the fragments, however, were in a very bad condition, so the keepers were not actually able to touch them. Only in the spring of 1994 the conservators of the Institute began to restore these fragments. In the course of restoration several unique manuscripts have been discovered. We were fortunate to identify some of them prior to restoration. Among them there are fragments from the “Saddharmapuṇḍarīka-sūtra”, the “Prātimokṣa-sūtra” of the Mahāsaṅghika school and the “Suvarṇabhāsa-sūtra”. Fragments from the latter were chosen to be published first.

To estimate the significance of this find, it is enough to review the history of the “Suvarṇabhāsa-sūtra”. Up to now only two Sanskrit fragments of the sūtra in the Brāhmī script have been published. They were found in East Turkestan and published by R. Hoernle in 1916⁹⁴. P.O. Skjærvø, who spent much time working on the text, informs us

* The first publication: *Manuscripta Orientalia*, International Journal for Oriental Manuscript Research. Vol. 1. No. 1 (St. Petersburg–Helsinki, 1995), pp. 29–38.

⁹² I.P. Lavrov, the secretary of the Russian consulate in Kashgar during the first decade of the 20th century. He enjoyed finding old manuscripts and artifacts. All the antiquities collected by him were sent to St. Petersburg, to the Russian Committee for Central and Eastern Asian Studies.

⁹³ N.D. Mironov, “Iz rukopisnykh materialov ekspeditsii Berezovskogo v Kuchu” (“From the Manuscripts Brought from Kucha by the Berezovsky Expedition”). In: *Melange Asiatique* 14 (St. Petersburg, 1909–10), pp. 97–112.

⁹⁴ R. Hoernle (ed.). *Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan*. Facsimilés with Transcripts, Translations and Notes (Oxford, 1916), pp. 108–15.

that he has managed to find the fragments of at least 12 copies of the sūtra written in the Brāhmī script in different manuscript depositories. The fragments are scattered all over the world. Now we can add to them our three fragments belonging to two different copies. Like in many other cases, all European scholarly researches of the Sanskrit version of the sūtra were based on a comparatively late manuscript written in the Nepalese script, dating to the 11th century A.D. J. Nobel included them in his publication (see below).

The original text of the sūtra, now including 18 chapters, was created in India in the first centuries A.D. German scholar J. Nobel (1887–1960) indicated that the textual background of the sūtra, its core around which its whole text had been formed, was the idea of “confession” (*uposatha*) considered in the third chapter of the Sanskrit text. The practice of confession was one of the focal points of early Buddhism prior to its division into Hīnayāna and Mahāyāna. This practice was accepted by Mahāyāna in the first centuries A.D., at the time when the formation of its independent philosophical, religious and cultural tradition took place. At that time Mahāyāna overstepped the boundaries of India and extended its influence to the countries of Central Asia and Far East. This process was connected with the increase of the number of its adepts, as well as with the appearance of new preachers. Popular sūtras were widely used by them, and so, step by step, stories about the early rebirths of Buddha Śākyamuni – *jātakas* – were being added to the “confession” chapter of the “Suvarṇabhāsa-sūtra”. They were destined to become the basis of one of the most important philosophical doctrines of Buddhism, “Pratītyasamutpāda” – “the chain of causes and effects”. This idea was developed in the sense of Mahāyāna in chapter 5 of the sūtra, devoted to *sūnyatā*. The *jātakas*, on the other hand, being stories connected with everyday life, were making the preacher’s work much easier. One of the most popular *jātakas* is about the bodhisattva who sacrificed his own body in order to feed a hungry tigress – to prevent a terrible sin – the eating of her own newly born cubs. In the “Suvarṇabhāsa” this story has been included in its last, 18th, chapter.

After its penetration to Central Asia new stories were added to the Sanskrit text of the “Suvarṇabhāsa”. They were closely connected with the people’s attempts to use the sūtra to get immediate everyday help. Important was the role of the sūtra in the making of Tantrism. The Tibetan translation of the sūtra gives some evidence on how it happened: in the *Bka’-’gyur* its translation is included in the *Rgyud-’bum* — “Tantras” section (see *Bka’-’gyur* of Sde-dge edition, vol. *pa*, No. 556; vol. *pha*, No. 557, “Ārya-Suvarṇaprabhāsottama-sūtrendrarāja-nāma-mahāyāna-sūtra”). In Nepal the sūtra is revered as one of the 9 *dharma*s⁹⁵. Apart from the above-mentioned Tibetan translation, the translations of the sūtra into Chinese, Khotanese Saka, Old-Uighur, Mongolian, Sogdian and Tangut (Hsi-hsia) have survived — some completely, some in fragments. The Chinese translation by Yijing (703 A.D.) and the old-Uighur and Tangut translations, based on the Chinese one, have a preface, narrating how the sūtra helped the region’s ruler Zhang Judao (in Uighur text — Kuo tau) escape from hell. His sin was in slaughtering much cattle to arrange a big feast. This story is reflected in a Tangut woodcut of the 12th century, the copies of which are kept in St. Petersburg (call Number Tang. 376, No. 95)⁹⁶.

Chapters 6–11 of the sūtra offer the ways of immediate salvation for believers. According to its text it was considered to be sacred by four mahārājas (lokapāla), goddess

⁹⁵ R.E. Emmerick. *The Sūtra of Golden Light*, Being a Translation of the Suvarṇabhāsottamasūtra (Oxford, 1990), p. XII.

⁹⁶ The woodcut is published in: *The Lost Empire of the Silk Road*. Buddhist Art from Khara-Khoto (X–XIIIth century), Thyssen-Bornemisza Foundation (Electa, Milan, 1993), No. 77.

The Uighur version of the preface is published by S.E. Malov: Latin transcription, translation into Russian. See: S.E. Malov. *Pamiatniki drevnetiurkskoi pis’mennosti*. Teksty i issledovaniia (“The Monuments of the Old Turkish writing. Texts and Investigations”) (Moscow–Leningrad, 1951), pp. 145–61.

Sarasvatī, goddess Śrī, goddess Dṛḍhā, the leader of the yakṣas Saṃjāya, etc. All of them were said to welcome the "Sūtra of Golden Light" — "The King of the sūtras", and to promise their protection to everybody "who will hear, reverence, honour this excellent Suvarṇabhāsa, the king of sūtras". There is a special small chapter in the Nepalese version of the sūtra (No. 9, "Chapter on the Maintenance of the Names of Buddhas and Bodhisattvas", translation by R. E. Emmerick), where the 18 names of Buddhas and Bodhisattvas are numbered. They can provide the believers of the sūtra with the best rebirth. There is also a special preface to the Khotanese translation added in order to explain why the sūtra can give salvation to its believers⁹⁷.

We described in detail this well-known material to draw attention to the main point we need to attend to: the most part of the text concerning immediate help of the sūtra and its gods-protectors to believers is omitted in our text. It makes us conclude that these parts of the text were included later, and our manuscript SI L/11 appears to be the earliest Sanskrit wording of the sūtra.

According to the information received from P.O. Skjærvø⁹⁸, fragments of a similar manuscript have been discovered by him at the British Library, but left unpublished till now. Before the text having been found, it was generally accepted that the earliest version of the sūtra survived only in the Chinese translation by Dharmakṣema (see Tripiṭaka Taisho, further abbreviated as TT, No. 664). Dharmakṣema arrived in China in 414 A.D. He could use for his translation the Sanskrit manuscript, brought by him from India, where a version similar to ours might well be contained. This Sanskrit wording was designated in the J. Nobel edition as the "text A". During the 6th–7th centuries several Chinese translators undertook the task, but none of their translations of the sūtra came down to us. Judging by the number of the Chinese manuscripts of the sūtra found in Dunhuang, the translation made by Yijing was much sought-after (TT, No. 665). It should be noted that Yijing and the translators of his school treated the Sanskrit original rather freely, interpreting and explaining the text in their own way.

The complete Sanskrit text came down to us in the Nepalese manuscripts of the 11th century. It has not yet been published. One of the most authoritative Nepalese manuscripts is at present in the possession of Japan and we know that P.O. Skjærvø is preparing its facsimile edition. As to J. Nobel's edition, he had used all of the Nepalese manuscripts known to him, but published them only in transliteration⁹⁹. There is a lot of obscure passages in the texts, and Nobel tried to make them clear using the Tibetan translations. The earliest one (Nobel called it "Tib. I") seemed to follow the Sanskrit text of the Nepalese manuscripts almost completely. The later Tibetan translation ("Tib. III") was closer to the Chinese translation by Yijing¹⁰⁰.

The study of the Khotanese version of the sūtra enabled R.E. Emmerick and P.O. Skjærvø to offer a suggestion that Khotanese translators had not known the Sanskrit

⁹⁷ English translation of the preface was made by P.O. Skjærvø and published by R.E. Emmerick: *The Sūtra of Golden Light*, pp. 115–6.

⁹⁸ The author would like to express his gratitude to M.I. Vorobyova-Desyatovskaya for this information received by her directly from P.O. Skjærvø.

⁹⁹ J. Nobel. *Suvarṇabhāsottamasūtra, Das Goldglanzsūtra, ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus* (Leipzig, 1937).

¹⁰⁰ Tib. I is the Tibetan translation of the first half of the 8th century A.D., see *Bka'-gyur, Sde-dge* edition, section *Rgyud-'bum*, vol. *pa*, No. 556. Two other Tibetan translations were made in the first part of the 9th century, they are Tib. II and Tib. III. Tib. II is not much different from the first translation. Tib. III follows the Chinese translation by Yijing. Nobel was the one who published Latin transliteration of all the three: *Suvarṇabhāsottamasūtra, Das Goldglanz-Sūtra, ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus*, Die tibetischen Übersetzungen mit einem Wörterbuch. Vol. I, Die tibetischen Übersetzungen 2 (Leiden–Stuttgart, 1944). Wörterbuch Tibetisch-Deutsch-Sanskrit (Leiden, 1950).

“Text A” and used for their translation “Text B”, which was closer to that of the Yijing translation. Most of the Khotanese fragments almost completely follow the Nepalese Sanskrit wording published by Nobel.

The sūtra is called “Suvarṇaprabhāsa” in the Tibetan translation “Tib. I” and “Mahāvvyutpatti”¹⁰¹. The Nepalese manuscripts, Khotanese version¹⁰² and our fragments contain the name “Suvarṇabhāsa” (without *-pra-*), which must be evidently considered to be primary.

Let us turn now to the description of the fragments from the I.P. Lavrov collection. There is an inscription on the envelope, in which these fragments were enclosed, that they have been bought in Khotan.

SI L/11

Two fragments of the same manuscript of a big size contain different parts of the text. Both are related to the right part of folios, but the right edge itself is torn away. The traces of patches can be noticed, the first fragment bears them on the left, the second one on the right. 10 lines each side, the script can be determined as the Indian Brāhmī. According to the criteria proposed by Lore Sander, palaeography permits to date the manuscript from the 5th century. The text is badly effaced and illegible.

Fragment 1

Size: 14 × 11.5 cm. The text follows the Nobel edition, pp. 116(1)–122(6)¹⁰³. It corresponds to the end of chapter 8, chapter 9 and the beginning of chapter 10 of the Nepalese version. Incompleteness of the text preserved does not allow us to determine the original division of the version into chapters. But it is evident that there is no colophon between chapter 9 and chapter 10. There is a lot of differences between our text and the Nepalese one. Comparison makes us conclude that our version is much shorter than the Nepalese one. Its relation to the Chinese translation by Dharmakṣema has not been determined at present, so it may be regarded as one of the future tasks.

All the differences from the Nepalese version will be noted in appropriate places. The translation into English is not given because of incompleteness of the text. The complete context may be easily reconstructed with the help of the English translation of the Nepalese version made by R. E. Emmerick (see note 4).

Transliteration

Recto (Рис. 229)

1.]X-odyānavare suvarṇadhvajāpi nāmo sapta ratnāmay[a...

Nob. (Nobel), p. 116(1–2): prabhodyānavare Śuvarṇadhva-janāmnī saptarat-namaya

¹⁰¹ See the Buddhist Encyclopaedia: “Mahāvvyutpatti”, No. 1339.

¹⁰² See H.W. Bailey. *Khotanese Texts I* (Cambridge, 1945), pp. 232–57.

¹⁰³ The Nobel edition is unfortunately absent in the libraries of St. Petersburg. The comparison of the text at hand with the Nobel edition was made, according to my request, by M.I. Vorobyova-Desyatovskaya at the time of her stay in Hamburg in September 1994.

2.]x tad grhaṃ suśodhitam śodayitavyaḥ susnāta ga[tr]e [...ratnaku]-
Nob. p. 116(4): svagrhaṃ suśodhayitavyaṃ susnātavyaṃ
3.]sumagaṇasāgaravaiḍūryakanakagirisuvarṇa[ka...
Nob. p. 116(5–6): ratnakusumagaṇasāgara vaiḍūryakanakagirisuvarṇakancana]
4.] [ha]devatāya hastena tasya tathāgatasya pūj[
Nob. p. 116(8): mahādevyā hastena tasya tathāgatasya pūja
5.]rājasya tṛṣkṛtvam nāmadheyam ucārayitavyaḥ [
Nob. p. 116(10): sūtrendrarājasya tṛṣkṛtvā nāmadheyam uccarayitavyam
6.]nānārasabhir-hārāśca vikṣiptavyaḥ tena kālena śrī ma[
Nob. pp. 116(12)–117(1): nānārasasārāś ca nikṣeptavyāḥ | asya su-
varṇabhāsottamasya sūtrendrarājasyānubhāvena tena kālena śrī mahādevi¹⁰⁴
7.]gatasya 1 namo bhagavato vimalojjvalaratanaśmi¹⁰⁵
Nob. p. 119(10–11): tathāgatasya | namo vimalojjvalaratnasuvarṇabhāsaketos
8.]śmiprabhāsaubhasya tathāgatasya 4 namo suvarṇa[
Nob. p. 119(12–13): suvarṇabhāsagarbhasya tathāgatasya | na-maḥ su-
varṇasataraśmibhāsagarbhasya
9.]pasya tathāgatasya 7¹⁰⁶ namo ratnaketos-tathāgatasya 8 ruc[i][
Nob. p. 120(2): mahāpradīpasya tathāgatasya | namo ratnaketos tathāgatasya |
ruciraketur
10.]rudito nāma bodhisatva 4 dharmodgato nāma bodhisatvo 5 pu[
Nob. p. 120(4–5): sadāprarudito nāma bodhisattvaḥ | dharmo-dgato nāma bodhi-
sattvaḥ | purastimen

Verso (Рис. 230)

1.]yus[nāma tathā]gato 3 utarena duṃdubhisvaro nāma tathā[¹⁰⁷
Nob. p. 120(7): tāyur nāma tathāgataḥ | uttareṇa dundubhisvaro nāma tathāgataḥ |
2.][a]tha khalu dṛḍhā pṛthividevatā bhagavatam etad avocat ayaṃ bha[
Nob. p. 121(2–3): atha khalu dṛḍhā pṛthividevatā bhagavantam etad avocat | |
ayaṃ bhadanta
3.]tra g[rā]me vāḥ nagare vāḥ nigame vāḥ arāṇyadeśe vāḥ girikā[
Nob. p. 121(4–5): yatra grāme vā nagare vā nigame vā janapade vā
arāṇyapradeśe vā girikandare
4.]me vāḥ nagare vāḥ niga[me v]āḥ arāṇyadeśe vāḥ giriāndare[
Nob. p. 121(6–7): grāme vā nagare vā nigame vā janapade vā arāṇyapradeśe vā
girikandare

¹⁰⁴ There is no text in our fragment following 12 lines of Nepalese version on p. 117 of the Nobel edition, 8 lines of that on p. 118 and 7 lines on p. 119, including the colophon of Chapter 8. There is only the end of the first name of *bhagavān*, by which chapter 9 of Nepalese version starts. The figures after the proper names are absent in Nepalese version. Because of the vagueness of the Nepalese manuscripts J. Nobel reconstructed the proper names on p. 119(10–3) according to the Tibetan translation. The Sanskrit text of our fragment made it possible to clarify some of these names. So the most important differences are the absence of the passage on the aid of the goddess Śrī to believers and the *dhāraṇī* which must be pronounced to invoke this goddess. Another difference is the absence of the colophon of Chapter 8. As we can conclude, this chapter was not separated from Chapter 9.

¹⁰⁵ Nobel reconstructed this name according to the Tibetan translation as "Vimalojjvalaratanaśmiprabhāsaketu". Our fragment does not confirm this reconstruction.

¹⁰⁶ "Mahāpradīpasya tathāgatasya" is not the seventh name in the Nepalese version, but the eighth one; accordingly, "Ratnaketur" is the ninth one.

¹⁰⁷ After the fourth name Chapter 10 evidently begins in our manuscript. There are 5 additional lines in the Nepalese version [No. 120(8–12)] and the colophon of Chapter 9. In this text it is explained that the glorification of the above-mentioned names of Buddhas and Bodhisattvas will help one receive the best rebirth.

5.]saṃprakāśyateḥ yatra yatra bhadanta bhagavan pṛthivi-pradeśaḥ [t][
Nob. p. 121(8–9): saṃprakāśayiṣyate | yatra yatra ca bhagavan pṛthivīpradeśe
 tasya
6.][s]āditvā imaṃ suvarṇabhāsotamaṃ sūtrenrarājānaṃ vistareṇa¹⁰⁸ [
Nob. p. 121(11–12): niṣadyemaṃ suvarṇabhāsottamaṃ sūtrenrarājānaṃ vis-
 tareṇa
7.]śyāmiḥ heṣṭa dhamāsanasyādrśyamanenātmabhāvenotamā[
Nob. p. 121(13–14): āgamiṣyāmi | ahaṃ dharmāsane gatāsmi
 adrśyamanenātmabhāvenottamāṅgena
8.]dharmāmṛtarasenaḥ santarpayiṣyām[iḥ saṃprati[
Nob. p. 122(1): dharmāmṛtarasena saṃtarpayiṣyāmi | saṃpratimānayaṣyāmi
9.]sahasraṃ pṛthivīskandha yāva[d] vajramā[yaṃ] pṛthivī[ta] X[
Nob. p. 122(3–4): sahasraṃ pṛthivīskandhaṃ yāvad vajramayaṃ pṛthivītaṃ
10.]śya[m]i uparito caimaṃ [sa]mudraparyanta pṛthivīmaṇḍalaṃ sni[
Nob. p. 122(5–6): paripūrayiṣyāmi | uparitaś cemaṃ samudraparyantaṃ
 pṛthivīmaṇḍalaṃ snigdhena¹⁰⁹

Fragment 2

Fragment of the same manuscript. Size: 15.5 × 11.5 cm. The traces of a patch are on the right edge. It contains the text of Chapter XVIII — “Vyāghri-parivarta” and follows the text of Nobel edition, pp. 216(1)–221(12). Cf. the English translation by R.E. Emmerick, pp. 97–9. There are many differences. The text of our fragment is shorter than that of the Nepalese version.

Transliteration

Recto (Рис. 231)

1.]X trame¹¹⁰ || atha to rājakumār[o] paramaśokābhibhūto bhāṣpa[
Nob. p. 216(1): atha tau rājakumārau paramaśokābhibhūtau bāṣpapiplutākṣau
2.]y[u]kta prāvaraṇaṃ kṛṣṭavikṛṣṭāni ca asthāni rudira[ka]r[d]amā[ni][
Nob. p. 216(3–4): yuktaṃ prāvaraṇaṃ kṛṣṭavikṛṣṭāni cāsthāni rudhirakardamāni
3.]upalabhyorasthāyordhvabāhuvā¹¹¹ artasvara bubhuktaṃ¹¹² XX[
Nob. p. 216(6): upalabhyotthāyordhvabāhū ārtasvaraṃ mumucatuh ||
4.]h kṛto¹¹³ yuvābhya kamalāyatekṣaṇaḥ aho vāsmā[
Nob. p. 216(10)–217(1): {gāthā}: kva vā yuvābhyaṃ kamalāyatekṣaṇaḥ ||
 12 aho hi asmākam

¹⁰⁸ The text of our fragment was apparently shorter than that of the Nepalese version.

¹⁰⁹ Cf. the English translation of the Nepalese text: R.E. Emmerick. *The Sūtra of Golden Light*, pp. 52–6.

¹¹⁰ We could not correspond the end of this word with the Nepalese version.

¹¹¹ Skr. *asthāya*, “standing” (Absol.) in the Nepalese manuscript is replaced by Prakrit *utthāya*.

¹¹² *bu* = – in *bubhuktaṃ* is inserted under the line; this word means “found; became in possession” (Perf. periphr.), in the Nepalese version it is replaced by *mumucatuh*, “uttered, emitted”.

¹¹³ The word *kṛta*, “made”, is absent in the Nepalese version, instead there is *trītyaḥ kva* in previous line, and the translation of this text must be: “where is the third one of you, he, whose eyes are long like [the petals] of the lotus?” (translation by R.E. Emmerick).

5.]pr[a]drakṣyāma viyogajanma¹¹⁴ ha || atha to rājakumāro X[
Nob. p. 217(4): {the last line of the gāthā}: dāsyāmahe darśanam ambatātayoḥ ||
13 {Then – Nob. p. 217(5)}: atha tau rājakumā-rau
6.]parasparā drṣtvā prcchanti¹¹⁵ kva kumāra kva kumāra itiḥ]¹¹⁶
Nob. p. 217(7): parasparam drṣtvā papracchuḥ | kva kumāraḥ kva kumāra iti ||
7.]X cchidyānā dantotpātanam ca kriyamāṇaḥ traya kapota[
Nob. p. 217(9–10): stanau cchidyamānau dantotpātanam ca kriyamāṇam trayah
kapota
8.]yā sahasā pratiprabuddhaḥ XX cintāparā babhūvaḥ || k[im]¹¹⁷ [
Nob. p. 218(1–2): hrdayā sahasā prativibudhya cintāparā babhūva || kim
9.]taḥ iha duḥkha kurvanti 'ngā [spurati ca] naya[nam] svastān[am][
Nob. p. 218(4)–219(1): sūcayatīva | duḥkham kurvanti me 'ngā sphurati ca nay-
anam svastānam
10.]brantahrdayā praviśa devānam XX yāma XXXX kumār[am][
Nob. p. 219(3–4): saṃbhrāntahrdayā praviśya devyā nivedayāmāsa | devi
kumāraparicārakaḥ kumāram

Verso (Рис. 232)

1.]hrdayāḥ bhāṣpakulanaya XXXX rājā X abhigamya XX [
Nob. p. 219(5–6): hrdayā bāṣpakulanayanavadanā rājānam abhigamyovāca
2.]yukto 'smi pr[i]yasutai[h] [v]ya XX atha devāyam¹¹⁸ -āśvāsāyāmāsa[
Nob. p. 219(8–9): vyukto 'smi priyasutena || atha rājā devīm āśvāsāyāmāsa |
3.]nacirādevo rājā ada[rśa] durata āgacchat[au] dvau rājaku[mā]rau dṛ [
Nob. p. 220(1): atha nacirād eva rājā dadarśa dūrata
āgacchantau rājakumārau drṣtvā
4.]iti eva[m] narāṇā[m] bhavati tu sa vināṃśād¹¹⁹ -yādrśa durmanasyaḥ nanu[
Nob. p. 220(4–6): prītir¹²⁰ evaṃ narāṇāṃ bhavati sutaviyogād yādrśaṃ daur-
manasyam | nanu
5.]paramaś[o]kābhībhūtāḥ marmahasta ca karitvā¹²¹ tad-vartasvara mu[
Nob. p. 220(8): atha devī | paramaśokābhībhūtā marmahateva karabhī
ārtasvaram mumoca ||
6.]mam sama tṛtiya śubhatanayaḥ yadi neti kāyo me ta X]¹²²
Nob. p. 220(11): me samas tṛtiyaḥ śubhatanayo yadi naiti kanyaso me || 16

¹¹⁴ *Viyogajanma*, “the loss of life”, there is a direct hint at the death of the prince, or it means “the loss of the [new] birth”. We have an absolutely different text in the Nepalese version, cf. *mahīpradeśe maraṇam na jīvitam*: R.E. Emmerick translated it “[better for us] in this part of the earth would be death than life” (p. 98). According to our fragment, it would probably be better to translate this text as “There is death in this part of the earth, not life”.

¹¹⁵ In our fragment: *prcchanti*, 3, Pres. Pl., in the Nepalese version: *papracchuḥ*, 3, Perf. Pl.

¹¹⁶ The text of our fragment is much shorter.

¹¹⁷ The beginning of a *gāthā*.

¹¹⁸ There is apparently a slip of the pen in our fragment: *devāyam*, Dat. Sg. *devāya*, “to the king”, in the Nepalese version: *devīm*, Acc. Sg., Fem.: “the queen”.

¹¹⁹ *vināṃśād* or *vanāṃśād*, there is apparently a slip of the pen, instead of *vināśād*, Abl. Sg., “from the loss”. In the Nepalese version – the other text: *sutta-viyogād*, “from the loss of son”.

¹²⁰ The first line of the *gāthā* No. 15. This *gāthā* might be shorter in our fragment, there are some differences here.

¹²¹ There is a difference in meaning: *marmahasta ca karitva*, lit. “making the hands become weak”, “weakening the hands”; the text of the Nepalese version has *marmahateva karabhī*, “like she-camel smitten in her vital part” (translation by R.E. Emmerick).

¹²² Text of the *gāthā* No. 16, last line, the difference: *yadi neti kāyo me*, “if my body is not [in my possession]”; in the Nepalese version: *yadi naiti kanyaso me*, “if my youngest does not come”.

7. *Jokārtav aśrū durdhāvan nayano*¹²³ *pariśuṣkatālvoṣṭhādaśa*
Nob. p. 221(2–3): śokārtāv aśrudurdinanayanau pariśuṣka-tālvoṣṭhādaśa
 navadanau
8. *Jte ca dehaṃ kva sa mama priyaputrakam ṭṭīya h[r]da*¹²⁴
Nob. p. 221(5–7): paripīḍyati ca dehaṃ kva sa mama priyaputras ṭṭīyo hṛdayam
Nob. p. 221(8–9): sahaśraṇena rājā devī ca moham upagatāḥ mohapratyāgatāś
 ca karuṇas varam
9. *Śraṇena rājādevī ca mohām agamamtam*¹²⁵ *moha putragato*¹²⁶ *ca ka*
Nob. p. 221(8–9): sahaśraṇena rājā devī ca moham upagatāḥ mohapratyāgatāś
 ca karuṇasvaram
10. *Ṇvā sneyuni*¹²⁷ *diśo vidiśa vikāram dṛṣṭvā yāntrahata iva drumo*¹²⁸ [
Nob. p. 221(11–12): māmśa snāyuni diśo vidiśaś ca keśān vikirṇam dṛṣṭvā vā
 taḥatāv iva drumau

SI L/10

The fragment of some other manuscript, pothī folio, 22.5×7.5 cm, the edges are damaged. There are several lacunas on the folio, 7 incomplete lines each side. Traces of pagination: f. Nob. 68(?). The script can be determined as Indian Brāhmī. According to palaeography it can be dated to the 6–7th centuries. The text follows Nobel edition, pp. 113(2)–114(3). It contains a part of chapter 8 – “Chapter about [Goddess] Śrī”. See English translation by R.E. Emmerick, pp. 51–2.

Transliteration

Recto (Pис. 233)

1. XXatināmāya [XXXXXXXXXXXXXXXX]ndra-rā XXXX vividhā XXXX
Nob. p. 113(2): rātridivasānyatināmayed itaś ca suvarṇa-bhāsottamāt
 sūtrendrarājān nānā vidhāni padavyāc-
2. janāni cinteyāti vyaparikṣeya[ti] [X]p[ā]layāti¹²⁹. Yena ayaṃ su
 varṇabhā[s]uttamaṃ sūtre-
Nob. p. 113(3): janāny upanāmayet vyaparikṣeta yenāyaṃ suvarṇabhāsottamaḥ
 sūtre-
3. ndrārājā teṣa buddha XX sahasro X[u]kta kuśalamūlānaṃ satvānām arthāya
 ciraṃ jaṃbudvīpe pra-
Nob. p. 113(4): ndrārājas teṣām buddha sahasrāvaruptakuśala-mūlānām
 sattvānām arthāya ciraṃ jaṃbudvīpe pra-

¹²³ In our fragment — *aśrū durdhāvan nayano*, “with the pupils full with the tears [which] cannot be dried”; in the Nepalese version — *aśrudurdinanayanau*, “their eyes clouded by tears”.

¹²⁴ Text of the *gāthā* No. 17.

¹²⁵ In our fragment — *mohām agamamtam*, “becoming rigid (or ‘in a mist’), [they turned] in immobility”; in the Nepalese version — *moham upagatāḥ*, “became senseless”.

¹²⁶ In our fragment — *moha putragato*, “the sense went out to the son”; in the Nepalese version — *mohapratyāgatāśca*, “[as they] had returned to [their] senses”.

¹²⁷ A slip of the pen: instead of *snāyuni*.

¹²⁸ In our fragment — *yāntrahata iva drumo*, “as the roots of the tree (lit. ‘the device which keeps’) are torn away”; in the Nepalese version — *vā taḥatāv iva drumau*, “like trees buffeted by the wind”.

¹²⁹ This text is omitted in the Nepalese manuscript.

4. [ca]reyāti na ca kṣipraṃ antardhāpeyāti satvā ca imaṃ suvarṇabhāsuttamaṃ
sūtrendrarā-
Nob. p. 113(5): caret | na ca kṣipraṃ antardhāpayet | sattvās ca su-
varṇabhāsottamaṃ sūtrendrarā-
5. [ja] XXXXXXXX [a]nekani ca [ka]lpakoṭīniyutaśatasaha-srāṇi acintika.
divyamānuṣyeka
Nob. p. 113(6): jānaṃ sṛṇuyur anekāni ca | kalpakoti-nayutaśatasahasrāṇi
acintyāni divyamānuṣyaka-
6. XXXXXXXXXXXXyāti XXX antardhāpeyāti [s]u[bh]i[kṣa] ca prādurbhaveyāti
satvā X
Nob. p. 113(7): ni sukhāni pratyanubhaveyuh durbhikṣaśca antardhāpayet sub-
hikṣaś ca prādurbhavet | sattvās
7. {the line is torn away}

Verso (Рис. 234)

1. {the line is torn away}
2. {the line is torn away}
3. XXXX adhva[ni] anuttarāṃ [sam]ya[kṣaṃbo]dhi abhi saṃbuddhyeyanti.
sarvva[sya] narakatīryakyo[niyama]
Nob. p. 113(10): anāgate 'dhvani cānuttarāṃ samyaksambodhim
abhisambudhyeran | sarvanarakatīryagyoniya-
4. [o]kaduḥkhāni atyanta. [sa] mucchīnāni bha[v]eyānti || ratnakusuma-
guṇasāgaravaidūrya-
Nob. p. 113(11): lokaduḥkhāny atyantasamucchinnāni bhavedur iti || rat-
nakusumaguṇasāgaravaidūrya-
5. kanakagirisuvarṇakā[cca]naprabhāsa śrīr nāma tathāgatorhaṃ sam-
yaksambuddhaḥ yatra śrī-
Nob. p. 113(12): kanakagirisuvarṇakāccanaprabhāsaśrīr nāma tathāgato 'rhaṃ
samyaksambuddhaḥ | yatra śrī-
6. yāya mahādevatāya kuśala-mūlaṃ avaruptaṃ. Yenetarhi yāṃ diśaṃ
samanvā[ha]rati yāṃ
Nob. pp. 113(12)–114(1): yā mahādevatayā kuśalamūlaṃ avaruptaṃ | yena
itarhi yāṃ yāṃ diśaṃ sa samanvāharati | yāṃ
7. [d]iśaṃ vya[pa]lokeyati yāṃ diś[a]ṃ [up]asaṃ XXXXXXXXāṃ diśyane [kā]ni
[sa]tvakoṭi[ni]
Nob. p. 114(2–3): yām diśaṃ avalokayati | yām yāṃ diśaṃ upasaṃkramati |
tasyām tasyām diśy anekani sattvakoṭīniyutaśatasahasrāṇi

FRAGMENTS OF THE “SADDHARMAPUṆḌARĪKA-SŪTRA” FROM THE I.P. LAVROV COLLECTION

The paper continues the publication of the Sanskrit manuscripts in I.P. Lavrov collection started by us in the first issue of the “*Manuscripta Orientalia*”.

Judging by the number of copies, found in Eastern Turkestan, the “Saddharmapuṇḍarika-sūtra” played important part in the diffusion of Mahāyāna doctrines in Central Asia and China and enjoyed a wide reputation, especially in the 5th–8th centuries. The so-called “Kashgar manuscript” of N.F. Petrovsky is generally known, it was twice published in facsimile and serves as a reference for the study of the Central Asian version of the sūtra¹³⁰. The manuscript was written in a book hand of the Brāhmī script, current in Southern oases of Eastern Turkestan during several centuries (mainly, in the 5th–8th). Beginning from 1985 about 100 fragments of the sūtra were published in Russia, mostly belonging to the Petrovsky collection as well¹³¹. More than 5 different copies of the sūtra were recognized among them. Apart from two fragments of the Lavrov collection which we deal with in the paper, recently M.I. Vorobyova-Desyatovskaya published another two fragments of the sūtra¹³². They are kept in the S.E. Malov collection and belong to two different manuscripts. It is to be hoped that some more fragments will be identified in the course of study at the St. Petersburg manuscript collection.

It is the Central Asian version of the sūtra which is recognized in a great part of the published fragments. The Petrovsky manuscript represents the classical sample of it. Simultaneously with this Central Asian version another Sanskrit version was circulating over Eastern Turkestan as well. It came down to us in Nepalese manuscripts of the eleventh century. They were used by H. Kern and B. Nanjio in their edition of the sūtra text in the series of the “*Bibliotheca Buddhica*” (further referred as BB)¹³³. The new name of the

* The first publication: *Manuscripta Orientalia*, International Journal for Oriental Manuscript Research. Vol. 1. No. 1 (St. Petersburg–Helsinki, 1995), pp. 29–38.

¹³⁰ See: Hirofumi Toda. *Saddharmapuṇḍarikasūtra*, Central Asian Manuscripts, Romanized Text (Tokushima, Kyoku Shuppan Center, 1983).

¹³¹ M.I. Vorobyova-Desyatovskaya. “Saddharmapuṇḍarikasūtra, novye fragmenty”. In: *Pamiatniki indiiskoi pis'mennosti iz Tsentral'noi Azii*, vyp. 1 (“Saddharmapuṇḍarikasūtra, the New Fragments”). In: *The Monuments of Central Asian Writing*, 1) (Moscow, Nauka, 1985), pp. 77–160.

G.M. Bongard-Levin, M.I. Vorobyova-Desyatovskaya. “Novye sanskritskie teksty iz Tsentral'noi Azii”. In: *Tsentral'naia Aziia. Novye pamiatniki pis'mennosti i iskusstva* (“The New Sanskrit Texts from Central Asia”). In: *Central Asia. The New Monuments of Writing and Art* (Moscow, 1987), pp. 6–18.

Idem. “Saddharmapuṇḍarikasūtra (2 fragmenta)”. In: *Pamiatniki indiiskoi pis'mennosti iz Tsentral'noi Azii*, vyp. 2 (*The Monuments of Central Asian Writing*, 2) (Moscow, 1990), pp. 269–76.

E.N. Tyomkin. “Neizvestnye sanskritskie fragmenty iz Tsentral'noi Azii”. In: *Peterburgskoe Vostokovedenie*, 5 (“Unknown Sanskrit Fragments from Central Asia”). In: *St. Petersburg Journal of Oriental Studies*, 5) (St. Petersburg, 1994), pp. 418–47.

¹³² M.I. Vorobyova-Desyatovskaya. “The S.E. Malov Collection of Manuscripts in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies”. In: *Manuscripta Orientalia*, International Journal for Oriental Manuscript Research. Vol. 1, No. 2 (St. Petersburg–Helsinki, 1995), pp. 34–7.

¹³³ *Saddharmapuṇḍarika*, ed. by Prof. H. Kern and Prof. Bunyo Nanjio (St. Petersburg, 1912) (“*Bibliotheca Buddhica*”, X).

variant appeared after finding and publishing the Gilgit manuscripts of the "Saddharmapuṇḍarīka" that is Nepalese-Gilgit variant¹³⁴. We are publishing new fragments of the sūtra with a view to advancing the study of this variant.

In the Lavrov collection two fragments of the Nepalese-Gilgit variant of the sūtra are kept under the number SI L/12. Both belong to one and the same manuscript. According to palaeographical criteria proposed by Lore Sander, the script of the manuscript can be determined as "Turkistanischer Gupta-Typ (Schrifttypus III), Alphabet q"¹³⁵.

Fragment 1

A fragment of the folio of *pothī* type, 17×7,5 cm. The left edge is torn off. Judging by the traces of glue, there was a patch along the left edge. There are 6 lines of text on each side. Some lacunae are in the central part of the fragment.

The text belongs to chapter 12 (in the Central Asian version 13), "Utsāhanapari-vartaḥ". It follows the version of the "Bibliotheca Buddhica". Below we have advanced beyond it and adduced four texts alongside: one of our manuscript; one of the "Bibliotheca Buddhica", pp. 267, lines 12–269, line 1; one of the Gilgit manuscript, group B, pp. 267–269, and, at last, one of the Petrovsky manuscript, ff. 257a(1)–258b(1).

Transliteration

Recto (Рис. 235)

1. Jtuṣvityatha khalu yāvantaste bhagavataḥ śrāvakā śśaikṣāśśaikṣaḥ bhagavatā
BB., p. 267, line 12: lokadhātuṣviti | atha khalu yāvantaste bhagavataḥ śrāvakāḥ
śaikṣāśaikṣā bhagavatā
Gilgit Ms., p. 247, lines 13–14: lokadhātuṣv ity [] atha khalu yāvantas te
bhagavataḥ śrāvakā śaikṣāśaikṣa...[ga]vatā
Petrovsky Ms., f. 257a(1–2): lokadhātuṣu. atha khalu yā(tt)akās te bhagavataḥ
śrāvakāḥ śaikṣāśaikṣā ye te bhaga(va)tā
2. Jsaḥsraṇi tāni yena bhagavāṃstenāṃjali praṇāmya bhagavantam eta
BB., p. 268(1–2): bhikṣusahasraṇi sarvāṇi tāni yena bhagavāṃstenāṃjalim
praṇamyā bhagavantametadūcuḥ |
Gilgit Ms., p. 247(15–16): bhikṣu-sahasraṇi sarvāṇi tāni yena bhagavāṃs
tenāṃjalīm praṇamyam etad ūcuḥ []
Petrovsky Ms., f. 257a(5): bhikṣusahasraṇi (bhaga)vantam etad avocur [two lines
(3, 4) contain the text missed in the Nepalese-Gilgit version]
3. Jp[ī]man dharmaparyāyaṃ saṃprakāśaiṣyāma tathāgatasya parinirvṛtasya
BB., p. 268(2–3): vāyamaṇi dharmaparyāyaṃ
saṃprakāśaiṣyāmatathāgatasya parinirvṛtasya paścime
Gilgit Ms., p. 247(16–17) : vāyamaṇi dharmaparyāyaṃ sam ...[ś]yāmahe
tathāgatasya parinirvṛtasya paścime

¹³⁴ *Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit*, ed. and ann. by Shoko Watanabe, 1–2 (Tokyo, 1975) (in references to transliteration — "Gilgit Ms.").

O. von Hinüber. *A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* (Tokyo, the Reiyukai, 1982).

¹³⁵ Lore Sander. *Palaeographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung* (Wiesbaden, 1968), Tafl. 29–40.

- Petrovsky Ms., f. 257a(6):** vayam apīmaṃ dharmaparyā(ya)ṃ (tath)āgatasya pari(n)ir(v)ṛ(ta)syemasmin
4. Jsmāddhetoh asya bahagavan sahāyā lokadhātāvādhi[m]ānikāḥ satvālpa
BB., p. 268(4): tatasya hetoh | asyāṃ bhagavansahāyāṃ lokadhātāvādhimānikāḥ sattvā alpa
Gilgit Ms., p. 247(18–19): tat kasya hetoh [] asyāṃ bhagavan sahāyāṃ lokadhātāv ādhimānikāḥ sattvā : a...
Petrovsky Ms., f. 257a(7)–257b(1): tat kasya hetor imasmin bhagava(n sa)he lokadhātāvadhim(ā)nikā(h satvā ano)ka(lpa)nabahulā.
5. Jyaḥ atha khalu mahāprajāpati bhikṣuṇī bhaga[va]to [m]ātrṣvasā ṣaḍbhiḥ bhi
BB., p. 268(6): yāḥ || atha khalu mahāprajāpati gautamī bhagavato mātrbhagini ṣaḍbhirbhikṣuṇisahasraiḥ
Gilgit Ms., p. 247(20–21): [ā]r [] atha khalu mahāprajāpati g[au]tamī bhagavato mātrṣvasā ṣaḍbhir bhikṣuṇī-sahasraiḥ
Petrovsky Ms., f. 267b(2–3): yā(h) atha khalu mahāprajāpati bhikṣuṇī bhagavato mātrṣvasā. ṣaḍbhir bhi(kṣu)ṇisahasraibhi.
6. Jutthāyāsanā {below the line: d-yena bhagavāṃs-tenā}ñjālīm praṇāmyā bhagavato [mu]kham avalokaya
BB., p. 268(7): utthāyāsanādyena bhagavāṃstenāñjālīm praṇamyya bhagavantamullokayanti
Gilgit Ms., p. 247(22–23): utthāyāsanād yena...[lī]n praṇamyya bhagavantam ullokayanti
Petrovsky Ms., f. 57b(4–5): utthāy' āsa(n)ād yena bha(ga)vāṃs tenāmjalīm praṇāmayitvā bhagavatau 'abhimukhā bhagavato 'dhimātram mukham avalokayamtyah

Verso (Рис. 236)

1. Jmahāprajāpatim gauttamīmā[ma]ntrayimāsa. mā tvam gauttami durma
BB., p. 268(8–9): mahāprajāpatim gauttamīmāmantrayāmasā | ki tvam gautami durmanasvinī
Gilgit Ms., p. 247(24–25): mahāprajāpatim gauttamīm āmantrayā-māsaḥ [] mā tvam gautami durmanasvinī
Petrovsky Ms., f. 257b(6–7): mahāprajāpa(t)ī(m) (g)o(tam)ī (mā)mantrayati sma. mā heva tvam gotamī daur(manasy)i(n)ī
2. Jnāhaṃ tathāgatenāhaṃ {is deleted: tathāgatenā} ma parikīrtitā vā vyākṛtā vā
BB., p. 268(9–10): nāhaṃ parikīrtitā vyākṛtā cā
Gilgit Ms., p. 247(25–26): ...tena parikīrtitā vyākṛtā cā
Petrovsky Ms., ff. 257b(7)–258a(1): (nāhaṃ tathāga)tena [na] (nāma)dheyaparikīrtanavyākaraṇena v)y(āk)ṛ(tā anu)...
3. J[]lu punar gauttamī sarvaparaśadvyākaraṇe vyākṛtāsi api tu khalu punar gauttamī
BB., p. 268(10–11): lu punargautamī sarva-paraśad-vyākaraṇena vyākṛtāsi | api tu khalu punastvam gautami
Gilgit Ms., pp. 247(26)–248(1): lu punar gautami sarva-paraśadvyākaraṇena vyākṛtāsi | api tu khalu punar gautami tvam
Petrovsky Ms., f. 258a(2–3): lu punaḥ gotamī (sar)v(apariśad-v)y(āka)raṇena me go(ta)mī iyaṃ pariśa(d vyā)k(r)tā 'nuttarāyāṃ samyaksambodhau. api tu (g)otami idas tvam
4. Jddha koṭinayutaśatasahasrāṇāṃ antike bodhisatvo dharma-bhāṇako bha
BB., p. 268(11–12): ddha koṭinayutaśatasahasrāṇāmantike bodhi-sattvo dharmabhāṇako bhaviṣyasi |

- Gilgit Ms., p. 248(2):** ddha-koṭī...[sa]hasrāṇāṃ antike bodhisattvo dharmabhāṇako bhaviṣyasi |
- Petrovsky Ms., f. 258a(4–5):** ddhakoṭinayutaśatasahasrāṇāṃ sântike bodhisatva dharmabhāṇako bhaviṣyasi.
5.][ś]aikṣāsaikṣāṇāṃ bhikṣuṇīnāṃ yaitā. tvayaiva sārddhaṃ teṣān-tathāgatānāṃ a
BB., p. 268(13–14): śaikṣāsaikṣāṇāṃ bhikṣuṇīnāṃ tvayaiva sārddhaṃ teṣāṃ tathāgatānāmarhatāṃ
Gilgit Ms., p. 248(3–4): śaikṣāsaikṣāṇāṃ bhikṣuṇīnāṃ tvayaiva sārddhaṃ teṣāṃ tathāgatānāṃ antike
Petrovsky Ms., f. 258a(6–7): śaikṣāsaikṣāṇi bhi(kṣu)ṇī(nā)ṃ (tva)yai(va) (s)ārddhaṃ (t)e(ś)āṃ (bu)ddhanāṃ bhagavatāṃ sântike
6.]taḥ pareṇa paratareṇa bodhisa[tva] caryā paripūrayitvā sarva satvapriya
BB., p. 269(1): pareṇa paratareṇa bodhisattvacaryāṃ paripūrya sarvasattvapriya
Gilgit Ms., p. 248(4–5): pareṇa paratareṇa bodhisattva-caryāṃ paripūrayitvā sarvasattvapriya
Petrovsky Ms., f. 258a(7)–258b(1): (ta)taś ca (pa)reṇa (b)o(dh)i(sa)tvacaryāṃ paripūrayitvā paścime samucchraye sarva-satva(priya)

Fragment 2

A fragment of the same manuscript, 8.5 × 8 cm, right and left edges are torn off, 6 lines on each side.

The text belongs to chapter 14 of the Nepalese-Gilgit version, "Boddhisattvapṛthivī-varasamudramaparivarta". This chapter bears number 15 in the Petrovsky manuscript, its title is "Pṛthivīsamudgatabodhisattvapariṣvartā". The text survived only in the Gilgit manuscripts of group A.

See: BB., p. 300, lines 2–16;
 Gilgit Ms., 2, pp. 101(23)–102(14);
 Petrovsky Ms., ff. 288a(1)–289a(6).

Transliteration

Recto (Рис. 237)

1.]dakṣiṇī kṛtvā ca nāna[
BB., p. 300(2): dakṣiṇīkṛtya nānāprakārair
Gilgit Ms., p. 101(23–24): dakṣiṇīkṛtvā nānāprakārair
Petrovsky Ms., f. 288a(1–2): dakṣiṇīkṛtvā nānāprakārebhis
2.]vantaṃ ca prabhūtaratnaṃ abhimukh[
BB., p. 300(3–4): °vantaṃ ca prabhūtaratnaṃ tathāgatamarhantaṃ samyaksaṃbuddham abhisamṃmukhaṃ
Gilgit Ms., p. 101(25–26): °vantaṃ ca prabhūtaratnaṃ tathāgatam arhantaṃ samyaksaṃbuddham abhimukham
Petrovsky Ms., f. 288a(4): °vantaṃ ca prabhūtaratnaṃ tathāgatam arhantaṃ samyaksaṃbuddham abhimukha
3.]vī-vivarebhyaḥ unmajjatāṃ [
BB., p. 300(5): vī-vivarebhya unmajjatāṃ
Gilgit Ms., p. 102(1–2): vī-vivarebhya : unmajjatāṃ
Petrovsky Ms., f. 288a(6): vī-vivarāntarebhya unmajjamtānāṃ

4.]dantarakalpā gacchanti sma [
BB., p. 300(6–7): pañcāśadantarakalpā gacchanti sma |
Gilgit Ms., p. 102(3): pañcāśad antarakalpā gacchanti sma |
Petrovsky Ms., f. 288b(1): pañcāśada[śada]bhyyantarakalpā gacchanṭi sma.
5.]śadaḥ tāneva pañcāśadantarakalp[ā] [
BB., p. 300(8): paṇṣadastāneva pañcāśadantarakalpām
Gilgit Ms., p. 102(4–5): pariśadas tān eva pañcāśad antara-kalpā[m]s
Petrovsky Ms., f. 288b(3): pariśadaḥ tān paripūrṇapañcāśad-abhyantarakalpāmś
6.]saṃ ca skāra yathārūpeṇyar[ddh]yabhisam[
BB., p. 300(9): saṃskārodyathārūpeṇarddhyabhisam
Gilgit Ms., p. 102(6): abhisamskārm akarod yathārūpeṇa ṛddhy abhisam
Petrovsky Ms., f. 288b(5): abhisamskārṣit ta[dya]thā rūpe-ṇār(d)dh(y)abhisam

Verso (Рис. 238)

1.]mām ca sahām lokadhātuśatasaha[srā] [
BB., p. 300(10): smemām ca sahām lokadhātuḥ śatasahasrā
Gilgit Ms., p. 102(7): imām ca sahām lokadhātu lokadhātuśata-sahasrā
Petrovsky Ms., f. 288b(6–7): sarvāvantam saho lokadhātuḥ loka-dhātuśatasahasrā
2.]ta bodhisattvarāṣeḥ catvāro bodhisat[
BB., p. 300(11–12): mahato bodhisattvarāṣeṣcatvāro bodhisattvā
Gilgit Ms., p. 102(9): mahato bodhisattvarāṣeṣ catvāro bodhi-sattvā
Petrovsky Ms., f. 289a(1–2): (mahato bo)dhisattvarāṣeṣ catvāro bodhisattvā
3.]satvo mahāsatvaḥ anantacā[
BB., p. 300(13): bodhisattvo mahāsattvo 'nantacāritraśca
Gilgit Ms., p. 102(10): bodhisattvaḥ [] anantacāritraśca
Petrovsky Ms., f. 289a(2–3): bodhisattvo mahāsatvaḥ anantacāritraś ca
4.]ḥ pratiṣṭhita cāritraś ca na [
BB., p. 300(14): supratīṣṭhitaca lritraśca nāma
Gilgit Ms., p. 102(12): pratiṣṭhitacāritraśca nāma
Petrovsky Ms., f. 289a(4): pratiṣṭhitacāritraśca nāma
5.]dhisattvagaṇasyā mahato bodhisat[
BB., p. 300(15): bodhisattvagaṇasya mahato bodhisattvarāṣeḥ
Gilgit Ms., p. 102(13): bodhisattvagaṇasya mahato bodhisattvā-rāṣe
Petrovsky Ms., f. 289a(5): (bodhisattvagaṇasya) tasya mahato bodhisattvarāṣe(h)
6.]{*deleted*: gava}to bodhisattvaga[
BB., p. 300(16): mahato bodhisattvagaṇasya
Gilgit Ms., p. 102(14): mahato bodhisattvagaṇasya
Petrovsky Ms., f. 289a(6–7): mahato bodhisattvaga(ṇa)sya

UNKNOWN SANSKRIT FRAGMENTS FROM CENTRAL ASIA*

I. Didactic fragments

This fragment is preserved in the Central Asian fund of the manuscript department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies under the call number SI B/24, 14. It was found in the region of Kucha, at the site of On Bash Minuj by Russian explorer M. M. Berezovsky in 1907.

The size of the fragment: 9.0 × 8.0 cm. It is a part of a *pothī* type folio of brown paper, its left and right edges are missing. On each of its sides it has eight lines in Sanskrit, which are written in the fourth century Indian Brāhmī script. Since this and the next text form no recognizable context, we give here only transliteration.

Transliteration

Recto (?) (Рис. 239a)

1.] śr[]pam. śrīrhatāha X [
2.] sya ca viniggrahaḥ etat pavittram X [
3.] dām laṅghāyanti ca. pānaṃ prasaktā X [
4.] svargāc ca varcānām strīpprasaktā X i [
5.]XtrXbhyaca bharatarṣabha. anyabhyā [m] [
6.] śyān naḍo naiṣadahaṇḍavāḥ yudhiṣṭhira [
7.] sata marati vardhanam asatā matta jā [
8.] X X varātaka vyasanādhi X X [

Verso (?) (Рис. 239b)

1.] X X jītā doṣāni hatā ssa [
2.] X ⊕ puruṣo¹³⁶ na sukhaṃ Vindate kvacit talX [
3.] prajcayāpāyitaṃ Budhaḥ śrutena teja [
4.] puttram ātrajco vicakṣaṇaḥ aśa-kyam [
5.] lobhād aiḍa ⊕ purūravāḥ brahmasva [
6.] sya vaśago bhavat sobhinadbhārati [
7.] X śśriyaman uttamām vadhaṃ duryodhana [
8.] X X dutaḥ Lobha ⊕ prajcāma[ma?] [

There is another fragment connected to the first one, from the same manuscript but of another leaf, the right side of a *pothī* type folio. The paper, the script and the handwriting

* The first publication: *Manuscripta Orientalia*, International Journal for Oriental Manuscript Research. Vol. 2, No. 4 (St. Petersburg-Helsinki, 1996), pp. 3–22.

¹³⁶ *Akṣara pu-* is written below the line, under the separation mark ⊕. In the following two cases when the same separation mark is used the first *akṣara* of the next word is also placed below the line.

are the same. It is smaller than the first one: 7.5 × 7.0 cm. Of the eight lines only seven have partly survived.

Transliteration

Recto (Puc. 240a)

| | |
|-----------------------------------|------|
| 1.] X X | [10] |
| 2.] bhūya evābhivardhate. | [11] |
| 3.] -[ñi?]tvā jayaparājayau | [12] |
| 4.] ya paṇḍitair ap[r]atyakṣitam | 1[3] |
| 5.] ptato yuddham pravartate. | 14 |
| 6.] ṣo Xi kaścanaḥ | 15 |
| 7.] līyasām. | [16] |
| 8.] ṣiṇaḥ | 17 |

Verso (Puc. 240b)

| | |
|--------------------------------|---------|
| 1.] kṣaṇaḥ | 1[8] |
| 2.] [t]tarāḥ | 19 |
| 3.] X d X X śyati. | 20 |
| 4.] X diśo gacchanti tadgatāḥ | 21 |
| 5.] yuddhamabhikāṃkṣase. | 22 |
| 6.] yaṃ prāpya naśyati. | 23 |
| 7.] [catu] svinsatimaḥ | 24 ⊕ 24 |
| 8. X X X X X X X X | |

Judging from the signs dividing words and phrases, it is a versified text. The second fragment confirms this suggestion: it is the right side of the folio, where all the verse lines are numbered according to the manuscript tradition. The text of the first fragment, if we reconstruct its contents, presents a moral essay warning against gambling and boundless gluttony. The names of Nala, Yudhiṣṭhira, Purūravas and Duryodhana, the famous personages from the “Mahābhārata”, are mentioned in connection with these vices. The first two were notorious for the sufferings they encountered due to their addiction to dice, the other two had to pay heavily for their greed. Both stories are from the “Mahābhārata”. The text is most remarkable, because it is the only surviving one, as far as I know, from East Turkestan where the names of the heroes of the “Mahābhārata” are mentioned. The story of Purūravas is told in the first book of the “Mahābhārata”, the story of the unlucky gambler Yudhiṣṭhira in the second book, the story of Nala in the third book. The fifth book of the “Mahābhārata” tells how Duryodhana’s boundless greed gave rise to the great battle where he was defeated and slain.

The text makes us believe that in the first half of the first millennium A.D. the “Mahābhārata” and its stories were already well-known in East Turkestan. Probably it was written by a native of the land, whose mother tongue was Khotanese Saka, as one can judge from the duplication of consonants which is not characteristic of Sanskrit. Being connected with the plots and characters from the “Mahābhārata”, our text is no doubt linked to those small fragments of Sanskrit texts from Central Asia, from the area of Kucha¹³⁷, which mention the fifteen books of the “Mahābhārata”, among them the

¹³⁷ Von Dieter Schlingloff. Fragmente einer palmblatthandschrift philosophischen inhalts aus Ostturkistan”, In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd-und Ostasiens und Archiv für indische Philosophie*, XII–XIII (1968–1969), pp. 323–7.

twelfth book, “Śāntiparva”, with its political theories and philosophy¹³⁸. As early as in 1962 P.V. Kane suggested that the “Mahābhārata”, as we know it now, had been already known to Kauṭilya¹³⁹. Our text, as well as the publications by Dieter Schlingloff, confirm this suggestion. The fragments published by D. Schlingloff should be dated, judging from the palaeographic data, to the first or to the second century A.D. Our text is most probably of the fourth century A.D. In this way we come to the conclusion that the text of the “Mahābhārata”, evidently in written form, was widespread at that time in the northern oases of East Turkestan, where it was popular and much respected.

II. Fragments of *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*

After the restoration of N.F. Petrovsky's collection it became possible to publish the last nine pages of “Saddharmapuṇḍarīka” (SP), thus making all the fragments of this sūtra, which are preserved in the collection, available to scholars. It should be noted that it was one of the most popular sūtras in Central Asia and the Far East. Beginning from the first century A.D. and till the present time this sūtra was much respected by the adherents of Buddhism. Its texts were studied and published in different Oriental languages, translated into several European languages. It is of much importance for the study of Buddhist philosophy, since it contains the principles of Mahāyāna. Besides, it is the first text to expound the doctrine of the Three Chariots and to define the status of Bodhisattva. The development of its texts in India, Central Asia, China and Japan has a long history which is reflected in numerous manuscript copies written in at least eight Oriental languages. The oldest copies dating to the first millennium A.D. were found in Gilgit, East Turkestan and Dunhuang. The study of these texts makes now a special branch of Buddhist Literary Criticism.

These studies show that by comparing manuscripts written in different languages it is possible to trace the development of the text of the sūtra through the first millennium A.D. They reveal four periods of its making, which took place between the late first century A.D. and the end of the second century A.D. Twenty-seven chapters of the sūtra have been formed by A.D. 150¹⁴⁰. The further development of the sūtra can be traced by means of the juxtaposition of its two versions, the Central Asian and the Indian one. The Central Asian version has survived in Sanskrit, Khotanese and Chinese manuscripts of our collection. The second one in manuscripts found in Nepal (later eighteenth–nineteenth-century manuscripts and fragments on palm leaves dating to the eleventh century)¹⁴¹ and Gilgit (in the 1930s)¹⁴², as well as in Chinese translations made by Kumārajiva, which are preserved

¹³⁸ Idem. “The Oldest Extant Parvan-list of the Mahābhārata”. In: *Journal of the American Oriental Society*, LXXXIX/2 (1969), pp. 334–7.

¹³⁹ P.V. Kane. *History of Dharmaśāstra*, V, pt. 2 (Poona, 1962), p. 819.

¹⁴⁰ Hajime Nakamura. *Indian Buddhism. A Survey with Bibliographical Notes* (Tokyo, 1980), pp. 186–7.

¹⁴¹ These manuscripts make the foundation of the publication of the sūtra text in the *Bibliotheca Buddhica* series (vol. X), see *Saddharmapuṇḍarīka*, ed. by Prof. H. Kern and Prof. Bunyu Nanjio (St. Petersburg, 1912). The eleventh-century Japanese manuscript on palm leaves, brought to Japan from Tibet, was used in the publication by U. Wogihara and C. Tsuchida: *Saddharmapuṇḍarīkasūtram*. Romanized and Revised Text of the Bibliotheca Buddhica Publication by consulting a Sanskrit Ms. and Tibetan and Chinese Translations (Tokyo, 1934–1935); republished in 1958. About an attempt to combine the Nepalese and the Central Asian versions see also “*Saddharmapuṇḍarīkasūtram*, with N.D. Mironov's readings from Central Asian Mss., revised by Nalinakṣa Dutt”. In: *Bibliotheca Indica*, 276, No. 1565 (Calcutta, 1953).

¹⁴² The Gilgit manuscripts were published and used both in facsimile and in Latin and Devanagari transliteration in the following works: P.L. Vaidya. “*Saddharmapuṇḍarīkasūtra*”. In: *Buddhist Sanskrit Texts*, 6

among the Dunhuang manuscripts in our collection. Although in the last years many texts of the two versions have been made available to scholars, their relation and the chronology of both their making and development are still not quite clear. So the introduction of every new manuscript, even though its text is almost completely identical to some of the texts published earlier, always adds something new to the history of its making and circulation.

Most of the known Sanskrit manuscripts and fragments of SP are kept now in the manuscript department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. One of them, the so-called "N.F. Petrovsky's Kashgar manuscript" (this name stuck to the facsimile publication of the manuscript is conventional, strictly speaking it should be called "Khotanese"), is almost complete (it contains 459 folios). This manuscript comprises the principal text of the Central Asian version which has been published in facsimile¹⁴³ and in Latin transliteration¹⁴⁴.

All further investigations of SP are based upon this text. The facsimile edition appeared first in India and later was reprinted in Japan. Russian scholars also contributed to the study of SP by publishing 87 folios from 8 different manuscripts containing the Central Asian version¹⁴⁵ and 3 folios of the Gilgit-Nepalese (Indian) version¹⁴⁶.

The present publication deals with 9 folios and fragments of one manuscript preserved in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies collection (call numbers SI P/67 and SI P/74). They contain the Central Asian version of the sūtra which follows the text of N.F. Petrovsky's Kashgar manuscript (SI P/5). On the basis of the linguistic analysis of its four Khotanese colophons (to chapters II, V, XV and the final one), it is possible to date it to the ninth–tenth century¹⁴⁷, though the palaeography of its vertical Central Asian Brāhmī (the so-called South East Turkestan or Khotanese Brāhmī) allows a wider dating, starting from the fifth century A.D. It is rather difficult to date Central Asian manuscripts by their palaeography, because between the fifth and the tenth centuries the "regular" Khotanese Brāhmī script remained very stable. Palaeographic dating should always be supported by an analysis of the manuscript's orthography and language. Judging from its palaeography, language, orthography, and textual peculiarities, we may consider its dating either earlier or later than, or contemporary with the "Kashgar" manuscript. By

(Darbhanga, 1960). In this publication the Gilgit manuscripts were used only to mark different readings; *Saddharmapūṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit*, ed. and ann. by Shoko Watanabe, i–ii (Tokyo, 1975) (cited below as the Watanabe publication: two Gilgit manuscripts — A and B, from the Indian Collection, and seven folios — C, from A. Stein's collection, preserved in the British Library, have been published here); O. von Hinüber. *A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapūṇḍarīka-sūtra* (Tokyo, 1982) — a publication of 29 folios from the manuscript which was found by the Kaul Shastri expedition (now in the Pratap Singh Museum in Srinagar).

¹⁴³ *Saddharmapūṇḍarīka-sūtra, Kashgar Manuscript*, ed. by Lokesh Chandra. In: *Śatapiṭaka*, CCXIX (New Delhi, 1976); reprint: Tokyo, 1977.

¹⁴⁴ "Saddharmapūṇḍarīkasūtra". In: *Central Asian Manuscripts*. Romanized text, ed. with introduction, tables and indices by Horofumi Toda (Tokushima, 1981); reprint: 1983 (cited below as Toda's publication).

¹⁴⁵ M.I. Vorobyova-Desyatovskaya. "Saddharmapūṇḍarīka sūtra (novye fragmenty)" ("Saddharmapūṇḍarīka-sūtra, New Fragments"). In: *Pamiatniki indiiskoi pis'mennosti iz Tsentral'noi Azii*, fasc. 1 (Moscow, 1985), pp. 78–160. In: *Pamiatniki pis'mennosti Vostoka*, LXXIII, I, *Bibliotheca Buddhica*, XXXIII — a publication of 85 folios from six manuscripts, in Russian; G.M. Bongard-Levin, M.I. Vorobyova-Desyatovskaya. "Saddharmapūṇḍarīka-sūtra (2 fragmenta)" ("Saddharmapūṇḍarīkasūtra, Two Fragments"). In: *Pamiatniki indiiskoi pis'mennosti iz Tsentral'noi Azii*, fasc. 2 (Moscow, 1990), pp. 264–86 (the same Russian series).

¹⁴⁶ G.M. Bongard-Levin, M.I. Vorobyova-Desyatovskaya. "Novye sanskritskie teksty iz Tsentral'noi Azii" ("New Sanskrit Texts from Central Asia"). In: *Tsentral'naia Aziia. Novye pamiatniki pis'mennosti i iskusstva* (Moscow, 1987), pp. 6–18.

¹⁴⁷ The language of the colophons has been studied by P. E. Emmerick on a special request from Prof. Toda. The results were communicated to Toda in a private letter, see "Saddharmapūṇḍarīkasūtra". In: *Central Asian Manuscripts*, p. XII (Introduction).

its palaeography, the manuscript can be dated to the seventh or to the eighth century, though texts' data make us think that it is later than the "Kashgar" manuscript. As for the language, both the prototype and the manuscript published here were copied by a Saka-speaking scribe, which is confirmed by the duplication of consonants **rr** and **tt** not characteristic of Sanskrit.

Characteristics of the manuscript

Manuscript of the *pothī* type, folios 54.5 × 14.0 cm, text on both sides, seven lines on each page. Yellowish tinted paper with prominent verge.

The text is identical to that of the "Kashgar" Manuscript: there are no contextual differences. Errors, differences in spelling, grammatical flexion and punctuation are considered in each case. One of the regular orthographic features of this manuscript, which makes it different from the "Kashgar" manuscript, is the use of **au** instead of **o**: *bhaujana* instead of *bhojana*, *ghauṣa* instead of *ghoṣa*, *tathāgatau* instead of *tathāgato* (N. sg. instead of *-ah* before a number of consonants), etc. Six folios have pagination, one folio and two fragments are not paginated.

1. folio 11 (almost complete, the upper right corner is missing, lacuna in the middle), 54.5×14.0 cm, corresponds to fols. 14a(5)–15a(5) of the "Kashgar" manuscript, passage from chapter I;

2. folio 12 (left half), 13.0×14.0 cm, corresponds to fols. 15a(5)–16a(4) of the "Kashgar" manuscript, passage from chapter I;

3. folio 28 (complete), 54.5×14.0 cm, corresponds to fols. 31b(5)–32b(7) of the "Kashgar" manuscript, passage from chapter I;

4. folio, no pagination (complete), 54.5×14.0 cm, corresponds to fols. 143a(5)–144a(5) of the "Kashgar" manuscript, passage from chapter VI;

5. folio 82 (complete), 54.5×14.0 cm, corresponds to fols. 178a(7)–179b(3) of the "Kashgar" manuscript, passage from chapter VII;

6. folio 120 (left half), 32.5×14.0 cm, corresponds to fols. 218b(6)–219b(7) of the "Kashgar" manuscript, passage from chapter X;

7. folio 121 (left half), 36.5×14.0 cm, corresponds to fols. 220a(1)–221a(1) of the "Kashgar" manuscript, passage from chapter X;

8. fragment from the middle of a folio, closer to its left border, no pagination, 16.0×14.0 cm, corresponds to fols. 326a(5)–327a(6) of the "Kashgar" manuscript, passage from chapter XVII;

9. fragment of the right part of a folio, no pagination, 20.0×14.0 cm, corresponds to fols. 303b(6)–304b(6) of the "Kashgar" manuscript, passage from chapter XVI.

Transliteration

No. 1 (folio 11)

Recto (Рис. 241)

1. pta-phalās[c]āprāpta-phalāśca te 'pi sarve saṃdrśyaṃte sma. ye ca te[ṣu]
bu[ddha]kṣetreṣu bodhisa X X X
2. satvā [a]neka vividhāraṃbaṇaiḥ śravaṇādhiṃ ukti-ukti-kāraṇaiḥ
upāya-kuśalā X X X X X

3. ryām caramṭi¹⁴⁸. te 'pi X X X dṛ[śyam]te sma. ye ca teṣu buddhakṣetreṣu buddhā bhagavaṃta. pa X X X X X
4. 'pi sarve saṃdṛśya[m]te X. [ye] ca teṣu buddha-kṣetreṣu buddhā bhagavaṃtaḥ*¹⁴⁹ parinirvṛtās-teṣāṃ [dhā]tu-stupā-
5. ni sarvāṇi ratnamayā X [a]seṇa saṃdṛśyam[t]e sma. yathā pūrvāyām diśāyām saṃdṛśyamte¹⁵⁰. evaṃ
6. pūrva-dakṣiṇāyām diśi. e[vaṃ] dakṣiṇasyā[m] diśi. evaṃ dakṣiṇa-pāścimāyām diśi¹⁵¹. evaṃ paści-
7. māyām diśi¹⁵² evaṃ paścimottarāyām diśi. evaṃm-uttarāyām diśi. evaṃm-uttara¹⁵³-pūrvāyām

Verso (Рис. 242)

1. diśi. evaṃ heṣṭimāyām diśi. evaṃm-uparimāyām diśi saṃdṛśyamte sma. atha¹⁵⁴ maitreyasya bo-
2. dhisatvasya mahāsatvasya X X nām ca bodhisatva śatasahasrāṇām etad abhavat mahānimi-
3. ttaprātihāryam khalvimam bhaga[va]tā tathāgatenārhatā samyaksaṃbuddhenopadarśitam ko nvatra he-
4. tur bhaviṣyati. kaḥ X [ya]ḥ* kim kāraṇam yat bhagavatā idam eva rūpaṃ mahā[ni]mittapra-
5. tihāryam¹⁵⁵ kṛtam bha[ga]va X samādhi samāpamṇna imāni caiva rūpāni ma X X ā-
6. dbhutācintyātulyā¹⁵⁶ [mahā]rddhiprātihāryāni saṃdṛśyamte. kinnu khalvham-idam a X X X X
7. ccheyām X prabhavatīdam artham visarjayitum tasyaitad abhavat ayam khalu mam X X X

No. 2 (folio 12)

Recto (Рис. 243)

1. mārabbhūtaḥ pū [
2. pūrvāṇi ca maṃjuśrī [
3. ddhānām-idam-eva rū [
4. na mahādharmasāṃka [
5. tathaiva tāsāṃ ca X [
6. nāgayakṣagandharva [
7. to mahānimitta [

¹⁴⁸ Henceforth the Kashgar manuscript is referred as K. Here in K 14a (17) — no full stop.

¹⁴⁹ Here and below asterisk * indicates that a separation mark (full stop) is replaced by visarga.

¹⁵⁰ K 14b (3): sma after saṃdṛśyamte in the transliteration of the Kashgar manuscript was probably inserted by Toda in agreement with the previous passage. In our text sma is also missing.

¹⁵¹ K 14b (4): no full stop.

¹⁵² K 14b (5): no full stop.

¹⁵³ K 14b (5): uktaṃpūrvāyām (lapsus calami?).

¹⁵⁴ K 14b (6): after.atha in transliteration Toda inserted khalu. This word is also missing in our text.

¹⁵⁵ K 15a (3): prābhīhāryam (obviously lapsus calami).

¹⁵⁶ K 15a (3–4): eādbhutāni [a] cintyā-tulyā[ni]. Toda inserted -ni in transliteration to bring it to conformity with the previous word. In our manuscript -ni is also missing.

Verso (Рис. 244)

1. prāptānām eta [
2. hāryāvabhāsa [
3. ṇam ityatha khalu mai [
4. ṇā[m] pariṣadām i [
5. ya prāptas tasyām ve [
6. kaḥ pratyayo yene [
7. ṣṭādaśa buddhakṣe X [

No. 3 (folio 28)

Recto (Рис. 245)

1. [atidarśanī]yā [ra]śmi[p]r[a]bhā vena vīnāyakasya 9 de[v]ā [ma]nuṣyā
bahu nāgayakṣāgandharva tatrāsura ki[nna]-
2. rās ca. ye cā[bhi]yuktā sugatāna pūjayā dṛśya[m]ti pūjenti te¹⁵⁷ lokadhātuṣu.
10 buddhās ca dṛśyamti sva-
3. yaṃbhuvāḥ¹⁵⁸ suvarṇayūpā iva darśanīyāḥ vaidūryamadhye 'va
suvarṇabimbam pariṣāya ma-
4. dhye pravadanti¹⁵⁹ dharmam¹⁶⁰ tahi śrāvakā[nām ga]ṇanā na vidyate
tāvāpramāṇāḥ sugatāna
5. śrāvakā. ekaika kṣetrasmī vināya[kānām] dṛś[y]amti raṣmiprabhadarśanena
12 vīrye upe-
6. tāśca akhaṇḍāśilā rakṣamti śīlam maṇiratna X X X [su]gatā[na] dṛśyati¹⁶¹
bahūni putrā viharamti
7. X parvata[ka]ndareṣu 13 sarvasvadānāni paritya X X X X X
[dh]y[ā]nabalāśca vīrāḥ bahubaudhisa¹⁶².

Verso (Рис. 246)

1. [t]v[ā] y[atha] gamgavāliḥ¹⁶³ sarve ca dṛśyamti jinasya X X X X X
a[n]imjamānāśca ave[dha]mānāḥ kṣā-
2. [ntyām] sthītā dhyānaratāḥ samāhitāḥ* dṛśyamti X X X X X nāna
orasāḥ dhyānena ye prasthita
3. agrabodhim 15 bhūtam padam śāntam anā X X X X j[ā] namānās ca
prakāśayamti¹⁶⁴ deśenti dharmam
4. bahulokadhātuṣu sugatānubhāvā X [ya]m īdṛśi kṛyā 16 dṛṣtvā¹⁶⁵ ca tāḥ pariṣa cata-
5. sra tāyinām candrārkadīpasya idam prabh[ā]vam harṣasthitāḥ* sarvi¹⁶⁶
bhavitva tatkṣaṇam anyonya¹⁶⁷ pṛccham-

¹⁵⁷ In the manuscript, a (2): *pūjenti te*, like in the Gilgit manuscript published by Watanabe (p. 15, line 35); in K: *pūjottama*.

¹⁵⁸ K 31b (7)–32a (1): *svayaṃsvayaṃbhuvāḥ*.

¹⁵⁹ K 32a (1): *pravadamti*.

¹⁶⁰ Numeral 11 (the number of *gāthā*) after *dharmam* is omitted, cf. K 32a (1).

¹⁶¹ K 32a (4): *dṛśyamti*.

¹⁶² K 32a (6): *bahubodhisa-*.

¹⁶³ Evidently, lapsus calami, instead of *gamgāvālikah*, cf. K 32a (6).

¹⁶⁴ K 32b (2): *prakāśyanti*.

¹⁶⁵ K 32b (3): *dṛṣtvā*.

¹⁶⁶ K 32b (4): *sarva*.

¹⁶⁷ K 32b (4): *anyaunya*.

6. ti katham nu etam. 17 acirasya ca so naradevapūjitaḥ* samādhito
vyutthitu lokanāyakaḥ va-
7. raprabham p[u]tra [ta]da 'dhvabhāṣid yo bodhisatvo vidu dharmabhāṇakaḥ*
18 lokasya cakṣuṣca gatiṃ ca tvaṃ vi[d]u

No. 4 (folio with no pagination)

Recto (Рис. 247)

1. riṣyasi amṛtenāśma siṃcitvā vyākariṣyasi no jinaḥ* 2 du[r]bhikṣādāgataḥ
kaścit puruṣau la-
2. bdhva bhaujanam¹⁶⁸ pratikṣe[d] bhūya ucyeta hasta prāptā sma
bhaujanai¹⁶⁹ 3 evam eva utsukā hyasme hīnayā-
3. na vicintayāḥ* durbhikṣe yatha bhukṣārthau¹⁷⁰ buddhayānam katham
labhet 4 na ca tāvāśma saṃbuddho
4. vyākaroṭi mahāmuniḥ yathā hastasmi prakṣiptam na tad bhūmjīta
bhaujanam¹⁷¹ 5 evāśma
5. utsuka bhagavan na[m] śrutvā ghaṣam uttamam vyākṛtā ya[da] bheṣyāma
tadā¹⁷² bheṣyāma nirvṛtāḥ 6
6. vyākaroḥi mahāvīra hitaiṣi anukampakaḥ api nau¹⁷³ daridrācintāyā-m-a[n]
tam asyān[n] narārṣabha [7] a-
7. tha khalu bhagavāms teṣām mahāśrāvakānām sthavirānām X X X X X X
cetaḥprativitarkam ā-

Verso (Рис. 248)

1. jçāya punar eva sa[rvā]vantaṃ bhikṣusaṃgham āma[m]trayāmāsa.
X X X X X bhikṣava. prativeda-
2. yāmi¹⁷⁴. ayam me bhikṣavau¹⁷⁵ mahāśrāvakaḥ sthaviraḥ subhūtiḥ
triṃśānām e[va] buddhakaṭṭi¹⁷⁶ nayutaśa-
3. tāsahasrāṇi¹⁷⁷ sāntike satkāraṃ kariṣyati. gurukāraṃ mānanā[m]
pūjanām arcanām apaca-
4. ya[nām] kariṣyati. sarvatra [ca] brahmacaryaṃ cariṣyati. sarvatra ca
baudhisatvacaryaṃ¹⁷⁸ samu-
5. dānaya[iṣya]ti. sa teṣām buddhānām bhagavatām idam eva rūpaṃ
adhikāraṃ kṛtvā paścime
6. kāle paścime samucchraye paścime ātmabhā[va] prātilābhe yaśas
ketur nāma tathāgatau¹⁷⁹ 'rhan samyak-
7. saṃbuddho loka utpa[tsyati.] vidyācaraṇasaṃpanna[h] s[u] X to
lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ

¹⁶⁸ K 143a (6): *bhojanam*.

¹⁶⁹ K 143a (7): *bhojane*.

¹⁷⁰ K 143a (7): *bhukṣārtho*.

¹⁷¹ K 143b (2): *bhojanam*.

¹⁷² K 143b (3): *bheṣyāma[ta] tadā*.

¹⁷³ K 143b (4): *no*.

¹⁷⁴ K 143b (6): full stop is omitted.

¹⁷⁵ K 143b (6): *bhikṣavo*.

¹⁷⁶ K 143b (7): *-koṭi-*.

¹⁷⁷ K 143b (7): *sahasrāṇām*.

¹⁷⁸ K 144a (2): *bodhisatvacaryaṃ*.

¹⁷⁹ K 144a (4): *tathāgato*.

No. 5 (folio 82)

Recto (Рис. 249)

1. puraskṛtāyad idaṃ pūrvasyāṃ [di]śi abhiratyāṃ lokadhāto akṣubhyo
nāma tathāgatorhān-samyaksaṃbuddho merū-
2. kūṭaśca nāma tathāgatau 2¹⁸⁰ pūrva-dakṣiṇasyāṃ diśi bhikṣavaḥ
siṃhaghaṣau¹⁸¹ nāma tathāgataḥ siṃdhvajaś ca nāma
3. tathāgatau 2 ||¹⁸² dakṣiṇāyāṃ diśi bhikṣava ākāśapratīṣṭhita¹⁸³ nāma
tathāgatau¹⁸⁴ nitya parinirvṛtaś ca nāma
4. tathāgatau ||¹⁸⁵ dakṣiṇapaścimāyāṃ diśi bhikṣava indradhvajau¹⁸⁶
nāma tathāgatau¹⁸⁷ brahmadvajaś ca nāma tathā-
5. gatau ||¹⁸⁸ paścimāyāṃ diśi [bhikṣa]vaḥ amitāyur nāma tathāgatau¹⁸⁹
sarvalokadhātūr upadravauttīrnapratyut¹⁹⁰-
6. ṛṇaśca nāma tathāgataḥ¹⁹¹ || paścimauttarasyāṃ¹⁹² diśi [bhi]kṣavas
tamālapatracandanagandhābhijau¹⁹³ nāma tathāga-
7. taḥ merukalpaś ca nāma tathāgataḥ¹⁹⁴ || uttarāsyāṃ diśi bhikṣavau
megheśvaradīpau¹⁹⁵ nāma tathāgatau¹⁹⁶

Verso (Рис. 250)

1. megheśvararājā ca nāma tathāgata 2||¹⁹⁷ uttarapūrvasyāṃ diśi bhikṣavaḥ
sarvalokādīptabhaya[man]yi-
2. tavidhvaṃsanakarau¹⁹⁸ nāma tathāgatau¹⁹⁹ 'rhāṃ samyaksambuddhaḥ*
aḥaṃ ca bhikṣava etarhi śākyamunis tathā-
3. gatau²⁰⁰ 'rhān samyaksambuddhaḥ ṣoḍaśamauma[dh]y iha sahe
lokadhātāv a[?]nuttarāṃ samyaksambodhim abhisambu-
4. ddhaḥ 16 || ye punas te bhikṣavas ta[dā] 'smākaṃ śrāmaṇerabhūtānāṃ
tasya bhagavataḥ śāsane X
5. satvā dharmāṃ śuśruvuḥ ekaikasya bauddhisatvasya²⁰¹ bahūni
gaṃgānadīvālikā-samāni satvakaṭṭina-²⁰²

¹⁸⁰ K 178b (2): *tathāgato*, numeral is missing.

¹⁸¹ K 178b (2): *si(m)haghoṣo*.

¹⁸² K 178b (3): *tathāgato*, numeral is missing.

¹⁸³ K 178b (3): *ākāśapratīṣṭhito*.

¹⁸⁴ K 178b (4): *tathāgato*.

¹⁸⁵ K 178b (4): *tathāgato*, numeral is missing.

¹⁸⁶ K 178b (5): *indradhvajo*.

¹⁸⁷ K 178b (5): *tathāgato*.

¹⁸⁸ K 178b (5): *tathāgato 2*.

¹⁸⁹ K 178b (6): *tathāgataḥ*.

¹⁹⁰ K 178b (6): *upadravotti[r]napratyu[ti]-*.

¹⁹¹ K 178b (7): after *tathāgataḥ* — 2 ||.

¹⁹² K 178b (7): *paścimottarasyāṃ*.

¹⁹³ K 179a (1): *°abhijco*.

¹⁹⁴ K 179a (1): after *tathāgataḥ* — 2 ||.

¹⁹⁵ K 179a (2): *megheśvaradīpo*.

¹⁹⁶ K 179a (2): *tathāgato*.

¹⁹⁷ K 179a (2): Toda restored in transliteration: *[t]tathāgata[h]*.

¹⁹⁸ K 179a (3): *°karo*.

¹⁹⁹ K 179a (3–4): *tathāgato*.

²⁰⁰ K 179a (4): *tathāgato*.

²⁰¹ K 179a (7): *bodhisatvasya*.

²⁰² K 179a (7): *-koṭi-*.

6. yutaśatasahasrāṇi yānyasmābhiḥ śrāmaṇerabhūtebhiḥ²⁰³ prthak prthak samādapitāni paripāci-
7. tāni cānuttarāyāṃ samyaksambodhau tānyetāni bhikṣavaḥ anyāpi śrāvaka-bhūmyāṃ api śhitā

No. 6 (folio 120)

Recto (Рис. 251)

1. prativedayāmi te. bahūni mayā bhaiṣajyarāja X X X [
2. bhāṣita pūrvāni bhāṣiṣyāmi²⁰⁴ ca sarveṣāṃ²⁰⁵ bhaiṣajyarāja dhX [
3. dharmaparyāyaḥ sarvalokavipratyayanīyaḥ [
4. bhaiṣajyarāja abhijcā ādhyātmikam dharmaharasyam X [
5. dam sthānam anācakṣitapūrvam. tatkasya hetau²⁰⁶ bahuj [
6. ryāyam ti[ṣṭa]tau 'pi tā²⁰⁷ tathāgatasya prabhikṣiptaḥ²⁰⁸. kaḥ pu [
7. [tu] khalu punar bhaiṣajyarāja tathāgatacīvarebhi. pra[cchanna] X[

Verso (Рис. 252)

1. nya lokadhātusthitebhiḥ ca tebhis tathāgatebhir avaloki [
2. balaṃ bhaviṣyati²⁰⁹ kuśalamūlabalaṃ ca praṇidhānabalaṃ [
3. ś ca bhaiṣajyarāja te kulaputrā vā kuladuhita [
4. rdhā[na]ś ca te kulaputrā bhaviṣyamti. ye imaṃ dharma [
5. dhāsyamti²¹⁰ udgrhṇiṣyamti. dhārayiṣyamti. likhi [
6. guru kariṣyamti mānayaṣyamti pūjayaṣyamti²¹¹ pareṣā[m] ca [
7. [pr]thivīpradeśe imaṃ dharmaparyāyam bhāṣiṣyate vā. likhy [

No. 7 (folio 121)

Recto (Рис. 253)

1. r vā tatra bhaiṣajyarāja prthivīpradeśe²¹² tathāgatasya caityam [
2. m uccam pragrhitam²¹³ na cātra tathāgataśarīrāṇi dāta X [
3. bhaiṣajyarāja tatra prthivīpradeśe tathāgataśa [
4. prthivīpradeśe imaṃ dharmaparyāyam bhāṣyate²¹⁴ vā [
5. samdarśiyate vā [sam]gāyiyate vā samprakāśīyī [
6. gatam vā tiṣṭhet tatra ca teṣu stūpeṣu satkāraḥ kar [
7. pūjanām vandanā karaṇīyā²¹⁵. sarva puṣpebhi sarva [

²⁰³ K 179b (1): *bhūtebhi*.

²⁰⁴ K 218b (7)–219a (1): obviously lapsus calami. The scribe has omitted a part of the line: *-rvāni bhāṣiṣya-*.

²⁰⁵ K 219a (1): *sarveṣāṃ teṣāṃ*.

²⁰⁶ K 219a (4): *hetor*.

²⁰⁷ K 219a (5): *tiṣṭhato 'pi tathāgatasya*.

²⁰⁸ K 219a (5): *prabhikṣipto*.

²⁰⁹ K 219b (1): after *bhaviṣyati* is a full stop.

²¹⁰ K 219b (5): after *dhāsyamti* is a full stop.

²¹¹ K 219b (6): *guru-kariṣyamti. mānayaṣyamti. pūjayaṣyamti*.

²¹² K 220a (1): after *-pradeśe* is a full stop.

²¹³ K 220a (2): after *pragrhitam* is a full stop.

²¹⁴ K 220a (4): *bhā[ṣi]ṣyate*.

²¹⁵ K 220a (7): *(nu)karaṇīyā*, no full stop.

Verso (Рис. 254)

1. sarvavādyebhiḥ* sarvadhūpebhiḥ sarvagīta[nātyavā]dyatū [
2. nitebhiḥ cchatradhvajapatāka-vejayantībhis tatra pūjā [
3. r bhaiṣajyarāja satvās taṃ tathāgatacai[tyāṃ. labheyuḥ da] [
4. rve tte²¹⁶ satvā abhyāsanne veditavyānuttarāyāṃ samyak [
5. jyarāja grhasthā vā pravrajitā vā baudhisatvacarya[m] [
6. yaṃ labhanti. darśanāya vā śravaṇāya vā likhanāya [
7. jyarāja baudhisatvā baudhisatvacaryāya²¹⁷ kuśalā bhava[m]ti. yā [

No. 8 (fragment of a manuscript, no pagination)

Recto (Рис. 255)

1. X X X X X X X bhavanti²¹⁸. vistirṇṇa²¹⁹. vipulā [
2. X X X X X X X tprāsādām²²⁰ aṣṭatalocchrātām²²¹. [
3. X X X X X X naṣaṇḍopaśobhitām²²² caṃkramasthā²²³ [
4. X X X X hu śayyāsanaupastabdhāt²²⁴ kh [
5. X X X X X X sukhopadhāna pratimaṇḍitām²²⁵ ste [
6. X X X X X X s[ra]ṇaṇi vā. koṭyau vā²²⁶. koṭīsat [
7. X X X X X X X ca viharā mama saṃmukhaṃ saha²²⁷ [

Verso (Рис. 256)

1. X X X X X X X vedayitavyaṃ²²⁸ saha²²⁹ śrāvaka [
2. X X X X X -v[ā]. vācayed vā. deśayed vā²³⁰. [
3. X X X X X nam etebhiḥ parinirvṛtasya stūpaṃ²³¹ X [
4. X X X X X va ca²³² dharmaparyāyaṃ dhārayamā [
5. X X X X X bhir vvāḥ²³³ prajcayā vā saṃpādeya²³⁴ [
6. X X X X X X X aparimāṇam aparyantam tad ya [
7. X X X X X X X ṇaṃ. pūrvveṇa²³⁵. dakṣiṇena²³⁶. pa [

²¹⁶ K 220b (4): *te*.

²¹⁷ K 221a (1): *bodhisatvā*.

²¹⁸ K 326a (5): after *bhavanti* no full stop.

²¹⁹ K 326a (5): *vistirṇṇā*.

²²⁰ K 326a (6): *prāsādā*.

²²¹ K 326a (6): *aṣṭatalocchatā*, no full stop.

²²² K 326a (7): *°vaṣaṇḍopaśobhitāś*.

²²³ K 326a (7): *cankramasthā*.

²²⁴ K 326b (1): *śayyāsanaupastabdhāḥ*.

²²⁵ K 326b (2): *pratimaṇḍitās-te*.

²²⁶ K 326b (3): *koṭyau vā*, no full stop.

²²⁷ K 326b (5): *°saṃmukhaṃśrāvakaśaṃgha*.

²²⁸ K 326b (6): after *vedayitavya* is a lacuna.

²²⁹ K 326b (6–7): after *vedayitavya* is a lacuna.

²³⁰ This line is lost in K.

²³¹ This line is lost in K.

²³² K 327a (2): *eva[m]*.

²³³ K 327a (3–4): *vā*.

²³⁴ K 327a (3): *saṃpādayet*.

²³⁵ K 327a (6): *pūrvveṇa*, no full stop.

²³⁶ K 327a (6): *dakṣiṇena*, no full stop.

No. 9 (fragment of a manuscript, no pagination)

Recto (Pnc. 257)

1.]ṇyānuttarāṃ saṃyaksambodhim-a[bhisam]buddhā²³⁷.
2.][ya] koṭinayutaśatasaha[sreṣu] ye
3.]ta. sa ekah²³⁸ paramāṇu[ra]j[odg]r[hī]
4.]yutaśatasahasrāṇyatikrramit[vā] taṃ
5.]paramāṇurajodgrhītvā tataḥ pare-
6.]srāṇyatikramitvā tadapi paramā-
7.]stā[m] ye lokadhātūn apaga[ga?]taprthi-²³⁹

Verso (Pnc. 258)

1.]si. etena paryāy[e]ṇ[ai] tena
2.]tha kulaputrāḥ śakyam te lokadhā-
3.][v]ā upalakṣayitu²⁴⁰ vā. evam u-
4.][va]gaṇo bhagavantam etad-avoca[t]
5.]nīyā acintyā atulyāś[c]i[ttabhū]-
6.]śrāvaka pratyekabuddhajc[ana]sth[i]-
7.]dhātavo gaṇayitum XXtu

²³⁷ K 303b (6): °sambuddhasya, no full stop.

²³⁸ K 304a (1): *ekam*.

²³⁹ K 304a (6): *apagatapṛthi*.

²⁴⁰ K 304b (2): *upalakṣayitum*.

САНСКРИТСКАЯ РУКОПИСЬ НА БЕРЕСТЕ ИЗ БАЙРАМ-АЛИ

I. Vinaya of Sarvāstivādins

О существовании рукописи, о которой здесь пойдет речь, известно с 1966 г., когда в печати появилось первое сообщение об уникальной находке в Мервском оазисе, на территории плодоовощного совхоза № 6, неподалеку от города Байрам-Али¹. Находка была поистине случайной: выравнивая поле, бульдозерист срыл небольшой холм. Среди комьев земли он обнаружил глиняный кувшин, разбившийся вдребезги. На землю высыпались старинные монеты, какая-то статуэтка и пачка слипшихся листков бересты с непонятными значками. Находка была доставлена в Институт истории Академии наук Туркменской ССР. Археолог Ганялин привез обнаруженный клад в Ленинград. Заведующий Отделом Востока Государственного Эрмитажа профессор В.Г. Луконин определил, что в кувшине находились сасанидские медные монеты с датой: «18-й год правления Хосрова». Эта дата соответствовала 549 г. н.э. Статуэтка, сделанная из глины, была повреждена, но специалисты Государственного Эрмитажа узнали в ней один из вариантов изображения Будды Шакьямуни. Пачка слипшихся листов бересты была передана в Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР, где реставратор Г.С. Макарихина путем невероятных усилий сумела в течение года расщепить ее на отдельные слои. Изучение первых отделенных листов показало, что это рукопись, написанная черной тушью письмом брахми. В результате реставрации восстановлены 150 листов размером 18,5×5 см, после реставрации листы состоят из двух слоев бересты, проклеенных реставрационной бумагой. Палеографический обзор рукописи требует специального освещения. Датировка, сделанная на основе палеографии, позволяет растянуть процесс переписки отдельных частей рукописи на несколько веков: в ней есть листы, переписанные в посткушанский период, не позднее 2 в. н.э. Основная же масса листов скорее всего была переписана не позднее 5 в. н.э.

При расщеплении пачки возникали значительные сложности. Во-первых, не все листы первоначально были двухслойными. В некоторых в качестве внутреннего слоя использовались листы другой рукописи, очевидно пришедшей в негодность. Они отличались как по почерку, так и по тексту, впрочем тоже буддийскому. Эта находка лишний раз продемонстрировала правило, действовавшее в древнеиндийской культурной традиции: не выбрасывать никаких священных останков. О нем хоро-

¹ Воробьева-Десятовская М.И., Темкин Э.Н. Индийские рукописи в Туркмении. — Наука и жизнь. 1966, № 1, с. 26.

Воробьева-Десятовская М.И. Находки санскритских рукописей письмом brāhmī на территории советской Средней Азии. — Санскрит и древнеиндийская культура. I. М., 1979, с. 123–33; она же. Памятники письмом kharaṣṭhī и brāhmī из советской Средней Азии (общий обзор). — История и культура Центральной Азии. М., 1983, с. 22–96.

шо знают археологи, которые неоднократно находили куски старой скульптуры, вмонтированные в новые статуи. Другую сложность создавала хрупкость самих слоев бересты: каждый лист приходилось собирать по строчкам и даже по акшарам. И наконец, человек, который держал эту рукопись в руках в последний раз и поместил ее в кувшин, или не был слишком грамотным, или очень торопился. Когда все листы, слой за слоем, были восстановлены, оказалось, что многие из них имеют пагинацию цифрами брахми. Однако в пачке они были перетасованы, и та пагинация, которую дал реставратор в процессе реставрации, чтобы зафиксировать порядок листов, значительно расходилась с реально сохранившейся пагинацией. Чтобы разобрать рукопись по порядку листов, пришлось затратить немало времени.

Пагинация позволила выделить три части рукописи, которые отличались как по почерку, так и по содержанию:

1) первая часть содержала сочинение, наибольшее по объему: 68 л. Из них 41 л. лежал в конце пачки, 25 л. оказались в середине пачки, два листа были найдены порознь в других частях рукописи. Сохранилась пагинация: л. № 5–69. Два первых листа, на которых нет пагинации, по содержанию могут быть определены как листы № 3 и № 4. Туземная пагинация имеет сбой два раза, но об этом будет сказано позднее.

По содержанию первая часть рукописи представляет собой подборку сюжетных рассказов типа авадан и джатак, иллюстрирующих различные положения доктрины шравакаянов. Сочинение дошло до нас не полностью. Композиционно рассказы связаны с помощью уддана (*uddāna*), в каждом из которых перечислены названия 10–12 рассказов. Всего в тексте удалось насчитать 17 уддана и 190 названий рассказов, но не все из них сохранились. Встречаются рассказы, не отмеченные в уддана, и уддана, не раскрытые в тексте.

Сочинение носит ярко выраженный конспективный характер. Конспективность проявляется в следующем:

1) сюжеты большинства рассказов не раскрыты, упомянуты только имена некоторых героев и отдельные детали, по которым порой невозможно восстановить содержание и отождествить рассказ.

2) Вместо рассказа иногда приводится только одна заключительная *гамха*, или пословица, или сентенция из сутры, т.е. тот текст, который требовал заучивания наизусть и повторения в точности.

3) Наконец, сочинение изобилует пометами переписчика, часто принимающими вид служебных формул: например, «рассказать, как случилось то-то», «как пошел туда-то», «об этом следует рассказать подробно»; как правило, эти ремарки сокращены до относительных местоимений или наречий, заменяющих полный текст.

Приведенные особенности изложения позволяют предположить, что мы имеем дело с конспектом проповедника, выписавшего для себя (или заказавшего переписать) тексты, необходимые для проповеди, позволяющие быстро восстановить в памяти основную нить рассказа и процитировать некоторые детали и положения точно.

Еще больше убеждают нас в этом предположении два других сочинения, обнаруженных в рукописи: выписки из Винаи школы Сарвастивадинов и выписки из сутр, излагающие догматику Сарвастивадинов в форме, близкой к абхидхармической: набор терминов и цитаты из сутр, раскрывающие их. Очевидно, это конспект Агамы Сарвастивадинов. Этот текст занимает 48 листов без пагинации, последовательность листов не всегда ясна.

Чтобы пояснить, почему мы с такой уверенностью говорим о принадлежности данной рукописи школе Сарвастивадинов, обратимся ко второму, судя по пагина-

ции, сочинению, которое не имеет заглавия, но сохранилось целиком: начинается с традиционного индийского благопожелания Siddham, затем следует уддана, которое полностью раскрывается в тексте, и, наконец, колофон. Сочинение занимает 13 л., имеющих пагинацию: с 69 по 81. Текст написан на двух сторонах листа, причем на 10 первых листах — по 4 строки на каждой стороне. Три последних листа написаны убористо, более мелким почерком, по 5–6 строк на каждой стороне листа.

По содержанию сочинение представляет собой компиляцию на основе главных текстов Винаи Сарвастивадинов: *Prātimokṣasūtra*, *Vinaya-Vibhaṅga*, *Vinayavastu*. Оно может быть разделено на три части:

1) л. 68b(1)–73b(3) — краткое изложение основных положений Винаи по следующим разделам, зафиксированным в уддана: собрание правил относительно споров, собрание правил о проступках, собрание правил о *kleśa* («загрязнениях» — «аффективности сознания»), собрания правил по частным случаям (в том числе для отдаленных местностей), собрание правил, соблюдаемых всегда. Текст представляет собой список терминов Винаи по этим разделам, слабо связанных общим контекстом, — своеобразную матрику.

2) л. 73b(4)–78a(4) — конспект правил, регламентирующих жизнь монаха в общине. Правила не связаны между собой по смыслу и расположены в системе, удобной для запоминания, — они подобраны по нарастанию числовых показателей. Правила разбиты на 2 группы. В первую группу входят 34 правила, в которых участвуют показатели времени: от 1 до 10 ночей, полмесяца, от 1 до 10 месяцев, от 1 до 7 лет; от 9 до 12 лет, 18 лет и 20 лет. Во вторую группу входят 12 правил, обозначенных как «правило одного», «правило двух» и т.д. до «правила 10», затем еще два правила, специально не названных: о 20 человеках и о 40 человеках. Цифры обозначают здесь количество людей, раз, патр, чивар и лет.

3) л. 78b(1)–80a(4) — правила относительно патры, чивары, иголки, игольника, ножа и подробное описание способов окраски чивар.

Вопросы, затронутые в тексте, имели для буддистов сугубо практическое значение. Они нашли широкое отражение в Винаях всех школ, как правило, по этим вопросам между различными школами не было расхождений. Расположение материала в тексте свидетельствует о необходимости запоминать его и использовать во время устной проповеди. Материал явно рассчитан на широкого слушателя.

Сравнение с каноническим текстом Винаи школы Сарвастивадинов, сохранившимся на санскрите в виде незначительных отрывков и на китайском языке, а также с каноном Мулясарвастивадинов на санскрите и тибетском языке и каноном Тхеравадинов на языке пали подтвердило компилятивный характер данного сочинения. По структуре текста оно первоначально показалось нам сходным с “*Vinayauttaragrantha*”. Санскритский текст этого сочинения до нас не дошел. Сохранился тибетский перевод “*Vinayauttaragrantha*” школы Мулясарвастивадинов, который близок тексту палийской “*Parivārapāṭha*” и 8-й части китайского перевода «Винаи» Сарвастивадинов — “*Shi-sung-lü*”. При внимательном изучении китайского перевода, представленного в “*Shi-sung-lü*”, мы убедились, что не “*Vinayauttaragrantha*” в краткой форме составляет заключительную часть китайского перевода, а именно безымянное сочинение, которое оказалось в рукописи из Байрам-Али². Именно в нем конспективно изложено содержание “*Vinayapīṭaka*”. Примерный объем “*Vinayautta-*

² Приносим благодарность Доктору Seishi Karashima из The International Research Institute of Advanced Buddhism, Soka University, который подсказал нам детально изучить заключительную часть “*Shi-sung-lü*”.

ragrantha”, как это явствует из тибетского перевода, должен содержать более 300 листов.

Сохранившееся в рукописи сочинение подтверждает наличие живой традиции в передаче Винаи и показывает форму, в которой миссионер запоминал ее основные положения для своей проповеднической деятельности.

Как указывалось выше, сочинение заканчивается колофоном, который проливает свет как на данное сочинение, так и на историю санскритского канона Сарвастивадинов. Из этого колофона можно извлечь следующую информацию:

- 1) принадлежность текста, сохранившегося в рукописи, школе Сарвастивадинов;
- 2) состав Винаи Сарвастивадинов;
- 3) время письменной кодификации канона Сарвастивадинов относительно канонов других школ.

Приведем перевод этого колофона [л. 80b(3)–81a(3)]:

«[Их] (имеются в виду случаи, когда можно отойти от правил, см. ниже. — М. В.-Д.) не [приводят] оба [сочинения] — “Prātimokṣa[sūtra]” с “Vibhaṅga” и “Vinayaṣaṣṭi” из восемнадцати разделов, нет [их] в отдельной Nidāna, в “Vinayamātrikā”, в “Vinayaṣaṣṭi”, в “Vinayaśoddaśika”, в “Vinayautarika”. Закончена глава о собрании правил под названием „Сходка пятисот [bhikṣu], [не больше] и не меньше пятисот“. Заказавшему это написать с помощью „лучшего друга“, знатока Винаи, [представителя школы] Сарвастивадинов, ради пользы для себя [и] ради пользы для других, [и] всем буддам хвала!».

В настоящее время установлено, что Сарвастивадины (Vaibhaṣikā) впервые появились в качестве самостоятельной школы после раскола буддийской общины при Ашоке, ок. 244–243 гг. до н.э., согласно буддийской традиции, на соборе в Паталипутре³. Основным пунктом, по которому Сарвастивадины противопоставили себя Стхавирам, было признание ими в качестве высшего авторитета “Abhidharmapiṭaka”. В середине 2 в. до н.э. Сарвастивадины проживали на территории Пешавера, Западного Кашмира, Матхуры и Шравасты⁴. В 7 в. н.э. Сарвастивадины распространились на значительные территории, охватывающие всю Северо-Западную Индию, Кашмир, Афганистан и Восточный Туркестан⁵. Находка рукописи, относящейся к Сарвастивадинам, в районе Мерва позволяет продвинуть границу распространения этой школы далеко на запад.

Поскольку Виная Сарвастивадинов, в отличие от Винаи Мулясарвастивадинов, сохранилась на санскрите лишь в виде отрывков, мы не можем составить полного представления о ее составе. Привлекая для сопоставления тексты Винаи, сохранившиеся на китайском, тибетском и языке пали, мы можем предположить, что все они обязательно включают в себя 2 части: vibhaṅga, или комментарии на “Prātimokṣa-sūtra”, и skandhaka, или «Устав общины bhikṣu». Палийская khandhaka состоит из “Mahāvagga” и “Cullavagga”. Е. Frauwallner указывает, что skandhaka Сарвастивадинов также состоит из двух частей — “Saptadharmaka” и “Aṣṭadharmaka”⁶. Этот вывод основан на изучении китайского перевода Винаи Сарвастивадинов. Что касается санскритских текстов, то термин skandhaka применительно к какому-либо разделу Винаи до сих пор не засвидетельствован. Очевидно, что он был перенесен в Винаи Сарвастивадинов и Мулясарвастивадинов из палийской Винаи. В настоящее время

³ Bareau A. Les sectes bouddhiques du Petit Véhicule. Saïgon, 1955, p. 131.

⁴ Ibid., p. 132.

⁵ Ibid., p. 36–37.

⁶ Frauwallner E. The Earliest Vinaya and the Beginning of Buddhist Literature. Roma, 1956 (Serie Orientale Roma, VIII), p. 9.

нет оснований утверждать, что для Винаи Сарвастивадинов skandhaka = “Saptadharmaka” + “Aṣṭadharmaka”, тем более что в “Mahāvuyutpatti” эти термины отсутствуют. В китайском же переводе разделы “Saptadharmaka” + “Aṣṭadharmaka” по содержанию шире, чем палийские “Mahāvagga” и “Cullavagga”.

Состав Винаи Сарвастивадинов, приведенный в колофоне рукописи из Байрам-Али, совпадает с китайским переводом и близок по составу к Винае Мулясарвастивадинов в тибетском переводе. Так, в китайском переводе “Shi-sung-lü” (скр. Daśādhyāya)⁷ “Prātimokṣasūtra” и “Vibhaṅga” также занимают первое место — три первые части⁸. В указателе к китайской Трипитаке “Hōbōgirin” — сочинение “Shi-sung-lü” ошибочно названо “Vinayavibhaṅga”, на самом деле “Vinayavibhaṅga” занимает в нем только 3 части из 10. В тибетской Винае Мулясарвастивадинов “Prātimokṣasūtra” и “Vibhaṅga” занимают 2-е и 3-е места⁹. В рукописи из Байрам-Али сочинения “Bhikṣuṇīprātimokṣasūtra” и “Bhikṣuṇīvinayavibhaṅga” не упоминаются. В китайском переводе они занимают 7-ю часть (с. 342–346). В тибетском же переводе эти сочинения следуют за “Vibhaṅga” для бхикшу под № 4 и 5 (vol. *ta*, л. 1b–328ab). В рукописи из Байрам-Али в uddāna перед началом сочинения упомянуты “Bhikṣuvīnaya” и “Bhikṣuṇīvinaya”, в тексте они раскрываются в виде правил частей 2 и 3.

“Prātimokṣasūtra” не входит в состав палийской Винаи, первое место в ней занимает “Suttavibhaṅga”.

Второе место в санскритской Винае Сарвастивадинов, согласно колофону рукописи, занимает “Vinayavastu”, состоящее из 18 разделов. В “Shi-sung-lü” это сочинение занимает 4 части, следующие за “Vibhaṅga” — с 4-й по 7-ю¹⁰. В тибетской Винае “Vinayavastu” занимает первое место, в палийской — “Vinayavastu” соответствует “Mahāvagga” и частично “Cullavagga”, которые вместе образуют khandhaka и стоят на втором месте после “Suttavibhaṅga”.

По количеству указанных в колофоне рукописи разделов в “Vinayavastu” — 18 — это сочинение отличается от всех остальных: в китайском и тибетском переводах — по 17 разделов, в санскритском тексте из Гильгита — 17, в “Mahāvuyutpatti” — 17, в khandhaka — 22 раздела.

Сравнение показало, что в китайском переводе “Vinayavastu” нет глав, посвященных соборам, они вынесены в конец сочинения и занимают место после “Vinayauttaragrantha” (другое название — “Ekottaradharma”), т.е. составляют часть 8 “Shi-sung-lü”, зато в качестве части 7 выделена “Bhikṣuṇīvinaya”. В тибетской Винае “Bhikṣuṇī-vinaya” в качестве специального раздела не выделена, сообщение об образовании общины bhikṣuṇī помещено в начале части 16 — “Adhikarānavastu”, зато появилась часть 17 — “Saṃghabhedakavastu”. Она частично совпадает с частью 15 “Shi-sung-lü”, излагая текст, касающийся отношений Будды с Девадаттой, но большая часть текста части 17 не имеет соответствия ни в палийском, ни в китайском вариантах: имена царей, происхождение рода Шакья, рождение Шакьи Гаутамы, его жизнь и т.д. Соответствующий санскритский текст в гильгитских рукописях сохранился в виде незначительных фрагментов. В тибетском переводе нет также специального раздела “Kṣudrakaparivarta” и сообщений о соборах. По содержанию

⁷ Tripiṭaka Taisho, No. 1435, translated by Kumārajīva and Puṇyatara. Сочинение делится на 10 частей — adhyāya, 29 разделов, 65 глав; занимает 470 л. тома 23 (л. 1–470).

⁸ Ibid., p. 1–147.

⁹ bKa'-gyur Derge, 'dul-ba, No. 2: vol. *ca*, ff. 1b–20b(7), No. 3: vol. *ca*, ff. 21a(1)–292a(7), vol. *cha*, ff. 1b–287a(7); vol. *ja*, ff. 1b–287a(7); vol. *ña*, ff. 1b–269a(6).

¹⁰ Tripiṭaka Taisho, No. 1435, vol. XXIII, p. 148–346.

оба эти раздела входят в другое тибетское сочинение — “Vinayakṣudrakavastu”¹¹. Само название указывает на его связь с “Vinayavastu”, по содержанию же оно в значительной степени совпадает с “Cullavagga” (особенно главы 5, 11, 12), но шире его. В колофоне рукописи из Байрам-Али “Vinayakṣudraka” как самостоятельное сочинение не названо, нет его и в китайском переводе “Shi-sung-lü”. Можно предположить, что именно в тексте “Vinayakṣudrakavastu”, сходном с “Cullavagga”, нужно искать тот самый 18-й раздел “Vinayavastu”, который отличает Винаю Сарвастивадинов от всех остальных.

В колофоне тибетского перевода “Vinayakṣudrakavastu” (необходимо отметить, что его текст делится на 8 частей и 59 глав, все они не имеют названий, содержание же находит отражение в уддана, их всего 88, причем среди них есть «Общие оглавления» — “bsdus-pa'i sdom-ni” — и «вставные оглавления» — “bar-sdom-ni”). Наличие в тексте поздних добавлений и вставок отражено в колофоне сочинения¹²: «Перевели индийский пандит Vidyākaraṇa, Dharmasīrabha и lotstshaba Bande dPal-'byor. Во время перевода этой “Vinayakṣudrakavastu” многие переводчики, разделив ее на много частей, переводили каждый по отдельности. Во время соединения в книгу, из-за того, что [отрывки] переводили порознь, соединили [их] таким образом, что была допущена ошибка. Большое количество наставлений по отдельным вопросам при кодификации [текста] упустили. Затем в монастыре sTod-'ol rgod stkhavira Dharmasīrabha во время составления наставлений четырех видов¹³ включил (в текст) все, что на практике установил vinayadhara kalyānamitra „великий пахарь“ (?) Bodhisīrabha, а также то, что было собрано в монастырях dBus и gTsang....». Далее в колофоне рассказано, какие добавления были внесены в текст. Например, в главу 33 — вставлен рассказ о sMan-chen-po; в конец главы 46 — рассказ о некрасивом сыне брахмана; из конца главы 50 рассказ об Ананде перенесли в начало главы 52 и т.д. Таким образом, в колофоне к тибетскому переводу “Vinayakṣudraka” подробно рассказано об обработке текста, которая произошла, очевидно, в 9–11 вв. Сравнение с палийской “Cullavagga” и китайской “Shi-sung-lü” дает возможность выделить наиболее древние части этого текста.

По содержанию “Vinayakṣudrakavastu” можно разделить на 4 части:

- 1) Собственно “Vinayakṣudraka” или собрание отдельных частных правил, регламентирующих жизнь бхикшу и бхикшуни в общине, — главы 1–35, части 1–4.
- 2) Виная для бхикшуни — образование общины, церемония приема, основные правила, отношения между общинами бхикшу и бхикшуни — главы 36–44, конец части 6, вся часть 7 и начало части 8. Этот раздел обозначен как вставной и, оче-

¹¹ bKa'-gyur Derge, 'dul-ba, No. 6: vol. *tha*, ff. 1–310; vol. *da*, ff. 1–333.

¹² Ibid., vol. *da*, ff. 332a(5–7): “rgya-gar-gyi mkhan-po vidyākaraṇa dang/ dharmasīrabha dang/ lotstshaba ban-de dpal-'byor-gyis bsgyur // 'dul-ba lung-phran-tshegs-kyi gzi-'di sgyur-ba'i dus-su lotstsha-ba mang-pos dum-bu mang-por bgos-te so-sor-tha-dad-du bsgyur-bas glegs-bam-du sdom-pa'i dus-su gnas thadad-du 'thor-nas mtshang bzin-du bsdebs-pas / lung-phran-tshegs phal-che-ba mtshang-bar bžugs-pa-la / skad-kyis-la sdod-'ol-rgod-kyi gtsug-lag-khang-du gnas-brtan dar-ma seng-ges lung sde-bži bžengs-ba'i tshe dge-ba'i bšes-gñen 'dul-ba 'dzin-pa žing-mo (žing-rmo ?) che-ba byang-chub-seng-ges phyag-len mdzad-nas sbyir dbus gtsang-gi gtsug-lag-khang-mams-na bžugs-pa dang /...”

¹³ Слово lung зд. употреблено в значении lung-bstan-pa, т.е. vyākaraṇa. Имеется в виду vyākaraṇa 4-х видов:

- 1) mgo-gcig-tu lung-bstan-pa, *Skr.* ekāṃśa vyākaraṇa;
- 2) mam-par phye-ste lung-bstan-pa, *Skr.* vibhajya vyākaraṇa;
- 3) yongs-su dres-te lung-bstan-pa, *Skr.* pariprccha-vyākaraṇa;
- 4) gžag-par lung-bstan-pa, *Skr.* sthāpaniya-vyākaraṇa.

See “Mahāvvyutpatti”, Sakaki publication, No. 86, p. 132–3 (Mahāvvyutpatti. Ed. by S.Sakaki. Kyoto, 1926).

видно, заимствован из “Prātimokṣasūtra” для бхикшуни и комментария на нее “Bhikṣunīvinayavibhaṅga”.

3) Описание жизни Будды после просветления — проповеди, обращения учеников, последние наставления, уход в нирвану, раздел останков тела Будды — главы 45–56, часть 8, до л. 3036(4). По содержанию соответствует “Mahāparinirvāṇasūtra”.

4) Рассказ о соборе в Раджагрихе — глава 56 [с л. 3036(4)]—глава 58 [до л. 3166(3)]. Рассказ о соборе в Вайшали — главы 58 и 59 [с л. 3166(3) и до конца текста].

Именно среди этих глав нужно искать основу для самостоятельного — 18-го — раздела “Vinayavastu” Сарвастивадинов.

В колофоне рукописи из Байрам-Али имеется прямое свидетельство связи традиции Винаи Сарвастивадинов с собором в Раджагрихе. Несмотря на лауну в последней строке л. 806(5), в колофоне все же можно увидеть заключительную формулу, очень близкую к колофону части 11 “Cullavagga” — “Pañcasatikakkhandhaka”: “imāya kho pana vinayasamgītiyā pañca bhikkhu satāni anunāni anadhikāni ahesuṃ, tasmā ayaṃ vinayasamgīti pañcasatīti vuccatīti” — «Теперь, когда 500 бхикшу, ни одним меньше, [ни одним] больше, приняли участие в собрании правил Винаи (букв. „в спевке Винаи“). — М. В.-Д.), поэтому это собрание правил Винаи называется [собранием] 500». Виная, записанная на соборе в Раджагрихе, пользовалась наибольшим авторитетом как самая древняя, составленная до Вайшалийских «ересей». Именно с этим собором, как видно из колофона, связан текст Винаи Сарвастивадинов. Можно предположить, что описание собора в Раджагрихе (ср. выше часть 4 тибетской “Vinayaṣṭdrakavastu”) могло войти в качестве самостоятельной — части 18 “Vinayavastu” Сарвастивадинов.

Что касается остальных сочинений, перечисленных в колофоне рукописи из Байрам-Али, они могут быть соотнесены с рядом известных сочинений других школ.

Таким образом, ядро Винаи Сарвастивадинов составляли три сочинения, указанных в колофоне рукописи и сохранившихся в китайском и тибетском переводах, — это “Prātimokṣasūtra” и комментарии на нее — “Vinayavibhaṅga” и “Vinayavastu”. Остальные сочинения, упомянутые в колофоне, представляют собой дополнения по мелким вопросам и компиляции.

Во-первых, упомянута «отдельная нидана», т.е. “Vinayanidāna”, составляющая первую главу или вступление к китайскому переводу “Shi-sung-lü”¹⁴. Очевидно, в Винае Сарвастивадинов она считалась самостоятельным сочинением.

На втором месте названа “Vinayamātrikā”. В китайском переводе до нас дошли два сочинения с таким названием — школы Сарвастивадинов¹⁵ и Мулясарвастивадинов. Японские исследователи описывают это сочинение как компилятивное. В нем 9 цзюаней, в них — рассказы о первом и втором соборах и hetupratyaya. В тибетской традиции самостоятельный текст этого сочинения не сохранился.

Два следующих сочинения, указанных в колофоне рукописи, до нас не дошли. Это “Vinayapañcika” и “Vinayaṣoḍḍaśika”. Судя по названиям, это также компилятивные сочинения — «Виная из пяти разделов» и «Виная из 16 разделов». Аналогичные сочинения других школ сохранились в переводе на китайский язык¹⁶.

Последним в колофоне рукописи названо сочинение “Vinayauttarika”, которое, очевидно, представляет собой указатель к Винае Сарвастивадинов — “Vinayautta-

¹⁴ Tripiṭaka Taisho, No. 1144, translated by Vimalākṣa, 405–418 A.D.

¹⁵ Tripiṭaka Taisho, No. 1132, translated by Saṅghavarman, 445 A.D.

¹⁶ Banerjee A. Ch. The Vinaya Texts in Chinese. — IHQ, vol. 25, 1949, p. 90–91.

ragrantha". Оно соответствует 8-й части "Shi-sung-lü" — "Ekottaradharmā". В палийской Винае аналогичное сочинение называется "Parivāra", в тибетском переводе Винаи Мулясарвастивадинов — "'dul-ba-gžung-bka'-ma"¹⁷.

Транслитерация, перевод, комментарии

л. [69a] (Рис. 259a)

Транслитерация

1. siddham vināyati¹⁸ vivādavinayaḥ āpatti¹⁹ vinayaḥ kleśa-vinayaḥ prādeśiko vi[nayaḥ]
2. sarvvatrinayaḥ bhikṣuvinaḥ bhikṣuvinayaḥ || vivādavinayaḥ katamaḥ
3. yaṃ ta kalaho bhaṇḍana vighraha vivādaḥ tat va aiśumnyam²⁰ anyamanyam vipratya-
4. ni vādathaḥ ayamucyate vivādavinayaḥ || so samṅga[mayitavya]²¹

Перевод

1. Благо! Излагается собрание правил относительно споров [1], собрание правил относительно проступков [2], собрание правил относительно клеши [3], собрание правил, уместных [в частных случаях] [4],
2. собрание правил, [годных] во всех случаях, собрание правил для бхикшу, собрание правил для бхикшуни. Что такое собрание правил относительно споров?
3. [Когда возникает] свара, спор, ссора, диспут [5] или один на другого по
4. злобе клеветает — это считается [поводом для применения] собрания правил о споре. Должна быть собрана сходка [6],

Комментарии

[1] Действия, предпринимаемые общиной, в случае когда между бхикшу возникают различного рода споры, изложены в "Vinayavastu", разделы "Kośāmbakavastu" (см. Gilgit Manuscripts, vol. III, p. 2), "Pāṇḍulohitavastu" (ibid., p. 3), "Vivādavastu" (в гильгитских рукописях не сохранился). В палийской "Vinayaṭṭhaka" действия по поводу разногласий в общине рассматриваются в следующих разделах "Cullavagga": 1) "Kammakkhandhaka"; 3) "Samuccayakkhandhaka" (начало); 4) "Samathakkhandhaka".

[2] Āpatti — «проступки» — составляют основное содержание "Prātimokṣasūtra", в которой дана их классификация, и, соответственно, прокомментированы в "Vinayavibhaṅga". В "Vinayavastu" описываются отдельные более мелкие проступки. В рукописи этот термин пишется то как āpatti, то как āpatti.

[3] Термин kleśa зд., очевидно, следует толковать не в абхидхармическом смысле, как «эмоциональная неустойчивость, эмоциональный взрыв» (см. Guenther A. Buddhist Philosophy in Theory and Practice. Baltimore, 1972, p. 39, 43, 59, 64) или как «состояние аффекта» (см. Рудой В.И. Васубандху. Абхидхармакоша. Раздел I. М., 1990, с. 45), а в винайнистском — «страсти, загрязнение сознания». Собрание правил относительно kleśa в дошедших до нас текстах Винаи отсутствует.

[4] Термин prādeśiko vinayaḥ в текстах Винаи не засвидетельствован, его буквальный перевод — «собрание правил для [отдельных] районов». В самом тексте он раскрывается как «собрание правил, уместных в частных случаях». Правомерно предположить, что его следует толковать в соответствии со следующим текстом "Mahāvagga", V, 13 (1–13): «На востоке есть город

¹⁷ bKa'-gyur Derge, 'dul-ba, No. 7: vol. na, pa.

¹⁸ Описка: vinayati.

¹⁹ Āpatti-

²⁰ paśūnyam.

²¹ samṅga[mayitavya]

Kajañ и за ним — Mahāsālā. За ним — пограничная страна. Это — окраина Madhyadeśa... В этих пограничных странах я предписываю, о бхикшу, что церемонию uṣasampāda могут совершать, собравшись вместе, 4 бхикшу, включая председателя...». Это — послабление. Аналогичные послабления касались правил относительно одежды и обуви, некоторых правил обихода и т.д., в зависимости от климатических особенностей данных местностей. Такое толкование подтверждается и тем, что параллельно термину prādeśikavinaya употреблен термин sarvatravinaya, т.е. «собрание правил, годных во всех случаях». Ср. “Parivāra”, VI : “sabbatthapaññatti jānitabbā; padesapaññatti jānitabbā”. Термин paññatti зд. выступает в значении «правило, постановление», т.е. синонимичен термину vinaya. Таким образом, термин prādeśikavinaya может рассматриваться как синоним палийского padesapaññatti.

[5] Ср. “Kośāmbhakavastu”, p. 176: “satyaṃ yuṣmakam bhikṣava utpannaḥ kalaho bhaṇḍanam vi-graho vivādo yadu āpanna iti pūrvavadyavat kopyena sthāparheṇeti”. Ср. также “Cullavagga”, I, 11.

[6] В рукописи в значении термина «сходка, собрание» употребляется термин saṃgama или saṅgama. В гильгитских рукописях этот термин не засвидетельствован. В палийской Винае в этом значении употребляется термин saṃgāṭi, букв. «спевка».

л. 69b (Рис. 259b)

Транслитерация

1. samupastāhanato ca vyopasāmato vā, tatrida[m] samupasthāna saṅga [ma]
2. catūrdaśa bhedakarakāni vastūni sa ca vivādamūlā²² ida[m] ta[tra]
3. samusthāna²³ saṃṅgamaḥ tatridam vyopasāma saṃṅgamaḥ vi... [vi]
4. vādavinayaṃ dvibhiḥ adhikarāna²⁴ śamathehi vyopasāma.

Перевод

1. на которой [спорные вопросы] признаются или разрешаются [7]. В том случае [собирается] сходка для признания, [когда]

2. имеются 14 вещей, [по которым можно судить, что бхикшу] склоняется к ереси [8], и имеются 6 поводов для диспута по легальным вопросам [9]. Тогда [собирается]

3. сходка для признания. Сходка для разрешения [собирается]...

4. [для того, чтобы] в соответствии с собранием правил о разрешении легальных вопросов, возникающих во время спора, с помощью двух способов разрешения — [действием] в присутствии и [большинством голосов] — легальный вопрос был разрешен [10].

Комментарии

[7] samupasthānato (от основы samupasthānat) употребляется в качестве термина для обозначения признания. Ср. пали samuṭṭhāna. Ниже — āpatisamupasthāna — «признание проступка».

[8] “catūrdaśa bhedakarakāni vastūni” — ср. Parivāra, IV: “tathā katamāni aṭṭhārasa bhedakarvat-thūni. idha bhikkhu adhammaṃ dhammo’ti dīpeti... aduṭṭhullaṃ āpattiṃ duṭṭhulla āpattīti dīpeti. imāni aṭṭhārasa bhedakaravatthūni || 16 ||”. В “Mahāvagga” X, 5,4 перечислены «18 вещей», по которым можно судить, что бхикшу впадает в ересь. Как видно из текста рукописи, у Сарвастивадинов таких вещей 14.

[9] “Sa ca vivādamūlāni” — ср. Parivāra, IV: “tathā katamāni cha vivādamūlāni. idha bhikkhu kodhano hoti upānāhi. yo so bhikkhu kodhana hoti upānāhi so satthari pi āgaravo viharati appatisso ... evaṃ etassa pāpakassa vivādamūlassa āyatim anavassavo hoti. imāni cha vivādamūlāni || 13 ||”. Аналогичный текст см. “Cullavagga”, IV, 14, 3.

²² mūlāni.

²³ Ср. ниже samupasthāna, пали samuṭṭhāna.

²⁴ adhikaraṇa

[10] “adhikaraṇa” — ср. Parivāra, IV: “tatha katamāni cattāri adhikaraṇāni. vivādādhikaraṇaṃ anuvādādhikaraṇaṃ apatādhikaraṇaṃ kiccādhikaraṇaṃ. imāni cattāri adhikaraṇāni || 17 ||”. Ср. также “Cullavagga”, IV, 14, 2.

Относительно термина śamatha — «разрешение спорных вопросов» см. Parivāra, IV: “tattha katame satta samathā sammukhāvinayo sativinayo amūlavinayo paṭiññatakaraṇaṃ yebhuuyassikā tassa-rāpiyussikā tiṇavattārako. ime satta samathā || 18 ||” — «Каковы 7 способов разрешения спорных вопросов? В присутствии [обвиняемого бхикшу в общине], [путем] оправдания [бхикшу за проступок, который он не совершал], [принятием оправдания бхикшу в проступке, совершенном им] в беспамятстве; [путем] признания [бхикшу в незначительном проступке]; [с помощью] большинства голосов; [путем преодоления] упорного [отказа бхикшу от] греховного проступка; [путем полного прощения бхикшу], как будто бы все травой заросло». См. также “Cullavagga”, IV. Ср. “Mahāvuyutpatti”, раздел 263, с. 555.

Скр. “...vivādavinayaṃ dvibhiḥ adhikaraṇa śamathehi vyopasāma [ti]... samukhī-vinayena”, в пали соответствует следующий текст: “vivādādhikaraṇaṃ kaṭṭhi samathehi sammati. **vivādādhikaraṇaṃ dvīhi samathehi sammukhavinayena** ca yebhuuyasikāya ca” (“Cullavagga”, IV, 14, 16). Термин vivādavinaya в данном контексте, очевидно, употребляется в значении vivādādhikaraṇavinaya, т.е. «собрание правил о разрешении легальных вопросов, возникающих во время спора».

л. [70a] (Рис. 260a)

Транслитерация

1. samukhī vinayena ca idaṃ tatra vyopasāma saṅgama || āpativinayaḥ]
2. katamaḥ pa[m]ca āpatiyo āpatinikāyā āpatiskandho...
3. ayamucyati āpativinayaḥ so saṃṅgamayitavya²⁵...
4. ca daśanato ca tatridaṃ samusthāna saṃṅgamaḥ²⁶ pa[m]ca āpatisamu[sthā]

Перевод

1. Тогда эта сходка для разрешения. Что такое [собрание правил относительно проступков]?
2. Пять видов проступков [11], [пять] никая о проступках [12], [пять] групп проступков [13]...
3. это составляет собрание правил относительно проступков. Должна быть собрана сходка, ...
4. и он признается в проступке. Тогда сходка [собирается] для признания. Пять видов признания проступка [14]...

Комментарии

[11] Пять видов проступков подробно изложены в санскритской “Prātimokṣasūtra” и комментариях на нее. Эти тексты относятся к школе Сарвастивадинов, но сохранились не полностью. Ср. палийские комментарии, “Parivāra” IV: “tattha katamā pañca āpattiyo. pārājikāpati saṃghādisesāpatti pācittiāpatti pāṭidesaniyāpatti dukkaṭāpatti ima pañca āpattiyo” || 2 ||

Ср. “Mahāvuyutpatti”, 255, p. 630–631: 1) catvāraḥ pārājikā dharmāḥ; 2) trayodaśa saṃghāvaśeṣaḥ; 3) pāyattikāḥ; 4) catvāraḥ pratidesanīyāḥ; 5) sambahulāśaikṣadharmāḥ.

[12] āpatinikāyā Instr. от pañca āpatinikāyāḥ? Термин «никая о проступках» в санскритских текстах Винаи не засвидетельствован. В северном буддизме вместо термина nikāyā употребляется термин āgama, ср. “Mahāvuyutpatti”, 65, p. 109.

[13] “[pañca] āpatiskandha” — ср. “Parivāra”, IV: “tattha katame **pañca āpattikkhandhā**. pārājikā-pattikkhandho saṃghādisesāpattikkhandho pācittiāpattikkhandho pāṭidesaniyāpattikkhandho dukkaṭa-pattikkhandho, ime pañca āpattikkhandhā” || 3 || Ср. “Mahāvagga”, II, 3, 5.

²⁵ Instr. от saṃgamayitavya.

²⁶ Instr. от saṃgamaḥ.

[14] “paṃcāpatīsamusthāna” — ср. “Parivāra”, IV: “tatha katame cha āpatīsamusthānā...”. В санскритском тексте этих способов не 6, как в пали, а 5. См. ниже.

л. 70b (Рис. 260b)

Транслитерация

1. nā vacanīyaḥ asti āpatti²⁷ kāyikā na vācikā na cetasikā[h asti]
2. āpati vācikā na kāyika²⁸ na cetasikāḥ asti āpati [kāyikā ce]-
3. tasikā caḥ²⁹ asti āpati vācikā cetasikā caḥ³⁰ asti āpa[ti kāyi]
4. kā vācikā cetasikā ca ida[m] tatra samusthāna saṃṅga-maḥ³¹ [saṅga]

Перевод

1. должно быть сказано: бывает проступок, который [признается] делами, [но] не [признается] на словах и в мыслях; бывает
2. проступок, который [признается] на словах, [но] не [признается] делами и в мыслях; бывает проступок, который [признается] делами и в
3. мыслях; бывает проступок, который [признается] на словах и в мыслях; бывает проступок, который [признается] делами,
4. на словах и в мыслях [15]. Такова тогда сходка для признания. Сходка

Комментарии

[15] Текст на л. 70a представляет собой перечень указанных выше «пяти видов признания проступка» — “paṃcā āpatī-samusthāna”. Изобразив эти виды схематически, с использованием акшары *k* вм. *kāyikā*, *v* — *vācika*, *c* — *cetasikā*, сопоставим санскритский текст с палийским из канона Тхеравадинов. Первый, второй и пятый виды признания проступков в санскритском тексте, соответственно, совпадают с первым, вторым и шестым видами в каноне Тхеравадинов: 1) *k* — *v* — *c*; 2) *v* — *k* — *c*; 5) *k* — *v* — *c*.

Третий и четвертый виды представляют собой варианты четвертого и пятого видов палийской Винаи: 3) *k* + *c* (пали *k* + *c* — *v*); 4) *v* + *c* (пали *v* + *c* — *k*). В санскритском тексте отсутствует 6-й вид, который в палийской Винае представлен как 3-й: *k* + *v* — *c*. Ср. “Cullavagga”, IV, 14, 6; “Parivāra”, IV, 5.

л. [71a] (Рис. 261a)

Транслитерация

1. maḥ tatridaṃ deśana-saṃgamaḥ asti āpatti³² lahu[k-a-garukaḥ sa pa]-
2. rikarmaḥ asti paraviññapti sa parikarmaḥ asti ag ...
3. avrahanāḥ avrahanam kho punaṃ³³ dvi vidhaṃ pra[ti cchannāpraticcha]
4. no ca apraticchano³⁴ ca idaṃ tatra deśana saṃga[maḥ || kleśa vinayaḥ]

²⁷ Instr. от āpati.

²⁸ Instr. от kāyikā.

²⁹ Вместо са, висарга в функции разделительного знака.

³⁰ Вместо са, висарга в функции разделительного знака.

³¹ Instr. от saṃgamaḥ.

³² Instr. от āpati.

³³ Instr. от punar.

³⁴ Вместо apraticchanno.

Перевод

1. тогда считается сходкой для [решения] по поводу признания [16], когда имеется проступок, и [сходка] выносит постановление, легкий он [или тяжелый] [17];
2. когда [бхикшу] заявляет [о своем проступке] другим, она выносит постановление ... [Когда наказание завершено и требуется]
3. реабилитация, [она совершает акт] реабилитации [18]. А также [проступок бывает] двух видов: признанный и непризнанный [19].
4. Если проступок не признается бхикшу, тогда там [собирается] сходка [для решения] по поводу признания. [Собрание правил относительно kleśa]

Комментарии

[16] “deśanasamgamah” — «сходка для [решения] по поводу признания» — термин, в палийской Винае не засвидетельствованный. Термин deśana в “Cullavagga”, IV, означает «признание, исповедь» в разделах, где характеризуется собрание общины, которое должно принять признание бхикшу в совершенном им проступке из разряда «разрешимых внутри общины (т.е. легальных) путем диспута» — adhikaraṇa — с применением семи указанных выше способов — “satta samathā” (ср. примеч. 10): “yassāyasmato khamati amkhākam imāsaṃ āpattinaṃ saṃghamajjhe tiṇavatthākarakena deśanā thapetvā thūlavajjaṃ thapetvā gihapaṭisaṃyuttaṃ so tuṇh’assa...” (“Cullavagga”, IV, 13, 3).

Глагол deśayati — «он признается» широко употребляется в санскритском тексте “Vinayavastu” Мулясарвастивадинов (гильгитская рукопись), см., например, “Pudgalavastu”, p. 79: “dvau pudgalau saṃghāvaśeṣaṃ āpattimāpannau deśayiṣyāvo deśayiṣyāva iti” — «два человека совершили проступки saṃghāvaśeṣa. Должны оба признаться, [постановили], что оба должны признаться».

[17] “lahuka[garukaḥ]” — постоянный эпитет к термину āpatī при наличии ситуации выбора. См., например, “Parivāra” XV: “apattānāpattiṃ na jānāti, lahukagarukaṃ āpattiṃ na jānāti...” — «Если [община] не знает, [совершил он] проступок или нет; если [община] не знает, [совершил он] легкий проступок или тяжелый...». Ср. также “Cullavagga”, IV, 14, 2.

[18] Термин avrahaṇaḥ — в рукописи написан неправильно, правильное написание — āvarhaṇa, ср. “Mahāvvyutpatti”, 264, p. 556, No 8656. В пали он имеет форму abbhaṇa, «очищение, реабилитация».

[19] “praticchanna”, “apratichanna” — два постоянных устойчивых термина в Винае — «признанный» и «непризнанный, скрытый». В данном тексте оба термина относятся к легким проступкам, которые могут быть решены самой общиной (ср. примеч. 16). Правила относительно «скрытых» и «признанных» проступков изложены в “Vinayavastu” Мулясарвастивадинов, см. “Pudgalavastu”, p. 61–77.

Если проступок признан бхикшу или не признан им, община может назначить бхикшу испытательный срок, по истечении которого после обряда «очищения» (см. примеч. 18) бхикшу снова становится полноправным членом общины. Испытательный срок называется apraticchanna parivāsa — «испытательный срок, [когда проступок] признан», и praticchanna parivāsa — «испытательный срок, [когда проступок] не признан». См. “Cullavagga”, III, 28.

л. 71b (Рис. 261b)

Транслитерация

1. katamaḥ sa[r]vvasa[m]y[o]jana bandhanā anuśaya [paryavasthāna]...
2. ayamucyata kleśavinayaḥ so saṃṅgamayitavyaḥ samustha-
3. nato ca tatridaṃ samusthāna saṃgamam saṃyojaniye dharme...
4. śyisyā viharataḥ sarvve kleśa patamti³⁵ idaṃ tatra sa[n]ga-ma] ...

³⁵ Instr. от patanti?

Перевод

1. каково? [20] Привязанность ко всему [мирскому], оковы, привычки [и их материальное воплощение] [21]...

2. [все] это относится к собранию правил о kleśa. Должна быть собрана сходка, и [на ней монахами] совершается приз-

3. нание [в привязанности к мирскому]. Тогда [собирается] сходка для признания, [когда] ...

4. в объекте привязанности [22] ... живущего [в общине следует разобраться и когда] имеются налицо все kleśā [23]. Это тогда [называется] сходкой [для признания kleśa].

Комментарии

[20] Термин kleśavinaya, как уже указывалось, в имеющихся в нашем распоряжении текстах Винаи не рассматривается. Термин kleśa встречается в комментариях к "Prātimokṣasūtra" (разделы pārājika, IV, и pācittiya, VIII,2, текст один и тот же) и раскрывается как rāga, dveṣa, moha: "kilesa-pahānaṁ ti rāgassa pahānaṁ dosassa pahānaṁ mohassa pahānaṁ". Фрагмент рукописи, касающийся kleśavinaya, представляет собой компиляцию из абхидхармических сочинений, в которых клеша рассматривается как препятствие на пути к «освобождению», являясь, вместе с карма, неотъемлемым свойством saṁsāra. См. также примеч. 21.

[21] Термины saṁyojana, bandhanā, anuśaya в данном тексте выступают как синонимы kleśa. См. de la Vallée Poussin. Abhidharmakośa, vol. 1, note 4. Термин paryavasthāna здесь относится к saṁyojana, bandhanā, anuśaya как их проявление в жизни. Термин восстановлен на основе абхидхармических контекстов. Ср. также Edgerton. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary (hereafter BHSD), p. 35. В винайской литературе термин saṁyojana обозначает то, с чем должен порвать архат. См. "Mahāvagga", V, 1, 20.

[22] Термин saṁyojanīya dharma здесь употребляется в значении saṁyojanīyavastu, «предмет, объект привязанности», см. de la Vallée Poussin. Abhidharmakośa, vol. 1, p. 94, chapter II. Commentary to kārīka 55. Ср. также BHSD, p. 28, об употреблении термина anuśaya в значении rāga и dveṣa.

[23] "Sarvve kleśā patamṭi" букв. «выпадают все клеши».

л. 72а (Рис. 262а)

Транслитерация

1. tatrida[m] prahāna saṁgamaḥ saṁyojanīye dharme a ... [vi]

2. harataḥ anaveghavato apratibadhacitasya... [ava]-

3. laṁbanaṁ upanibadhitvā akara abhiniveśī ... [upa]-

4. sthitasya darśanāprahātavya bhāvanāprahatavyaś ca³⁶ kleśa[nāṁ prahāna]

Перевод

1. Тогда [собирается] сходка для отказа [от мирских привязанностей] [24], [когда] в объекте привязанности...

2–3. живущего [в общине следует разобраться. Если], взяв за основу состояние сознания, находящееся в покое [25], которое не противостоит препятствиям [26], не производящий [никаких] действий [все же] не отказался от мирского,

4. [но] у признавшего [это есть понимание того], что [мирское] может быть отброшено с помощью внутреннего видения [27], а также может быть отброшено с помощью медитативного сосредоточения [28], то [такое признание считается отказом] от клеш.

³⁶ Instr. от aprahātavyaśca.

Комментарии

[24] Употребление термина *prahāna* — ср. “*Vinaya-vastu*” Мулясарвастивадтнов, “*Cīvaravastu*”, p. 131: “...*sarvasaṃskāragatim śātanapatanavikiraṇavidhvamsanadharṃmatayā parāhatya sarvakleśaprahāṇadarhattvaṃ sākṣātkṛtam iti*” — «...благодаря отказу от всех клеш появляется архатство». Здесь и далее ссылки на Винаю Мулясарвастивадинов осуществляются по изданию гильгитских рукописей: “*Mūla-Sarvāstivāda-Vinaya*”. — Gilgit Manuscripts, ed. Nalinaksha Dutt. Vol. III, Parts 1 (undated), 2 (1942), 3 (1943), 4 (1950). Srinagar. Kashmir.

[25] “*anaveghavato*”, очевидно, вм. *anāvegavato*, букв. «находящийся в покое, не встревоженный», в качестве термина в винайской и абхидхармической литературе, насколько известно, не встречается.

[26] “*apratibadhacita*” (*Instr.* от *apratibaddhacitta*) — абхидхармический термин: «состояние сознания, которое не встречает препятствий; сознание, не противостоящее препятствиям».

[27] “*darśanāprahātavya*” — абхидхармический термин: «то, что может быть отброшено благодаря *darśana*», где *darśana* выступает как технический термин: «прозрение, внутреннее видение».

[28] “*bhāvanāprahātavya*” — абхидхармический термин: «то, что может быть отброшено благодаря медитативному сосредоточению».

л. 72b (Рис. 262b)

Транслитерация

1. *darśanāprahātavyānaṃ*³⁷ ca *bhāvanāprahātavyānāṃ* ca *bhāva*[na]...
2. na ca *kleśānāṃ prahāna phalaṃ sākṣikṛyate phalena* ...
3. *rśiyate*³⁸ *idaṃ tatra prahāna saṃgamaḥ || prādeśiko vinayaḥ katamaḥ*
4. na sā *vadyāni śikṣāpadāni ayamucyate prādeśiko vi*[nayaḥ]

Перевод

1–2. Они должны быть отброшены с помощью прозрения и должны быть отброшены с помощью медитативного сосредоточения, [тогда наступает полный] отказ от клеш... Результат этого реализуется [29], и [благодаря этому] результату...

3. достигается [состояние подлинного] спокойствия. Это тогда [и называется] сходкой для отказа [от клеш]. [Что такое собрание правил], уместных [в частных] случаях? [30]

4. Нормы поведения, которые не соответствуют [обычным] наставлениям, — это [и] называется собранием правил, уместных в [частных] случаях.

Комментарии

[29] “*phalaṃ sākṣikṛyate*” — «результат реализуется» — устойчивый термин Винаи. “*phala*” выступает здесь как конечная цель пути (*mārga*). Ср. “*Suttavibhaṅga*”, IV, 4, 1: “*phalasacchikiriyaṃ 'ti sōttāpattiphalassa sacchikiriyaṃ sakadāgāmiphalassa sacchikiriyaṃ anāgāmiphalassa sacchikiriyaṃ arahattaphalassa sacchikiriyaṃ*”. Как видно из текста, конечным результатом, реализуемым «вступившим в поток», является архатство.

[30] См. примеч. 6.

л. 73a (Рис. 263a)

Транслитерация

1. *sarvvatrako vinayo katamaḥ || prakṛti sā vadyāni śikṣā*[ni ucyaṭe]
2. *sarvvatrako vinayaḥ || bhikṣuvīnayo katamaḥ k*[im (?) ucya]

³⁷ *Instr.* от *arśanāprahātavyānāṃ*.

³⁸ Висарга употреблена в качестве разделительного знака.

3. te bhikṣuvīṇayaḥ || bhikṣuṇī vinaya katamaḥ k[iṃ (?) ucyate]
4. eka rātri kalpa katamaḥ³⁹ eka rātri⁴⁰ parama bhikṣuṇī⁴¹...

Перевод

1. Что такое собрание правил, [годных] во всех случаях. [31] Нормы поведения, которые должны исполняться
2. [во всех] случаях, — это и называется собранием правил для всех случаев. Что такое Виная для бхикшу? [Что называется]
3. Винаей для бхикшу? Что такое Виная для бхикшуни? [Что так называется]? [32]
4. Каково правило [33] одной ночи? — Больше, чем одну ночь, бхикшуни...

Комментарии

[31] “Sarvvatraka vinaya” = “sarvvatrinaya”, ср. л. 69a(2). Вероятно, этот термин соответствует палийскому sabbatthapaṇṇatti, см. примеч. 6.

[32] “Bhikṣuvīṇaya, bhikṣuṇī-vīṇaya” — см. “Parivāra”, VI, 2:

“dve vīṇaya bhikkhūṇaṃ ca bhikkhūṇīṇaṃ sa”. Как представляется, правила, следующие далее, начиная со строки 4, и составляют основу Винаи для бхикшу и Винаи для бхикшуни.

[33] kalpa в данном тексте употребляется в значении «правило, принцип, способ поведения» (как синоним vidhi, nyāya). Это существительное от корня klp “to be well ordered or regulated”.

л. 73b (Рис. 263b)

Транслитерация

1. dhārayitavyam || dvi rātri kalpaṃ dvo⁴² rātri anopasamṇam[nena⁴³ sa]
2. hakāraśayyākalpayitavyaḥ || tri rātri kalpo nā[s(t)]i [catur rātri kalpo]
3. nāsti || paṃca rātri kalpo paṃca rātrīni anīśrayena [vā]stavya[m] ...[ṣaḍ rātri]...
4. paramaḥ āraṇyakena⁴⁴ bhikṣuṇā trīṇaṃ cīvarāna[m] anyatarānyat...

Перевод

1. может держать [34]. Правило о двух ночах: [только] две ночи [бхикшу]
2. может устраивать свое ложе вместе с непосвященным [35]. Правила о трех ночах [нет. Правила о четырех ночах]
3. нет. Правило о пяти ночах: [только] пять ночей [бхикшу] может оставаться без ништраи [36]. [Правило о шести ночах]:
4. дольше, чем [на 6 ночей] бхикшу, живущий в лесу, одну из трех чивар [оставив в деревне],

Комментарии

[34] Лакуна в рукописи не позволяет восстановить текст этого правила, которое касается бхикшуни. Изложенные ниже правила представляют собой краткое переложение «Пратимокша-сутры» или составлены на основе “Vinaya-vastu”. Параллели мы находим в “Mahāvagga” и “Cullavagga”.

³⁹ Instr. от katamaḥ?

⁴⁰ Instr. от rātri.

⁴¹ Instr. от bhikṣuṇī.

⁴² Instr. от dvi.

⁴³ Instr. от rātrīgārānopasamṇa[nnena]?

⁴⁴ Instr. от āraṇyakena.

[35] Правило о двух ночах основано на “Prātimokṣasūtra”, Pāṭayantikā, 53: “yaḥ punar bhikṣur anupasaṃpanna pudgalena sārḍham uttarāṃ [dvi]rātra[m] sahāgāraśayyāṃ kalpayet pāṭayantikā”.

Термин anopasaṃpanna — букв. значит «не прошедший обряда upasaṃpāda», о нем см. ниже.

“sahakāraśayyā” — в “Prātimokṣasūtra”, изданной L. Finot (The Prātimokṣasūtra des Sarvastivādins. — JA. Sér. 11, 1913, t. II), — “sahāgāraśayyāṃ”. Соответственно, Л. Фино предлагает перевод:

«Если бхикшу спит более двух ночей в одной комнате с непосвященным...» (L. Finot, p. 513). Палийский текст ближе к тексту нашей рукописи: в нем “sahaseyyam” («Пратимокшасутра», изд. И.П. Минаева, СПб., 1869, с. 12).

[36] Правило о пяти ночах в данной формулировке ни в одном из источников не засвидетельствовано. Правила относительно “anīśrita” — «того, который живет без нишраи» — в сводном виде изложены в “Parivāra”, VI, 5 и “Parivāra”, XV, 1, где перечислены лица пяти категорий, которые могут жить без покровительства учителя, т.е. без нишраи: “pañcaḥ' upāli' aṅgehi samannāgatena bhikkhunā yāvajīvaṃ anissitena vatthabbaṃ. katamehi pañcahi uposathaṃ jānāti uposathakammaṃ jānāti, pātimokkhaṃ jānāti, pātimokkhuddesaṃ jānāti, pañcavasso vā hoti atirekapañca vasso va”.

В рукописи, очевидно, имеются в виду лица, которые не относятся к этим пяти категориям и не могут жить без нишраи, но на определенный срок при известных обстоятельствах могут оставаться без учителя. Такие лица также перечислены в “Parivāra”, VI, 5 и XV, 1: “pañcaḥ' upāli' aṅgehi samannāgatena bhikkhunā yāvajīvaṃ nānissitena vatthaddaṃ. katamehi pañcahi. uposathaṃ na jānāti, uposathakammaṃ na jānāti, pātimokkhaṃ na jānāti, pātimokkhuddesaṃ na jānāti, unāpañcavasso hoti”.

Термин anīśraya — «без нишраи» — поясняется в “Vinaya-vastu” (“Pravrajyāvastu”) и, соответственно, в “Mahāvagga”, 1. Согласно этим текстам, “nīśraya” (pāli nissaya) — это зависимость ученика от учителя и покровительство учителя ученику, а именно: 1) отношения между ācārya и antevāsika; 2) отношения между upādhyāya и sadhivihārika (“Mahāvagga”, 1, 35, 36). Образованный знающий монах должен жить в зависимости от ācārya или upādhyāya в течение пяти лет, необразованный — всю жизнь (см. “Mahāvagga” 1, 53, 4).

В пяти случаях бхикшу не должен жить без нишраи: 1) когда у него нет достаточного морального совершенства; 2) когда он не может полностью сосредоточиться; 3) когда он не достиг нужного уровня мудрости; 4) когда он не свободен от привязанностей; 5) когда он не вступил на путь освобождения (см. “Mahāvagga”, 1, 53, 5).

Исключения составляют отдельные случаи, когда бхикшу в течение какого-то срока может жить без нишраи: 1) во время путешествия; 2) во время болезни; 3) если бхикшу ухаживает за больным; 4) если бхикшу один живет в лесу (см. “Mahāvagga”, 1, 73).

Для того чтобы не ошибиться в выборе подопечного, учитель имеет право в течение 4–5 дней присмотреться к нему и только после этого дать согласие на нишраю. Этот срок называется сроком «ожидания нишраи» (см. “Mahāvagga”, 1, 72).

л. 74a (Рис. 264a)

Транслитерация

1. cīvarena bahisīme vipravasitavyaṃ || sapta rātri⁴⁵ kalpo saptāha[paraṃ]
2. glānakena bhikṣunā pratisavanīyāni bhaiṣajyāni saṃni dhikāra paribhog[e]
3. na paribhoktāvyāni || aṣṭa-rātri-kalpo nāsti || nava rātri kalpo
4. nāsti || daśa rātri kalpo daśāhaparamaṃ bhikṣunā ātireka[m] pātraṃ [na dhārayita]

Перевод

1–2. без чивары [не] может оставаться [37]. Правило о семи ночах: лекарства, которые должны лечить больного бхикшу, после того как [они] хранились более семи ночей,

3. не должны быть использованы [38]. Правила о восьми ночах нет. Правила о девяти ночах

⁴⁵ Здесь и в строке 3 должно быть *rātri*, описка.

4. нет. Правило о десяти ночах: свыше десяти ночей бхикшу лишнюю патру [не может держать],

Комментарии

[37] Правило основано на “Prātimokṣasūtra”, Niḥsargikā, 27: “(6) daśāhānāgatāyām pravāraṇayām bhikṣor utpadyeta ... cīvaram ākāmṣata tena bhikṣuṇā pratighṛitavyam pratighya yāvac cīvara kāla samayā nikṣipta(7)vyam [ta]ta uttaram dhārayen niḥsargikā 27”. (См. L. Finot, p. 501.) Небольшой фрагмент этого же текста, но с разночтениями, сохранился в берлинской рукописи: “yā vipravastavyam tata uttara vipravasen-naissargikā pātayantikā 27” [См. Simson G. von. Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins. Teil 1. Göttingen, 1986, S. 227; a manuscript from Turfan (Murtuq and Sāngim), ED = SHT 538, fol. 18].

В “Mahāvuyutpatti” 259, p. 535, No. 8413, это правило называется saptaratrikavipravasah — «живущий семь (а не шесть!) ночей», раздел Niḥsargikā, 27.

Из-за лакуны в тексте нашей рукописи остается неясным, как был сокращен текст: судя по грамматической форме сказуемого — vipravastavyam, в начале предложения должно было стоять не “[ṣaḍrātra]paramah”, а “ṣaḍrātrāni”, т.к. глагол не имеет при себе отрицания: «[только] шесть ночей [монаху] можно оставаться без...».

[38] Правило основано на “Prātimokṣasūtra”, Niḥsargikā, 30: “yāni tāni bhaga[vatā glānānām] bhikṣūṇaṃ ... yāni bhaisajyāni anujñātāni tadyathā sarpis tailaṃ madhuḥ phāṇitaṃ ... [tā]ni g[ī]lānena bhikṣuṇā sa[n]n[i]dhi paribho[jyāni]... [u]ttara[m] paribhujita niḥsargikā patayantika 30”. В палийском тексте “Prātimokṣasūtra” это правило сохранилось под № 23: “yāni pana tāni gilānānaṃ bhikkhūnaṃ paṭisāyaniyāni bhesajjāni seyyathidaṃ. sappi navanītaṃ telaṃ madhu phāṇitaṃ tāni paṭigga-hetvā sannidhikāraṃ paribhujjitaḥbāni taṃ atikkamayato nissaggiyaṃ pācittiyaṃ”. (См. «Пратимокшасутра», изд. И.П. Минаева, правило 23, с. 10.)

В “Mahāvuyutpatti” это правило называется saṃnidhikārāḥ — «хранящие, сделавшие запас» (§ 259, с. 535, № 8416, правило 30).

На основе нашей рукописи можно восстановить первую лауну в санскритском тексте “Prātimokṣa-sūtra”, Niḥsargikā 30 как “[pratisevaṇi] yāni bhaisajyāni”. Третья лакуна, очевидно, должна быть восстановлена как “sannidhi[kāraṃ] paribho[gena paribhoktavyāni]”.

л. 74b (Рис. 264b)

Транслитерация

1. vya ātireka[m] cī[va]raṃ p[i]⁴⁶ || arddhamāsakalpo arddha⁴⁷ māsasya atyayena po-
2. sata kartavyam⁴⁸ || māsakalpo māsaparamaṃ akāla cīvaraṃ nikṣipitavtaṃ ||
3. dve māsakalpo dve māsāni anīśrayena vastavyam || trai māsakalpo
4. tre māsa⁴⁹ na pravarayitavyam || tre māsakalpo pi traya māsaṃ⁵⁰ [adhikaraṇam]

Перевод

1. [а] также лишнюю чивару [39]. Правило о половине месяца: через [каждые] полмесяца следует исполнять
2. обряд упосатхи [40]. Правило относительно месяца: через один месяц следует отдать [лишнюю] чивару, полученную не в срок [41].
3. Правило о двух месяцах: в течение двух месяцев можно жить без нишраи [42]. Правило о трех месяцах:
4. в течение трех месяцев не совершается обряд праврадхьи [43]. Еще [одно] правило о трех месяцах: на три месяца

⁴⁶ Ошибка переписчика, вм. cīvaraṃ pi.

⁴⁷ Instr. от arddha.

⁴⁸ Instr. от kartavyam.

⁴⁹ Instr. от tri māsa.

⁵⁰ Instr. от māsa, согласование идет по masc., хотя выше — māsa — neutr.

Комментарии

[39] Правило основано на двух статьях “Prātimokṣasūtra”: Nihsargikā 1 и Nihsargikā 21.

Niḥ. 1: “niṣṭhitacīvareṇa bhikṣuṇā uddhr̥te kāthine daśarā[traparamaṃ cīva]raṃ dhārayitavyaṃ tata uttari dhārayen nihsargikā pātayantikā 1”.

Niḥ.21: “da[śā]hapara[mam] bhikṣuṇā atiriktam pātram dhārayitavyaṃ tata uttaram dhārayen nihsargikā pātayantikā” (See L. Finot, p. 490 and 498).

В “Mahāvvyutpatti” эти правила называются “dhāraṇam” и “pātradhāraṇam” (§ 259, No. 1 и 21).

[40] Правило о совершении упосатхи через каждые полмесяца, в день новолуния и в день полнолуния, изложено в “Vinayavastu”, раздел 2, “Poṣadhavastu”. Ниже подробно описан обряд и указано количество людей, которое может его совершать. В нашей рукописи для этого обряда употреблен термин **posata**. Возможны и другие фонетические варианты: **poṣadha** (Gilgit manuscripts), **upoṣadha**, **[u]posatha** (pāli), upoṣatha > upavasatha. Суть обряда состоит в коллективном чтении “Prātimokṣasūtra” с троекратным повторением каждого упомянутого в ней проступка и в покаянии и очищении слушателей в ходе чтения. Ср. “Vinayavastu” Мулясравастивадинов, “Poṣadhavastu”, p. 80–81: “poṣadhaḥ katamaḥ. yo vo mayā bhikṣavaḥ prātimokṣasūtoddeṣaḥ uddeṣṭavyaḥ adyāgramardhantaramāsamuddeṣṭavyaḥ”.

Относительно сроков чтения упосатхи см.: *Hinüber O. von. Eine Karmavacanā-Sammlung aus Gilgit.* — ZDMG, Bd. 119, H. 1, 1969, S. 125:

“āṣāḍhasya bahulapakṣe bhādrapade tathā kārttike puṣye phālgunavaiśu khābhyāṃ poṣadha-karmaścaturdaśika”.

О. фон Хинюбер на основании этого текста составил календарь по трем сезонам (rtu) с указанием сроков исполнения обряда упосатхи по *pakṣa* (темная и светлая половина месяца). См. там же, с. 126.

[41] Правило основано на “Prātimokṣasūtra”, Nihsargikā, 3:

“niṣṭhitacīvarasya bhokṣor u[ddhr̥]te [kāthine] ... mākaṃ[kṣamāṇ]ena [pratigrhītavyaṃ] pratigrhya sacet paripūryeta kṣi[pra]ṃ upādāyābhini...

vyam no cet paripūryeta māsaparama[m] bhikṣuṇā tac cīvaraṃ ...[par]i-

pūryārtham tata uttary ap[i] nikṣi[pen nihsargikā pātayanti]kā 3”. (L. Finot, p. 491). В данном тексте не сохранился термин *akāla cīvara* — «чивара, полученная не в срок», т. е. в качестве дара до официального распределения одежды в конце сезона дождей — *kāthinasya āstareṇa*. Но он сохранился в палийском тексте:

“...bhi kkhunā paneva akālacīvaram uppajjeyya ākaṅkhamānena bhikkhunā paṭiggahetabbaṃ...” («Пратимокшасутра», изд. И.П. Минаева, с. 7, правило 3).

В “Mahāvvyutpatti” правило называется “nikṣapaḥ” — «отказ, отбрасывание» (§ 259, p. 533, № 8387).

[42] В данной формулировке правило в известных текстах Винаи не засвидетельствовано. В рукописи не содержится разъяснений, по какому поводу ученик может покинуть учителя на два месяца. См. примеч. 36, где перечислены случаи, в которых бхикшу может временно жить без нишраи (“Mahāvastu”, 1, 53, 5).

[43] Суть правила изложена в “Vinayavastu” Мулясравастивадинов, раздел 4, “Varṣāvāstavastu”. На период дождей — *varṣa* — (подробно см. ниже) вся жизнь в общине замирает, и община не собирается для совершения обрядов и юридических актов. Сезон дождей длится 3 или 4 месяца. В течение трех месяцев сезона дождей община не принимает новых членов, т. е. не совершает обряда *pravrajyā*.

Pravrajyā — обряд посвящения пожелавшего вступить на путь Учения. Это первая, низшая ступень. Она описана в первом разделе “Vinayavastu” — “Pravrajyāvastu”. В гильгитских рукописях «Винаявасту» этот раздел не сохранился. Подробное описание обряда *pravrajyā* см. в “Bhikṣukarmavakya”, другой рукописи из Гильгита, см.: *Banerjee A. Ch. Bhikṣukarmavakya.* — *Indian Historical Quarterly*, vol. 25, 1949, p. 22–23.

Прошедший через обряд *pravrajyā* становится *upāsaka*: он получает *trīṣaṇa* и выполняет «обеты живущего в миру» — “*upāsakasamvara*” — и «пять правил» — “*pañca śikṣāpādaḥ*”. Упасака не является постоянным членом общины монахов, он может жить среди мирян — последователей Дхармы. В качестве наставника упасаки назначается *upādhyāya* (обычно в соответствии с желанием и просьбой упасаки), он же руководит его *pravrajyā*. Только по истечении определенного срока упасака получает посвящение второй ступени — *urasampāda*, после чего он становится *śrāmaṇera*. *Śrāmaṇera* получает право на нишраю.

Приведенное в рукописи правило связано со следующим текстом: «Самгха, друг, вынесла постановление, что никто не будет получать посвящение rabbajjā во время сезона дождей» (“Mahāvagga”, III, 13). Однако далее поясняется, что из этого правила возможны исключения.

* * *

Начало текста л. 75a служит продолжением последней строки текста л. 74b. Анализ текста л. 75 ясно указывает на его компилятивный характер. Одно и то же правило или повторяется в разных контекстах, или излагается по-разному, так что приходится делать арифметические подсчеты, чтобы доказать идентичность этих формулировок. Все это подтверждает наличие нескольких источников, которые использовал компилятор. Кажется также, что он пользовался этими текстами не по памяти, как начетчик, а держал перед собой какие-то записи правил Винаи. Обратимся к тексту.

л. [75a] (Рис. 265a)

Транслитерация

1. nikṣipitavyaṃ || catu[r] māsakalpo yathā samstarikena [bhikṣunā varṣakāntareṣu ja]
2. napadeṣu aṣṭa māsācchane⁵¹ vastavya catvāraṃ ca
abhyavakāṣe || [pañca māsakalpo] ...
3. āstirna kaṭhine āvāse pañca māsā kaṭhinānuśasaḥ || [ṣaṭmāsa]
4. kalpo ṣaṭmāsāni adhikaranaṃ nikṣipitavyaṃ || sapta māsa kalpo [āstirne]

Перевод

1–2. можно откладывать [диспуты] по легальным вопросам [44]. Правило о четырех месяцах: в течение периода дождей бхикшу вместе [со своим] ковриком для сидения должен оставаться под кровом в тех районах, где он жил [предыдущие] 8 месяцев, и 4 месяца — на открытом воздухе [45]. [Правило о пяти месяцах]:

3. в течение 5 месяцев после распределения kaṭhina в месте, где проживает община, kaṭhina, [полученная бхикшу, считается] законной [46]. Правило о

4. [шести месяцах]: на 6 месяцев можно откладывать [диспуты] по легальным вопросам [47]. Правило о семи месяцах:

Комментарии

[44] Правило относится к той же ситуации, что и предыдущее. Решение всех легальных вопросов, которые должны быть разрешены на сходке — adhikaraṇa (см. примеч. 10) — на время сезона дождей откладывается, т.к. они могут нарушить покой общины и привести к ее расколу. Ср. Mah., III, 11, 5–13.

[45] Правило в данной формулировке включает в себя несколько моментов, которые основаны на различных установках «Винаявасту»:

1) Срок «летований», т.е. периода дождей, в течение которого община должна жить под крышей, возможно в домах мирян, оказывающих ей покровительство, определен как 4 месяца.

2) В течение этого времени установлен запрет передвижения с места на место.

3) Оговорена необходимость забирать с собой на время летования свой коврик для сидения.

Подчеркнута необходимость проводить под крышей только эти 4 месяца, а остальное время жить на открытом воздухе (или «под деревом», см. ниже).

Остановимся на каждом из этих правил отдельно.

⁵¹ Instr. от aṣṭa māsācchane.

1) Срок летования определен в разделе 4 «Винаявасту» — “*Varṣāvāsuvastu*”. Этот раздел в гильгитских рукописях сохранился не полностью. Согласно тексту этого раздела, можно уходить на летование в 2 срока: а) ранний срок — «день после полной луны месяца *āṣāḍha*» (=июнь–июль); б) поздний срок — «через месяц после полной луны месяца *āṣāḍha*». Соответственно, летование продолжалось 4 месяца (как в рукописи), во втором случае — 3, см. Mah., III, 2.

2) Запрет передвижения с места на место установлен в том же разделе «Винаявасту». В особых случаях (они перечислены в «Винаявасту») бхикшу может отлучиться с места летования на 7 дней, ср. Mah., III, 1 ; 3; 5; 6; 7. Перечень случаев, по которым разрешается уход в соседнюю общину, сохранился также в “*Varṣāvastu*” гильгитских рукописей, с. 142, 143. К ним, в частности, относится совершение обряда *urasampāda* над *śikṣamāṇa*, *śrāmaṇeraka*, *śrāmaṇerikā*.

Формулировка «должен оставаться в тех районах, где он жил» связана со случаем, описанным в Mah., III, 4, 2: «Никто, о бхикшу, не должен покидать тот район, [где он живет], из-за того, что он не хочет начинать летование в предписанный день. Тот, кто так делает, совершает проступок».

3) Правило относительно коврика сформулировано в разделе 16 «Винаявасту» — “*Kṣudrakapariṇvarta*” (соответственно, в “*Vinayaḥṣudraka*” Мулясарвастивадинов). Ср. Cul., V, 18: “*na bhikkhave satumāsam nisīdanena vippravasitabbaṃ yo vippravaseyya, āpatti dukkaṭassā’ti*”. — «Никто, о бхикшу, не должен оставаться на 4 месяца без коврика для сидения. Тот, кто сделает так (т.е. останется без коврика), совершит проступок».

4) Среди четырех предписаний, которые должен выполнять бхикшу после того, как он получил посвящение *urasampāda*, третье — «всю жизнь жить под деревом» на открытом воздухе. См. «Винаявасту», раздел 1 — “*Śikṣāpada*”. Ср. Mah., I, 30, 4: “*rukkhamūlasenāsanam nissāya pabbajjā tattha te yāvajīvam ussāho karaṇīyo. Atirekalabho vihāro adḍhayogo pāsādo hammiyam guhā*”.

См. также «Винаявасту», раздел 4, и Mah., III, 12, 5: «никто, о бхикшу, не должен оставаться во время сезона дождей на открытом воздухе...».

[46] Правило основано на «Пратимокшасутре», *Niḥsargikā*, 3 (см. примеч. 41) и на разделе «Винаявасту» — “*Kāṭhinavastu*”. Его следует понимать так: если монах получил в дар чивару до официального распределения одежды в общине, то через месяц после распределения одежды он должен отдать лишнюю чивару.

Термин *kāṭhina* в текстах Винаи употребляется в двух значениях: 1) одежда, которая изготовлена всей общиной сообща, с соблюдением особых правил, из тканей, пожертвованных мирянами; 2) готовая одежда, пожертвованная мирянами как всей общине, так и отдельным монахам, которая распределяется на сходке между всеми членами общины. И та и другая одежда считается «законной» — *anuṣamsaḥ*, т.е. полученной в установленный срок, в противоположность *akāla cīvara* — т.е. одежде, приобретенной в неположенное время (см. примеч. 41).

О происхождении правил получения *kāṭhina* в качестве *deyadharmā* и снятии ограничений во время ее распределения см. “*Gilgit Manuscripts*”, “*Kāṭhinavastu*”, p. 152: “*yattvahaṃ bhikṣuṇaṃ sparśavihārārthaṃ dātṛiṇaṃ ca deyadharmaparibhogārthaṃ bhikṣuṇaṃ kāṭhinamnujānīyaṃ yasmātpaṇcānuṣamsaḥ kāṭhināstare. na daśāha paramaṃ na māsaparamaṃ na rātripravāsaḥ sāntarottareṇa cīvareṇa janapadacārikāprakramaṇaṃ yāvadāptaṃ vikalpakacīvaradhāraṇamiti*”.

Ср. пали, Mah., VII, 1, 3: “*anāmantacāro asamādānōcāro gaṇṇabhojanaṃ yāvadattacīvaraṃ yo ca tattha cīvaruppādo so naṣaṃ bhavissati*”.

О термине *vikalpaka* (*vikalpita*, *vikalpāna*) применительно к *cīvara* — «передающий» («переданный», «передача») см. *Hinüber O. v. Eine Karmavācānā-Sammlung aus Gilgit*. — ZDMG, Bd. 119, H. 1, 1969, S. 107.

Распределение *cīvara* внутри общины основано на двух “*paribodha*” — правах бхикшу на участие в распределении *kāṭhina*. Первое право называется “*āvāsaparibodha*” — «право [на основе проживания] в месте расположения (резиденции. — М. В.-Д.) общины». *āvāsa* здесь употребляется в функции технического термина для обозначения территории, которую данная община считает своей и на которую распространяются все ее постановления (см. «Винаявасту», раздел 1; ср. Mah., I, 7). Согласно *āvāsaparibodha*, все монахи, которые провели сезон дождей в пределах данной территории, имеют право принять участие в распределении *kāṭhina*, см. Mah., VII, 13. Второе — связано с состоянием одежды бхикшу. В “*Kāṭhinavastu*” Мулясарвастивадинов это положение отсутствует, там только перечислены пять разрядов лиц, которые не имеют право на *kāṭhina* (“*kata-maiḥ paṃcabhiḥ avārṣiko varṣācchinnakaḥ paścimakāṃ varṣāmupagato 'nyatra varṣoṣitāḥ śikṣadāttakaḥ*”, “*Gilgit Manuscripts*”, p. 154). В другом контексте — p. 157 — вместо последней категории лиц — *śikṣadāttaka* — указаны *asaṃmukhībhūtā*, т.е. «те, которые не имеются налицо».

Распределение *kāṭhina* сопровождалось специальными церемониями, ср. “*Mahāvvyutpatti*”, § 265, p. 558, № 8681–8687.

[47] Правило в известных нам текстах Винаи не засвидетельствовано. По всей вероятности, оно хронологически связано с двумя предыдущими: после того как община закончила летование, совершила обряд *ṛgavāṇa*, приготовила и распределила *kāṭhina*, она может заниматься разрешением накопившихся спорных вопросов. Очевидно, все перечисленные выше мероприятия занимали в среднем около 6 месяцев, так что община в течение 6 месяцев практически не могла заниматься диспутами. Ср. примеч. № 39. Однако это правило не укладывается в рамки другого постановления Винаи о двух больших собраниях общины с участием шраваков — *mahāsannipāta*: “*kalau dvau samayau śrāvakāṇāṃ mahāsannipāto bhavati grīsmānāṃ pascīme māse varṣānāṃ pascīme māse*” (*Filliozat J., Hōryū Kuno. Fragments du Vinaya des Sarvāstivādins. — JA, 1938, p. 43*) — «Два раза бывает большое собрание шраваков — в последний месяц лета [и] в последний месяц сезона дождей». С этим правилом хорошо согласуется первое правило о решении легальных вопросов — «решение легальных вопросов можно откладывать на 3 месяца» — между двумя сроками «больших собраний», указанными в тексте, как раз проходит 3 месяца сезона дождей — *śrāvāṇa*, *bhādrapada*, *aśvayuja*. Если первое собрание происходило в полнолуние последнего летнего месяца — *āṣāḍha*, а второе — в полнолуние последнего месяца сезона дождей — *kārttika*, то от второго собрания до первого собрания следующего года должно было проходить 8 полных месяцев. Правило о 6 месяцах может быть принято только в том случае, если решение легальных вопросов происходило не на общих собраниях с участием шраваков, а после него, чтобы шраваки не были свидетелями распрей внутри общины.

л. 75b (Рис. 265b)

Транслитерация

1. *kāṭhine āvāse sapta māsāni akāla cīvara nikṣipitavya || a[ṣṭau] māsaka[*
2. *lpo yathā saṃstarikena bhikṣuṇā varṣakāttāreṣu janapadeṣu a...*
3. *abhyavakāṣeṣu vastava⁵² catvāraṃ cacchane || nava māsa[kalpo nava mā]-*
4. *sa⁵³ adhikaraṇaṃ nikṣipitavyaṃ || daśa māsakalpo nā[sti || eka varṣaka]-*

Перевод

1. После того, как *kāṭhina* распределена, через 7 месяцев *cīvara*, полученная не в срок, должна быть отдана [48]. [Правило о восьми] месяцах:
2. После того, как закончился сезон дождей, бхикшу вместе со своим ковриком в течение [8] месяцев должен жить на
3. открытом воздухе в сельских местностях и 4 месяца — под кровом [49]. [Правило] о девяти месяцах: на девять
4. месяцев можно откладывать [диспуты] по легальным вопросам [50]. Правила о десяти месяцах нет. [Правило об одном годе]:

Комментарии

[48] Это правило связано с правилом о 5 месяцах (см. выше) и основано на “*Prātimokṣa-sūtra*”, *Niṣargikā*, 3 (ср. примеч. 41 и 46) и на постановлениях о распределении *kāṭhina*. Одежду, дарованную до распределения *kāṭhina* и, очевидно, до начала сезона дождей, разрешалось держать в течение 5 месяцев (1 месяц до сезона дождей + 4 месяца сезона дождей). Во время распределения *kāṭhina* община могла дать разрешение бхикшу оставить эту одежду в счет *kāṭhina*. Но после окончания распределения одежды бхикшу не имел права пользоваться лишней дарованной *cīvara*, она объявлялась “*akāla cīvara*” и должна была быть возвращена общине.

⁵² Instr. от *vastavyam*.

⁵³ Instr. от *māsāni*.

[49] Правило связано с правилом о четырех месяцах (см. выше) и вместе с ним охватывает год: 4 месяца летования + 8 месяцев жизни на открытом воздухе. См. примеч. № 45.

[50] Правило в других текстах Винаи не засвидетельствовано. Если принять, что легальные вопросы решались после второго общего собрания с участием шраваков (см. примеч. № 47), то, очевидно, эти вопросы решались два раза в году — до и после сезона дождей (12 месяцев без трех месяцев сезона дождей = 9 месяцев).

л. [76a] (Рис. 266a)

Транслитерация

1. Ipo eka varṣena bhikṣunā kaṭhinam astaritavyam⁵⁴ || dvi varṣakalpo duve varṣāni
2. śikṣamānikāya⁵⁵ upaddhyāyika⁵⁶ samanubandhayitavyam || tri varṣakalpo trīni
3. ni⁵⁷ varṣāntarikāya⁵⁸ || catu[r] varṣakalpo catvāri varṣena bhikṣunā niśrayo gr-
4. hñitavyaḥ || pañca varṣakalpo pañca varṣena bhikṣunā
pa[m]-cahi dharmehi sama[nu]

Перевод

1. Через один год следует распределять kaṭhina [51]. Правило о двух годах:
2. кандидатке в bhikṣuṇī нужно следовать за учителем upādhyāya в течение двух лет [52]. Правило о трех годах: кандидатский
3. стаж [может быть продлен] до трех лет [53]. Правило о четырех годах: в течение четырех лет бхикшу должен получать
4. niśraya.[54] Правило о пяти годах: после того, как в течение пяти лет бхикшу освоил пять дхарм, он

Комментарии

[51] Как указано выше, распределение kaṭhina происходит 1 раз в году, после сезона дождей. См. “Vinayavastu” Мулясарвастивадинов, “Kaṭhinavastu”, p. 152: “kārtikanmāsād yāvat phālguna māso ‘trāntarādāstrtakāṭhinānam lābha iti viditvā bhikṣuṇāmantrayate sma”. Ср. Mah., VII, 1, 3.

[52] Кандидатский стаж для śikṣamānika (śikṣamānā), т.е. женщины, прошедшей обряд pravrajya (см. примеч. 43), устанавливается в 2 года. В течение этих лет кандидатка должна под руководством upādhyāya освоить «шесть дхарм» (см. ниже). Если она справляется с этим успешно, перед общиной может быть поставлен вопрос о принятии кандидатки в bhikṣuṇī, т.е. об upasampāda.

[53] Как представляется, в тексте — грамматическая ошибка, должно быть “trīni varṣāni āntarāyikāyā”. Правило служит продолжением предыдущего. Термин āntarikā, употребленный в рукописи, буквально означает «близкая, соседняя» (fem.), очевидно, он написан по ошибке вместо āntarāyikā. Этот термин засвидетельствован в текстах Винаи в сочетании “āntarāyikā dharmā” — «поводы для задержания, приостановления». Он применяется по отношению к лицам, которые допускают различного рода ошибки, задерживающие их «посвящение», см. “Gilgit Manuscripts”, vol. III, part III, p. 30. См. также: Radding C.M., Vallée Poussin L. de la. A Fragment of the Sanskrit Vinaya. Bhikṣuṇīkarmavācanā. — BSOS, 1, part 3, p. 131. Во время совершения обряда upasampāda будущая монахиня сообщает общине: “bhikṣuṇīsamghāt dve varṣe ṣaḍsu dharmeṣu ṣaṣuanudharmeṣu śikṣā śikṣitā” — «в течение двух лет изучила при общине монахинь 6 дхарм и 6 анудхарм», после чего она спрашивает у общины: “āntarāyikāḥ dharmān”, т.е. «нет ли поводов для задержания?». Ср. также Mah. II, 3, 3 and Cul. I, 32 (“āntarāyikā dhamma”). Сказанное позволяет предложить следующий перевод: «задерживаются до трех лет», т.е. кандидатский стаж может быть продлен до трех лет. См. также “Suttavibhaṅga”, “Bhikkhūnīvibhaṅga”, Pācattiya, LXIII.

⁵⁴ Instr. от kaṭhinam āstaritavyam.

⁵⁵ Instr. от śikṣamānikāyāḥ ?

⁵⁶ Instr. от upādhyāyikā.

⁵⁷ ni повторено по ошибке.

⁵⁸ Instr. от varṣāntarikāyāḥ ?

[54] Правило основано на “Vinayavastu”, part I — “Śikṣapāda”. Ср. Mah., I, 53, 4 : «Образованный знающий монах должен жить в зависимости от acārya или upādhyāya в течение пяти лет, необразованный — всю жизнь» (см. примеч. № 36). В соответствующем разделе “Vinayavastu” Мудрасарвастивадинов это правило разработано более подробно, чем в Mah., I, 53. В частности, приведен пример, когда монах оказался подготовленным к самостоятельной жизни не за 5, а за 4 года, освоив “Prātimokṣasūtra”. Санскритский текст этого раздела не сохранился, но он есть в тибетском переводе. См. bKa'-gyur Derge, part 'dul-ba, vol. ka, fol. 71b.

л. 76b (Рис. 266b)

Транслитерация

1. gatena anīśrayena vastavya || pañca varṣāni bhiniye nīśraye grhñitavyam ||
2. ṣaḍvarṣakalpo ṣaḍvarṣikāya bhikṣuṇīya pañcahi ddharme⁵⁹ samamnvāgatāya⁶⁰
3. anīśritāya vastavyam || sapta varṣakalpo sa[pta] varṣakokākoḍāko a
4. nujñātaḥ || nava varṣakalpo na[va] varṣāni bhikṣunā veyāpatyam karttavyam ||

Перевод

1. может жить без nīśraya. Предыдущие 5 лет должен был получать nīśraya [55].
2. Правило о шести годах: через 6 лет bhikṣuṇī, которая освоила 5 дхарм [56],
3. может жить без nīśraya [57]. Правило о семи годах: семилетний мальчик может отгонять ворон [58].
4. Правило о девяти годах: в течение девяти лет монах должен прислуживать [учителю] [59].

Комментарии

[55] Правило логически завершает 3 предыдущих относительно nīśraya: «о пяти днях», «о двух месяцах», «о четырех годах» (см. примеч. № 36, 42, 54).

[56] Термин pañca dharmā здесь следует толковать, исходя из следующего текста “Vinayavastu”, part “Poṣadhavastu” (see “Gilgit Manuscripts”, p. 77): “bhagavānāha. prahāṇa-pratijāgrako bhikṣuḥ sammantavyaḥ. pañcābhidharmaiḥ samanvāgataḥ prahāṇa-pratijāgrako bhikṣur asaṃmato na sammantavyaḥ. sammataścā vakasyaitavyaḥ. katamaiḥ pañcabhiḥ. na cchandādgacchati na dveṣan-na mohan na bhayād gacchati. jāgrtām jāgrtām prahāṇam na jānāti. ebhiḥ pañcabhir dharmaiḥ samanvāgataḥ prahāṇa pratijāgrako bhikṣuḥ sammataścāvākasayitavyaḥ”. — «Бхагаван сказал: „Старательный, исполнительный бхикшу, следующий пяти дхармам, не может быть неуважаемым. Уважаемого следует продвигать [вперед]. Что за пять [дхарм]? — Усерден (ср. acchandagamin, BHSD, p. 234); лишен [способности] ненавидеть; не обуреваем [страстями]; не [объят] страхом; [всегда] бодр духом; не знает усталости в бодрствовании. Следующий этим пяти дхармам старательный исполнительный бхикшу пользуется уважением, и [его] следует продвигать“».

[57] Правило о bhikṣuṇī составлено по аналогии с предыдущим правилом о bhikṣu, срок получения nīśraya увеличен до 6 лет. Нам не удалось найти в текстах Винаи каких-либо указаний о сроках nīśraya для bhikṣuṇī.

[58] Термин kākoḍāka «отгоняющий ворон» в санскритских текстах в данном фонетическом варианте не засвидетельствован, ср. пали kākūṭṭeraka (Tib. bya-rog skrod). Правило основано на положении о pravrajyā мальчика в возрасте до 15 лет, изложенном в разделе I “Vinayavastu” — “Pravrajyāvastu” (санскритский текст не сохранился). См. Mah., I, 51, 1: «Я позволяю вам, монахи, совершать обряд правраджьи над мальчиком, отгоняющим ворон, если даже ему нет 15 лет». В тибетском тексте «Винаявасту» это правило приведено в формулировке, близкой к формулировке рукописи: «Можно совершать обряд правраджьи над мальчиком в возрасте 7 лет, если он может отгонять прочь ворон» (bKa'-gyur, part 'Dul-ba, vol. ka, fol. 85b).

⁵⁹ Instr. от dharmehi.

⁶⁰ Instr. от samanvāgatāya.

[59] Правило основано на двух положениях «Винаявасту»:

1) об обязанностях бхикшу по отношению к ācārya и upādhyāya (see “Gilgit Manuscripts”, *part* “Pravrajyāvastu”, p. 17–18; ср. Mah., I, 25, 8–9). 2) О сроке в 10 лет, по истечении которого бхикшу сам может стать ācārya или upādhyāya, т.е. исполнять обряды pravrajyā и upasampāda, давать niśraya, пользоваться услугами śrāmaṇerās и т.д., см. Filliozat J., *Hōryū Kuno. Fragments du Vinaya des Sarvāstivādins*. — JA, 1938, p. 47–48: “te pi param pravrajyāyīṣyamti upasampādayīṣyamti niśrayam dāsyamti śrāmaṇoddeśam upasthāpayīṣyamti, idam buddho bhagavān anekaparyāyena vighraha bhikṣūn amantrayate sma. tasmāt tarhy adyāgreṇa paṃcabhir dharmaiḥ samanvāgatena dasavarṣeṇa sārhdhavihāri upasampādayutavyaḥ” — «„Кроме того, именно те будут совершать обряды pravrajyā и upasampāda, давать niśraya, брать в услужение śrāmaṇerās“ — так повелел монахам Бхагаван, учтя многие обстоятельства; поэтому только тот впоследствии [сможет делать все это], кто, следуя пяти дхармам, [прожил] после upasampāda 10 лет с [учителем] в качестве подопечного (букв. „в качестве sārhdhavihāri“)». См. следующее правило.

л. [77a] (Рис. 267a)

Транслитерация

1. daśavarṣakalpo daśavarṣakena bhikṣuna pravrajyāpetavya upa samprādayitavya⁶¹
2. niśrayo dātavya || daśavarṣakalpaṃ pi daśavarṣika bhikṣu niya gṛhavustikāya
3. śahi ddharmehi⁶² śahi anudharmehi⁶³ dve varṣāni śikṣā śikṣitavyam || ekada
4. śavarṣakalpo nāsti || dvādaśavarṣakalpa dvādaśa varṣikāya bhikṣuṇi

Перевод

1. Правило о десяти годах: монах с десятилетним стажем может совершать обряд pravrajyā, может совершать обряд upasampāda,
2. может давать niśraya [60]. Еще [одно] правило о десяти годах: монахиня со стажем 10 лет, проживающая в деревне, в течение двух лет должна изучать правила относительно
3. шести дхарм и шести анудхарм [61]. Об один-
4. надцати годах правила нет. Правило о 12 годах: монахиня со стажем 12 лет,

Комментарии

[60] Повторение того, что было сказано выше, см. примеч. № 59. Ср. Mah., I, 31, 8: “anujānāmi bhikkhave vyattena bhikkhunā paṭibaleṇa dasavassena vā atirekadasavassena vā upasampādetunti” — «Я предписываю, монахи, что только тот, кто имеет стаж 10 лет или более 10 лет, может совершать обряд upasampāda».

Mah., I, 35,2: “anujānāmi bhikkhave vyattena bhikkhunā paṭibaleṇa dasavassena vā atireka dasavassena vā nissayam datunti” — «Я предписываю, монахи, что только тот, кто имеет стаж 10 лет или более 10 лет, может давать niśraya».

[61] Правило о монахине ни в санскритском, ни в палийском текстах в данной формулировке не засвидетельствовано. Очевидно, оно основано на 17-м разделе «Винаявасту» Сарвастивадинов, посвященном образованию общины монахинь. Сохранился тибетский текст, переведенный с санскрита, который мы можем рассматривать как основу этого правила. См. “Vinayakṣudraka-vastu”, bKa-gyur Dege, part 'Dul-ba, vol. da, fol. 107b(2)–b(3): “phags-ma'i dge-dun-ma-mams bdag min 'di žes bgyi-ba khyim-ba gnas-pa lo-bcu-lon-pa'am | gžon-nu-ma lo-dcu-brgyed lon-te | 'phags-ma'i dge-dun-ma-las lo-gñis-su chos-drug dang rjes-su 'bran-ba'i chos drug gsol-na...”. Текст описывает обряд посвящения в монахини: «Монахини из благородной общины, [слушайте]: я, такая-то, мирянка,

⁶¹ Очевидно, описка: *Instr.* от upasampādayitavya.

⁶² Здесь и далее возможен пракритизм: *Instr.* от śaḍbhi dharmebhi.

⁶³ Практизм: *Instr.* от śaḍbhi anudharmebhi.

имею стаж 10 лет, девушка. [Мне] 18 лет, в благородной общине монахинь я в течение двух лет изучала 6 дхарм и 6 анудхарм....».

Относительно «шести дхарм и шести анудхарм» см. там же, fol. 108a(4–5): “drug-gang-že-na | gcig-bu grong-du mi-'gro-dang | chu-bo pha-rol mi-rgal-lo | skyes-pa-dag dang reg-mi-bya | skyes-ba dang yang gnas-mi gcig | smyan-du 'gyur-ba mi-'bya-ste | kha-na ma-tho mi-bcab-pa'o | rjes-su 'brang-pa'i chos-drug gang-že-na | gser-la sogs-pa'i mi bzung-ste | gsang-ba'i spu-ni brag mi bya | sa-yang brkos mi-bya-

žing | glen-pas rtsva-sngon mi gcad-do | byin len-ma byas zas mi bžang | gžan-pa-rnams-ni bza'-mi bya |” — «Каковы 6 [дхарм]? В одиночку в деревню не ходить. На другой берег реки не переплывать. Мужчины не касаться. Под одной [крышей] с мужчиной не жить. Сводничеством не заниматься и греховных речей не говорить. Каковы 6 анудхарм? Не иметь золота и других [драгоценностей]. Не брить волосы в срамных местах. Также не копать землю. По неразумению зеленую траву не срезать. Не получив милостыни, не есть. Другим еду не передавать».

л. 77b (Рис. 267b)

Транслитерация

1. ye⁶⁴ paṃcehi dharmehi⁶⁵ samanvāgatāya pravrajyāpayita vya upasampādāyitavya
2. niśrayo dātavyaḥ || aṣṭādaśavarśakalpaṃ aṣṭādaśavarśākā kumāra bhikṣuṇī
3. ya śahi dharmehi⁶⁶ śahi anudharmehi⁶⁷ dvo⁶⁸ varṣāni śikṣā śikṣitavyaṃ ||
4. viśavarśakalpo⁶⁹ katamaḥ viśa⁷⁰ varṣo bhikṣu bhikṣuṇī
va vādako saṃmannyivyaḥ⁷¹ viśa⁷² va

Перевод

1. изучившая 5 дхарм, должна получить pravrajyā, должна получить upasampāda, [ей] должна быть дана
2. niśraya [62]. Правило о восемнадцати годах: восемнадцатилетняя девушка
3. должна изучать 6 дхарм и 6 анудхарм монахини в течение двух лет [63].
4. Каково правило о двадцати годах? Двадцатилетний монах или монахиня должны сделать заявление, двадцати-

Комментарии

[62] Правило относительно монахини со стажем 12 лет в данной формулировке в санскритских текстах Винаи не засвидетельствовано. Очевидно, оно основано на тексте, сохранившемся в тибетском переводе “Vinayaṣṭudrakavastu”, который содержит перечень вопросов и ответов при совершении обряда upasampāda по отношению к монахине: “bud-med kyang lags | bud-med-kyi dbang-po dang yang-ldan | bud-med khyim-na gnas-pa lo-bcu-gñis-sam | gžon-nu-ma lo-ñi-śur yang tshang-ste | 'di-la chos-gos lha dang lhung-bzad-du yang-ldan | dge-slong-ma'i dge-'dun-gyis 'di-la lo-gñis-su chos-drug dang rjes-su 'brang-ba'i chos-drug bslab-pa phog-ste | 'dis lo-gñis-su chos drug dang rjes-su 'brang-ba'i chos drug-gi bslab-pa-la yang bslabs |” — «Я женщина. Имею женский половой орган. Жила в доме как мирянка. Имею стаж 12 лет. Девица, достигла возраста 20 лет. Имею 5 cīvaras и pātra. При общине монахинь в течение двух лет изучала 6 дхарм и 6 анудхарм. Изучила за 2 года 6 дхарм и 6 анудхарм» (см. там же, vol. da, fol. 112b(6)–113a(2)).

⁶⁴ Очевидно, описка: *Instr.* от **bhikṣuṇīya**.

⁶⁵ Праkritизм: *Instr.* от **paṃcabhi dharmebhi**.

⁶⁶ Праkritизм: *Instr.* от **ṣaḍbhi dharmebhi**.

⁶⁷ Праkritизм: *Instr.* от **ṣaḍbhi anudharmebhi**.

⁶⁸ Описка: *Instr.* от **dve**.

⁶⁹ Праkritизм: *Instr.* от **viṃśativarśakalpo**.

⁷⁰ Праkritизм: *Instr.* от **viṃśati-**.

⁷¹ *Instr.* от **samājñāyitavyaḥ**, ошибка?

⁷² См. примеч. № 70.

[63] Правило основано на тексте “Vinayaṣṣudrakavastu”, сохранившемся в тибетском переводе, см. там же, vol. *da*, fol. 107b(2)–b(6); см. также примеч. № 61 о монахине со стажем 10 лет.

л. [78a] (Рис. 268a)

Транслитерация

1. *rṣa celako upasampādayitavyaḥ viśa*⁷³ *varṣa kumāra bhikṣunī upasampādayi[ta]*
2. *vyah || eka kalpo ekasyā adhiṣṭhānena posata*⁷⁴ *dvikalpo dvi vidhena bhājanā*⁷⁵ *śala*
3. *ka granenapā*⁷⁶ *mukhaṃ vā pratyamśaṃnaḥ*⁷⁷ *tri kalpo*
triīnam janānām tre vācikenā posato
4. *carukalpo*⁷⁸ *caturṇṇa*⁷⁹ *posataḥ paṃcānām pravāranā || ṣaṭkalpo nāsti saptaka*

Перевод

1. летний вновь вступающий в общину должен получать *upasampāda*, двадцати-летняя девица-монахиня должна получать *upasaṃ*
2. *pāda* [64]. Правило одного [65]: для одного устраивается упосатха [66]. Правило двух: двумя способами [распределяется] пища: получением
3. талона или выделением доли [сразу] в присутствии [67]. Правило трех: [при наличии] трех людей в три голоса читается упосатха [68].
4. Правило четырех: вчетвером [читается] упосатха [69], впятером [можно совершать] праварану [70]. Правила шести — нет. Правило семи:

Комментарии

[64] Смысл правила сводится к положению Винаи о том, что обряд *upasampāda* не должен совершаться над человеком моложе 20 лет. См. *Filliozat J., Hōryū Kuno. Fragments du Vinaya des Sarvāstivādins*, pp. 45–46: “*idaṃ buddha bhagavān anekaparyāyeṇa vīgarhya bhikṣūn āmantrayate sma. tasmāt tarhy adyāgreṇa na ūnadaśavarṣeṇa sārḍhavihārī upasampādayitavyaḥ ya upasampādayet uṣkṛtasyāpatti*” — «Так Будда Бхагаван, обобщив многие случаи, наказал монахам; поэтому никто в дальнейшем не должен совершать обряда *upasampāda* над подопечным (= *sārḍhavihārī*), если ему нет 20 лет. Тот, кто совершит упасампаду, — проступок *uṣkṛta*». Ср. “*Mahāvagga*”, I, 49, 6: “*na bhikkhave janam unavisativasso puggalo upasampādetabbo*” — «никто, о монахи, не должен совершать обряд *upasampāda* над человеком, зная, что ему нет 20 лет».

Термин *celaka* засвидетельствован только в буддийском санскрите в значении «монах, носящий льняную одежду». В классическом санскрите употребляется термин *celuka* — “Buddhist novice”, который в данном контексте кажется более уместным.

Об упасампаде монахини в возрасте 20 лет см. приведенную выше цитату из тибетского перевода “*Vinayaṣṣudrakavastu*”, примеч. 62.

[65] Далее следуют правила, сформулированные в краткой форме и расположенные в порядке нарастания числовых коэффициентов, начиная с 1 (система, рассчитанная на запоминание).

[66] Правило основано на разделе II “*Vinayaavastu*” — “*Posādhavastu*” (vol. III, part IV, p. 101): “*yaśmin bhadanta āvāse eko bhikṣuḥ prativasati. tena tadeva pośadhe paṃcadaśayāṃ katham pratipat-tavyaṃ*”. — «В этой округе, святейший, проживает [только] один бхикшу. Как следует устроить церемонию упосатхи 15-го [числа]?». — В палийском тексте поясняется, что, если в обители остался

⁷³ Вместо *viṃśati*.

⁷⁴ Здесь и далее вместо *uposatha*.

⁷⁵ Вместо *bhojanā*.

⁷⁶ Вместо *śālākā grahena pi*.

⁷⁷ Вместо *patyamśanaḥ*.

⁷⁸ Вместо *catuskalpo*.

⁷⁹ Вместо *caturṇām*.

только один бхикшу, он все равно должен читать “Prātimokṣa-sūtra” и совершать paṇiśuddhi-uposatha, ср. “Mahāvagga”, II, 26, 8, 9 : «В случае если в какой-то обители, монахи, живет в день упосатхи один бхикшу, пусть этот бхикшу, монахи, подметет место, где обычно бхикшу устраивают [упосатху], столовую, или зал, или площадку под деревом, принесет [туда] воду и пищу, приготовит сиденья, поставит светильник и сядет... Если они (другие монахи, случайно зашедшие в обитель) не придут, пусть он сосредоточится на мысли: „Сегодня — моя упосатха“».

[67] Правило основано на первом из четырех предписаний, обязательных для бхикшу после упасампады. Соответствующий санскритский текст не сохранился. Палийский — см. “Mahāvagga”, I, 30, 4: «Жизнь монаха поддерживается кусочками пищи, подаваемыми в качестве милостыни как средства [пропитания]. Таким образом вы должны стараться жить всю жизнь. Пища, преподнесенная общине, персонально отдельным [бхикшу], приглашения, еда, распределяемая по талонам, угощения [в честь наступления] каждого полнолуния, в каждый день упосатхи или в первый день светлой половины месяца — [это] все сверх того, что положено».

Śalākāgraha (pāli — salakagaha) — устойчивый термин Винаи — «взятие талона» (или «бирки, билета»). Употребляется в двух случаях: 1) когда бхикшу приглашается на угощение или ему вместо милостыни подается талон, по которому ему отпустят пищу в «домах милостыни», т.е. в местах, где на средства богатого мирянина устраивается раздаточный пункт пищи для монахов, 2) во время собраний общины, при решении спорных вопросов, когда нужно подсчитать голоса или когда нужно подсчитать количество бхикшу, присутствующих на собрании. В таких случаях выделяется счетчик — “śulākāgrahāpaka” (пали salākāgāhāpaka, see “Cullavagga”, IV, 9).

[68] Санскритский текст правила в первом разделе «Винаявасту» не сохранился, см. “Mahāvagga”, I, 26, 2, 3 : «Я предписываю, монахи, что 3 бхикшу могут совершать paṇiśuddhi-uposatha. И [этот обряд] следует совершать следующим образом: пусть образованный, знающий бхикшу сделает следующее объявление для бхикшу: „Слушайте меня, почтенные братья! Сегодня упосатха, 15-е число. Если почтенные братья готовы, пусть они совершат paṇiśuddhiuposatha друг перед другом“».

[69] Правило основано на первом разделе «Винаявасту», санскритский текст не сохранился, см. “Mahāvagga”, I, 26, 1: «Я предписываю, бхикшу, что четверо [бхикшу] могут читать “Prātimokṣa”».

Правило может быть также объяснено на основе положения о правомочности общины, см. “Vinayavastu” Мулясарвастивадинов, vol. III, part 2, pp. 199–211, “Karmavastu”: “api tu bhikṣavaḥ pañca saṃghakaramaṇāṃ svamīnaḥ. katame pañca. catvāro bhikṣavaḥ saṃghaḥ. pañcāpi bhikṣavaḥ saṃghaḥ. daśa bhikṣavaḥ saṃghaḥ. viṃṣatīr-bhikṣavaḥ saṃghaḥ... tatra bhikṣavo yatra catvāro bhikṣavaḥ pravāraṇāḥ. arhataḥ tatra saṃgho dharmena sarvakarmāṇi kartum. sthāpayitvā pañcānāṃ pravāraṇāḥ daśānāṃ-upasampādāṃ viṃṣatīnāṃ cāvarhaṇam”. — «А также, бхикшу, 5 [категорий] общины правомочны совершать официальные акты: Каковы пять? Община из четырех бхикшу. Также община из пяти бхикшу. Община из 10 бхикшу. Община из 20 бхикшу... Там, монахи, где проживают 4 бхикшу, община, в соответствии с Дхармой, может совершать все официальные акты, кроме pravāraṇā, [которую могут осуществлять только] пять, upasampāda, [которую могут совершать только] десять, и avarhaṇa, [которую могут проводить только] двадцать».

[70] pravāraṇā, пали pavāraṇā, — «обряд очищения после сезона дождей». Описана в третьем разделе «Винаявасту» — “Pravāraṇāvastu” (see Gilgit Manuscripts, III, part IV, pp. 117–130), текст сохранился в виде фрагментов. Описание этого обряда полностью сохранилось в “Karmavācānā”, см. Härtel. Karmavācānā, pp. 122–23:

“adya saṃghasya pravāraṇā. māpī adya pravāraṇā. aham itthaṃ-nāmā bhikṣur bhadanta saṃghaṃ pravārayāmi dṛṣṭena śrūtena paṇiśankayā. Avavadatu mām saṃgho ‘nukampām upādāya. paśyann apātiṃ yathādharmam pratikariṣyāmi. evaṃ dvīr api trīr api” — «„Сегодня [день] правараны общины. Сегодня также [день] моей правараны. Я, бхикшу по имени такой-то, почтенные, произвожу мою праварану перед общиной. [Если кем-нибудь за мной что-нибудь] было замечено, услышано или [есть какое-либо] подозрение, скажите мне, о [члены] общины, без сожаления. Если я увижу [в этом] проступок, я, как положено, в соответствии с Дхармой, [его] испущу“. Так во второй раз, также в третий раз [повторяется]». Ср. “Mahāvagga”, IV, 1, 13, 14. См. также «Винаявасту», раздел “Karmavastu”, p. 203 (ср. примеч. 69).

л. 78b (Рис. 268b)

Транслитерация

1. lpo sapta cīvarāni trihi dorvvarṇṇakaranehi⁸⁰
dorvvarṇṇi⁸¹ karttavyaḥ || aṣṭa kalpo ahi⁸² ja
2. nehi⁸³ mahāsamāddhi āddhiṣṭatāvya⁸⁴ || nava kalpo nāsti daśa kalpo daśahi⁸⁵ ja
3. nehi bhikṣu upasampādayitavyaḥ viśahi⁸⁶ āvrahitavyaḥ⁸⁷ || viśahi jane
4. hi bhikṣuṇī upasampādayitavyaḥ catvāriśahi⁸⁸ āvrahitavyaḥ ||

Перевод

1. Семь чивар перекрашиванием [в один из] трех [цветов] следует довести до неприглядного цвета [71]. Правило
2. восьми: восьми человекам можно устраивать mahāsamāddhi [72]. Правила девяти — нет. Правило десяти:
3. обряд upasampāda бхикшу можно совершать [общинной в составе] 10 человек [73]. Реабилитация [после отбывания наказания] может совершаться [общинной в составе] 20 человек [74]. Обряд upasampāda
4. монахини можно совершать [общинной в составе] 20 человек [75]. Реабилитация [монахини после отбывания наказания] может совершаться [общинной в составе] 40 человек [76].

Комментарии

[71] Правило в данной формулировке в других текстах Винаи не засвидетельствовано. Оно содержит 2 указания: 1) возможность иметь на руках одновременно 7 чивар; 2) необходимость довести их до неприглядного вида.

Относительно первого указания в текстах Винаи подтверждения найти не удалось. Так, в “Vinayavastu” Мулясарвастивадинов (“Cīvaravastu”, Gilgit Manuscripts, vol. III, part 2, pp. 3–148) говорится о трех чиварах: “tasmāttarhi bhikṣavo bhikṣubhiśchinnam tricīvaram dhārayitavyamiti”. — «Поэтому, монахи, монахам следует иметь на руках 3 [сшитые] из лоскутов чивары — таково [постановление]». То же указание мы находим в “Bhikṣukarmavākya” (см. Banerjee A.Ch. Indian Historical Quarterly, vol. 25 (1949), pp. 21–22): “cīvaram saṃghātim adhiṣṭhāmi cīvaram uttarasamgam adhiṣṭhāmi cīvaram antarvāsam adhiṣṭhāmi” — «Принимаю я saṃghāticīvara, принимаю я uttarasamgacīvara, принимаю я antarvāsacīvara». В палийской Винае — те же 3 чивары, см. “Mahāvagga”, VIII, 20, 2: «Я позволяю вам, монахи, иметь на руках 3 чивары и не передавать их; иметь платье на 4 дождевых месяца, но после этого отдать его...».

Монахиня имеет право пользоваться пятью чиварами, см. “Cullavagga”, X, 1. 2. В “Mahāvuytatti” (§ 271, p. 573, No. 8932–8945) указаны 13 терминов для одежды монахов, среди них — 5 видов чивар обязательны для монахов и монахинь. В какой период времени и в каких случаях можно пользоваться остальными 8 видами одежды — указаний нет. Не исключено, что правило имеет в виду не количество чивар, а их разновидности по материалу, из которого их можно было изготавливать. См., например, “Mahāvagga”, VIII, 3, 1, 2: «Я позволяю вам, монахи, 6 видов одежды: сделанную из льна, из хлопка, из шелка, из шерсти, из грубой ткани и из пеньки».

⁸⁰ Вместо *tribhiḥ durvarṇī-karanebhiḥ*.

⁸¹ Вместо *durvarṇī*.

⁸² Вместо *aṣṭābhiḥ*.

⁸³ Вместо *janebhiḥ*, скр. *janañ*, здесь и далее.

⁸⁴ Вместо *adhiṣṭatāvya*.

⁸⁵ Вместо *daśabhiḥ*.

⁸⁶ Вместо *vimsatibhiḥ*, здесь и далее.

⁸⁷ Вместо *āvrahitavyaḥ*, здесь и далее.

⁸⁸ Вместо *catvāriṣṭabhiḥ*.

Вторая часть правила — необходимость довести чивару до неприятного цвета — основана на “Prātimokṣasūtra”, “Pāṭayantikā”, 59: «Если монах получил новую чивару, он должен применить один из трех способов, чтобы хороший цвет испортить, — окрасить в синий, серый или черный. Если монах станет употреблять новую чивару, не обработав ее одним из трех способов, [протупок] *pāṭayantikā*».

[72] Правило ни в одном из известных нам текстов Винаи не засвидетельствовано.

[73] Правило основано на положении о правомочности общины, см. “Vinayavastu” Мулясарва-стивадинов, “Karmavastu” (Gilgit Manuscripts, vol. III, part 2, pp. 199–211): “yatra bhikṣavo daśa prativāsanti. arhataḥ tatra saṃghaḥ sarvakarmāṇi kartum sthāpayitvā viṃśatīnāmāvarhaṇam”. — «Там, монахи, где проживает 10 [монахов], община может совершать все официальные акты, кроме аварханы, [которую могут проводить] только 20» (р. 203). Ср. примеч. 69.

[74] См. предыдущее примечание, а также продолжение текста из “Karmavastu”, р. 203: “yatra viṃśatīrbhikṣavaḥ prativāsanti uttare ca. arhataḥ tatra saṃgho dharmena sarvakarmāṇi kartum”. — «Там, где проживает 20 монахов или больше, община, в соответствии с Дхармой, может совершать все официальные акты». Ср. примеч. 69.

О термине *āvarhaṇa* «реабилитация» см. примеч. 18.

[75] Правило ни в одном из известных нам текстов Винаи в данной формулировке не засвидетельствовано. Объяснение его следует искать в описании обряда *upasampāda* монахини в “Bhikṣu-ṇikarmavācānā”, см. *Ridding C.M., de la Vallée Poussin. A Fragment of the Sanskrit Vinaya...*, p. 133: “śrṇotu bhadantā ubhayasaṃghaḥ...ubhayasaṃghād upasampādam yāce. upasampādayatu māṃ bhadantā ubhayasaṃghaḥ ullumpatu māṃ bhadantā ubhaya-saṃghaḥ, anugrṇātu māṃ bhadantā ubhayasaṃghaḥ. anukampatu māṃ bhadantā ubhayasaṃghaḥ” — «Слушайте, о благородные, [слушайте] обе общины... я прошу *upasampāda* у обеих общин! Посвятите меня, благородные, обе общины... спасите меня, благородные, обе общины; проявите ко мне милосердие, благородные, обе общины; будьте ко мне сострадательны, благородные, обе общины».

Монахиня обращается к обеим общинам — к общине монахов, минимум членов которой для *upasampāda* — 10 человек (см. примеч. 73), и к общине монахинь, которая тоже должна состоять из 10 человек, т.е. в сумме — 20 человек.

[76] Очевидно, это правило следует толковать таким же образом, как и предыдущее: реабилитацию монахини осуществляют обе общины — община бхикшу, которая для этого должна состоять из 20 человек (см. примеч. 74), и община монахинь, в которой тоже как минимум должно быть 20 человек.

л. [79a] (Рис. 269a)

Транслитерация

1. pātrakalpo pātrāni mṛtikamā[yāni]⁸⁹ ca śastrakā⁹⁰ ca na ca bhikṣunā vina pātreṇa
2. janapadacāriko caritavyaḥ. cīvarakalpo daśa cīvarāni trihi⁹¹ daurvarṇṇi karane
3. hi⁹² daurvarṇṇikaranehi⁹³ daurvarṇṇīrtavyāni⁹⁴
niṣīdana kalpo dau⁹⁵ niṣīdanāni ghana
4. puṭa ca vighaṭa ca na ca bhikṣunā vina niṣīdanena janapada cāriko caritavyaḥ ||

Перевод

1. Правило относительно патры: [Бхагаваном предписаны] 2 [вида] патр: глиняные и металлические, и монахи

⁸⁹ Вместо *mṛtikamayāni*.

⁹⁰ Вместо *śastrakāni*.

⁹¹ Вместо *tribhi*.

⁹² Вместо *daurvarṇi karṇebhiḥ*.

⁹³ *daurvarṇṇikaranehi* повторено по ошибке.

⁹⁴ Вместо *daurvarṇi kartavyāni*.

⁹⁵ Вместо *dvau*, здесь и далее.

2. не должны ходить по стране без патры [77]. Правило относительно чивары: десять чивар перекрашиванием [в один] из трех [цветов]

3. следует довести до неприглядного цвета [78]. Правило относительно коврика: [Бхагаваном предписаны] два [вида] ковриков: прочный,

4. закрывающий [тело], и короткий, и бхикшу не должен ходить по стране без коврика [79].

Комментарии

[77] См. “Cullavagga”, V, 9, 1: “anujānāmi bhikkhave dve patte ayopattaṃ mattikāpattaṃ ti” — «Предписываю, монахи, [использовать] два [вида] патр — металлические и глиняные»; см. также “Cullavagga”, V, 9, 4 : “ajānāmi bhikkhave pattatthavikaṇ ti” — «Я предписываю, монахи, носить [свою] патру в мешке».

Слово *sāstra* выступает здесь в значении «железо, металл».

[78] То же правило выше приведено в другой формулировке: в нем говорится о семи чиварах, см. примеч. 71.

[79] Правило в данной формулировке в других текстах Винаи не засвидетельствовано.

Слово *niṣīdana* «коврик» в палийской Винае употребляется в значении «покрывало, подстилка». См. “Mahāvagga”, VIII, 16: «Я предписываю, монахи, для защиты тела, платья и места для сна использовать подстилку... Я разрешаю, монахи, иметь подстилку такого размера, как вам хочется». (Ср. “Prātimokṣasūtra”, “Pācittiya”, 89, где размер подстилки устанавливается приблизительно 45,7×22,8 см.) В палийских текстах в значении «коврик для сидения» используется термин *niṣīdanapaccatthara*. Оба вида подстилок перечислены среди вещей, которые монах всегда должен иметь при себе и не передавать другому лицу, см. “Mahāvagga”, VIII, 20, 2.

В санскритском тексте “Prātimokṣasūtra” для «подстилки, покрывала» употребляется термин *niṣīdana* (p. 524), а для «коврика для сидения» — *niṣīdanasaṃstara* или *saṃstara* (см. Le Prātimokṣasūtra des Sarvāstivādins, pp. 496–97).

В рукописи, очевидно, имеются в виду оба эти вида подстилок. Эпитетами к ним служат слова *ghana* — «прочный, густой, непроницаемый» и *puṭa* — «закрывающий, покрывающий». Они с большой натяжкой могут быть противопоставлены еще одному эпитету — *vighaṭa* в значении «обрезанный, короткий».

л. 79b (Рис. 269b)

Транслитерация

1. sūcikalpo do sūceyo⁹⁶ bhagavatā anujñātā āyomikā⁹⁷
ca tāmrīkā ca na ca bhikṣunā vīna sūcika⁹⁸ jana
2. padacārikam cartavyaḥ⁹⁹ || sūcigharakalpo dvau
sūcigharā¹⁰⁰ bhagavato anujñātā sūcināḍḍikā¹⁰¹ ca sū
3. cimuṣṭikā ca sūcinā¹⁰² gopānarthaṃ śāstrakalpo
śāstrakalpo¹⁰³ śāstrako bhagavato anujñātā cīvarāna¹⁰⁴ dvi
4. dyanārthaṃ¹⁰⁵ na ca bhikṣunā atidigho śāstrako dhārayi
tavyam || raṅgakalpo paṃcaraṅgā bhagavatā a[nu]

⁹⁶ Вместо *sūcayo*.

⁹⁷ Вместо *ayomayā*.

⁹⁸ Вместо *sūcinā*.

⁹⁹ Вместо *caritavyaḥ*.

¹⁰⁰ Вместо *sūcigharā*.

¹⁰¹ Вместо *sūcināḍḍikā*.

¹⁰² Вместо *sūcinā*.

¹⁰³ *śāstrakalpo* повторено по ошибке.

¹⁰⁴ Вместо *cīvarāni*, здесь и далее.

¹⁰⁵ Вместо *dvidhanārthaṃ*?

5. jñātā. cīvarāna rajanārthaṃ katame pañca mūlakāṣāyaṃ
gaṇḍakāṣāyaṃ puṣpakāṣāyaṃ ||

6. kiṃ na kalpati yo madyavarṇaṃ madyagandhaṃ madyarasaṃ madya[svādaṃ]

Перевод

1. Правило относительно иголки: Бхагаваном предписаны 2 [вида] иголок: железные и медные, и монах без

2. иголки не должен ходить по стране [80]. Правило относительно игольника: Бхагаваном предписаны 2 [вида] игольников: игольник из стебля бамбука и

3. игольник из ячменного теста (?) для того, чтобы хранить иголку [81]. Правило относительно ножа: Бхагаваном предписан ножик, для того чтобы

4. разрезать ткань для чивары, и монах не должен иметь слишком длинный ножик [82]. Правило относительно окраски [чивар]. Бхагаваном предписаны пять [видов] краски.

5. Какие пять [годны] для окраски чивар? Коричнево-красные [краски] из корней, коричнево-красные [краски] из стеблей, коричнево-красные [краски] из цветов [83].

6. Как не следует делать, чтобы тот, кто приятную по цвету, приятную по запаху, приятную по вкусу, сладко опьяняющую [краску]

Комментарии

[80] В “Cullavagga”, V, 11, 2, количество иголок не указано: “anuñānāmi bhikkhave sūcin ti” — «Предписываю, монахи, [пользоваться] иголкой». В “Vinayaṣudrakavastu” перечислены 4 вида иголок, см. bKa'-gyur Derge, 'dul-va, vol. *tha*, fol. 32b(3): “...khab nām-po bži-po 'di lha-ste | ra-gan dang | zangs dang | khar-ba dang | lcags-las byas-ra dag bcang-bar-bya'o” — «Четыре вида иголок, а именно сделанные из латуни, из меди, из сплава меди с цинком, из железа, следует употреблять».

Слово *āyomika*, здесь, очевидно, написано с ошибкой, вм. *ayomaya* — «железный». Форма *āyomika* в санскрите не засвидетельствована. Возможно, переписчик перепутал со словом *āyāmi-ka* — «длинный».

[81] В “Cullavagga”, V, 11, 2, — один вид игольника, обозначенный тем же термином, что и в рукописи, — “sūcinālika”: “anuñānāmi bhikkhave sūcinālikan ti” — «Предписываю, монахи, игольник из стебля бамбука».

В “Vinayaṣudrakavastu” — 2 игольника, причем второй, очевидно, обозначен термином, близким по значению к употребленному в рукописи. См. bKa'-gyur Derge, 'dul-ba, vol. *tha*, fol. 32b(5): “khab-ral-ni nām-pa gñis-te | sbu-gu-can dang | chang-blta-bu'o” | — «Два вида игольников: полный стебель тростника и кусочек теста из ячменной муки». Слово *chab-bu* в словаре S. Das'a (p. 408) обозначает «тесто из ячменной муки, слепленное или спрессованное руками и протертое между пальцами». Соответствующий санскритский термин *muṣṭika*, вероятно, тоже означает «протертый между пальцами» или «изготовленный пальцами». В санскритских словарях отражено только его значение — «пригоршня, горсть».

[82] Ср. “Cullavagga”, V, 11, 1: “tena kho pana samayena bhikkhū hatthena vipāṭetvā cīvaraṃ sibbenti. cīvaraṃ vilomaṃ hoti. bhagavato etaṃ atthaṃ ārocesuṃ. anuñānāmi bhikkhavo satthakaṃ namatākaṃ ti” — «Как раз в то время монахи шили свои чивары, руками разрывая [ткань]. Чивары получились с неровными краями. Они рассказали об этом Бхагавану: „Я предписываю, монахи, [употреблять] нож и ножны из войлока“».

Относительно размеров ножа имеется указание в “Vinayaṣudrakavastu”, bKa'-gyur Derge, 'dul-ba, vol. *tha*, fol. 32a(4–5): «Ножи (бывают) трех (размеров): большой, средний и маленький. Большой — (длиной) в 6 *соров*, маленький — в 4 *сора*, средний — среднего (из них) размера».

В словосочетании “dvidyanārthaṃ” слово *dvidyana* в санскрите не засвидетельствовано. Возможно, оно употреблено вм. *dvidhana*, которое значит «разделение на 2 части». В палийском тексте употреблена неясная форма *vipāṭetvā*, которую издатели текста и перевода пытаются толковать как *vipphāletvā* (*Rhys Davids, Oldenberg. Vinaya Texts, part III, p. 90*).

[83] Ср. “Mahāvagga”, VIII, 10, 1 : «Я предписываю, монахи, чтобы вы использовали следующие 6 видов красителей: краски из корней, краски из древесины, краски из коры, краски из листьев, краски из цветов, краски из плодов».

л. [80a] (Рис. 270a)

Транслитерация

1. pibato mādayati kasya na kalpati bhikṣusya¹⁰⁶ bhikṣuṇīya¹⁰⁷
śikṣādinakasya śikṣādinikāya¹⁰⁸ śikṣamānāya¹⁰⁹ śra[mane]
2. rasya śrāmaṇerikāyaḥ¹¹⁰ || kiṃ kalpati yo na madyavarṇaṃ na
madyagandhaṃ na madyarasam na madyasvādaṃ pibato na māda[ya]
3. ti || kasya kalpati bhikṣusya bhikṣuṇīya śikṣādinakasya
śikṣādinikāya śikṣamānaya śramaṇerasya śramaṇerikā]
4. ya upāsakasya upāsikāya¹¹¹ || kedṛśa varṇaṃ na
kalpati yo sarvva nīla[m] sarvvapītaṃ sarvvaloḥi
5. taṃ sarvva avadātaṃ kasya na kalpati bhikṣusya
kṣuṇīyaḥ śikṣādinakasya śikṣādinikaya [śikṣamā]
6. nāya śramaṇerasya śramaṇerikāyaḥ || [kedṛśa va]rṇo
kalpati yo na sarvva nīla na sarvva

Перевод

1. выпил и опьянел [84]; никому не следует делать [так], ни бхикшу, ни бхикшу-ни, ни śikṣādinaka [85], ни śikṣādinikā, ни кандидатке, ни śramaṇera,
2. ни śrāmaṇerikā. Как следует делать? Чтобы никто неприятную по цвету, неприятную по запаху, неприятную по вкусу, не опьяняющую сладко [краску не пил, а если даже и] выпил, то не опьянел.
3. Кому следует [так] делать? — Бхикшу, бхикшуни, śikṣādinaka, śikṣādinikā, кандидатке, śramaṇera, śramaṇerikā,
4. upāsaka, upāsikā [86]. Какого цвета не следует делать [cīvara]? Чтобы она [была] вся голубая, вся светло-желтая, вся крас-
5. ная, вся белая [87]. Кому не следует [так] делать? — Бхикшу, бхикшуни, śikṣādinaka, śikṣādinika, кандидатке,
6. śramaṇera, śramaṇerikā. Какого цвета следует делать [cīvara]? Чтобы она [была] не вся голубая, не вся

Комментарии

[84] Описание красящих растворов и их опьяняющего действия на человека, приведенное в рукописи, в других текстах Винаи не засвидетельствовано. Отвары из плодов, цветов, корней и разных растений, используемые в качестве естественных красителей, во многих случаях действительно напоминали ароматные, опьяняющие напитки. Ср. Mahāvagga, VIII, 10, 1 : «В то время бхикшу красили свою одежду коровьим навозом и желтой глиной. Чивары были плохо окрашены... и плохо пахли». Вместо этих красок Бхагаван предписал употребление отваров из растений, см. примеч. 83.

[85] Термины śikṣādinaka (masc.), śikṣādinikā (fem.) в данной фонетической форме в других текстах Винаи не засвидетельствованы. Вторая часть сложного слова — dinaka, очевидно, употреблена вместо dīnaka, причастия прош. времени страдат. залога от корня dā «давать» + суффикс -ka. В буддийском санскрите это причастие употребляется в м. санскритского datta (см. Edgerton, BHSG, § 34, 16; BHSD, p. 264). Форма śikṣādattaka в санскритских текстах Винаи засвидетельство-

¹⁰⁶ Вместо *bhikṣoḥ*, здесь и далее.

¹⁰⁷ Вместо *bhikṣuṇyā*, здесь и далее.

¹⁰⁸ Вместо *śikṣādinikāyā*, здесь и далее.

¹⁰⁹ Вместо *śikṣamānāyā*, здесь и далее.

¹¹⁰ Вместо *śramaṇerikāyāḥ*, здесь и далее.

¹¹¹ Вместо *upāsikāyāḥ*.

вана в значении «тот, кто получил [взыскание за проступок] в соответствии с правилами», см. “Kāthinavastu” (Gilgit Manuscripts, III, part II, p. 154): “tataḥ paścattāthināstārako bhikṣuḥ saṃmata-vavyaḥ. paṃcabhirdharmair samanvāgataḥ kāthināstārako bhikṣurasaṃmato na saṃmantavyaḥ saṃmataścāvakaśāyitavyaḥ. katamaiḥ paṃcabhiḥ. avarṣiko varṣācchinnakaḥ paścimakāṃ varṣāmupagato 'nyatra varṣoṣitaḥ śikṣādattakaḥ”. — «Затем должен быть назначен бхикшу-распорядитель катхины. Бхикшу, подходящий [с точки зрения] пяти условий, [должен быть назначен] распорядителем катхины. Бхикшу, не подходящий [с точки зрения] пяти условий, не должен назначаться. По каким пяти условиям не подходящий? — Не уходивший на летование, прервавший летование, пришедший на летование поздно, летовавший в другом месте, получивший [взыскание за проступок] в соответствии с правилами». (Ср. BHSD, p. 527.)

В палийской Винае термин śikṣādattaka не засвидетельствован. В “Māhavyutpatti” термин śikṣādattaka включен в раздел «Названия лиц, получивших посвящение в общину», где перечислены все духовные звания в общине, а также должности. Их всего 16, из них 13 (мы обозначили их в тексте цитаты звездочками) засвидетельствованы в нашей рукописи: 1) pravrajitaḥ* (тиб. Rab-tu byung-ba); 2) upasampannaḥ* (тиб. bsnyen-par rdzogs-pa); 3) śramaṇaḥ* (тиб. dge-sbyong); 4) bhikṣuḥ* (тиб. dge-slong); 5) bhikṣuṇī* (тиб. dge-slong-ma); 6) śramaṇera* (тиб. dge-tshul); 7) śramaṇerikā* (тиб. dge-tshul-ma); 8) śikṣamāṇā* (тиб. dge-slob-ma); 9) mahallakaḥ (тиб. rgan-shugs); 10) śikṣādattaka* (тиб. slab-byin-pa); 11) upāsakaḥ* (тиб. dge-bsnyen); 12) upāsika* (тиб. ge-bsnyen-ma); 13) pośadhakaḥ (тиб. gso-sbyong-ba); 14) upādhyāyaḥ* (тиб. mkhan-po); 15) ācāryaḥ* (тиб. slob-dpon); 16) karma-kāraḥ (тиб. las-byed-pa) (см. § 269, p. 560, № 8714–8729). Поскольку в этом ряду нет ни одного термина, связанного с порицанием или ущемлением в правах, śikṣādattaka, по всей вероятности, в данном тексте должен иметь значение не «получивший [взыскание за проступок] в соответствии с правилами», а, скорее, «получивший [наставление] в соответствии с правилами». Перевод тибетского эквивалента этого термина — bslab-pas-byin-pa — «данный при помощи обучения», где bslab значит «учение, обучение, наука».

[86] Ср. выше, “Mahavyutpatti”, § 269, № 8724, 8725.

[87] “Vinayavastu” of Mūlasarvāstivādins, раздел “Cīvaravastu” (Gilgit Manuscripts, vol. III, part 2, p. 95): “aparo'pi bhikṣurbhagavan-tamidamavocat. icchāmyaḥ bhadanta sarva nīlam cīvaraṃ dhārayitum. bhagavānāha. āgārika hyenaṃ dhārayanti. tasmanna bhikṣunā sarvanīlam cīvaraṃ dhārayitavyam. purvavadyāvat sātisaro bhavati. evaṃ sarvāpitam sarvalohitamavadātām na kalpayatyeva”. — «Еще один бхикшу сказал Бхагавану так: „Я, благородный, хочу сделать себе чивару всю голубую“. Бхагаван сказал: „Только те, которые живут в миру, делают себе [такие]. Поэтому не следует бхикшу делать себе чивару целиком голубую. Сказанное [тобою] выше — это проступок. Также не следует делать [чивару] целиком светло-желтую, целиком красную или целиком белую“. Ср. “Mahāvagga”, VIII, 29: “sabbanīlakāni sabbapitakāni sabbalohitakāni sabbamañjēṭhakaṇi sabbakaṇhāni sabbamahā-raṅgarattāni sabbamahānāmarattāni...”. — «[Не следует делать чивары] целиком голубые, целиком светло-желтые, целиком красные, целиком коричневые, целиком черные, коричневатого-желтые или темно-желтые...»

л. 80b (Рис. 270b)

Транслитерация

1. p[ī]ta na sarvva lohita na sarvva avadātaka kasya kalpati bhikṣusya bhikṣuṇīya śikṣādinakasya śikṣā[dini]
2. kayā śikṣamāṇāya śramaṇerasya śramaṇerikāya¹¹² || kim akṛtaṃ na kalpati paṃca bija¹¹³ jñātāni paṃcehi śramanak[e]
3. bhi¹¹⁴ akṛta na kalpatti¹¹⁵ || daśa cīvarā trihi daurvvarṇīkaranehi¹¹⁶ adaurvvarṇakṛtyā¹¹⁷ na kalpati aṣṭapa-

¹¹² Вместо *śramaṇerikāyā*.

¹¹³ Вместо *bijāni*, здесь и далее.

¹¹⁴ Вместо *paṃcabhi śramaṇakebhi*, здесь и далее.

¹¹⁵ Вместо *kalpati + iti = kalpeti*?

¹¹⁶ Вместо *tribhi durvarṇī karanebhi*, здесь и далее.

¹¹⁷ Вместо *adurvvarṇakṛtyā*.

4. nakadake apaṇibhinā¹¹⁸ na kalpati || kiṃ kṛtaṃ
kalpati paṃca bīja jñātāni paṃcehi śramanak[e]
5. hi kṛta kalpati daśacīvarāni¹¹⁹ trihi daurvvarṇīkaranehi
daurvvar ṇi¹²⁰ kṛtā kalpati aṣṭapānakādake¹²¹ paṇi[bhi]
6. nā¹²² kalpati kadāci kalpati kadāci na kalpati deśeṣu jana
padeṣu kadāci na kalpati ||

Перевод

1. светло-желтая, не вся красная, не вся белая. Кому слудует [так] делать? — Бхикшу, бхикшуни, шикшадинаке, шикшадинике,
2. кандидатке, шраманераке, шраманерике. Как не следует делать? [Не следует производить окраску] несваренной [краской] [88]. Известны пять [видов] семян [89]. [Этими] пятью
3. шраманерам, не сварив [их], не следует производить [окраску]. Десять чивар, не доведя до неприглядного цвета перекрашиванием [одним] из трех [способов], не следует использовать [90]. В восьми питье-
4. вых водах не прополоскав, не следует [чивары] использовать [91]. Как следует делать? — [Следует производить окраску] сваренной краской. Известны пять [видов] семян. [Этими] пятью шраманерам,
5. сварив их, следует производить [окраску]. Десять чивар, доведя до неприглядного цвета перекрашиванием [одним] из трех [способов], можно использовать. В восьми питьевых водах прополоскав,
6. можно использовать [чивары]. Когда следует придерживаться [этого правила], когда не следует придерживаться? — В [других] странах и областях никогда не следует поступать [не по правилам] [92].

Комментарии

[88] См. “Mahāvagga”, VIII, 10, 2: «В то время бхикшу окрашивали одежду несваренной краской; одежда приобретала плохой запах. Они сказали об этом Бхагавану. „Я предписываю, монахи, чтобы вы варили краску [и использовали] маленькие горшочки для краски“».

[89] Этого указания в других текстах Винаи нет.

[90] Ср. «правило относительно семи», л. 78b, примеч. 71, и «правило относительно чивары», л. 79a(2–3), примеч. 78.

[91] See “Mahāvagga”, VIII, 11, 2 : «В это время одежда [после окраски] задубела. Они сказали об этом Бхагавану. „Я предписываю, монахи, чтобы вы погружали одежду в воду, [для того, чтобы удалить лишнюю краску]“». О «восьми водах» в других текстах Винаи указаний нет.

Pānakadaka — букв. «вода для питья».

apaṇibhinna — ср. строки 5–6: paṇibhina, по всей вероятности, употреблено вм. скр. aṇibhinna и paṇibhinna, букв. «перетасованный, перемешанный руками», и «не перемешанный руками»; в данном контексте, очевидно, «неполосканный» и «полосканный».

[92] deśeṣu janapadeṣu в данном контексте — «в [других] странах [и] областях». Смысл этого указания, по всей вероятности, состоит в том, что во время путешествий не следует забывать правила без особых на то причин (см. ниже).

¹¹⁸ Вместо *apaṇibhinna*?

¹¹⁹ Ср. строку 3, *daśa cīvarā, masc.*

¹²⁰ Вместо *durvarṇī*.

¹²¹ Вместо *aṣṭa pānakadake*, ср. строку 4.

¹²² Вместо *paṇibhinna*?

л. [81a] (Рис. 271a)

Транслитерация

1. kasya kalpati vṛdhānam¹²³ vyādhit[ā]nam¹²⁴ āpadiṣu
vaireṣu bhayeṣu du[r]bhikṣeṣu kasya na kalpati yo [na]
2. vṛddho na vyādhito na āpadiṣu na vaireṣu na bhayeṣu
na durbhikṣeṣu tatrimāni¹²⁵ vastuni
3. sa[n̄ga]mayitavyā na ubhayato prātimokṣa savibhaṅgākāḥ¹²⁶ aṣṭādaśa¹²⁷
4. vinayavastu na muktaya nidāna vinayamātrikā vinaya paṃcika vinaya
5. ṣoddaśika vinayautarikā paṃca... yo X śatehi¹²⁸

Перевод

1. Кому следует делать [снисхождение]? — Старым, больным, [находящимся] в несчастье, во вражде, в страхе, среди дурных монахов. Кому не следует делать [снисхождения]? — Тому,
2. кто не старый, не больной, не [находится] в несчастье, во вражде, в страхе, среди дурных монахов. Для этих случаев
3. должны собираться сходки. [Они] не [описаны] [93] ни в Prātimokṣa[sūtra], ни в Vibhaṅga. [Не описаны они также в] Vinayavastu, [состоящей из] 18
4. разделов [94]. [Они] отсутствуют также в отдельной нидане [95], в “Vinayamātrika” [96], в “Vinayapaṃcika” [97], в “Vinayaṣoddaśika” [98], в “Vinayautarika” [99].

Комментарии

[93] Очевидно, имеются в виду снисхождения только по вопросам окраски чивар. По другим поводам в «Винаявасту» даются инструкции о больных монахах, монахах, попавших в несчастье, на время стихийных бедствий, войн и т. д.

[94] В соответствии с этим текстом, главная часть Винаи Сарвастивадинов содержала три текста, которые сохранились также в китайском и тибетском переводах. Это “Prātimokṣasūtra” и комментарии на нее: “Vinayavibhaṅga” и “Vinayavastu”. Что касается количества разделов (или глав) в “Vinayavastu”, в тексте рукописи оно обозначено как 18.

[95] Под “Vinaya-nidāna”, очевидно, имеется в виду первая глава или введение, содержащееся в китайском переводе Винаи Сарвастивадинов “Shi-song-lü” (см. Tripiṭaka Taisho, № 1144, переводчик Vimalākṣa, AD 405–418).

[96] См. “Vinayamātrikā” Сарвастивадинов, перевод на китайский язык, Tripiṭaka Taisho, № 1132, переводчик — Saṅghavarman (AD 445).

[97] “Vinayapaṃcika” — «Виная, состоящая из пяти глав».

[98] “Vinayaṣoddaśika” — «Виная, состоящая из 16 глав». Два последних сочинения до нас не дошли. Однако сходные сутры сохранились в Винаях других школ. См. Banerjee A.Ch. The Vinaya Texts in Chinese. — IHQ, (1949), pp. 90–1.

[99] Возможно, имеется в виду индекс к Винае Сарвастивадинов — “Vinaya-uttara-grantha”. Он соответствует восьмой части “Shi-song-lü”. Сходные тексты заключают палийскую Винаю и Винаю Мулясарвастивадинов.

¹²³ Вместо vṛddhānām.

¹²⁴ Вместо vyādhitānām.

¹²⁵ Вместо tatra imāni.

¹²⁶ Вместо savibhaṅgākāḥ.

¹²⁷ Вместо aṣṭadaśa.

¹²⁸ Вместо śatebhi.

л. 81b (Рис. 271b)

Транслитерация

1. paṃca adāna śatehi¹²⁹ saṃṅgama nāmaḥ vainayika prakaraṇa¹³⁰ samaptaḥ
2. likhāvitam mitraśreṣṭhina vinayaddhareṇa sarvvastivādina¹³¹ atmahitaḥ
3. parahitāvyaḥ nāmo sarvvabuddhāna[m]¹³² || yena yaṃ likhata śāstram tasya ajñāna
4. prahānaya bhavatu || □ ||

Перевод

1. Закончена глава о собрании правил под названием «Сходка пятисот [бхикшу], [не больше] и не меньше пятисот»[100].
2. Заказавшему это написать с помощью «лучшего друга», знатока Винаи, [представителя школы] Сарвастивадинов [101] ради пользы для себя
3. [и] ради пользы для других, [и] всем буддам хвала! У того, кто эту шастру переписал, да исчезнет
4. благодаря этому неведение!

Комментарии

[100] Ср. выше, с. 276.

[101] Как считает доктор Лоре Зандер, тексты Винаи Сарвастивадинов “were handed down nearly unchanged from about the fifth century until the tenth century or even later, a fact which was promoted by the practice of copying”. См. “Early Prakrit and Sanskrit Manuscripts from Xinjiang (second to fifth/sixth centuries C. E.)”, *Buddhism across Boundaries. — Chinese Buddhism and the Western Region*. Taipei, 1999, p. 86. Что касается времени сложения этих текстов, они, как было упомянуто выше, начали фиксироваться в письменности в кушанскую и посткушанскую эпоху, о чем свидетельствует палеография данной рукописи.

По мере публикации текста появилась возможность отождествить его с китайской версией. Китайский перевод Винаи Сарвастивадинов — “Shi-song-lü” — был выполнен в 5 в. н.э. (о переводчиках и составе китайского перевода см. выше, примеч. 7, с. 277). Как подсказал нам проф. Seishi Karashima, китайская версия санскритского текста, обнаруженного в рукописи из Байрам-Али, находится в заключительной части “Shi-song-lü”, начиная со с. 423b(10). Мы благодарим его за помощь и надеемся, что вскоре мы сможем совместно с проф. Seishi Karashima еще раз вернуться к этому тексту, сопоставив его с китайской версией.

II. Аваданы и джатаки

Другая часть рукописи из Байрам-Али, по существу, ее начало, представляет собой сочинение, не имеющее начала и конца. Эта часть состоит из 68 полных листов и нескольких фрагментов. Полный лист имеет размер 19,0×5 см и содержит по 5 строк на каждой стороне. Все листы переписаны одним и тем же почерком, отличающимся от почерков остальных частей рукописи. Он близок к каллиграфическому, аккуратный, по классификации L. Sander, относится к Turkistanischer Gupta-Тип и может датироваться 5 в. н.э.

¹²⁹ Вместо *satebhi*.

¹³⁰ Вместо *prakaraṇa*.

¹³¹ Вместо *sarvāstivādina*.

¹³² Вместо *sarvabuddhānām*.

По содержанию текст представляет собой подборку рассказов типа *avadāna* и *jātaka*, причем в самом тексте рассказы иногда названы только аваданами, термин «джатака» не упоминается ни разу. Характер сохранившегося текста дает основания предположить, что в нем содержится не полный список данного сочинения, а только его часть, причем записанная в конспективной форме. Возможно, аваданы и джатаки выписаны из разделов «Сутры» и «Виная» канона Сарвастивадинов или представляют собой комментарии к ним. Конспективный характер изложения и разметка текста, принятая в рукописи, по нашему мнению, свидетельствуют о том, что текст был записан для памяти и использовался в качестве иллюстративного материала во время проповеди. Расхождения с буддийской традицией Тхеравадинов и Мулысарвастивадинов и идеологическая направленность выбранных из канона рассказов обнаруживают связь с ранним учением *Śrāvakāyāna*. Запись отдельных *gāthās* и афоризмов, возможно, происходила по памяти или со слов учителя.

До того как рукопись была замурована в кувшин, ее листы перетасовали так, что текст сборника авадан и джатак оказался в разных частях рукописи. Как уже упоминалось, среди 150 листов рукописи удалось обнаружить 68 листов данного сочинения. Большая их часть — 41 лист — лежала в конце пачки, 25 листов — в середине пачки, 2 листа были извлечены из раздела, в котором содержались выписки из сутр. Почти все листы на левом поле имеют пагинацию цифрами *brāhmī*, начиная с 5 и по 69 включительно. Без пагинации — два первых листа, которые, судя по содержанию, представляют собой л. 3 и 4.

Туземная пагинация имеет сбой 2 раза: 1) два листа пронумерованы как л. 15, причем второй лист, по содержанию, очевидно, должен быть 18. 2) После листа 29 помещен лист с двойной пагинацией: 28 и 30. Далее нумерация листов не расходится с обозначающими их цифрами.

Сохранились также фрагменты листов, найденные среди других листов, с которыми они непосредственно не связаны. Они будут опубликованы в соответствии с их местоположением, обнаруженном при реставрации.

Структура текста

Рассказы, собранные в один текст, композиционно связаны при помощи *uddāna* и размечены графически. Для разметки использованы следующие знаки: двойной *śad* (||) между рассказами; *śaṅka* между двумя двойными шадми (|| Ø ||) — для выделения *uddāna* с обеих сторон; косая черточка, похожая на развернутую по горизонтали запятую, вместо точки внутри рассказа или кавычки при прямой речи в *gāthās*. Порядковые номера *gāthās* сохранились только на одном листе — 52a (цифры 3, 4 и 5).

Принцип упорядочения текста с помощью *uddāna* широко распространен в индийской литературе вообще и в буддийской в особенности. В этом, очевидно, находит отражение первоначальная функция *uddāna* — вместе с колофоном каждой главы представить текст в удобном для запоминания виде для устной передачи. Иными словами, это свидетельство длительной устной традиции бытования буддийских текстов. В дальнейшем *uddāna* выступает как самостоятельный организующий фактор, употребляясь вместо оглавлений внутри отдельных смысловых частей текста¹³³.

¹³³ *Арья Шура*. Гирлянда Джатак или Сказания о Подвигах Бодхисаттвы. Пер. с санскрита А.П. Баранникова и О.Ф. Волковой. М., 1962. См. Предисловие О.Ф. Волковой, с. 9.

В нашем тексте употребляется двойной принцип обозначения рассказов: заглавие перед каждым рассказом (лишь иногда оно пропущено), *uddāna* перед каждой новой группой рассказов, в которую входят, как правило, 10–12 рассказов. В двух случаях *uddāna* включает группу рассказов: см. л. 12b(4–5) и 33a(4–5). В последнем случае перед *uddāna* единственный раз засвидетельствован сам термин в форме *udāna*. Всего в тексте 17 *uddānas*, в которых перечислены названия 190 рассказов (не все *uddāna* сохранились полностью из-за лакун), и, таким образом, можно считать, что сохранившаяся часть сочинения состоит из 17 разделов. Две группы рассказов, перечисленные в *uddāna* на л. 51a(5)–b(1) и [2]9a(3–4), в тексте не сохранились. Названия некоторых рассказов в *uddāna* пропущены, например ряд названий на л. 9, 10, 11, всего около 10. В общей сложности сохранился текст 163 рассказов (не считая нескольких фрагментов). Принцип разбивки рассказов на разделы установить не удалось, очевидно, как и в других аналогичных сборниках авада и джатак, рассказы подобраны в группы для иллюстрации тех или иных положений сутр и правил Винаи, из текста которых они заимствованы.

Как правило, заглавия рассказов совпадают с их названиями в *uddāna*. Засвидетельствованы несколько случаев, когда в *uddāna* приведены санскритские слова, а в заглавиях эти же слова в пракритизованном, «испорченном» варианте. Приведем несколько примеров: л. 61a(1), в *uddāna* название рассказа *aśva* «Конь» — перед рассказом на л. 62b(1) — *iśṣoti*; л. 61a(1) — *udś[i]ṣṭa* «Отказался» — л. 63b(2) — *ucchiṣṭotti*. По всей вероятности, *uddāna* как матрицы проповедник держал в памяти в их санскритском варианте, а при изложении содержания рассказа употреблял разговорные формы.

В сочинении много одноименных рассказов, но действительно повторяются только два: 1) “*Kubjā itī*” — «(Рассказ) под названием „Кубджа“», л. 14b(4), сравнительно полный вариант текста — несколько слов, поясняющих содержание, и *gāthā*. Та же *gāthā* приведена второй раз на л. 62b(2) под названием “*Kujjāti*” (то же имя героини в пракритизованной форме). 2) “*Sinho*” — «Лев», см. *uddāna* на л. 68b(2), перед рассказом на л. 68a(4) заглавие пропущено. Это широко известный в индийской литературе со времен “*Raścatantra*” рассказ о дружбе льва и быка. Этот же рассказ с незначительными разночтениями повторен на л. 69a.

Одна и та же *gāthā*, со значительными разночтениями, приведена в двух различных рассказах под разными заглавиями, которые, очевидно, представляют собой две различные редакции одного и того же сюжета: на л. 9b(2)–10a(2) — в рассказе под заглавием “*Susārtho bodhisatvaḥ*” — «[Рассказ] о бодхисаттве, приносящем благо»; на л. 58b(4)–59b(1) — в рассказе под названием “*Jaḍiloma itī*” — «[Рассказ] под названием „Джатилома“». Во втором рассказе *gāthā* отнесена к покорению *yakṣa Aṭavaka*.

Конспективный характер текста

Сочинение носит ярко выраженный конспективный характер. Сюжеты большинства рассказов не раскрыты или изложены настолько кратко и обрывочно, что, если по именам собственным или каким-либо деталям не удастся отождествить их с известными авадаками и джатаками, восстановить содержание этих рассказов невозможно. Очевидно, автору конспекта содержание этих рассказов было хорошо известно, он записывал только те детали, которые помогали проповеднику восстановить их в памяти в нужный момент. При этом предполагается, что проповедник сам составил этот конспект и, может быть, сам и переписал его или же поручил переписать

сать свой текст квалифицированному переписчику. На эту мысль наводит тот факт, что в рукописи помимо листов, переписанных каллиграфическим почерком, сохранились листы, написанные другой рукой, явно не столь искусной. Некоторые из них обнаружены и в переписанном начисто виде.

В качестве примера конспективной записи можно привести следующий текст на л. 5b(5–6): “*yadā bhagavatā trayāḥ kūla-putrā vinitā ajñatakōṇḍi[n]yaḥ bimbisāraḥ śakraś ca ekameka aśīti sahasra parivāraḥ avadānaṃ vistareṇa*” — «Как Бхагаваном трое юношей из знатного рода — Аджнятакаундинья, Бимбисара и Шакра — были обращены один за другим вместе с восьмьюдесятью тысячами свиты, подробно [рассказать] авадану». Совершенно очевидно, что здесь имеется в виду знаменитая Бенаресская проповедь Будды, однако в тексте допущен ряд ошибок: неверно указаны количество и имена обращенных юношей (подробно см. комментарии к л. 5b).

На л. [4]b(4) вместо содержания рассказа сделана помета: «О том, как Dhṛtarāṣṭra был предводителем птиц haṃsa». Об этом эпизоде существует палийская jātaḥa (No. 32) и ее санскритская версия¹³⁴. Очевидно, эта джатака также пользовалась большой популярностью и не было необходимости подробно излагать ее содержание в конспекте.

Далее, на л. 20a(5) сказано: “*rkṣasyāvadānaṃ kṛtvā yathā akr̥tajñieṣu*” — «Рассказать авадану о медведе как [авадану из разряда] о не [в меру] благодарных». Очевидно, имеется в виду широко представленный в индийской литературе, начиная с “*Raṇcatantra*”, сюжет рассказа об услужливом медведе, который убил спящего царевича, сгоняя с его головы комара.

Вместо изложения содержания некоторых рассказов приведены только одни gāthāṣ, т.е. те части рассказа, которые нужно было запомнить точно. Например, на л. 6a(1–2) весь текст рассказа после заглавия сводится к следующим словам: «О теле с двумя лицами подробный [рассказ]. Как [сказано] в Винае, и для этого мира годится, и для того мира» (в дальнейшем мы будем опускать при цитировании санскритский текст, за исключением тех случаев, когда в нем содержатся важные для интерпретации текста термины).

Все рассказы, начиная с л. 54a(1), изложены по стандартной схеме: название, указание на место действия, gāthā, перед которой сказано, кто ее произнес.

Сборник изобилует авторскими пометами, служебными словами и относительными местоимениями. Особенно часто в этой функции употребляются относительные местоимения *yavā*, *yathā*, *yadā* в значении «как»: «как случилось то-то», «как пошел туда-то» и т.д. Вместо “*iti vistareṇa vācyam*” — «Следует рассказать подробно» — развернутое словосочетание, встречающееся на л. 22b(3), 31a(6), 30a(1), [2]9a(2–3), 31b(5), [33]a(2) и др., чаще употребляется сокращенный вариант — “*iti vistareṇa*” — сразу после заглавия рассказа: «Подробно [следует рассказать] авадану» под названием таким-то. Иногда это словосочетание употребляется в конце рассказа, где также встречается выражение “*iti vistaraḥ*” — «Подробный [рассказ]».

Вместо “*kiṃ tasya karma*” — «Какова его карма?» в середине рассказа чаще стоит “*kiṃ karma*” или просто “*karma*”.

Иногда в тексте сборника встречаются примечания, явно рассчитанные на проповедника, которые поясняют, в каких случаях нужно приводить тот или иной рассказ. Например, после рассказа под названием “*Matsoti*” (вместо “*Matsa iti*”) — «Рыба» (версия палийской джатаки № 114, “*Mitacinti-jātaḥa*”) имеется ремарка, от-

¹³⁴ The Jātaka-Māla or Bodhisattvāvadāna-Māla by Āryaśūra, ed. H. Kern. Boston, Mass., 1891, pp. 127–142.

сутствующая в палийском тексте: «[Привести рассказы о тех], кто тысячу раз думает и сто раз думает. Девадатта, [например], „один раз думающий“» (см. л. 62a(5)–62b(1)).

Несколько слов о жанре рассказов

Из 163 рассказов сборника 19 названы в тексте аваданами. В большинстве случаев тип рассказов не определен. Ни один рассказ не назван джатакой, хотя по существу $\frac{2}{3}$ рассказов — это джатаки. И джатаки и авадааны относятся к разряду “Buddhavaśanāni”, т.е. «Слова Будды», которые образуют “Dvādaśakadharmapraśaṇaṃ”, «Двадцать видов наставления относительно Дхармы»¹³⁵. Авадааны занимают в этом списке седьмое место, джатаки — девятое. Ограничимся повторением того, что уже было высказано по поводу этих жанров предшествующими исследователями. J.S. Speyer указывает, что основная функция авадаан — проиллюстрировать действие закона кармы и его неотвратимую силу историями, которые представляются как реально происходившие и рассказанные самим Бхагаваном¹³⁶. Авадааны тесно связаны с джатаками. И те и другие содержат нравоучительные рассказы, призванные дать наставление в морали, и употреблялись в качестве иллюстраций во время проповеди. Различие между авадаанами и джатаками, как впервые указал L. Feer, состоит лишь в том, что в джатаках Будда или бодхисаттва выступает как обязательное действующее лицо, а в авадаанах его присутствие не обязательно, хотя он часто появляется¹³⁷. Таким образом каждая джатака может быть названа авадааной, но не каждая авадаана представляет собой джатаку.

Все джатаки построены по одному плану: сначала идет «рассказ о настоящем», в котором содержится повод для рассказа Будды об одном из своих прошлых переждений. Часто — это просто вопрос монахов, на который Будда отвечает «рассказом о прошлом». Оба рассказа связываются в заключительной части джатаки отождествлением действующих лиц. В авадаанах описываемые события часто очень не сходны и объединены только причинно-следственной связью: «рассказ о настоящем» выступает как следствие, «рассказ о прошлом» — как причина.

Эти общие теоретические положения справедливы и для сборника, представленного в рукописи. Джатаки и авадааны приведены в нем вперемешку, тем не менее по структуре рассказов сборник можно разделить на две части:

1) На л. [4]–53 — смесь авадаан и джатак, среди которых встречаются различные по полноте изложения рассказы. Краткие содержат одну gāthā, пословицу или афоризм, иногда — одно заглавие и авторскую ремарку. Полные рассказы построены по одной схеме: «рассказ о настоящем» обычно выступает в качестве авторского пояснения повода «рассказа о прошлом». Иногда это вопрос монахов Бхагавану, который часто начинается со слова raśu — «Посмотри!». Например, л. 6a(4–5): «„Посмотри, как Девадатта нанес татхагате многие сотни оскорблений, и Бхагаван все их простил.“ — Спросили Бхагавана: „[Не] чудесно ли [это], что Бхагаван простил [Девадатту]? Сколь он славен!“». И далее, со слов “Bhagavān āha” начинается «рассказ о прошлом»: «То, что здесь кажется чудесным, [объясняется отношениями] между раджей Бенареса и раджей Видехи в прошлом рождении». После «рассказа о

¹³⁵ Mahāvīyutpatti, ed. Sakaku, No. 1266–1278.

¹³⁶ Avadānaśataka, ed. J. S. Speyer. Hague, 1958, Preface, p. II.

¹³⁷ Annals du Musée Guimet, XIII, p. XII.

прошлом» нет отождествления действующих лиц. Отсутствие такого отождествления — одна из характерных особенностей всего сборника. Они встречаются лишь изредка.

«Рассказ о настоящем» может также соединяться с «рассказом о прошлом» как результат действия кармы. В таких случаях после «рассказа о настоящем» стоит вопрос “*kiṃ karma*”, после чего описываются поступки героев в прежних рождениях.

2) На 16 заключительных листах сборника, начиная с л. 54а, представлены только джатаки, причем их содержание не приводится. То, что сохранилось в тексте, можно представить в виде следующей общей для всех джатак схеме:

а) Обозначается место действия, например, “*Rājagrhe nidānaṃ*” — «Дело произошло в Раджагрихе». Эта формула характерна и для других сборников джатак.

б) Называется лицо, которое “*gāthāṃ bhāṣati*” — «сказало гату».

в) Приводится текст *gāthā*.

г) Заключительная формула: “*Siyāti vistarāḥ*” или “*Siyā vistarāḥ*” — «Так может быть. [Вот] подробный [рассказ]».

На этом текст джатаки заканчивается. Отождествление действующих лиц отсутствует.

Необходимо также сказать несколько слов о значении исследуемого сочинения, найденного в рукописи из Байрам-Али. Перед нами — сборник дидактических рассказов, сюжеты которых на $\frac{3}{4}$ удалось отождествить с помощью палийских и санскритских сборников аналогичного содержания, таких, как “*Avadānaśataka*” — сборник, включающий 100 авадан школы Сарвастивада; “*Divyāvadāna*” — сборник, состоящий из 38 авадан школы Сарвастивада¹³⁸; “*Apadāna*” — сборник авадан на языке пали, всего 397, школа Тхеравада¹³⁹; “*Jātaka-Mālā*” — «Гирлянда джатак», сборник, составленный индийским автором Āgusaṅga на основе текстов Сарвастивадинов; и, наконец, сборник 547 палийских джатак, выбранный из палийского канона V. Fausböll’ом¹⁴⁰.

По делению на разделы и по количеству и порядку рассказов внутри разделов исследуемое сочинение не совпадает ни с одним из известных сборников джатак и авадан. Лишь в одном случае уддана на л. [2]9а(3–4) сближается с удданой пятой варги из “*Avadānaśataka*” по названиям и порядку перечисленных рассказов, но рассказы с этими заглавиями в рукописи отсутствуют (подробности будут описаны в примечаниях к л. [2]9а). В обоих удданах одинакова заключительная часть: “*vargo bhavati samudditaḥ*” — «собраны в одну варгу». Данная формула в рукописи засвидетельствована в этом единственном случае.

Названия рассказов в рукописи, как правило, не совпадают с названиями близких по содержанию авадан и джатак из других сборников. Остается неясным, имеем ли мы дело с различными версиями и редакциями одних и тех же рассказов или это искажения, допущенные составителем данного сборника. Возможно, в исследуемом сборнике есть и версии дидактических рассказов, принадлежавшие только школе Сарвастивадинов. Что касается переводов дидактических рассказов с санскрита на китайский язык, то опыт сравнения со сборником, опубликованным Éd. Chavannes¹⁴¹, показывает, что многие сюжеты подверглись китайской обработке и редактуре.

¹³⁸ The *Divyāvadāna*, a Collection of Early Buddhist Legends, ed. E.B. Cowell, R.H. Neil. Cambridge, 1886.

¹³⁹ The *Apadāna* of the Khuddaka Nikāya, pt. I, II. — Pali Text Society, vol. 75, 77. London, 1925, 1927.

¹⁴⁰ Fausböll V. The *Jātaka* together with its Commentary Being Tales of the Anterior Births of Gotam Buddha. Pali text with tr. by T. W. Rhys Davids. Vol. 1–6. London, 1877–1897.

¹⁴¹ Cinq cents contes et Apologues extraits du Tripiṭaka chinois. Tr. par Éd. Chavannes. T. I–IV, Paris, 1910–1912.

Приведенные в тексте рукописи *gāthās* ни разу не удалось отождествить с *gāthās* указанных выше сборников. При сравнении с аналогичными палийскими джатаками было установлено, что то, что в них излагается в прозе, в нашем сочинении представлено в виде *gāthās* и наоборот. Ряд рассказов, обнаруженных среди палийских джатак, представлены также в переводах на тибетский язык¹⁴². При этом рассказы исследуемого сборника ближе к их тибетскому переводу, чем к палийским версиям. Подробно все эти данные будут изложены в комментариях к переводу рассказов.

Основной вывод, который можно сделать из анализа содержания рассказов данного сборника, состоит в том, что внимание проповедника в них обращено не на конкретные поступки действующих лиц, а на описание схемы «путь — результат», которая должна проводиться в жизнь вступившими на путь Учения. События и поступки зафиксированы в рассказах в минимальной степени, но их результат всегда представлен четко, по одной и той же схеме: получение наставления в Дхарме, как следствие — благочестивый образ жизни, принятие обетов, затем вступление в буддийскую общину (совершение обряда *pravrajā*) и, наконец, достижение архатства. Заслуги вступившего на путь почти всегда описываются одними и теми же словами: «подавал дары», «устраивал угощения для монахов», «принимал участие в постройке ступы», «поддерживал чистоту вокруг ступы, украшал ее цветами» и т.д. в том же духе.

Кульм бодхисаттвы в сборнике почти не представлен, хотя во многих рассказах он упоминается. Нет описаний подвигов бодхисаттвы для спасения живых существ. Отсутствует также призыв к отшельнической жизни, хотя многие рассказы заканчиваются уходом героев в лес.

В рассказах указан путь «освобождения от перерождений» или «выхода из круга перерождений», типичный для ранней Шравакаяны. Этот путь приемлем для простого народа, для мирян. Среди терминов, описывающих этот путь, почти нет связанных с совершенствованием умственных и психических способностей, но эти термины присутствуют в другом разделе рукописи, содержащем цитаты из сутр. Сравнивая путь освобождения, представленный в данной рукописи, с описанием пути других буддийских школ — *Mahīśāsaka*¹⁴³ и *Dharmaguptaka*¹⁴⁴, мы приходим к выводу, что основные этапы этого пути совпадают. Иначе и не может быть, все эти школы представляют «Малую Колесницу». Однако есть и некоторые различия. В Винае двух указанных школ Бхагаваном предписано «обучение трех видов»: 1) обучение для приобретения основ сверхъестественных возможностей (скр. *ṛddhipāda*); 2) обучение следованию Дхарме (скр. *dharmadeśanā*); 3) обучение следованию инструкциям и правилам или «наставление относительно осознания» (скр. *anusmṛiti*)¹⁴⁵. У Сарвастивадинов, согласно исследуемому сочинению, путь подготовки к архатству содержал не три, а два этапа: 1) наставление в Дхарме — *dharmadeśanā*; 2) наставление в следовании инструкциям и правилам или наставление в необходимости осознания: *cittaṃ prasāḍita* — «сознание было просветлено», *saṭṭhāni dṛṣṭāni* — «постигнуты [четыре благородные] истины».

Термин *ṛddhipāda* в исследуемом сочинении не засвидетельствован. Его первая часть — *ṛddhi* — «сверхъестественные возможности» встретился в рукописи всего дважды, оба раза он относится к Бхагавану.

¹⁴² Tibetan Tales Derived from Indian Sources. Tr. from Tibetan of the Kah-gyur by Anton von Schiefner. London, 1906.

¹⁴³ Tripitaka Taisho, No. 1421, p. 109b(1)–c(1).

¹⁴⁴ Tripitaka Taisho, No. 1428, p. 797a(1)–b(1).

¹⁴⁵ Bareau A. Recherches sur la Biographie du Buddha. Paris, 1963, t. I, p. 318–319.

Самым главным в оценке данного сборника рассказов является не отождествление его содержания и выделение круга употребленных терминов, а характер самого памятника. Перед нами — уникальное творение, живая традиция распространения буддийского учения среди непосвященных, схема, по которой создавалась проповедь. Это конспект притч и рассказов, которые проповедник буддийского учения использовал во время обращения к людям, пособие, с которым он отправился на Запад, в далекие страны. Именно эти дидактические рассказы проповедник должен был произносить, чтобы подкрепить положения Винаи, содержащиеся в первом опубликованном нами сочинении из данной рукописи, и терминологию сутр, цитаты из которых представлены в третьей, заключительной части рукописи. По сути дела, нам неизвестны санскритские тексты “*Sūtra-piṭaka*”, “*Vinaya-piṭaka*” and “*Abhidharma-piṭaka*” of the Sarvāstivāda school, хотя, как видно из переводов этих текстов на китайский язык, канон Сарвастивадинов содержал все эти разделы¹⁴⁶. Правда, в науке давно известны санскритские сборники авадан, которые, как полагают исследователи, восходят к канону Сарвастивадинов: это “*Avadānaśataka*” (100 *avadānas*) и “*Divyāvadāna*” (38 *avadānas*).

Некоторое представление о структуре санскритской Винаи Сарвастивадинов дает компилятивное сочинение, включенное в состав рукописи из Байрам-Али, составляющее первую часть публикации. Еще большее представление о Винае Сарвастивадинов можно получить, привлекая для исследования санскритский текст другой буддийской школы — Мулясарвастивадинов, найденный среди гильгитских рукописей и опубликованный в транслитерации. Это колоссальный текст, переписанный на 523+11 сохранившихся листах бересты, каждый лист размером 66×12 см, по 10 строк текста на каждой его стороне¹⁴⁷.

Сложение санскритского текста этой Винаи Raniero Gnoli относит ко времени Канишки Великого и связывает с якобы проведенным им буддийским собором в Кашмире¹⁴⁸. Полностью текст Винаи Мулясарвастивадинов был переведен на тибетский и китайский языки, причем на тибетский язык — точно и последовательно, на китайский — с некоторыми добавлениями и самостоятельными интерпретациями.

Существуют две другие точки зрения относительно канонов этих двух ранних буддийских школ, близких по времени становления: Сарвастивадинов и Мулясарвастивадинов. Е. Frauwallner считает, что в основе канона Мулясарвастивадинов лежит канон Матхуры, который связан с буддийским собором в Вайшали¹⁴⁹.

Другой точки зрения придерживается Е. Lamotte. Он считает, что Матхура не была тем центром, с которым связана кодификация канона Мулясарвастивадинов, сама эта кодификация произошла не ранее 4–5 вв. н.э., и в основу ее лег канон Сарвастивадинов¹⁵⁰. В противоположность Ламотту, А. Bareau видит в каноне Муля-

¹⁴⁶ Banerjee A.C. *Sarvāstivāda Literature*. Calcutta, 1957; Bagchi, Ch.P. *Le canon buddhique en Chine: Les traducteurs et les traductions*. 2 vols. Paris, 1927, 1938.

¹⁴⁷ Gilgit Manuscripts, ed. Nalinakṣa Dutt, vol. III: pt. 1 (s. a.); pt. 2 (1942); pt. 3 (1943); pt. 4 (1950). The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu, being the 17th and Last Section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin, ed. R. Gnoli, pt. 1–2. Roma, 1977–1978 (Serie Orientale Roma, XLIX, 1, 2); also The Gilgit Manuscript of the Sayanāvastu and the Adhikarānavastu, ed. R. Gnoli. Roma, 1978 (Serie Orientale Roma, 1); The Tibetan Translation of the Stories from the Vinaya of the Mūlasarvāstivādins. — *Jampa Losang Panglung*. Die Erzählstoffe des Mūlasarvāstivāda-Vinaya. Analysiert auf Grund des Tibetischen Übersetzung. Tokyo, 1981.

¹⁴⁸ Saṅghabheduvast, vol. I. General Introduction, p. XIII.

¹⁴⁹ Frauwallner E. The Earliest Vinaya and the Beginning of Buddhist Literature. Roma, 1956 (Serie Orientale Roma, VIII), p. 25.

¹⁵⁰ Lamotte É. Histoire du bouddhisme indien des origines à l'ère Śāka. Louvain, 1958, pp. 191–2.

сарвастивадинов множество архаических черт и считает его одним из древнейших, более ранним, чем канон Сарвастивадинов¹⁵¹.

Одним словом, взаимоотношения между канонами Мулясарвастивадинов и Сарвастивадинов далеки от ясности. Мы привели всю эту дискуссию только для того, чтобы засвидетельствовать, что язык и палеография рукописи из Байрам-Али явно указывают на ее письменную фиксацию в Кашмире. На язык текстов оказали большое влияние северо-западные пракриты типа *Gandhārī*. Писец, очевидно, следовал писцовым традициям, выработанным в Кашмире. На Кашмир указывает также писчий материал — береста.

С другой стороны, сравнение сохранившегося в нашей рукописи текста с текстом Винаи Мулясарвастивадинов показывает, что последний подвергся значительной литературной обработке, в него инкорпорировано множество джатак и авадан, последовательность которых указывает на связь с теми или иными частями Винаи. Канон Сарвастивадинов не сохранил отредактированного текста. Что же касается количества джатак и авадан в нем, оно, очевидно, было не меньшим, однако они дошли до нас только в конспективном виде.

Дискуссия по поводу соотношения буддийских школ Сарвастивада и Мулясарвастивада и их дисциплинарных кодексов — Винаи, начавшаяся еще в 50-х годах прошлого века, в настоящее время вступила в новую фазу. В нее вовлечены новые факты, новые рукописи, новые ученые мужи. Совсем недавно опубликована статья японского ученого из Осаки Fumio Enomoto, который высказал еще одну точку зрения на соотношение этих школ¹⁵². Он основывается на переводах на тибетский и китайский языки текстов комментариев из разряда Виная, которые на санскрите не сохранились. Общеизвестно (и было всеми признано), что на тибетский язык ок. 9 в. н.э. была переведена Виная Мулясарвастивадинов, а на китайский язык — и Виная Сарвастивадинов (*“Shi-song-lu”*, Taishō, № 1435), и Виная Мулясарвастивадинов (Taishō, № 1442–1459). Последний перевод был выполнен в 7 в. н.э. Еномото попытался доказать, что для тибетских и китайских переводчиков слово *mūla* — «корень, основа» в заглавиях переводимых ими с санскрита текстов не играло никакой роли, и они его часто опускали. Но раз опускали переводчики, вероятно, его не было в санскритском оригинале. Вывод, к которому пришел Еномото, сформулирован им так: *“...it is obvious that both... ‘Mūlasarvāstivāda’ sect and... ‘Sarvāstivāda’ (sect) indicate the identical sect... The ‘Mūlasarvāstivāda’ sect does not exist apart from the ‘Sarvāstivāda’ sect. It does not matter whether or not the word ‘mūla’ is present”*¹⁵³.

Поскольку ядро Винаи всех буддийских школ — *“Prātimokṣasūtra”* — оставалось неизменным, хотя и сохранилось в нескольких редакциях, Винаи различных школ могли отличаться только комментариями, и китайские переводчики, которые специально ездили за санскритскими текстами в Индию и пользовались текстами, привезенными в Восточный Туркестан паломниками, вероятно, использовали для перевода комментарии на различные части *“Prātimokṣasūtra”*, происходившие из разных областей Северной Индии. Последний факт особенно важен для исследования рукописи из Байрам-Али, публикации которой и посвящена данная статья.

Вернемся еще раз к вопросу о происхождении Винаи различных школ. Вспомним точку зрения Étienne Lamotte, который приводил по этому поводу пассаж из не

¹⁵¹ Bareaux A. Les sectes bouddhiques du Petit Véhicule. Saïgon, 1955, p. 154.

¹⁵² Enomoto F. “Mūlasarvāstivādin” and “Sarvāstivādin”. — Vividharatnakaraṇḍaka. Festgabe für Adelheid Mette. Swisttal-Odendorf, 2000 (Indica et Tibetika, 37), pp. 239–50.

¹⁵³ Ibid., p. 243.

дошедшего до нас санскритского текста “Anuparīdanā” in the Chinese translation — “Ta-chih-tu-lun” (перевод Кумарадживы, 5 в. н.э., Taishō, № 1509). Этой же цитатой пользуется и Еномото в своей статье. Этот отрывок не столько проясняет соотношение между Винаями двух школ, сколько приводит данные об их составе: “L’exposé abrégé (sic!) du Vinaya est en 80 sections et les textes du Vinaya sont de deux sortes: 1. Le Vinaya du pays de Mathurā qui avec ses Avadāna et ses Jātaka compte 80 sections; 2. Le Vinaya du pays de Kāśmīr qui a rejeté les Jātaka et Avadāna: celui-ci n’a pris que l’essentiel et compte **seulement 10 sections. Mais il y a une Vibhāṣā en 80 sections qui le commente**”¹⁵⁴. Очевидно, именно эти “10 sections” дошли до нас в китайском переводе “Shi-song-lü”, где действительно нет авада и джатак. На основе этого китайского текста мы можем предположить, что в рукописи из Байрам-Али после краткого собрания правил, вошедшего в состав “Shi-song-lü”, следует “Vibhāṣā”, т.е. комментарий на эти правила в виде авада и джатак.

Особый интерес для нас представляет также недавняя статья проф. Акиры Юямы (Токио), специально посвященная “Mahāvastu” (Mv) and “Mahāvastu-Avadāna” (MvAv.), еще одному сборнику, содержащему авада и джатаки из Винаи другой школы — Mahāsāṃghika-Lokottaravādins¹⁵⁵. Акира Юяма считает, что “Mahāvastu” — это сочинение, которое по-санскритски до нас не дошло, а то, что до нас дошло и было издано Эмилем Сэнаром в 1882–1897 гг.¹⁵⁶, представляет собой “Mahāvastu-Avadāna”, т.е. комментарии на Винаю, выполненные в литературной форме. Он пишет: “In short, Mv was most probably a **Vinaya** text once upon a time and MvAv is narrative literature in a very wide sense within the framework of the Vinaya literature in its present form”¹⁵⁷. В этом плане особый интерес представляет вывод, который делает Акира Юяма: “...every school must have had a similar kind of literature with a strong affiliation to the Vinaya literature”¹⁵⁸.

Это еще раз подтверждает наше предположение о том, что в рукописи из Байрам-Али содержится именно эта «художественная» литература, разъясняющая правила Винаи Сарвастивадинов. Однако язык рукописи из Байрам-Али показывает, что эта «художественная литература» не подверглась никакой обработке, ни с «литературной», ни с грамматической точек зрения. Текст содержит такое количество пракритизмов и «неправильных» с точки зрения классического санскрита форм, что ясно, что никакая рука редактора не касалась его. В нем нет следов насильственной санскритизации.

Ниже будут приведены санскритские тексты сборника рассказов в транслитерации, переводе на русский и факсимиле.

Публикация листов и фрагментов

Ниже приведены тексты фрагментов л. [3]–15b.

От листа, который предположительно принят нами за № 3, сохранились 2 фрагмента: больший имеет размер 7×4,5 см; меньший — 3,5×2,5 см. Текст на двух сторонах, однако контекст не позволяет установить, какую из сторон следует счи-

¹⁵⁴ Lamotte É. Histoire du bouddhisme indien..., p. 174.

¹⁵⁵ Akira Yuyama. Mahāvastu and Mahāvastu-Avadāna. — Vividharatnakaraṇḍaka..., pp. 532–40.

¹⁵⁶ Le Mahāvastu. Text sanscrit publié pour la première fois et accompagné d’introductions et d’une commentaire par Émile Senart. 3 vols. Paris, 1882–1890–1897.

¹⁵⁷ Akira Yuyama, ibid., p. 537.

¹⁵⁸ Ibid.

тать *recto*, а какую *verso*. Перевод второго фрагмента не приводится ввиду его отрывочности. Заглавия рассказов в уддана и в тексте здесь и далее будут выделены жирным шрифтом.

Транслитерация

л. [3a?] (Рис. 272a)

1.](не читается)
2.]**ga**ja iti || paśya bhagavāṃ mātāpi [
3.]**bra**]hmadatta iti paryantaḥ po[
4.]**ddh**aviti yāva¹⁵⁹ mukto abhaya[
5.][vi]stareṇa ghṛtapānaṃ bhikṣavaḥ X[

л. [3b?] (Рис. 272b)

1. sarvaduḥkhāt pramucyitu[m] || bhaga[vān] ...[va]
2. rgge agnir muktaḥ sārtho bhāyam[
3. n āha rāgāgnir ddoṣāgnir mo X[
4. hi pavaka bhikṣavo bhagava[
5. taḥ bhagavān āha bhikṣavo X[

[л. 3a?] (Рис. 272a)

1.]ṇasya vi[
2.]svat[i] mo [
3.]yūtha vetra la [
4.]ka ma s[u?]

л. [3b?] (Рис. 272b)

1.] X grhe X[
2.] Xman iti[
3.] bhūtapūrvva[
4.] tatra pā X[

Перевод

[л. 3a?]

1. ...
2. [Рассказ под названием] **Слон**. «Посмотри! Бхагаван родителей...
3. [Рассказ] под названием **Брахмадатта**. Соседний...
4. [Рассказ] под названием ...Как освободился от страха...
5. Подробно. Монахи горшок с маслом...

[л. 3b?]

1. чтобы освободить от всех несчастий. Бхагаван...
2. в разделе «Свободный от огня» [1]. Имеющий цель...
3. [Бхагаван] сказал: «Огонь ярости, огонь ошибок...
4. очищающий, монахи». Бхагаван...
5. [Бхагаван] сказал: «Монахи!..

¹⁵⁹ Возможно, описка, вм. *yavā*.

Комментарий

[1] Ср. китайский перевод Винаи of Mahiśāsaka, Tripiṭaka Taisho, № 1421, p. 109b: «Что такое обучение инструкциям и правилам? Оно состоит в том, чтобы говорить монахам: „Всё в огне. Что это всё, что в огне? Глаза в огне, формы в огне, воспринятое видением в огне, само видение, мысль, порождающая видение, тоже в огне. Почему они горят? Их зажег огонь желаний, они зажжены огнем заблуждения, зажжены огнем ненависти...” и так далее про все органы чувств и виды загрязнений сознания, в результате этого у ученика появляется отвращение ко всему, и он может сказать: „Моя задача выполнена, мое поведение стало чистым, я не получу нового рождения“». См. *Bureau A. Recherches sur la Biographie du Buddha*, t. I, p. 319. То же в палийском каноне.

Транслитерация

л. [4a] (Рис. 273a)

1. X X X bhagavān āha bhikṣavo etarahi[... [sa]
2. mayena jītārī nāma saṃmyaksambuddho lok[e] utpanna X X X X X[
3. daṃ piya ko nāgarājā śraddhaḥ ati prasannaḥ punaḥ
punaḥ jītārī samyaksambuddho paryu
4. pāsate yāva parinirvṛtaḥ rājñāsu pāpavaḥ
pratiṣṭhāpitā sa ca nāgas tatra āga
5. taḥ ahi ku X X X X lakṣitaḥ X X X X X taṃ yāva
bhayaṃ jā[t]aṃ X X X X X X X X

Перевод

1. ...Бхагаван сказал: «Монахи! В это самое время [2]...
2. совершенно просветленный по имени Jitārin [3] в мире родился...
3. испив, царь нагов, полный веры и сверх меры праведный, снова и снова почи-
тал совершенно просветленного Джитарина.
4. Как [он] достиг [благодаря этому] нирваны. Среди царей было устроено очи-
щение от грехов, и тот нага туда пришел.
5. [4]

Комментарий

[2] etarahi, Skr. etarhi «в это самое время», форма, засвидетельствованная в буддийских текстах, см. BHSD, p. 155.

[3] Определение сюжета этого рассказа стало возможным благодаря тексту “Saṅghabheda-vastu”, pt. II, pp. 189–91. Там приводится рассказ о слоне Dhanapālaka, страстном приверженце Учения Будды. Не встретив Будду, он умер от тоски и вновь родился на небе четырех махараджей. Приведем часть гаты из этого рассказа, в которой упоминается будда Джитарин: “parigatya sa dakṣiṇaṃ jītāriṃ suralokabhimukho divaṃ jagāma”.

Имя собственное Будды — Jitārin — в других текстах не обнаружено.

[4] Отдельные слова, сохранившиеся в строке 5, ввиду отсутствия связного контекста оставлены без перевода.

Транслитерация

л. [4b] (Рис. 273b)

1. X X sa rājā X X dhananāmā X X X X X X va rājñā brāhmaṇo dhanena [
2. latiti tato moc[i]taḥ punar brāhma[ṇasya] pratisāro jāta iti yāva mahasamudra gataḥ
3. nāga aṣita eva brāhmaṇasya aśanivarṣaṃ utsṛṣṭaṃ bhītena mocāpeya kasyeti tena
4. mocitaḥ iti || **dhṛtarāṣṭro haṃso** yathā ti naye || **durgād**
uddharaṇaṃ vistareṇa. yadā bhagavatā
5. mahāprajāpati nandāś ca pravrajitā X X X X X X [

Перевод

1. ...царем брахман богатством [был одарен]...
2. так известно. Благодаря этому получил освобождение [от привязанностей]. Снова родился брахманом [5]. [Рассказать], как [он] отправился в [плавание] по океану,
3. попал к нагам. Как брахман спасся от грозы [6], [отделавшись] испугом, [рассказать] про некий непригодный для питья древесный сок; [как брахман]
4. [всё же] спасся. О том, как **Dhṛtarāṣṭra** был предводителем птиц **haṃsa** [7]. Подробный рассказ о предотвращении злого дела. Когда от Бхагавана
5. **Mahāprajāpati** и **Nandā** получили посвящение **pravrajyā** [8]...

Комментарий

- [5] *brāhmaṇasya pratisāra* — буквально «возвращение назад в обличье брахмана».
- [6] *aśanivaraṣa* — буквально «гром и дождь».
- [7] Имеется в виду одно из ранних рождений Будды, о котором есть также палийская джатака (“*Nassa-jātaka*”, No. 32) и санскритская джатака (“*Haṃsajātaka*”, — “*Jātaka-Māla*”, p. 127–142). Этот сюжет известен также по другим памятникам, см. BHSD, p. 286.
- Текст джатаки в рукописи не приводится. История Дхритараштры вошла в состав “*Saṅghabhedavastu*”, она названа “*The Story of the King Dhṛtarāṣṭra and His Faithful Captain Pūrṇamukha*” и следует сразу за рассказом о слоне Дханапалака, см. л. 4a(2–4). Рассказ повествует об одном из ранних перерождений Ананды. См. “*Saṅghabhedavastu*”, pt. II, pp. 189–91. Здесь же начинается рассказ «О предотвращении злого дела», который в нашей рукописи отделен от предыдущего еще одним рассказом.
- [8] Рассказ о Нанде, ученице Махапраджapati, в рукописи приведен на л. 14b(4). В “*Saṅghabhedavastu*” он отсутствует.

Транслитерация

л. [5a] (Рис. 274a)

1.] bhaga[vān ā]ha, na bhikṣava etarahiṃ bhūtapūrva
vānara bhūtena mahatā[d] urgād uddhṛta
2.] rājño brahmadattasya hastayo dagdhā markāṭa
vasāyāmar the markāṭayūtham upad[ru]taṃ
3. bodhi]satvo vānarabhūto mātā ca vṛddhā acakṣu
kacchāva ko¹⁶⁰ cāsya bālo tayā bhayā¹⁶¹ ākkṛā
4. [nta]...[yū]thapatinā śrutam tena te uttāritā mocitā || **vīlāpa iti** vistareṇa yathā vi
5.] saṃ []i X rājagrhe dvā śreṣṭhine¹⁶² vivadite
annamanye aticchin¹⁶³ rtaḥ tatra tehi bhagavām

Перевод

1. ...Бхагаван сказал: «Нет, монахи! Как раз в то время в прежнем рождении, когда [бодхисаттва] был обезьяной, [тем] великим существом злое дело было предотвращено [9].
2. ...Слоны раджи Брахмадатты получили ожоги. Чтобы [добыть] обезьяний мозг [для лечения ожогов], на стадо обезьян была совершена облава.

¹⁶⁰ Вместо *kacchapakā*?

¹⁶¹ Вместо *bhayāt*.

¹⁶² Вместо *śreṣṭhīni*?

¹⁶³ Вместо *atithin-*.

3. ...Бодхисаттва был [в то время] обезьяной, и [у него] была мать, старая [и] слепая, [как] черепаха. И ее сын в страхе за нее прибе-

4. [жал] ... [и это известие от него] предводителем стада было услышано. Благодаря этому те [обезьяны] избежали опасности [и] спаслись. [Рассказ] под названием «Вилапа» [10]. Подробно [рассказать], как

5. ... в Раджагрихе заспорили двое предводителей купцов. Один гостил у другого. Тогда ими Бхагаван

Комментарий

[9] В "Saṅghabhedavastu" этот рассказ называется «О предотвращении злого дела» и следует за рассказом о Дхритараштре. Имеется в виду санскритская версия джатаки № 404 ("Kapi-jātaka"), в которой рассказывается о том, как одна из обезьян нагадила на жреца раджи, и тот решил отомстить всем обезьянам, обитавшим в царском саду. Как раз в это время по недосмотру служанки загорелся царский слоновник, и слоны получили сильные ожоги. Жрец предписал им лечение обезьяньим мозгом. Согласно палийской версии, предводитель обезьян вступил в беседу с раджей и объяснил ему, что виноваты не все обезьяны, а только одна из них, и тем самым спас обезьянье стадо. Старая мать предводителя обезьян в палийской версии не упоминается. Очевидно, составитель сборника соединил две разные джатаки в одну. О том, как бодхисаттва-обезьяна пожертвовал собой, чтобы спасти старую слепую мать, рассказывается в джатаке № 222 ("Cūla-nandiya-jātaka").

[10] Vīlāpa — женское имя собственное. Нам не удалось найти его в других текстах в данной фонетической форме.

Транслитерация

л. 5b (Рис. 274b)

1.] pata X X rājā ... sākṣīti te X X X vā sākṣī vyapa[kṛ]-
2. ṣṭaḥ rājā [ajāta]ṣatrur bhagavantam pṛcchati yāva
bhagavatā tāva dharmodeśitaḥ tena bhāvi
3. mukte ... bhayaṃ grhasya dinnam te ca tenaiva
saṃdeśena pravrajitvā arhatvaṃ prāptam pūrva
4. yogaṃ evameva ṛṣi-bhūtena mocitvā pravrajitā
paṃsa-abhi jñā sākṣī kṛtā || paṃpha ya
5. dā bhagavatā trayāḥ kūlaputrā vinitā ajñātakonḍi[n]yaḥ
bimbisāraḥ śakraśca ekame
6. [ka] aṣīti sahasra parivāraḥ avadānam vistareṇa, pūrvvayogaṃ sīnha bhūtena

Перевод

1. ... [Рассказ] под названием "Его" [11]... Избавившись от [мыслей] о собственном Я,

2. раджа [Аджата]шатру попросил Бхагавана [о наставлении]. Как Бхагаваном он был наставлен в следовании Дхарме. Благодаря этому в будущем

3. [они] вышли из круга перерождений... Дом был отдан, и они именно благодаря [следованию] этому указанию получили посвящение правгајуа. [Ими] было достигнуто архатство. В прежнем рожде-

4. нии таким же образом они были ṛṣī, [и], получив освобождение [от мирских привязанностей], приняли обряд правгајуа и до конца реализовали пять запредельных знаний. [Рассказ] о Paṃpha [12].

5. Как Бхагаваном трое юношей из знатных родов Ajñātakauṇḍīya, Bimbisāra и Śakra [13] были обращены один за другим

6. вместе с восьмьюдесятью тысячами свиты, подробно [рассказать] авадану. В прежнем рождении, когда Ajakara [14] был львом,

Комментарий

[11] В “Saṅghabhedavastu”, pt. II, pp. 251–54, приведен рассказ о том, как Аджаташаттру, совершив убийство собственного отца, раскаялся и получил посвящение в Дхарму от самого Бхагавана. Ср. также проповедь о нереальности собственного существования, там же, pt. I, pp. 158–9.

[12] Имя собственное Paṃpha в других текстах не встречается. По содержанию рассказ сходен с двумя другими из “Saṅghabhedavastu” — “The Five Bhikṣus” и “The Name of Ajñātakauṇḍinya”, pt. I, pp. 133–36.

[13] В буддийском каноне «обращение трех юношей из знатных родов» не упоминается. Один из перечисленных — Ajñātakauṇḍinya — первый из пяти учеников Будды, обращенных в Бенаресе; есть основания считать, что составитель сборника имеет в виду именно этот эпизод. Об обращении пяти первых учеников Будды — Kauṇḍinya (после обращения получил имя Ajñātakauṇḍinya), Bhadrīka, Vāṣpa, Aśvajit, Mahānāman — см.: *Bureau A. Recherches sur la Biographie du Buddha*, p. 183–189. В “Mahāvastu”, III, pp. 328–329, — та же традиция. См. также в “Lalitavistara”.

[14] Имя собственное см. на следующем листе.

Транслитерация

л. [6a] (Рис. 275a)

1. aj[a]karo jīvitād vyaparopitaḥ yena vanijā pariv[e]ṣṭ[i]tā
āśī¹⁶⁴ || **dvimukhāyaka śarīra** [vi]
2. stareṇa yathā vinayo lokahito ca alokahito ca || **tṭṭivā**
devadattasya yadā bhagavatā
3. śīla kṣiptā upaśāntaś ca karya¹⁶⁵ pathena ca janam
toṣayati pūrvva yogam tṭṭiva sākam
4. m anubhāṣati śanair uddharate pādāmidam ca ābhāṣase
tuvam niṣevase sā sakam karma na[t?]e¹⁶⁶
5. jñāta vi[stare]ṇaḥ || **śuka iti** devadattasya akṛtajñīkam
kṛtvā pūrvva yogo rājaśuko rāja [

Перевод

1. [ему] было поручено уничтожить среди живых существ [голод, жажду и болезни] [15]. Благодаря этому купцы получили помощь. **О теле с двумя лицами** подроб-

2. но [16]. Как [сказано] в Винае, и для этого мира годится, и для того мира. [Рассказ] «**Титива**» [17]. Как Бхагаваном

3. была отброшена скала, [которую на него обрушил] Девадатта, и Упашанта, исполнив долг, принес радость людям. В прежнем рождении с Титивой он

4. общался. Постепенно [между ними] установились такие отношения: «Ты приказываешь — ты исполняешь». Ее карма тем [самым] была определена,

5. [так было] в подробностях. [Рассказ] «**Попугай**». [18] Девадатта проявил неблагодарность. В прежнем рождении попугай раджи...

Комментарий

[15] Имя собственное Ajakara в буддийских текстах нам не встретилось. Судя по содержанию отрывка, речь идет об Ajatakaṇḍa, ученике Будды, который упоминается в “Mahāvastu”, I, 76, 1, однако детали сюжета различны. В “Mahāvastu” Kāśyapa после смерти Будды приказал Аджата-

¹⁶⁴ Вместо *āsīd*.

¹⁶⁵ Вместо *kārya*—

¹⁶⁶ Instead of *tena*? A slip of pen?

карне отправиться в мир и уничтожить среди людей голод, жажду и болезни: “kṣudhām pipāsām vyādhim ca manuṣyāṇām nivartaya”. Купцы в этой связи не упоминаются. В палийском каноне этот сюжет нами не обнаружен.

[16] Dvimukhāyaka буквально «Двуликий». Рассказ о теле с двумя лицами в палийской Винае найти не удалось. “The Story of the Two Birds Dharma and Adharma” (concerning a previous birth of the Buddha and of Devadatta) входит в состав “Saṅghabhedavastu” см. part 2, pp. 177–8. Рассказ о фазане с двумя головами сохранился в тибетском переводе Винаи Мулясарвастивадинов, см. *bKa'-gyur*, Нартанское изд., раздел *dul-va*, vol. *na*, л. 232–3. Рассказ о птице с двумя головами, одна из которых поглощает amṛta, а другая — яд, широко распространен в древнеиндийской литературе, см., например, “Pañcatantra”, “Muṇḍaka-upaniṣada” (см. *Williams M. Indian Wisdom*. — JRAS, 1890, p. 42).

Однако возможна и другая интерпретация этого образа. По всей вероятности, этот сюжет проник за пределы Индии и пользовался популярностью не только в Тибете, но и в Китае и в тангутском государстве Си Ся. У Сюань Цзана в дневниках сохранился рассказ о том, как два бедняка, последователя Учения Будды, одновременно увидели сон, в котором получили указание изготовить изваяние Будды. Они были столь бедны, что не смогли нанять для этого двух скульпторов и сообща заказали только одну статую. Будда же, проявив акт милосердия, раздвоил эту статую. В качестве подтверждения этой притчи в коллекции Государственного Эрмитажа хранится небольшая (высотой 62 см) глиняная статуэтка Будды с одним телом и двумя головами. Археологи датируют ее 13 в. н.э. Она была найдена русским ученым П.К. Козловым в Хара-Хото. См. *Lost Empire of the Silk Road. Buddhist Art from Khara-Khoto (X–XIIIth century)*. Каталог выставки. Milan, Electa, 1993, pp. 104–5.

[17] Имя собственное Tṭivā (fem.) в буддийских текстах, насколько известно, не засвидетельствовано. Судя по его фонетической форме, оно не санскритское, но заимствованное. В рассказе упоминаются два факта, известные по буддийскому канону: 1) попытка Девадатты убить Будду на горе Ghrdrakūṭa, когда на Будду обрушились две скалы, но не причинили ему серьезного вреда (см. “Araḍāna”, I, p. 300); 2) как ученик Будды Упашанта вместе со своим другом Шантой в течение семи дней кормил Будду и общину; см. “Mahāvastu”, III, 237, 11 ff. ; “Buddhavaṃsa Commentary”, 179 ff.

[18] По всей вероятности, имеется в виду рассказ, инкорпорируемый в джатаку № 546: о мудром попугае раджи по имени Матхура, который был послан ко двору раджи по имени Ведеха, чтобы у птицы майны, живущей при дворе, узнать, что замышляет этот раджа, объявив о помолвке своей дочери. Попугай, став на время мужем майны, выведал у нее все тайны двора и предостерег своего хозяина от ошибки.

Транслитерация

л. 6b (Рис. 275b)

1. X [u]dyānaṃ. [bu]ddh[o]payāta jayatu bhaṭṭinīti
sā abhiṣi[k]tā ca na pratisa[mo]-
2. dayati sā tenoktā appraśritā tvam bhaginīti tvayi kupitāye¹⁶⁷ rājñā so śuko grhṇā-
3. pito¹⁶⁸ tena paribhāṣyate tena subhāṣitena ātmānaṃ mocitaṃ || **bhojanamiti**
4. yathā devadattena tathāgatasya bahu apagāraśatā kṛtā
bhagavatā ca te sarvve kṣantā bhikṣavaḥ
5. bhagavantam pṛccganti āścāryaṃ yāva bhagavāṃ kṣanta
ca varṇṇo bhagavān āha kim atra āścāryaṃ bhūtapūrvvaṃ kāśi rājā ca
6. jvaideha rājā ca

Перевод

1. ...в парк Удьяна Будда пришел и сказал: «Да будет [тебе] удача, госпожа». Она поливала [цветы] и не ответила на

¹⁶⁷ Вместо *kopitāyām*? Loc. Sg. Fem. Согласуется с *tvayi*.

¹⁶⁸ Вместо *grāhayito*.

2. приветствие. Он ей сказал: «Невежлива ты, госпожа. Из-за твоего гнева раджей был дан приказ взять [19]

3. попугая». — [Так] им было объяснено, и такие благие [слова] были произнесены. Благодаря им [она] получила освобождение [от перерождений]. **[Рассказ]** «Угощение».

4. Как Девадатта татхагате многие сотни оскорблений нанес, и Бхагаван все их простил. Спросили монахи

5. Бхагавана: «[He] чудесно ли [это], что Бхагаван простил [Девадатту]? Сколь он славен!» Бхагаван сказал: «То, что здесь [кажется] чудесным, [объясняется отношениями] между раджей Бенареса

6. и раджей Видехи в прежнем рождении» [20].

Комментарий

[19] В тексте употреблена форма *grhṇāpita*, не засвидетельствованная в буддийском санскрите. Очевидно, она употреблена в м. скр. *grāhayita* «приказано взять», причастие прошед. времени страдат. залога от каузативной основы корня *grah*.

[20] Имеется в виду джатака № 51 (“*Mahāsīlava-jātaka*”) про отношения между раджей Бенареса и раджей Кошалы. Раджа Бенареса проявил доброту и терпение, не оказал военного сопротивления войскам противника, когда они напали на его страну, и добротой и незлобивостью сумел вернуть себе царство и славу. Сходную историю мы находим в “*Saṅghabhedavastu*”, pt. 2, pp. 195–96: “The story of Karadaṇḍī, the Sahasrayodha, an early rebirth of Ānanda”. Рассказ заканчивается гатхой: “*karadaṇḍī sahasrayodho gāthāṃ bhāṣate: tyajanti sarvamiṭṭhāni ciraśaṃstutikāni te | miṭṭhaṃ te karadaṇḍī tu tvam eko na prahāsyati || iti*”.

Транслитерация

л. [7a] (Рис. 276a)

1. [anya]manya prativiruddhā babbhūvatuḥ te abhikṣṇaṃ
anyoyanaṃ karonti yāva kāsīrājñā caturaṃga
2. balakāya sannāhetvā abhiniryāsi yūthāya amātyāḥ kathayanti āgato rājā sa
3. kathayati visrabdhaṃ praviśatu sa 'pi ca rājā bhakte¹⁶⁹
upaviṣṭaḥ kāsī rājā praviṣṭaḥ vaide
4. ha rājā kathayati ehi rājāṃ imaṃ bhojanaṃ imaṃ vastra
yugaṃ yasyedamarthe kalaho
5. vartatīti tataḥ sa rājā pratyāgataḥ sva viśayaṃ gataḥ so
'pi rājā pravrajitaḥ || **kaccha[paḥ] iti**

Перевод

1. Они оба враждовали друг с другом. Постоянно у них возникали междоусобицы. Как раджа Бенареса вооружил армию,

2. состоящую из войск четырех родов. — «Выходи в поход с армией», — сказали советники. Пришел раджа. Он

3. сказал: «Правильно, пусть те войска выходят [в поход]!» — И сам раджа принял участие [в походе] и разбил лагерь [около Видехи]. [Когда] раджа Бенареса пришел [в Видеху],

4. раджа Видехи сказал: «Приходи же, раджа! Вот угощение, вот [лучшая] одежда, вот [богатые] упряжки [коней] — [все] то, из-за чего

¹⁶⁹ Вместо *bhakta*?

5. [обычно] возникает спор». — Затем тот раджа [Видехи] встретил [раджу Бена-реса] и покинул свои владения. Тот самый раджа принял обряд pravrajaṃ. [Рассказ под названием] «Черепаша» [21].

Комментарий

[21] По всей вероятности, имеется в виду рассказ под названием “The story of the tortoise” (concerning a previous birth of Kauṇḍinya). См. “Saṅghabhedavastu”, vol. 2, pp. 16–18.

Транслитерация

л. 7b (Рис. 276b)

1. vistareṇa mahāsamudre vaṇijair hato te ca hastinā tatraiva
anayavyasanam āpādita¹⁷⁰
2. **sena iti** devadattena bhagavataḥ cūrṇayogaḥ kṛtaḥ sa
bhagavato vadhāya muktaḥ tataḥ
3. prati vātena devadatta śarīre nipatitaḥ sa bhagavata maitrāya mocitaḥ anukāṃpi-
4. taś ca pūrvvayogaṃ seno amātyo babhūva rājño
dṛḍhanemī dvā amātyā dvitīyo senam upa-
5. dravati sa dvitīyo amātyo pūrvvaṃ rājānaṃ saṃśṛtaṃ tena tataḥ āśīviṣa karaṇḍaḥ

Перевод

1. [Рассказать] подробно. В океане [черепаша из-за богатства] была убита купца-ми. И те [купцы] там же за несправедливость слоном были приведены к несчастью.
2. [Рассказ] о Сене [22]. Девадаттой Бхагаван был превращен в благоуханный порошок. Благодаря гибели Бхагавана он спасся. Затем
3. в противоположность [этому], [когда Девадатта попал в такую же беду], им, [Бхагаваном], с помощью ветра порошок был возвращен в тело Девадатты. Он Бхагаваном из-за милосердия был спасен
4. и получил сочувствие. В прежнем рождении [Бхагаван] был советником [раджи] по имени Сена. У раджи были два надежных придворных советника. Второй [советник] притес-
5. нял Сену. Тот второй советник служил радже и прежде. Так им корзина с ядовитой змеей

Комментарий

[22] В этом рассказе, по-видимому, соединены два сюжета. Нам не удалось найти текст о превращении Бхагавана в благоуханный порошок, но в “Saṅgabhedavastu”, vol. 2, pp. 93–4, есть рассказ следующего содержания: “The sickness of the Buddha. The Buddha heals Devadatta”. Лекарем выступает Jīvaka. Очевидно, это вступление к рассказам из двух джатак — № 546 и № 401. В джатаке № 546 Сенака — мудрый советник раджи города Mithilā по имени Vedeḥa, и у него есть соперник, другой советник. В джатаке № 401 (“Daśaṇṇaka-jātaka”) Сенака — советник раджи по имени Maddava. Сюжет этой джатаки лишь отдаленно сходен с сюжетом, приведенным в рукописи. Смерть от змеи, посаженной в корзинку с провизией, грозит старому брахману, посланному лукавой молодой женой собирать милостыню. Сенака угадывает опасность, грозящую брахману, и тем самым спасает его. Дальнейшее развитие рассказа, продолжающегося на л. 8a, ни с одной из указанных джатак не согласуется.

¹⁷⁰ Ср. “Saṅgabhedavastu”, vol. 2, p. 17, line 2: “vyasanam āpāditam”.

Транслитерация

л. [8a] (Рис. 277a)

1.] X X taḥ tena caturamḡabalakāya[m] prat[i]gupta
sthāp[i]ta na te āśiṣa vijñātā y[ā]-
2. va veta¹⁷¹ yudh[e]na andhikṛtā te senena mocitā
vārtti kṛtvā || **susārtho bodhisatvaḥ** rākṣase
3. na X X X yudhyate yāva rākṣaso gāthāḡ bhāṣati śīrṣam
hastau ca pāḡau ca śastrabhāḡam ca
4. yāvad ālagnaḡ¹⁷² mama gātreṣu kiṡtu bhūyam alagnakaḡ
śīrṣa[m] hastau ca pāḡau ca śastrabhāḡam
5. ca yāvadaḡ¹⁷³ lagnaḡ gātreṣu cittam mama na sajayate
yāvadāvyāhataḡ¹⁷⁴ vākyaḡ mama samḡya¹⁷⁵ bhaviṣ[ya]

Перевод

1. [была приготовлена и] им тайком подложена [среди провианта] для армии, состоящей из четырех родов войск. Они не знали о змее. Ког-
2. да они были опьянены битвой [и собрались поесть], Сеной они были спасены [и] остались невредимы [23]. «**Бодхисаттва, приносящий благо**» [24].
3. Во время сражения с ракшасом... Как ракшас сказал гату [25]: «Поскольку [у меня] нет головы, рук, ног, оружия,
4. в моем теле [26] нет жизни [27]. Но [если бы и была] голова, руки, ноги, оружие,
5. нет в моем теле сознания. Если у меня есть речь, [все еще] обернется хорошо.

Комментарий

[23] vārtti kṛtvā — букв. «оставшись в здравии», kṛtvā — absolutiv от kṛ «делать».

[24] **Susārtho** — букв. «С хорошей пользой». Как имя собственное в буддийских текстах не зафиксировано. В “Mahāvūyutpatti”, № 697, упоминается бодхисаттва **Susārthavaha**. Поскольку сам рассказ в рукописи не приведен, на основании gāthā можно сделать предположение, что здесь имеется в виду история о том, как якша Kuṡbhīra пожертвовал своей жизнью, чтобы спасти Бхагавана, когда Девадатта нанял мастера, чтобы изготовить пушку и выпустить каменное ядро в Бхагавана. Якша принял это ядро на себя. Якша лишился жизни, но получил новое рождение на небе тридцати трех богов. Гатха отсутствует в тексте этого рассказа. См. “Saṅghabhedavastu”, pt. II, p. 168. Та же гата, с некоторыми разночтениями, встречается в рукописи второй раз, в рассказе под названием “Jaḡiloma iti”, где повествуется об усмирении якши Āḡavaka.

[25] В тексте **rākṣase**, *Loc. Sg.*

[26] В тексте **mama gātreṣu**, *Loc. Plr.*

[27] **bhūya** — букв. «существование».

Транслитерация

л. 8b (Рис. 277b)

1. ta vasena pradāsyāma gātram bhoktuḡ sacetanaḡ
mahāvira namastu te nāsti te pratipudga-

¹⁷¹ Описка? Вм. *te*?

¹⁷² Вместо *alagnaḡ*.

¹⁷³ Вместо *yāvad*.

¹⁷⁴ Вместо *avyāhataḡ*.

¹⁷⁵ Вместо *samḡyak*.

2. laḥ tavaivam anubhāvena svasti na āyāntu vāñijā || **pauruṣāda iti bhikṣavo**
3. bhagavantam prcchanti paśya bhagavaṃ yāvācenaṃ yena bhāgavato drṣṭānumataṃ āpa-
4. nnā te svarga mokṣaparāyaṇā ye anya tīrthikānāṃ te anaya vyasanamāpannā bhaga-
5. [vāñā]ha na bhikṣavo etarahiṃ bhūtapūrvam bhikṣavo
dvau sārthavāhau ādhvāna¹⁷⁶ mārgapratipannā¹⁷⁷ ta-
6. traikaḥ pauruṣādēna.

Перевод

1. Умением говорить дадим мы телу [возможность] насыщаться [и сохраним] способность мыслить. Да славится Махавира! Нет тебе равных!
2. Именно благодаря твоему умению проникать [в сущность вещей все] хорошо [образуется]! Пусть не приходят купцы». [Рассказ] про съедобное для людей. [28] Монахи
3. спросили Бхагавана: «Посмотри, Бхагаван! Как это возможно в соответствии с тем, что Бхагаван видел? Достигли они
4. неба, стремятся к освобождению от перерождений; [в то же время] те другие тиртхаки стали несчастны из-за отсутствия [чувства] меры». Бхага-
5. [ван] сказал: «Нет, монахи, в это время в прежнем рождении, монахи, два торговца однажды отправились в путь. Там [по дороге]
6. один [из них] того, что [вполне] съедобно для людей,

Комментарий

[28] Повод, по которому рассказана притча, и сама притча восходят к палийской джатаке № 255 (“Suka-jātaka”), в которой рассказывается, как попугай, объевшись манго, погиб в волнах океана, над которым пролетал. Джатака была рассказана монахам Буддой после того, как ему сообщили об одном монахе, который объелся и умер.

Транслитерация

л. [9a] (Рис. 278a)

1. pāñiyena pralabhayī[tvā] anayavyasanamāpāditāḥ dvitīyo na śakita iti. || **pravrajyā**
2. iti yāva mahāśrāvakehi pratikṣiptaḥ bhagavatā pravrajitāḥ¹⁷⁸ bhikṣavaḥ prccha-
3. nti kiṃ karma yāva śākyaminisya¹⁷⁹ pravacane sinhabhaye namo kṛta iti || **ara-**
4. **nemi** dāru vaṃkānāṃ dārūka śāyānāṃ evaṃ kāya vaṃśānāṃ kāyaka śāyānāmiti ||
5. dharmapālasya āpadāne¹⁸⁰ ythāpi tu nāvaddhyamānasya
na dūṣitaṃ cittam aranemi bodhisatvō

Перевод

1. [и] напитков [29] перебрав, из-за отсутствия [чувства] меры попал в беду. Второй не помог» — так известно. [Рассказ] об обряде посвящения правраджья.
2. Как [некто] был отвергнут великими шраваками [и] посвящен Бхагаваном. Монахи спро-
3. сили: «Какова [его] карма?» — Как он восславил имя Шакьямуни в страхе перед львом — таков [рассказ]. [Рассказ] об Ара-

¹⁷⁶ Вместо *adhvanā*.

¹⁷⁷ Instead of *pratipanna*.

¹⁷⁸ Вместо *pravrajitāḥ*.

¹⁷⁹ Вместо *śākyamuneḥ*.

¹⁸⁰ Вместо *-āpadāne*.

4. **неми** [30]. У сломанных деревьев все, что они имеют [31], лежит на земле. Таким же образом, если у тела порваны [связи с жизнью], все части тела [32] никнут [без опоры] [33] — так говорится [34].

5. [О том], как бодхисаттва Аранеми в качестве защитника дхармы, и даже совсем не [прерывая] созерцания [35], со [своим] незамутненным сознанием

Комментарий

[29] *pāṇiyena*, Instr. Sg., букв. «тем, что пригодно для питья».

Далее следует рассказ, очевидно, сходный по сюжету с рассказом из “*Saṅghabhedavastu*”, vol. 1, pp. 204–07, об *Uṇḍin* — как он был обращен.

[30] *Araṇemi*, в других буддийских текстах — *Araṇemi*, — имя религиозного наставника прошлых лет, который обучал, как родиться в *Brahmaloka*. У него было много учеников. *Araṇemi* был свободен от всех земных страстей, практиковал ненасилие и сострадание. В результате сам переродился в *Brahmaloka*, где продолжал свои проповеди. См. “*Aṅguttaranikaya*”, III, 371; IV, 135: Ему же посвящена джатака № 169 (“*Araka-jātaka*”), где он выступает под именем *bodhisatva Araka*. Притча в рукописи отсутствует, приведена только *gāthā*. В палийской джатаке этой *gāthā* нет. История Аранеми сохранилась также в тибетском тексте “*Bhaiṣajyavastu*”, см. *Jampa Losang Panglung*. Die Erzählstoffe..., p. 49.

[31] *dārūka* — букв. «относящийся к дереву».

[32] *kāyaka* — букв. «относящийся к телу».

[33] *gāthā* с параллельным построением текста: *vaṃka* «изогнутый, сломанный» и *śāya* «лежащий» повторяются в первой и во второй строках. Контекст второй строки не позволяет перевести *śāya* буквально.

[34] *gāthā* может быть понята на основе сопоставления с аналогичным палийским текстом из “*Dīghanikaya*”, I, 46: “*Seyyathā pi, bhikkhave amba-piṇḍiyā vaṇṭācchinnāya yāni kānici ambāni vaṇṭūpanibandhanāni, sabbāni tāni tad-anvyayāni bhavanti — evam eva kho, bhikkhave, ucchinna-nettiko tathāgatassa kāyo tiṭṭhati. Yāv’assa kāyo ṭhassati tāva naṃ dakkhinti deva-manussā*”. — «Таким же образом, монахи, как только ствол, [на котором растет] ветвь манго, срублен, все плоды манго, которые держались на этом стволе, пошли вместе с ним. Так же, монахи, тело татхагаты стоит [перед нами], но [на самом деле] оно срублено. Его тело стоит только постольку, поскольку его видят люди и боги» (т.е. татхагата перерубил нить, связывавшую его с перерождениями, и его последнее тело — только видимая оболочка, которая исчезнет, как только его жизнь подойдет к концу).

[35] на *avaddhyamanasya [apadana]* — букв. «не [в положении] созерцающего», где *avaddhyamana* — буд.-скр. *vaḍḍhamāna*, *part. ātm.*, *ava* + корень *dhī*, «созерцать», см. BHSD, p. 72. В “*Araka-jātaka*” пояснено, что бодхисаттва Арака, «не нарушая своего мистического транса», был рожден на небе Брахмы.

Транслитерация

л. 9b (Рис. 278b)

1. *vistareṇa yathā śravaka alpakaṃ jīvitamiti || ānuśāsanāditi āyuṣmāto*
2. *anandasya pravrajya vinayamca vistarena purvayogam dva purohitaputrau tatraikah pra-*
3. *vrajito dvitīyaḥ agāramadhyāvasito yo so pravrajitaḥ tena paṃca abhijñā*
4. *sākṣi kṛtā tena so bhrātā pravrajāpitaḥ kāmadoṣa vistarasaḥ samakhyātā paṃca-*
5. *svabhijñāsu pratiṣṭhāpitaḥ || maṇīti puruṣo maṇiparīkṣayā kṛtā vīteṣu teṣu*

Перевод

1. недолго как шравака жил [среди людей], подробно рассказать. [Рассказ] под названием «Согласно наставлению». Об обря-

2. де посвящения правражйā Ананды подробно, [в соответствии] с Винаей, [рассказать] [36]. В прежнем рождении у [некоего] жреца было два сына. Там один

3. принял обряд правражйā. Второй жил как домохозяин [37]. Тот, который стал монахом, пять видов запредельных знаний

4. реализовал сполна. [Второй] тот брат им [тоже] был обращен. Страсти и заблуждения полностью были [ему] объяснены. В пяти

5. видах запредельных знаний [братья] утвердились. [Рассказ] о драгоценном камне. [38] [Некий] человек потерял драгоценный камень. Бесполезно по тем

Комментарий

[36] Обращение Ананды и рассказы о его прежних перерождениях сохранились в Винае of Mūlasarvāstivādins, see “Saṅghabhedavastu”, vol. 2, pp. 56–67, 64–67: “The story of Bhānumān and Bhānumantaḥ: about a previous birth of Ānanda”. Чрезвычайно интересно, что недавно этот же текст был обнаружен Рихардом Саломоном в рукописи письмом кхароштки, которая датируется 1–2 вв. н. э. и недавно попала в коллекцию Британской Библиотеки. Рукопись была найдена на территории Афганистана — древней Гандхары. Приведем этот текст в переводе Р. Саломона: “Gadhabadhaga (= Skr. Gandhabandhaka?) was king here in Jambudvīpa. He had two sons [who were his] regional governors: Sabrudidriḡo (= Skr. Samvṛtendriya) and Bhano (= Skr. Bhānu), cp. Bhānumān! Subrudidriḡo became a mendicant. He attained individual enlightenment”¹⁸¹.

[37] *agāramadhyāvasito* — букв. «жил в доме».

[38] Сюжет рассказа близок к сюжету джатаки № 92 (“Mahāsāra-jātaka”). В качестве вора в джатаке действует обезьяна, а честь обнаружения истинного похитителя принадлежит бодхисаттве — одному из ранних перерождений Ананды. Этот же сюжет есть в “Saṅghabhedavastu”, vol. 2, pp. 151–53. Рассказ называется “Story of a Hunter and an Ungrateful Man”.

Транслитерация

л. [10a] (Рис. 279a)

1. nagareṣu anvāh[i]ṇḍamāno a[yaṃ] maṇirjñāyatāmiti
apaṭṭanam¹⁸² udghoṣay[i]syam[i]
2. yāva śrāvastimanuprāptaḥ sa [rāj]ñā prasenajitā bhagavatsakāśaṃ nītaḥ bhagavatā
3. sa maṇir vijñātaḥ ayaṃ maṇir vajra sāgare magara¹⁸³ mūrdhne
prādurbhūta iti anā-
4. rghe¹⁸⁴ 'yaṃ anantaḡaṇaḥ tataḥ sa puruṣo vismitaḥ bhagavantam pravrajyāṃ yāca-
5. ti bhagavata¹⁸⁵ pravrajitaḥ¹⁸⁶ ṣaṭsu ca abhijñāsu
pratiṣṭhāpitaḥ [tataḥ] sa maṇir bhagavato

Перевод

1. городам бродивший, говорил: «Это сокровище должно быть найдено! Бесчестным [этот] город я объявлю!» [39]

2. Как [он] пришел, [наконец], в Шравастии. Раджа Прасенаджит привел его к Бхагавану. Бхагаваном

3. этот драгоценный камень был найден. Этот камень-алмаз в океане находился в пасти у макары. Так известно. —

4. «Нет этому [камню] цены, бесконечна [твоя] заслуга!» — [сказал тот человек Бхагавану]. Затем тот человек пришел в экстаз [и] попросил Бхагавана о посвящении.

5. Бхагаваном был обращен и укрепился в шести видах запредельных знаний. Затем та драгоценность Бхагавану

¹⁸¹ См. Salomon R. Ancient Buddhist Scrolls from Gandhāra. Seattle, 1999, p. 39.

¹⁸² Вместо *apaṭṭanam*.

¹⁸³ Вместо *makara*-.
¹⁸⁴ Вместо *anarghe*.

¹⁸⁵ Вместо *bhagavatā*.

¹⁸⁶ Вместо *pravrajitaḥ*.

Комментарий

[39] Выражение “*paṭṭanam udghoṣayiṣyami*” — «бесчестным город я объявлю» — зарегистрировано в буддийской литературе, см. “*Divyāvadāna*”, 276, 14: “*apattanam ghōṣayitva*”; см. там же, p. 276, 16; p. 277, 13.

л. 10b (Рис. 279b)

Транслитерация

1. *dattaḥ gandhakuṭiḥ[i] sthāpitaḥ raṭrau cāvabhāsate dipakṛtyaṃ karoti pūrvayogaḥ ṛṣi[ka]*
2. *tenaiva bhagavatā eṣaiva patra parikṣayā nigrhitaḥ hiraṇyaśivo nāma vṛkṣaḥ*
3. *yasyaitam patramiti sa pravrajitaḥ pañca abhijñā sākṣi kṛtā || vidura iti vi-*
4. *stareṇa kauśampīya¹⁸⁷ purohita ṛṣyālūna kasyaci grhe praveśaṃ deti tasya bhāryā*
5. *ayam putra kaccid¹⁸⁸ dākṣiṇeya mānayasveti yāva purohito ṣaṭchāstāro vimṛṣati*

Перевод

1. была отдана, а также построили келью для Будды [40], и та [драгоценность] ночью [в келье] блистала и заменяла светильник. В прежнем рождении [эта драгоценность] принадлежала риши.
2. Тот же [человек] эту самую [драгоценность] как лист нашел с помощью Бхагавана. Дереву под названием *hiraṇyaśiva* [41]
3. принадлежал этот лист. Тот [человек] получил обряд посвящения *pravrajyā* [и] реализовал до конца пять видов запредельных зна-
4. ний. [Рассказ] о **Видуре** [42] с подробностями. Жрец *purohita* из *Kauśambī* пришел в дом некоего *Ṛṣyālūna* (?) [43]. Его жена [сказала]:
5. «Сын, тот [человек] — некто, достойный уважения. Окажи ему почести!» — Поскольку жрец был сведущ в шести шастрах

Комментарий

[40] *gandhakuṭa* — название кельи в монастыре. Первоначально этим термином обозначалась «келья Будды».

[41] Название дерева *hiraṇyaśiva* букв. «золотой Шива» в доступных нам словарях не обнаружено.

[42] Очевидно, имеется в виду *Vidhūra*, министр раджи *Koṇava*, героя джатаки № 495 (“*Dasa-brāhmaṇa-jātaka*”), или *Vidhūra-paṇḍita*, жрец и советник раджи *Dhanañjaya* (“*Dhūmakāri-jātaka*”, № 413). Сюжеты обеих джатак очень близки. Ниже в нашей рукописи на л. 142a(3) сказано: “*bodhisatvo viduro nāma amatyo*” — «Бодхисаттва (был) министром по имени Видура». Это подтверждает возможность отождествления Видуры с министром Видхурой. Рассказ, приведенный в рукописи, намного полнее палийских джатак и описывает ряд событий, о которых в джатаках не упоминается.

[43] *Ṛṣyālūna* — букв. «Стриженная антилопа» или «Нестриженная антилопа». Это имя в буддийских текстах нам найти не удалось. Представляется, что это ошибка переписчика или неизвестный пракритизм, на самом деле персонаж должен называться *ṛṣyalubdhaka* «Охотник на антилопу», или *mrgalubdhaka* с тем же значением. Этот вариант неоднократно используется в аваданах из “*Saṅghabhedavastu*” (см., например, pt. 2, pp. 151–3; 153–4; 197–8 etc.).

Транслитерация

л. [11a] (Рис. 280a)

1. *.ca ka[ś]ci ccittam ārādhayate yā[va]dbhagavati
buddhe cittam prasannaṃ tato bhagavāṃ prav[e]ś[i]-*

¹⁸⁷ Вместо *kausāmbīya*.

¹⁸⁸ Вместо *kaccid*.

2. taḥ ubhehi satyāni dṛṣṭāni yāva dṛṣṭasatyā pravārayanti sma vistareṇa pūrva¹⁸⁹ yoga
3. mānayaṃti sma bodhisatvo viduro nāma amātyo pūrvam asau anyāsu jātiṣu a-
4. ruṇo nāma nāgarājā tasya bhāryā prati nava duḥkhābhyāhatā svāmikaṃ kathayati
5. kaścid iha āgaccheya yaṃ varya[m] pṛcchema tataḥ
pūrṇaken yakṣeṇa dyūte nirjini[tvā]

Перевод

1. и кое-кто добился [его] расположения. Как только была обретена вера в [учение] Будды Бхагавана, так Бхагаван [их] обра-
2. тил. Обоими [44] были усвоены [четыре благородные] истины. Как [благородные] истины они избрали, [рассказать] подробно. В прежнем рождении
3. они [благородные истины] почитали. Советник по имени Видура в прежнем рождении был бодхисатвой. В других рождениях еще раньше он [был]
4. награджей по имени Аруна [45]. Его супруга страдала от девяти видов недугов. Муж сказал:
5. «Пойду-ка я куда-нибудь. Спросим мы, какое [учение] нужно выбрать». Затем в битве с якшей дерева pūrṇaka одержав победу [46],

Комментарий

[44] «Обоими» — возможно, матерью и сыном, из-за конспективного характера рассказа непонятно, о ком идет речь. Неясно также, кто же из действующих лиц Видура. По содержанию, как будто бы Видура — одно из перерождений «Охотника на антилоп». Тогда «обоими» относится к охотнику и его жене.

[45] Aruṇa nāgarājā встречается только в “Mahāmāyūrī”, 246, 19 (see BHSD, p. 65). Aruṇa — в *pāli* Assaka — имя царя Potalī, в джатаке № 301 (“Culakalingā-jātaka”), как и в джатаках о Видуре, описывается война с Kalīṅgārājā. Есть еще один персонаж с таким именем — Aruṇa Udāyī. Отец Будды Шуддходана пригласил его вместе с другими благородными мужами из рода Шакья на прием по случаю получения хороших вестей о популярности Будды Шакьямуни (Mahāvastu, III, p. 108, line 8). Однако в нашем тексте никакого намека на войну и на прием у Шуддходаны нет. Очевидно, в Винае Сарвастивадинов приводится иная редакция этого сюжета.

[46] Грамматическая форма nirjinitvā правомерна только для буддийского санскрита, ср. BHSD, p. 301: “nirjināti” — “conquer”.

л. 11b (Рис. 280b)

Транслитерация

1. vi[d]uro [rājā]bhavanam nītaḥ tatra tena daśakuśalāḥ
karmapathāḥ prakāśitā || **kaśyapa iti**
2. bhagavataḥ pādād raktam sravati sthaviraśāriputreṇa
adhyupekṣitam taṃ mahākāśyape[na]
3. saOtyavacanena sthāpitam samamtena bhagavataś cittam mitreṣu ca ariṣu
4. anena satyavākyena idam tiṣṭhatu te¹⁹⁰ kṣatam pūrvayogam
brhmakumāro sarpeṇa daṣṭaḥ¹⁹¹
5. mūrccitaḥ prthivyām nipatitaḥ ṛṣiṇā satyavacanena nirvviṣaḥ sthāpitaḥ bhakṣya-

Перевод

1. Видура был приведен в царский дворец. Там им были продемонстрированы десять благих деяний [47]. “**Kaśyapa**” [48].

¹⁸⁹ Слово было пропущено и вставлено под строкой.

¹⁹⁰ Форма Acc. plr., see BHSG, § 21, 46; вместо Acc. sg. *se*.

¹⁹¹ Форма буддийского санскрита, см. BHSD, p. 263: *daṣṭaka* — “one that has been bitten by a snake”.

2. Из ноги Бхагавана потекла кровь. Схавира Шарипутра это заметил. Махакашьяпа

3. с помощью правильного изречения ее остановил. Повсюду наблюдение за Бхагаваном, среди друзей и среди врагов,

4. с помощью этого правильного изречения пусть он ведет так, как за той раной.[49] В прежнем рождении юноша брахман змеей был укушен [и]

5. потерял сознание [50]. На землю упал. С помощью правильного изречения, [произнесенного] риши, освободился от яда и встал [с земли].

Комментарий

[47] *daśakuśalakarmapatha* — “a set of ten good (*kuśala*) actions, consisting in avoidance of ten bad (*akuśala*) actions, namely: three actions produced by body, four of speech and three of mind”. См. BHSD, p. 170.

[48] Этот рассказ является продолжением истории, часть которой была уже приведена на л. 8a(2) под названием “*Susārtho bodhisatva*”: “The yakṣa Kumbhira sacrifices his life in trying to arrest the stone, thrown out from the catapult called by Devadatta to kill Buddha, but a fragment of the stone strikes the Buddha on the foot” (см. “*Saṅghabhedavastu*”, vol. II, p. 169). Продолжение этой истории мы также находим в “*Saṅghabhedavastu*” (vol. II, p. 171): “*Jīvaka prescribes a very rare substance... in order to stop hemorrhage at the foot of the Buddha*”, but in vain: the substance did not help. At last, *Daśabalakāśyapa* (букв. “*Kāśyapa possessing the ten forces*”. — М.В.-Д.) stops the hemorrhage” (см. *idem*, p. 173).

После этой истории следует другая, в которой описано предыдущее рождение Дашабалакашьяпы. Он был риши и спас юношу, укушенного змеей, благодаря чтению магических заклинаний: “*Samam te dāraka cittam mitreṣv api ṛṣiṣv api | anena satyavākyaena nirviṣo bhava dāraka || iti*” (*idem*, p. 175).

[49] В “*Saṅghabhedavastu*” в этой истории имя Шарипутры не упоминается; не упоминается также необходимость постоянно наблюдать за безопасностью Бхагавана.

[50] Рассказ о том, как сын брахмана, укушенный змеей, был излечен с помощью «правильного изречения», содержится также в джатаке № 444 («*Kaṇhadīpāyana-jātaka*»).

Транслитерация

л. [12a] (Рис. 281a)

1. *mānasya te viprakṛṣṇā*¹⁹² *sarpeṇa gho[re]ṇa na te*
vikampitaṃ cittaṃ urage vadhak[e] [i]ha ||
2. *śrāvastyānnidānaṃ kṛtvā. ṛṣi*¹⁹³ *vivikte pradeśe prativasati*
sa ca rājyahetor brahmaca-
3. *r[y]aṃ carati O*¹⁹⁴ *bhagavatā vaineya iti jñātvā parivrājaka*
*veṣaṃ āsthāya na bhidure*¹⁹⁵ *vih[a]-*
4. *rati sa ca ṛṣir gilāṇi bhūtaḥ sa ca parivrājako āhāraṃ deti vaidyaḥ*
5. *prcchitaḥ māṃsarasaṃ upadiśati bhagavatā pasur nnirmitaḥ ṛṣiḥ*

Перевод

1. От съестного они были отвлечены страшной змеей [51]. Они не пали духом, когда змея здесь собиралась [их] убить.

2. Дело происходило в Шравастии. [52] Риши жил в отдаленной местности и по причине [своего] царского происхождения вел образ жизни брахмачарина

3. [и] должен был быть обращен Бхагаваном. Узнав об этом, бродячий аскет без одежды

¹⁹² Описка, вместо *viprakṛṣṭā*.

¹⁹³ Требование размера: вместо *ṛṣi*.

¹⁹⁴ Отверстие для брошюровки.

¹⁹⁵ Обычно *bhindure*.

4. [рядом с ним] поселился. И тот риши заболел. И тот бродячий аскет дал ему пищу. Врач

5. был приглашен [и] прописал мясной бульон. [Тогда] Бхагаваном был сотворен скот. [Затем] риши [53]

Комментарий

[51] Приводится отрывок из другого рассказа, также представленного в “Saṅgbhedavastu” (vol. I, p. 163–165). Он называется “Kalandakanivāpa”. Смысл рассказа состоит в том, что Kalandaka за свою жадность родился змеей и жил в саду, который пожалел подарить Бимбисаре в бытность последнего принцем. Когда же раджа Бимбисара пожаловал со своей свитой в сад на пикник, змея неожиданно выползла, чтобы убить его. Однако она была зарублена мечом.

[52] śrāvastyānnidānam kṛtvā — начало нового рассказа, без заглавия. Формула, стандартная для начальных строк многих джатак, в дальнейшем часто употребляется в рукописи.

Возможно, имеется в виду джатака № 246 (“Telovāda-jātaka”), в которой содержится версия рассказа о том, как Будда в одном из своих прежних перерождений вкусил мяса. Так же, как в этой джатаке, одним из персонажей выступает нагой аскет. Возможно и другое толкование. В разделе “Bhaiṣajyavastu” (глава 6 из “Vinayavastu”), часть из которого сохранилась только в тибетском переводе (см. Тибетская Трипитака, Пекинское издание, vol. *khe*, fol. 108), есть два рассказа об излечении мясным бульоном. Фрагмент первого рассказа сохранился также в санскритской версии Винаи Мулясарвастивадинов (Gilgit Manuscripts, vol. III, part 1, p. XIV). В рассказе больного риши вылечила жена домохозяина по имени Mahāsenā. Она готовила обед для приглашенных монахов и увидела, что один риши очень болен. Тогда она сварила мясной бульон и накормила риши. Риши поправился, занялся медитацией и достиг архатства. По этому поводу Будда дал разъяснение монахам, разрешив употреблять мясной бульон в качестве лекарства и рассказав о прежнем рождении Махасены. Рассказ содержит аналогичную ситуацию (см. тибетский перевод, *ibid.*, л. 109). Оба рассказа приведены в качестве иллюстрации в книге: *Frauwallner E. The Earliest Vinaya...*, p. 93.

Рассказ о том, как врач тиртхика по имени Ātreya не смог вылечить больного монаха, приведен в тибетской Трипитаке следующим (см. там же, л. 110). Все три рассказа процитированы в книге: *Jampa Losang Panglung. Die Erzählstoffe...*, pp. 17–18.

[53] Представляется, что это ошибка переписчика. Судя по контексту, эти слова должен произносить не риши, а Бхагаван.

Транслитерация

л. 12b (Рис. 281b)

1. kathayati kim anena ito māṃsakṛtyaṃ kkriyatāiti. ṛṣiḥ kupitaḥ kim ahaṃ himṣ[ā]-
2. mīti bhagavān āha yadā rājabhūto bhaviṣyati kathaṃ kariṣyasi tato avagata[h]
3. pravrajitaḥ ṣaṭsu abhijñāsu pratiṣṭhitaḥ pūrvayogaṃ evaṃ eva ṛṣi bhū-
4. tena¹⁹⁶ vinītaḥ || **vālāhi sāksī pamphā ca dvimukho**
ṭṭivāya ca śuko bhojana kacchapāḥ
5. **sena sārthena paścimaḥ puruṣaghāto ca pravrajyā nimāḥ**
ānuśāsakena ca maitra

Перевод

1. сказал: «Каким (способом) другим (человеком) здесь мясо должно быть получено, (так) будет сделано». Риши разгневался: «Ради кого я совершаю насилие?»

2. — так сказал. Бхагаван сказал: «А если он в будущем рождении будет раджей, как ты поступишь тогда?» Затем риши все понял.

3. Принял обряд посвящения pravrajyā, утвердился в шести видах запредельных знаний. В прежнем рождении [он] был

¹⁹⁶ Акшара -**па** вставлена под строкой.

4. таким же риши и был обращен. [Уддана]: “Vālāhi” [54], “Ego” [55], “Pampha” [56], «С двумя лицами» [57] и “Tīṭivā” [58], «Попугай» [59], «Съедобное» [60], «Черепашка» [61],

5. “Sena” [62], «С пользой» [63] последний, и «Приносящий вред людям» [64], «Обращение» [65], “Nima” [66], «Дружелюбный по отношению к Учителю» [67],

Комментарий

[54] Начиная с этого имени идет «Уддана» для текста на л. 5a(4)–12b(5), оно продолжается на следующем л. 13a(1–2), причем в тексте уддана трижды встречается слово paścima — «последний», которое кажется необъяснимым. Профессор S. Karashima подсказал нам, что уддана состоит из трех шлок, написанных одной из разновидностей стихотворного размера Anuṣṭubh. В каждой строке должно быть по 8 слогов. Несколько раз это правило нарушается. Причиной, по всей вероятности, является тот признанный в науке факт, что этот размер основан не на санскритском, а на пракритском произношении¹⁹⁷. Грамматические аномалии объясняются metri causa.

После рассказа под названием “Śyāma”, л. 13a(1), перечислены 10 заглавий для рассказов, которые будут приведены далее.

Первый рассказ в уддана назван “Vālāhi”, на л. 5a(4) — другое название: “Vālāpā”. Сюжет не совпадает с “Vālāhassa-jātaka” (№ 96). Vālāha известно также как имя коня, см. “Mahāvastu”, vol. III, pp. 185, 189, 190. В “Mahāvastu” содержится рассказ о пятистах купцах и их предводителе. Имя коня употребляется только как аллегория.

[55] Рассказ “Sākṣī” — “Ego” на л. 5b(1) называется так же.

[56] Рассказ “Pamphā” на л. 5b(4) выступает в другом фонетическом варианте — “Pampha”. Он остался неотожествленным.

[57] Рассказ «С двумя лицами» на л. 6a(2) назван по-другому: “Dvimukhāyaka śarīra” — «Тело с двумя лицами».

[58] Рассказ “Tīṭivā” (в форме Instr. Sg. — Tīṭivāya) на л. 6a(2) назван просто “Tīṭiva”. Это, очевидно, имя собственное некоей женщины. Рассказ не удалось отождествить.

[59] Рассказ “Śuka” — «Попугай» на л. 6a(5) назван так же.

[60] Рассказ “Bhojana” — «Съедобное» на л. 6b(3) назван так же.

[61] Рассказ “Kacchapa” — «Черепашка» на л. 7a(5) назван так же.

[62] Рассказ “Sena” (как имя собственное) на л. 7b(2) назван так же.

[63] Рассказ “Sārtha” — «С пользой» на л. 8a(2) назван “Susārtho bodhisatva” — «Бодхисаттва, приносящий пользу».

[64] Рассказ “Puruṣaghāta” — «Вредоносный для людей» на л. 8b(2) назван “Puruṣāda” — «Съедобное для людей», смысл же рассказа в том, что даже «съедобное» при переедании приносит вред.

[65] Рассказ «Обращение» на л. 9a(1) назван так же.

[66] Рассказ, названный в уддана “Nima”, назван так по ошибке. На л. 9a(3–4) этот рассказ назван по имени главного героя — “Aranemi”.

[67] Рассказ “Ānuśāsakena maitra” — «Дружелюбный по отношению к Учителю» на л. 9b(1) назван “Ānuśāsanād” (Abl. sg.) — «Согласно наставлению».

Транслитерация

л. [13a] (Рис. 282a)

1. **kāśyapaḥ śyāmaḥ ṛṣidaṇḍena, pa[ś]c[i]maḥ śvāna pūrṇa
kubjā ca cedī dhvaḥ kṣemā ca manah**

2. **samana demahi abhayaṃ bhavati paścimam || || ṛṣi
bodhimūlastham bhagavantam**

3. **māraḥ pāpimāḥ¹⁹⁸ paṃcāhi kāmāguṇehi¹⁹⁹**

¹⁹⁷ См. Edgerton F. Meter. Phonology and Orthography in Buddhist Hybrid Sanscrit. — Journal of the American Oriental Society, 66, pp. 197–206.

¹⁹⁸ Вместо *paṭṭyaṇ*, ср. Saṅghabhedavastu, vol. 1, p. 114.

¹⁹⁹ Вместо скр. *paṃcabhiḥ kāmāguṇebhiḥ*, пракритизмы, отмеченные в BHSD.

- alobhayati²⁰⁰ kāmā²⁰¹ vā paribhūṃjāhi mā te
 4. pāde grahāya samudrasya pāraṃ (')kṣīpiṣyaṃ yāva bhagavatā cīvarakarmṇakam ekata-
 5. maṃte²⁰² sthāpitaṃ idaṃ taveti²⁰³ yāva pūrvayoga mānayaṃti ṛṣibhūto bodhisatvaḥ

Перевод

1. «Кашьяпа» [68], «Śyāma» [69], «Про отшельника с посохом» [70] последний, «Собака» [71], «Pūrṇa» [72], «Kubjā» [73] и «Ceti» [74], «Знак [дхармы]» [75], «Kṣema» [76] и «Maṇi» [77],
2. «Samāna» [78], «Дадим мы» [79], «Abhaya» [80] в качестве последнего. «**Риши**». Бхагавана, нашего корень просветления,
3. греховный Мара смушал с помощью пяти объектов чувственного вожделения [81], [говоря]: «Соблазняйся, а не то
4. схвачу тебя за ногу и тотчас переброшу [82] на тот берег океана!» — Бхагаван [же]
5. установил, чтобы край чивары [83] в одну сторону (свешивался до земли, закрывая ноги) [84]. Так известно. Как в прежнем рождении бодхисаттва был риши, [которого] уважали,

Комментарий

- [68] В уддана перед рассказом «Кашьяпа» пропущены два других рассказа: “Maṇi iti” — «Рассказ о драгоценном камне», л. 9b(5), и “Vidura iti” — «[История] Vidura», л. 10b(3). Рассказ о Кашьяпе в тексте назван так же, см. л. 11b(1).
- [69] Название рассказа “Śyāma” имеется только в уддана. Текст рассказа начинается с формулы “Śrāvastyānnidānaṃ kṛtvā” — «Дело происходило в Шравастии», л. 12a(2). По содержанию рассказ отличается от “Sāma-jātaka” (№ 540), где главный персонаж Śyāma (в пали — Sāma) является единственным кормильцем своих слепых родителей. Такой же рассказ есть в Тибетской Трипитаке: Пекинское издание, «Винаявасту», глава “Bhaiṣajyavastu”, vol. ge, л. 213. См. *Jampa Losang Panglung. Die Erzählstoffe...*, p. 45–46. Такая же история есть в “Mahāvastu”, vol. II, p. 290 ff.
- [70] Рассказ — «Риши с посохом» на fol. 13a(2) назван “Rṣi”. Это форма *fem.*, она не зарегистрирована в санскрите и выступает здесь как *metri causa*. Сам рассказ представляет хорошо известную историю о том, как Мара пытался соблазнить Будду, ср. “Saṅghabhedavastu”, vol. I, p. 114. Однако здесь Мара действует по-иному: он старается обвинить Будду в отсутствии действий и в трех дурных мыслях: “tatra bodhisatvasya trayāḥ pāpakā akuśalā vitarkāḥ samutpannah”. Термин bodhimūla — «корень просветления» также употреблен в этом рассказе. Мара говорит Будде: “kim arthaṃ tvam bodhimūle niṣaṇṇa iti” — «Почему ты [уселся] на этот корень просветления и сидишь?» (т.е. «ничего не делаешь»).
- [71] Рассказ “Śvānī” — «Сука» на л. 13b(4) полностью соответствует названию.
- [72] Рассказ “Pūrṇaka iti” — «О Пурнаке», см. л. 14a(2).
- [73] В тексте рукописи рассказ носит то же название, см. л. 14a(4).
- [74] Рассказ под названием “Ceti iti” — «О чайть», см. л. 14b(3).
- [75] Рассказ под тем же названием см. л. 14b(4).
- [76] Рассказ под тем же названием см. л. 15a(4).
- [77] Рассказ “Maṇi” — «[История] Maṇi» (как имя собственное), см. л. 15b(3).
- [78] Рассказ под названием “Sumana iti” см. л. 16a(1).
- [79] Рассказ под названием “Demahyaṃ iti” — «Дадим мы!», см. л. 16a(5), там же комментарий на него.
- [80] В тексте рукописи рассказ носит то же название, см. л. 16b(5).

²⁰⁰ Вместо *alobhayati*.

²⁰¹ Вместо *kāmām*, ср. л. 13b(1).

²⁰² Эта форма не зарегистрирована в BHSD.

²⁰³ Instead of *tavat iti*.

[81] см. комментарий № 70.

[82] paṃcahi kāmagaṇeḥi > скр. paṃcabhiḥ kāmagaṇebhiḥ, Instr. plr. См. комментарий № 70.

[83] cīvarakarṇaka — «край чивары», см. BHSD, p. 170.

[84] ekatamaṃte — скр. ekatamante, Loc. Sg. Форма не зарегистрирована в BHSD, Ф. Эджертон отмечает только форму “ekamante” (см. p. 153), однако в некоторых текстах она все же встречается с тем же значением: «в одну сторону». Значение текста не совсем ясно. Возможно, риши говорит: «Давай, попробуй!»

Транслитерация

л. 13b (Рис. 282b)

1. śakra dev[ā]nām indra uvāca kāmāṃ va paribhumjāhi
mā te annyaṃ lokadhātum (')kṣi-
2. piṣyaṃ ṛṣiṇā daṇḍo nikṣiptaḥ idam tāva me ukṣivāhi²⁰⁴ paścāmāmaṃ²⁰⁵ kṣipi-
3. śyasi yāva śakkro naḥ na ca śakitam daṇḍam ukṣipitum²⁰⁶ tataḥ śakkro vismitaḥ
4. prakrāntaśceti ¶ śvānī yathā āyuṣmatā śāriuputrena śreṣṭhigrhe śvānīya ā-
5. [d]innaḥ sā prasannacittā kāla gatā tasyaiva śreṣṭhino
duhitā upapannā sā niṣkramitvā

Перевод

1. Шакра, царь богов, сказал: «Соблазняйся на любовь, а не то я тебя в другой мир
2. перебросю!» — [Тогда] риши бросил [свой] посох [и сказал]: «Этот мой посох сначала ты подними, потом уже меня перебросишь!»
3. Как Шакра там не смог поднять тот посох, удивился
4. и удалился. ¶ Сука [85]. Как благородным Шарипутрой в дом главы купцов ошенившаяся собака была
5. отдана. Она душой возрадовалась и умерла. И в доме того главы купцов родилась дочь. Она покинула дом

Комментарий

[85] Эта история относится к другой группе рассказов — о женщинах, последовательницах Учения Будды.

* * *

Мы закончили на этом публикацию рукописи из Байрам-Али в надежде на то, что остальные рассказы и часть, посвященная комментариям к сутрам и цитатам из них, в дальнейшем будут опубликованы в виде отдельной книги.

²⁰⁴ Instead of Skr. *utkṣipahi*.

²⁰⁵ Instead of *mama*.

²⁰⁶ Вместо *utkṣipitum*.

ФРАГМЕНТ «ПРĀТИМОКШАСŪТРЫ» ИЗ КОЛЛЕКЦИИ П.И. ЛАВРОВА

Изучение «Прāтимокшасŭтры» (*Prātimokṣa-sūtra*) в России и в Европе началось с ознакомления с ее палийской версией, записанной, очевидно, на Цейлоне в I в. до н. э. Палийская *Pātimokkha-sutta* представляет южную ветвь буддизма — Хинаяну, а именно школу Тхеравада. Впервые этот текст был введен в науку русским ученым И.П. Минаевым в 1869 г.²⁰⁷, и только в 1881 г. появился его английский перевод²⁰⁸. Санскритский текст в руках исследователей оказался позднее, его изучение началось только в 1912–1913 гг., когда Л. Фино издал текст, сохранившийся в рукописях коллекции П. Пельо²⁰⁹.

Несмотря на длительную традицию изучения «Прāтимокшасŭтры», многие вопросы ее терминологии до сих пор не имеют однозначного толкования в науке. Более того, санскритский текст сутры, записанный в самых ранних из известных рукописях в первой половине первого тысячелетия н. э., сохранился только во фрагментах, найденных в конце прошлого — начале нынешнего века в Восточном Туркестане. Поэтому введение в науку каждого нового фрагмента этой сутры, заполняющего лакуны в ее тексте или подтверждающего чтения уже ранее опубликованных фрагментов, расценивается как еще одна ступень в нашем познании.

Истории сложения «Прāтимокшасŭтры» посвящены многочисленные работы²¹⁰. Введены в науку тексты и фрагменты сутры, принятые в различных буддийских школах: Сарвастивадинов, Мулясарвастивадинов, Махасангхиков-Локоттаравадинов. В наиболее ранних рукописях сохранились тексты Сарвастивадинов. Как уже упоминалось, их первое издание было осуществлено Л. Фино. Им были изданы фрагменты 24 листов рукописи из коллекции П. Пельо, найденные последним в оазисе Куча (в руинах Дулдур-Акура). Во время описания Турфанской коллекции Германии также были выделены многочисленные фрагменты версии Сарвастивадинов. Многие из них вошли в качестве подстрочных примечаний в книгу Валентины Розен²¹¹. Оставшиеся фрагменты вместе с фрагментами из английской и французской коллекций были изданы Георгом фон Симсоном²¹², работа которого не завершена и продолжается в настоящее время.

Фрагменты из коллекций М.М. Березовского и Н.Н. Кроткова из Кучи, хранящиеся в С.-Петербургском филиале Института востоковедения РАН, опубликованы

²⁰⁷ И.П. Минаев, *Пратимокша-сутра. Буддийский служебник*. СПб., 1869.

²⁰⁸ *Pātimokkha*. tr. and ed. by F. Max Müller. — *The Sacred Books of the East*. Vol. 13. Oxf., 1881, c. 1–69.

²⁰⁹ *Prātimokṣasūtra des Sarvāstivādins. Texte Sanskrit*, par M. Louis Finot, avec la version chinoise de *Kumārajīva*, traduite en français par M. Edouard Huber, *JA*, novembre-décembre, 1913, c. 465–547.

²¹⁰ Укажем на одну из ранних: W. Pachow. "A Comparative Study of the *Prātimokṣa*", *Sino-Indian Studies*, IV/1–4; V/1, 1951–1955.

²¹¹ V. Rosen. *Der Vinayavibhaṅga zum Bhikṣuprātimokṣa der Sarvāstivādins*. Berlin, 1959.

²¹² G. von Simson. *Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins. Teil I. Wiedergabe bisher nicht publizierter Handschriften in Transkription*. Göttingen, 1986. — *Sanskrittexte aus den Turfanfunden*, XI.

Г.М. Бонгард-Левиним и М.И. Воробьевой-Десятовской²¹³. Приступая к изданию вновь обнаруженного фрагмента из коллекции П.И. Лаврова²¹⁴, мы попытались соотнести его текст с текстом «Прāтимокшасутры» Сарвастивадинов. И хотя, несмотря на некоторое количество лакун и множество разночтений, наш текст в основном следует версии Сарвастивадинов, многое сближает его с версией Махасангхиков. Критерием для окончательного вывода послужило полное отсутствие в нем примеров, которыми в версии Махасангхиков подтверждено то или иное правило «Прāтимокшасутры». Близость многих грамматических форм и правил *сангхи* (*saṅgha*) в тексте нашей рукописи с формами текста Махасангхиков наводит на мысль о том, что письменная фиксация обоих текстов происходила в одно и то же время и, вероятно, на территории Индии, в монастырях, расположенных поблизости друг от друга. Чтобы подтвердить свои предположения, мы установили разночтения и с версией Сарвастивадинов, и с версией Махасангхиков.

Версия Махасангхиков известна в науке по единственной рукописи на пальмовых листьях, которая хранится в тибетском монастыре Салу близ Шигацзе²¹⁵. Она была найдена в 1934 г. Рахулой Санкритьяной, который снял с нее копию и привез ее в Индию. Письмо рукописи было определено как сходное с письмом *пала* XI в. н.э. Г. Рот ссылается на него как на прото-майтхили²¹⁶. Текст рукописи в *деванāгари* (*devanāgarī*) был издан В. Паховым и Р. Мишрой²¹⁷. Исследование текста и его перевод на английский язык осуществил Ч. Пребиш²¹⁸. Поскольку в его издание вошел также перевод на английский язык версии Мулясарвастивадинов, известной по гильгитским рукописям V–VI вв. н.э., переписанным письмом индийское *Гупта* на бересте, мы имели возможность сопоставить наш текст также и с гильгитскими рукописями. Их санскритский текст, также наборным *деванāгари*, был опубликован А.Ч. Банерджи²¹⁹. Однако это сравнение показало, что версия Мулясарвастивадинов намного короче и значительно отличается от нашего текста.

Обратимся к нашему фрагменту. Он имеет шифр хранения SI L/9, написан на бумаге и представляет собой один лист *потхи* (*pothī*) размером 18.0×7.0 см, по 8 строк текста на каждой стороне. Правый и левый края немного повреждены, в правой верхней части — лакуна, захватывающая 5 строк и расширяющаяся к центру. Еще одна небольшая лакуна — в левой части. Текст местами сильно потерт. Сохранилась пагинация: лист 2. Письмо рукописи — индийское *брахми* (*brāhmī*) типа Гупта, вероятно V–VI вв. н.э.

Фрагмент сохранил раздел *pārājika*, в котором указаны 4 проступка, и часть раздела *saṃghāvaśeṣa* — 2 проступка. Отличительной особенностью этого фрагмента является не засвидетельствованное ни в одном тексте название второго раздела. До

²¹³ Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М. Бонгард-Левина и М.И. Воробьевой-Десятовской. М., 1990, с. 185–206.

²¹⁴ О появлении в собрании рукописей С.-Петербургского филиала Института востоковедения РАН этой части коллекции П.И. Лаврова см.: E. Tyomkin. "Unique Sanskrit Fragments of the 'Sūtra of Golden Light' in the Manuscript Collection of St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences", *Manuscripta Orientalia*, 1/1 (1995), с. 29.

²¹⁵ Судьба рукописи после политических изменений в Тибете, связанных с аннексией Китаем, неизвестна.

²¹⁶ G. Roth. "Bhikṣuṇīvinaya and Bhikṣu-Pratimokṣa and Notes on the language", *Journal of the Bihar Research Society*. LII/1–4 (1966), с. 30.

²¹⁷ *The Prātimokṣasūtra of the Mahāsaṅghikas*, transl. W. Pachow and R. Mishra. Allahabad, 1956.

²¹⁸ Ch. S. Prebish, *Buddhist Monastic Discipline: The Sanskrit Prātimokṣa Sūtras of the Mahāsaṅghikas and Mūlasarvāstivādins*. N. Y. — L., 1975.

²¹⁹ *Prātimokṣa-sūtra (Mūlasarvāstivāda)*, ed. A. Ch. Banerjee. Calcutta, 1954.

сих пор в текстах встречались 2 варианта этого названия — *saṃghāvaśeṣa* (версии Сарвастивадинов и Мулысарвастивадинов) и *saṃghātīśeṣa* или *saṃghādiśeṣa* (версия Махасангхиков). В нашем тексте сохранилось название *saṃghādideśyaḥ* (*verso*, строка 7).

В настоящее время у ученых нет единого мнения по поводу перевода названий разделов «Прāтимокшасūтры», хотя содержание самих разделов ясно благодаря комментариям. В разделе *pārājika*²²⁰ перечислены 4 вида проступков, которые приводят к изгнанию монаха из общины. В разделе *saṃghāvaśeṣa*²²¹ — 13 проступков, за которые монах изгоняется из общины на определенный срок в зависимости от тяжести содеянного, после чего он имеет право вернуться. Исследователи отмечают, что это единственный раздел в «Прāтимокшасūтре», в конце которого определены сроки изгнания²²². Сравнивая засвидетельствованные термины — *saṃghāvaśeṣa*, *saṃghātīśeṣa*, — можно заключить, что во второй их части содержится форма, происходящая от корня *śeṣ* («оставаться») с приставками *-ava-* или *-ati-*. В термине *saṃghādideśyaḥ* — корень другой: *diś+ā*, который здесь может значить «указать на, поставить на вид» или же «изгнать». Сама форма *ādideśyaḥ* может рассматриваться как *part. fut. passivi* от перфектной основы.

Ниже приводится транслитерация текста фрагмента, его перевод на русский язык и разночтения с опубликованными текстами версий Сарвастивадинов и Махасангхиков²²³.

Транслитерация

Fol. 2, recto (Рис. 283)

1. X *anva[r]ddha[mā]sa[m] pr[ā]t[imo]kṣ[e]ⁱ [āga]ccha[n]t[i]. yaḥ*
puna[r]-bhikṣiū bhikṣubhihi sārddha[m]ⁱⁱ [ś]kṣā
s[ā]m[ā]c[isamā]pannaḥ [ś]kṣam-apratyākhy[ā]y[a]XXⁱⁱⁱ
2. *dorbalyamanāviṣkr̥tvā^{iv} abrahmācaryam kṛyyāt^v-maithunam*
dharmam pratisevetanta[taḥ]^{vi} tiryag[y]o XX tayā[m] pi sārddham-
ayam bhikṣuḥ pār[ā]-
3. *jiko bhavatyasaṃvāsa XXX [bh]ikṣu grāmād-vāraṇyād-vā hyadattam*
stenyasamkhyāta ā XXX^{vii} yathā rūpeṇādattādānena XX
4. *rāja mahāmātro vā gr̥hye XX badhn̄yād pravāhayet^{viii} hambho*
purusia^{ix} coro si ba XXXX si stenyo s[ā]ti^x X rū[paṃ] bhikṣu X
5. *dattam-ādadyāt-ayam-api bhikṣu [pā]r[ā]jiko bhavatyasaṃvāX[ya]ḥ*
punar-bhikṣur-manuṣyam^{xi} XXXXXXXXX jivi[ta]dvyaṃparo X
6. *yecchastramhāraṃ vāsyā paryeXta maraṇa-varṇam*
vāsyānusamvarṇayet maraṇāya vainam samādapā XXX-mbho puruṣa
ki[m] X vānena pā X

²²⁰ О различных толкованиях этого названия см. S. Lévi, “Sur une langue précanonique du Bouddhisme”, *JA*, X^{ème} série, XX (1912), с. 505–506; G. Roth, “Terminologisches aus dem Vinaya der Mahāsā-mghika-Lokottaravādins”, *ZDMG*, 118 (1969), с. 341–343.

²²¹ Относительно этого термина см. Lévi, *op. cit.*, с. 503–504; Roth, “Terminologisches”, с. 343–345.

²²² Prebish, *op. cit.*, с. 12.

²²³ В разночтениях употреблены следующие сокращения: **Finot** — издание текста рукописи из коллекции П. Пельо, предпринятое в 1912 г. Л. Фино (см. примеч. 209). **Pachow** — издание текста версии Махасангхиков, осуществленное В. Паховым и Р. Мишрой (см. примеч. 217). **Prebish** — исследование и перевод на английский язык версии Махасангхиков (см. примеч. 218). **Rosen** — санскритский текст версии Сарвастивадинов, опубликованный В. Розен (см. примеч. 211).

7. *ke X-rjiviteṇa mṛtante bho puruṣa jīvitād-varam iti cittānugataṃ*
citta[m] saṃkalpitam-aneka paryāyeṇa XXXXXX
8. XXXXXXX *vaina samā[da]payet XX te[no]pakramaṇa kālaṃ* XXXX
mapi bhi[kṣuḥ] pārajiko bha XXXXXX

Fol. 2, verso (Рис. 284)

1. Строка не читается, остались только нижние части *акшар*.
2. XXXXX *v[ā]samanugrāhya*^{xii} XXXnna *viśuddhi preksī*
evaṃ vadet ajānahyetavāyusmantāḥ avocaṃ jānahy XXX
3. XXśyami *tuccha mṛṣaṃ vilāpadanyatrādhimānād-ayamapi*
bhikṣuḥ pārajiko bhavatyasaṃvā X 4. *uddi[ṣṭ]āḥ yāvadataś*^{xiii}-*catvāra[h]* X
4. Xjikā *dharmā yeṣāṃ bhikṣuranyatamānyatamaṃ dharmam-āpanno*
na labhate bhikṣubhihi sārddhaṃ saṃve[saṃ] yathā pūrve tath[ā]
XX pārajiko bhavatyā XX
5. *saḥ aham-ayusmantāṃ pṛcchāmi kaścid-atra pariśuddhaḥ*
dvir-apitir-api pṛcchā[mi] XXX *pariśuddhaḥ pariśuddhaḥ ā-*
6. *[yu]ṣmanto y[a]smāntuṣṇīm-e[va]me[tam] [dhā]rayata*^{xiv} || *ime*
punar-vadantas-trayodaśaḥ sa XXXXX *anvarddhamāsami prātimo* XXXX
7. *saṃ-āgacchanti. saṃcetya*^{xv} *śukravisṛṣṭiir-anyatra*^{xvi}
svapnāntarāt-saṃghādeśyahi^{xvii} 1 *ya[h]*
[punar-bhi]kṣur-edirniyaviparinatena^{xviii} *cittena* XX
8. *grāmena sārddhaṃ kāya-samsargaṃ samāpa[dy]eta.*
hastagrahaṇaṃ vā. veṇigra[ha]ṇaṃ vānyata XX *tamasya*
vāṅgajātasyā vā^{xix} *mṛśa* XX

Перевод

Л. 2 recto

1. [четыре проступка *pārajika dharmā*] в «Прāтимокшасūтре» следуют [далее для чтения в каждую] половину месяца. Тот самый монах, [который] вместе [с другими] монахами проходил обучение доктрине [и] практику [в ней и],
2. проявив слабость, нарушил целомудрие, совершив совокупление, пусть вступив в связь даже с животным, этот монах есть *pārajika*,
3. [подлежит] изгнанию... [Если] *бхикишу* из деревни или из леса не свою [вещь], принадлежащую другому, [взял] таким образом, что из-за этого присвоения [того, что] не дано,
4. раджа или [его] премьер-министр схватил [*бхикишу*], чтобы его ... заключить в тюрьму или изгнать, говоря при этом: «О ты, человек, вор [ты]...», (если) *бхикишу* таким образом...
5. не свое взял, этот самый *бхикишу* есть *pārajika*, подлежит изгнанию... И еще, (если) *бхикишу* человека... лишил жизни,
6. или нож для него нашел, или подстрекал его к смерти, описывая ее природу, [говоря]: «О человек, чем эта греховная
7. жизнь, смерть лучше, о человек, умереть лучше». [Если монах] сознательно, целенаправленно различными способами
8. подстрекает [человека к смерти и если] именно благодаря этому [человек] умрет, [тот] самый *бхикишу* есть *pārajika*, [подлежит изгнанию].

Л. 2 verso

1. ...
2. ... или, не будучи спрошенным, [тот] несчастный [бхику], желая очиститься, так говорит: «О благородные, не зная об этом, я говорил, [что] знаю ...
3. ... [не видел] ... [говорил] ложь, пустые слова из гордости». Этот самый бхику есть *pārājika*, [подлежит] изгнанию. 4. Итого: следующие четыре
4. *pārājika-dharmā* : какой бы бхику не нарушал одну из этих дхарм, он не получает [права] проживать вместе с другими бхику, во все времена (букв. «как до, так и после». — М. Д.) он есть *pārājika*, [подлежит
5. изгнанию]. Я спрашиваю благородных, кто в этом чист? Второй [раз] также, третий [раз] также спрашиваю. Чисты, чисты,
6. благородные. Так это молчание [ими] держится. Теперь здесь называются 13 *saṃ[ghāḍideśyahi dharmāḥ]*, которые [входят в состав чтений] «Пṛātimokṣasūtry» [в каждую] половину месяца.
7. Они [здесь] идут. Сознательное испускание семени в другое время, кроме сна, — это *saṃghāḍideśyaḥ*. 1. Опять же, если бхику, охваченный страстью, с помутненным сознанием,
8. с женщиной вступит в телесную связь, возьмет [ее] за руку или коснется [ее] волос, или того или другого ее члена [коснется] обманно...

Разночтения

ⁱ Чтение *prātimokṣe* (Loc. sg.) восстановлено нами на основании того, что между этим словом и *āgacchanti*, как кажется, на месте лакуны не остается места для того, чтобы вставить текст *sūtoddesaṃ*, как в тексте Сарвастивадинов (см. Finot, с. 476) или Махасангхиков: *sūtre prātimokṣe uddeśami* (Pachow, с. 5).

ⁱⁱ В тексте Сарвастивадинов — *bhikṣur bhikṣubhir sārddham* (Rosen, с. 51); в тексте Махасангхиков — *bhikṣu bhikṣunā* (Pachow, с. 5).

ⁱⁱⁱ В тексте Сарвастивадинов после *°apratyākhyāya* еще раз повторено слово *śikṣā* (Rosen, с. 51).

^{iv} Наш текст следует здесь тексту Махасангхиков, у Сарвастивадинов — *daurbalyami tv anāviṣkṛtvā* (Rosen, с. 51).

^v Слова *abrahmācaryam kṛyāt* отсутствуют и у Сарвастивадинов, и у Муласарвастивадинов, и у Махасангхиков. Это удивительно, потому что первый проступок *pārājika* носит в комментариях название *abrahmācaryam*.

^{vi} У Сарвастивадинов — так же, у Махасангхиков — *pratisieveya antamaśato* (Pachow, с. 5).

^{vii} У Сарвастивадинов — *ādadyād* (Rosen, с. 53), у Махасангхиков — *stainy-asamiskāramādiyeya* (Pachow, с. 6).

^{viii} У Сарвастивадинов — *pravāsayed* (Rosen, с. 53), у Махасангхиков — *pravrajem* (Pachow, с. 6); ср. Finot — *pra[vrajayed]*, с. 477.

^{ix} Рукопись следует тексту Махасангхиков, у Сарвастивадинов — *evaṃ vainaṃ vadeclt* (Rosen, с. 53).

^x У Сарвастивадинов — *steyo sīy* (Rosen, с. 53), у Махасангхиков — *stainyosīi* (Pachow, с. 6).

^{xi} Текст третьего проступка в основном следует версии Сарвастивадинов, опубликованной Розен, (с. 54–55), но имеет много мелких разночтений. Значительные

лакуны и повреждения не дают возможности восстановить его целиком, однако видно, что он короче, чем текст Розен, и, скорее, ближе к версии Мулясарвастивадинов (Pachow, с. 51–52).

^{xii} Текст четвертого проступка, несмотря на лакуну в одну полную строку, с очевидностью отличается от версии Сарвастивадинов, опубликованной Розен (с. 57) и Симсоном (с. 211, рукопись DCb). Он представляется более кратким. Вместо форм “*samanuṣṣijyamāno vā asamanuṣṣijyamāno*” («будучи спрошенным или неспрошенным») в нашем тексте, вероятно, было [*samanugrāhyamāno*] *vāsamanugraha[māno]*, так же, как в тексте Махасангхиков (Pachow, с. 7). Далее текст также следует версии Махасангхиков с некоторыми разночтениями: *vā āpanno viśuddhiproḥṣo evamvaci. ajānannevāhamāyusmanto avaci jānāmi. ayaṃ pi paśyāmīti iti tucchaṃ mṛṣāvilāpamanyatrābhimānāt. ayaṃ pi bhikṣuḥ pārājiko bhavatyasamivāsyō ...*

^{xiii} В тексте Finot — *mayāyusmantaś* (с. 478), у Махасангхиков — *kho punarāyusmanto* (Pachow, с. 7). Далее из-за лакун в текстах, опубликованных Розен и Симсоном, трудно сделать окончательное заключение относительно разночтений с нашим текстом. По отдельным сохранившимся словам можно предположить, что обе версии — Сарвастивадинов и Махасангхиков — не содержат значительных разночтений между собой и с нашим текстом.

^{xiv} В текстах Finot (с. 479) и Pachow (с. 7) — *dhārayāmi*.

^{xv} Finot (с. 479) — *saṃcintya*, Pachow (с. 8) — *saṃcetanikā*.

^{xvi} Finot (с. 479) — *śukravisargonyatra*, Pachow (с. 8) — *śukrasya viśṣṭīye anyatra*.

^{xvii} Finot, Simson — *saṃghāvaśeṣaḥ*. Pachow — *saṃghatiśeṣo*. Очевидно, причастие будущего времени от перфектной основы от корня *diś+ā* — *ādideśyaḥ* должно означать «будет изгнан» или «[ему] будет поставлено на вид». См. выше.

^{xviii} Представляется, что в нашем тексте описка или ошибка. Ср. Finot, Simson — *udīrnaviparinātēna*; Pachow — *otīṇṇā vipariniātēna*.

^{xix} Текст рукописи полностью следует за текстом Finot и Simson. Частица *vā* обведена кружком из точек, что указывает на то, что переписчик ее вычеркнул.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПАМЯТИ НИКОЛАЯ ФЁДОРОВИЧА ПЕТРОВСКОГО 1837–1908*

Если русскому путешественнику по пустыням и оазисам Китайского Туркестана случается разговаривать с туземцами, то часто, даже в глухой деревушке, слышишь вопрос: «а вы знаете генерала Петровского? Это такой большой барин и такой справедливый». И на ваш ответ, что Петровский умер, вы слышите выражение глубокого и искреннего сожаления: «мы вот и не русские, а нам так жаль его, другого такого не будет». Когда вы прочтете путешествия в Западный Китай за ряд лет, вы неизменно найдете в них выражение глубокой признательности Николаю Фёдоровичу Петровскому за добрые советы и помощь.

Если вы дадите себе труд ознакомиться с историей исследования древностей Китайского Туркестана, которые за последние годы так много внесли нового в изучение Средней Азии, то в самом начале вы встретите имя Петровского. Он был большой человек, из числа тех, чье имя остается и память о которых живет и после смерти в делах их и у людей, которые их знали. Счастливая судьба дала возможность пишущему эти строки в течение долгого ряда лет состоять в переписке с покойным Николаем Фёдоровичем и знать его лично. В последующих строках хотелось бы хотя бы до некоторой степени познакомить с деятельностью покойного. Как все люди действия, он писал мало; исследования и статьи его, собранные вместе, составят не более одного тома. Его отчеты и донесения, полные драгоценных сведений и глубоких соображений, по самому характеру своему обречены на более или менее продолжительное пребывание в министерских архивах, и потому пока придется говорить больше по личным воспоминаниям.

Николай Фёдорович родился 30 ноября 1837 года, окончил курс 2-го кадетского корпуса в Москве и вступил на службу в Астраханский Гренадёрский полк поручиком в 1858 году¹. Менее чем через год мы уже видим его репетитором русского языка в Александровском кадетском корпусе, а в самом начале 1861 года он, по домашним обстоятельствам, совсем оставляет военную службу. Покинув Военное Министерство, он последовательно проходит службу еще в трех других ведомостях: Государственном Контроле, Министерстве Финансов², Министерстве Иностранных

* Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XX.

¹ Фактические сведения о ходе службы Николая Фёдоровича мы почерпаем из выписки из его формулярного списка, которая была любезно сообщена нам А.Д. Калмыковым.

² Ко времени службы в Министерстве Финансов относится и поездка его в Бухару в 1872 г., которую Николай Фёдорович описал в интересной статье «Моя поездка в Бухару. Путевые наблюдения и заметки». Вестн. Евр. 1873, Март, стр. 209–248. К этому же времени относится его книжка «Шелководство и шелководство в Средней Азии. Отчет Министерству Финансов Агента в Туркестанском Генерал-губернаторстве». С.-Петербург, 1874. Первое издание этого труда вышло «на правах рукописи» в Ташкенте в 1873 г. Здесь особенного внимания заслуживает этнографическое приложение «Туземное

Дел. Всюду Николай Фёдорович исполняет ряд разнообразных поручений, исполняет их с присущей ему педантичной добросовестностью и умением вникать в дело. Но все это было для него только подготовкой, и очень ценной, для того, что стало главным в его жизни — консульству в Кашгаре: консулом он был назначен 1 июня 1882 года.

Кашгарское консульство отличается несколько особенными чертами, которые Петровский определил сам в одном письме: «Кашгарское консульство далеко не похоже на все другие консульства: это нечто вроде и полицейского участка с почтовой конторой, и камерой судьи, и места, где нередко занимаются делами серьезного политического характера»³. К этим словам надо прибавить, что «нередко» значит «часто» и что Николай Фёдорович эти серьезные дела вел так умело, что вполне оправдывал данное ему кем-то в свое время название «Roi de Kashgarie». Ему приходилось все время быть настороже по отношению к болезненно недоверчивому англо-индийскому правительству, которое постоянно подозревало интриги с русской стороны и одним из источников этих интриг считало Кашгарское консульство. Сам Николай Фёдорович был всегда трезвый политик и считал, что великой державе не приличествует политика авантюры: по поводу уничтожения афганского поста на Памирах он пишет: «...бойня эта, по правде сказать, производит гадливое впечатление, особенно когда знаешь, что пост мог быть легко захвачен врасплох и обезоружен. Итак „крыша мира“ обагрилась кровью, и вопрос о ее принадлежности, нам или Китаю, все еще остается открытым. Дела Абдурахман-хана афганского теперь плохи, а то стычки на Памире могли бы вызвать что-нибудь еще более серьезное»⁴. По поводу другого туманного предприятия Петровский с горечью вспоминает: «Лет 70 тому назад русский офицер Виткевич навел англичан на Афганистан»...⁵. Не сочувствуя всяким рискованным предприятиям, не основанным на знании края, его нужд и на продуманной общей азиатской политике, Николай Фёдорович зорко смотрел за попытками других держав ослабить наше влияние в Западном Китае, был превосходно осведомлен в вопросах англо-индийской и афганской пограничной политики. Быть может, он был несколько склонен недооценивать силу Китая, имея постоянно дело с далекой китайской окраиной, заброшенной в административном отношении, к которой китайское правительство и до сих пор, по-видимому, не считает нужным относиться особенно внимательно. Политика эта свойственна не одному Китаю, ее, увы, держимся часто и мы на своих окраинах; суть ее: держать окраины в повиновении страхом и силой, а не посылкой в них лучших представителей нашей культуры для мирного и добровольного приобщения к ней инородческих элементов. Конечно, Петровский не судил о всем Китае по его западной окраине, но долготлетние впечатления не могли не оставить известного следа на его мирозерцании. Одной из его серьезных и постоянных забот была русская торговля в Западном Китае, которую там ведут с давних пор так называемые «Анжан-

сказание о шелковичном черве». Стр. 149–160. Это перевод с предисловием рисаль размотчиков шелка (пилякеша), которое Николай Фёдорович называет: «ипек куртнинг рисалеси» (стр. 150). Заслуживает внимания и еще одна книга Николая Фёдоровича, относящаяся к тому же времени: «Материалы для торговой статистики Туркестанского края. Отчет Министерству Финансов Агента в Туркестанском Генерал-губернаторстве». С.-Петербург 1873.

³ Письмо к бар. В.Р. Розену от 27 Января 1892 г. Кашгар. Письма Николая Фёдоровича к барону В.Р. Розену, С.Ф. Ольденбургу и В.В. Бартольду собраны и будут переданы вскоре в Азиатский Музей. Было бы весьма желательно, чтобы все владельцы писем Н.Ф. Петровского направили их тоже в Азиатский Музей.

⁴ Письмо бар. В.Р. Розену от 3 Сентября 1893 г. Кашгар.

⁵ Ibid. от 12 Октября 1892 г. Кашгар.

лыки» — Андижанцы, как обозначают «сартов» из Русского Туркестана. Поддержкой кашгарского консульства в лице Н.Ф. Петровского в значительной мере обусловлен тот быстрый рост распространения русских товаров в Алтышаре, который бросается в глаза всякому, посетившему страну. Дело Николая Фёдоровича продолжают в Кашгаре, его продолжают и на другой окраине Китайского Туркестана и даже за пределами его, в Урумчи: в лице Н.Н. Кроткова и С.В. Сокова Николай Фёдорович признал бы своих преемников и продолжателей его дела. Как в свое время Николай Фёдорович для Кашгарии, так теперь Н.Н. Кротков для урумчийского округа сделал немало для ознакомления нас с положением местной торговли и отношением к ней туземцев. Нельзя не пожалеть, что у нас в центре и печать так слабо ознакомлена с деятельностью русских представителей на Дальнем Востоке: неудачных представителей критикуют метко и успешно, но совершенно не ценят тех людей, которые с таким трудом и самоотверженностью, заваленные скучной, мелкой, но необходимой каждодневной работой «полицейского участка», «почтовой конторы», «камеры судьи», находят время и для политических вопросов, и для научных исследований. Мы не припомним статей в общей печати, посвященных деятельности Николая Фёдоровича, не находим также упоминания о деятельности продолжателей его дела.

Кашгарское консульство было учреждено в 1882 году, хотя, как указывает Петровский, оно было условлено еще в 1860 году дополнительным Пекинским договором. Совершенно естественно поэтому, зная характер Николая Фёдоровича, что он считал, что «трудная обязанность изучения этой своеобразной страны (Китайского Туркестана) пала, главным образом, на означенное консульство». Действительно, уже в 1885 году составлен подробный и интересный «Отчет консула в Кашгаре Н. Петровского 1885 г.»⁶; вот его оглавление: «1) Краткий обзор Восточного Туркестана. 2) Административное устройство, управление, подати, повинности. 3) Земледелие, промыслы и естественные богатства». Далее следует «Отчет о торговле Восточного Туркестана: 1. Торговля с Россией. 2. Торговля с другими, кроме России, странами. 3. Торговля с Малым Тибетом. 4. Торговля с Бадахшаном и другими мелкими владениями». «Отчет», помещенный в издании, насчитывающем немало интересных материалов, но почему-то носящем надпись «секретно», не получил в свое время достаточно широкого распространения; между тем он дает меткую характеристику туземных порядков и местного населения, сохранившую во многом свое значение и теперь. Очерк административного устройства уже имеет характер исторический, т.к. реформы последних лет внесли в эту область немало перемен. Ценен материал по торговле с Россией и другими странами, который приобретает особенное значение в связи с тем, который собран преемниками Петровского в Кашгаре гг. Колоколовым и Лавровым.

Из обзора путей сообщения между Россией и Кашгарией видно, что уже и Петровский обратил внимание на Нарынский путь, которому его преемник в консульстве С.А. Колоколов посвятил много труда и который несомненно имеет будущее, но только в том случае, если удастся убедить китайскую администрацию исправить дорогу на протяжении китайской территории. — Любопытен перечень товаров: Николай Фёдорович был знатоком местных произведений и, как консул, хорошо знал и ввозимые товары. Из разговоров с покойным мы знаем, что он не раз останавливался на мысли обработать в книгу тот богатый материал относительно современ-

⁶ Сборник географических, топографических и статистических материалов по Азии. Вып. XXII. СПб., 1886, с. 1–61.

ной Кашгарии, главным образом западной и южной ее части, который скопился у него за ряд лет⁷. К сожалению, состояние его здоровья за последние годы его жизни, когда он освободился от обязательной служебной работы, помешало ему привести эту мысль в исполнение. Это тем более жаль, что сам он был твердо убежден, что основательное изучение современной Кашгарии немало поможет разъяснению её прошлого. Всякий, кто бывал в стране, несомненно, признает правильность мнения Николая Фёдоровича, что Китайский Туркестан хранит даже теперь, несмотря на бесконечные политические перевороты, много пережитков старины.

Но интерес к современному, естественный в консуле, не ослабил в Николае Фёдоровиче интереса к старине. Ко времени его поселения в Кашгаре мало было еще известно о древностях в Китайском Туркестане; существовали только отдельные случайные заметки членов миссии сэра Д. Форсайта и некоторых других англичан, главным образом относительно Хотана; ими же были вывезены отдельные предметы древности. Были, наконец, литературные упоминания о памятниках старины в Западном Китае, но никем еще не была сделана попытка начать систематическое собирание древностей и исследование того, что еще осталось в стране от прежних культур. Николаю Фёдоровичу Петровскому принадлежит громадная заслуга в этом деле: он первый, насколько ему только позволяли его сложные и трудные занятая по Кашгарскому консульству, стал последовательно собирать все относящееся к прошлому края. Сам Николай Фёдорович говорит об этом в записке, посланной Археологическому Обществу: «сведения об остатках в Восточном Туркестане древностей несторианских, буддийских и всяких других собираются мною давно»⁸. В этой любопытной записке он сообщает ряд интересных сведений об отдельных памятниках, высказывает ряд предположений относительно отождествления названий местностей у старых арабских географов. При современном положении исторической географии Азии это задача весьма трудная и часто даже неблагоприятная; но Николай Фёдорович совершенно верно понял, что именно люди, живущие долго на местах, могут в этом отношении оказать неоцененную помощь кабинетным работникам. Трудность заключается, однако, в том, что почти невозможно, при недостаточности материалов, не увлечься гипотезами, не всегда достаточно обоснованными. Не избежал этого, конечно, и Николай Фёдорович, и далеко не все его отождествления приняты специалистами. Но сделано им в этой области немало, хотя напечатано сравнительно немногое, и мы не знаем, сохранился ли еще в его бумагах какой-либо добавочный материал⁹.

⁷ Как хорошо Николай Фёдорович умел при обследовании страны указывать на важное и нужное, показывает его «Наставление и программы вопросов для туземных разведчиков, посылаемых в малоизвестные страны Средней Азии. Составил Н. Петровский. Консул в Кашгаре (на персидском языке). Издание Военно-ученого Комитета Главного Штаба». Литографировано in fol.⁰ s. l. et a. Эту брошюру мы получили от В.В. Бартольда, которому она была дана покойным Николаем Фёдоровичем.

⁸ Ответ консула в Кашгаре, Н.Ф. Петровского на заявление С.Ф. Ольденбурга. ЗВО. VII. 292 (1893. Ответ от Января 1892 года).

⁹ Укажем здесь: «К статье о христианстве в Туркестане». ЗВО. VIII. 150–151. «Башня Бурани близ Токмака». ЗВО. Ib. 351–354 (перепечатано из Туркест. Ведом. № 26. 7. IV. 1894). «Еще заметка к статье В. Бартольда „О христианстве в Туркестане в домонгольский период“». ЗВО. Ib. 354–358. «Древние арабские дорожки по среднеазиатским местностям, входящим в настоящее время в состав русских владений. Извлечение из сочинения Sprenger'a «Die Post- und Reiserouten des Orients». Пособие для разыскания древних путей и местностей». Ташкент 1894. (Рец. барона В.Р. Розена. ЗВО. IX. 296–297). В рецензии барон Розен указывал на трудность вдали от больших библиотек составлять подобные книги с достаточной полнотою и точностью; вместе с тем он отметил важность личного знакомства с местностью и выразил надежду, что Николай Фёдорович со временем сообщит еще многое из громадного

Николай Фёдорович, как мы уже говорили, постоянно собирал древности, посещая, когда это ему было возможно, лично места находок или же, в местах, куда он лично не мог отправиться, заставляя собирать своих агентов. Он сам посвятил несколько статей своим находкам¹⁰, кроме того о них писали другие, главным образом на страницах Записок Восточного Отделения¹¹. Сами предметы и рукописи находятся в С.-Петербурге: в Императорском Эрмитаже, в Азиатском Музее Императорской Академии Наук и в Музее Императорского Русского Археологического Общества. Статьи, на которые мы указываем, дадут некоторое понятие об этих научных сокровищах, но более полная их оценка будет возможна только по выходе в свет предположенного Императорской Археологической Комиссией описания собрания Н.Ф. Петровского.

Николай Фёдорович так обстоятельно сам выяснил свое представление о том, чем должен быть тот просвещенный «любитель» археологии, которого судьба поставила лицом к лицу с памятниками старины в стране, мало еще затронутой европейскою цивилизацией, что мы считаем желательным привести его собственные слова, тем более что сам он старался в своей личной научной деятельности, по мере возможности, выполнить ту программу, которую он начертал в письме к барону А.Б. Вревскому по поводу задач «Туркестанского Кружка любителей Археологии»¹². Вот что Николай Фёдорович говорит о задачах Кружка:

«а) необходимо составить самый подробный, в алфавитном порядке, список всех населенных и даже ненаселенных местностей, на которые будет, по заранее принятому плану, распространяться деятельность кружка; можно бы было, для скорейшего начатия работ кружка, составлять такие списки не вдруг, а последовательно; для Самарканда они, сколько мне помнится, уже существуют и находятся в книге полковника Л.Н. Соболева — „Заравшанский округ“.

запаса собранных им на месте сведений. Что Николай Фёдорович имел в виду пересмотреть с этой точки зрения свою книгу, явствует, по-видимому, из ряда заметок карандашом на полях его личного экземпляра, который был дан нам его вдовой и который мы передаем Азиатскому Музею. Книга не осталась без влияния на местных исследователей, как можно видеть, например, из статьи В. Каллаур «Древние местности Аулиятинского уезда на старом караванном пути из Тараза (Таласа) в Восточный Туркестан». (Проток. Турк. Кр. Люб. Арх. 5 мая 1897. Приложение. Стр. 1–9.)

¹⁰ «Буддийский Памятник близ Кашгара». ЗВО. VII. 298–301; «Загадочные яркендские монеты». Ib. 307–310; «Заметки о древностях Кашгара». I. Хан-Уй. Ib. IX. 147–154. Из других печатных вещей укажем на: «Разъяснение к двум местам второй песни о Худояр-хане». ЗВО. VIII. 151, и на интересные заметки к «Отчету» Валиханова, помещенные Н.И. Веселовским в его издании «Сочинения Чокана Чингисовича Валиханова». С.-Пб. 1904 (Зап. И.Р.Г.О. Отд. Этно. т. XXIX). Стр. 486–488. Из старых статей: «Очерки Коканского ханства». Вестн. Евр. 1875. Октябрь. Стр. 722–757 (здесь помещена небезыңтересная, составленная по расспросным сведениям, родословная таблица коканских ханов); «Ученоторговая экспедиция в Китай в 1874–1875 г.». Русск. Вест. 1878. т. 135. № 5. Стр. 101–121.

В нашей краткой заметке мы не имели в виду дать полную библиографию трудов Николая Фёдоровича.

¹¹ Обзор относящейся сюда литературы можно найти в статье «Исследование памятников старинных культур Китайского Туркестана I. Южная часть Китайского Туркестана». Ж.М.Н.П. 1904. № 6. Стр. 366–397.

¹² Копия с этого письма была в свое время переслана Николаем Фёдоровичем барону В.Р. Розену; мы цитируем по этой копии. Аналогичное по содержанию письмо было послано в «Туркестанские Ведомости», которое, по-видимому, напечатано не было (см. Турк. Вед. 25 янв. 1896 г.). Николай Фёдорович принимал участие в работах кружка или лично, или посредством писем. (См., напр., Отчеты «Кружка», первый и второй год и протоколы 26 февраля и 28 октября 1896 г.). Несколько заметок были помещены Николаем Фёдоровичем в Туркестанских Ведомостях. Мы не имели возможности просмотреть все года этой интересной газеты и потому не можем и указать на все помещенные там Николаем Фёдоровичем статьи. Полным экземпляром протоколов «Туркестанского Кружка» мы могли воспользоваться только благодаря любезности В.В. Бартольда: Азиатский Музей, к сожалению, имеет лишь неполный экземпляр.

б) точно такие же списки городов, местностей, рек, границ посельщиков и т.п. должны быть составлены из письменных источников древних историков и путешественников. Многие переводы таких источников снабжены прекрасными указателями, которые значительно облегчают труд составления списков и выписок.

в) после составления указанных в параграфах а и б списков и выписок члены кружка рассматривают означенные списки и выписки, отмечают на карте сходственные по названиям и по положению древние места с ныне существующими, а также древние пути и границы прежних посельщиков, и, сообщая, по этим указаниям решают обозреть тот или другой район, предварительно, как выше сказано, обработанных к исследованию местностей. Как на первый попавшийся под руку пример могу указать, что география Эдриси, арабского писателя XII века, дает довольно точное очертание местности, которую занимали Гузы (Казала), и сохранила названия существовавших у них поселений.

г) независимо от этих трудов, требующих значительного времени и немалой работы, члены кружка могли бы приступить к обозрению на месте тех развалин или местностей, древность которых не подлежит сомнению».

Пройдет несколько лет, запретные документы архивов станут доступными, и тогда ярко и определенно можно будет воссоздать образ Николая Фёдоровича Петровского, первого русского консула в Кашгарии, того, кто первый заставил ученых обратить деятельное внимание на научные сокровища Китайского Туркестана, показав им, какая ждет их там богатая жатва, того, кем Россия вправе гордиться как человеком, который делал, в лучшем смысле этого слова, истинно русское дело, человеческое дело на далекой китайской окраине.

Сергей Ольденбург

УКАЗАТЕЛИ К «КАШЬЯПАПАРИВАРТА-СУТРЕ»

Указатель имен и названий*

Amṡīrasa 15b5

Kāśyapa 1b4; 2a3; 2b3; 3a3; 3b4; 4a2; 4b2; 5a2;
5b2; 6a1; 6b1; 7a1; 7b2,5; 8a3; 8b4; 9a3;
9b2; 10a1,5; 10b4; 11a3; 11b2,4; 12a2,5;
12b5; 13a4; 13b3; 14a1; 14b2,5; 15a2,5;
15b2,5; 16a3; 16b1,3,5; 17b2,3,5; 18a1,2;
19b1; 21a1,2; 21b1,2; 22a1,2,4,5; 22b2-5;
23a2,5; 23b1,4,5; 24a2,4,5; 24b3,4; 25a1,2,5;
25b2,3,5; 26a1,4; 26b1,2,3,5; 27a1,4;
27b2,3,5; 28a1-5; 28b1,2,4; 29a92,3,5;
29b1,2,4,5; 30a1-5; 32a1; 32b3,5; 33a1,3-5;
33b2,3; 37a1,2,3,4; 37b1,3; 40a2,4; 40b1,3;
41a2,3,4; 41b3,5; 42b2; 43a2,3,5; 43b2,3;
44a1,2,5; 44b1; 45a1,4,5; 45b1,4,5; 46a4,5;
46b3,4,5; 47a1,3; 48b2,3; 49a1; 49b3-5;
50a2-5; 50b1-5; 52a1-5; 52b1,2; 54a4,5;
54b1,2; 55a5; 55b1,4; 56b2,4; 58a1,3,4;
58b1,2,4,5; 59a1,2,4,5; 59b2,3,5; 60a1-5;
60b1,5; 61a1,5; 61b1; 62a1; 63a1,2; 63b5;
64a1,5; 64b3,4,5; 65a4; 65b1,2,4,5;
66a1,2,4,5; 66b3; 67a1,2,4,5; 67b1,2; 68a2;
68b4; 69b5; 70a2,4; 70b2,3,4; 79b1; 81a5

Gaṃgā 17a4

Gaṃgānadī 76a2

Gaṃgānadīvāluka 79b1,3,5; 80a2,5;

Gṛddhakūṭa 1b1

Jaṃbudvīpa 48b2

Jina 2a5; 2b1,2; 3b3; 6a4; 7a5; 7b2; 8a1; 9a3;

9b5; 10b3; 11b5; 12a1; 12b4; 13b2; 15a5;

15b5; 16a4; 16b4; 17a1,3,4; 20b4; 21a5;

22a1, 22b1; 23a4; 27b5; 41b3

Mahākāśyapa 1b4; 69b3; 79a2; 79b1

Mahāratnakūṭa 28a3; 75b5

Mahāratnakūṭa-sūtrarāja 79a3; 80b2

Mahāratnakūṭa-dharmaparyāya 28a3

Māra 46a3

Ratnakūṭa dharmaparyāya 81a2

Ratnakūṭa sūtrāntarāja 79a5

Rājagrha 1b1

Samantaloka 75b4; 76a5; 77a2,3; 78b1

Subhūti 71a1,2; 73b3,5; 74a1-5; 74b1-5; 75a1-5; 75b1

Sumeru 25a2,4; 33a2; 43b3

Himavant 44a5; 44b3

* Первая цифра — номер листа (стороны а и b), вторая — номер строки. Если термин переносится со строки на строку, ставится дефис. Если он встречается на нескольких строках — тире.

Указатель терминов и матрик

- akīrti 8a2
 akunsanātā 18a4
 akuśala 30a1
 akokṛtya-akaukṛtya 3b5
 akṣaya 54a2
 agorava см. agaurava
 agaurava 1b5; 2a3–4; 9b1; 15a4
 agrasatva 17a3
 agrabodhi 21b1
 agrāhin 32a5
 agrāhyā karoti 32a5
 agrāhyā... dharmā 32b1
 acikitsa 59b5; 60a1
 acikitsya 33b3
 ajāta... dharmā 32a5
 ajātīkaroti 32a5
 ajānamta 55a1
 ajñana 37a3
 atikrama 15b4
 atyantaśunya 32b4
 atyaṃtapariśuddha 62a5
 atyamtaviśuddhatā 54a4
 atyaṃtopaśamārtha 79a1
 adhimānika 33a2
 adhimuktika 7a1; 11a1
 adhimuktikatā 7a1
 adhimuktijñana 49a5
 adhivacana 37b4, 5
 adhyātma 62a5
 adhyātman 54a4
 adhyāśaya 4a1; 4b4; 5a5; 19b2–3
 adhyāśayatā 18a5
 anatimanyanā 15b1–2
 ananyadvīpa 62b1
 anabhisamskṛtā... dharmā 32a4
 anarthika 62a3
 anātmā 54a3
 anātmāna 47b3
 anātmīye ātmīyasamj'aya 47b3
 anābhāsa 29b1
 anāvaraṇa 17b3, 5
 anāśvāsika 76b3
 aniketa 29b2
 anitya 29b1
 anityam... ayaṃ dvitīyontaḥ 29b1
 anidarśana 29b1; 49b4
 animitta 32a2
 animittā... dharmā 32a2
 anugama 30a3
 anutara[syām] samyaksambodha 1b3; 4b5
 anutsarga 15b1; 19a5
 anudāhāra 30a3
 anuddiṣṭa 5b5
 anunayapratighopahata 52a4
 anurūpa 63b5
 anuśaṃsa 19a3
 anuśaya 8b2–3; 9a2
 anuśāsana 9a4–5; 9b2–3; 10a2
 antamaśa 4b4
 antarāya 2a1
 andhakāra 37a1, 2; 37b1, 2, 4
 aparāntaśunya 32b5
 aparipācita 10b5; 11a3
 aparimukta 55a4
 aparīśuddhakāyākarmasamudācāra, aparīśuddha-
 vakkarma°, aparīśuddhamanaskarma° 60b3
 aparihāṇa 6b1; 7a2
 aparyādattacitta 81b3
 apāya 64b3
 apāyabhūmi 56a3
 apraṇihita 62a2
 apraṇihita cikitsā 47b1
 apratikāṃkṣamāṇa 3a5; 20a2
 apratikāṃkṣanātā 14b1
 apratikāṃkṣin 16a1; 18b4
 apratimā 15b5
 apratiṣṭha 29b1–2
 apratihatacitta 15a1
 apratihatacittatā 15b1
 apramāṇa 17a4
 aprahāṇa 2b1–2
 abdhātu 21b1; 28b2
 abdhājani 11a4
 abdhājanīdhūta 10b5
 abdhijña 19a4
 abhibhāṣanātā 18b1

abhimānika 5b4; 6a2; 59b2, 4
 abhiśraddadhātin 14a5
 abhisambuddha 74a1; 74b2
 abhisamśkrta 40a1, 3; 40b1
 abhūtacitta 29b5
 abhyākhyāna 5b5
 amitra 19b5
 amitrasadrśa 50b4
 amṛta 17a2
 ayaśa 4a1, 4; 7b4; 8a2
 ayoniśa 65a2
 araṇya 56a1
 araṇyavāsa 15a1–2, 4; 16a1, 4; 19a2; 78b4
 araṇyāyatana 71a5; 71b2
 arisadrśa 52a3
 arūpi 29b1
 arūpyadhātu 47b1
 arūpya anidarśanam-anābhāsam-avij?āptikam-
 apratiṣṭham-aniketam (матрика) 29b1–4
 artha 5a4; 10a2; 12a4; 12b2; 13a5; 17b4; 78a5
 arthapratisaraṇa 10a2
 arhat 42b4; 70a5; 70b2
 avatāraṇatā 18a4
 avadya 30a1
 avabodhanā 15b1
 avabhāsa 23a2, 3, 5
 avarodhana 9a1
 avarṇa 4a1, 4; 5b1; 6a3; 7b4; 8a2
 avavaraka 37a4
 avavāda 10a2
 avijñaptika 29b1
 avidyā 17a5; 17b2; 30b1, 4
 avidyāṇḍakośa 43a4
 avidyānirodha 30b4
 avidyāpratyaṃyaya 30b1
 [a]viparyāsa cikitsā 47b1–2
 avyuthānatā 60a1
 aśikṣita 27b5
 aśubhe śubhasamjñayā 47b4
 aśruta 5b5
 aśva 58b2, 5
 asaṃkliṣṭa 62b1
 asaṃskṛta 30a2; 53a2; 62b2–3; 63b4
 asaṃsrṣṭa 61a2
 asti... ekontaḥ nāstīty... dvitīyontaḥ 30a4
 asrava 30a2
 asvabhāvā... dharmā 32b1–2
 asvabhāvīkaroti 32b1
 ahaṃkāramamakāravigata 54a1
 ākāśa 40a5
 ākāśa-dhātu 29a1; 40a2, 4
 ākāśabodha 57b4
 ākāśasadrśa 50a5
 ākāśasamati 53b4

ākunsana 9a1
 ākkrruṣṭa 56a4
 ākrośana 9a1
 ācāragupti 63b1
 ācāraguptikuhaka (śramaṇa) 60b5–61a1, 5–61b1
 ācārya 2a1, 4; 3b4; 9a5
 ācāryaguptikuhakaśramaṇa 60a5
 ācāryapakṣa 58a5
 ājanya 9b4; 10b3, 4
 ājāneya 10a1, 3, 4, 5
 ājīva 7a4
 āṇḍa 43a2
 ātma 2a5; 54a3
 ātmagrrāha 57a2
 ātmaja 15a5; 22a3–4
 ātmaḍṛṣṭi 57a4
 ātmaadvīpa 62b1
 ātmanerātmyā 29b3
 ātma... nairātmyam-iti... dvitīyontaḥ 29b2–3
 ātmapratyavekṣa 28a5–28b1
 ātma-satva-jīva-poṣa-pudgala-manuja-mānava
 (матрика) 28a5–28b1
 ātmasukhārthika 13b5
 ātmahita 12a3; 12b1; 40a1–2
 ātmāparādhi 8b2; 9a1
 ātmīyasamjñayā 52a1
 ātmotkarṣin 2a2; 2a5–2b1
 ātmyadṛṣṭi 47b5
 ādīptaśirṣa 3b1
 ādīptaśiraścala 3a1
 ānimittā 62a2
 ānimitta cikitsā 47a5
 ānutpannā... dharmā 32a4
 ānutpāda 32a4
 ānuśāsani 10b1
 āpatti 7a4; 8a4; 8b5
 āpatticodanā 18b3
 āparādha 8b2
 āp-skandha 24b3
 āb-dhātu 21b4
 ābhimānika 2a2
 āmukhin 4b2; 5a3
 āyatana 29a3, 4
 āyusman 71a1, 5; 71b3, 5; 72a1; 72b1, 2, 4, 5;
 73a1, 2, 5; 73b3, 4, 5; 75b1
 āraṇyaka 61b3
 ārāgaṇa 15a3
 ārāgaṇatā 15a1
 ārocanatā 16b3
 ārya 6b3; 7a4; 9b3; 37b4
 āryapakṣavidveṣaṇatā 58a4
 āryamārga 69a1
 āryavaṃśa 61a2
 āryāṇām gotra 53a3; 53b2; 69a2
 āryāṣṭamga 48b1

āloka 37a2
 āvaraṇa 17a2
 āśaya 14b1; 19b4; 21b2, 4; 22b5; 27a1
 āśayaśuddhatā 8b3–4
 āsyaprekṣya 4b4

 indriya 17b4; 37b4; 42a5; 42b2
 indriyasunirīkṣita 77b4
 indriyāṇāmgrāho 57a2
 irṣyā 7b4; 8a1
 īryāpatha 61a1–2

 utaptavīryatā 78b2
 utpāda 53a1
 utrasā[m]ja 71b2, 4
 utsadapātracīvaradhāraṇata 57b3
 utsarga 16a4
 upakrama 8b1
 upadrava upakleśa upāyāsa 46b4
 upanyāsa 21a1–2p.
 upapatti 55a3
 upabhoga 27a1
 upabhogaparibhoga 27a1
 upama 20b5; 21a1
 upalambha 33b1
 upalambhadṛṣṭika 61a4
 upasaṃhāraṇatā 3b5
 upastambha 13a1, 3, 3–4; 13b2
 upādāna 30b2–3, 3
 upādānapratyaya 30b3
 upādhyāya 9a5
 upāya 7a3; 19a1–2; 20a4; 22a5; 22b1; 24a5;
 24b2; 25a5; 25b2; 27a4–5
 upāyakaūśalya 22a5; 24a5; 27a4–5
 upāyakaūśalyasukṛta° 77b2
 up[e]kṣakādhyātmagata 56a1

 rjuka 8a3–2p.; 8b4–2p.; 9a3
 rddhipāda 48a4

 eko (')ntaḥ 29a5
 etayor dvayo nityānityayor maddhyam 29b1

 karma 8b2; 9a2; 14a5; 14b3, 5; 53b1, 2, 3
 karmābhisamśkarā 53b
 kalpavikalpaparikalpa 47a5
 karaviṅka 43a2
 karmakleśa 37b3, 5; 43a4
 karuṇā 14b3, 16b5, 20a1
 karma-vipāka 8b2; 14a5
 karṣāpaṇa 26b2, 4; 46a5; 46b2
 kalpa 37b3
 kalyāṇamitra 12b4, 5; 13a1–2p., 2, 3, 4, 4–5, 5;
 13b2; 19a4; 20b1
 kāmṣā 7b3, 5

kālamaṇi 46a2
 kācamaṇika 43b3, 5; 45b4
 kāmaguṇa 55a4
 kāmadhātu 47b1
 kāya 15b4; 16a2, 4–5; 29a4; 62a2; 63b2; 76b2
 kāya-ātma-satva-jīva-jamtu-pauṣa-pudgala-ma-
 nuja-mānava-kartā-kāraka-vedaka-jānaka-sa-
 mājānaka-utthāpaka-samutthāpaka (матрика)
 72a2–3, 4–5
 kāya-vāca-citta (матрика) 75a3
 kāyakarma-vākkakarma-manaskarma 80a1, 4
 kāyacitta 48a4, 78b4
 kāyajīvita 8a5
 kāyapatiniṣpatti 74a5
 kāyapraviviktavihāri 54b4
 kāyavākcittamani 63a2
 kāya-vācā-manasā 53b3
 kāyavedanācittadharma 47b4
 kāla 55a3; 64b3; 65a4; 65b1
 kāśāyadhāraṇa 59a4; 59b1
 kāśāyavastra 66a4
 kīrti 4a1; 7b4; 13b4
 kīrtīyaślokaśrmaṇa 63b2
 kīrtiśabdaśloka 4a1; 61b1; 62a1; 62a2
 kīrtiśabdaślokaśrmaṇa 60a5
 kīrtiyarthika 14a2
 kuṣi 42a4, 5; 42b5
 kumsana 8b1
 kuṭila cittotpāda 7b2, 5
 kuṃbhakāra 28a2
 kumāra 42a4; 42b1; 43b1; 44a1
 kumitra 12a2, 5; 12b4
 kuśala 5b3; 6a1; 6a2, 4; 18a1; 20a1; 25a1, 4;
 30a1; 56b2, 5
 kuśalacchandikatā 78b3
 kuśalākuśala 30a1
 kuśala-dharma 15b5–16a1; 16a3; 16b1
 kuśaladharmaprahāṇa 48a3
 kuśala-mūla 13a2–3; 16a2, 5; 18b5; 19b1; 24b1,
 4; 25a2–3; 43a5; 47a1; 49a2; 52a4
 kusahāya 12a2, 5; 12b4
 kusīda 2b1
 kuhanā 16a4
 kuhanalapanatā 61a3
 kṛtya 12a4; 12b2
 kṛpātmaka 59a1
 koṣṭhagata 33a4–5; 33b1–2p., 2
 kaukṛtya 3b5; 4a3
 kauśalya 22a5; 24a5; 27a5; 28a1
 krodha 7b3; 8a1
 kleśa 17b1, 2; 24a5; 27a5; 27b1, 3, 5; 58b2;
 62a5; 75a1
 kleśatṛṣ[ṇ]jā 64b1
 kleśasamutthitā 65a2
 kleśavyādhi 64b5; 65a4; 65b1

kleśādhivāsanatā 58b1
kṣatriya 40b1
kṣāntyā 16b3, 5
kṣānti 18b5; 20a3
kṣiprābhijātā 78b1
kṣetra 17a4

khaḍḍumka 9a4; 9b2, 5–2p.

gati 20a13
gaṃbhīra = madhuranirghoṣarutaravita 43a3
galagraha 57a1, 3
gāḍha 58a2
gāḍhatara 33b1
gāḍhabandhana 57b5; 58a1
gātha 17a5
gāḍhabhinirhāra 70a2
guṇa 10a5; 10b3; 11a5; 14a2, 3; 14b2; 21a1;
23b1; 43b5
guṇapratikāmkṣin 10a5; 10b3
guṇavamṣā 59a5
guṇārthika 13b4–5
guru 3b5; 4a3; 10a3; 10b1; 19a5
grha 37a4
grhapatipakṣasevanā 58a3
grhasthapakṣa 58a5
grhasthapravrajita 61a2
glānya = glānya 33b1
gotra 53b2, 3, 4, 5
gautra 53b5; 54a1, 2, 3, 4
gaurava 20b4
gauravatā 9b4
grrāmanaganigama 55a2
glānapuruṣa 33a5; 65a3
glānya 33a5
ghrā[ha]ṇa 29a4

cakravartin, cakkravartin 26a4, 5; 41b1, 4; 42a4;
42b1, 5; 43b1
cakṣurāyatana 29a3
cakṣurāyatana... śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-
manāyatana (матрика) 29a3–4
cakṣuvibhrama 81b3
caturdiśa 5b1
caturmahābhūtika 76b2
catur-mahārāja 25a2, 3'
catvāra dharmā 1b4; 2a3; 2b3; 3a3; 3b3–4; 4a2,
5; 4b1–2; 5a2
candra 45a3; 45b2
candramaṇḍala 22b4, 5; 45b1
cara — nācāranapracāra 53a4–5
corasadrśa 52a4
caryā 18a1–3p.
cikitsā 44b3, 5; 47a4, 5; 47b1, 2, 3, 4, 5; 48a3, 4,
5; 48b1

citta 2b5; 4a5; 5b2; 7a3; 8a2; 11b5; 15a1; 15b3;
16b2, 4, 5; 20a2; 20b4; 21a5; 41b2; 43b5;
48a1; 49b1, 2, 3, 4, 5; 50a2, 3, 4, 5; 50b1, 2,
3, 4, 5; 52a1, 2, 3, 4, 5; 52b1, 2; 53b1; 56a5;
56b4, 5; 57a5; 69b1; 73b2; 75b3

cittanidhyapti 59b3
cittapariśuddha 61a3
cittapracāra 74a5
cittaprasāda 70b1, 2
cittavikāra 57a1
cittotpāda 7b2, 5
cittotpādika 21a3; 42b2; 43a3; 43b2, 3; 44a2;
45a5
citrakarasadrśa 50b1–2
cira 37b5
cīvarapātradhāraṇa 57b4
cīvarapatrapāṇī 63a3
cetana 29b5
ceṭi 41b1
cetasika 53a5; 53b1
cyutaśīla 58b4; 59a1

jarā 44b4
jarā-maraṇa-śoka-parideva-duḥkha-daurmanasi-
upāyāsa 30b3–4
jarjaragrhasadrśa 76b4
jāti 1b3; 4b2–3; 15a3; 30b3–2p.; 46a2
jātipratyaya 30b3
jānapadā 44a1
jinaprasasta 2a5; 3b3
jinaprajaputra 44a4
jinendra 58b3
jihva 29a4
jīvadṛṣṭi 48a2
jīvitendriya 57a2, 3; 57b2
jñāna 5b1; 11b3; 18a4–2p.; 19a4; 19b3; 20b2;
23a3, 4; 23b3; 27a4; 28a1; 37a3; 40b1; 69a5
jñānata 17b3, 5
jñānabheṣajya, jñānabhaisajya 44b2, 5; 47a2;
49a2, 4
jñānavijñāta 49a1

tajakkriyā 54b4
tathāgata 6b5–2p.; 7a5; 40b4; 41b5; 42a1; 45a3;
62b1; 70a5; 70b2; 75a2; 79b3, 5; 81a5
tathāgatadarśana 81b2
tathāgataniirmitaka 74b2; 75b1
tamas 37a2–2p.; 37b1, 2, 4–2p.
tarjana 8b2
tāḍana 8b1
tākararūpa 45b1
tāragāṇa 45b3
tīrthikaśrāvaka 70a5
trṣṭi 26a3
trṣṇā 30b2–2p.

trṣṇāpratyaya 30b2
 tejodhātu 22a1; 28b5
 tailapradīpa 37a1, 5
 tailapradīya 37a1–2, 2, 5; 37b2, 4
 tyāga 18b4; 20a2
 trayastrimśad-devā 25a2, 3; 27a1
 trayastrimśad-devā см. trayastrimśad-devā
 trisāhasramahasahasra lokadhātu 48b3–4

 daridrapuruṣa 40b2; 63b5; 641, 2
 daridrasatva 40b5
 dāna 14b1, 4; 16b2, 4; 17b1; 41b3
 dānta 10a4
 dāyaka 13a5
 dinna 9b4
 dīpa 37b5
 dīrghagailānya 59b2, 3
 duḥkha 13b5; 47b2; 53b2; 56a3, 4
 duḥkhaskandha 30b4
 duḥkhāpanaya 14a2
 duḥkhāpanayanārthika 13b5
 duḥkhe sukhasamjñayā 47b2; 52a1
 duḥśīla 11a2, 5; 16b2; 20a4; 66a2
 duḥśīlavan 66b1
 durbala 16b3
 dūra 6a5
 dṛṣṭa 49b5
 dṛṣṭi 19a3
 dṛṣṭikaukrtya 48b4–5
 dṛṣṭimālin 33a2
 dṛṣṭīkrta 15b1; 57a4; 58a2
 dṛṣṭīgata 33b3; 47a4; 48a1
 dṛṣṭīgatapraskandita 70b4
 dṛṣṭīgahanāśṛta 33b5
 deva 22b2; 25a2; 25b3; 27a1, 2; 42b3, 5; 56a2
 devatā 42a5
 devanāgā 43a1
 devasaṃgha 25a4
 deśanā 7a1; 25b5; 28a3
 doṣa 6b4; 8b5; 18b3; 27b1; 33a4; 33b1, 2, 4
 dauṣā 59a3
 dvātriṃśad-dharmā 18a2, 3; 19b1; 20b4–5
 dvitīyo'ntaḥ 29b1
 dveṣa 47a4
 dveṣakṣayā 72b1
 dveṣatṛṣṇā 64b1
 dvau bhikṣū nirmita 71a4

 dharmakāma 2a1; 10b1; 14a1–2
 dharmacakṣu 69b2; 75b4
 dharmajīvita 57a4
 dharmadeśana 69b3, 5; 70b1, 4, 5; 71b1, 3
 dharmadhātunirjātā 40b4
 dharmā-netrin 17a3
 dharmaparyāya 28a3; 73b1; 75b5; 76a1; 81a4

dharmā... praṇihitā 32a3
 dharmapratsaraṇa 62a5
 dharmaprayukta 28a4
 dharmabhāṇaka 1b5; 2a4; 2b4; 3a4; 13a1; 15a1,
 3; 81a3, 4, 5
 dharmasravana 20a5
 dharmasamūhaj'āna 48a5
 dharmācārya 2a1
 dharmānudharma 9a4
 dharmārnavasthā 64b3
 dharmārthasāra 10b1
 dharmārthikānā 2a4–5; 13b4
 dharmāsvabhāvatā 32b2
 dhātu 21b1, 4; 22a1, 4; 28b5–3p.; 291–2p.; 74a2
 dhutaguṇa 63b1
 dhura 42a2
 dhyāna 19a1; 20a4
 dhyānalābhi 69b2, 4
 dhyānasukhavihara 71b5
 dhvani 54a5

 na cetanā na mano na vij'āna (гатрика) 29b5
 najātan 32a5
 navacandra 45a1
 naṣṭapraṇaṣṭa 33a1
 nasvabhāva 32b1
 nātmapratyavekṣā... nasatva-najīva-napoṣana-
 napudgala-namanuja-namānavapratyavekṣā
 (матрика) 28a5–28b1
 nānabhisamskara 32a3
 nānimitta 32a2
 nānutpada 32a4
 nāpraṇihita 32a3
 nāma 37a1, 4
 nāmadheya 63b5; 64a1
 nāmarūpa 30b1, 5
 nāmarūpanirodha 30b5
 nāmarūpapratyaya 30b1
 nāvagāhaman 69b3, 5; 71b1, 4
 niḥsaraṇa 33a3; 33b3, 5; 55a1, 2; 56a1
 nityasamjñaya 47b2; 50b5
 nidāna 33b5
 niradhimānatā 18a4
 nirayatiryagyoniyamalokāsura 55a5
 nirāmiṣa 2b5; 3a5; 16b2, 4–5
 nirupadrava nirupakleṣa nirupāyāsa 46b5
 nirodha 30b4, 5–6p.; 53a1
 (niro)dhasamāpattisamāpanna 73a5–73b1
 nirdeśa 21a1
 nirmama 44b4
 nirmāṇa 9b5
 nirmāṇatā 6b2; 7a3; 78b3
 nirmitakau см. dvau bhikṣū nirmita 71b4
 niryāta 10a3; 54a1
 nirvāṇa 14b1; 18a5–18b1; 47b4; 54a2; 62a3;
 62b4; 73a2; 78a2

nirvāṇin 14b4
 nirvikalpa 44b2, 4
 nirvikāra 21a2, 3, 4–5; 21b1
 nirvidāya 63b2
 nirvṛta 63b4
 nirvṛti — anirvṛti 63b4
 nirviśeṣa 53b4
 niṣevamāna 4b1
 niṣpādanatā 19a4
 niṣpratīkāra 21a2, 3–4
 niṣkuhaka 16a1
 niṣparyutthāna 8a4
 niścāraṇatā 4a1; 7b4
 niśceṣṭa 37a3
 niśceṣṭyā 37a4
 niśraya — nāniśraya 53a3–4
 nīlamakṣikāśaḍṛśa 50b5
 nṛpati 42a1
 nṛvara 42a2
 netrasaḍṛśa 52a5
 nairātma 14b3
 nairātmya 14a5

 paṃsana 2b1; 8b1; 9a1
 pakṣa 8a3
 pakṣiga 43a2
 paṃca balāni 48a4
 paṃcābhij?a 19a4; 20b2
 paṇḍita 3b2, 3; 11b2; 17a2; 45b1
 parapaṃsaka 2a2
 parapaṃsana 2b1
 paramārtha 54a1
 parikarma 46a1, 4, 5; 46b1–2; 70b5
 parikarmatā 18b4
 parikṣakā 59a3
 parigraha 17b1
 parigrhīta 60b2
 pariṇāmita 24b5; 25a1
 paridāgha 59a4, 5
 paridoṣā 59a3
 paripanthabhūta 58a5
 parinirvāṇa 72a1; 72b1–2; 73a3
 paripāka 14b1
 paripācana 14b4
 paribhāṣaṇa 8b1
 paribhoga 27a1
 parimukta 33a5
 parvatarājā 44a5; 44b3
 paṛṣadguṇārthika 13b5; 14a3
 pāṃsvāgārasaḍṛśa 50b4–5
 pāpa 11a2, 5; 19a3
 pāpadharmasamācāra 60b4–5
 pāpa-mitra 19a3; 20b1
 pārihāṇa 1b4–5
 pārihāṇi 8a5–2p.

punya 16b2; 17a3, 5
 puṇyasambhāra 16b2, 4
 puṇyaskandha 80b3, 5
 putra 42a2
 ~ janayeta putra 41b1
 ~ samjña 41b5; 42a1, 3
 prthivisvarasya ~ 44a3
 pudgala 2a1; 12a4; 28b1; 32b3, 4, 5; 33a2–2p.
 pudgaladrṣti 33a2–2p.; 48a2
 pudgaladrṣtigata 32a2–3
 pudgala-bhāva-vināśa 32b3–4
 puruṣa 37a5; 37b5; 57a4; 57b1; 64a4; 76a2, 3
 puruṣo glāna 33a4
 purvāntaśūnyatā 32b4
 puṣpamālā 66a3
 pūrṇacandra 45a1
 prthivi 21a2, 4; 28b5
 prthivīpradeśa 56b2, 3
 prthivī... ab... tejas... vāyu... ākāśa... vijñāna-
 dhātu (матрика) 28b5–29a1
 prthivīdhātu 28b5
 prakṛtiparinirvṛta 62b5
 prajñabhavana 69a2, 5
 prat[i]samkhyāya 61b1, 2, 3, 4
 prapātasamjñi 61a4
 prajña 1b4; 2a3; 3a3; 3b1; 13a2; 19a1; 20a4;
 22a2, 3; 23a3, 4; 25b1, 2; 28a2; 37b3, 4;
 69a5
 prajñakarīn 13a5
 prajñapārihāṇa 1b4–5; 2a3
 prajñaman 3b3
 prañihita 32a3
 pratikāra 16a1; 21a4, 5
 pratigrāhaka 13a5
 pratigha 15b3
 pratighāta 20a3
 pratijña 9b1, 3
 prātirūpa[ka] 13b3; 14a1, 3
 prativimāṇanā 11a2
 pratisaraṇatā 19a4–5
 pratipatti 3a2; 3b2; 9a4; 10b1; 12a1; 19a5; 20b3
 pratipattisāra 3a2; 3b2
 pratipad 28b1, 2
 pratisaraṇa 8b2; 10b2
 pratītya 37a2
 pratītyasamutpāda 47a4
 pratyaya 30b1, 2, 3
 pratyarthikasāḍṛśa 52a2
 pratyavalokana 5b5
 pratyavekṣā 28a5–2p.; 28a5–28b1; 28b1, 2, 3, 4,
 5; 29a1, 2, 3, 4, 5; 29b2; 30a1, 4, 5; 32b2–3;
 37b3–4; 47a4
 pratyutpanna 32b5
 pratyutpasthita 11a1–2
 pratyekabuddha 12b1; 26b3; 43a4–5; 43b4; 46b1

- pratyekabuddhayānin 12a3
 pradakṣiṇa 10a2; 10b1
 pradipārcihsadrśa 50a4
 pradoṣa 66a4
 prabhāsvara 43b4–5
 prabhūta 43b5
 prayoga 14b1, 4; 27a2, 3–4; 78b2
 pravacaya 28a1
 pravayāhāra 30a3
 pravrajita 57b2, 5; 58a1, 2, 3, 4; 58b1, 2, 3, 4, 5;
 59a1, 2, 4, 5; 59b2, 3, 4, 5; 60a1, 2, 3; 70b3
 pravrajya см. pravrajyā
 pravrajyā 13a2; 13b1
 prasannacitta 11b5; 15a3; 44a4
 prasāda 8a1
 prahaṇa 47b1
 prātimokṣa 69a1
 prematā 18a5; 19b4
 prrajñāgama 3a1; 3b1
 prrajñāparihāna 2a3; 2b2
 prratipattisāra 3a2; 3b2
- phāsa** 71b1
- bandha** 9a1
 bandhana 8b2; 58a2
 bala 22a1; 22b2; 41b2; 42b1
 bāla 12b2; 28a2
 bālapraj?a 28a2
 buddha 4a5; 6a3; 7b3; 8b3; 10b5; 11b3; 13a3–
 2p.; 13b1; 21a5; 22a5; 25b2; 42a2; 79b3, 5;
 80a2, 4, 5
 buddha-kārya 25b1
 buddhakṣetra 1b2–3; 22a4; 22b1
 buddhagocara 69a4
 buddhadharma 76b1
 buddhaputra 41a2
 buddhayāna 11b5; 59b4
 buddhavaṃśa 42b4
 buddhi 6b4; 7a5
 buddhotpāda 15a1
 bodha 4a5; 5a5; 5b2; 15b3; 16b5; 17a2; 24b4–5;
 25a1
 bodhi 4a3; 5a5; 5b2; 6a5; 7b1, 2; 9a2; 11b1;
 13a5; 13b3; 17a2; 22a1; 76b1
 bodhicitta 3b4; 4a2; 4b2; 5a3; 15b1; 16b3; 18b4;
 19b1; 20b4; 25a2
 bodhiparigraha 13a5
 bodhipīṭaka 7a3
 bodhimaṇḍa 4b3; 5a3; 21a3
 bodhimaṇḍaṇiṣadana 4b3; 5a3
 bodhimāra 13a1
 bodhisatva 1b2, 4; 2a3; 2b3; 3a3; 3b4; 4a2; 4b2;
 5a2, 5; 5b3, 5; 6a1, 3, 5; 6b1, 2; 7a2; 7b2, 5;
 8a2, 3; 8b4; 9a3; 9b1, 2, 4, 5; 10a1, 4, 5;
 10b4, 5; 11a1–2p., 2, 3, 4; 11b1, 2; 12a2–2p.,
 5–1p.; 12b3, 5; 13a1–2p., 2, 3, 4; 13b3;
 14a4–2p.; 14b2–2p., 5; 15a2, 5; 15b2, 5;
 16a3; 16b1, 3–4; 17a1, 5; 17b2, 3, 5; 18a1, 2,
 3; 20b5; 21a3, 5; 21b2, 4; 22a2, 5; 22b3, 5;
 23a1, 3; 23b1, 3, 5; 24a1, 2, 4, 5; 24b4; 25a3,
 4; 25b1, 2, 3, 5; 26a2, 3, 5; 26b1, 3; 27a1–2,
 3, 5; 27b1, 3, 5; 28a1, 2–3, 4; 25b4, 5; 76b1;
 77a1, 2, 3; 78a4; 78b1
 bodhisatvaguṇa 14a4
 bodhisatvapīṭaka 6b2
 bodhisatva mahāsatva 18a1, 2; 19b2; 21a1; 75b4;
 79a2
 bodhisatvamārga 11b2, 4
 bodhyaṃga 26b1; 49a5
 bodhyaṃgavibodha 77b4
 brahma 20b2
 brahmacarya 62a3
 brahmavihāra 19a4; 20b2
 brahman 41b2
 brāhmaṇa 54b2; 64a2, 5
- bhagavan** 1b1, 3; 3a4; 4a2–3; 13a3; 33b1, 2;
 37b1, 2; 64a1; 69b3–4; 70a2; 71a1, 2, 3;
 71b1, 3; 73b2, 3; 75b4, 5; 76a4, 5; 79a3, 4, 5;
 79b5; 80a1, 4, 5
 bhadanta 73b5
 bhava 30b3–2p.
 bhavapratyaya 30b3
 bhāgīyā 17b1, 2
 bhikṣu 1b2; 12a3; 54a5; 55a5; 55b4; 56b4; 61a5;
 62a1; 65a2; 65b4; 69b5; 71a2, 3, 4; 73b1, 2;
 75b2
 bhikṣusamgha 1b2
 bhūtacikitsā 47a2, 3; 48b2; 49a3, 4
 bhūtacitta 29b4
 bhūtacitta... abhūtacittam-iti... dvitīyontah 29b4–5
 bhūtapratipatti 62a1; 63a1
 bhūtapratipattiśrmaṇa 60a5
 bhūtapratyavekṣā см. [sarva]-dharmāṇām bhūtap-
 ratyavekṣā
 bhūtābhūtasamti 54a1
 bheṣaja 65a5–65b1
 bhaiṣajya 33a4–2p., 5; 33b2; 44a5; 48b5; 65a5
 bhoga 56a3
 bhojana 10a3; 10b2; 59a1
- maṇiratna** 26b2; 43b3; 65b5
 madhyamā pratipad 28b1, 2, 4; 29a2–2p., 3–4, 5;
 29b2, 4; 30a1, 3, 5; 32a1; 32b3
 maddhyamā pratipad см. madhyamā pratipad
 mantra 5b4; 12a4; 27a4, 5
 maṃtra см. mantra
 manas 29a4; 29b5; 53b1
 manasikāra 47a5; 76b2

manuja 56a2
mahāyānasamprasthita 79a4
mohaṭṭṣṇā 64b1
mahākaruṇatā 18b2
mahākaruṇ[ā]? 14a5; 16b2–3; 26a1
mahānidāna 14b5; 15a2, 5
mahāpraj?atā 2b3; 3a3
mahābhūta 42b3
mahāmaṇiratna 46a4
mahāyāna 3b5; 19a3; 59b3
mahāsatvaguṇa 21a1
mātrikā 45a4
mātsarya 1b5; 2a4; 7b4; 8a1
mānagrāhin 9b1
mānamada 7b3
mānava-pratyavekṣā 28b1
mānasatā 18b2
māyā 2a1, 4; 4b5; 5a4
māyāsadrśam 50a2
māra 15a5; 15b4; 22a1; 22b2
mārapatha 15a5; 15b2
mārga 11b2, 4; 12a1; 48b1; 71a3, 4
mitra 13b1; 19a3; 19b5; 58b3
mitrakulabhekṣakakūladvya-vasanatā 58b1–2
mitratā 18a5; 19b4
mitramūla 13b1
mithyājīva 6b3
muṣṭi 2a1, 4
mūḍhacitta 57b2
mṛṣāvāda 4b4
maitratā 19a2; 21b3
maitrī 47a4
maitryā 20a5; 21b5
mokṣa 62b5; 74a3
moha 47a4
mohakṣayā 72b1
mrakṣa 7b3

yā rāpasya... yā vedanāyāḥ samjñayāḥ saṃskā-
rāṇāṃ vijñānasya na nityam iti pratyavekṣā
nānityam iti pra° 28b2–4
yācanaka 12b5
yoga 12b1; 48b2; 63a1
yogācāra 56b4
yogin 57a1; 57b2
yonisoṃmanasikara 37b3; 78b3
yonisādharmaprayukta 28a4
yonisādharmaprayoga 28a4

ratna 65b3
rasabhojyacetīsadrśa 52b1–2
rāga 47a3
rāgakṣayā 72b1
rāgaṭṭṣṇā 64b1
rāgadveṣamoha (матрика) 72b2

rājan 43a5; 44a1, 3
sakotṭarājā 44a3
rājaputra 40b3; 41a1; 41b2
rājasadrśa 50b3
rāsi 43b3
rūkṣānnabhoji 63a4
rūpa 28b2; 56a2
rūpakāya 62b2
rūpadhātu 47b1
rūpa... vedanā samjñā samakārā vij?āna (мат-
рика) 28b2–3
rūpaśabdagandharasasprśa 54b3, 4, 5; 55a1, 2
rūpārāma... śabdārāma... gandhārāma... rasārā-
ma... sparśārāma 52a5–52b2
roga-vinigraha 33b4

lakṣana 8a3; 8b4; 9a3; 41b4; 42a2, 4; 44a3
lakṣanapunyasatva 42b5
layana 37a4; 37b5
lābha 3a1; 5b4; 6b3; 7a4; 7b4; 8a1; 13b4; 17b4
lābhasatkāraparāmukha 63b2–3
lābhasatkāraśloka (матрика) 3a1, 5
lābhasatkāraślokabandhana 58a1
lābhārthika 14a1
loka 19a2; 20a5; 24a3, 4–2p.; 45b4; 65a1
loka sadevako 43b2; 44a2, 4
lokadhātu, sarvalokadhātu 79b1, 2; 80a2, 3
lokāyata 12b2; 57b4
lokāyatamamtraparyeṣṭita 57b3
lokāyatana-mantra 5b4
lokāyatika 12a4
lokāyika 6a2
lokika 30a1, 55a3
lokiabhaiṣajya 49a1
lokalokottara 30a1
lokottara 30a1
lūhānnapānabhojī 61a2
loṣṭ 54a5; 54b1, 2; 55b4, 5; 56a4

vadha 8b2; 9a1
varṇ"rūpa"līṅgasamsthāna 60a4–5; 60b1, 5
śramaṇa °samanvāgata 60b2
varṣa 37a4; 37b1
vastu 16a2; 19a1
vākyatā 18b1
vākṣya 3a3
vānarasadrśa 50b1
vāyu-dhātu 22a4; 28b5
vāyusadrśa 50a3
vikalpa 44b5
vikāra 56b4
vikrīḍanatā 19a4
vigatavalāhaka 25b3, 4
vigarhaṇā 58a5
vicikitsā 7b3

vicchanda[na] 2a1
vijñāna 28b3; 29a1; 29b5; 30b1–2p., 5; 53b1
vijñāna-dhātu 29a1
vijñānanirodha 30b5–2p.
vijñānapratyaya 30b1
vitarka 47a5
vidyusadrśa 50a5
vidveṣa 5b5
vināyaka 15b5
viparyāsānā 47b1
vipāka 8b2; 14a5; 14b1, 3, 4–5; 18b4; 20a2;
53b1, 2
vipratipatti 19a5
vimati 7b3; 7b5–8a1
vimuktacitta 73b2
vimuktamānas 69a3
vimukti 24b5; 73b2
vimokṣa 42b3; 43a1; 62a5; 63b3
virāgata 62b2; 63b4
varāha 52b1
vivarāṇatā 17b4
viveka 14a1, 3
vivekārtha 79a1
vivekārthika 14a1
visāghitulya 59a3
viśuddha 54a4; 69a5; 69b2
viśuddhajñāna 69a5
viśuddhāśīla 69b3
viśeṣagāmītā 6b1; 7a2
viśvāsa 10b5
viśaṃvādanatā 3b5
vihāra 20b2
vīrya 18b5; 20a3; 49b1; 76a3, 4; 76b1
vrthāśrama 65a3
vedanā 30b2; 48a1
vedanāpratyaya 30b2
vaidya 33a4; 33b4; 48b2; 64b3; 65a1
vaidyārājā 49b3, 4
vaidūrya 43b3, 4; 46a2, 4; 65b5
vaidūryamaṇiratna 45b4–5; 65b2
vaidūryaratna 46b1
voḍhu 42a2
vyamjana 10a2
vyamjanapratīśaraṇa 10a2
vyavada 30a2
vyādhi 44b1, 4; 64b4; 65a1
vyāpāda 7b3–4
vyāhāra 3a2
vraṇau 59a2, 3

ṣṭpāramitā 6b2; 15a1
ṣaḍāyatana 30b1–2, 2, 5
ṣaḍātanapratyaya 30b2

śakti 37b2

śabda 4a1; 7b4; 13b4
śāstragrahaṇa 27b5–28a1
śāṭṭhi 4a1, 4; 5a4
śāsana 70b3
śāstr 4b5; 5b1
śikṣapratipanna 45b2, 3
śikṣā 53a3; 76a1
śikṣāpāda^o 60a2
śikṣāvyatikrama 53a4
śikṣitūkāma 28a3–4; 75b5
śīla 10a3–4; 10b1, 2; 11a4–5; 16b5; 17b1; 18b5;
20a3; 23b1, 3; 61b1–2; 63b1; 69a4
śīlaguṇa 65a2
śīlaparama 69a2
śīlaphalanirjāta 77a4
śīlavamṭā 59a4
śīlavan 61b2
śīlaviśuddhinirdeśa 70a1
śīlavratopapanna 56b1
śīlanvita 59b1
śīlaśrutaddhyānayukta 46a3
śīlasampadā 69a5
śīlasaṃvṛta 10b2
śūcisamjñāyā 50b5
śuddhasatva 5a5; 41b3
śuddhāśaya 21b4; 22b3; 23a1; 27a3
śūnya 37a1, 3, 3–4, 4; 73a2
śūnyatā 14a5; 14b2; 32a1–2; 32b4–6p., 5–3p.;
33a2, 3–2p.; 33b3, 5; 37a3; 47a5; 49a5; 62a2;
69a4
śūnyatādr̥ṣṭi 33a3; 33b3; 62a4
śūnyatānupalambhā 61a4
śūnyatārtha 79a1
śūnyatāvādin 61a5
śūnyatopalambha 32b5–33a1
śūyā... dharmā 32a2
śūnyānimitta 63a5
śraddadhātīn(?) śraddha, śraddhā 8b3–2p.; 9a2–
2p., 5; 9b1, 4
śramaṇa 54b2; 55b5; 60a3, 4; 60b1; 61a1; 61b1;
62a1; 63a1, 2, 3; 64a1–2, 3, 5
śramaṇadharmā 72a1
śramaṇabhūmi 75a5
śrāvaka 12b1; 26b3, 5; 40a1; 40b4; 41a1; 41b5;
43a1, 4; 43b4, 5; 45b2, 3, 5; 46a3; 46b, 2–3;
74a1; 74b1
śrāvakayānin 12a3
śrāvakaśaṃgha 79b5
śrotra 29a4
śrotraghrā[ha]ṇajihvākāyamaṇāyatana 29a4
śrreṣṭhin, sreṣṭhin 43b1; 44a1
śloka 3a1; 4a1; 13b4
śvan 54a5; 54b1; 55b4; 56a4
śvaleṣṭvanujavanasadrśa 55b4
śvaloṣṭvanujavanasadrśa 54a5; 55a5

- saṃsarga 12b2; 63a4
 saṃsāra 14b1,4; 62b4; 75a4; 77a1
 saṃskāra 28b3; 30b1, 4–5; 53a1
 saṃskāranirodha 30b4–5; 5
 saṃskarapratyaya 30b1
 saṃskṛta 30a2
 saṃskṛtāsaṃskṛta 30a2
 saṃsthānalīṅga 63a3
 saṃkleśa 30a2
 sagaurava 2b4; 3a4
 saṃgrahārtha 16b1
 satkāyadr̥ṣṭa 69b3
 satkāralābhoyaśabandhana 58a2
 satpuruṣa 76a1
 saṃtrāsa 71b2, 4
 saṃtrasā[m]ja 71b2, 4
 satva 41b3
 saddharma 58b5
 saddharmapra-tikṣepa 58b4
 sabheṣṣākakula 58b3
 samacitta 44b2,5
 samanvāgata 3b4; 4a2; 4b2; 5a2; 41b4
 saṃjñā 4b5; 42a2
 saṃbodhicitta 26b5
 saṃādhi 63b1; 69a2, 4
 samudaya 30b4
 saṃrddhikośa 63b5; 64a3
 saṃgrāmaḥerisadsṛśa 52a5
 saṃghātīparivaṣṭita 60b2
 samyakprayogātā 11b3
 samyakprayogārtha 79a1
 samyaksambuddha 70a5; 70b2; 79b3
 samyaksambodha 5a1
 saṃyojana 24b2
 saṃvaro — nāsamvaraḥ 53a4, 5
 sagaurava 2b4; 3a4; 10a4; 10b2; 20b4
 saṃgraha 12a4–5,5; 12b3; 16a1–4; 16b1; 19a1
 saṃgrahatā 17a1
 saṃcita 37b1, 3
 saṃjñā 4b5; 5b1; 9a1; 28b3; 73a3, 4, 5
 saṃjñāya 73a3, 4; 78a3
 satkāra 3a1; 5b4; 13b4
 satya 20b3
 satyavaca 8a4–5, 5
 sadāpramatta 15a4
 saddharma 16a2, 5; 17b1; 18b2; 20a1; 25b4; 26a2,
 3; 78a5
 saddharmika 7a4
 saṃtuṣṭa 61a2
 sapta ratnāni 26a4; 26b1
 sapṭatṛṃśad bodhapakṣyā dharmā 26a5
 sapratīṣa 10a4
 saṃprakāśanatā 10b5–11a1
 saṃprakāśanā 11a1
 saṃprajāna 4b3–4
 saṃbuddhamārga 13b1–2
 saṃbodhicitta 26b5
 samacitta 11b4
 samacittatā 11b2; 18a5; 19b5
 samatā 14b3
 samatikramaṇā 15a5; 15b2
 samadharmaśeṣanā 11b3
 samādapaka 13a2
 samādapeya 11b5
 samādāpanatā 11b3
 saṃādhi 10a4; 10b1
 saṃāprayogā 27a2–3
 samārtha 42a2
 samudāna 16a3, 5; 20a3
 samudānatā 19b1
 saṃjñā 74a3
 samyakpratyū-pasthita 11a1–2
 samyakprayogātā 11b3
 samyakprahāṇa 48a3
 samyaksambuddha 70a5
 samyaksambodhi 46a1
 saṃvāsa 41b1
 sarvakuśalamūla 78b2
 sarvajña 18a4; 19b3
 sarvajñatā 25a3, 4; 27b3
 sarvadr̥ṣṭigata 57a2
 [sarva]dharmāṇāṃ bhūtapratyavekṣā 28a5; 28b2;
 28b4; 29a2, 4, 5; 29b2, 4; 30a1, 4, 5; 32a1;
 32b3
 sarvabuddhavikurvītādhiṣṭhana 45a5
 sarvaśāstraggrahaṇajñāna 45a4
 sarvaśukladharma 22a2
 sarvasatvā 4b4; 78a5, b5
 sarvasamacittasambhāra 77a3
 sarvasaṃskārā 47b2
 sāṅsikkriya 62b4
 sāṅsin 6b5; 7a5
 sāṅsikṛyā 72b1
 savadyanavadya 30a1–2
 sasravanasrava 30a2
 sukarṃmatā 20a2
 sukr̥ta 10a3
 sukha 18a3; 19b2; 53b2; 57a3; 71b1, 2
 sukhalikanuyoga 54b5
 sugatātma 13b1, 2
 suta 42a1
 sudāntacitta 23b5; 24a1
 sudūradūra 6a5
 sudūri 6a5
 subhojana 9b4
 suvaca 10a2–3; 10b1
 suvarṇamālā 66a2, 3
 sūtra 5b5
 sūrata 56a5
 sūryamaṇḍala 23a2
 sanya 22a1; 22b2

skandha 71a1; 74a2; 75a2
skhalita 6b4; 10b4, 5; 11a1, 2, 3, 5; 18b3; 20a1
sthitabodhisatva 43a1
sthiti 49b3
sparśa 30b2
sparśapratyaya 30b2
smṛtīman 56b1
smṛtyupasthāna 47b4
svapnasadṛśa 52a1

svabhāva 32b2; 52b5; 66a1
svargaloka 55a3

hita 18a3; 19b2
hīnayāna 11a1, 4; 19a3; 20a5–b1
hetu 4b3; 8b5; 33a2; 70b3
hetudharmayukta 78a1
hetupratyaya 50a4
hetupratyayajñāna 49a4

SUMMARY

The book in hands represents the third volume of the research work entitled *The Written Sources in the Indian Scripts found in Central Asia*. The first two volumes were published by the same authors as early as in 1985 and 1990. This volume is dedicated to academician S.F. Oldenburg, the scientist whose name is forever connected with the study of the ancient culture of Central Asia.

Writing culture of Central Asia, discovered at the last quarter of the 19th century, attracted the attention of scientists all over the world. It gave the base for a number of scholarly discoveries in such fields of knowledge as philology, palaeography, history, spiritual heritage of the huge region. Throughout the first millennium A.D. this area was under a strong influence of the Indian culture and Buddhism.

S.F. Oldenburg was the first to have appreciated the significance of the manuscripts' finds in that region. He was also the first to publish a number of the manuscripts from Eastern Turkestan, to interpret their texts, determine their languages and script. S.F. Oldenburg is entitled to be the founder of the Central Asian philology with all of its applied sciences.

His works devoted to Central Asia were published mainly in the late 19th — early 20 centuries and became a rarity in our days. The edition undertaken by the authors will open them once again both for Russian and foreign scholars. All of the publications prepared by the hand of the master have been included in this volume. Sometimes we were able to add a few transliterations and facsimiles of the folios which Oldenburg did not publish because of their bad condition.

All the descriptions made by Oldenburg, his conclusions about the peculiarities of the scripts and language of the manuscripts, his dating, first proposed by him in the whole world, the essence of his work testify to the wonderful gift of investigator, connoisseur of the history, literature and art of Greater India.

The publication of one of the manuscripts, sent to Oldenburg from Eastern Turkestan by the Russian consul in Kashgar N.F. Petrovsky, the so-called "Kāśyapaparivartasūtra", has also been included in the volume. It was introduced into scholarly circulation as early as in 1926 by A. von Staël-Holstein, who edited the text of the sūtra in transliteration. We have prepared a diplomatic edition of the manuscript, including the facsimile, transliteration, translation of some parts, scholarly research and detailed index of the terms.

The authors have considered it necessary to present to the Russian readers the small portions of the texts which were published by them in some foreign journals over the last decade. Several articles have been included in the volume in their English original.

The fragments from a unique manuscript, found in Bairam-Ali (Turkmenistan) by Turkmenian archaeologists in 1966, once published in English, have been selected by us to show their Russian translation. They were published for no reason other than they had preserved in writing a testimony of the existence of the Sanskrit canon of the *Sarvāstivāda*

Buddhist school as early as in the first centuries A.D. The text of disciplinary codex — *Vinaya* — and, probably, the commentary to that in the form of the *avadāna* and *jātaka*, has been regarded by us as a general problem which met a great interest among the specialists all over the world.

Concluding the publication of the Sanskrit Buddhist texts from the first millennium A.D., we must stress once more that the collection of the manuscripts from Eastern Turkestan in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies has been gathered due to the efforts of S.F. Oldenburg. He started studying it. The authors of this volume are rendering homage to him, may his memory live long.

ФАКСИМИЛЕ

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

Факсимиле листов и фрагментов, опубликованных С.Ф. Ольденбургом

- Рис. 1. SI P/21, фрагмент 1a, 1b
Рис. 2. SI P/21, фрагмент 2a, 2b
Рис. 3. SI P/21, фрагмент 3a, 3b
Рис. 4. SI P/21, фрагмент 4a, 4b
Рис. 5. SI P/21, фрагмент 5a, 5b
Рис. 6. SI P/21, фрагмент 6a, 6b
Рис. 7. SI P/21, фрагмент 7a, 7b
Рис. 8. SI P/22, фрагмент 1a, 1b
Рис. 9. SI P/22, фрагмент 2a, 2b
Рис. 10. SI P/23, фрагмент 1a, 1b
Рис. 11. SI P/23, фрагмент 2a, 2b
Рис. 12. SI P/24, фрагмент 1a, 1b
Рис. 13. SI P/24, фрагмент 2a, 2b
Рис. 14. SI P/24, фрагмент 3
Рис. 15. SI P/25-2, фрагмент 1a, 1b
Рис. 16. SI P/25-2, фрагмент 2a, 2b
Рис. 17. SI P/25-2, фрагмент 3a, 3b
Рис. 18. SI P/25-2, фрагмент 4a, 4b
Рис. 19. SI P/25-2, фрагмент 5a, 5b
Рис. 20. SI P/25-2, фрагмент 6a, 6b
Рис. 21. SI P/25-2, фрагмент 7a, 7b
Рис. 22. SI P/25-2, фрагмент 8a, 8b
Рис. 23. SI P/26, фрагмент 1a, 1b
Рис. 24. SI P/26, фрагмент 2a (только факсимиле)
Рис. 25. SI P/27, фрагмент 1a, 1b
Рис. 26. SI P/27, фрагмент 2a, 2b
Рис. 27. SI P/28, фрагмент 1a, 1b
Рис. 28. SI P/28, фрагмент 2a, 2b
Рис. 29. SI P/28, фрагмент 3a, 3b
Рис. 30. SI P/28, фрагмент 4a, 4b
Рис. 31. SI P/28, фрагмент 5a, 5b
Рис. 32. SI P/28, фрагмент 6a, 6b
Рис. 33. SI P/28, фрагмент 7a, 7b
Рис. 34. SI P/28, фрагмент 8a, 8b
Рис. 35. SI P/28, фрагмент 9a, 9b
Рис. 36. SI P/28, фрагмент 10a, 10b
Рис. 37. SI P/28, фрагмент 11a, 11b
Рис. 38. SI P/28, фрагмент 12a, 12b
Рис. 39. SI P/28, фрагмент 13a, 13b
Рис. 40. SI P/29, фрагмент 1a, 1b
Рис. 41. SI P/29, фрагмент 2a, 2b
Рис. 42. SI P/29, фрагмент 3a, 3b
Рис. 43. SI P/30, лист 25a, 25b (Отрывки из *Pañcarakṣā*)
Рис. 44. SI P/30, лист 26a, 26b (Отрывки из *Pañcarakṣā*)

- Рис. 45. SI P/30, лист 27а, 27b (Отрывки из *Pañcarakṣā*)
 Рис. 46. SI P/31, фрагмент 1а
 Рис. 47. SI P/31, фрагмент 2а, 2b (только факсимиле)
 Рис. 48. SI P/31, фрагмент 3а, 3b (только факсимиле)
 Рис. 49. SI P/31, фрагмент 4а, 4b (только факсимиле)
 Рис. 50. SI P/31, фрагмент 5а, 5b (только факсимиле)
 Рис. 51. SI P/32, фрагмент 1а и 1b (отрывок из *Mahāsahasrapramardinī*)
 Рис. 52. SI P/32, фрагмент 2а и 2b (отрывок из *Mahāsahasrapramardinī*)
 Рис. 53. SI P/35, фрагмент 1а, 1b (отрывки из *Buddhahrdaya*, *Vajrapāṇihṛdaya*, *Avalokiteśvarahrdaya*)
 Рис. 54. SI P/35, фрагмент 2а, 2b (только факсимиле)
 Рис. 55. SI P/35, фрагмент 3а, 3b (только факсимиле)
 Рис. 56. SI P/35, фрагмент 4а (только факсимиле)
 Рис. 57. SI P/36, фрагмент 1а, 1b (отрывок из *Bhadrarātrīyasūtra*)
 Рис. 58. SI P/36, фрагмент 2а, 2b (отрывок из *Bhadrarātrīyasūtra*)
 Рис. 59. SI P/36, фрагмент 3а, 3b (отрывок из *Bhadrarātrīyasūtra*)
 Рис. 60. SI P/36, фрагмент 4а, 4b (отрывок из *Bhadrarātrīyasūtra*)
 Рис. 61. SI P/37, лист 1а, 1b
 Рис. 62. SI P/37, лист 2а, 2b (только факсимиле)
 Рис. 63. SI P/38, фрагмент 1а, 1b
 Рис. 64. SI P/38, фрагмент 2а, 2b
 Рис. 65. SI P/38, фрагмент 3а, 3b
 Рис. 66. SI P/38, фрагмент 4а, 4b
 Рис. 67. SI P/38, фрагмент 5а, 5b
 Рис. 68. SI P/38, фрагмент 6а, 6b
 Рис. 69. SI P/39, фрагмент 1а, 1b
 Рис. 70. SI P/39, фрагмент 2а, 2b (только факсимиле)
 Рис. 71. SI P/39, фрагмент 3а, 3b (только факсимиле)
 Рис. 72. SI P/39, фрагмент 4а, 4b (только факсимиле)
 Рис. 73. SI P/39, фрагмент 5а, 5b (только факсимиле)
 Рис. 74. SI P/39, фрагмент 6а, 6b (только факсимиле)
 Рис. 75. SI P/39, фрагмент 7а, 7b (только факсимиле)

Факсимиле листов «Каśьяпапариварта-сутры»

- Рис. 76. SI P/2, fol. 1b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 77. SI P/2, fol. 2a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 78. SI P/2, fol. 2b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 79. SI P/2, fol. 3a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 80. SI P/2, fol. 3b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 81. SI P/2, fol. 4a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 82. SI P/2, fol. 4b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 83. SI P/2, fol. 5a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 84. SI P/2, fol. 5b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 85. SI P/2, fol. 6a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 86. SI P/2, fol. 6b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 87. SI P/2, fol. 7a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 88. SI P/2, fol. 7b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 89. SI P/2, fol. 8a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 90. SI P/2, fol. 8b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 91. SI P/2, fol. 9a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 92. SI P/2, fol. 9b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 93. SI P/2, fol. 10a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 94. SI P/2, fol. 10b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 95. SI P/2, fol. 11a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

- Рис. 96. SI P/2, fol. 11b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 97. SI P/2, fol. 12a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 98. SI P/2, fol. 12b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 99. SI P/2 fol. 13a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 100. SI P/2, fol. 13b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 101. SI P/2, fol. 14a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 102. SI P/2, fol. 14b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 103. SI P/2, fol. 15a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 104. SI P/2, fol. 15b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 105. SI P/2, fol. 16a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 106. SI P/2, fol. 16b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 107. SI P/2, fol. 17a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 108. SI P/2, fol. 17b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 109. SI P/2, fol. 18a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 110. SI P/2, fol. 18b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 111. SI P/2, fol. 19a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 112. SI P/2, fol. 19b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 113. SI P/2, fol. 20a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 114. SI P/2, fol. 20b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 115. SI P/2, fol. 21a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 116. SI P/2, fol. 21b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 117. SI P/2, fol. 22a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 118. SI P/2, fol. 22b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 119. SI P/2, fol. 23a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 120. SI P/2, fol. 23b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 121. SI P/2, fol. 24a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 122. SI P/2, fol. 24b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 123. SI P/2, fol. 25a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 124-1. SI P/2, fol. 25b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 124-2. SI P/2, fol. 26a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 125. SI P/2, fol. 26b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 126. SI P/2, fol. 27a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 127. SI P/2, fol. 27b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 128. SI P/2, fol. 28a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 129. SI P/2, fol. 28b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 130. SI P/2, fol. 29a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 131. SI P/2, fol. 29b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 132. SI P/2, fol. 30a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 133. SI P/2, fol. 30b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 134. SI P/2, fol. 32a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 135. SI P/2, fol. 32b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 136. SI P/2, fol. 33a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 137. SI P/2, fol. 33b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 138. SI P/2, fol. 37a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 139. SI P/2, fol. 37b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 140. SI P/2, fol. 40a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 141. SI P/2, fol. 40b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 142. SI P/2, fol. 41a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 143. SI P/2, fol. 41b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 144. SI P/2, fol. 42a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 145. SI P/2, fol. 42b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 146. SI P/2, fol. 43a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 147. SI P/2, fol. 43b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 148-1. SI P/2, fol. 44a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

- Рис. 148-2. SI P/2, fol. 44b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 149. SI P/2, fol. 45a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 150. SI P/2, fol. 45b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 151. SI P/2, fol. 46a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 152. SI P/2, fol. 46b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 153. SI P/2, fol. 47a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 154. SI P/2, fol. 47b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 155. SI P/2, fol. 48a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 156. SI P/2, fol. 48b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 157. SI P/2, fol. 49a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 158. SI P/2, fol. 49b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 159. SI P/2, fol. 50a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 160. SI P/2, fol. 50b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 161. SI P/2, fol. 52a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 162. SI P/2, fol. 52b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 163. SI P/2, fol. 53a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 164. SI P/2, fol. 53b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 165. SI P/2, fol. 54a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 166. SI P/2, fol. 54b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 167. SI P/2, fol. 55a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 168. SI P/2, fol. 55b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 169. SI P/2, fol. 56a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 170. SI P/2, fol. 56b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 171. SI P/2, fol. [57]a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 172. SI P/2, fol. 57b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 173. SI P/2, fol. 58a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 174. SI P/2, fol. 58b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 175. SI P/2, fol. 59a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 176. SI P/2, fol. 59b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 177. SI P/2, fol. 60a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 178. SI P/2, fol. 60b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 179. SI P/2, fol. 61a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 180. SI P/2, fol. 61b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 181. SI P/2, fol. 62a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 182. SI P/2, fol. 62b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 183. SI P/2, fol. 63a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 184. SI P/2, fol. 63b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 185. SI P/2, fol. 64a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 186. SI P/2, fol. 64b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 187. SI P/2, fol. 65a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 188. SI P/2, fol. 65b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 189. SI P/2, fol. 66a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 190. SI P/2, fol. 66b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 191. SI P/2, fol. 67a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 192. SI P/2, fol. 67b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 193. SI P/2, fol. 68a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 194. SI P/2, fol. 68b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 195. SI P/2, fol. 69a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 196. SI P/2, fol. 69b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 197. SI P/2, fol. 70a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 198. SI P/2, fol. 70b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 199. SI P/2, fol. 71a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 200. SI P/2, fol. 71b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 201. SI P/2, fol. 72a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

- Рис. 202. SI P/2, fol. 72b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 203. SI P/2, fol. 73a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 204. SI P/2, fol. 73b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 205-1. SI P/2, fol. 74a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 205-2. SI P/2, fol. 74b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 206. SI P/2, fol. 75a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 207. SI P/2, fol. 75b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 208. SI P/2, fol. 76a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 209. SI P/2, fol. 76b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 210. SI P/2, fol. 77a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 211. SI P/2, fol. 77b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 212. SI P/2, fol. 78a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 213. SI P/2, fol. 78b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 214. SI P/2, fol. 79a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 215. SI P/2, fol. 79b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 216. SI P/2, fol. 80a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 217. SI P/2, fol. 80b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 218. SI P/2, fol. 81a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 219. SI P/2, fol. 81b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 220. SI P/85 A, fol. 5a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 221. SI P/85 A, fol. 5b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"
 Рис. 222. Turfan collection, "Kāśyapaparivarta-sūtra", MS. No. 374, *verso*
 Рис. 223. Turfan collection, "Kāśyapaparivarta-sūtra", MS. No. 374, *recto*

Факсимиле отдельных листов и фрагментов

- Рис. 224-1. SI P/19(1), fol. 219 *recto*, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"
 Рис. 224-2. SI P/19(1), fol. 219 *verso*, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"
 Рис. 225. SI P/147a, fragment 1 *recto*, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"
 Рис. 226. SI P/147a, fragment 1 *verso*, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"
 Рис. 227-1. SI P/147a, fol. 402 *recto*, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"
 Рис. 227-2. SI P/147a, fol. 402 *verso*, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"
 Рис. 228-1. SI P/146, fol. 957 *recto*, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"
 Рис. 228-2. SI P/146, fol. 957 *verso*, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"
 Рис. 229. SI L/11, "Sūtra of Golden light", fragment 1 *recto*
 Рис. 230. SI L/11, "Sūtra of Golden light", fragment 1 *verso*
 Рис. 231. SI L/11, "Sutra of Golden light", fragment 2 *recto*
 Рис. 232. SI L/11, "Sutra of Golden light", fragment 2 *verso*
 Рис. 233. SI L/10, "Sutra of Golden light", *recto*
 Рис. 234. SI L/10, "Sutra of Golden light", *verso*
 Рис. 235. SI L/12, "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 1, *recto*
 Рис. 236. SI L/12, "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 1 *verso*
 Рис. 237. SI L/12, "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 2 *recto*
 Рис. 238. SI L/12, "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 2 *verso*
 Рис. 239. SI B/24,14; Didactic fragment 1 *recto*, fragment 1 *verso*
 Рис. 240. SI B/24,14; Didactic fragment 2 *recto*, fragment 2 *verso*
 Рис. 241. SI P/74(1), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 11 *recto*
 Рис. 242. SI P/74(1), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 11 *verso*
 Рис. 243. SI P/74(2), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 12 *recto*
 Рис. 244. SI P/74(2), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 12 *verso*
 Рис. 245. SI P/67(12a), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 28 *recto*
 Рис. 246. SI P/67(12a), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 28 *verso*
 Рис. 247. SI P/74(3), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 4 *recto*
 Рис. 248. SI P/74(3), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 4 *verso*
 Рис. 249. SI P/74(4), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 82 *recto*

- Рис. 250. SI P/74(4), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 82, *verso*
 Рис. 251. SI P/74(5), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 120 *recto*
 Рис. 252. SI P/74(5), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 120 *verso*
 Рис. 253. SI P/74(6), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 121 *recto*
 Рис. 254. SI P/74(6), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 121 *verso*
 Рис. 255. SI P/67(12b), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 8 *recto*
 Рис. 256. SI P/67(12b), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 8 *verso*
 Рис. 257. SI P/74(7), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 9 *recto*
 Рис. 258. SI P/74(7), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 9 *verso*
 Рис. 259. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 69a, 69b
 Рис. 260. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 70a, 70b
 Рис. 261. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 71a, 71b
 Рис. 262. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 72a, 72b
 Рис. 263. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 73a, 73b
 Рис. 264. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 74a, 74b
 Рис. 265. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 75a, 75b
 Рис. 266. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 76a, 76b
 Рис. 267. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 77a, 77b
 Рис. 268. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 78a, 78b
 Рис. 269. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 79a, 79b
 Рис. 270. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 80a, 80b
 Рис. 271. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 81a, 81b
 Рис. 272. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 3, фрагменты 1a, 1b и 2a, 2b
 Рис. 273. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 4a, 4b
 Рис. 274. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 5a, 5b
 Рис. 275. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 6a, 6b
 Рис. 276. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 7a, 7b
 Рис. 277. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 8a, 8b
 Рис. 278. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 9a, 9b
 Рис. 279. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 10a, 10b
 Рис. 280. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 11a, 11b
 Рис. 281. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 12a, 12b
 Рис. 282. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 13a, 13b
 Рис. 283. SI L/9, «Пратимокша-сутра», fol. 2 *recto*
 Рис. 284. SI L/9, «Пратимокша-сутра», fol. 2 *verso*

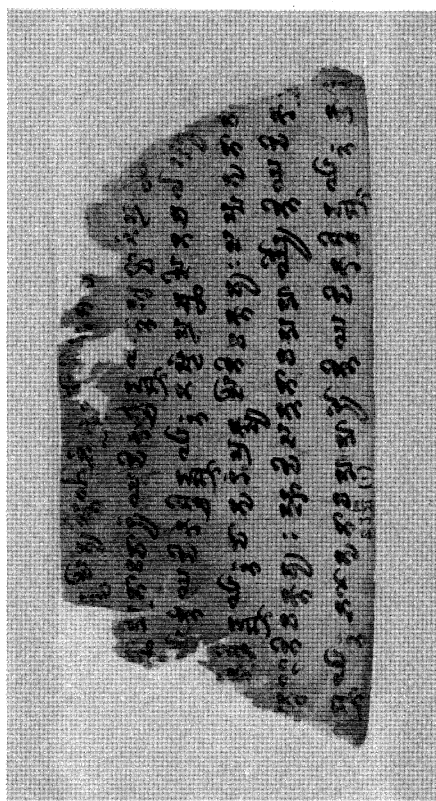


Рис. 1а. SI P/21, фрагмент 1а

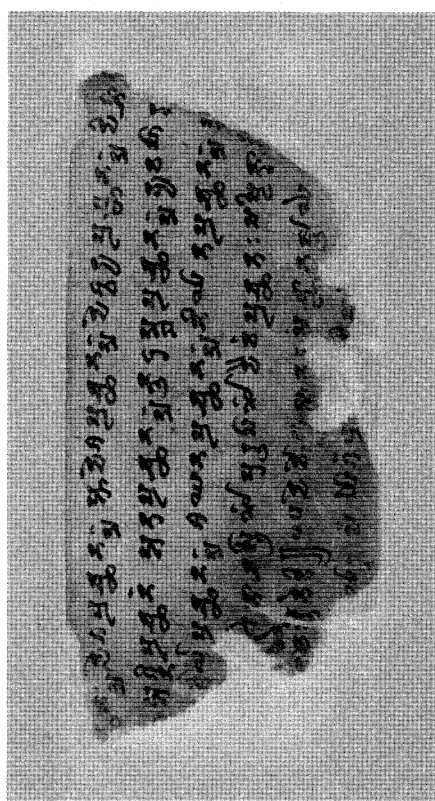


Рис. 1б. SI P/21, фрагмент 1б

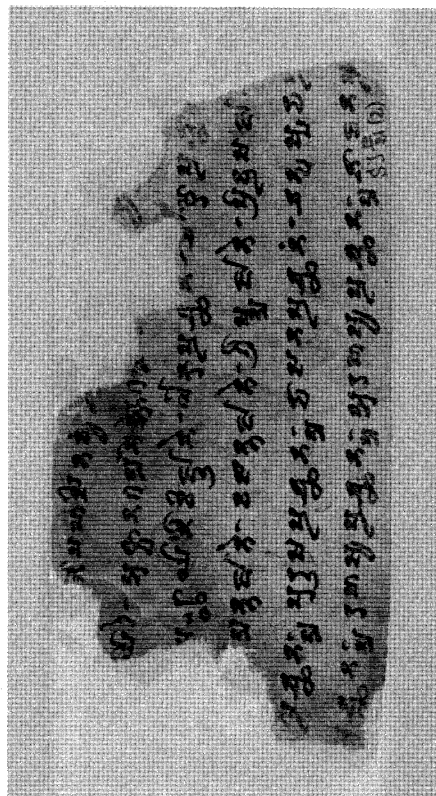


Рис. 2а. SI P/21, фрагмент 2а

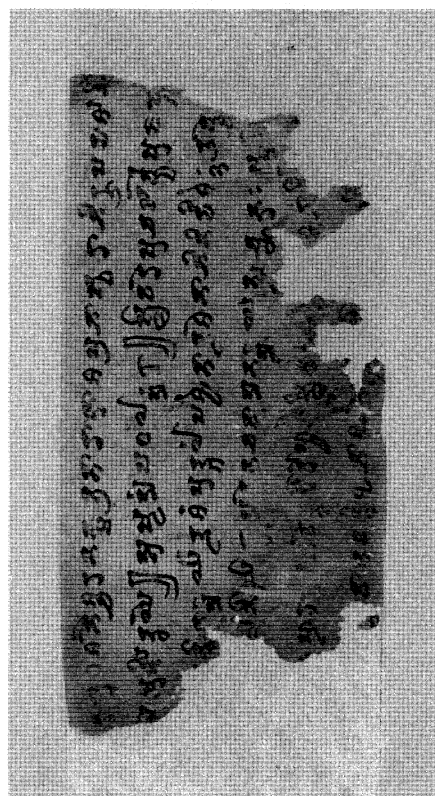


Рис. 2б. SI P/21, фрагмент 2б

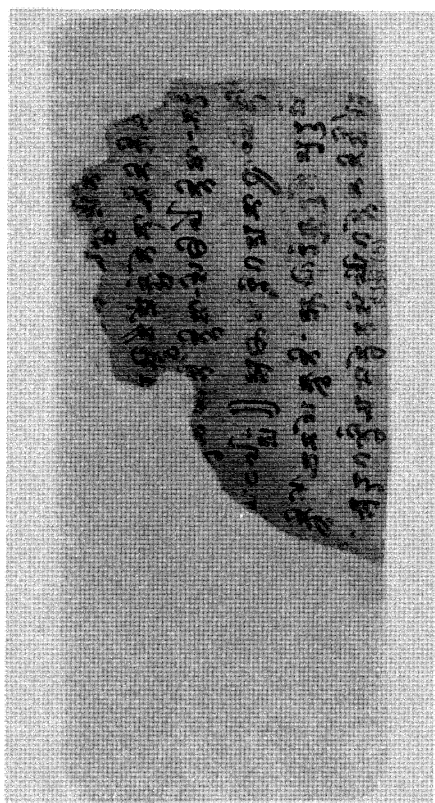


Рис. 3а. SI P/21, фрагмент 3а

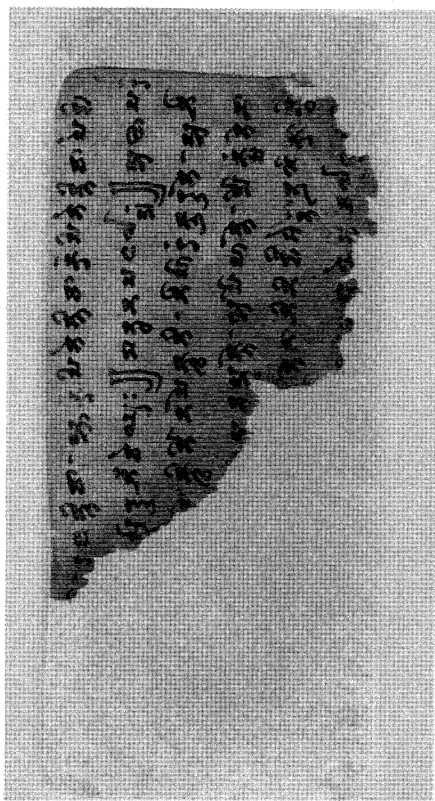


Рис. 3б. SI P/21, фрагмент 3б

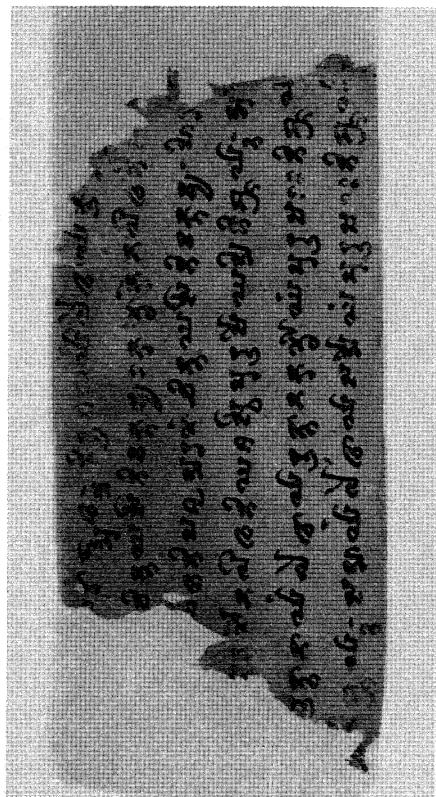


Рис. 4а. SI P/21, фрагмент 4а

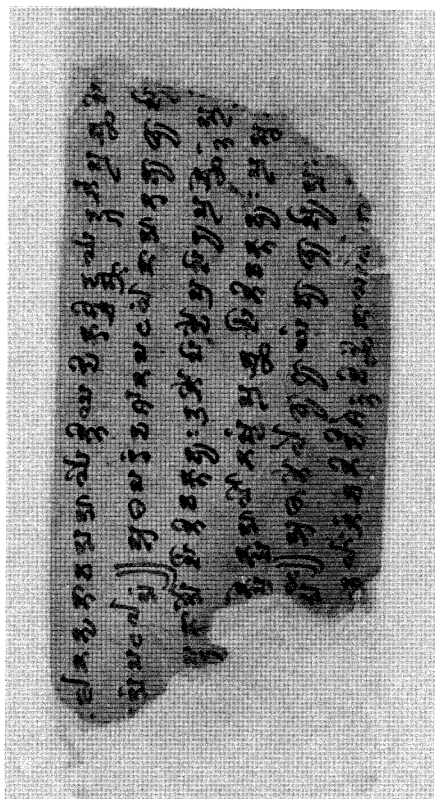


Рис. 4б. SI P/21, фрагмент 4б

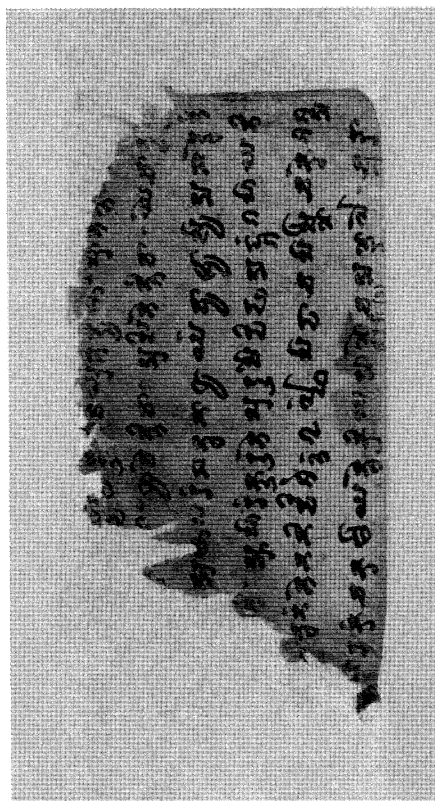


Рис. 5а. SI P/21, фрагмент 5а

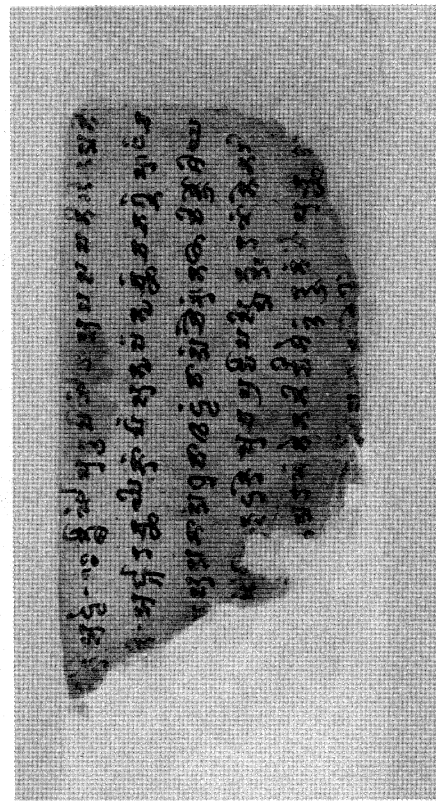


Рис. 5б. SI P/21, фрагмент 5б

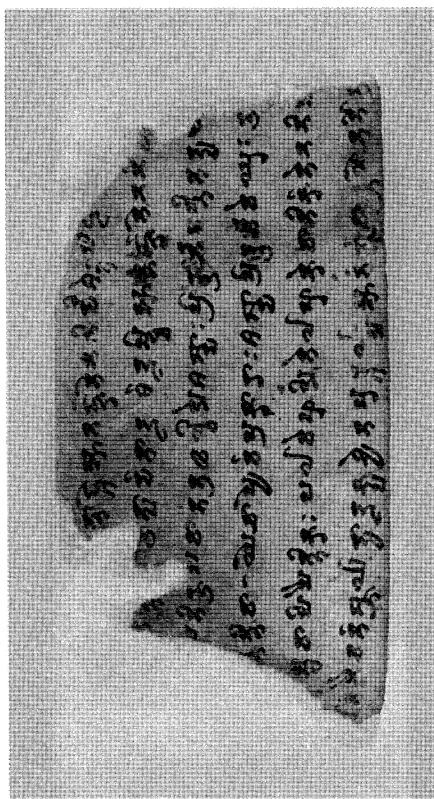


Рис. 6а. SI P/21, фрагмент 6а

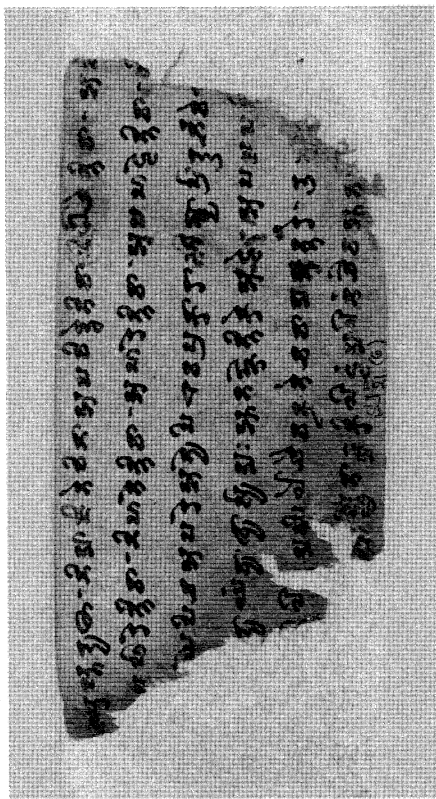


Рис. 6б. SI P/21, фрагмент 6б

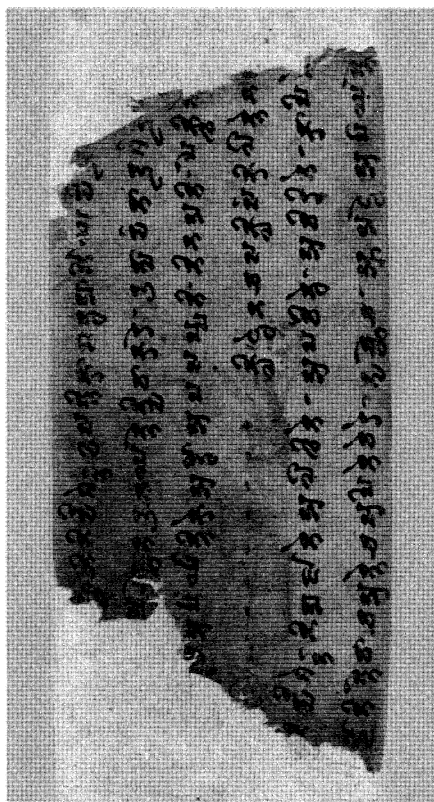


Рис. 7а. SI P/21, фрагмент 7а

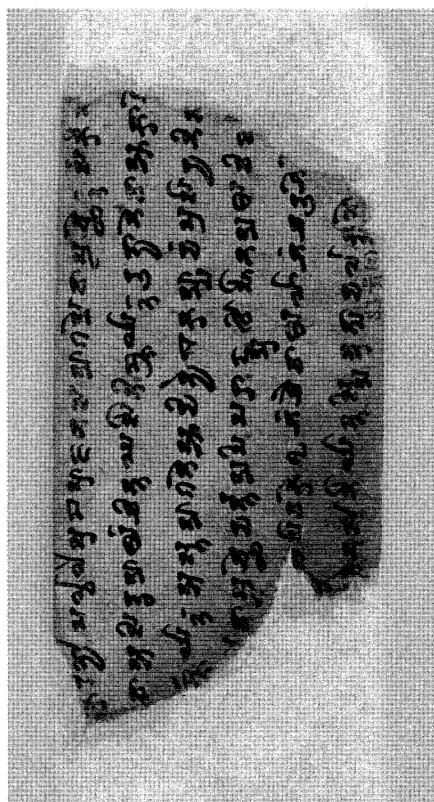


Рис. 7б. SI P/21, фрагмент 7б



Рис. 8а. SI P/22, фрагмент 1а

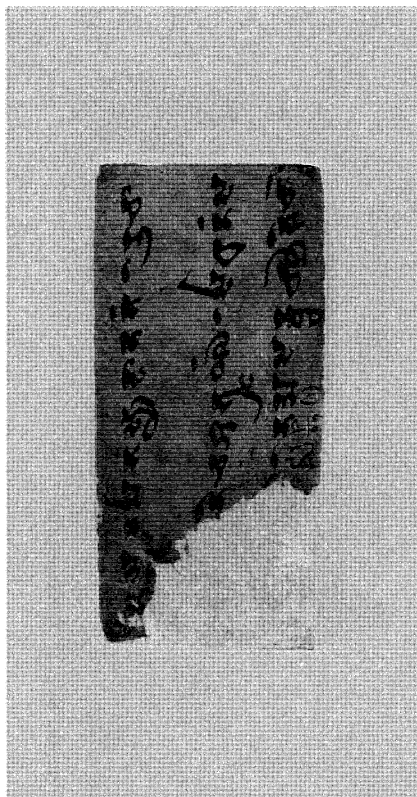


Рис. 8б. SI P/22, фрагмент 1б

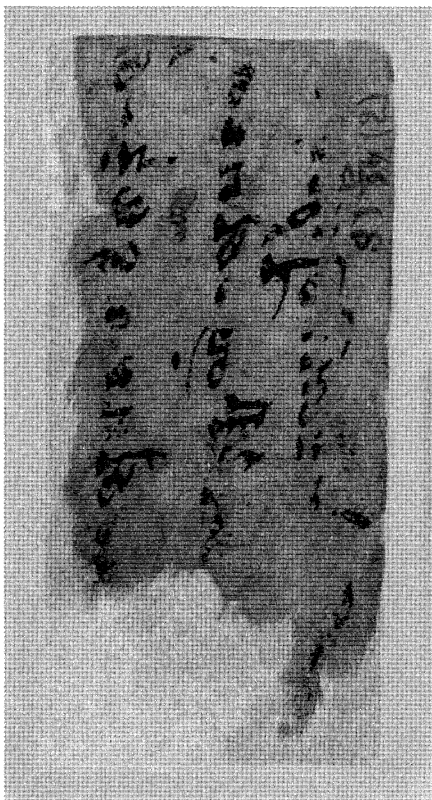


Рис. 9а. SI P/22, фрагмент 2а

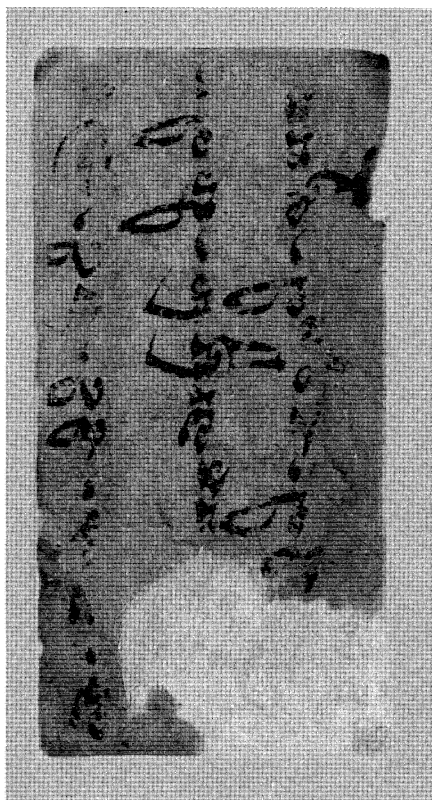


Рис. 9б. SI P/22, фрагмент 2б

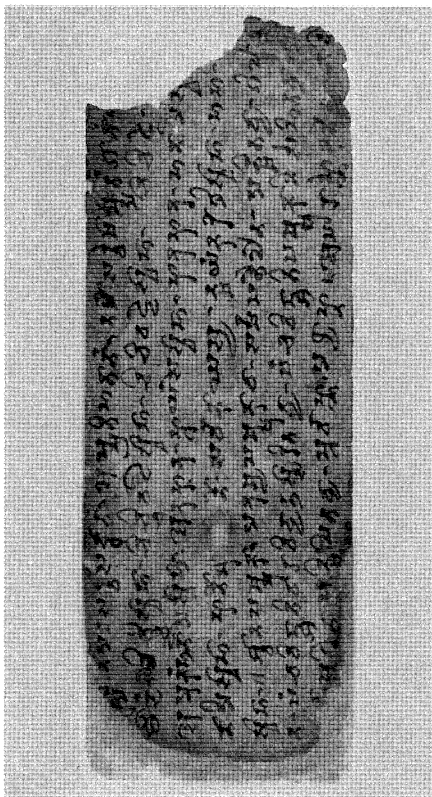


Рис. 10а. SI P/23, фрагмент 1а

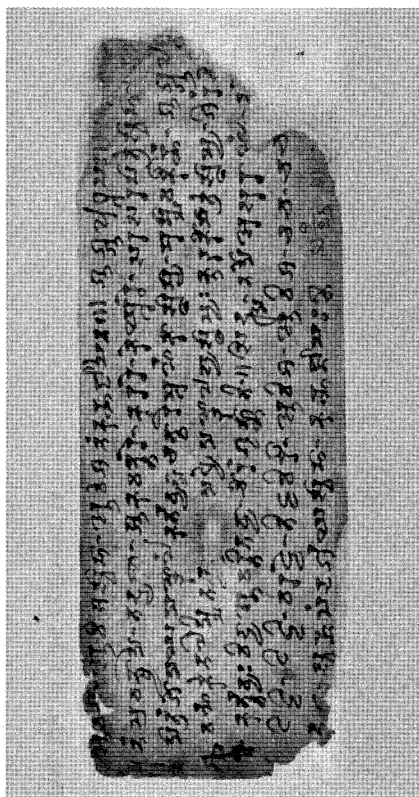


Рис. 10б. SI P/23, фрагмент 1б

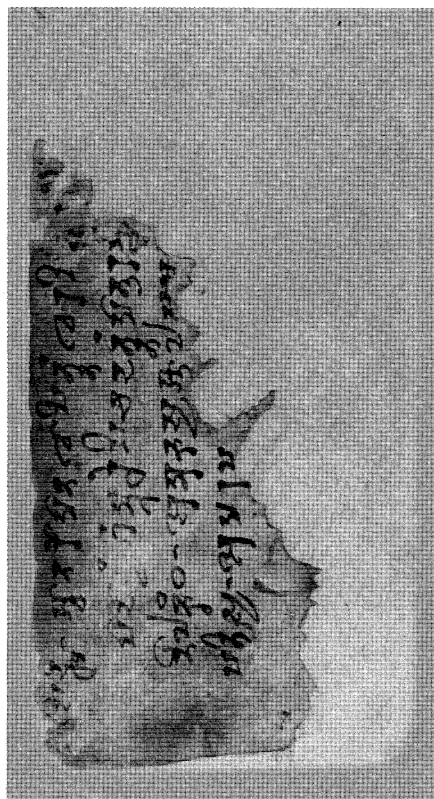


Рис. 11а. SI P/23, фрагмент 2а

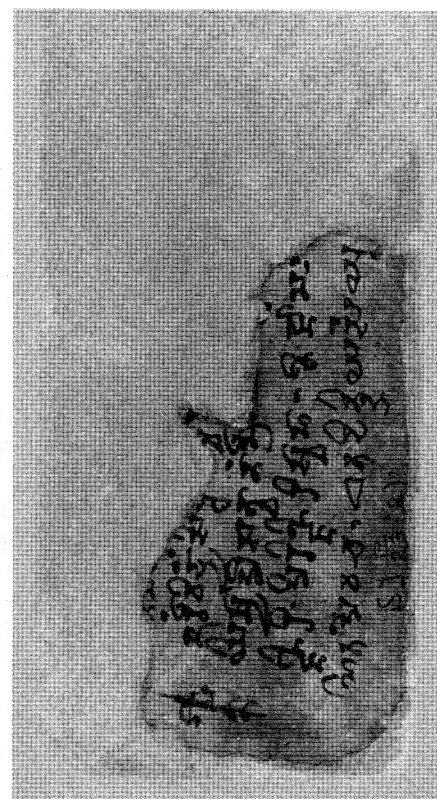


Рис. 11б. SI P/23, фрагмент 2б

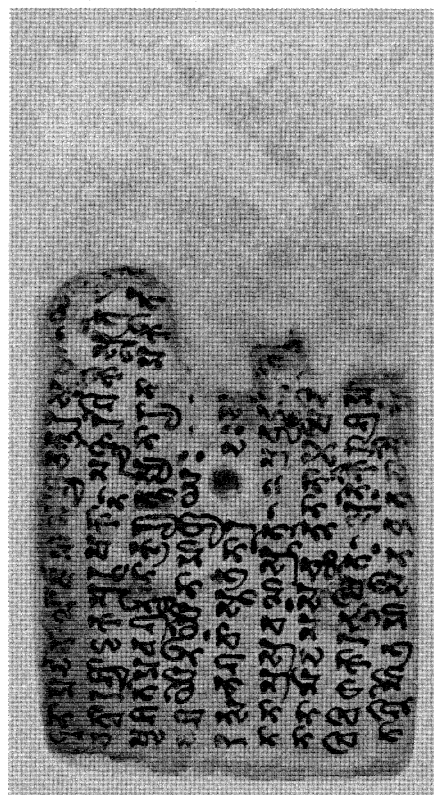


Рис. 12а. SI P/24, фрагмент 1а

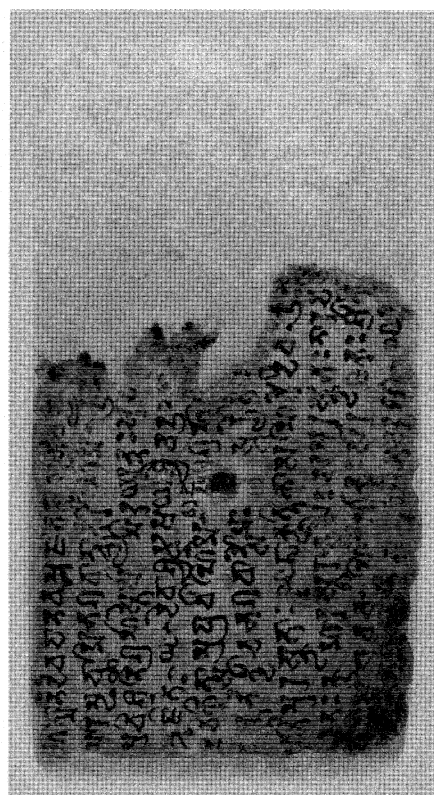


Рис. 12б. SI P/24, фрагмент 1б

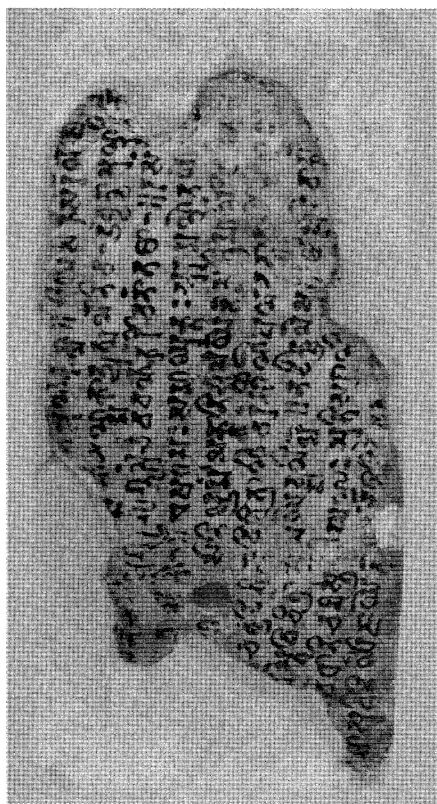


Рис. 13а. SI P/24, фрагмент 2а

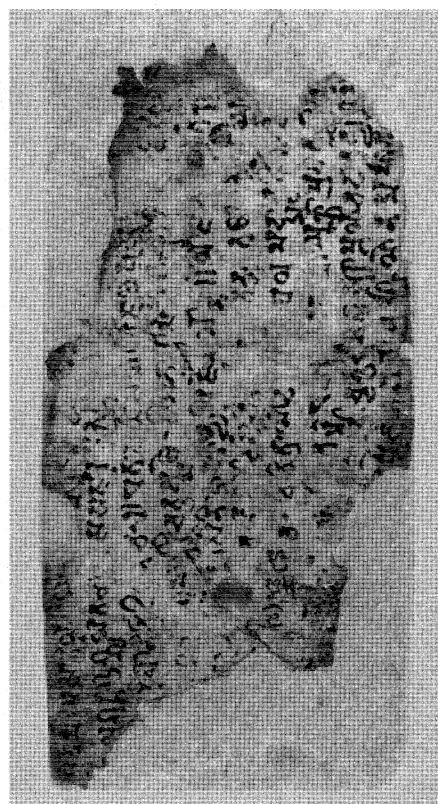


Рис. 13b. SI P/24, фрагмент 2b

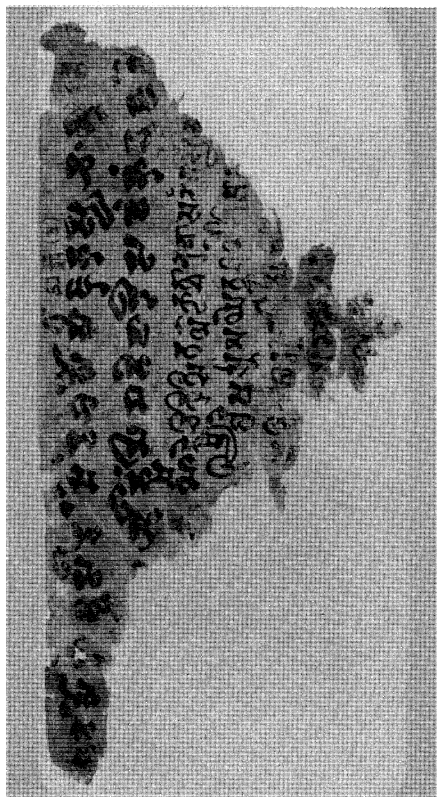


Рис. 14. SI P/24, фрагмент 3

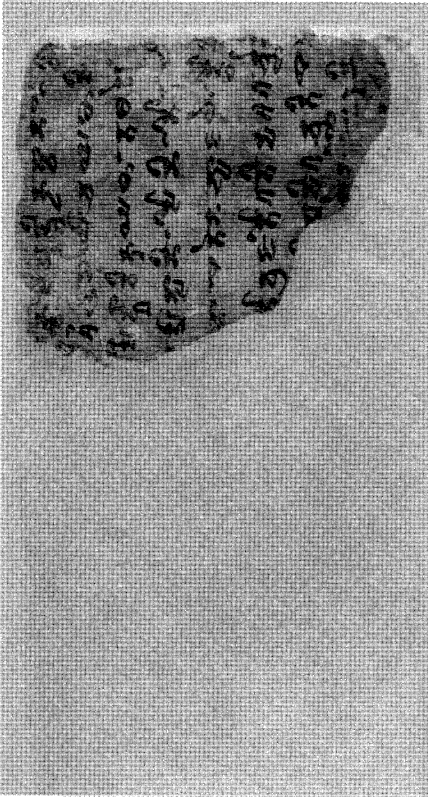


Рис. 15а. SI P/25-2, фрагмент 1а



Рис. 16а. SI P/25-2, фрагмент 2а

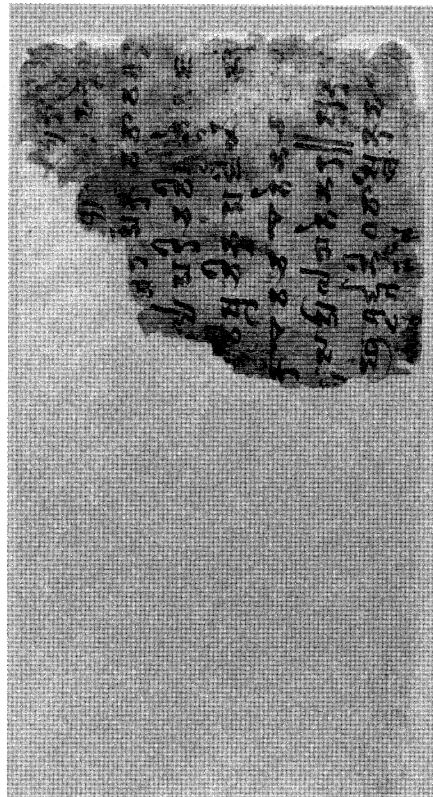


Рис. 15б. SI P/25-2, фрагмент 1б

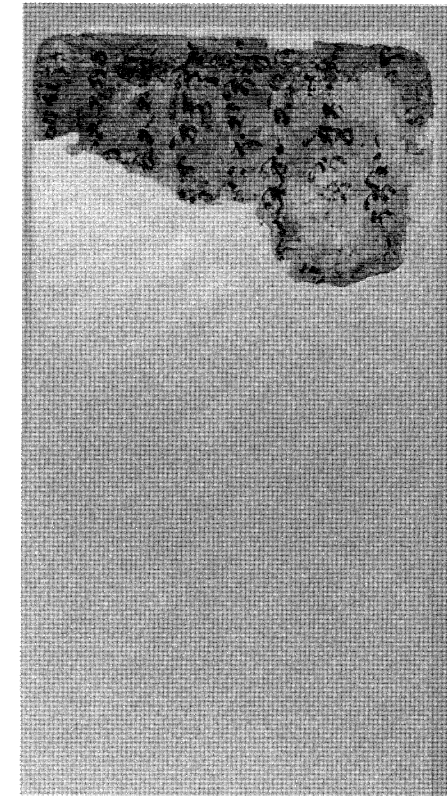


Рис. 16б. SI P/25-2, фрагмент 2б

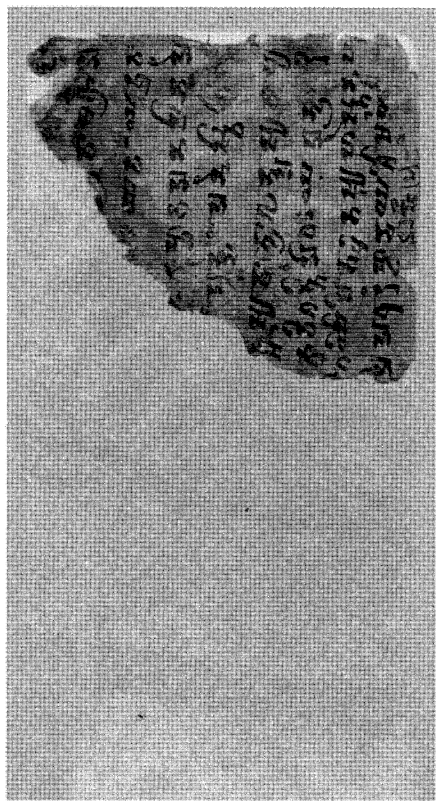


Рис. 17а. SI P/25-2, фрагмент 3а

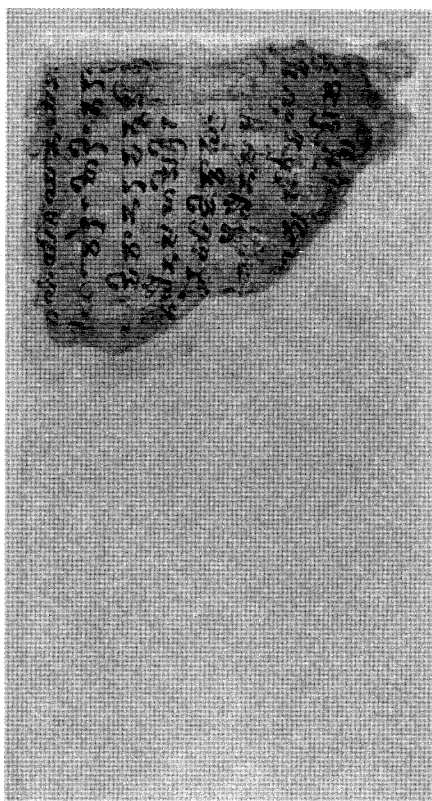


Рис. 17б. SI P/25-2, фрагмент 3б

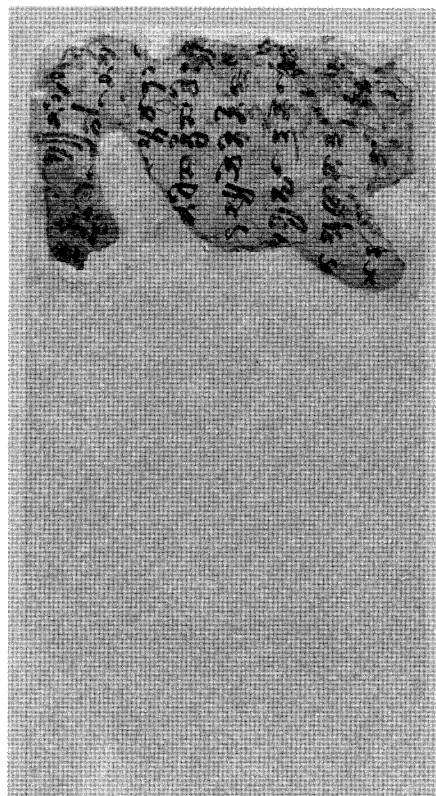


Рис. 18а. SI P/25-2, фрагмент 4а

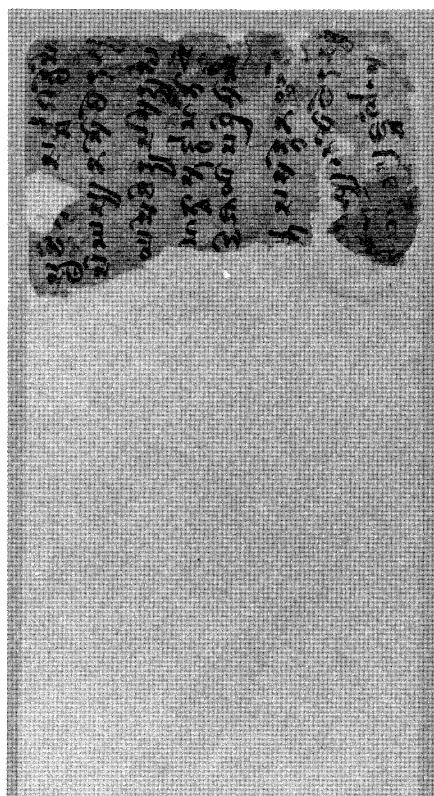


Рис. 18б. SI P/25-2, фрагмент 4б

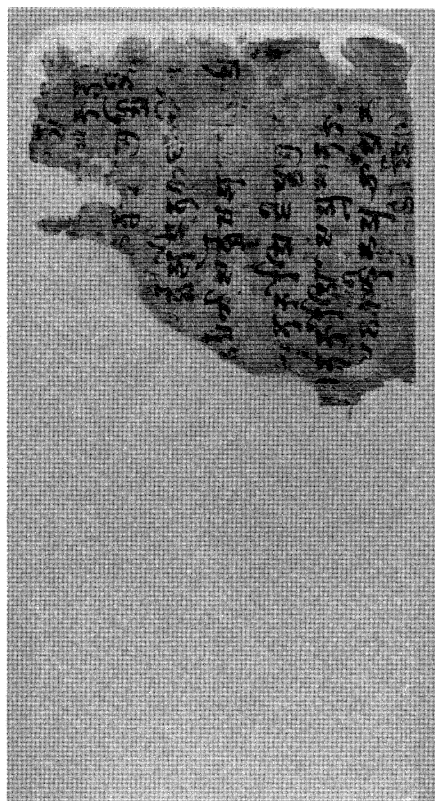


Рис. 19а. SI P/25-2, фрагмент 5а

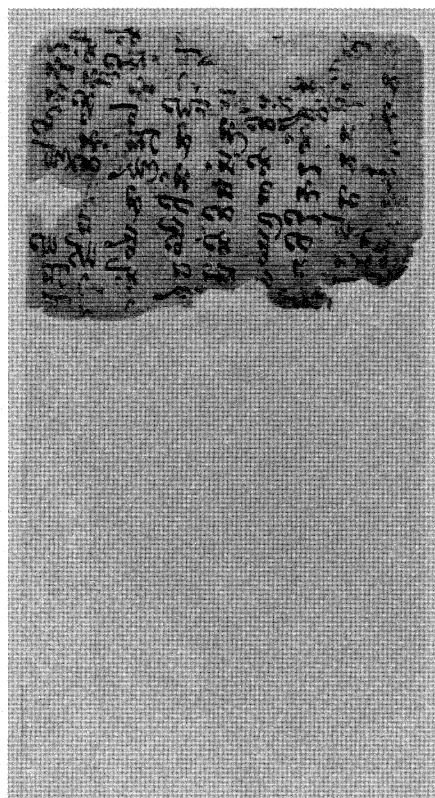


Рис. 20а. SI P/25-2, фрагмент 6а

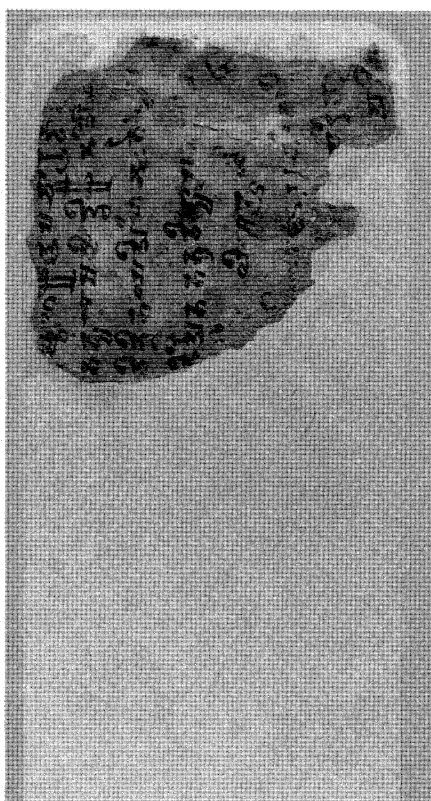


Рис. 19б. SI P/25-2, фрагмент 5б

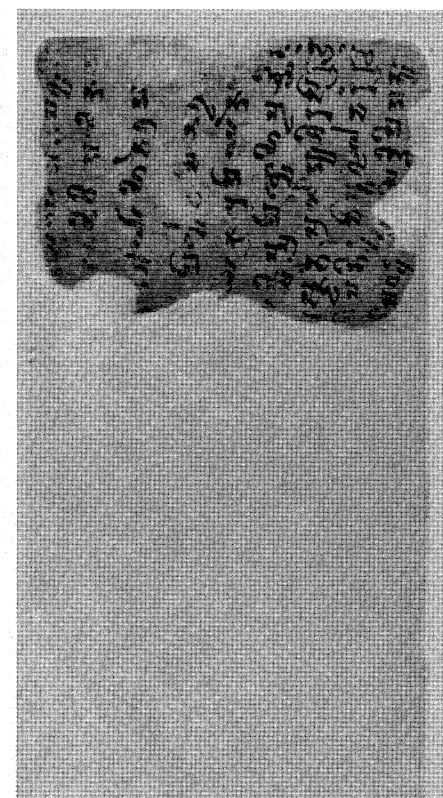


Рис. 20б. SI P/25-2, фрагмент 6б

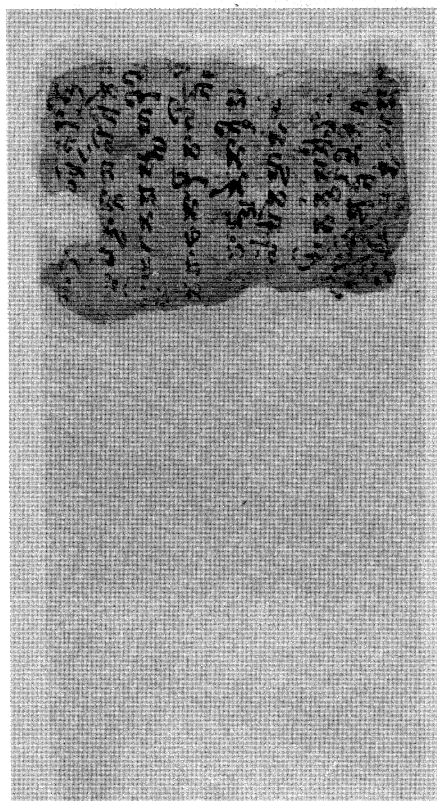


Рис. 21а. SI P/25-2, фрагмент 7а

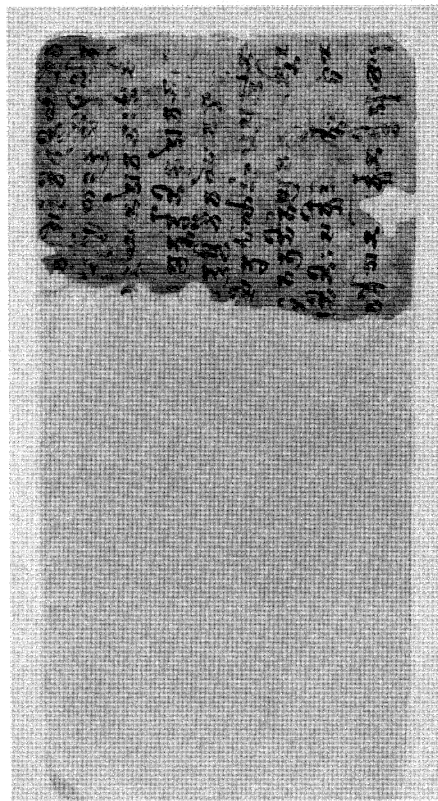


Рис. 21б. SI P/25-2, фрагмент 7б

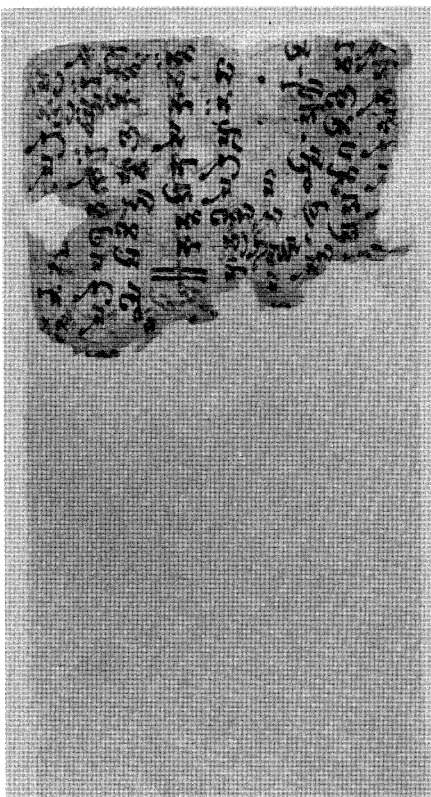


Рис. 22а. SI P/25-2, фрагмент 8а

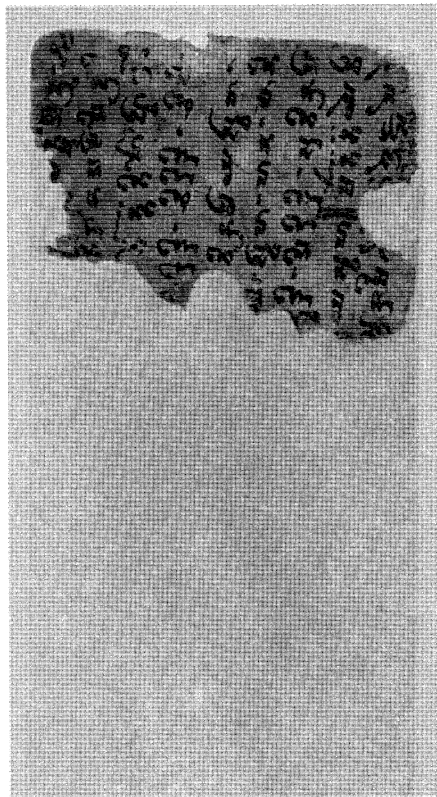


Рис. 22б. SI P/25-2, фрагмент 8б

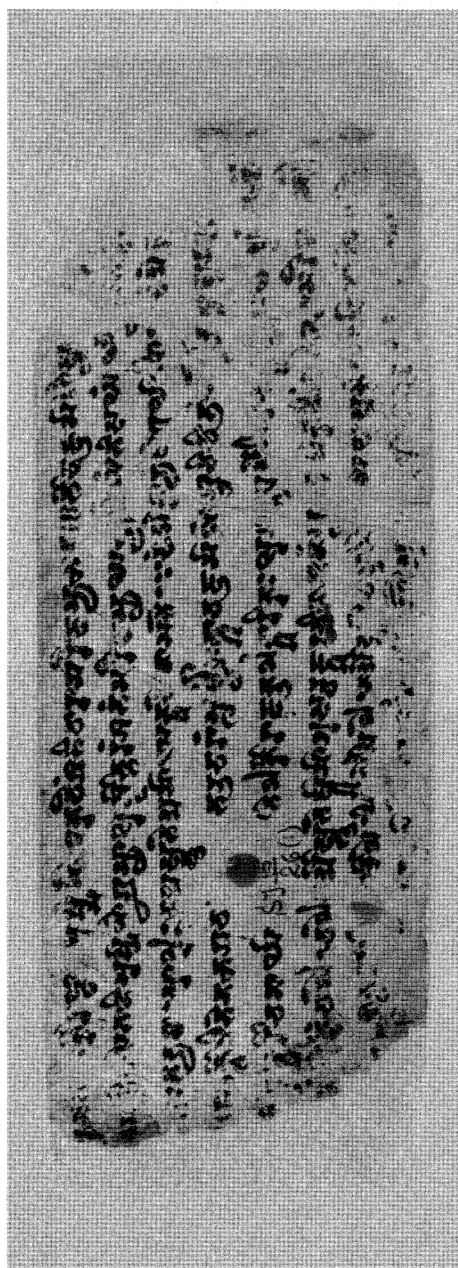


Рис. 23а. SIP/26, фрагмент 1а

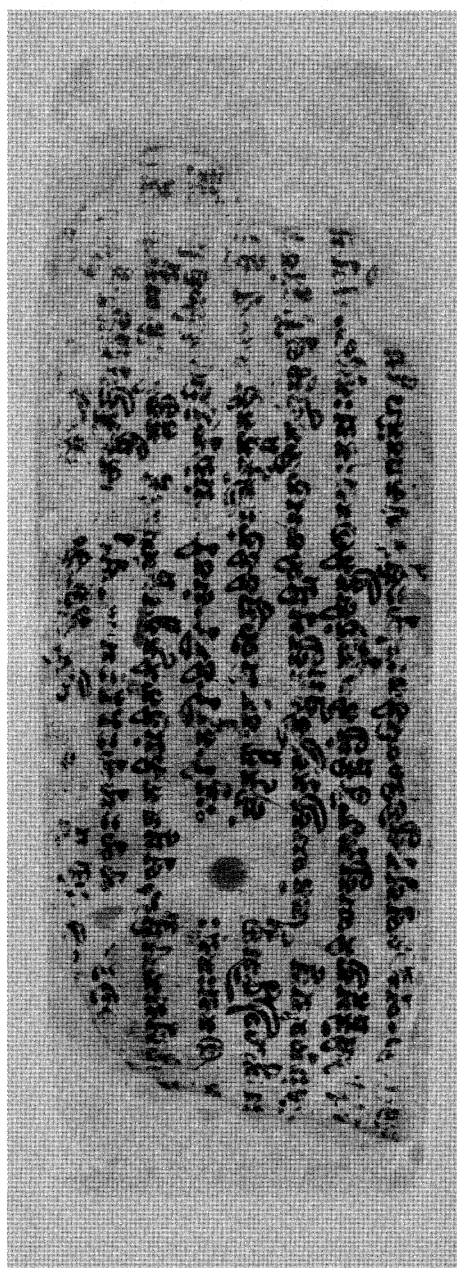


Рис. 23б. SI P/26, фрагмент 1б

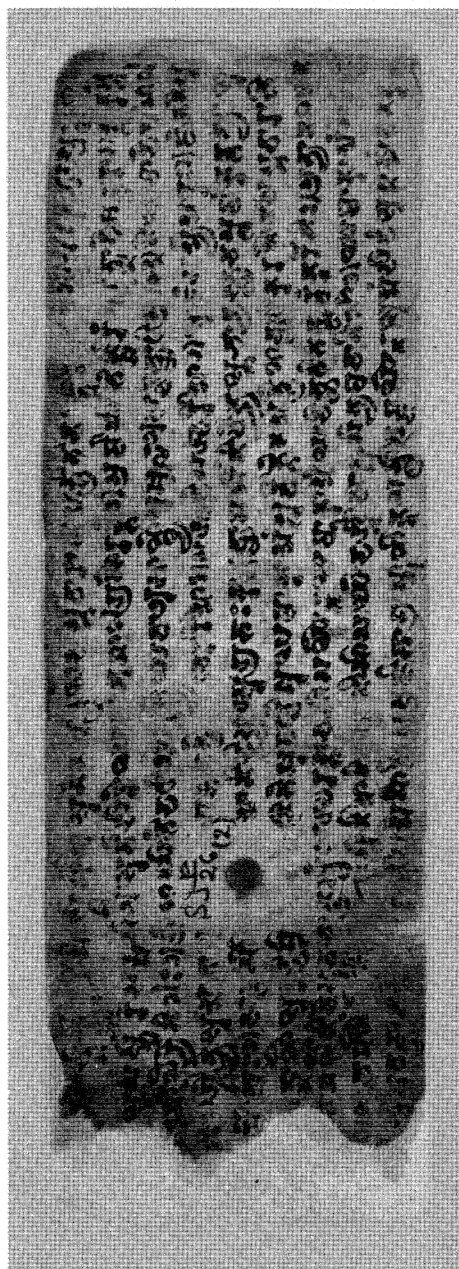


Рис. 24а. SI P/26, фрагмент 2а

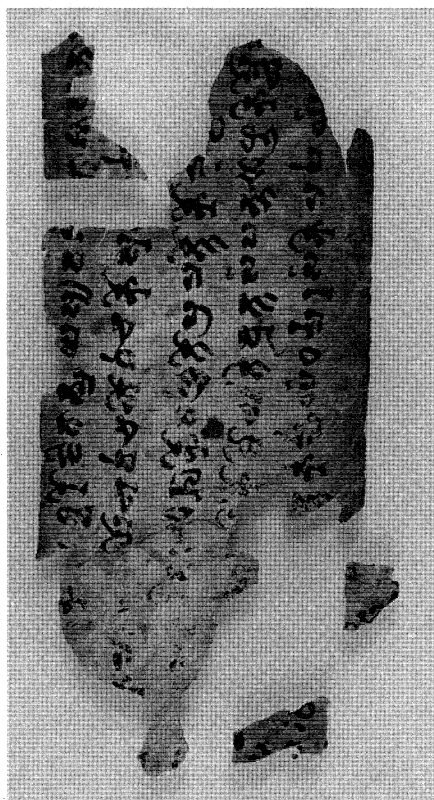


Рис. 25а. SI P/27, фрагмент 1а

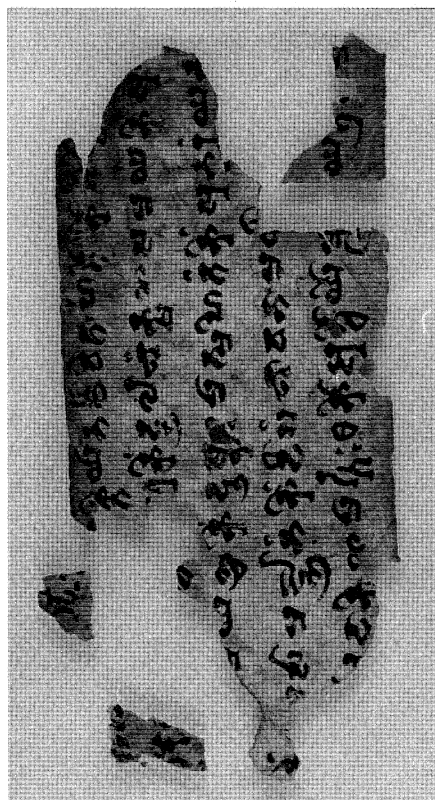


Рис. 25б. SI P/27, фрагмент 1б

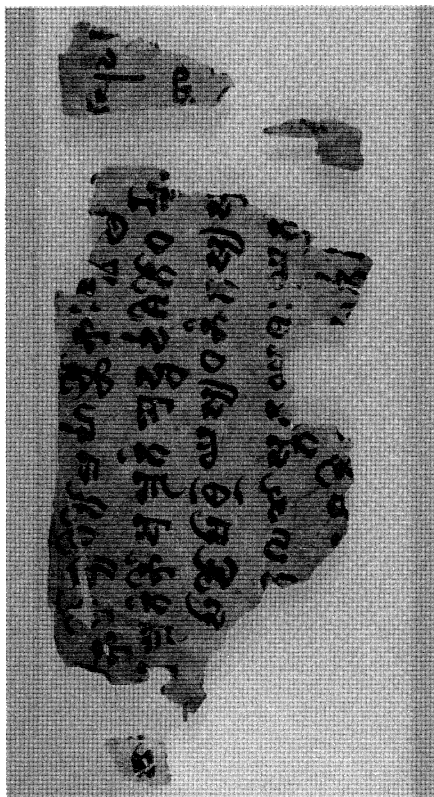


Рис. 26а. SI P/27, фрагмент 2а

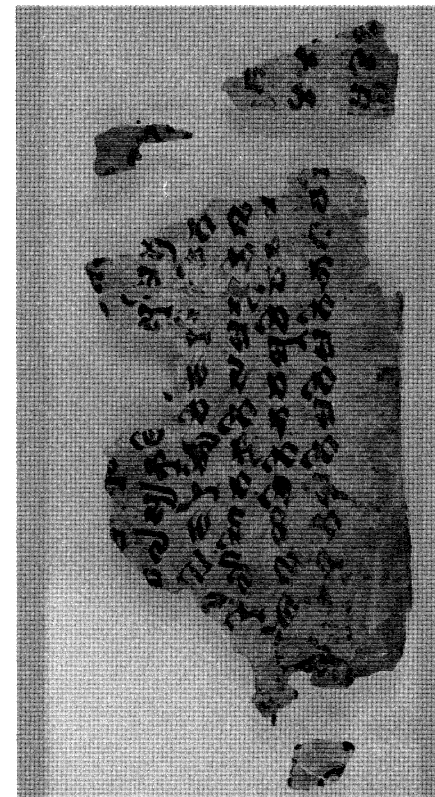


Рис. 26б. SI P/27, фрагмент 2б

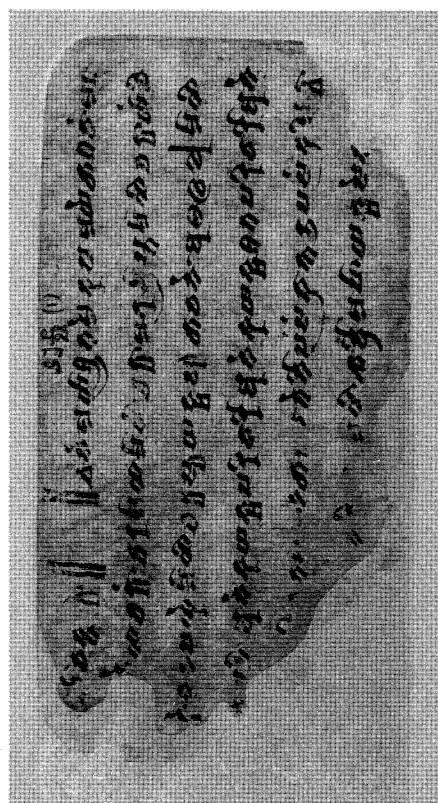


Рис. 27а. SI P/28, фрагмент 1а

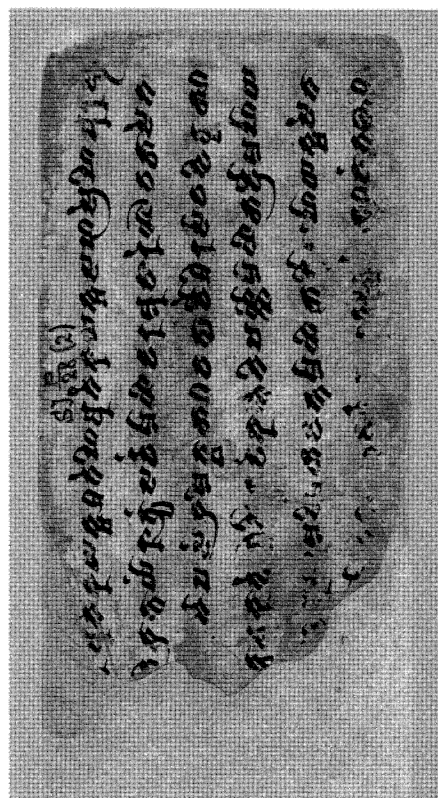


Рис. 28а. SI P/28, фрагмент 2а

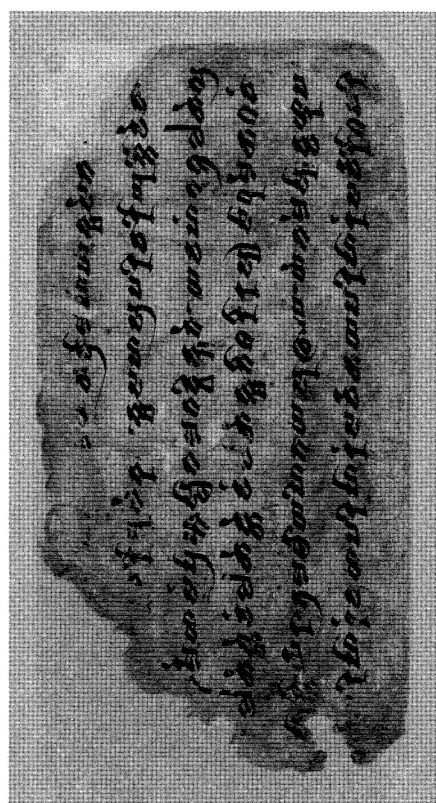


Рис. 27б. SI P/28, фрагмент 1б

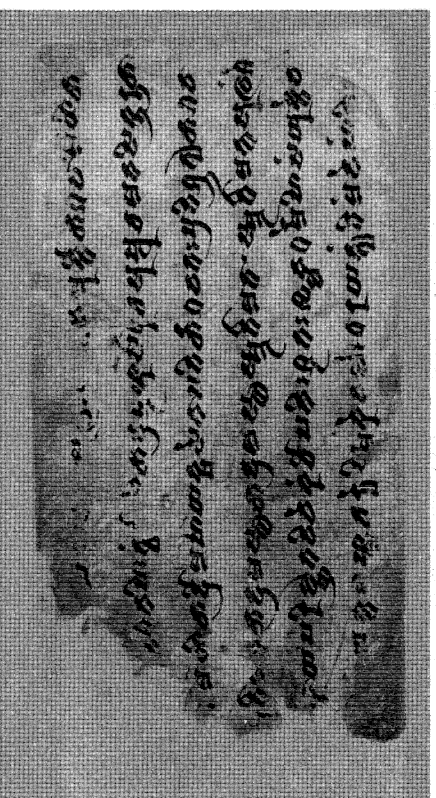


Рис. 28б. SI P/28, фрагмент 2б

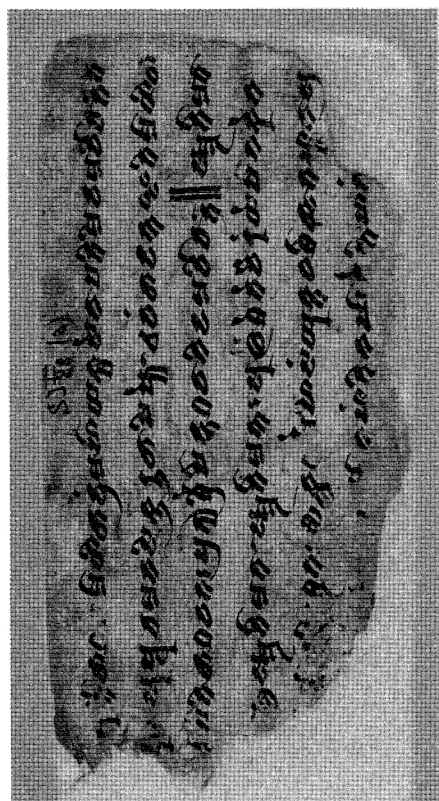


Рис. 29а. SI P/28, фрагмент 3а

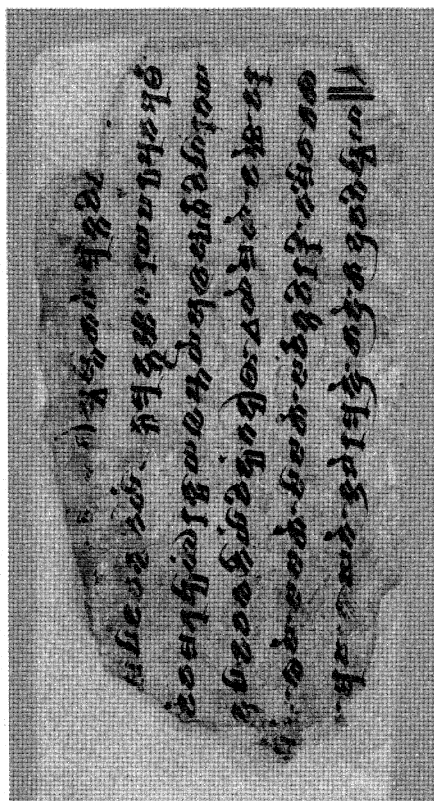


Рис. 29б. SI P/28, фрагмент 3б

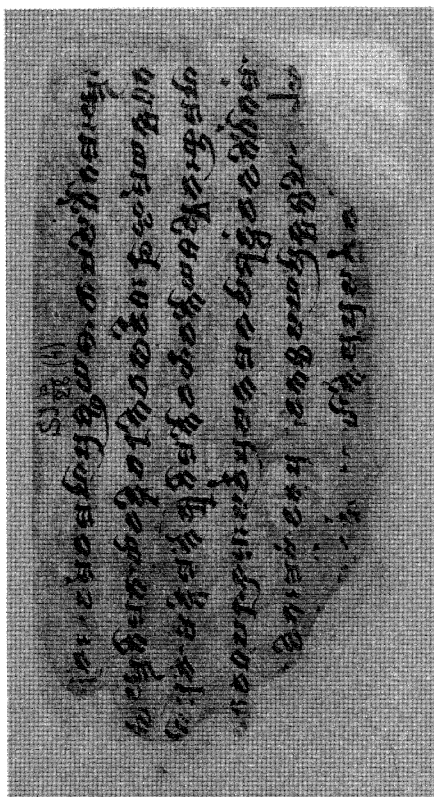


Рис. 30а. SI P/28, фрагмент 4а

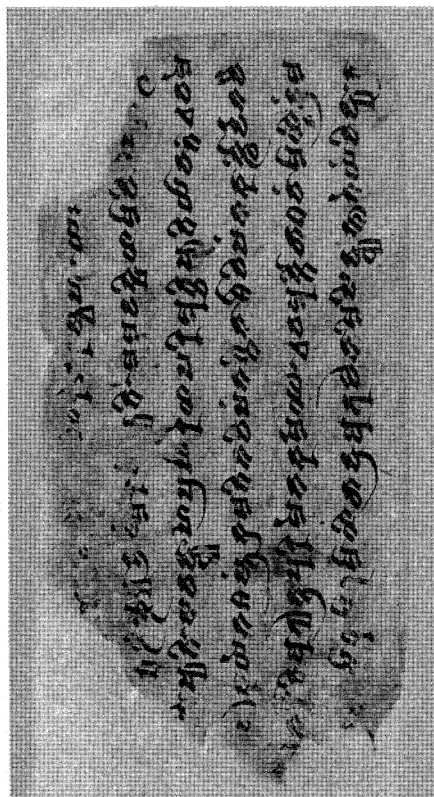


Рис. 30б. SI P/28, фрагмент 4б

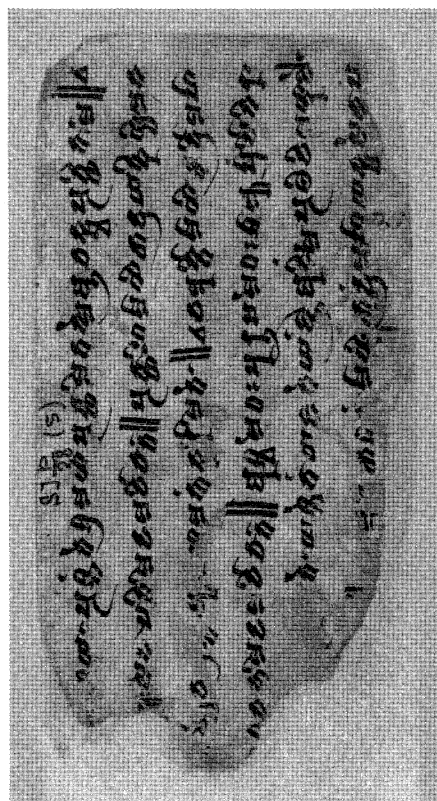


Рис. 31a. SI P/28, фрагмент 5a

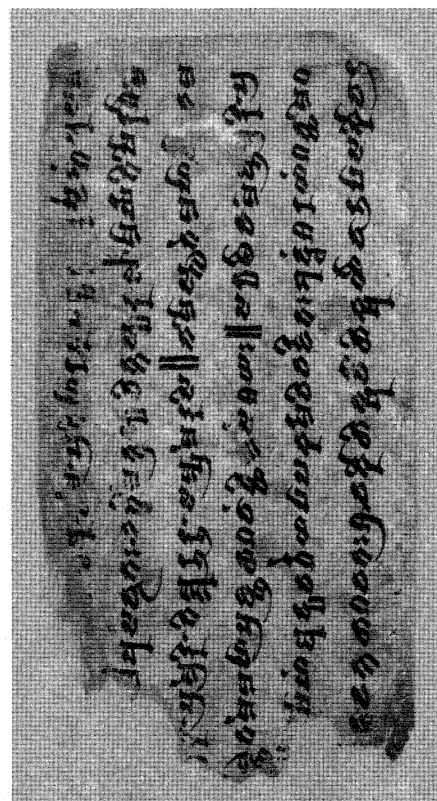


Рис. 31b. SI P/28, фрагмент 5b

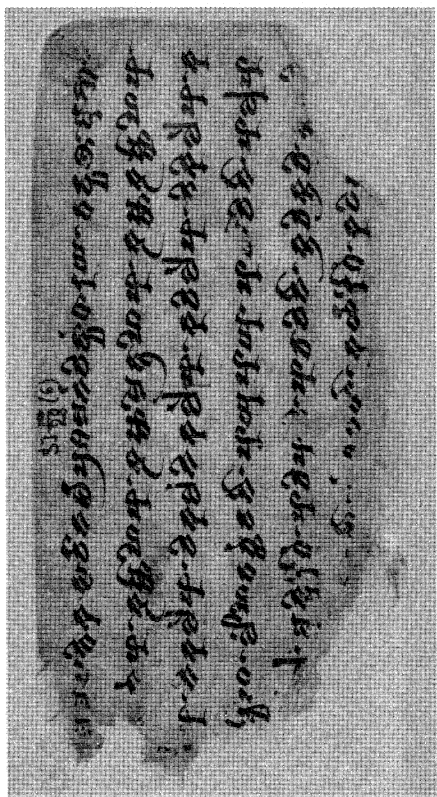


Рис. 32a. SI P/28, фрагмент 6a

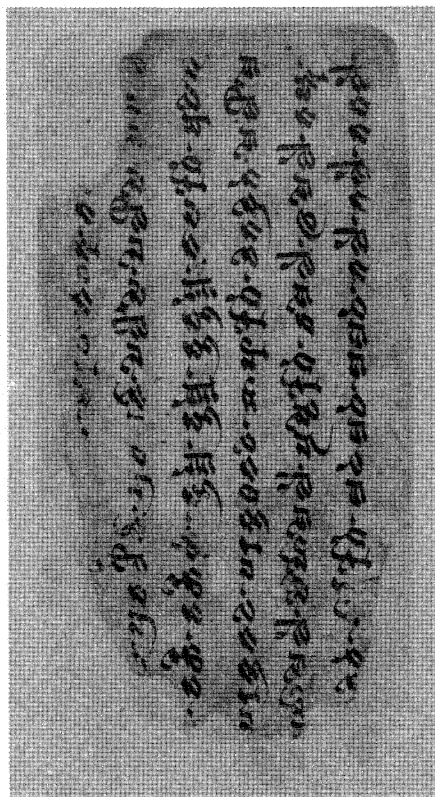


Рис. 32b. SI P/28, фрагмент 6b

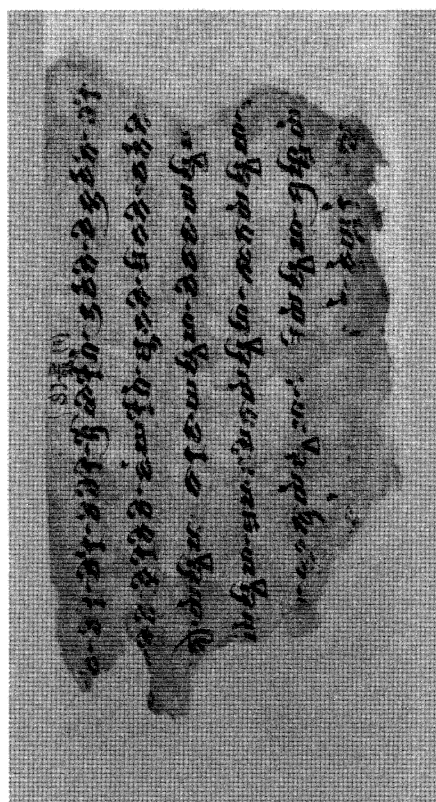


Рис. 33а. SI P/28, фрагмент 7а

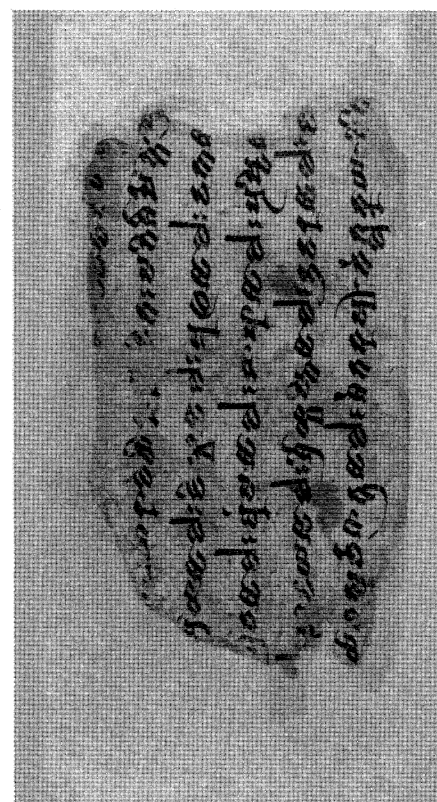


Рис. 33б. SI P/28, фрагмент 7б

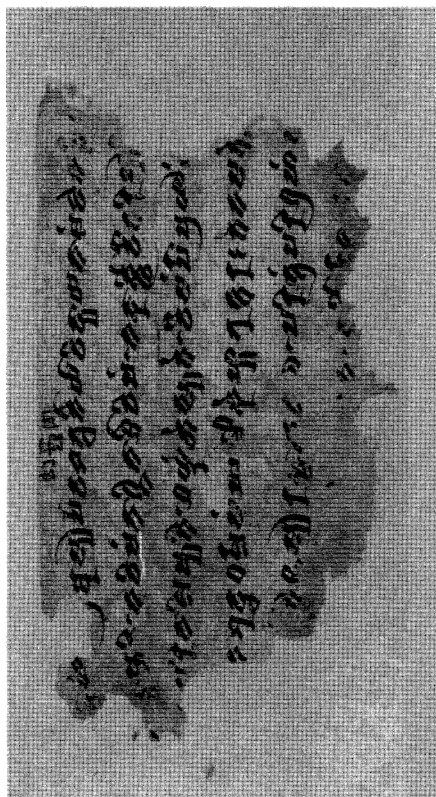


Рис. 34а. SI P/28, фрагмент 8а

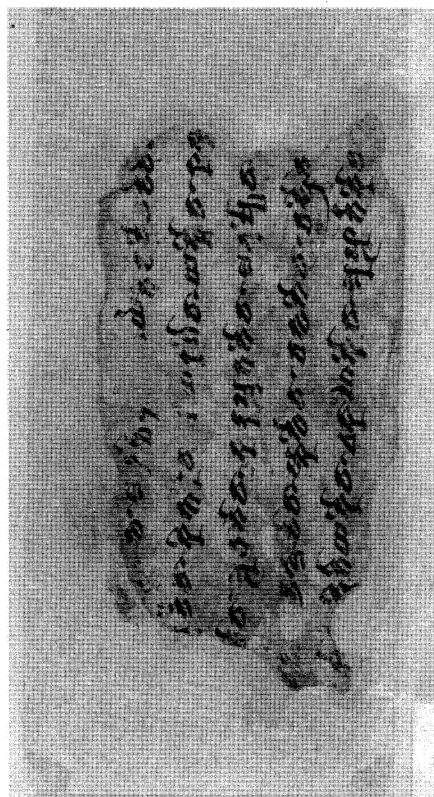


Рис. 34б. SI P/28, фрагмент 8б

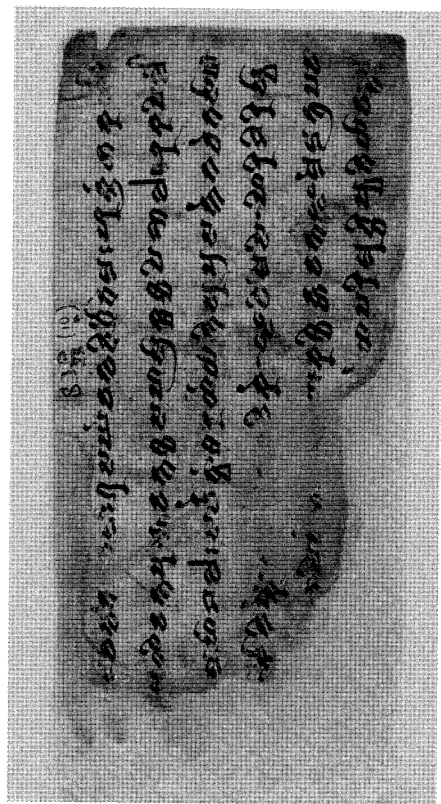


Рис. 35а. SI P/28, фрагмент 9а

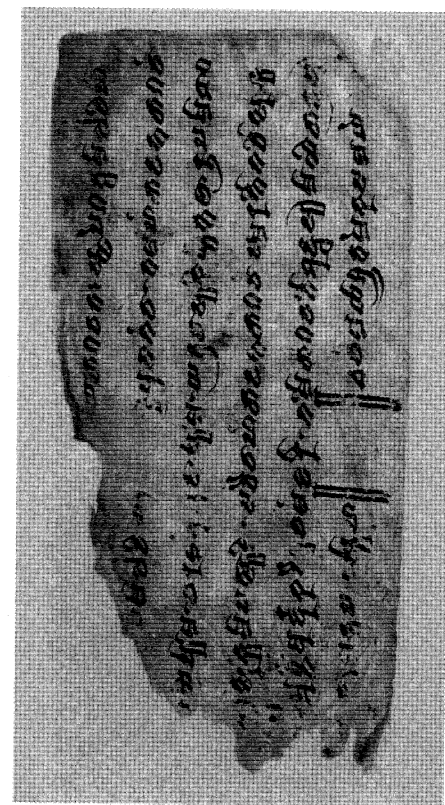


Рис. 35б. SI P/28, фрагмент 9б

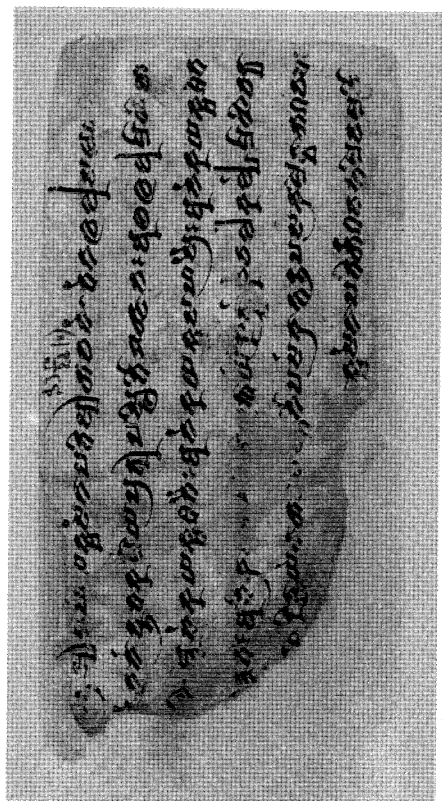


Рис. 36а. SI P/28, фрагмент 10а

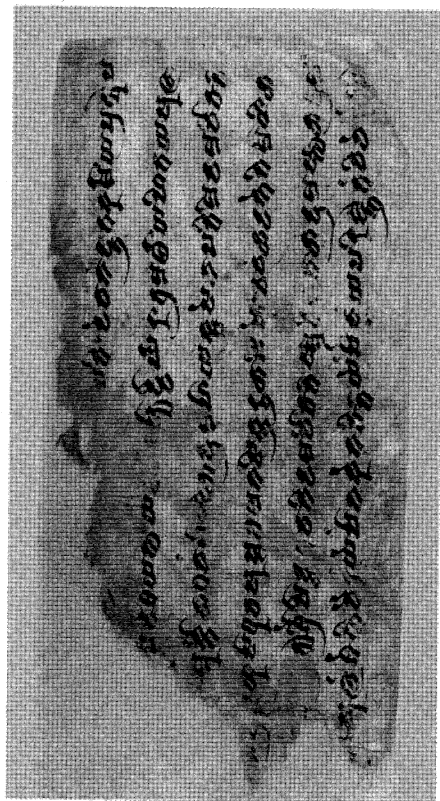


Рис. 36б. SI P/28, фрагмент 10б

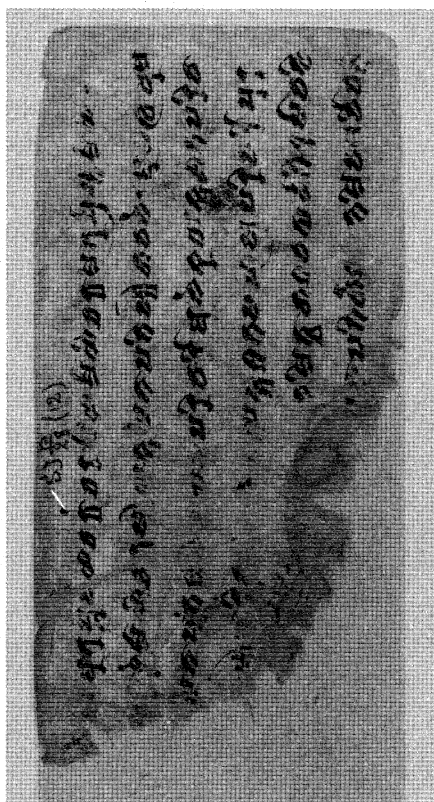


Рис. 37а. SI P/28, фрагмент 11а

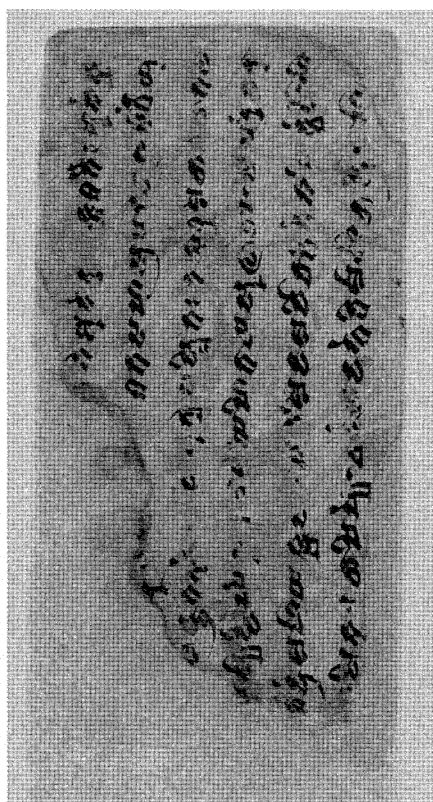


Рис. 37б. SI P/28, фрагмент 11б

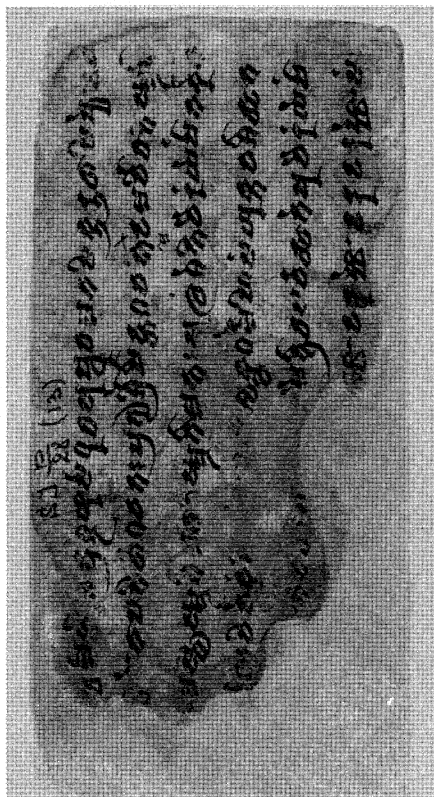


Рис. 38а. SI P/28, фрагмент 12а

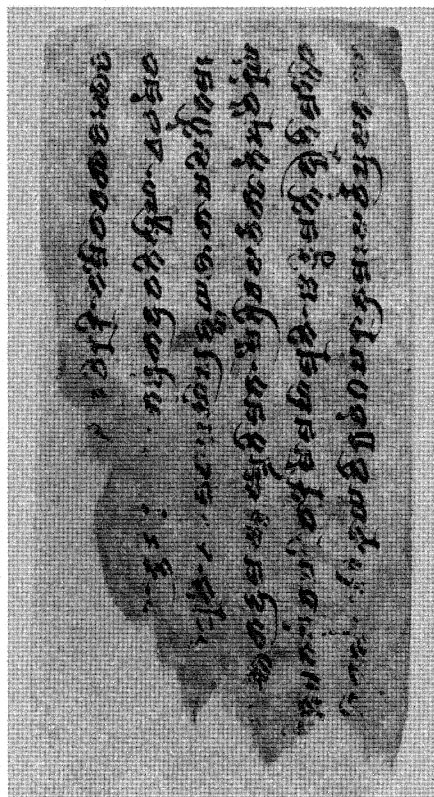


Рис. 38б. SI P/28, фрагмент 12б

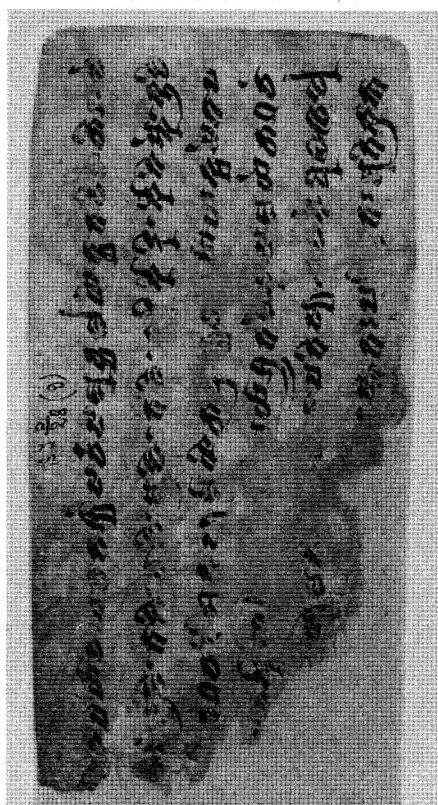


Рис. 39a. SI P/28, фрагмент 13a

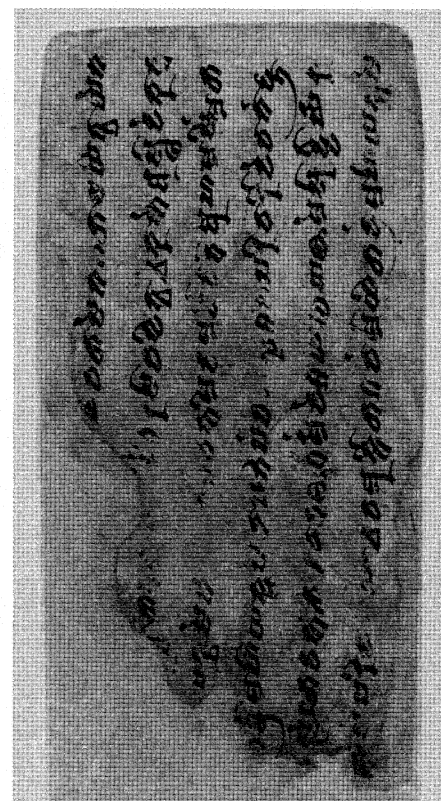


Рис. 39b. SI P/28, фрагмент 13b

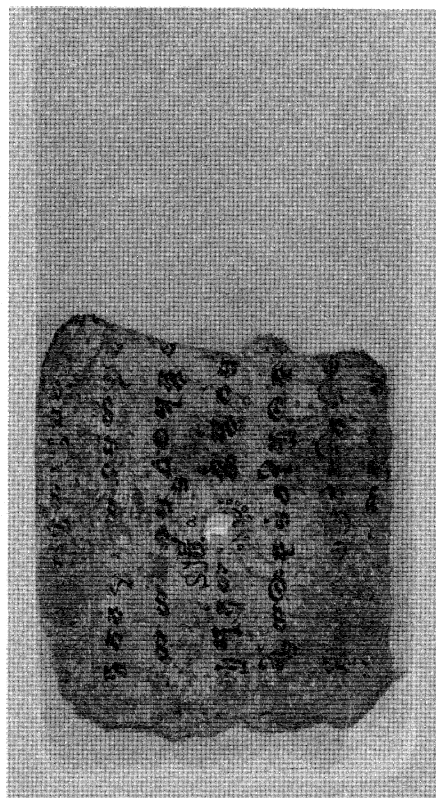


Рис. 40a. SI P/29, фрагмент 1a

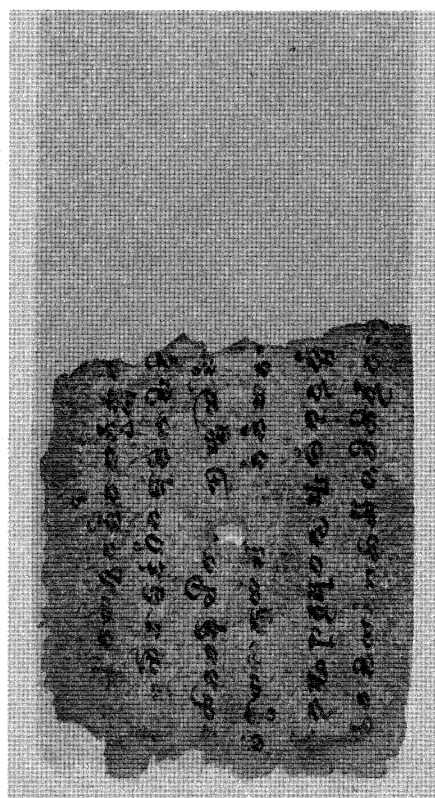


Рис. 40b. SI P/29, фрагмент 1b

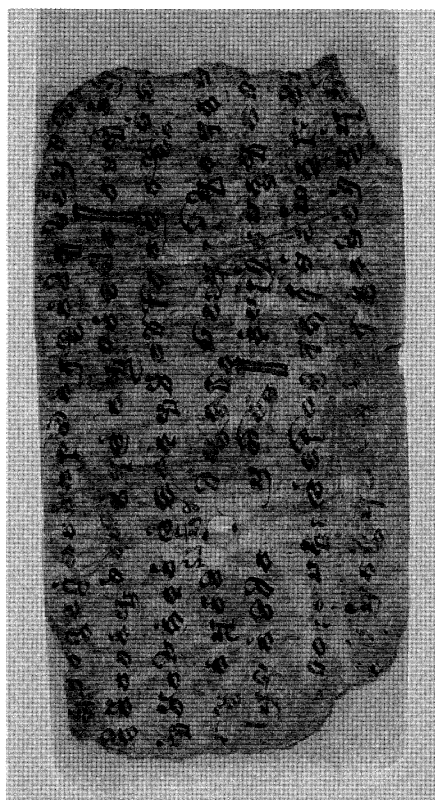


Рис. 41а. SI P/29, фрагмент 2а

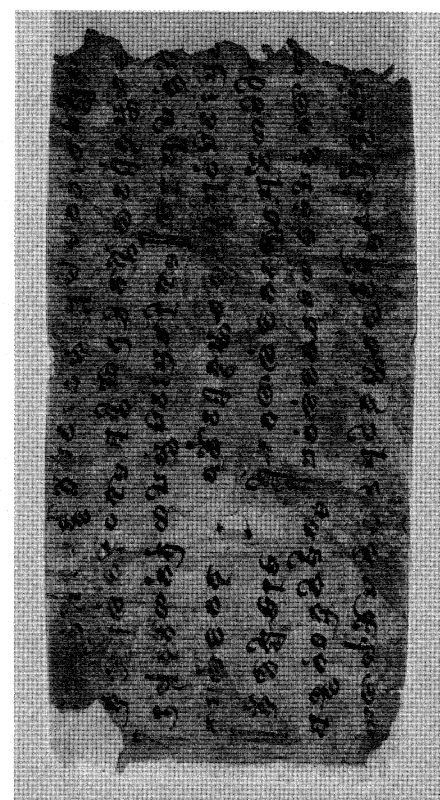


Рис. 41б. SI P/29, фрагмент 2б



Рис. 42а. SI P/29, фрагмент 3а

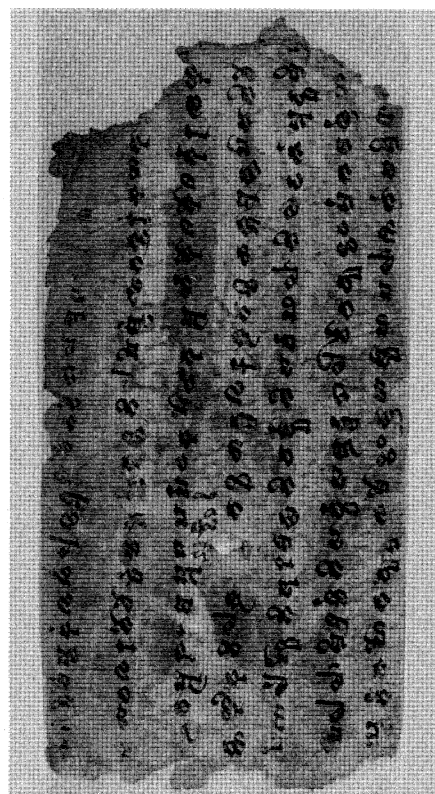


Рис. 42б. SI P/29, фрагмент 3б



Рис. 43а. SI P/30, л. 25а (отрывки из *Paṇṣarakaṣā*)

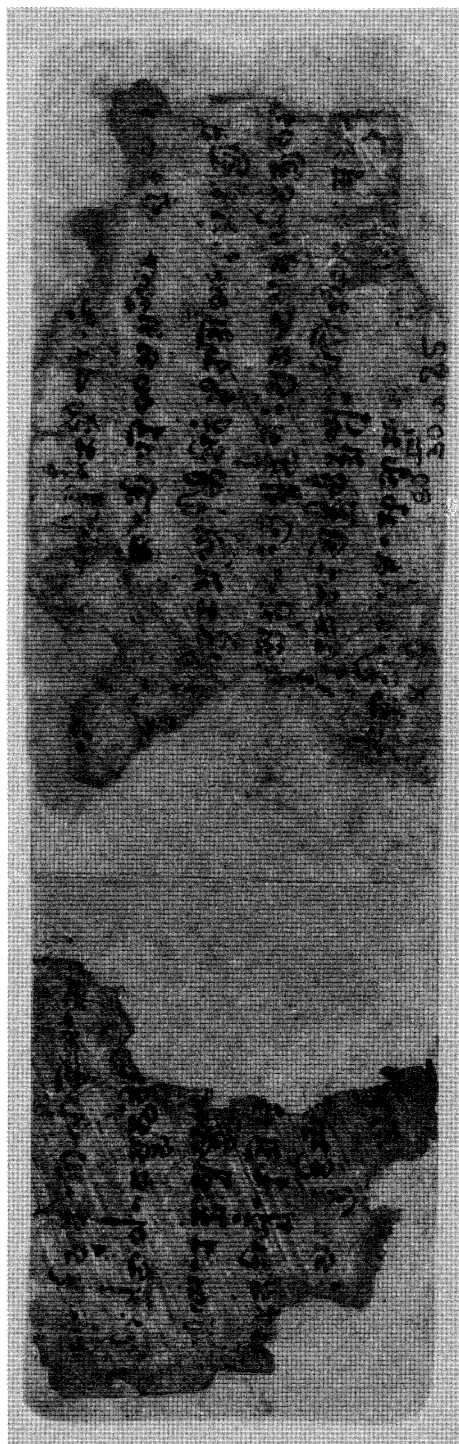


Рис. 43б. SI P/30, л. 25б (отрывки из *Paṇṣarakaṣā*)

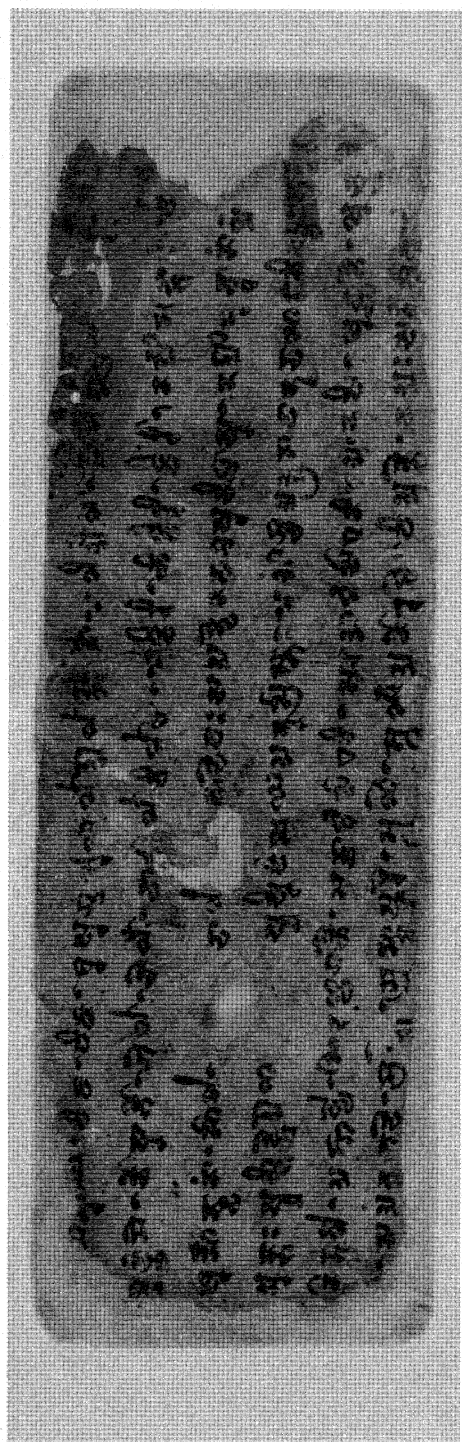


Рис. 44a. SI P/30, л. 26a (отрывки из *Raṁsarakṣā*)

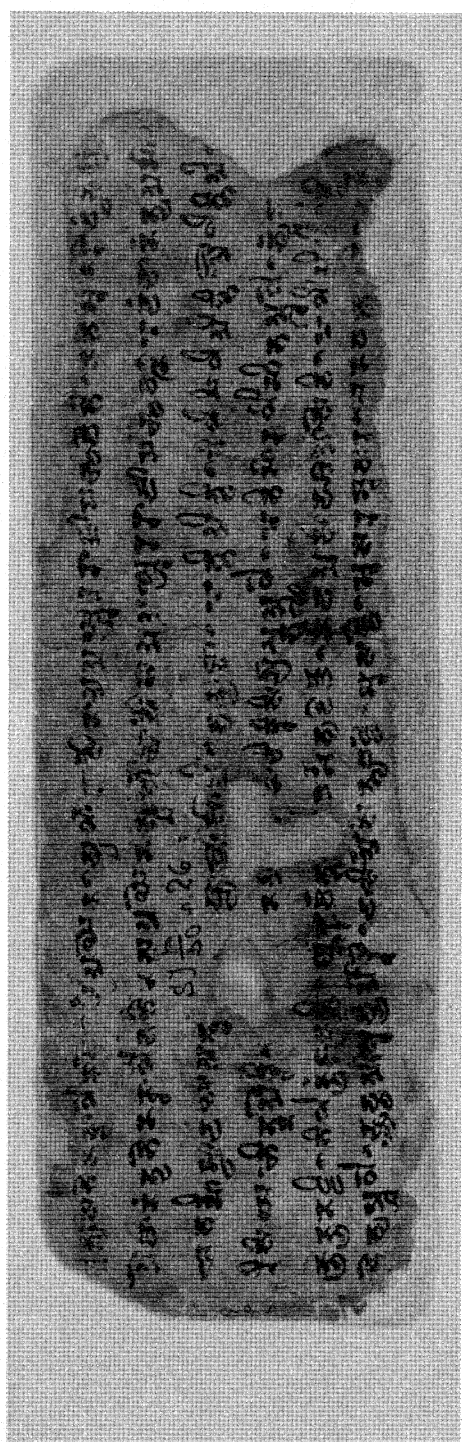


Рис. 44b. SI P/30, л. 26b (отрывки из *Raṁsarakṣā*)

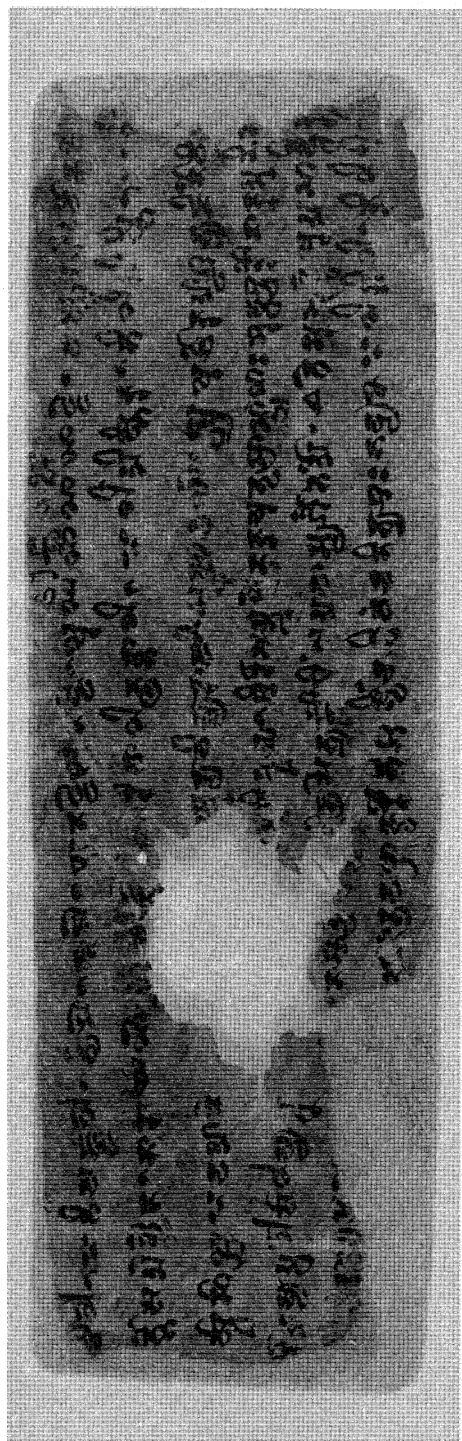


Рис. 45а. SI P/30, л. 27а (отрывки из *Райсаракшā*)

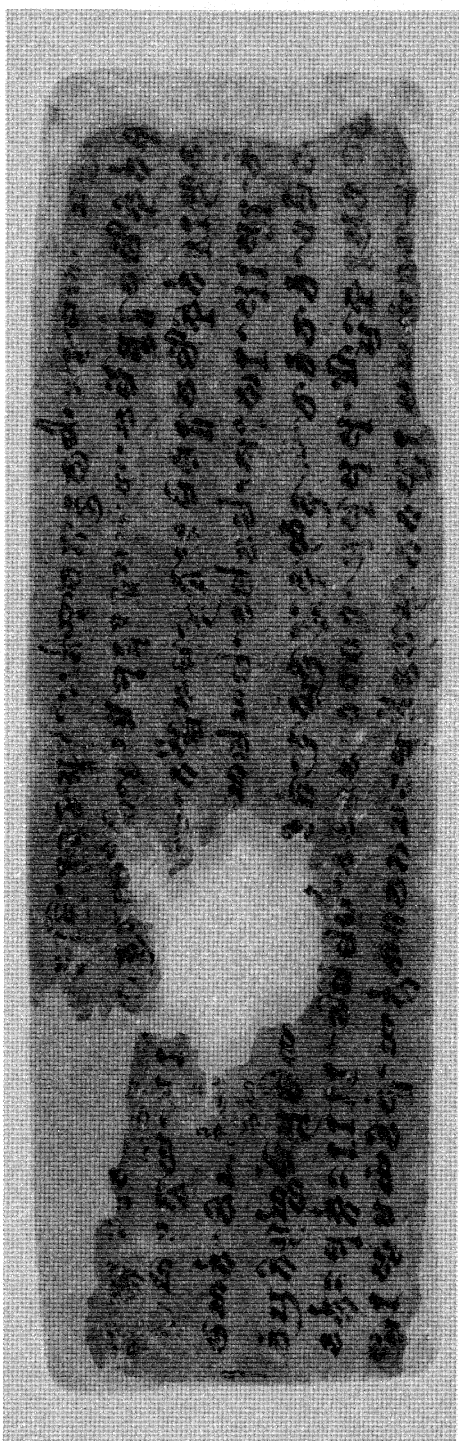


Рис. 45б. SI P/30, л. 27б (отрывки из *Райсаракшā*)

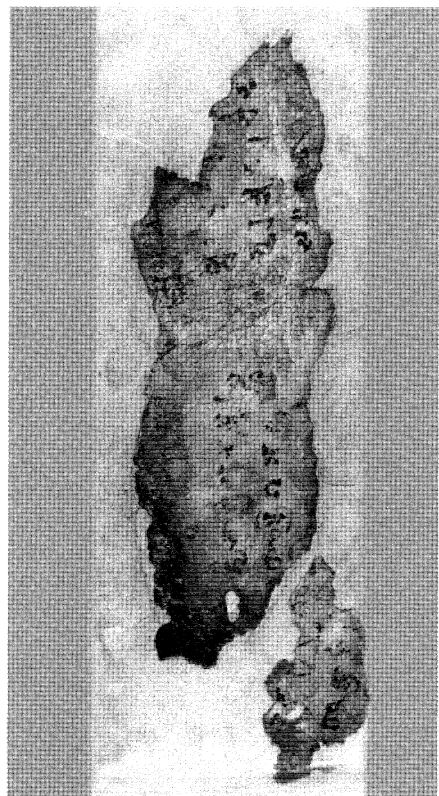


Рис. 47а. SI P/31, фрагмент 2а

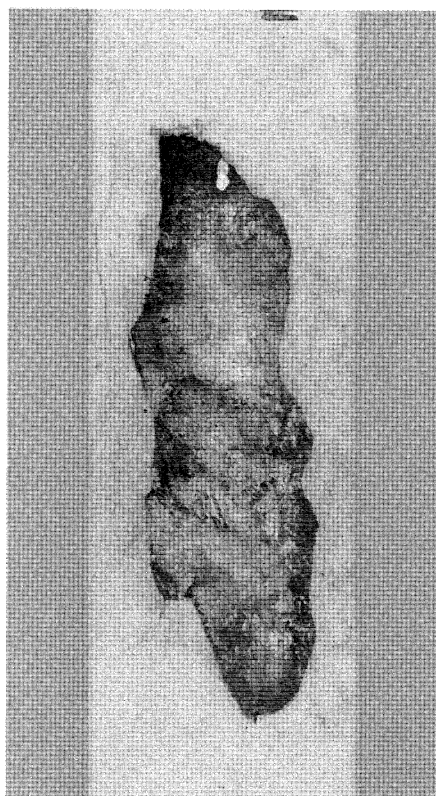


Рис. 47б. SI P/31, фрагмент 2б

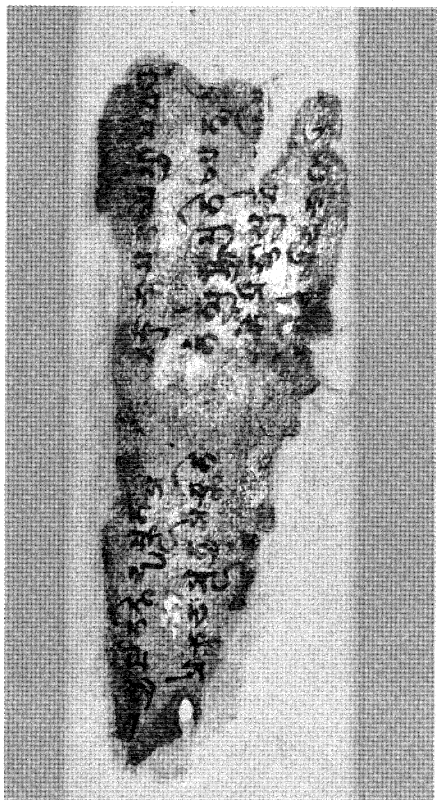


Рис. 46а. SI P/31, фрагмент 1а



Рис. 46б. SI P/31, фрагмент 1б

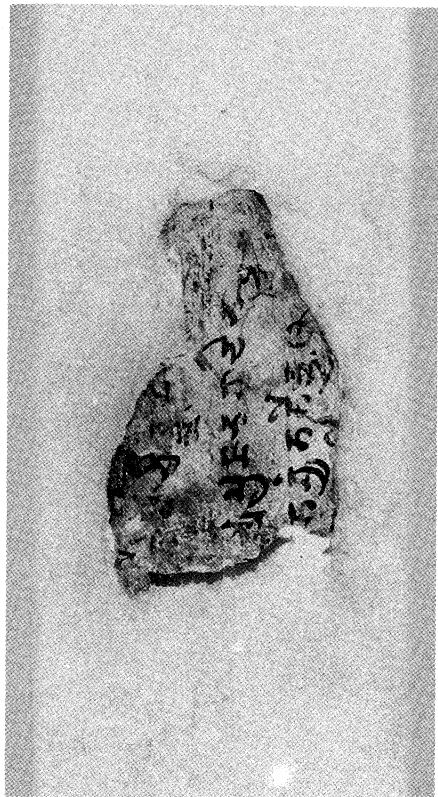


Рис. 49а. SI P/31, фрагмент 4а

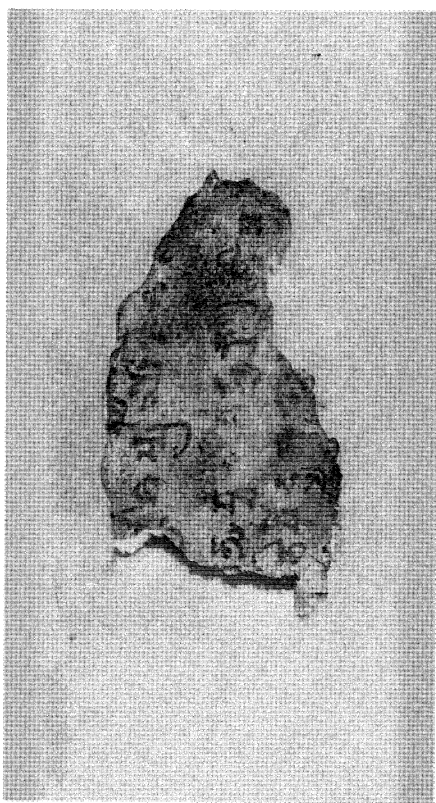


Рис. 49б. SI P/31, фрагмент 4б



Рис. 48а. SI P/31, фрагмент 3а

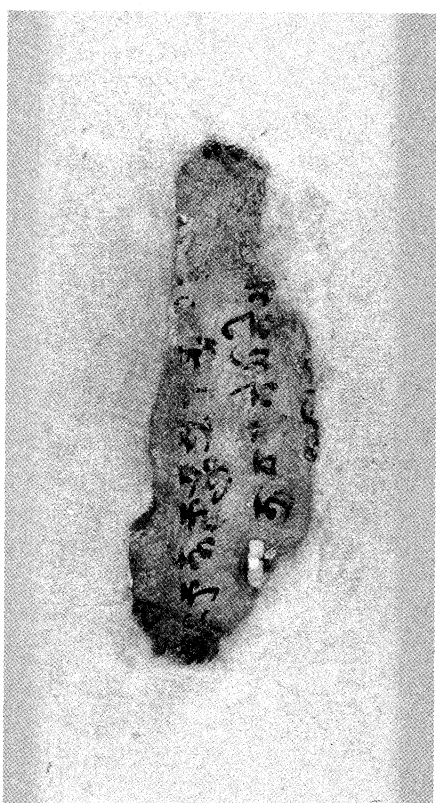


Рис. 48б. SI P/31, фрагмент 3б

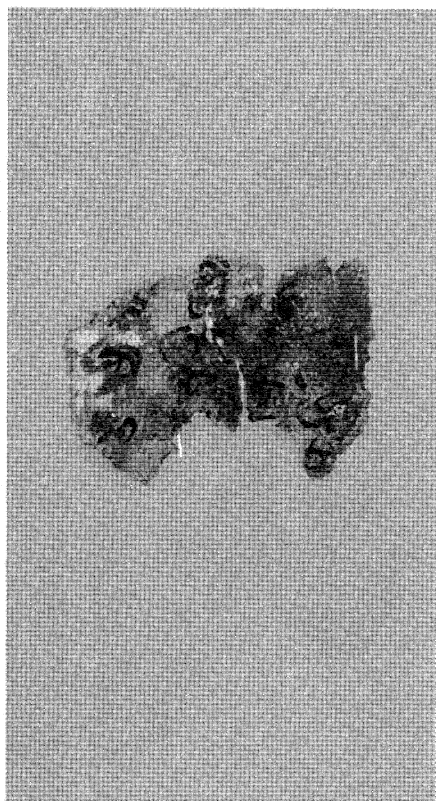


Рис. 50а. SI P/31, фрагмент 5а



Рис. 50б. SI P/31, фрагмент 5б

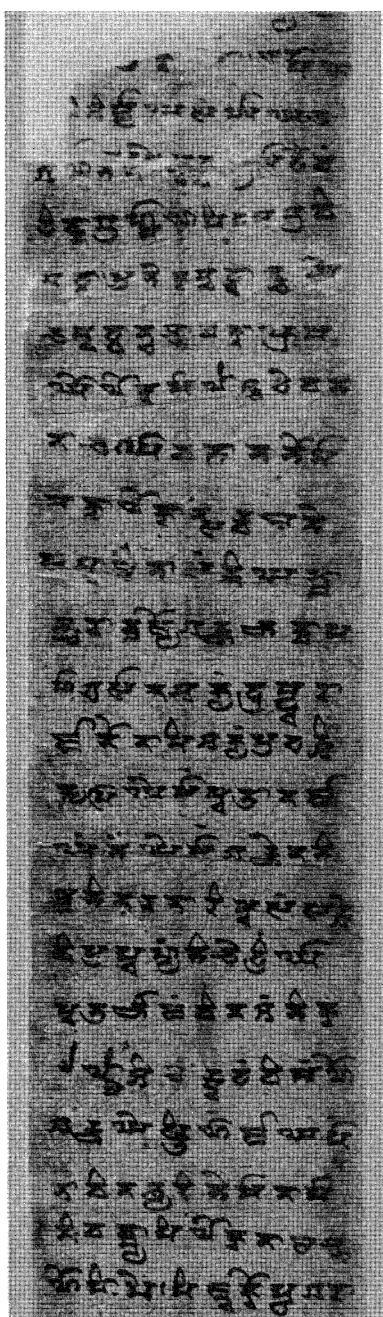


Рис. 51а. SI P/32, фрагмент 1а (отрывок из *Mahāsaḥasvapratardīnī*)

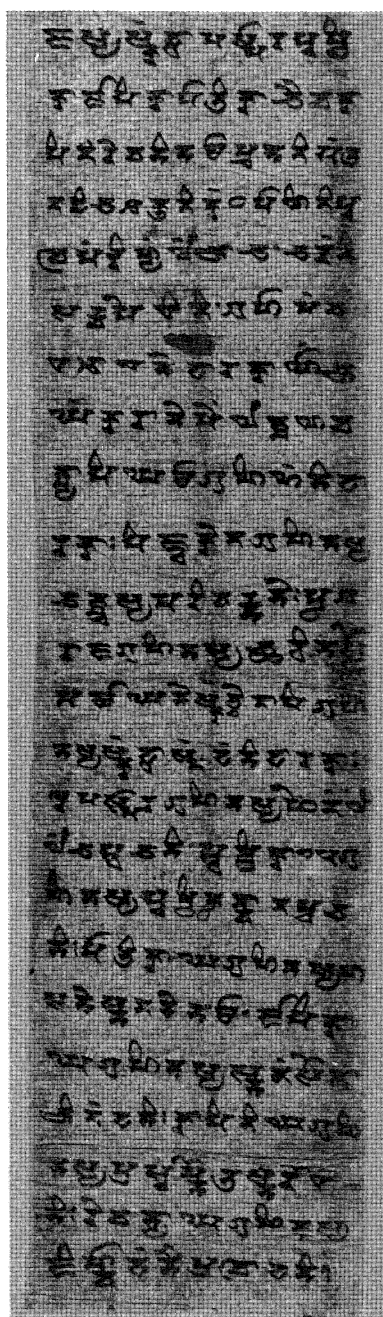


Рис. 51а. СИР/32, фрагмент 1а (продолжение, отрывок из *Mahāsahasvapramadīnī*)

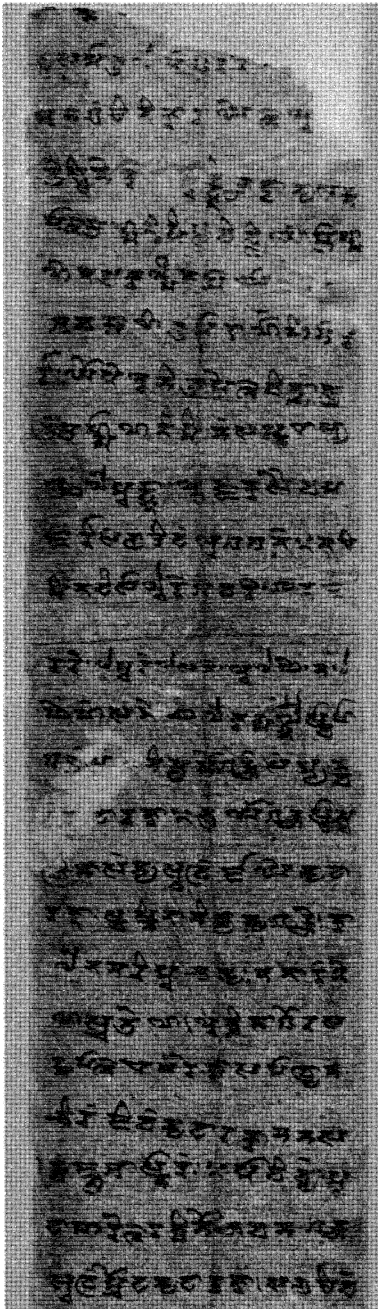


Рис. 51b. SI P/32, фрагмент 1b (отрывок из *Mahāśaṣṭakāgratardīnī*)

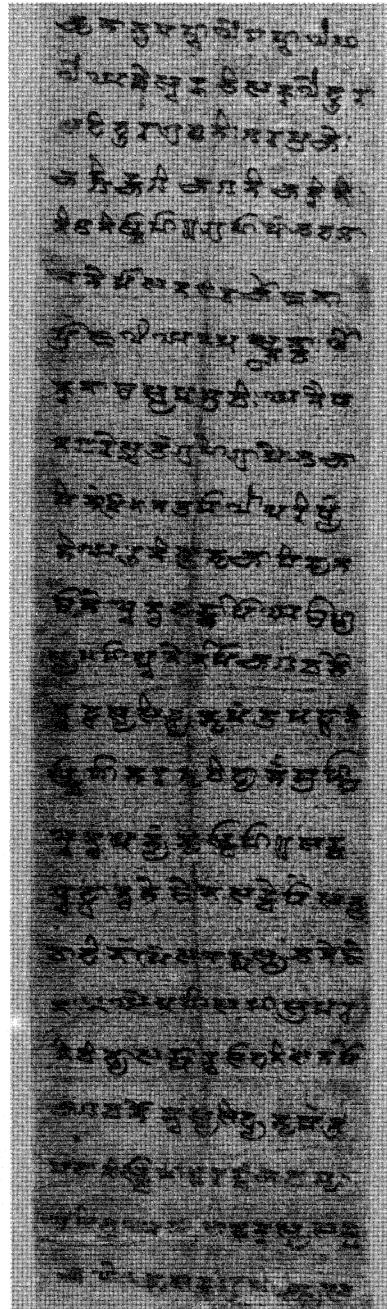


Рис. 51b. SI P/32, фрагмент 1b (продолжение, отрывок из *Mahāśaṣṭakāgratardīnī*)

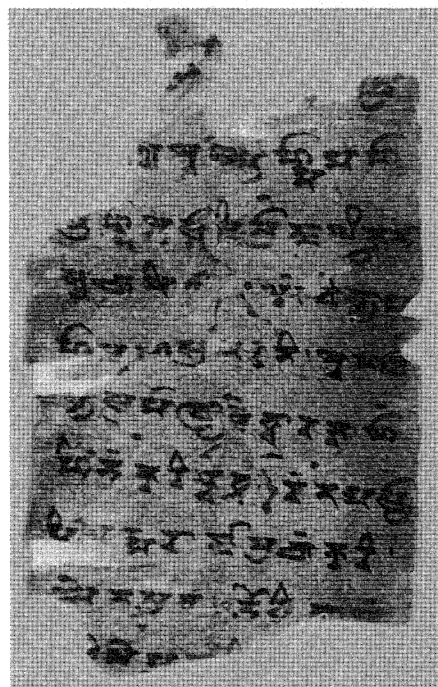


Рис. 52a. SI P/32, фрагмент 2a (отрывок из *Mahāśaṅkaraśāstra*)

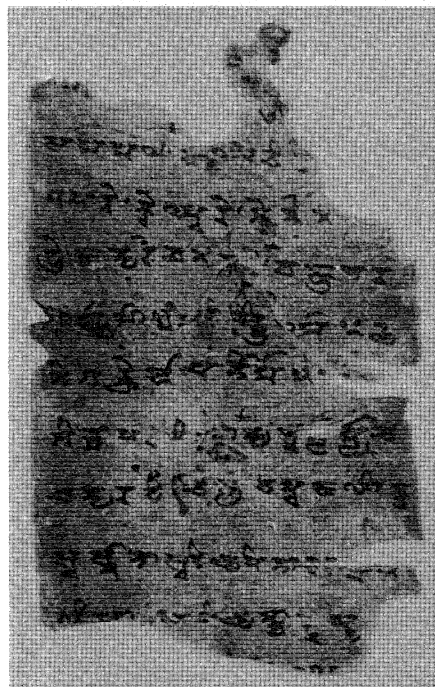


Рис. 52b. SI P/32, фрагмент 2b (отрывок из *Mahāśaṅkaraśāstra*)

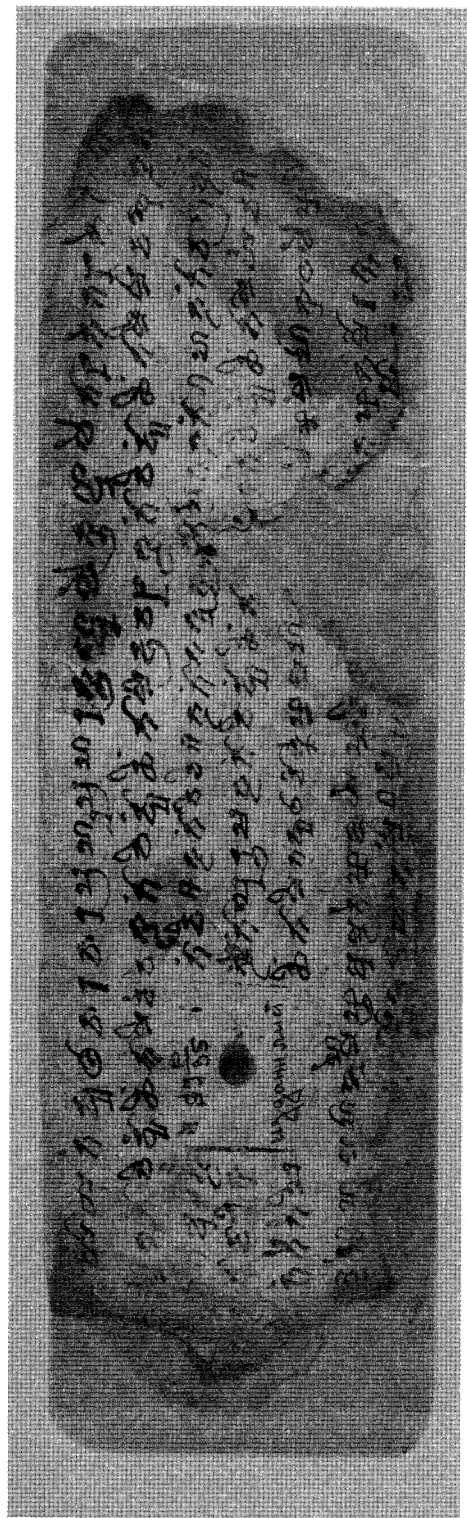


Рис. 53а. SI P/35, фрагмент 1а (отрывки из *Buddhahīdaya*, *Vajrapāṇihīdaya*, *Avalokiteśvarahīdaya*)

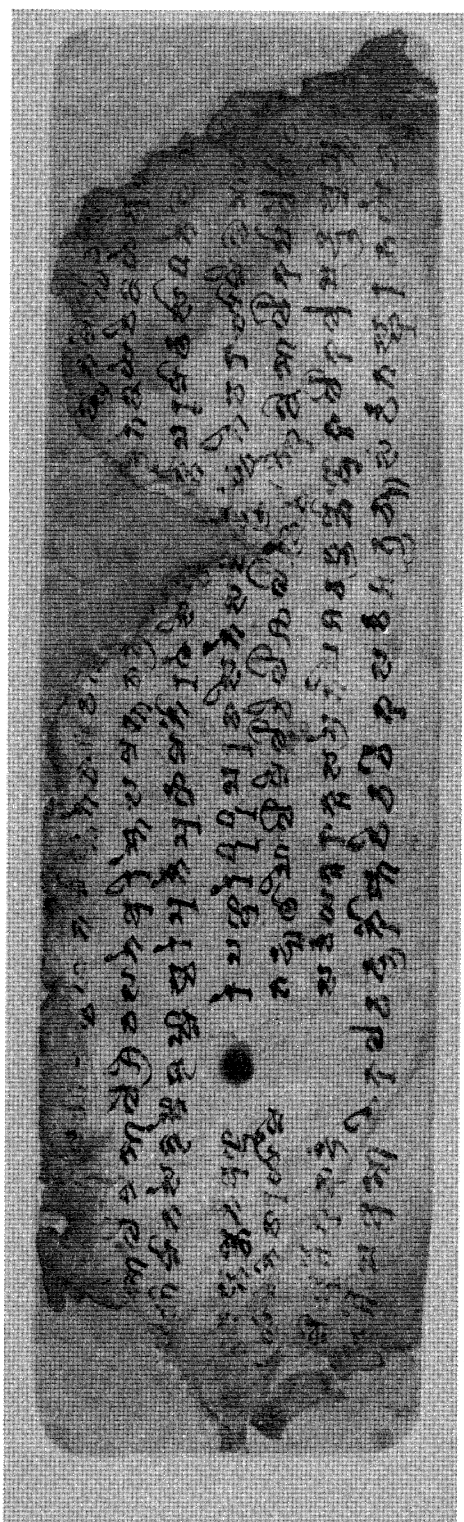


Рис. 53б. SI P/35, фрагмент 1б (отрывки из *Buddhahīdaya*, *Vajrapāṇihīdaya*, *Avalokiteśvarahīdaya*)

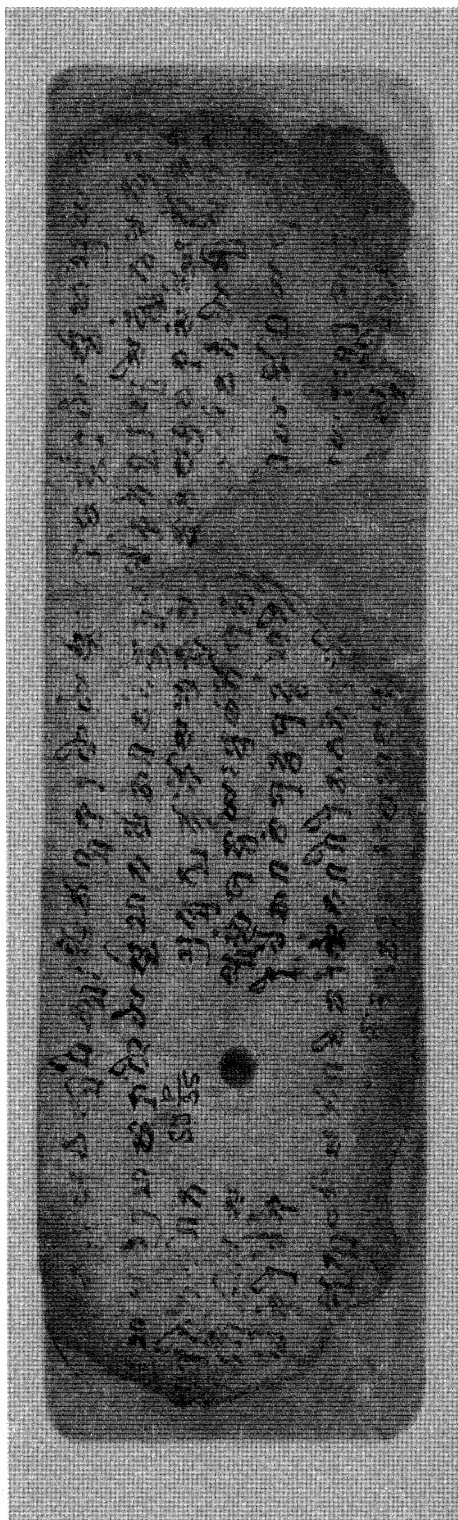


Рис. 54а. SI P/35, фрагмент 2а (отрывки из *Buddhahīdaya*, *Vajrapāṇihīdaya*, *Avalokiteśvarahīdaya*)

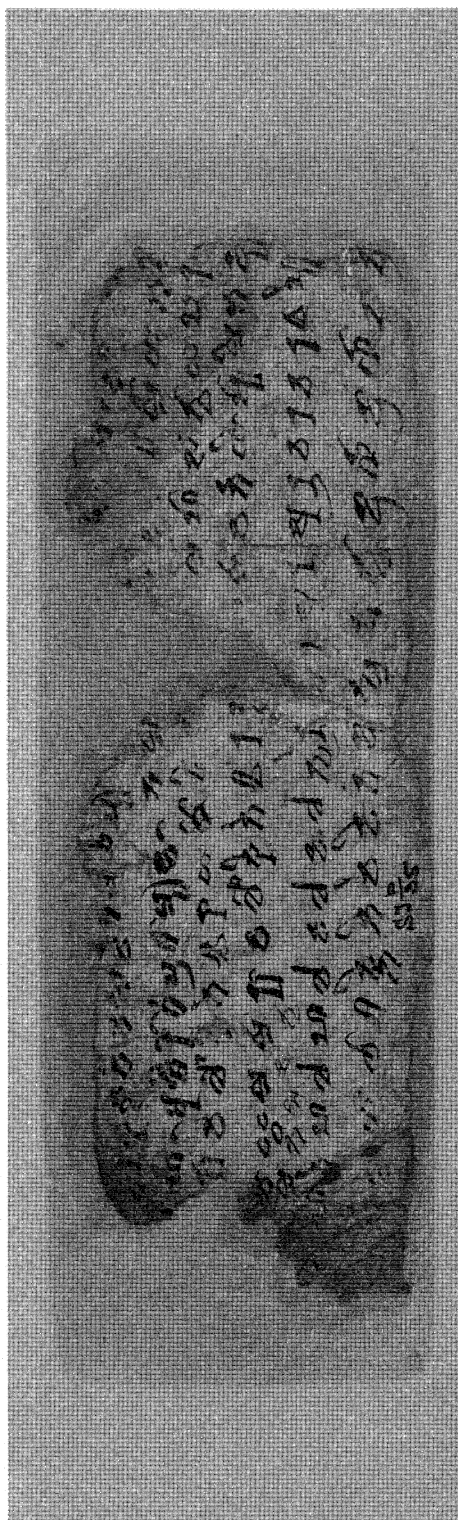


Рис. 54б. SI P/35, фрагмент 2б (отрывки из *Buddhahīdaya*, *Vajrapāṇihīdaya*, *Avalokiteśvarahīdaya*)



Рис. 55a. SI P/35, фрагмент 3a (отрывки из *Buddhahīdaya*, *Vajrapāṇihīdaya*, *Avalokiteśvarahīdaya*)

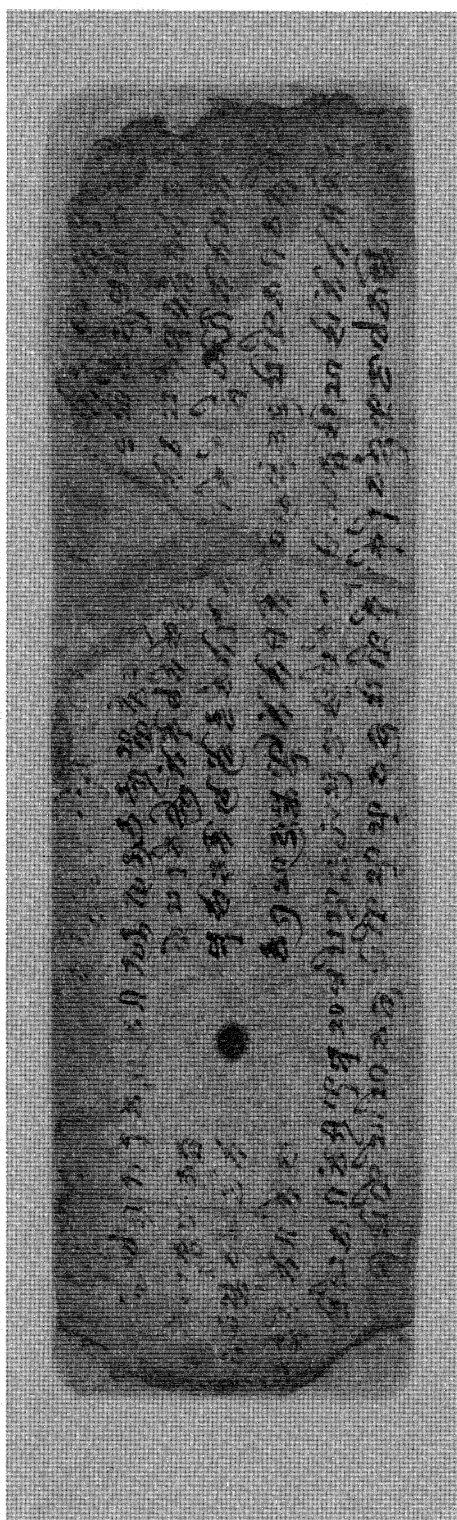


Рис. 55b. SI P/35, фрагмент 3b (отрывки из *Buddhahīdaya*, *Vajrapāṇihīdaya*, *Avalokiteśvarahīdaya*)



Рис. 56а. SI P/35, фрагмент 4а (отрывки из *Buddhahīdaya*, *Vajrapāṇihīdaya*, *Avalokiteśvarahīdaya*)

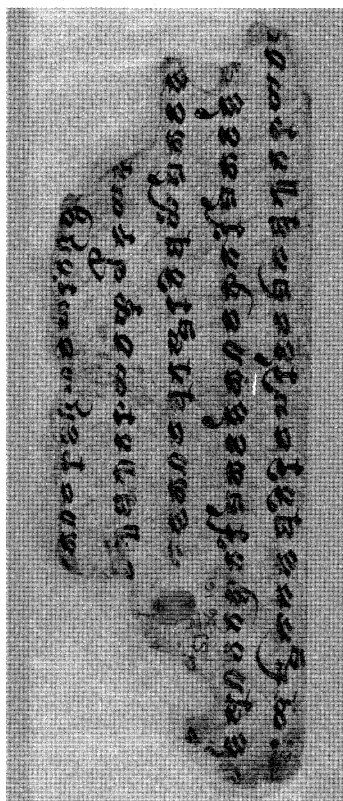


Рис. 57а. SI P/36, фрагмент 1а (отрывок из *Bhadrarāṭhāsūtra*)

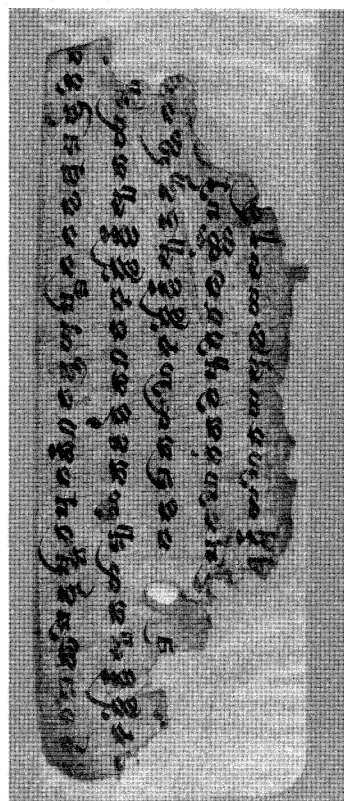


Рис. 57б. SI P/36, фрагмент 1б (отрывок из *Bhadrarāṭhāsūtra*)

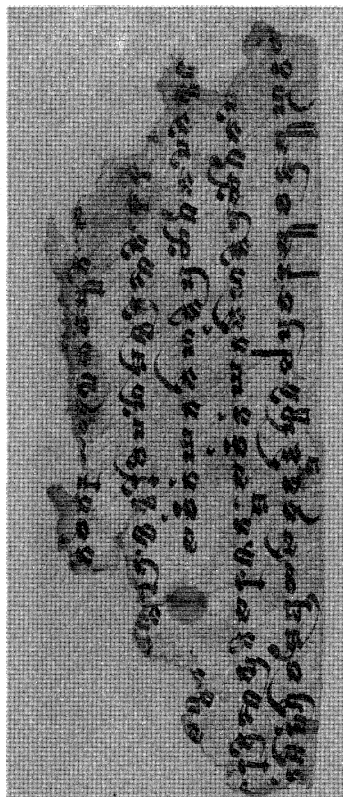


Рис. 58а. SI P/36, фрагмент 2а (отрывок из *Bhadrarāṭhāsūtra*)

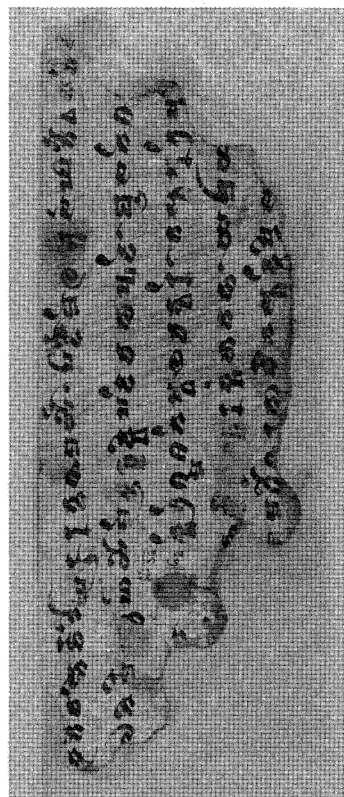


Рис. 58б. SI P/36, фрагмент 2б (отрывок из *Bhadrarāṭhāsūtra*)

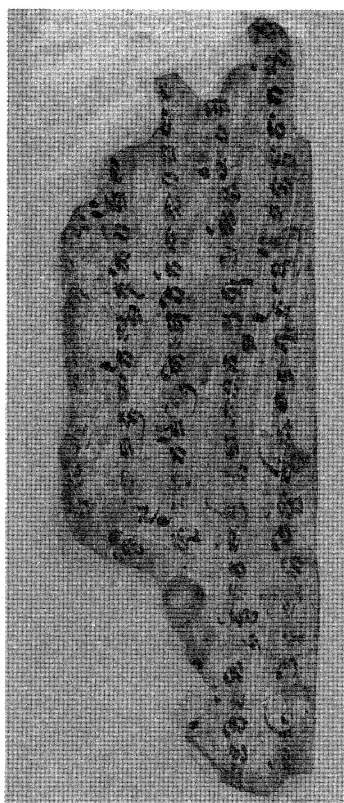


Рис. 59a. SI P/36, фрагмент 3a (отрывок из *Bhadrarātṛyaśūtra*)

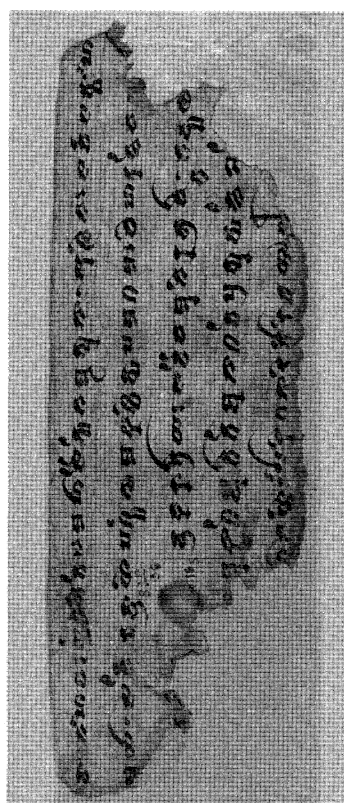


Рис. 59b. SI P/36, фрагмент 3b (отрывок из *Bhadrarātṛyaśūtra*)

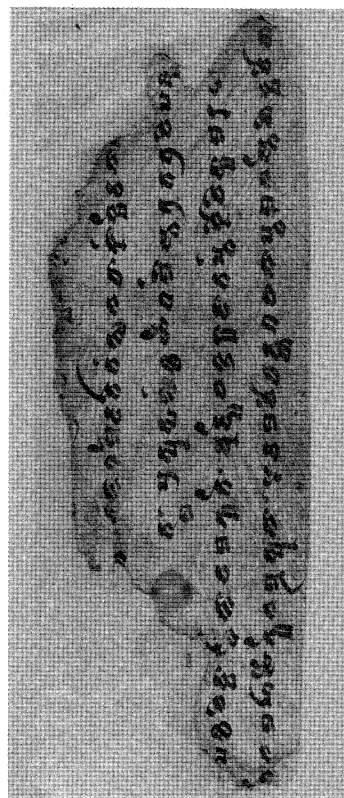


Рис. 60a. SI P/36, фрагмент 4a (отрывок из *Bhadrarātṛyaśūtra*)

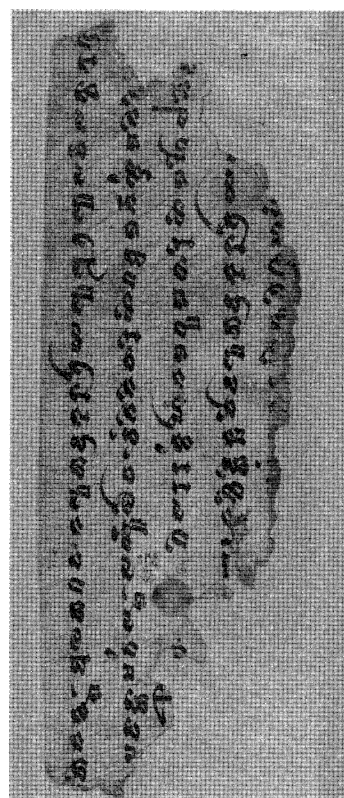


Рис. 60b. SI P/36, фрагмент 4b (отрывок из *Bhadrarātṛyaśūtra*)

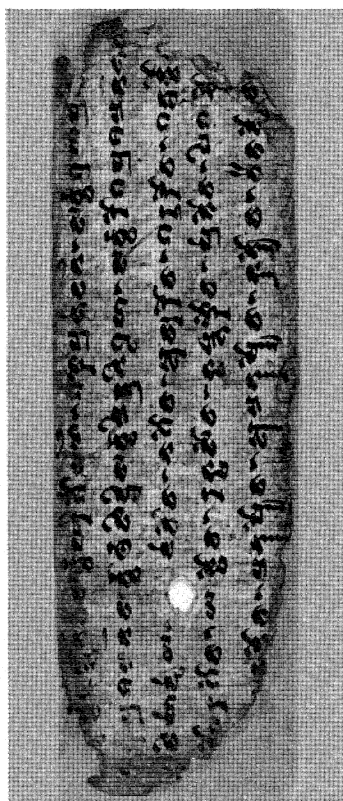


Рис. 61а. SI P/37, л. 1а

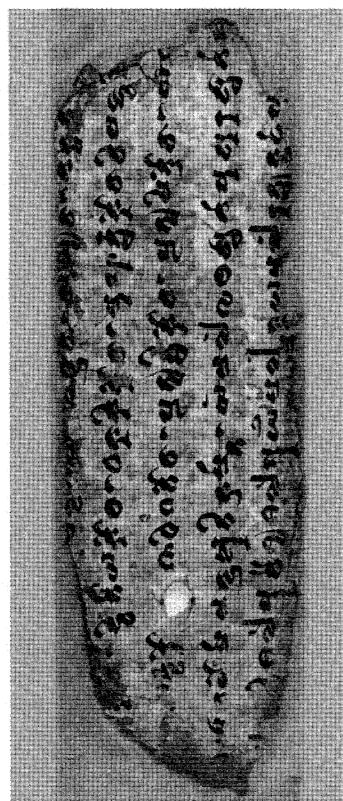


Рис. 61б. SI P/37, л. 1б

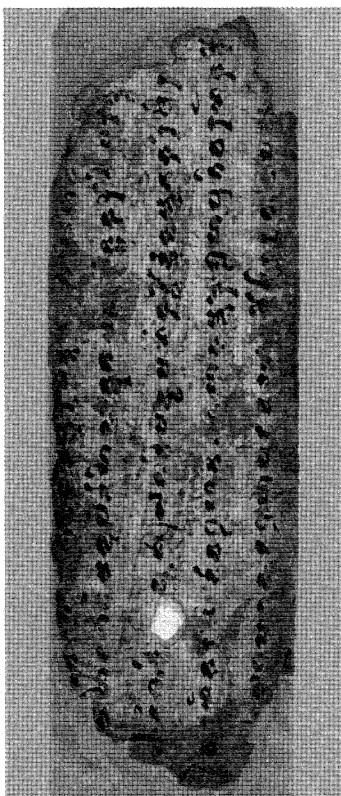


Рис. 62а. SI P/37, л. 2а

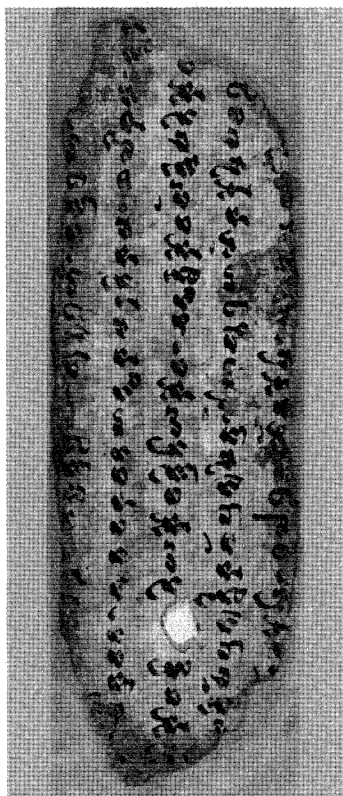


Рис. 62б. SI P/37, л. 2б

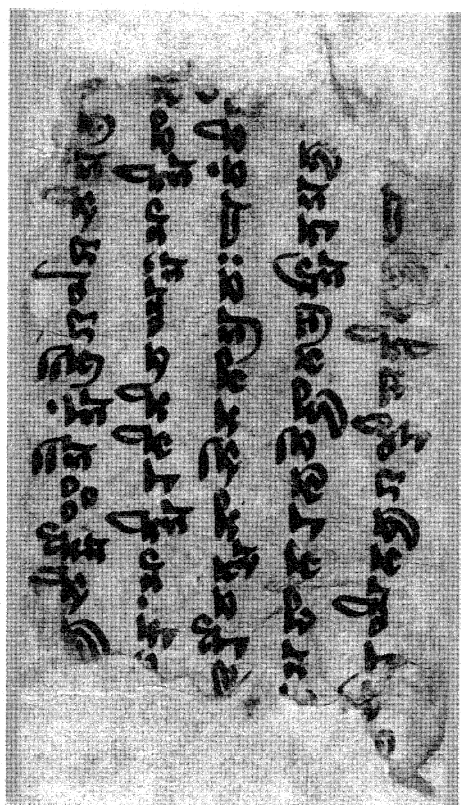


Рис. 63а. SI P/38, фрагмент 1а

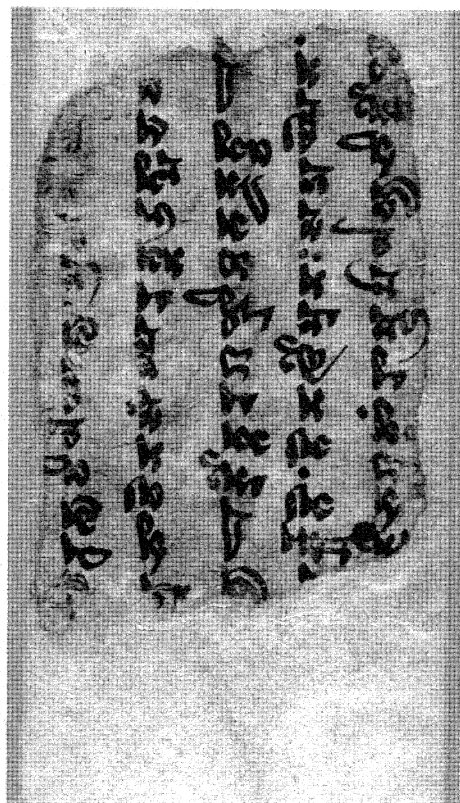


Рис. 63б. SI P/38, фрагмент 1б

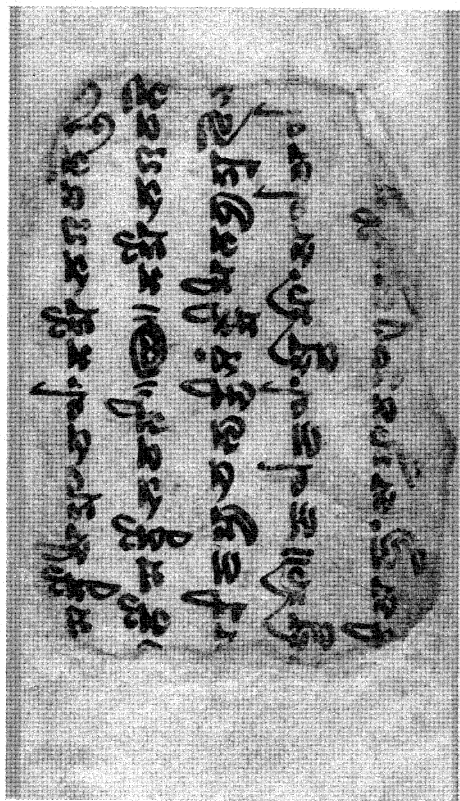


Рис. 64а. SI P/38, фрагмент 2а

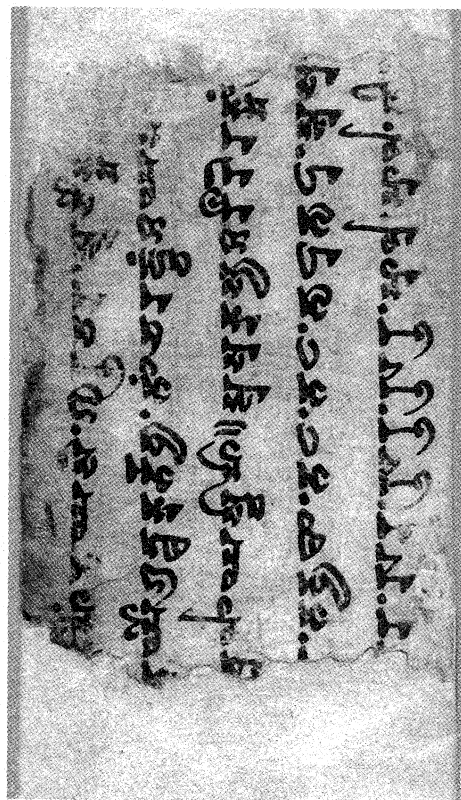


Рис. 64б. SI P/38, фрагмент 2б

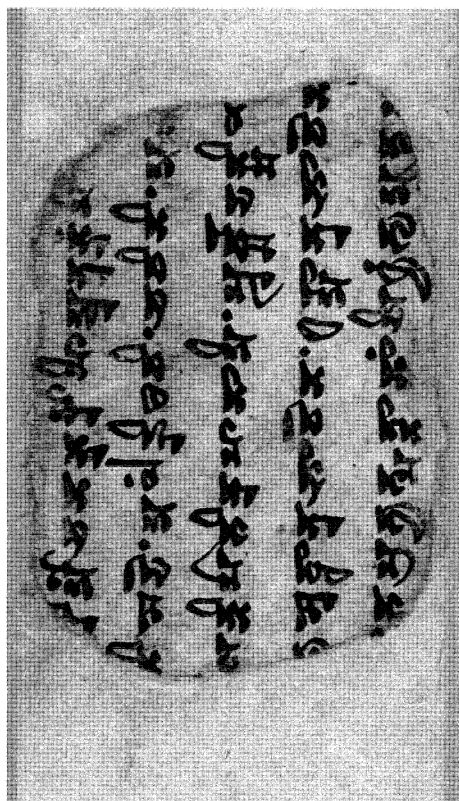


Рис. 65a. SI P/38, фрагмент 3a

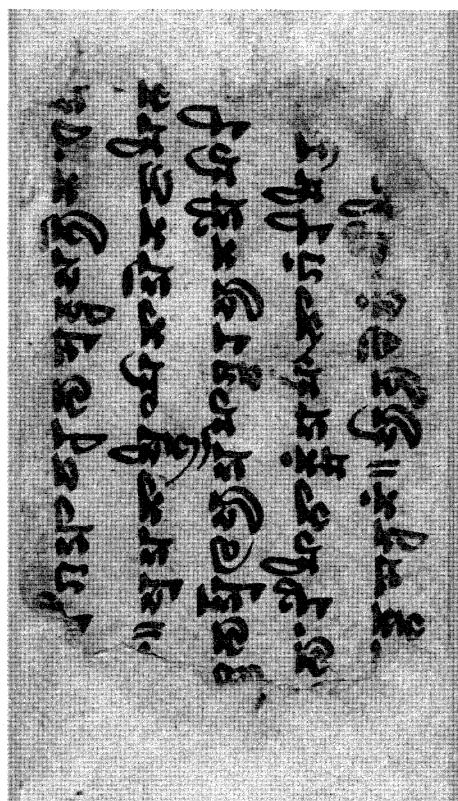


Рис. 65b. SI P/38, фрагмент 3b

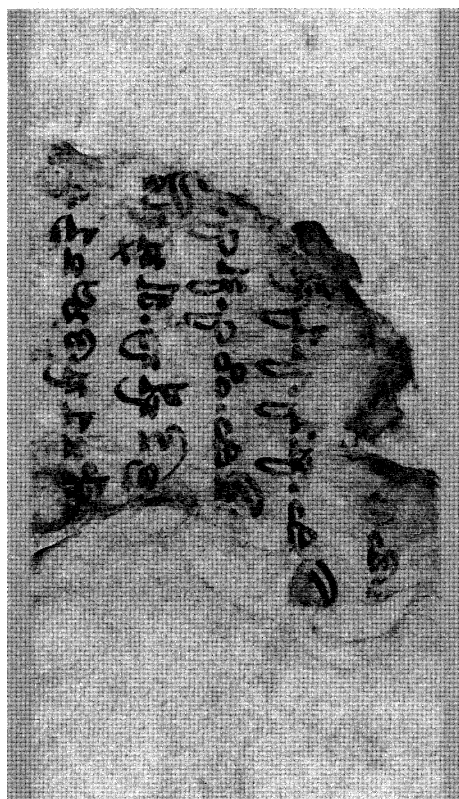


Рис. 66a. SI P/38, фрагмент 4a

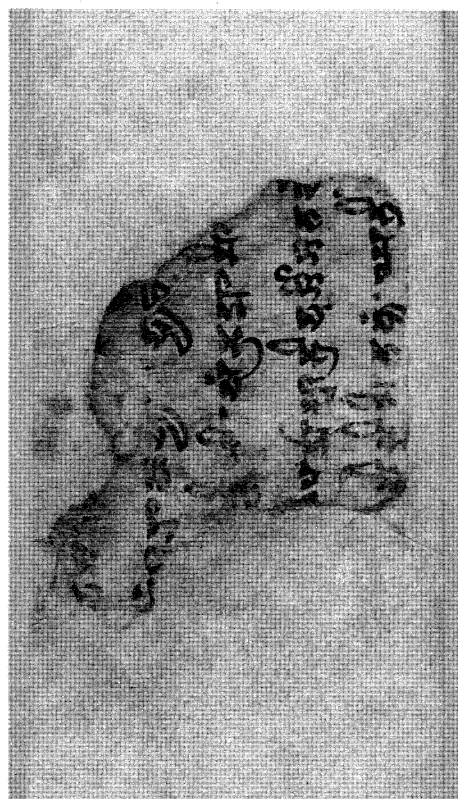


Рис. 66b. SI P/38, фрагмент 4b

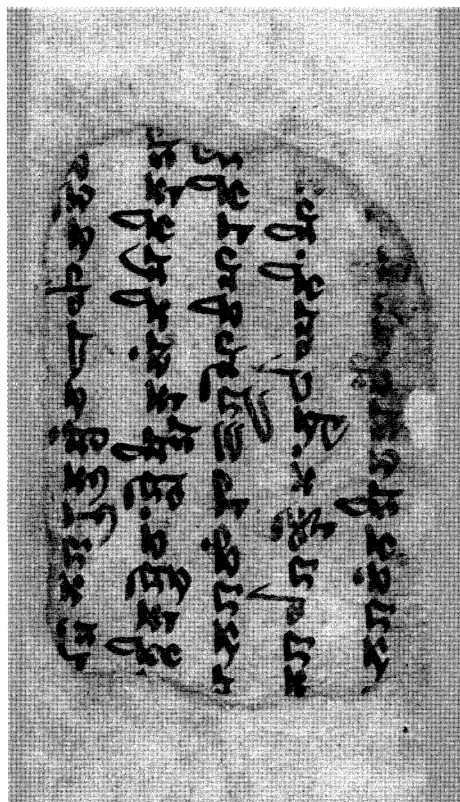


Рис. 67а. SI P/38, фрагмент 5а

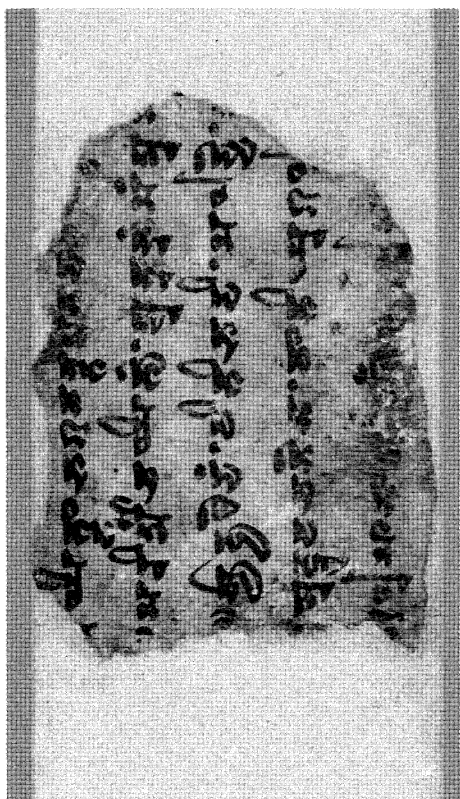


Рис. 68а. SI P/38, фрагмент 6а

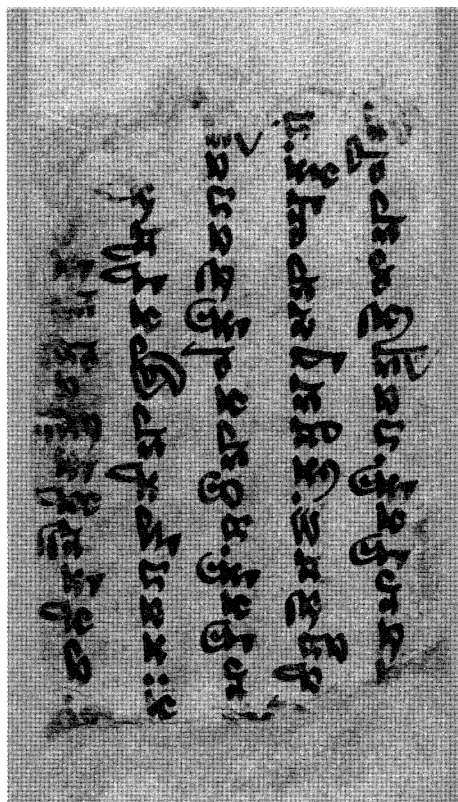


Рис. 67б. SI P/38, фрагмент 5б

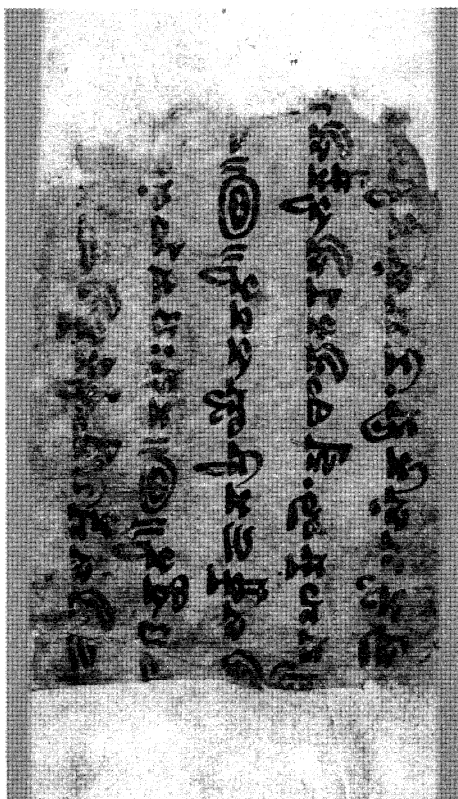


Рис. 68б. SI P/38, фрагмент 6б

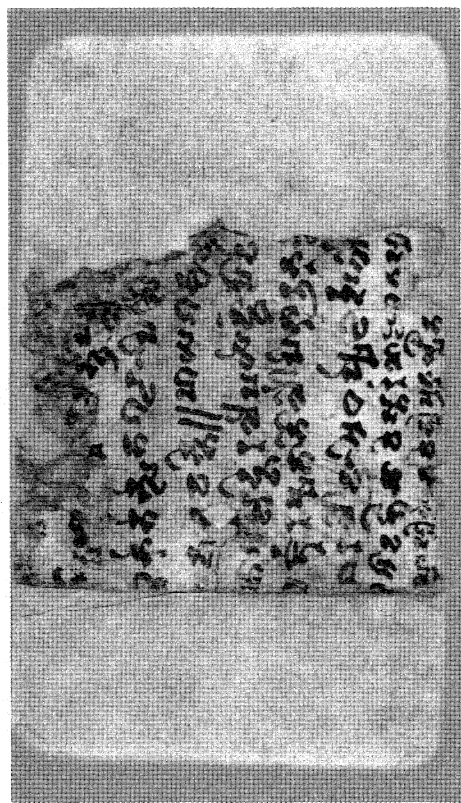


Рис. 69а. SI P/39, фрагмент 1а



Рис. 69б. SI P/39, фрагмент 1б

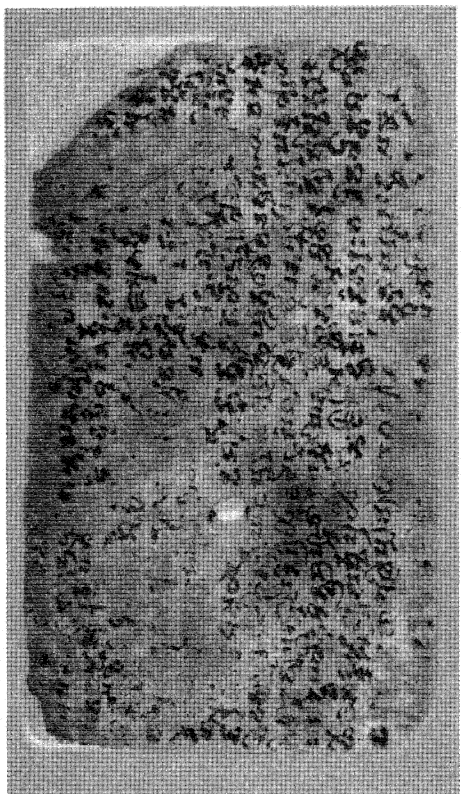


Рис. 70а. SI P/39, фрагмент 2а

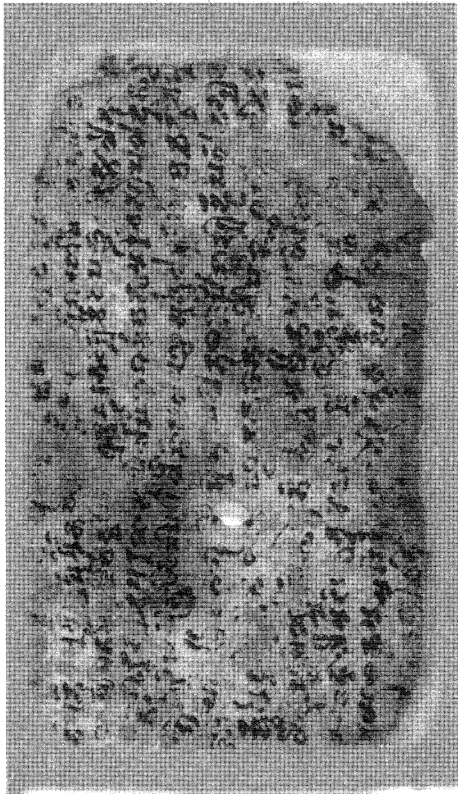


Рис. 70б. SI P/39, фрагмент 2б

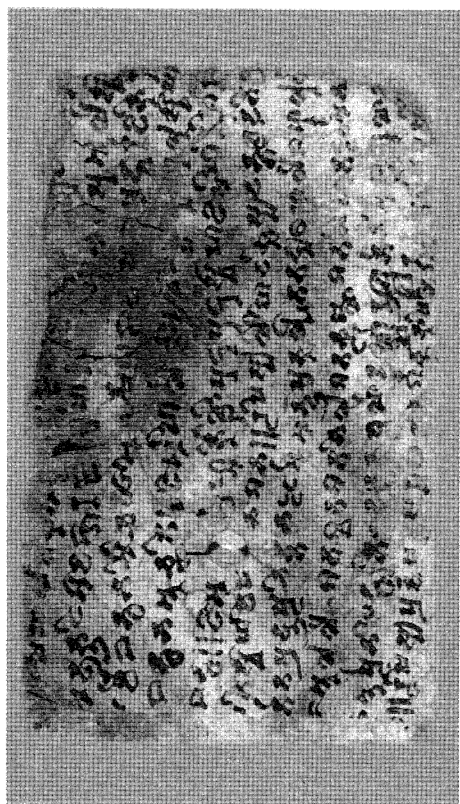


Рис. 71а. SI P/39, фрагмент 3а

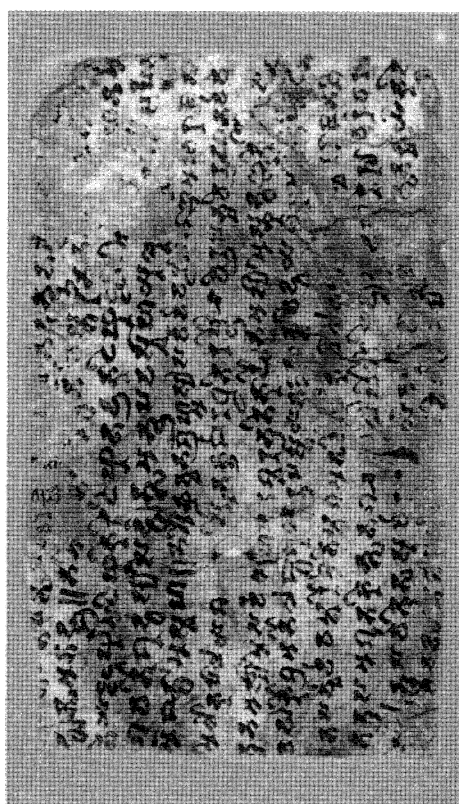


Рис. 71б. SI P/39, фрагмент 3б



Рис. 72а. SI P/39, фрагмент 4а

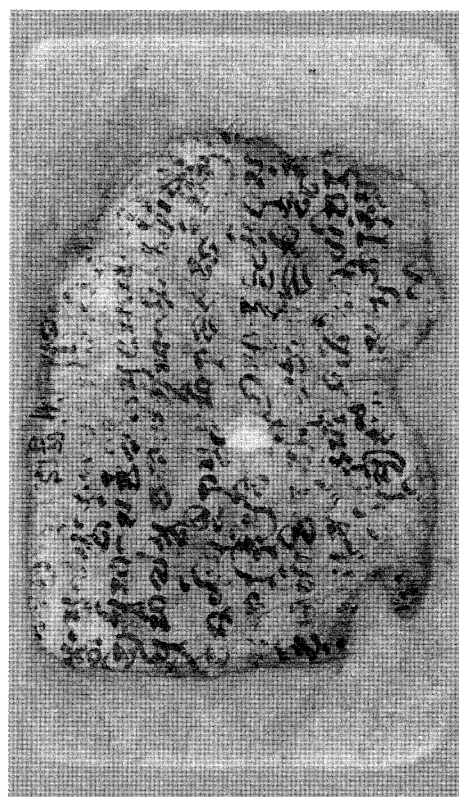


Рис. 72б. SI P/39, фрагмент 4б



Рис. 73а. SI P/39, фрагмент 5а

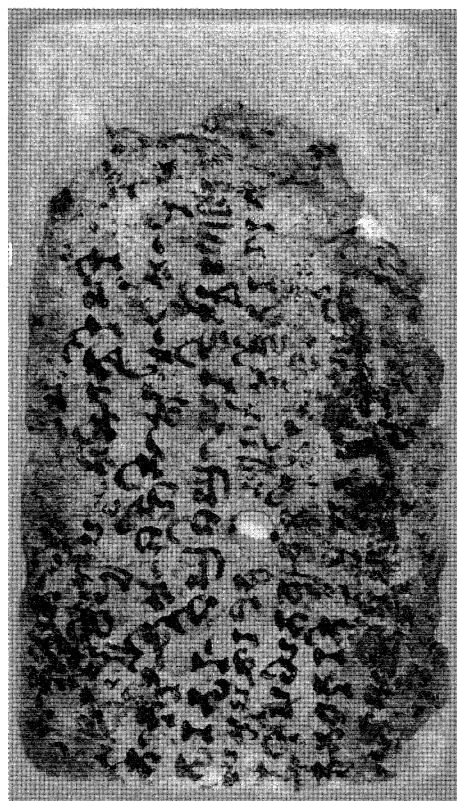


Рис. 73б. SI P/39, фрагмент 5б



Рис. 74а. SI P/39, фрагмент 6а



Рис. 74б. SI P/39, фрагмент 6б

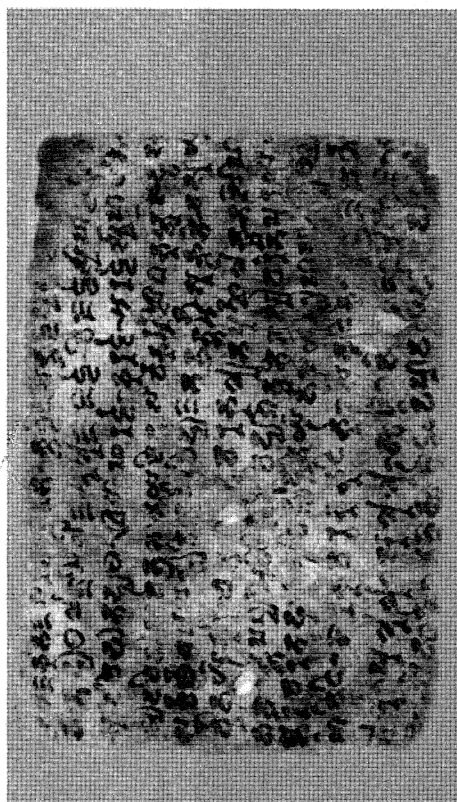


Рис. 75а. SI P/39, фрагмент 7а



Рис. 75б. SI P/39, фрагмент 7б

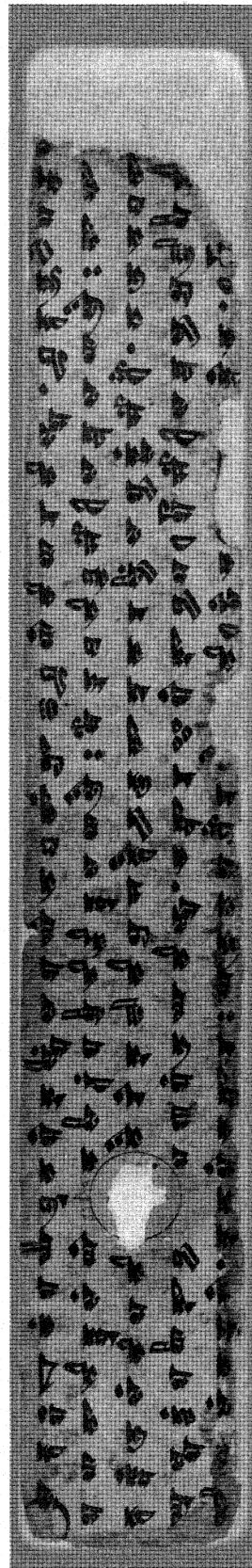
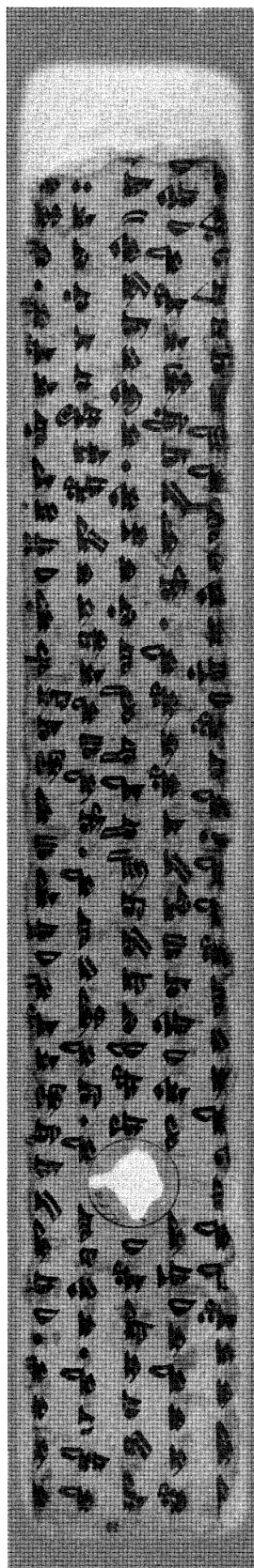
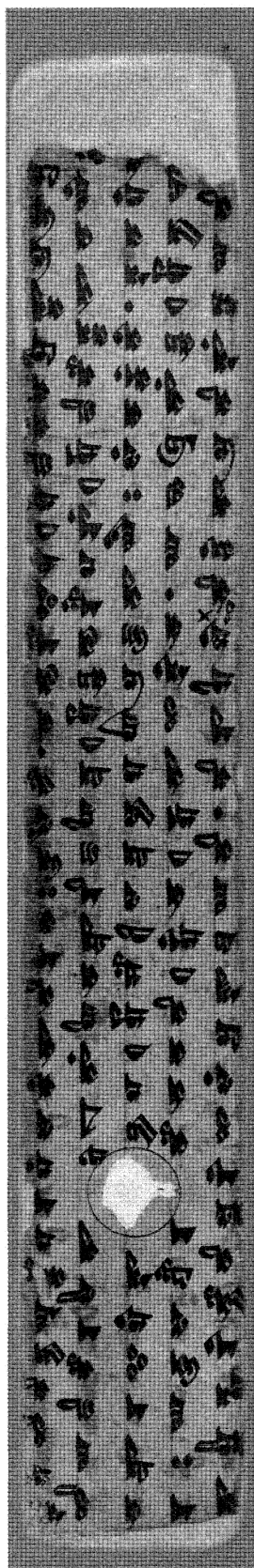


Рис. 76. SI P/2, fol. 1b. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"



Puc. 77. SI P/2, fol. 2a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"



Puc. 78. SI P/2, fol. 2b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

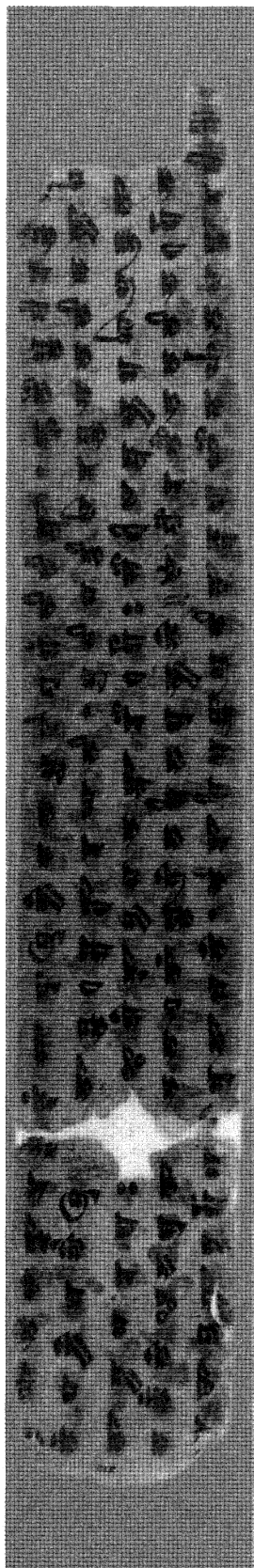


Рис. 79. SI P/2, fol. 3a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

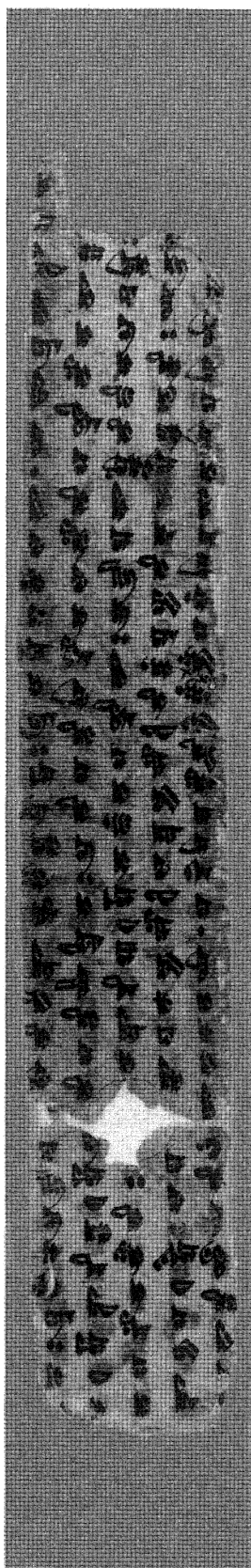
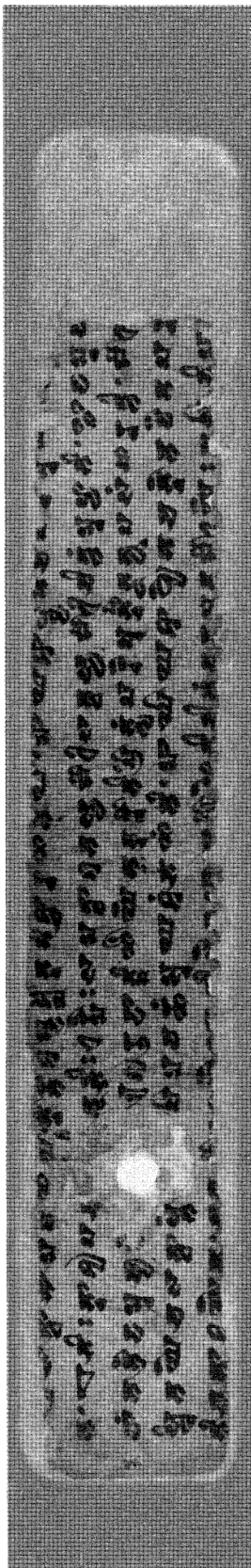
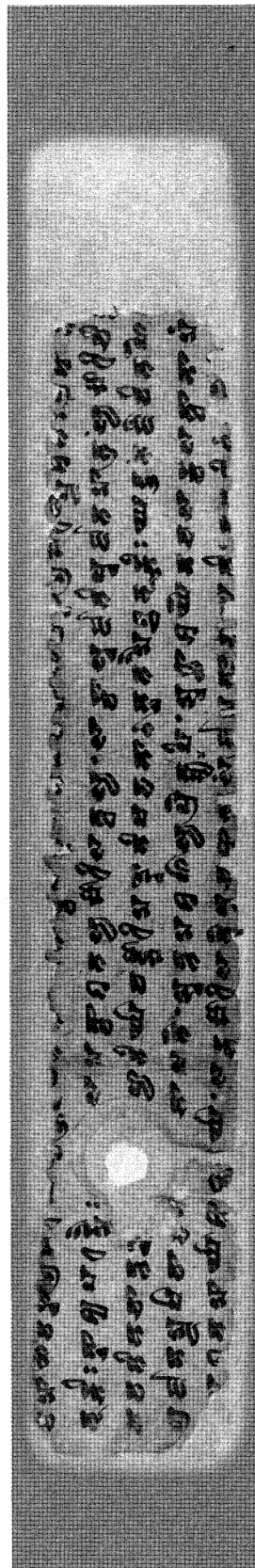


Рис. 80. SI P/2, fol. 3b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"



Puc. 81. SI P/2, fol. 4a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"



Puc. 82. SI P/2, fol. 4b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

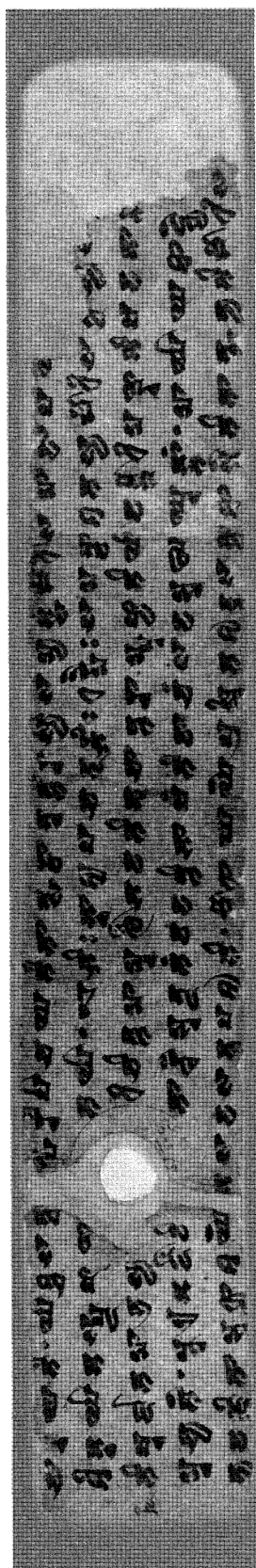


Рис. 83. SI P/2, fol. 5a. "Kāśyapa-parivarta-sūtra"

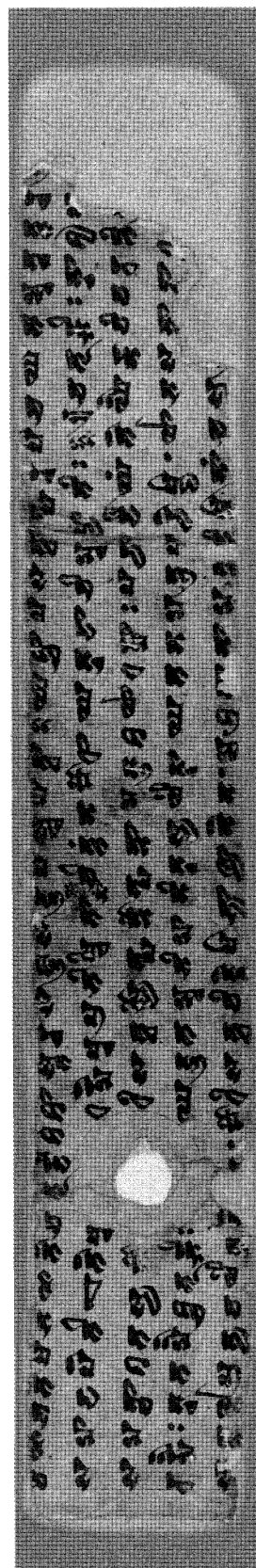


Рис. 84. SI P/2, fol. 5b. "Kāśyapa-parivarta-sūtra"

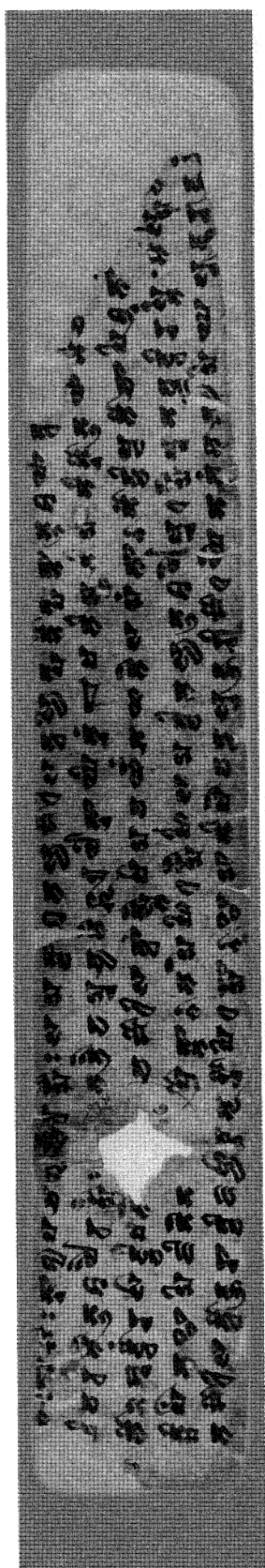


Рис. 85. SI P/2, fol. 6a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

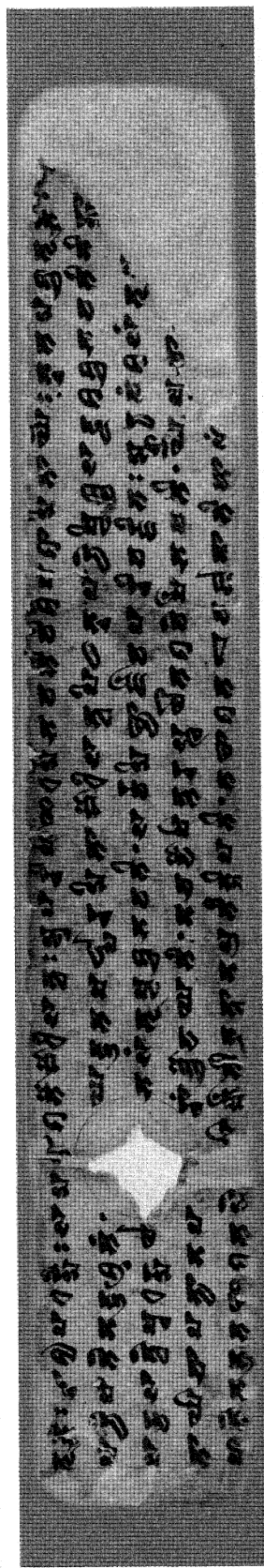


Рис. 86. SI P/2, fol. 6b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

१॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 २॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ३॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ४॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ५॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ६॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ७॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ८॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ९॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 १०॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

Рис. 87. SIP/2, fol. 7a. "Kāśyaparivarivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 88. SI P/2, fol. 7b. "Kāśyapaṣaṁvāda-sūtra"

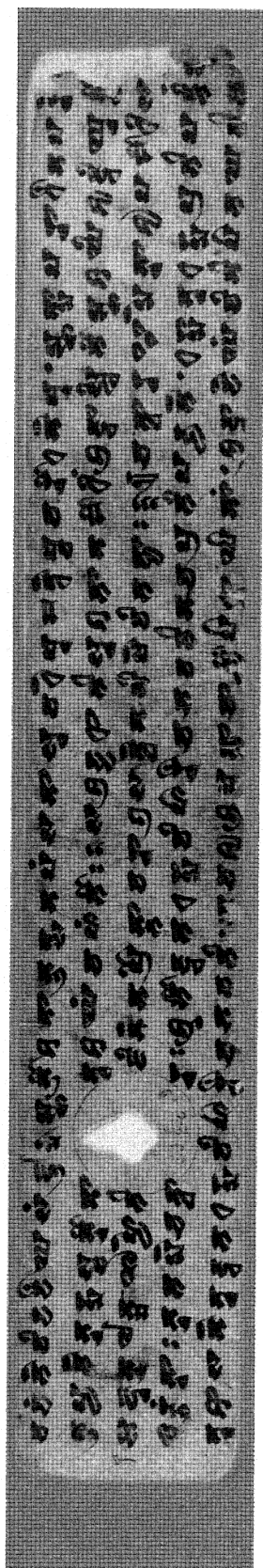


Рис. 91. SI P/2, fol. 9a. "Kāśyapaṇḍita-varta-sūtra"

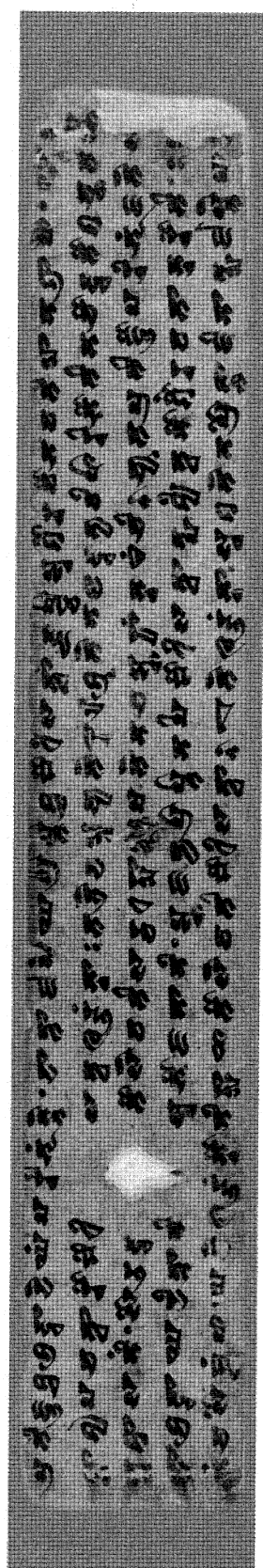


Рис. 92. SI P/2, fol. 9b. "Kāśyapaṇḍita-varta-sūtra"

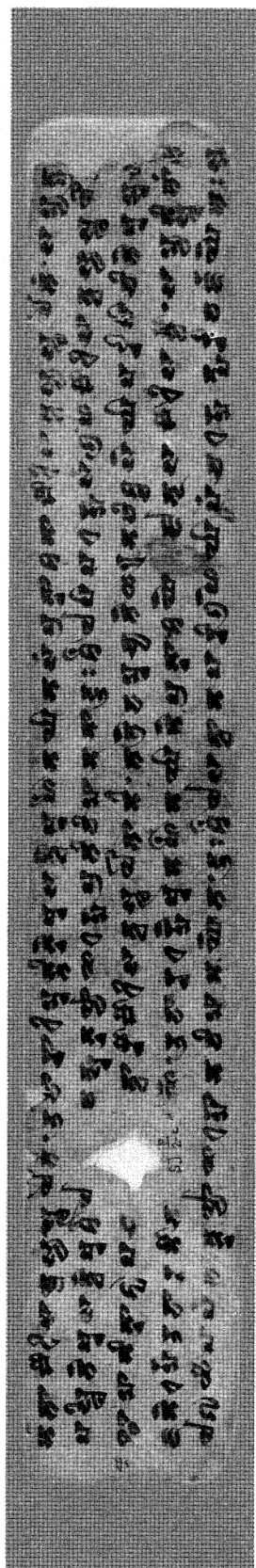


Рис. 95. SI P/2, fol. 11a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

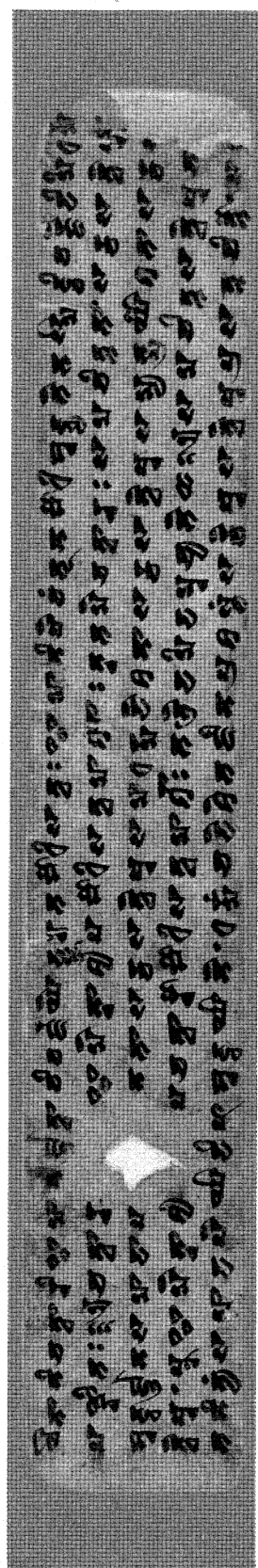


Рис. 96. SI P/2, fol. 11b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

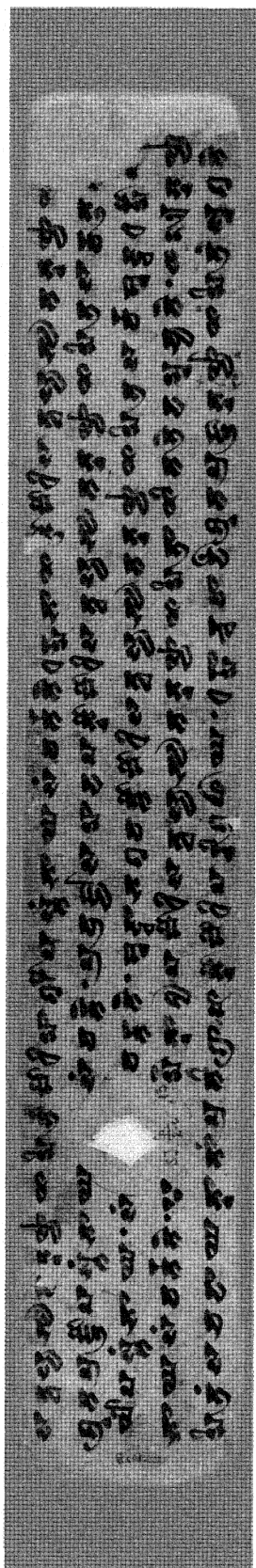


Рис. 99. SI P/2, fol. 13a. "Kāśyapaṇḍita-vārtā-sūtra"

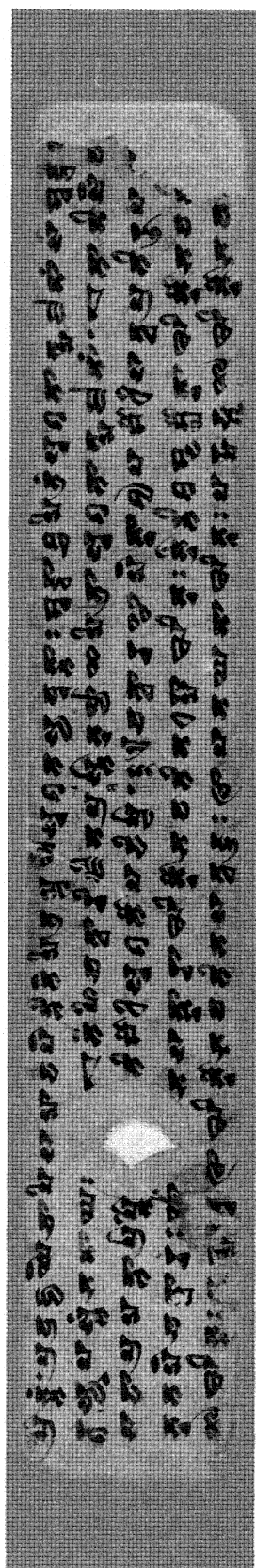


Рис. 100. SI P/2, fol. 13b. "Kāśyapaṇḍita-vārtā-sūtra"

[illegible]

Рис. 101. SIP/2, fol. 14a. "Kāśyaparivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 102. SI P/2, fol. 14b. “Kāśyapaparivarta-sūtra”

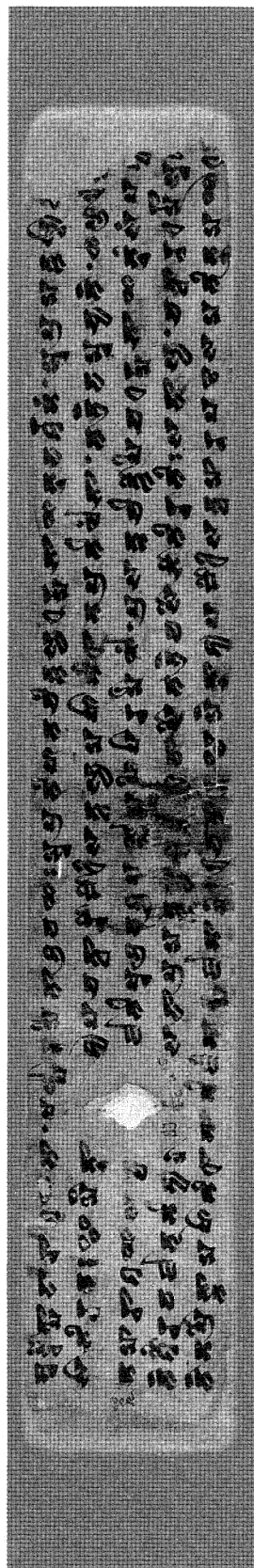


Рис. 103. SI P/2, fol. 15a. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

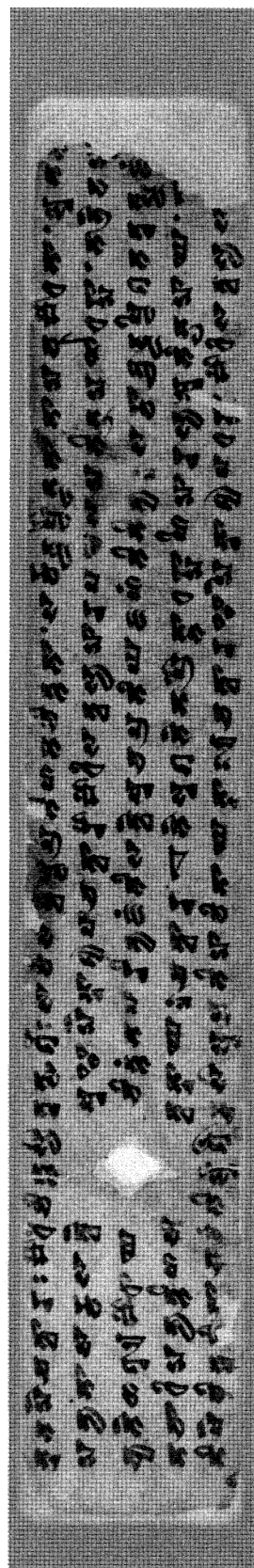


Рис. 104. SI P/2, fol. 15b. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

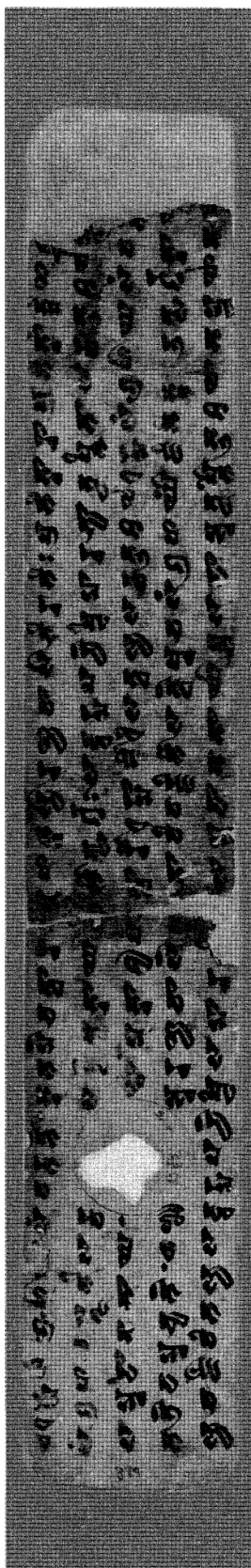


Рис. 105. SI P/2, fol. 16a. "Kāśyapaṇḍita-parivarta-sūtra"

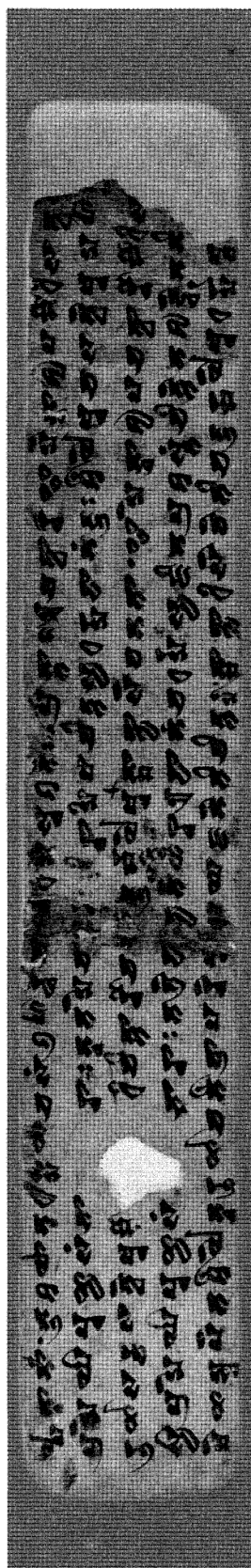


Рис. 106. SI P/2, fol. 16b. "Kāśyapaṇḍita-parivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ २ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ ३ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ ४ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ ५ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ ६ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ ७ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ ८ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ ९ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ १० ॥

Рис. 107. SI P/2, fol. 17a. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ ११ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ १२ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ १३ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ १४ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ १५ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ १६ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ १७ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ १८ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ १९ ॥
अथ कथं भगवत्पुत्रं भवति ॥ २० ॥

Рис. 108. SI P/2, fol. 17b. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

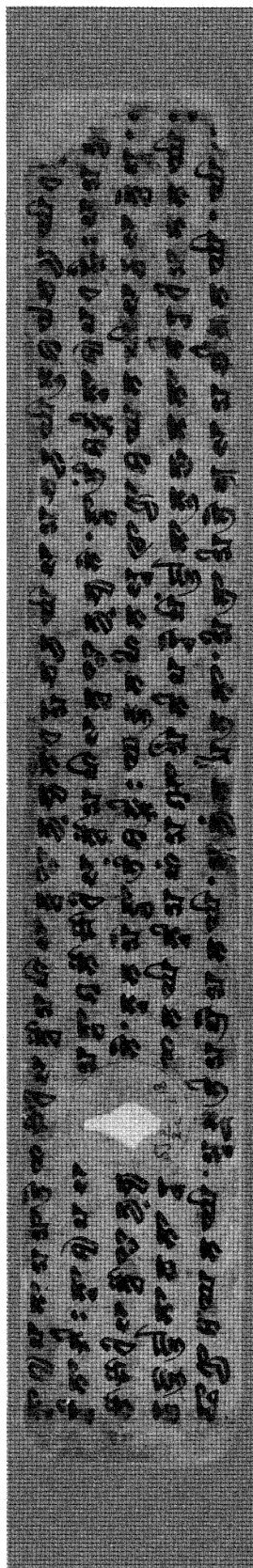


Рис. 109. SI P/2, fol. 18a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

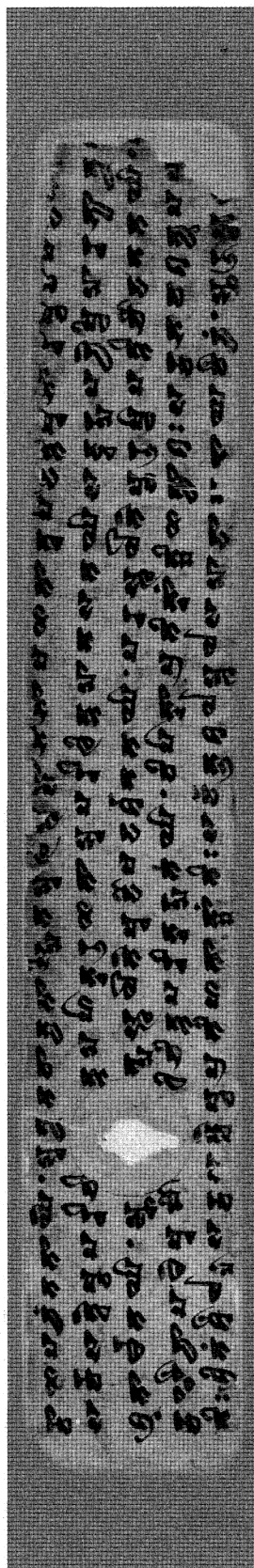


Рис. 110. SI P/2, fol. 18b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

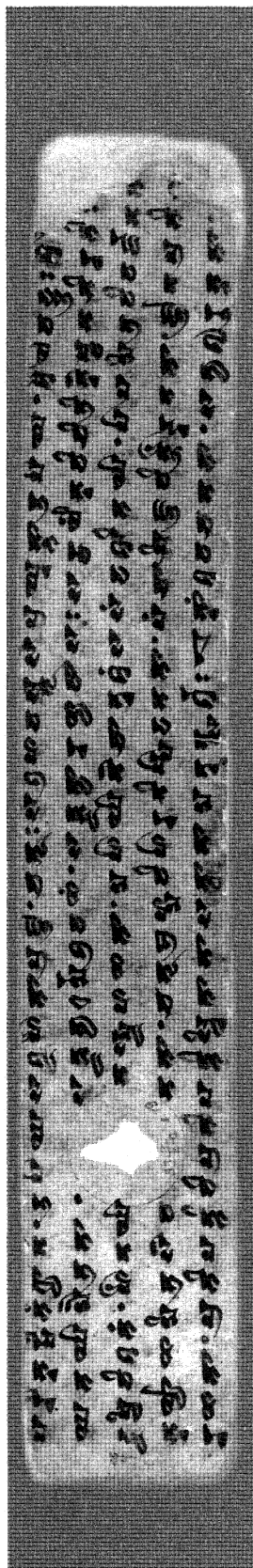


Рис. 111. SI P/2, fol. 19a. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

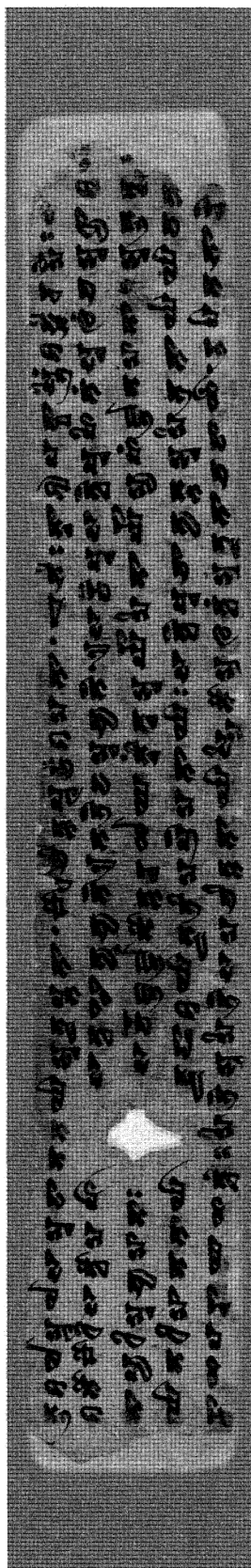


Рис. 112. SI P/2, fol. 19b. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

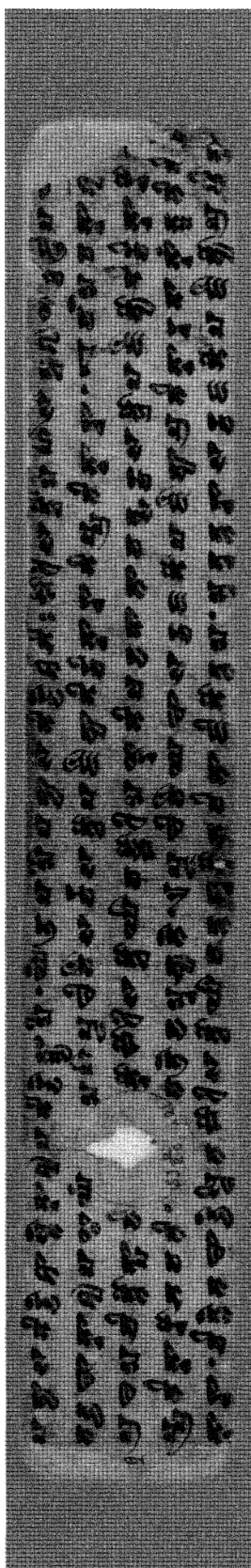


Рис. 115. SI P/2, fol. 21a. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

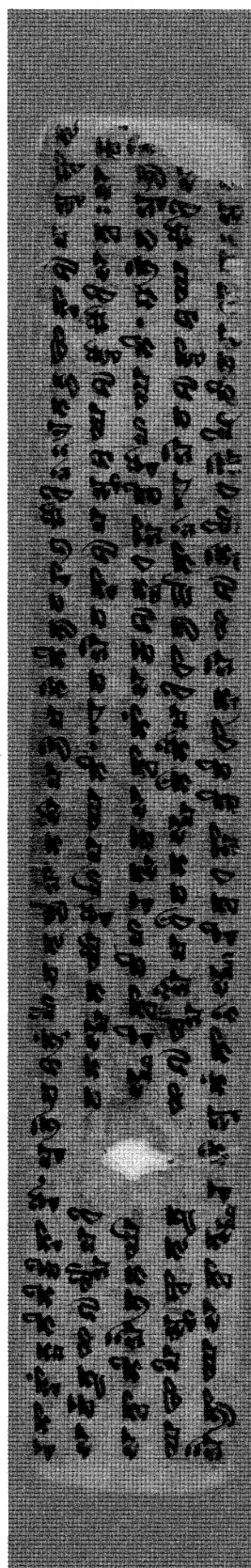


Рис. 116. SI P/2, fol. 21b. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

Pac. 117. SI P/2, fol. 22a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १२ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २० ॥

Pac. 118. SI P/2, fol. 22b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

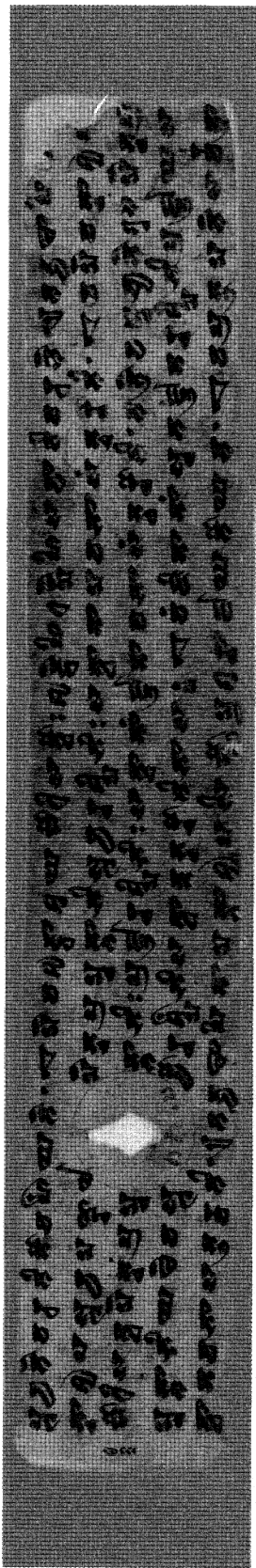


Рис. 119. SI P/2, fol. 23a. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

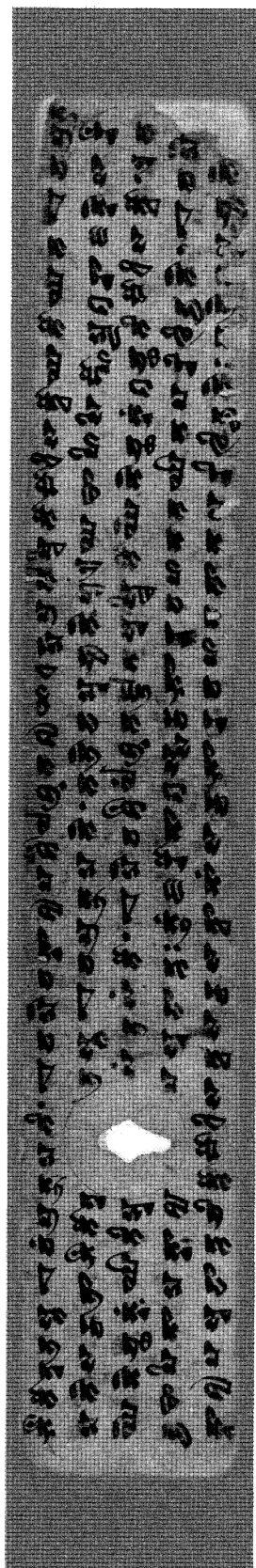


Рис. 120. SI P/2, fol. 23b. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

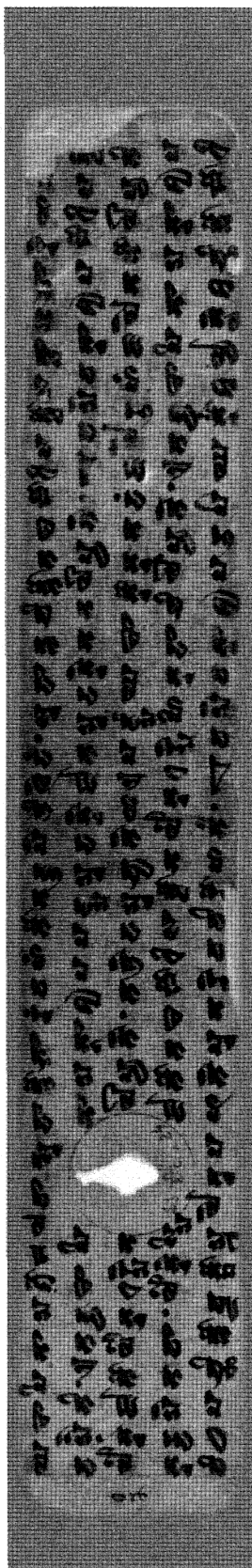


Рис. 121. SI P/2, fol. 24a. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

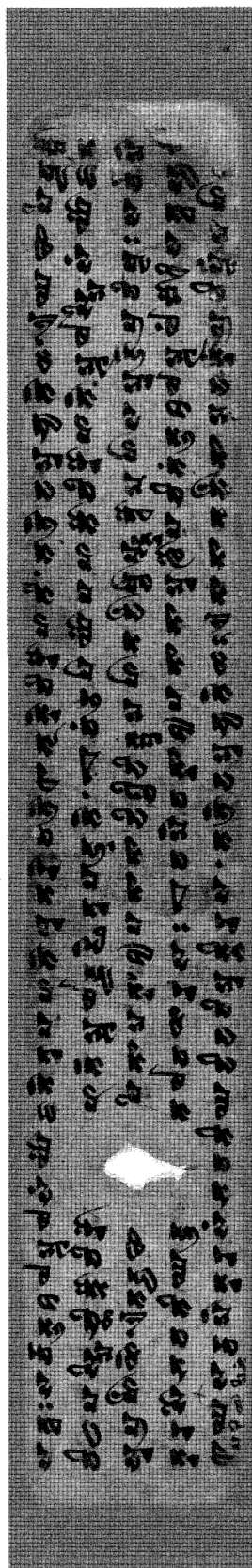


Рис. 122. SI P/2, fol. 24b. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

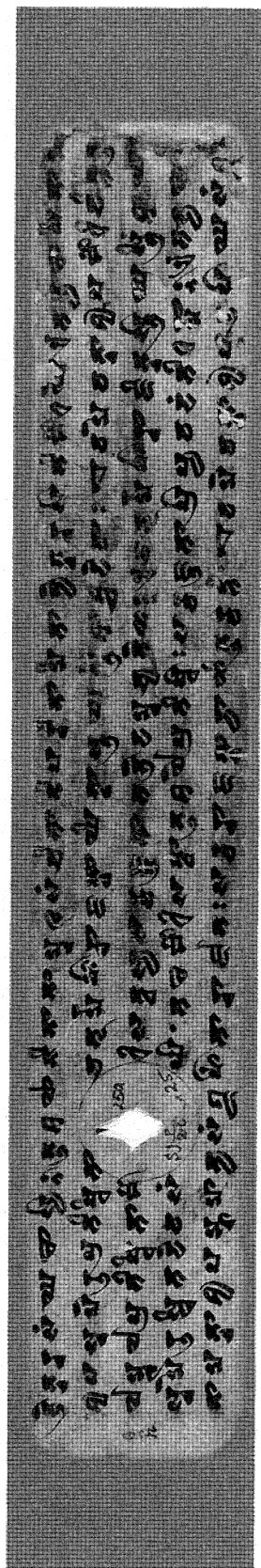


Рис. 123. SI P/2, fol. 25a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

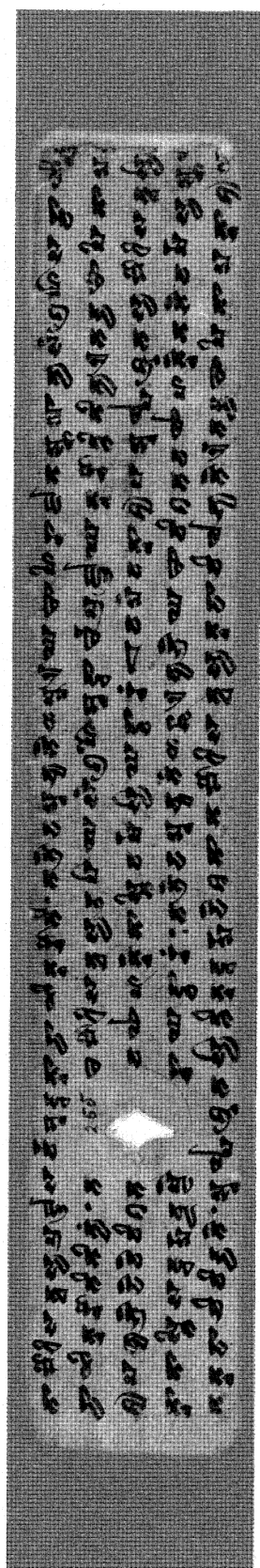


Рис. 124-1. SI P/2, fol. 25b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

Puc. 128. SI P/2, fol. 28a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

Puc. 129. SI P/2, fol. 28b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥ अथ कथयिष्यामि कथं ब्रह्मविद्यां शुक उवाच ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥ अथ कथयिष्यामि कथं ब्रह्मविद्यां शुक उवाच ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥ अथ कथयिष्यामि कथं ब्रह्मविद्यां शुक उवाच ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥ अथ कथयिष्यामि कथं ब्रह्मविद्यां शुक उवाच ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥ अथ कथयिष्यामि कथं ब्रह्मविद्यां शुक उवाच ॥

Plac. 134. SI P/2, fol. 32a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥ अथ कथयिष्यामि कथं ब्रह्मविद्यां शुक उवाच ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥ अथ कथयिष्यामि कथं ब्रह्मविद्यां शुक उवाच ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥ अथ कथयिष्यामि कथं ब्रह्मविद्यां शुक उवाच ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥ अथ कथयिष्यामि कथं ब्रह्मविद्यां शुक उवाच ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥ अथ कथयिष्यामि कथं ब्रह्मविद्यां शुक उवाच ॥

Plac. 135. SI P/2, fol. 32b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

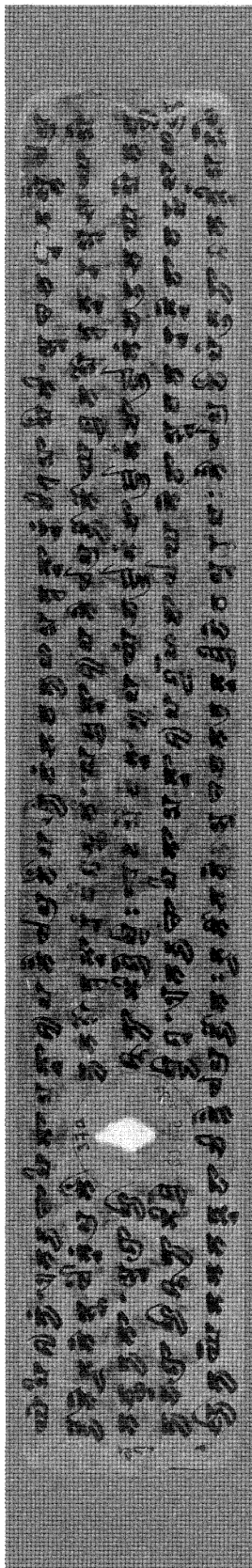


Рис. 138. SI P/2, fol. 37a. "Kaśyapaaparivarta-sūtra"

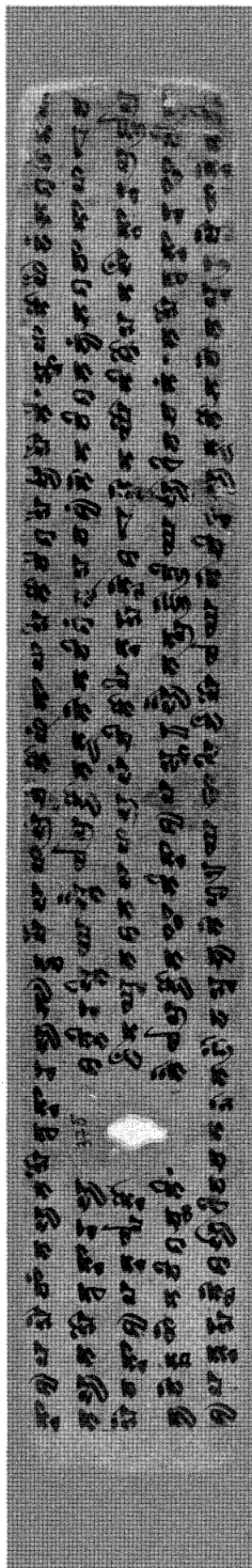


Рис. 139. SI P/2, fol. 37b. "Kaśyapaaparivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 140. SI P/2, fol. 40a. “Kāśyaparivarta-sūtra”

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीपितृभ्यो नमः ॥ ४ ॥
 श्रीदेवैर्नमः ॥ ५ ॥
 श्रीभगवते नमः ॥ ६ ॥
 श्रीवासुदेवाय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीहरिभक्त्युपायसंग्रहे ॥ ९ ॥
 श्रीकृष्णभक्त्युपायसंग्रहे ॥ १० ॥
 श्रीगुरुभक्त्युपायसंग्रहे ॥ ११ ॥
 श्रीपितृभक्त्युपायसंग्रहे ॥ १२ ॥
 श्रीदेवभक्त्युपायसंग्रहे ॥ १३ ॥
 श्रीभगवत्भक्त्युपायसंग्रहे ॥ १४ ॥
 श्रीवासुदेवभक्त्युपायसंग्रहे ॥ १५ ॥
 श्रीनारायणभक्त्युपायसंग्रहे ॥ १६ ॥
 श्रीहरिभक्त्युपायसंग्रहे ॥ १७ ॥
 श्रीकृष्णभक्त्युपायसंग्रहे ॥ १८ ॥
 श्रीगुरुभक्त्युपायसंग्रहे ॥ १९ ॥
 श्रीपितृभक्त्युपायसंग्रहे ॥ २० ॥
 श्रीदेवभक्त्युपायसंग्रहे ॥ २१ ॥
 श्रीभगवत्भक्त्युपायसंग्रहे ॥ २२ ॥
 श्रीवासुदेवभक्त्युपायसंग्रहे ॥ २३ ॥
 श्रीनारायणभक्त्युपायसंग्रहे ॥ २४ ॥
 श्रीहरिभक्त्युपायसंग्रहे ॥ २५ ॥
 श्रीकृष्णभक्त्युपायसंग्रहे ॥ २६ ॥
 श्रीगुरुभक्त्युपायसंग्रहे ॥ २७ ॥
 श्रीपितृभक्त्युपायसंग्रहे ॥ २८ ॥
 श्रीदेवभक्त्युपायसंग्रहे ॥ २९ ॥
 श्रीभगवत्भक्त्युपायसंग्रहे ॥ ३० ॥

Рис. 141. SI P/2, fol. 40b. "Kāśyaparivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Pac. 142. SI P/2, fol. 41a. "Kāśyapa-parivarta-sūtra"

नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Pac. 143. SI P/2, fol. 41b. "Kāśyapa-parivarta-sūtra"

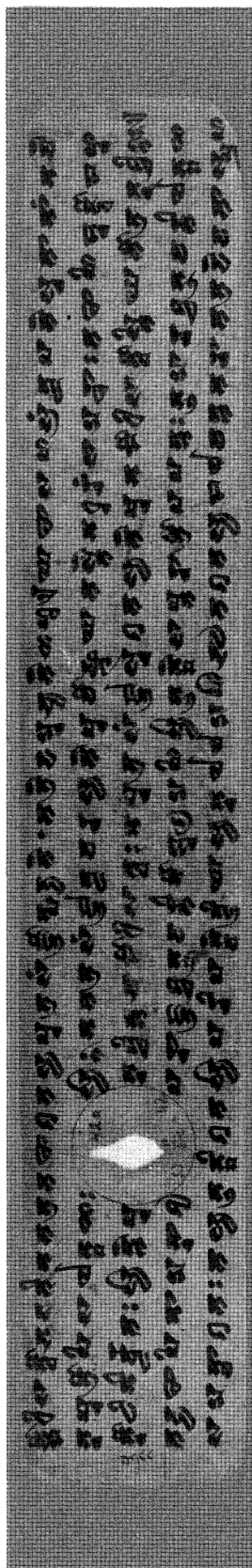


Рис. 144. SI P/2, fol. 42a. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

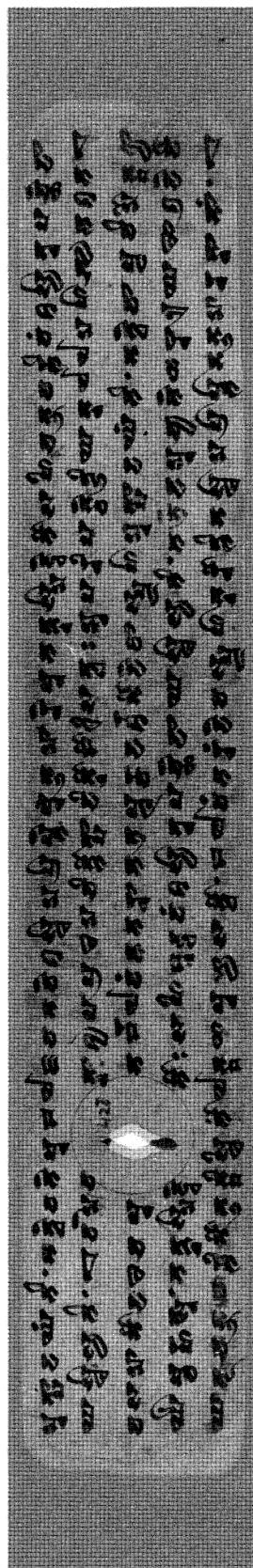


Рис. 145. SI P/2, fol. 42b. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is written vertically from right to left. It appears to be a religious or philosophical text, possibly a sutra or a commentary. The handwriting is clear and legible.

Рис. 148-1. SI P/2, fol. 44a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 148-2. SIP/2, fol. 44b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

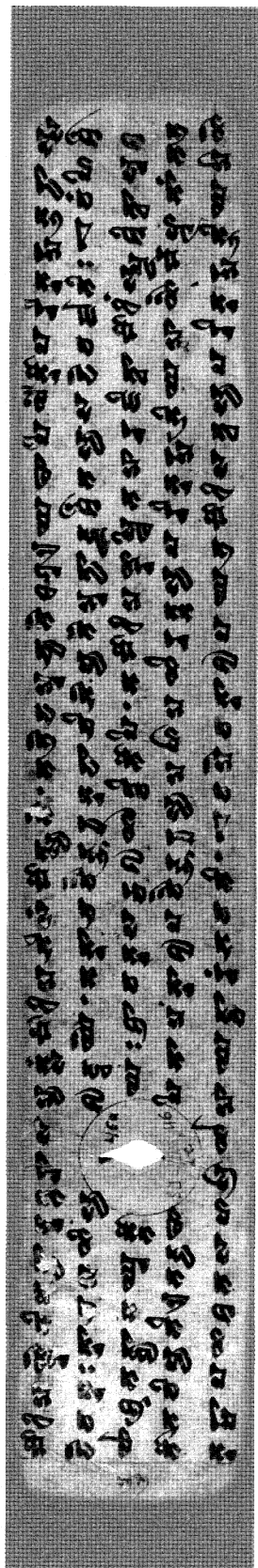


Рис. 151. SI P/2, fol. 46a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

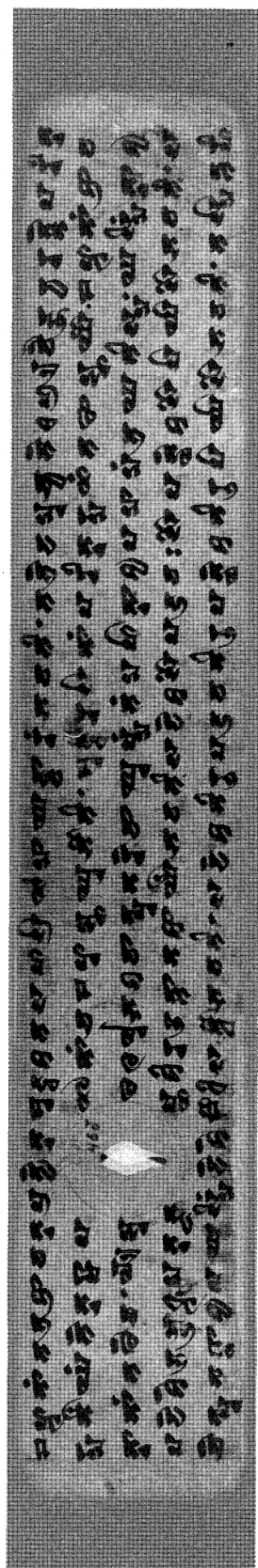


Рис. 152. SI P/2, fol. 46b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Pac. 153. SI P/2, fol. 47a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Pac. 154. SI P/2, fol. 47b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Рис. 155. SI P/2, fol. 48a. "Kāśyapa-parivarta-sūtra"

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Рис. 156. SI P/2, fol. 48b. "Kāśyapa-parivarta-sūtra"

(Faint handwritten Devanagari script, likely bleed-through from the reverse side of the page.)

Рис. 157. SI P/2, fol. 49a. “Kāśyaparivarivarta-sūtra”

[illegible]

Рис. 158. SI P/2, fol. 49b. “Kāśyapaparivarta-sūtra”

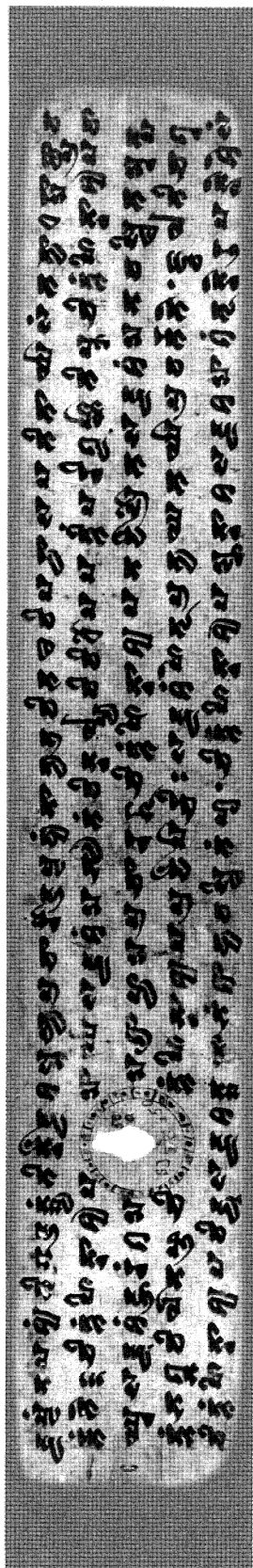


Рис. 159. SI P/2, fol. 50a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

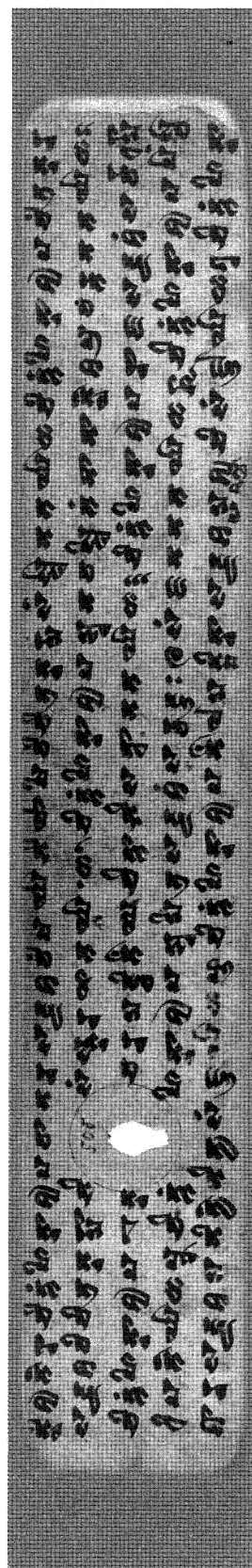


Рис. 160. SI P/2, fol. 50b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

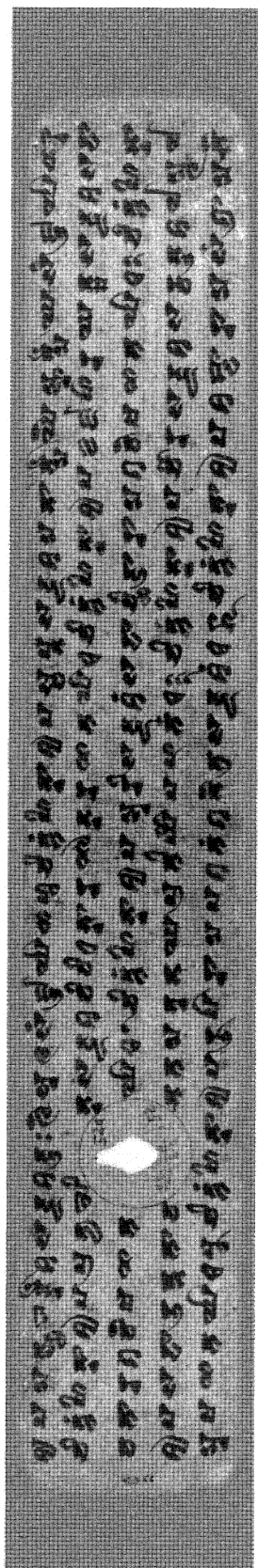


Рис. 161. SI P/2, fol. 52a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

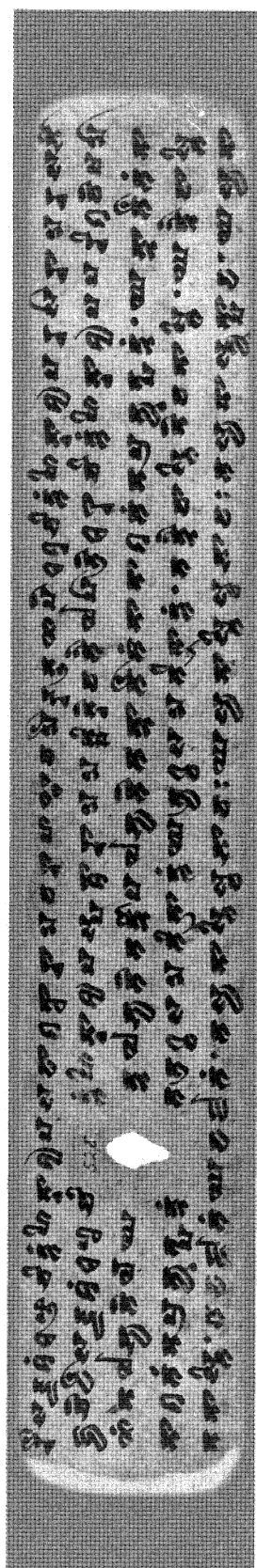


Рис. 162. SI P/2, fol. 52b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 163. SIP/2, fol. 53a. "Kāśyaparivarivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 164. SIP/2, fol. 53b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 167. SI P/2, fol. 55a. "Kāśyapaṇivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 168. SI P/2, fol. 55b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

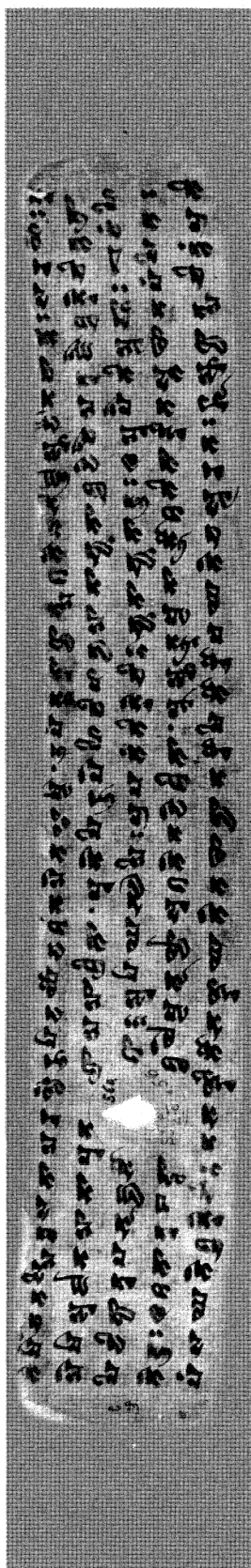


Рис. 169. SI P/2, fol. 56a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

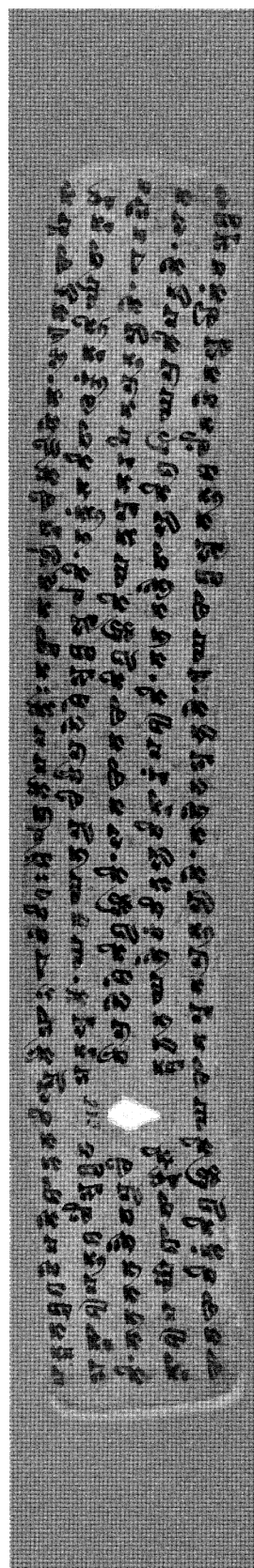


Рис. 170. SI P/2, fol. 56b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ५ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ६ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ९ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ १० ॥
 श्रीलक्ष्मणाय नमः ॥ ११ ॥
 श्रीसिते नमः ॥ १२ ॥
 श्रीहनुमताय नमः ॥ १३ ॥
 श्रीसूर्याय नमः ॥ १४ ॥
 श्रीचंद्राय नमः ॥ १५ ॥
 श्रीशुक्राय नमः ॥ १६ ॥
 श्रीमङ्गलाय नमः ॥ १७ ॥
 श्रीशिवभक्त्याय नमः ॥ १८ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ १९ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ २० ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ २१ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ २२ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ २३ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ २४ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ २५ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ २६ ॥
 श्रीलक्ष्मणाय नमः ॥ २७ ॥
 श्रीसिते नमः ॥ २८ ॥
 श्रीहनुमताय नमः ॥ २९ ॥
 श्रीसूर्याय नमः ॥ ३० ॥
 श्रीचंद्राय नमः ॥ ३१ ॥
 श्रीशुक्राय नमः ॥ ३२ ॥
 श्रीमङ्गलाय नमः ॥ ३३ ॥
 श्रीशिवभक्त्याय नमः ॥ ३४ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३५ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ३६ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ३७ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ३८ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ३९ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ ४० ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ४१ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ ४२ ॥
 श्रीलक्ष्मणाय नमः ॥ ४३ ॥
 श्रीसिते नमः ॥ ४४ ॥
 श्रीहनुमताय नमः ॥ ४५ ॥
 श्रीसूर्याय नमः ॥ ४६ ॥
 श्रीचंद्राय नमः ॥ ४७ ॥
 श्रीशुक्राय नमः ॥ ४८ ॥
 श्रीमङ्गलाय नमः ॥ ४९ ॥
 श्रीशिवभक्त्याय नमः ॥ ५० ॥

Рис. 171. SIP/2, fol. 57a. "Kāśyaparivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 172. SI P/2, fol. 57b. "Kāśyapaṇḍita-sūtra"

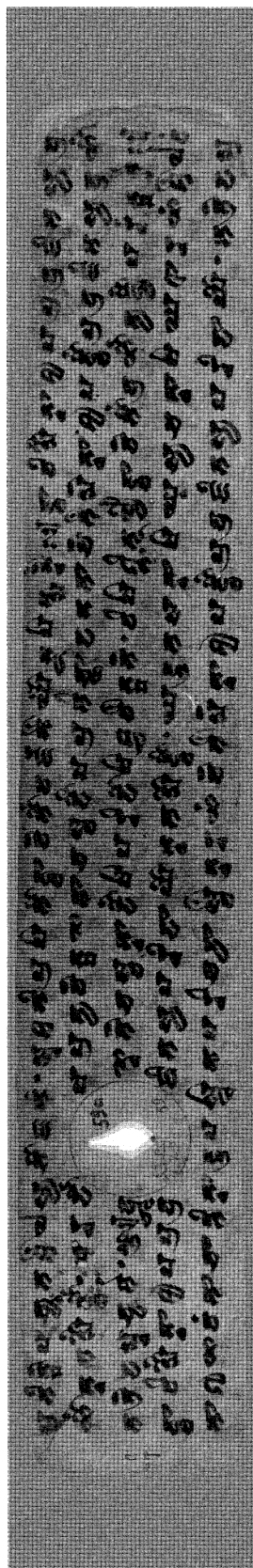


Рис. 175. SI P/2, fol. 59a. "Kāśyapaṇaparivarta-sūtra"

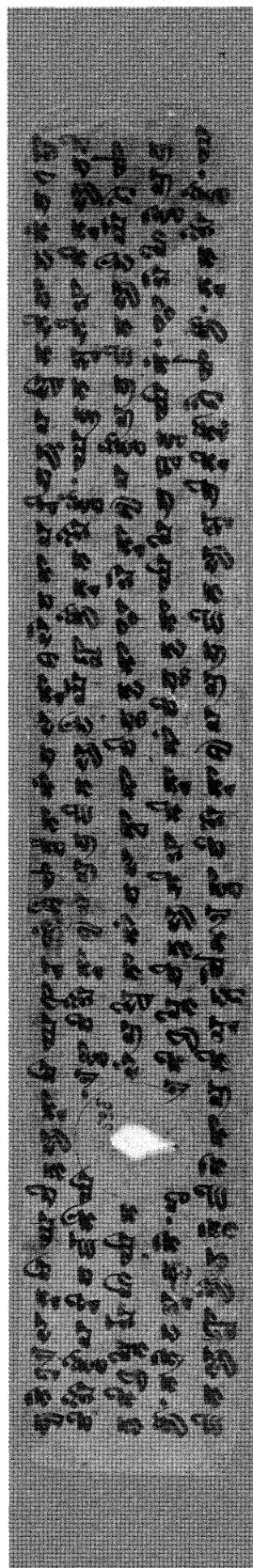


Рис. 176. SI P/2, fol. 59b. "Kāśyapaṇaparivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 177. SI P/2, fol. 60a. “*Kāśyapaṇḍita-sūtra*”

[illegible]

Рис. 178. SI P/2, fol. 60b. “Kāśyapaṇḍita-sūtra”

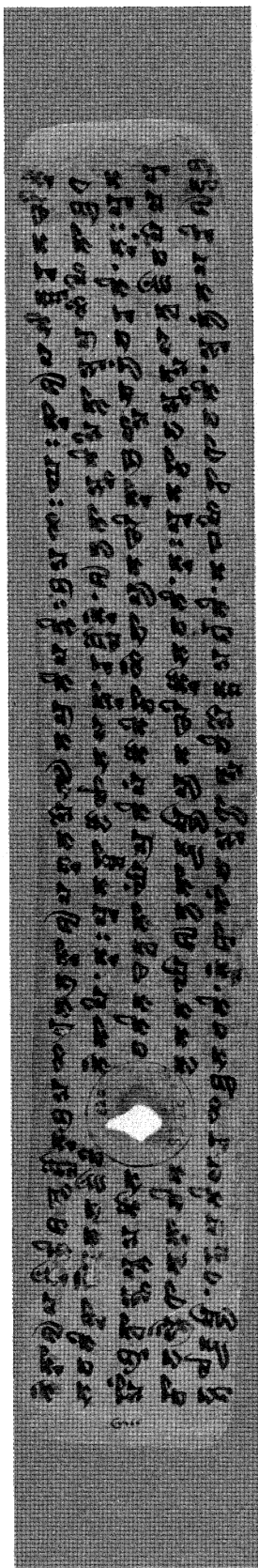


Рис. 181. SI P/2, fol. 62a. "Kāśyapaśāstra-sūtra"

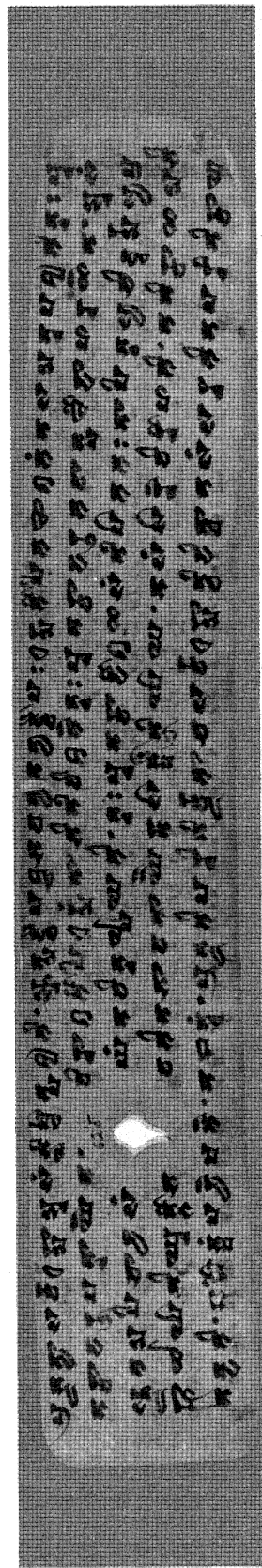


Рис. 182. SI P/2, fol. 62b. "Kāśyapaśāstra-sūtra"

[illegible][illegible]

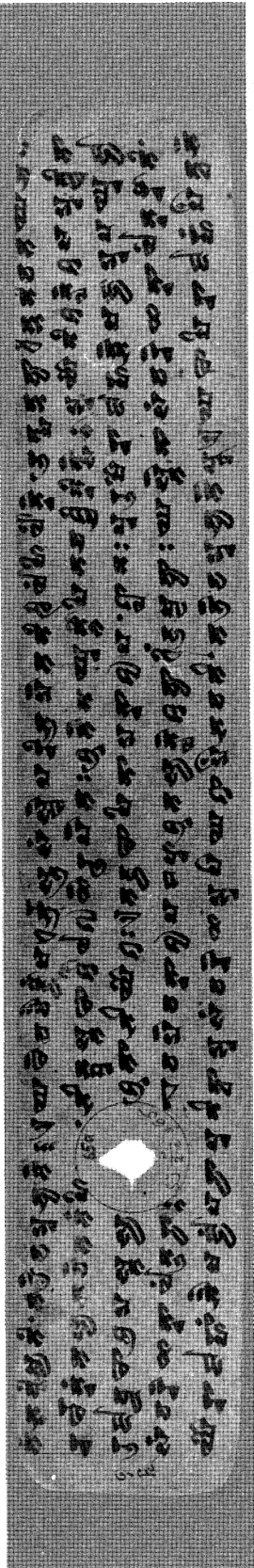


Рис. 187. SI P/2, fol. 65a. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

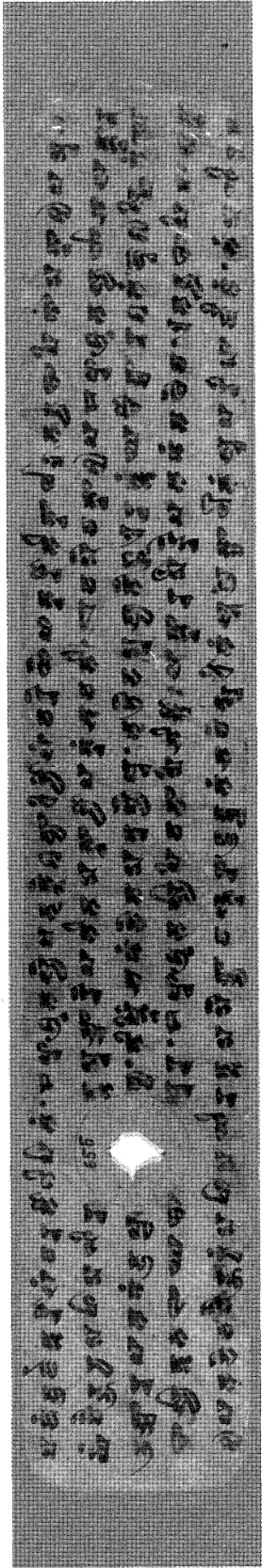


Рис. 188. SI P/2, fol. 65b. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

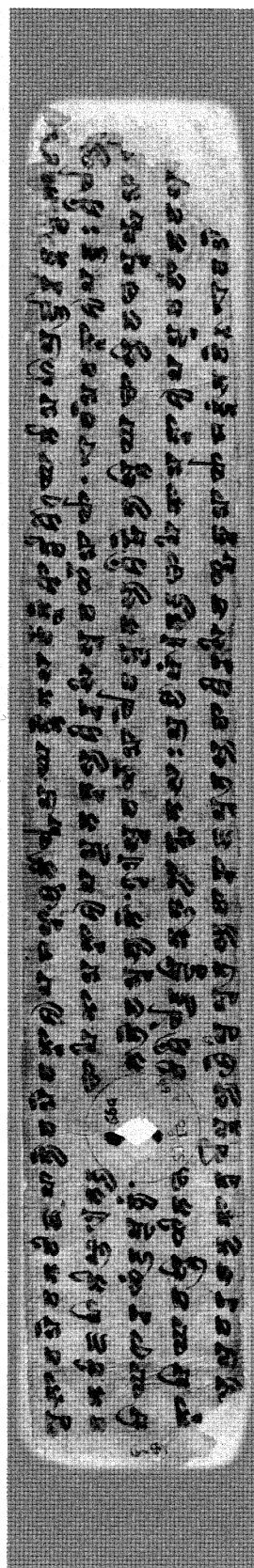


Рис. 189. SI P/2, fol. 66a. "Kāśyapaṇḍita-parivarta-sūtra"

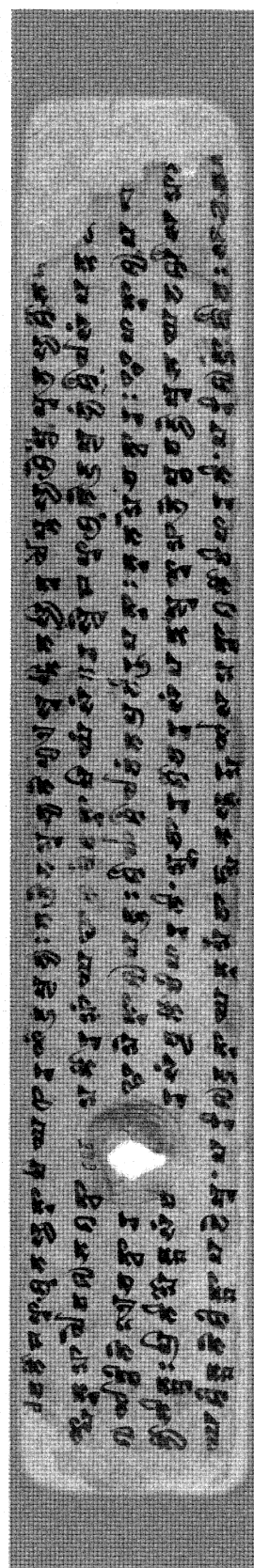


Рис. 190. SI P/2, fol. 66b. "Kāśyapaṇḍita-parivarta-sūtra"

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ५ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ६ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीमहादेवाय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ९ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ १० ॥
 श्रीलक्ष्मणे नमः ॥ ११ ॥
 श्रीबाल्याय नमः ॥ १२ ॥
 श्रीसुग्रीवाय नमः ॥ १३ ॥
 श्रीहनुमताय नमः ॥ १४ ॥
 श्रीजयशंकराय नमः ॥ १५ ॥
 श्रीजगन्नाथाय नमः ॥ १६ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ १७ ॥
 श्रीपरमेश्वराय नमः ॥ १८ ॥
 श्रीवसुदेवाय नमः ॥ १९ ॥
 श्रीदेवाय नमः ॥ २० ॥
 श्रीभगवते नमः ॥ २१ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ २२ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ २३ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ २४ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ २५ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ २६ ॥
 श्रीमहादेवाय नमः ॥ २७ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ २८ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ २९ ॥
 श्रीलक्ष्मणे नमः ॥ ३० ॥
 श्रीबाल्याय नमः ॥ ३१ ॥
 श्रीसुग्रीवाय नमः ॥ ३२ ॥
 श्रीहनुमताय नमः ॥ ३३ ॥
 श्रीजयशंकराय नमः ॥ ३४ ॥
 श्रीजगन्नाथाय नमः ॥ ३५ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ ३६ ॥
 श्रीपरमेश्वराय नमः ॥ ३७ ॥
 श्रीवसुदेवाय नमः ॥ ३८ ॥
 श्रीदेवाय नमः ॥ ३९ ॥
 श्रीभगवते नमः ॥ ४० ॥

Рис. 195. SIP/2, fol. 69a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

一、此書乃係清康熙年間所刻，其內容多屬
 經史子集之類，其體裁亦多仿宋元之舊。
 二、此書之刻，實為清初文壇之一大舉動，
 其影響於後世者甚巨。

Рис. 196. SIP/2, fol. 69b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

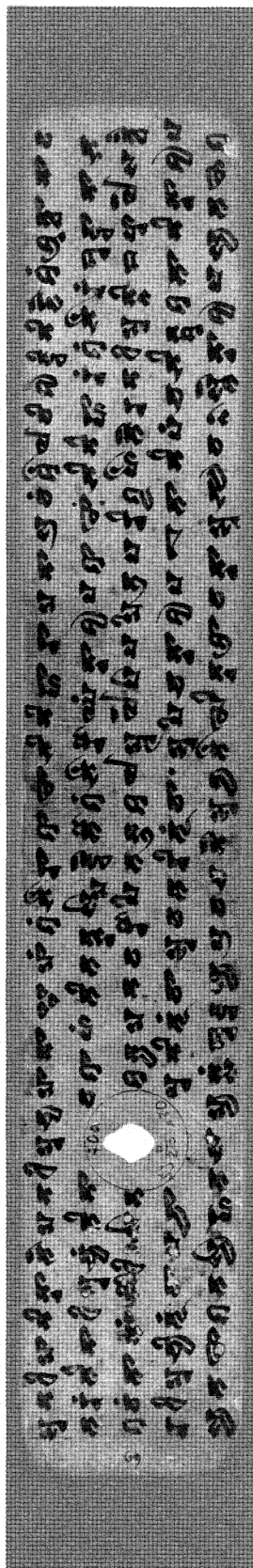


Рис. 197. SI P/2, fol. 70a. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

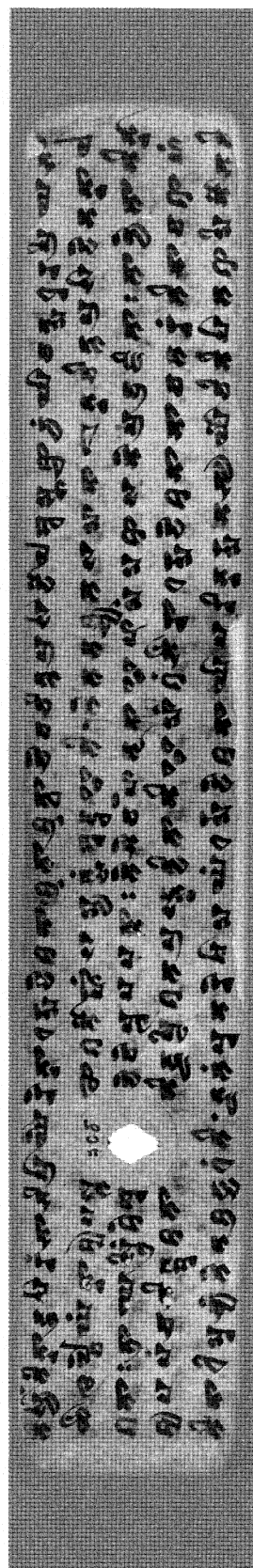


Рис. 198. SI P/2, fol. 70b. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

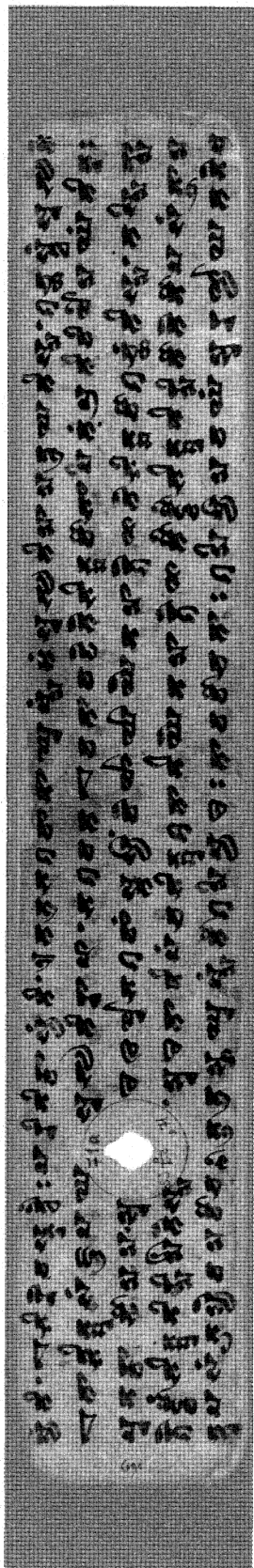


Рис. 199. SI P/2, fol. 71a. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

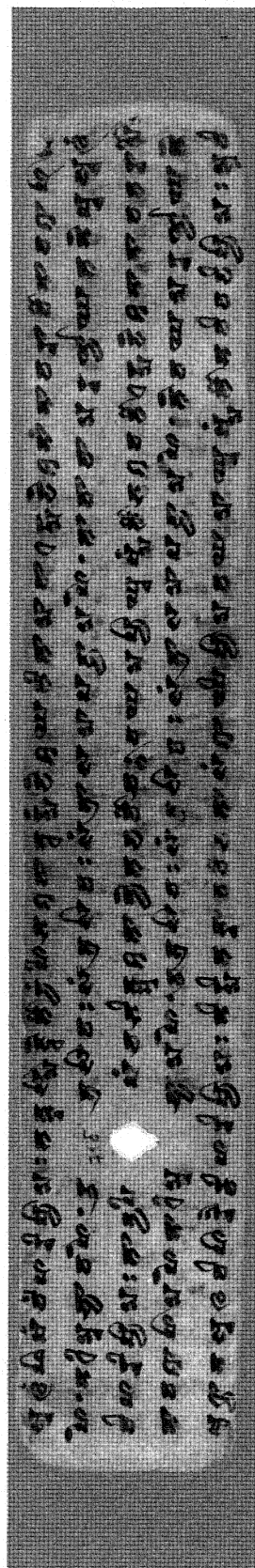


Рис. 200. SI P/2, fol. 71b. "Kāśyapaṇarivarta-sūtra"

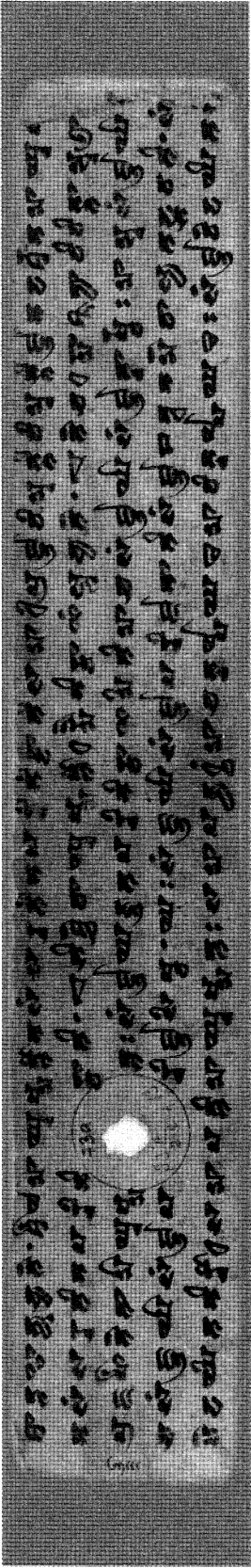


Рис. 203. SI P/2, fol. 73a. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

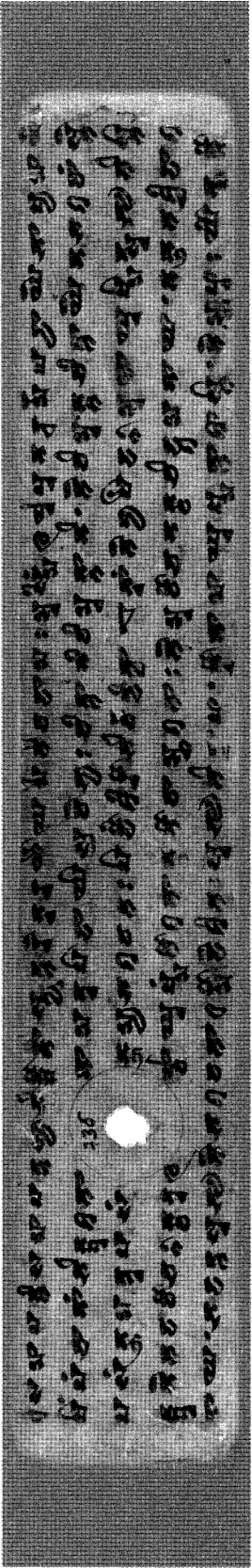


Рис. 204. SI P/2, fol. 73b. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

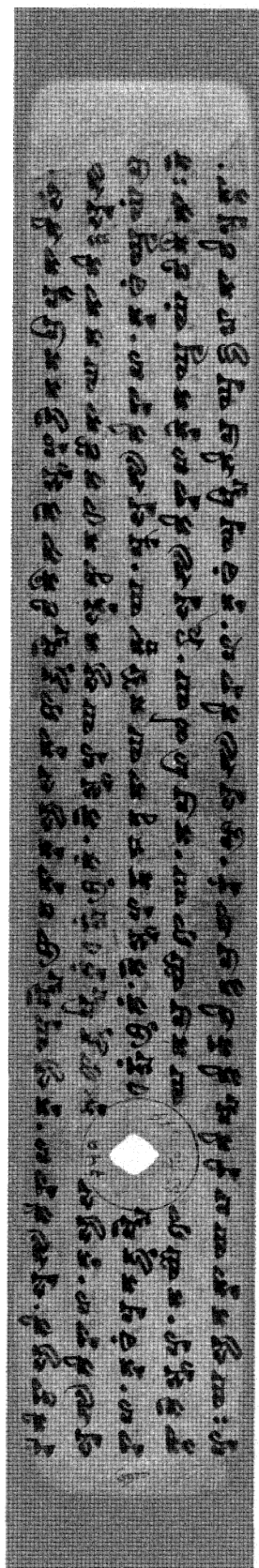


Рис. 205-1. SI P/2, fol. 74a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

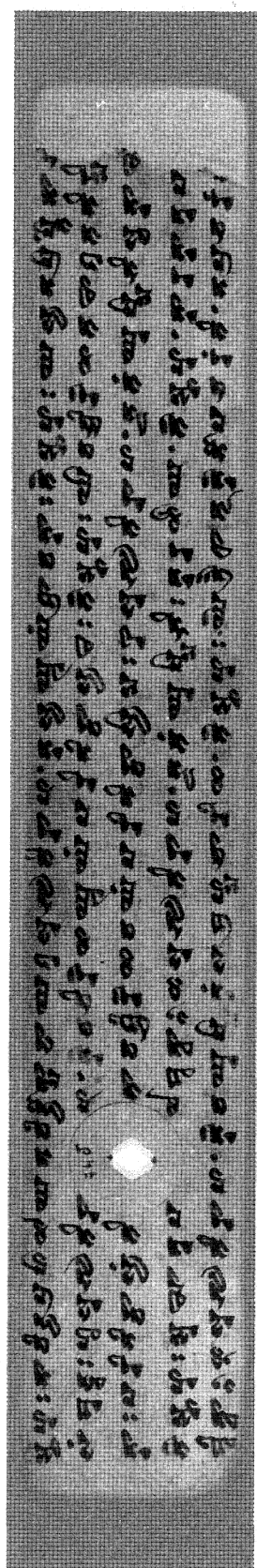


Рис. 205-2. SI P/2, fol. 74b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

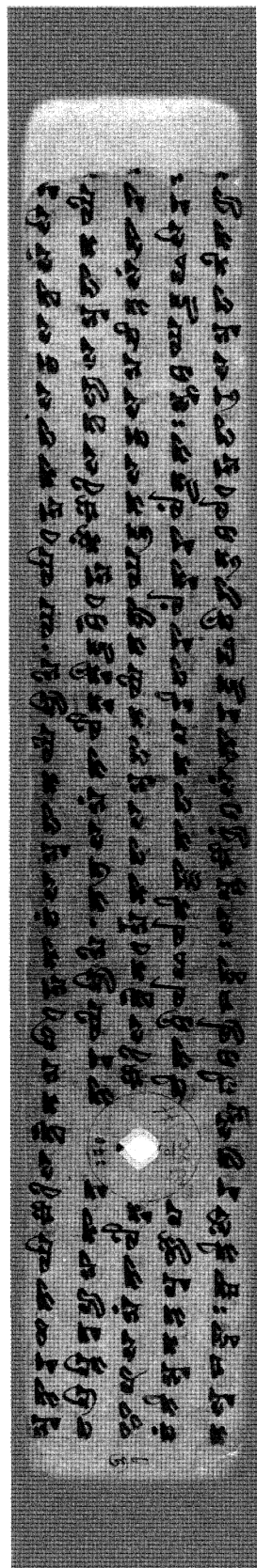


Рис. 210. SI P/2, fol. 77a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

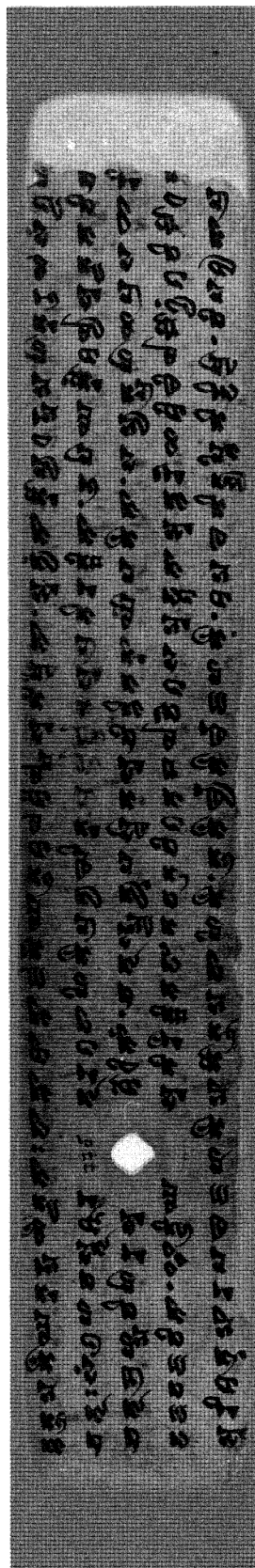


Рис. 211. SI P/2, fol. 77b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 214. SIP/2, fol. 79a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

[illegible]

Рис. 215. SI P/2, fol. 79b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

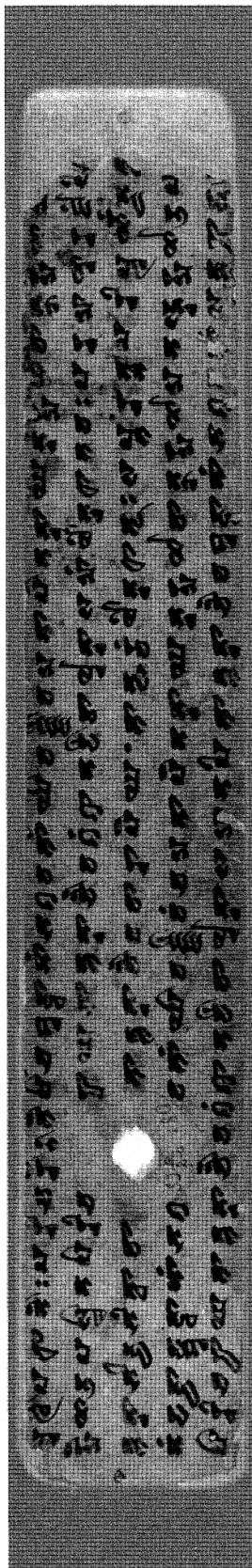


Рис. 216. SI P/2, fol. 80a. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

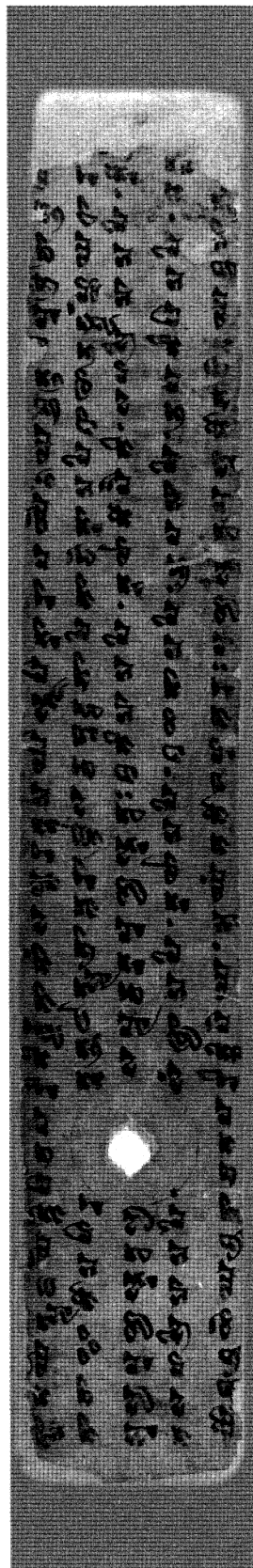


Рис. 217. SI P/2, fol. 80b. "Kāśyapaaparivarta-sūtra"

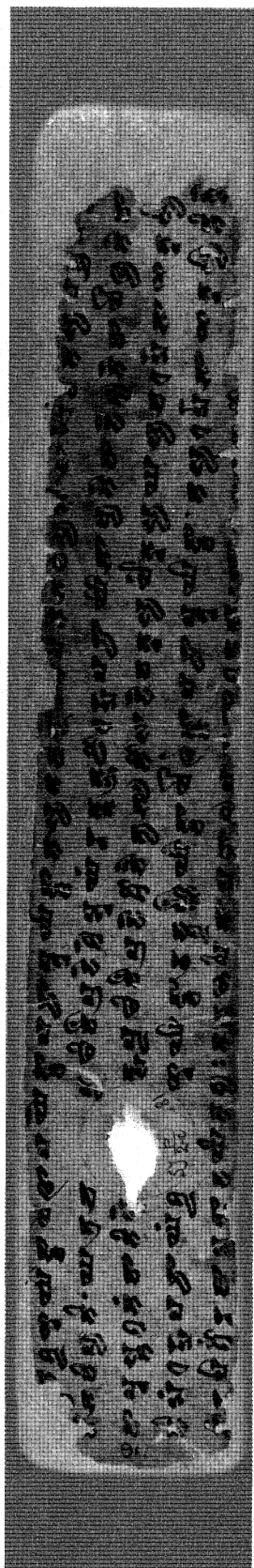


Fig. 218. SI P/2, fol. 81a. "Kāśyapa-parivarta-sūtra"

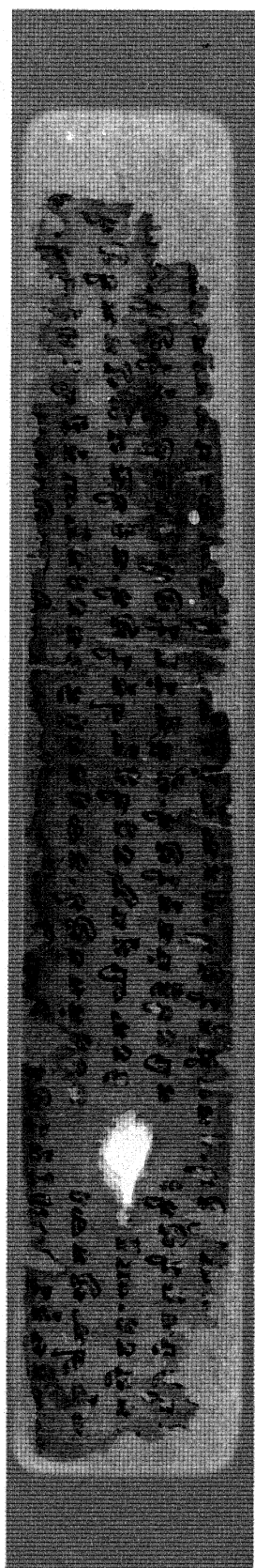


Fig. 219. SI P/2, fol. 81b. "Kāśyapa-parivarta-sūtra"

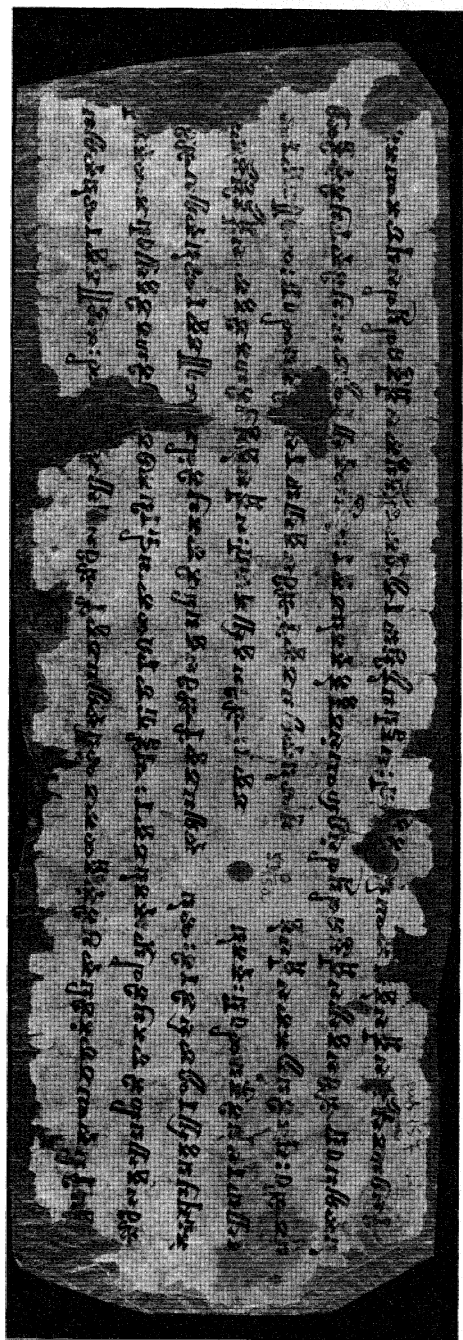


Рис. 220. SI P/85 A, fol. 5a. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

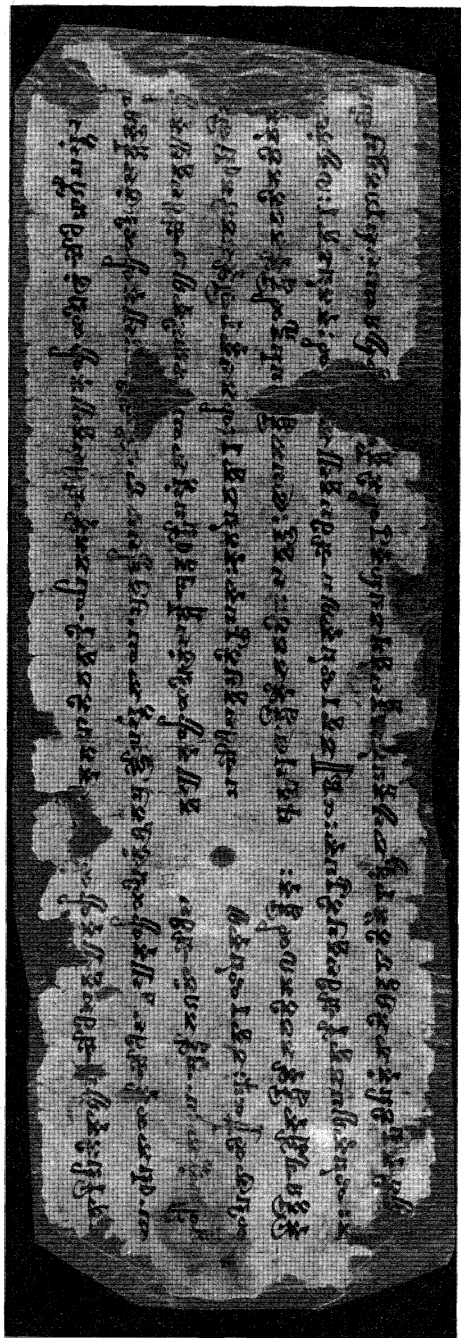


Рис. 221. SI P/85 A, fol. 5b. "Kāśyapaparivarta-sūtra"

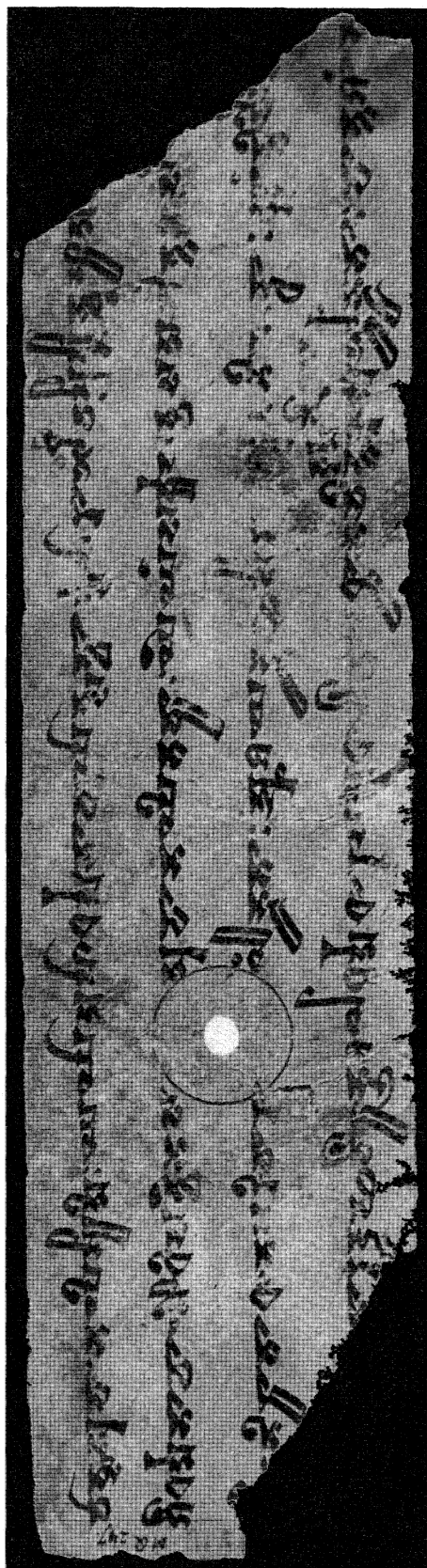


Рис. 222. Турфанская коллекция, "Kāśyapaparivarta-sūtra", MS. № 374, verso

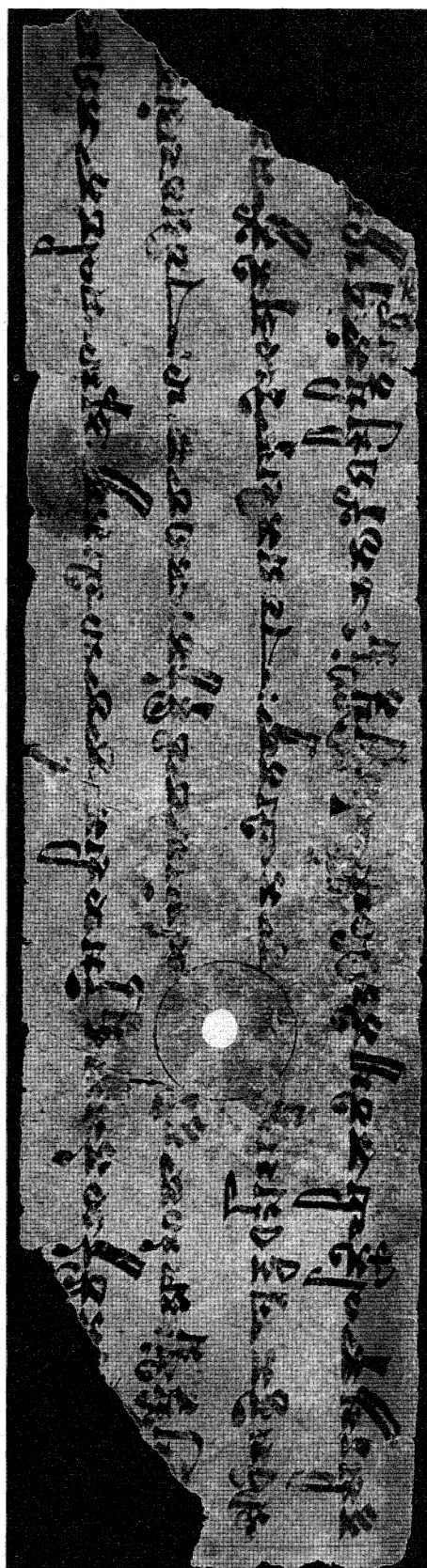


Рис. 223. Турфанская коллекция, "Kāśyapaparivarta-sūtra", MS. № 374, recto

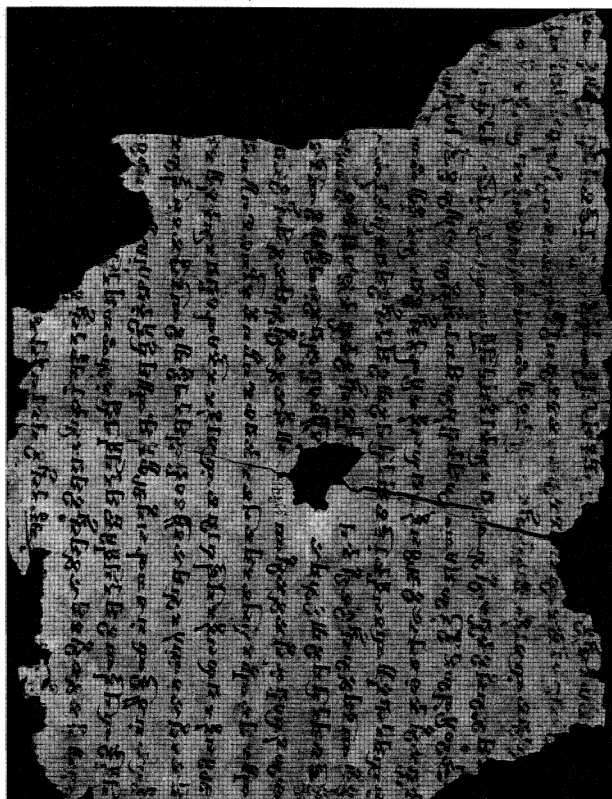


Рис. 224-1. SI P/19(1), fol. 219 recto,
“Pāṇcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra”

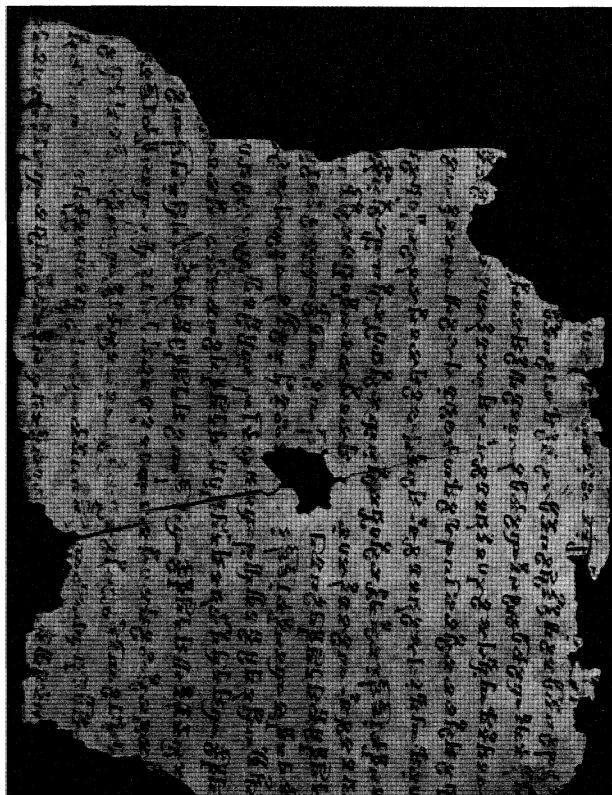


Рис. 224-2. SI P/19(1), fol. 219 verso,
“Pāṇcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra”

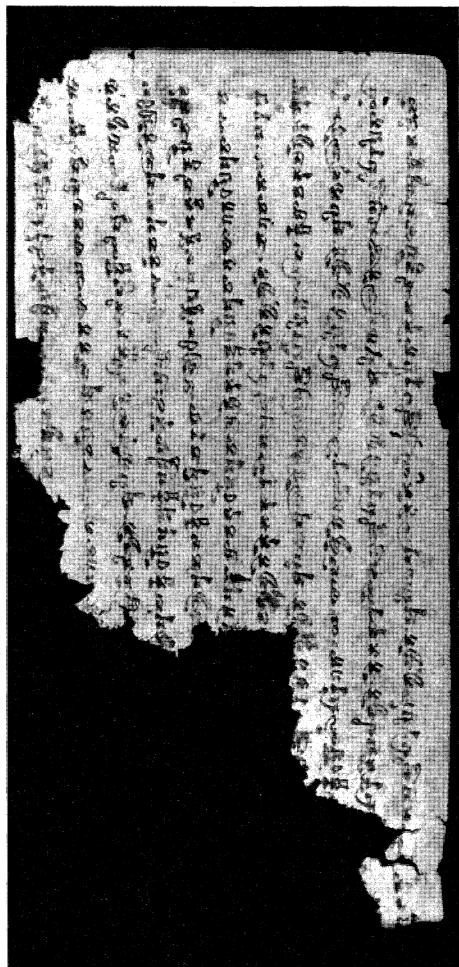


Рис. 225. SI P/147a, fragment 1 recto, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"

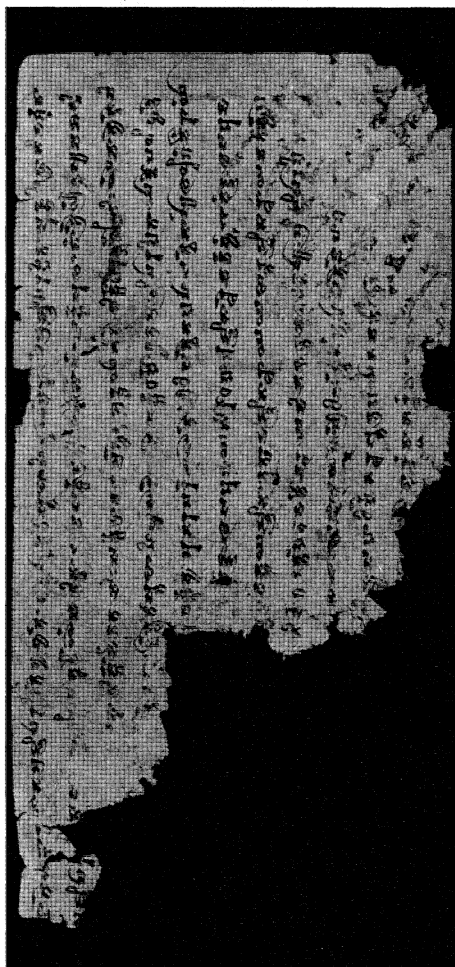


Рис. 226. SI P/147a, fragment 1 verso, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"

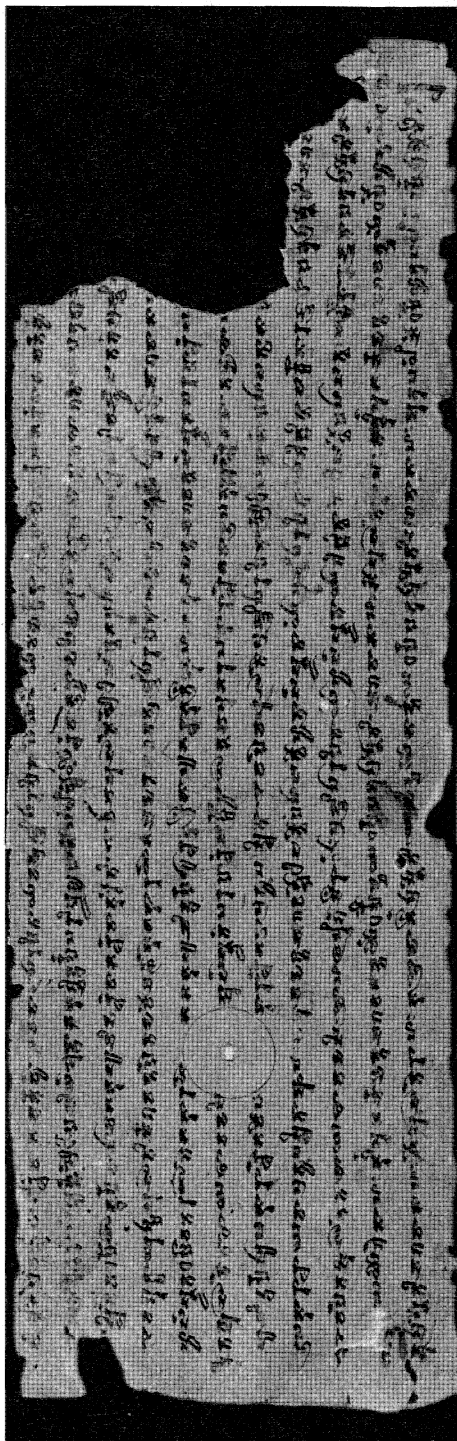


Рис. 227-1. SI P/147a, fol. 402 recto, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"

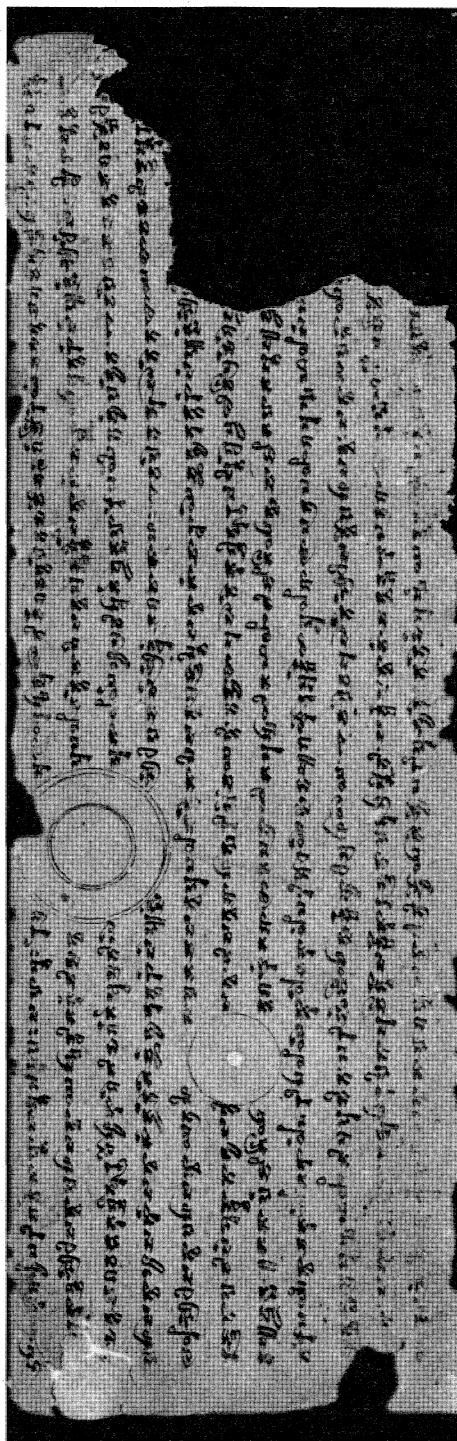


Рис. 227-2. SI P/147a, fol. 402 verso, "Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra"

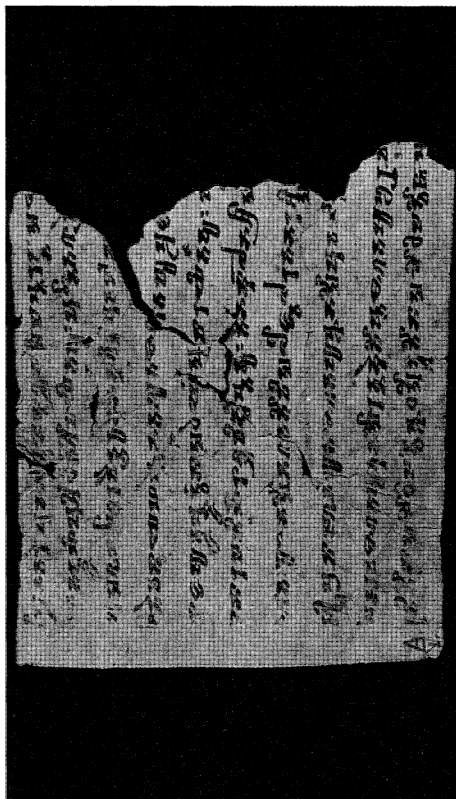


Рис. 229. SIL/11, "Sūtra of Golden light", fragment 1 recto

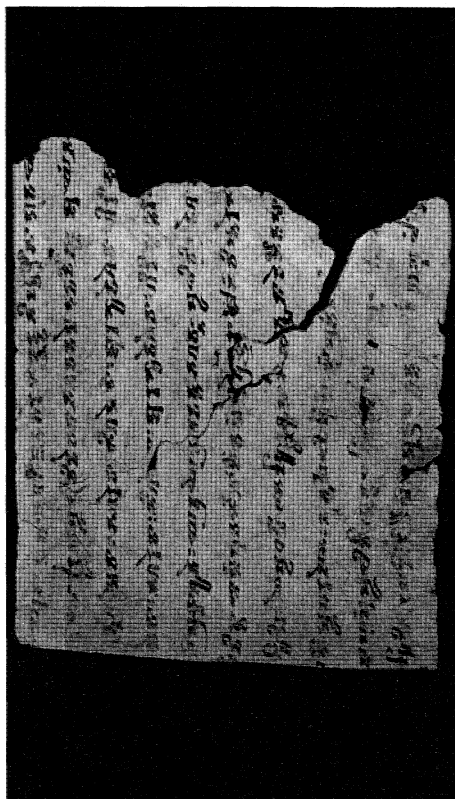


Рис. 230. SIL/11, "Sūtra of Golden light", fragment 1 verso

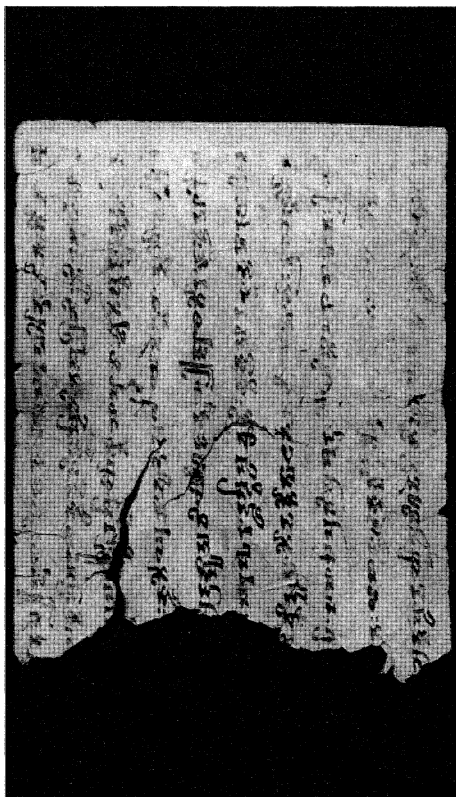


Рис. 231. SIL/11, "Sūtra of Golden light", fragment 2 recto

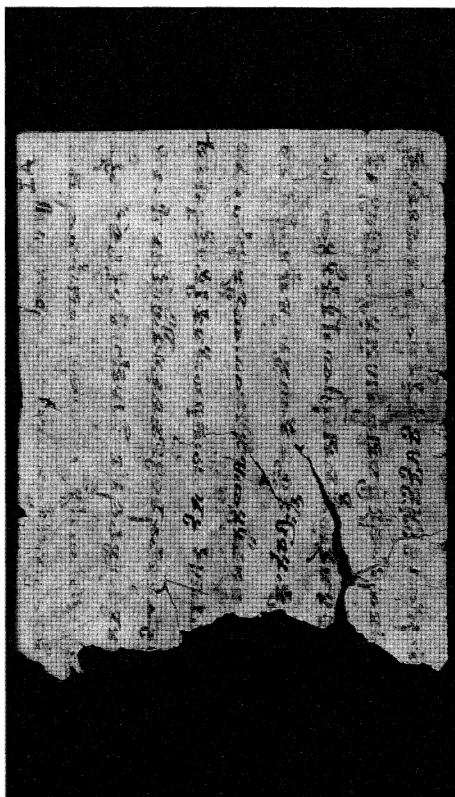


Рис. 232. SIL/11, "Sūtra of Golden light", fragment 2 verso

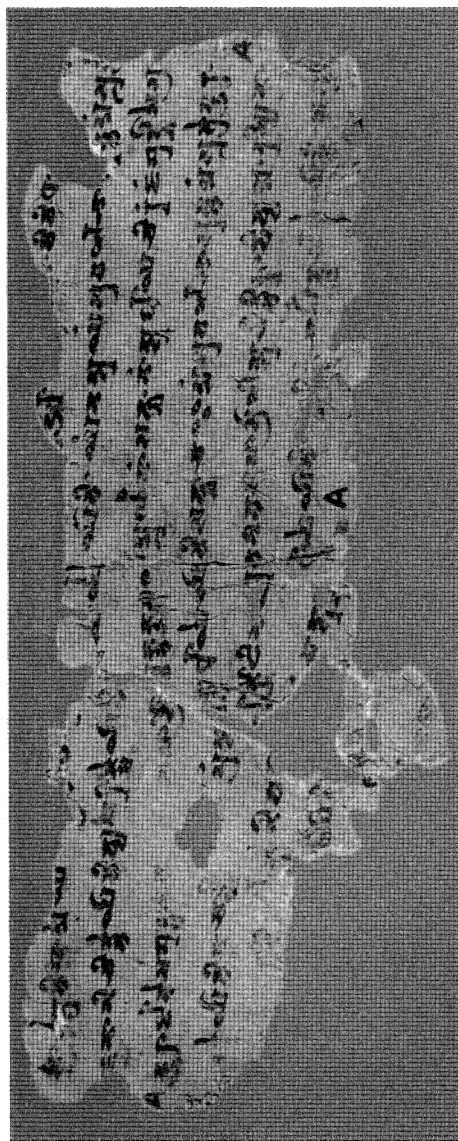


FIG. 233. SIL/10, "Sūtra of Golden light", recto

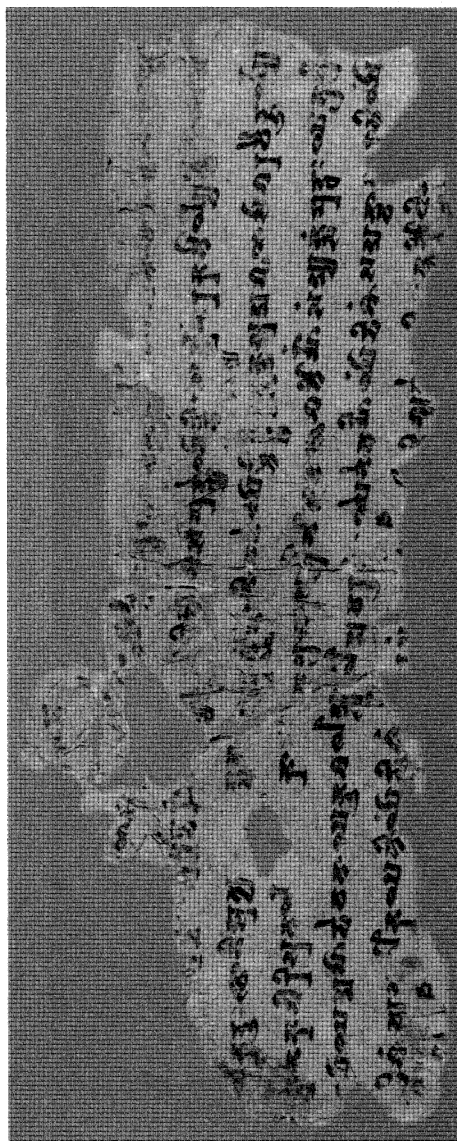
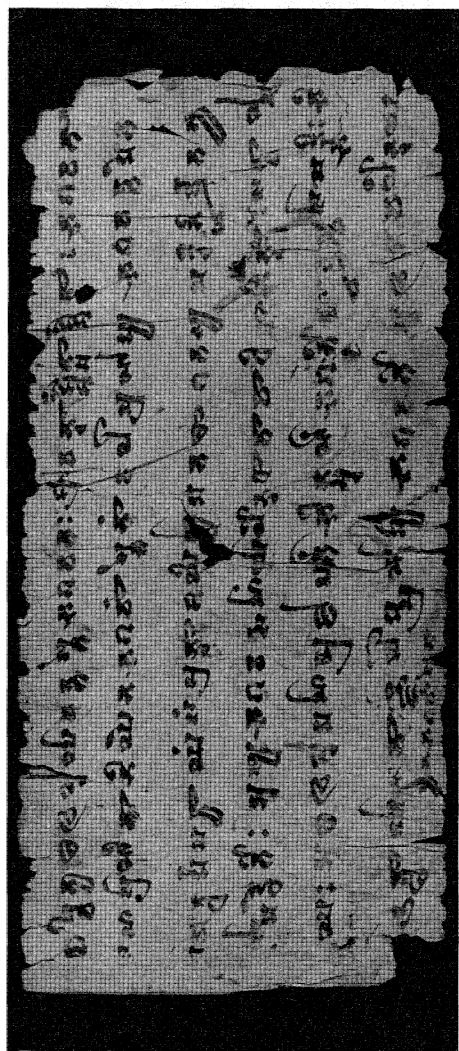
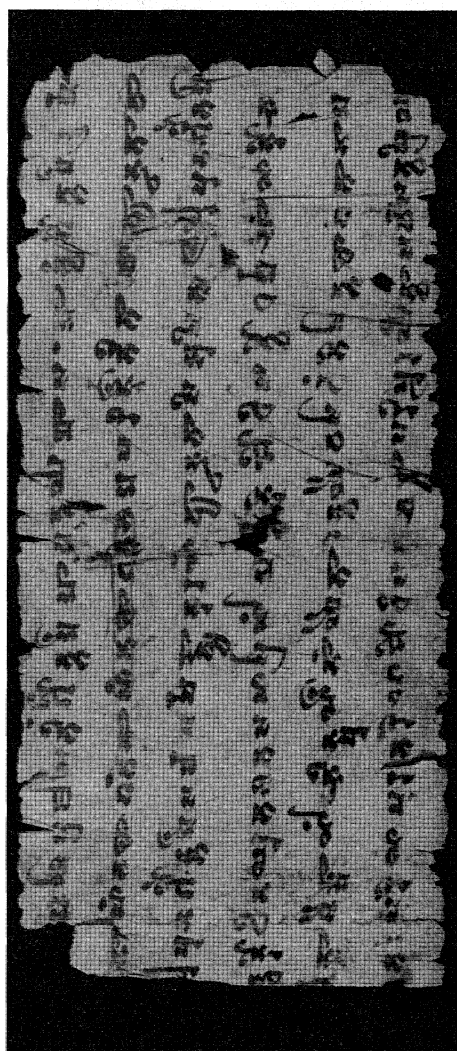


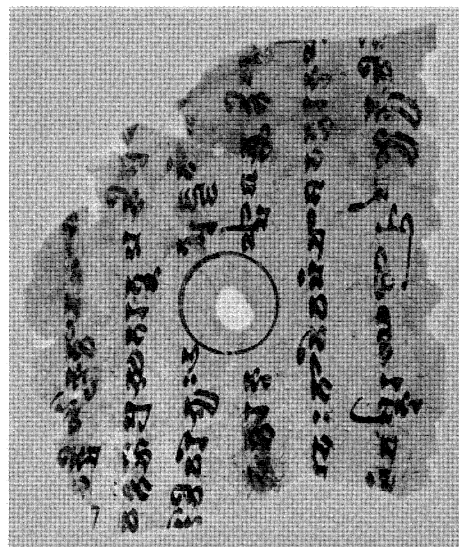
FIG. 234. SIL/10, "Sūtra of Golden light", verso



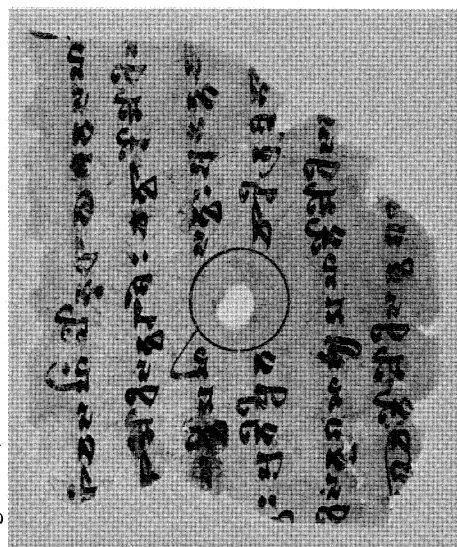
Puc. 235. SI L/12, "Saddharmapundarika-sūtra", fragment 1, recto



Puc. 236. SI L/12, "Saddharmapundarika-sūtra", fragment 1, verso



Puc. 237. SI L/12, "Saddharmapundarika-sūtra", fragment 2, recto



Puc. 238. SI L/12, "Saddharmapundarika-sūtra", fragment 2, verso

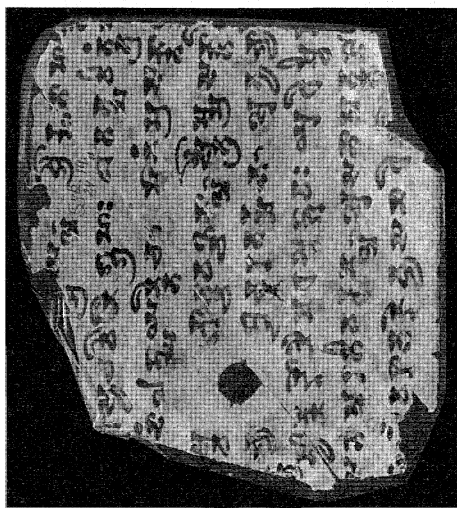


Рис. 239а. SI B/24, 14, Didactic fragment 1, *recto*

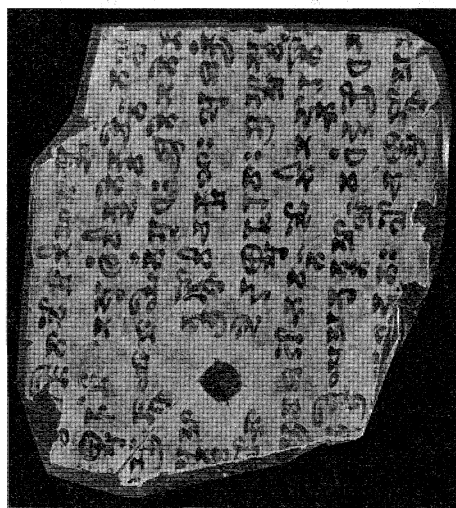


Рис. 239б. SI B/24, 14, Didactic fragment 1, *verso*

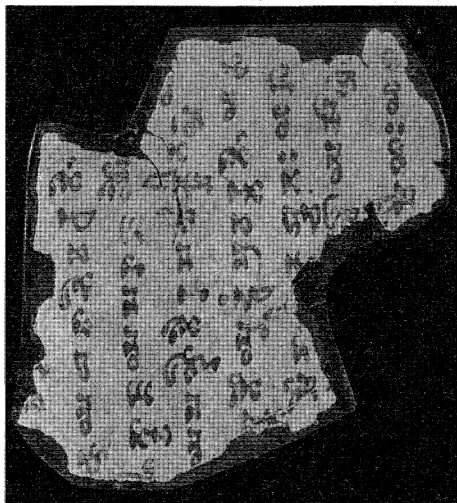


Рис. 240а. SI B/24, 14, Didactic fragment 2, *recto*



Рис. 240б. SI B/24, 14, Didactic fragment 2, *verso*

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
 श्रीकृष्णार्जुनसंवादे ॥
 अथ कुरुक्षेत्रे समवेता
 युयुत्सुः प्रह्लाद उवाच ॥
 दृष्ट्वा तु पाण्डुपुत्रो वीर्यवान्
 सैन्धवं परावृणातुम् ॥
 तदा तस्मात्पलायमानो
 देहाय गच्छ संश्रितः ॥
 अथ भीमार्जुनसंवादे ॥
 अर्जुन उवाच ॥
 दृष्ट्वा तु पाण्डुपुत्रो वीर्यवान्
 सैन्धवं परावृणातुम् ॥
 तदा तस्मात्पलायमानो
 देहाय गच्छ संश्रितः ॥

Рис. 241. SI P/74(1), "Saddharmapundarīka-sūtra", fol. 11, recto

[The page contains handwritten Devanagari script, which appears to be bleed-through from the reverse side of the leaf.]

Рис. 242. SI P/74(1), "Saddharmapundarīka-sūtra", fol. 11, verso



Рис. 243. SI P/74(2), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 12, recto



Рис. 244. SI P/74(2), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fol. 12, verso

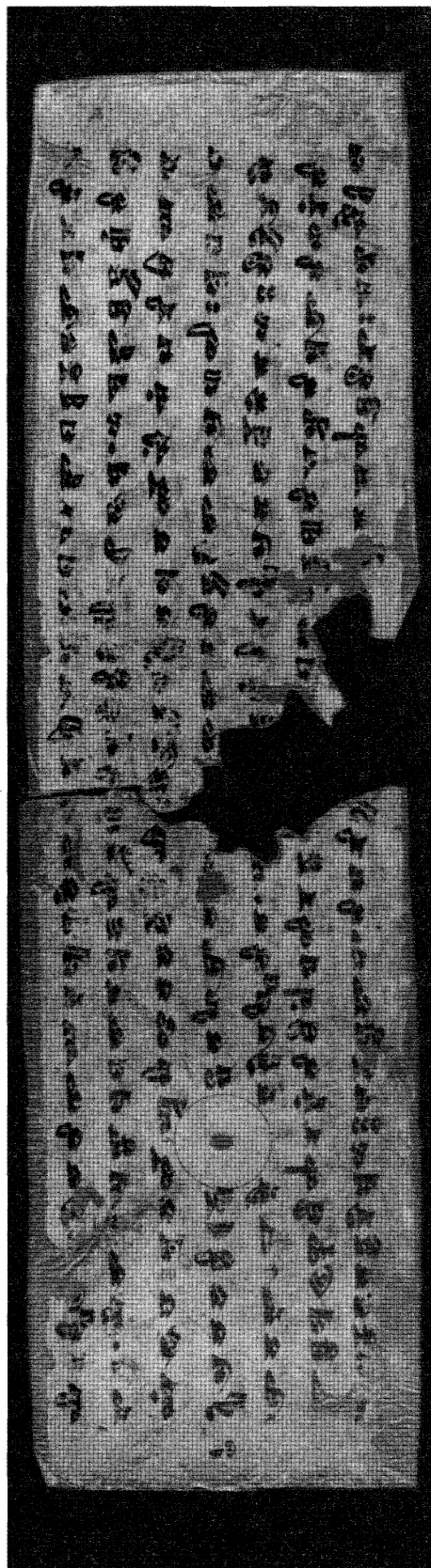


Рис. 245. SI P/67(12a), "Saddharmapundarika-sūtra", fol. 28, recto

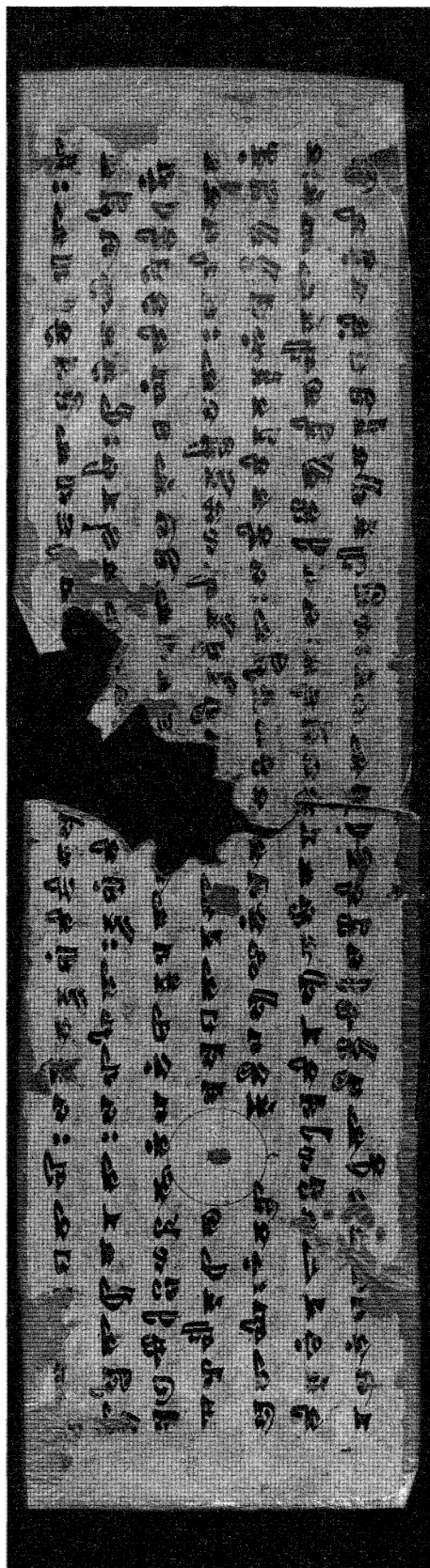


Рис. 246. SI P/67(12a), "Saddharmapundarika-sūtra", fol. 28, verso

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
अथ सूत्रम् ॥ २ ॥
अथ सूत्रम् ॥ ३ ॥
अथ सूत्रम् ॥ ४ ॥
अथ सूत्रम् ॥ ५ ॥
अथ सूत्रम् ॥ ६ ॥
अथ सूत्रम् ॥ ७ ॥
अथ सूत्रम् ॥ ८ ॥
अथ सूत्रम् ॥ ९ ॥
अथ सूत्रम् ॥ १० ॥

Pac. 247. SI P/74(3), "Saddharmapundarīka-sūtra", fragment 4, recto

अथ सूत्रम् ॥ ११ ॥
अथ सूत्रम् ॥ १२ ॥
अथ सूत्रम् ॥ १३ ॥
अथ सूत्रम् ॥ १४ ॥
अथ सूत्रम् ॥ १५ ॥
अथ सूत्रम् ॥ १६ ॥
अथ सूत्रम् ॥ १७ ॥
अथ सूत्रम् ॥ १८ ॥
अथ सूत्रम् ॥ १९ ॥
अथ सूत्रम् ॥ २० ॥

Pac. 248. SI P/74(3), "Saddharmapundarīka-sūtra", fragment 4, verso

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page from a historical document or book.

Рис. 249. SI P/74(4), "Saddharmapundarīka-sūtra", fol. 82, recto

[The page contains handwritten text in Devanagari script, which appears to be bleed-through from another document.]

Рис. 250. SI P/74(4), "Saddharmapundarīka-sūtra", fol. 82, verso

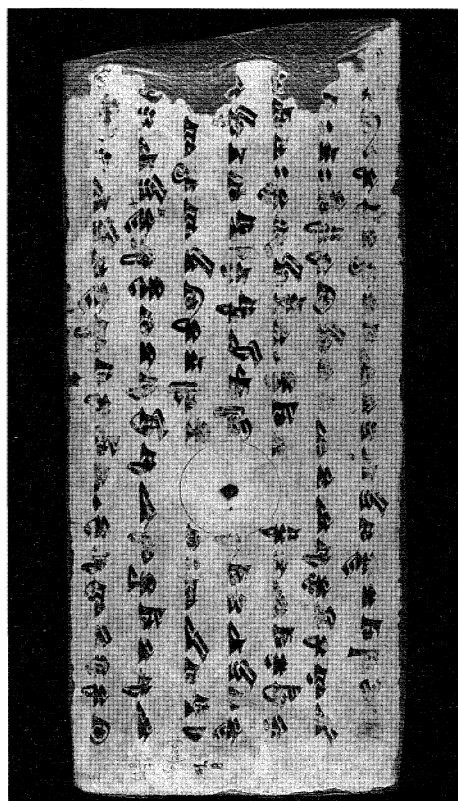


Рис. 251. SI P/74(5), "Saddharmapundarika-sūtra", fol. 120, recto

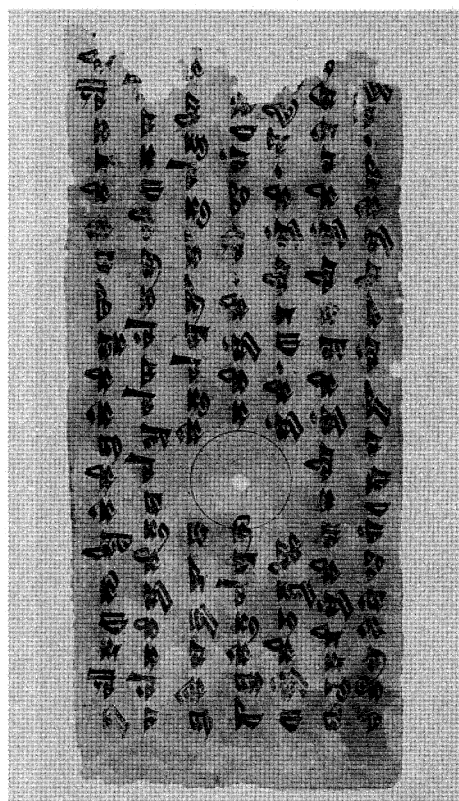


Рис. 252. SI P/74(5), "Saddharmapundarika-sūtra", fol. 120, verso

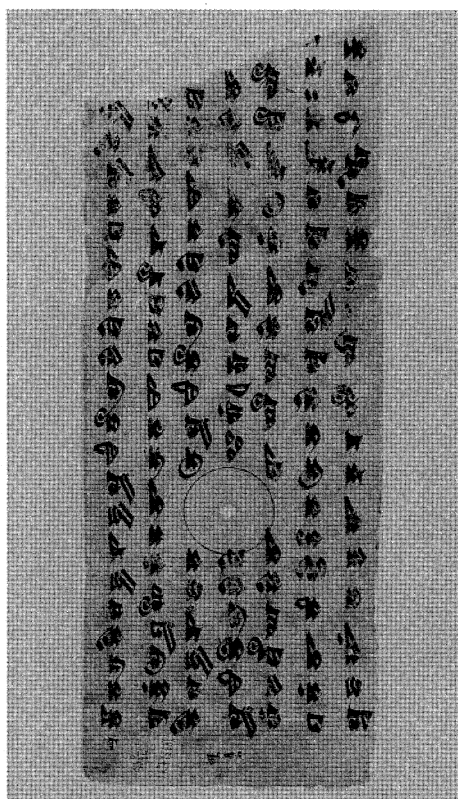


Рис. 253. SI P/74(6), "Saddharmapundarika-sūtra", fol. 121, recto

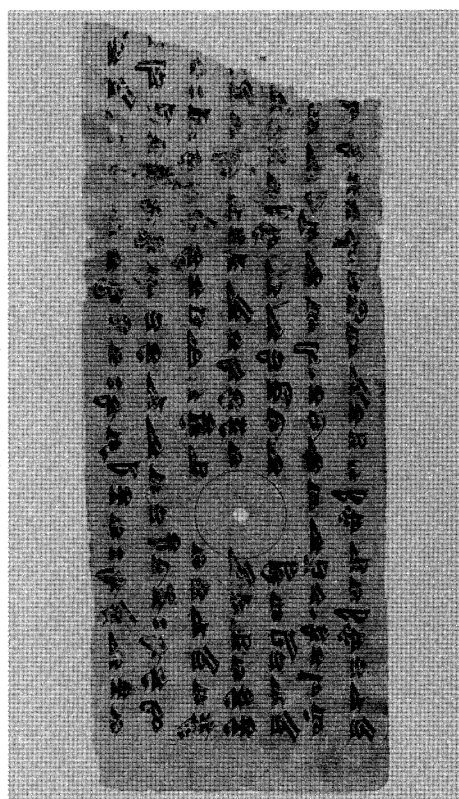


Рис. 254. SI P/74(6), "Saddharmapundarika-sūtra", fol. 121, verso

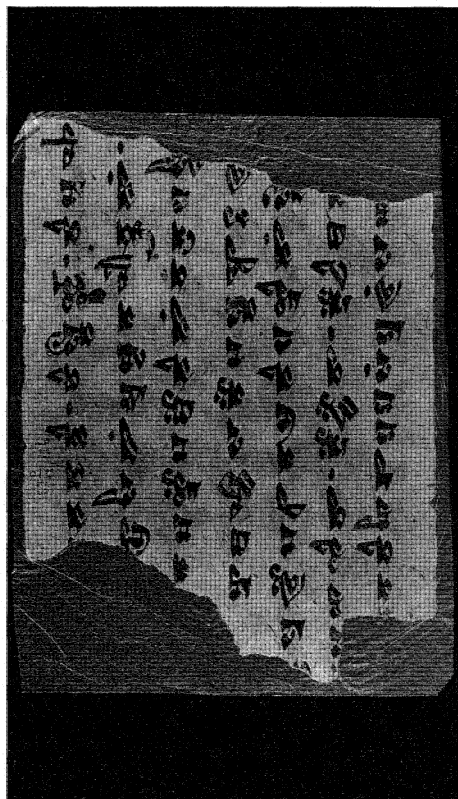


Рис. 255. SI P/67(12b), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 8, recto

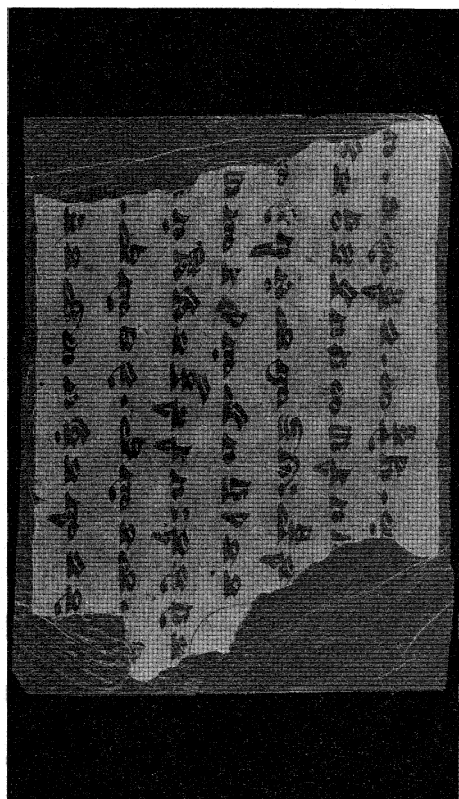


Рис. 256. SI P/67(12b), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 8, verso

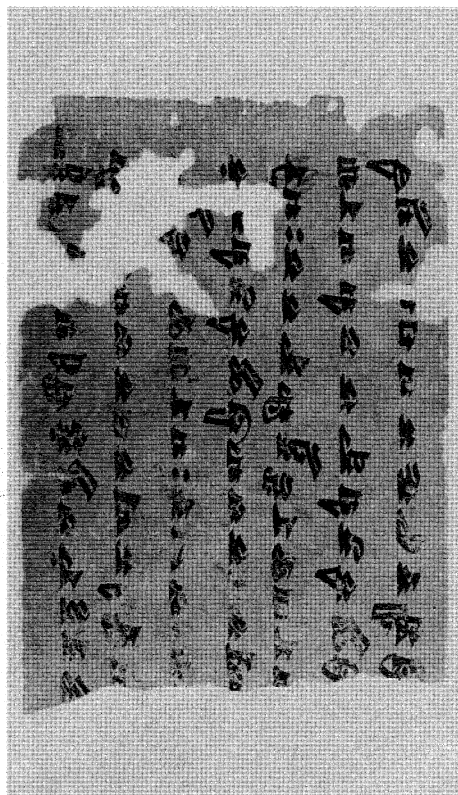


Рис. 257. SI P/74(7), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 9, recto

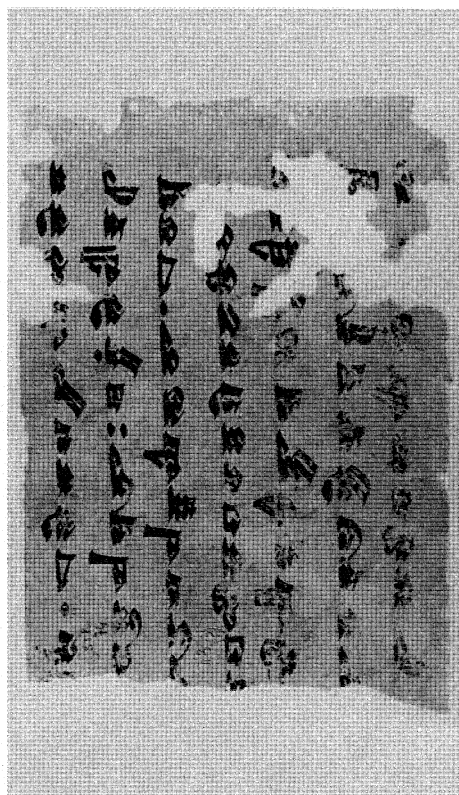


Рис. 258. SI P/74(7), "Saddharmapuṇḍarīka-sūtra", fragment 9, verso



Рис. 259a. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 69a

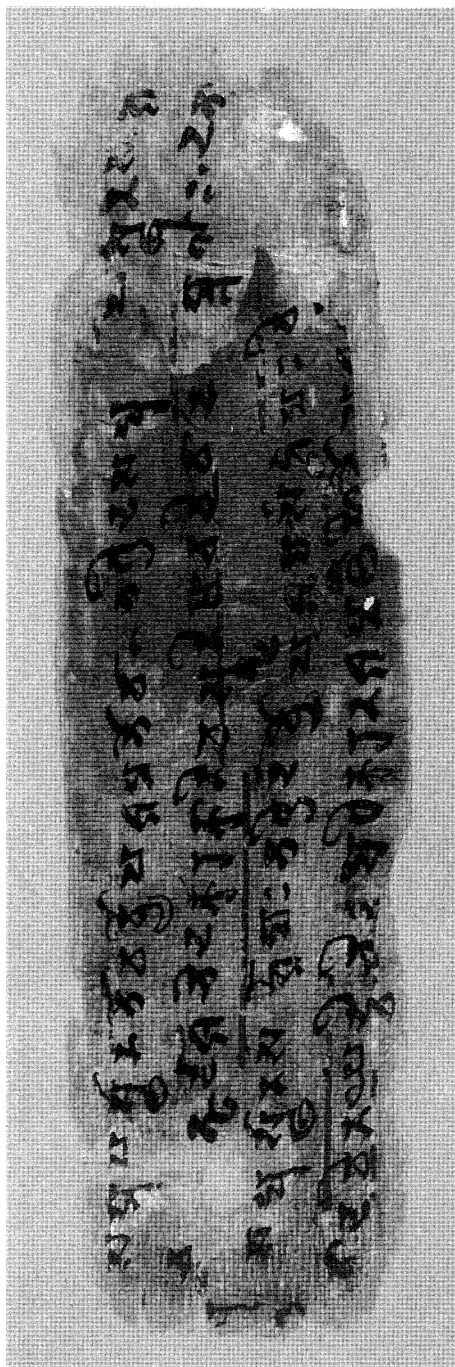


Рис. 259b. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 69b



Рис. 260a. SI Merv 1, Sarvastivāda Vinaya, л. 70a

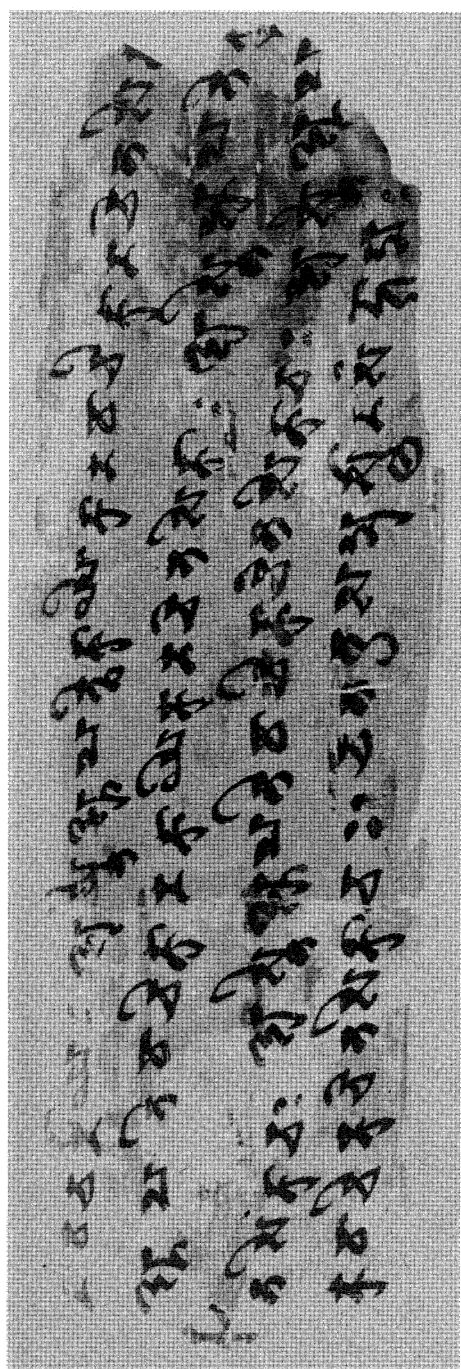


Рис. 260b. SI Merv 1, Sarvastivāda Vinaya, л. 70b

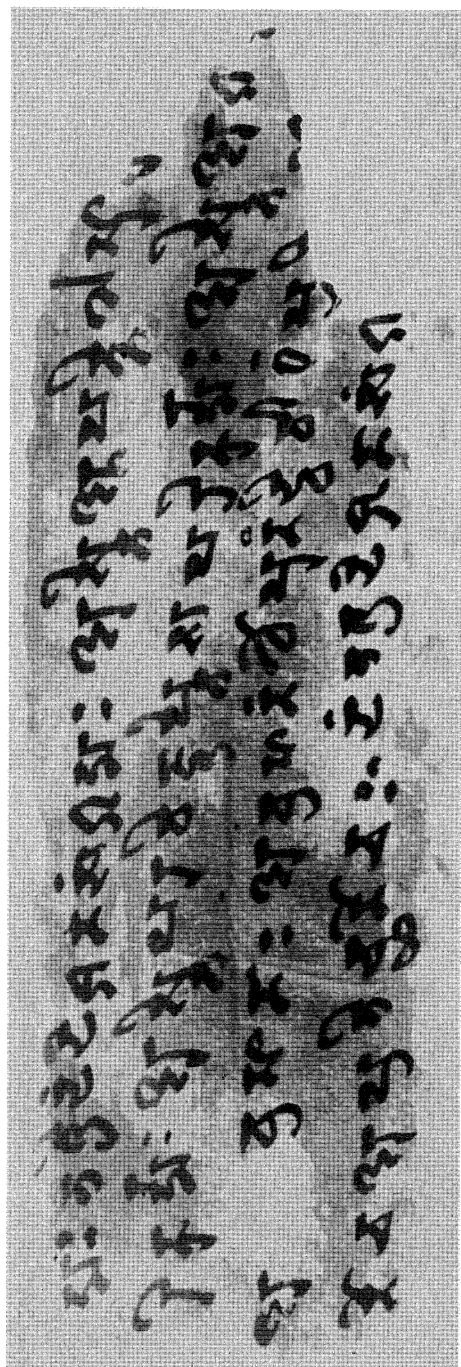


Рис. 261a. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 71a

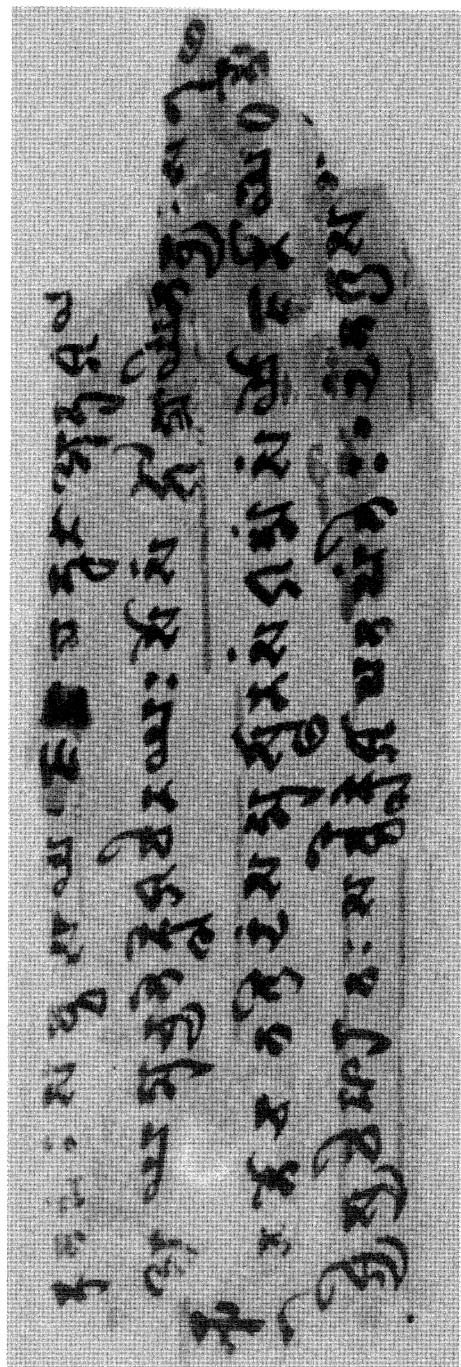


Рис. 261b. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 71b

नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय
नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय
नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय
नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय

Рис. 262a. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 72a

नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय
नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय
नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय
नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय

Рис. 262b. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 72b

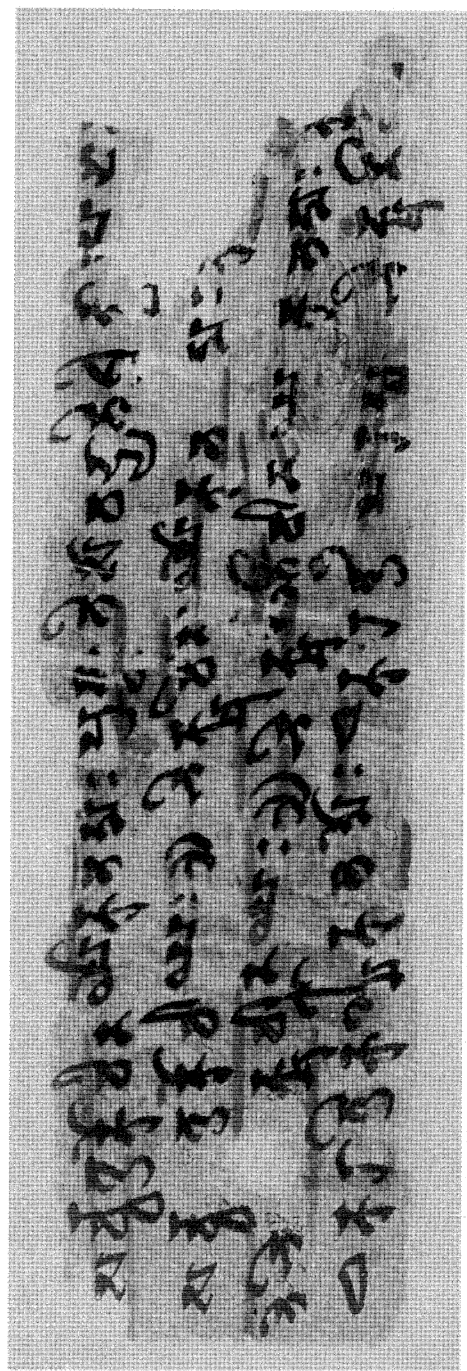


Рис. 263a. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 73a

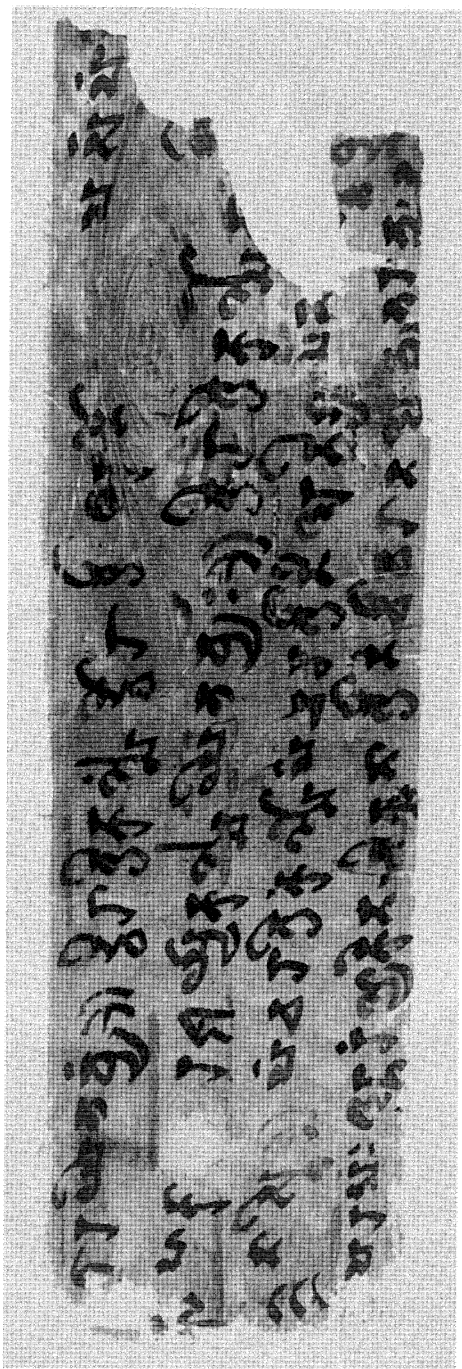


Рис. 263b. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 73b

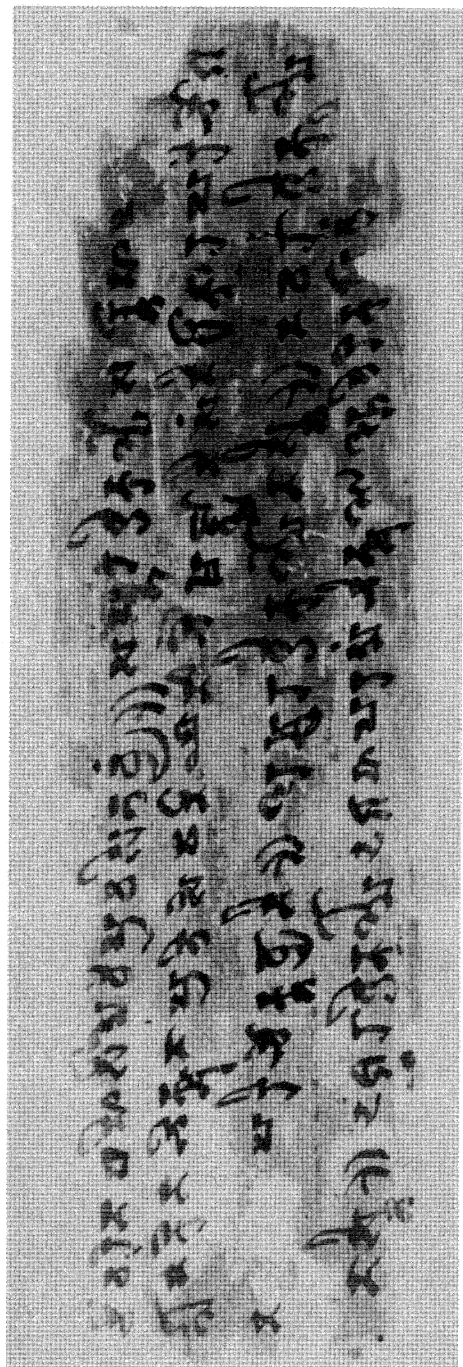


Рис. 264a. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 74a

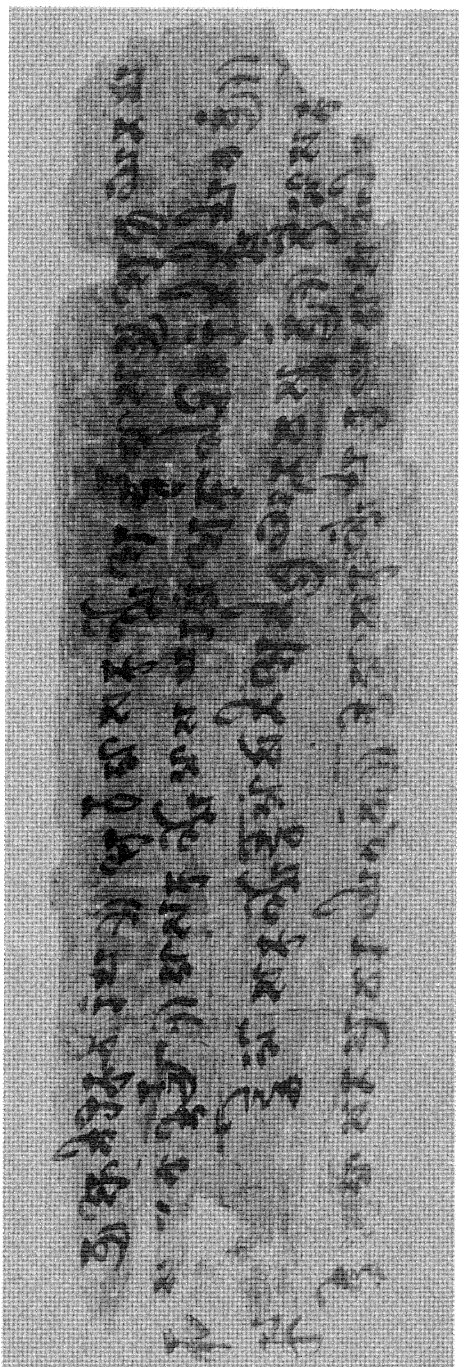


Рис. 264b. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 74b

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Рис. 265a. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 75a

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Рис. 265b. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 75b

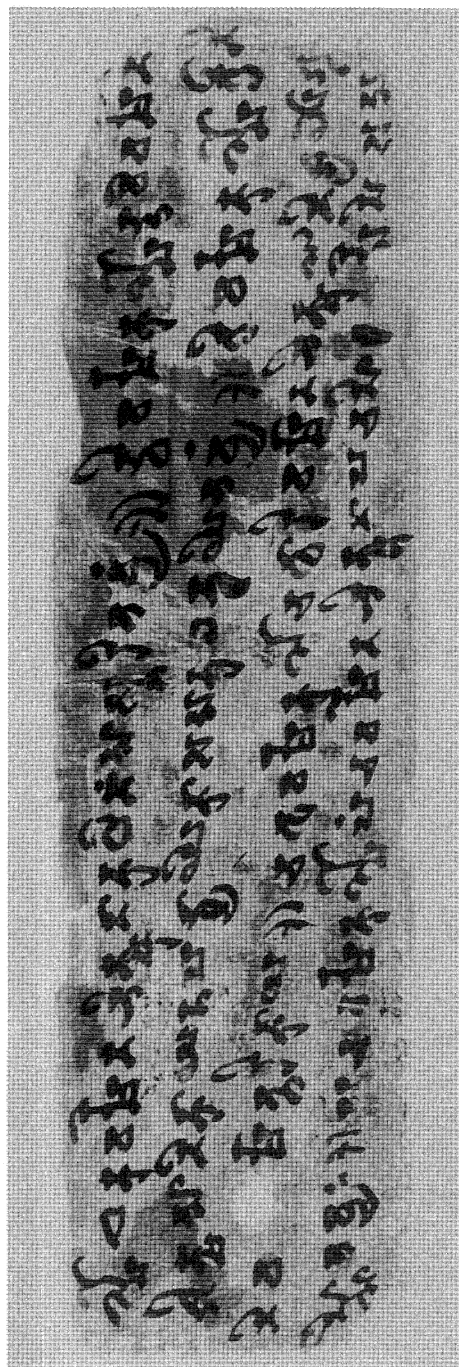


Рис. 266a. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 76a

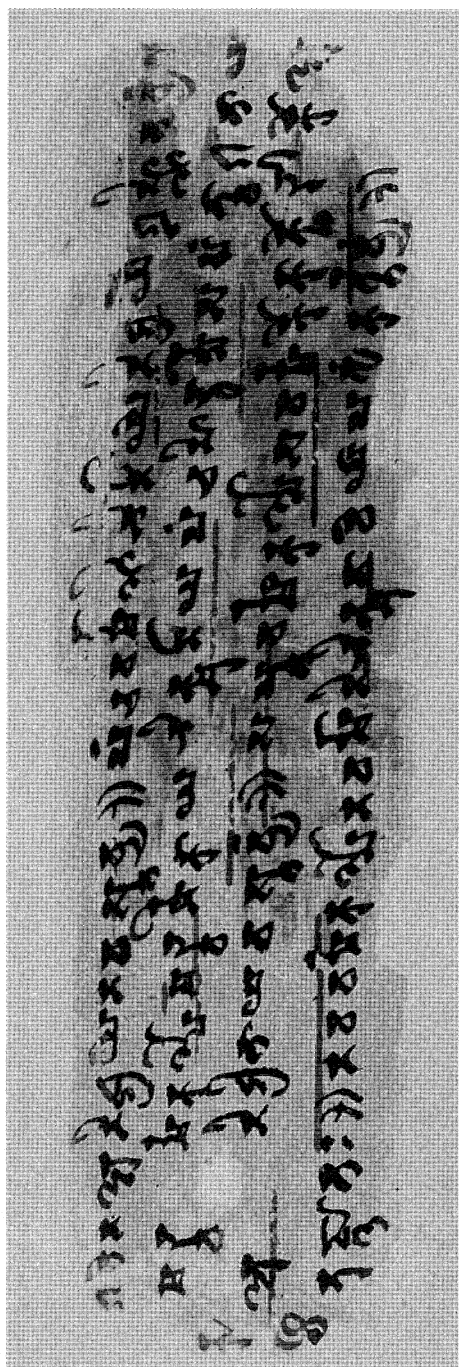


Рис. 266b. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 76b

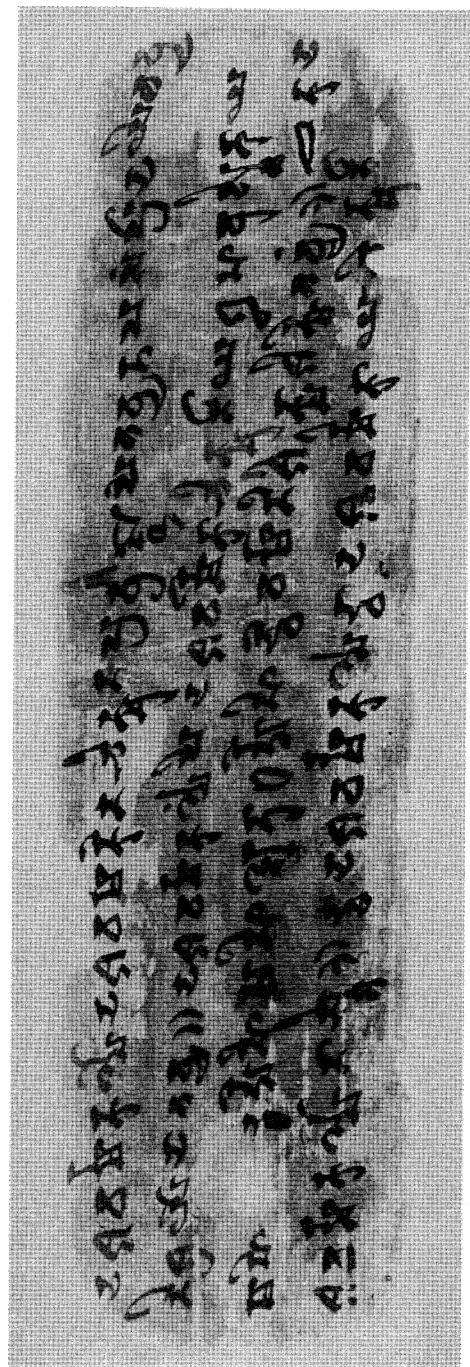


Рис. 267a. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 77a

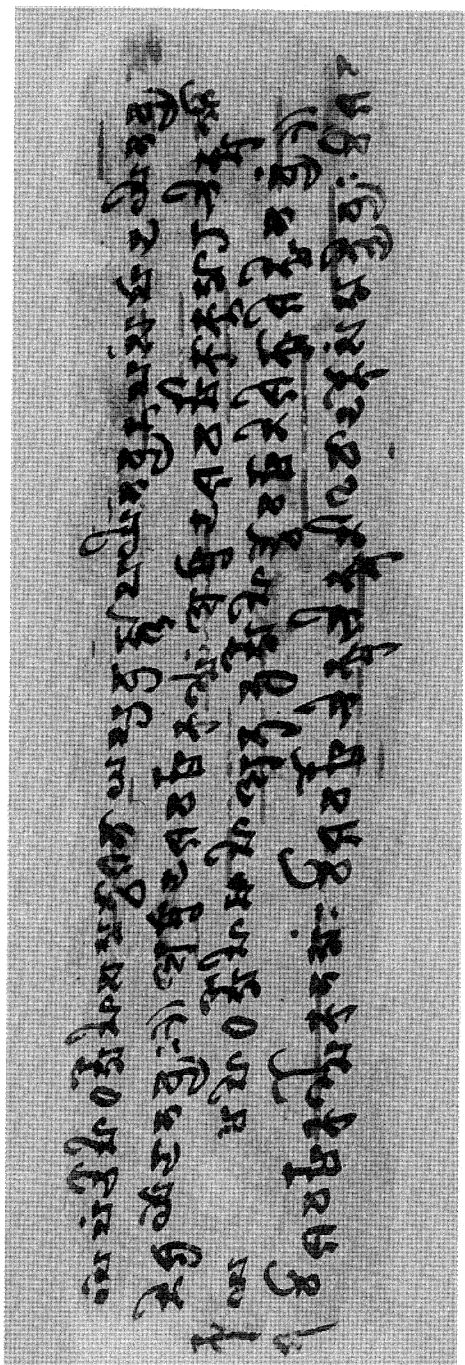


Рис. 267b. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 77b

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 अथ सर्वज्ञादा विनयात् ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 अथ सर्वज्ञादा विनयात् ॥

Рис. 268a. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 78a

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 अथ सर्वज्ञादा विनयात् ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 अथ सर्वज्ञादा विनयात् ॥

Рис. 268b. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 78b

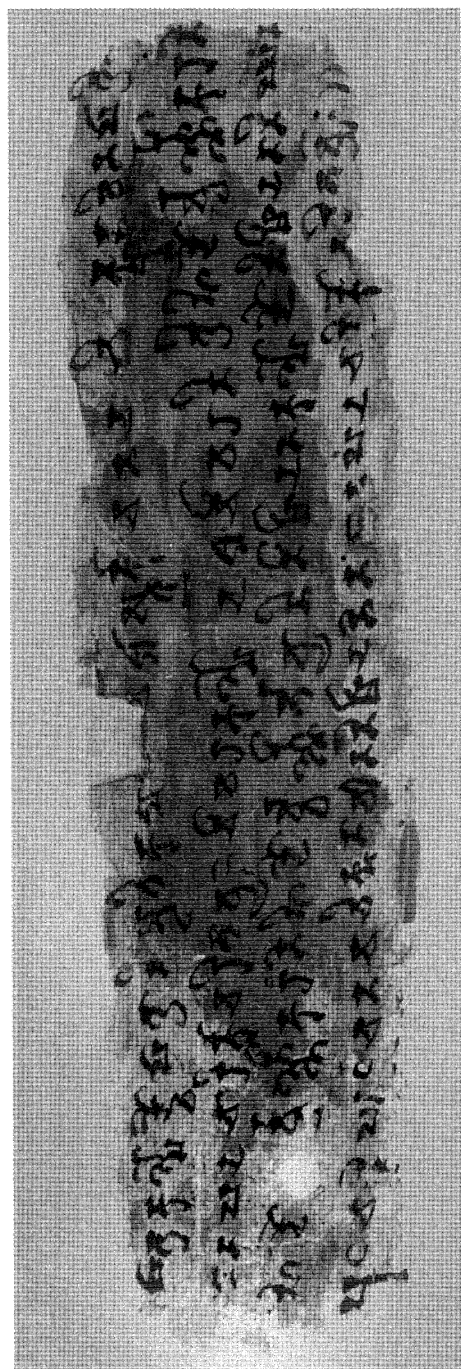


Рис. 269a. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 79a

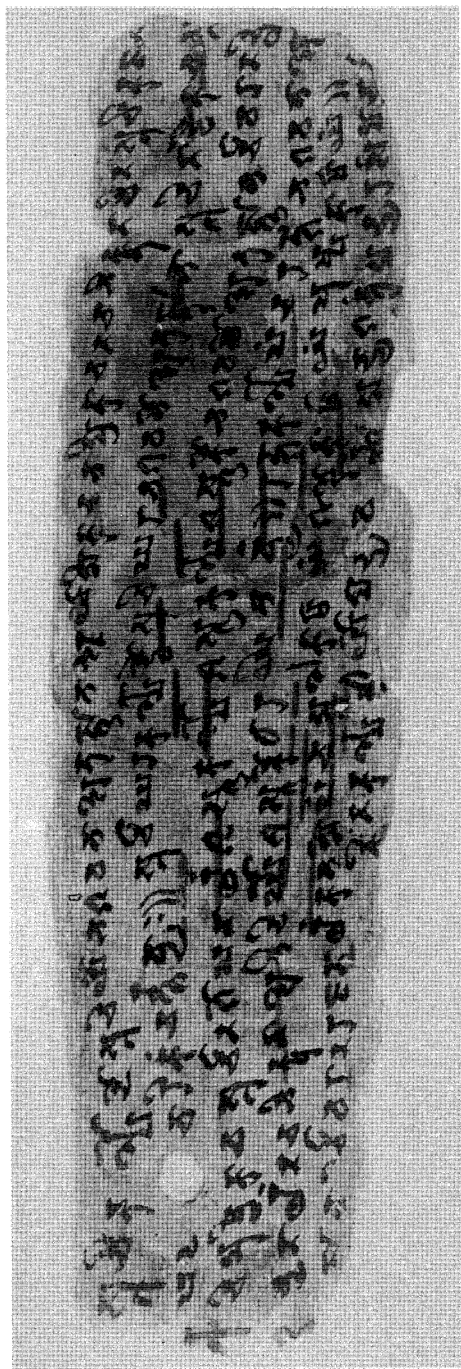


Рис. 269b. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 79b

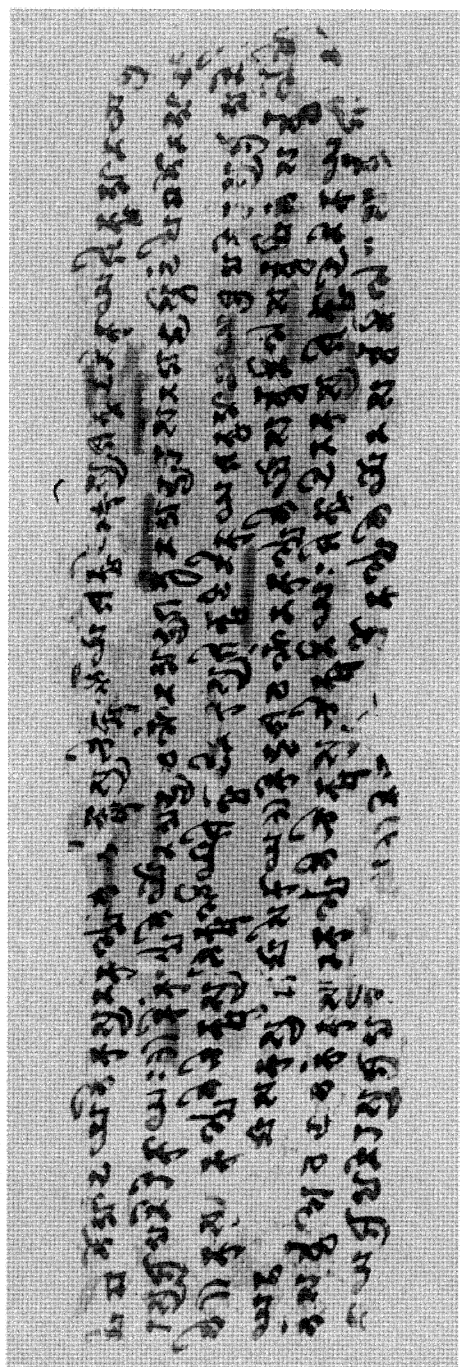


Рис. 270a. SI Merv 1, Sarvastivāda Vinaya, II. 80a

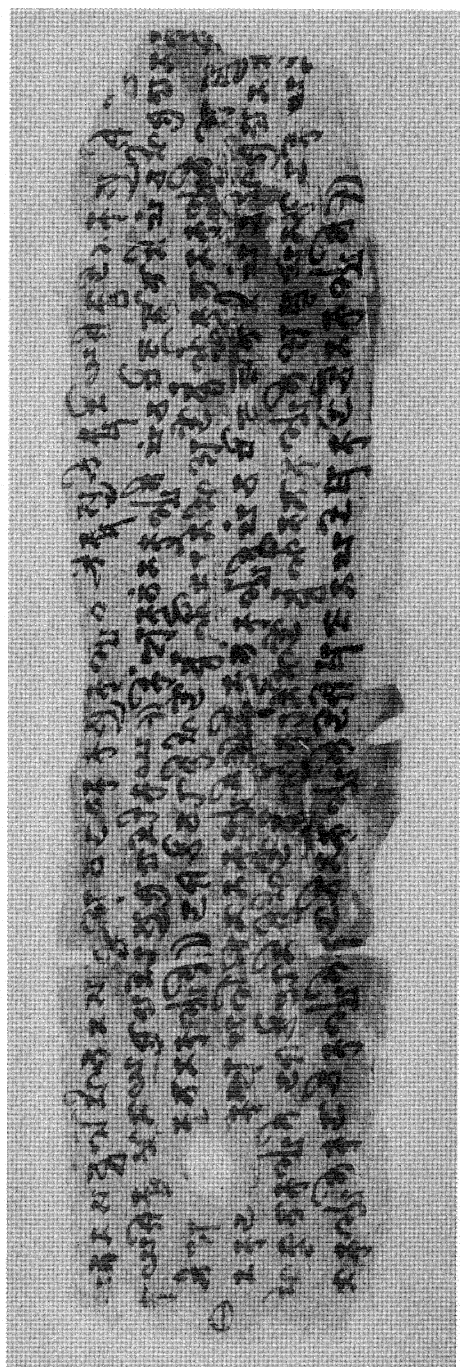


Рис. 270b. SI Merv 1, Sarvastivāda Vinaya, II. 80b

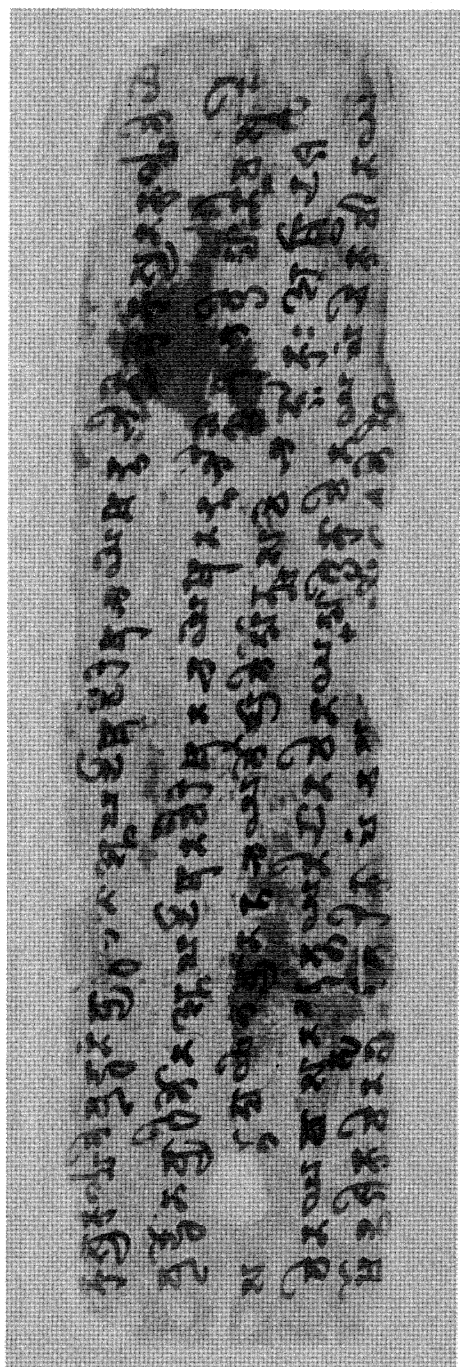


Рис. 271a. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 81a

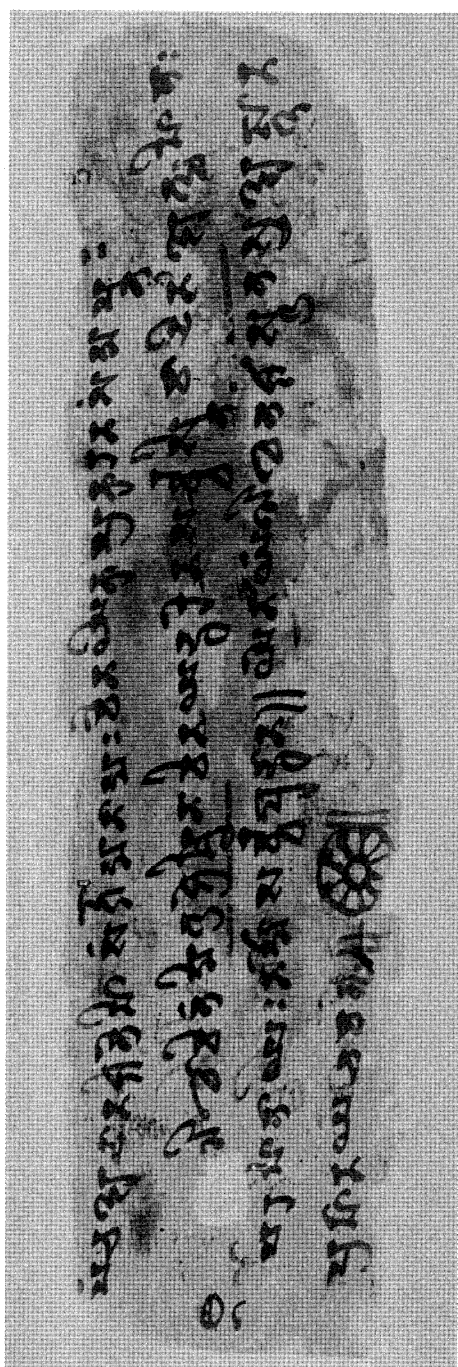


Рис. 271b. SI Merv 1, Sarvāstivāda Vinaya, л. 81b

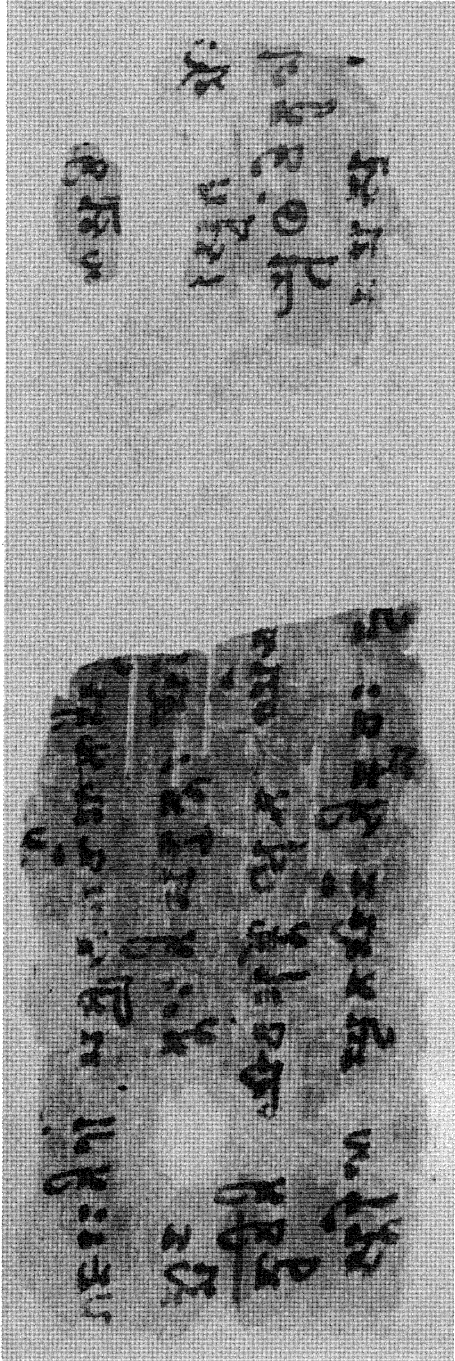


Рис. 272a. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 3, фрагменты 1a, 2a

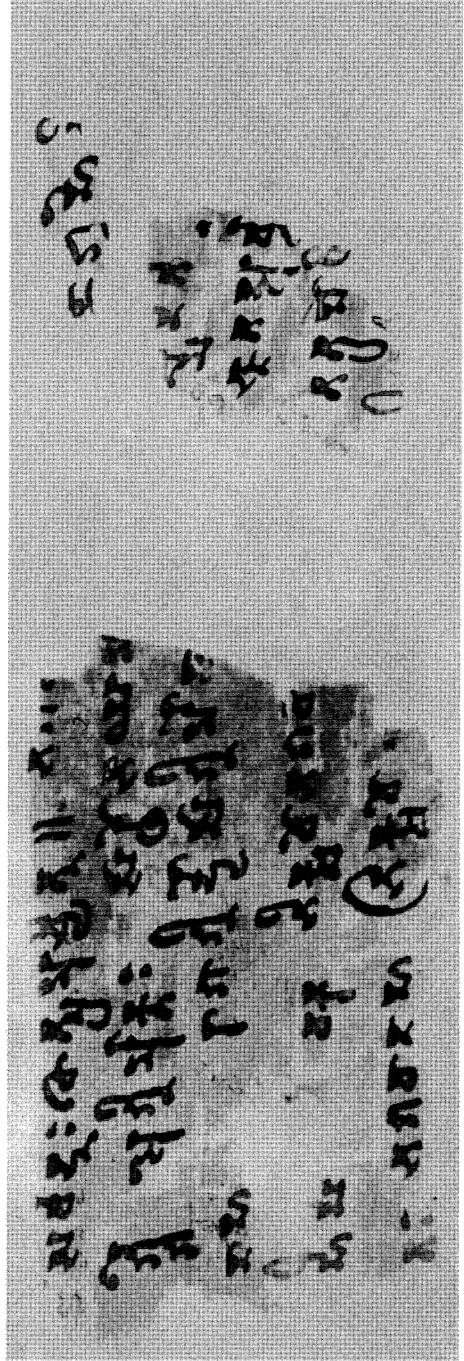


Рис. 272b. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 3, фрагменты 1b, 2b

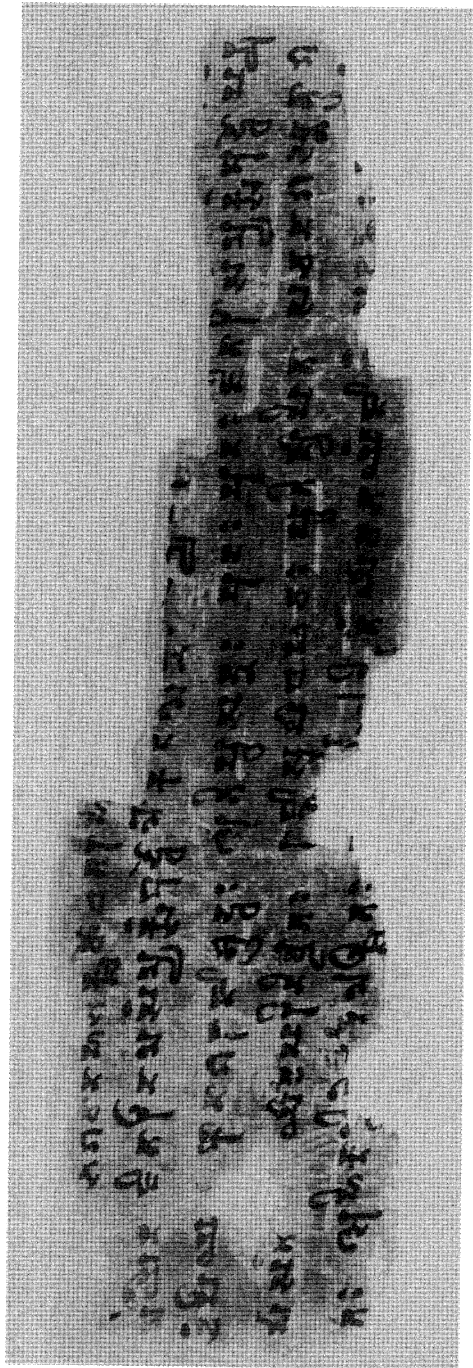


Рис. 273а. SI Merv 1, Аваданы и Джатаки, л. 4а

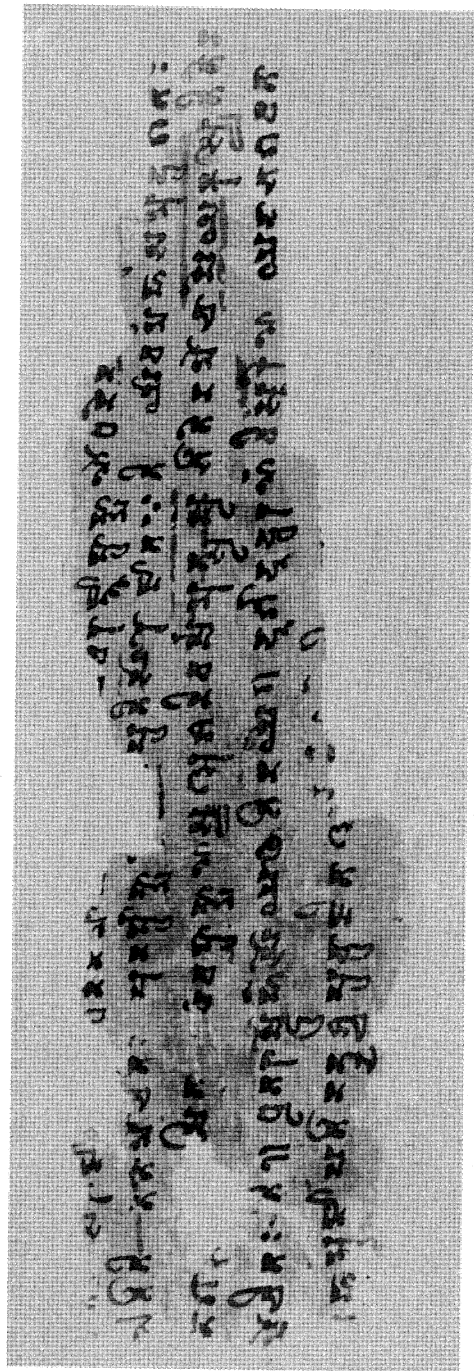


Рис. 273б. SI Merv 1, Аваданы и Джатаки, л. 4б

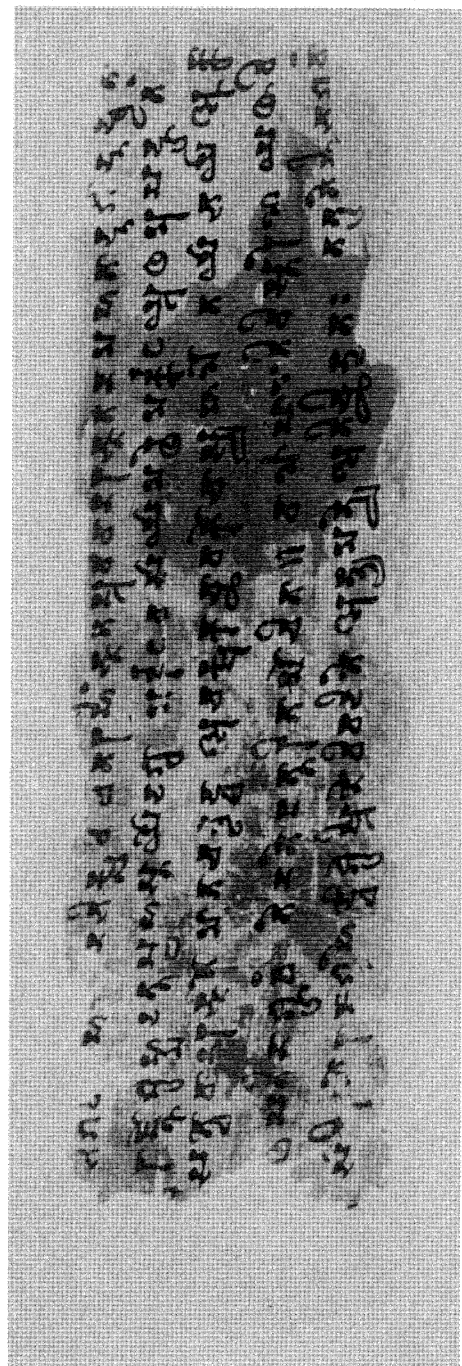


Рис. 274a. SI Merv 1, Аваданы и джагаки, л. 5a

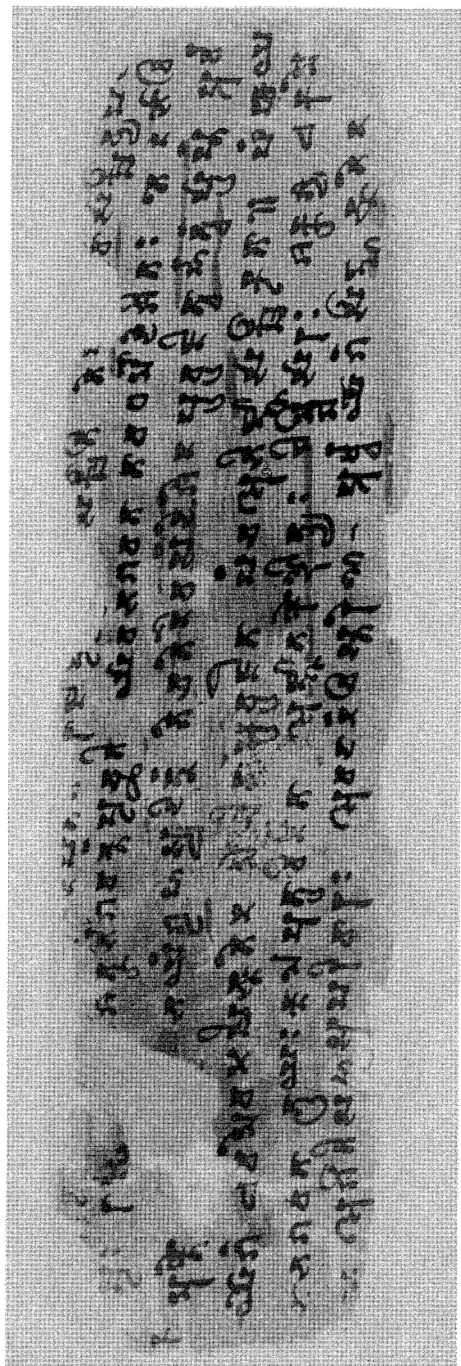


Рис. 274b. SI Merv 1, Аваданы и джагаки, л. 5b

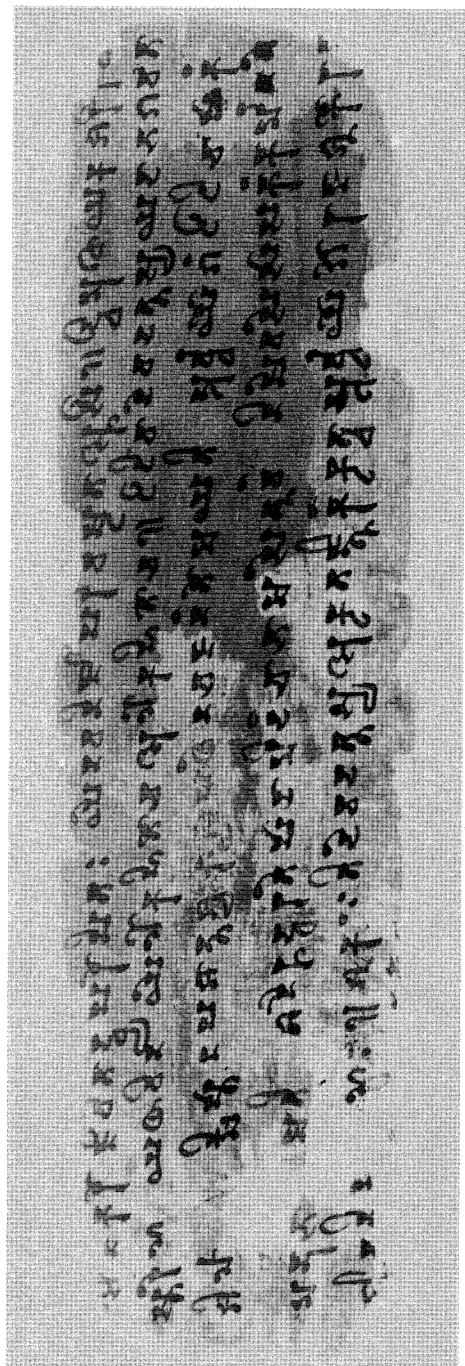


Рис. 275a. SI Merv 1, Аваданы и джагаки, л. 6a

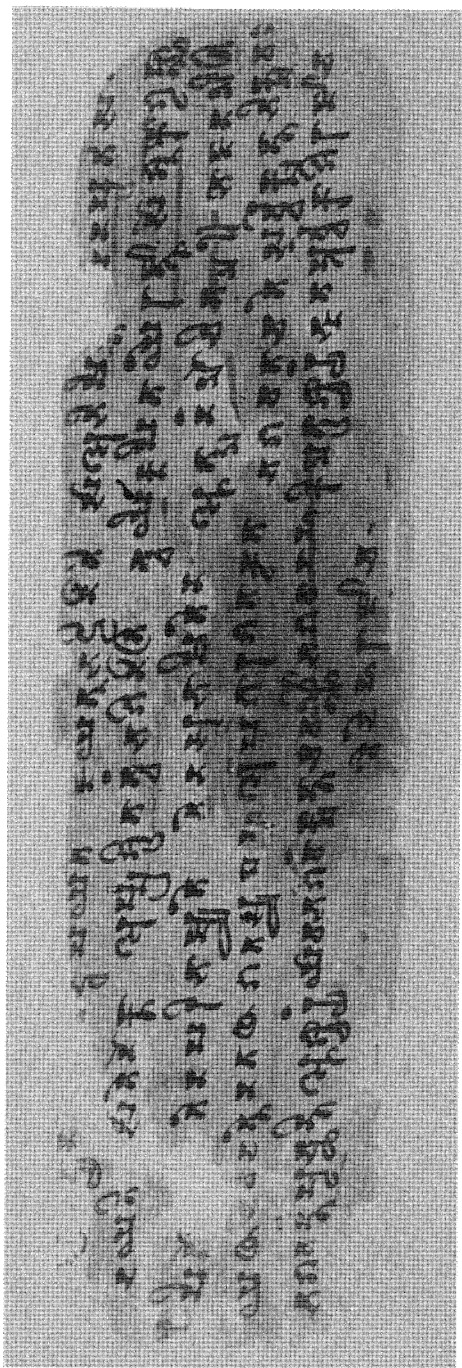


Рис. 275b. SI Merv 1, Аваданы и джагаки, л. 6b

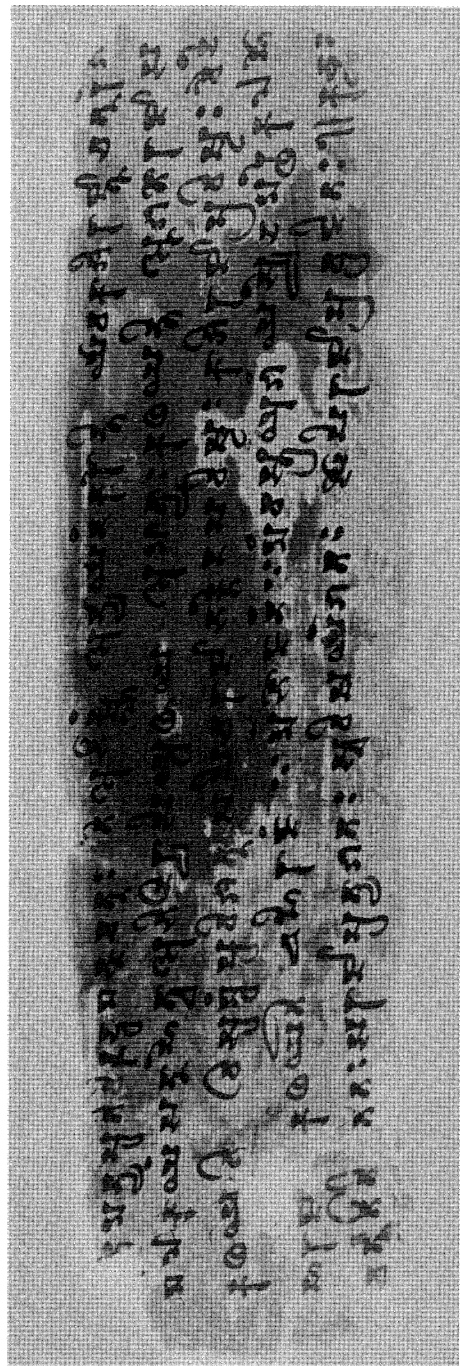


Рис. 276a. SI Merv 1, Аваданы и джагаки, л. 7a

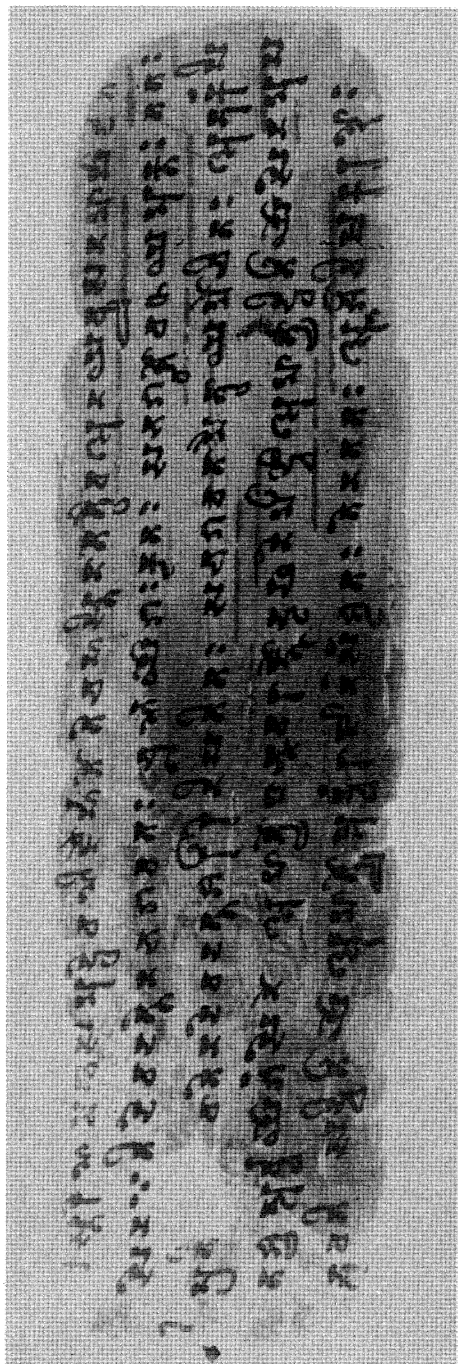


Рис. 276b. SI Merv 1, Аваданы и джагаки, л. 7b

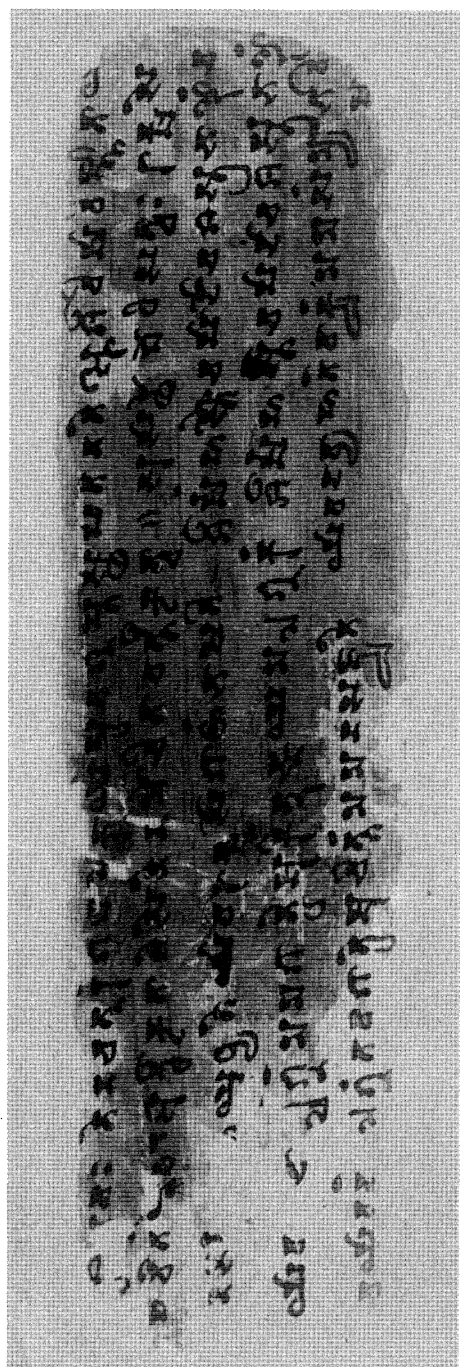


Рис. 277a. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 8a

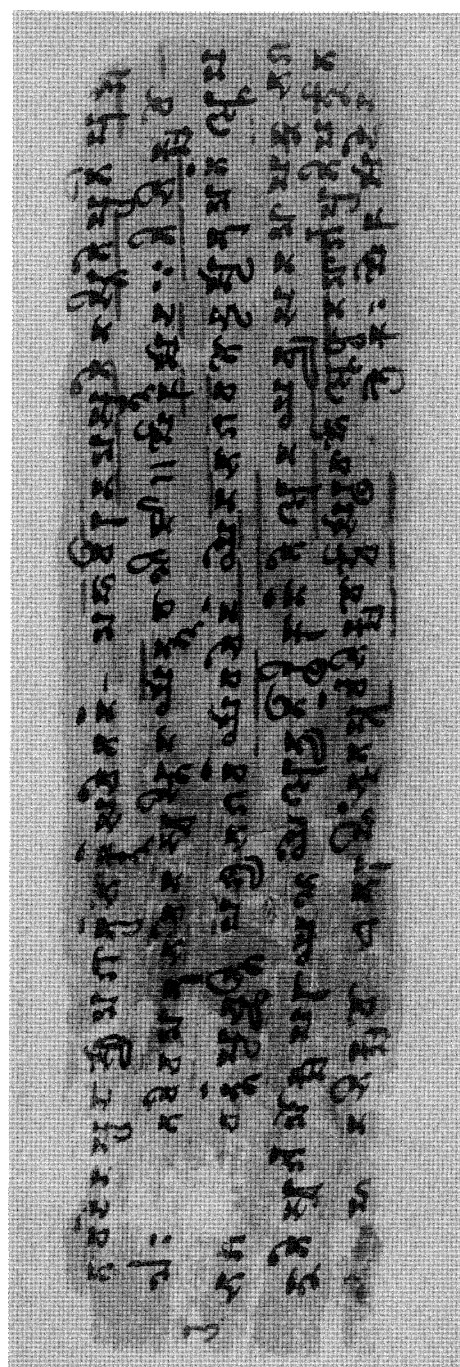


Рис. 277b. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 8b

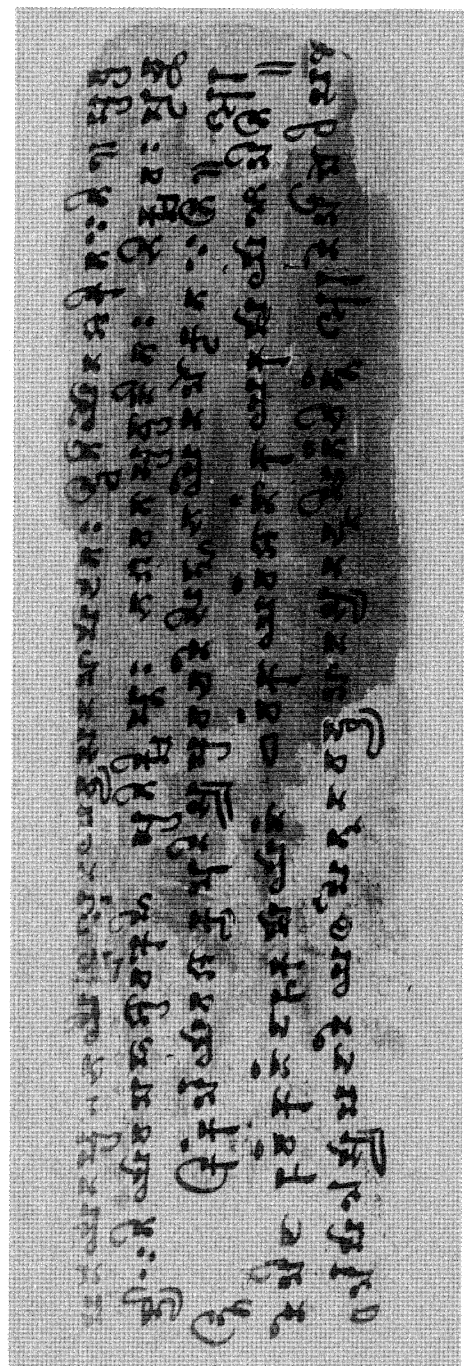


Рис. 278a. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 9a

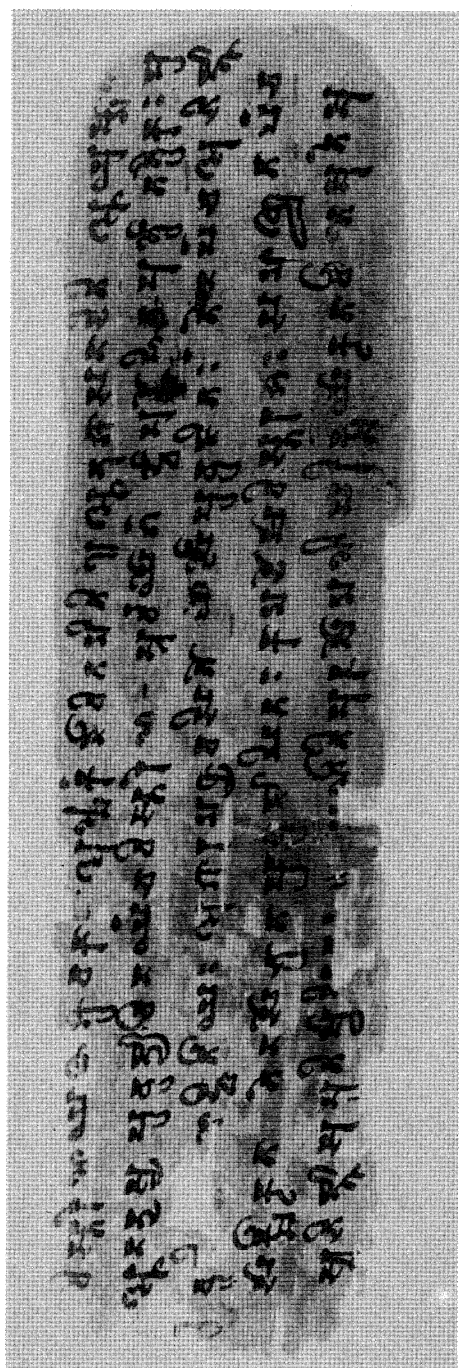


Рис. 278b. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 9b

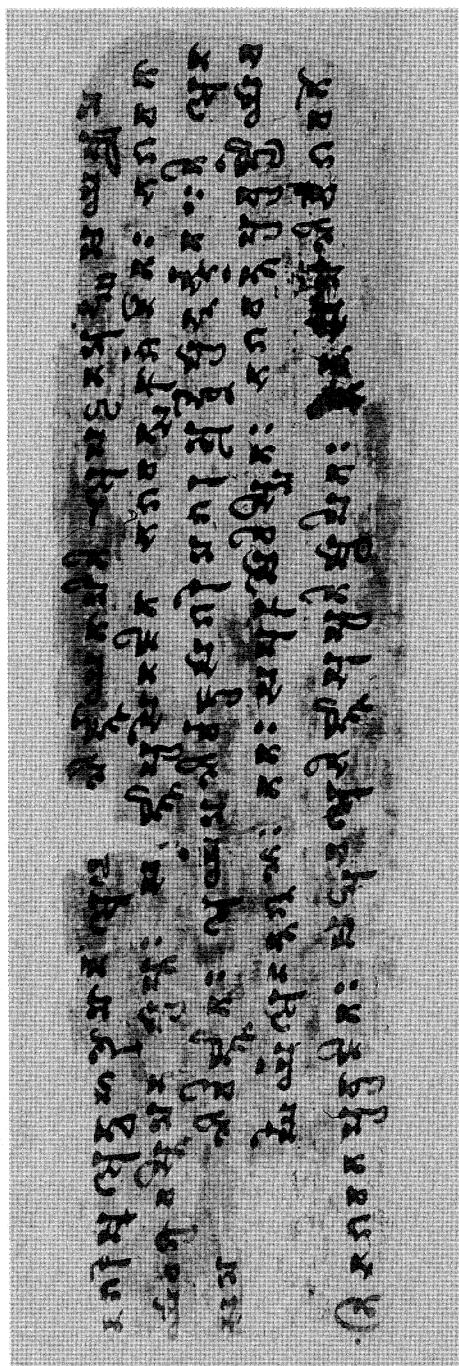


Рис. 279a. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 10a

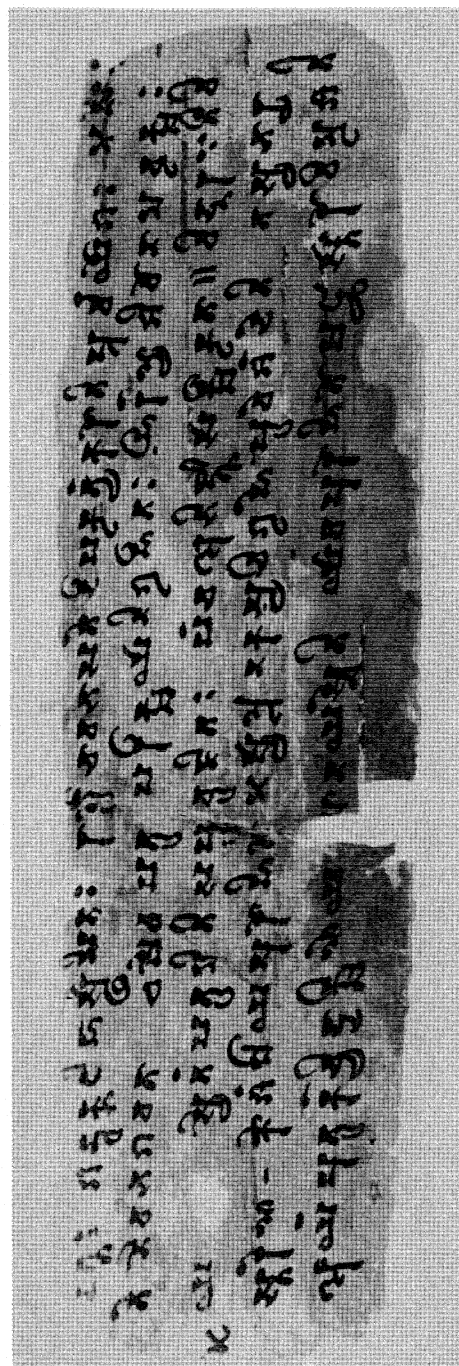


Рис. 279b. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 10b

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Рис. 280a. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 11a

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Рис. 280b. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 11b

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Рис. 282a. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 13a

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Рис. 282b. SI Merv 1, Аваданы и джатаки, л. 13b

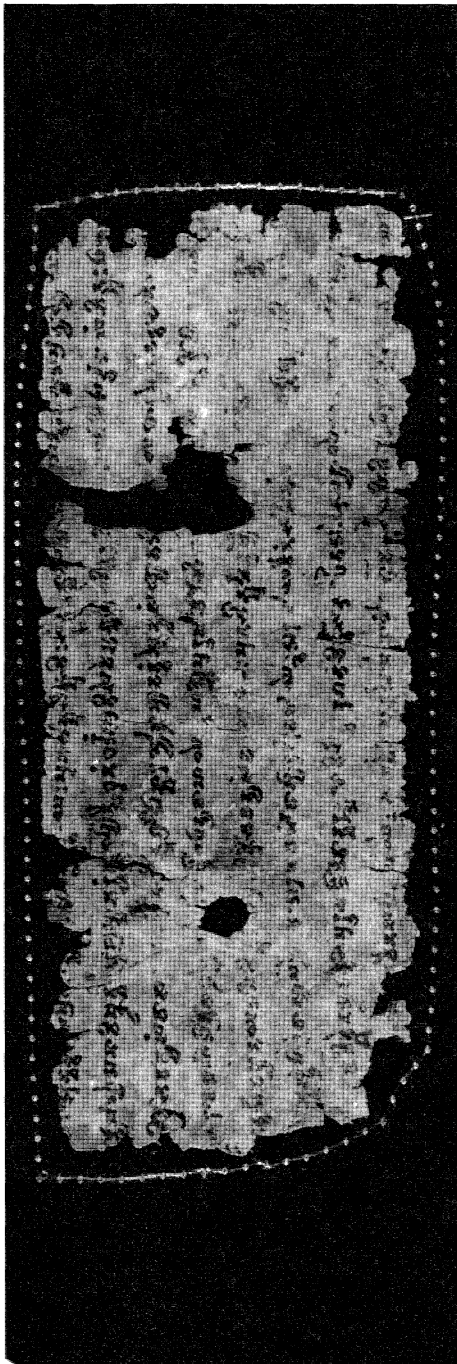


Рис. 283. SI L/9, «Прагимокша-сутра», fol. 2, *recto*

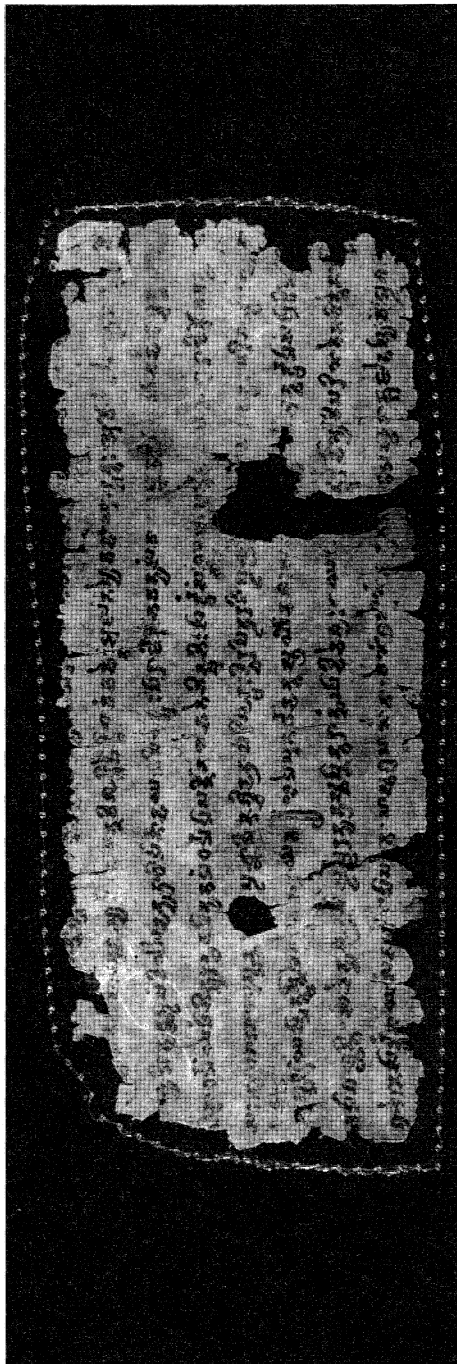


Рис. 284. SI L/9, «Прагимокша-сутра», fol. 2, *verso*

Научное издание

**ПАМЯТНИКИ
ИНДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ
ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

Вып. 3

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения РАН*

Редактор *В.В.Волгина*. Художник *Э.Л.Эрман*

Технический редактор *О.В.Волкова*

Корректор *И.И.Чернышева*

Компьютерная верстка *Н.А.Важенкова*

Подписано к печати 29.01.04
Формат 70×108¹/₁₆
Печать офсетная. Усл. п. л. 46,9
Усл. кр.-отт. 48,0. Уч.-изд. л. 48,2
Тираж 800 экз. Изд. № 8044
Зак. № 9672

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП «Типография «Наука»
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 5-02-018326-1



9 785020 183261 >